

Studien zur Landschafts- und Siedlungsgeschichte  
im südlichen Nordseegebiet 3

Studies in Landscape and Settlement History  
in the Southern North Sea Region 3

Studien zur Landschafts- und Siedlungsgeschichte  
im südlichen Nordseegebiet

Studies in Landscape and Settlement History  
in the Southern North Sea Region

Band 3

Herausgeber

Niedersächsisches Institut für historische Küstenforschung, Wilhelmshaven



Lutz Volmer, W. Haio Zimmermann  
(Editors / Herausgeber)

Glossary of Prehistoric and Historic Timber Buildings  
French, English, Dutch, German, Danish, Norwegian, Swedish, Polish and Czech

Glossar zum prähistorischen und historischen Holzbau  
Französisch, Englisch, Niederländisch, Deutsch, Dänisch, Norwegisch, Schwedisch,  
Polnisch und Tschechisch

Introduction, definitions and drawings / Einleitung, Definitionen und Zeichnungen  
Lutz Volmer

In cooperation with / Unter Mitarbeit von  
Emma Bentz, Zuzana Bláhová, Piet van Cruyningen, Per Ethelberg, Benno Furrer,  
Gisle Jakhelln, Anne Nissen Jaubert, Florence Journot, Lubomír Košnar, Grith Lerche,  
Wolfgang F. A. Lobisser, Andrzej Michałowski, Ulrike Oltmanns, Lars Roede,  
Heinrich Stiewe, Judith Toebast, H. Tjalling Waterbolk, Stuart Wrathmell



Verlag Marie Leidorf GmbH · Rahden/Westf.  
2012

482 Seiten mit 587 Abbildungen

Gedruckt mit Mitteln des Landes Niedersachsen  
und der Gerd Möller-Stiftung, Wilhelmshaven

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Lutz Volmer and W. Haio Zimmermann (eds.): Glossary of Prehistoric and Historic Timber Buildings; French, English, Dutch, German, Danish, Norwegian, Swedish, Polish and Czech.  
Lutz Volmer und W. Haio Zimmermann (Hrsg.): Glossar zum prähistorischen und historischen Holzbau; Französisch, Englisch, Niederländisch, Deutsch, Dänisch, Norwegisch, Schwedisch, Polnisch und Tschechisch.  
Rahden/Westf.: Leidorf, 2012  
(Studies in Landscape and Settlement History in the Southern North Sea Region;  
Studien zur Landschafts- und Siedlungsgeschichte im südlichen Nordseegebiet; Bd. 3)  
ISBN 978-3-86757-333-7

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Alle Rechte vorbehalten  
© 2012

bei den Autoren und Niedersächsisches Institut für historische Küstenforschung (NIhK), Wilhelmshaven



Verlag Marie Leidorf GmbH  
*Geschäftsführer:* Dr. Bert Wiegel  
Stellerloh 65 · D-32369 Rahden/Westf.

Tel.: +49/(0)5771 /9510-74  
Fax: +49/(0)5771 /9510-75  
E-Mail: [info@vml.de](mailto:info@vml.de)  
Internet: <http://www.vml.de>

ISBN 978-3-86757-333-7  
ISSN 1867-2744

Kein Teil des Buches darf in irgendeiner Form (Druck, Fotokopie, CD-ROM, DVD, Internet oder einem anderen Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages Marie Leidorf GmbH reproduziert werden oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Umschlagentwurf: Rolf Kiepe, NIhK  
Text- und Bildbearbeitung: Margarete Janssen, Rolf Kiepe, Lothar Spath (alle NIhK), Lutz Volmer  
Satz und Layout: Rolf Kiepe, NIhK  
E-mail: [nihk@nihk.de](mailto:nihk@nihk.de) – Homepage: <http://www.nihk.de>  
Druck und Produktion: druckhaus köthen GmbH, Köthen

## Contents / Inhaltsverzeichnis

Preface and acknowledgements / Vorwort und Danksagung

Introduction / Einführung	11
1 Aims of the Glossary / Zum Anliegen des Glossars	11
2 Problems of Definition / Definitionsprobleme	17
3 Reference levels / Bezugsebenen	24
4 Supra-regional approaches / Überregionale Betrachtungsweisen	29
5 Structural requirements / Baukonstruktive Voraussetzungen	37
6 Hints for the user / Hinweise zur Benutzung	42
7 Signs and symbols / Zeichenerklärung	44
Glossary / Wörterverzeichnis	45
1 Building / Gebäude	45
1.1 Vernacular architecture / Traditionelle Bauweise	45
1.2 Functional aspects: use of buildings and space / Funktionale Aspekte: Nutzung von Gebäuden und Räumen	47
1.2.1 Buildings and their use / Gebäude und ihre Nutzung	47
1.2.2 Rooms and room uses / Räume und ihre Nutzung	63
1.2.3 Buildings and social structure / Gebäude und Sozialstruktur	87
1.3 Room structure: types, storeys, aisles, bays, and access / Raumstruktur: Typen, Geschosse, Schiffe, Zonen und Erschließung	91
1.4 Walls / Wände	114
1.5 Forms of roof / Dachformen	118
2 Main construction: main frame / Baustruktur: dachtragende Konstruktion	130
2.1 General terms / Allgemeine Bezeichnungen	130
2.2 Substructure / Fundament	134
2.3 Timber framing: general features / Gerüstbau: Allgemeine Merkmale	141
2.4 Timber framing: wall frame / Gerüstbau: Wandgefüge	160
2.5 Massive timber building / Holzmassivbau	196
2.6 Floor and ceiling construction / Fußboden- und Deckenkonstruktion	206
2.7 Decoration / Baudekor	222
2.8 Masonry / Mauerwerk	226
2.9 Spaces / Gefache	231
2.10 Wall cladding / Wandverkleidung	244
2.11 Floor and ceiling construction / Fußboden- und Deckenkonstruktion	250
3 Roof truss / Dachwerk	257
3.1 General terms / Allgemeine Bezeichnungen	258
3.2 Members which mainly belong to the common rafter roof / Gefügliedern, die überwiegend dem Sparrendach angehören	265
3.3 Members which mainly belong to purlin roofs / Gefügliedern, die überwiegend Pfettendächern angehören	279
3.4 Roof strengthening / Dachstuhl	287
3.5 Cladding / Dachhaut	300
4 Joint / Holzverbindung	313
4.1 Butt joints / Stoß, Auflegung	313
4.2 Cog / Verkämmung	316
4.3 Lap joint, halved joint / Verblattung	325
4.4 Halved and bridled scarf / Anblattung in Längsrichtung mit seitlichen Brüstungen	338

4.5	Mortice and tenon joint / Verzapfung	342
4.6	Housing, notch / Versatz	356
4.7	Corner notching of log constructions / Eckverband im Blockbau	361
4.8	Auxiliary material / Hilfsmittel	371
5	Fittings: doors, windows, stairs, building services / Ausbauteile: Türen, Fenster, Treppen, Haustechnik	373
6	Timber / Bauholz	392
6.1	Unworked wood / Unbearbeitetes Bauholz	392
6.2	Worked timber / Bearbeitetes Bauholz	398
7	Techniques and tools / Arbeitstechniken und Werkzeuge	405
7.1	Woodworking / Holzbearbeitung	405
7.2	Woodworking tools and other devices / Holzbearbeitungswerkzeuge und andere Geräte	415
	Bibliography / Literaturverzeichnis	444
	Illustration acknowledgements / Abbildungsnachweis	457
	Additional Bibliography to the illustrations / Ergänzender Literaturnachweis zu den Abbildungen	459
	Indexes / Indices	461
	English index / Englischer Index	461
	German index / Deutscher Index	469

## Preface and Acknowledgements / Vorwort und Danksagung

The idea to collect terms for the subject of timber building occurred at the colloquium "The reconstruction of wooden buildings", held by the European Science Foundation (ESF) in Århus/Denmark in May 1987. Before 1995 H. T. Waterbolk (Groningen/the Netherlands) completed a short glossary in cooperation with O. Büchschütz, U. Näsman, P. Reynolds and W. H. Zimmermann, which provided about 230 terms from five languages. After W. H. Zimmermann and the Niedersächsisches Institut für historische Küstenforschung (NIhK, Lower Saxony Institute of Historical Coastal Research) in Wilhelmshaven had taken over, the project was considerably enlarged. The work henceforth was not restricted to archaeological findings but also included existing buildings. This was made possible by grants from the EWE-Stiftung, Oldenburg, and the Gertrud und Hellmut Barthel-Stiftung, Varel. To cope with the various disciplines concerned with prehistoric and historic timber buildings, we collaborated with scholars from both disciplines, archaeology and building history. In most countries an archaeologist was responsible for the archaeological evidence of excavated buildings from prehistory and the Middle Ages, while building historians took over the work on terms which concern standing buildings.

Our special thanks go to all colleagues, who made this work possible: E. Bentz, University of Lund/Sweden resp. Neuwied/Germany; Z. Bláhová, Univerzita Karlova of Praha/Czechia; P. van Cruyningen, Stichting Historisch Boerderij-Onderzoek, Arnhem, now Wageningen Universiteit en Researchcentrum, Wageningen/the Netherlands; P. Ethelberg, Haderslev Museum, Haderslev/Denmark; B. Furrer, Schweizerische Bauernhausforschung, Zug/Switzerland; G. Jakhelln, Bodø/Norway; A. Nissen Jaubert, University of Tours/France; F. Journot, University of Paris I Panthéon-Sorbonne (UMR 7041)/France; L. Košnar, Univerzita Karlova of Praha/Czechia; G. Lerche, University of København/Denmark; W. F. A. Lobisser, University of Wien/Austria; A. Michałowski, University of Poznań/Poland; L. Roede, Oslo Museum, Oslo/Norway; H. Stiewe, Blomberg/Germany; J. Toebast, Stichting Historisch Boerderij-Onderzoek, Arnhem, later Rijksdienst voor Archeologie, Cultuurlandschap en Monumenten, now Rijksdienst voor het Cultureel Erfgoed, Zeist/the Netherlands; H. T. Waterbolk, Haren (Gr./the Netherlands, and S. Wrathmell, West Yorkshire Archaeology & Archive Services, Leeds/United Kingdom. The cooperation of E. Bentz was supported by the Birgit und Gad Rausings Stiftelse för Humanistisk Forskning, Lund/Sweden. The work on the Hungarian terms, undertaken by T. Sabján, Szabadtéri Néprajzi Múzeum, Szentendre/Hungary, and M. Takács, Archaeological

Die Idee, Begriffe aus dem Bereich des Holzbaus zu sammeln, geht auf die Tagung „The reconstruction of wooden buildings“ zurück, ausgerichtet im Mai 1987 von der European Science Foundation (ESF) in Århus/Dänemark. Unter Federführung von H. T. Waterbolk (Groningen/Niederlande) entstand mit Beteiligung von O. Büchschütz, U. Näsman, P. Reynolds und W. H. Zimmermann bis 1995 ein fünfsprachiges Glossar, das etwa 230 Begriffe umfasste. Nachdem W. H. Zimmermann und das Niedersächsische Institut für historische Küstenforschung (NIhK) in Wilhelmshaven das Projekt übernommen hatten, konnte aus diesem Glossar heraus ein größeres Projekt entwickelt werden, das sich nun nicht mehr allein auf archäologische Befunde beschränkte, sondern auch noch stehende Bauten einbezog. Ermöglicht hat das Vorhaben eine großzügige Förderung durch die EWE-Stiftung, Oldenburg, und die Gertrud und Hellmut Barthel-Stiftung, Varel. Um den unterschiedlichen Disziplinen gerecht zu werden, die sich mit dem prähistorischen und historischen Holzhausbau befassen, haben wir in den meisten Ländern mit Vertretern von beiden beteiligten Disziplinen zusammengearbeitet. Eine Archäologin bzw. ein Archäologe zeichnet für die Begriffe verantwortlich, die Grabungsbefunde der Vor- und Frühgeschichte sowie des Mittelalters dokumentieren, während eine Bauhistorikerin oder ein Bauhistoriker die Bezeichnungen für obertägig erhaltene Bauten übernahm.

Unser besonderer Dank gilt allen beteiligten Kollegen, die diese Arbeit möglich gemacht haben: E. Bentz, Universität Lund/Schweden bzw. Neuwied/Deutschland; Z. Bláhová, Univerzita Karlova Praha/Tschechien; P. van Cruyningen, Stichting Historisch Boerderij-Onderzoek, Arnhem, jetzt Wageningen Universiteit en Researchcentrum, Wageningen/Niederlande; P. Ethelberg, Haderslev Museum, Haderslev/Dänemark; B. Furrer, Schweizerische Bauernhausforschung, Zug/Schweiz; G. Jakhelln, Bodø/Norwegen; A. Nissen Jaubert, Universität Tours/Frankreich; F. Journot, Universität Paris I Panthéon-Sorbonne (UMR 7041)/Frankreich; L. Košnar, Univerzita Karlova Praha/Tschechien; G. Lerche, University of København/Dänemark; W. F. A. Lobisser, Universität Wien/Österreich; A. Michałowski, Universität Poznań/Polen; L. Roede, Museum Oslo, Oslo/Norwegen; H. Stiewe, Blomberg/Deutschland; J. Toebast, Stichting Historisch Boerderij-Onderzoek, Arnhem, später Rijksdienst voor Archeologie, Cultuurlandschap en Monumenten, jetzt Rijksdienst voor het Cultureel Erfgoed, Zeist/Niederlande; H. T. Waterbolk, Haren (Gr./Niederlande und S. Wrathmell, West Yorkshire Archaeology & Archive Services, Leeds/Großbritannien. E. Bentz wurde während ihrer Arbeit am Glossar von der Birgit und Gad Rausings Stiftelse

Institute of the Hungarian Academy of Sciences, Budapest/Hungary, could not be completed because of the untimely death of T. Sabján. All correspondents have worked on this project over the years alongside their normal duties and have stoically answered our never ending lists of questions and have finally corrected the manuscript. Each correspondent is solely responsible for the terms in his own language; we were unable to control every individual entry.

The coordination of the project was done by U. Oltmanns from 2004 up to February 2007 and afterwards by L. Volmer. The latter worked out nearly all definitions and wrote the introduction. Almost all drawings have also been prepared by him to provide a consistent appearance, and half a dozen were compiled by R. Stamm. They depend, as is usual in summary works such as this, on originals which have been written by many different scholars, often with considerable effort. A. Aberg, Cardiff/United Kingdom; W. Dörfler, Gyhum/Germany; H. Stiewe, Blomberg/Germany and J. T. Smith, St. Albans/United Kingdom, revised the whole or parts of the manuscript.

We are indebted to many more scholars for discussion and help: N. W. Alcock, University of Warwick/United Kingdom; A. Baeriswyl, Bern/Switzerland; S. Elpers, Amsterdam/the Netherlands; K. Gross, Meisenheim/Germany; O. H. Harsema, Groningen/the Netherlands; A. Johansson, Kil/Sweden; M. Kunst, Madrid/Spain; B. Lohrum, Ettenheimmünster/Germany; T. Løken, Stavanger/Norway; C. Mohn, Esslingen/Germany; E. Nuere, Madrid/Spain; J. Olsen, Lesja/Norway; A. Pelczyk, Lednogóra/Poland; E. Pressler, Gersten/Germany; K.-F. Rittershofer, Mainz/Germany; M. Ruttkay, Nitra/Slovakia; P. Sinclair, West Hurley/United States; O. Storsletten, Oslo/Norway; and K. Uotila, Kaarina/Finland.

K.-D. Schmitz, Köln/Germany, helped to solve problems with the database MultiTerm. L. Spath, the librarian of the NIhK, managed a number of interlibrary loans; M. Janssen handled parts of the correspondence; E. Strahl helped with the final preparation of the manuscript; R. Kiepe attended the preparation of illustrations and managed the layout. We would like to thank also H. Jöns, who took over the direction of the Department of Cultural Sciences of the NIhK in 2006 and since then had the supervision of the project. We wish to thank him for allowing participants of the project the freedom necessary for the work.

It is no coincidence that the initial impetus for the glossary came from archaeology, which already had had for decades strong international links, while building history in Germany as in many other countries was still

för Humanistisk Forskning, Lund/Schweden, unterstützt. Die Arbeit an ungarischen Begriffen, vorgenommen von T. Sabján, Szabadtéri Néprajzi Múzeum, Szentendre, und M. Takács, Archaeological Institute of the Hungarian Academy of Sciences, Budapest, konnte aufgrund des allzu frühen Todes von T. Sabján nicht vollendet werden. Alle Korrespondenten haben fast ausschließlich neben ihren eigentlichen Aufgaben über Jahre hinweg dieses Projekt betrieben, mit fast stoischer Gelassenheit unsere nicht enden wollenden Fragelisten bearbeitet und das Manuskript durchgesehen. Jeder Korrespondent ist für die Bezeichnungen in seiner Sprache überwiegend selbst verantwortlich; wir konnten sie nicht in jedem Fall kontrollieren.

Die Koordination des Projekts besorgte 2004 bis 2007 U. Oltmanns und ab 2007 L. Volmer, der alle Definitionen erarbeitet hat. Fast alle Zeichnungen stammen ebenfalls von ihm, etwa ein halbes Dutzend hat R. Stamm erstellt. Sie beruhen aber auf Vorlagen, die von einer Vielzahl von Forschern in der Regel mit erheblichem Aufwand erarbeitet wurden. Die Umzeichnung erfolgte, um eine einheitliche Darstellung zu ermöglichen. A. Aberg, Cardiff/Großbritannien; W. Dörfler, Gyhum/Deutschland; H. Stiewe, Blomberg/Deutschland und J. T. Smith, St. Albans/Großbritannien haben das Manuskript in Gänze oder in Teilen kritisch durchgesehen.

Vielen weiteren Kollegen sind wir für Diskussionen und Hilfestellungen zu Dank verpflichtet: N. W. Alcock, Universität Warwick/Großbritannien; A. Baeriswyl, Bern/Schweiz; S. Elpers, Amsterdam/Niederlande; K. Gross, Meisenheim/Deutschland; O. H. Harsema, Groningen/Niederlande; A. Johansson, Kil/Sweden; M. Kunst, Madrid/Spanien; B. Lohrum, Ettenheimmünster/Deutschland; T. Løken, Stavanger/Norwegen; C. Mohn, Esslingen/Deutschland; E. Nuere, Madrid/Spainien; J. Olsen, Lesja/Norwegen; A. Pelczyk, Lednogóra/Polen; E. Pressler, Gersten/Deutschland; K.-F. Rittershofer, Mainz/Deutschland; M. Ruttkay, Nitra/Slowakei; P. Sinclair, West Hurley/Vereinigte Staaten; O. Storsletten, Oslo/Norwegen und K. Uotila, Kaarina/Finnland.

K.-D. Schmitz, Köln, half bei Problemen mit der Datenbank MultiTerm. Der Bibliothekar des NIhK, L. Spath, besorgte eine größere Zahl von Fernleihen; M. Janssen erledigte verlässlich technische Hilfestellungen; E. Strahl half bei der Schlussredaktion des Manuskripts. R. Kiepe unterstützte uns bei der Vorbereitung der Abbildungen und übernahm das Layout. Wir danken auch H. Jöns, der seit 2006 die Kulturwissenschaftliche Abteilung des NIhK leitet und damit auch das Projekt in seine Obhut nahm; er gewährte uns Projektmitarbeitern alle nur denkbaren Freiheiten.



mainly regionally orientated. It became apparent in the course of the project, that the differing perceptions of terms and the difficulties in communication in the area of building archaeology, due to the very complex building structures of existing buildings are just as great as they are in the area of archaeology. Because of the complexity of the topics the editors were confronted with immense terminological questions and problems.

The glossary will satisfy mainly two aspects: the main focus is indeed put on matters of building archaeology into standing buildings, but terms and concepts of excavated buildings are also comprised. Moreover a third subject area is included: the tools of woodworking and some working techniques which ethnologists count as ethnological tool research (German: *Volkskundliche Geräteforschung*).

The extensive subject matter of the glossary leads to a selection of terms and concepts. The glossary cannot deny that it focuses on central-European, especially German buildings. Undoubtedly it will also be possible to still detect the personal perceptions of those who have collected and arranged the material. We have been trying to define the precise concepts and made an effort to deal with the terms, but we cannot release the user from using the concepts and terms as thoughtfully and as accurately as possible. We hope, this book will enable us, to talk more precisely about European timber buildings.

Wilhelmshaven, June/Juni 2012

Es ist sicher kein Zufall, dass der Anstoß für dieses Glossar von der Seite der Archäologie ausging, die bereits seit Jahrzehnten stark international vernetzt ist, während die Bauforschung in Deutschland wie in vielen anderen Ländern nach wie vor stark regional bezogen arbeitet. Dementsprechend zeigte sich im Laufe des Projekts, dass die unterschiedlichen Auffassungen und Verständigungsprobleme im Bereich der Bauforschung aufgrund der komplexeren Baustrukturen mindestens ebenso gravierend sind wie im Bereich der archäologischen Forschung. Aufgrund der komplexen Problemstellungen waren auch die terminologischen Fragen und Probleme immens, mit denen sich die Bearbeiter konfrontiert sahen.

Zwar liegt der Schwerpunkt auf Themen der Bauforschung an noch stehenden Bauten, aber die Begrifflichkeiten zu ausgegrabenen Bauten sind genauso vertreten: Das Glossar will beide Seiten zufrieden stellen. Darüber hinaus ist mit den Werkzeugen und einigen Arbeitstechniken ein dritter Bereich eingeschlossen, der insbesondere in der volkskundlichen Geräteforschung einen eigenen Forschungszweig bildet.

Der umfangreiche Stoff machte es unabdingbar, eine Selektion von Begriffen vorzunehmen. Das Glossar wird nicht verleugnen können, dass sein thematischer Schwerpunkt auf dem mitteleuropäischen und insbesondere dem deutschen Hausbau liegt. Zweifellos ist auch die Sichtweise derjenigen, die das Material gesammelt und geordnet haben, sichtbar geblieben. Wir haben uns um präzise Definition und sensiblen Umgang mit den einzelnen Termini bemüht, können dem Benutzer aber nicht die Aufgabe abnehmen, die Begriffe und Bezeichnungen in seinen Texten bewusst und präzise einzusetzen. Wir hoffen dennoch, dass es auf dieser Grundlage möglich ist, einfacher als bisher über den europäischen Holzhausbau zu sprechen.

Lutz Volmer  
W. Haio Zimmermann



## Introduction / Einführung

### 1 Aims of the Glossary

The pre-modern architecture in Europe widely consists of wooden buildings. A precise description of these structures has need of a complex and highly specialised terminology. To date, there are various ideas about particular concepts in different branches of research. Often scholars specialised in the same field but engaged with different regions of a country, use different terms when talking about the same matter. It is therefore obvious that an understanding at an international level is even more difficult, because of varying terms and frequent changes in the meanings of these terms.

The *Glossary of prehistoric and historic timber buildings* tries to define the most important concepts of the wooden house; it aims to sum up the technical terms of several languages and explain their relationship to each other. The glossary's field is limited to the everyday object *house*, that means to such traditional wooden architecture which is most significant in number amongst the surviving historic buildings. These buildings have been called *vernacular architecture*, which is according to John Fleming, Hugh Honour and Nikolaus Pevsner "A term of recent usage indicating, by analogy with language (native or local dialects), buildings in indigenous styles constructed from locally available materials following traditional building practice and patterns and not architect-designed [...]. When used in a global context, the term 'vernacular architecture' indicates what has been called, more appropriately, 'architecture without architects'." (FLEMING, HONOUR & PEVSNER 1999, 606). Surely this definition, formulated from an architectural historian's point of view, is not satisfactory for the subject of timber buildings in general. But it illustrates, that the definition of *vernacular architecture* is not an uniform one at an international level at present. There are, of course, even in England different attempts to describe this, for instance, even more generally, as buildings "which belong to a type that is common in a given area at a given time" (MERCER 1975, 1).

The glossary includes terms of all subject areas, which concern houses built of wood: beginning with basic house types, the functional features and room types; it deals with structural elements of wall frames and roofs, and wood joints as well. There are additional sections about building materials and woodworking techniques and tools. More specialised areas of wood constructions like fortifications, bridges, or mills have not been included, because that would have gone beyond the scope of the project. The glossary includes about 900 definitions and extends from the temporary dwellings

### 1 Zum Anliegen des Glossars

Die vormoderne Architektur in Europa wird zu einem wesentlichen Teil durch Holzbauten geprägt. Eine präzise Beschreibung dieser Holzkonstruktionen erfordert eine komplexe und hoch spezialisierte Terminologie. Bis heute bestehen unterschiedliche Vorstellungen von den Begriffsinhalten bei unterschiedlichen Forschungszweigen. Nicht selten benutzen Forscher der gleichen Fachrichtung in verschiedenen Regionen eines Landes unterschiedliches Vokabular oder haben verschiedene Auffassungen von Begriffen. Es liegt auf der Hand, dass eine Verständigung auf internationaler Ebene dadurch umso mehr erschwert wird.

Im *Glossar zum prähistorischen und historischen Holzbau* wird versucht, die einzelnen Phänomene des Holzhausbaus zu definieren, die Fachtermini verschiedener Sprachen zu benennen und diese zueinander in Beziehung zu setzen. Das Themenfeld des Glossars beschränkt sich auf den Alltagsgegenstand *Haus* und damit auf denjenigen Bereich der überlieferten Holzarchitekturen, der im überlieferten Baubestand zahlenmäßig am bedeutendsten ist. Diese Bauten sind als *vernacular architecture* bezeichnet worden, die John Fleming, Hugh Honour und Nikolaus Pevsner wie folgt definieren: „A term of recent usage indicating, by analogy with language (native or local dialects), buildings in indigenous styles constructed from locally available materials following traditional building practice and patterns and not architect-designed [...]. When used in a global context the term 'vernacular architecture' indicates what has been called, more appropriately, 'architecture without architects'.“ (FLEMING, HONOUR u. PEVSNER 1999, 606). Sicher ist diese Definition aus architekturgeschichtlicher Sicht formuliert worden und daher für den Standpunkt des Holzbaues nicht völlig befriedigend. Sie macht aber deutlich, dass die *vernacular architecture* gerade auch in einem internationalen Kontext nicht präzise umschrieben werden kann. Das zeigen schon die unterschiedlichen Definitionsversuche in England selbst, etwa sehr allgemein als diejenigen Gebäude, „which belong to a type that is common in a given area at a given time“ (MERCER 1975, 1).

Gesammelt werden im Glossar Begriffe aus allen Themenbereichen, die aus Holz errichtete Häuser betreffen: Ausgehend von grundlegenden Haustypen, Funktionsbezeichnungen und Raumtypen werden Konstruktionselemente von Wandkonstruktionen, Dachwerken und Holzverbindungen behandelt. Ergänzend gibt es Abschnitte zu den Baumaterialien und der Holzbearbeitung mit ihren Werkzeugen. Eine Ausweitung

of the earliest settled people of Neolithic times to the beginning of the industrial age around 1800/1850.

At the beginning, our aim had been to include as many European languages as possible. But during preparation, we found that the project had been planned too extensively. We therefore decided to limit its scope: we restricted the glossary, as far as possible to nine languages in the countries of central Europe (Fig. 1), to those regions which were the main distribution areas of wooden buildings from prehistory to modern times. In countries, such as the Mediterranean area, where stone buildings were predominant, we could not find correspondents or, some times, colleagues had serious problems to compile the technical terms. In these regions stone buildings were central and the few timber structures were rather neglected.

We understand those parts of language as a special language or terminology, which “*aim at a consistent communication within a limited subject*” (ARNTZ, PICT & MAYER 2002, 10). But there are of course several difficulties in the distinction of the field of specialised language. The present diversity of terms is hardly to survey for the individual researcher. It has been developed overtime from local usage, originating partly from laymen partly from craftsmen. Nowadays many of these local terms have been substituted by technical terms, while others are still in use, complemented by more or less accurate definitions. The main impetus for the development of technical terms and their definition was the need to distinguish between various concepts of construction. Therefore, in a particular region often a pair or group of contrary terms were established in order to distinguish common construction methods. These definitions often based on regional prevalence and ignored those constructions which were not common there. The terminology especially differentiated features in fields which were a focus of research. Often terms were not defined according to scientific but mainly pragmatic criteria, which were also obvious to the non-specialist.

Certainly the diversity of terms has grown to a considerable extent, because historic timber buildings are the subject of several, only loosely associated branches of research, e. g. in the United Kingdom *building archaeology* and *archaeology*, in France *archéologie du bâti* (cf. JOURNOT 2004) and *archéologie*, in Germany *Bauforschung*, *Archäologie* and sometimes *history of art*. All of these are mainly interested in the physical substance of buildings. Alongside specialised words exist, which are concerned with the field of social history, for instance in the United Kingdom (see the bibliography PATTISON, PATTISON & ALCOCK 1999, 111-124) and in Germany (see BEDAL 1993). In the area of terminology

auf Spezialgebiete des Holzbaus wie Befestigungs- und Brückenbau oder Mühlen hätte den Rahmen des Vorhabens gesprengt. Das Glossar umfasst etwa 900 Begriffe und erstreckt sich zeitlich von den Wohnhäusern der frühesten sesshaften Menschen des Neolithikums bis zum Beginn des Industriezeitalters um 1800/1850.

Anfangs war es das Ziel, mit dem Glossar so viele europäische Sprachen wie möglich zu erfassen. Aber während der Arbeit stellte sich heraus, dass das Projekt zu umfassend geplant war: Daher begrenzten wir das Glossar auf neun Sprachen in den Ländern Mitteleuropas (Fig. 1) und damit weitgehend auf die Hauptverbreitungsgebiete von hölzernen Bauten zwischen Vorgeschichte und Neuzeit. Dort wo, wie in den Mittelmeerränderländern, schon früh Steinbau vorherrschte, konnten entweder keine Korrespondenten gefunden werden oder es zeigten sich große Probleme, die Fachbegriffe zusammenzustellen. In diesen Gebieten waren Steinbauten der Forschungsschwerpunkt und die wenigen Holzbauten wurden eher vernachlässigt.

Unter Fachsprache wird derjenige Bereich der Sprache verstanden, der „*auf eindeutige und widerspruchsfreie Kommunikation im jeweiligen Fachgebiet gerichtet ist*“ (ARNTZ, PICT u. MAYER 2002, 10); aber natürlich ist es mit erheblichen Schwierigkeiten verbunden, diesen fachsprachlichen Bereich abzugrenzen. Die heutige, für den einzelnen Forscher kaum mehr zu durchschauende Begriffsvielfalt hat sich nach und nach aus dem lokalen Sprachgebrauch herausgebildet, zum Teil aus der Sprache von Laien, zum Teil aus der von Handwerkern. Viele lokale Bezeichnungen sind inzwischen durch fachsprachliche Bezeichnungen ersetzt worden, andere sind – durch mehr oder minder umfangreiche Definitionen ergänzt – weiterhin auch in der Fachsprache in Gebrauch. Anstoß für die Bildung von Fachwörtern und für ihre Definition war immer wieder das Bemühen um Abgrenzung verschiedener baulicher Phänomene voneinander. So kam es zur Bildung von Gegensatzpaaren oder -gruppen. Diese Abgrenzungen fußen aber auf den Voraussetzungen innerhalb einer Region oder eines Landes und ließen dabei örtlich nicht relevante Bauformen unberücksichtigt. Die Terminologie differenzierte insbesondere Phänomene, die Forschungsschwerpunkte bildeten. Außerdem folgte die Abgrenzung weniger einer wissenschaftlichen Systematik, sondern mehr pragmatischen, manchmal auch dem nicht-fachmännischen Betrachter ins Auge fallenden Kriterien.

Eine besondere Gemengelage hat sich sicherlich auch deshalb herausgebildet, weil der historische Holzbau Forschungsgegenstand verschiedener, oft nur locker miteinander vernetzter Fachrichtungen ist, wie z. B. in

there are also close relations to history of art (*architectural history, histoire de l'architecture, Architekturgeschichte*) which mainly deals with polite architecture but sometimes also includes timber buildings. The main base for research into vernacular architecture are societies, in the United Kingdom for example the *Vernacular Architecture Group*, in the United States the *Vernacular Architecture Forum*, in France the *Centre d'Études et de Recherches sur l'Architecture Vernaculaire* and in Germany the *Arbeitskreis für Hausforschung*. Alongside their main concerns nearly all societies try to initiate research on an international level. But the only strictly internationally engaged society is *Ruralia*, which deals with problems in rural archaeology.

The glossary tries to give overviews of building structures, classify them as clearly as possible and relate them to each other. Therefore, one of its concerns is the development of a typology, that means a "*formalised arrangement of particular types, which have been abstracted from a large number of individual houses*" ("*formale Ordnung aus bestimmten, aus den vielen individuellen Häusern abstrahierten Typen*") (BEDAL 1993, 17). When the work on the glossary was started, it was obvious that we had to try to extract the most essential concepts by means of typology (see ARNTZ, PICT & MAYER 2002, 189). It became clear, that the complicated conceptual field ("*Begriffsfeld*") was not so easily arranged and ordered as we had hoped.

Because it was the aim to collect and compile concepts and terms of several cultural regions, which had no system of concepts in common, considerable difficulties occurred (cf. ARNTZ, PICT & MAYER 2002, 148, 188). Each individual concept had to be explained and considered to the terms of other languages. Very early it became clear, that many terms were unsuitable for an international comparison, because in a European context they were used locally or had too imprecise definitions. When considered as a whole there were occasional terminological gaps in definition as well as classification. Although caution was exercised it was necessary to assess and rearrange terms and concepts. At the same time we wanted to close obvious terminological gaps.

The technical language has developed in each country in an individual way. Methodical discussions were rather rare, since building archaeology has been mainly interested in the "material" objects and therefore was hardly interested in theory (for the German branch of research see BEDAL 1993, 19).

In the United Kingdom a special terminology for timber buildings has been established during the last decades, which has been formulated in numerous glossaries. It

Großbritannien der *building archaeology* and *archaeology*, in Frankreich der *archéologie du bâti* (siehe JOURNOT 2004) and *archéologie*, in Deutschland der (*historischen*) *Haus- oder Bauforschung*, der *Archäologie* und selten auch der *Kunstgeschichte*. Diese Forschungszweige sind relativ stark an der materiellen Substanz der Bauten interessiert. Daneben gibt es besonderes Vokabular in stärker sozialhistorisch ausgerichteten Forschungszweigen etwa in Großbritannien (siehe die Literatur bei PATTISON, PATTISON u. ALCOCK 1999, 111-124) oder Deutschland (siehe BEDAL 1993). Ebenso bestehen immer wieder Überschneidungen mit kunsthistorisch ausgerichteten Forschungsfeldern (*architectural history, histoire de l'architecture, Architekturgeschichte*), die sich vor allem mit der „Hochkunst“, hin und wieder aber auch mit einfacheren Holzbauten beschäftigen. Die Erforschung der *vernacular architecture* selbst ist hauptsächlich in wissenschaftlichen Gesellschaften institutionalisiert, in Großbritannien etwa in der *Vernacular Architecture Group*, in den USA im *Vernacular Architecture Forum*, in Frankreich im *Centre d'Études et de Recherches sur l'Architecture Vernaculaire* und in Deutschland im *Arbeitskreis für Hausforschung*. Fast alle dieser Vereinigungen bemühen sich neben ihren Hauptaufgaben auch um die Erforschung internationaler Zusammenhänge. Einzige international ausgerichtete Vereinigung ist die *Ruralia*, die sich mit Problemen der *rural archaeology* beschäftigt.

Das Glossar versucht, einen Überblick über alle Bauformen von überregionaler Bedeutung zu bieten und diese fachgerecht nach sachlichen Zusammenhängen zu gliedern. Damit ging es bei der Arbeit am Glossar von vornherein auch um Fragen der Typologie, also um eine „*formale Ordnung aus bestimmten, aus den vielen individuellen Häusern abstrahierten Typen*“ (BEDAL 1993, 17). Es musste der Versuch unternommen werden, von der komplexen Wirklichkeit ausgehend mit Methoden der Typologie die wichtigsten Begrifflichkeiten herauszuarbeiten (vgl. ARNTZ, PICT u. MAYER 2002, 189). Dabei zeigte sich, dass sich das komplizierte Begriffsfeld nicht so einfach ordnen ließ, wie wir gehofft hatten.

Weil Begriffe und Bezeichnungen aus verschiedenen Kulturkreisen zusammengebracht werden sollten, die keineswegs nach einem einheitlichen Begriffssystem gebildet waren, traten erhebliche Schwierigkeiten auf (vgl. dazu ARNTZ, PICT u. MAYER 2002, 148, 188). Bei jeder einzelnen Bezeichnung musste der Versuch unternommen werden, den Begriffsinhalt umfassend zu klären und ihn mit Begriffen aus anderen Ländern in Beziehung zu setzen. Es zeigte sich schnell, dass viele Begriffe für einen internationalen Vergleich nicht geeignet sind, da sie im europäischen Rahmen nur lokal



Fig. 1. Languages or countries, which are represented in the glossary:

France, United Kingdom, The Netherlands, Germany, Switzerland, Austria, Denmark, Norway, Sweden, Poland, and Czechia.

Die im Glossar vertretenen Sprachen bzw. Länder:

Frankreich, Großbritannien, Niederlande, Deutschland, Schweiz, Österreich, Dänemark, Norwegen, Schweden, Polen und Tschechien (Drawing/Zeichnung: L. Volmer).

was started in 1951-54 by Sir C. Fox (FOX & RAGLAN 1994), who added scientific concepts to older terms which were, until then, not part of a special language. Often local researchers developed concepts or specified them, e. g. F. W. B. Charles, R. T. Mason (MASON 1969) and S. E. Rigold. R. A. Cordingley reclassified the roof constructions (CORDINGLEY 1961), J. T. Smith collected local constructions (see BRUNSKILL 1985, 233 f.) and made an effort to specify them. C. Hewett coined

verbreitet oder zu wenig präzise definiert sind. Bei der übergreifenden Betrachtung traten anders herum hier und dort terminologische Lücken hervor, sowohl bei Definitionen wie auch Benennungen. Bei aller Zurückhaltung schien es unumgänglich, die Zusammenstellung der bekannten Begriffe durch wertendes und ordnendes Eingreifen punktuell zu modifizieren. Gleichzeitig sollten offenkundige terminologische Lücken geschlossen werden.

several terms for wood joints (HEWETT 1980). Substantial glossaries have appeared in print since the 1980s (e. g. by BRUNSKILL 1985 and ALCOCK, BARLEY, DIXON & MEESON 1996). At the same time historical terms were compiled (see for instance GEE 1984). Even so scientific and historical terms were not strictly separated in the English speaking countries. LOUNSBURY (2000, 1<sup>st</sup> edition 1994), for instance, provides historically developed terms for a limited region of the United States.

In France the architectural historical encyclopaedia edited by J.-M. Pérouse de Montclos (PÉROUSE DE MONTCLOS 2007) is one of the newer publications dealing amongst other things with terminology of timber building. His customs of language usage can be traced back to VIOLLET-LE-DUC (1858-1875) and even publications such as LE MUET (1647) or JOUSSE (1702). So they do not convince as a basis for modern terminology.

Two opposite views about correct terminology can be found in the Netherlands. The work of G. Berends about *historische houtconstructies* (historic wooden structures) (BERENDS 1996) is impressive, due to its systematic order and effort for an eloquent special language. It is based on an older publication about terminology from 1973 (STICHTING HISTORISCH BOERDERIJ-ONDERZOEK 1982). In some respect different is the compendium *bouwkundige termen* of E. J. HASLINGHUIS and H. JANSE (5<sup>th</sup> edition 2005), a collection of building historical and art historical concepts in general. Its terminology is based on traditional concepts and terms, which were developed bit by bit; Haslinghuis and Janse explicitly renounce from linguistically new creations which they call artificial terms ("*kunstmatige termen*") (HASLINGHUIS 1986, VI).

In Germany until now only short glossaries of timber buildings exist; therefore the lack of a consistent terminology has been acknowledged (BAUMHAUER 2001, 109) and especially in recent years the demand for a glossary has been raised by archaeology and building archaeology (e. g. GLÄSER 2001, 9 f.; DÖRFLER 2002, 53; STIEWE 2007, 15). As in other countries especially art historians tried to define terms and concepts (BINDING, MAINZER & WIEDENAU 1997; BINDING & ROGGAZ 1990; RIETH & HUBER 1997). Alongside this again and again glossaries of a smaller size have been compiled by the building and house research (e. g. GROSSMANN 2004). In addition to research on buildings careful definitions of terms have been worked out for smaller regions (e. g. BEDAL 1977; HÄHNEL 1973, 33-40). For some branches of building archaeology it is surely significant that terms and concepts of local usage have been introduced, which are less helpful for a wider overview and consideration. Local building traditions have been accentuated, hence the concept of local *Hauslandschaften*

Die Fachsprache hat sich in den einzelnen Ländern in unterschiedlicher Weise entwickelt. Generell wurden methodische Diskussionen um Terminologie selten geführt, da die Haus- und Bauforschung weniger theoretisch, sondern vielmehr am konkreten Objekt orientiert ist (vgl. dazu für Deutschland: BEDAL 1993, 19).

In Großbritannien hat sich in den letzten Jahrzehnten eine spezielle Terminologie zum Holzbau herausgebildet, die in zahlreichen Glossaren niedergelegt ist. Den Anfang machte 1951-54 Sir C. Fox (FOX u. RAGLAN 1994), der den bis dahin nicht im eigentlichen Sinne fachsprachlichen Bezeichnungen neue wissenschaftliche Benennungen hinzusetzte. Oftmals wurden aus der regionalen Forschung heraus Begriffe entwickelt oder präzisiert, z. B. durch F. W. B. Charles, R. T. Mason (MASON 1969) und S. E. Rigold. R. A. Cordingley hat die Dachformen klassifiziert (CORDINGLEY 1961), J. T. Smith hat in diversen Artikeln (siehe BRUNSKILL 1985, 233 f.) lokale Bauweisen zusammengetragen und sich um ihre Benennung bemüht. C. Hewett prägte zahlreiche Bezeichnungen für Holzverbindungen (HEWETT 1980). Umfängliche Glossare sind seit den 1980er Jahren vorgelegt worden (z. B. von BRUNSKILL 1985 und ALCOCK, BARLEY, DIXON u. MEESON 1996). Gleichzeitig kam es auch zur Zusammenstellung historischer Begriffe (etwa bei GEE 1984). Das heißt aber nicht, dass im angelsächsischen Sprachraum eine Trennung von Fachsprache und historischen Begrifflichkeiten weitgehend Konsens wäre. So erklärt etwa LOUNSBURY (2000, 1. Aufl. 1994) für einen Teil der Vereinigten Staaten Begrifflichkeiten insbesondere vor dem Hintergrund ihrer historischen Entwicklung.

In Frankreich zählt das kunsthistorische Lexikon von J.-M. Pérouse de Montclos (PÉROUSE DE MONTCLOS 2007) zu den neueren Veröffentlichungen, die sich unter anderem in einem Abschnitt mit der Terminologie des Holzbaus befasst. Seine Sprachgewohnheiten können auf VIOLLET-LE-DUC (1858-1875) und ebenso auf Veröffentlichungen wie LE MUET (1647) oder JOUSSE (1702) zurückgeführt werden. Sie sind deshalb wenig als Basis für eine moderne Terminologie geeignet.

Zwei gegensätzliche Auffassungen von einer guten Terminologie finden sich in den Niederlanden. Bestehend durch seine systematische Gliederung und ein Bemühen um eine Fachsprache ist die Darstellung von G. Berends über *historische houtconstructies* (historische Holzkonstruktionen) (BERENDS 1996), die auf einer älteren Veröffentlichung zur Terminologie von 1973 fußt (STICHTING HISTORISCH BOERDERIJ-ONDERZOEK 1982). Ihr steht das Handbuch *bouwkundige termen* von E. J. HASLINGHUIS und H. JANSE (5. Auflage 2005) mit allgemein bau- und kunsthistorischer Konzeption gegenüber. Dessen Terminologie baut auf Begriffen

(distribution of buildings, “*building landscapes*”) was emphasised.

The relatively great importance of locally specialised terminologies in Germany can be traced back to the origins of research. In the at that time pioneering publication about the “*Bauernhaus*” 1905/06 (VERBAND DER DEUTSCHEN ARCHITEKTEN- UND INGENIEURVEREINE 1905/1906) a comprehensive documentation of buildings was not only achieved for the buildings themselves but also for the local terms of their elements. Terms from the vocabulary of laymen, craftsmen and builders were recorded systematically. In the following decades even W. PESSLER (1906, especially 119-132; 243) and other scholars, for instance J. Schepers and B. Schier, defined predominantly major concepts and terms (SCHEPERS 1978, 1<sup>st</sup> edition 1943; SCHIER 1966, 1<sup>st</sup> edition 1931). In 1960 Schepers (SCHEPERS 1994, 1<sup>st</sup> edition 1960) still admitted vernacular, local terms besides the technical language. In the appendix of his book he still documented local terms of recorded buildings. Even now, there are glossaries in some local German monographs which explicit refer to older local publications and neglect a modern special language (e. g. KNESCH 1997, 83-85). On the other hand in 1975 G. Binding rightly claimed a consistent special language which should be reduced to the most important terms (BINDING, MAINZER & WIEDENAU 1997, 233, 1<sup>st</sup> edition 1975; BINDING & ROGGATZ 1990, 1). The social historical building research of late seldom dealt with the definition of terms. So, for instance, terminology is discussed only briefly in K. Bedal’s *Historische Hausforschung* (“*historical house research*”) (BEDAL 1993), although his book is considered as a standard introduction. Nevertheless already in 1982 the ethnologist T. Gebhard has claimed a broad glossary and showed some problems linked with such a glossary (GEBHARD 1982). Similarly sometimes the development of terms has been traced (for a good example see GSCHWEND 1983, 134-146).

From eastern Europe we have to mention the broad encyclopaedia of *folk architecture* (“*Volksarchitektur*”) of the former Czechoslovakia by V. Frolec and J. Vařeka (FROLEC & VAŘEKA 2007, 1<sup>st</sup> edition 1983), which gives a good overview on terminology of that area. From Spain we mention the work of E. Nuere Matauco (NUERE 2003), in whose glossary numerous older definitions of terms are set alongside each other.

In some cases there are glossaries, which explain concepts of other languages, for instance English terms in German (GROSSMANN, FRECKMANN & KLEIN, 1992, 274-279; OLTMANN 2001). Sometimes also terms of two languages (e. g. French-English, German-English-French,

auf, die sich nach und nach entwickelt haben und distanziert sich ausdrücklich von fachsprachlichen Neuprägungen („*kunstmatige termen*“) (HASLINGHUIS 1986, VI).

In Deutschland bestehen bisher nur kleinere Glossare zum Holzbau. So wurde auch das Fehlen einer einheitlichen Terminologie festgestellt (BAUMHAUER 2001, 109) und gerade in jüngerer Zeit haben verschiedene Autoren ein Glossar für Archäologie und Bauforschung angemahnt (etwa GLÄSER 2001, 9 f., DÖRFLER 2002, 53 und STIEWE 2007, 15). Auch in Deutschland waren es bisher vielfach Kunsthistoriker, die sich um die Definition von Begriffen bemüht haben (BINDING, MAINZER u. WIEDENAU 1997; BINDING u. ROGGATZ 1990; RIETH u. HUBER 1997). Daneben sind immer wieder Glossare kleineren Umfangs von der Bau- und Hausforschung vorgelegt worden (z. B. GROSSMANN 2004) und auch in Arbeiten zum Hausbau einzelner Regionen sind sorgfältige Begriffsdefinitionen vorgenommen worden (beispielhaft BEDAL 1977 und HÄHNEL 1973, 33-40). Für Teile der historischen Hausforschung ist sicher bezeichnend, dass Begriffe von nur regionaler Reichweite eingeführt worden sind, die für weiträumige vergleichende Betrachtung aber oft nur begrenzt hilfreich sind. Dadurch werden, sicher nicht selten vor dem Hintergrund des Konzepts der *Hauslandschaften*, regionale Bauweisen stark betont.

Das relativ große Gewicht von regionalen Fachsprachen in Deutschland lässt sich zweifellos bereits auf die Anfänge der Forschung zurückführen. In der seinerzeit bahnbrechenden Veröffentlichung über das „*Bauernhaus*“ von 1905/06 (VERBAND DER DEUTSCHEN ARCHITEKTEN- UND INGENIEURVEREINE 1905/1906) bezieht sich der Wunsch nach einer umfassenden Dokumentation der Bausubstanz nicht nur auf die Gebäude selbst, sondern auch auf seine lokalen Benennungen. Gezielt wurden Begrifflichkeiten aus dem Wortschatz von Laien, Handwerkern und Architekten aufgezeichnet. Auch noch W. PESSLER (1906, besonders 119-132; 243) und andere Autoren, etwa J. Schepers and B. Schier, haben in den folgenden Jahrzehnten in erster Linie zentrale Begriffe fachsprachlich definiert (vgl. z. B. SCHEPERS 1978, 1. Auflage 1943) und SCHIER 1966, 1. Auflage 1931). Noch 1960 hat SCHEPERS (1994, 1. Auflage 1960) neben der Fachsprache vielfach mundartliche, lokale Benennungen im Text angeführt und im Katalogteil eines Buches dokumentiert. Bis heute finden sich in einigen regionalen Arbeiten aus Deutschland sogar Glossare, die mit ihren Bezeichnungen ausdrücklich älteren lokalen Veröffentlichungen folgen und damit keinesfalls eine moderne Fachterminologie schaffen wollen (etwa KNESCH 1997, 83-85). Demgegenüber hat G. Binding zuerst 1975 gefordert, die Fachsprache solle einheitlich und zugleich auf die wichtigsten Begriffe reduziert



German-Dutch or Czech-German) are contrasted with each other, but with lack of (detailed) definitions (LASSURE 2007; RIETH & HUBER 1997; de VRIES 1998; VAŘEKA 1977); in a singular case also a larger number of languages has been compiled (BÜCHSENSCHÜTZ, NÄSMAN, REYNOLDS, WATERBOLK & ZIMMERMANN 1995; ZIMMERMANN 1998, 22 f.); for some issues in this respect, especially loan translations, see WATERBOLK (2009, 3).

## 2 Problems of definition

In many publications we find terms which seem to be loan translations from other languages (cf. for instance BAUMEIER, GROSSMANN u. KÖNENKAMP 1989, 79, 120, 128, 142 and SMITH 1992, 18-20). Examples are the English terms *longhouse* and German *Langhaus* as well as English *hall house* and German *Hallenhaus*, which however have not much in common. In the first case a British type of building is denoted, rectangular houses with access approximately in the middle of the long side. In early times it provided dwelling accommodation at one end and a byre at another, structurally undivided and later developed to a three-celled building. In contrast the German term *Langhaus* is mainly used for the ancestors of the *Niederdeutsches Hallenhaus* in North Germany, which frequently provided clearly analogies to this more recent building type (byre with stalls and entrance at the end wall, but no central threshing floor). So the terms *hall house* and *Hallenhaus* denote different house types, whose similarities are rather few: the English *hall* describes the central multi-purpose living space, often open to the roof and having an open hearth. It is supplemented by *cross wings* at one or both ends, providing service rooms and space for domestic purposes. The building is three-celled with access from the long side. Hence it is not comparable with the aisled *Niederdeutsches Hallenhaus*, whose central internal space with access on the gable can mainly be characterised as a *threshing floor*, although the comparatively small upper end provides a kitchen and dwelling space with open hearth. Furthermore it comprises byre and stable and a loft for storage of crops, which the British *hall house* does not have. So, not only different building traditions but also considerable varieties in the pattern of room use have to be noted. Accordingly we could not seek out English publications in which these houses are termed as *hall house*. HARRIS (1989b, 5 f.) in fact remains with the German term *Hallenhaus* and rightly abstains from a translation. The appropriate term, we feel, would be *aisled building*, which describes the German house type as a building with nave and aisles in general, even though the term normally refers to British *aisled halls* or *aisled barns*, which provide open, not subdivided space including an

sein (BINDING, MAINZER u. WIEDENAU 1997, 233, 1. Aufl. 1975; BINDING u. ROGGATZ 1990, 1). Die sozial-historisch ausgerichtete historische Hausforschung hat sich in jüngerer Zeit kaum mit Begriffsdefinitionen auseinandergesetzt. So finden sich zum Beispiel in K. Bedals *Historische(r) Hausforschung* (BEDAL 1993) Begrifflichkeiten nur knapp behandelt, obwohl es ein Standardwerk ist. Gleichwohl hat der Volkskundler T. Gebhard sich schon 1982 für ein umfassendes Glossar stark gemacht und eindrucklich die damit verbundenen Probleme aufgezeigt (GEBHARD 1982). Ebenso ist manchmal die Entwicklung von Begriffen nachgezeichnet worden (beispielhaft etwa bei GSCHWEND 1983, 134-146).

Aus dem östlichen Europa muss das umfassende Lexikon der *lidová architektura* („*Volksarchitektur*“) der damaligen Tschechoslowakei von V. Frolec und J. Vařeka (FROLEC u. VAŘEKA 2007, 1. Auflage 1983) genannt werden, das einen Überblick über die Terminologie des Landes gibt; aus Spanien ist das Werk von E. Nuere Matauco (NUERE 2003) von Bedeutung, wo Definitionen unterschiedlicher Autoren nebeneinander gestellt sind.

In einigen Glossaren werden auch Begriffe einer anderen Sprache erklärt, etwa bei GROSSMANN, FRECKMANN u. KLEIN 1992 und OLTMANN 2001). Bisweilen sind auch ohne (detaillierte) Definition Bezeichnungen mehrerer Sprachen (etwa französisch-englisch oder deutsch-englisch-französisch, deutsch-niederländisch oder tschechisch-deutsch) gegenübergestellt worden (LASSURE 2007; RIETH u. HUBER 1997; DE VRIES 1998; VAŘEKA 1977). Im Einzelfall ist der Versuch unternommen worden, eine größere Anzahl von Sprachen zusammenzustellen (BÜCHSENSCHÜTZ, NÄSMAN, REYNOLDS, WATERBOLK u. ZIMMERMANN 1995; ZIMMERMANN 1998, 22 f.); zu einigen in diesem Zusammenhang wichtigen Problembereichen, namentlich von Lehnübersetzungen, siehe WATERBOLK (2009, 3).

## 2 Definitionsprobleme

In der Literatur können vielfach Bezeichnungen gefunden werden, die scheinbar Lehnübersetzungen sind und also die Bezeichnung einer Sprache wörtlich übersetzen (vgl. etwa BAUMEIER, GROSSMANN u. KÖNENKAMP 1989, 79, 120, 128, 142 and SMITH 1992, 18-20). Beispiele hierfür sind die zentralen Begrifflichkeiten englisch *longhouse* und deutsch *Langhaus* sowie englisch *hall house* und deutsch *Hallenhaus*, die aber ausgesprochen missverständlich sind. Mit ihnen sind nämlich tatsächlich unterschiedliche Bedeutungsinhalte verbunden. Im ersten Fall wird eine englische Gebäudefamilie mit rechteckigem Grundriss und mit Eingangsbereich

open roof, and which serve, respectively, as elaborate living room and a storage space for the harvest similar to the North German or Dutch *Gulfscheune*.

These examples make clear, that a multilingual Glossary cannot abstain from clear definitions, which are the basis for the terms of different languages. But there are some difficulties: even words which have already been clearly defined, may tend in texts of different scholars to have slightly different meanings. At least in Germany, some terms are used in archaeology and building archaeology with inconsistent meanings.

Good examples for such terms with inconsistent use are German *Pfosten* and *Ständer* (Fig. 2), which have been defined in a sense by J. Schepers in 1943, while in other languages they have to be paraphrased. But even in Germany they are up to now used with inconsistent meanings. SCHEPERS (1978, 22 f.) wrote: “*Supports set into the ground we will call Pfosten, those that are set on a firm base are called Ständer [...]. We think we can legitimately use this classification of the term Pfosten and Ständer, because the term Pfosten has in the language of the prehistorian already slowly taken on our definition.*” (“*Die eingegrabenen Stützen wollen wir Pfosten, die auf fester Unterlage stehenden Ständer nennen [...]. Unsere Abgrenzung der Begriffe Pfosten, Ständer glauben wir deshalb rechtfertigen zu können, zumal Pfosten im Munde der Vorgeschichtsforscher schon langsam eine Bedeutung in unserem Sinne angenommen hat.*”). J. HÄHNEL (1973, 35) added a second aspect: “*House research is already used to distinguish free standing columns from posts integrated into the wall frame*” (“*Die Hauskunde hat sich ferner bereits daran gewöhnt, die freistehenden Säulen von den in ein Wandgefüge flächig eingebundenen Ständern zu scheiden.*”) Despite this definition, in the German county of Hesse until now single storey posts are called *Pfosten* while posts which rise over two or more storeys are called *Ständer* (BAUER 1992, 377; REUTTER 1987, 164). And in southern Germany instead of *Ständer* frequently *Säule* is used (BEDAL 1993, 49).

In archaeology the difference between *Pfosten* and *Ständer* is often ignored and both terms are used interchangeably (see for instance GRAUDONIS 1994) and sometimes even associated to *Ständerpfosten* – a word which in terms of Schepers is inconsistent and should be avoided. W. H. ZIMMERMANN (1998, 19) counted buildings with a sill inserted into a foundation trench among the *Ständerbauten*. He terms vertical load-bearing timbers which are put on stones *Pfosten*, even if the sill is slightly inserted into the ground. At the same time the rised parts of the building may have constructional features similar to other *Ständerbauten*. The criteria for a *Ständerbau* are – after his definition – also fulfilled

in der Mitte der Längsseiten bezeichnet, die zunächst rechts und links Wohnteil und Stallteil (ungeteilt) enthält, und sich anschließend zu einem dreizonigen Gebäude entwickelt. Dagegen wird in Deutschland das Wort *Langhaus* vor allem für die Vorfahren der *niederdeutschen Hallenhäuser* im Küstenbereich benutzt, die vielfach schon wichtige Anklänge an diesen Haustyp besitzen (Stallteil mit Boxeneinteilung und Eingang an der Schmalseite, aber noch keine zentrale Dreschdiele). Auch das Begriffspaar *hall house* – *Hallenhaus* bezeichnet zwei unterschiedliche Haustypen, die nur eingeschränkt vergleichbar sind: Die englische *hall* bezeichnet den zentralen, oft bis in den Dachraum offenen multifunktionalen Wohnraum mit offenem Feuer. Der *hall* sind an einem oder beiden Enden Querflügel (*cross wings*) angegliedert, die Wirtschafts- bzw. Wohnräume aufnehmen. Diese traufständigen dreizonigen Gebäude sind kaum vergleichbar mit den dreischiffigen *niederdeutschen Hallenhäusern*, deren zentraler Raum sich am besten als Dreschdiele (*threshing floor*) und kaum als Wohnraum charakterisieren lässt, obwohl das verhältnismäßig kleine obere Ende als Küche mit offenem Herdfeuer ausgebildet ist. Darüber hinaus besitzt es seitliche Ställe und einen Erntedachboden – beides im britischen *hall house* nicht anzutreffen. Zu den unterschiedlichen Bautraditionen kommen also erhebliche Unterschiede in der Nutzungsstruktur. Dementsprechend ist auch keine englischsprachige Literatur bekannt, die die Häuser in Deutschland als *hall house* bezeichnet. HARRIS (1989a, 5 f.) bleibt vielmehr bei der deutschen Bezeichnung *Hallenhaus* und verzichtet auf eine Übersetzung. Möchte man trotzdem übersetzen, wird unserer Auffassung nach *aisled building* den Anforderungen am besten gerecht. Die Bezeichnung meint ein mehrschiffiges Gebäude, allerdings in Großbritannien überwiegend *aisled halls* oder *aisled barns* (mehrschiffige Hallen oder mehrschiffige Scheunen), d.h. offene, nicht unterteilte Räume mit offenem Dach. Sie wurden als repräsentative Wohnräume bzw. einer deutschen bzw. niederländischen *Gulfscheune* vergleichbar zur bodenlastigen Erntelagerung genutzt.

Die Beispiele verdeutlichen, dass ein mehrsprachiges Glossar nicht auf klare Definitionen verzichten kann, die als Grundlage für die Zusammenstellung von Bezeichnungen in verschiedenen Sprachen dienen. Aber es gibt zahlreiche Schwierigkeiten: Selbst bei sehr deutlich definierten Bezeichnungen finden sich in Texten verschiedener Autoren vielfach unausgesprochene Bedeutungsunterschiede. Auch zwischen Archäologie und Bauforschung bestehen zumindest in Deutschland Bedeutungsunterschiede bei den Definitionen.

Beispiele für nicht immer einheitlich genutzte Begriffe sind die Bezeichnungen *Pfosten* und *Ständer* (Fig. 2), die im Deutschen von J. Schepers 1943 fest definiert

when the ground sills rest on foundation piles dug or rammed into the ground.

The issue gets more and more difficult to handle, when such a complicated pattern of a single language area is compared with concepts of other languages: the translation of German *Ständer* with English *post* does not make clear whether a *post on a padstone* or *sill* is meant (as in most cases in building archaeology), at the same time such a *post* may also be inserted into the ground (although the term commonly is clearly indicated as an *earthfast post*). Furthermore a *post* is often used in the sense of *main post*. The English term *stud* may describe a German *Zwischenständer*, which is hardly load-bearing but helps to form a wall; but a *Zwischenständer* always rests on a sill, while a *stud* may be inserted into the ground (BRUNSKILL 1985, 161 f.; 183). Equally in Norway a *stav* is often considered inserted into the ground, a *stolpe* or *stender* rather attached to a sill and a *stender* is spaced narrower compared to *stolpen* (GODAL & MODAL 1994, 17; 174).

Another central concept is the structure of walls in timber-framed buildings (Fig. 3), which in German is termed *Fachwerk*. In current use the term describes a wall framing pattern of horizontal, vertical and oblique timbers, which first of all form a wall frame. The term *Fachwerk* traces back to *Fach* or *Joch* which describes the space between two cross frames of a timber-framed building. This spacing pattern usually was in Germany clearly visible in the pattern of wall framing, and so it was also used for the wall framing as a whole. But the concept *Fachwerk*, which is a rather complicated matter, is defined imprecisely, while it can be explained from its relation to flanking concepts. BEDAL (1993, 44) defined *Fachwerk* as a subcategory of *Ständerbau*, that means a building whose wooden frame is based

worden sind, während sie in anderen Sprachen oft umschrieben werden müssen. Dennoch werden sie auch in Deutschland bis heute mit unterschiedlicher Bedeutung gebraucht. SCHEPERS (1978, 22 f.) definierte: „Die eingegrabenen Stützen wollen wir Pfosten, die auf fester Unterlage stehenden Ständer nennen [...]. Unsere Abgrenzung der Begriffe Pfosten, Ständer glauben wir deshalb rechtfertigen zu können, zumal Pfosten im Munde der Vorgeschichtsforscher schon langsam eine Bedeutung in unserem Sinne angenommen hat.“ J. HÄHNEL (1973, 35) hat der Definition einen zweiten Aspekt hinzugefügt: „Die Hauskunde hat sich ferner bereits daran gewöhnt, die freistehenden Säulen von den in ein Wandgefüge flächig eingebundenen Ständern zu scheiden.“ Trotz dieser Definition wurden und werden in Hessen eingeschossige Ständer als *Pfosten*, mehrgeschossige dagegen als *Ständer* bezeichnet (BAUER 1992, 377, REUTTER 1987, 164) und in Süddeutschland wird anstelle von *Ständer* vielfach von *Säule* gesprochen (BEDAL 1993, 49).

In der Archäologie wird die Unterscheidung zwischen *Pfosten* und *Ständer* oft vernachlässigt und beide Begriffe werden völlig synonym genutzt (etwa bei GRAUDONIS 1994); manchmal sind sie sogar zu der im Sinne von Schepers widersprüchlichen Bezeichnung *Ständerpfosten* verschmolzen. W. H. ZIMMERMANN (1998, 19) definierte Bauten mit in einem Graben unterhalb der Erdoberfläche verlegten Schwellen als *Ständerbauten*, Häuser mit auf Steinen aufstehenden senkrechten Hölzern dagegen (auch schon bei geringer Eintiefung) als *Pfostenbauten* – obgleich das Aufgehende solcher Gebäude ansonsten schon alle Merkmale eines *Ständerbaus* aufgewiesen haben kann. Die Kriterien für einen *Ständerbau* sind nach seiner Definition auch erfüllt, wenn die Wandschwellen auf eingegrabenen oder eingerammten Stützpfosten oder Pfählen ruhen.

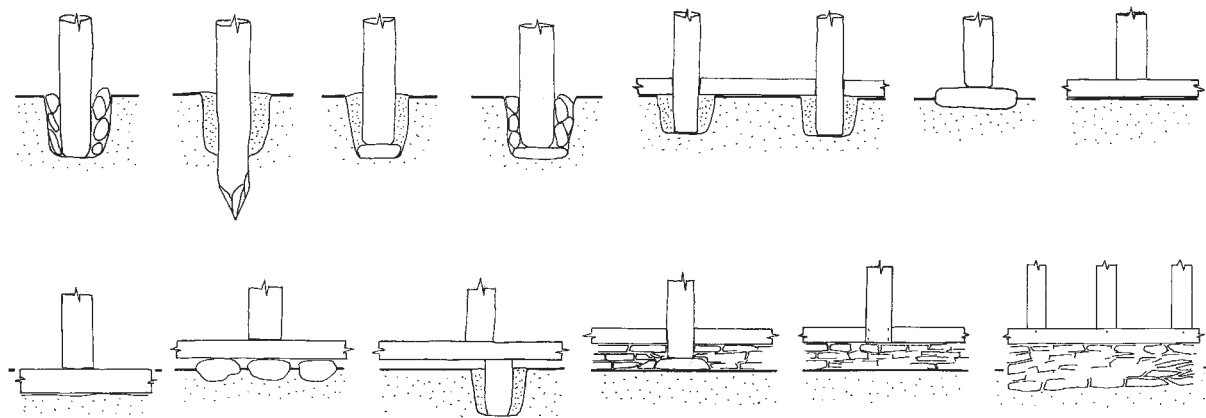


Fig. 2. Earthfast post, (non-earthfast) post and sill.

*Pfosten, Ständer und Schwelle*

(Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach ZIMMERMANN 1998, 33; a recent construction with *interrupted sill* has been added / ergänzt durch eine rezente Konstruktion mit *Schwellriegel*).

on ground sills: “*Fachwerk is characterised by a varying dense of the infill of the eponymous panels, either with simple wattle work, or with daub or wattle and daub in general, or in some regions with quarystone, at the latest since the middle of the 19<sup>th</sup> century with brick*” (“*Fachwerk [...] zeichnet sich durch verschieden dichte Füllungen der (namensgebenden) „Fache“, „Gefache“ (Gerüstfelder) aus [...]: entweder mit bloßem luftigem Flechtwerk [...] oder allgemein mit Lehm bzw. Lehmflechtwerk [...], oder in einzelnen Gebieten mit Bruchsteinen, spätestens seit der Mitte des 19. Jahrhunderts mit Ziegeln [...].*”) (BEDAL 1993, 45). According to him, open or boarded wall frames (“*offene und verbretterte Holzgerüste*”) also belong to *Ständerbau* (BEDAL 1993, 44 f.). However, BINDING & ROGGATZ (1990, 17) define *Fachwerk* as a wooden load-bearing structure consisting of jointed vertical, horizontal and oblique timbers, forming panels with an infill of different material (“*tragendes Gerüst aus miteinander verbundenen lotrechten, waagerechten und schrägen Hölzern. Die von diesen eingeschlossenen Gefache sind mit anderem Material geschlossen*”). ZIMMERMANN (1998, 68) follows this opinion and counts wooden frames with infill of planks among *Fachwerk*-constructions. The same view comes from STIEWE (2007, 15, 22), who does not characterise *Fachwerk* as a subcategory of *Ständerbau*. So he comes to a broader definition which includes buildings with earthfast posts. In our view *Fachwerk* is simply defined by the method of wall construction, which Zimmermann and Stiewe emphasise, so a building with earthfast posts can be termed as *Fachwerk* building. Both authors follow other German building archaeologists and archaeologists (e. g. GEBHARD 1957, 119 and DITMARTRAUTH 1995, vol. 1, 63).

The definition should not be restricted to structures with horizontal rails. Nevertheless, in Switzerland *Fachwerk* is often defined by these horizontal rails (which are a striking feature in the German-speaking countries). This idea refers to the local term *Riegelbau*, a near synonym for *Fachwerkbau* (*Fachwerk*-building). After Max Gschwend the frame of a *Riegelbau* can be distinguished from *Ständerbau* by smaller panels, braces and rails (“*eine viel stärkere Unterteilung der Gefache, durch schräge Streben und waagerechte, in die Gefache eingesetzte Riegel*”) (GSCHWEND 1983, 26). For an international definition this aspect seems to be difficult, because many half-timbered wall frames in France, the United Kingdom and in some cases also in Germany, lack rails (cf. BRUNSKILL 1985; MERCER 1975, 113-126; FRÉAL 1979, 133-150; ZIMMERMANN 1998, 68; STIEWE 2007, 112).

So, in the sense of an internationally acceptable definition, it seems to be better to define *Fachwerk* in

Wenn zu einer derartigen Gemengelage verschiedener Definitionsansätze innerhalb einer Sprache ungefähr deckungsgleiche Bezeichnungen aus anderen Sprachen hinzugegestellt werden, sind Missverständnisse leicht die Folge: Die Übersetzung *Ständer* mit englisch *post* macht nicht unmissverständlich deutlich, ob ein *post on a padstone or sill* gemeint ist (das ist in der Bau-forschung meist der Fall), oder ob es sich um einen in die Erde eingegrabenen *post* handelt (dann wird meist der Zusatz *earthfast* [„erdfest“] hinzugefügt). Ferner ist ein *post* häufig im Sinne von *main post* (Hauptständer/Pfosten) gebraucht. Die Bezeichnung *stud* kann zur Benennung eines *Zwischenständers* genutzt werden, der kaum tragend, aber wandbildend ist; aber ein *Zwischenständer* steht immer auf einer Schwelle, während *stud* keine Aussage darüber zulässt, ob das Element in den Boden eingelassen ist oder nicht (BRUNSKILL 1985, 161 f.; 183). Ähnliche Gemengelagen bestehen auch in anderen Sprachen. So ist in Norwegen ein *stav* eher eingegraben, ein *stolpe* oder *stender* eher auf einer Schwelle aufgestellt und *stender* haben gegenüber den *stolpen* schmalere Abstände (GODAL & MODAL 1994, 17; 174).

Eine weitere zentrale Begrifflichkeit ist das Wandgefüge im Gerüstbau (Fig. 3), das im Deutschen als *Fachwerk* bezeichnet wird. Der Begriff bezeichnet im heutigen Sprachgebrauch eine Wandkonstruktion aus waagerechten, senkrechten und diagonalen Hölzern, die weniger die Dachkonstruktion trägt, sondern vor allem wandbildend ist; er leitet sich wohl von *Fach* bzw. *Joch* her, das die Raumeinheiten des Holzskelettbau bezeichnete. Diese waren wohl zunächst ganz überwiegend auch im Wandfachwerk ablesbar, so dass es zur Übertragung des Begriffs kommen konnte. Der relativ komplexe Begriff des *Fachwerks* ist verhältnismäßig ungenau definiert, kann aber über seine Beziehungen zu benachbarten Begriffen mit Inhalten gefüllt werden. So definiert BEDAL (1993, 44) *Fachwerk* als Untergruppe des *Ständerbaus*, also als einen Gerüstbau mit Ständern auf Schwellen. „*Fachwerk [...] zeichnet sich durch verschieden dichte Füllungen der (namensgebenden) „Fache“, „Gefache“ (Gerüstfelder) aus [...]: entweder mit bloßem luftigem Flechtwerk [...] oder allgemein mit Lehm bzw. Lehmflechtwerk [...], oder in einzelnen Gebieten mit Bruchsteinen, spätestens seit der Mitte des 19. Jahrhunderts mit Ziegeln [...].*“ (BEDAL 1993, 45). Zum *Ständerbau* gehören ihm zufolge auch „*offene und verbretterte Holzgerüste*“ (BEDAL 1993, 44 f.). BINDING u. ROGGATZ (1990, 17) definieren dagegen *Fachwerk* als „*tragendes Gerüst aus miteinander verbundenen lotrechten, waagerechten und schrägen Hölzern. Die von diesen eingeschlossenen Gefache sind mit anderem Material geschlossen.*“ Mit ihnen zählt ZIMMERMANN (1998, 68) auch Holzgerüste mit Bohlenausfachungen zum *Fachwerk*; dieser Auffassung folgt auch STIEWE

Germany as a wall structure consisting of a framework whose panels are mainly closed by other materials. Such definition of *timber framing* via the infill of panels is also known in the Netherlands, where *vakwerkbouw* is described as “*bouw in houten stijl- en regelwerk, waarbij de wanden als een vakwerk worden samengesteld. De open ruimten tussen stijlen, regels en schoren worden gevuld met vlechtwerk van tenen en leem (vitswerk), steen of planken.*” (HASLINGHUIS & JANSE 2001, 480). The concept thus mainly refers to a bearing frame, wooden infill is included. More generally BERENDS (1996, 25) defined: „*Zolang de dichting het raamwerk van stijlen en regels niet afdekt, spreekt men van vakwerk. Bij vakwerk kunnen gebintplaatschoren achter de dichting schuil gaan.*“ In this definition, the type of infill is of minor importance but the framed construction has to be externally visible and therefore not covered by boards or plaster.

A visible wall construction is also the striking feature in the English-speaking world. The term *half-timbered construction* is in the United States, as the literal meaning of the word implies, very similarly defined as “*timber-framed construction with infilling of brick, wattle and daub, the posts contrasting with the colour of the infilled bays*” (OLIVER 1997, vol. 1, 612). Terms like *half-timbered building* or *timber-framed building* are only vaguely explained by many scholars; the term describes – at least according to its literal meaning – buildings with wooden load-bearing members in general. R. HARRIS (1989a, 5) for example characterises *timber-framed buildings* as “*intricate structure*”, which “*the carpenter treated [...] as a series of [wooden, L. V.] frames*”, prefabricated at another site.

While reviewing the constructional features in Europe for preliminary work for the glossary, even terminological gaps appeared. For example the missing distinction between *earthfast* and *non-earthfast post* in many languages led to the problem, that one cannot see from the records of excavation, whether an earthfast or non-earthfast building has been found (ZIMMERMANN 1998, 19). Also in German, where the difference between *earthfast* and *non-earthfast* is well known, there are more well-known terms and concepts from the area of *Ständerbau* than of *Pfostenbau*. Accordingly there is usually a lack of terms like *Bundpfosten* ([earthfast] post/[earthfast] main post) as well as of the earthfast variant of *Klappstiel* (short *stud*). In the field of roof construction in most languages only a single term for the oblique members below the roof covering (English: rafter) exists, while in German the load-bearing *Sparren* is distinct from *Rofen*, a “resting”, sometimes even “hanging” piece, which bears the roof covering only. These two German concepts are not so accepted that

(2007, 15, 22). Letzterer charakterisiert Fachwerk aber anders als Bedal nicht als Untergruppe eines übergeordneten Konzepts *Ständerbau*, wodurch seine Definition offener ist und auch Pfostenbauten mit entsprechenden Wandmerkmalen einschließt. *Fachwerk* wird eben im Kern über die Art des Wandaufbaus definiert, die für Zimmermann und Stiewe im Vordergrund steht; es folgt daraus, dass auch bei Pfostenbauten von *Fachwerk* gesprochen werden kann. Beide folgen damit auch anderen Autoren innerhalb und außerhalb der historischen Hausforschung in Deutschland (etwa GEBHARD 1957, 119 und DITMAR-TRAUTH 1995, Bd. 1, 63).

Die Definition ist nicht auf Bauten mit waagerechten Riegeln beschränkt, obwohl in der Schweiz Fachwerk vielfach über diese waagerechten Riegel definiert wird, was zur regionalen Bezeichnung *Riegelbau* (Synonym für *Fachwerkbau*) passt. Nach Max Gschwend unterscheidet sich das Holzgerüst des *Riegelbaus* deutlich vom *Ständerbau* „*durch eine viel stärkere Unterteilung der Gefache, durch schräge Streben und waagerechte, in die Gefache eingesetzte Riegel*“ (GSCHWEND 1983, 26). Für eine länderübergreifende Definition scheint dieser Aspekt aber problematisch, da viele *Fachwerke* in Frankreich, England und im Einzelfall auch in Deutschland durch Riegellosigkeit gekennzeichnet sind (vgl. BRUNSKILL 1985; MERCER 1975, 113-126; FRÉAL 1979, 133-150; ZIMMERMANN 1998, 68; STIEWE 2007, 112).

Es scheint sinnvoll, für die Definition des *Fachwerks* in Deutschland darauf zurückzukommen, dass *Gefache* (Felder) gebildet werden, die überwiegend mit einem anderen Material geschlossen sind; im Sinne einer international verständlichen Definition sollte dieser Ansatz bevorzugt werden. Etwa ist auch eine Definition des *Fachwerks* über die Wandausfachung in den Niederlanden bekannt, wo der *vakwerkbouw* als „*bouw in houten stijl- en regelwerk*“ bezeichnet wird, “*waarbij de wanden als een vakwerk worden samengesteld. De open ruimten tussen stijlen, regels en schoren worden gevuld met vlechtwerk van tenen en leem (vitswerk), steen of planken*“ (HASLINGHUIS u. JANSE 2001, 480). Auch hier bezieht sich die Definition insbesondere auf den Wandaufbau mit einem tragenden Gerüst; hölzerne Ausfachungen sind aber mit eingeschlossen. Etwas umfassender definiert BERENDS (1996, 25): „*Zolang de dichting het raamwerk van stijlen en regels niet afdekt, spreekt men van vakwerk. Bij vakwerk kunnen gebintplaatschoren achter de dichting schuil gaan.*“ Für ihn ist also die Art der Ausfachung nicht von Bedeutung, vor allem soll die Skelettkonstruktion (überwiegend) in der Außenansicht sichtbar und nicht verkleidet oder verputzt sein.

Ein sichtbarer Wandaufbau steht auch im angelsächsischen Raum im Zentrum der Definition, wo die Bezeichnung *half-timbered construction* der Wortbedeutung

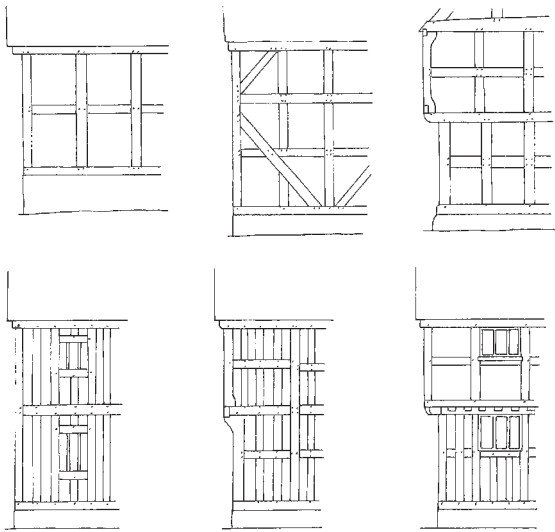


Fig. 3. Examples of wall framing pattern in Britain.

Britische Beispiele für Formen des Wandfachwerks.

*Large square panels – Three-panel high framing –  
Small square panels – Close studding (storey high) –  
Close studding (with mid-rail) – Close studding below  
square panels*

(Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach ALCOCK, BARLEY,  
DIXON & MEESON 1996, F 23).

they would have led to terms such as *Gratofen* according to the well-known *Gratsparren*.

Another such example is the longitudinal strengthening of the common rafter roof in northern Germany (Fig. 4). From the local point of view the details of bracing seemed to be less important: usually the bracing was done by roughly worked timbers of different length (similar to the English *rafter brace*, after ALCOCK, BARLEY, DIXON & MEESON 1996, F 5), in Westphalia usually called *Windrispe*. The probably most common type is a straight timber, running across the lower side of three or more rafters, which was for example termed *Schwertlatte* (BEDAL 1977, 95), or *Schwertung* (KLAGES, DÖRFLER & TURNER 1995, 145) and appears in Binding's publication about German roof constructions as the only type of *Windrispe* (BINDING 1991, 232); it can also be found at the upper side of rafters, for instance in northern and eastern Germany and England. Besides long braces exist, which fill the space between two neighbouring rafters and which are, in local literature, also called *Windrispe*. Their lower end may rest on a roof plate or be nailed sideways to the plate (*Schwelle-Sparren-Strebe*); it also may be nailed sideways to the bottom end of a rafter (*Sparren-Sparren-Streben*). For the latter features the terms *Fußrispe* and *Sparrenrispe* have been suggested in a local case study (BAUMEIER 1974, 110). Furthermore there are some of these *Sparrenschwelle-Sparren-Streben*, which cross a single rafter but are not firmly attached to it.

nach in den Vereinigten Staaten ganz ähnlich als „*timber-framed construction with infilling of brick, wattle and daub, the posts contrasting with the colour of the infilled bays*“ definiert wird (OLIVER 1997, Bd. 1, 612). Für viele Autoren gilt aber, dass sie Bezeichnungen wie *half-timbered building* oder *timber-framed building* kaum näher definieren, da sie – die letzte auch ihrer Wortbedeutung nach – ganz allgemein Bauten mit hölzernen Tragwerken aller Art bezeichnen. R. HARRIS (1989b, 5) charakterisiert *timber-framed buildings* beispielsweise als „*intricate structure*“, welche „*the carpenter treated [...] as a series of [wooden, L. V.] frames*“, die vor dem eigentlichen Bau des Hauses andernorts vorgefertigt worden sind.

Bei der Durchsicht der vorhandenen Bauformen im Rahmen der Vorarbeiten für das Glossar fanden sich auch terminologische Lücken. So hat etwa die in vielen Sprachen fehlende Unterscheidung zwischen *Pfosten* und *Ständer* dazu geführt, dass aus publizierten Grabungsberichten oft gar nicht zu entnehmen ist, ob es sich um einen Pfosten- oder Ständerbau handelt (ZIMMERMANN 1998, 19). Selbst im Deutschen, wo die Unterscheidung zwischen *erdfest* und *nicht-erdfest* seit langem bekannt ist, gibt es mehr etablierte Komposita aus dem Bereich des *Ständerbaus* als des *Pfostenbaus*: So sucht man etwa die Bezeichnung *Bundpfosten* (*[earthfast] post, [earthfast] main post*) ebenso vergeblich wie die Variante des Pfostenbaus für *Klappstiel*. Im Bereich der Dachkonstruktion gibt es meist für das die Dachhaut tragende Dachschrägholz nur eine einzige Bezeichnung (z. B. im Englischen *rafter*), während im Deutschen zwischen dem dachwerktragenden *Sparren* und dem „liegenden“, manchmal sogar „hängenden“, nur die Dachhaut tragenden *Rofen* unterschieden wird. Die Unterscheidung ist aber in der Terminologie nicht so konsequent etabliert, dass etwa neben dem *Gratsparren* (*hip rafter*) von einem *Gratofen* gesprochen würde.

Weitere Beispiele für die ungenaue Definition von Begriffen finden sich im Längsverband des Sparrendaches in Norddeutschland (Fig. 4). Aus regionaler Sicht schien hier die Längsverstrebung oft keiner näheren Betrachtung wert zu sein: Die Verstrebung erfolgt direkt an den Sparren durch grob bearbeitete Hölzer unterschiedlicher Länge, die etwa in Westfalen *Windrispen* genannt werden (vergleichbar zur englischen *rafter brace*, siehe ALCOCK, BARLEY, DIXON u. MEESON 1996, F 5). Die wohl häufigste Form ist die über viele Sparrenpaare hinweg unter die Sparren genagelte *Windrispe*, die beispielsweise Bedal 1977 als *Schwertlatte* bezeichnet hat (BEDAL 1977, 95), jedoch auch *Schwertung* genannt worden ist (KLAGES, DÖRFLER u. TURNER 1995, 145) und die Binding in seiner Veröffentlichung über Dachwerke als einzige Form einer *Windrispe*

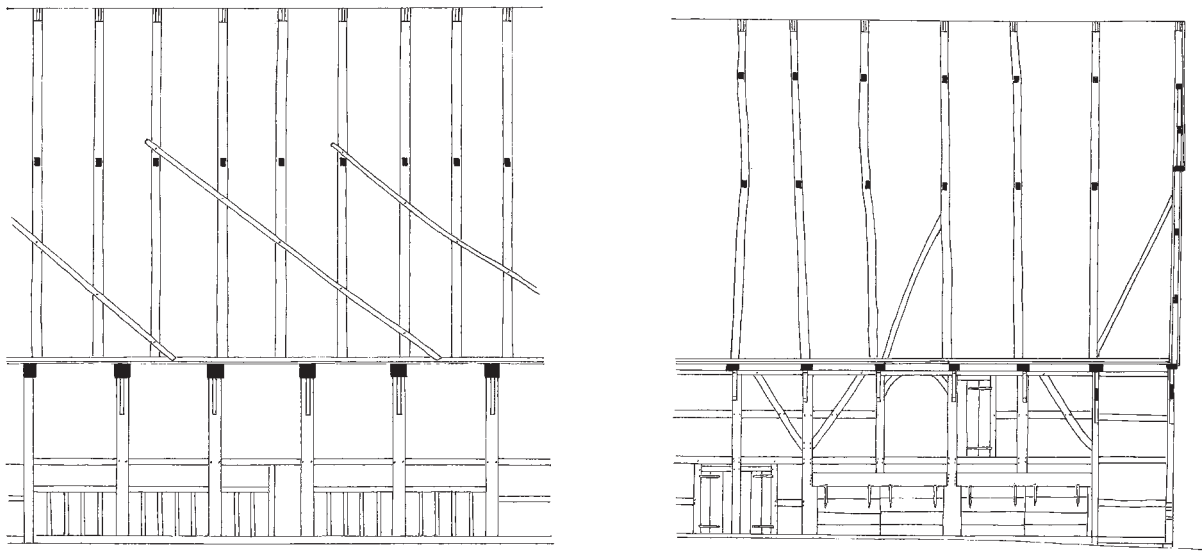


Fig. 4. Roof strengthening in Northwest Germany. *Schwertlatte* intersecting the rafters – *Windrispe* between two rafters – *Windrispe* between roof plate and rafter.  
 Längsverband in Nordwestdeutschland. Sparren überkreuzende *Schwertlatte* – *Windrispe* zwischen Sparrenschwelle und Sparren – *Windrispe* zwischen Sparren und Sparren  
 (Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach SCHEPERS 1994, 248, 467).

Any such grey areas complicate an accurate description of timbers in the field of building archaeology and lead to a lack of clarity within translations, especially when there are further concepts in other languages.

To return to the example of German braces crossing several rafters (*Schwertlatte*) and braces nailed between two rafters (*Sparren-Sparren-Strebe*, both often termed *Windrispe*): these features cannot be compared with a French *écharpe* (suggested by HASLINGHUIS & JANSE 2001, 566), because this kind of brace may appear apart from roof structures, but always runs at an angle of less than 60 degree (HOFFSUMMER 1995, 164). Sometimes *Windrispe* would fit, but if one tries to find a general French term for the Northwest German *Sparrenschwelle-Sparren-Strebe* or the *Sparren-Sparren-Strebe*, any conceivable answer dissatisfies: according to a familiar French definition a *décharge* braces horizontal members only, a *gnette* horizontal with vertical timbers in a wall frame (e. g. a sill with a post); a *lien* is a short angle brace (cf. PÉROUSE DE MONTCLOS 2007, 143). Finally a generally accepted French term is missing, and the definitions refer to different features. If we, on the other hand, do not make a precise division between several types of braces, a distinction of different forms on international level is impossible. As the example shows, varying criteria can be used to form a concept.

Naturally, in smaller countries a relatively small range of timber-framing techniques can be found, hence there is also a relatively small wordpool in the special

nennt (BINDING 1991, 232). Manchmal kann sie, etwa in Norddeutschland, Ostdeutschland oder Großbritannien, auch an der Außenseite aufgebracht sein. Daneben gibt es aber zwischen die Sparrenpaare genagelte, in der regionalen Literatur ebenso unterschiedslos als *Windrispen* bezeichnete Hölzer, die mit ihrem unteren Ende auf einer Sparrenschwelle stehen können (*Schwelle-Ständer-Streben*) oder an den benachbarten Sparren angenagelt sind (*Sparren-Sparren-Streben*). Für die beiden letzten Begriffe sind die Bezeichnungen *Fußrispe* und *Sparrenrispe* in einer regionalen Fallstudie vorgeschlagen worden (BAUMEIER 1974, 110). Ferner gibt es manchmal auch *Sparrenschwelle-Sparren-Streben*, die einen Sparren kreuzen, aber nicht mit ihm verbunden sind.

Solche Grauzonen der Terminologie erschweren einerseits die korrekte Ansprache von Hölzern am Baubefund, führen aber insbesondere zu Unklarheiten bei der Übersetzung von Bezeichnungen, zumal in anderen Sprachen weitere Varianten hinzukommen können.

So kann die mehrere Sparren überkreuzende *Schwertlatte* ebenso wenig wie die zwischen zwei Sparren genagelte *Sparren-Sparren-Strebe* (beide wie erwähnt oft als *Windrispe* bezeichnet), mit der französischen *écharpe* gleichgesetzt werden (vorgeschlagen von HASLINGHUIS u. JANSE 2001, 566), da dieses Schrägholz auch außerhalb des Dachverbandes zu finden ist, aber immer unter einem Winkel von 60 Grad angebracht ist (HOFFSUMMER 1995, 164). Sucht man nach einer französischen Bezeichnung für die nordwestdeutsche

language. An example is the Netherlands, whose timber framing is broadly related to that of the neighbouring countries United Kingdom, France and Germany, but many special features of wall framing (especially bracings and jetties) are unknown. Also log building is almost unknown. On the other hand, for example in Germany, one of the larger countries with a multifaceted architecture and a wide range of techniques, numerous parallel developments in the special language can be observed, especially between North(west) and South(west) Germany.

### 3 Reference levels

To make the method of concept formation as clear as possible, the definitions of the concepts in the glossary should as much as possible follow determined levels of reference and consideration e. g. they should be ordered under headings. This should then provide a basis to fix a certain content of meaning. Such a useful classification in categories has already been suggested by GEBHARD (1982, 46); this idea is also known from considerations of terminology in other fields of material culture, cf. for instance BAUER, ENDRES, KERKHOFF-HADER, KOCH & STEPHAN (2005, 23-27), who suggested for archaeological ceramics typology a classification system firstly according to *proportions (Proportionsverhältnisse)* and secondly *secondary characteristics (sekundäre Merkmale)*. Similarly amongst others GRAUDONIS (1994, 19, 23) differentiates in his dictionary *main terms* from *subordinated terms* whose concepts refer to the main terms (cf. also WAGNER 2009 and TRACHSLER 1981). In building archaeology are such reference levels as those main concepts which K. Bedal and J. Hähnel have established for analysis of buildings in ethnological building research (*volkskundliche Hausforschung*) in Germany. They distinguish building/constructional level (*Baustruktur*), room/spatial level (*Raumstruktur*), functional level (*Funktionsstruktur*) and social structure (*Sozialstruktur*) (BEDAL 1993, 19) (Fig. 5).

The *building structure* focuses on the load-bearing structures. The *room structure* analyses shape and dimensions of rooms, their use and their access structure. The *function structure* refers to aspects, which cannot be derived from the building itself, namely the actual room use. This aspect usually should not only refer to a single building, but a whole unit of use (*Nutzungseinheit*), that is all buildings of one property (KASPAR 2004). The *social structure* also cannot be anticipated directly from a building, it refers to the use by different social groups; this reference level can be enlarged beyond a single building, for instance a whole city. Outside the German language area many of these aspects

*Sparrenschwelle-Sparren-Strebe* oder die *Sparren-Sparren-Strebe*, ist keine befriedigende Lösung möglich. Nach einer gängigen französischen Definition verstrebt eine *décharge* nur horizontale Hölzer, eine *guette* horizontale mit vertikalen Hölzern ausschließlich im Wandfachwerk (z. B. Schwelle mit Wandständer), eine *lien* ist nur kurz und steift Winkel aus (PÉROUSE DE MONTCLOS 2007, 143). Die Definitionen beziehen sich also auf unterschiedliche Merkmale. Wenn aber eine Unterscheidung verschiedener Streben nicht vorgenommen wird, ist die Orientierung innerhalb der Terminologie auf internationaler Ebene kaum noch möglich. Wie an dem letzten Beispiel exemplarisch gezeigt, sind unterschiedliche Kriterien zur Benennung von Hölzern nutzbar.

Insbesondere in kleineren Ländern, in denen naturgemäß eine relativ kleinere Breite an Bauformen bekannt ist, besitzt auch die Fachsprache einen relativ kleinen Wortschatz. Ein Beispiel hierfür sind die Niederlande, deren Gerüstbauweise zwar mit der in den Nachbarländern England, Frankreich und Deutschland stark verwandt ist, aber viele Besonderheiten des Außenfachwerks (besondere Strebenformen und Vorkragungen) nicht kennt. Fast unbekannt ist dort auch der Blockbau. Andererseits gibt es etwa in Deutschland, einem relativ großen Land mit vielfältigen Bauweisen, zahlreiche Parallelentwicklungen innerhalb der Fachsprache, insbesondere zwischen Nord(west)- und Süd(west)deutschland.

### 3 Bezugsebenen

Um die Kriterien der Begriffsbildung offen zu legen und womöglich zu vereinheitlichen, sollten die Begriffsdefinitionen innerhalb eines Glossars möglichst bestimmten Bezugs- oder Betrachtungsebenen folgen; d. h. sie sollten unter Oberbegriffen angeordnet werden, auf deren Grundlage bestimmte Begriffsinhalte festgelegt sind. Eine derartige Kategorisierung hat bereits GEBHARD (1982, 46) vorgeschlagen; sie ist ebenso aus Überlegungen zur Terminologie in anderen Bereichen der Sachkultur bekannt. So schlagen etwa BAUER, ENDRES, KERKHOFF-HADER, KOCH u. STEPHAN (2005, 23-27) für die archäologische Keramikterminologie eine Kategorisierung zunächst nach Proportionsverhältnissen und in einem zweiten Schritt nach *sekundären Merkmalen* vor. Ähnlich arbeitet neben anderen GRAUDONIS (1994, 19, 23), der in seinem Wörterbuch *Grundtermini* von von diesen abhängigen Fachwörtern unterscheidet, die sich mit ihrer Bedeutung auf den *Grundterminus* beziehen (vgl. dazu auch WAGNER 2009 und TRACHSLER 1981). Konkret sind mit diesen Bezugsebenen im Bereich des Hausbaus unter anderem Oberbegriffe gemeint, wie sie K. Bedal und J. Hähnel für eine mehrstufige Betrachtung von Gebäuden in der



are not very familiar; e. g. in the English speaking countries the concept of *room structure* is rarely used; instead the concept of *plan* is familiar; but similarly the technique of *access analysis* has been established, to understand the whole space allocation (cf. for instance GRENVILLE 1999, 17-20 or MARTIN 2003).

We tried to attach all concepts to one of these reference levels and feel that this makes a contribution to the clarity of terminology and concepts. In many cases such a classification is undoubted, for instance *earthfast buildings* or *non-earthfast buildings* are clearly related to the building structure. In other cases, for example with the term (*niederdeutsches*) *Hallenhaus*, there are references to several categories, namely to building structure as well as to room structure and functional structure (BEDAL 1977, 181 f.). We suggest this concept refers mainly to room structure, which means to define it as a house with central access by a large multi-purpose room, subordinated rooms in the aisles (e. g. byre or stable) and storage of harvest in the attic. But nevertheless there are terms which are not clearly related to one of these levels until now, for example *sunken-floored house* (*Grubenhaus*) or *raftered house* (*Dachhaus*). Aside there are compounds which consist of two or more parts that originate in different levels. German *Vierständerhaus* is a good example whose first section *Vierständer* clearly refers to the constructional structure, while *Haus* rather describes a functional or social aspect.

To these perceptions in the glossary further reference levels have to be added. From examples given by GEBHARD (1982) we deduce, that for precise terms relating to timbers a “*constructional*” reference level should be introduced, which differentiates framing members according to their function in the structural system; that means that members of similar shape in different constructional environments belong to different concepts and may have different terms (e. g. it may make a difference if a particular *brace* appears in a wall frame or a roof construction). Wood joints usually should not be eponymous for a framing member. They should form their own subcategory and be named following the joint’s shape; there may be a further differentiation when used for different parts of the building and different constructional contexts; in German for example a bridled joint connecting two rafters at the apex of a roof is called *Scherzapfen* and hence is differentiated from a horizontal corner joint such as between ground sills.

An example for many concepts, in which especially the above-mentioned reference levels assume a diffuse symbiosis, is the term *Ankerbalken* (*anchor beam*). In this – rather inconsistent – definition the key-wedged through-tenons at its ends plays an important part. For

volkskundlichen Hausforschung in Deutschland entwickelt haben und die nach *Baustruktur*, *Raumstruktur*, *Funktionsstruktur* und *Sozialstruktur* unterscheiden (BEDAL 1993, 19) (Fig. 5).

Die *Baustruktur* betrachtet hierbei die Form der Konstruktion. Die *Raumstruktur* untersucht Form und Größe der Räume, ihre grundlegende Nutzung und ihre Beziehung zueinander. Die *Funktionsstruktur* bezeichnet einen Aspekt, der am Haus selbst nicht mehr ablesbar ist, nämlich die tatsächliche Nutzung. Letztere sollte sich prinzipiell nicht nur auf ein Gebäude, sondern die Nutzungseinheit, d. h. alle Gebäude einer Besetzung erstrecken (KASPAR 2004). Die *Sozialstruktur*, ebenfalls am Haus nicht direkt ablesbar, bezieht sich auf die Nutzung durch verschiedene soziale Gruppen; auch diese Bezugsebene kann über ein einzelnes Haus hinaus ausgedehnt werden, z. B. auf Quartiere innerhalb einer Stadt. Über die deutschsprachigen Länder hinaus sind viele dieser Aspekte nicht sonderlich geläufig; etwa wird im angelsächsischen Sprachraum nicht von *Raumstruktur* sondern nach wie vor von *plan* im Sinne von Grundriss gesprochen; gleichwohl kann mit der Technik der *access analysis* das gesamte Raumprogramm innerhalb eines Hauses betrachtet werden (vgl. etwa GRENVILLE 1999, 17-20; MARTIN 2003).

Wir haben uns bemüht, alle Begriffe einer dieser Bezugsebenen zuzuordnen und sind der Auffassung, dass dies zur Klarheit der Terminologie und auch der einzelnen Begriffe beiträgt. In vielen Fällen ist eine solche Zuordnung unbestritten, etwa sind *Pfostenbauten* oder *Ständerbauten* eindeutig der *Baustruktur* zuzuordnen. In anderen Fällen, etwa beim Begriff (*niederdeutsches*) *Hallenhaus*, finden sich Bezüge zu mehreren Kategorien, hier zur *Bau-* als auch zur *Sozialstruktur* (BEDAL 1977, 181 f.). Wir möchten diesen Begriff vor allem auf die *Raumstruktur* beziehen, nämlich ein Haus mit mittiger Erschließung durch einen breiten Mehrzweckraum, untergeordneten Räumen in den Seitenschiffen (z. B. Ställe) und Erntelagerung im Dachraum. Es gibt aber auch Bezeichnungen, die in dieser Hinsicht nicht so eindeutig zugeordnet sind, zum Beispiel *Grubenhaus* oder *Dachhaus*. Daneben finden sich Komposita, bei denen verschiedene Wortteile ihren Ursprung in unterschiedlichen Bereichen haben, zum Beispiel *Vierständerhaus*, bei dem *Vierständer* klar aus dem konstruktiven Bereich stammt, während *-haus* (insbesondere im Gegensatz zum rein konstruktiven *-bau*) eher eine Funktion beschreibt.

Im Glossar müssen weitere Betrachtungsebenen hinzukommen. Aus den bei GEBHARD (1982) aufgezeigten Beispielen folgern wir, dass es für die Benennung der Bauhölzer eine „konstruktive“ Bezugsebene geben sollte, bei der Gefügestellen nach ihrer statischen

instance according to RIETH & HUBER (1997, 28) the *anchor beam* fixes two opposite (arcade) posts and thus forms a frame (“*verspannt zwei gegenüberliegende Ständer mittels Zapfenschloß zu einem Gebinde*”). But also in other definitions the type of joint at the end sometimes is highly emphasized (GROSSMANN 1987, 67, GROSSMANN & MICHELS 2002, 293), although such a member may even have necked or cogged ends.

We think definitions of structural members of a timber frame should solely refer to their structural function. In this example the beam fixes two parallel frames which have to resist high side pressure (usually caused by a common rafter roof with knee wall) (BEDAL 1993, 54 f.). It has to be considered, that the forces differ depending on the constructional details (especially the span length of building parts, cross sections of framing members and details and measurements of the joints). Hence we feel that a definition of building parts solely according to the scheme of wood joints is difficult. A floor joist with through-tenons in a multi-storeyed building, from a structural view, does not serve as an “*anchor*” absorbing high forces. It is a simple floor joist similar to other joists with simple mortice and tenon joints (cf. Fig. 6). In our opinion such a beam should firstly be named as an intermediate *floor joist*, and as additional information the kind of joint can be mentioned. A definition similar to that we have criticized we find also in other languages, e. g. in the British equivalent of the German *Ankerbalken*: the *anchor beam* is according to BRUNSKILL (1985, 96) also defined according to the wedged through-tenon. Similar issues are joints such as the necked joints (cf. Fig. 7).

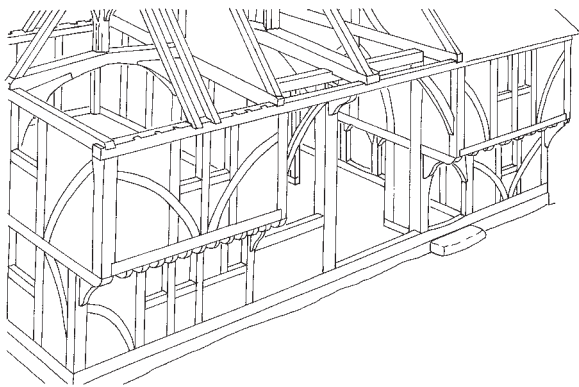


Fig. 5. A single building, but several different terms.  
*Timber-framed building* (structural level) – *Three-cell building* (spatial level) – *Dwelling house* (functional level)  
 – *Manor house* (social structure).

Ein einziges Gebäude, aber eine Vielzahl von Bezeichnungen.  
*Holzgerüstbau* (Baustuktur) – *Dreizoniger Bau* (Raumstruktur) – *Wohnhaus* (Funktionsstruktur) – *Herrenhaus* (Sozialstruktur) (Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach ALCOCK, BARLEY, DIXON & MEESON 1996, F 19).

Funktion unterschieden und benannt werden. Die Anbringung von ähnlich geformten Hölzern in unterschiedlichen baulichen Zusammenhängen kann zu anderen Benennungen führen (z. B. wird eine *Strebe* im Dachwerk als *Windrispe* bezeichnet). Holzverbindungen sollten möglichst nicht namengebend für ein Bauholz sein. Sie sollten eine eigene Unterkategorie bilden und Benennungen entsprechend ihrer Detailausbildung erhalten; bei Einsatz in deutlich unterschiedlichen Bauteilen und statischen Zusammenhängen können weitere Unterscheidungen nötig sein; im Deutschen wird etwa ein offener Eckzapfen am Firstpunkt von zwei Sparren *Scherzapfen* genannt und unterscheidet sich damit von einer Eckverbindung beispielsweise zweier Schwellen.

Ein Beispiel für zahlreiche Begriffe, bei denen insbesondere die letzten genannten Bezugsebenen eine diffuse Symbiose eingegangen sind, ist der Terminus *Ankerbalken*, in dessen nicht immer einheitlicher Definition die Zapfenschlösser an seinen Enden eine wichtige Rolle spielen. So „*verspannt*“ nach RIETH u. HUBER (1997, 28) der *Ankerbalken* „*zwei gegenüberliegende Ständer mittels Zapfenschloß zu einem Gebinde*“. Aber auch in anderen Definitionen wird der Art der Verbindung der Enden manchmal großes Gewicht eingeräumt (GROSSMANN 1987, 67, GROSSMANN u. MICHELS 2002, 293), obwohl die gleiche statische Aufgabe auch mit Einhalsung oder Verkämmung gelöst werden kann.

Wir plädieren dafür, innerhalb der Definition eines Bauholzes allein seine statische Funktion und seine Aufgabe innerhalb des Gefüges zu berücksichtigen. In diesem Fall handelt es sich um einen Balken, der zwei parallele Gefügeeinheiten in ihrer Position fixiert, die durch außergewöhnlichen seitlichen Druck (in der Regel ein Sparrendach mit Kniestock) beansprucht sind (BEDAL 1993, 54 f.). Dabei muss berücksichtigt werden, dass der Kräfteverlauf je nach den Besonderheiten der Konstruktion (insbesondere der Spannweiten der Bauteile, Holzquerschnitte und auch der Detailausbildung und Abmessungen der Holzverbindungen) unterschiedlich ist. So halten wir eine Definition von Bauteilen allein nach ihren Holzverbindungen für problematisch. Ein *Geschossbalken* innerhalb eines mehrgeschossigen Gebäudes mit durchgezapften Enden dient nicht in größerem Maße der „Verankerung“ der durch ihn verbundenen Wände wie die vielen, z. B. durch einfachen Zapfen mit den Wänden verbundenen Balken (vgl. Fig. 6). Unserer Auffassung nach sollte ein solcher Balken also auch als *Geschossbalken* bezeichnet werden, als zusätzliche Information kann selbstverständlich die Art der Holzverbindung hinzugefügt werden. Dennoch finden wir eine ähnliche Definition wie die kritisierte auch in anderen Sprachen, etwa beim britischen Äquivalent zum deutschen *Ankerbalken*: Der *anchor beam* wird nach BRUNSKILL (1985, 96) ebenso

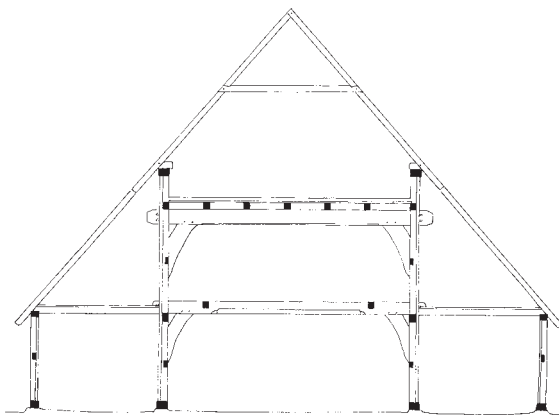


Fig. 6. Double anchor beam  
in a North German aisled building.  
Doppel-Ankerbalken  
in einem norddeutschen mehrschiffigen Gebäude  
(Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach EITZEN 1981, 32).

Lastly F. Kaspar advised on another aspect: compounds for scientific language should be coined with care and intuition for proportionality: when for instance basic house types are termed by reference to constructional features (e. g. *Blockbau*, *Pfostenbau*, *Ständerbau*), one should only use in reasonable cases less important details as eponymous for a whole building type (KASPAR 2002, 95). Therefore terms like German *Pfostenbauten mit Schwellriegeln* (*interrupted sill constructions*) or *Fachwerkbauten mit Backsteinfüllungen* (*timber-framed buildings with brick infill*) are at least worthy of discussion (see MÜHRENBURG 2001, 835-837; 843 f.); equally English terms like *padstone building* or *interrupted sill construction* are also not satisfactory (see EVANS 2001, 57 and 61). One should rather talk about *buildings whose walls are made from posts with interrupted sill* (*Gebäude mit Pfostenwänden und Schwellriegeln*) or *buildings with timber-framed walls with brick infill* (*Gebäude mit Fachwerkwänden mit Backsteinausfachung*), that means one should use paraphrases which cannot be understood as a full term or concept. This handling would make immediately clear that *Schwelle* (*ground sill*) and *Backsteinfüllung* (*infill of brick*) are only two examples of several distinguishable features. More often also hybrid buildings appear, in which some walls or rows of upright posts can be counted among the *Ständerbau* (*sill beam construction*), while other parts of the building evidence features of *post construction* (ZIMMERMANN 1998, 20). We should avoid to call such a building *Pfostenbau* or *Ständerbau*.

We furthermore think that house types should be mainly defined according to aspects of room structure and social aspects. Nevertheless especially in archaeology the preoccupation with the foundation of buildings

durch die Zapfenschlösser definiert. Ähnliche Problemstellungen lassen sich auch für Holzverbindungen wie die *Einhälsung* aufzeigen (vgl. Fig. 7).

Auf einen weiteren Aspekt bei der Bildung von Komposita für den wissenschaftlichen Sprachgebrauch hat zuletzt F. Kaspar hingewiesen: Sie sollten mit Bedacht und Gespür für Verhältnismäßigkeiten gebildet werden. Wer etwa grundsätzlich zu unterscheidende Haustypen nach konstruktiven Kriterien unterscheidet (z. B. *Blockbau*, *Pfostenbau*, *Ständerbau*) sollte nur in begründeten Ausnahmefällen wenig bedeutende bautechnische Details zum Kennzeichen eines gesamten Haustyps erheben (KASPAR 2002, 95). Zumindest diskussionswürdig ist daher, wenn z. B. in der deutschen Forschung von *Pfostenbauten mit Schwellriegeln*, oder *Fachwerkbauten mit Backsteinfüllungen* als grundlegende Typen gesprochen wird (etwa bei MÜHRENBURG 2001, 835-837) oder in England von *padstone buildings* und *interrupted sill constructions* die Rede ist (EVANS 2001, 57 und 61). Hier sollte das betreffende Merkmal besser nur als typenbildend für eine Wand gekennzeichnet werden und damit von Wänden mit *Pfosten* und *Schwellriegeln* oder *Fachwerkwänden mit Backsteinfüllungen* gesprochen werden. Auf diese Weise wird deutlich, dass es sich etwa bei *Schwelle* und *Backsteinfüllungen* um einzelne von sehr vielen möglichen Merkmalen handelt. Nicht selten treten auch Mischformen etwa zwischen *Pfosten-* und *Ständerbau* auf, bei denen manche Wände oder Abfolgen von senkrechten Hölzern dem *Ständerbau* zugerechnet werden können, andere aber Merkmale des *Pfostenbaus* tragen (ZIMMERMANN 1998, 20). Es sollte vermieden werden, solche Gebäude als *Pfostenbau* oder *Ständerbau* zu bezeichnen.

Wir sind ferner der Auffassung, dass Haustypen bevorzugt nach Aspekten der Raumstruktur oder Sozialstruktur definiert werden sollten. Gleichwohl kommt

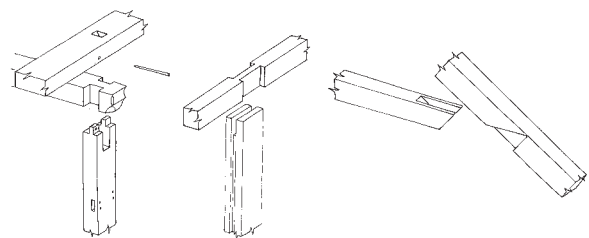


Fig. 7. Post with *Einhälsung* (necked joint) of an anchor beam in the head of a post – *Einhälsung* (bridled joint) of a wall plate in Sweden – *Einhälsung* (bridled joint) between rafter and collar.

Ständer mit *Einhälsung* eines Ankerbalkens in einen Ständerkopf – *Einhälsung* für ein Wandrähm aus Schweden – *Einhälsung* zwischen Sparren und Kehlbalken  
(Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach STIEWE 1997, 13; HENRIKSSON 1996, 299; NUERE 2003, 325).

will continue; but even in this field terms should preserve comparativeness (Fig. 8).

We purposefully did not mention further aspects among the reference levels, which come up again and again within different types of concepts. We mean terms which include local or ethnic aspects. These terms emerged within building research in local areas, within “house landscapes” (*Hauslandschaften*) and the discussion of building types against the background of ethnic groups.

As an example we mention the “ethnic” concept of the three German *Fachwerk*-“landscapes”, which are well known in art history and distinguish *niedersächsisches, fränkisches* and *alemannisches Fachwerk*. These rather outdated terms trace back to C. Schäfer and other scholars; in recent decades they have still been used (e. g. by BINDING, MAINZER & WIEDENAU 1997, 44 f. and GRIEP 1992, 128). But in a terminology, which tries to describe buildings before interpretation, a transfer of the names of former Germanic tribes to building techniques of the Late Middle Ages and modern

insbesondere in der Archäologie natürlich der Beschäftigung mit den Fundamentbereichen von Gebäuden große Bedeutung zu; aber auch hier sollte bei der Wahl von Benennungen möglichst die Verhältnismäßigkeit bewahrt bleiben (Fig. 8).

Unter den Bezugsebenen haben wir weitere Aspekte bewusst nicht genannt, die immer wieder begegnen: Begriffe, die regionale oder ethnische Zuordnungen beinhalten. Diese Begriffe kamen durch die Beschäftigung mit regionalem Hausbau, mit Hauslandschaften und der Diskussion von Bauweisen vor dem Hintergrund von ethnischen Gruppen auf.

Als Beispiel nennen wir hier die innerhalb der Kunstgeschichte in Deutschland häufig benutzten „ethnischen“ Begrifflichkeiten einer Dreigliederung der Fachwerkformen in Deutschland in *niedersächsisches, fränkisches* und *alemannisches Fachwerk*, die auf C. Schäfer und andere zurückgeht und auch in neuerer Zeit noch benutzt wurde (z. B. durch BINDING, MAINZER u. WIEDENAU 1997, 44 f. und GRIEP 1992, 128). In einer Terminologie, die Bauten vor ihrer Interpretation

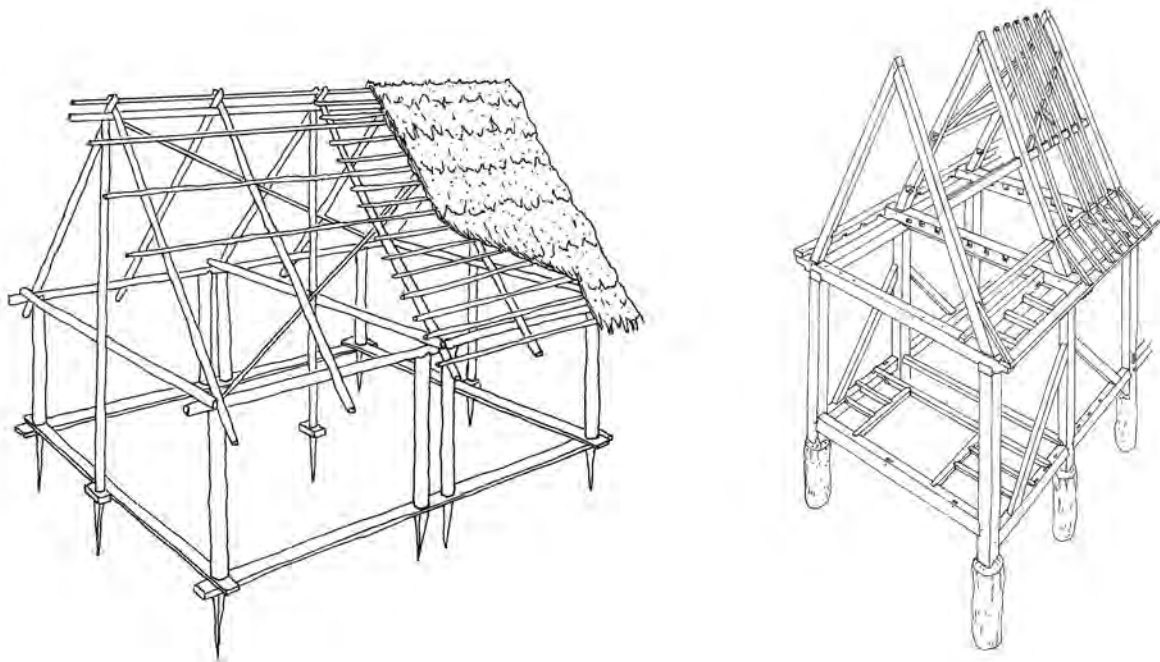


Fig. 8. Suggested reconstruction of a house from the early Bronze Age lakeside settlement Zürich-Mozartstraße (Switzerland), and building with earthfast posts in Cedar Park, Anne Arundel County, Maryland (United States), 1702.

Both buildings have earthfast posts, but nevertheless this feature is only one amongst others. The example from the United States shows that the inserted posts did not necessarily lead to framing techniques which differ from buildings with ground sill.

Rekonstruktionsversuch eines Hauses aus der frühbronzezeitlichen Ufersiedlung Zürich-Mozartstraße (Schweiz), und Pfostenbau in Cedar Park, Anne Arundel County, Maryland (USA), 1702.

Es handelt sich in beiden Fällen um erdfeste Gebäude, aber dieses Merkmal ist nur eines von vielen innerhalb der Gesamtkonstruktion. Das amerikanische Beispiel zeigt, dass die Pfostenbauweise für das Aufgehende nicht in jedem Fall von Schwellenbauten abweichende Baulösungen zur Folge hatten (Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach KASTL 1997, 59; ZIMMERMANN 1998, 146).

times can rarely convince, especially as they are also a controversial schematisation and interpretation (recently mentioned: STIEWE 2007, 13). Sometimes ethnic concepts were also used as classification, as terms for clearly defined construction and design features, for instance within roofs of *Roman* and *Germanic manner* (Dächer *römischer* und *germanischer Art*) (OSTENDORF 1908, 1). These catchy terms appeared until recently again and again in literature (for instance see H. HINZ (1986a), even though a matter-of-fact naming, based on a neutral description, becomes more and more accepted.

A second larger group of terms is to be found, which refers to regions or locations. For features, widespread in limited areas, it seemed reasonable that special terms were established, as for example H. SCHILLI (1953) did in the field of house types in the Schwarzwald (Black Forrest). So he speaks of the *Zartener Haus*, the *Hotzenhaus*, the *Kinzigtäler Haus* and the *Gutacher Haus*. Those terms have already been commented on critically by GEBHARD (1982, 47), but were not excluded by him as terms relevant for a glossary. Well-known examples are the term *Niederdeutsches Hallenhaus* (WOLF 1940; SCHEPERS 1978, 1. Aufl. 1943), and constructional details like the *Märkischer Längsverband* (EHRHARDT, RACH, SCHAUER, SCHLEIFF, ANDER & KOLBE 1992, 52), the latter is not only widespread in Brandenburg but also in regions like Saxony (cf. for instance SCHOLZ 1994, 73).

In the use of such local terms the German branch of research stands not alone; in the United Kingdom for example wall framing pattern with striking curved downward braces are called *Kentish framing* (see for instance J. T. SMITH 1992, 69) or a type of building of the English southeast is called *Wealden house* (BARLEY 1992, 140 f.).

#### 4 Supra-regional approaches

The concept of small-scale house distribution (*Hauslandschaften*) has long been popular in German building archaeology; nevertheless it has not been without controversy. In England there is, for comparison, a rough division into an eastern, western and northern school of carpentry (GRENVILLE 1999, 52-57), which is based on ideas of J. T. Smith (SMITH 1965) and R. HARRIS (1989a), although suggestions for small-scale vernacular divisions have been done as well (cf. BRUNSKILL 2004, 131-133). Lately, also in Germany this small-scale-division has been criticized, but even the concept of vernacular divisions as a whole (SPOHN 2007; SPOHN 2003, 35-42; KASPAR 2001, 9-32, who argues for a wide variety of features which exist side by

zunächst beschreiben soll, kann die Übertragung von Namen von spätgermanischen Stämmen auf Bauweisen von Spätmittelalter und Neuzeit kaum überzeugen, zumal sie auch darüber hinaus eine fragwürdige Schematisierung und Interpretation darstellt (STIEWE 2007, 13). Manchmal wurden ethnische Bezeichnungen aber auch von vornherein als Benennung klar definierter Konstruktions- und Gestaltungsformen benutzt, etwa im Falle von Dächern *römischer* und *germanischer Art* (OSTENDORF 1908, 1); auch diese einprägsamen Bezeichnungen sind bis in jüngere Zeit immer wieder in der Literatur zu finden (etwa bei H. HINZ 1986a), wenn gleich sich auch hier sachliche, auf einer neutralen Beschreibung der Formen beruhende Bezeichnungen immer mehr durchzusetzen scheinen.

Daneben begegnet eine zweite größere Gruppe von Bezeichnungen, die sich auf Regionen oder Orte beziehen. Für kleinräumige Baugewohnheiten mussten sich fast zwangsläufig Spezialbegriffe etablieren, was etwa H. SCHILLI (1953) für die von ihm postulierten Haustypen des Schwarzwaldes getan hat, indem er z. B. ein *Zartener Haus*, ein *Hotzenhaus*, ein *Kinzigtäler Haus* oder ein *Gutacher Haus* benannte. Diese Begriffe sind bereits von GEBHARD (1982, 47) kritisch kommentiert, aber nicht als für ein Glossar relevante Bezeichnungen ausgeschlossen worden. Genannt werden kann für einen Haustyp die Bezeichnung *niederdeutsches Hallenhaus* (WOLF 1940; SCHEPERS 1978, 1. Aufl. 1943) oder für ein Baudetail der *märkische Längsverband* (EHRHARDT, RACH, SCHAUER, SCHLEIFF, ANDER u. KOLBE 1992, 52), der nicht nur in der Mark Brandenburg sondern ebenso in anderen Regionen, etwa in Sachsen verbreitet ist (vgl. etwa SCHOLZ 1994, 73).

Mit solchen regionalen Bezeichnungen steht die deutsche Forschung nicht allein; in Großbritannien werden zum Beispiel Fachwerkwände mit markanten gebogenen Fußstreben als *Kentish framing* (siehe etwa J. T. SMITH 1992, 69) bezeichnet und eine Variante des *hall house* des englischen Südostens wird als *Wealden house* angesprochen (BARLEY 1992, 140 f.).

#### 4 Überregionale Betrachtungsweisen

In der historischen Hausforschung in Deutschland ist das Konzept von kleinräumig differenzierten Hauslandschaften lange populär gewesen. Dennoch ist es immer wieder kontrovers diskutiert worden. In England gibt es dagegen eine relativ grobe Einteilung in eine östliche, eine westliche und eine nördliche Zimmermannschule (*school of carpentry*) (GRENVILLE 1999, 52-57), die auf Vorschlägen von J. T. Smith (SMITH 1965) und R. HARRIS (1989a) beruht, obwohl auch kleinteilige Entwürfe gemacht worden sind (vgl. BRUNSKILL 2004,

side). The scholars follow earlier criticism of BAUMGARTEN (1985, 8, who suggests a different focus) and BEDAL (1985, 21). Nevertheless the work on regional differences still is an important field of research. But we believe, that supra-regional considerations often lead to new perceptions, to new knowledge about the characteristics of construction methods in one's country. That is, of course, no new discovery. P. Smith already claimed for the British Isles in 1985: *"I felt that the time had come to understand the vernacular architecture of the British Isles in a broader context [...] What we do not know is whether our story is a common experience or a very peculiar one."* (SMITH 1985, 18). In other countries too similar considerations have taken place, but, according to our knowledge, have rarely really been introduced into research. Even the distribution areas of the two main construction methods timber framing and log building alone (Fig. 9 and 10) are not restricted within the borders of countries and hence have to be considered on a transnational basis.

Many features which show striking similarities in an international consideration, have been discovered rather recently or still await appreciation. For example in France, Jean-Christian Bans (BANS 1984) noted aisled dwelling-byres and barns with open roofs, to which up to then no one had really paid attention, probably because they did not dominate in any part of the country over other building types. These constructions, whose roof trusses are carried by two rows of posts, arranged symmetrical and parallel to the ridge, are similar to British aisled buildings. The central space is, as in England, usually open to the roof and often used as a barn (*Stapelraum*), hence very similar to the German *Gulfhäuser* and *Hauberge* as well as the Dutch *stolpen*, which – like the French examples – provided dwelling accommodation under the same roof. The German *niederdeutsches Hallenhaus* (more exactly: the *Mittellängsdielenhaus*) is very similar in a structural sense, but the concept includes aspects of room use, especially the separated roof space for the harvest, and it often had full walls between nave and aisles instead of a row of arcade posts. The German term, respectively the concept *Zweiständerreihenbau*, known from the *niederdeutsches Hallenhaus*, can be introduced to describe the *Gulfhäuser* which are on a larger scale, and also the British, French and Dutch examples. In contrast the characteristics of the North German *Vierständerbau* seem to be less widespread (Fig. 11)

Another feature, also known in a number of countries, is the concept of *cruck construction*, a type of frame which is mainly known from England and has become a focus of research there. The usual definition says: *"A True Cruck consists of a pair of timbers straight*

131-133). Gerade in letzter Zeit werden in Deutschland allzu kleinräumige Einteilungen, ja sogar die Betrachtungsweise an sich wird kritisiert (z. B. SPOHN 2012; SPOHN 2007; SPOHN 2003, 35-42; KASPAR 2001, 9-32, der sich für eine Vielfalt von Formen nebeneinander ausspricht). Die Autoren folgen damit früherer Kritik von BAUMGARTEN (1985, 8 der andere Schwerpunkte vorschlägt) und BEDAL (1985, 21). Selbstverständlich ist aber die Beschäftigung mit regionaler Differenzierung weiterhin ein wichtiges Forschungsfeld. Dennoch glauben wir, dass insbesondere in großräumigen, überregionalen Betrachtungsweisen bislang unzureichend genutzte Möglichkeiten liegen, um mehr über die Eigenarten der Bauweise in einem Land zu erfahren. Diese Erkenntnis ist natürlich keinesfalls neu, so hat etwa P. SMITH (1985, 18) für die britischen Inseln formuliert: *"I felt that the time had come to understand the vernacular architecture of the British Isles in a broader context [...] What we do not know is whether our story is a common experience or a very peculiar one."* Auch in anderen Ländern sind entsprechende Ansätze vorhanden, aber unserer Kenntnis nach selten näher ausgeführt worden. Schon die die Verbreitungsgebiete der beiden hauptsächlich unterscheidbaren Holzbauweisen Fachwerk und Blockbau (Fig. 9 und 10) machen nicht an Ländergrenzen Halt und müssten daher eigentlich übergreifend betrachtet werden.

Viele im europäischen Vergleich auffallende Gemeinsamkeiten sind in einzelnen Ländern erst relativ spät aufgearbeitet worden oder harren sogar noch ihrer Würdigung: Zum Beispiel hat Jean-Christian Bans (BANS 1984) auf die dreischiffigen Wohn-Wirtschaftsgebäude und Scheunen mit offenem Innengerüst in Frankreich aufmerksam gemacht, denen bis dahin wenig Beachtung geschenkt wurde, wohl weil sie in keinem Landesteil gegenüber anderen Bauformen überwiegen. Diese Konstruktionen, *„deren Dachgefüge von zwei Reihen Ständern getragen wird, die symmetrisch und parallel zum First stehen“*, entsprechen den *aisled buildings* der britischen Forschung. Der zentrale Raum ist wohl wie in England fast immer zum Dach hin offen und häufig als Stapelraum genutzt. Sehr ähnlich sind damit die deutschen Gulfhäuser und Hauberge, sowie die niederländischen *stolpen*, die wie die französischen Beispiele oft mit einem Wohnteil verbunden sind. Bei *niederdeutschen Hallenhäusern* in Deutschland sind zwar die konstruktiven Lösungen ähnlich, sie gehören also ebenso zu den *aisled buildings*, Raumstruktur und Nutzung sind aber nicht zuletzt aufgrund des abgetrennten Erntedachbodens verschieden. Sie besitzen nicht immer offene Ständer-/Pfostenreihen, sondern vielfach auch geschlossene Wände zwischen Mittelschiff und Seitenschiffen. Die von niederdeutschen Hallenhäusern bekannte Bezeichnung als *Zweiständerreihenbau* kann auch auf die großmaßstäbigen



Fig. 9. Distribution of timber framing in Europe.

Verbreitung des Fachwerkbau in Europa

(Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach VELLINGA, OLIVER & BRIDGE 2007, 51, with additions / mit Ergänzungen).

or curved, serving as the principals of a roof, and stretching to a point at or close to the apex of the roof from a level well down the side walls" (ALCOCK, BARLEY, DIXON & MEESON 1996, G 5). The usual type of *cruck construction* is not a controversial matter (Fig.

Gulfhäuser und auch die die englischen, französischen und niederländischen Beispiele übertragen werden; die Charakteristika des *Vierständerbau* in Norddeutschland scheinen dagegen weniger weit verbreitet zu sein (Fig. 11).

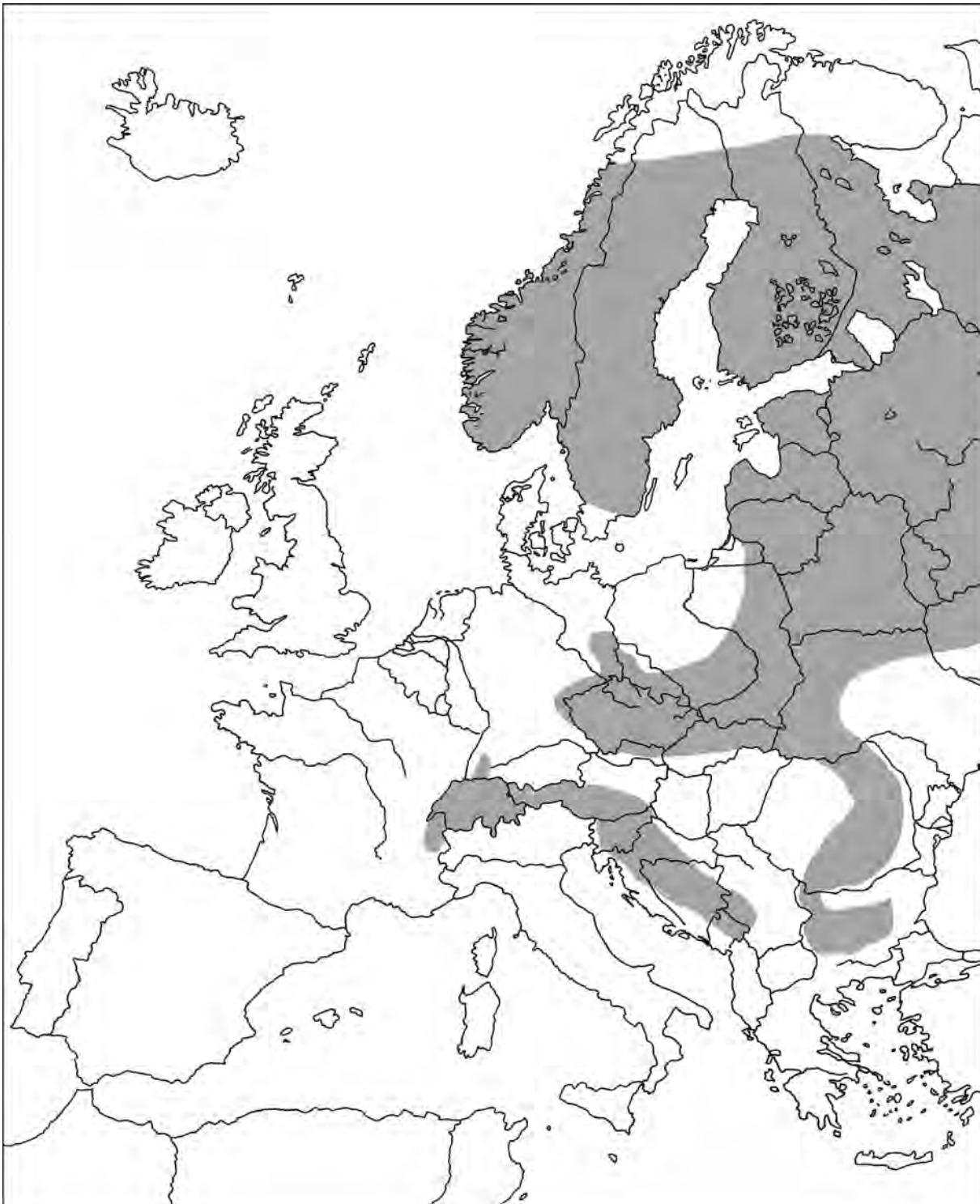


Fig. 10. Distribution of log buildings in Europe.

Verbreitung des Blockbaus in Europa

(Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach JORDAN 1978, Fig. 2-1, with additions / mit Ergänzungen).

12, top left), but hybrid forms are debatable. Because of numerous cross connections to other constructional features, the perceptions which developed in various countries are not congruent. Taking this as a starting point, British scholars looked for *cruck constructions*

Ein anderes, ebenso in vielen Ländern vorhandenes Phänomen ist die *Cruck-Konstruktion*, eine Bauweise, die insbesondere aus England bekannt ist und dort zu einem eigenen Forschungsschwerpunkt geführt hat. Sie wird wie folgt definiert: „A True Cruck



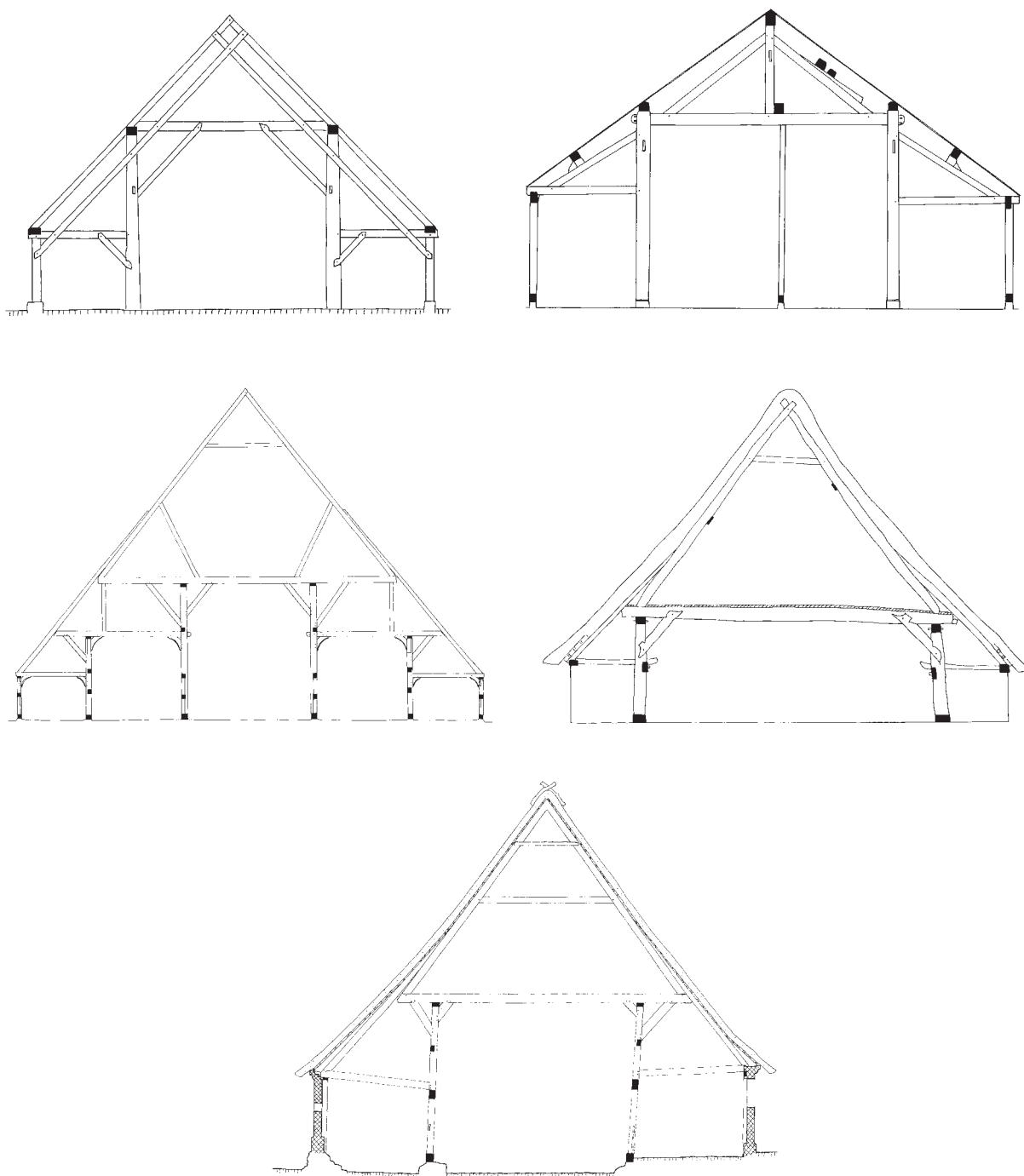


Fig. 11. Cross sections of aisled buildings from Essex (Britain), Aube (France), Schleswig-Holstein (Germany),  
Niedersachsen (Germany), and Djursland (Denmark).

Querschnitte von Hallenbauten aus Essex (England), Aube (Frankreich), Schleswig-Holstein (Deutschland),  
Niedersachsen (Deutschland) und Djursland (Dänemark)

(Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach GRENVILLE 1999, 47; BANS 1984, 159; BEDAL 1977, 357; Dörfler 2002, 54;  
KIRK 1994, 36).

on the continent, especially for so called *upper crucks*, cruck constructions whose cruck blades do not rest on the ground but on an upper floor or at a point further up the side walls. As a consequence, the British definition includes frames, e. g. in the Lowlands and Germany

*consists of a pair of timbers, straight or curved, serving as the principals of the roof, and stretching to a point at or close to the apex of the roof from a level well down the side walls“ (ALCOCK, BARLEY, DIXON u. MEESON 1996, G 5). Wie eine Cruck-Konstruktion*

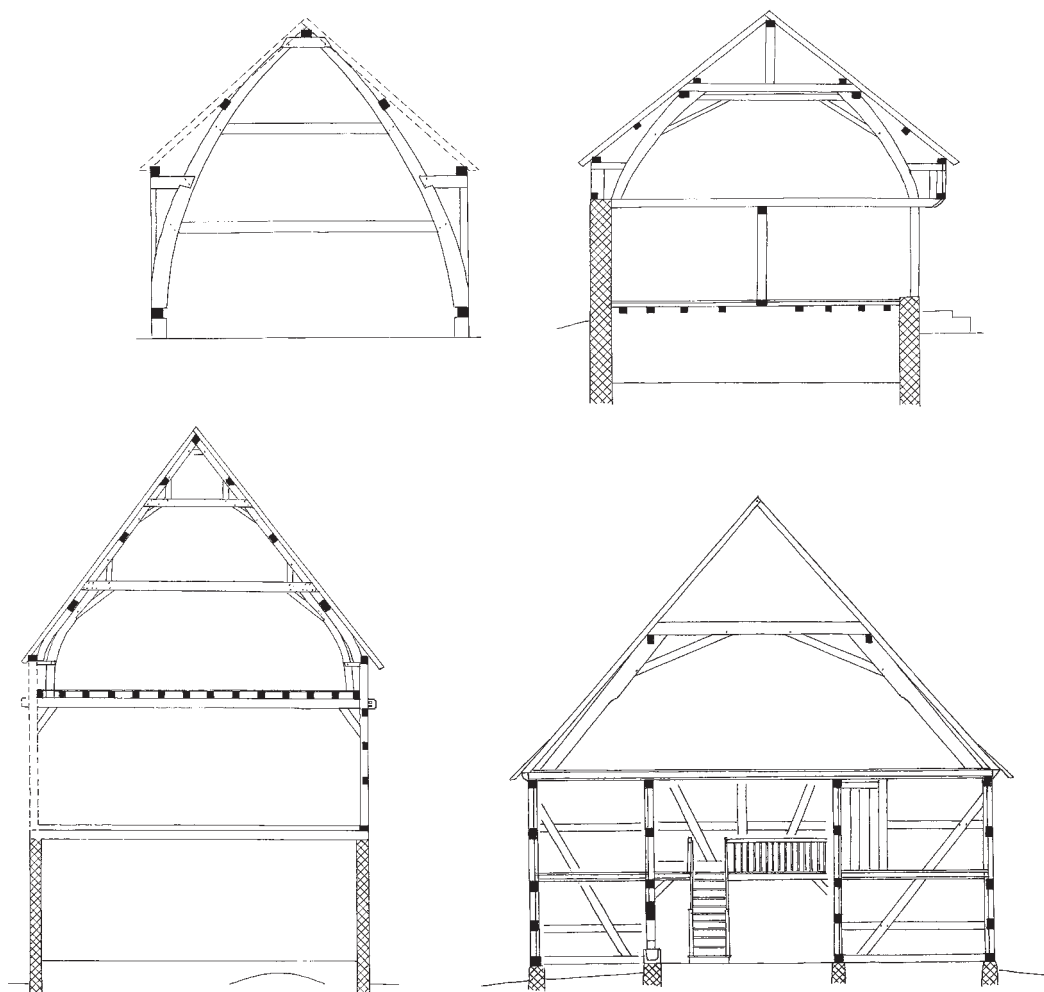


Fig. 12. Two types of British *cruck frames* (on the top right *upper cruck*) and two types of continental roof constructions (the type on the bottom left can be considered as “*upper cruck*”).

Zwei Formen der britischen *Cruck*-Konstruktionen (rechts oben *upper cruck*)

und zwei Typen kontinentaler Dachstuhlkonstruktionen (der Typ unten links kann als *upper cruck* aufgefasst werden)

(Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach ALCOCK 1992, 191; ALCOCK 1981, 40; BERENDS 1996, 84; SCHEPERS 1994, 510).

(MEIRION-JONES 1981), which the German undoubtedly address as *liegender Dachstuhl* (as an inclined principal roof truss), the French know as *ferme avec des poteaux inclinés*, and the Dutch as *liggende stoel*. So in the Netherlands a *cruck* is characterised as a *kapgebint* (roof truss) but not as structure which belongs to the roof alone: “*houten kapgebint, bestaande uit twee kromme benen, van de bodem bij de zijwanden tot in de nok lopend; vooral in Groot-Britannië*” (HASLINGHUIS & JANSE 2001, 132). Hence the definition of a *cruck* frame should explicitly exclude the continental inclined roof trusses; both may be evolutions of the same fundamental idea but are differing features today. In (North) Germany the *cruck blades* are usually at the same time *load-bearing rafters* which directly support the roofing material, because in this region, in contrast e. g. to England and France, roof constructions with purlins are

in ihrer Reinform aussieht, ist nicht strittig (Fig. 12, links oben). Diskutabel sind dagegen die Mischformen. Die gängigen britischen Definitionen besagen, dass die vom Erdboden ausgehenden schrägen Hölzer nicht unbedingt gekrümmt sein und nicht bis zum First reichen müssen. Aufgrund zahlreicher Querverbindungen zu anderen Konstruktionsformen kam es in verschiedenen Ländern zu Vorstellungen von den Begriffen, die nicht kompatibel sind. Ausgehend von den so genannten *upper crucks*, *Cruck*-Konstruktionen, die nicht unmittelbar auf dem Erdboden aufstehen, hat die britische Forschung vergleichbare Formen, z. B. in den Benelux-Ländern und Deutschland als *cruck* in Anspruch genommen (MEIRION-JONES 1981). Nach deutscher Auffassung würde es sich dagegen eindeutig um *liegende Dachstühle* handeln, ähnlich in Frankreich um einen *ferme avec des poteaux inclinés*

rare. So, from a German point of view, a *cruck blade* is always bent, in order to differentiate it from a *rafter* or *Sparren* of a *raftered house* (*Nurdachhaus*).

It is also worth considering different patterns of wall framing. It is obvious, that various terms exist to describe and define numerous characteristics. But the wall frames themselves have one thing in common: nearly any wall framing pattern mainly consists of horizontal and vertical members (Fig. 13). Hence wall framing with diagonal timbers appears as uncommon at a local level. In English glossaries this phenomenon has already been described as *diamond panelling*. If one tries to compile examples from Germany, one finds that the examples are numerous; for technical reasons it usually appears in gable triangles. A broad variety of paraphrases have been tried, but none developed into a well-established term: it has been spoken about as *Netz aus sich kreuzenden Schräghölzern* (BEDAL 1977, 143), *rautenförmig sich überblattende Fachwerkstreben* (MICHELS 1996, 233) or a *Kreuzstrebgitter* (JAGGI 2005, 200). In other countries, for instance France and Sweden, this kind of framing is also known (Fig. 14).

A further example can be quoted from the field of roof construction. Roof constructions with purlins set on edge are rather uncommon in Germany. Attached to principal rafters, they sometimes appear in baroque palace architecture and Prussian public buildings, but within the background of British and French roof constructions they have to be seen as a very usual type (Fig. 15).

Functional solutions too can be found in many countries in the same way, e. g. within granaries. There has always been a need existed to store grain and protect it against moisture, pests, and robbery. Therefore space



Fig. 13. Timber framing with *small square panels* in Warwickshire (England) and *Rasterfachwerk* in Rheinland-Pfalz (Germany). Fachwerk mit *small square panels* in Warwickshire (England) und *Rasterfachwerk* in Rheinland-Pfalz (Deutschland) (Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach HARRIS 1989a, 74; EITZEN 2006, 639).

und in den Niederlanden einen *liegenden stoel*. Entsprechend wird in den Niederlanden ein *cruck* zwar als *kapgebint* (Dachgebinde) charakterisiert, aber dennoch die Bezeichnung keinesfalls auf Gefügeglieder übertragen, die allein dem Dachwerk angehören: „*houten kapgebint, bestaande uit twee kromme benen, van de bodem bij de zijwanden tot in de nok lopend; vooral in Groot-Britannië*“ (HASLINGHUIS u. JANSE 2001, 132). Es sollte also zwischen den im Wesentlichen vom Erdboden ausgehenden *Cruck*-Konstruktionen und Gebäuden mit klar vom Wandkasten getrenntem Dachwerk unterschieden werden; zwar sind beide vielleicht Weiterentwicklungen des gleichen Gedankens, aber in ihrem heutigen Erscheinungsbild voneinander unterscheidbar. In (Nord-)Deutschland sind die *Cruck*-Hölzer (*cruck blades*) fast immer zugleich auch Sparren, die die Dachhaut direkt tragen, da in dieser Region, anders als etwa in England und Frankreich, Dachwerke mit Pfetten unüblich sind. Dadurch bedingt muss aus deutscher Sicht ein *Cruck*-Holz immer gebogen sein, sonst wäre es ein Sparren im *Nurdachhaus*.

Auch die verschiedenen Konstruktionsweisen der Wände sind eine Betrachtung wert: Es finden sich in den einzelnen Ländern zahlreiche Benennungen, die unterschiedlichen Kriterien folgen. Gemeinsam ist jedoch fast allen beschriebenen Fachwerken das Überwiegen von senkrechten und waagerechten Hölzern (Fig. 13). So erscheinen wandbildende Fachwerke aus diagonalen Hölzern örtlich vor allem als Ausnahmeerscheinungen. In englische Glossare hat dieses Phänomen immerhin unter der Bezeichnung *diamond paneling* Aufnahme gefunden. Stellt man analoge Beispiele aus Deutschland zusammen, ist festzustellen, dass die Beispiele wider Erwarten gar nicht so selten sind. Aus praktischen Gründen findet man es wie in England häufig in Giebeldreiecken. Es sind viele Benennungsversuche unternommen worden, ohne dass sich ein allgemein akzeptierter Terminus herausgebildet hätte: Gesprochen wurde von einem *Netz aus sich kreuzenden Schräghölzern* (BEDAL 1977, 143), *rautenförmig sich überblattende Fachwerkstreben* (MICHELS 1996, 233), *Rautenfachwerk* (MICHELS 1996, 233) oder *Kreuzstrebgitter* (JAGGI 2005, 200). In weiteren Ländern, etwa Frankreich und Schweden, ist die Form ebenfalls vorhanden (Fig. 14).

Angefügt werden kann ein weiteres Beispiel aus dem Bereich der Dachkonstruktionen: Die innerhalb von Deutschland vorhandenen Dachwerke mit *Pfetten* und *Querbindern* und *gekantete Pfetten* erscheinen eher als Sonderformen. Dagegen sind *gekantete Pfetten* in der barocken Palastarchitektur und bei preußischen Staatsbauten vor dem europäischen Hintergrund unter Einbeziehung von britischen und französischen Dachwerken geradezu eine geläufige Lösung (Fig. 15).

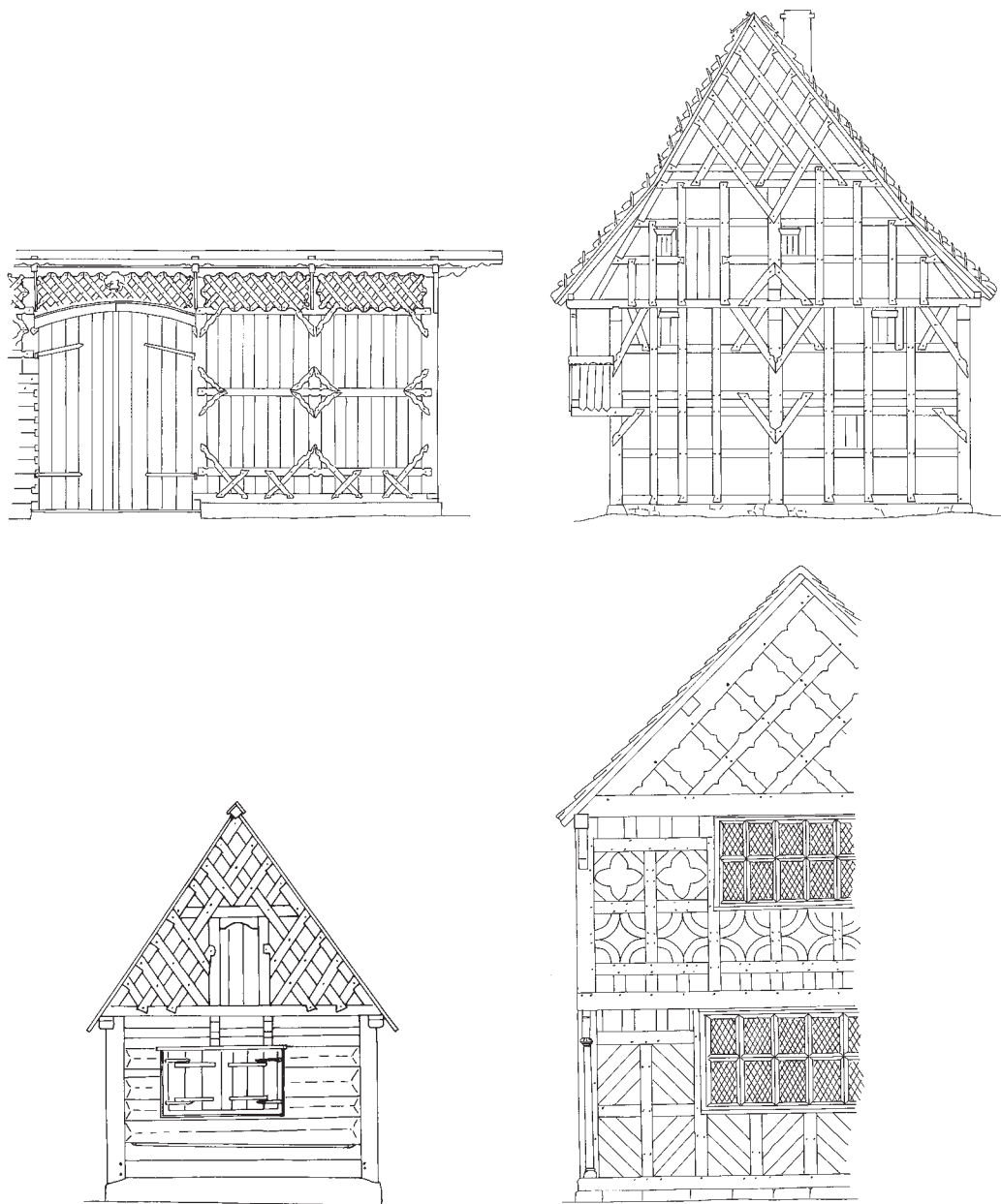


Fig. 14. Diamond panelling (*Strebengitter*) in Bavaria (Germany) (*Bundwerk*, „*Gitterbund*“),  
Silesia (Poland), Sweden, and Cheshire (England).

Fachwerk aus überblatteten Streben in Bayern (Deutschland) (*Bundwerk*, „*Gitterbund*“),  
Schlesien (Polen), Schweden und Cheshire (England)

(Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach KNESCH 1997, 85; BINDING, MAINZER & WIEDENAU 1997, 208;  
HENRIKSSON 1996, 316; HARRIS 1989a, 70).

for storage in many regions of Europe was built with some care. So these buildings still are counted amongst the greatest surviving historic buildings.

Unique strong walls were built for instance in North and Northwest Germany as burglar-proof framed walls with an infill of planks, brick or massive stone (EITZEN 2006, 250-271; SCHEPERS 1994, 450 f., 454 f.; BEDAL 1977, 373-380). In many cases the grain was

Auch funktionale Lösungen sind länderübergreifend zu finden, etwa bei Speicherbauten. Seit jeher musste Getreide vor eindringender Feuchtigkeit, Schädlingen und Raub sicher geschützt werden. Daher brachte man dem Bau von Speicherräumen in vielen Regionen Europas eine ungewöhnlich hohe Aufmerksamkeit entgegen. So kam es, dass Speicher oft zu den am sorgfältigsten gebauten Beispielen historischer Baukunst zählen.

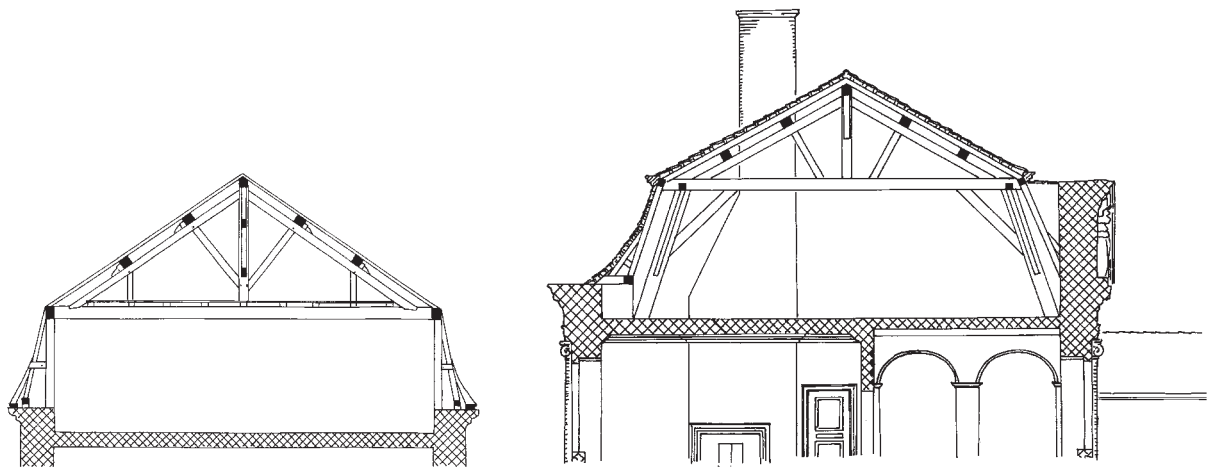


Fig. 15. Mansard roof trusses from Paris (France) and Münster (Germany).

Mansarddächer aus Paris (Frankreich) und Münster (Deutschland)

(Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach CORVOL-DESSERT, HOFFSUMMER, HOUBRECHTS, LAMBERT, LAVIER, LOCATELLI, MAYER, PARISET, PRÉVET, TAUPIN & TRENARD 2002, 235; GEISBERG 1934, 385).

stored in upper storeys, for instance in outbuildings above open cart sheds in northern France or England (see e. g. BRUNSKILL 2000, 158 f.); above an open porch of the dwelling house in Western Poland (HALFAR 1999, 58 f.); or above the living accommodation of the aisled houses in Northwest Germany (SCHEPERS 1994). Granaries were also slightly raised from the ground on stone pillars, which both secured a dry storage and made it difficult for pests to enter: in parts of Westphalia granaries were, as in parts of England, often set on conical staddle stones, which were covered by flat stones (German: *Mauswehr*), projecting to all sides (SCHEPERS 1994, 230, 235, 328; BRUNSKILL 2000, 159); in the Alps and in northern Sweden slightly higher, wooden posts or even tree stumps were used (SCHMAEDECKE 2002; ZIMMERMANN 1998, 25) (Fig. 16).

## 5 Structural requirements

In order to understand timber buildings, it is helpful to consider their structural features. Especially in English-speaking countries building archaeologists quite often have explained this subject area, even in the context of general overview (e. g. BRUNSKILL 1985, 20-24). In German building archaeology structural theory attracted less interest, but in the field of reconstruction of excavated buildings structural considerations were the basis for reconstruction (see for instance LULEY 1992, 64-86). In the German building research with its emphasis on social history this matter has rarely been of importance (see BEDAL 1993, 8).

Almost any surviving building which is a subject of the glossary forms a structural frame whose members

Besonders feste Wände entstanden etwa in Nord- und Nordwestdeutschland durch dichtes, „einbruchsicheres“ Fachwerk, Bohlen- und Backsteinausfachungen oder Massivbau (EITZEN 2006, 250-271; SCHEPERS 1994, 450 f., 454 f.; BEDAL 1977, 373-380). Vielfach brachte man das Getreide im Obergeschoss unter, etwa in Nebengebäuden über offenen Wagenremisen in Nordfrankreich und England (siehe z. B. BRUNSKILL 2000, 158 f.); im Wohnhaus oberhalb einer angebauten Laube im westlichen und nördlichen Polen (HALFAR 1999, 58 f.); oder über den Wohnräumen von Wohn-Wirtschaftsgebäuden in Nordwestdeutschland (SCHEPERS 1994). Daneben gab es geringfügiger vom Boden abgehobene Speicher auf Pfeilern, die eine trockene Lagerung ermöglichten und eine besondere Form hatten, die das Eindringen von tierischen Schädlingen erschwerte: In Teilen Norddeutschlands wurden Speicher ebenso wie in England auf oft konische, kleine Steinpfeiler aufgestellt, die mit einer flachen, allseitig weit überstehenden Steinplatte, der so genannten *Mauswehr*, abgedeckt waren (SCHEPERS 1994, 230, 235, 328; BRUNSKILL 2000, 159). Zum Beispiel im Alpenraum und in nördlichen Schweden gab es etwas höhere, hölzerne Pfosten bzw. sogar Baumstümpfe anstelle von Pfosten (SCHMAEDECKE 2002; ZIMMERMANN 1998, 25) (Fig. 16).

## 5 Baukonstruktive Voraussetzungen

Zum Verständnis des Holzbaus ist die Kenntnis der baukonstruktiven Grundvoraussetzungen hilfreich. Besonders die Forschung im angelsächsischen Raum hat sich mit diesem Themenbereich auch im Rahmen von Überblicksdarstellungen beschäftigt (z. B. BRUNSKILL 1985, 20-24). In Deutschland fand dieser Aspekt in

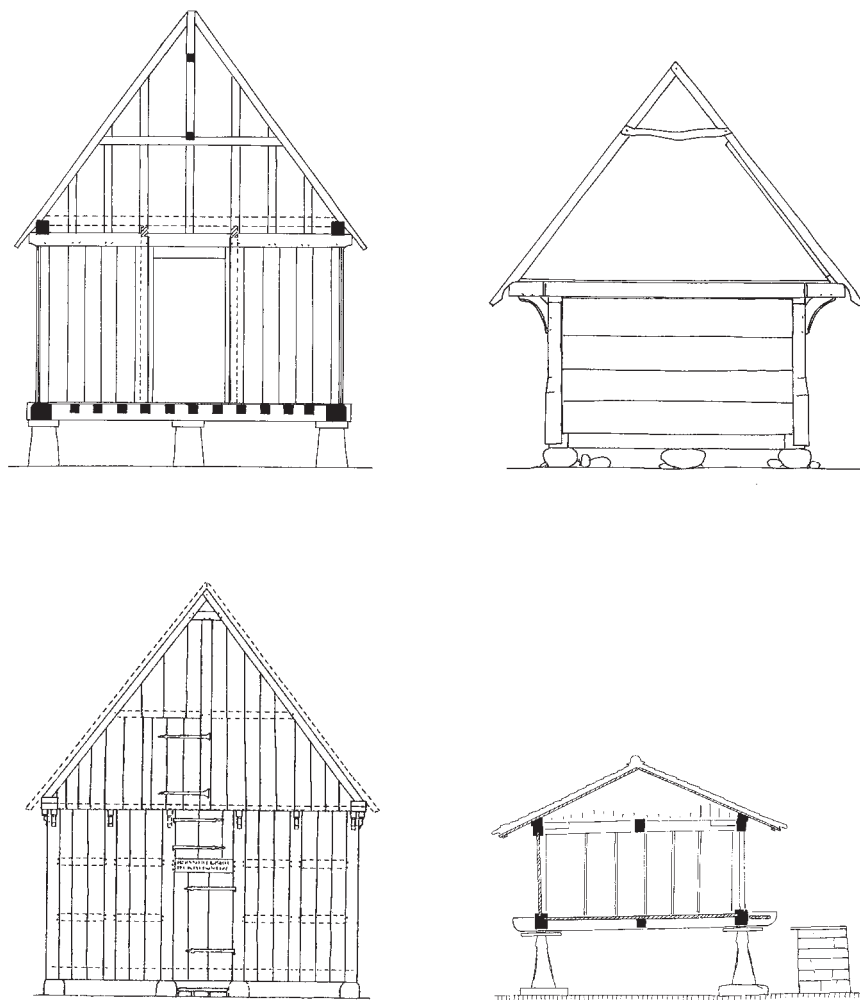


Fig. 16. Granaries which vary from other buildings of the region by wooden infill in wall frames and raised ground floors on staddle stones or pillars with ratguard from Warwickshire (England), 1638/39, Schleswig-Holstein (Germany), 1533/34, North Rhine-Westfalia (Germany), 18<sup>th</sup> century, and Asturia (Spain).

Speicher, die sich von anderen Bauten der Region durch Bohlenfachwerk und Bauweise auf Pfosten, meist mit Mauswehr, unterscheiden, aus Warwickshire (England), 1638/39; aus Schleswig-Holstein (Deutschland), 1533/34; Nordrhein-Westfalen (Deutschland), 18. Jahrhundert, und Asturien (Spanien)  
 (Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach ALCOCK & MILES 1996, 38; BEDAL 1977, 374; Template/Vorlage Freilichtmuseum Detmold; OLIVER 1997, vol. 1, 713).

are fixed firmly to each other. Besides, it has to be remembered that early modern buildings (some of which still exist) sometimes were not completely inflexible in wind pressure. Hence their structure was stressed by wind induced vibrations (cf. the traditional recent outbuildings (*loges*) with earthfast posts in the West of France, ZIMMERMANN 1998, 150 f.; SCHEPERS 1994, 47). Traditional carpentry was based on experience, unlike modern construction engineering. Ideal joints, minimal material usage with precisely sufficient resistance and strength may have been desired, but can hardly be detected in the evidence of surviving buildings.

The members of a building's structural frame have to resist mainly three kinds of loading (Fig. 17): *self-weight*,

der Bauforschung relativ wenig Beachtung, aber in der Archäologie bilden statische Überlegungen sogar eine wesentliche Grundlage für die Rekonstruktion von ergrabenen Bauten (siehe etwa LULEY 1992, 64-86). In der sozialhistorisch angerichteten historischen Hausforschung sind sie dagegen kaum von Interesse (vgl. BEDAL 1993, 8).

Es gilt für fast alle überlieferten Bauten, die Gegenstand dieses Glossars sind, dass ihre Baustrukturen steif miteinander verbunden sind. Dennoch gab es (und gibt es in wenigen Fällen noch heute) auch elastische, dem Winddruck zu einem gewissen Grad nachgebende Bauten, deren Statik durch windinduzierte Schwingungen in besonderem Maße beansprucht war (vgl. die

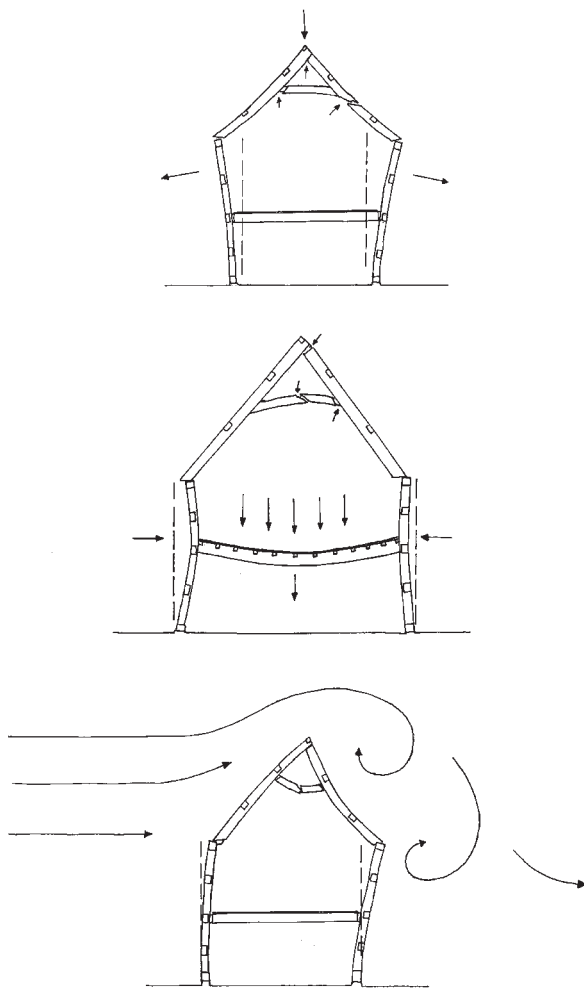


Fig. 17. Forces acting on buildings.  
 Self-weight – Superimposed loads – Wind loads.  
 Kräfte, die auf Bauten wirken.  
 Eigengewicht – Verkehrslasten – Windlasten  
 (Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach GRENVILLE  
 1999, 40).

*superimposed loads* and *wind loads*. Self-weight are those loads which are caused by the weight of the construction itself; the timbers may bend or break before a load is imposed. Superimposed load results from the function of the wooden building: it includes the loads of people, furnishing, stock and, in some regions, snow. Enclosed is the weight of non-structural parts of the building: infill of panels, windows, doors, floor boards, roof coverings, etc. Forces imposed on the building from the outside are the wind loads; they may result from the direct pressure of a high wind or the wind suction affecting the lee side. The power of these forces may differ considerably. While wind pressure is marginal directly above the ground, it grows considerably with the increasing height of a building. Depending on the shape of a building, additional pressure and suction forces appear at certain points.

urtümlichen rezenten Pfostenbauten (*loges*) in Westfrankreich, ZIMMERMANN 1998, 150 f. und SCHEPERS 1994, 47). Die traditionelle Zimmermannsarbeit beruhte auf Erfahrung. Anders als im modernen Ingenieurbau war das Streben nach Optimierung von Verbindungen und nach minimalen Materialeinsatz für gerade ausreichende Festigkeit zwar vielleicht angestrebt, ist aber an den Bauten selbst kaum ablesbar.

Gefügesteile, die zusammengesetzt werden, um schließlich die Grundstruktur (Tragwerk) eines Gebäudes zu bilden, müssen überwiegend drei Arten der Beanspruchung standhalten (Fig. 17): *Eigengewichten*, *Verkehrsgewichten* und *Windlasten*. Das Eigengewicht umfasst das Gewicht der Hölzer selbst, die schon durchbiegen oder brechen könnten, bevor sie überhaupt belastet sind. Verkehrslasten resultieren aus der Benutzung des Baues: Sie umfassen das Gewicht von Menschen und Tieren, der Ausstattung, von Vorräten und von Schnee auf dem Dach. Hierzu zählen ebenfalls die Ausbauteile der Konstruktion: wandbildende Elemente, Fenster, Türen, Fußbodenbeläge, Dachdeckungen usw. Windlasten sind Kräfte, die von außerhalb auf das Gebäude wirken, sei es durch unmittelbaren Winddruck, sei es durch den Sog, der auf der windabgewandten Seite entsteht. Die Größe dieser Kräfte ist sehr unterschiedlich; während sie unmittelbar oberhalb der Erdoberfläche unbedeutend sind, nehmen sie mit zunehmender Höhe über dem Erdboden zu. Je nach Form eines Bauwerks können an bestimmten Stellen starke Druck- und Sogkräfte auftreten.

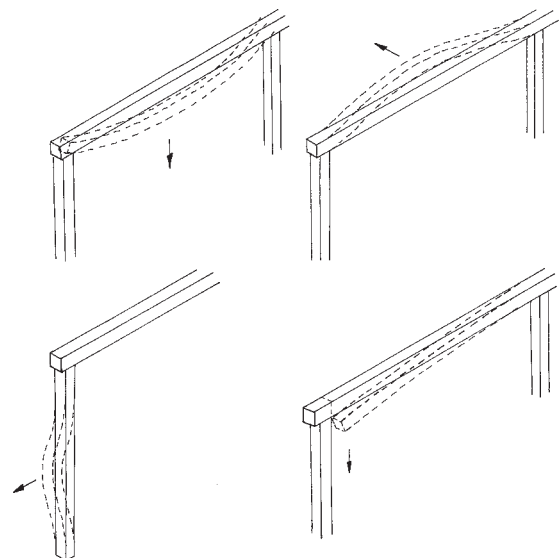


Fig. 18. Possible reaction to flexure of framing members.  
 Bending – Buckling – Sideways buckling – Shear.  
 Mögliches Knickverhalten von Gefügesteilen.  
 Durchbiegen – Seitliche Stauchung – Stauchung –  
 Abscheren (Drawing/Zeichnung: L. Volmer  
 after/nach BRUNSKILL 1985, 21).

These forces affect the timber-framed buildings mainly in three respects: through *bending*, *sagging* and *shear* (Fig. 18). Horizontal members bend or, in the worst case, break, e. g. through heavy superimposed loads or enormous self-weight of a floor frame. Such framing members may also fail because of sideways buckling. When a member is overloaded from the top, it buckles and then may break. Horizontal members may break next to a support by shear force, because of weakened cross sections (e. g. because of joints). Structural movement (e. g. by wind) may affect longitudinal frames or cross frames, but also both at once. The most common type of structural movement is called racking; it is the sidewise movement of a series of members in a wall or roof frame. In extreme cases it may result in the collapse of wood joints and the whole building. Sometimes these three forces act separately but usually two or more problems arise and act together. For instance racking affects a structure which at the same time is based on unstable ground or foundations, which in some areas settles and causes inconsistent sagging of parts of the building. Overloaded beams may deflect so much as to cause failure in shear, because these structural requirements were not anticipated.

The builders had several alternatives, to strengthen a timber building and avoid difficulties with bending, buckling or shear. They could influence the building shape, the structure of the load bearing frame, the dimensions of framing members, the way of bracing and the details of joints. For example an outshot could be added to a building, which reinforces the main structure; a roof hip may be introduced to deal with heavy wind loads.

An important aspect was to built firm frames, whose main members had to be stiffened by horizontal, vertical or diagonal members; every of these stiffening members in its part had to be secured against buckling. Particularly important is a bracing by inflexible triangles, which resist forces. For fixing a wall sideways, it must be interconnected by a number of wall frames positioned in an angle. Similar conditions have to be fulfilled within roof constructions, whose roof planes are (especially in large structures) usually supported by a strengthening.

The framing members form a system, whose structural conditions can only be considered in individual case (figs. 19-21). For instance without evidence can not be accepted, that an upright timber carries a load down to the ground. Instead, reverse structural conditions may exist, in case other parts of the structure (e. g. floor frames) are "hanging" at such an upright member. These structural conditions are important, because in many cases particular terms are required

Die Kräfte führen hauptsächlich zu einer dreifachen Beanspruchung: zu *Durchbiegung*, *Stauchung* und *Scherkräften* (Fig. 18). Horizontale Gefügeteile biegen durch oder brechen im ungünstigsten Fall zum Beispiel aufgrund von Eigengewichten oder Verkehrslasten einer Decke. Solche Gefügeglieder könnten auch durch seitliches Verbiegen ausfallen. Werden senkrechte Hölzer zu stark von oben belastet, kommt es zu einer Stauchung, die zu einem Bruch führen kann. Durch Scherkräfte können waagerechte Gefügeteile neben einer Unterstützung abbrechen, weil sie zwar in ihrer Mitte stark genug sind, aber zu gering dimensionierte Enden haben (z. B. wegen Schwächung des Querschnitts für Holzverbindungen). Seitlicher Druck (z. B. Winddruck) kann sich in Längs- oder Querrichtung, aber auch in beide Richtungen gleichzeitig auswirken. Seine häufigste Variante ist das *racking*, Seitendruck, der zur Verformung einer Abfolge von Gefügegliedern in einer Wand oder einem Dachwerk führt. Im Extremfall könnte ein Bauefüge sich so verformen, dass die Holzverbindungen auseinander brechen. Manchmal treten einzelne solche Probleme auf, aber meistens finden sich mehrere gleichzeitig, etwa *racking* gemeinsam mit ungleichmäßig festem Baugrund oder mangelhafter Fundamentierung. Durch ungleichmäßiges Absacken von Gebäudeteilen und andere Verformungen entstehen an anderen Stellen der Konstruktion neue, nicht vorgesehene Lasten, die zu Folgeschäden führen können, z. B. zum Bruch von Holzverbindungen.

Die Erbauer besaßen zahlreiche Möglichkeiten, ein Bauefüge so widerstandsfähig zu gestalten, dass

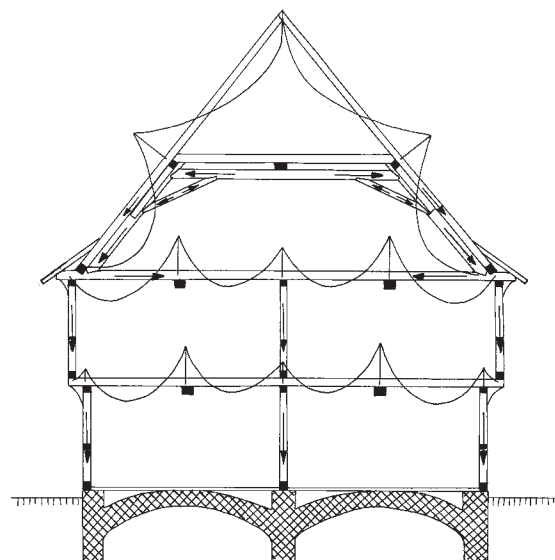


Fig. 19. Forces in the structural members and schema of bending forces.

Kräfteverlauf in den Stäben und Diagramm der Biegekräfte (Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach GERNER 1998a, 121).



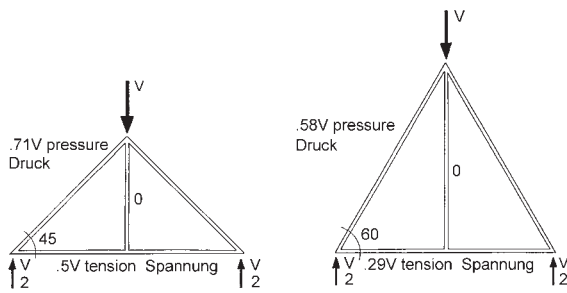


Fig. 20. Forces acting in centric loaded, simple roof trusses.

In this scheme tensile and compressive forces are shown, which impact on the joints. A slender horizontal tiebeam can, near its centre, not bear considerable vertical pressure, but a hanging king post can support the beam and secure it against buckling. In steeper roof trusses the side pressure is considerably reduced, hence the stress on the tiebeam may be discounted.

Kraftverteilung in mittig belasteten einfachen Dachbindern. In der Darstellung sind die Zug- und Druckbeanspruchungen dargestellt, die auf die Knotenpunkte der Stäbe wirken. Ein schlanker horizontaler Binderbalken kann im Bereich seines Mittelpunkts keine größeren vertikalen Kräfte aufnehmen, wohl aber kann eine am Dachwerk aufgehängte Hängesäule den Balken tragen und gegen Biegekräfte sichern. In dem steileren Dachbinder sind die seitlichen Schubkräfte deutlich reduziert, was wiederum die Spannung im Zugbalken verringert

(Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach MARK 1995, 200).

then (e. g. German *Stuhlsäule/-ständer* (supporting king post) instead of *Hängeholz* (king post) or *Sparren* (rafter) instead of *Rofen* ("hanging" rafter). When a roof structure is separated from the wall frames by

Probleme durch Durchbiegen, Stauchung oder Scherkräfte minimal bleiben: Sie konnten die Gesamtform des Gebäudes beeinflussen, die Grundstruktur des Gefüges, die Stärke der einzelnen Gefügeteile, die Art der Diagonalaussteifungen und die Details der Holzverbindungen. Zum Beispiel konnten einem Kernbau niedrige Anbauten hinzugefügt werden, die die tragende Konstruktion im Hausinneren stabilisierten; mit einem Walmdach etwa konnte an den Schmalseiten auf das Gebäude wirkenden Windlasten im Dachwerk begegnet werden.

Bei der Herstellung fester Gefügeeinheiten ist insbesondere die Winkelfestigkeit der Konstruktion von Bedeutung. Eine in der Praxis ausreichende Winkelfestigkeit kann durch eine genügend dichte gitterartige Verbindung erreicht werden. Sinnvoller, nicht zuletzt auch wegen geringeren Materialverbrauchs, ist aber die Anbringung von Diagonalverstrebungen, die unverschiebliche Dreiecke herstellen. Damit eine Wand aber auch in ihrer Längsrichtung fixiert ist, muss sie in eine Abfolge von im Winkel von 90 Grad aufgestellten weiteren Gefügeeinheiten zu einem dreidimensionalen System verbunden werden. In der Regel noch weit komplizierter als im Wandgefüge sind die Kräfteverhältnisse in Dachkonstruktionen. Bei ihnen sind die Dachflächen meist (bei größeren Gebäuden fast unumgänglich) durch eine Unterkonstruktion gesichert.

Alle Gefügeteile bilden ein Gesamtsystem, deren Kräfteverlauf oft nur im Einzelfall beurteilt werden kann (Fig. 19-21). Etwa kann nicht ohne weiteres angenommen werden, dass ein senkrecht Holz eine Last nach unten abträgt, vielmehr mag ein umgekehrter Kräfteverlauf vorliegen, wenn andere Gebäudeteile (z. B. Balkenlagen) an diesem Holz „aufgehängt“ sind. Die

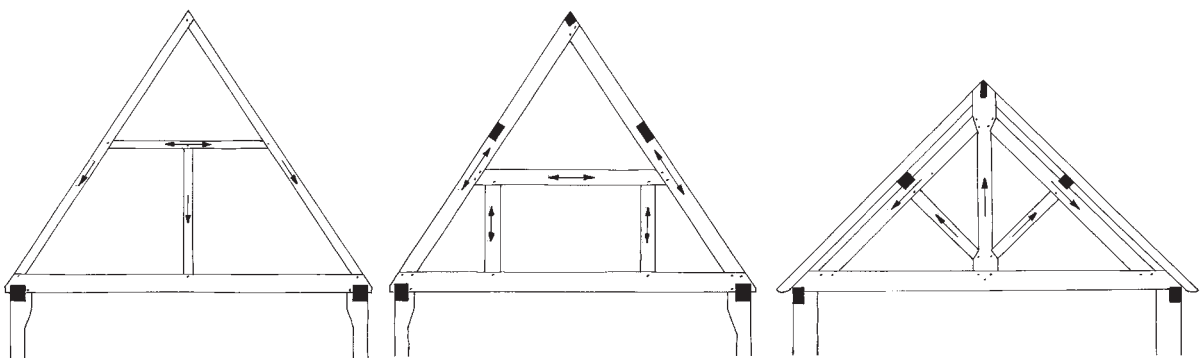


Fig. 21. Forces acting in roof trusses.

The strong tiebeam carries king strut and collar and so stiffens the rafters – The members form a firm triangle – The king post is "hung up" by two principals with the help of two struts, and thus supports the tiebeam.

Kräfteverhältnisse in Dachwerken.

Der kräftige Dachbalken trägt Kehlbalckenstütze und Kehlbalcken und unterstützt so die Sparren. – Die Gefügeglieder bilden ein in sich ausgesteiftes Dreieck. – Ein Hängeholz ist mithilfe von zwei Untersparren (zugleich Druckstreben) aufgehängt und wird zusätzlich durch zwei Streben gesichert; das Hängeholz trägt also den Binderbalken

(Drawing/Zeichnung: L. Volmer after/nach GRENVILLE 1999, 49; ALCOCK, BARLEY, DIXON & MEESON 1996, F 9).

horizontal timbers (commonly tiebeams) it usually can be assumed, that the roof structure forms a firm structure for itself, whose loads are carried vertically to the ground. In case wall frames and roof structure are not divided clearly, the structure of the walls has to be considered for the structural conditions of the roof. So, the designation of a particular structural member depends on the dimensions of the whole building, the spans, the dimensions of the timbers and the strength of the joints.

## 6 Hints for the user

The glossary collects definitions and terms from current technical language, which can be understood across regions. We have admitted only those terms, which are used throughout a language area and which can be considered as a term of the technical language. The selected definitions allow to describe a large number of building parts technically.

The scope of the glossary is to collect current terms on the basis of existing glossaries and monographs. In this way we can support the user when working with the literature and secure a wide acceptance of the glossary. The definitions we give, however, sometimes differ from explanations which have been familiar so far. This is a result of different concepts and definitions in not fewer than nine languages we had to deal with and which seldom provided congruent concepts as yet. We also had to try to give clear definitions and therefore we sometimes had to enlarge definitions slightly.

We admitted basic terms with simple features of terminology. These are mainly terms which are defined by a small number of attributes and which allow the combination of two or more terms with each other. We hope in this way that terminology from most languages is available flexibly and follows a usage which has been framed in technical literature (LIPPERT 1992, 21). But on the other hand we had also to deal with more complex features, because often complicated units are formed, which cannot be described by two or more basic terms (cf. ARNTZ, PICHT & MAYER 2002, 59).

The arrangement of the items in the glossary is that of a terminology collection. The starting point is the particular idea (concept), a *“logical unit formed by a number of objects, whose shared characteristics are identified by abstraction”* (*“Denkeinheit, die aus einer Menge von Gegenständen unter Ermittlung der diesen Gegenständen gemeinsamen Eigenschaften mittels Abstraktion gebildet wird”*). The concept is defined by a name (term) consisting of one or more words in the given language (DIN 2342; ARNTZ, PICHT & MAYER 2002, 37). Therefore in contrast to a standard dictionary not

Kräfteverläufe sind für die Terminologie nicht unerheblich, da in vielen Fällen Benennungen davon abhängen (z. B. Stuhlsäule/-ständer anstelle von Hängeholz, Sparren anstelle von Rofen). Wenn ein Dachwerk durch ein durchgehendes Horizontalholz vom Wandgefüge getrennt ist, kann meist davon ausgegangen werden, dass es in sich eine stabile Konstruktion bildet und die Dachlast senkrecht nach unten abgetragen wird. Wenn Wandbereich und Dachwerk jedoch nicht klar getrennt sind, muss der Wandbereich bei der Beurteilung der statischen Verhältnisse des Daches einbezogen werden. Die Ansprache der einzelnen Bauteile hängt letztlich auch von den Ausmaßen des Gesamtbaus, den zu überbrückenden Spannweiten, der Dimensionierung der Hölzer und der Belastbarkeit der Holzverbindungen ab.

## 6 Hinweise zur Benutzung

Es wurden ausschließlich Definitionen und Bezeichnungen aus der aktuell und überregional gebräuchlichen Fachsprache gesammelt. Fast ausschließlich sind Benennungen aufgenommen, die innerhalb eines Sprachraumes allgemein gebräuchlich sind und in der Fachsprache verstanden werden. Die Auswahl erfolgte so, dass die wichtigsten Bauteile fachgerecht beschrieben werden können.

Bei den Benennungen der Bauteile wird in erster Linie deskriptiv vorgegangen, d. h. die heute vorhandenen Begrifflichkeiten werden auf der Basis von Glossaren und Monographien zusammengetragen, um dem Benutzer bei der Arbeit mit der vorhandenen Literatur eine Hilfestellung zu bieten und eine möglichst breite Akzeptanz der aufgeführten Begriffe zu gewährleisten. Die von uns erarbeiteten Definitionen weichen aber dennoch manchmal vom bisher Gewohnten ab. Dies ergab sich einerseits aus den bisher unverbunden nebeneinander stehenden Definitionen in den neun aufgenommenen Sprachen. Andererseits mussten wir uns aber auch um möglichst klarere Fassung der einzelnen Definitionen bemühen.

Insgesamt wurden eher Basisbegriffe der Terminologie berücksichtigt, d. h. Begriffe, die relativ wenig komplexe Bündel von Merkmalen umfassen und oft so *„offen“* sind, dass mehrere dieser Begriffe und Bezeichnungen miteinander kombiniert werden können. Wir hoffen, dass die Terminologie in den meisten Sprachen auf diese Weise flexibel einsetzbar ist und folgen damit einer Forderung, die bereits bisweilen in der Fachliteratur zu finden ist (etwa bei LIPPERT 1992, 21). Aber ebenso mussten wir komplexere Merkmale berücksichtigen, da Einzelmerkmale oft Einheiten bilden, die nicht durch zwei oder mehr Grundbegriffe beschrieben werden können (vgl. ARNTZ, PICHT u. MAYER 2002, 59).

the word forms the basis for the translation into other languages but an independent definition, which in our glossary is illustrated by supplementary drawings. For a concept defined this way, technical terms are given in the particular languages; if necessary they are supported by indications as to the degree of equivalence. The concepts are arranged in a thematic order; in general the structure corresponds to the common order of analysis of a building. It develops from general to special concepts; hence it begins with general terms for buildings, turns to the lower parts of the building and advances to the upper areas. The alphabetical index enables the reader to look up words quickly.

The definition of terms is arranged into certain layers of view in any chapter: chapter 1 comprises terms that solely refer to plans, respectively room structure, functional and social aspects. Not until chapter 2 is there focus on constructional features; at first the wall frame is considered and in chapter 3 roof constructions are exemplified; the members are classified according to constructional criteria. Not considered with these constructional aspects are wood joints which are described in chapter 4, where the emphasis is put on the detail of their construction (in some cases with regard to their structural positions). Functional approaches again determine the concepts of chapter 5 on fittings (doors, stairs, etc.).

Sometimes, but not suggested for further use, we admitted terms which include a reference to special characteristics, e. g. restrict a concept to an ethnic group or a region, and so include unessential interpretations which are not helpful but hindering for the description of buildings.

The explanations of the concepts are rather brief, so some inaccuracies may have remained. Scholars who wish to acquire a more solid knowledge of terminology should therefore not refrain from a more intensive study of the technical literature.

Der Aufbau des Glossars entspricht dem einer Terminologiesammlung. Den Ausgangspunkt bildet der jeweilige Begriff (*concept*), eine „Denkeinheit, die aus einer Menge von Gegenständen unter Ermittlung der diesen Gegenständen gemeinsamen Eigenschaften mittels Abstraktion gebildet wird“, die mit einer Benennung (*term*), einer „aus einem Wort oder mehreren Wörtern bestehenden Bezeichnung“, in den einzelnen Sprachen versehen wird (DIN 2342, ARNTZ, PICHT u. MAYER 2002, 37). Im Gegensatz zu einem herkömmlichen Wörterbuch bildet also nicht das Wort einer Ausgangssprache die Grundlage für eine Übertragung in andere Sprachen, sondern eine unabhängige Definition, die meist zusätzlich durch Zeichnungen illustriert ist. Für einen auf diese Weise festgelegten Begriff werden fachsprachliche Benennungen in den einzelnen Sprachen gegeben und durch Hinweise zum Äquivalenzgrad ergänzt. Die Begriffe sind thematisch geordnet; im Allgemeinen entspricht die Gliederung dem Vorgehen bei der Bauanalyse vom Allgemeinen zum Speziellen und beginnt mit den unteren Gebäudeteilen und schreitet nach oben fort. Der alphabetisch geordnete Index ermöglicht das Auffinden von Wörtern in den verschiedenen Sprachen.

Die Definitionen der Begriffe in den einzelnen Kapiteln richtet sich, wo immer sinnvoll, nach bestimmten Sichtweisen: Kapitel 1 ist durch Begriffe mit Sichtweise allein auf die Grundriss- oder Raumstruktur, nach funktionalen Aspekten bzw. sozialen Zuordnungen bestimmt. Erst ab dem Kapitel 2 zur dachtragenden Konstruktion liegt der Augenmerk auf der Baukonstruktion, ebenso wie im Kapitel 3 zu den Dachwerken; die Einordnung der Hölzer folgt dabei insbesondere ihrer statischen Funktion. Von diesen konstruktiven Aspekten ausgenommen sind die Holzverbindungen, die im Kapitel 4 behandelt werden. Hier geht es um die Form der Verbindungen (in einzelnen Fällen unter Berücksichtigung der jeweiligen statischen Anforderungen), höchstens im Einzelfall um den Zusammenhang mit bestimmten Bauhölzern. Funktionale Herangehensweisen prägen wiederum Kapitel 5 über die Ausbauteile (Türen, Treppen u. a.).

Zwar manchmal aufgenommen, aber nicht zur weiteren Verwendung empfehlen können wir Bezeichnungen, die Bewertungsmerkmale beinhalten, z. B. einen Terminus auf ethnische Gruppen oder Regionen eingrenzen, da es sich hierbei um für die Beschreibung von Baukonstruktionen unnötige, ja oft hinderliche Interpretationen handelt.

Die Begriffe konnten nicht umfassend erläutert werden. Somit bleiben mitunter Ungenauigkeiten bestehen. Wer sich eine gründliche Kenntnis der Terminologie aneignen möchte, wird daher auf das intensive Studium der einschlägigen Fachliteratur nicht verzichten können.

## 7 Signs and symbols

term a	Terms rank first, which describe a concept in a language best, linguistically convince, and are current nationwide.
= term b	Term which fits to the definition at the top of the entry. Not in any case a synonym of the the previous term.
~ term c	Term whose concept differs slightly from the definition at the top of an entry.
> term d	Term with narrower meaning.
< term e	Term with broader meaning.
1. term f	In the definition slightly different concepts are marked with numbers (here: (1)), which recur in the definitions. The concepts may be illustrated by drawings.
2. term g	Non-synonym to the previous term. The concept is explained within the definition at the top of an entry and marked with (2).
term ( <i>paraphrase</i> )	Paraphrase based on well established, familiar terms.
-	No term exists; the feature is often unknown in the language area.
term ( <i>sing.</i> )	Term only used in singular form.
term ( <i>pl.</i> )	Term only used in plural form.
term ( <i>noun</i> )	Part of speech: noun.
term ( <i>verb</i> )	Part of speech: verb.
term ( <i>adj.</i> )	Part of speech: adjective.

## 7 Zeichenerklärung

Bezeichnung a	Bezeichnung, die den Begriff wissenschaftlich am exaktesten umschreibt, sprachlich überzeugt und überregional benutzt wird.
= Bezeichnung b	Wort, das der Definition am Anfang des Eintrags entspricht. Es muss keinesfalls ein Synonym der vorstehenden Bezeichnung sein.
~ Bezeichnung c	Bezeichnung, die der Definition am Beginn des Abschnitts nur ungefähr entspricht.
> Bezeichnung d	Bezeichnung mit einem gegenüber der Definition eingeschränkten Bedeutungsumfang.
< Bezeichnung e	Bezeichnung mit einem gegenüber der Definition größeren Bedeutungsumfang.
1. Bezeichnung f	Die Bedeutung wird unter der entsprechenden Ziffer (hier: (1)) in der Definition erläutert. Unterschiede können zusätzlich durch Abbildungen verdeutlicht sein.
2. Bezeichnung g	Nicht synonym gegenüber der vorstehenden Bezeichnung, die Bedeutung wird unter der entsprechenden Ziffer (hier (2)) in der Definition erläutert.
Bezeichnung ( <i>paraphrase</i> )	Umschreibung auf Basis bekannter Bezeichnungen.
-	Es gibt keine Bezeichnung; der Gegenstand ist meist im Sprachraum nicht bekannt.
Bezeichnung ( <i>sing.</i> )	Bezeichnung ist nur im Singular gebräuchlich.
Bezeichnung ( <i>pl.</i> )	Bezeichnung ist nur im Plural gebräuchlich.
Bezeichnung ( <i>noun</i> )	Wortform: Nomen.
Bezeichnung ( <i>verb</i> )	Wortform: Verb.
Bezeichnung ( <i>adj.</i> )	Wortform: Adjektiv.

## Glossary / Wörterverzeichnis

### 1 Building / Gebäude

Permanent structure which encloses rooms, is accessible and serves as a shelter for human, animals or things. A building does not necessarily have walls or cellars, but always a roof. Some definitions restrict the concept to structures, which rise above the ground.

Dauerhaftes Bauwerk, das Räume umschließt, betreten werden kann und dem Schutz von Menschen, Tieren oder Sachen dient. Ein Gebäude besitzt nicht zwingend Wände oder einen Keller, jedoch immer ein Dach. Einige Definitionen beschränken den Begriff auf Bauwerke, die sich über der Erde befinden.

fr: bâtiment

en: building

nl: gebouw

de: Gebäude

da: bygning

no: bygning

sv: byggnad

pl: budynek

cs: ~ budova (*rather large and mass walled / eher groß und massiv ausgeführt*)

~ stavba

~ dům (*usually a dwelling, but may also be another kind of building / in erster Linie ein Wohnhaus, kann aber auch ein anderes Gebäude sein*)

#### 1.1 Vernacular architecture / ~ Traditionelle Bauweise

Construction or architecture which uses locally available resources to address local needs. In contrast to architecture designed by architects, this kind of architecture often arises from local traditions and thus based more on experience rather than on knowledge of geometry and physics. Actually architecture describes the art and science of designing and building structures, so this term mainly refers to polite architecture.

Bauweise unter Benutzung von örtlichen Baumaterialien zur Befriedigung des lokalen und alltäglichen Bedarfs. Im Gegensatz zur durch Architekten gestalteten polite architecture wird diese Bauweise oft als durch (regionale) Traditionen bestimmt aufgefasst und basiert in weiten Teilen auf empirischem Wissen der Bauleute, weniger auf Geometrie und Baustatik. Eigentlich bezeichnet Architektur die Kunst und Wissenschaft der Gestaltung und des Bauens von Gebäuden. Die Bezeichnung ist daher also vorwiegend auf den Gegensatz zur Hochkunst bezogen.

fr: architecture vernaculaire

en: vernacular architecture

~ folk architecture

nl: streekeigen bouwen

= traditioneel bouwen

de: traditionelle Bauweise

~ lokale Bauweise

~ regionale Bauweise

~ landschaftsgebundene Bauweise

~ ländliche Bauweise

~ Vernacular Architecture

~ Volksarchitektur (*outdated, East German / veraltet, ostdeutsch*)

da: traditionel byggemåde

~ lokal byggetradition

~ traditionelt byggeri

no: byggeskikk

= tradisjonell byggemåde

sv: traditionellt byggnadsskick

pl: konstrukcja tradycyjna (*traditional way of construction / traditionelle Bauweise*)

~ architektura tradycyjna (*traditional architecture / traditionelle Architektur*)

~ konstrukcja lokalna (*local way of construction / lokale Bauweise*)

~ konstrukcja regionalne (*regional architecture / regionale Bauweise*)

~ architektura regionalna (*local architecture / regionale Architektur*)

~ architektura ludowa (*people's architecture / Volksarchitektur*)

cs: lidové stavitelství (*people's way of construction / Volksbauweise*)

~ tradiční stavitelství (*traditional way of construction / traditionelle Bauweise*)

~ tradiční vesnické stavitelství (*traditional way of construction in villages / traditionelle dörfliche Bauweise*)

~ lidová architektura (*people's architecture / Volksarchitektur*)

#### 1.1.1 Wooden architecture / Holzbauweise

Vernacular building technique, using wood mainly or completely.

Traditionsgebundene Bautechnik, die überwiegend oder vollständig auf Holz aufbaut.

fr: architecture de bois

en: wooden architecture (*rarely used / selten gebraucht*)

= timber building

nl: houtbouw  
 de: Holzbauweise  
 = Holzarchitektur (*outdated, referring to elaborate buildings / veraltet, auf aufwändige Gebäude bezogen*)  
 da: træbyggeri  
 no: trebebyggelse  
 = trehusbebyggelse  
 = trebygging  
 > trearkitektur (*mostly used to denote polite, high-style architecture / meist zur Bezeichnung von Architektur der Hochkunst*)  
 ~ trekonstruksjon(er)  
 sv: trähus  
 = träbyggnad  
 ~ träbyggnadskonst  
 pl: architektura drewniana  
 ~ budownictwo drewniane  
 cs: dřevěné stavitelství  
 ~ dřevěná architektura (*wooden architecture / Holzarchitektur*)

### 1.1.2 Timber building / Holzbau

Building from the field of vernacular architecture, which is (almost exclusively) constructed of timber.

Gebäude der vernacular architecture, das (fast ausschließlich) aus Holz errichtete ist.

fr: construction de bois  
 en: timber building  
 nl: houtbouw  
 de: Holzbau  
 da: træbygning  
 = tømmerkonstruktion  
 no: trebygning  
 ~ trehus  
 sv: träbyggnad  
 pl: budynek drewniany  
 cs: dřevěná stavba

### 1.1.3 Secular building / Profanbau

Building for secular purposes, normally for living or working, usually considered as the opposite of a religious building such as a church.

Gebäude für profane Zwecke, d. h. überwiegend zum Wohnen oder Arbeiten. Meist im Gegensatz zum Sakralbau benutzt, etwa einer Kirche.

fr: bâtiment civil  
 en: secular building

> domestic building (*type of secular building / bestimmte Art eines Profanbaus*)

nl: seculier gebouw  
 de: Profanbau  
 da: verdslig bygning  
 no: profanbygning  
 sv: profan byggnad  
 pl: budownictwo świeckie  
 cs: světská stavba/budova  
 = sekulární stavba/budova  
 = profánní stavba/budova

### 1.1.4 Rural building / Ländliches Gebäude

Building situated in a rural environment, usually for domestic and farming purposes.

Gebäude in einem ländlichen Umfeld, in der Regel für Zwecke des Wohnens und der Landwirtschaft.

fr: bâti rural  
 ~ architecture rurale (*rural architecture / ländliche Architektur*)  
 en: rural building (*uncommon, usually designated by function / unüblich, meist nach der Funktion bezeichnet*)  
 = rural house (*uncommon, usually designated by function / unüblich, meist nach der Funktion bezeichnet*)  
 ~ farmhouse (*house of a farm / Bauernhaus*)  
 ~ farm building (*any ancillary building / jedes zusätzliche Gebäude*)  
 nl: landelijk gebouw  
 de: ländliches Gebäude  
 da: landligt byggeri  
 = bondehuse  
 no: ~ bondehus (*sing. & pl.*)  
 < landsbebyggelse (*general term, rural buildings / allgemeine Bezeichnung, ländliche Gebäude*)  
 sv: landsbygdens byggnader (*pl.*)  
 pl: budownictwo wiejskie  
 = architektura wiejska  
 ~ architektura chłopska (*farmer's architecture / Bauernarchitektur*)  
 cs: ~ vesnická stavba (*in a village / in einem Dorf*)  
 = venkovská stavba  
 ~ venkovské stavení (*in a village, usually a farmhouse / in einem Dorf, meist ein Bauernhaus*)

### 1.1.5 Urban building / Städtisches Gebäude

Building situated in an urban environment, usually used for domestic and other purposes such as trade or craft but only exceptionally for farming.

Gebäude in einem städtischen Umfeld, in der Regel für Wohnzwecke und Belange wie Handel und Handwerk bestimmt, dagegen nur ausnahmsweise für landwirtschaftliche Zwecke.

- fr: bâti urbain  
 en: urban building (*mainly a term in the field of city planning / vor allem Bezeichnung im Städtebau*)  
 ~ town house  
 nl: stedelijk gebouw  
 de: städtisches Gebäude  
 da: byhuse  
 no: byhus (*sing. & pl.*)  
 < bybebyggelse (*general term, urban buildings / allgemeine Bezeichnung, städtische Gebäude*)  
 sv: stadens byggnader (*pl.*)  
 pl: budynek miejski  
 ~ budynek mieszczański (*usually medieval town house / meist mittelalterliches Stadthaus*)  
 cs: městský dům (*usually a dwelling house / meist ein Wohnhaus*)  
 = městská stavba  
 = městská budova (*usually a large building / meist ein größeres Gebäude*)

## 1.2 Functional aspects: use of buildings and space / Funktionale Aspekte: Nutzung von Gebäuden und Räumen

### 1.2.1 Buildings and their use / Gebäude und ihre Nutzung

#### 1.2.1.1 Main building / Hauptgebäude

The most important component of a property which consists of two or more buildings; associated with subsidiary buildings (Fig. 22).

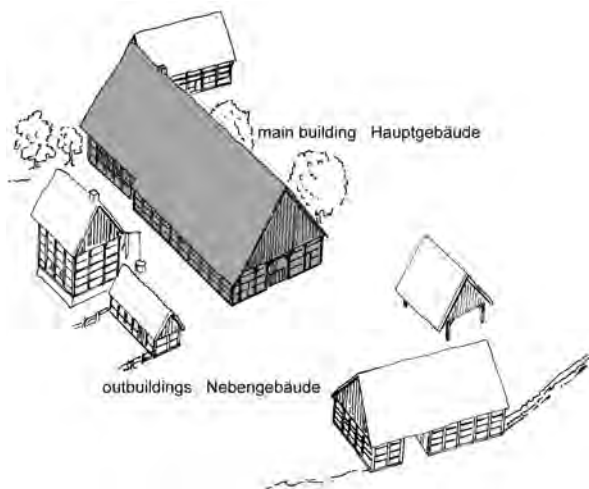


Fig. 22.

Wichtigstes Gebäude eines mehrgebäudigen Anwesens oder Gehöfts; umgeben von Nebengebäuden (Fig. 22).

- fr: bâtiment principal  
 en: main building  
 = principal building  
 nl: hoofdgebouw  
 de: Hauptgebäude  
 ~ Haupthaus  
 ~ Wohnhaus (*for habitation / für Wohnzwecke*)  
 da: hovedbygning  
 no: hovedbygning  
 ~ våningshus  
 sv: huvudbyggnad  
 pl: budynek główny  
 cs: hlavní stavba  
 ~ hlavní budova  
 ~ stavení (*rural main building / bäuerliches Hauptgebäude*)

#### 1.2.1.2 Dwelling house / Wohnhaus

Building which is mainly used for habitation and domestic purposes.

Gebäude, das überwiegend zum Wohnen und für hauswirtschaftliche Belange genutzt wird.

- fr: corps de logis  
 = bâtiment d'habitation  
 en: dwelling house  
 = house (*common term / übliche Bezeichnung*)  
 = dwelling  
 nl: woonhuis  
 de: Wohnhaus  
 ~ Haus (*imprecise / ungenau*)  
 = reines Wohnhaus (*emphasises the difference to a Wohnwirtschaftsgebäude / betont den Unterschied zu einem Wohnwirtschaftsgebäude*)  
 da: beboelseshus  
 = bolig  
 = stuehus  
 no: stue  
 = stuebygning  
 ~ våningshus (*modern term for rural main buildings / moderne Bezeichnung für ländliche Hauptgebäude*)  
 ~ bolighus (*modern term / moderne Bezeichnung*)  
 sv: boningshus (*rather outdated / eher veraltet*)  
 = bostadshus  
 pl: dom mieszkalny  
 cs: dům (*house, usually a dwelling house / Haus, meist ein Wohnhaus*)  
 ~ obydlí (*dwelling / Wohnung*)  
 = obytný dům

> obytné stavení (*dwelling house of a farm / Wohnhaus eines bäuerlichen Anwesens*)

### 1.2.1.3 Byre house / Wohnwirtschaftsgebäude, Wohnstallhaus

Building which accommodates people and cattle under a single roof. Many of those buildings provide additional storage room for the harvest (Fig. 23).

Haus, das Menschen und Vieh unter einem gemeinsamen Dach beherbergt. In vielen dieser Gebäude ist auch Stapelraum für die Ernte vorhanden (Fig. 23).

fr: maison-étable  
= maison mixte

en: > byre house (*single-room dwelling where humans and animals share a single room / einräumige Wohnung, bei der sich Menschen und Tiere einen Raum teilen*)

> byre-dwelling (*not very widely used / nicht häufig benutzt*)

> longhouse (*usually aisleless, house and byre share an entrance approximately in the middle of the long side, in the simplest form structurally undivided / meist einschiffiges Gebäude, Wohn- und Wirtschaftsbereich besitzen einen gemeinsamen Eingang etwa in der Mitte der Längsseite,*

*in der einfachsten Form im Inneren nicht unterteilt*)

nl: woonstalhuis

de: Wohnwirtschaftsgebäude

= Wohnstallhaus (*the building often also provides space for storage of the harvest / oft ist im Gebäude auch die Ernte gelagert*)

= Wohnstall-Speicherhaus (*house with byre and loft for the grain / Wohnstallhaus mit Kornboden*)

~ Einhaus (*outdated, house providing all functions of a farmstead / veraltet, Haus, das alle Funktionen einer Hofstelle vereint*)

~ Einheitshaus (*outdated, house providing all functions of a farmstead / veraltet, Haus, das alle Funktionen einer Hofstelle vereint*)

~ Einfirsthof (*house providing all functions of a farmstead and having a continuous roof line; does not term a farmstead / Haus, das alle Funktionen einer Hofstelle vereint und eine durchlaufende Firstlinie besitzt; bezeichnet keine Hofanlage*)

da: bolig-staldhus

> langhus (*archaeological term / archäologische Bezeichnung*)

no: bolig og stall under samme tak (*paraphrase*)

> langhus (*archaeological, building up to the early Middle Ages / archäologisch, Gebäude bis zum frühen Mittelalter*)

sv: hus med (delad) bostads- och stallfunktion (*paraphrase*)

~ enhetshus (*outdated for a house providing all*

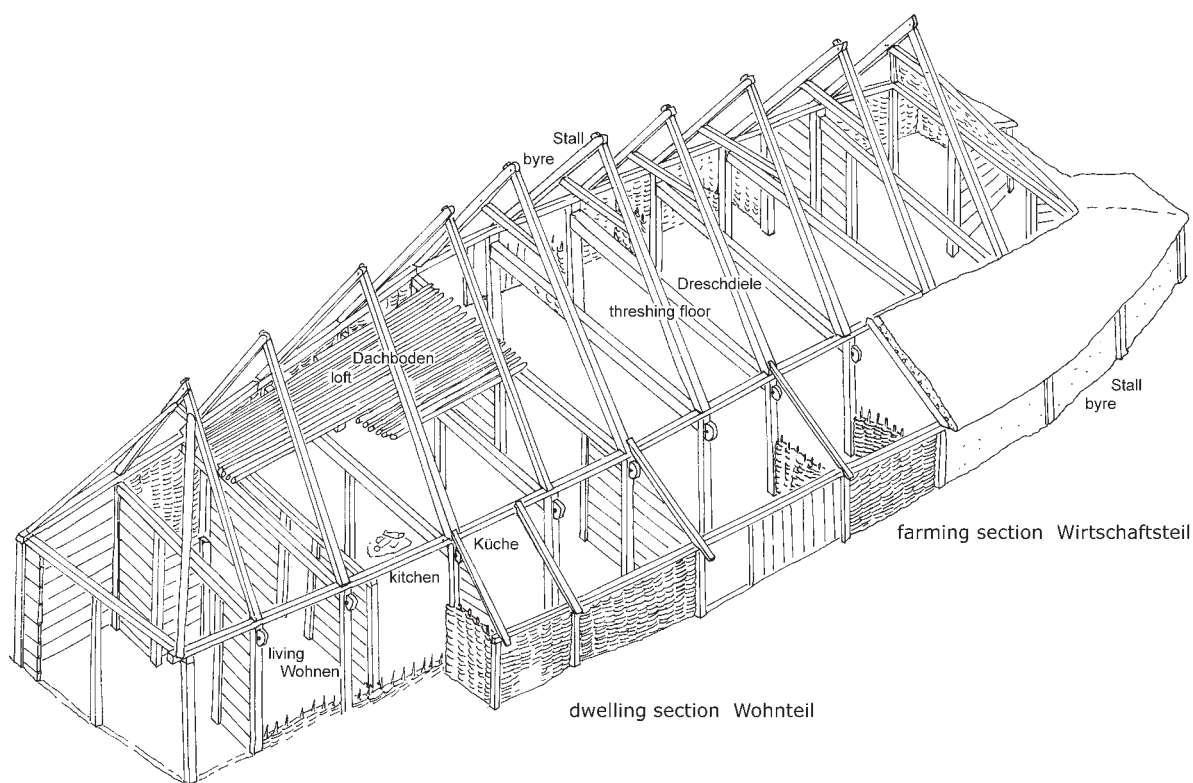


Fig. 23.



*functions of a farmstead / veraltet für ein Haus, das alle Funktionen einer Hofstelle vereint*

pl: < budynek mieszkalno-inwentarski (*byre-dwelling / Wohnstallhaus*)

< budynek mieszkalno-gospodarczy (*byre-dwelling / Wohnwirtschaftsgebäude*)

cs: dům chlévního typu  
= jednotný dům

#### 1.2.1.4 Barn-house / Wohnspeicherhaus

Building which combines a dwelling with agrarian purposes under a single roof; usually a peasant house lacking a byre (Fig. 24).

Haus, das Wohnung und Räume zu landwirtschaftlichen Zwecken unter einem Dach vereint; meist ein Kleinbauernhaus ohne Stall (Fig. 24).

fr: bâtiment d'habitation et de stockage (*paraphrase*)

en: barn-house (*paraphrase*)

nl: woonhuis waar woon- en tasfunctie is ondergebracht (*paraphrase, rare / selten*)

de: Wohnspeicherhaus

da: bolig-forrådshus (*paraphrase, rare / selten*)

no: -

= bolig og lagerbygning (*paraphrase, rare / selten*)

sv: hus med bostads- och lagerfunktion (*paraphrase*)

pl: budynek mieszkalno-spichlerzowy

cs: > špýcharový dům (*three-celled, single pile house with parlour, corridor, and granary; rare, local / dreiteiliges, einraumtiefes Haus mit Stube, Flur und Kornspeicher; selten, regional*)

> dům komorového typu (*three-celled single pile house with parlour, corridor, and multi-purpose chamber / dreiteiliges, einraumtiefes Haus mit Stube, Flur und multifunktional genutzter Kammer*)

#### 1.2.1.5 Multi-purpose building / Vielzweckgebäude

Building with more than two areas of usage, for instance dwelling, farming, and storage or stable/byre, cart shed, and storage (Fig. 25, see also Figs. 23 and 30).

Gebäude, das mehr als zwei Nutzungsbereiche besitzt, zum Beispiel Wohnen, Wirtschaften und Erntebergung oder Ställe, Remisen und Speicherräume (Fig. 25; siehe auch Fig. 23 und 30).

fr: bâtiment polyvalent

en: multi-purpose building (*paraphrase*)

nl: multifunctioneel gebouw

de: Vielzweckgebäude

= Vielzweckbau

~ Vielzweckhaus (*usually a main building / normalerweise ein Haupthaus*)

= Mehrzweckhaus (*usually a main building / normalerweise ein Haupthaus*)

da: hus med mange anvendelser

= hus til mange formål

no: flerbrukshus (*modern term / moderne Bezeichnung*)

~ langhus (*providing living quarters, animal accommodation and storage, originally only referring to prehistoric structures / mit Wohnung, Stall und Speicher, ursprünglich nur auf prähistorische Bauten bezogen*)

sv: flerfunktionell byggnad

pl: budynek wielofunkcyjny

cs: víceúčelová stavba/budova

#### 1.2.1.6 Open-hearth house / Rauchhaus

Chimneyless building whose interior space is characterised by a large main room with open hearth. The smoke fills the upper part of the room and emerges

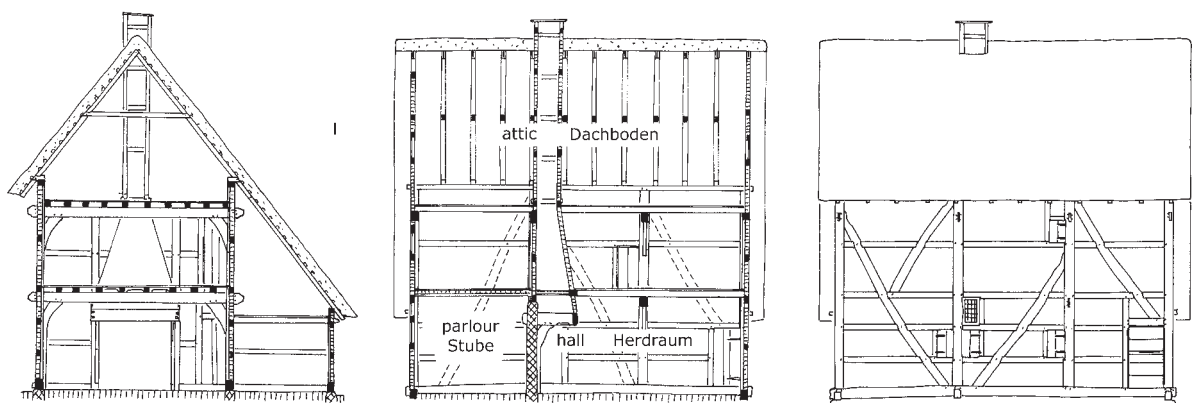


Fig. 24.

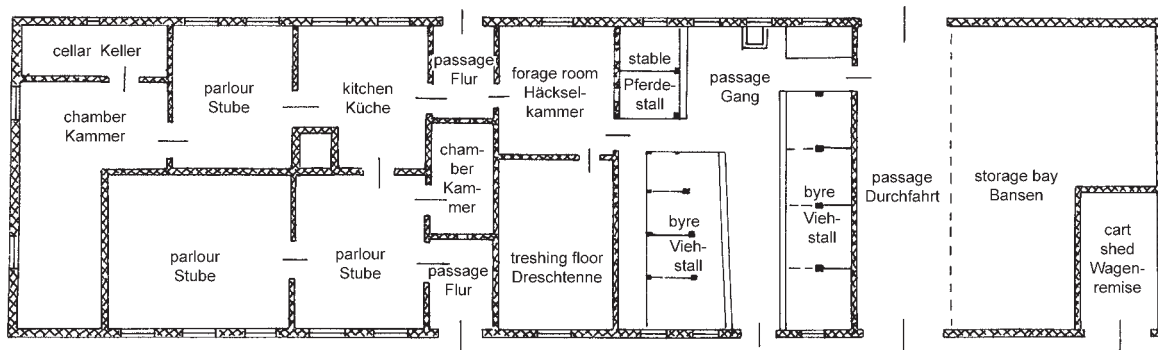
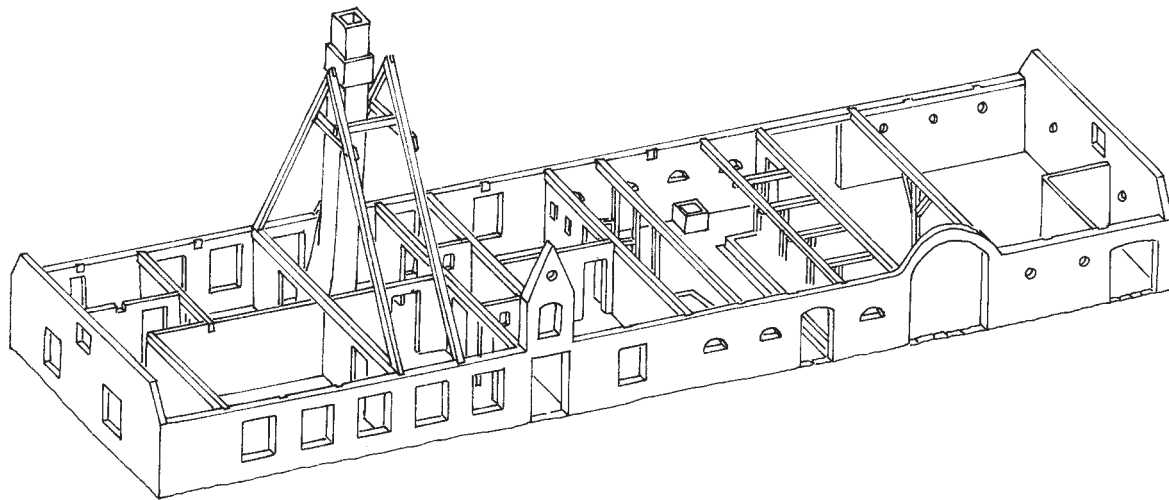


Fig. 25.

through the eaves or small openings to the outside or other rooms (attic, etc.) (Fig. 26).

Gebäude ohne Rauchabzug, dessen Innenraum durch einen großen Hauptraum mit offenem Herdfeuer bestimmt wird. Der Rauch sammelt sich im oberen Bereich des Raums und gelangt unterhalb der Traufen, durch kleinere Öffnungen und vielfach auch durch andere Räume (Dachboden etc.) ins Freie (Fig. 26).

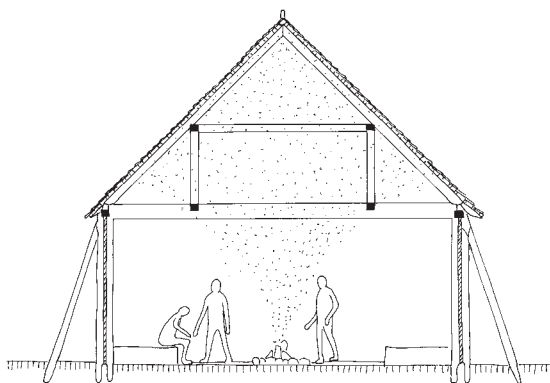


Fig. 26.

- fr: bâtiment à foyer central (*paraphrase*)
- en: > hall with open hearth (*paraphrase; the principal room only / nur der Hauptraum*)  
> black house (*Scottish regional term / schottische regionale Bezeichnung*)
- nl: rookhuis
- de: Rauchhaus  
> Rauchstubenhaus (*Austrian, house with a "smoke parlour" [Rauchstube], a multifunctional living room with open hearth but without chimney / österreichisch, Haus mit einer so genannten Rauchstube, ein multifunktional genutzter Wohnraum mit offenem Feuer ohne Rauchabzug*)
- da: hus med åbent ildsted  
= hus med centralt ildsted
- no: røyovnstue  
> årestue (*house with a central open hearth / Haus mit einem zentralen offenen Herdfeuer*)  
> røykovnstue (*house with stove or open hearth without chimney / Haus mit Ofen oder offener Feuerstelle ohne Schornstein*)
- sv: rökstuga
- pl: chata kurna

cs: ~ dymný dům (*building with open roof / Gebäude mit offenem Dachwerk*)  
 > dům s dymnou jizbou (*building with "smoke parlour" / Gebäude mit Rauchstube*)

### 1.2.1.7 Single-family house / Einfamilienhaus

Freestanding house, used as a (permanent) dwelling for one family or household. It consists of a single accommodation unit only, but may include an additional smaller dwelling, often with separate entrance, for instance reserved for use by parents. Usually provides no space for farming purposes.

Freistehendes Gebäude, das als (dauernd genutztes) Wohnhaus für eine Familie bzw. einen Haushalt dient. Es umfasst nur eine Wohneinheit, kann aber zusätzlich eine kleinere Einliegerwohnung enthalten; oft hat diese einen eigenen Eingang und kann zum Beispiel für einen Altenteiler gedacht sein. Besitzt normalerweise keinem Raum für landwirtschaftliche Zwecke.

fr: bâtiment pour un foyer (*paraphrase*)  
 = bâtiment pour une famille (*paraphrase*)  
 en: single-family house (*in the countryside, for an extended family / auf dem Land, für eine Großfamilie*)  
 = one-family house (*in the countryside, for an extended family / auf dem Land, für eine Großfamilie*)  
 nl: eengezinswoning  
 de: Einfamilienhaus  
 da: enfamilieshus  
 no: énfamiliehus (*modern term / moderne Bezeichnung*)  
 sv: enfamiljshus  
 pl: dom jednorodzinny  
 cs: rodinný dům  
 ~ rodinný domek (*usually a modern house / meist ein modernes Haus*)

### 1.2.1.8 Multi-family house / Mehrfamilienhaus

Dwelling accommodation for two or more families or households, whose entrances or entrance rooms, galleries, etc. are used jointly. The units may be arranged on the same floor or in two or more storeys. Some semi-detached houses include rooms which are shared, for example kitchens.

Wohngebäude, das für mehrere Familien beziehungsweise Haushalte konzipiert ist, und dessen Eingang

bzw. Erschließungsräume, Galerien etc. gemeinsam genutzt werden. Die Nutzungseinheiten können auf gleichen Ebenen, aber auch in verschiedenen Stockwerken angeordnet sein. Einige Doppelhäuser besitzen auch gemeinschaftlich genutzte Räume, zum Beispiel Küchen.

fr: bâtiment d'habitation collectif  
 en: multi-family house  
 nl: meergezinswoning  
 de: Mehrfamilienhaus  
 da: flerfamilieshus  
 no: flerfamiliehus  
 sv: flerfamiljshus  
 pl: dom wielorodzinny  
 cs: obydlí pro více rodin (*paraphrase*)  
 ~ velkorodinné obydlí (*house for an extended family / Haus für eine Großfamilie*)

### 1.2.1.9 Dwelling section / Wohnteil

Part of a house, which is mainly used for living and domestic purposes, and usually contrasted with that part used for farming or industrial purposes (Fig. 23).

Teil eines Hauses, der überwiegend Wohnzwecken dient. Bildet das Gegenstück zu dem Bereich, der für landwirtschaftliche oder gewerbliche Zwecke genutzt wird (Fig. 23).

fr: zone d'habitation  
 en: dwelling section  
 > house-part (*includes rooms for domestic purposes and related service rooms / umfasst Räume, die im engeren Sinn dem häuslichen Leben und der Hauswirtschaft dienen*)  
 = living-quarters (*not usually applied to vernacular buildings / normalerweise nicht für den traditionellen Hausbau benutzt*)  
 nl: woongedeelte  
 de: Wohnteil  
 = Wohnbereich  
 > Kammerfach (*row of living rooms along the rear gable of a Lower Saxon aisled house / Reihe von Wohnräumen entlang des Rückgiebels eines niederdeutschen Hallenhauses*)  
 da: beboelsesdelen  
 no: boligdel  
 sv: bostadsdel  
 pl: część mieszkalna  
 cs: = obytná část  
 ~ obytný trakt (*row of rooms or wing / Raumfolge oder Gebäudeflügel*)

### 1.2.1.10 Service section / Wirtschaftsteil

Part of a building, which is used for farming or (sometimes) industrial purposes, in contrast to the portion used for living and domestic purposes (Fig. 23).

Gebäudeteil, der überwiegend landwirtschaftlichen oder (manchmal) zu Zwecken der Produktion dient; Bezeichnung oft im Gegensatz zum Wohnteil benutzt (Fig. 23).

fr: zone de service

en: service section

> service bay (*forming one or two rooms, pantry and buttery, at the lower end of the principal room / umfasst ein oder zwei Räume, pantry und buttery, am unteren Ende des Hauptraums*)

> farming section (*paraphrase, part of a building for purposes of farming / Gebäudeteil für landwirtschaftliche Zwecke*)

> farm building portion (*paraphrase, part of a building for purposes of farming / Gebäudeteil für landwirtschaftliche Zwecke*)

> commercial/industrial section (*paraphrase, part of a building for purposes of commerce or industry / Gebäudeteil für gewerbliche Zwecke*)

nl: bedrijfsgedeelte

= okonomiafdeling

de: Wirtschaftsteil

= Wirtschaftsbereich

~ Stallteil (*with byre or stable / mit Ställen*)

da: bedriftsdelen

no: uthusdel

= driftsbygningssdel (*modern term / moderne Bezeichnung*)

sv: ekonomidel

pl: część gospodarcza

~ część inwentarska (*with byre or stable / mit Ställen*)

cs: hospodářská část

= hospodářský trakt (*row of rooms or wing / Raumfolge oder Gebäudeflügel*)

### 1.2.1.11 Adjoining house / Nebenhaus

A small dwelling-house beside a main house. May include space for farming or storage (Fig. 27).

Kleines Wohnhaus, das einem Haupthaus zugeordnet ist; es kann außer der Wohnung auch Wirtschaftsräume umfassen (Fig. 27).

fr: bâtiment d'habitation secondaire

en: adjoining house (*may be as large as the main house / kann genauso groß wie das Haupthaus sein*)

nl: < bijgebouw

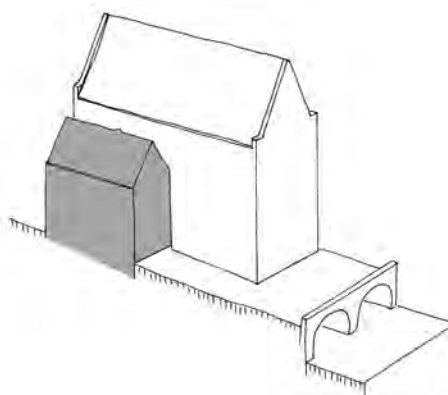


Fig. 27.

de: Nebenhaus

da: sidebygning

no: sidebygning (*paraphrase*)

sv: sidobyggnad

pl: przybudówka

cs: -

= vedlejší obydlí (*paraphrase, loan translation / Lehnübersetzung*)

### 1.2.1.12 Front building / Vorderhaus

Part of a building, usually of an urban (dwelling) house, which faces the street and provides the building's main entrance; the opposite of rear building (Fig. 28).

Gebäudeteil, meist eines städtischen (Wohn-) Gebäudes, das zur Straße gerichtet ist und in dem sich der Hauptzugang befindet; oft im Gegensatz zum Hinterhaus (Fig. 28).

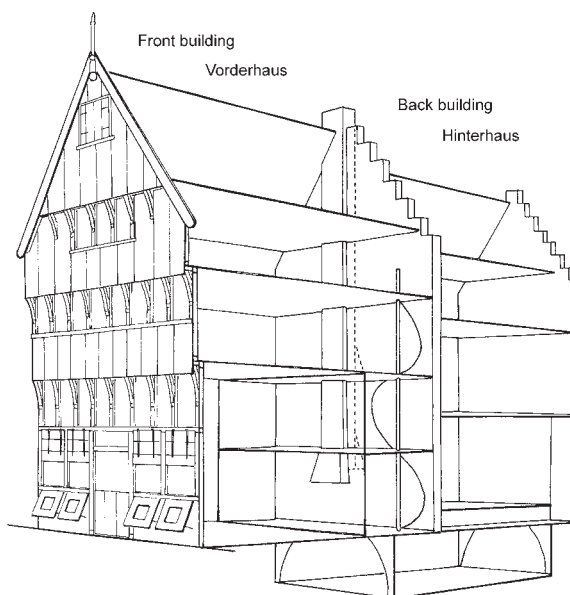


Fig. 28.

fr: bâtiment sur rue  
 en: front building  
 nl: voorhuis  
 de: Vorderhaus (*in Switzerland also for log buildings with mass walled smoke kitchen wing or to distinguish the dwelling section [Vorderhaus] from the kitchen-service area [Hinterhaus] / in der Schweiz auch für Blockbauten mit gemauertem Rauchküchentrakt oder zur Unterscheidung eines der Wohnnutzung dienenden Hausteils [Vorderhaus] vom dem Küchen-Vorratskammertrakt [Hinterhaus]*)  
 da: forhus  
 no: forhus  
 = gatehus  
 = hus mot gaten (*paraphrase*)  
 = frontbygning (*paraphrase*)  
 sv: ~ gavelhus (*house gabled to the street / giebelständiges Haus*)  
 pl: budynek frontowy  
 cs: přední část domu

#### 1.2.1.13 Rear building / Hinterhaus

The rear part of (usually) a town house facing a courtyard; it does not normally provide the building's entrance; contrasted with a front or main building (Fig. 28).

Hinterer Gebäudeteil (normalerweise) eines städtischen Hauses, der an einen Hof angrenzt und keinen Hauseingang besitzt; meist im Gegensatz zum Vorderhaus bzw. Hauptgebäude (Fig. 28).

fr: bâtiment arrière  
 en: rear building  
 = back building  
 nl: achterhuis  
 de: Hinterhaus (*in Switzerland front building and back building are used to describe log buildings with mass walled Rauchküchentrakt [smoke kitchen wing] or to differentiate the dwelling [front building] from the cooking and service space [back building] / Vorderhaus und Hinterhaus in der Schweiz auch bei Blockbauten mit gemauertem Rauchküchentrakt verwendet; auch generell zur Unterscheidung eines der Wohnnutzung dienenden Hausteils [Vorderhaus] vom Küchen-Vorratskammertrakt [Hinterhaus]*)  
 da: baghus (*building to the rear of an urban site, opposite of forhus / Gebäude an der Rückseite eines städtischen Grundstücks, Gegenteil von forhus*)  
 > sidebygning (*building along the side of a site, bordering a neighbouring house / Gebäude an der*

*Seite eines Grundstücks, das an den Nachbarn grenzt)*

no: bakbygning  
 sv: ~ gårdshus (*also for rural buildings, may be freestanding / auch für ländliche Gebäude, kann freistehend sein*)  
 > urbant gårdshus (*urban / städtisch*)  
 pl: oficyna  
 cs: zadní část domu

#### 1.2.1.14 Outbuilding / Nebengebäude

Building for secondary purposes besides the main building of a property. Normally used for farming or (rarely) industrial purposes. It may include a few rooms serving as a subsidiary dwelling (Fig. 22).

Gebäude, das eine gegenüber dem Hauptgebäude untergeordnete Funktion besitzt. Es wird in der Regel allein für Landwirtschaft oder (seltener) Gewerbe genutzt; einige Räume können als untergeordnete Wohnräume genutzt werden (Fig. 22).

fr: dépendance  
 = annexe  
 en: outbuilding  
 > outhouse (*minor outbuilding / kleines Nebengebäude*)  
 > farm building (*any building other than the farmhouse / jedes Gebäude mit Ausnahme des Hauptgebäudes eines Hofes*)  
 nl: bijgebouw  
 de: Nebengebäude  
 da: udhus  
 no: uthus  
 sv: uthus  
 pl: budynki pomocnicze  
 cs: vedlejší stavba/budova

#### 1.2.1.15 ~ Farm building, industrial building / Wirtschaftsgebäude

A secondary building used for farm (1) or industrial purposes (2).

Untergeordnetes Gebäude für landwirtschaftliche (1) oder gewerbliche Zwecke (2).

fr: 1./2. bâtiment d'exploitation  
 en: 1. farm building  
 2. industrial building  
 2. ~ trade building (*for trade / für Handel*)  
 nl: 1. gebouw voor landbouw (*paraphrase*)  
 2. gebouw voor nijverheid (*paraphrase*)

de: 1./2. Wirtschaftsgebäude  
 2. ~ Werkstattgebäude  
 da: 1. landbrugsbygning  
 2. industribygning  
 2. = erhvervsbygning  
 2. = værkstedsbygning  
 no: 1./2. uthus (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 1. driftsbygning (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 2. industribygning  
 2. = næringsbygg  
 2. = verksted (*craftsman's workshop*)  
 sv: 1./2. ~ uthuslänga  
 pl: 1./2. budynki gospodarcze  
 cs: 1./2. hospodářská stavba/budova

### 1.2.1.16 Barn / Scheune

Agrarian outbuilding in rural areas (1) or in a village or town (2), in which hay, grain, straw, or other things are stored. It usually provides a threshing floor and may include further accommodation like a stable or byre (Fig. 29).

Landwirtschaftliches Nebengebäude in ländlichen Gebieten (1) oder in Dorf oder Stadt (2), das hauptsächlich zur Aufbewahrung von Heu, Getreide, Stroh oder anderen Gegenständen dient. Besitzt oft eine Dreschdiele und kann weitere Räumlichkeiten umfassen, zum Beispiel Pferde- oder Kuhställe (Fig. 29).

fr: 1. grange  
 en: 1. barn (*only for crop storage and threshing / nur zur Lagerung von Getreide und zum Dreschen*)  
 1. > laite (*combines barn and byre / Scheune und Viehstall*)

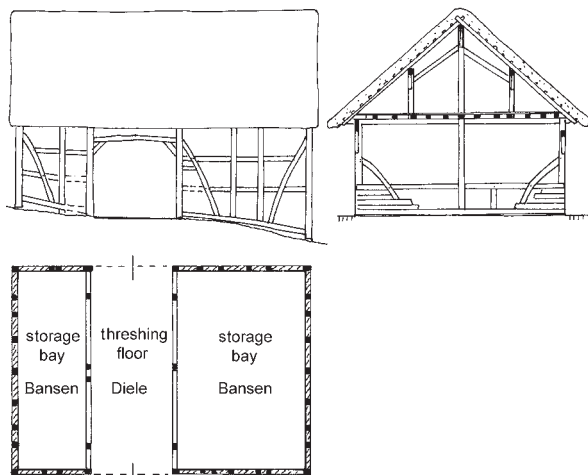


Fig. 29.

1./2. > tithe barn (*large barn for storage of the tithe / große Scheune zur Aufbewahrung des Zehnten*)  
 nl: 1./2. schuur  
 de: 1./2. Scheune  
 1. Dreschhaus (*large outbuilding with a threshing floor / großes Nebengebäude mit Dreschdiele*)  
 1. = Dreschscheune (*large outbuilding with a threshing floor / großes Nebengebäude mit Dreschdiele*)  
 1./2. Stadel (*South German, Austrian / süddeutsch, österreichisch*)  
 1./2. > Zehntscheune (*large barn for storage of the tithe / große Scheune zur Aufbewahrung des Zehnten*)  
 da: 1. lade  
 no: 1./2. låve (*often with stables incorporated / umfasst oft auch Ställe*)  
 1. driftsbygning (*modern term / moderne Bezeichnung*)  
 1./2. = løe (*usually only for storage of the harvest, etc., but may include a threshing floor / meist nur zur Lagerung der Ernte, kann aber eine Dreschdiele besitzen*)  
 sv: 1./2. lada  
 pl: 1. stodola  
 cs: 1. stodola  
 1. > stodůlka (*smaller stodola; local in Moravia also for a hay barn / kleinere stodola, regional in Mähren auch eine Heuscheune*)

### 1.2.1.17 Hay barn / Heuscheune

Barn for storage of hay while it lacks a threshing floor; often open-fronted.

Scheune zur Aufbewahrung von Heu; besitzt keine Dreschdiele und hat oft offene Wände.

fr: grange à foin  
 = fenil  
 en: hay barn  
 > Dutch barn (*open on all sides / allseitig offen*)  
 nl: hooischuur  
 de: Heuscheune  
 < Stadel (*South German, also barn in general / süddeutsch, auch Scheune im Allgemeinen*)  
 > Heuschober (*small building, raised above the ground, Swiss and Austrian / kleines Gebäude, vom Boden abgehoben, schweizerisch und österreichisch*)  
 ~ Heustadel (*Austrian / österreichisch*)  
 da: hølade  
 no: < løe  
 = høyløe (*for hay / für Heu*)

sv: hólada  
 pl: stodoła na siano  
 cs: seník

#### 1.2.1.18 Combination barn / Mehrzweckscheune

Farm building in rural areas, in villages or towns serving three or more agrarian purposes, as, e. g. a barn for storage of the harvest, byre, stable, shelter shed for vehicles, or workshop (Fig. 30).

Nebengebäude eines ländlichen Gehöfts, eines dörflichen oder städtischen Anwesens, das drei oder mehr landwirtschaftlichen Zwecken dient, z. B. als Scheune zur Erntebergung, Viehstall, Pferdestall, Unterkunft für Fahrzeuge oder als Werkstatt (Fig. 30).

fr: bâtiment de service  
 en: combination barn  
 > bank barn (*built into a hill or bank on two levels, the upper being a barn, the lower combining byre, stable, and cart shed / an einen Hang oder Damm gebaut; das obere Geschoss wird als Scheune, das untere als Viehstall, Pferdestall und Wagenschuppen genutzt*)  
 nl: multifunctionele schuur  
 de: Mehrzweckscheune  
 ~ Scheune (*imprecise, but most barns actually are combination barns / unpräzise, aber die meisten Scheunengebäude sind Mehrzweckscheunen*)  
 da: ladebygning (med redskobsrum)  
 no: enhetslåve  
 = kombinert driftsbygning (*modern term / moderne Bezeichnung*)

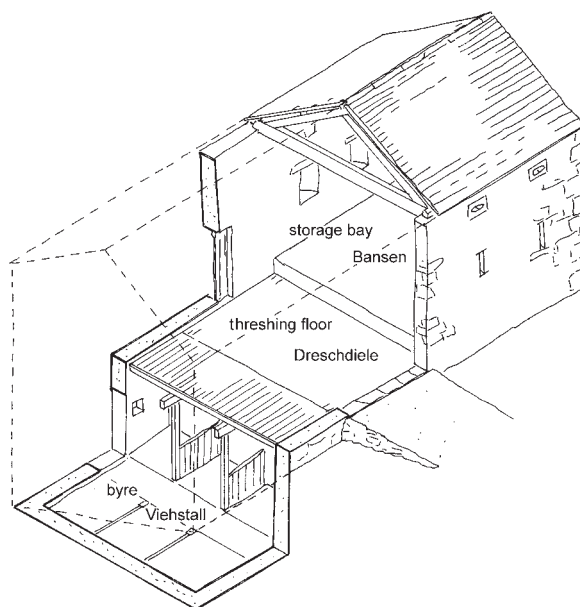


Fig. 30.

sv: uthuslänga  
 = flerfunktionell lada (*paraphrase, rare / selten*)  
 pl: stodoła z wydzielonymi pomieszczeniami gospodarczymi  
 cs: < stodoła (*barn in general, always a multi-functional building / Scheune allgemein, immer ein Mehrzweckgebäude*)

#### 1.2.1.19 Field barn / Feldscheune

Barn situated apart from a farmstead in the fields. May be used for instance as a hay barn.

Scheune eines ländlichen Anwesens, die außerhalb des Gehöfts in den Feldern liegt. Kann beispielsweise als Heuscheune genutzt sein.

fr: dépendance isolée  
 en: field barn (*small isolated hay barn / kleine, alleinstehende Heuscheune*)  
 > field house (*isolated byre with hayloft above / alleinstehender Viehstall mit Heuboden*)  
 nl: veldschuur  
 de: Feldscheune  
 = Feldstadel (*Austrian / österreichisch*)  
 > Futterstall (*Austrian, field barn for feeding cattle in the winter / österreichisch, Feldscheune zum Füttern des Rindviehs im Winter*)  
 = Heuhütte (*Austrian / österreichisch*)  
 da: marklade  
 no: utløe  
 < løe  
 > utmarksløe (*in more distant fields / bei entfernten Feldern*)  
 > høyløe (*for hay / für Heu*)  
 sv: ängslada  
 pl: stodoła polowa  
 cs: ~ stodoła (*barn / Scheune*)  
 ~ seník (*hay barn / Heuscheune*)

#### 1.2.1.20 Shed / Schuppen

Minor structure for storage of goods and vehicles, usually built simply.

Untergeordnetes Gebäude für Wagen und Fahrzeuge, normalerweise einfach gebaut.

fr: > remise (*for vehicles, etc.; not for goods / für Fahrzeuge, nicht für Güter*)  
 ~ bâtiment de service  
 ~ dépendance  
 ~ annexe  
 ~ abri (*simple construction / einfache Konstruktion*)

en: ~ shed  
 nl: schuurtje  
     = schop  
     <schuur  
 de: Schuppen  
 da: skur  
 no: skur  
     = skjul  
     = bu (bod)  
 sv: skjul  
     = bod  
     = lider  
 pl: szopa  
 cs: kůlna  
     = kolna (*local term / regionale Bezeichnung*)  
     = šopa (*vernacular term, local in Moravia /  
     mundartliche Bezeichnung, regional in Mähren*)

### 1.2.1.21 ~ Cowhouse / Stallgebäude

Building with accommodation for cattle (1) or for horses (2). It usually does not include space for domestic purposes, except sometimes for servants (farm labourers, maidservants, etc.) (Fig. 31).

Gebäude mit Ställen für Rindvieh (1) oder Pferde (2). Besitzt normalerweise keine Räume für Wohnzwecke, höchstens für Bedienstete (Knechte, Mägde u. a.) (Fig. 31).

fr: 1. étable  
     2. écurie  
 en: 1. ~ cowhouse (*not for horses / nicht für Pferde*)  
     1. ~ cow-house  
     1. ~ byre (*normally part of a longhouse /  
     normalerweise Teil eines longhouse*)

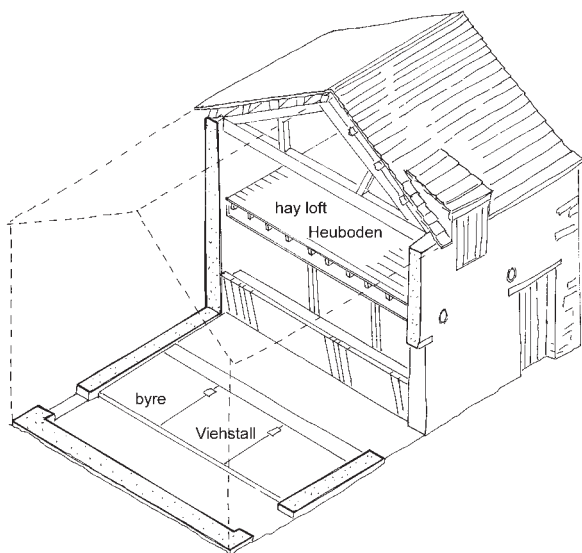


Fig. 31.

1 cow stable (*vernacular; rare / mundartlich, selten*)  
 2. stable (*also used for other farm animals / auch für andere Nutztiere*)  
 nl: 1./2. stalgebouw  
 de: 1./2. Stallgebäude  
     1./2. < Stall  
     1./2. ~ Viehhaus (*large building, mainly for cattle /  
     größtes Gebäude, bevorzugt für Rindvieh*)  
 da: 1./2. kostald  
 no: 1. fjøs  
     2. stall (*also for other farm animals / auch für  
     andere Nutztiere*)  
     2. > hestestall  
 sv: 1. ladugård  
     1. = kostall  
     2. stall  
 pl: 1./2. budynek inwentarski  
     1. obora  
     2. stajnia  
 cs: 1. chlév  
     2. stáj

### 1.2.1.22 ~ Stable, ~ cowhouse / Stallscheune

Farm building for the livestock which includes space for hay, grain, or straw; especially unthreshed grain and fodder.

Stallgebäude, das größere Gebäudeteile enthält, die zur Aufbewahrung von Heu, Getreide oder Stroh dienen, insbesondere von ungedroschenem Getreide und Viehfutter.

fr: bâtiment abritant grange et étable (*paraphrase*)  
 en: < stable (*for horses, with hay loft above,  
     occasionally a granary / für Pferde, darüber  
     Heuboden, manchmal mit einem Getreide-  
     speicher*)  
     < cowhouse (*for cattle, with hay loft above / für  
     Rindvieh, mit einem Heuboden*)  
     > linhay (*open-fronted cattle shelter with hay  
     loft above / offener Viehunterstand mit Heuboden  
     darüber*)  
 nl: stal met tasruimte (*paraphrase*)  
 de: Stallscheune  
     = Heustall (*Swiss, byre and barn for storage of  
     hay; not for storage of grain and not combined  
     with a threshing floor / schweizerisch Stall mit  
     Heuraum, nicht für Getreidelagerung und ohne  
     Dreschtenne*)  
 da: ~ stald med høloft (*with hay loft above / mit  
     Heuboden darüber*)  
 no: ~ stall med høyloft (*paraphrase, with hay loft  
     above, without threshing floor /  
     mit Heuboden darüber, ohne Dreschdiele*)



~ stall med høystål (*paraphrase, storage of hay at the same level; not combined with a threshing floor / mit Heuscheune auf gleicher Ebene; ohne Dreschdiele*)

sv: < lada (*barn in general / Scheune im Allgemeinen*)

pl: budynek inwentarski wielofunkcyjny

cs: < stodola

< chlív

### 1.2.1.23 Shelter shed / Weideunterstand

Farm building situated on a pasture. It is completely or partially open fronted and used for farm animals, free to enter or leave at will.

Nebengebäude auf einer Weide. Es ist vollständig oder teilweise offen, so dass das Vieh es jederzeit betreten oder verlassen kann.

fr: abri pour le bétail dans un pré (*paraphrase*)

en: shelter shed (*open-fronted shelter for cattle / offener Unterstand für Vieh*)

nl: veldstal

de: Weideunterstand

> Viehunterstand (*for cattle / für Vieh*)

da: læskjul

no: bingefjøs

= fringangfjøs (*paraphrase*)

sv: -

> fårskjul (*for sheep; further terms refer to particular animal species / für Schafe; weitere Bezeichnungen beziehen sich auf bestimmte Tierarten*)

pl: szalas

> bacówka pasterska (*local in the Tatra mountains / regional in der Tatra*)

> koliba (*local in the Tatra mountains / regional in der Tatra*)

cs: přístřešek pro dobytek

= přístřešek na pastvině

### 1.2.1.24 Gate house / Torhaus

Building with a throughfare, which forms the main entry to a farmyard, manor, or castle (Fig. 32).

Gebäude mit einer Tordurchfahrt, das den Hauptzugang zu einer Hofanlage, einem Herrnsitz, einer Burg oder einem Schloss bildet (Fig. 32).

fr: bâtiment d'entrée

en: gate house

nl: poortgebouw

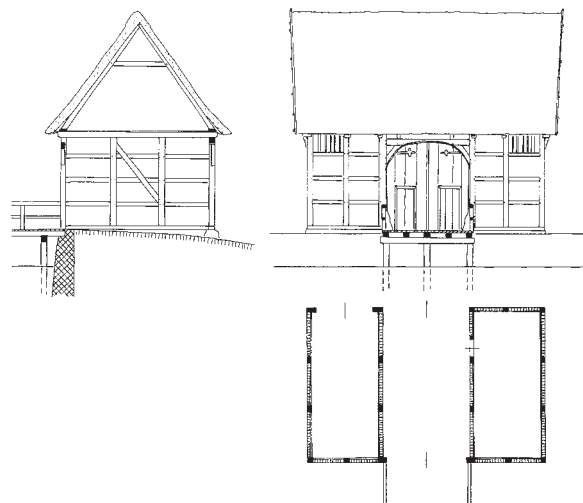


Fig. 32.

de: Torhaus

da: porthus

no: porthus med gjennomkjørsel (*paraphrase*)

= portbygning med gjennomkjørsel (*paraphrase*)

sv: portstuga

> portlider (*referring to farmsteads and town houses / bezogen auf Gehöfte und Stadthäuser*)

pl: brama

cs: brána (*gate / Tor*)

= věžová brána

~ branská věž (*entrance tower; mainly in cities and castles / Torturm, v. a. in Städten und Burgen*)

~ branské stavení (*mainly in castles / v. a. in Burgen*)

### 1.2.1.25 Cellar house / Erdkeller

Small outbuilding whose floor is, similar to a sunken-floored house, inserted into the ground and used as a store. More or less only the roof, which may also have an attic, is raised above the ground (Fig. 33).

Kleines Nebengebäude, dessen Nutzungsebene wie bei einem Grubenhaus in die Erde eingetieft ist und das zur Vorratshaltung genutzt wird. Über der Erde befindet sich nicht viel mehr als das Dach, das auch einen Bodenraum besitzen kann (Fig. 33).

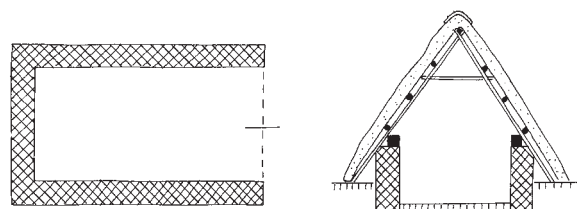


Fig. 33.

fr: bâtiment excavé  
 en: cellar house  
 nl: < kelder (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 de: Erdkeller  
 < Vorratsgebäude (*for storage in general / für Vorratshaltung im Allgemeinen*)  
 da: jordkælder  
 no: jordkjeller  
 sv: jordkällare  
 pl: piwnica ziemiankowa  
 cs: sklípek  
 ~ zásobárna v zemi (*explicit for storage / ausdrücklich für Vorratshaltung*)

### 1.2.1.26 Bee house / Bienenhaus

Small outbuilding for keeping honey bee colonies, usually in beehives. The building needs entrances for the bees, but must protect them as well (Fig. 34).

Kleines Nebengebäude zur Aufbewahrung von Honigbienenstöcken, meist in Bienenkörben oder -kästen. Das Gebäude benötigt Einfluglöcher für die Bienen, muss ihnen aber auch Schutz bieten (Fig. 34).

fr: rucher  
 en: bee house (*not known in England and Wales / nicht in England und Wales*)  
 = apiary  
 = bee shed  
 nl: bijenstand  
 = bijenhuis  
 de: Bienenhaus  
 ~ Bienenstand (*simple beehouse, in Austria general term; Swiss room for bees, also for beehives from freestanding straw baskets [skeps] or hollow pieces of wood / einfaches Bienenhaus, in Österreich allgemeine Bezeichnung; schweizerisch Raum innerhalb eines Bienenhauses, bezeichnet dort auch die Beute aus freistehenden Strohkörben oder ausgehöhlten Baumstrünken*)  
 ~ Bienenzaun (*synonym of Bienenstand / Synonym von Bienenstand*)

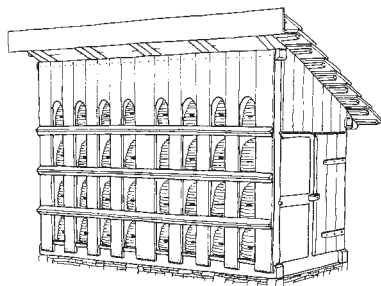


Fig. 34.

da: > bistade (*square wooden house / quadratisches Holzhaus*)  
 > bikube (*minor structure, made of straw / kleines Bauwerk aus Stroh*)  
 no: -  
 > bikube (*sing.*)  
 > bikuber (*pl.*)  
 sv: -  
 > bikupa (*freestanding beehives without a building / freistehende Bienenstöcke ohne Gebäude*)  
 pl: ul  
 cs: včelín

### 1.2.1.27 ~ Stack / Diemen

Storage of crops (hay, straw, or grain) attached to a central post; has a cylindrical or conical shape, sometimes a rectangular plan. The corn stooks are stacked so that the ears can dry well. The structure lacks any roof and is not strictly a building, in contrast to a Rutenberg or the Alpine Harpfe (Fig. 35).

Zylinder- oder kegelförmig um einen mittigen Pfosten herum aufgestapeltes Erntegut (Heu, Stroh oder Getreide); manchmal über einem winkligen Grundriss. Die Getreidegarben werden so angeordnet, dass die Ähren nachtrocknen können. Das Lager besitzt kein Dach und ist kein Gebäude im eigentlichen Sinn, im Gegensatz zum Rutenberg oder zur alpenländischen Harpfe (Fig. 35).

fr: meule de foin  
 en: ~ stack  
 > haycock (*for hay, conical / für Heu, konisch*)  
 > haystack (*for hay, rectangular / für Heu, rechteckig*)  
 nl: mijt  
 > hooimijt (*for hay / für Heu*)  
 > graanmijt (*for grain / für Getreide*)  
 de: Diemen  
 = Dieme  
 = Heustriste (*Swiss, Austrian; also a haycock / schweizerisch, österreichisch; auch ein Heuhaufen*)  
 = Triste (*short for Heustriste / kurz für Heustriste*)  
 = Heureiter (*South German, Austrian / süddeutsch, österreichisch*)  
 da: høstak (*for hay / für Heu*)  
 > kornstak (*for storage of grain / für Getreidelagerung*)  
 no: > kornstakk (*for storage of grain / für Getreidelagerung*)  
 > høystakk (*for storage of hay / für Lagerung von Heu*)

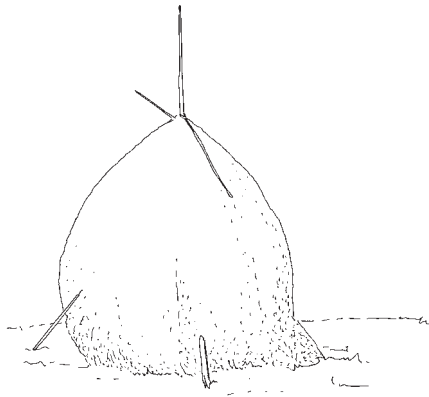


Fig. 35.

- sv: höstack  
 pl: stóg  
 cs: > kupka (*local term / regionale Bezeichnung*)  
 > kopka (*local term / regionale Bezeichnung*)  
 < stoh (*also a rick or heap of straw / auch ein Schober oder Strohhaufen*)

### 1.2.1.28 Helm / Rutenberg

Completely open fronted building with an adjustable roof for storing all sorts of crops; rests on a single central post or a number of posts situated at the corners (1). May be named after its use; often for hay (2) or grain (3) (Fig. 36).

Allseitig offener, überdachter Bergestapel mit einem in der Höhe verstellbaren Dach, das auf einem zentralen oder einer größeren Zahl an den Ecken angeordneter Stützen ruht (1). Kann auch nach der Nutzung bezeichnet werden, häufig für Heu (2) oder Getreide (3) (Fig. 36).

- fr: 1. < grenier sur pilotis (*granary on pillars / Speicher auf Pfeilern*)  
 en: 1. helm  
 nl: 1. kapberg  
 1. ~ roedenberg (*usually at the same time indicates the number of poles: eenroedenberg, tweeroedenberg, drieroedenberg, etc. / meist mit Angabe der Anzahl der Pfähle: eenroedenberg, tweeroedenberg, drieroedenberg etc.*)

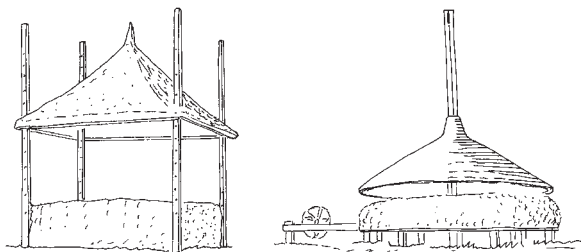


Fig. 36.

2. hooiberg  
 3. korenberg  
 de: 1. Rutenberg  
 2. Heuberg (*also local for a type of Gulfhaus [Heuberg], an aisled building in whose nave the harvest is stored on the floor / auch regional für eine Variante des Gulfhauses [Barghaus], in dessen Mittelschiff die Ernte bodenlastig gestapelt wird*)  
 3. Getreideberg  
 da: 1. stakhjem  
 1. hjelm  
 no: -  
 sv: 1. stacklada  
 1. fyrstolpslada (*archaeological term, referring to the ground plan / archäologische Bezeichnung, bezogen auf den Gebäudegrundriss*)  
 pl: 1./2. bróg  
 cs: 1./3. oboroh

### 1.2.1.29 Summer house / Gartenhaus

Building in a private or public flower garden, used for sitting in in fine weather.

Gebäude in einem privaten oder öffentlichen Ziergarten, das dem Aufenthalt bei schönem Wetter dient.

- fr: pavillon d'été  
 en: summer house  
 = garden house  
 nl: tuinhuisje  
 de: Gartenhaus  
 da: havehus  
 = lysthus  
 no: lysthus  
 sv: lusthus  
 pl: altana  
 cs: zahradní domek  
 > Altán (*light, open summerhouse of wood / leichtes, offenes Gartenhäuschen aus Holz*)

### 1.2.1.30 Workshop / Werkstatt

Building (1) or room (2) which provides the space and tools or machines for manufacture or repair of goods. May be installed for private use or commercial purposes.

Gebäude (1) oder Raum (2), genutzt als Arbeitstätte mit Werkzeugen oder Maschinen zur handwerklichen Fertigung oder Reparatur von Gütern. Kann zur privaten Nutzung, aber auch der gewerblichen Produktion dienen.

fr: 1./2. atelier  
 en: 1./2. workshop  
 1./2. > shop (*part of a craftsman's house where he both produces and sells his products / Teil eines Handwerkerhauses, worin dieser seine Produkte herstellt und verkauft*)  
 nl: 1./2. werkplaats  
 de: 1./2. Werkstatt  
 1. Werkstattgebäude  
 da: 1. værkstedsbygning  
 1./2. værksted  
 no: 1./2. verksted  
 1. verkstedsbygning  
 sv: 1./2. verkstad  
 pl: 1./2. warsztat  
 cs: 1./2. dílna

### 1.2.1.31 Smithy / Schmiede

Building or room, in which a smith's trade is carried on. It may be combined under a single roof with the dwelling of the smith (Fig. 37).

Gebäude oder Raum, in dem ein Schmied sein Gewerbe ausübt. Oft gemeinsam mit der Wohnung des Schmiedes unter einem Dach (Fig. 37).

fr: forge  
 en: smithy (*rarely combined with a house / selten mit einem Haus verbunden*)  
 = blacksmith's shop  
 nl: smidse  
 = smederij  
 de: Schmiede  
 da: smedje  
 no: smie  
 sv: smedja  
 pl: kuźnia  
 cs: kovárna

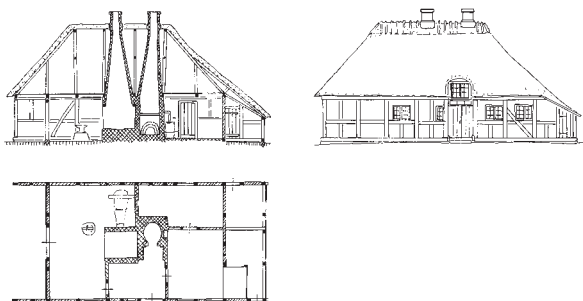


Fig. 37.

### 1.2.1.32 Mill / Mühle

Building or room with machinery for grinding corn into meal, grain into flour, or for purposes such as sawing lumber or processing iron. The power is usually provided by water, wind, or draught animals.

Gebäude oder Raum mit technischer Einrichtung zum Getreide mahlen, schroten oder für andere Zwecke wie den Holzeinschnitt oder die Metallproduktion. Der Antrieb erfolgt normalerweise durch Wasser, Wind oder Zugtiere.

fr: moulin  
 en: mill  
 nl: molen  
 de: Mühle  
 da: mølle  
 no: mølle  
 > kvern (*for grain only / nur für Getreide*)  
 > kvernhus (*for grain only / nur für Getreide*)  
 sv: kvarn  
 pl: młyn  
 cs: > mlýn (*for grain only / nur für Getreide*)

### 1.2.1.33 ~ Store / Laden

Building (1) or room (2), in which goods are sold to retail customers.

Gebäude (1) oder Raum (2), in dem Güter an Kleinabnehmer verkauft werden.

fr: 1./2. boutique  
 en: 1./2. ~ store (*also a room or building where goods are kept / auch Raum oder Gebäude zur Aufbewahrung von Gütern*)  
 nl: 1./2. winkel  
 de: 1./2. Laden (*also term for a [window] shutter / auch Bezeichnung für einen Fensterladen*)  
 1./2. = Geschäft (*modern term / moderne Bezeichnung*)  
 da: 1./2. butik  
 1./2. = forretning  
 no: 1. butikkbygning  
 2. butikk  
 sv: 1./2. affär  
 1./2. = butik  
 1./2. = (handels)bod  
 pl: 1./2. sklep  
 cs: 1./2. < obchod  
 1./2. = krám (*colloquial / umgangssprachlich*)

### 1.2.1.34 Inn / Wirtshaus

House in which food and drink are sold for immediate consumption. It provides rooms for meetings and trading (1) and often lodging for travellers (2). Usually the building also accommodates the dwelling of the innkeeper.

Haus in dem Getränke oder Speisen zum sofortigen Verzehr verkauft werden. Es bietet Raum für Zusammenkünfte und Handel (1) und oft Übernachtungsmöglichkeiten für Reisende (2). In der Regel zugleich Wohnhaus des Wirts.

fr: 1./2. auberge

en: 2. inn (*term now applied very loosely / Bezeichnung heute sehr locker mit dem Begriff verbunden*)

1. ~ tavern (*licensed to sell wine and food, applied loosely / Lizenz für Weinausschank und Essen, heute sehr locker mit dem Begriff verbunden*)

1. ~ public house, pub (*modern term, licensed to sell alcoholic drinks / moderne Bezeichnung, verbunden mit Lizenz zum Alkoholausschank*)

nl: 1. kroeg

1. = café

2. herberg

de: 1./2. Wirtshaus

1./2. = Wirtschaft

1./2. = Gasthaus

1./2. = Schenke, Schänke

1./2. ~ Gastwirtschaft (*refers also to the rooms / bezieht sich auch auf die Räume*)

1./2. > Dorfkrug (*in a village / in einem Dorf*)

1./2. = Krug

da: 1./2. kro

no: 1./2. vertshus

1./2. = gjestgiveri

sv: 1./2. värdshus

1./2. = gästgiveri

1./2. = gästgivaregård

pl: 1./2. gospoda

1./2. = karczma

1./2. = oberża

1./2. = zajazd

1. szynk

cs: 1./2. hostinec

1./2. = hospoda (*colloquial / umgangssprachlich*)

1. šenk

1. = výčep (*inn / Schenke*)

2. ubytovací hostinec (*inn / Gasthof*)

2. = zájezdní hostinec (*inn / Gasthof, Ausspann für Fuhrleute*)

1./2. ~ vorařská hospoda

1./2. ~ plavecká hospoda

### 1.2.1.35 Vicarage / Pfarrhaus, Vikarie

House in which the priest, vicar, or pastor of a parish lives.

Haus in dem ein Priester, Vikar oder Pastor einer Gemeinde lebt.

fr: presbytère

en: vicarage

> rectory (*house of a rector, a priest who owns the parochial tithes / Haus eines rectors, eines Priesters, dem der Kirchspielszehnt zukommt*)

> parsonage (*vicarage or rectory / Pfarrei oder Pfarrhaus*)

> presbytery (*house of a Catholic priest / Haus eines katholischen Priesters*)

nl: pastorie

de: Pfarrhaus

= Pastorat

= Pfarrhof

= Pfarramt (*usually Catholic / normalerweise katholisch*)

= Vikarie (*usually Catholic / normalerweise katholisch*)

= Pfrundhaus (*especially in Switzerland term for dwelling houses of several Catholic ecclesiastics / insbesondere in der Schweiz Bezeichnung für Wohnhäuser von verschiedenen katholischen Geistlichen*)

da: præstegård

no: prestegård

sv: prästgård

pl: plebania

cs: fara

### 1.2.1.36 Almshouse / Armenhaus

House usually built by gentry for elderly and deserving poor, which were supported at public expense. Residents were expected to provide labour as far as they could. The house was under parochial administration.

Haus, das meist von der Oberschicht für die älteren und unterstützungsbedürftigen Armen erbaut wurde, die auf Kosten der Allgemeinheit unterhalten wurden. Die Insassen waren verpflichtet, selbst zu arbeiten, soweit ihre Fähigkeiten dies erlaubten. Das Haus wurde von den Geistlichen des Kirchspiels verwaltet.

fr: hospice

en: almshouse

> workhouse (*house for the poor or vagrants / Zuchthaus für Arme oder Vagabundierende*)

nl: armenhuis

de: Armenhaus  
 ~ Spital (*also a pilgrim's hostel; vernacular South German, Swiss, and Austrian for hospital / auch Pilgerherberge; mundartlich süddeutsch, schweizerisch und österreichisch für Krankenhaus*)

da: fattighus

no: fattighus (*historic term / historische Bezeichnung*)

sv: fattighus  
 = fattigstuga (*historic term / historische Bezeichnung*)

pl: przytułek

cs: chudobinec  
 > pastouška (*former house of the borough's shepherd, since the 19<sup>th</sup> or 20<sup>th</sup> centuries used as a poorhouse / ehemalige Gemeindegewerkschaftswohnung, seit dem 19. oder 20. Jahrhundert als Armenhaus benutzt*)

da: 1./2. rådhus

no: 1./2. rådhus  
 1./2. = kommunehus (*modern term / moderne Bezeichnung*)

sv: 1. förvaltningsbyggnad  
 1./2. rådhus  
 2. = stadshus

pl: 1. urząd gminy (*modern term / moderne Bezeichnung*)  
 2. ratusz (*also in towns, but not in villages / auch in kleineren Städten, nicht in Dörfern*)

cs: 1./2./3. radnice (*town hall in towns and small towns / Rathaus in Städten und Kleinstädten*)  
 1. obecní úřad (*modern term, self-administration / moderne Bezeichnung, Selbstverwaltung*)  
 1. rychta (*village court, office of the judge / Dorfgericht, Sitz des Richters*)

### 1.2.1.37 Town hall / Rathaus

Corporate building which houses a local government, that is usually the city, town, borough, or county mayor, the town or city council and associated departments. It may be situated in a town or village (1), or a city (2). Often also houses a communal assembly room for parish assembly or festivities.

Gemeinschaftliches Gebäude, das eine kommunale Verwaltung und normalerweise Verwaltungsspitze, Rat und Verwaltungsstellen beherbergt, sei es in einer kleineren Stadt, einem Dorf (1), oder einer großen Stadt (2). Es umfasst oft auch einen kommunalen Versammlungsraum für Gemeindeversammlungen und Feiern.

fr: 1. mairie  
 2. hôtel de ville

en: 1./2. ~ town hall (*often the upper storey of a market hall / oft Obergeschoss einer Markthalle*)  
 1./2. ~ town house (*town hall and market hall or gaol, stables, etc. / Rathaus mit Markthalle oder Gefängnis, Ställen u. a.*)  
 1./2. < guildhall (*meeting place of a craft or religious guild, sometimes with administrative responsibilities / Versammlungsraum einer Handwerkerzunft oder religiösen Gilde, manchmal mit Verwaltungsaufgaben*)

nl: 1./2. raadhuis  
 2. stadhuis  
 1./2. = gemeentehuis

de: 1./2. Rathaus (*in a town or city / in einer Kleinstadt oder größeren Stadt*)  
 1. Amtshaus  
 1. Verwaltungsgebäude (*usually modern term / meist moderne Bezeichnung*)

### 1.2.1.38 Market hall / Markthalle

Building where goods and provisions are sold from market stalls; storage may be provided on an upper floor. Normally in or nearby a market place.

Gebäude mit Marktständen im Inneren, aus denen heraus Güter und Esswaren verkauft werden; im Obergeschoss kann sich Lagerraum befinden. Meist am Marktplatz oder in seiner Nähe.

fr: halle  
 = marché couvert

en: market hall

nl: markthal

de: Markthalle

da: markedshal

no: torghall  
 = markedshall

sv: saluhall

pl: hala targowa

cs: tržnice

### 1.2.1.39 Schoolhouse / Schulhaus

Building which is a school. Often with a single classroom and the teacher's dwelling. Widespread since the 19<sup>th</sup> century.

Gebäude, das als (Elementar-)Schule dient. Oft nur mit einem Klassenraum und Lehrerwohnung. Vor allem seit dem 19. Jahrhundert verbreitet.

fr: école

en: schoolhouse  
 = school

nl: schoolgebouw  
= school  
de: Schulhaus  
= Schulgebäude (*usually a major Schulhaus / meist größer als ein Schulhaus*)  
da: skole  
no: skole  
= skolebygning  
sv: skola  
= skolbyggnad  
pl: szkoła  
cs: škola



Fig. 38.

## 1.2.2 Rooms and room uses / Räume und ihre Nutzung

### 1.2.2.1 Apartment / Wohnung

A suite of rooms, designed or intended for occupation by a single household; either within a multi-unit-structure or a (subdivided) one-family house.

Wohneinheit, die zur Nutzung durch einen einzelnen Haushalt gedacht ist. Sie liegt entweder innerhalb eines Gebäudes mit mehreren Einheiten oder in einem (unterteilten) Einfamilienhaus.

fr: appartement  
en: ~ apartment (*sometimes not a dwelling but a set of rooms for various uses / vielfach keine Wohnung, sondern zusammengehörige Räume für unterschiedliche Nutzungen*)  
nl: appartement  
= woning  
de: Wohnung  
da: lejlighed  
= bolig  
no: leilighet (*in a building with several dwellings / in einem Gebäude mit mehreren Wohneinheiten*)  
sv: lägenhet  
pl: mieszkanie  
cs: byt  
~ apartmá (*dwelling unit in a hotel or nowadays a large apartment / Wohneinheit im Hotel oder heute großzügige Mietwohnung*)

### 1.2.2.2 ~ Passage / Flur

Entrance room, often long and narrow, leading to other rooms (1). Often the primary entrance of a building (2) (Fig. 38).

Erschließungsraum, oft mit lang gestreckter Form, von dem weitere Räume zugänglich sind (1). Oft Eingangsraum eines Gebäudes (2) (Fig. 38).

fr: 1. couloir d'entrée  
2. entrée  
en: 1. ~ passage  
1. ~ passageway  
1. ~ corridor  
2. ~ lobby (*usually a small squarish room, sometimes windowless, partitioned off from larger rooms to which it leads; also a modern term for a large entry with various uses / meist kleiner Raum, manchmal ohne Fenster, abgetrennt von größeren Räumen, zu denen er den Zugang bildet; auch moderne Bezeichnung für einen größeren Eingangsraum mit diversen Nutzungen*)  
nl: 1./2. gang  
1./2. ~ vestibule  
de: 1./2. Flur  
1. ~ Gang (*long, narrow passage / lang gestreckter Erschließungsraum*)  
1. ~ Korridor  
2. Hausflur (*entrance room of a house / Eingangsraum eines Hauses*)  
2. < Diele (*local North German, usually a large room / regional norddeutsch, meist größerer Raum*)  
2. ~ Vorhaus (*contemporary Austrian, otherwise outdated historic term / gegenwärtig österreichisch, sonst veraltete, historische Bezeichnung*)  
2. = Haus (*local Austrian / regional österreichisch*)  
2. > Labe (*local in Tirol for an entrance room / regional in Tirol für einen Hausflur*)  
da: 1./2. gang  
1./2. ~ entré  
no: 1./2. forstue (*outdated / veraltet*)  
2. entré (*modern term / moderne Bezeichnung*)  
1./2. > gang (*mainly an internal corridor / meist Gang im Inneren*)

2. > inngang  
 1. > korridor  
 2. > hall (*entrance room or lobby of a apartment with access from a common stairway; as a loan translation from English used for large representative rooms / Eingangsraum einer Wohnung mit Zugang über eine gewöhnliche Treppe; als Lehnübersetzung aus dem Englischen für große, repräsentative Räume*)

- sv: 1. korridor  
 2. = hall (*entrance room of a house / Eingangsraum eines Hauses*)  
 pl: 1. korytarz (*passage / lang gestreckter Flur*)  
 1. = przedpokój  
 2. sień (*passage, hall / Flur, Diele*)  
 cs: 1./2. vstupní síň  
 1./2. > síň (*entrance room of a smaller house in a village / Eingangsflur eines relativ kleinen Hauses in Dörfern*)  
 1./2. > předsíň (*entrance room of a apartment / Eingangsflur einer Wohnung*)  
 1. chodba (*longer entrance room / Gang, Flur*)

### 1.2.2.3 Entrance hall / Eingangshalle

Primary, often large entrance room of a prestigious building.

Vorgelagerter, oft großer Eingangsraum eines repräsentativen Gebäudes.

- fr: hall d'entrée  
 < hall  
 en: entrance hall  
 = passage hall (*long, narrow, usually in town houses / lang, schmal, meist in städtischen Häusern*)  
 = staircase hall (*entrance hall facing the main staircase / Eingangshalle, dem Hauptteppenhaus zugewandt*)  
 < hall (*also principal room of a medieval house / auch Hauptraum eines mittelalterlichen Hauses*)  
 nl: hal  
 = entree  
 de: Eingangshalle (*large room in elaborate buildings, often an entrance hall / großer Raum in repräsentativen Gebäuden, oft eine Eingangshalle*)  
 = Halle (*large room in elaborate buildings, often an entrance hall / großer Raum in repräsentativen Gebäuden, oft eine Eingangshalle*)  
 da: hal  
 = entré  
 no: hall

- sv: ingångshall  
 = vestibul  
 pl: hol  
 = hall  
 = westybul  
 cs: vstupní hala  
 = vestibul

### 1.2.2.4 ~ Porch / Vorhalle

Room which is the entrance of a building and usually forms a separate structure added to the main building. It may be large or small, have a doorway or gate, may be closed by doors or remain open (1) (Fig. 39). A variant is a small, often extensively glazed room, accessible by a door (2).

Vorraum vor einem Eingang, meist als eigener Baukörper vor ein Gebäude gesetzt. Kann groß oder klein sein, mit geschlossener oder offener Bauweise, mit Tür- oder Toröffnung, mit Verschluss oder unverschlossenen Öffnungen (1) (Fig. 39). Eine Variante ist ein kleiner, oft großflächig verglasteter Raum, der durch eine Tür zugänglich ist (2).

- fr: 1./2. porche  
 en: 1./2. porch (*the whole structure, not simply the internal space / der gesamte Gebäudeteil, nicht allein der Innenraum*)  
 2. open porch (*Am.*) (*the whole structure, not simply the internal space / der gesamte Gebäudeteil, nicht allein der Innenraum*)  
 nl: 1./2. portaal  
 de: 1. Vorhalle (*major front building / größerer Vorbau, oft baulich abgesetzt*)

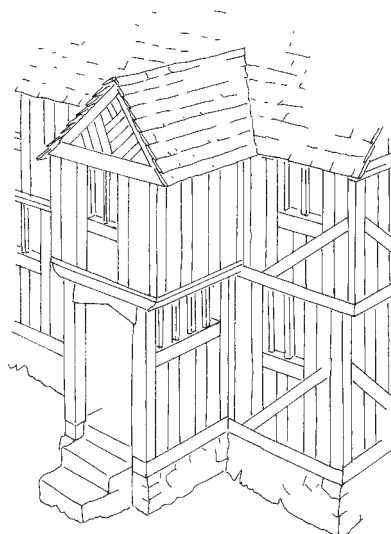


Fig. 39.



- 1./2. ~ Vorraum (*small room, seldom in a front building / kleiner Raum, selten in einem Vorbau*)  
 2. ~ Windfang (*small room behind an entrance door / kleiner Raum hinter einer Außentür*)  
 2. = Veranda (*extensively glazed or open front building with an entrance door / großflächig verglast oder offener Vorbau mit einer Außentür*)
- da: 1. forhal (*of some size / von einiger Größe*)  
 1./2. ~ bislag (*older term / ältere Bezeichnung*)  
 1./2. ~ vindfang (*often having no door / oft ohne Tür*)
- no: 1. bislag  
 1. = sval  
 1. = vindfang  
 2. glassveranda
- sv: 1. förstukvist (*open structure in front of the förstuga / offene, vor dem förstuga gelegene Konstruktion*)  
 1. = bislag (*older term, rarely used / ältere Bezeichnung, selten verwendet*)  
 2. glasveranda
- pl: 1./2. portyk  
 1. przesionek  
 2. ganek  
 2. = weranda
- cs: 1./2. závěťi  
 1./2 > žudro (*local Southeast Moravia / regional in Südmähren*)  
 1./2. ~ besídka (*local / regional*)

### 1.2.2.5 Porch, verandah / (Eingangs-)Laube

Part of a building at ground level, which forms an entrance area; it may have one or more storeys above; it is necessarily covered by a roof. Can especially be found at places, where special uses demand a roofed forecourt, for instance at public buildings or inns. May be part of a front building (1) (Fig. 40) or niched into a building's front (2).

Teil eines Gebäudes in Höhe des Erdgeschosses, das diesem meist als Eingangsbereich vorgelagert ist; über ihm befinden sich ein oder mehrere weitere Geschosse oder ein Dachwerk. Insbesondere dort angebracht, wo ein besonderes Bedürfnis nach einem überdachten Vorplatz besteht, etwa bei öffentlichen Gebäuden oder Gasthäusern. Kann dem Gebäude vorgebaut (1) (Fig. 40) oder nischenartig in es hineingezogen sein (2).

- fr: 1./2. galerie extérieure  
 2. > auvent (*local in the Swiss Jura for the porch of a threshing floor / regional im Schweizer Jura für einen überdachten Vorplatz vor der Tenne*)
- en: 1. < porch  
 1. < two-/three-storeyed porch (*the ground floor may be walled or open at three sides / das Erdgeschoss kann geschlossen oder an drei Seiten offen sein*)  
 1. ~ verandah (*Am.*) (*with galleries in the upper storeys / mit offenen Galerien bzw. Balkonen in den Obergeschossen*)
- nl: 1. veranda
- de: 1. (Eingangs-)Laube  
 1. = Vorlaube  
 1. > Giebellaube (*at a gable end / an einer Giebelseite*)  
 1. > Traufseitlaube (*on the long side / an einer Traufseite*)  
 1./2. Vorplatz (*local / regional*)  
 2. > Vorschauer (*local, open porch in front of the waggon door of a North German aisled building / regional, offener Vorraum vor dem Einfahrtstor eines norddeutschen Dielenhauses*)  
 2. > Heckschur (*local, open porch in front of the waggon door of a North German aisled building / regional, offener Vorraum vor dem Einfahrtstor eines norddeutschen Dielenhauses*)  
 1. > Veranda (*Austrian, general term / österreichisch, allgemeine Bezeichnung*)  
 1. > Seitenlaube (*Austrian, gallery on the long side of a house / österreichisch, Laube entlang*)

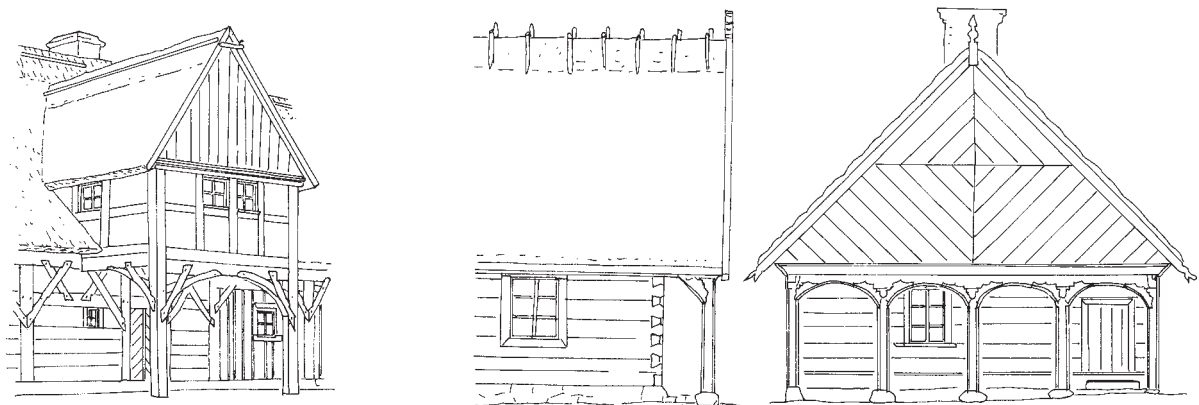


Fig. 40.

*der Längsseite eines Hauses)*

1. > Gang (Austrian, local for a gallery at a gable / österreichisch, regional für Giebellaube)

da: 1./2. veranda

1./2. = loggia

no: 1./2. sval

1./2. = svalgang

sv: 1./2. ~ veranda

pl: 1./2. podcień

1./2. = podsień

1./2. = przyłap (only for buildings in villages / nur bei dörflichen Holzbauten)

cs: 2. ~ podloubí (arcade, usually in a town surrounding a place / Vorlaube, meist in einer Stadt entlang eines Platzes)

1./2. veranda

2. kryté zápraží (roofed porch / überdachter Vorflur)

2. > podsíň (projecting porch with upper storey / vorgebaute Laube mit Obergeschoss)

2. > pavlačové zápraží (porch with wooden columns or posts; in some Bohemian and Moravian regions on the gable wall or partly on the long side, under the building's main roof; in southern Moravia and especially southern Slovakia along the whole long side / laubenartiger Vorflur mit hölzernen Säulen bzw. Ständern; in einigen böhmischen und mährischen Regionen an der Giebelseite oder teilweise an der Traufseite in das Gebäude eingezogen; in Südmähren und vor allem der Südslowakei entlang der gesamten Traufseite)

2. > arkádové zápraží (mass walled, arcade-like porch along the whole long side; southern Moravia, Central Moravia and especially southern Slovakia / gemauerter arkadenförmiger Vorflur entlang der ganzen Traufseite; Südmähren, Mittelmähren und vor allem Südslowakei)

1. > žudr (mass walled variety of a projecting porch with upper storey; local type and term in Central Moravia / gemauerte Variante einer vorgebauten Laube mit Obergeschoss; regionale Bauform und Bezeichnung in Mittelmähren)

### 1.2.2.6 Open gallery / Laubengang

Covered external passage or balcony at some height above the ground, open except for a balustrade and giving access to adjoining rooms. It may be supported by pillars or corbels (Fig. 41).

Überdeckter, außen liegender Gang (oder lang gestreckter Balkon) in einiger Höhe über dem Boden; mit Ausnahme des Geländers offen; ermöglicht Zugang zu

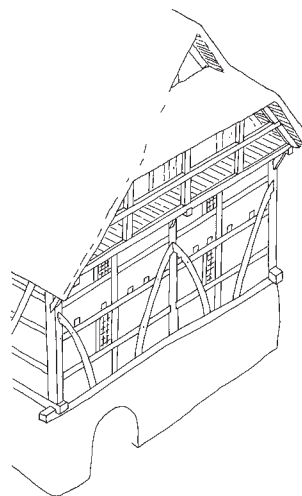


Fig. 41.

den angrenzenden Räumen. Der Gang kann auf Stützen oder einer Vorkragung ruhen (Fig. 41).

fr: balcon haut faisant (paraphrase)

> coursière extérieure

en: open gallery

= balcony

nl: gallerij

de: Laubengang (German, Austrian / deutsch, österreichisch)

< Laube (may also refer to a Laube on ground floor level / kann sich auch auf eine Laube in Erdgeschosshöhe beziehen)

= Oberlaube

> Treppenlaube (covering of a stair to an upper storey / Überdachung einer Treppe, die zu einem Obergeschoss führt)

> Galerie (elaborate / aufwändig)

> Söller (Austrian / österreichisch)

da: svalegang

= veranda (contemporary term / heutige Bezeichnung)

no: sval

= svalgang

sv: svalgång

= svale

= loftgång

pl: galeria

cs: pavlač (gallery of a house in a village / Laubengang bei einem Dorfhaus)

~ lodžie (recessed balcony / Loggia, meist in das Gebäude hineingezogen)

### 1.2.2.7 Carriageway / Durchfahrt

Room at ground level, through which vehicles and people can cross the building.

Ebenerdiger Raum, durch den Fahrzeuge und Menschen das Gebäude durchqueren können.

fr: passage charretier

en: carriageway

> tunnel entry (*narrow passage from which the two houses flanking and built over it are entered / schmaler Gang, von dem die beiden Häuser zugänglich sind, die ihn flankieren bzw. überbauen*)

nl: < doorgang

de: Tordurchfahrt

~ Durchfahrt

da: passage

~ gennemgang

~ gennemfart

no: portrom

= gjennomkjørsel

sv: portlider

pl: brama wjazdowa

cs: průjezd

### 1.2.2.8 ~ Hall / Wohndiele

Central multifunctional room which provides access to most other rooms of a building. It is used for daily life and trading and has a direct entrance from the outside (sometimes through a porch); often it is elaborately decorated. Common in town houses; has no agrarian function (Fig. 42).

Zentraler, multifunktionaler Raum, der zur Erschließung der meisten anderen Räume, dem Wohnen und oft dem Handel dient. Er wird unmittelbar von außen betreten (selten durch einen Vorraum hindurch) und ist oft aufwändig ausgestaltet. Ist in der Regel in städtischen Häusern zu finden; dient nicht der bäuerlichen Wirtschaft (Fig. 42).

fr: entrée (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

> vestibule (*only in town houses or apartments / nur in städtischen Häusern oder Wohnungen*)

en: ~ hall (*principal room of a vernacular house in town and country alike / Hauptraum eines städtischen oder ländlichen Gebäudes*)

~ open hall (*hall open to the roof, usually with central open hearth / hall mit offenem Dachwerk, oft mit zentraler, offener Feuerstelle*)

nl: multifunctionele ruimte (*paraphrase*)

de: Wohndiele

> Diele (*may be at the same time a threshing floor / kann zugleich eine Dreschdiele sein*)

= Binnenhaus (*scientific term / wissenschaftliche Bezeichnung*)

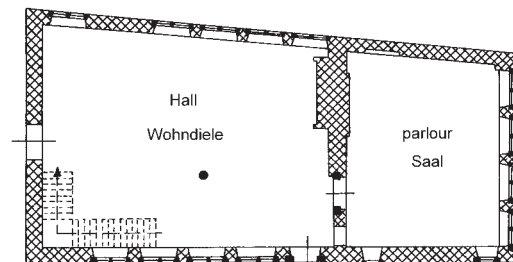
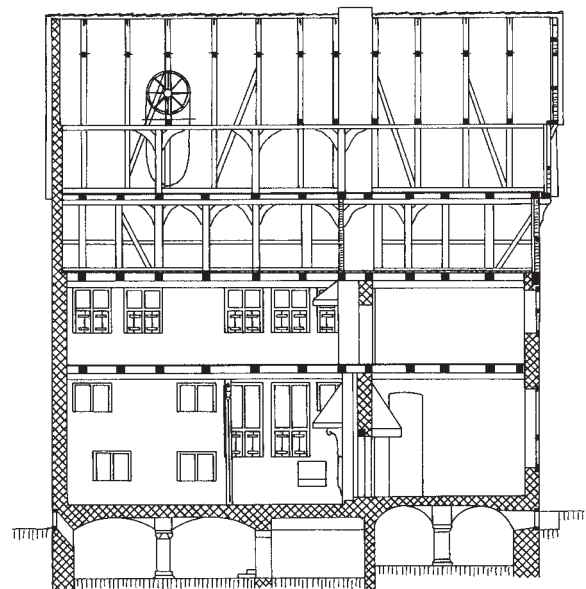


Fig. 42.

~ Haus (*rather historical term; describes also the whole building / eher historische Bezeichnung; bezeichnet auch das gesamte Gebäude*)

< Halle (*in elaborate houses also a room considered as an entrance / in aufwändigen Häusern auch ein Eingangsraum*)

da: forstue

~ hall

no: > forstue (*usually only for access to other rooms / meist allein als Zugang zu anderen Räumen*)

= hall (*modern term for a central room in representative buildings, often with a stairway / moderne Bezeichnung für einen zentralen Raum in repräsentativen Gebäuden, oft mit Treppe*)

sv: ~ hall (*imprecise / unpräzise*)

pl: hol

= hall

cs: hala

> (vstupní) hala (*entrance room of castles or mansions / Eingangshalle in Schlössern oder Villen*)

~ mázhaus (*multifunctional entrance room of a traditional town house / multifunktionaler Eingangsraum eines traditionellen Stadthauses*)

### 1.2.2.9 Staircase / Treppenhaus

Room with a stair, which connects two or more floors (Fig. 38).

Raum in dem sich eine Treppe befindet, die mehrere Geschosse erschließt (Fig. 38).

fr: cage d'escalier

en: staircase

nl: trappenhuis

de: Treppenhaus

= Stiegenhaus (*common in South Germany; solely used in Austria / häufig in Süddeutschland; ausschließlich benutzt in Österreich*)

da: trapperum

no: trapperom

~ trappehus (*added to the main body of the house / Ergänzung des Hauptgebäudes*)

sv: trapphus

pl: klatka schodowa

cs: = schodiště

~ schodišťová hala (*in elaborate buildings / bei aufwändigen Gebäuden*)

### 1.2.2.10 ~ Kitchen / Küche

Room for domestic purposes, in which meals are prepared and often served; also domestic work like washing is done here (1). Room with an open hearth which is mainly for cooking (2). Often also the main living room of a house (Fig. 38).

Raum für hauswirtschaftliche Zwecke, in dem Speisen zubereitet und oft auch eingenommen werden, wo aber auch Hausarbeiten wie das Waschen erfolgen können (1). Raum mit offener Feuerstelle, die vorwiegend zum Kochen dient (2). Oft zugleich der wichtigste Wohnraum eines Hauses (Fig. 38).

fr: 1./2. cuisine

en: 1./2. ~ kitchen (*not for washing / nicht zum Waschen*)

2. hearth room

2. < open hall (*multi-purpose room, usually with a hearth / Mehrzweckraum, meist mit Feuerstelle*)

nl: 1. keuken

2. haardruimte

de: 1./2. Küche

1./2. ~ Wohnküche (*also a living room, especially in small houses of modern times / auch ein Wohnraum, vor allem in kleinen neuzeitlichen Häusern*)

1./2. > Flett (*in North German aisled buildings kitchen with open hearth or fireplace at the back*)

*end of the threshing floor / im niederdeutschen Hallenhaus Küche mit offener Feuerstelle oder Kamin am hinteren Ende der Diele*)

2. Herdraum (*general term for a kitchen space with open hearth / allgemeine Bezeichnung für einen Küchenraum mit offenem Herdfeuer*)

2. ~ Ern (*with two uses: kitchen and passage; eponymous for the Middle German Ernhaus / mit zwei Nutzungen: Küche und Erschließungsraum, oft flurartig; namengebender Bestandteil des mitteldeutschen Ernhauses*)

da: 1./2. køkken

no: 1./2. kjøkken (*originally in urban environments for preparing food; later in rural buildings also the everyday living room where meals were served / ursprünglich in der Stadt für die Zubereitung des Essens; später in ländlichen Gebäuden auch der alltägliche Wohnraum*)

1./2. < stue (*in older rural houses the multifunctional main room, for living, cooking, and sleeping / in älteren ländlichen Häusern der multifunktionale Hauptraum zum Wohnen, Kochen und Schlafen*)

2. > bryggerhus (*room or separate building for washing and baking / Raum oder eigenständiges Gebäude zum Waschen und Backen*)

2. > eldhus (*separate building for cooking, baking, and laundry / eigenständiges Haus zum Kochen, Backen und Waschen*)

sv: 1. kök

pl: 1. kuchnia

cs: 1. kuchyň

1. = kuchyně

1. ~ obytná kuchyně (*living room of modern times, having a hearth or stove, also used for eating, sleeping, and working / Wohnraum mit Sparherd zum Kochen, wo auch gegessen, geschlafen und gearbeitet wird; neuzeitlich*)

### 1.2.2.11 ~ Smoke bay / Rauchküche

A small kitchen with open hearth, oven, etc. whose smoke extends through the whole room and finds its way out only through a small opening. The smoke can be welcome for curing food. Usually the room has windows and is used similarly to a regular kitchen for eating and habitation.

Kleine Küche, bei der sich der Rauch der Feuerstelle, von Backöfen usw. im Raum ausbreitet und nur durch eine kleine Öffnung ins Freie gelangt. Der Rauch kann zum Konservieren von Lebensmitteln genutzt werden. Es sind in der Regel Fenster vorhanden, auch wird der Raum wie eine normale Küche zum Essen und Aufenthalt genutzt.

- fr: cuisine avec foyer ouvert (*paraphrase*)  
 en: ~ smoke bay (*kitchen area with open roof, often also open to an adjacent room / Küchenbereich mit offenem Dachraum, oft ebenso offen zu einem Nachbarraum*)  
 nl: rookkeuken (*paraphrase*)  
 de: Rauchküche (*South German and Austrian, widely synonym of Rauchstube / süddeutsch und österreichisch, weitgehend synonym mit Rauchstube*)  
 > Rauchstube (*South German and Austrian for a kitchen for preparing food and eating, furnished with an open hearth. It serves as a living and sleeping room; there is usually an additional smoke-free living room in the house / süddeutsch und österreichisch Küche, in der die Speisen bereitet und eingenommen werden und die ein offenes Herdfeuer besitzt; dort wird auch gewohnt und geschlafen, zusätzlich ist in der Regel eine rauchfreie Stube im Haus vorhanden*)  
 da: køkken med åbent ildsted  
 = skorstensløst ildsted (*paraphrase*)  
 no: røykstue  
 > årestue (*house with central open hearth / Haus mit zentraler offener Feuerstelle*)  
 > røykovnstue (*house with stove or open hearth without chimney / Haus mit geschlossenem Ofen oder offener Feuerstelle ohne Schornstein*)  
 sv: rökstuga  
 pl: -  
 cs: -  
 “dymná kuchyně” (*paraphrase*)

### 1.2.2.12 Black kitchen / Schwarze Küche

Small room without windows, often centrally placed in the building, which serves for cooking purposes only and is covered completely by a tapering chimney instead of a flat ceiling. The smoke from the hearth and other heating devices (ovens, etc.) fills the whole room before it emerges through the chimney (Fig. 43).

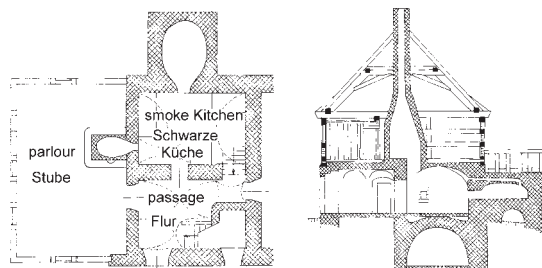


Fig. 43.

Kleiner, fensterloser Raum oft im Zentrum des Hauses, der normalerweise allein zur Zubereitung der Speisen genutzt wird und vollständig durch einen sich nach oben verjüngenden Schornstein überdeckt ist. Der Rauch von Herdfeuer und anderen Feuerungseinrichtungen (Backöfen u. a.) wird in den Raum abgegeben, bevor er durch den Schornstein entweicht (Fig. 43).

- fr: cuisine fermée sous cheminée centrale (*paraphrase*)  
 en: black kitchen (*paraphrase, loan translation / Lehnübersetzung*)  
 nl: rookkeuken (*paraphrase*)  
 de: Schwarze Küche  
 = Rauchküche (*Austrian / österreichisch*)  
 = schwarze Kuchl (*vernacular Austrian / mundartlich österreichisch*)  
 da: åben skorstenskøkken  
 no: -  
 sv: -  
 pl: ciemna kuchnia  
 cs: černá kuchyně (*sometimes with very small window / manchmal mit einem sehr kleinen Fenster*)

### 1.2.2.13 Wash house / Waschküche

Room for doing the laundry, often with a fire for this purpose and tubs for washing.

Raum zum Waschen von Wäsche; oft mit einer für diese Zwecke eingerichteten Feuerstelle und Bottichen zum Waschen.

- fr: buanderie  
 en: wash house  
 nl: waskeuken  
 de: Waschküche  
 = Waschhaus (*often separate building / oft eigenständiges Gebäude*)  
 da: vaskehus  
 > vaskekælder (*cellar / Keller*)  
 no: ~ eldhus (*separate house for laundry, baking, and brewing / eigenständiges Haus zum Waschen, Backen und Brauen*)  
 = bryggerhus (*also separate house / auch eigenständiges Haus*)  
 ~ vaskerom (*modern term / moderne Bezeichnung*)  
 sv: tvättstuga  
 = brygghus (*rather outdated / eher veraltet*)  
 pl: pralnia  
 cs: prádelna

### 1.2.2.14 ~ Parlour / Stube

Room for living purposes which can be heated. Over time it replaced the hall as the most important room of a house or apartment and became the main living room. Within lower social classes also frequently used for cooking, domestic work, commercial work, and sleeping.

Beheizbarer Wohnraum, der nach und nach den zentralen Hauptraum des Hauses oder der Wohnung als wichtigsten Wohnraum ablöste. Er wurde vor allem in den unteren Sozialschichten häufig auch zum Kochen, für Hausarbeiten, gewerbliche Arbeiten oder zum Schlafen genutzt.

- fr: pièce principale  
= pièce à vivre  
= chambre de séjour (*western Switzerland / Westschweiz*)
- en: < parlour (*now sitting room in a large house or mansion; in former times a room for sleeping, but also a general purpose room for storage / heute Wohnzimmer in einem größeren Haus; früher ein Raum zum Schlafen, aber auch Mehrzweckraum für Lagerzwecke*)  
= lounge (*the term has largely replaced parlour / die Bezeichnung hat parlour weitgehend ersetzt*)  
~ sitting room (*often a small parlour / oft kleiner alltäglicher Wohnraum*)  
> stove room (*Am.*) (*space heated by a [ceramic] stove, generally found in areas of German settlement / geheizter Raum mit einem [Kachel-]Ofen in von Deutschen besiedelten Gebieten*)
- nl: ~ woonkamer
- de: Stube  
= Wohnstube (*for dwelling purposes / für Wohnzwecke*)  
= Alltagsstube (*for everyday life / zur alltäglichen Benutzung*)  
= beheizbarer Wohnraum (*paraphrase*)  
< Wohnraum (*general term / generelle Bezeichnung*)  
= Dorn(t)ze (*local North German / regional norddeutsch*)  
= Döns (*local North German / regional norddeutsch*)
- da: stue  
= dagligstue
- no: stue  
= dagligstue
- sv: (daglig)stuga
- pl: izba
- cs: jizba (*ethnological term for a living room with open fire; especially local term for heated living rooms in eastern Moravia / volkskundliche*

*Bezeichnung für Wohnstube mit offener Feuerstelle; insbesondere regionale Bezeichnung für Wohnstube in Ostmähren)*

~ světnice (*“white” living room, i. e. smoke-free, heated by a stove / helle, d. h. rauchfreie, durch einen Ofen beheizte Wohnstube*)

~ pokoj (*smoke-free living room, heated by a stove in a house of the upper class / rauchfreier, durch einen Ofen geheizter Wohnraum in einem Haus der gehobenen Schichten*)

### 1.2.2.15 ~ Best room / Beste Stube

Parlour (1.2.2.14) which is a formal living room to be used only on Sundays or for special occasions. It contains the best furnishings and possessions.

Stube (1.2.2.14), die ein nur sonntags oder zu besonderen Anlässen genutzter repräsentativer Wohnraum ist. Er enthält die besten Einrichtungsgegenstände und den wertvollsten Besitz.

- fr: séjour  
> salon (*in a apartment / in einer Wohnung*)  
= chambre de séjour, grande chambre (*in Western Switzerland / in der Westschweiz*)
- en: best room (*uncommon term / unübliche Bezeichnung*)  
= parlour (*best room in a small house / beste Stube in einem small house*)  
= great chamber (*in early modern mansions or manor houses / in frühneuzeitlichen Herren- und Gutshäusern*)
- nl: pronkkamer  
= salon
- de: beste Stube  
= gute Stube
- da: stadsstuen (*older term / ältere Bezeichnung*)  
> dagligstue (*sometimes for best room, if more rooms are available / manchmal für gute Stube, wenn mehrere Räume vorhanden sind*)
- no: bestestue  
= finstue  
~ nystue (*regional for a formal best room added to an older building / regional für eine beste Stube, die einem älteren Gebäude hinzugefügt ist*)
- sv: finrum
- pl: biała izba
- cs: parádní světnice (*in a village / im dörflichen Umfeld*)  
= parádní pokoj (*in upper-class houses / in Häusern der Oberschicht*)  
= salon (*in upper-class houses / in Häusern der Oberschicht*)

### 1.2.2.16 Dining room / Esszimmer

Room for eating, may be used as a pantry at the same time.

Raum zum Essen, oft auch zugleich Anrichterraum zum Bereitstellen von Speisen.

fr: salle à manger

en: dining room (*never incorporates a pantry, in the United States formal room, sometimes the largest and best room / umfasst keine Vorratskammer; in den Vereinigten Staaten Repräsentationsraum, oft größter und bester Raum*)  
= eating room (*17th and 18th century term / Bezeichnung des 17. und 18. Jahrhunderts*)

nl: eetkamer

de: Esszimmer

da: spisestue

no: spisestue

sv: matsal

pl: jadalnia

cs: jídelna

### 1.2.2.17 Ballroom / ~ Saal

Prestigious living room in an upper-class house, similar to a → best room (1.2.2.15), but large and used for special occasions, for example holding a reception. Often situated above a half-cellar (Fig. 44) or in an upper storey; heated by an open fireplace, sometimes also by a stove.

Repräsentativer Wohnraum in einem Wohnhaus der Oberschicht, vergleichbar der → besten Stube (1.2.2.15), aber sehr groß und für offizielle Anlässe genutzt, zum Beispiel Empfänge. Der Raum ist oft unterkellert (Fig. 44) oder im Obergeschoss gelegen; bevorzugt durch einen Kamin beheizt, manchmal auch durch einen Ofen.

fr: pièce de réception

> salon (*in Western Switzerland / in der Westschweiz*)

> salle (*in Western Switzerland / in der Westschweiz*)

en: ballroom (*20<sup>th</sup> century designation of room used for balls, formerly called saloon, gallery, or great room / Bezeichnung des 20. Jahrhunderts für Räume für Tanzveranstaltungen, zuvor saloon, gallery oder great room*)

nl: zaal

de: Saal (*elaborate room for living and sleeping. In a North German town house usually raised above a cellar and heated by an open fireplace; often*

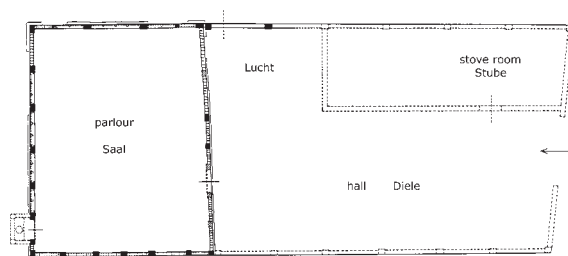


Fig. 44.

*also in an upper storey / repräsentativer Wohn- und Schlafräum. Beim norddeutschen Stadthaus in der Regel unterkellert und dadurch etwas höher gelegen und kaminbeheizt; häufig auch im Obergeschoss*

~ Festsaal (*large room / sehr großer, aufwändiger Raum*)

da: salen

no: sal

= ballsal (*more formal / repräsentativer*)

sv: (fest)sal

pl: sala (*also a hall / auch Halle*)

cs: sál (*large prestigious room for receptions, dance, or banquets / großer Raum für repräsentative Zwecke wie Empfänge, Bälle oder Bankette*)

< síň (*also passage, lobby / auch Flur, Hausflur*)

### 1.2.2.18 Servant's room / Gesindestube

Heated room, which is used for everyday life of servants.

Stube, die zum alltäglichen Aufenthalt des Gesindes benutzt wird.

fr: quartier des domestiques

en: servant's room

nl: ~ dienstbodenkamer

de: Gesindestube

da: folkestue

= tjenestefolkenes stue

= tyendes stue

no: borgstue (borstue)

= drengestue

= folkestue

sv: folkstuga

pl: izba dla czeladzi

= pokój dla służby

cs: = čeledník (*servant's room in a farmstead / Gesindestube im Bauernhof*)

= ratejna (*accommodation for a whole family in a major farmstead or a large-scale land-holding / Wohnung für eine Familie in großen Bauernhöfen oder Großgrundbesitz*)

> pokoj/pokojik pro služku (*small, usually*

*unheated room for a maid in an apartment /  
kleiner, in der Regel nicht beheizter Raum für  
Dienstmädchen in einer Wohnung)*

### 1.2.2.19 Weaving room / Webstube

Heated room, used for purposes of weaving (1). An outbuilding for this purpose (2).

Stube, die zum Weben bestimmt ist (1). Ein Nebengebäude, das diesem Zweck dient (2).

fr: 1./2. atelier de tissage  
en: 1. weaving room  
2. > weaving house  
nl: 1. weefkamer  
2. gebouw om te weven (*paraphrase*)  
de: 1. Webstube  
2. Webhaus  
da: 1./2. vævestue  
no: 1./2. vevstue  
sv: 1./2. vävstuga  
pl: 2. tkalnia  
cs: 1. tkalcovská světnička/komora (*weaving room adjacent to a living room, familiar in regions whose landsmen made a living by weaving / Webstube neben der Wohnstube, in Regionen, in denen die Landbewohner vom Weben lebten*)  
1./2. = tkalcovská dílna (*weaver's workshop / Werkstatt eines Webers*)  
1./2. = tkalcovna (*weaving room, also weaving mill / Webstube, auch Weberei*)

### 1.2.2.20 Branch office / Kontor

Heated room, used for commercial purposes such as paperwork.

Beheizter Raum, der für gewerbliche Schreibarbeiten genutzt wird.

fr: bureau  
en: branch office  
< office  
nl: kantoor  
= bureau  
de: Kontor  
~ Schreibstube  
da: kontor  
no: kontor  
sv: kontor  
pl: kantor  
cs: kancelář

### 1.2.2.21 Bathhouse / Badstube

Outbuilding (1) or room (2) which can be heated and is used for purposes of bathing, i. e. for steam or sweat bathing.

Beheizbares Nebengebäude (1) oder Raum (2) zum Baden, d. h. für Dampf- bzw. Schwitzbäder.

fr: 1. bains (*building for baths / Badehaus*)  
1. = bains publics (*public baths / öffentliches Bad*)  
2. > étuve (*room for steam or sweat bathing / Raum für Dampf- oder Schwitzbäder*)  
en: 1. ~ bathhouse (*building / Gebäude*)  
1. ~ bath house  
2. steam room (*steam bath / Dampfbad*)  
2. ~ Russian bania (*referring to similar rooms in Russia / bezogen of solche Einrichtungen in Russland*)  
nl: 1. badhuis  
2. badkamer (*only in use for bathing and taking a shower / nur zum Baden und Duschen*)  
de: 1./2. Badstube  
1. Badehaus  
da: 2. badstue  
no: 1./2. badstue (*also used as a drying kiln for grain / auch als Trockenofen für Getreide genutzt*)  
sv: 1./2. badstuga (*older term for bastu [sauna] / älteres Wort für bastu [Sauna]*)  
1./2. = bastu  
pl: 1. łaźnia  
2. pokój kąpielowy  
cs: 1./2. < lázeň (*public bath, also the bath itself / Badstube, auch das Bad selbst*)  
1./2. = parní lázeň (*sing.*) (*steam bathing / Dampfbad*)  
1. lázně (*pl.*) (*public bath, e. g. a bathhouse of a city; now often a spa / öffentliches Bad, z. B. Stadtbadehaus; heute vielfach ein Kurort*)

### 1.2.2.22 Chamber / Kammer

Unheated secondary room, used as a bedroom, storage room, or for other purposes.

Unbeheizter, untergeordneter Raum, der als Schlafraum, Lagerraum oder zu anderen Zwecken dient.

fr: chambre  
= pièce  
en: chamber (*general-purpose room, often a sleeping room / Mehrzweckraum, oft ein Schlafraum*)  
= small room  
nl: ~ kamer (*more general term / allgemeinere Bezeichnung*)  
de: Kammer



da: kammer (or rum, værelse)  
 no: kammer (*usually heated when used for sleeping or working / beheizt, wenn zum Schlafen oder Arbeiten benutzt*)  
 = kammers  
 = rom  
 = værelse  
 sv: kammare (*small room / kleiner Raum*)  
 pl: komora  
 cs: komora

### 1.2.2.23 Bedroom / Schlafkammer

Unheated secondary room, used for sleeping and often for keeping valuable property.

Unbeheizter, untergeordneter Raum zum Schlafen und oft zum Aufbewahren von wertvollem Besitz.

fr: chambre à coucher  
 en: bedroom  
 = bedchamber  
 > parlour (*usually a term for a living room which is also used for sleeping / normalerweise eine Bezeichnung für einen Wohnraum, der auch zum Schlafen benutzt wird*)  
 > solar (*first floor room at the high end of a hall of an English medieval house / Obergeschossraum hinter dem high end der hall eines mittelalterlichen englischen Hauses*)  
 nl: slaapkamer  
 de: Schlafkammer  
 > Alkoven (*bedroom, attached to a main room, separated only by a large door or a curtain / einem Hauptraum zugeordneter, meist fensterloser Schlafrum, der durch eine breite Tür oder einen Vorhang abgetrennt ist*)  
 da: soveværelse  
 no: soverom  
 = soveværelse  
 = sovekammer (*outdated / veraltet*)  
 > loft (*separate two-storeyed building, upstairs for sleeping, downstairs for storage / eigenständiges zweigeschossiges Gebäude, oben zum Schlafen, unten für Lagerzwecke*)  
 > soveloft (*upstairs sleeping room / Schlafrum im Obergeschoss*)  
 sv: sovkammare  
 = sovrum (*modern term / moderne Bezeichnung*)  
 pl: sypialnia  
 = alkowa  
 cs: ~ ložnice (*upper-class sleeping room, now common term / Schlafzimmer im höheren sozialen Schichten, heute allgemeine Bezeichnung*)  
 = komora ke spaní (*outdated / veraltet*)

### 1.2.2.24 ~ Alcove / Nische, Alkoven

Comparatively small extension of a room (Fig. 44).

Relativ kleine Erweiterung eines Raumes (Fig. 44).

fr: alcôve  
 en: ~ alcove (*small extension for a bed, may be railed or closed off / kleine Erweiterung für ein Bett, kann durch ein Gitter getrennt oder vollständig abgeteilt sein*)  
 nl: alkoof  
 de: Nische (*rather small extension / relativ kleine Erweiterung*)  
 ~ Alkoven (*extension for a bed, sometimes a separate room / Bettnische, manchmal ein separater Raum*)  
 > Flettlucht (*sideways extension of the threshing floor of a Northwest German aisled house / seitliche Erweiterung der Diele eines nordwestdeutschen Hallenhauses*)  
 > Flettnische (*see Flettlucht / vgl. Flettlucht*)  
 > Lucht (*see Flettlucht / vgl. Flettlucht*)  
 > Küchenlucht (*Lucht used as a kitchen / Lucht, die als Küche genutzt wird*)  
 > Küchennische (*like Küchenlucht, but in any type of house / wie Küchenlucht, aber in jedem Gebäudetyp*)  
 da: alkove  
 no: alkove  
 sv: alkov  
 pl: wnęka  
 = nisza  
 cs: alkovna  
 = výklenek (*niche / Nische*)

### 1.2.2.25 Bed cupboard / Kastenbett

Box or cupboard-like space or extension of a room, which is used as a sleeping place. It provides an integral bed and has a rather small opening in front with sliding panels, leaves, or curtains (Fig. 45).

Schrankartiger, abgetrennter Teil oder Erweiterung eines Raumes, der als Schlafstelle genutzt wird. Er besitzt die Größe eines fest eingebauten Bettes, ist jedoch nur durch eine relativ kleine Öffnung zugänglich, die durch Türen oder Vorhänge verschließbar ist (Fig. 45).

fr: > lit-clos (*box for a bed / Verschlag für ein Bett*)  
 en: bed cupboard  
 = box-bed (*loan translation / Lehnübersetzung*)  
 nl: bedstede  
 = bedstee  
 de: Kastenbett

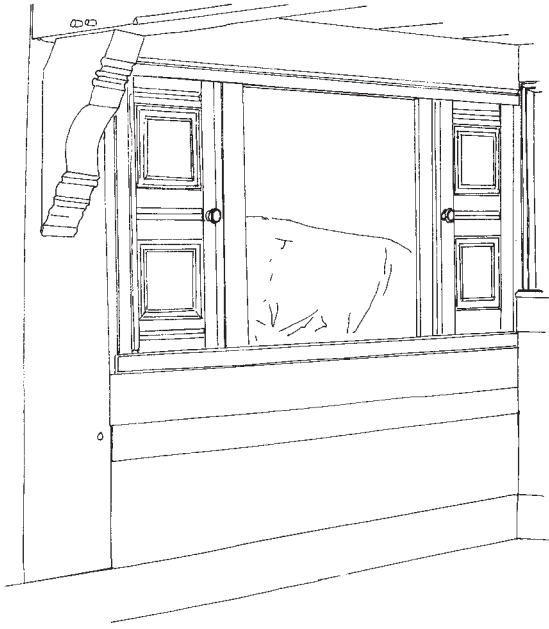


Fig. 45.

= Bettkasten

= Schrankbett

~ Alkoven (usually a walkable room, but also term for a niched bed / normalerweise ein begehbare Raum, aber auch ein Bett in einer Nische)

da: alkove

> sengested, omhængsseng (alternatively used in case the niched bed has only curtains at front; not recommended / alternativ genutzt, wenn das Bett in der Nische nur durch Vorhänge verschlossen ist; nicht empfohlen)

no: skapseng

= alkove

= sovealkove

sv: skåpsäng

pl: łóżko zamykające się jak skrzynia

cs: skříňové lůžko

> skříňové lože (box bed, in Czechia unknown / Kastenbett, in Tschechien unbekannt)

### 1.2.2.26 Latrine / Abort

Small room for answering the call of nature, set over a pit (cloak), flushing drain, or furnished with a shaft or a piping to discharge the faeces into a pit (Fig. 46).

Kleiner Raum zur Verrichtung der menschlichen Notdurft, angebracht über einer Grube (Kloake), einem Gewässer oder mit einem Schacht oder einer Rohrleitung zur Ableitung der Fäkalien in eine Grube (Fig. 46).

fr: latrine (e. g. in medieval houses / z. B. in mittelalterlichen Häusern)

= toilettes (pl.) (in modern buildings / in modernen Gebäuden)

en: latrine

~ pit latrine (without toilet flushing system / ohne Wasserspülung)

~ wet latrine (waterborne disposal of excrement / wasserbasiertes Abflusssystem)

~ toilet (room with a sanitary fixture comprising seat, bowl, and flushing water / Raum mit einer Abortvorrichtung mit Sitz, Schüssel und fließendem Wasser)

= lavatory (as a modern term water closet / als moderne Bezeichnung Wasserklosett)

= earth closet (toilet but without water / toilet ohne Wasser)

~ garderobe (in medieval times small room or large cupboard adjoining a chamber for valuable possessions; in current use latrine / im Mittelalter kleiner Raum oder Schrank, verbunden mit einer Kammer zur sicheren Aufbewahrung von Wertsachen; in heutiger Benutzung latrine)

nl: latrine

= gemak

= toilet (modern term / moderne Bezeichnung)

de: Abort

~ Abtritt (formal / vornehm)

~ Latrine

~ Toilette (modern term / moderne Bezeichnung)

da: lokum

~ aftrædelsessted (formal / vornehm)

no: do

= avtrede (formal / vornehm)

= privet (formal / vornehm)

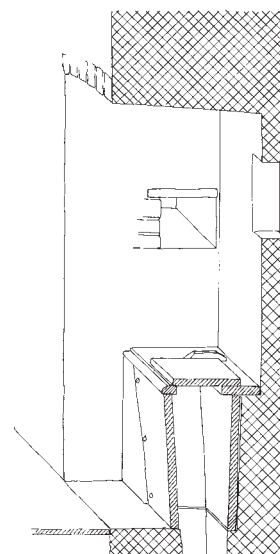


Fig. 46.

~ toalett (*modern / modern*)  
 sv: avträde (*formal / vornehm*)  
 = dass  
 = hemlighus  
 pl: latryna  
 cs: = záchod  
 > suchý záchod (*without toilet flushing system, often a small building / Abort ohne Wasserspülung, häufig kleines Häuschen*)  
 > latrina (*latrine without toilet flushing system, in the services / Abort ohne Wasserspülung, beim Militär*)  
 ~ toaleta (*modern term / moderne Bezeichnung*)

### 1.2.2.27 Pantry / Speisekammer

Unheated room for storage of provisions, usually adjoining the eating room or kitchen.

Unbeheizter Raum zum Aufbewahren von Speisen und Lebensmittelvorräten, in der Regel in unmittelbarer Nähe des Esszimmers oder der Küche.

fr: ~ cellier (*storage room in general, also a cellar for storage / Vorratsraum im Allgemeinen, auch oft Keller für Vorräte*)  
 = garde-manger (*for a relatively small installation / eher kleine Einrichtung*)  
 en: pantry (*in medieval buildings and in vernacular buildings generally, adjoins the hall and also the buttery at the service end / in mittelalterlichen und anderen traditionellen Gebäuden, neben der hall und der buttery am service end des Hauses*)  
 > buttery (*small room for the provision of drink / kleiner Raum zur Aufbewahrung von Getränken*)  
 > larder (*room for keeping preserved meat or fish / Raum zum Aufbewahren von Fleisch oder Fisch*)  
 nl: provisiekamer  
 de: Speisekammer  
 = Vorratskammer  
 da: spisekammer  
 no: spiskammers  
 sv: skafferi  
 pl: spiżarnia  
 cs: spíž  
 = spížirna  
 = spížni komora (*pantry, outdated / Speisekammer, veraltet*)  
 < spížka (*small pantry or even a cupboard / kleine Speisekammer oder sogar ein Schrank*)  
 ~ zásobárna (*store room / größerer Vorratsraum*)

### 1.2.2.28 Dairy / Milchammer

Unheated room for storage, preparation, and processing of milk products; often situated near the kitchen.

Unbeheizter Raum zur Lagerung, Herstellung und Verarbeitung von Milchprodukten; oft in unmittelbarer Nähe der Küche gelegen.

fr: laiterie  
 = chambre à lait (*in Switzerland / in der Schweiz*)  
 en: dairy  
 = milk-house (*in eastern and southern England; gives way to diary / im östlichen und südlichen England, Zugang zur dairy*)  
 nl: melkkamer  
 = karnhuis (*used for churning / zum Buttern benutzt*)  
 de: Milchammer  
 da: mælkekammer  
 no: melkerom  
 ~ melkehus (*separate building / eigenständiges Gebäude*)  
 sv: mjölkammare  
 pl: mleczarnia  
 cs: mléčnice

### 1.2.2.29 Elevated chamber / Aufkammer

Room located above a half-cellar. The floor is raised approximately half a storey above the floor of the other parts of the building (Fig. 47).

Raum, der oberhalb eines halb eingetieften Kellers liegt. Sein Fußboden ist gegenüber den Räumen in den anderen Gebäudeteilen etwa um ein halbes Geschoss erhöht (Fig. 47).

fr: ~ chambre haute  
 en: elevated chamber (*paraphrase*)  
 nl: opkamer  
 de: Aufkammer (*local North German / regional nord-deutsch*)  
 = Upkammer (*North German, vernacular for Aufkammer / norddeutsch, mundartlich Aufkammer*)  
 da: -  
 no: -  
 sv: -  
 pl: -  
 cs: horní komora (*chamber in an upper storey, often also above a cellar / Kammer im Obergeschoss, oft auch oberhalb eines Kellers*)  
 = komora nad sklepem (*paraphrase, chamber above a cellar / Kammer oberhalb eines Kellers*)

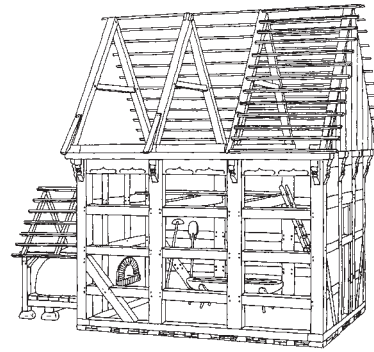
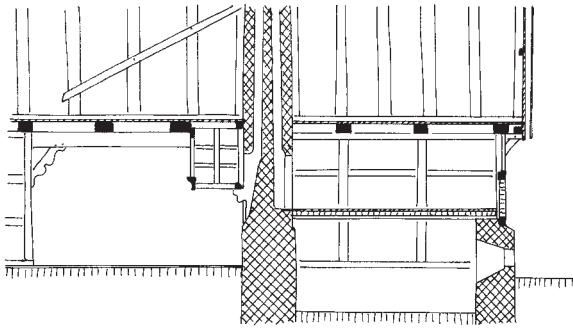


Fig. 48.

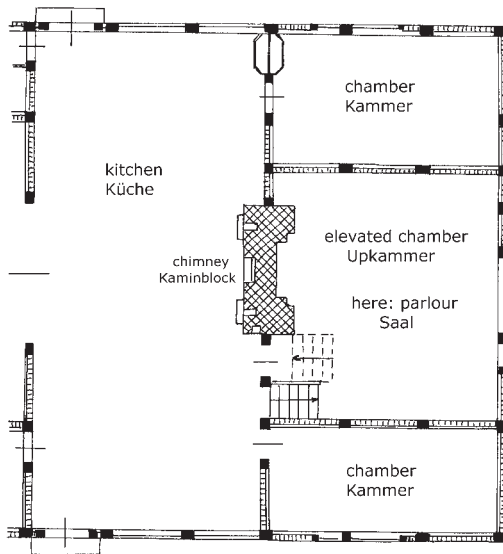


Fig. 47.

### 1.2.2.30 Bake house / Backhaus, Backstube

Building (1) or room (2) with an oven, which is used for baking bread and other pastries (Fig. 48).

Gebäude (1) oder Raum (2) mit einem Backofen, in dem Brot und andere Backwaren hergestellt werden (Fig. 48).

- fr: 1./2. boulangerie  
1./2. fournil
- en: 1./2. bake house (*rare / selten*)  
1./2. ~ backhouse (*primarily for brewing but may accommodate baking activities, regional term / meist zum Brauen, aber auch zum Backen, regionale Bezeichnung*)  
2. > bakery (*baker's shop / Bäckerei*)
- nl: 1. bakhuis  
2. bakkamer (*paraphrase*)
- de: 1. Backhaus  
2. Backstube
- da: 1. bagehus  
1. = bagers

- no: 1. bakstehus  
1. > bakeri (*bakery / Bäckerei*)  
1./2. bryggerhus
- sv: 1./2. bakstuga
- pl: 1./2. piekarnia
- cs: 1./2 > pekárna (*bake-house, bakery, baker's shop, rarely a separate building for personal needs / Backhaus, Bäckerei, Bäckerladen, für den Eigenbedarf selten separates Gebäude*)

### 1.2.2.31 Smokehouse / Räucherei

Room (1) or building (2) for curing meat or fish by means of dense smoke (Fig. 49).

Raum (1) oder eigenständiges Gebäude (2) zum Räuchern von Fleisch oder Fisch (Fig. 49).

- fr: 1./2. fumoir
- en: 1. smokehouse (*industrial / industriell*)  
1. = meat house (*Am.*) (*also for storage of meat in general / auch allgemein zur Aufbewahrung von Fleisch*)

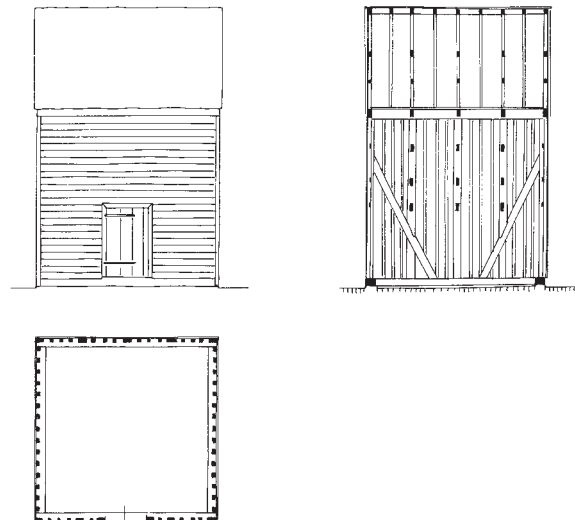


Fig. 49.

nl: 1. rookkamer  
2. rookhut  
de: 1./2. Räuherei  
1. Räucherammer  
1. ~ Selch (*South German, Austrian / süddeutsch, österreichisch*)  
da: 1./2. røgeri  
no: 1./2. røkeri  
sv: 1./2. rökeri  
pl: 1./2. wędzarnia  
cs: 1./2. udírna

### 1.2.2.32 Brew house / Brauhaus

Room (1) or building (2) for brewing beer, usually with a hearth.

Raum (1) oder Gebäude (2) zum Brauen von Bier; normalerweise mit einer Feuerstelle.

fr: 1./2. brasserie  
en: 1./2. brew house (*only in fairly large houses, also for making of cider / nur in großen Häusern, auch zur Herstellung von Apfelwein*)  
1./2. = brew-house  
2. brewery  
nl: 1./2. brouwhuis  
2. brouwerij  
de: 1./2. Brauhaus  
1./2. > Braustube (*Austrian / österreichisch*)  
da: 1./2. ~ bryghus (*older term / ältere Bezeichnung*)  
1. ~ bryggers (*room for brewing on peasant farms / Raum zum Brauen auf Bauernhöfen*)  
2. bryggeri (*large facility or manufacture / größere, gewerbliche Anlage*)  
no: 1./2. bryggerhus (*house or room for laundry and baking, originally for brewing / Haus oder Raum zum Waschen und Backen, ursprünglich zum Brauen*)  
2. bryggeri (*modern term, commercial / moderne Bezeichnung, gewerblich*)  
sv: 1./2. brygghus  
pl: 1./2. browar  
cs: 1./2. pivovar

### 1.2.2.33 Distillery / Brennerei

Room or building used for distillation of alcohol from grain, potatoes, or fruit juice, having a large cooling hood and a hearth inside.

Raum oder Gebäude zur Destillation von Alkohol aus Getreide, Kartoffeln oder vergorenen Obstsaften, in dem sich ein Kühltrog und eine Herdstelle befinden.

fr: distillerie  
en: distillery  
= still-house  
nl: destilleerderij  
= branderij  
de: Brennerei  
da: brændevinsbrænderi  
no: brenneri  
= destilleri (*modern term / moderne Bezeichnung*)  
sv: bränneri  
pl: gorzelnia  
cs: palárna (*smaller distillery, local in Bohemia / kleinere Brennerei, regional in Böhmen*)  
= pálenice (*smaller distillery, local in Moravia / kleinere Brennerei, regional in Mähren*)  
> vinopalna (*distillery for wine / Weinbrennerei*)  
~ lihovar (*distillery, liquor manufactory / Brennerei, Spirituosenfabrik*)

### 1.2.2.34 Winery / Keltergebäude

Building (1) or room (2) for a press in which must or wine is extracted from fruit (usually grapes).

Gebäude (1) oder Raum (2) mit einer Presse, in der Obst oder Trauben ausgepresst werden, um Most oder Wein herzustellen.

fr: 1./2. < cellier (*also term for a pantry / auch Bezeichnung für einen Vorratsraum*)  
en: -  
1./2. winery  
nl: 1. gebouw om druiven te persen (*paraphrase*)  
2. kamer om druiven te persen (*paraphrase*)  
de: 1. Keltergebäude  
1. = Trotte (*Swiss / schweizerisch*)  
1. = Presshaus (*Austrian / österreichisch*)  
2. Presskeller (*usually partly inserted into the ground / meist teilweise in den Boden eingetieft*)  
da: 1. vinpersebygning (*uncommon / unüblich*)  
no: -  
sv: -  
pl: 1. wyłaczalnia wina  
cs: 1./2. lisovna

1./2. ~ (vinný) lis (*wine press, also the building or the room / [Wein-]Preß-Kelter, auch für das Gebäude oder den Raum*)  
1./2. > vinný sklep (*wine cellar, sometimes with a press in the upper storey / Weinkeller, manchmal mit einer Presse im Obergeschoss*)  
1./2. = vinná bída (*South Moravian vernacular, building often combined with a wine cellar / süd-mährisch, mundartlich, Gebäude oft mit einem Weinkeller verbunden*)

### 1.2.2.35 ~ Stable, byre / Stall

Room in which livestock is kept. It may be divided into separate stalls for individual animals.

Raum, der für das Halten von Nutztieren gedacht ist. Kann in Stallboxen für einzelne Tiere unterteilt sein.

fr: ~ écurie (in France for stable only; Swiss for byre and stable / in Frankreich nur Pferdestall; schweizerisch Rindvieh- und Pferdestall) = étable (general term, but especially for a byre / allgemeine Bezeichnung, aber besonders für einen Viehstall)

en: > stable (for horses / für Pferde)  
> byre (for cattle / für Rindvieh)  
> cow-stable (for cattle, regional, rare / für Rindvieh, regional, selten)

nl: stal  
> paardenstal (for horses / für Pferde)  
> varkensstal (for pigs / für Schweine)  
> koeienstal (for cows / für Kühe)  
> schapenstal (for sheep / für Schafe)

de: Stall  
~ Stallung (number of adjacent stalls / mehrere zusammengehörige Stallboxen)

da: stald  
no: > stall (for horses / für Pferde)  
> fjøs (for cattle / für Rindvieh)  
> saufjøs (for sheep / für Schafe)  
> geitfjøs (for goats, etc. / für Ziegen u. a.)

sv: stall (stable for horses, but now also for farm animals of all kinds / Pferdestall, heute auch Stall für Nutztiere aller Art)

pl: budynek inwentarski  
> stajnia (for horses / für Pferde)  
> obora (for cattle / für Rindvieh)  
> chlew (for pigs / für Schweine)

cs: chlév (for farm animals, especially for cattle, not for horses and smaller animals) / Stall, insbesondere für Rindvieh, nicht für Pferde oder kleinere Tiere)

### 1.2.2.36 ~ Sunken-floored stable / Tiefstall

Stable or byre, whose floor is inserted into the ground to contain several layers of bedding (straw, leaves, etc.), so that the stall can be used for a long time before mucking out (Fig. 50).

Stallraum, dessen Boden in die Erde eingetieft ist, und so mehrere Lagen Stallstreu (Stroh, Laub u. a.) aufnehmen kann; daher muss er erst nach einer längeren Zeit ausgemistet werden (Fig. 50).

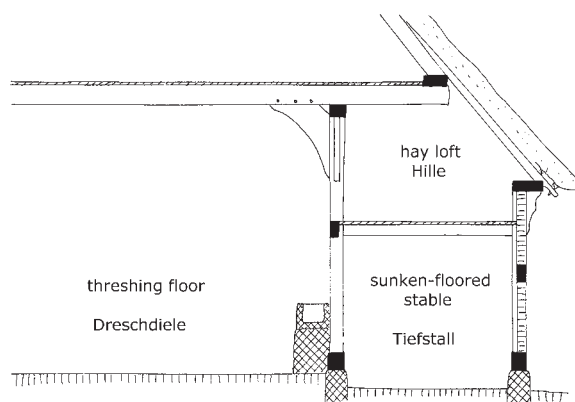


Fig. 50.

fr: étable excavée  
en: sunken-floored stable (paraphrase)  
> sunken byre (for cattle / für Rindvieh)  
nl: potstal  
de: Tiefstall  
da: -  
no: ~ talle (for sheep or goats, not necessarily let down into the ground, but used similarly / für Schafe oder Gänse, nicht unbedingt in den Boden eingelassen, aber vergleichbar genutzt)  
sv: -  
pl: chów na głębokiej ściółce  
cs: ~ zahloubený chlívek (paraphrase, usually only for pigs / normalerweise nur für Schweine)

### 1.2.2.37 Stall / Stallbox

Separate space in a stable or byre, in which a single animal or a small number of animals is housed (Fig. 51).

Abgetrennter Raum innerhalb eines größeren (Pferde- oder Kuh-)Stalls, in dem ein einzelnes Tier oder eine kleinere Anzahl von Tieren aufgestellt ist (Fig. 51).

fr: stalle  
= loge  
en: stall  
nl: stalbox  
de: Stallbox  
~ Viehstand (large, for cattle / groß, für Vieh)

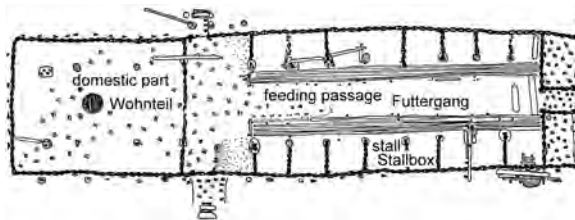


Fig. 51.

- da: > bås (*for cattle / für Vieh*)  
 > spiltov (*for horses / für Pferde*)  
 no: > bås (*for cattle / für Vieh*)  
 > spilltau (*for horses / für Pferde*)  
 sv: > bås (*for cattle / für Vieh*)  
 > spilta (*usually a room for horses / meist ein Raum für Pferde*)  
 > box (*for horses / für Pferde*)  
 pl: kojec  
 = boks  
 cs: stání (*general term, also for byres which lack any partition walls / allgemeine Bezeichnung, auch für Kuhställe, die keine Trennwände besitzen*)  
 > box (*for advanced horse husbandry / für fortgeschrittene Reitpferdezucht*)

### 1.2.2.38 Feeding passage / Futtergang

Passage along the livestock housed on one (1) or both (2) sides of the building, mainly used for feeding (Figs. 30, 31, and 51).

Gang, an dem Vieh an einer (1) oder beiden (2) Längsseiten aufgestellt ist, vor allem zum Füttern genutzt (Fig. 30, 31 und 51).

- fr: 2. < passage central  
 2. < allée centrale  
 en: 1./2. feeding passage  
 1./2. = feeding walk  
 1./2. > manure passage (*behind the cattle / hinter dem Vieh*)  
 2. central feeding passage  
 nl: 1./2. voergang  
 1./2. = stalgang  
 2. middenpad  
 de: 1./2. Futtergang  
 1./2. > Stallgang (*behind the cattle / hinter dem Vieh*)  
 1./2. > Mistgang (*behind the cattle / hinter dem Vieh*)  
 da: 1./2. fodergang  
 1./2. = staldgang  
 no: 1./2. fôrgang  
 sv: 1./2. stallgång  
 1./2. = fodergång  
 pl: 1./2. korytarz paszowy  
 1./2. =ciąg paszowy  
 2. =środkowy korytarz paszowy  
 cs: 1./2. < ulička

### 1.2.2.39 ~ Byre / Kuhstall

Room, used as housing for common cattle (1). Separate building, which is mainly used this way (2).

Raum, der als Stall für Rindvieh dient (1). Separates Gebäude, das hauptsächlich entsprechend genutzt wird (2).

- fr: 1./2. étable (*also a general term for stable/byre / auch allgemeine Bezeichnung für einen Stall*)  
 en: 1./2. byre  
 nl: 1./2. koestal  
 de: 1./2. Kuhstall  
 da: 1./2. kostald  
 no: 1./2. fjøs  
 sv: 1./2. kostall  
 1./2. = ladugård  
 pl: 1./2. obora  
 cs: 1./2. < chlév pro dobytek (*for cattle / für Rindvieh*)  
 1./2. = chlév pro krávy  
 2. = kravín (*large byre in animal husbandry / großer Kuhstall für die Viehzucht*)  
 2. > teletník (*accommodation for calves in animal husbandry / Stall für Kälber in der Großviehzucht*)  
 2. > volárna (*accommodation for oxen in large farmyards / Stall für Ochsen auf großen Wirtschaftshöfen*)

### 1.2.2.40 ~ Stable / Pferdestall

Room in which horses are accommodated. Also separate building, which is mainly used this way.

Raum, der als Stall für Pferde dient. Auch separates Gebäude, das hauptsächlich entsprechend genutzt wird.

- fr: écurie  
 en: stable (*separate building, may house carts with upstairs accommodation for carters / eigenständiges Gebäude, kann Wagen und Quartier für den Kutscher darüber beinhalten*)  
 nl: paardenstal  
 de: Pferdestall  
 da: hestestald  
 no: hestestall  
 < stall (*stable/byre in general / Stall im Allgemeinen*)  
 sv: (häst)stall  
 pl: stajnia  
 cs: stáj (*in a broader sense accommodation für heavy livestock, in strict sense mainly stable /*

im weiteren Sinn Großviehstall, im engeren Sinn heute überwiegend nur Pferdestall)  
 = konírna (rather outdated / eher veraltet)  
 = maštál (outdated, mainly in villages / veraltet, hauptsächlich in Dörfern)

#### 1.2.2.41 Sheep house / Schafstall

Room in which sheep are accommodated, usually a large number of them (1). Separate building, which is mainly used this way (2).

Raum, der als Stall für Schafe dient, meist eine große Zahl von Tieren (1). Separates Gebäude, das hauptsächlich entsprechend genutzt wird (2).

fr: 1./2. bergerie  
 en: 1./2. sheep house (paraphrase)  
 nl: 1. schaapenstal  
 2. schaapskooi  
 de: 1./2. Schafstall  
 da: 1./2. fårehus  
 no: 1./2. sauefjøs  
 sv: 1./2. fårstall  
 pl: 1./2. owczarnia  
 cs: 1./2. ovčín

#### 1.2.2.42 Combination livestock shed / Kleinviehstall

Farm building for small animals such as sheep, goats, pigs, and chickens (Fig. 52).

Meist kleineres Nebengebäude eines ländlichen Gehöfts mit Ställen für kleines Vieh, etwa Schafe, Ziegen, Schweine oder Hühner (Fig. 52).

fr: > poulailler (for chickens / für Hühner)  
 > porcherie (for pigs / für Schweine)

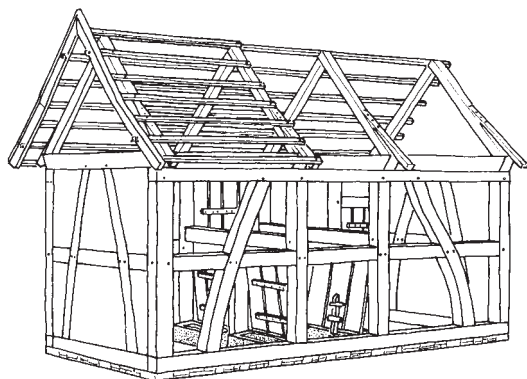


Fig. 52.

> soue (for pigs / für Schweine)  
 > étable à cochons (for pigs / für Schweine)  
 > bergerie (for sheep and goats / für Schafe und Gänse)

en: -  
 = combination livestock shed (paraphrase)  
 nl: kleinveestal  
 de: Kleinviehstall  
 da: kviestald (for cattle / für Vieh)  
 no: ~ småfjøs  
 sv: smådjursstall  
 pl: obórka  
 cs: chlívek

#### 1.2.2.43 Pigsty / Schweinestall

Room in a farm building used for pigs (1). Also a separate building for this purpose (2).

Raum, der als Stall für Schweine dient (1). Auch ein separates Gebäude, das hauptsächlich entsprechend genutzt wird (2).

fr: 1./2. porcherie  
 1./2. = soue  
 1./2. = étable à cochons  
 1./2. = étable à porcs  
 en: 1./2. pigsty  
 nl: 1. varkensstal  
 2. varkenshok  
 de: 1./2. Schweinestall  
 da: 1./2. svinesti  
 no: 1./2. grisehus  
 sv: 1./2. svinstall  
 1./2. = grisstall  
 pl: 1./2. chlew  
 cs: 1./2. prasečí chlívek  
 1./2. = chlívek pro prase (sing.), pro prasata (pl.) (usually for a single animal or a small number of animals / meist für ein Tier oder eine kleinere Anzahl von Tieren)  
 1./2. > chlév pro prase (sing.), pro prasata (pl.) (large / groß)  
 2. vepřín (major pigsty in modern animal husbandry / Großstall für Schweine in der modernen Viehzucht)

#### 1.2.2.44 Chicken house / Hühnerstall

Room in which chickens are accommodated (1). Separate building, which is mainly used this way (2).

Raum, der als Stall für Hühner dient (1). Separates Gebäude, das hauptsächlich entsprechend genutzt wird (2).



- fr: 1./2. poulailler  
 en: 1./2. chicken house  
 2. poultry house (*more general / allgemeiner*)  
 nl: 1./2. hoenderhok  
 1./2. = kippenhok  
 de: 1./2. Hühnerstall  
 da: 1./2. hønsehus  
 no: 1./2. hønsehus (*for hens / für Hühner*)  
 sv: 1./2. hönshus  
 pl: 1./2. kurnik  
 cs: 1./2. kurník  
 1./2. = slepičárna (*rare / selten*)  
 1. < chlívek (*cf. livestock shed / vgl. Kleinviehstall*)

#### 1.2.2.45 Dovecote / Taubenschlag

Room with multiple entrances and nesting boxes at the walls, used as accommodation for doves (1). Also a separate building, which is mainly used for this purpose (2) (Fig. 53).

Raum mit zahlreichen Eingängen und Nistplätzen an den Wänden, die für Tauben genutzt werden (1). Auch ein separates Gebäude, das hauptsächlich entsprechend genutzt wird (2) (Fig. 53).

- fr: 1./2. colombier  
 2. = pigeonnier  
 en: 1./2. dovecote, dovecot (*often in a gable of barns / oft im Giebelbereich von Scheunen*)  
 2. pigeon house (*since the 18<sup>th</sup> century / seit dem 18. Jahrhundert*)  
 nl: 1./2. duifhuis (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

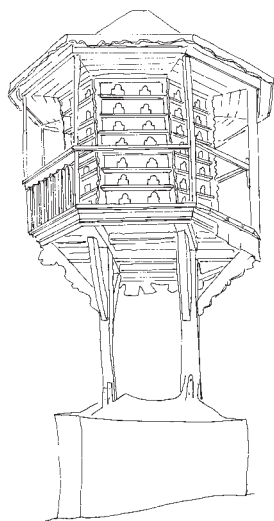


Fig. 53.

2. duivenslag  
 2. ~ duiventoren/duiventil  
 de: 1./2. Taubenschlag  
 2. Taubenhaus  
 da: 1./2. dueslag  
 no: 1./2. dueslag  
 sv: 1./2. duvslag  
 pl: 1./2. gołębnik  
 cs: 1./2. holubník

#### 1.2.2.46 Fodder room / Futterkammer

Minor room for storage and preparation of fodder. Usually close to stables or byre.

Kleiner Raum bzw. Kammer zur Aufbewahrung und Zubereitung von Futter. Meist in unmittelbarer Nähe der Ställe gelegen.

- fr: annexe á fourrage  
 en: fodder room (*rare / selten*)  
 nl: voeropslagruimte (*paraphrase*)  
 de: Futterkammer  
 ~ Häckselkammer (*for preparing the fodder / zum Vorbereiten von Futter*)  
 > Futterküche (*newer term, may include a cooking device for preparation of fodder / jüngere Bezeichnung, kann einen Herd für die Zubereitung von Viehfutter besitzen*)  
 da: foderrum  
 = foderkammer  
 no: fôrrom  
 = fôrlager  
 sv: foderrum  
 = foderkammare  
 pl: paszarnia  
 cs: komora na píci (*paraphrase*)  
 = komora na krmení (*paraphrase*)

#### 1.2.2.47 Harness room / Geschirrkammer

Room for keeping the devices for harnessing draught animals. Usually adjacent to the stable.

Kammer, die zur Aufbewahrung von Gerätschaften zur Anspannung von Zugtieren dient. Meist neben den (Pferde-)Ställen gelegen.

- fr: sellerie (*for horse's harnesses / für Pferdegeschirr*)  
 en: harness room (*for horse's harnesses / für Pferdegeschirr*)  
 nl: tuigkamer

de: Geschirrkammer  
 = Zeugkammer (*Austrian / österreichisch*)  
 da: seletøjskammer  
 no: seletøyrom  
 sv: selkammare  
 = sadelkammare (*usually for horse's harnesses / vor allem für Pferdegeschirr*)  
 pl: pomieszczenie na sprzęt  
 cs: ~ komora na nářadí (*equipment room, not only for harnesses / Gerätekammer, nicht allein für Pferdegeschirr*)

1. vognskjul  
 sv: 1./2. vagnslider  
 pl: 1./2. wozownia  
 cs: 1./2. kolna na vozy (*also for ploughs, harnesses, etc., open-fronted / auch für Pflüge, Pferdegeschirr usw.; einseitig offen*)  
 1./2. > kočárová kolna  
 1./2. > kolna na kočáry (*for carriages, carts, and sleighs / für Kutschen, Karren und Schlitten*)  
 1./2. ~ kolna na stroje (*"machine" shed / Maschinenschuppen*)

### 1.2.2.48 Cart shed / Wagenremise

Small outbuilding for carts, vehicles, and other implements (for instance the related tack), often open fronted (1) (Fig. 54). Also a room in a larger building for this purpose (2).

Kleines Nebengebäude für Wagen, Fahrzeuge und andere Geräte (zum Beispiel das zugehörige Pferdegeschirr), häufig mit offener Außenseite (1) (Fig. 54). Auch ein Raum für diesen Zweck in einem größeren Gebäude (2).

fr: 1. remise  
 en: 1. cart shed  
 1. = cart-shed  
 1. = cart house  
 1. = trap house (*for housing passenger vehicles / für Fahrzeuge zur Personenbeförderung*)  
 1. = coach house (*see trap house / vgl. trap house*)  
 nl: 1./2. wagenshuur  
 de: 1./2. Wagenremise  
 1./2. = Remise (*imprecise term for upper-class buildings / ungenaue Bezeichnung für ober-schichtliche Bauten*)  
 1./2. = Wagenschuppen  
 1./2. = Wagenschauer  
 da: 1./2. ~ vognskjul (*very small / sehr klein*)  
 1./2. = vognremise (*seldom / selten*)  
 no: 1./2. vognhus  
 1./2. vognremisse (*outdated, used in urban or upper-class contexts / veraltet, städtisch oder Oberschichtlich*)

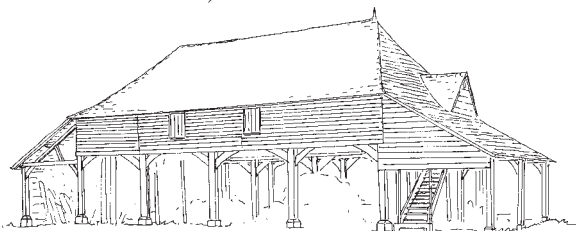


Fig. 54.

### 1.2.2.49 Granary / (Korn-)Speicher

Farm building, which is mainly used for storage of (threshed) grain, sometimes other valuable things as well (1). The term also may refer to a room, which is used for this purpose (2) (Fig. 55).

Landwirtschaftliches Gebäude, das hauptsächlich zur Aufbewahrung von (gedroschenem) Getreide dient, manchmal auch zur Aufbewahrung anderer wertvoller Dinge (1). Die Bezeichnung kann auch auf einen Raum bezogen werden, der hierfür bestimmt ist (2) (Fig. 55).

fr: 1./2. grenier  
 en: 1./2. granary  
 1./2. > granary/cart shed (*over an open-fronted cart shed / über einer offenen Wagenremise*)  
 1. raised granary (*on stone or brick piers / auf Pfeilern aus Natur- oder Ziegelstein*)  
 nl: 1. spijker  
 1. = spijker (*vernacular / mundartlich*)  
 2. > zaadzolder  
 de: 1./2. (Korn-)Speicher  
 1./2. = Getreidespeicher  
 1. Getreidekasten (*South German, Austrian / süddeutsch, österreichisch*)  
 1. > Kasten (*South German, Austrian short for Getreidekasten / süddeutsch, österreichisch kurz für Getreidekasten*)  
 1. > gestelzter Speicher (*archaeological term, for a pile construction, raised above the ground / archäologisch für einen Pfostenbau, dessen Boden in Geschossbauweise innerhalb der Konstruktion vom Erdboden abgehoben ist*)  
 1. > Pfostenspeicher (*Alpine granary whose floor is raised above the ground on pillars / Speicher im Alpenraum, dessen Boden durch Pfeiler vom Boden abgehoben ist*)  
 1. > Käsespeicher (*Swiss, for storage of cheese / schweizerisch, für die Aufbewahrung von Käse*)  
 1. = Troadkasten (*local Austrian / regional österreichisch*)

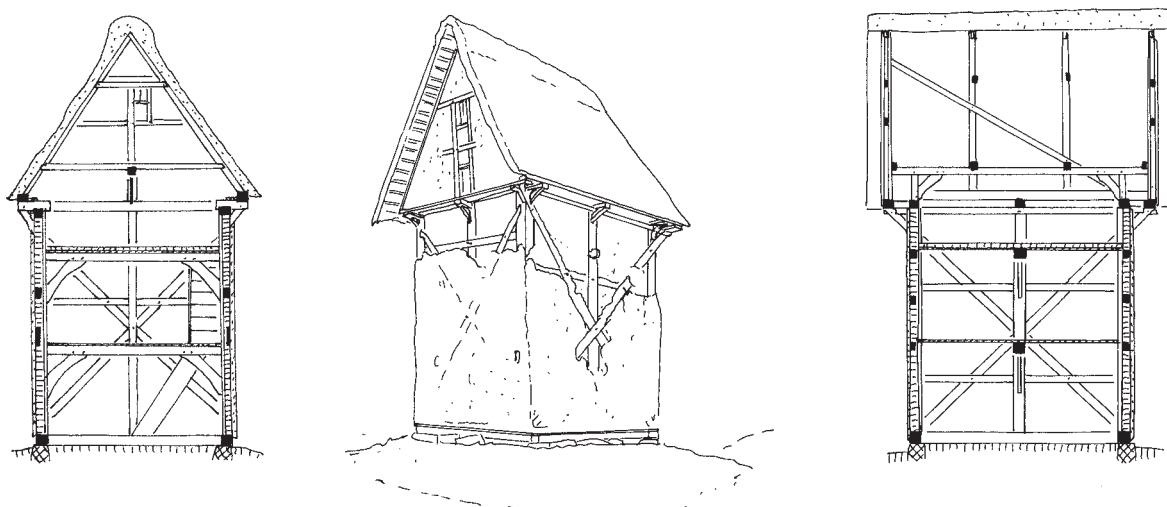


Fig. 55.

1. > Kellerstöckl (*Austrian, cellared / österreichisch, unterkellert*)  
 2. ~ Fruchtboden (*for grain and other forage / für Getreide und andere Vorräte*)  
 2. ~ Schüttboden (*for storage of bulk goods in an upper storey / zur Lagerung von Schüttgut im Obergeschoss*)
- da: 1. kornmagasin  
 2. kornloft (*on an upper floor, widespread / im Obergeschoss, verbreitet*)
- no: 1. > kornbinge (*separate box in a room of a bur or a stabbur / separate Kiste in einem Raum eines bur oder stabbur*)  
 2. > kornmagasin (*store for collected grain from many farms / Lager für gesammeltes Getreide einer großen Zahl von Höfen*)
- sv: 1./2. kornlada  
 pl: 1./2. spichlerz  
 1. > spichlerz słupowy (*raised granary / gestelzter Speicher*)
- cs: 1./2. sýpka  
 1./2. = špýchar

#### 1.2.2.50 Threshing floor / Tenne, Dreschdiele

Room of considerable size, which serves an important working function of a farmstead. It is mainly used for threshing and unloading of the harvest. The space is accessible by one (or rarely more) wagon doors. May be in a main building or an outbuilding (1). Sometimes these rooms include space for domestic purposes and living (2) (Figs. 23 and 63).

Größerer Raum, der einen wichtigen Teil des Wirtschaftsbereichs von ländlichen Gehöften bildet, ins-

besondere zum Dreschen von Getreide und Entladen der Ernte. Daher ist er auch durch ein Tor (oder seltener auch mehrere Tore) zugänglich. Kann in einem Wohnwirtschaftsgebäude oder einem Nebengebäude liegen (1). Manchmal enthalten diese Räume auch Bereiche für Hauswirtschaft und Wohnzwecke (2) (Fig. 23 und 63).

- fr: 1. aire de travail (*very general expression / sehr allgemeine Bezeichnung*)
- en: 1. < threshing floor (*in a barn, usually with a planked or flagged floor / in einer Scheune, meist mit gedieltem oder steinernem Fußboden*)
- nl: 1. deel  
 1. = dorsvloer
- de: 1. Tenne (*mainly used in Central and South Germany / überwiegend in Mittel- und Süddeutschland benutzt*)  
 1. = Dreschdiele (*precise term, but slightly outdated / präzise Bezeichnung, aber leicht veraltet*)  
 1./2. Diele (*North German term, usually describes rooms with large space for domestic purposes in inhabited aisled buildings; also term for a [urban] Wohndiele / norddeutsche Bezeichnung, beschreibt normalerweise Räume mit größeren Bereichen für Hauswirtschaft und Wohnen in Hallenhäusern; auch Bezeichnung für eine [städtische] Wohndiele*)  
 1./2. = Deeel (*synonym of Diele, colloquial, vernacular / Synonym für Diele, umgangssprachlich, mundartlich*)  
 1. < Tenn (*Swiss, general term / schweizerisch, allgemeine Bezeichnung*)  
 1. > Dreschtenne (*Swiss, for threshing / schweizerisch, zum Dreschen*)

1. > Futtertenne (Swiss, for grass / schweizerisch, für Gras)

da: 1. lo

1. = logulv

1. = tærskelo

1. > "dile" (for North German aisled buildings / für norddeutsche Hallenhäuser)

1. > diele (German term for dile / deutsche Bezeichnung für dile)

no: 1. treskegulv

1. = treskelåve (outdated, local / veraltet, regional)

sv: 1. tröskloge

pl: 1. klepisko

2. sień

cs: 1. > mlat (local Bohemian term, usually in a barn / regional böhmische Bezeichnung, meist in einer Scheune)

1. > humno (local Moravian term, usually in a barn, may also describe the whole building / regional mährische Bezeichnung, meist in einer Scheune, kann auch ein ganzes Gebäude bezeichnen)

### 1.2.2.51 Storage bay / Bansen, Stapelraum

Space directly on the ground for storage of field crops in byre-houses or barns (Fig. 56).

Ebenerdiger Raum zur Stapelung von Feldfrüchten in Wohn-Wirtschaftsgebäuden oder Scheunen unmittelbar auf dem Boden (Fig. 56).

fr: aire de stockage

en: storage bay (a structural bay / eine konstruktive Einheit [Fach])

nl: tasvak

de: Bansen

= Bansenraum

~ Stapelraum

> Gulf (local, vernacular Northwest German / regional, mundartlich nordwestdeutsch)

> Barg (local, vernacular North German / regional, mundartlich norddeutsch)

= Raum für bodenlastigen Erntestapel

(paraphrase)

= Tiefbansen (Austrian, opposite of storage in the roof space / österreichisch, Gegensatz zur Lagerung im Dachraum)

da: lade

= gulv

no: lagerrom (general term / allgemeine Bezeichnung)

= stål

> høystål (for storage of hay / zur Heulagerung)

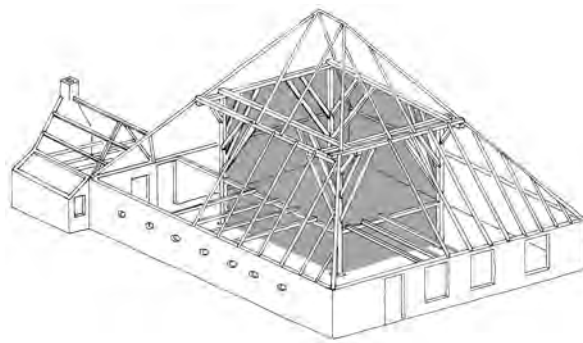


Fig. 56.

> kornstål (for storage of grain / zur Getreidelagerung)

sv: lada (building or part of one, used for storage of hay, straw, and unthreshed grain / Gebäude oder Teil eines Gebäudes für die Aufbewahrung von Heu, Stroh und ungedroschenem Getreide)

pl: sásiek

cs: přístodůlek (local term, vernacular Moravian / regionale Bezeichnung, mundartlich mährisch) = oploteň (rare, actually a term for the board partition between storage bay and threshing floor / selten, eigentlich Bezeichnung für eine Bansenraum und Dreschdiele trennende Holzwand)

= perna (vernacular Southwest Bohemia and Southwest Moravia / mundartlich in Südwestböhmen und Südwestmähren)

### 1.2.2.52 Store / Lager

Building (1) or room (2) for storage of goods of any kind, for instance merchandise or equipment.

Gebäude (1) oder Raum (2), in dem Güter unterschiedlicher Art aufbewahrt werden, zum Beispiel Handelsgüter oder Geräte.

fr: 1. bâtiment de stockage

2. pièce de stockage

2. > grange (for storage of crops / zur Getreidelagerung)

en: 1./2. < store (in current use usually a building in which merchandise is sold, otherwise coupled with function, e. g. grain store / in heutiger Bedeutung normalerweise ein Gebäude, in dem Handelsgüter verkauft werden, sonst mit einer bestimmten Funktion verbunden, z. B. grain store)

2. store room (room in which household requisites are kept / Raum für Haushaltsbedarf)

nl: 1. opslagschuur

2. opslagruimte

- de: 1./2. Lager  
 1./2. = Speicher (*rather small, usually for grain / eher klein, meist für Getreide*)  
 1. Lagerhaus  
 1. = Sust (*Swiss, house for storage purposes / schweizerisch, Haus für Lagerzwecke*)  
 2. Lagerraum
- da: 1. lager  
 2. lagerrum  
 2. = forrådsrum
- no: 1./2. lager (*modern term / moderne Bezeichnung*)  
 1./2. = skjul  
 1./2. = skur  
 1./2. = sjå  
 1./2. = bu, bod
- sv: 1./2. lager  
 1./2 = förråd
- pl: 1. spichlerz  
 1. =spichrz  
 2. komora
- cs: 1./2. sklad  
 2. = skladiště  
 1./2. > kolna/kůlna (*store for agricultural purposes / Lagerraum für landwirtschaftliche Zwecke*)  
 1./2. > sýpka/špýchar (*for grain, etc. / für Getreide u. a.*)

### 1.2.2.53 Cellar / Keller

A single room (1) or all rooms of a floor (2) situated either completely or partially below the ground. Typically used for storage (food, solid fuel, etc.), nevertheless the term does not refer to a particular use.

Einzelner Raum (1) oder die Gesamtheit aller Räume eines Geschosses (2), der oder die sich teilweise oder vollständig unterhalb der Erdoberfläche befinden. Wird in aller Regel zur Vorratshaltung (für Lebensmittel, feste Brennstoffe u. a.) genutzt; die Bezeichnung sagt darüber jedoch nichts aus.

- fr: 1./2. cellier  
 1./2. = cave
- en: 1./2. cellar  
 2. > basement (*usually partly below ground level; used for accommodation or storage; in warehouses, etc. may be below ground level / meist teilweise unter der Erde, für die Vorratshaltung benutzt, kann in Lagerhäusern u. a. völlig unter dem Bodenniveau liegen*)
- nl: 1./2. kelder
- de: 1./2. Keller
- da: 1./2. kælder
- no: 1./2. kjeller

- sv: 1. källarrum  
 2. källare
- pl: 1./2. piwnica
- cs: 1./2. = sklep  
 1./2. > pivnice (*outdated local Southwest Bohemia, toady in general an alehouse / veraltet regional in Südwestböhmen, heute allgemein eine Bierschenke*)  
 1./2. ~ loch (*local South Bohemia for cellar or potato cellar, especially medieval underground chambers for storage of goods and to protect people / regional in Südböhmen für Keller oder Kartoffelkeller; speziell auch für mittelalterliche unterirdische Gänge und Räume zum Aufbewahren von Lebensmitteln und zum Schutz von Menschen*)  
 2. ~ suterén (*lowest floor, large and for several uses, undercroft / Untergeschoss, groß und mit verschiedenen Nutzungen*)

### 1.2.2.54 Half-cellar / Halb eingetiefter Keller

Cellar (1.2.2.53) which is only approximately half below the ground (Figs. 44 and 47).

Keller (1.2.2.53), der nur etwa zur Hälfte in die Erde eingelassen ist (Fig. 44 und 47).

- fr: cave semi-enterrée  
 = cellier semi-excavé
- en: half-cellar  
 ~ undercroft (*major cellar or underground room, often vaulted, and used as a simple storeroom or rented out as shops; usage largely confined to medieval buildings / größerer Keller oder unterirdischer Raum, oft gewölbt und als Lagerraum benutzt oder als Laden vermietet; weitgehend auf mittelalterliche Gebäude beschränkt*)
- nl: souterrain  
 = onderhuis
- de: halb eingetiefter Keller  
 = Halbkeller  
 ~ Untergeschoss (*rare, rather modern term, large cellar, divided into several rooms, often for special uses such as a shop, workshop, etc. / selten, eher moderne Bezeichnung; großer, meist zu verschiedenen Räumen ausgebauter Keller, oft in besonderen Nutzungen z. B. als Geschäft, Werkstatt etc.*)
- da: halvkælder  
 = halvt nedgravet kælder (*paraphrase*)
- no: kjeller  
 ~ underetasje (*modern term / moderne Bezeichnung*)

- sv: halvkällare  
 ~ suterräng (floor, completely or half inserted into the ground, but usually for habitation / ganz oder zur Hälfte in die Erde eingegrabenes Geschoss, allerdings meist mit Wohnfunktion)
- pl: piwnica
- cs: polozahloubený sklep (paraphrase)  
 ~ polosuterén (souterrain, half inserted into the ground / halb eingetieftes Untergeschoss)

### 1.2.2.55 Attic / Dachboden

Space in a roof immediately beneath the roof slopes; usually for purposes of storage (Fig. 57).

Im Dachwerk unmittelbar unter den Dachschrägen gelegener Raum, meist als Lagerraum genutzt (Fig. 57).

- fr: comble aménagé  
 = grenier (literally a storage room, but now with a very general sense / wörtlich ein Lagerraum, aber heute mit sehr allgemeiner Bedeutung)
- en: ~ attic (the space below the roof slopes used for storage or accommodation, in gentry and large farmhouses a low top storey for accommodation / Raum unter der Dachschräge, als Lager oder Unterkunft benutzt; in der Oberschicht oder in großen Bauernhäusern niedriges Obergeschoss für Unterkünfte)  
 < loft (roof space used for storage or [modern] accommodation / Dachraum für Lagerzwecke oder [modern] als Unterkunft)
- nl: zolder (also a loft in an upper storey / auch Obergeschoss für Lagerzwecke)  
 = vliering
- de: Dachboden  
 = Boden (also a loft in an upper storey / auch Obergeschoss für Lagerzwecke)  
 = Dachraum  
 = Balken (local North German / regional norddeutsch)  
 > Estrich (Swiss / schweizerisch)



Fig. 57.

- da: loftsrøm  
 = tagrum
- no: loft
- sv: vind  
 = vindsutrymme
- pl: poddasze
- cs: půda (loft, space between floor and roof slope / Boden, Raum zwischen Fußboden und Dachhaut)  
 = podkroví (space below the roof truss / Raum unter dem Dachstuhl)  
 = podstřeší (space directly below the roof / Raum direkt unter dem Dach)  
 > chmelná půda (in hop growing areas a major, multi-storey loft for drying the hop / in Hopfenanbaugebieten ein großer mehrstöckiger Dachboden zum Trocknen des Hopfens)

### 1.2.2.56 Loft / Bodenraum

Upper floor or floor in a roof space for storage.

Im Dachwerk oder seltener in einem Obergeschoss gelegener Raum für Lagerzwecke.

- fr: niveau de stockage sous comble
- en: loft
- nl: < zolder
- de: Bodenraum  
 = Boden  
 = Speichergeschoss  
 > Heuboden (loft for hay / Bodenraum für Heu)  
 > Kornboden (loft for grain / Bodenraum für Getreide)  
 > Schüttden (loft for grain and other bulk goods / Bodenraum für Getreide und andere Schüttgüter)
- da: tagrum  
 = loftsrøm
- no: loft  
 = loftsetasje (the whole floor / die gesamte Etage)
- sv: loft (older term for an upper floor, always unheated / ältere Bezeichnung für ein Obergeschoss; immer unbeheizt)
- pl: strych
- cs: < patro (upper floor / Obergeschoss)  
 < půda

### 1.2.2.57 Garret / Dachkammer

Room immediately beneath the roof slopes, for living or working; often heated.

Raum unmittelbar unter der Dachschräge zum Wohnen oder Arbeiten; oft auch beheizt.

fr: pièce sous comble  
 > galetas (*habitation for the lower social classes below the roof in a tenanted building / Wohnung für Angehörige der niedrigeren sozialen Klassen unter dem Dach eines Mietshauses*)

en: garret (*slightly derogatory / leicht abwertend*)

nl: zolderkamer

de: Dachkammer  
 = Dachzimmer  
 = ausgebauter Zimmer im Dachraum (*paraphrase*)  
 > Dachstube (*usually heated / normalerweise beheizt*)  
 > Dachkammer (*usually not heated / normalerweise nicht beheizt*)

da: kvistværelse

no: loftsrom  
 = loftsverelse  
 = kvist  
 = kvistværelse

sv: takrum (*paraphrase*)

pl: mansarda  
 = facjata  
 = pokój na poddaszu

cs: půdní světnice (*garret for storage and sleeping / Dachzimmer für Lagerzwecke und zum Schlafen*)  
 = podkrovní světnička / komora / místnost (*heated or unheated room below the roof slopes / Dachstübchen oder Dachkammer unter der Dachschräge*)  
 > mansarda (*room for habitation, usually in a mansard roof / Wohnraum, meist im Mansarddach*)

en: town house (*of any social class above dwellers of a tenement / von jeder sozialen Klasse oberhalb der Bewohner eines Mietshauses*)  
 > palace (*occupied by the high nobility / vom Hochadel bewohnt*)  
 ~ great house (*refers to large houses, whether urban or rural / bezieht sich auf große Häuser, ländlich oder städtisch*)

nl: < herenhuis (*occupied by patricians such as merchants / von Angehörigen der Oberschicht bewohnt, etwa Kaufleuten*)  
 > paleis (*occupied by the high nobility / vom Hochadel bewohnt*)

de: ~ (Städtischer) Adelshof (*a whole property, in particular the main building / ein vollständiges Anwesen, insbesondere das Hauptgebäude*)  
 = Wohnhaus des Adels (*general term, a country or town house / allgemeine Bezeichnung, auf dem Land oder in der Stadt*)  
 > Palast (*usually palace-like building in a city, magnificent building of the upper class / meist in einer Stadt erbauter, schlossähnlicher Prachtbau von Angehörigen der Oberschicht*)  
 > Palais (*polite building since the late 17<sup>th</sup> century / vornehmes Gebäude aus der Zeit nach dem späten 17. Jahrhundert*)

da: palæ

no: > hus  
 > byhus  
 > bygård  
 > palé (*stately residence for nobility, wealthy merchants or officials / prächtiges Haus für Adel, wohlhabende Kaufleute und Amtsträger*)

sv: (stads)palats (*rarely used for Swedish town houses of the nobility / eher selten als Bezeichnung für schwedische Adelshöfe verwendet*)

pl: > pałac

cs: palác  
 = městský palác (*more precise, but less frequent / genauer, aber seltener*)

### 1.2.3 Buildings and social structure / Gebäude und Sozialstruktur

#### 1.2.3.1 Town house / (Städtischer) Adelshof

House which is a large and stately residence of an aristocratic family, often with outbuildings, may have considerable dimensions. The term refers to the social class of the owner rather than a particular architectural style.

Repräsentativer, städtischer Wohnsitz einer Adelsfamilie, oft mit Nebengebäuden, der ein herrenhaus- oder schlossartiges Ausmaß erreichen kann. Die Bezeichnung bezieht sich stärker auf die soziale Stellung der Besitzer als auf eine besondere architektonische Form.

fr: hôtel (*in a city / in einer Stadt*)  
 > palais (*occupied by the high nobility, e.g. kings or princes / vom Hochadel bewohnt, z. B. Königen oder Fürsten*)

#### 1.2.3.2 Manor house / Herrenhaus

Country house inhabited by the nobility or the owner of a large estate (1) or by the high nobility (2); has outbuildings for a manorial economy.

Vom Adel und Großgrundbesitzern (1) oder vom Hochadel (2) bewohntes Gebäude auf dem Lande; zugehörig sind Nebengebäude für einen Gutsbetrieb.

fr: 1. demeure  
 1. ~ manoir (*small castle in the countryside / kleiner Herrnsitz auf dem Lande*)

2. château

en: 1. manor house (*house of the minor nobility or an owner of landed estate, not necessarily large / Haus des niederen Adels und von Grundbesitzern, nicht unbedingt groß*)  
 1. > country house (*rural house, the main residence of a landed family; usual term since the 17<sup>th</sup> century / ländliches Haus, das den Hauptwohnsitz einer Familie bildet; Bezeichnung seit dem 17. Jahrhundert benutzt*)  
 2. palace (*house of the higher nobility / Haus des Hochadels*)  
 2. = great house (*see palace / siehe palace*)  
 2. = mansion (*see palace / siehe palace*)

nl: 1. ~ buitenplaats  
 1. ~ landhuis (*country house / Landhaus*)  
 1. ~ buitenhuis / Huis (*main house of an estate / Hauptgebäude des Anwesens*)  
 2. ~ kasteel  
 2. ~ slot

de: 1. Herrenhaus  
 1. ~ Gutshaus  
 1./2. Herrenhof (*archaeological term / archäologische Bezeichnung*)  
 2. > Schloss (*elaborate building mainly of the nobility since the 16<sup>th</sup> century / repräsentatives Gebäude meist des Adels seit dem 16. Jahrhundert*)  
 1./2. > Landhaus (*temporary inhabited country house; term mainly used for buildings from the late 18<sup>th</sup> century onwards / nur zeitweilig bewohnter Landsitz, überwiegend für Bauten seit dem späten 18. Jahrhundert benutzt*)  
 1. ~ Ansitz (*Austrian, small manour house, from early modern times / österreichisch, kleiner Herrnsitz seit der frühen Neuzeit*)

da: 1. slot  
 1. ~ hovedbygning  
 1. = herregård

no: 1. herregård  
 1. ~ gods

sv: 1. huvudgård (*archaeological term, inconsistent / archäologische Bezeichnung, nicht allgemeingültig*)  
 1. herrgård  
 2. slott

pl: 1. dwór (*manor house / Herrnsitz*)  
 2. zamek (*castle / Schloss*)

cs: 1./2. panský dům (*manor house / Herrenhaus*)  
 1./2. ~ zámek (*mansion, now in the sense of a place of residence, in former times also in the sense of a castle or citadel / Schloss, heute im Sinne eines Wohnsitzes, früher auch im Sinne einer Burg oder Festung*)  
 1./2. ~ záměček (*minor castle or mansion / kleineres Schloss*)

1./2. > letohrádek (*country house of modern times, especially for summer stay / Landhaus der Neuzeit zum sommerlichen Aufenthalt*)

### 1.2.3.3 Town house / Bürgerhaus

Middle class house in large cities or market towns, usually providing space for trade or craft; also upper class house, commonly a residence. In both, the frontage normally adjoins the street.

Wohnhaus für mittlere und gehobene bürgerliche Bevölkerungsschichten in einer Stadt oder einem Marktort. In der Regel stehen die Häuser mit der Fassade unmittelbar an der Straße.

fr: maison bourgeoise  
 > maison marchande (*also for trade / auch für den Handel*)

en: town house  
 ~ terrace house (*middle class house in a row, 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> centuries; thereafter lower class / Häuser der Mittelschicht in geschlossener Bebauung, 18.-19. Jahrhundert, später Unterschicht*)  
 ~ row house (*Am.*) (*terrace house / Reihenhaus*)

nl: burgerwoning  
 de: Bürgerhaus  
 da: borgerhus  
 no: borgerhus  
 > byhus (*the front building / das Vorderhaus*)  
 ~ bygård (*all buildings of the property / alle Gebäude des Anwesens*)  
 sv: borgarhus  
 pl: kamiennica (*mieszcząńska*)  
 cs: měšťanský dům

### 1.2.3.4 Craftsman's house / Handwerkerhaus

House of a craftsman, forming both dwelling and workshop. The craftsman produces things on demand or delivers a service. The house may be complemented by a garden and some farmland.

Wohngebäude eines Handwerkers, das sowohl aus der Wohnung als auch einer Werkstatt besteht. Der Handwerker fertigt seine Produkte auf Bestellung oder erbringt eine Dienstleistung. Dem Haus können ein Garten und etwas Ackerland zugeordnet sein.

fr: maison d'artisan  
 en: craftsman's house  
 nl: ambachtsliedenhuis (*paraphrase, seltene Bezeichnung / seltene Bezeichnung*)  
 de: Handwerkerhaus



da: håndværkerbolig  
= håndværkers hus med værksted  
no: håndverkerbolig  
= håndværkers hus  
sv: hantverkarhus (*rare term / seltene Bezeichnung*)  
pl: dom rzemieślnika  
cs: dům řemeslníka (*paraphrase*)

### 1.2.3.5 Farmhouse / Bauernhaus

Peasant dwelling house, usually with farming and storage accommodation. The associated property largely allows self-sufficiency with food.

Bäuerliches Wohnhaus, in aller Regel verbunden mit Stall- und Speicherräumen. Der zugehörige Besitz ermöglicht die weitgehende Selbstversorgung mit Nahrungsmitteln.

fr: exploitation agricole  
= ferme  
en: farmhouse  
> peasant house (*applied to small farmhouses / für kleinbäuerliche Häuser*)  
> yeoman's house (*refers to superior farmhouses / bezogen auf aufwändige Bauernhäuser*)  
nl: boerderij  
= boerenhuis  
de: Bauernhaus  
= Bauernhof (*Austrian / österreichisch*)  
da: bondehus  
no: gård  
= bondegård  
sv: (bond-)gård  
pl: chata wiejska  
~ chata chłopska  
cs: rolnický dům  
= rolnické obydlí  
= selské stavení (*outdated / veraltet*)

### 1.2.3.6 Retirement house / Altenteilerhaus

Dwelling house which is delivered to a farmer and his wife by his successor (usually his children) as a life interest after retirement. These funds include a right of food (1). The dwelling may be part of a building of the farm (2).

Gebäude, das einem Hofbesitzer und seiner Frau nach der Übergabe der Wirtschaftsführung an seinen Nachfolger (meist seine Kinder) zur Altersversorgung übertragen wird. Zum so genannten Altenteil gehört vielfach

die Nahrungsversorgung (1). Ein Altenteil kann auch Teil eines Wohnhauses des Hofes sein (2).

fr: 1. < droit d'hébergement (*legal status, for several kinds of persons / rechtlicher Status, für verschiedene Personengruppen*)  
en: 1. retirement house (*paraphrase*)  
1. = old people's house (*paraphrase*)  
1. > dowerhouse (*small house, residence of a widow, on estate of a manor or great house / kleines Haus, Wohnung einer Witwe, zu einem Herrenhaus oder größeren Anwesen gehörig*)  
nl: 1. woonhuis voor ouders op hetzelfde erf (*paraphrase*)  
2. kamer/gebouw voor inwonende ouders (*paraphrase*)  
de: 1. Altenteilerhaus  
1./2. ~ Altenteil (*legal status, not explicitly referring to a building / Rechtsinstitut; nicht ausdrücklich auf ein Gebäude bezogen*)  
1./2. ~ Leibzucht (*local, legal status, not explicitly referring to a building / regional, Rechtsinstitut; nicht ausdrücklich auf ein Gebäude bezogen*)  
1./2. ~ Leibgedinge (*local, legal status, not explicitly referring to a building / regional, Rechtsinstitut; nicht ausdrücklich auf ein Gebäude bezogen*)  
1. Leibzuchtshaus (*North German / norddeutsch*)  
1. = Leibzucht (*North German, legal status, not explicitly referring to a building / norddeutsch, Rechtsinstitut; nicht ausdrücklich auf ein Gebäude bezogen*)  
1. = Austragshaus (*local Bavarian / regional bayerisch*)  
1. = Stöckli (*Swiss / schweizerisch*)  
1. = Austraghaus, Auszughaus (*Austrian / österreichisch*)  
1. = Ausgedingehaus (*Austrian / österreichisch*)  
1. = Ausgedingehäusl (*Austrian / österreichisch*)  
1./2. Altenwohnung (*general term, modern / allgemeine Bezeichnung, modern*)  
da: 1. aftægtshus  
no: 1./2. kårstue  
1./2. = kårbolig  
sv: -  
pl: 1. dom starców  
cs: 1. výminkářská/výměnkářská chaloupka  
2. výminkářská/výměnkářská světnička (*single room / einzelner Raum*)  
1./2. výminek/výměnek (*legal status, but also used as a description of the apartment / Rechtsinstitut, manchmal auf die Wohnung übertragen*)

### 1.2.3.7 ~ Cottage / Kleinwohnhaus

A small dwelling house, often with accommodation for livestock and goods, owned by the dweller. It includes little land (often only a backyard), so that it is barely self-sufficient in food.

Kleines Wohngebäude, oft mit Stall- und Speicherräumen, das sich im Eigentum seiner Bewohner befindet, zu dem aber wenig Land gehört (oft nur ein Garten), so dass es für die Nahrungsversorgung kaum ausreicht.

fr: propriété

en: ~ cottage (*small dwelling of modest proportions and simple construction / kleine Wohnung von geringen Ausmaßen und einfacher Konstruktion*)  
~ little house

nl: keuterij

de: ~ Kleinhaus  
~ Kleinwohnhaus (*paraphrase*)  
~ Kleinbauernhaus  
~ Kötterhaus (*North German / nordeutsch*)  
~ Kotten (*North German / nordeutsch*)  
~ Heuerlingshaus (*North German / nordeutsch*)  
~ Häuslingshaus (*North German / nordeutsch*)  
~ Häuslerei (*Mecklenburg / mecklenburgisch*)  
~ Abbauerhaus (*North German / norddeutsch*)  
~ Büdnerhaus (*Mecklenburg, Prussian / mecklenburgisch, preußisch*)  
~ Brinksitzerhaus (*North German / nordeutsch*)  
~ Köblerhaus (*South German / süddeutsch*)  
~ Häckerhaus (*South German / süddeutsch*)  
~ Gärtnerhaus (*South German / süddeutsch*)  
~ Keusche (*Austrian / österreichisch*)

da: ~ husmandshus

no: ~ husmannsstue (*dwelling house of a husmann / Wohnhaus eines husmanns*)  
~ husmannsplass (*small farmstead of a husmann, rented from a farmer, often paid by manual labour / kleine Hausstelle eines husmanns, gemietet von einem Bauern, oft durch Arbeitsleistung bezahlt*)

sv: -

pl: chałupa

cs: chalupa  
~ domek

### 1.2.3.8 Tenement / Mietshaus

Building with one or more dwellings, which a house owner provides to a tenant for a consideration such as a monthly rent, manpower or other services. Such agreements could be concluded for a short time (1) or over many decades (2).

Gebäude, das eine oder mehrere Wohnungen enthält, die der Hausbesitzer gegen ein Entgelt (monatliche Geldzahlungen), aber auch Arbeitsleistung dem jeweiligen Nutzer zur Verfügung stellt. Solche Nutzungsvereinbarungen konnten für eine kurze Zeit (1) oder viele Jahrzehnte abgeschlossen werden (2).

fr: 1./2. exploitation agricole donnée à ferme

en: 1. tenement (*term of wide application, also for quite large houses / Bezeichnung mit großer Reichweite, auch für recht große Gebäude*)  
1. = tenant farmer's house

1. = tenant's house

nl: 1. huurhuis

1. = huurwoning

de: 1. Mietshaus

1. = Zinshaus (*South German, Austrian / süddeutsch, österreichisch*)

1. = Heuerlingshaus (*North German / norddeutsch*)

1. = Heuerhaus (*North German / norddeutsch*)

1. ~ Kotten (*local Northwest German / regional nordwestdeutsch*)

1. = Tagelöhnerhaus (*house of a day labourer / Haus eines Tagelöhners*)

2. = Pächterhaus (*on lease / verpachtet*)

da: 1./2. lejebolig

1./2. ~ lejehus

no: 1./2. leiehus (*single-family house, rural or urban / Einfamilienhaus, ländlich oder städtisch*)

1. leiegård (*urban tenement / städtisches Mietshaus*)

sv: 1. hyreshus (*rather modern term, usually provided to a tenant for a monthly fee / eher moderne Bezeichnung, normalerweise gegen eine monatliche Mietzahlung vergeben*)

pl: 1. dom czynszowy

1. = kamiennica czynszowa

2. > dom wydzierzawiony

cs: 1./2. nájemní obydlí

1. > nájemní dům (*tenement / Mietshaus, Zinshaus*)

1. > činžovní dům (*tenement / Mietshaus, Zinshaus*)

1. > obydlí podruha (*for the farmer's successor / für den Hofnachfolger*)

1. > podružská chalupa (*for the farmer's successor / für den Hofnachfolger*)

1. > podruží (*for the farmer's successor / für den Hofnachfolger*)

### 1.2.3.9 Labourer's cottage / Arbeiterhaus

Building with one or more dwellings, which a house owner provides to a labourer and his family for delivery

of manpower or services. The dwelling may be complemented by a garden.

Gebäude, das eine oder mehrere Wohnungen enthält, die der Hausbesitzer gegen vereinbarte Dienstleistungen einem besitzlosen Arbeiter und seiner Familie zur Nutzung überlässt. Außer dem Haus wird oft ein Garten zur Verfügung gestellt.

fr: maison du labourer  
= maison de l'ouvrier agricole

en: labourer's cottage  
> quarter (*southern American dwelling for slaves or indentured servants / in den amerikanischen Südstaaten Wohnung für Sklaven oder abhängige Dienstboten*)  
> quartering house (*southern American dwelling for slaves or indentured servants / in den amerikanischen Südstaaten Wohnung für Sklaven oder abhängige Dienstboten*)  
> servant's house (*southern American dwelling for slaves or indentured servants / in den amerikanischen Südstaaten Wohnung für Sklaven oder abhängige Dienstboten*)

nl: arbeidershuis  
= arbeiderswoning

de: Arbeiterhaus  
= Dienstbotenhaus (*Austrian / österreichisch*)

da: arbejderbolig

no: arbeiderbolig

sv: arbetarbostad (*also simply an apartment / auch eine Wohnung*)

pl: kwatery robotnicza

cs: dělnický domek

#### 1.2.3.10 Farm labourer's cottage / Landarbeiterhaus

Building forming part of a large farm, used as a dwelling for labourers. The dwelling may be complemented by a garden and some farmland.

Gebäude eines Gutsbetriebs, das als Wohnung für auf einem Gut oder Bauernhof beschäftigte Arbeiter dient. Der Wohnung können ein Garten und etwas Ackerland zugeordnet sein.

fr: logement des ouvriers agricoles

en: farm labourer's cottage

nl: landarbeidershuis  
= landarbeiderswoning

de: Landarbeiterhaus

da: landarbejderbolig

no: landarbeiderbolig (*paraphrase*)

sv: lantarbetarhus

pl: czworaki

cs: obydlí zemědělských dělníků (*paraphrase*)  
> deputátnický domek (*house for a labourer of a manorial economy / Haus für einen Arbeiter eines Gutshofs*)

### 1.3 Room structure: types, storeys, aisles, bays, and access / Raumstruktur: Typen, Geschosse, Schiffe, Zonen und Erschließung

#### 1.3.1 Roof-hut / Dachhaus

Building without side walls, whose space is enclosed only by a gabled or hipped roof rising above the ground (Fig. 58).

Gebäude ohne Längswände, dessen Innenraum allein durch ein direkt vom Boden aufgehendes Sattel- oder Walmdach überdeckt wird (Fig. 58).

fr: bâtiment clos par les pentes du toit et les pignons (*paraphrase*)

en: roof-hut

nl: gebouw dat alleen uit dak bestaat (*paraphrase*)

e: Dachhaus

= Nurdachhaus

~ Dachhütte (*with slightly pejorative meaning / mit leicht abwertender Bedeutung*)

da: spændhus

= hus med teltformet tag (*paraphrase*)

no: åpent stavhus med tak (*paraphrase*)

< skytje

sv: takhus

pl: wiata

cs: přístřešek

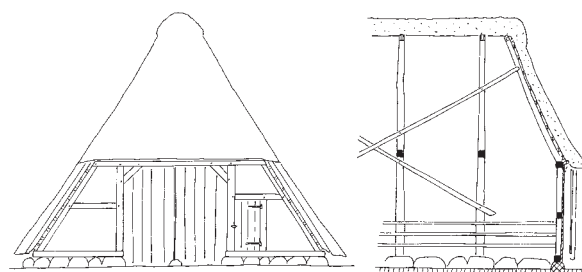


Fig. 58.

#### 1.3.2 Sunk-featured building / Grubenhaus

Usually a small building, which provides a single room only, and is inserted partly into the ground. The concept is mainly used in archaeology (Fig. 59).

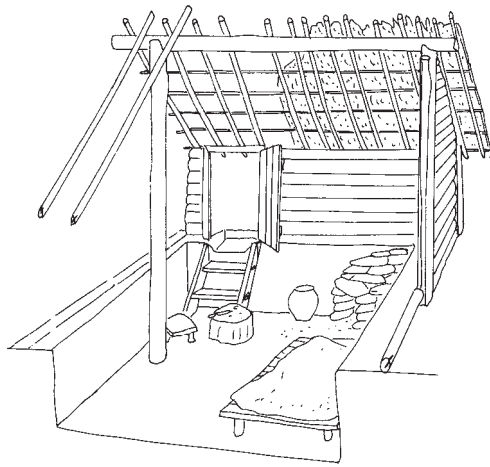


Fig. 59.

Meist kleines Gebäude mit nur einem Raum, dessen Boden deutlich in den Erdboden eingetieft ist. Fast ausschließlich in der Archäologie genutzter Begriff (Fig. 59).

fr: < construction excavée  
= cabane excavée

en: sunk-featured building  
= pit-house (*loan translation from German / Lehnwort aus dem Deutschen*)  
= sunken-floored house

nl: hutkom  
~ kuilhut

de: Grubenhaus

da: grubehus

no: grubehus

sv: grophus

pl: ziemianka

cs: položemnice (*with semi-sunken floor / mit halb eingetieftem Boden*)  
~ zahloubené obydlí  
~ zahloubená stavba  
~ stavba se zahloubenou podlahou  
~ zahloubená chata  
> zemnice (*completely inserted into the ground / vollständig in den Boden eingetieft*)

### 1.3.3 Single-room house / Einraum-Haus

Building, which consists of a single room. It is usually a dwelling and single-storeyed (Fig. 60).

Gebäude, das aus einem einzigen Raum besteht. Es wird normalerweise als Wohnung genutzt und ist einstöckig (Fig. 60).

fr: maison à pièce unique

en: single-room house

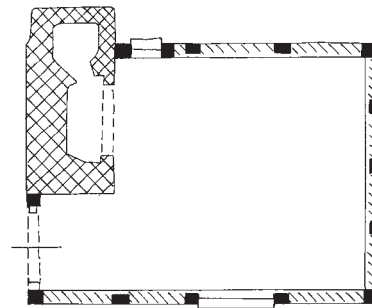


Fig. 60.

nl: éénkamerwoning

de: Einraum-Haus

= einräumiges Haus

da: et-rumshus

no: ettromshus

sv: enrummigt hus

= enrumshus

pl: budynek jednoizbowy

cs: jednoprostorový dům

### 1.3.4 Longhouse / Langhaus

Elongated building of usually one storey and without aisles. It combines dwelling and barn; in the simplest form man and beast cohabit at opposite ends of a single room; at most, a partition separates the lower-end byre from the upper-end living space. The entrances are situated approximately in the middle of both side walls and in this way a cross passage divides the functional units (Fig. 61).

Längsrechteckiges und normalerweise einstöckiges, einschiffiges Haus. Es ist ein Wohn-Wirtschaftsgebäude, bei dem in der einfachsten Form Mensch und Tier gemeinsam an entgegengesetzten Enden eines gemeinsamen Raumes leben; im besten Fall wird der Stall am unteren Ende durch eine Wand vom Wohnteil am oberen Ende getrennt. Besitzt in der Regel ungefähr in der Mitte der beiden Längsseiten Eingänge, so dass die Eingangszone beide Nutzungseinheiten trennt (Fig. 61).

fr: maison longue

~ longère (*several buildings in a row; local in the west of France / mehrere Gebäude in einer Reihe; regional im westlichen Frankreich*)

en: longhouse

= long-house

nl: ~ langhuis

de: ~ Langhaus (*aisled building; rarely used for standing buildings but in archaeology often for byre-dwellings; frequently used for the main*)

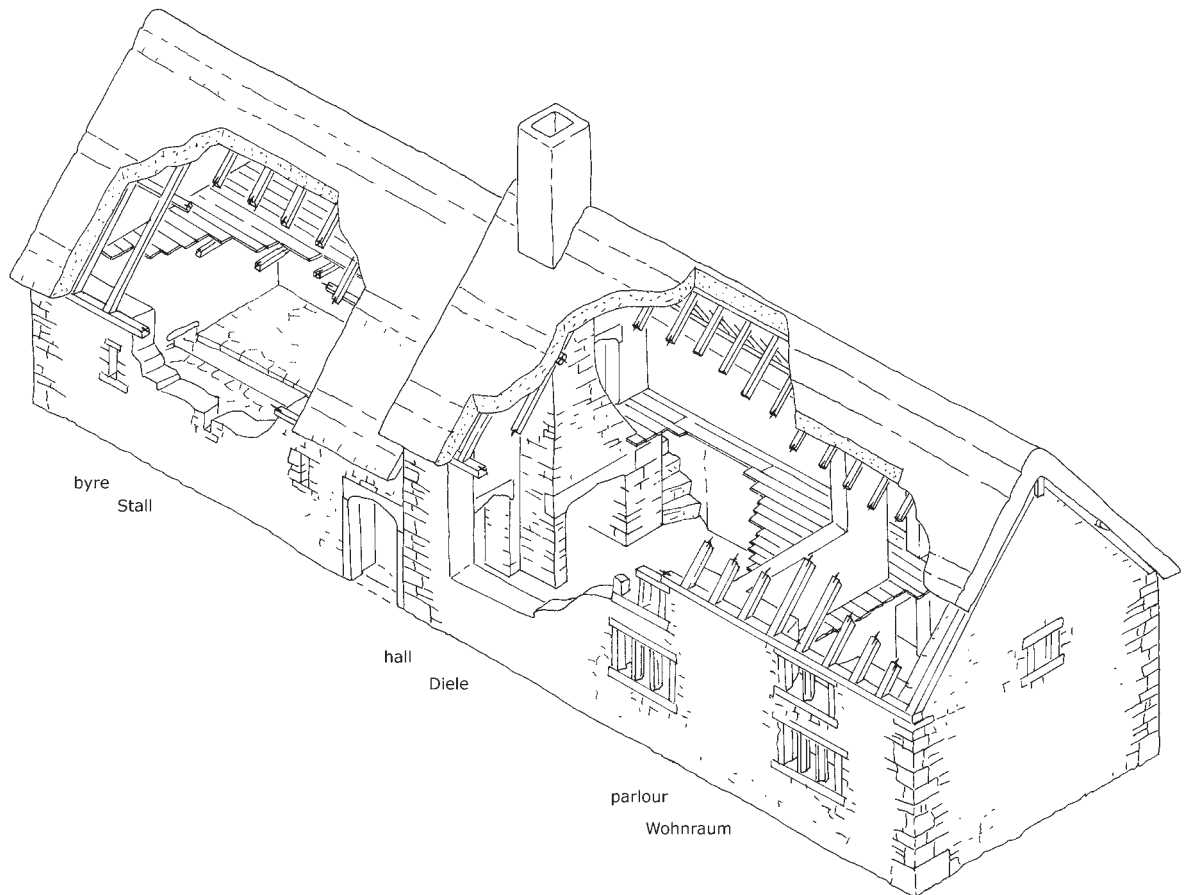
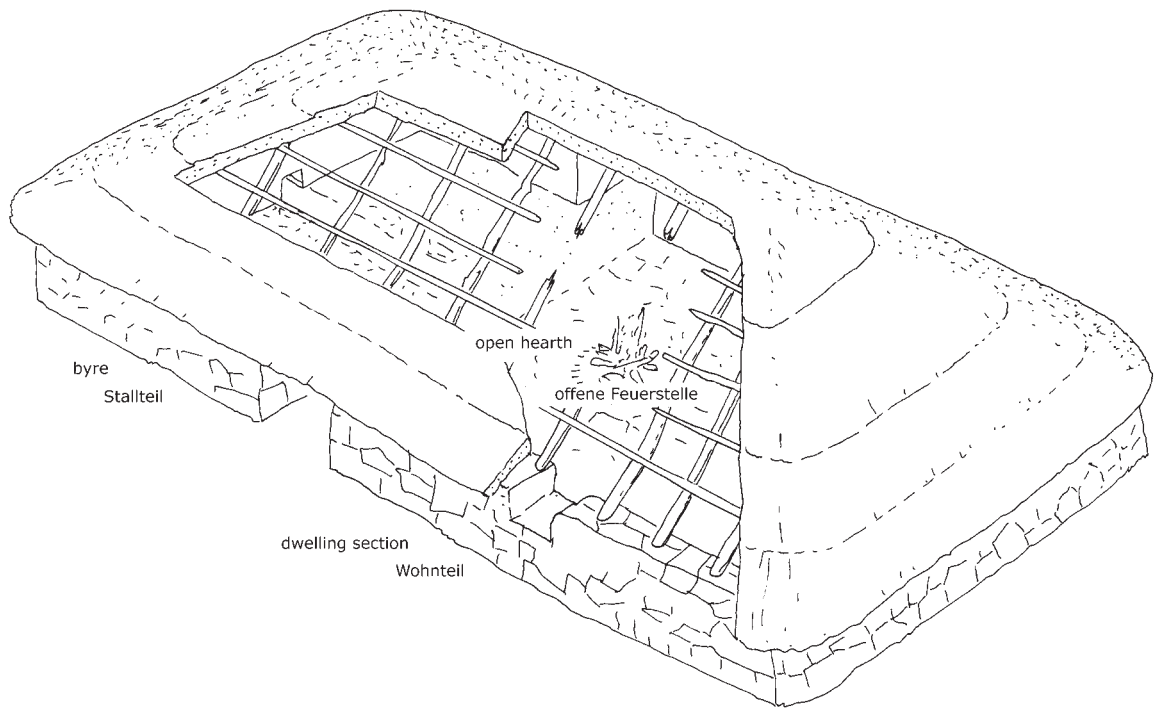


Fig. 61.

range of churches / mehrschiffiges Gebäude;  
für den rezenten Baubestand selten benutzte  
Bezeichnung, archäologisch oft für norddeutsche  
Wohn-Wirtschaftsgebäude, im Kirchenbau häufig  
für den Hauptflügel von Kirchen)  
= längsrechteckiges Wohnwirtschaftsgebäude  
(paraphrase)

- da: > langhus (used for prehistoric houses / für  
vorgeschiedliche Gebäude)  
> klassisk langhus (in historic periods for lang-  
hus / in geschichtlicher Zeit für langhus)  
> længehus / enlænget gård (main building of a  
farm / Hauptgebäude eines Bauernhofs)
- no: langhus (archaeological term / archäologische  
Bezeichnung)
- sv: långhus (not unaisled by definition; archeological  
term / nicht per Definition einschiffig; archäo-  
logische Bezeichnung)
- pl: długi dom
- cs: dlouhý dům (longhouse in archaeological or  
ethnological sense, may be unaisled or aisled /  
Langhaus im archäologischen oder volkskund-  
lichen Sinn, kann einschiffig oder mehrschiffig  
sein)  
~ dům podélné dispozice (house with access in  
the long side, three-celled with farming section;  
local type, not termed as longhouse [dlouhý  
dům] / Haus mit Längsanordnung der Räume,  
dreiteilig mit anschließenden Wirtschaftsräumen;  
regionale Hausform, die aber nicht als dlouhý  
dům [Langhaus] bezeichnet wird)

### 1.3.5 Round-house / Rundbau

Building with circular shaped grundplan. Usually covered  
by a conical roof; often without any internal partition.

Gebäude mit runder Grundrissform und in der Regel  
kegelförmigem Dach; meist ohne Unterteilungen im  
Inneren.

- fr: bâtiment de plan circulaire (paraphrase)  
> maison ronde (dwelling / Wohnung)  
~ maison à double abside (oval building, used  
as a dwelling / ovales Gebäude, genutzt als  
Wohnung)
- en: round-house (usually a dwelling / meist eine  
Wohnung)
- nl: ~ rond huis (paraphrase)
- de: Rundbau  
~ Rundhütte  
~ Rundhaus (dwelling / Wohnung)
- da: ~ rundt hus  
~ rundhytte (synonym of rundt hus / synonym von  
rundt hus)

- no: rundt hus (paraphrase)
- sv: runt hus
- pl: budynek okrągły  
= rotunda
- cs: stavba kruhového půdorysu

### 1.3.6 Boat-shaped house / Schiffsförmiges Haus

Elongated building, whose ground plan has longitudi-  
nal sides with convex shape; hence the building is nar-  
rowed at the gable ends. Accordingly the ridge is also  
curved (Fig. 62).

Längliches Gebäude, dessen Grundriss konvex ver-  
laufende Längsseiten aufweist; daher sind die mittlere-  
ren Gebäudeteile deutlich breiter als die Schmalseiten.  
Entsprechend ist meistens auch der Dachfirst gebogen  
(Fig. 62).

- fr: maison en forme de bateau
- en: boat-shaped house  
= bow-sided house
- nl: bootvormig huis
- de: schiffsförmiges Haus (inconsistent term /  
widersprüchliche Bezeichnung)  
= schiffsförmiger Bau (inconsistent term /  
widersprüchliche Bezeichnung)  
= Haus mit nach außen gebogenen Längswänden  
(paraphrase)
- da: trelleborghus (Viking type / wikingerzeitlicher  
Typ)  
= krumvægget langhus  
= langhus med udadbuede langvægge
- no: hus med buede langvegger  
~ skipsformet hus (inconsistent term / wider-  
sprüchliche Bezeichnung)
- sv: skeppsformat hus  
~ Trelleborgshus
- pl: budynek w kształcie łodzi
- cs: dům člunovitého půdorysu (house with boat-  
shaped ground plan / Haus mit schiffsförmigem  
Grundriss)

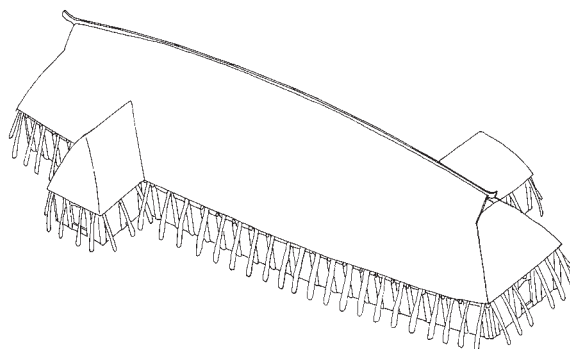


Fig. 62.

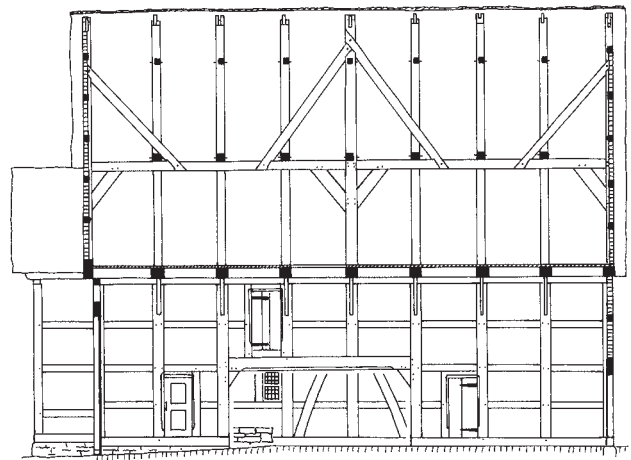
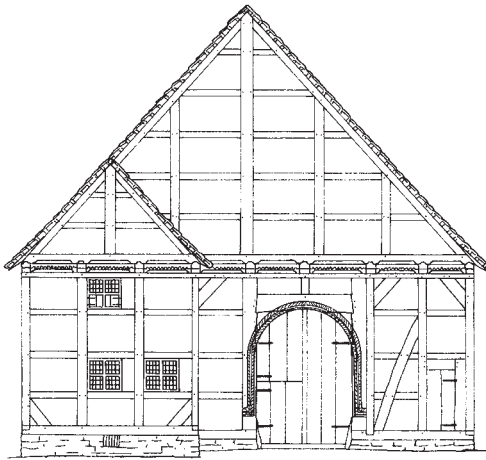
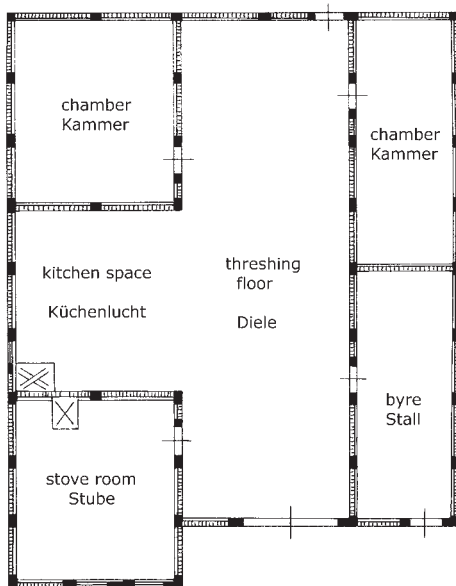


Fig. 63.



### 1.3.7 ~ Aisled house / Längsdielenhaus

House with a central threshing floor and one or more aisles which usually are floored over with lofts. The aisles in rural buildings are mainly used as byre or stable but may have any use. There may be upper floors over the whole building (Fig. 63).

Haus mit zentraler Diele und einem oder mehreren Seitenschiffen, die in der Regel zweigeschossig unterteilt sind. Die Seitenschiffe sind bei ländlichen Häusern im Erdgeschoss vorwiegend Ställe, können jedoch beliebige Nutzungen haben. Es kann Obergeschosse über der gesamten Gebäudegrundfläche geben (Fig. 63).

fr: maison à corps multiples et plan centre sur une aire de service (*paraphrase*)

en: > aisled house (*usually with low outside walls and open internal space / normalerweise mit niedrigen Außenwänden und offenem Innengerüst*)  
 > aisled farmhouse (*paraphrase, farmhouse, usually with low outside walls and open internal space / Bauernhaus, normalerweise mit niedrigen Außenwänden und offenem Innengerüst*)  
 > aisled hall (*house, the whole or main part of which is open from ground to roof, without any accommodation for farming; usually a manor house / Haus, dessen Hauptbestandteil vom Boden bis zum Dach offen ist, ohne landwirtschaftliche Funktion; meist ein Herrenhaus*)

nl: ~ langsdeelboerderij (*farmhouse / Bauernhaus*)

de: Längsdielenhaus

< Dielenhaus (*especially town house / vor allem städtisches Gebäude*)

> Flettdielenhaus (*Dielenhaus with Flett, i. e. a building with large threshing floor, kitchen space and one or more sideways extensions at the back end, usually rural / Dielenhaus mit Flett, d. h. mit Herdraum und einer oder mehreren seitlichen Nischen, meist ländlich*)

> Durchgangsdielenhaus (*building with a central threshing floor, extending from the front to the rear, which usually has a second entrance in the back / Dielenhaus mit von der Vorder- bis zur Rückseite durchgehender zentraler Diele, die in der Regel einen zweiten Eingang enthält*)

> Durchgangshaus (*outdated, usually for Durchgangsdielenhaus / veraltet, meist für Durchgangsdielenhaus*)

> Durchfahrtshaus (*the threshing floor has a second waggon door at the rear; building with any use, also barns / Diele mit zweitem Einfahrtstor an der Rückseite; sowohl auf Wohngebäude als auch Scheunen bezogen*)

~ Hallenhaus (*aisled building with an attic for storage of the harvest / mehrschiffiges Gebäude mit einem Erntedachboden*)

> Fachhallenhaus (*rare, local North German, the term includes a hint on the structural bays / selten, regional norddeutsch, umfasst den Hinweis, dass das Gebäude in Fache aufgeteilt ist*)  
= Mittellängsdielenhaus

~ Mittertennhaus (*South German and Swiss for a house whose threshing floor is situated between dwelling and byre. It is usually a Querdielenhaus / süddeutsch und schweizerisch für ein Haus, bei dem die Tenne einen Stallteil auf der einen Seite vom Wohnteil auf der anderen trennt; meist ein Querdielenhaus*)

> Sackdielenhaus (*Dielenhaus having no entrances in the upper end of the Diele; usually without Flett but with Kammerfach / Dielenhaus ohne Eingänge in die Diele am hinteren Ende; meist ohne Flett aber mit Kammerfach*)

da: enlænget treskibet gård (*paraphrase*)  
= hallehus (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)  
= hallenhaus (*synonym of hallehus / Synonym von hallehus*)  
= dielehus (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)  
= dilehus (*synonym of dielehus / Synonym von dielehus*)  
= gård med gavlfront (*paraphrase*)

no: -  
~ treskipet hus

sv: -  
pl: dom sieniowy

~ dom halowy (*aisled building / Hallenhaus*)

cs: halový dům podélné dispozice (*paraphrase*)  
< halový dům (*Lower German hall house / Hallenhaus*)  
~ severoněmecký halový dům (*North German Hallenhaus / norddeutsches Hallenhaus*)

### 1.3.8 ~ Laithe house / Querdielenhaus, Mittertennhaus

House, whose domestic portion, cowhouse, and barn are of one build. All functional units are arranged in a row. The farmhouse portion, which always provides a threshing floor, is accessible from the long wall. House and cowhouse may or may not be interconnected by doors inside the building (Fig. 64).

Haus, das aus in Firstrichtung aneinander gereihtem Wohnteil, Stallteil und einer Scheune besteht. Der Wirtschaftsteil ist von der Längsseite her zugänglich, der immer eine Dreschdiele besitzt. Wohnteil und

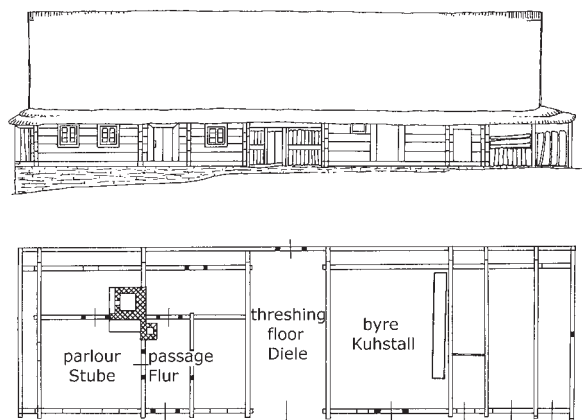


Fig. 64.

Wirtschaftsteil können im Hausinneren verbunden sein, müssen dies aber nicht (Fig. 64).

fr: maison longue avec habitation, étable et grange (*paraphrase*)

en: ~ laithe house (*house and cowhouse are not interconnected / Haus und Stallteil sind im Inneren nicht verbunden*)

nl: > dwarsdeelboerderij (*farmhouse / Bauernhaus*)

de: Querdielenhaus (*building of any use, may also be used as a barn. Within byre-dwellings the threshing floor may provide access to dwelling as well as byre; but often both areas are entered separately / Gebäude mit beliebiger Nutzung, auch als Scheune. Bei Wohnhäusern kann die Diele den Hauptzugang zu sämtlichen Gebäudebereichen bieten, oft ist aber der Wohnteil auch separat erschlossen*)

~ Mittertennhaus (*South German and Swiss house whose threshing floor is situated between byre and dwelling. The threshing floor may be accessible from the long side or the gable wall / süddeutsches und schweizerisches Haus, dessen [Dresch-]Diele zwischen Wohnteil und Stall angeordnet ist. Sie kann von der Traufseite oder von der Giebelseite her zugänglich sein*)

~ Streckhof (*South German; general term for a single building, not a farmstead / süddeutsch, allgemeine Bezeichnung für ein einzelnes Gebäude, kein Gehöft*)

> Mittertennhof (*Austrian, the building / österreichisch, für das Gebäude*)

da: enlænget gård

= længehus

no: ~ sammenbygget hus (*paraphrase*)

sv: -

pl: zagroda jednobudynkowa

cs: dům chlévního typu se středovým mlátem (*paraphrase*)





Fig. 65.

### 1.3.9 ~ Hall house / Ernhaus

Dwelling house or byre-dwelling with entrance in the side wall and a longitudinal ground plan, which is usually divided in three units: dwelling, kitchen and farm section. There are also buildings of two units which lack accommodation for farming. Commonly the central unit gives access to the other parts. Often this room is higher and has a larger floor space than the usual passage, but is not accessible by a wagon door. It is a building of rural areas, not a town house (Fig. 65).

Quer aufgeschlossenes Wohnhaus oder Wohnstallhaus auf längsrechteckigem Grundriss, der sich zumeist in drei Zonen gliedert, nämlich Wohnteil, Flur/Küche

oder Herdraum und Stallteil. Es gibt auch zweizonige Häuser ohne Stallteil. Normalerweise erfolgt die Erschließung des Hauses durch den mittleren Raum, der eine größere Höhe besitzt und bisweilen eine größere Fläche als ein konventioneller Hausflur einnimmt, aber kein Einfahrtstor besitzt. Ländlicher Gebäudetyp, kein städtisches Haus (Fig. 65).

fr: maison longue avec habitation, cuisine, et zone de service (*paraphrase*)

en: > hall house (*restricted to medieval houses having the living room open to the roof, with kitchen often in a separate building; no byre. A byre-house with living room open to the roof is a type of hall house / beschränkt auf mittelalterliche*

Häuser mit zum Dach offenem Wohnraum und Küche oft in separatem Gebäude; ohne Stall. Ein byre-house mit Wohnraum mit offenem Dachwerk ist eine Form des hall house)

> open-hall house (with open hall / mit hall mit offenem Dachwerk)

nl: -

de: Ernhaus (local / regional)

da: > hus med central hal (paraphrase, for Viking period houses / für vikingerzeitliche Häuser)

no: -

sv: -

pl: dom halowy

cs: < halový dům

= halový dům příčné dispozice (paraphrase; hall house with crosswise layout / Hallenhaus mit Querschließung)

> trojdílný dům (single pile building, having only one storey, used as a dwelling, access from the long side, heated room, passage, and service room [stalls, chamber, or granary] / einraumtiefes Gebäude mit geregelten Geschosshöhen, normalerweise ein Wohnhaus, mittig traufseitig erschlossen mit Stube, Flur und Wirtschaftsraum [Stall, Kammer oder Speicher])

### 1.3.10 Multi-storeyed building / Etagenhaus

Building which is divided into one or more floors which extend through the whole building on one level. Mezzanine floors may be introduced in small areas of the building. Usually the rooms are accessible by corridors or passages; often contrasted with building types which lack these features, e. g. Dielenhäuser (aisled buildings) (Fig. 66).

Gebäude, das in ein oder mehrere durch die gesamte Gebäudefläche laufende Geschosse gegliedert ist. Zwischengeschosse können in kleinen Gebäudeteilen vorhanden sein. Die Erschließung erfolgt in der Regel durch Flure; oft Gegensatz zu Haustypen, die dieses Gliederungsmerkmal nicht besitzen, etwa Dielenhäuser (Fig. 66).

fr: maison à étages

en: -

~ multi-storeyed building (modern term, usually tall building / moderne Bezeichnung, meist sehr hohes Haus)

~ lobby-entrance house (farmhouse entered by a square lobby against main chimney stack / Bauernhaus mit Zugang durch einen quadratischen Flur vor dem Kaminblock)

> baffle entry (see lobby entry / siehe lobby entry)

~ double/triple pile house (house two or three

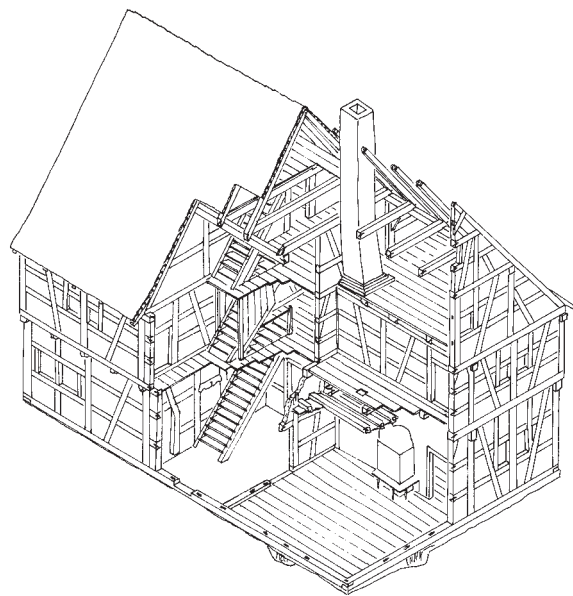


Fig. 66.

rooms deep / Haus von zwei oder drei Räumen Tiefe)

nl: huis met etages (paraphrase)

de: Etagenhaus

da: > fleretagesbygning (with more floors / mit mehr Etagen)

no: fleretageshus

sv: -

> etagehus (mainly houses at a hillside / vorwiegend Häuser an einem Hang)

pl: budynek piętrowy

cs: ~ vícepodlažní dům (multi-storeyed building / mehrgeschossiges Haus)

= dům s přístupovými chodbami (paraphrase)

### 1.3.11 House with central-corridor plan / Mittelflurhaus

Building with one or more storeys (of approximately similar height), which is accessible by a central cross passage in side or gable wall. The corridor includes a staircase situated at its end or by the side, leading to the upper floor. Beside the passage there are (usually heated) rooms with the same ceiling height. Unlike a threshing floor or a (open) hall the passage is narrow and usually low-ceilinged (Fig. 67).

Meist eingeschossiges Gebäude, das durch einen trauf- oder giebelseitig erschlossenen Mittelflur zugänglich ist. Am Ende oder seitlich neben dem Flur ist die Treppe zum Obergeschoss angeordnet. Neben dem Flur gibt es auf beiden Seiten gleich hohe (meist beheizbare) Zimmer. Gegenüber einer Dresch- oder Wohndiele ist der Flur schmal und meist niedriger (Fig. 67).

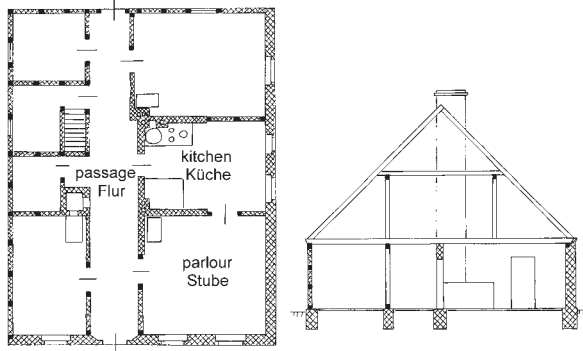


Fig. 67.

- fr: maison distribuée par couloir central et escalier  
 en: -  
 = house with central-corridor plan (*paraphrase*)  
 nl: huis met middengang (*paraphrase*)  
 de: Mittelflurhaus  
 < Flurhaus (*the passage may also be situated sideways / der Flur kann auch seitlich angeordnet sein*)  
 da: hus med gennemgående gang  
 > korridorhus (*the passage gives access to apartments / der Flur dient als Erschließung für Wohnungen*)  
 no: ~ korridorhus  
 = hus med midtkorridor (*paraphrase*)  
 sv: -  
 pl: budynek z sienią centralną  
 es: dům se středovou chodbou (*paraphrase*)

### 1.3.12 ~ Cross-passage house / Seitenflurhaus

Building with one or more floors (of approximately similar height), which is accessible by a cross passage in the side or gable wall. The corridor includes a staircase at its end or by the side, leading to the upper floor. At one side of the passage there are (usually heatable) rooms with the same ceiling height. Unlike a threshing floor or a hall the passage is considerably smaller and usually low-ceilinged (Fig. 68).

Gebäude mit einem oder mehreren (etwa gleich hohen) Geschossen (Etagen), das durch einen trauf- oder giebelseitig erschlossenen Seitenflur zugänglich ist. Am Ende oder seitlich neben dem Flur ist die Treppe zum Obergeschoss angeordnet. Neben dem Flur gibt es auf einer Seite (gleich hohe) meist beheizbare Zimmer. Gegenüber einer Dresch- oder Wohndiele ist der Flur wesentlich kleiner und meist auch niedriger (Fig. 68).

- fr: maison distribuée par un couloir latéral et un escalier  
 en: < cross-passage house (*farmhouse entered front and back by transverse passage; never a gable*)

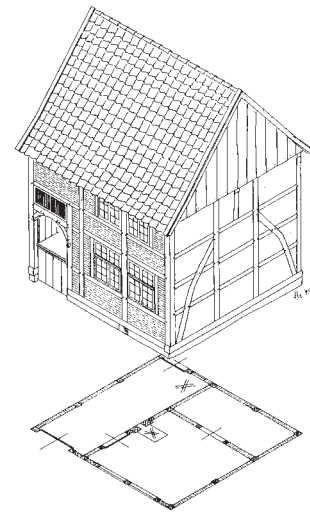


Fig. 68.

- entrance / Bauernhaus, vorn und unten durch einen Quergang zugänglich, nicht mit Giebel-  
 eingang)  
 nl: huis met gang aan zijkant (*paraphrase*)  
 de: Seitenflurhaus  
 da: hus med svalegang  
 = svalegangshus  
 no: -  
 = sidegangshus (*paraphrase*)  
 = svalgangshus (*with corridor facing a courtyard, not a neighbouring plot / mit Gang an der Hofseite, nicht zum Nachbargrundstück*)  
 sv: -  
 pl: budynek z sienią boczną  
 es: dům s boční přístupovou chodbou (*paraphrase*)

### 1.3.13 ~ Bastle-house / Gestelztes Haus, Saalgeschosshaus

Building which provides a ground-floor level for production and storage (for instance accommodation for animals and storage) while living accommodation is confined to the upper-floor level. Entry to the upper floor is usually by an external staircase and landing (1). (Late) Medieval elaborate houses provide only one or two large rooms on first floor level (2) (Fig. 69).

Wohn-Wirtschaftsgebäude mit Wirtschaftsräumen (zum Beispiel Ställen oder Lagerräumen) im Erdgeschoss und Wohnräumen im Obergeschoss. Der Zugang zum Obergeschoss erfolgt normalerweise von Außen über eine Freitreppe (1). (Spät-)Mittelalterliche herrschaftliche Gebäude besitzen im Obergeschoss nur ein oder zwei große Räume (2) (Fig. 69).

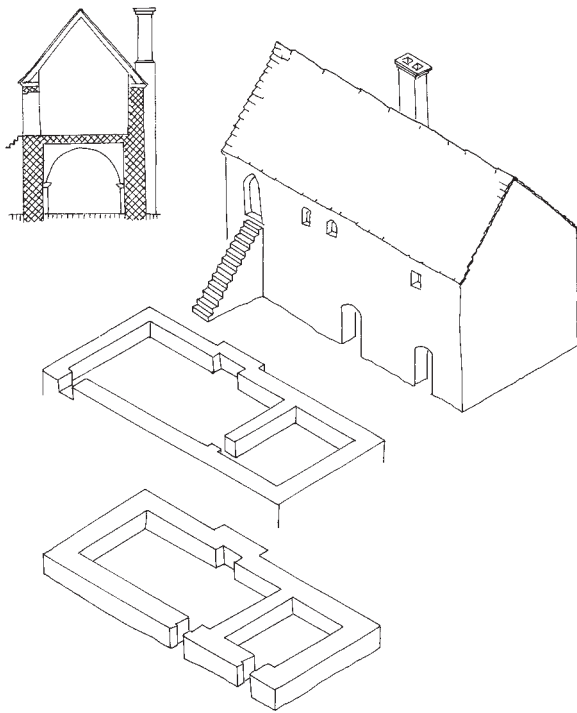


Fig. 69.

- fr: 1./2. maison à habitation sur rez-de-chaussée de service (*paraphrase*)
- en: 1./2. bastle-house (*confined to Scottish border region / begrenzt auf die schottische Grenzregion*)  
2. = first floor hall (*often applied to medieval high-status rooms over an undercroft used for storage; now generally considered to have been wings of open halls / oft für mittelalterliche Räume der Oberschicht, über einem Gewölbekeller zur Vorratshaltung; heute allgemein als frühere Flügelbauten von open halls aufgefasst*)
- nl: 1./2. huis met zaal op 1<sup>e</sup> verdieping (*paraphrase*)
- de: 1. gestelztes Haus (*South German and Swiss, referring to farmhouses / süddeutsch und schweizerisch, bezogen auf Bauernhäuser*)  
2. Saalgeschosshaus (*upper-class houses with prestigious, large rooms; secondary rooms on the ground floor, not for farming purposes / überwiegend auf obergeschichtliche Architektur und Häuser mit repräsentativen großen Wohnräumen bezogen, die im Sockelgeschoss zwar Nebenräume, aber keine landwirtschaftliche Nutzungen haben*)  
2. = Saalbau (*part of a building with a single room [prestigious living room] on its main floor / Gebäudeteil, der in seinem Hauptgeschoss ausschließlich oder überwiegend einen Saal [repräsentativen Wohnraum] enthält*)
- da: 1./2. hus hvor første etage er bolig (*paraphrase*)
- no: -

1./2. = næringsbygning med bolig i øvre etasje (*paraphrase*)

1./2. ~ loft (*rural building type / ländlicher Bautyp*)

sv: 2. salsbyggnad

pl: 1./2. miejski dom mieszkalny z częścią handlowo-rzemieślniczą na parterze i mieszkalną na pietrze (piętrach) (*paraphrase*)

cs: 1./2. ~ dům s obytnými prostorami v patře

1./2. ~ zvýšený dům

1./2. ~ polopatrový dům (*house situated on a hillside, with lower floor for service space and upper floor with living rooms / an den Hang gebautes Haus, dessen Wirtschaftsräume unten, die Wohnräume oben liegen*)

### 1.3.14 Semi-detached house / Doppelhaus

Pair of houses built side by side as single units sharing a partition wall; usually the layout of each house is a mirror image of its twin (1) (Fig. 70). Sometimes the houses share not a side wall but a back wall (2). Some even share a passage or threshing floor which provides access to further accommodation (3).

Zwei aneinander gebaute Häuser, die eine oder mehrere Wohneinheiten umfassen, aber separate Eingänge besitzen. Beide Häuser verfügen über eine gemeinsame Trennwand, die quer oder parallel zum First verläuft; die Häuser sind fast immer symmetrisch zueinander gestaltet (1) (Fig. 70). Manchmal teilen sie sich auch eine Rückwand (2). Einige Doppelhäuser besitzen einen gemeinsamen Flur oder eine Diele, von wo aus die übrigen Räume zugänglich sind (3).

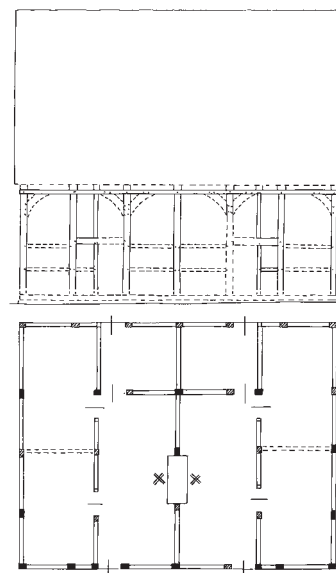


Fig. 70.

- fr: 1. maisons jumelles  
 en: 1. semi-detached house (*has a suburban connotation although urban examples are known / hat einen vorstädtischen Bezug, aber auch städtische Beispiele sind bekannt*)  
 1. > double-house (*few large farmhouses / wenige große Bauernhäuser*)  
 2. back to back house (*town house for industrial labourers / Stadthaus für Industriearbeiter*)  
 nl: 1./2. twee-nder-één-kap-woning  
 de: 1./2./3. Doppelhaus (*in Switzerland also a multi-family house with two dwelling units at one floor / in der Schweiz auch ein Mehrfamilienhaus mit zwei Wohneinheiten auf einer Ebene*)  
 2. mit der Rückseite aneinander gebaute Häuser (*paraphrase*)  
 da: 1./2./3. dobbelthus  
 no: 1./2./3. dobbelthus  
 1./2./3. < rekkehus (*modern term / moderne Bezeichnung*)  
 sv: 1./2./3. dubbelhus  
 pl: 1./2./3. dom bliźniaczy  
 cs: 1./2./3. dvojdům  
 1./2./3. dvojdomek (*modern term / moderne Bezeichnung*)

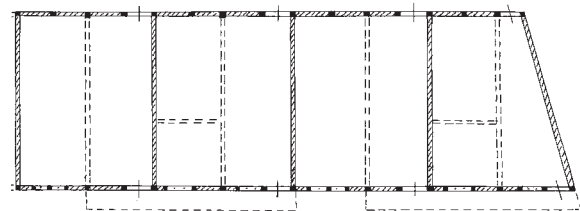
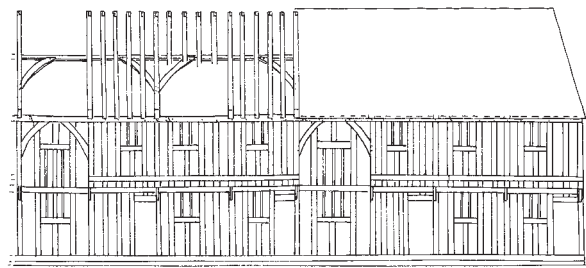


Fig. 71.

### 1.3.15 Terraced house / Reihenhaus

One of at least three dwelling houses (each for a single family only) which share side walls and form a row along a street. The buildings are similar in architecture (height between floors, plan, etc.). In most cases they share their gable walls (Fig. 71)

Eines von mindestens drei mit ihren Seitenwänden aneinander gebauten Wohngebäuden mit je einer Nutzungseinheit, die eine Reihe entlang einer Straße bilden. Die Gebäude ähneln sich in ihrer Bauweise stark (Geschosshöhen, Grundriss etc.). Bevorzugt sind sie an einer gemeinsamen Giebelwand zusammengefügt (Fig. 71).

- fr: lotissement de trois maisons mitoyennes alignées  
 ~ maisons mitoyennes (*more inexact / weniger genau*)  
 en: terraced house  
 = terraced cottage  
 nl: rijtjeshuis  
 de: Reihenhaus  
 ~ gekuppelte Bauweise (*Austrian / österreichisch*)  
 da: rækkehus  
 no: rekkehus  
 sv: radhus  
 pl: dom szeregowy  
 cs: řadový domek

### 1.3.16 Storey / Geschoss

The space between any two main floors or between floor and roof plane of a building; the whole comprising adjoining rooms. Usually has floor or ceiling at the same level throughout (1) (Fig. 72). The concept sometimes includes only those floors which are completely above the ground (2).

Vollwertige Nutzungsebene innerhalb eines Gebäudes, d. h. die Gesamtheit von Räumen, die horizontal nebeneinander liegen. Die Nutzungsebene läuft meist mit durchgehendem Fußboden und durchgehender Decke durch einen größeren Teil des Gebäudes (1) (Fig. 72). Der Begriff umfasst manchmal nur die vollständig über der Erde gelegen Nutzungsebenen (2).

- fr: 1./2. niveau  
 2. étage  
 en: 1. storey  
 1. = floor  
 nl: 2. verdieping  
 2. = etage  
 de: 1. < Geschoss (*the term also describes a floor in a building, constructed as a Geschossbau / das Wort bezeichnet auch eine Nutzungsebene in einem in Geschossbauweise errichteten Gebäude*)  
 2. Stockwerk (*floor in general, but also structural unit of a building with storey posts [Stockwerkbau] / Nutzungsebene, Stockwerk im Allgemeinen, aber auch eine Nutzungsebene in einem konstruktiv als Stockwerkbau errichteten Gebäude*)  
 2. < Etage  
 1. Vollgeschoss (*storey of full height, in contrast to a low intermediate mezzanine floor / volles*

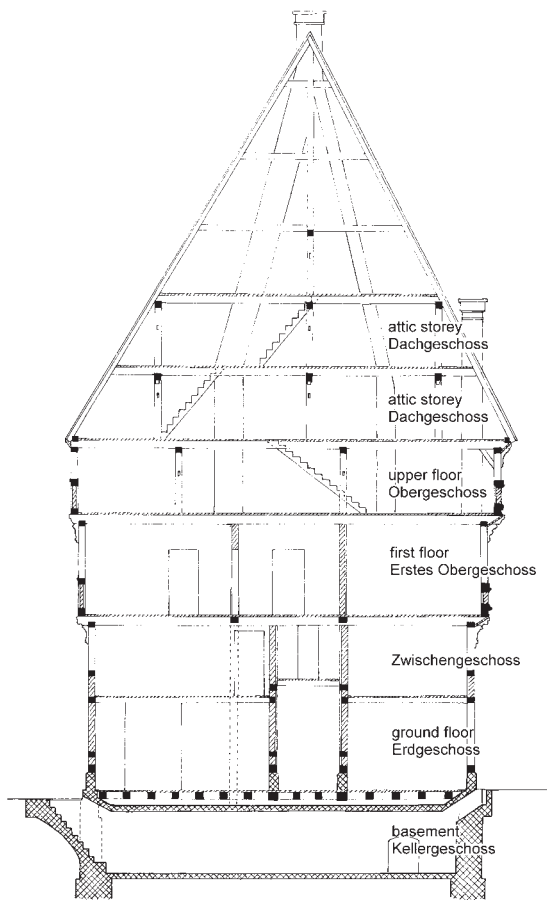


Fig. 72.

*Geschoss im Gegensatz zum niedrigen Zwischengeschoss)*

- da: 1. etage  
1. = sal  
2. > stokværk (*old term for storeys in timber-framed buildings / ältere Bezeichnung für Etagen im Fachwerkbau*)
- no: 1. etasje
- sv: 1. våning  
1. = våningsplan
- pl: 1. kondygnacja
- cs: 1. podlaží  
2. patro

### 1.3.17 Ground floor / Erdgeschoss

Storey of full height usually located at ground level. Normally the entrance storey with stairs leading to upper floors and cellar (Fig. 72).

In Bodennähe liegendes erstes Vollgeschoss eines Gebäudes. Normalerweise befindet sich hier der Hauptzugang, von dem die Obergeschosse und der Keller über Treppen erreichbar sind (Fig. 72).

- fr: rez-de-chaussée
- en: ground floor  
= first floor (*American system; used as far as there are further storeys / amerikanische Zählung; nur benutzt, wenn weitere Stockwerke vorhanden sind*)
- nl: begane grond  
> benedenverdieping (*at street level / auf Straßenniveau*)  
> verhoogde begane grond (*floor slightly above street level / Boden einige Stufen über Straßenniveau*)
- de: Erdgeschoss  
= Parterre (*modern term / moderne Bezeichnung*)
- da: stuen, stueetage  
~ første etage
- no: første etasje
- sv: bottenvåning  
= första våningen
- pl: parter
- cs: přízemí  
> první nadzemní podlaží (*first floor above the ground; technical term / erste oberirdische Etage; technische Bezeichnung*)  
> parter (*modern term for the ground floor of an elaborate building, e. g. a castle / moderne Bezeichnung für Erdgeschoss eines Repräsentationsgebäudes, z. B. ein Schloss*)

### 1.3.18 First floor / Erstes Obergeschoss

Storey of full height which is located one storey above the ground floor. Further storeys may be identified by numbering, which either includes the ground floor (1) or begins with the storey above (2) (Fig. 72).

Vollwertiges Geschoss, das unmittelbar über dem Erdgeschoss liegt. Alle weiteren Geschosse können durch eine Nummerierung bezeichnet werden, die entweder mit dem Erdgeschoss (1) oder erst dem darüber liegenden Geschoss beginnt (2) (Fig. 72).

- fr: 2. premier étage
- en: 2. first floor  
1. second floor (*Am.*)
- nl: 2. eerste verdieping
- de: 2. erstes Obergeschoss  
2. = erster Stock
- da: 1. anden etage (*første etage, anden etage, tredie etage, etc.*)  
2. første sal (*stuen, første sal, anden sal*)
- no: 1. annen etasje
- sv: 1. andra våningen
- pl: 2. pierwsze piętro
- cs: 1. druhé nadzemní podlaží (*second floor above the ground, technical term / zweite oberirdische*)

*Etage; technische Bezeichnung)*

2. patro (not used for one-storeyed houses / nicht für eingeschossige Häuser benutzt)

2. > první patro (storey or floor of a multi-storeyed building / Etage oder Geschoss bei mehrgeschossigen Häusern)

### 1.3.19 Upper floor / Obergeschoss

Storey of full height which is located one or more storeys above the ground floor (Fig. 72).

Vollwertiges Geschoss, das ein oder mehrere Geschosse oberhalb des Erdgeschosses liegt (Fig. 72).

fr: étage supérieur

en: upper floor

nl: bovenverdieping

de: Obergeschoss

< Stockwerk (in particular the first floor / insbesondere die erste Etage)

da: øvrige etager

no: overetasje

sv: ovanvåning

pl: piętro

cs: patro

### 1.3.20 Mezzanine floor / Zwischengeschoss

Intermediate floor between main floors. It is usually low-ceilinged and provides space of secondary importance. Can often be found only in some parts of a building or above single rooms. May be associated with any full storey, but mainly located between ground floor and first floor, rarely in multi-storeyed buildings below the eaves (Fig. 73).

Untergeordnetes Geschoss zwischen zwei Vollgeschossen, das meist niedriger als diese ist und damit meist auch untergeordnete Räume enthält. Häufig finden sich solche Geschosse nur in einzelnen Gebäudeteilen oder Räumen. Kann jedem beliebigen Vollgeschoss zugeordnet sein; häufig jedoch zwischen Erdgeschoss und erstem Stock, seltener bei vielgeschossigen Gebäuden unterhalb der Dachtraufe (Fig. 73).

fr: entresol

en: mezzanine floor

= mezzanine

> entresol (usually above the ground floor / normalerweise über dem Erdgeschoss)

> attic (low storey below the eaves / niedriges Geschoss unterhalb der Traufe)

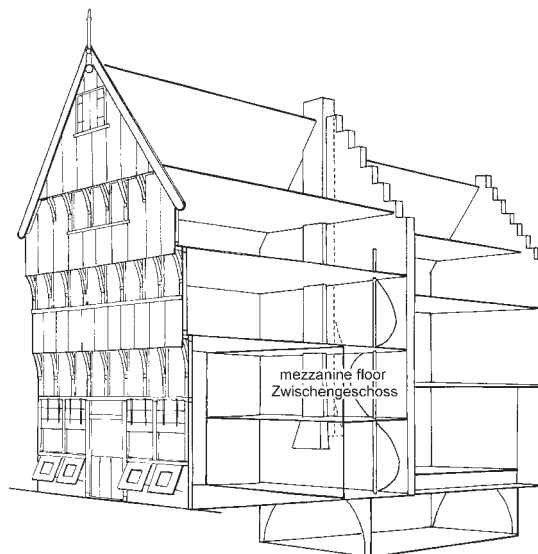


Fig. 73.

nl: tussenverdieping

= entresol

de: Zwischengeschoss

> Entresol (used for polite baroque architecture with French origin / für vorwiegend barocke Architektur mit französischer Herkunft)

> Mezzanin (used for polite architecture with Italian origin; in eastern Austria used for a type of Hochparterre / für barocke Herrschaftsarchitektur benutzte Bezeichnung italienischer Herkunft; im Osten Österreichs im städtischen Bereich für eine Art Hochparterre)

> Hille (loft above an aisle along the threshing floor and open to it, especially in Northwest German aisled buildings; space for fodder, etc. / zur Diele offenes Zwischengeschoss; insbesondere im nordwestdeutschen Hallenhaus; Lagerraum für Futter u. a.)

> Bühne (loft above an aisle along the threshing floor in Northwest German aisled buildings, storeroom / zur Diele geschlossenes Zwischengeschoss im nordwestdeutschen Hallenhaus, Lagerraum)

da: mezzanin

no: mellometasje (rare / selten)

= mezzaninetasje (mezzaninetasje)

= mezzanine (mezzanine)

sv: mezzanin

= entresol

pl: półpiętro

> antresola

cs: mezipatro

> mezanin (in town houses, tenement buildings, public buildings or palaces / in Stadthäusern, Mietshäusern, öffentlichen Gebäuden oder Schlössern)

### 1.3.21 Basement / Kellergeschoss

Floor of a building located one storey (or rarely more) below the ground floor. It is either completely or partially inserted into the ground (Fig. 72).

Geschoss, das sich ein Geschoss (oder in Ausnahmefällen weitere Geschosse) unterhalb des Erdgeschosses befindet. Es ist entweder vollständig, mindestens aber etwa zur Hälfte in den Erdboden eingelassen (Fig. 72).

fr: sous-sol  
= cave

en: basement

nl: > kelder/verdieping (*only partly below the ground, may even provide a dwelling / nur zum Teil in die Erde eingelassener Keller, der auch Wohnräume enthalten kann*)

> onderhuis (*lowest floor, often partly below the ground / unteres, oft halb in den Boden eingelassenes Geschoss*)

> onderstuk (*lowest floor of a house, often partly below the ground / unteres, manchmal halb in den Boden eingelassenes Geschoss unter einem Wohnhaus*)

= souterrain

de: Kellergeschoss

< Untergeschoss (*imprecise term, may describe a half cellar, rarely a ground floor in polite architecture / ungenaue Bezeichnung; kann einen halb eingetieften Keller bezeichnen, selten bei Herrschaftsarchitektur auch ein Erdgeschoss*)

da: kælder

= kælderetagen

no: kjeller

= kjelleretasje

sv: källare

= källarvåning

pl: kondygnacja podziemna

cs: > sklep (*usually a store, e. g. for coal, vegetables, etc. / meist ein Lagerraum, z. B. für Kohle, Gemüse usw.*)

> suterén (*basement, general technical term, or for such floors with offices, apartments, pubs, etc. / Untergeschoss, auch für Untergeschosse mit Büros, Wohnungen, Gaststätten usw.*)

= podzemní podlaží (*basement, technical term / Untergeschoss, technische Bezeichnung*)

### 1.3.22 Attic storey / Dachgeschoss

Floor, located directly below the pitched roof of a building, completely or partially above the eaves. As it fills the space below a slanted roof it provides less space than other storeys. Two or more attic storeys may

be distinguished by numbering starting with the lowest (Fig. 72).

Geschoss, das direkt unter der Dachfläche und ganz oder teilweise oberhalb der Traufe liegt. Aufgrund der Dachneigung hat ein solches Geschoss ein kleineres Raumvolumen als andere Geschosse. Zwei oder mehr Dachgeschosse können durch eine Nummerierung gekennzeichnet sein, die mit dem unteren Geschoss beginnt (Fig. 72).

fr: étage de comble

= niveau sous comble

en: attic storey

< attic (*in classical houses a low storey not within the roof space / in Häusern des Klassizismus ein niedriges Geschoss außerhalb des Dachraums*)

nl: zolderverdieping

de: Dachgeschoss

da: tagetage

no: loft

= loftsetasje

sv: takvåning

pl: poddasze

cs: půda (*roof space for storage of hay, drying the laundry, etc. / Dachboden, z. B. zum Speichern von Heu, Trocknen von Wäsche usw.*)

= podstřešní prostor

< podkroví (*roof space in general / Dachraum im Allgemeinen*)

> mansarda (*roof space of a mansard roof, sometimes for habitation / Dachraum im Mansarddach, manchmal bewohnt*)

> půdní vestavba (*attic chamber, modern term / Dachgeschosseinbau, moderne Bezeichnung*)

### 1.3.23 Semi-Attic / Drempelgeschoss

Attic storey with a knee wall, whose roof slope begins some distance above the floor (Fig. 74).

Dachgeschoss mit einem Drempel, bei dem die Dachschräge deutlich oberhalb des Fußbodens beginnt (Fig. 74).

fr: comble à surcroît

en: semi-attic

= half-storey

nl: zolderverdieping met borstwering

de: Drempelgeschoss

= Drempel (*imprecise / ungenau*)

= Kniestockgeschoss

= Kniestock (*also short for the knee wall, i. e. the remaining vertical wall / auch Kurzform für die Kniestockwand, also das verbleibende senkrechte Wandstück*)



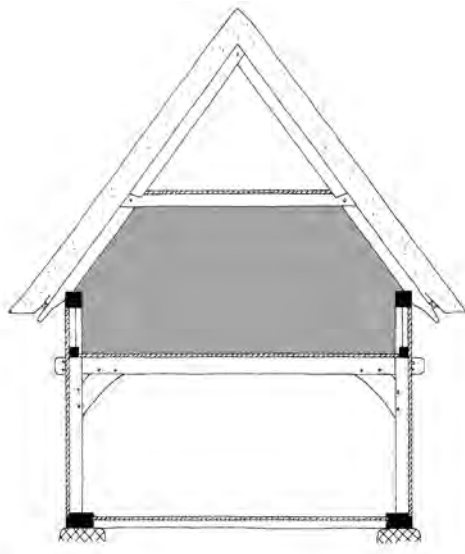


Fig. 74.

- da: tagetage med skiåvegge (*paraphraser*)  
 no: loft med knevegg  
 = overetasje i halvannen etasjes hus (*paraphrase*)  
 sv: -  
 pl: poddasze ze ścianką kolankową (*paraphrase*)  
 cs: polopatru  
 = polo patru

### 1.3.24 Plan / Grundriss

Arrangement of rooms of one floor in a building (1). The term is often used imprecisely for the arrangement of all rooms in the whole building (2).

Anordnung der Räume eines Geschosses in einem Gebäude (1). Der Begriff wird vielfach auch unpräzise für die Anordnung aller Räume eines Gebäudes verwendet (2).

- fr: 1. plan  
 2. distribution (*the distribution of rooms and functions / die Verteilung von Räumen und Nutzungen*)  
 en: 1./2. ~ distribution (*commonly refers to functional distribution of rooms / bezieht sich normalerweise auf die funktionale Anordnung der Räume*)  
 1. plan  
 1. = floor plan  
 1. = ground plan  
 nl: 1./2. plattegrond  
 de: 1. Grundriss  
 1. > Hausgrundriss (*mainly archaeological term for any remains of the outline and internal features of a building / meist archäologische Bezeichnung für die Gesamtheit von Spuren,*

*die von Umriss und Einteilung eines Gebäudes vorhanden sind*)

### 2. Raumstruktur

- nl: 1. plan  
 da: 1. grundplan  
 no: 1. plan  
 1. grunnplan  
 sv: 1. grundplan  
 pl: 1. rzut poziomy  
 1. plan  
 cs: 1. půdorys

### 1.3.25 ~ Single-range house / Einflügeliges Gebäude

Elongated building with a simple rectangular plan, without large annexes. The concept contrasts with a → winged building (1.3.26). Buildings with square plan are usually not counted among this type (Fig. 75).

Längliches Gebäude mit einem einfachen rechteckigen Grundriss ohne größere Erweiterungen. Der Begriff wird oft im Gegensatz zu → mehrflügeligen Gebäuden (1.3.26) benutzt. Bauten mit quadratischem Grundriss werden in der Regel nicht zu diesem Typ gerechnet (Fig. 75).

- fr: maison élémentaire  
 en: ~ single-range house (*not a specific term; usually implies only one room in depth as opposed to a building with two adjoining parallel ranges, or with one or more wings / keine feste Bezeichnung, meist nur ein Raum tief als Gegensatz zu zwei*

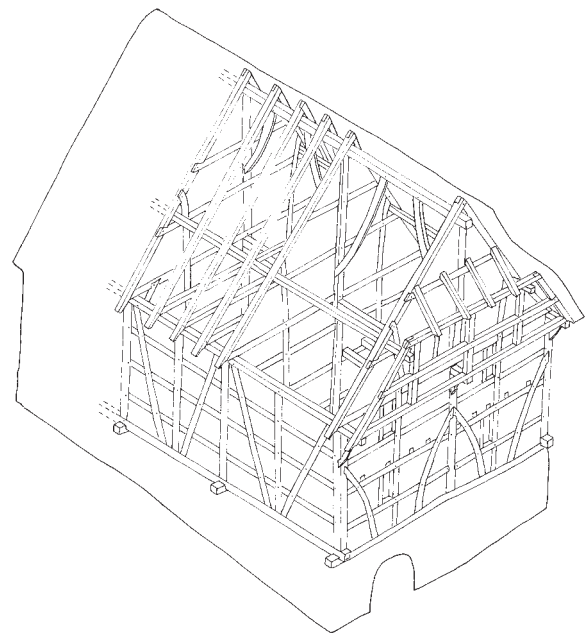


Fig. 75.

*aneinander stoßenden parallelen Flügeln oder mit einem oder mehreren Querflügeln*

nl: gebouw zonder vleugels (*paraphrase*)  
 de: einflügeliges Gebäude  
 da: enfløjet bygning  
 no: énfløyet hus (*paraphrase*)  
 sv: -  
 pl: budynek jednoskrzydłowy  
 cs: jednokřídla budova

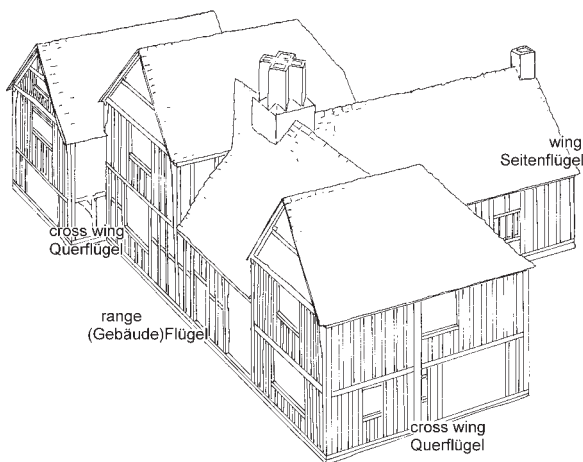


Fig. 76.

### 1.3.26 Winged building / Mehrflügeliges Gebäude

Building with more than a single → range (1.3.27) (Fig. 76).

Gebäude mit mehr als einem → Flügel (1.3.27) (Fig. 76).

fr: maison à corps multiples  
 en: winged building  
 nl: samengesteld huis  
 de: mehrflügeliges Gebäude  
 da: flerfløjet bygning  
 no: flerfløyet bygning  
 sv: byggnad med flera flyglar (*paraphrase*)  
 pl: budynek wieloskrzydłowy  
 cs: vícekřídla budova

### 1.3.27 ~ Range / (Gebäude-)Flügel

Section of a building, roofed at an angle to another range; usually of rectangular plan, two ranges or wings may be divided by a shared partition wall or connected by a low intermediate building (Fig. 76).

Baukörper eines größeren Gebäudes, in der Regel mit rechteckigem Grundriss. Er ist häufig im Winkel ange-  
 setzt; zwei Flügel können eine gemeinsame Trennwand

besitzen oder durch einen niedrigen Zwischenbau verbunden sein (Fig. 76).

fr: corps de bâtiment  
 = corps  
 = aile  
 en: < range (*usually subsidiary to the main range and at right angle to it / meist einem Hauptflügel untergeordnet und im rechten Winkel zu diesem*)  
 > wing (*subsidiary range / Seitenflügel*)  
 nl: vleugel  
 de: (Gebäude-)Flügel  
 = (Gebäude-)Trakt (*rather modern term / überwiegend moderne Bezeichnung*)  
 da: fløj  
 no: fløy  
 = ving  
 ~ bygningskropp  
 sv: flygel  
 = flygelbyggnad  
 pl: skrzydło  
 cs: křídlo

### 1.3.28 Cross wing / Querflügel

Smaller section of a building at end of a main → range (1.3.27), roofed at right angles to it and forming a T-plan (Fig. 76).

Baukörper, der in Querrichtung mit seiner Längsseite (meist im rechten Winkel) an einen größeren → Gebäu-  
 deflügel (1.3.27) angefügt ist (Fig. 76).

fr: corps en retour  
 = corps transverse  
 en: cross wing  
 nl: dwarsvleugel  
 de: Querflügel  
 = Querhaus  
 da: tværfløj  
 no: tverrfloy  
 = tverrbygning  
 sv: tvärflygel  
 pl: skrzydło poprzeczne  
 cs: příčné křídlo

### 1.3.29 ~ Wing / Seitenflügel

Section of a building, roofed at an angle to the (often broader and taller) main → range (1.3.27); it normally meets with a gable end (Fig. 76).

Einzelner Baukörper eines größeren Gebäudes, der in Querrichtung (meist im rechten Winkel) zu einem

anderen, oft breiteren und höherem → Gebäudeflügel (1.3.27) liegt und meist mit seiner Schmalseite angefügt ist (Fig. 76).

- fr: aile (*range in general / Gebäudeflügel allgemein*)  
= corps latéral  
en: wing (*usually in contrast to side wing / meist im Gegensatz zum cross wing*)  
= side wing (*rare / selten*)  
nl: zijvleugel  
de: Seitenflügel  
da: sidefløj  
no: sidefløy  
= sidebygning  
sv: sidoflygel  
pl: skrzydło boczne  
cs: boční křídlo  
= postranní křídlo

### 1.3.30 Annexe / Anbau

Part of a building which is a later addition to a standing structure (1); also incorrectly applied to a wing, added to a main building, but built later (2) (Fig. 76).

Gebäudeteil, der nachträglich an ein bestehendes Gebäude angefügt ist (1), seltener und weniger exakt auch Bauteil, das als separater, kleinerer Baukörper an einen anderen angefügt ist, aber keine spätere Zutat darstellt (2) (Fig. 76).

- fr: 1. corps de bâtiment postérieur à l'ensemble  
2. annexe  
en: 1./2. annexe (*added to a standing structure, incorrectly applied to a wing or other lesser part integral with the main building / Ergänzung eines Gebäudes, fälschlich für einen Flügel oder anderen zusätzlichen Teil eines Gebäudes*)  
1./2. > pent (*Am.*) (*lean-to or shed with a single sloped roof / Anbau oder Schuppen mit Pultdach*)  
nl: 1. aanbouw  
1./2. < uitbouw  
de: 1./2. Anbau  
1./2. = Zubau (*Austrian / österreichisch*)  
da: 1./2. aneks  
no: 1./2. tilbygg  
sv: 1. tillbyggnad  
2. sidbyggnad  
pl: 1. przybudówka  
2. aneks  
cs: 1. přístavba  
1./2. přístavek (*usually small building: shed, stalls, workshop, etc. / in der Regel kleiner*

*Gebäudeteil: Schuppen, Kleinviehstall, Werkstatt usw.)*

### 1.3.31 ~ Building gabled to street / Giebelständiges Gebäude

Building whose street frontage is the gable-end wall. The term is mainly used within densely populated villages, towns, or cities. The structure may be accessible from the street or one of the long sides (Fig. 77).

Gebäude, dessen Giebelseite (d. h. normalerweise die Schmalseite) unmittelbar an der Straße steht. Die Bezeichnung wird vor allem bei dichterem Bebauung in Dörfern und Städten verwendet. Der Zugang kann von der Straße oder von einer der Längsseiten her erfolgen (Fig. 77).

- fr: maison à pignon sur rue (*with gable to the street / mit Giebel zur Straße*)  
en: building gabled to street (*paraphrase*)  
nl: ~ diep huis (*paraphrase; building, end on to the street / Haus, das mit seiner Schmalseite zur Straße steht*)  
de: giebelständiges Gebäude  
= Giebelhaus  
= giebelständiges Haus  
= giebelorientiertes Gebäude (*Swiss / schweizerisch*)  
da: gavlhus  
= gavlhusbebyggelse  
no: gavlhus  
sv: gavelhus (*the main entrance at the gable wall / Haupteingang an der Giebelseite*)  
pl: dom wąskofrontowy  
cs: dům štitové orientace

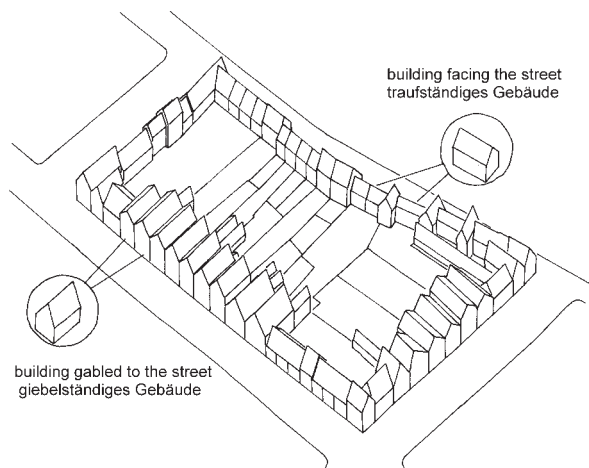


Fig. 77.

### 1.3.32 ~ Building facing the street / Traufständiges Gebäude

Building whose long wall faces the street, from which it is usually accessible but sometimes by a rear wing. The term is mainly used within densely populated villages, towns, or cities (Fig. 77).

Gebäude, dessen Traufseite (meist die Längsseite) an die Straße angrenzt. Von hier ist es meist zugänglich, manchmal auch von einem Seitenflügel her. Die Bezeichnung wird vor allem bei dichterem Bebauung in Dörfern und Städten verwendet (Fig. 77).

fr: maison à rive sur rue

= maison à gouttereau sur rue

en: building facing the street

= street-facing house

nl: dwars huis (*paraphrase; building with its long side facing the street / Haus mit seiner Längsseite zur Straße gerichtet*)

de: traufständiges Gebäude

= traufständiges Haus

= Traufenhaus

= trauforientiertes Gebäude (*Swiss / schweizerisch*)

da: hus med facaden mod gaden

= "hus med langsiden mode gaden"

no: hus med langsiden mot gaten (*paraphrase*)

sv: längsställt hus

pl: dom szerokofrontowy

cs: dům okapové orientace

### 1.3.33 Aisled building / Mehrschiffiges Gebäude

Building divided internally into long spaces by rows of posts or walls. These aisles form spaces for different uses and may have intermediate ceilings. Some have low outside walls, others have not; the building is usually accessible from the gable wall (Fig. 78).

Gebäude, dessen Innenraum durch Ständerreihen oder Wände in längliche Raumeinheiten gegliedert ist. Diese Schiffe bilden Räume für differenzierte Nutzungen und können auch Zwischendecken besitzen. Einige haben niedrigere Außenwände, andere nicht. Die Bauten sind bevorzugt von der Giebelseite her erschlossen (Fig. 78).

fr: maison à nefs multiples

en: aisled building (*usually a barn, the aisles are not separated from the nave by partition walls / normalerweise eine Scheune, die Seitenschiffe sind nicht durch Trennwände vom Mittelschiff separiert*)

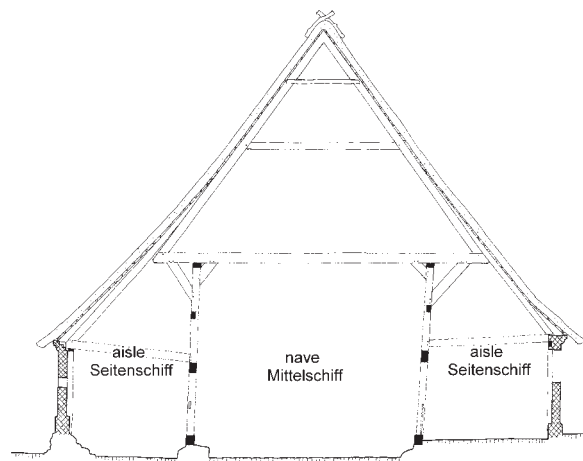


Fig. 78.

= building with nave and aisles (*paraphrase*)

nl: meerbeukig gebouw

de: mehrschiffiges Gebäude

= Gebäude mit Seitenschiffen (unter Schleppdach) (*paraphrase, uncommon / unüblich*)

> Hallenhaus (*usually a rural building / normalerweise ein ländliches Gebäude*)

> Dielenhaus (*may also be a laithe house / Querdielenhaus / kann auch ein Querdielenhaus sein*)

> Gulfhaus (*aisled building, usually with a nave and two aisles, used for storage of crops at ground level, and with open roof / in der Regel dreischiffige Gebäude mit bodenlastiger Erntelagerung und ohne Abtrennung zum Dachraum*)

> Haubarg (*Gulfhaus-like building in a limited North German area / gulfhaus-ähnliche Gebäude einer begrenzten norddeutschen Region*)

> Barghus (*synonym of Heuberg / Synonym von Heuberg*)

da: flerskibsbygning

= treskibsbygning

> heuberg (*synonym of German Heuberg / Synonym von deutsch Heuberg*)

no: bygning med (to eller) flere skip

sv: flerskeppigt hus

= flerskeppigt byggnad

pl: budynek wielonawowy

cs: vícelodní stavba/budova

### 1.3.34 Aisleless building / Einschiffiger Bau

Building which has no → aisles (1.3.39). Its internal space extends (nearly) the whole length of the building (Fig. 79).

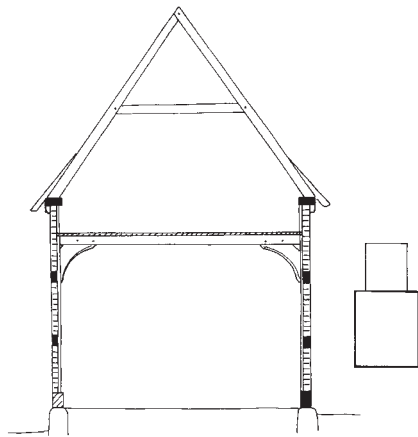


Fig. 79.

Gebäude, das keine → Seitenschiffe (1.3.39) hat. Sein Innenraum erstreckt sich (annähernd) über die gesamte Gebäudelänge (Fig. 79).

- fr: bâtiment à une nef  
= bâtiment sans supports intérieurs
- en: aisleless building  
= unaisled building
- nl: éénbeukig gebouw
- de: einschiffiges Gebäude
- da: etskibet bygning (*rare, skib usually would not be used when a building actually lacks any [side] aisle / selten, skib wird eigentlich nicht benutzt, wenn ein Gebäude keinerlei Seitenschiffe besitzt*)  
= bygningen er enskibet
- no: énskipet bygning
- sv: enskeppigt hus  
= enskeppig byggnad
- pl: budynek jednonawowy
- cs: jednolodní stavba/budova (*unaisled building, common for churches as well as archaeological finds / einschiffiges Gebäude, sowohl für Kirchen als auch für archäologische Hausbefunde oder Industriehallen geläufig*)  
> halová stavba/budova (*usual for churches / geläufig für Kirchen*)

### 1.3.35 Single-aisled building / Zweischiffiges Gebäude

Building having a → nave (1.3.38) separated by a row of posts from a single → aisle (1.3.39). The nave extends the building's full length or nearly so (Fig. 80).

Gebäude mit einem → Mittelschiff (1.3.38), das durch eine Pfosten- oder Ständerreihe von einem einzigen →

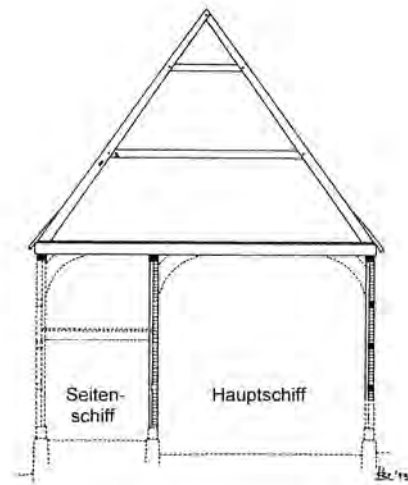


Fig. 80.

Seitenschiff (1.3.39) getrennt ist. Zumindest das Mittelschiff erstreckt sich (annähernd) über die gesamte Gebäudelänge (Fig. 80).

- fr: bâtiment à deux nefs  
= bâtiment à une file de supports intérieurs
- en: single-aisled building
- nl: tweebeukig gebouw
- de: zweischiffiges Gebäude
- da: toskibet bygning  
= sulebygning (*peasant building / [klein-] bäuerliches Gebäude*)  
= sulekonstruktion (*a structural feature, usually describes a double pile plan, especially structures which lack a partition wall / ein konstruktives Merkmal, das eine zweifluchtige Raumstruktur beschreibt, insbesondere solche ohne Längstrennwand*)
- no: toskipet bygning
- sv: tvåskeppigt hus  
= tvåskeppig byggnad
- pl: budynek dwunawowy
- cs: dvojlodní stavba/budova (*semi-aisled building with two aisles with similar length and width; used for churches as well as archaeological finds / zweischiffiges Gebäude mit zwei gleich breiten und hohen Schiffen; sowohl für Kirchen als auch für archäologische Hausbefunde geläufig*)

### 1.3.36 Aisled building / Dreischiffiges Gebäude

Building having a → nave (1.3.38) and two → aisles (1.3.39), separated from each other by rows of posts. At least the nave or one of the aisles extends the building's full length or nearly so (Fig. 81).

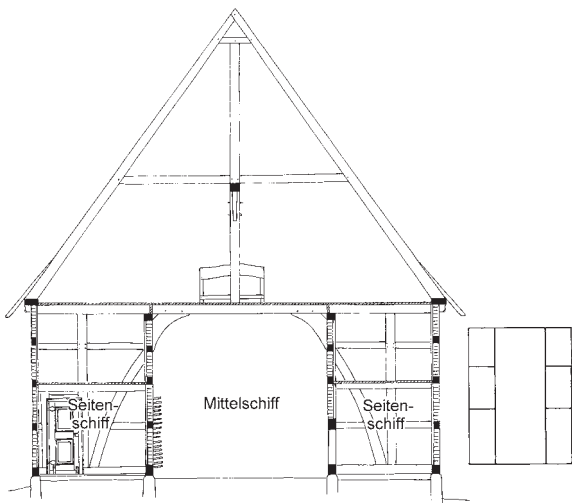


Fig. 81.

Gebäude mit einem → Mittelschiff (1.3.38) und zwei → Seitenschiffen (1.3.39), die voneinander durch Pfosten- oder Ständerreihen getrennt sind. Mindestens eines der Schiffe erstreckt sich (annähernd) über die gesamte Gebäudelänge (Fig. 81).

- fr: bâtiment à trois nefs  
= bâtiment à deux files de supports intérieurs  
(with two internal rows of posts / mit zwei Innenpfostenreihen)
- en: aisled building  
= three-aisled (term almost exclusively for hall-churches / Bezeichnung fast ausschließlich für Hallenkirchen)
- nl: driebeukig gebouw (denotes the construction, not the arrangement of rooms / bezeichnet die Konstruktion, nicht die Raumeinteilung)
- de: dreischiffiges Gebäude (often having the aisles completely separated from the nave / relativ oft mit vom Mittelschiff komplett getrennten Seitenschiffen)
- da: treskibet bygning
- no: treskipet bygning
- sv: treskeppigt hus  
= treskeppig byggnad
- pl: budynek trójnawowy
- cs: trojlodní stavba/budova (aisled building with two side aisles with similar length and width; term used for churches as well as archaeological finds. Such buildings consist either of a nave and two aisles or [less frequently] three "aisles" of the same width and height, i. e. the building is stejnolodí / dreischiffiges Gebäude mit zwei gleich breiten und hohen Seitenschiffen; Bezeichnung für Kirchen wie auch archäologische Hausbefunde. Entweder mit einem Hauptschiff mit zwei Seitenschiffen oder [seltener] mit drei gleich breiten und hohen Schiffen, d. h. das Gebäude ist stejnolodí)

### 1.3.37 Nave, aisle / Schiff

Elongate space or compartment of an → aisled building (1.3.33) between two rows of posts or walls (Fig. 78).

Längliche Raumeinheit zwischen Pfosten-, Ständerreihen oder Wänden eines → mehrschiffigen Gebäudes (1.3.33) (Fig. 78).

- fr: nef  
en: > nave (space between the aisles / Mittelschiff)  
> aisle (the subsidiary space alongside and open to the nave, usually covered by a cat-slide roof / Seitenschiff, zum Mittelschiff offen, in der Regel unter einem Schleppdach)
- nl: beuk  
~ schip (for nave and side aisles of churches / nur für Mittel- und Seitenschiffe von Kirchen)
- de: Schiff
- da: skib
- no: skip
- sv: skepp
- pl: nawa
- cs: > lod' (usually of a church only / normalerweise nur bei Kirchen)

### 1.3.38 Nave / Mittelschiff

Middle space or compartment in an → aisled building (1.3.33), separated by arcades (1) or walls (2) on both sides from the rest of the building (Fig. 78).

Mittige Raumeinheit in Längsrichtung eines → mehrschiffigen Gebäudes (1.3.33); auf beiden Seiten jeweils durch eine Pfosten- oder Ständerreihe (1) oder Wand (2) abgegrenzt (Fig. 78).

- fr: 1. nef centrale
- en: 1. nave  
1. = middle/central aisle (rare, an aisle is usually considered as a side aisle except in hall-churches / selten, normalerweise wird unter einem aisle ein Seitenschiff verstanden, mit Ausnahme von Hallenkirchen)
- nl: 1. middenbeuk  
1. > middenschip (used only for churches, etc. / nur bei Kirchen usw.)
- de: 1./2. Mittelschiff  
1./2. ~ Hauptschiff (in semi-aisled buildings / bei zweischiffigen Gebäuden)
- da: 1. midtskib  
1. = midterskib
- no: 1. midtskip
- sv: 1. mittskepp
- pl: 1. nawa główna

cs: 1. > hlavní lod' (*nave of a church, larger than the side aisles / Mittelschiff einer Kirche, größer als die Seitenschiffe*)

1. > střední lod' (*nave of a church, of equal size than the side aisles / Mittelschiff einer Kirche, mit gleicher Größe wie die Seitenschiffe*)

### 1.3.39 Aisle / Seitenschiff

Elongate side space or compartment of an → aisled building (1.3.33), separated from the main body of the building by an arcade or row of posts. May be separated by a continuous wall (Fig. 78).

Seitliche Raumeinheit in Längsrichtung eines → mehrschiffigen Gebäudes (1.3.33), die vom Haupt- oder Mittelschiff durch eine Pfosten- oder Ständerreihe getrennt ist. Kann auch durch eine geschlossene Wand abgetrennt sein (Fig. 78).

fr: nef latérale

en: > aisle (*usually open to the nave and having a cat-slide roof / normalerweise zum Mittelschiff offen und unter Schleppehdach*)

> side aisle (*synonym of aisle / Synonym von aisle*)

nl: zijbeuk

de: Seitenschiff (*often separated by a wall / oft durch eine Wand getrennt*)

~ Abseite (*for stable or byre / für Ställe*)

~ Kübbung (*for stable or byre / für Ställe*)

da: sideskib

no: sideskip

sv: sidoskepp

pl: nawa boczna

cs: > boční lod' (*side aisle of a church / Seitenschiff einer Kirche*)

> postranní lod' (*side aisle of a church / Seitenschiff einer Kirche*)

### 1.3.40 Cell / (Quer-)Zone

Basic unit of accommodation separated from another by transverse frames which usually serve as partition walls. Whereas a division in longitudinal direction is described in terms of → nave (1.3.38) and → aisles (1.3.39), this concept refers to a transverse partition. These units of use may at the same time describe structural bays, but usually they include two or more bays (Fig. 82).

Funktionale Raumeinheit, die in der Regel durch Quergebinde mit geschlossenen Wänden von anderen Funktionsbereichen abgegrenzt ist. Bei Gebäuden mit

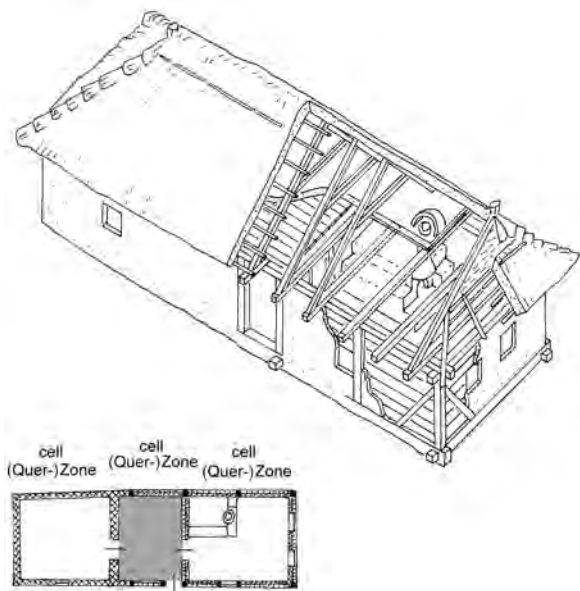


Fig. 82.

Längsaufschluss wird eher von → Schiffen gesprochen (1.3.38 und 1.3.39), während sich diese Bezeichnung auf quer geteilte Gebäude bezieht. Die Bezeichnung kann gleichzeitig konstruktive Einheiten beschreiben, meist umfasst eine Raumeinheit jedoch mehrere konstruktive Fächer (Fig. 82).

fr: travée (*extended meaning of a term for description of churches; the zone is transverse to the axis of the building / erweiterte Bedeutung einer Bezeichnung für Kirchen; der Bereich liegt, bezogen auf die Achse des Gebäudes, quer*)

en: cell

< bay (*structural unit, not necessarily at the same time spatial unit, usually regular and uniform in size / konstruktive Einheit, nicht notwendigerweise zugleich räumliche Einheit, meist von einheitlicher Größe*)

nl: travée

~ gebintvak

de: (Quer-)Zone

da: zone

= rum

= gulv (*also a space for storage of the harvest / auch ein Raum zur Erntelagerung*)

no: rom

= golv (*older term / ältere Bezeichnung*)

sv: ~ rum

pl: trakt

cs: ~ zóna (*artificial term, mainly for spatial arrangements / künstliche Bezeichnung, v. a. für Raumanordnungen*)

~ úsek (*section / Abschnitt*)

### 1.3.41 Building one room deep / Einraumtiefes Haus

Building with rooms occupy its full depth, so, a room can be interconnected only with adjacent rooms left and right. On a long side of a building there may be an additional passage or gallery which provides access to the rooms (see Fig. 68); subsidiary rooms may only extend through half of the building's depth (Fig. 82).

Gebäude, dessen Räume sich über seine gesamte Tiefe erstrecken. Ein Raum kann daher nur mit den jeweils benachbarten rechts und links verbunden sein. Entlang einer Längsseite eines Hauses kann sich ein zusätzlicher Erschließungsgang oder eine offene Galerie befinden (siehe Fig. 68); einzelne Nebenräume können auch nur einen Teil der Gebäudetiefe einnehmen (Fig. 82).

fr: bâtiment simple en profondeur  
 en: building one room deep (*paraphrase*)  
 = single-pile building (*uncommon / unüblich*)  
 nl: huis dat één kamer diep is (*paraphrase*)  
 de: einraumtiefes Haus  
 = Haus mit einfluchtiger Raumstruktur (*paraphrase*)  
 > Schmalhaus, schmalgiebeliges Haus (*Austrian, for houses with gable roof / österreichisch für Häuser mit Giebeldach*)  
 da: hus med rum der strækker sig over hele bygningens bredde (*paraphrase*)  
 no: hus med gjennomgående rom  
 sv: hus med enkel rumsbredd  
 pl: dom jednotraktowy  
 cs: jednotraktový púdorys/dům

### 1.3.42 Double-pile house / Zweiraumtiefes Haus

Building which is two rooms depth, any room has one outside wall. Between the two rows of rooms there may be a central (unexposed) passage (Fig. 83).

Gebäude von zwei Raumreihen Tiefe; alle Räume besitzen jeweils eine Außenwand. Im Hausinneren kann sich ein mittiger (unbelichteter) Flur befinden (Fig. 83).

fr: bâtiment double avec couloir  
 > bâtiment double (*with a wall between the two rows of rooms / mit Wand zwischen den beiden Raumreihen*)  
 en: double-pile house  
 = plan two rooms deep  
 nl: huis dat twee kamers diep is (*paraphrase*)  
 de: zweiraumtiefes Haus  
 = Haus mit zweifluchtiger Raumstruktur (*paraphrase*)

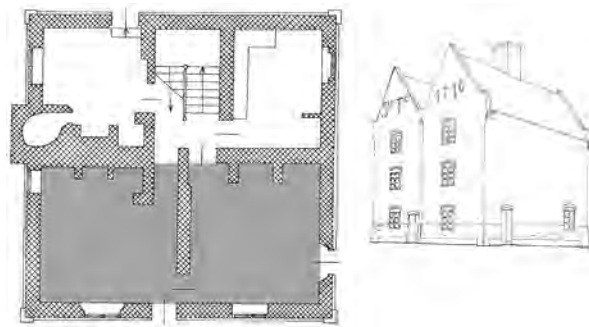


Fig. 83.

= zweifluchtiges Haus

da: hus med to rum i dybden (*paraphrase*)  
 no: dobbeltromsplan  
 sv: hus med dubbel rumsbredd  
 pl: dom dwutraktowy  
 cs: dvojtraktový púdorys/dům

### 1.3.43 Narrow central-passage building / Längerschlossenes Gebäude

Building (or part of one) with entrance in the gable wall, which usually opens into a longitudinal passage (Fig. 67).

Gebäude (oder Gebäudeteil) mit Eingang an der Schmalseite, meist der Giebelseite, der normalerweise in einen Längsflur führt (Fig. 67).

fr: maison à façade-pignon, avec une entrée donnant sur un couloir (*paraphrase*)  
 en: narrow central-passage building (*paraphrase*)  
 nl: plattegrond met langsgang (*paraphrase*)  
 de: längerschlossenes Gebäude  
 = Gebäude mit Längsaufschluss (*paraphrase*)  
 da: -  
 = hus med inngang fra portrom (*paraphrase*)  
 no: hus med inngang fra portrom (*paraphrase*)  
 sv: -  
 pl: dom wąskofrontowy z sienią podłużną (*paraphrase*)  
 cs: podélná dispozice

### 1.3.44 Wide house with cross-passage / Querschlossenes Gebäude

Building (or part of one) with one or more main entrances in the long side, usually open into a cross passage (Fig. 84).

Gebäudes (oder Gebäudeteil) mit einem oder mehreren Hauptzugängen an der Längsseite, normalerweise der



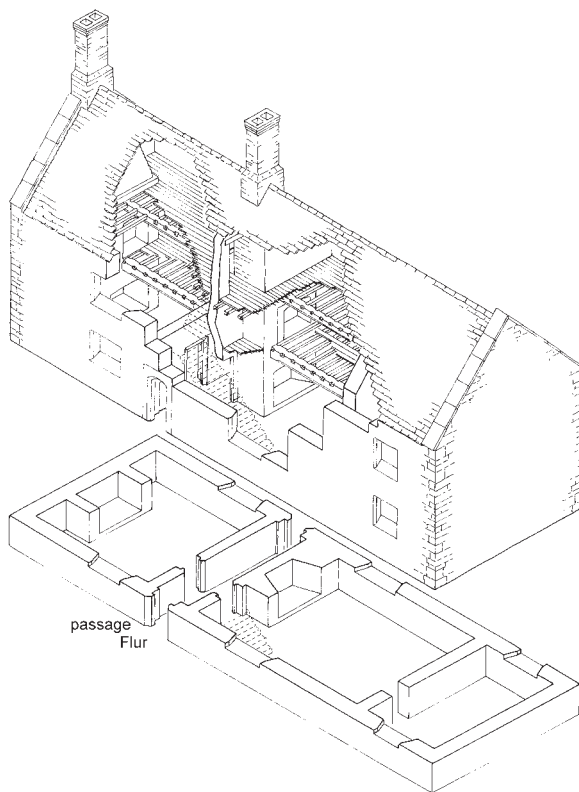


Fig. 84.

Traufseite, die meist in einen Querflur münden (Fig. 84).

- fr: bâtiment à couloir central  
= bâtiment à allée centrale
- en: wide house with cross-passage (*paraphrase*)  
> cross passage plan (*plan with a cross passage / Grundriss mit einer cross passage*)  
> central service room plan (*particular type of plan, usually having the entrance in the long side / bestimmte Grundrissform, die normalerweise eine Querschließung besitzt*)
- nl: plattegrond met dwarsgang (*paraphrase*)
- de: querschlossenes Gebäude  
= Gebäude mit Queraufschluss (*paraphrase*)
- da: ruminddeling med tværvægge
- no: -
- sv: -
- pl: dom szerokofrontowy z centralną sienią (*paraphrase*)
- cs: příčná dispozice

### 1.3.45 Central chimney plan / Raumstruktur mit zentraler Feuerstelle

Plan with internal fireplace, i. e. not on an outside wall; often in the middle of a transverse wall below the roof ridge (Fig. 85).

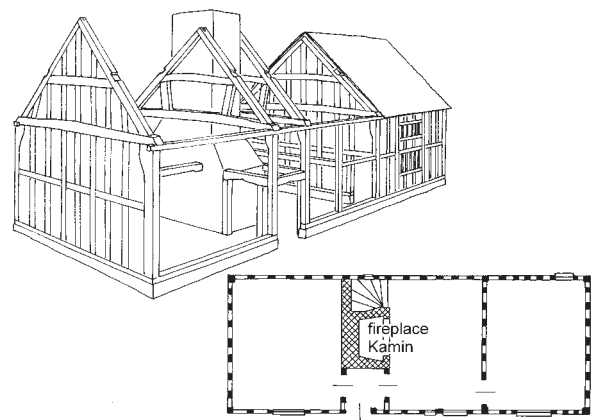


Fig. 85.

Grundriss mit einer innen liegenden, d. h. nicht an einer Außenwand angeordneten Feuerstelle; häufig in der Mitte einer Querwand unterhalb des Dachfirstes (Fig. 85).

- fr: plan à cheminée centrale
- en: central chimney plan
- nl: plattegrond met centrale haardplaats (*paraphrase*)
- de: Raumstruktur mit zentraler Feuerstelle (*paraphrase, uncommon / ungebräuchlich*)
- da: grundplan med centralt placeret ildsted
- no: hus med sentralt plassert ildsted
- sv: hus med centralt placerad eldstad (*paraphrase*)
- pl: dom z centralnie umieszczonym urządzeniem paleniskowo-dymnym (*paraphrase*)
- cs: půdorys s centrálním otopným zařízením (*paraphrase*)

### 1.3.46 Lateral chimney stack plan / Raumstruktur mit seitlicher Feuerstelle

Plan with fireplace on an outside wall; usually in a gable wall below the roof ridge (Fig. 86).

Grundriss mit Feuerstelle an einer Außenwand; in der Regel an einer Giebelseite etwa mittig unterhalb des Firstes (Fig. 86).

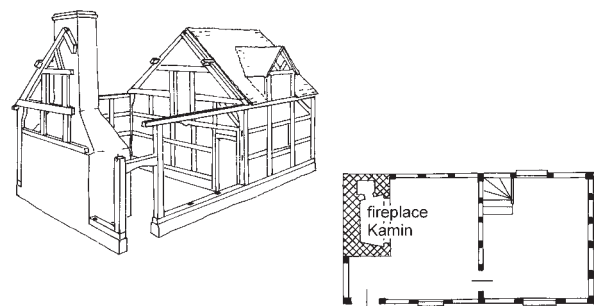


Fig. 86.

fr: plan à cheminée contre un mur périmétrique  
 en: lateral chimney stack plan (*paraphrase*)  
 = gable-end stack plan (*paraphrase, at a gable wall / an einer Giebelwand*)  
 nl: plattegrond met vuurplaats aan de zijkant (*paraphrase*)  
 de: Raumstruktur mit giebelseitiger Feuerstelle (*paraphrase, uncommon / ungebräuchlich*)  
 da: grundplan med endevægspliceret ildsted  
 no: hus med ildsted plassert ved gavlvegg  
 sv: hus med eldstad placerad utmed väggen (*paraphrase*)  
 pl: dom z urządzeniem paleniskowo-dymnym umieszczonym przy ścianie szczytowej (*paraphrase*)  
 cs: půdorys s otopným zařízením při štítové zdi (*paraphrase*)

fr: couloir transversal  
 en: cross passage (*in a house of one-room depth, usually with doors at both ends / in einraumtiefen Häusern, meist mit Türen an beiden Enden*)  
 nl: gang in de dwarsrichting (*paraphrase*)  
 de: Querflur  
 = Quergang (*in Switzerland usual term / in der Schweiz gängige Bezeichnung*)  
 da: tværgang  
 no: midtgang  
 sv: korridor i byggnadens tvärriktning (*paraphrase*)  
 pl: sień poprzeczna  
 cs: příčná chodba  
 = příčný průchod  
 > příčný průjezd (*passage across the whole building between street and garden; for vehicles / Durchfahrt durch ein Gebäude zwischen Straße und Garten*)

### 1.3.47 Lengthwise passage / Längsflur

Passage running lengthwise through a building, usually parallel to the ridge. Often extends from one end to the other, but sometimes only through parts of the building (Fig. 67).

Flur, der in Längsrichtung durch ein Gebäude führt, meist parallel zum Dachfirst. Verbindet oft beide Gebäudeenden, erstreckt sich aber oft nur durch einen Teil (Fig. 67).

fr: couloir longitudinal  
 en: lengthwise passage (*paraphrase*)  
 nl: gang in de lengterichting (*paraphrase*)  
 de: Längsflur  
 = Längsgang (*especially Swiss / insbesondere schweizerisch*)  
 da: langsgående midtgang (*paraphrase*)  
 no: langsgående gang  
 sv: korridor i byggnadens längsriktning (*paraphrase*)  
 pl: sień podłużna  
 cs: podélná chodba

### 1.3.48 Cross passage / Querflur

Passage running through a building at right angles to the roof ridge. Often extends from one long side to another, but frequently runs only through parts of the building (Fig. 84).

Flur, der in Querrichtung durch ein Gebäude führt und meist quer zum Dachfirst angelegt ist. Verbindet oft beide Gebäudelängsseiten, führt aber vielfach auch nur durch einen Teil (Fig. 84).

## 1.4 Walls / Wände

### 1.4.1 Wall / Wand

Part of a building which is a vertical structure and separates space into rooms. Walls may be framed or mass-walled, they may be load-bearing or non-load bearing.

Raubegrenzendes Gebäudeteil, das eine horizontale Struktur bildet. Wände können in Skelettbauweise oder massiv ausgeführt sein, sie können statisch tragend oder nicht tragend sein.

fr: mur  
 en: wall  
 > partition (*non-load bearing wall separating rooms / nicht tragende Wand, die Räume trennt*)  
 nl: wand  
 de: Wand  
 da: væg  
 no: vegg  
 sv: vägg  
 pl: ściana  
 cs: stěna  
 > zed' (*mass wall of stone or brick / massive Wand aus Bruchstein oder Ziegel*)

### 1.4.2 Exterior wall / Außenwand

Wall which encloses a building on the outside (Fig. 87).

Wand, die das Gebäude nach außen hin begrenzt (Fig. 87).

fr: murs (périmétriques) de gros-œuvre

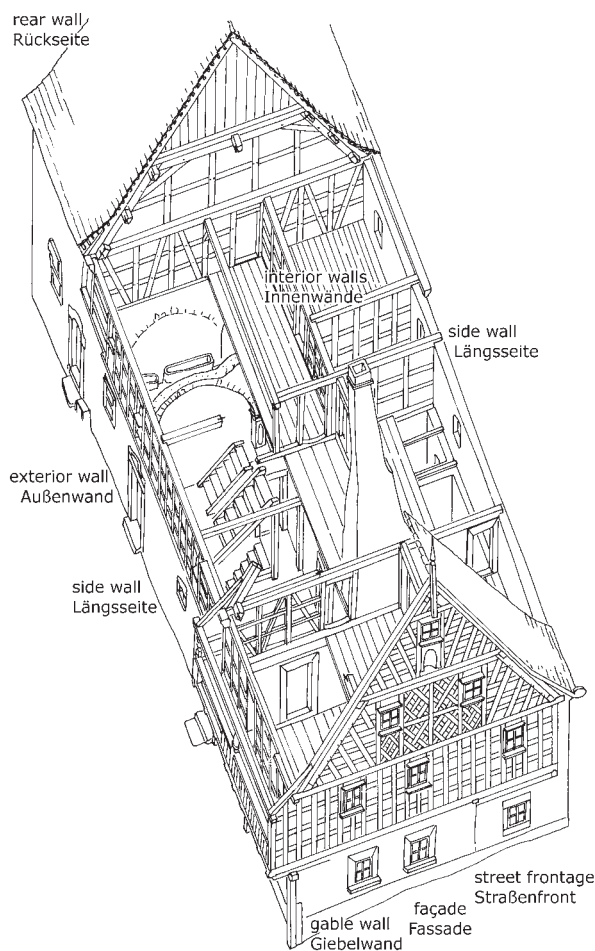


Fig. 87.

en: exterior wall  
= outside wall  
nl: buitenmuur  
de: Außenwand  
da: ydervæg  
= ydermur (*of stone / aus Stein*)  
no: yttervegg  
sv: yttervägg  
pl: ściana zewnętrzna  
cs: vnější stěna

#### 1.4.3 Façade / Fassade

External surface or wall of a building, especially the front, which usually comprises the main entrance (1). In architecture the most important side from a design standpoint (2) (Fig. 87).

Außenseite oder Wand eines Gebäudes, oft die Vorderseite, die meist den Haupteingang enthält (1). In der Architektur eine gestalterisch besonders hervorgehobene Außenwand (2) (Fig. 87).

fr: 1./2. façade  
en: 1./2. façade  
1./2. front  
nl: 1./2. voorgevel  
de: 1./2. Fassade  
1. Straßenfront  
da: 1./2. facade  
no: 1./2. fasade  
2. hovedfasade  
sv: 1./2. fasad  
pl: 1./2. fasada  
1./2. front  
cs: 1./2. fasáda  
1./2. průčelí (*the front of a building / Vorderseite eines Gebäudes*)

#### 1.4.4 Street frontage / Straßenfront

External wall of a building, especially the front, which faces the street. Often it provides the entrance of the building (Fig. 87).

Außenseite eines Gebäudes, meistens die Vorderseite, die zur Straße gerichtet ist. Enthält oft auch den Zugang zum Gebäude (Fig. 87).

fr: façade sur rue  
en: street frontage  
nl: gevel aan de straatzijde (*paraphrase*)  
de: Straßenfront  
~ Straßenseite  
da: gadeside  
= gadefacade  
no: gatefasade  
~ forside  
sv: gatusida  
= gatufasad  
pl: część przednia  
~ część frontowa  
cs: uliční fronta (*rare, within large buildings / selten, bei großen Gebäuden*)  
> uliční průčelí (*front, facing to the street / Stirnseite, zur Straße gerichtet*)  
= stana do ulice (*street frontage in general / Straßenseite im Allgemeinen*)

#### 1.4.5 Rear wall / Rückwand

External wall of a building, facing the backyard, and usually opposed to the street frontage (Fig. 87).

Außenseite eines Gebäudes, die nach hinten gerichtet ist und damit von der Straßenseite abgewandt liegt (Fig. 87).

fr: mur arrière  
 en: rear wall  
     = back wall  
 nl: achtergevel  
 de: Rückwand  
     = Rückseite  
     ~ Rückfront  
 da: bagside  
 no: bakside  
     ~ bakfasade  
 sv: baksida  
 pl: część tylna  
 cs: dvorní strana  
     ~ strana do dvora (*front to the courtyard / Hofseite*)  
     < zadní strana (*rear in general / Rückseite im Allgemeinen*)

#### 1.4.6 Gable wall / Giebelwand

Wall, in most cases an exterior wall (but sometimes inside a building as well), which is completed by a gable (1). Usually the narrow side of a rectangular building (2) (Fig. 87).

Wand, meist eine Außenwand (manchmal aber auch eine Innenwand), die oben durch ein Giebeldreieck abgeschlossen ist (1). In den meisten Fällen die kürzere Seite eines rechteckigen Gebäudes (2) (Fig. 87).

fr: 1. mur pignon  
     2. petit côté (*narrow side of a building / Schmalseite eines Gebäudes*)  
 en: 1. gable wall  
     1. < gable (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
     2. gable end  
     2. < end wall (*any wall at the end of a house / Schmalseite eines Hauses*)  
 nl: 1. kopgevel  
 de: 1. Giebelwand  
     1. = Giebelseite  
     2. Schmalseite (*any wall at the end of a house / kürzere Seite eines Gebäudes*)  
 da: 1. gavlvæg  
 no: 1. gavlvegg  
     1. < gavl  
 sv: 1. gavelvägg  
     2. gavelsida  
 pl: 1. strona szczytowa  
 cs: 1. štítová strana  
     1. > štítová zed' (*mass gable wall of stone or brick / massive Giebelwand aus Bruchstein oder Ziegel*)  
     2. < průčelí (*end wall, façade / Stirnseite, Fassade*)

#### 1.4.7 Side wall / Traufwand

External wall of a building below the eaves of the roof (1). Usually the long side of a building (2) (Fig. 87).

Außenwand eines Hauses, über der sich eine Dachtraufe befindet (1). Meist die Längsseite eines Hauses (2) (Fig. 87).

fr: 1. mur gouttereau  
 en: 2. side wall  
     2. = long wall  
 nl: 1. druipkant  
 de: 1. Traufwand  
     1. = Traufseite  
     2. ~ Längswand (*long side of a building / längere Seite eines Gebäudes*)  
     1. ~ Seitenwand (*subsidiary side, adjacent to the façade; may also be a gable wall / untergeordnete Seite, an die Fassade anstoßend; kann auch eine Giebelseite sein*)  
 da: 1./2. sidevæg  
 no: 1. sidovægg  
     2. långvægg  
 sv: 2. långsida  
 pl: 1. strona okapowa  
 cs: 1. okapová strana  
     1. = okapová stěna/zed'

#### 1.4.8 Weather side / Wetterseite

External wall, facing towards the main wind direction and hence more often affected by driving rain than other outside walls.

Außenwand, die der Hauptwindrichtung zugewandt ist und daher häufiger als die übrigen Außenwände mit Schlagregen in Berührung kommt.

fr: côté exposé  
     = mur exposé aux intempéries (*paraphrase*)  
 en: weather side  
 nl: weerzijde  
 de: Wetterseite  
 da: vindside  
     = væg i vindside  
 no: værside  
 sv: vädarsida  
 pl: strona nawietrzna  
 cs: návětrná strana (*facing towards the wind / dem Wind ausgesetzt*)  
     ~ nádeštní strana (*facing towards the rain / dem Regen ausgesetzt*)

### 1.4.9 Interior wall / Innenwand

Wall inside a building (Fig. 87).

Wand im Inneren eines Gebäudes (Fig. 87).

- fr: mur interne  
> refend (*bearing wall, also Bundwand / tragende Wand, auch Bundwand*)  
> cloison (*non-structural / nicht tragend*)
- en: interior wall  
= internal wall  
= inside wall  
~ partition (*dividing wall; usually non-load bearing / Trennwand; normalerweise nicht tragend*)
- nl: binnenwand
- de: Innenwand  
~ Zwischenwand (*interior wall of minor [structural] importance / Innenwand von untergeordneter [konstruktiver] Bedeutung*)  
~ Trennwand (*wall which divides two rooms / Wand, die zwei Räume trennt*)
- da: indervæg  
= skillevæg  
= tværvæg
- no: innervegg  
= innvendig vegg
- sv: innervägg
- pl: ściana wewnętrzną
- cs: příčka (*non-load bearing wall / nicht tragende Wand*)

### 1.4.10 Bay window / Auslucht

Narrow projection from the outside wall of a building, rising from ground level through one or more storeys; may reach the eaves. It is fenestrated but does not provide access to the building (Fig. 88).

Erkerähnlicher schmaler Vorbau eines Hauses, der im Gegensatz zum Erker vom Boden aus aufsteigt und bis zur Traufe reichen kann. Er ist durchfenstert, ein Eingang ist jedoch nicht vorhanden (Fig. 88).

- fr: avant-corps
- en: bay window (*window, square, bow, or polygonal in plan / Fenster mit rechtwinkligem, gebogenem oder polygonalem Grundriss*)  
> bow window (*see bay window / vgl. bay window*)
- nl: Auslucht
- de: Auslucht  
~ Risalit (*front building usually of classical and baroque architecture, which rises at least up to*

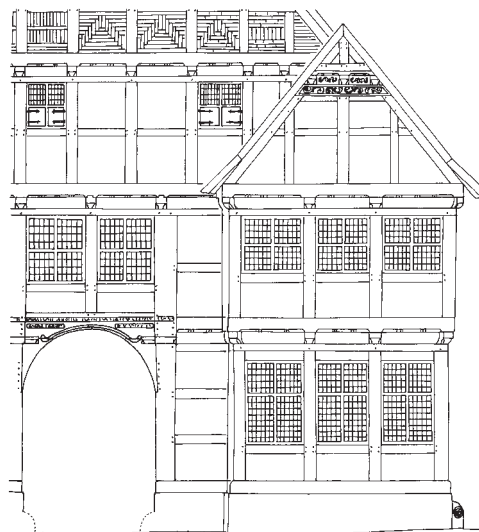


Fig. 88.

*the eaves, often with more windows arranged in parallel / Vorbau meist der klassizistischen oder barocken Architektur, der mindestens Traufhöhe erreicht und oft mehrere Fenster nebeneinander besitzt*

= Veranda (*Austrian / österreichisch*)

da: karnap

no: karnapp

sv: karnap (*rather outdated / eher veraltet*)

= karnapp (*rather outdated / eher veraltet*)

~ utsprång (*not necessarily rising from the ground / nicht unbedingt vom Boden aufsteigend*)

pl: okno wykuszowe

cs: okenní výstupek (*rather narrow and with a single window / relativ schmal und nur mit einem Fenster*)

= fasádní výstupek (*on the façade / an einer Fassade*)

= rizalit (*broader bay window, usually having two or more windows in parallel / Risalit oder Auslucht, auch mit mehreren Fenstern nebeneinander*)

### 1.4.11 Oriel window / Erker

Projection from the outside wall of one or more storeys which is fenestrated. It does not rise from the ground but from brackets or corbels; its interior space is accessible (Fig. 89).

Ein- oder mehrgeschossiger Vorbau an einer Außenwand, der durchfenstert ist. Er steigt im Gegensatz zur Auslucht nicht vom Boden auf, sondern krägt über Knaggen oder Konsolen vor; sein Innenraum ist begehbar (Fig. 89).

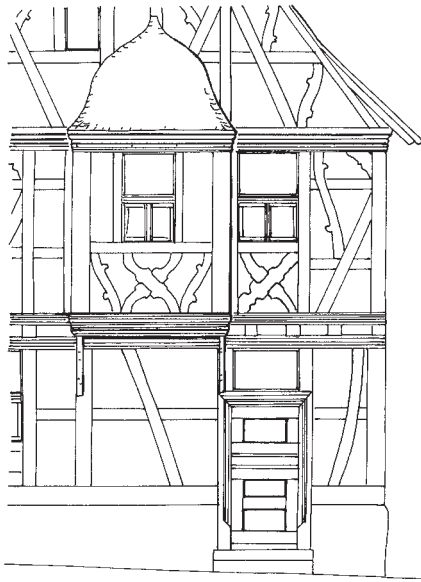


Fig. 89.

- fr: oriel  
 en: oriel window (*resting on brackets / auf Konsolen ruhend*)  
 nl: erker  
 = erker die niet vanaf de grond is opgebouwd (*paraphrase*)  
 de: Erker  
 da: karnap  
 no: (hengende) karnapp (*rare / selten*)  
 sv: burspråk  
 ~ erker (*outdated, rarely used / veraltet, selten benutzt*)  
 pl: okno wykuszowe  
 cs: arkýř

#### 1.4.12 Projecting window / Fenstererker

Window or group of windows, which projects from a wall surface. Does not provide an accessible floor but a broad window sill (Fig. 90).

Vor die Wandfläche vorgezogenes, vorkragendes Fenster oder eine Fenstergruppe. Ist nicht begehbar, besitzt nur eine breite Fensterbank (Fig. 90).

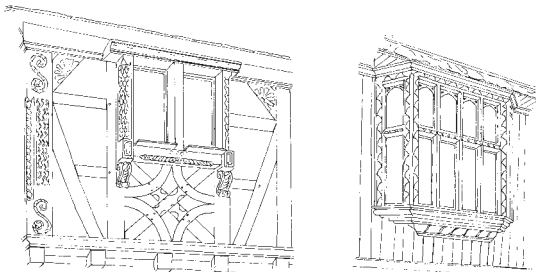


Fig. 90.

- fr: fenêtre d'oriel  
 = baie d'oriel  
 en: projecting window  
 < oriel window (*projecting and resting on brackets; on an upper floor / vorkragend und von Konsolen gestützt; an einem Obergeschoss*)  
 < oriel  
 > bay window (*with polygonal plan / mit polygonalem Grundriss*)  
 > bow window (*with curved plan / mit gebogenem Grundriss*)  
 nl: < erker  
 de: Fenstererker (*structural frame of one or more windows, projecting from the wall surface / vor die Wandfläche vorgezogene massive Rahmenkonstruktion eines Fensters oder einer Fenstergruppe*)  
 da: karnapvindue  
 no: karnappvindu  
 < karnapp  
 sv: fönsterburspråk  
 pl: okno wykuszowe  
 cs: arkýřové okno

### 1.5 Forms of roof / Dachformen

#### 1.5.1 Roof / Dach

Upper part of a building, protecting it from the effects of weather. It consists of a → roof truss (3.1) which bears a → roof covering (roofing material and battens) (3.5). The surface consists of one or more normally inclined roof planes.

Oberer Teil eines Gebäudes, der es vor Wettereinflüssen schützt. Besteht aus dem → Dachwerk (Dachkonstruktion, -tragwerk) (3.1) und der → Dachhaut (Dachdeckung einschließlich Dachlattung) (3.5). Die Oberfläche besteht aus einer oder mehreren normalerweise geneigten Dachflächen.

- fr: > toit (*roof of a single range / ein einzelner Dachkörper*)  
 > toiture (*all parts of a roof with two or more ranges / mehrere Dachkörper auf einem Gebäude*)  
 en: roof  
 nl: dak  
 de: Dach  
 da: tag  
 no: tak  
 sv: tak  
 pl: dach  
 cs: střecha

### 1.5.2 Lean-to roof / Pultdach

Roof with only one sloping plane and eaves at the lower end (Fig. 91).

Dach mit nur einer einzigen geneigten Dachfläche und einer Dachtraufe (Fig. 91).

fr: toit en appentis

en: lean-to roof (*roof leaning against a higher wall or part of a building / Dach, das sich an eine höhere Wand oder einen höheren Gebäudeteil anlehnt*)

nl: lessenaardak

de: Pultdach

da: pulntag

= halvtag

no: pulttak

sv: pulpettak

pl: dach jednospadowy

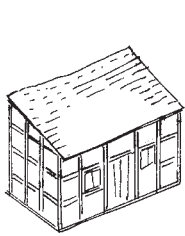
= dach pulpitowy

cs: pultová střecha

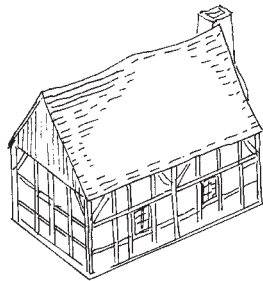
### 1.5.3 Gable roof / Satteldach

A ridged roof terminating at each end in a gable (Fig. 91).

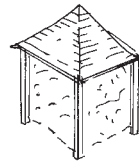
Dach mit zwei geneigten Dachflächen und einem First; endet in zwei Giebeln (Fig. 91).



lean-to roof  
Pultdach



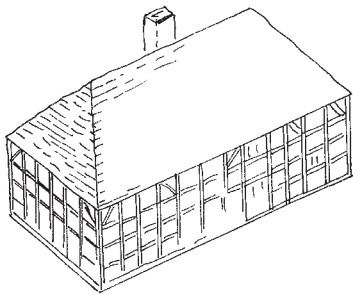
gable roof  
Satteldach



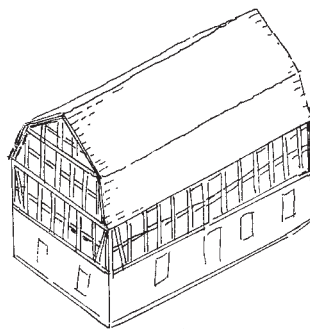
tent roof  
Zeltdach



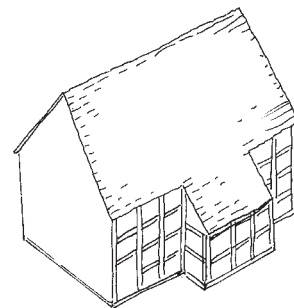
conical roof  
Kegeldach



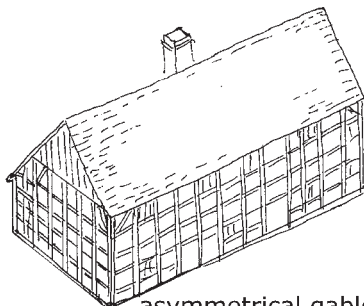
hipped roof  
Walmdach



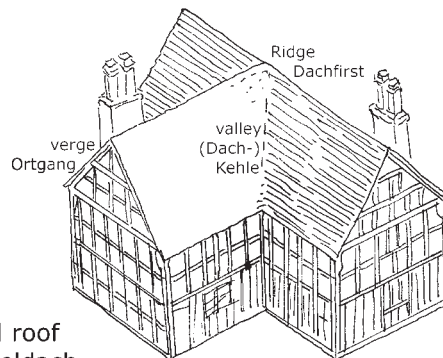
mansard roof  
Mansarddach



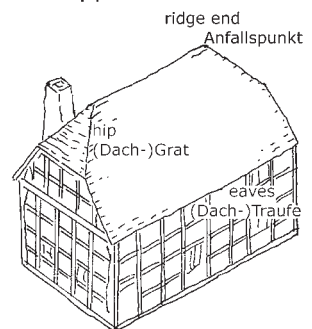
catslide  
Schleppdach



asymmetrical gabled roof  
Asymmetrisches Satteldach



Ridge  
Dachfirst  
valley  
(Dach-)Kehle  
verge  
Ortgang



ridge end  
Anfallspunkt  
hip  
(Dach-)Grat  
eaves  
(Dach-)Traufe

Fig. 91.

fr: toit à deux versants  
 en: gable roof  
 = double pitch roof  
 > M-shaped roof (*roof consisting of two parallel gable roofs, often of asymmetric shape / Dachkörper aus zwei Satteldächern, die mit den Traufen zusammenstoßen; nicht selten auch asymmetrische Satteldächer*)  
 > double gable roof (*roof consisting of two parallel gable roofs / Dachkörper aus zwei parallelen Satteldächern*)  
 nl: zadeldak  
 de: Satteldach  
 = Giebeldach  
 > Paralleldach (*two parallel single pitched roofs or gable roofs, meeting at their eaves and forming a valley / zwei parallele Pult- oder Satteldächer, die in einer Kehle zusammenstoßen*)  
 > Grabendach (*synonym of Paralleldach / Synonym von Paralleldach*)  
 > Schmetterlingsdach (*synonym of Paralleldach / Synonym von Paralleldach*)  
 da: sadeltag  
 = heltag  
 > stylltag (*steeply pitched roof / steiles Dach*)  
 > spidstag (*steeply pitched roof / steiles Dach*)  
 no: saltak (sadeltak)  
 sv: sadeltak  
 pl: dach dwuspadowy  
 = dach siodłowy  
 cs: sedlová střecha

### 1.5.4 Tent roof / Zeltdach

Hipped roof above a square or polygonal plan in which the hip ridges meet at a single central peak (Fig. 91).

Dach über einem quadratischem oder vieleckigem Grundriss, bei dem die Dachgrate in einem zentralen Firstpunkt zusammentreffen (Fig. 91).

fr: toit en pavillon  
 en: tent roof  
 = pavilion roof  
 nl: tentdak  
 de: Zeltdach  
 = Haubendach (*Austrian / österreichisch*)  
 da: pyramidetag  
 = telttag  
 no: pyramidetak  
 sv: tälttak  
 = pyramidtak  
 pl: dach namiotowy  
 = dach brogowy  
 cs: stanová střecha

### 1.5.5 Conical roof / Kegeldach

Cone-shaped roof above a round plan, having a single curved roof plane and a single central peak (Fig. 91).

Kegelförmiges Dach über einem runden Grundriss mit einer einzigen, gebogenen Dachfläche und einem zentralen Firstpunkt (Fig. 91).

fr: toit conique  
 = poivrière  
 en: conical roof  
 nl: kegeldak  
 de: Kegeldach  
 da: konisk tag  
 no: kjegetak  
 = kjegeleformet tak  
 sv: kägeltak  
 = kontak  
 pl: dach stożkowaty  
 cs: kuželovitá střecha

### 1.5.6 Hipped roof / Walmdach

Pitched roof that slopes upward from all four sides of a building, having roof planes with triangular shape at its narrow sides. All except the tent roof have a ridge that meets two hips at either end. Usually the hip rises from the roof base up to the apex (1) (Fig. 91). There are also roofs with smaller hips (2) (Fig. 96).

Dach mit Dachflächen an allen vier Gebäudeseiten; die Dachflächen an den Schmalseiten sind dreieckig. Alle diese Dächer, mit Ausnahme des Zeltdaches besitzen einen Dachfirst, der an jedem Ende mit zwei Dachgraten zusammentrifft. In der Regel ist ein Dach mit Vollwalm (Fig. 91) gemeint (1); es gibt auch Dächer mit Teilwalmen (Fig. 96) (2).

fr: 1. toit à croupes (*includes roofs with full hips as well as shorter hips / umfasst sowohl Dächer mit Vollwalmen wie auch Teilwalmen*)  
 2. toit à demi-croupes  
 en: 1. hipped roof  
 1. = hip roof  
 2. half-hipped roof  
 2. = clipped gable (*Am.*) (*referring to the gable / auf den Giebel bezogen*)  
 2. = hipped gable (*Am.*) (*referring to the gable / auf den Giebel bezogen*)  
 2. = jerkinhead (*Am.*)  
 2. = shreadhead (*Am.*)  
 nl: 1. schilddak  
 1. = walmdak  
 2. wolfdak



- de: 1. Walmdach  
 1. ~ Vollwalmdach (*emphasizes the difference from a half hipped roof / betont den Gegensatz zum Halbwalmdach*)  
 2. Halbwalmdach  
 2. = Krüppelwalmdach
- da: 1. valmtag  
 1. = helvalmet tag (*emphasizes the difference from a half hipped roof / betont den Gegensatz zum Halbwalmdach*)  
 2. ~ kvartvalmet tag (*“quarterhipped” roof, with short hips at the upper end of the gable walls / „Viertelwalmdach“, Walmdach mit kurzen Walmen*)
- no: 1. valmtak
- sv: 1. valmtak  
 1. = valmat tak  
 1. ~ valmat sadeltak (*gable roof with hips / Satteldach mit Walmen*)  
 2. sadeltak med valmad spets (*roof with short hips / Dach mit Krüppelwalmen*)
- pl: 1. dach czterospadowy  
 2. dach naczółkowy (*roof with short hips / Krüppelwalmdach*)
- cs: 1. valbová střecha  
 2. polovalbová střecha (*half hipped roof / Halbwalmdach*)  
 2. > (sedlová) střecha s valbičkou (*roof with short hip / Drittel-/Krüppelwalmdach*)

### 1.5.7 Mansard roof / Mansarddach

Roof, each plane of which is of two pitches, the lower almost vertical, the upper low-pitched. Named after the French architect François Mansart (Fig. 91).

Dach mit einer steilen, fast senkrechten Dachfläche oberhalb der Traufe und einer gering geneigten Dachfläche unterhalb des Firstes. Benannt nach dem französischen Architekten François Mansart (Fig. 91).

- fr: toit à la Mansart  
 = toit brisé
- en: mansard roof (*term of polite architecture; often with windows in the lower slopes / Bezeichnung der Architektur; oft auch mit Gauben in den unteren Dachflächen*)  
 = Dutch roof (*Am.*)  
 > gambrel roof (*term mainly used in vernacular architecture; preferred gabled and without windows in the lower slopes / meist in der vernacular architecture benutzt; bevorzugt mit Giebeln und ohne Gauben im unteren Teil*)
- nl: mansardedak
- de: Mansarddach

= Mansardendach (*rare / selten*)

- da: mansardtag (*may be gabled or hipped / kann Giebel oder Walme besitzen*)
- no: mansardtak
- sv: mansardtak
- pl: dach mansardowy
- cs: mansardová střecha

### 1.5.8 Catslide / Schleppdach

Unbroken roof slope extending over main building and lean-to (Fig. 91).

Dach, das sich über das Hauptgebäude erstreckt und sich ohne Unterbrechung über einer Gebäudeerweiterung fortsetzt (Fig. 91).

- fr: prolongement du toit sur une aile ou autre extension (*paraphrase*)
- en: catslide
- nl: aankapping
- de: Schleppdach  
 = abgeschlepptes Dach  
 ~ Abschleppung  
 = Abschlepper  
 ~ Anschleppung  
 ~ Abschleppung
- da: uds kudstag
- no: -  
 = nedtrukket takparti (*paraphrase*)  
 = fremtrukket takparti (*paraphrase*)
- sv: utskjutande takparti  
 = utskjutande tak
- pl: dach przedłużony
- cs: > prodloužená střecha  
 > nastavená pultová střecha

### 1.5.9 Asymmetrical gabled roof / Asymmetrisches Satteldach

Gabled roof (1.5.3), whose long walls are of unequal height (Fig. 91).

Satteldach (1.5.3), dessen Traufseiten von deutlich unterschiedlicher Höhe sind (Fig. 91).

- fr: toit asymétrique (*paraphrase*)  
 = toit à versants inégaux (*paraphrase*)
- en: asymmetrical gabled roof (*paraphrase*)
- nl: asymmetrisch zadeldak
- de: asymmetrisches Satteldach  
 > Frackdach (*local South German / regional süddeutsch*)

> Schleifdach (*local South German, rare / regional süddeutsch, selten*)

> ~ Niederlaß (*local term, describes the part of a building with lean-to roof and low eaves / regional gebräuchliche Bezeichnung, die sich auf den Gebäudeteil mit herabgezogenem Dach [Frackdach] bezieht*)

> gebrochenes Pultdach (*local South German, one slope is much shorter than the other / regionale süddeutsche Form, bei der eine der Dachflächen sehr viel kürzer ist als die andere*)

> gekapptes Pultdach (*local South German, one slope is much shorter than the other / regionale süddeutsche Form, bei der eine der Dachflächen sehr viel kürzer ist als die andere*)

> abgekapptes Pultdach (*Austrian, one of the slopes is much shorter than the other / österreichisch, eine der Dachflächen ist sehr viel kürzer als die andere*)

da: asymmetrisk sadeltag

no: asymmetrisk saltak (sadeltak)  
= skjevrøstet saltak (sadeltak)

sv: assymetriskt sadeltak

pl: dach asymetryczny

cs: asymetrická sedlová střecha

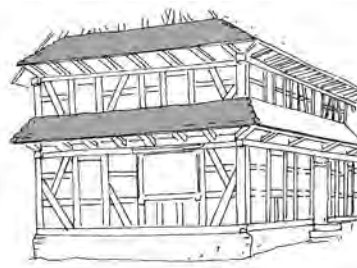


Fig. 92.

= Abdach (*projects from the wall, mainly South German, Austrian / auskragendes Vordach, überwiegend süddeutsch, österreichisch*)

da: skråtag

no: -

~ baldakin

> skjoldtak

> skjermtak

sv: skärmtak

pl: okap

= daszek

cs: přístřešek

### 1.5.10 Pentice roof / Vordach

Sloping roof projecting from a building, is supported by posts or cantilevered. Usually above doors or windows but may also run along a whole wall (Fig. 92).

Schräges Dach, das von einem Gebäude vorsteht; kann auf einer vom Boden ausgehenden Stützkonstruktion ruhen oder an der Wand hängen. Meist über Türen und Fenstern, aber auch entlang einer ganzen Wand (Fig. 92).

fr: auvent

en: pentice roof  
= pentice

nl: afdak  
= luifel

de: Vordach (*in Switzerland projecting from beams which are part of the main construction / in der Schweiz auf Hölzern ruhend, die Teil der Konstruktion sind*)

~ Schutzdach

> Klebdach (*projects from the wall, mainly South German, Austrian; in Switzerland structure separated from the main structure / auskragendes Vordach, überwiegend süddeutsch, österreichisch; in der Schweiz von der tragenden Konstruktion des Gebäudes getrennt*)

### 1.5.11 Roof pitch / Dachneigung

Slope of a roof, the inclination of a plane from the horizontal.

Neigung eines Daches, meist der Winkel zwischen Dachfläche und der Waagerechten.

fr: inclinaison

en: roof pitch

nl: dakhelling

de: Dachneigung

da: taghældning

no: takfall

= takvinkel

~ røsting (*colloquial / umgangssprachlich*)

= takhelling

sv: taklutning

pl: pochYLENIE (spadek) dachu

cs: sklon střechy

### 1.5.12 Flat roof / Flachdach

Roof whose pitch ranges between 0 and approx. 5 degrees. It may be adapted as a terrace.

Dach mit Dachneigung zwischen 0 und ca. 5 Grad. Es kann als Dachterrasse hergerichtet sein.

fr: toit à pente très douce  
 = toit à faible pente  
 en: flat roof  
 nl: platdak  
 de: Flachdach  
 da: fladt tag  
 no: flatt tak  
 sv: plantak  
 = terrasstak (*sometimes / gelegentlich*)  
 = låglutande tak (*paraphrase*)  
 pl: dach płaski  
 cs: plochá střecha

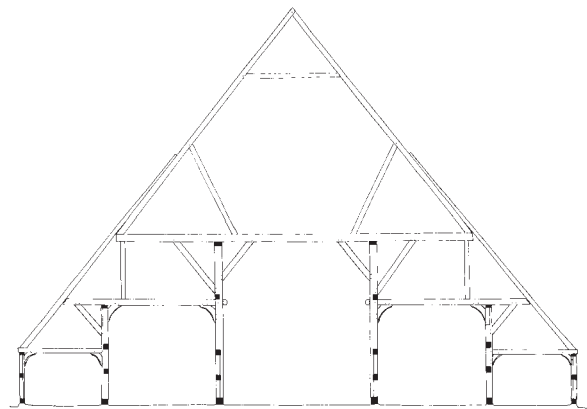


Fig. 94.

### 1.5.13 Low pitched roof / Flach geneigtes Dach

Roof whose pitch ranges between about 5 and 45 degrees (Fig. 93).

Dach mit Dachneigung zwischen etwa 5 und 45 Grad (Fig. 93).

fr: (toit à) pente douce  
 en: low pitched roof (*pitch up to 35 degrees / Neigung bis zu 35 Grad*)  
 nl: flauw hellend dak  
 de: flach geneigtes Dach (*pitch range is considered sometimes up to 30 degrees only / manchmal ist nur eine Neigung bis 30 Grad eingeschlossen*)  
 = Flachdach (*South German, misleading term; the roof surface is actually sloping / süddeutsch, irreführend; die Dachfläche ist tatsächlich deutlich geneigt*)  
 da: tag med lille hældning  
 = built-up tag  
 no: tak med lite fall  
 = slakt tak  
 = slak takvinkel  
 sv: svagt sluttande tak  
 = flackt sluttande tak (*paraphrase*)  
 pl: dach płaski (o spadku poniżej 30°)  
 = dach lekko pochyły  
 cs: nízká střecha  
 = vlašská střecha (*rare, Italian roof; its height is 1/4 to 1/6 of its width / selten, italienisches Dach; die Höhe des Firstes beträgt 1/4 bis 1/6 der Breite der Dachbasis*)

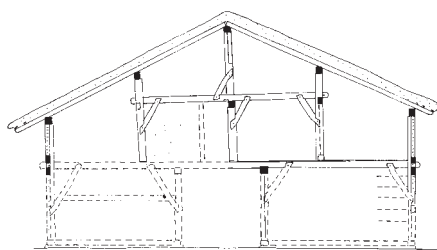


Fig. 93.

### 1.5.14 Steeply pitched roof / Steildach

Roof whose pitch is steeper than 45 degrees (Fig. 94).

Dach mit Dachneigung über 45 Grad (Fig. 94).

fr: (toit à) pente raide  
 en: steeply pitched roof  
 nl: steil dak  
 de: Steildach (*steeper than 40 degrees / Neigung über 40 Grad*)  
 = steiles Dach (*steeper than 40 degrees / Neigung über 40 Grad*)  
 da: spidstag  
 = stejlt tag  
 no: bratt tak  
 = bratt takvinkel  
 sv: brant tak  
 pl: dach pochyły (wysoki, stromy)  
 cs: strmá střecha

### 1.5.15 Plane of a roof / Dachfläche

Plane of a roof, usually sloping (Fig. 91).

Oberfläche eines Daches, meist geneigt (Fig. 91).

fr: versant (de toit)  
 en: plane of a roof  
 = roof slope  
 = slope  
 nl: dakvlak  
 de: Dachfläche  
 da: tagflade  
 no: takflate  
 sv: takfall  
 pl: połać dachu  
 cs: střešní plocha  
 = střešní rovina

### 1.5.16 Eaves / (Dach-)Traufe

The lower edge of an inclined roof plane overhanging or meeting a wall. Usually horizontal and parallel to the ridge (Fig. 91).

Untere Kante einer geneigten Dachfläche, die meistens über die Wand übersteht oder auf sie trifft. Verläuft im Normalfall waagrecht und parallel zum Dachfirst (Fig. 91).

fr: rive

~ égout (*rare term for the lower part of the roof plane, often with a slightly lower inclination / seltene Bezeichnung für den unteren Teil der Dachfläche, der z. B. auch eine etwas flachere Neigung besitzen kann*)

en: eaves (pl.), eave

nl: dakvoet

de: (Dach-)Traufe

= Traufe

~ Dachbasis (*eaves, but with a broader meaning and a rather structural focus / Traufe, aber mit einer weiteren Bedeutung und eher im konstruktiven Sinn*)

da: tagskæg

> tagdryp (*eaves without a gutter / Traufe ohne Dachrinne*)

no: takskjegg

= raft

sv: takfot

pl: okap

cs: okap

### 1.5.17 ~ (Roof) overhang / Dachüberstand

End of a roof plane projecting beyond the wall, includes roof covering and supporting members (ends of rafters, sprockets, etc.); at the → eaves (1.5.16) and/or the → verge (1.5.18) (Fig. 95).

Überstand der Dachflächen über die Wand hinaus, bestehend aus Dachdeckung mit Unterkonstruktion (Rofen- oder Sparrenenden, Aufschlieblinge oder Ähnliches); an der → Traufe (1.5.16) und/oder am → Ortgang (1.5.18) (Fig. 95).

fr: avant-toit

en: (roof) overhang (*not usually referring to gable overhang / normalerweise nicht auf den Überstand am Giebel bezogen*)

nl: dakoverstek

de: Dachüberstand

da: tagudhæng

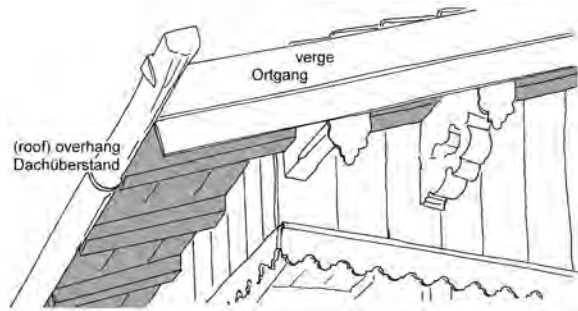


Fig. 95.

no: takutstikk (*along eaves and verge / entlang von Traufe und Ortgang*)

> takskjegg (*along eaves / entlang der Traufe*)

sv: taksprång

= takskägg

pl: nadwieszenie dachu

= występ

= wysięg dachu

cs: přesah střechy

### 1.5.18 Verge / Ortgang

The edge of a roof plane where it meets or extends beyond the gable wall (Figs. 91 and 95).

Begrenzungslinie einer Dachfläche zum Giebel, die meist den Giebelrand bedeckt und über ihn vorsteht (Fig. 91 und 95).

fr: saillie de rive

en: verge

nl: dakrand

de: Ortgang

= Ort

da: gavluthæng

no: takutstikk ved gavl

sv: -

pl: krawędź szczytowa

cs: štítové nároží

= čelo střechy

### 1.5.19 Ridge / Dachfirst

Horizontal line formed where two sloping roof planes meet at the top (Fig. 91).

Horizontale Linie, die beim Zusammentreffen von zwei Dachflächen an ihrer Oberkante gebildet wird (Fig. 91).

fr: faîte

en: ridge

> apex (*often refers to a point of the ridge, e. g. of a truss or gable / bezieht sich oft auf einen Punkt des Firstes, z. B. an einem Dachbinder oder Giebel*)

nl: (dak-)nok

de: Dachfirst

= First

= Firstlinie

da: tagryg

= kip (*synonym of tagryg / Synonym von tagryg*)

no: møne

= takrygg

sv: taknock

= takås

pl: kalenica

cs: hřeben

### 1.5.20 Hip / (Dach-)Grat

The external angle formed by two intersecting planes of a roof (Fig. 91).

Schnittlinie zweier aufeinander treffender Dachflächen, die eine vorspringende Ecke bilden (Fig. 91).

fr: arêtier

en: hip ridge

= hip

nl: hoek (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

de: (Dach-)Grat (*a ridge is a special case of such a hip ridge / der Dachfirst ist eine Sonderform eines solchen Dachgrates*)

da: grat

no: grad

sv: takrygg

pl: naroże

cs: střešní nároží

### 1.5.21 Valley / (Dach-)Kehle

An internal angle formed by two intersecting planes of a roof; runs from the eaves to the ridge, e. g. at wings, additions, or dormers (Fig. 91).

Schnittlinie zweier aufeinander treffender Dachflächen zwischen Traufe und First, die eine einspringende Ecke zwischen Traufe und First bilden, z. B. bei Flügeln, Anbauten oder Dachgauben (Fig. 91).

fr: noue (de couverture)

en: valley

nl: kil

de: (Dach-)Kehle

da: skotrende

= kel

no: kilrenne

= vinkelrenne

sv: takvinkel

pl: kosz

cs: úžlabí

= úbočí

### 1.5.22 Ridge end / Anfallspunkt

Point of a roof in which more than two inclined roof planes meet (Fig. 91).

Punkt eines Daches, an dem mehr als zwei Dachflächen zusammentreffen (Fig. 91).

fr: extrémité du faîte d'un toit à croupes

(*paraphrase*)

en: ridge end

nl: punt waar dakvlakken bij elkaar komen

(*paraphrase*)

de: Anfallspunkt

da: -

no: -

sv: < (tak)nock (*often also the whole ridge / oft auch der gesamte Dachfirst*)

pl: punkt przecięcia naroży z kalenicą

cs: sběžiště

### 1.5.23 Hip / Walm

Slope of a hipped roof, situated at an end wall of a building; has triangular or trapezoid shape and reaches from the eaves to the apex or closely below (Fig. 96).

Dachfläche eines Walmdaches an der Schmalseite des Gebäudes. Besitzt eine dreieckige oder trapezoide Form und erstreckt sich von der Traufe bis zum Dachfirst oder fast bis zum First (Fig. 96).

fr: croupe

~ croupe droite (*straight hip, not curved or polygonal / gerader Vollwalm, der nicht gebogen oder polygonal ausgebildet ist*)

en: hip

= hip end

nl: (dak-)schild

de: Walm

~ Vollwalm (*emphasises the difference to a half hip / betont den Gegensatz zum Halbwalm*)

da: valm

~ helvalm (*emphasises the difference to a half hip / betont den Gegensatz zum Halbwalm*)

~ valmgavl (*hipped gable end, independent of*

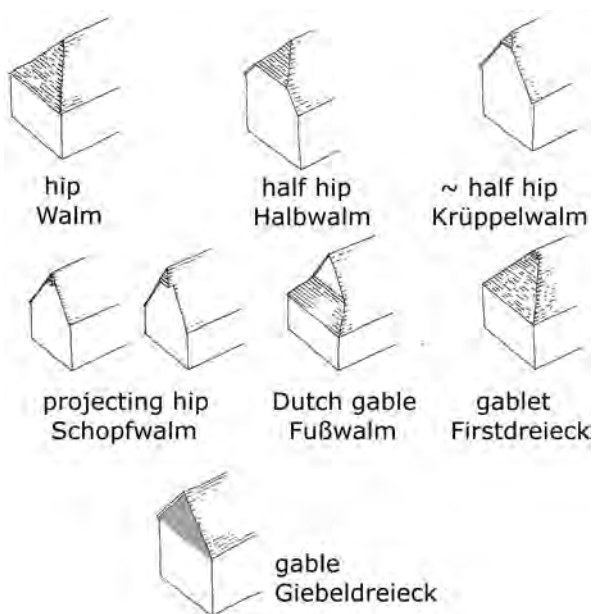


Fig. 96.

*the size of the hip / Schmalseite mit Abwalmung, unabhängig von der Größe des Walms)*

no: valm

~ helvalm (*paraphrase; emphasises the difference to a half hip / betont den Gegensatz zum Halbwalm*)

sv: valmsida

pl: połąc boczna

= połąc trójkątna

cs: valba

### 1.5.24 Half hip / Halbwalm

Hip (1.5.23) rising from end wall of approximately half the height of the roof to apex (Fig. 96).

Walm (1.5.23), der etwa auf halber Giebelhöhe beginnt und bis zum First oder fast bis zum First reicht (Fig. 96).

fr: demi-croupe (*half hip, also smaller hips / Halbwalm, aber auch Krüppelwalm*)

~ pignon coupé (*gable of the half hipped roof / Giebel des Halbwalmdachs*)

en: half hip

= half-hip

nl: ~ wolfeind (*also refers to larger and smaller hips / bezieht sich auch auf größere oder kleinere, unvollständige Walme*)

de: Halbwalm

da: halvvalm

~ trekvartvalm (*hip covering three-fourths of a gable / Walm, der sich über drei Viertel des Giebels erstreckt*)

no: halvvalm

sv: halvvalm

~ halvvalmtak (*the whole roof / das gesamte Dach*)

pl: -

~ dach czterospadowy z półszystem dolnym (*the whole roof / das gesamte Dach*)

cs: polovalba (*reaches always up to the ridge / reicht immer bis zum First, ohne senkrecht Firstdreieck*)

### 1.5.25 ~ Half hip / Krüppelwalm

Hip (1.5.23) rising from end wall which terminates not far below the apex (Fig. 96).

Walm (1.5.23) am oberen Ende des Giebels, der deutlich weniger als die halbe Dachhöhe umfasst (Fig. 96).

fr: demi-croupe (*actually a half hip, but also includes smaller hips / eigentlich ein Halbwalm, umfasst aber auch Krüppelwalme*)

en: ~ half-hip (*half hip / Halbwalm*)

~ hipped gable (*imprecise / ungenau*)

nl: ~ wolfeind (*also refers to larger hips which do not extend the whole height of the roof / bezieht sich auch auf größere Teilwalme*)

de: Krüppelwalm

~ Drittelwalm (*hip covering one third of a gable / Walm, der ein Drittel des Giebels abdeckt*)

< Schopfwalm (*South German and Austrian also for more complicated, projecting hips / süddeutsch und österreichisch auch für komplizierte, vorkragende Walme*)

~ Zwergwalm (*Austrian, very small hip below the ridge / österreichisch, sehr kleiner Walm an der Giebelspitze*)

da: ~ halvvalm (*half hip / Halbwalm*)

~ kvartvalm (*hip covering a fourth of a gable / Walm, der ein Viertel des Giebels einnimmt*)

no: -

sv: nockvalmtak (*the whole roof / das gesamte Dach*)

pl: naczółkowy

cs: valbička

### 1.5.26 ~ Projecting hip / Schopfwalm

Hip projecting from a gable with a convex, polygonal, or straight shape. May be a small hip at the apex of a gable (1) (Fig. 96) or extend from near the eaves to the apex (2).

Vorstehender Walm, der einem steilen Giebelgebände vorgehängt ist; gewölbt, polygonal oder rechteckig

ausgebildet. Kann ein kleiner Walm an der Giebelspitze sein (1) (Fig. 96) oder sich vom Traufbereich bis zum First erstrecken (2).

- fr: 1. petite croupe en surplomb au sommet du pignon (*paraphrase*)  
2. ~ demi-croupe débordante
- en: 1./2. ~ projecting hip (*paraphrase*)
- nl: 1. ~ wolfeind
- de: 1. Schopfwalm (*Austrian term for any hip which is smaller than a half hip / österreichisch ein Teilwalm, der kleiner als ein Halbwal ist*)  
1. > Schopf (*projecting hip with rectangular shape / vorstehender Walm mit rechteckiger Basis*)  
1./2. > Steckwalm (*projecting hip or half hip with curved shape; Swiss and Austrian always extends from eaves to the apex / Vorspringender Halb-, Voll- oder Krüppelwalm mit gewölbter Basis; schweizerisch und österreichisch immer von der Traufe bis zum First*)  
1./2. > Kastensteckwalm (*projecting hip or half hip with rectangular shape / vorspringender Halb-, Voll- oder Krüppelwalm mit eckiger Basis*)  
1. ~ Zwergwalm (*Austrian very short hip at the upper end of a gable / österreichisch sehr kurzer Walm am oberen Giebelende*)  
2. Schildwalm
- da: 2. udkraget valm (*paraphrase*)
- no: 1./2. utkraget valm (*paraphrase*)
- sv: -
- pl: 1. kozubowy (*having a rectangular shape / mit rechteckiger Form*)  
1. kozubek (*having a polygonal shape / mit polygonaler Form*)
- cs: 1. kabřinec (*Schopf and Steckwalm in general, round and even polygonal / Schopf- und Steckwalm im Allgemeinen, sowohl rund als auch polygonal, groß oder klein*)

### 1.5.27 Fußwalm

Short sloping roof at the base of a gable. It may extend from approximately one third up to a half of the roof height. Should not be confused with pentice roofs (Fig. 96).

Trapezförmiger Walm an der Unterkante bzw. am Fuß eines Giebels; seine Höhe kann etwa ein Drittel bis die Hälfte der Giebelhöhe betragen. Ist von (weit häufigeren) Vordächern am Giebelfuß zu unterscheiden (Fig. 96).

- fr: auvent de pignon  
= auvent à la base d'un pignon (*paraphrase*)

- en: -  
> Dutch gable (*Am.*) (*gable with hip at the base of the gable triangle / Giebel mit Fußwalm*)
- nl: -
- de: Fußwalm  
~ Fußwalmdach (*the whole roof / das ganze Dach*)
- da: -  
udsvejfet valm (*paraphrase*)
- no: -  
= sneibetak (*sneibeformet tak*) (*local dialect term of Southwest Norway, the whole roof / regionaler Dialekt aus Südwestnorwegen, das gesamte Dach*)
- sv: -
- pl: daszek przyzbowy
- cs: podlomení (*local term / regionale Bezeichnung*)  
= podlomenice (*synonym of podlomení, but used in other regions / Synonym von podlomení, aber in anderen Regionen benutzt*)

### 1.5.28 Gable / Giebeldreieck

The triangular upper surface of the wall extending from the eaves to the ridge which closes the ends of a pitched roof (Fig. 96).

Dreieckige obere Wandfläche, die sich von der Traufe bis zum First erstreckt und die Schmalseiten eines Gebäudes begrenzt (Fig. 96).

- fr: pignon  
> mur pignon (*the whole gable wall / die gesamte Giebelwand*)
- en: < gable  
< gable wall (*describes the whole wall / beschreibt die gesamte Wand*)
- nl: top van de gevel  
= topgevel
- de: Giebeldreieck  
~ Giebel (*may also be a term for the whole wall / kann auch die gesamte Giebelwand bezeichnen*)  
~ Steilgiebel (*emphasises the opposite to a hip, not used in Austria / betont den Gegensatz zum Walm; nicht benutzt in Österreich*)  
< Giebeltrapez (*gable wall with a half hip / Giebelwand mit einem Teilwalm*)
- da: gavl  
= gavltrekant  
~ helgavl (*emphasises the opposite to a hip / betont den Gegensatz zum Walm, Steilgiebel*)  
~ lodret gavl (*emphasises the opposite to a hip / betont den Gegensatz zum Walm, Steilgiebel*)
- no: gavl  
= gavltrekant  
= røst (raust)

sv: gavel  
 = gavelröste  
 ~ hel gavel (*emphasises the opposite to a hip / betont den Gegensatz zum Walm, Steilgiebel*)  
 pl: szczyt (dachu)  
 cs: štít  
 ~ svislý štít (*emphasises the opposite to a hip / betont den Gegensatz zum Walm, Steilgiebel*)

### 1.5.29 Gablet / Firstdreieck

Small gable at the top of a truncated trapezoidal hip, whose height is much less than half of the roof's height (Fig. 96).

Kleiner Giebelabschnitt oberhalb eines „abgeschnittenen“, trapezförmigen Walms, dessen Höhe deutlich unter der halben Dachhöhe bleibt (Fig. 96).

fr: ~ pignon coupé (*of any height / von beliebiger Höhe*)  
 en: gablet  
 ~ hipped gablet (*hipped end terminates in small gable below ridge / Walmende läuft in kleinem Giebel unterhalb des Firstes aus*)  
 ~ gablet roof (*Am.*) (*the whole roof / das gesamte Dach*)  
 nl: uilenbord, ulebord  
 de: Firstdreieck  
 ~ Lüftungsloch (*the gable remains open / die Giebelwand bleibt offen*)  
 ~ Eulenloch (*with opening, extending over the whole gablet / mit Öffnung, die sich über die gesamte Fläche erstreckt*)  
 ~ Rauchloch (*the gable remains open; also used for openings in a gable wall below the apex / die Giebelwand bleibt offen; auch für andere Öffnungen in der Giebelwand unterhalb des Firstes*)  
 > Ansatzlücke (*Austrian, small constructional opening in a roof with wooden shingles / österreichisch bei Nagelschindeldächern konstruktiv bedingte kleine Öffnung*)

da: pagodetag (*the whole roof / das gesamte Dach*)  
 = skadegab (*small gable, open or with window / kleines Giebeldreieck, offen oder mit Fenster*)

no: -

sv: -

pl: półszyt  
 = przyciółek  
 ~ dach półszytowy (*the whole roof / das gesamte Dach*)  
 ~ dach przyciółkowy (*the whole roof, synonymous with dach półszytowy / das gesamte Dach, synonym mit dach półszytowy*)

~ dach dymnikowy (*the whole roof, synonymous with dach półszytowy / das gesamte Dach, synonym mit dach półszytowy*)

cs: štítek

### 1.5.30 Knee-wall / Kniestockwand

Low, often knee-high wall above the upmost floor of a building (1); also the space above this floor, enclosed by the low wall (2) (Fig. 97).

Niedrige, oft etwa kniehohe Wand über der oberen Geschossdecke eines Gebäudes (1) bzw. der Raum, der sich über dieser Geschossdecke befindet und durch diese Wand umgrenzt wird (2) (Fig. 97).

fr: 1./2. surcroît  
 en: 1. knee-wall (*paraphrase*)  
 1. = kneewall (*Am.*)  
 1. < low side wall (*paraphrase*)  
 2. one/two/three, etc. and a half storey (*referring to the storeys of the whole building / bezogen auf die Geschosse des gesamten Gebäudes*)  
 nl: 1. borstwering  
 de: 1. Kniestockwand  
 2. Dremmelwand  
 1./2. = Kniestock  
 1./2. = Dremmel  
 da: 1. trempel(væg) (*within timber-framed and mass walled buildings / bei Stein- und Fachwerkbauten*)  
 1. = styrterumsvæg (*within timber-framed buildings only / nur bei Fachwerkbauten*)  
 2. trempel (*within timber-framed and mass walled buildings / bei Stein- und Fachwerkbauten*)  
 2. = styrterum (*within timber-framed buildings / nur bei Fachwerkbauten*)  
 no: 1. knevegg  
 sv: 1. knävägg (*not very common / nicht sehr gängig*)  
 pl: 1. ściana kolankowa  
 2. skosy  
 cs: 1. podokapní stěna  
 1. = poprsní zeď  
 1. = půdní nadezdívka  
 1. = obklopnice (*rare / selten*)

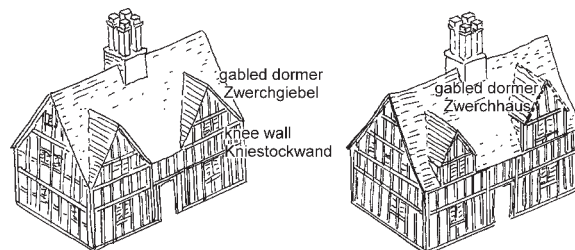


Fig. 97.



### 1.5.31 Gabled dormer / Zwerchgiebel/ -haus

Structure projecting beyond the sloping plane of a roof by a gable which stands on the front of the building (1) or above an extension of the roof space with upright walls (2). The ridge is crosswise to that of the main roof; it may reach the main roof's ridge (Fig. 97).

Ausbau in der Dachfläche in Form eines Giebels, der auf der Hauswand aufsteht (1) oder auf einer Erweiterung des Dachraums mit senkrechten Wänden (2). Sein First verläuft quer zum First des Hauptdaches; die Höhe kann diejenige des Hauptdaches erreichen (Fig. 97).

- fr: 1. lucarne-pignon  
1./2. lucarne en façade
- en: 1./2. gabled dormer
- nl: 2. vlaamse gevel (*dormer, smaller than the usual gable / Dachausbau, kleiner als ein herkömmlicher Giebel*)
- de: 1. Zwerchgiebel  
1. = Quergiebel  
1. = Auslucht (*Swiss / schweizerisch*)  
2. Zwerchhaus
- da: 1./2. spidskvist i facadeplan (*paraphrase*)  
1./2. ~ tværgavl  
1./2. ~ spidskvist  
1./2. ~ tagskægskvist
- no: 1. ark (*extension of the wall below / Fortsetzung der Wand darunter*)  
1. > midtark (*placed centrally on the roof / mittig auf dem Dach platziert*)  
1. = kvist
- sv: -
- pl: 1. dach dwuspadowy z facjatką
- cs: 1. polokřížová střecha  
1. > křížová střecha (*ridge of dormer and main building are at the same level / Firstlinien von Hauptdach und Querdach liegen in einer Höhe*)

### 1.5.32 Dormer / (Dach-)Gaube

Structure projecting beyond the sloping plane of a roof which has a vertical window or door and a roof of its own. The wall does normally not continue the wall of the building. The roof may have various shapes; the ridge, as far as it exists, does not reach the ridge of the main roof (Fig. 98).

Ausbau in einer Dachfläche mit einer stehenden Öffnung (ein Fenster oder eine Tür) und eigenem Dach. Sitzt normalerweise nicht direkt auf der Wand des

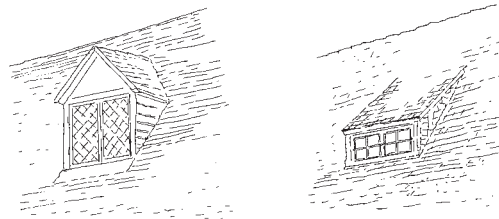


Fig. 98.

Gebäudes auf. Das Dach kann unterschiedliche Formen aufweisen; der First bleibt, soweit vorhanden, unter dem First des Hauptdaches (Fig. 98).

- fr: ~ lucarne rentrante
- en: dormer (*the wall may continue the front of the building / die Wand kann die Hauswand fortsetzen*)  
= dormer window (*the wall may continue the front of the building / die Wand kann die Hauswand fortsetzen*)
- nl: dakkapel
- de: (Dach-)Gaube  
> Gaube mit Pultdach (*paraphrase, sloping lead roof to dormer / Gaube mit Pultdach*)  
> Gaube mit Giebeldach (*paraphrase, gabled dormer / Gaube mit Giebeldach*)  
> Fledermausgaube (*eyebrow dormer / Gaube mit geschwungenem Schleppdach ohne Wangen*)  
> Gaube (*Swiss, without gable roof / schweizerisch, ohne Giebeldach*)  
> Lukarne (*Swiss, with gable roof / schweizerisch, mit Giebeldach*)  
= Gaupe (*Austrian / österreichisch*)  
> Schleppgaube (*sloping lead roof to dormer / Gaube mit Schleppdach*)  
> Giebelgaube (*gabled dormer / Gaube mit Giebeldach*)
- da: kvist  
> taskekvist (*sloping lead roof to dormer / Gaube mit Schleppdach*)  
> pultkvist (*synonym of taskekvist / Synonym von taskekvist*)  
> sadeltagskvist (*gabled dormer / Gaube mit Giebeldach*)  
> rytterkvist (*synonym of sadeltagskvist / synonym von sadeltagskvist*)  
> sachser-kvist (*eyebrow dormer / Fledermausgaube*)  
> valmet spidskvist (*synonym of sachser-kvist / Synonym von sachser-kvist*)
- no: kvistvindu  
> ark (*with gable roof / mit Giebeldach*)  
> takopplett (*with sloping roof / mit Schleppdach*)  
> kobbhus (*Trøndelag; gabled dormer / Trøndelag; Gaube mit Giebeldach*)

sv: takkupa  
 pl: lukarna  
 ~ okno mansardowe  
 cs: vikýř

> vikýř pultový (*sloping lead roof to dormer / Dachgaube mit Pultdach*)  
 > volské oko (*eyebrow dormer / Fledermausgaube*)

## 2 Main construction: main frame / Baustruktur: dachtragende Konstruktion

### 2.1 General terms / Allgemeine Bezeichnungen

#### 2.1.1 Substructure / Fundament

Foundation or groundwork, which supports the building, largely located below the ground. Often constructed in a different technique than the → superstructure (2.1.2); usually made of stone (Fig. 99).

Unterbau, der das Gebäude trägt und zum Großteil unterhalb des Erdbodens liegt. Oft in einer anderen Technik als die → aufgehenden Gebäudeteile (2.1.2) ausgeführt; in der Regel aus Stein (Fig. 99).

fr: foundations (*completely below the ground / vollständig unterhalb des Erdbodens*)  
 ~ soubassement (*partly above the ground / teilweise über dem Erdboden*)  
 ~ substructures (*foundations and structures underground such as cellars / Grundmauern und unterirdische Anlagen wie Keller*)

en: substructure

nl: fundering

de: Fundament

> Sockel (*mainly the parts of the substructure which raise above the ground; more frequently in Austria / vor allem die oberirdischen Teile der Fundamentmauern; in Österreich häufiger*)

da: fundament

no: fundament

sv: fundament

pl: fundament

~ podziemna część budynku (*foundations and structures underground such as cellars / Grundmauern und unterirdische Anlagen, etwa Keller*)

cs: základ (*sing.*)

= základy (*pl.*) (*less frequently / seltener*)

~ substrukce (*substructure; elaborate / Unterbau; aufwändig*)

#### 2.1.2 Superstructure / Aufgehendes

Parts of a building which are located above the ground. Often constructed in a different technique than the → substructure (2.1.1) (Fig. 99).

Gebäudeteile, die sich oberhalb des Erdbodens befinden; oft in einer anderen Bautechnik ausgeführt als das → Fundament (2.1.1) (Fig. 99).

fr: superstructures

en: superstructure

nl: opstand

= bovenbouw

= superstructuur

de: Aufgehendes (*mainly archaeological term / meist archäologische Bezeichnung*)

= aufgehende Gebäudeteile

da: bygningsdelen

= selve bygningen

sv: -

no: -

~ selve bygningen

~ overbygg (*translation / Übersetzung*)

pl: nadziemna część budynku

cs: nadzemní část stavby

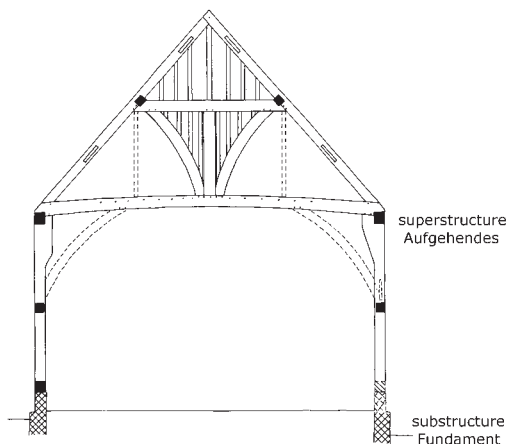


Fig. 99.

#### 2.1.3 Timber-framed construction / Gerüstbau

Timbered structure with a load-bearing timber → frame (2.3.1) made of horizontal, vertical, and oblique timbers. The infill of spaces in-between (in timber-framing: panels) lacks structural importance. Sometimes the spaces even remain open. Can be an → earthfast or a → non-earthfast building (2.3.3) (Fig. 100).

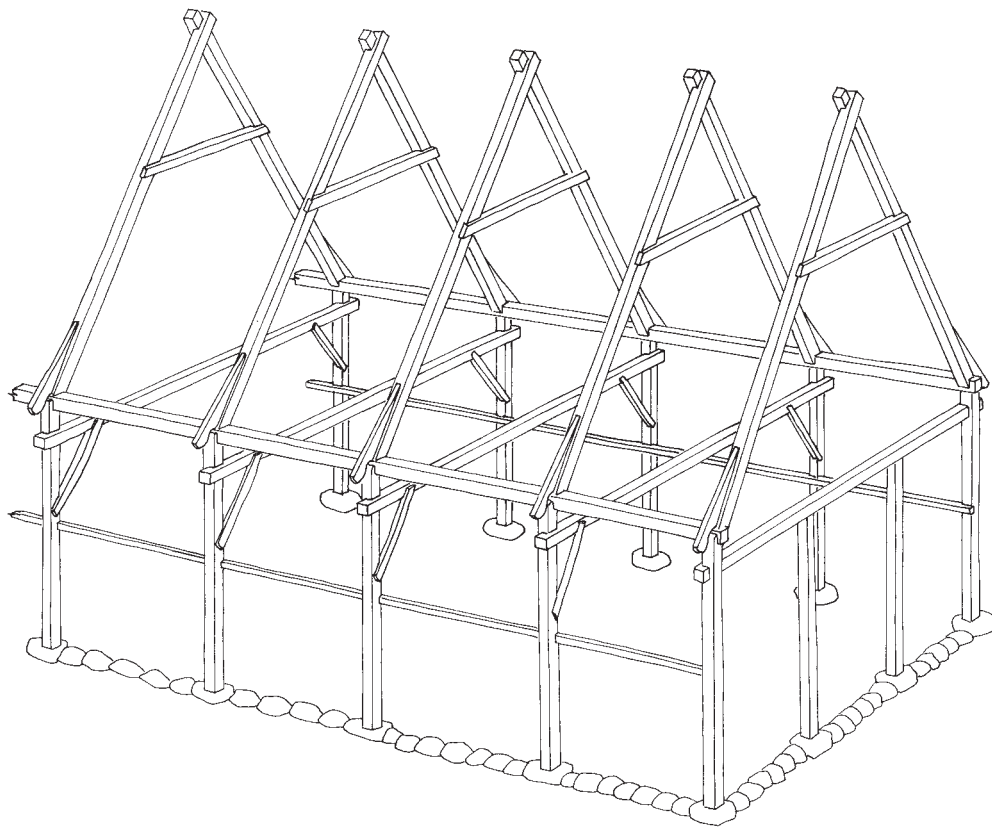


Fig. 100.

Bauweise mit einem tragenden hölzernen → Gerüst (2.3.1) aus waagerechten, senkrechten und diagonalen Hölzern. Die dazwischen liegenden Wandflächen oder -felder (beim Fachwerkbau: Gefache) haben keine statische Funktion. Nicht selten sind die Gefache auch offen. Es kann sich um einen → Pfosten- oder einen → Ständerbau (2.3.3) handeln (Fig. 100).

fr: construction sur ossature (de bois)  
 = construction sur armature (de bois) (*load-bearing structure in general, technical term / technische Bezeichnung für Tragwerke allgemein*)  
 < construction charpentée  
 > pan de bois (*terms usually Fachwerk / bezeichnet normalerweise Fachwerk*)  
 > colombage (*older, non-technical term, usually for Fachwerk / ältere, nicht fachsprachliche Bezeichnung, normalerweise für Fachwerk*)  
 en: timber-framed construction  
 = framework construction  
 = timber frame(work)  
 = framed construction  
 > box-frame construction (*framed building unlike cruck buildings; its constructional units form a network whose main members meet at right angles and have a box-like structure / Gerüst-*

*bau, im Unterschied zu Cruck-Gebäuden. Seine Konstruktionseinheiten bestehen aus einem Rahmenwerk, dessen Hauptgefügeteile rechtwinklig verbunden sind und eine kasten-förmige Struktur bilden*)

> box-frame (*synonym of box-frame construction / Synonym von box-frame construction*)

> pre-framing (*building techniques which preceded English timber framing, often a stave construction / Bauweisen, die dem englischen Fachwerkbau vorausgingen, oft eine stave construction*)

nl: > houtskeletbouw (*refers only to timber buildings with boarding; as opposed to vakwerkbouw / bezieht sich ausschließlich auf mit Brettern verschalt Holzbauten; Gegenteil von vakwerkbouw*)

< skeletbouw (*refers to framework of wood, stone or metal / bezieht sich auf unterschiedliche Rahmenkonstruktionen aus Holz, Stein oder Metall*)

de: (Holz-)Gerüstbau

~ (Holz-)Skelettbau (*mainly refers to modern timber buildings / bezieht sich insbesondere auf den modernen Holzbau*)

da: bindingsværk

= tømmerkonstruktion  
 = bygningens tømmer skelet  
 ~ skeletkonstruktion (*mainly refers to modern frame constructions / bezieht sich insbesondere auf moderne Skelettkonstruktionen*)

no: bindingsverk

< stavverk (*all traditional rural types of construction with vertical timbers / alle traditionsgebundenen ländlichen Konstruktionsformen mit vertikalen Hölzern*)

< skjelettkonstruksjon (*modern term / moderne Bezeichnung*)

sv: skelettkonstruktion

= ramverkskonstruktion

pl: konstrukcja szkieletowa

cs: skeletová stavba

= skeletová konstrukce (*building technique / Bauweise*)

~ rámová konstrukce

#### 2.1.4 Massive timber building / Holzmassivbau

Timbered structure which is a → log construction (2.5.1) or → earthfast stave construction (2.5.4); not a type of → timber-framing (2.1.3).

Holzbau, der ein → Blockbau (2.5.1) oder → Palisadenbau (2.5.4) ist; keine Variante des → Holzgerüstbaus (2.1.3).

fr: construction en bois plein

en: massive timber building

nl: -

de: Holzmassivbau (*rare, imprecise / selten, ungenau*)

> Blockbau (*of horizontal logs / aus horizontalen Hölzern*)

da: -

no: massivkonstruksjon (i tre) (*modern term, includes masonry and log walls / moderne Bezeichnung, schließt Mauerwerk- und Blockwände ein*)

sv: -

pl: budynki o ścianach drewnianych litych (masywnych, jednolitych)

cs: ~ srubová konstrukce (*building technique / Bauweise*)

#### 2.1.5 Wattle and daub building / Flechtbau

Building whose main construction is → wattles woven around → stakes; often additionally encased in daub (Fig. 101).

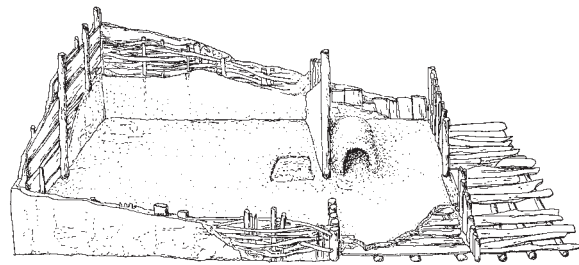


Fig. 101.

Gebäude, dessen tragende Konstruktion aus einem Geflecht aus → Spalthölzern und → Ruten besteht und oft zusätzlich mit Lehm verkleidet ist (Fig. 101).

fr: construction en torchis sur clayonnage

(*technique, daub attached to wattle / Bauweise, Strohlehm auf Flechtwerk*)

en: wattle and daub building

nl: bouw van vlechtwerk (*paraphrase*)

de: Flechtbau

da: bygning med lerkinede fletværksvægge

sv: flätverksbyggnad

no: flettverkshus (med leirklining) (*with daub / mit Strohlehm*)

pl: konstrukcja kosznicowa (pleciona)

cs: pletená stavba

#### 2.1.6 Earth-walled building / Lehmbau

Building whose external mass walls (and often the interior walls as well) are made of → rammed earth (2.8.13) (1), → adobe (2.8.6) (2), or → sods (2.8.7) (3) (Fig. 102).

Gebäude, bei der die massiven Außenwände (und oft auch die Innenwände) aus → Stampflehm (2.8.13) (1), → Lehmziegeln (2.8.6) (2) oder → Soden (2.8.7) (3) hergestellt sind (Fig. 102).

fr: 1./2./3. construction en terre crue

1. construction en pisé

2. construction en adobe

3. construction en mottes de gazon

en: 1./2./3. earth-walled building

1. pisé-construction

nl: 1. stampbouw

3. plaggenbouw

de: 1./2. Lehmbau

1./2./3. ~ Erdbauweise (*paraphrase, technique / Technik*)

1. Stampflehm bau

2. Lehmziegelbau

3. Sodenbau

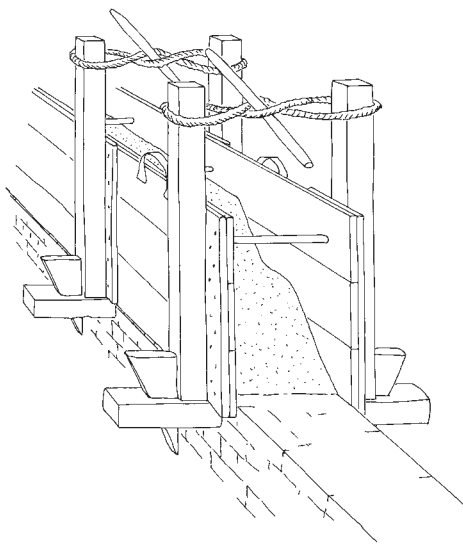


Fig. 102.

1. ~ Stampferdebau  
 1./2. Pisébau (*Austrian / österreichisch*)  
 2. ~ Lehmpatzenbau (*also historical term for lump of clay, taken from a pit, used for walling / auch historische Bezeichnung für aus einer Grube gestochenen Lehm, der in „Patzen“ zu Wänden aufgeschichtet wird*)
- da: 1./2. lerhus  
 1. hus med lerstampede vægge  
 1. = hus med pisé vægge (*pisé building / Pisé-Bau*)
- sv: 1./2./3. ler- och jordhus  
 1. hus i pisé-konstruktion  
 1. = hus med väggar av stampad lera  
 2. hus av lertegel  
 3. jordhus
- no: 1. stampejordshus  
 1. > pisémur (*pisé building / Pisé-Bau*)  
 2. hus av soltørket tegl  
 3. torvhus
- pl: 1./2./3. budownictwo ziemne  
 1./2. budownictwo gliniane  
 1. bitka  
 1. = “budowanie na jaskółkę”  
 2. budynki o ścianach z surowej cegły  
 3. budynki o ścianach z darniny
- cs: 1./2./3. hliněná stavba (*loam construction, loam building / Lehmbau, Lehmgebäude*)  
 1. nabíjená stavba (*building of rammed earth; technique: nabíjení. Also local term in South and Central Moravia / Stampflehmbau, Stampflehmgebäude; Technik: nabíjení. Auch regionale Bezeichnung in Süd- und Mittelmären*)
1. = pěchovaná hliněná stavba (*term mainly used in Bohemia / Bezeichnung vor allem in Böhmen benutzt*)  
 1. = pisé  
 1. ~ nakládaná stavba (*loam building of coursed loam; the wall surfaces are finished later / Lehm aus geschichteten Lehm; die Wandoberflächen werden später ausgearbeitet*)  
 2. stavba z nepálených cihel (*building of clay bricks / Gebäude aus Lehmziegeln*)  
 1./2. zdivo lepeničné (*outdated / veraltet*)  
 3. stavba z drnů (*building of sods / Gebäude aus Soden*)

### 2.1.7 Massive wall construction / Massivbau

Building with walls from a homogeneous material such as stone, daub, mud, etc., rarely also wood. The interior walls may be framed or of any other construction.

Gebäude mit homogenen, aus einem Material ausgeführten Wänden, etwa aus Stein, Lehm oder Ähnlichem, selten auch Holz. Die Innenwände des Gebäudes können in Gerüstbauweise oder einer beliebigen anderen Bauweise ausgeführt sein.

- fr: construction à murs épais  
 < construction massive (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 > construction en bois massif (*of wood / aus Holz*)
- en: massive wall construction  
 = mass-walled construction  
 = mass walling
- nl: -
- de: < Massivbau (*except of wood / Holzbau ausgenommen*)  
 > Steinbau (*of natural stone or fired bricks / aus Natursteinen oder gebrannten Ziegeln*)  
 > Ziegelbau (*of fired bricks, but also [misleading] of adobe / aus gebrannten Ziegeln, aber auch [irreführend] aus Lehmziegeln*)
- da: massivmurs bygning  
 > bygning i grundmur (*the walls are of brick / die Wände sind aus Ziegelstein*)
- no: massivkonstruksjon  
 = massivbygg
- sv: massiv byggnad
- pl: konstrukcja lita
- cs: bloková konstrukce

## 2.2 Substructure / Fundament

### 2.2.1 Pile foundation / Pfahlgründung

Substructure (2.1.1) of a building, situated completely below the ground and consisting of foundation piles and sills. Usually bears a mass-walled structure, which would otherwise cave in because of the unstable ground (Fig. 103).

Vollständig unterhalb des Erdbodens gelegene → Substruktur (2.1.1) eines Gebäudes aus Gründungspfählen und einem Schwellenrost. Trägt meist ein massives Bauwerk, das aufgrund der geringen Tragfähigkeit des Bodens sonst einsinken würde (Fig. 103).

- fr: fondations sur pieux
- en: pile foundation
- nl: paalfundering
- de: Pfahlgründung
- da: pilotering  
= pælefundering  
= pæleværk
- no: pælefundamenter  
= pælerost
- sv: pålgründning  
= pålgrundläggning
- pl: palowanie  
= funfundament palowy
- cs: pilotový základ (*part of the building / Bauteil*)  
= založení na pilotách (*building technique / Bauweise*)  
> pilotový rošt (*foundation of piles and sill / Gründung aus Pfählen und Balkenrost*)

### 2.2.2 Sill frame / Schwellenrost

Frame of horizontal timbers, which are laid crosswise and form the → substructure (2.1.1) of a building on an unstable site. May rest directly on the soil or on rammed piles. It is inserted in the ground and serves in most cases as support for masonry (Fig. 103).

Rahmen von waagrecht verlegten und kreuzweise miteinander verbundenen Hölzern, die als → Substruktur

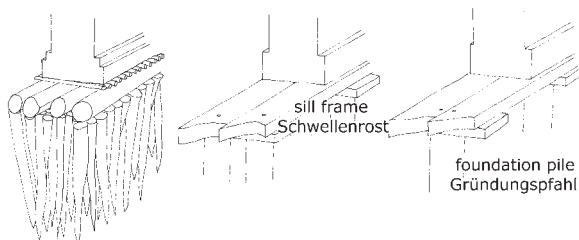


Fig. 103.

(2.1.1) für ein Bauwerk dienen, das auf wenig tragfähigem Boden errichtet wird. Kann direkt auf dem Boden aufliegen oder auf eingerammten Gründungspfählen ruhen. Ist im Erdboden verbaut und dient meist als Auflager für Mauerwerk (Fig. 103).

- fr: radier de fondations (*covers also the surface of the soil / bedeckt auch die Bodenoberfläche*)  
= fondations sur semelles de bois (*resting on horizontal timbers / auf horizontalen Hölzern aufliegend*)  
= fondations sur soles (*resting on horizontal timbers / auf horizontalen Hölzern aufliegend*)
- en: sill frame  
< sill (*general term / allgemeine Bezeichnung*)
- nl: (paal-)rooster
- de: Schwellenrost  
= Schwellrost  
= Pfahlrost (*misleading, because the grid of sills does not consist of piles / irreführend, da das Rost nicht aus Pfählen besteht*)  
= Rost (*imprecise / ungenau*)
- da: armeringsjern
- no: flåtefundament  
= liggende rost  
> bolverksfundament (*log-built caissons filled with stone / Kästen aus Blockwerk, gefüllt mit Steinen*)
- sv: rustbädd  
= rust  
= rustverk (*resting directly on the ground / direkt auf dem Boden liegend*)  
= pålrust  
= stående rust (*resting on piles / auf eingerammten Pfählen liegend*)
- pl: ruszt
- cs: rošt (*imprecise / ungenau*)  
= základový rošt (*part of the building / Bauteil*)  
= roštový základ  
~ založení na rošt (*building technique / Bauweise*)

### 2.2.3 Foundation pile / Gründungspfahl

Vertical timber, set into the ground and part of the → substructure (2.1.1) of a building; pointed at its base. The head bears the building, for example a → sill beam (2.4.3) of a wall frame or a → sill frame (2.2.2). May be partly above the ground (Fig. 104) or completely inserted into it (Fig. 103).

Senkrecht in den Erdboden eingebrachtes und unten angespitztes Holz, das Teil der → Fundamentierung (2.1.1) eines Hauses ist. Sein Kopf trägt das Gebäude, beispielsweise die → Schwellen (2.4.3) eines

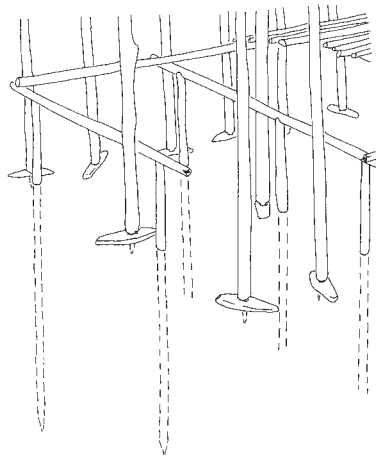


Fig. 104.

Wandgerüsts oder einen → Schwellenrost (2.2.2). Das senkrechte Holz kann teils über der Erde (Fig. 104), oder vollständig unter ihr liegen (Fig. 103).

- fr: pilot  
= pieu  
= pieu de fondation  
en: foundation pile  
= base pile  
nl: < heipaal (may also be of concrete or steel; the base may be stub or pointed / kann auch aus Beton oder Stahl sein; das untere Ende kann stumpf oder spitz sein)  
de: Gründungspfahl  
= Fundamentpfahl  
> Pilot (Austrian common for Gründungspfahl; also auger pile for deep foundation / österreichisch häufig für Gründungspfahl; Bohrspfahl bei Tiefgründung)  
da: piloteringspæle  
= funderingspæle  
no: fundamentpæl  
sv: < pîle  
pl: pal fundamentowy  
cs: pilota  
= jehla (outdated / veraltet)

#### 2.2.4 ~ Foundation post / Gründungspfosten

Vertical timber, set into the ground as part of the → substructure (2.1.1) of a building; it has a flat base. Its head bears the building, for example a → sill beam (2.4.3) of a wall frame or a → sill frame (2.2.2). May be partly above, or completely below the ground (Fig. 105).

Senkrecht in den Erdboden eingebrachtes und am unteren Ende stumpfes Holz, das Teil der →

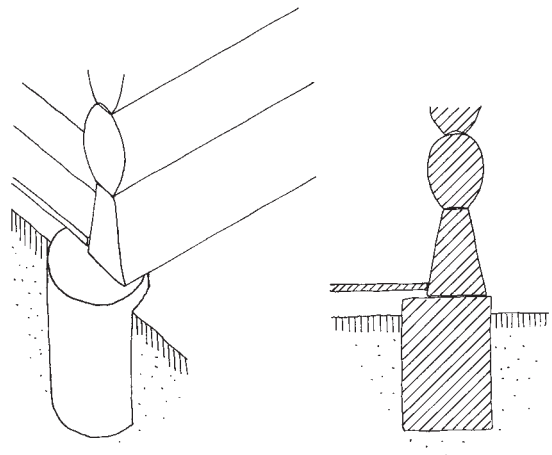


Fig. 105.

Fundamentierung (2.1.1) eines Hauses ist. Auf ihm ruht das Gebäude, beispielsweise die → Schwellen (2.4.3) eines Gerüstbaues oder ein → Schwellenrost (2.2.2). Kann teils über der Erde oder vollständig unter ihr liegen (Fig. 105).

- fr: < pile  
en: foundation post  
< pile (very general term / sehr allgemeine Bezeichnung)  
nl: < heipaal (may also be of concrete or steel; may have a flat or pointed base / kann auch aus Beton oder Stahl sein; das untere Ende kann stumpf oder spitz sein)  
de: Gründungspfosten  
= Fundamentpfosten  
> Pilot (auger pile for deep foundation; Austrian often for Gründungspfahl / Bohrspfahl bei Tiefgründung, österreichisch häufig für Gründungspfahl)  
> Fundamentierungspilot (auger pile for deep foundation; Austrian often for Gründungspfahl / Bohrspfahl bei Tiefgründung, österreichisch häufig für Gründungspfahl)  
> Gründungspilot (auger pile for deep foundation; Austrian often for Gründungspfahl / Bohrspfahl bei Tiefgründung, österreichisch häufig für Gründungspfahl)  
da: funderingspæle (pl.)  
no: pæl (general term, usually with pointed base / allgemeine Bezeichnung, normalerweise mit angespitztem Ende)  
sv: < stolpe  
pl: słupy fundamentowe  
cs: základový sloupek (loan translation / Lehnübersetzung)  
= základový špalek (paraphrase, uncommon / ungebräuchlich)

## 2.2.5 Post-pad / Pfostenschuh

Wide plate of wood at the bottom of a → posthole (2.2.6) which prevents the post from sinking into the ground. The post is either stuck through a hole in the plate or tenoned into it (Fig. 106).

Breite Holzplatte an der Sohle einer → Pfostengrube (2.2.6), die den Pfosten vor dem Einsinken in den Boden bewahrt. Besitzt entweder ein Loch, durch das der Pfosten hindurchgesteckt ist, oder ein Zapfenloch (Fig. 106).

fr: patin (de bois)  
= sabot

en: post-pad

nl: paalschoen

de: Pfostenschuh

~ Pfahlschuh (*pile having a pointed tenon stuck through the post-pad / Pfahl mit einem angespitzten Zapfen durch den Schuh hindurch*)

da: stolpesko (*in modern buildings / in modernen Gebäuden*)  
= stolpebærer

no: > stolpesko (*modern term for a construction normally made of steel / moderne Bezeichnung für eine Konstruktion, die meist aus Stahl hergestellt ist*)

sv: ramfäste (för stolpe)

pl: podstawka pod słup

cs: patka sloupu (*substructure of a post / Pfostenfundament*)

= podložka sloupu (*bolster of a post / Unterlage für einen Pfosten*)

= patka piloty (*pile of a wetland site / Pfahlschuh einer Ufersiedlung*)

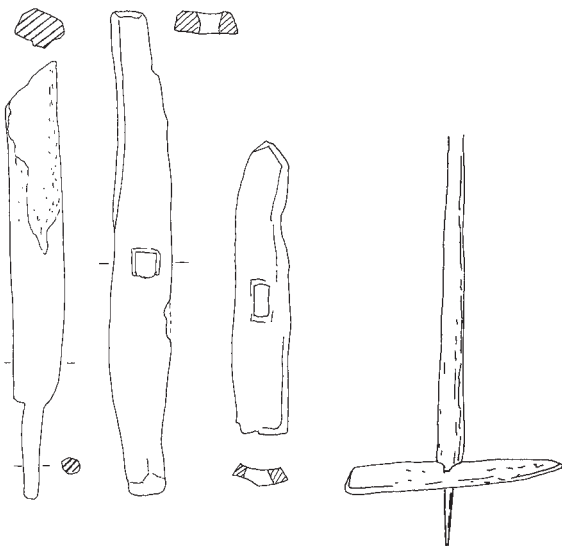


Fig. 106.

## 2.2.6 Posthole / Pfostengrube

Hole dug in the ground to hold a → post (2.4.10); later often visible in the ground as an archaeological feature (Fig. 107).

Für einen → Pfosten (2.4.10) ausgehobene Grube, oft später als archäologischer Befund im Boden nachweisbar (Fig. 107).

fr: avant-trou (*infill of the posthole / Verfüllung eines Pfostenloches*)

~ trou de poteau (*the hole dug in the ground but also the ghost of the post / die Pfostengrube, aber auch die Standspur des Pfostens*)  
= creusement (de trou de poteau)

en: posthole

= post-hole

nl: paalgat

= paalkuil

de: Pfostengrube

~ Pfostenloch (*the hole dug in the ground but also the ghost of the post / die Pfostengrube, aber auch die Standspur des Pfostens*)

< Aushubloch (*hole dug into the ground / in den Boden eingetieftes Loch*)

da: stolpehul

no: stolpehull

sv: stolphål

pl: dołek posłupowy

cs: sloupová jáma

## 2.2.7 Ghost of the post / Pfostenverfärbung

The discolouring of the ground, left by a drawn or decayed → post (2.4.10) within the larger → hole (2.2.6), which was originally dug for the post; archaeological feature (Fig. 107).

Durch einen herausgezogenen oder vergangenen → Pfosten (2.4.10) entstandene Bodenverfärbung innerhalb einer größeren, ursprünglich für den Pfosten

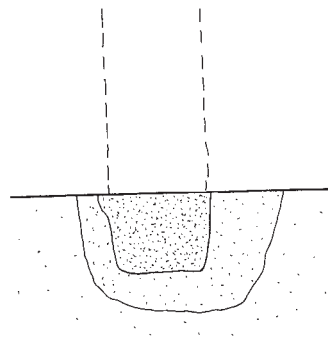


Fig. 107.



angelegten → Grube (2.2.6); archäologischer Befund (Fig. 107).

- fr: ~ trou de poteau (*also the whole hole dug in the ground / auch die Pfostengrube*)  
 = trace de poteau  
 = poteau fantôme (*used in case there are no substantial remains of the post / benutzt, wenn keine Überreste des Pfostens vorhanden sind*)
- en: ghost of the post  
 = post-pipe
- nl: paalverkleuring  
 = paalkern  
 = paalafdruk  
 = paalspoor
- de: Pfostenverfärbung  
 < Pfostenloch (*misleading, does actually not describe a hole / irreführend, da es sich nicht um ein Loch handelt*)  
 = Pfostenstandspur  
 = Pfostennegativ (*Swiss / schweizerisch*)
- da: stolpeaftegning  
 = stolpeaftryk  
 = stolpespor
- no: stolpespor  
 = stolpeavtrykk
- sv: stolpfärgning
- pl: ślad po słupie
- cs: probarvení v místě báze sloupu (*paraphrase*)  
 = negativ sloupu (*imprecise / ungenau*)

### 2.2.8 Post wedging stone / Verkeilstein

Stone in a → posthole (2.2.6) to adjust and secure the post's position against side pressure. Usually there are several such stones in a single hole (Fig. 108).

In eine → Pfostengrube (2.2.6) eingebrachter Stein zur Ausrichtung und Sicherung des Pfostens gegen Seitenschub. Meist befinden sich mehrere solcher Steine in einem Loch (Fig. 108).

- fr: pierre de calage  
 en: post wedging stone

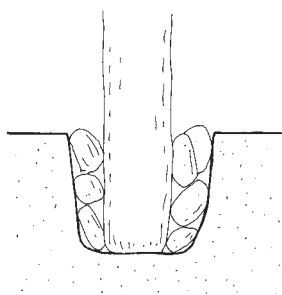


Fig. 108.

- = post packing stone
- nl: zekeringsteen
- de: Verkeilstein  
 = Keilstein (*in Austria most frequent term / in Österreich häufigste Bezeichnung*)  
 ~ Füllstein (*infill / Füllung*)
- da: støttesten  
 = paksten
- no: skoningsstein  
 = kilesten
- sv: ~ stenskonning (*several stones / mehrere Steine*)
- pl: kamień klinujący
- cs: kámen sloužící k uklínování sloupu (*paraphrase*)  
 = kámen k zaklínování sloupu (*paraphrase*)

### 2.2.9 Foundation wall / Grundmauer

Wall which supports a building, and whose stones are laid in two or more courses and bonded with earth, clay or lime. Raises at least up to ground floor level (Fig. 109).

Mauer die ein Gebäude trägt und die aus mehr als einer Steinschicht sowie Mörtel aus Erde, Lehm oder Kalk besteht. Sie reicht höchstens bis zum Boden des ersten Vollgeschosses (Fig. 109).

- fr: mur de soubassement  
 = solin (*also archaeological term / auch archäologische Bezeichnung*)
- en: foundation wall  
 = dwarf wall  
 = sill wall (*substructure of a sill / trägt eine Schwelle*)
- nl: funderingsmuur
- de: Grundmauer  
 ~ Sockelmauer (*part of the foundation wall above the ground; may raise up to ground floor window sills / Teil der Grundmauer oberhalb*)

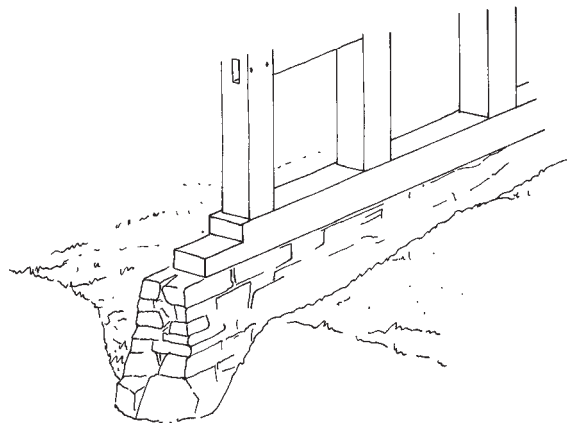


Fig. 109.

des Erdbodens, kann bis zur Brüstungshöhe des Erdgeschosses reichen)

~ Sockel (substructure which raises the ground floor off the ground / Unterbau, durch den das Erdgeschoss eines Gebäudes gegenüber dem umgebenden Gelände erhöht ist)

da: sokkel

= sokkelmur

= mursokkel

= stensokkel

= murstenssokkel

no: ringmur

~ grunnmur (modern term, enclosing a cellar / moderne Bezeichnung, fasst einen Keller ein)

> kjellermur (enclosing a cellar / fasst einen Keller ein)

~ sokkel, sokkelmur (part of the kjellermur above ground / Teil der kjellermur oberhalb des Erdbodens)

sv: sockel

= stensokkel

= mursokkel

pl: podmurówka

cs: podezdívka (part of the foundation wall above the ground; may raise up to ground floor window sills / Teil der Grundmauer oberhalb des Erdbodens, kann bis zur Brüstungshöhe des Erdgeschosses reichen)

= sokl (colloquial / umgangssprachlich)

### 2.2.10 Foundation stone / Fundamentstein

Stone which is part of a → substructure (2.1.1) and supports a sill or post (Fig. 110).

Stein, der Teil eines → Fundaments (2.1.1) ist und eine Schwelle oder einen Ständer trägt (Fig. 110).

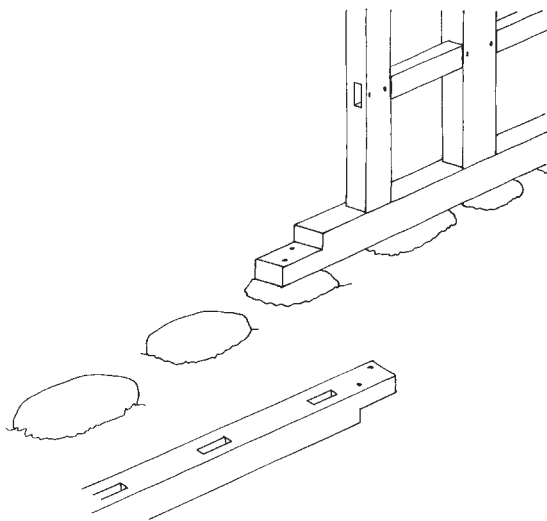


Fig. 110.

fr: pierre d'une assise de pierres sèches formant solin (paraphrase)

= pierre de solin

en: foundation stone

nl: funderingssteen

de: Fundamentstein

> Schwellstein (below a sill / unter einer Wand-schwelle)

> Ständerstein (below a post / unter einem Ständerfuß)

~ Unterlegstein (put below a wooden structure / unter eine Holzkonstruktion gelegt)

da: syldsten

no: syllstein

sv: syllsten

pl: kamień fundamentowy

cs: > úhelný kámen (corner stone / Eckstein)

= podkladový kámen (paraphrase)

### 2.2.11 Row of foundation stones / Reihe von Fundamentsteinen

A row of → foundation stones (2.2.10), which support the upper parts of a building (Fig. 111).

Reihe von → Fundamentsteinen (2.2.10), die die aufgehenden Gebäudeteile tragen (Fig. 111).

fr: assise de pierres sèches formant solin  
= solin

en: row of foundation stones

= dry wall foundation

nl: -

= rij funderingsstenen

de: Reihe von Fundamentsteinen



Fig. 111.

- = Reihe von Legsteinen
- = Fundament aus Legsteinen (*foundation / Fundament*)
- = Trockensteinfundament (*Austrian, coursed without mortar / österreichisch, nicht in Mörtel verlegt*)
- da: syldstensrække (*of field stones / aus Feldsteinen*)
- = stensyld (*foundation of field stones / Fundament aus Feldsteinen*)
- no: steinsetting
- = rad av syllsteiner
- = syllsteinsrad
- sv: syllstensrad
- = syllsten
- pl: fundament kamienny (*stone foundations in general / Steinfundament allgemein*)
- cs: podkladová řada kamenů (*paraphrase*)

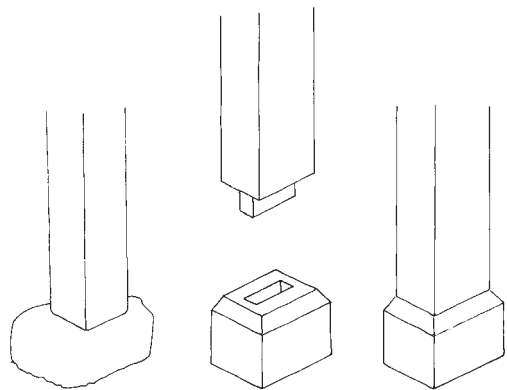


Fig. 112.

### 2.2.12 Padstone / Fundamentstein

Single large stone placed at ground level underneath a main → post (2.4.3); the post may be fastened into a hole by a tenon (Fig. 112).

Einzelner Fundamentstein, der einen → Ständer (2.4.3) trägt; der Ständer kann mit einem Zapfen in einem Loch befestigt sein (Fig. 112).

- fr: dé (de pierre) (*square stone block, but also a boulder of irregular shape / Quaderstein, aber auch ein unregelmäßig geformter Steinbrocken*)
- en: padstone
- nl: poer (*stone of regular shape, also used for a brick pier supporting a post / Stein in eckiger Form, auch für einen Steinpfeiler, der einen Pfosten trägt*)
- = stiep (*poer or fieldstone / poer oder Feldstein*)
- > zwerfkei (*unworked stone / unbearbeiteter Stein*)
- > veldsteen (*unworked stone / unbearbeiteter Stein*)
- de: Fundamentstein (*stone of a foundation / Stein eines Fundaments*)
- = Ständerstein
- > Legstein (*inconsistent archaeological term for a stone which is part of a row of stones / widersprüchliche archäologische Bezeichnung für einen Stein, der Teil einer Reihe ist*)
- da: stolpesten
- = sokkelsten
- < syldsten (*may also support other structural parts / kann auch andere Bauteile tragen*)
- = standsten
- < underlagssten (*may also support other structural parts / kann auch andere Bauteile tragen*)

- no: holdstein (*also underneath the corner of a log house / auch unter der Ecke eines Blockbaus*)
- = handstein, honnstein (*local term from Rogaland / regionale Bezeichnung aus Rogaland*)
- = honstein (*local term from Sogn / regionale Bezeichnung aus Sogn*)
- = svaitastein (*local term from Kvam and Hardanger / regionale Bezeichnung aus Kvam und Hardanger*)
- = lástein (*local term from Masfjorden / regionale Bezeichnung aus Masfjorden*)
- = berrstein (*local term from Nordfjord / regionale Bezeichnung aus Nordfjord*)
- sv: grundsten
- = tomtsten
- pl: kamień na którym stoi słup
- cs: < podkladový kámen
- ~ patka sloupu (*foundation of a post / Fundament eines Ständers*)

### 2.2.13 Rubble bedding layer / Steinpackung

Stone bedding, which is not coursed and laid in mortar, used as a substructure of a floor or rarely a wall; usually an archaeological term.

Schüttung aus Steinen, die als Unterbau eines Fußbodens oder seltener einer Wand dient; meist archäologische Bezeichnung.

- fr: radier de pierre
- en: rubble bedding layer
- nl: onderlaag van stenen (*paraphrase*)
- de: Steinpackung (*archaeological term / archäologische Bezeichnung*)
- ~ Packlage (*auch im Straßenbau / also in road building*)
- da: stenpakning
- = stenforing

no: steinsetting (*paraphrase*)  
 sv: stenpackning  
 pl: bruk kamienny  
 cs: > kamenná substrukce (*substruction of stone / Steinunterbau*)  
 ~ (kamenná) vyrovnávka (*bed of stone or gravel / Planierungsschicht aus Stein*)

### 2.2.14 Holzlage

Substructure consisting of one or more layers of thin pieces of wood. Usually used as an underlay of a wooden floor to isolate it against the cold and wet ground; archaeological term (Fig. 113).

Unterbau aus einer oder mehreren Lagen von dünnen Hölzern. Meist als Basis eines hölzernen Fußbodens benutzt zur Isolierung gegen Kälte und Feuchtigkeit des Bodens; archäologische Bezeichnung (Fig. 113).

fr: radier de bois  
 en: -  
 nl: onderlaag van dunne stammen (*paraphrase*)  
 de: Holzlage  
 ~ Prügellage (*rough, smaller pieces of wood, branches and twigs / rohe, kleinere Holzstücke, Äste und Zweige*)  
 = Blindboden (*Austrian / österreichisch*)  
 da: grenunderlag  
 = rislag  
 no: > rislag, risunderlag (*bundles of twigs or brushwood / Bündel von Zweigen oder Reisig*)  
 > neverlag, neverunderlag (*layer of birch bark / Schicht aus Birkenrinde*)  
 sv: risbädd  
 pl: faszyna  
 cs: dřevěná roštová substrukce  
 < plošná podlahová substrukce

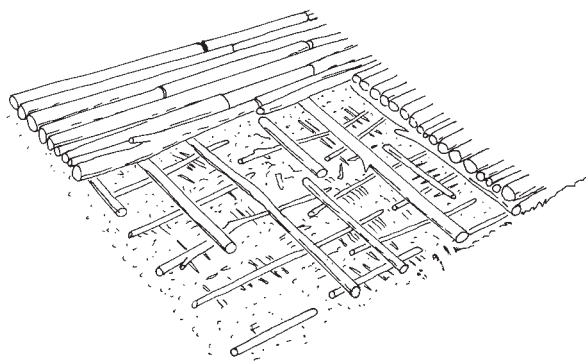


Fig. 113.

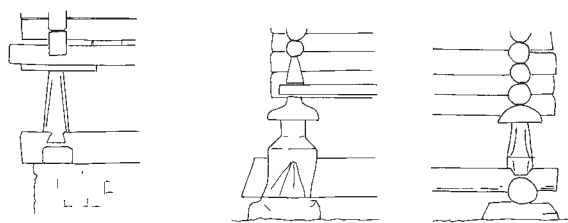


Fig. 114.

### 2.2.15 Staddle stone / Mäusepfeiler

Freestanding support of a building, consisting of one or more stones, or of wood, on top of which a projecting flagstone or piece of wood rests. Usually a substructure of a → granary (1.2.2.49) or other building for storage purposes. Used to elevate the floor above ground level to prevent rodents entering the building (Fig. 114).

Pfeiler aus einem oder mehreren Steinen oder aus Holz, der durch eine allseitig deutlich überstehende Platte abgeschlossen ist und als Substruktion für ein → Speichergebäude (1.2.2.49) oder ein anderes Gebäude zur Aufbewahrung von Vorräten dient. Hebt den Boden vom Erdboden ab und schützt das Gebäude vor eindringenden Nagetieren (Fig. 114).

fr: pilotis  
 ~ pilier  
 en: staddle stone (*a single mushroom-shaped stone / ein einziger, pilzförmiger Stein*)  
 = pillar with ratguard  
 nl: muizenpijler  
 de: Mäusepfeiler  
 = Pfeiler mit Mausplatte  
 = Pfeiler mit Mauswehr (*also Austrian / auch österreichisch*)  
 = Mäuseplatte auf Stützel (*Swiss / schweizerisch*)  
 da: -  
 no: < stabbe  
 < stolpe (*short wooden pillar / kurzer hölzerner Pfeiler*)  
 > mushyll (*flat stone on top of stabbe/stolpe / flacher Stein oberhalb des Pfeilers*)  
 > flat helle (*flat stone on top of the stabb/stolpe / flacher Stein oberhalb des Pfeilers*)  
 sv: ~ stolpe (*sing.*) (*general term for a wooden pillar / allgemeine Bezeichnung für einen Holzpfeiler*)  
 > mushylla (*the flat stone or wood on top of the pillar / flacher Stein oder Holz auf dem Pfeiler*)  
 > musplatta (*the flat stone or wood on top of the pillar / flacher Stein oder Holz auf dem Pfeiler*)  
 pl: pale podwalinowe z ochroną przed gryzoniami  
 cs: sloupek se zábranou proti myším (*loan translation / Lehnübersetzung*)

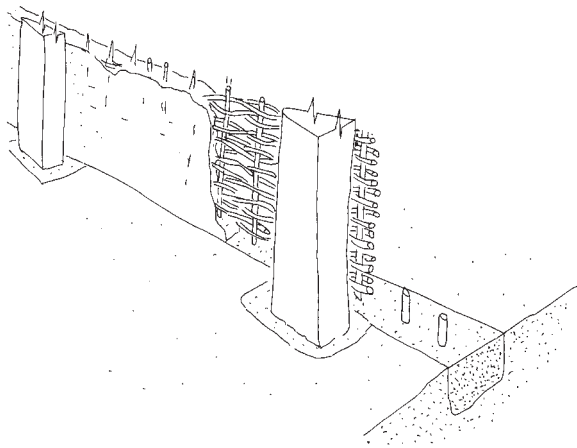


Fig. 115.

### 2.2.16 Foundation trench / Wandgräbchen

Archaeological feature signifying a narrow trench which originally contained structural elements of a wall (e. g. a sill beam, a row of posts, a wattle wall, etc.) (Fig. 115).

Schmaler Graben im archäologischen Befund, der ursprünglich eingegrabene oder leicht eingetiefte Teile der Wandkonstruktion (z. B. eine Schwelle, eine Pfostenreihe, Flechtwand oder Ähnliches) enthielt (Fig. 115).

fr: tranchée de fondation

en: foundation trench

nl: wandgreppel  
= wandsleuf

de: Wandgräbchen

~ Wandgraben (*rather broad foundation trench, term rarely used / breiter Graben; Bezeichnung selten benutzt*)

> Balkengräbchen (*foundation trench or remain of a sill, especially Swiss / Wandgräbchen oder Befund einer Schwelle, insbesondere schweizerisch*)

> Balkennegativ (*Swiss, inconsistent term, originally for a sill / schweizerisch, widersprüchliche Bezeichnung, ursprünglich für eine Schwelle*)

da: vægrende  
= væggrøft

no: vegrenne  
= veggrøft

sv: väggränna

pl: zakop ściany

cs: stěnový žlábek

## 2.3 Timber framing: general features / Gerüstbau: Allgemeine Merkmale

### 2.3.1 Frame / Gerüst

Three-dimensional → timber-framed construction of a building (2.1.3) made of structural wood (Fig. 116).

Dreidimensionale Konstruktion eines → Gerüstbaues (2.1.3) aus tragenden Hölzern (Fig. 116).

fr: charpente

= construction à ossature charpentée

> pan de bois

en: frame (*rare / selten*)

= timber framing

= timber frame

nl: skelet (*includes also framed buildings of other modern materials / umfasst auch Skelettbauten aus anderen modernen Materialien*)

de: Gerüst

< Gefüge (*includes also log construction / umfasst auch Blockbau*)

da: tømmer skelet

= tømmerkonstruktion

sv: < skelett (*includes also framed buildings of other modern materials / umfasst auch Skelettbauten aus anderen modernen Materialien*)

< stomme (*includes also framed buildings of other modern materials / umfasst auch Skelettbauten aus anderen modernen Materialien*)

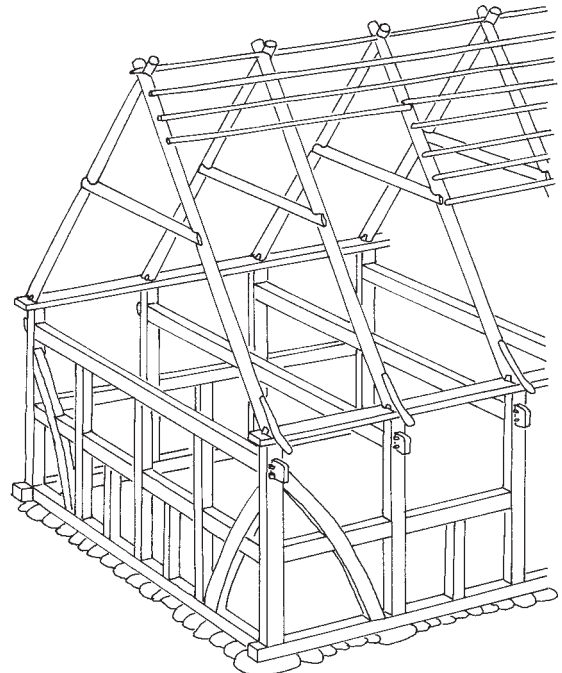


Fig. 116.

no: > tømre (*log building, can also refer to a timber-framed house or any other kind of wooden building / Blockbau, kann auch auf einen Gerüstbau oder andere Arten von hölzernen Gebäuden bezogen sein*)

> reising (*any house built with vertical materials, i. e. stavverk, bindingsverk / jedes Gebäude mit vertikalen Bestandteilen wie stavverk, bindingsverk*)

~ reisverk (*refers to a construction with vertical planks between sill and wall plate, in everyday language often also used for timber-framed buildings / bezieht sich auf eine Konstruktion mit vertikalen Bohlen zwischen Schwelle und Wandrähm, im alltäglichen Gebrauch oft auch für Gerüstbauten*)

~ skjelett

pl: szkielec (konstrukcja)

cs: skelet

= nosná kostra budovy

< konstrukce (*general term for the supporting framework / allgemeine Bezeichnung für Tragwerke*)

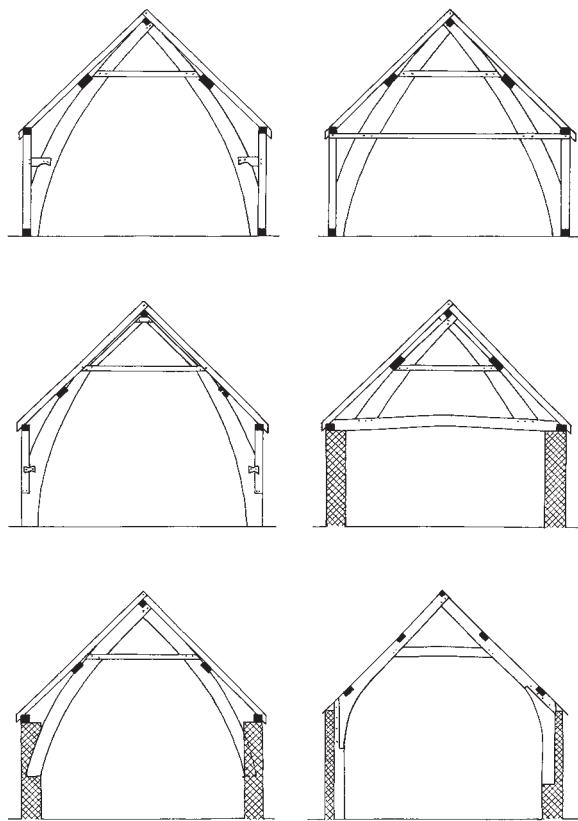


Fig. 117.

### 2.3.2 Cruck frame / Cruck-Konstruktion

Timber-framed structure, whose transverse frames consist of pairs of oblique timbers (→ blades, 2.4.16) which support the roof. These members are curved or rarely straight; they stretch from the ground or side walls up to a point at or close to the apex, and are often linked by collars or tie beams. Such frames usually directly support purlins and rafters or the roof covering (Fig. 117).

Gerüstbau aus einer Abfolge von Quergebinden, deren wichtigster Bestandteil paarweise angeordnete Schräghölzer (→ Cruck-Hölzer, 2.4.16) sind, die das Dach tragen. Diese sind meist leicht gebogen und in seltenen Ausnahmefällen gerade; sie reichen vom Fundament oder den Seitenwänden bis zum First oder in die Nähe des Firsts, oft verbunden durch Kehlbalken oder Binderbalken. Die Cruck-Binder tragen meistens Pfetten, auf die Rofen oder die Dachhaut aufgebracht sind (Fig. 117).

fr: cruck construction (*English term / englische Bezeichnung*)

= charpente à cruck

en: cruck frame

= cruck truss (*the transverse frame / das Quergebinde*)

= true cruck (*opposed to raised cruck, upper cruck / Gegensatz zu raised cruck, upper cruck*)

> base cruck (*cruck whose blades reach only up*

*to the first transverse member / Cruck, dessen blades nur bis zum ersten quer liegenden horizontalen Gefüglied hinaufreichen*)

> raised cruck (*cruck whose feet are set in solid walls above ground level; the blades reach well down the walls; can be considered to be a principal with curved feet / Cruck, dessen Füße vom Boden abgehoben in den Seitenwänden liegen; kann auch als Dach-Querbinder mit Untersparren und gekrümmten Füßen aufgefasset werden*)

> upper cruck (*cruck with feet resting on a first floor ceiling beam [not a tie beam] / Cruck, dessen Fußpunkte auf den Deckenbalken einer Geschossdecke aufstehen [nicht auf einem Binderbalken]*)

> jointed cruck (*two lengths of timbers are joined, neither of which is itself a cruck / zwei Hölzer sind zu einem cruck blade verbunden, allein ist keines von ihnen ein Cruckholz*)

nl: cruck constructie

> kromstijlgebint (*mainly referring to transverse frames in roof structures / meist auf Querbinder im Dach bezogen*)

de: Cruck-Konstruktion (*loan translation from*

*English / Lehnübersetzung aus dem Englischen*)

= Krummholzkonstruktion (*the cruck blades are*

*curved and directly support the roof covering / die blades/Sparren sind gekrümmt und tragen das Dach direkt*

= Krummsparrenkonstruktion (synonym of Krummholzkonstruktion / Synonym von Krummholzkonstruktion)

da: cruck konstruktion (loan translation / Lehnübersetzung)

no: cruck-konstruksjon (loan translation / Lehnübersetzung)

sv: cruck-konstruktion (loan translation / Lehnübersetzung)

pl: konstrukcja z łukowych więzarów o dużej rozpiętości

cs: konstrukce s obloukovou sochou  
= crucková konstrukce (loan translation, not recommended / Lehnübersetzung, nicht empfohlen)

### 2.3.3 ~ Timber-framed construction / Ständerbau

Timber-framed construction (2.1.3), forming a framework including → non-earthfast posts (2.4.17) (Fig. 116).

Holzbauweise nach dem Konzept des → Gerüstbaus (2.1.3), das → Ständer (2.4.17) besitzt (Fig. 116).

fr: construction à armature de bois  
> construction à pans de bois (construction of squared timber with non-earthfast posts, and with a number of horizontal and possibly oblique members; by extended meaning concerns also timber constructions which are earthfast / Ständerbau aus kantigen Hölzern mit einer größeren Zahl von horizontalen und oft diagonalen Hölzern; in erweiterter Bedeutung auch für erdfeste Holzbauten)

en: < timber-framed construction

< framed construction

~ box-framed construction (considered as opposite of cruck buildings and aisled buildings / als Gegensatz von Cruck- und mehrschiffigen Gerüsten aufgefasst)

nl: gebouw met niet-aardvaste dragende houtconstructie (paraphrase)

de: Ständerbau

> Säulenbau (rather outdated, local South German; the posts are resting on foundation stones, not on sill beams; so the frame is usually stiffened by upward braces only / eher veraltet, regional süddeutsch; die Ständer stehen auf einzelnen Sockelsteinen, nicht auf einer Schwelle; daher ist das Gefüge normalerweise nur in der Kopfzone verstrebt)

> Schwellenbau (building with non-earthfast posts having a sill; mainly archaeological term for excavated buildings / Gebäude mit Ständern auf einer Schwelle; überwiegend archäologische Bezeichnung für ergrabene Gebäude)

~ Geschossgerüstbau (with posts which raise from the ground to the eaves through two or more floors; also term for Geschossbau / mit Ständern, die von der Gründungsebene bis zur Dachbasis über zwei oder mehr Ebenen durchgehen; auch Synonym für Geschossbau)

da: stænderværk

> bindingsværk (actually timber-framed construction / eigentlich Fachwerk)

= stolpebygget hus

= konstruktion af ikke-jordgravede stolper (paraphrase)

no: bindingsverk (timber framing / Fachwerkbauweise)  
= stavverk

= stolpeverk (posts with spaces of more than 75 cm / Ständer mit Zwischenräumen von mehr als 75 cm)

= stenderverk

= bindingsverk (posts closely spaced, less than 75 cm / Ständer enger gestellt, weniger als 75 cm)

sv: stolphus (rare term, describes a non-earthfast construction / seltene Bezeichnung, bezeichnet eine nicht erdfeste Konstruktion)

pl: < konstrukcja słupowa (framed construction in general, also with earthfast posts / Gerüstbau allgemein, auch mit Pfosten)

= konstrukcja wspornikowa (framed structure, term from modern technical language / Skelettbau, Bezeichnung aus der modernen Ingenieursprache)

cs: štenýřová stavba (building without bracing / Gebäude ohne Verstreben)

= štenýřová konstrukce (building technique / Bauweise)

~ rámová konstrukce

### 2.3.4 Timber-framed construction / Fachwerkbau, Fachwerk

Framed construction (2.1.3), made of vertical, horizontal, and diagonal timbers. The spaces may have infill, e. g. of wattle-and-daub, stone, or other contrasting material, rarely planks, boards, or baulks. It can be clad with wooden boards on the inside or outside, while the space between the framing members remains open. The walls also may have cladding outside or inside in the form of boards or plaster. These buildings usually rest on sill beams but may also have earthfast posts or interrupted sill beams or rest on a stone substructure without a sill beam (Fig. 115). The term may refer to a whole building (1) or the particular characteristics of the walling (2).

Holzgerüstbau (2.1.3), zusammengesetzt aus senkrechten, waagerechten und diagonalen Hölzern. Die nicht tragenden Wandfelder (Gefache) können z. B. mit Lehmflechtwerk oder Stein, seltener mit Brettern, Bohlen oder Balken ausgefüllt sein. Fachwerk kann eine (kaum tragende) Holzverschalung haben oder außen oder innen mit einem Putz versehen sein, wobei die Gefache ausgefüllt oder unausgefüllt (zum Beispiel bei Brettverschalung) sind. Fachwerkwände stehen meist auf Schwellen, können aber ebenso Pfosten mit oder ohne Schwellriegel besitzen oder ohne Schwelle auf einem Steinfundament aufstehen (Fig. 115). Die jeweiligen Bezeichnungen können sich auf ein vollständiges Gebäude (1) oder die namensgebende Bauweise der Wand beziehen (2).

fr: 1./2. pan de bois (*by extended meaning includes also timber constructions which are earthfast / umfasst in erweiterter Bedeutung auch erdfeste Holzbauten*)

1. = structure de colombages (*older term / ältere Bezeichnung*)

en: 1. timber-framed construction

1./2. = timber framing

1. = half-timbered construction (*architectural historical term, outdated / Bezeichnung der Architekturgeschichte, veraltet*)

1./2. = half-timbering (*architectural historical term, outdated / Bezeichnung der Architekturgeschichte, veraltet*)

1./2. > fachwerk (*Am.*) (*with wattle and daub infill / mit Strohlehm-Ausfachung*)

nl: 1./2. vakwerkbouw (*usually not with wooden infill; the structural frame usually remains visible / meist keine Ausfachungen aus Holz; die Konstruktion bleibt normalerweise sichtbar*)

1./2. = vakwerk (*short for vakwerkbouw / kurz für vakwerkbouw*)

1./2. = stijl- en regelwerk (*more general than vakwerkbouw for a frame of horizontal and vertical timbers; may have an infill of wooden planks / allgemeiner als vakwerkbouw für ein Gefüge aus horizontalen und vertikalen Hölzern; kann Bohlenausfachung besitzen*)

de: 1. Fachwerkbau

1./2. Fachwerk (*special form of Gerüstbau [2.1.3]; rarely with earthfast posts / Sonderform des Gerüstbaus [2.1.3]; selten ein Pfostenbau*)

1./2. = Fachwerkbauweise (*technique / Bautechnik*)

da: 1. bindingsværkshus

1. = bindingsværkskonstruktion

1. = bindingsværksbygning

no: 1. bindingsverkshus

2. bindingsverk (*building technique, not earthfast / Bautechnik, nicht in den Boden eingelassen*)

sv: 1. korsvirkeshus (*probable term, non-earthfast post construction / mögliche Bezeichnung, Schwellenkonstruktion*)

2. korsvirke (*non-earthfast post construction / Schwellenkonstruktion*)

pl: 2. mur pruski (*only the wall, "Prussian wall" / nur die Wand, „preußische Mauer“*)

2. = konstrukcja ryglowa (*for old and vernacular buildings / für alte und traditionelle Gebäude*)

2. = strychulec

cs: 1. hrázděná stavba (*usually with a sill beam, but not exclusively / normalerweise mit einer Schwelle, aber nicht ausschließlich*)

1. = lepenice (*vernacular, normally in the area of Slaný / mundartlich, meist im Gebiet von Slaný*)

2. hrázdění

2. = hrázděná konstrukce

### 2.3.5 Stave construction / Stabbau

Building technique with walls of vertical → staves (2.4.32) which are inserted between sill beam and wall plate when the frame is assembled and which have a load-bearing function. The sills are sometimes threaded through the lower end of the staves, so some of these buildings are a hybrid of sill beam and earthfast post construction. They also may lack any sill beam. Some terms refer to the Norwegian stave buildings (Fig. 118).

Gerüstbauweise, deren Gerüst im Wesentlichen aus → kräftigen senkrechten Hölzern (Stäben, 2.4.32) und bohlenartigen Rähmen und Schwellen besteht, in deren (geschoss hohen) Wandfeldern senkrechte Bohlen bereits bei Errichtung des Gerüsts eingelassen werden, die die gesamte Konstruktion maßgeblich stabilisieren. Die Schwellen sind oft durch die Stabfüße hindurchgesteckt, somit sind einige dieser Bauten keine Schwellenbauten sondern Mischformen zwischen Schwellen- und Pfostenbauten. Sie können auch völlig schwellenlos sein. Manche Bezeichnungen beziehen sich auf die norwegischen Stabbauten (Fig. 118).

fr: stabbau (*loan translation / Lehnübersetzung*)

= construction en Stabbau (*construction of stave type, loan translation / Stabbau, Lehnübersetzung*)

= technique du mur de planches verticales encastrées dans des poteaux (*paraphrase*)

en: > stave construction (*includes [earthfast] stave constructions / schließt auch den Palisadenbau ein*)

~ pre-framing (*building techniques which preceded timber framing, often a stave construction / Bauweisen, die dem englischen*)



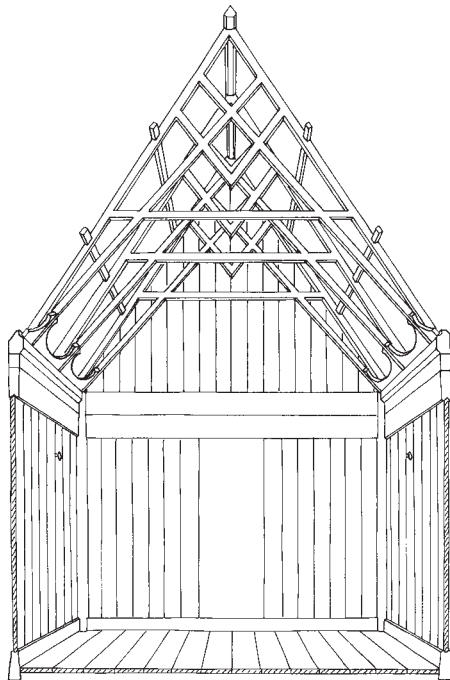


Fig. 118.

*Fachwerkbau vorausgingen, oft eine stave construction*)

- nl: staafbouw (*building technique with vertical timbers, refers to wooden Scandinavian churches / Holzbauweise aus vertikalen Hölzern, bezogen auf skandinavische Holzkirchen*)
- de: Stabbau (*term of Norwegian origin, misleading sometimes includes Palisadenbau / Lehnübersetzung aus dem Norwegischen, umfasst manchmal auch irreführend den Palisadenbau*) = Ständerbohlenbau mit senkrechten Bohlen (*paraphrase*)
- da: stavkonstruktion
- no: stavverk  
= stavkonstruksjon (*the technique used in Norwegian stave churches; any skeleton construction with load-bearing posts spaced relatively far apart / die Bautechnik der norwegischen Stabkirchen; jede Skelettbauweise mit tragenden Pfosten/Ständern mit relativ weiten Abständen*)
- sv: stavverk  
= stavkonstruktion
- pl: konstrukcja o ścianach litych z elementów pionowych
- cs: -  
~ štenýřová konstrukce s nosnou výplní ze svislých fošen (*paraphrase, framed construction with load-bearing infill of vertical planks / Ständerkonstruktion mit tragender Ausfachung aus senkrechten Bohlen*)

### 2.3.6 Plank walling / Ständerbohlenbau

Framed construction (2.1.3) which is characterised by non-earthfast posts. Its panels have infill of horizontal, rarely vertical planks which have, as opposed to → stave construction (2.3.5), hardly load-bearing function (Fig. 119).

Gerüstbau (2.1.3), dessen Wandkonstruktion durch Ständer bestimmt ist. Die Ausfachungen bestehen aus waagerechten, seltener senkrechten Holzbohlen, die im Gegensatz zum → Stabbau (2.3.5), kaum statische Bedeutung haben (Fig. 119).

- fr: construction de planches sur sablière basse (*on a sill beam / auf einer Schwelle*) = pièce sur pièce (*mainly used in Canada, with infill of horizontal planks, inserted into the posts by dovetails / überwiegend in Kanada benutzt; Ständerbohlenbau mit horizontalen Bohlen, die mit Schwalbenschwänzen in Ständernuten eingelassen sind*)  
< construction à remplissage de planches (épaisses) (*with horizontal or vertical infill; earthfast or non-earthfast construction / mit horizontalen oder vertikalen Ausfachungen; erdfeste oder nicht erdfeste Konstruktion*)  
< construction de planches (*with horizontal or vertical infill; earthfast or non-earthfast construction / mit horizontalen oder vertikalen Ausfachungen; erdfeste oder nicht erdfeste Konstruktion*)
- en: plank walling (*the wall is filled with heavy planks; contrast of stave / die Wände sind mit schweren Bohlen gefüllt; Gegensatz von stave*)  
> stud and panel (*without rails but with narrow panels / riegellos mit schmalen Gefachen*)  
= post-and-plank construction (*Am.*) (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)

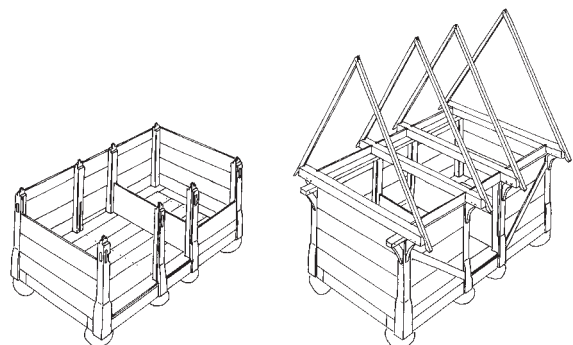


Fig. 119.

- = post-and-beam construction with walls of planks (Am.) (paraphrase)  
 = plank-built structure
- nl: constructie van niet-aardvaste stijlen met wanden van planken (paraphrase)
- de: Ständerbohlenbau (framed structure with vertical or horizontal infill of planks / Gerüst- oder Fachwerkbau mit senkrechten oder waagerechten Bohlenausfachungen)  
 = Bohlenständerbau (synonym of Ständerbohlenbau / Synonym von Ständerbohlenbau)  
 = Bohlenbau (synonym of Ständerbohlenbau / Synonym von Ständerbohlenbau)  
 = Bohlenfachwerkbau  
 = Gerüstbau mit Bohlenfüllung (paraphrase)  
 ~ Riegelbau (Austrian for timber framing, with panels opposite of Fachwerk not filled with contrasting materials, but with horizontal or vertical planks, which nevertheless have minor structural importance / österreichisch Gerüstbau, dessen Ausfachung im Gegensatz zum Fachwerk nicht aus einem kontrastierenden Material, sondern aus horizontalen oder vertikalen Holzbohlen bestehen, die kaum statische Bedeutung haben)  
 > Ständerbohlenbau (Austrian, with infill of vertical planks / österreichisch, mit senkrechter Verbohlung)  
 = Ständerbau mit Riegelwänden (Austrian, with infill of horizontal planks / österreichisch, mit waagerechter Verbohlung)
- da: bulkonstruktion  
 > bulhus (with infill of horizontal boards or planks / mit Ausfachungen aus horizontalen Brettern oder Bohlen)
- no: sleppverk (horizontal planks or logs between posts in a trestle-frame construction of Western Norway / horizontale Bohlen oder Blockhölzer zwischen Ständern/Pfosten in mehrschiffigen Gefügen in Westnorwegen)  
 = laveggskonstruksjon (local term in south-western Norway / regionale Bezeichnung in Südwestnorwegen)  
 ~ sleppvegg (wall built in sleppverk technique / Wand in sleppverk-Technik)  
 = lavegg (wall built in sleppverk technique / Wand in slappverk-Technik)  
 > laveggshus, sleppverkshus (house built with lavegger or sleppvegger / Haus mit lavegger oder sleppvegger)
- sv: skiftesverk  
 = bulhus (Gotland term for skiftesverk / Gotländische Bezeichnung für skiftesverk)
- pl: konstrukcja sumikowo-łatkowa
- cs: štenýřová konstrukce s výplní z fošen na drážku (building with non-earthfast post and plank infill / Ständerbau mit Bohlenausfachungen)

- drážková konstrukce s výplní z fošen (may have earthfast or non-earthfast posts / kann sowohl Ständer als auch Pfosten besitzen)  
 < drážková konstrukce (wooden structure, whose posts are grooved to receive horizontal baulks or planks; they rest on a sill beam or a foundation wall / Holzgerüst, bei dem die Pfosten/Ständer Nuten aufweisen, in die waagerechte Füllhölzer, Balken oder Bohlen eingeschoben sind; sie ruhen auf einer Schwelle oder einer Sockelmauer)  
 > prkenná stavba (framed building, with boarded cladding at the outside / Gerüstbau, von außen mit Brettern verkleidet)  
 > fošnová stavba (framed building, clad with planks / Gerüstbau, verkleidet mit Bohlen)

### 2.3.7 Earthfast post construction / Pfostenbau

Framed construction (2.1.3) having earthfast posts which are set into the ground. There may be interrupted sill beams inserted between the earthfast posts. Archaeological term, often in contrast to structures with non-earthfast posts (Fig. 120).

Gerüstbau (2.1.3), dessen senkrechte tragende Hölzer in den Erdboden eingelassen sind. Zwischen den Füßen der Pfosten können Schwellriegel eingefügt sein. Archäologische Typenbezeichnung, oft Gegensatz zum Ständerbau (Fig. 120).

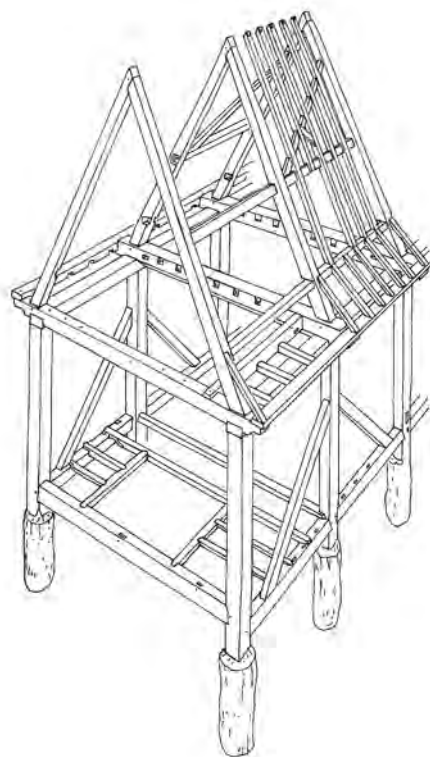


Fig. 120.

fr: construction sur poteaux plantés  
 < construction sur poteaux (*more inexact / weniger genau*)

en: earthfast post construction  
 ~ post construction (*more inexact / weniger genau*)  
 = earthfast construction  
 = posthole construction (*Am.*)  
 > post in the ground (construction) (*earthfast framing system wherein the principal vertical members are embedded in the ground and tied together at the eaves by wall plates / System des Gerüstbaues, bei dem vertikale Hölzer in den Boden eingelassen und in Traufenhöhe durch Wandrähme verbunden sind*)

nl: gebouw met ingegraven stijlen (*paraphrase*)  
 de: Pfostenbau

= Gerüstbau (*with earthfast or non-earthfast posts, normally considered as the opposite of log construction / Pfosten- oder Ständerbau, meist im Gegensatz zum Blockbau*)  
 > Wandpfostenbau (*often unaisled building, whose outside walls are the main structural parts / oft nur einschiffiger Pfostenbau, bei dem die Außenwände die hauptsächlich tragende Funktion haben*)

da: hus med jordgravede stolper  
 < stolpebygning (*with earthfast or non-earthfast posts / Pfosten- oder Ständerbau*)

no: stavbygg med jordgravne staver  
 < stavhus (*with earthfast or non-earthfast posts / Pfosten- oder Ständerbau*)

sv: konstruktion med jordgrävda stolpar

pl: konstrukcja słupowa (*with earthfast or non-earthfast posts, mainly considered as the opposite of log construction / Pfosten- oder Ständerbau, meist Gegensatz zum Blockbau*)

cs: ~ sloupová stavba (*building / Gebäude*)  
 = sloupová konstrukce (*building technique / Bauweise*)  
 = kůlová stavba, kůlová konstrukce (*outdated, imprecise / veraltet, ungenau*)

### 2.3.8 Post-and-plank building / Pfostenbohlenbau

Framed construction (2.1.3) with earthfast posts inserted into the ground having an infill of horizontal boards; often with rather small panels (not to be confused with a → stave construction, 2.3.5) (Fig. 121).

Gerüstbau (2.1.3) mit in den Boden eingelassenen Pfosten, versehen mit Ausfachungen aus horizontalen Bohlen; oft mit eher kleinen Gefachen (nicht zu verwechseln mit einem → Stabbau, 2.3.5) (Fig. 121).

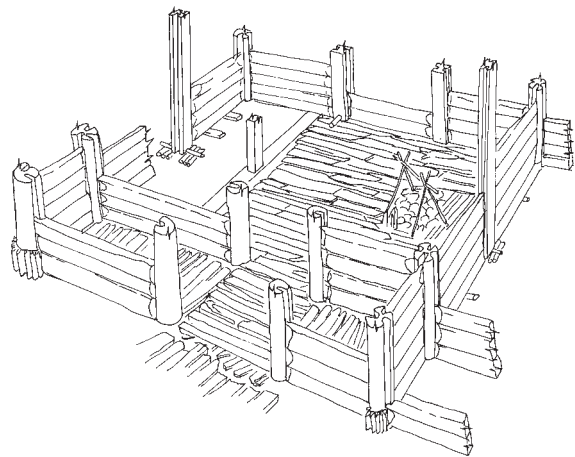


Fig. 121.

fr: construction à poteaux plantés et remplissage de planches

en: post-and-plank building

nl: constructie van aardvaste stijlen met wanden van planken (*paraphrase*)

de: Pfostenbohlenbau

= Pfostengerüstbau mit Bohlenfüllung

= Pfostenriegelbau (*Austrian / österreichisch*)

da: konstruktion med jordgravede stolper og plankevægge i bulleteknik (*paraphrase*)

= bulhus med jordgravede stolper

sv: skiftesverk med jordgrävda stolpar

no: sleppverk (*not necessarily with earthfast posts / nicht unbedingt mit erdfesten Pfosten*)

pl: konstrukcja sumikowo-łatkowa

cs: sloupová konstrukce s výplní z fošen na drážku

### 2.3.9 Ridge-post building / Firstpfostenbau

Framed construction (2.1.3) with earthfast, roof-bearing posts arranged in a row below the ridge and rising from the ground up towards the ridge (Fig. 122).

Gerüstbau (2.1.3) mit eingegrabenen tragenden Pfosten, die in einer Reihe unterhalb des Firstes angeordnet sind und vom Erdboden bis zum First reichen (Fig. 122).

fr: construction à une file axiale de poteaux plantés (*paraphrase*)

= construction à poteaux (plantés) porteurs de la faîtière (*paraphrase*)

en: ridge-post building

= building with earthfast ridge posts (*paraphrase*)

nl: -

= nokstijlgebouw (*paraphrase*)

de: Firstpfostenbau

da: konstruktion med jordgravede, rygåsbærende suler (*paraphrase*)

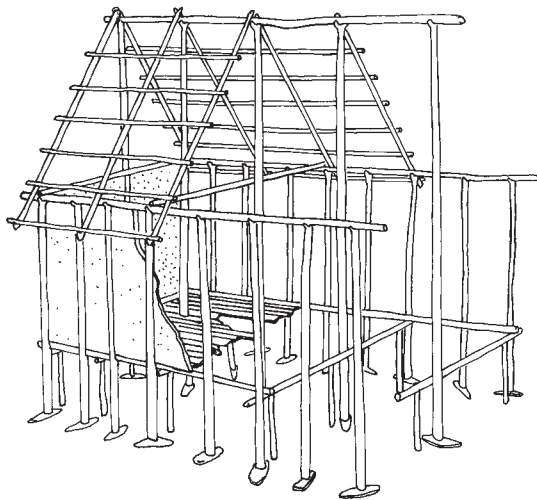


Fig. 122.

- no: stolpehus med stolper også under mønsåsen  
(paraphrase)  
= stavhus med stolper også under mønsåsen  
(paraphrase)
- sv: -
- pl: konstrukcja sochowa
- cs: sloupová stavba se střechou sochové konstrukce  
(paraphrase; the roof accented / das Dach betont)  
> sloupová stavba s řadou hřebenových soch  
(paraphrase; the row of the posts accented / die Firstpfostenreihe betont)

### 2.3.10 Pile construction / Pfahlbau

Building which stands on → earthfast posts (2.4.10) or → piles (2.4.9), whose floor is raised above the ground. The posts/piles often have → Pfostenschuhe (2.2.5). The concept refers especially to the pre and early historical lake-dwellings in South Germany and Switzerland. The site can be situated in water, at an overflowed bank or on marshy or wet ground (Fig. 122).

Auf → Pfosten (2.4.10) bzw. → Pfählen (2.4.9) stehendes Gebäude, dessen Fußboden vom Erdboden abgehoben ist. Die Pfosten/Pfähle besitzen oft → Pfostenschuhe (2.2.5). Der Begriff ist insbesondere auf die ur- und frühgeschichtlichen Feuchtboden-/Seeufersiedlungen in Südwestdeutschland und der Schweiz bezogen. Kann innerhalb eines Gewässers, an einem nur temporär überschwemmten Ufer oder auf feuchtem Grund erbaut sein (Fig. 122).

- fr: construction sur pilotis  
= palafitte (construction, built on soggy ground / auf sumpfigem Untergrund errichtete Konstruktion)

- en: pile construction  
= lake-dwelling (archaeological term, house, built on marshy or wet ground / archäologische Bezeichnung für auf sumpfigem Untergrund errichtetes Haus)
- nl: paalbouw
- de: Pfahlbau  
~ Seeufersiedlung (lakeside settlement / Siedlung am Seeufer)  
~ Feuchtbodensiedlung (settlement on soggy ground / Siedlung auf sumpfigen Untergrund)
- da: pælebygning
- sv: påbyggnad
- no: pælebygning (archaeological term / archäologische Bezeichnung)
- pl: budownictwo palafitowe  
= palafity
- cs: nákolní stavba (outdated / veraltet)  
~ nákolí (outdated, lake settlement / veraltet, Pfahlbausiedlung)  
~ nákolní sídliště (outdated, lake-settlement / veraltet, Pfahlbausiedlung)  
< stavba na pilotách (building, resting on piles, modern term / auf Pfählen ruhendes Gebäude, moderne Bezeichnung)  
> jezerní sídliště (lake-settlement, loan translation / Seeufersiedlung, Lehnübersetzung)  
> blatné sídliště (wetland site without pile constructions, the houses rest e. g. on a Prügellage; loan translation / Moorsiedlung, deren Häuser z. B. auf Prügellagen stehen; Lehnübersetzung)

### 2.3.11 Frame / Gebinde

Constructional entity consisting of at least two horizontal, one vertical, and frequently oblique timbers which form a two-dimensional structure. Such frames are arranged at set distances in longitudinal or transverse direction; not only wall frames but also floor frames or features of roof construction are included. In → transverse frames (2.3.13) wall and roof frames are often closely related to each other (Fig. 123).

Konstruktive Einheit aus mindestens zwei horizontalen, einem vertikalen und vielfach diagonalen Hölzern, die sich in einer Ebene befinden und in regelmäßigen Abständen in Längs- oder Querrichtung eines Gebäudes mehrfach wiederkehren. Es kann sich nicht nur um Wandgefüge handeln, sondern ebenso um Deckengefüge und Einheiten der Dachkonstruktion. In → Querbinden (2.3.13) bilden Wand- und Dachgefüge vielfach eine Einheit (Fig. 123).

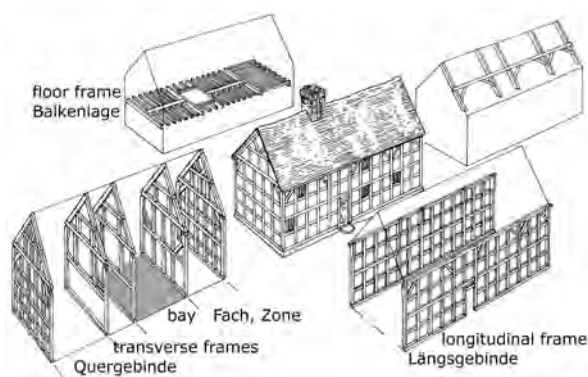


Fig. 123.

- fr: portique  
 > structure en portique (*transverse frame / Quergerbinde*)
- en: frame (*usually in wall framing only / meist nur im Wandgefüge*)  
 > transverse frame (*crosswise frame / Quergerbinde*)  
 > truss (*transverse frame, especially in the roof / Quergerbinde, besonders im Dachwerk*)
- nl: > gebint  
 > juk
- de: Gebinde (*especially referring to longitudinal and transverse frames / insbesondere bezogen auf Längs- und Quergerbinde*)  
 > Wandgerbinde (*only wall frames / nur Wandgerbinde*)  
 > Joch (*rarely for transverse frames, especially in archaeology / selten für Quergerbinde, besonders in der Archäologie*)
- da: binding  
 = bind  
 = bindt
- no: grind (*transverse frame in Western Norway, consisting of two posts and a beam / Quergerbinde in Westnorwegen, aus zwei Ständern und einem Balken*)  
 = stavalag (*local term in Osterøy / regionale Bezeichnung in Osterøy*)  
 = stavepar (*local term in Nordhordland / regionale Bezeichnung in Nordhordland*)  
 = reise (*local term in Ryfylke / regionale Bezeichnung in Ryfylke*)  
 = reisning (*local term in Jæren / regionale Bezeichnung in Jæren*)  
 > bukk (*transverse frame local in Møre and Romsdal / Quergerbinde regional in Møre und Romsdal*)  
 > grind (*general term in northern Norway for any kind of wall frame / allgemeine Bezeichnung in Nordnorwegen für das Wandgefüge*)
- sv: binnig, bindning

= murbinning

pl: wiązanie

cs: vazba

### 2.3.12 Longitudinal frame / Längsgerbinde

Wall frame (2.3.11), running parallel to the ridge line (Fig. 123).

Wandgerbinde (2.3.11), das parallel zur Firstlinie verläuft (Fig. 123).

- fr: ~ file de poteaux reliés par une sablière haute (*paraphrase, posts linked by a wall plate / Pfosten/Ständer durch ein Wandrähm verbunden*)
- en: longitudinal frame (*rare / selten*)  
 > wall frame (*any wall / jede Wand*)
- nl: langsgebint
- de: Längsgerbinde  
 = Längsbund (*Swiss / schweizerisch*)
- da: langsidents afbinding (*paraphrase*)
- no: grind i stavlinekonstruksjon (*paraphrase*)
- sv: -
- pl: wiązanie podłużne
- cs: podélný konstrukční systém

### 2.3.13 Transverse frame / Quergerbinde

Wall frame (2.3.11), running at right angles to the ridge line (Fig. 123).

Wandgerbinde (2.3.11), das quer zur Firstlinie verläuft (Fig. 123).

- fr: > portique transversal (*paraphrase*)  
 = paire de poteaux reliés avec un entrait (*paraphrase*)
- en: transverse frame
- nl: dwarsgebint
- de: Quergerbinde  
 > Joch (*transverse frame in North German aisled buildings which can be reared as a whole / Quergerbinde in norddeutschen Längsdielenhäusern, die als Einheit aufgerichtet werden können*)
- da: tværbinding  
 = binding  
 = bindt
- no: grind (*in Western Norway, consisting of two posts and a beam / in Westnorwegen, aus zwei Ständern und einem Balken*)  
 = stavalag (*local term in Osterøy / regionale Bezeichnung in Osterøy*)

= stavepar (*local term in Nordhordland / regionale Bezeichnung in Nordhordland*)  
 = reise (*local term in Ryfylke / regionale Bezeichnung in Ryfylke*)  
 = reisning (*local term in Jæren / regionale Bezeichnung in Jæren*)  
 = bukk (*local in Møre og Romsdal / regional in Møre og Romsdal*)

sv: tvärband

= binning

pl: wiązanie poprzeczne

cs: příčná vazba

### 2.3.14 Bay / Fach, Zone

Constructional unit of a building between two → transverse frames (2.3.13); usually with the space between transverse beams which interconnect the wall posts. The width of the spaces between the posts may differ; usually they are smaller (Fig. 123).

Raumumfassende Konstruktionseinheit zwischen zwei → Quergebinden (2.3.13) eines Gebäudes; meist durch die quer liegenden Balken begrenzt, die die Wandständer verbinden. Die Breite der Wandfelder ist oft geringer und weicht damit von diesem Rhythmus ab (Fig. 123).

fr: travée

en: bay (*used in buildings with entry at the long side as well as for [rare] buildings with entry at a gable wall; may also describe a unit of particular usage / in Gebäuden mit Quer- und [selten] Längsaufschluss; kann auch eine Nutzungseinheit beschreiben*)

nl: travee

~ vak (*also unit of a wall frame which belongs to one travee / auch Einheit eines Wandgebändes, die zu einem Fach gehört*)

= balkvak

de: Fach (*sing.*), Fache (*pl.*) (*usually used for the structural division in longitudinal direction of aisled buildings, especially in North Germany / vor allem bei längs erschlossenen, mehrschiffigen Häusern in Norddeutschland benutzt*)  
 ~ Joch (*usually describes a constructional and spatial unit of vaulted structures, e. g. in churches or bridges; within wooden constructions mainly used in southern Germany / bezeichnet meist Raumeinheiten im Gewölbekbau, z. B. bei Gebäuden und Brücken; im Holzbau vor allem im südlichen Deutschland genutzt*)  
 > Bundjoch (*space between two [main] posts / Raum zwischen zwei Bundständern*)  
 > Balkenfach (*rare term, describes the space*

*between two beams / seltene Bezeichnung, bezeichnet den Raum zwischen zwei Balken*)  
 > Gulf (*space between two transverse frames in a Gulphaus / Raum zwischen zwei Gebinden im Gulphaus*)

< Zone (*may be synonym of Fach, but usually used for broader constructional units in buildings which are accessible from their long sides; sometimes also spatial units; also Swiss and Austrian / kann synonym zu Fach benutzt werden, bezeichnet aber in der Regel breitere Gefügeeinheiten in quer erschlossenen Bauten, vielfach auch durch Wände abgeteilte Einheiten; auch schweizerisch und österreichisch*)

= Querzone (*in houses with access from the long side / bei quer erschlossenen Häusern*)

= (Haus-)Bereich (*Austrian / österreichisch*)

da: fag (*mainly used in unaisled timber-framed structures for a spatial unit in longitudinal direction / hauptsächlich in Verbindung mit einschiffigen Fachwerkgebäuden für eine Raumeinheit in Längsrichtung genutzt*)

= væggerum

> gulv (*in large barns term for a unit of space for storage of grain / in großen Scheunen*

*Bezeichnung für eine Raumeinheit zur Getreidelagerung*)

= stolperum

no: rom

= golv, gulv (*historic term / historische Bezeichnung*)

sv: fack

~ binnig, bindning (*frame, also used to describe the length of a building / Gebinde, auch zur Angabe der Länge des Gebäudes genutzt*)

~ murbinning (*frame / Gebinde*)

= væggerum

pl: przedział

cs: pole

= fach (*colloquial / umgangssprachlich*)

### 2.3.15 Gebundenes (Gerüst-)System

Framing system, whose wall frame, internal frame, floor frame and roof frame are closely related to each other. Posts of exterior and interior wall frames, beams, and roof trusses are spaced similarly and form recurring transverse frames.

Gefügesystem, bei dem Wand-, Innen-, Decken- und Dachgerüst streng aufeinander bezogen sind; Wandständer in Außen- und Innenlängswänden, Balken und Dachgebände stehen in gleichen Abständen und ordnen sich zu wiederkehrenden Quergebinden.

fr: ~ pan de bois régulier  
 en: -  
 nl: gebonden systeem  
 de: gebundenes (Gerüst-)System (*opposed to ungebundenes (Gerüst-)System / im Gegensatz zum ungebundenen (Gerüst-)System*)  
 da: sammenbunden tømmerkonstruktion  
 = bindingsværk (*timber framing in general / Fachwerk allgemein*)  
 sv: -  
 no: bundet system  
 pl: system wiązań  
 cs: vázaný systém

### 2.3.16 Sill beam construction / Schwellenbau

Building, whose timber walls are mainly based on sill beams. Often in contrast to → earthfast post constructions (2.3.7). Usually an archaeological term (Fig. 124).

Gebäude, dessen Wandbasis mehrheitlich durch Schwellen gebildet wird. Oft als Gegensatz zum → Pfostenbau (2.3.7) betrachtet; in aller Regel archäologische Bezeichnung (Fig. 124).

fr: construction de bois sur sablière basse  
 en: sill beam construction  
 nl: bouw op voetplaten (*paraphrase*)  
 = gebouw met niet ingegraven palen (*paraphrase, archaeological term / archäologische Bezeichnung*)  
 de: Schwellenbau  
 = Schwellbalkenbau (*misleading, actually not a Balken in a strict sense / irreführend, kein Balken im engeren Sinn*)  
 da: bygningskonstruktion med fodrem  
 no: konstruksjon på syll  
 = konstruksjon på svill

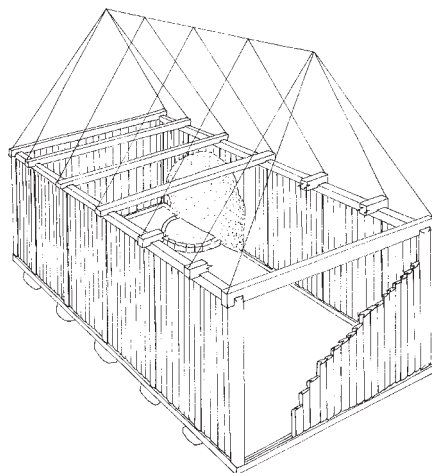


Fig. 124.

sv: syllkonstruktion  
 pl: konstrukcja podwalinowa  
 cs: konstrukce s prahovým trámem

### 2.3.17 ~ Post and truss building / Wandgerüstbau

Framed construction (2.1.3) whose exterior walls are the most important load-bearing parts of the structure; there may be further bearing interior walls. The building may have several storeys and earthfast or non-earthfast posts.

Gerüstbau (2.1.3), bei dem die Außenwände die wichtigsten tragende Teile der Baukonstruktion bilden. Neben diesen können weitere tragende Innenwände vorhanden sein. Der Bau kann mehrere Geschosse oder Stockwerke besitzen. Es kann sich um einen Pfosten- oder Ständerbau handeln.

fr: construction à parois porteuses  
 = construction à une nef (*archaeological term, unaisled building / archäologische Bezeichnung, einschiffiges Gebäude*)  
 en: ~ post and truss building (*often term for the opposite of a cruck frame / bezeichnet oft den Gegensatz zur Cruck-Konstruktion*)  
 ~ box-frame construction (*often term for the opposite of a cruck frame; applies to an English frame with flared posts and tying joints / bezeichnet oft den Gegensatz zur Cruck-Konstruktion; meist bezogen auf ein englisches Gefüge mit erbreiterten Ständerenden und zugehörigen Holzverbindungen*)  
 nl: -  
 = gebouw met in de wanden opgenomen dragende stijlen (*paraphrase*)  
 de: Wandgerüstbau (*often for unaisled buildings, i. e. opposite of aisled buildings with internal frame / oft für einschiffige bzw. einraumtiefe Gebäude, d. h. Gegenteil von mehrschiffigen Innengerüstbauten*)  
 da: konstruktion med tagbærende vægstolper (*paraphrase*)  
 ~ bindingsværk (*timber-framed construction in general / Fachwerkbau im Allgemeinen*)  
 sv: konstruktion med (tak-)bärande väggstolpar  
 = konstruktion med (tak-)bärande ytterväggar  
 no: stavhus med bæring i yttervegg (*paraphrase*)  
 = hus med takbærende staver i yttervegg (*paraphrase*)  
 = stavhus med takbærende langvegger (*paraphrase*)  
 pl: konstrukcja szkieletowa ze słupami nośnymi w ścianach budynku (*paraphrase*)  
 cs: skeletová stavba s nosnými obvodovými stěnami

### 2.3.18 ~ Post and truss building / Wandständerbau

Timber-framed, non-earthfast construction (2.1.3) whose exterior walls are the most important load-bearing parts. There may be further load-bearing interior walls or rows of posts; such a building may have several storeys (Fig. 125).

Gerüstbau (2.1.3) mit Außenwänden in Ständerbauweise, die die wichtigsten tragenden Teile der Konstruktion bilden. Neben den Außenwänden können weitere tragende Innenwände oder Pfosten/Ständerreihen vorhanden sein; ein solches Gebäude kann mehrere Geschosse oder Stockwerke besitzen (Fig. 125).

- fr: > construction à armature de bois aux murs porteurs ancrés sur sablière basse/sur solin/sur soubassement (*paraphrase*)  
= construction en pan de bois sur ... à parois/murs porteurs (*paraphrase*)
- en: < post and truss building (*often the opposite of a cruck frame / bezeichnet oft den Gegensatz zur Cruck-Konstruktion*)
- nl: houtskeletbouw met niet-aardvaste constructie en dragende wanden (*paraphrase*)
- de: Wandständerbau (*often for unaisled or single pile buildings, i. e. opposite of aisled buildings with internal frame / oft benutzt für einschiffige bzw. einraumtiefe Gebäude, d. h. im Gegensatz zu mehrschiffigen Innengerüstbauten*)

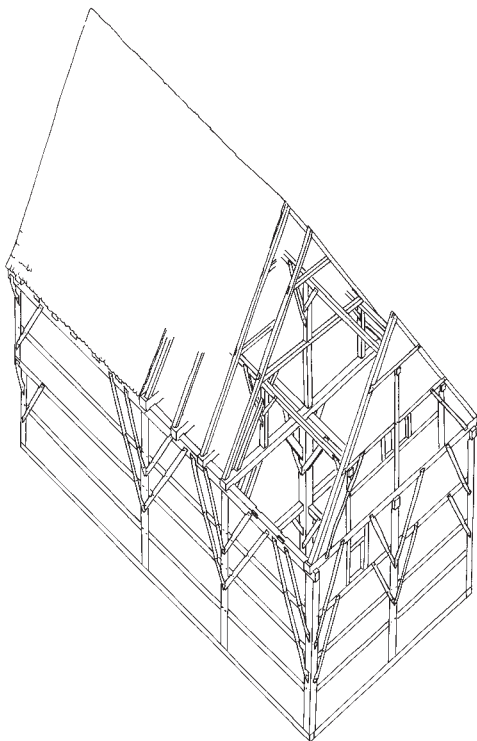


Fig. 125.

- da: -  
< bindingsværkskonstruktion (*timber-framed construction in general / Fachwerkbau im Allgemeinen*)  
= stolpekonstruktion med tagbærende, ikke jordgravede vægstolper (*paraphrase*)
- no: stavhus med takbærende yttervegger (*paraphrase*)
- sv: konstruktion med bärande ytterväggar (*paraphrase*)
- pl: -  
konstrukcja wspornikowa z nośnymi ścianami obwodowymi (*paraphrase*)
- cs: štenýřová stavba s nosnými obvodovými stěnami

### 2.3.19 Building with internal frame / Innengerüstbau

Building with the main → frame (2.3.1) inside, usually consists of two rows of posts. The exterior walls have minor structural importance for the building (Fig. 126); nevertheless they also may bear parts of the roof. The building may have earthfast posts or rest on foundation walls.

Gebäude mit tragendem → Gerüst (2.3.1) im Hausinneren, meist bestehend aus zwei Pfosten- oder Ständerreihen. Die Außenwände haben dagegen eine untergeordnete statische Funktion für das Gesamtgebäude (Fig. 126). Dachlasten können auf den Außenwänden aber anfallen. Es kann sich sowohl um einen Pfosten- als auch einen Ständerbau handeln.

- fr: construction à file(s) de supports intérieurs  
= construction à poteaux porteurs intérieurs  
~ construction à deux nefs, trois nefs (*refers to the number of spatial units in longitudinal direction / bezogen auf die Anzahl der längsgerichteten Raumeinheiten*)
- en: building with internal frame (*paraphrase, not very common / nicht sehr häufig*)  
~ aisled building (*refers to longitudinal spatial units / bezieht sich auf die längsgerichteten Raumeinheiten*)
- nl: gebouw met gebintconstructie die vrij in de ruimte staat (*paraphrase*)
- de: Innengerüstbau (*often considered as the opposite of a Wandgerüstbau / oft als Gegenteil eines Wandgerüstbaus aufgefasst*)  
> Zweiständerbau (*lower German aisled building, having two internal rows of posts and low outside walls / niederdeutsches dreischiffiges Gebäude mit zwei Innenständerreihen und niedrigen Außenseiten*)  
> Dreiständerbau (*lower German aisled*)



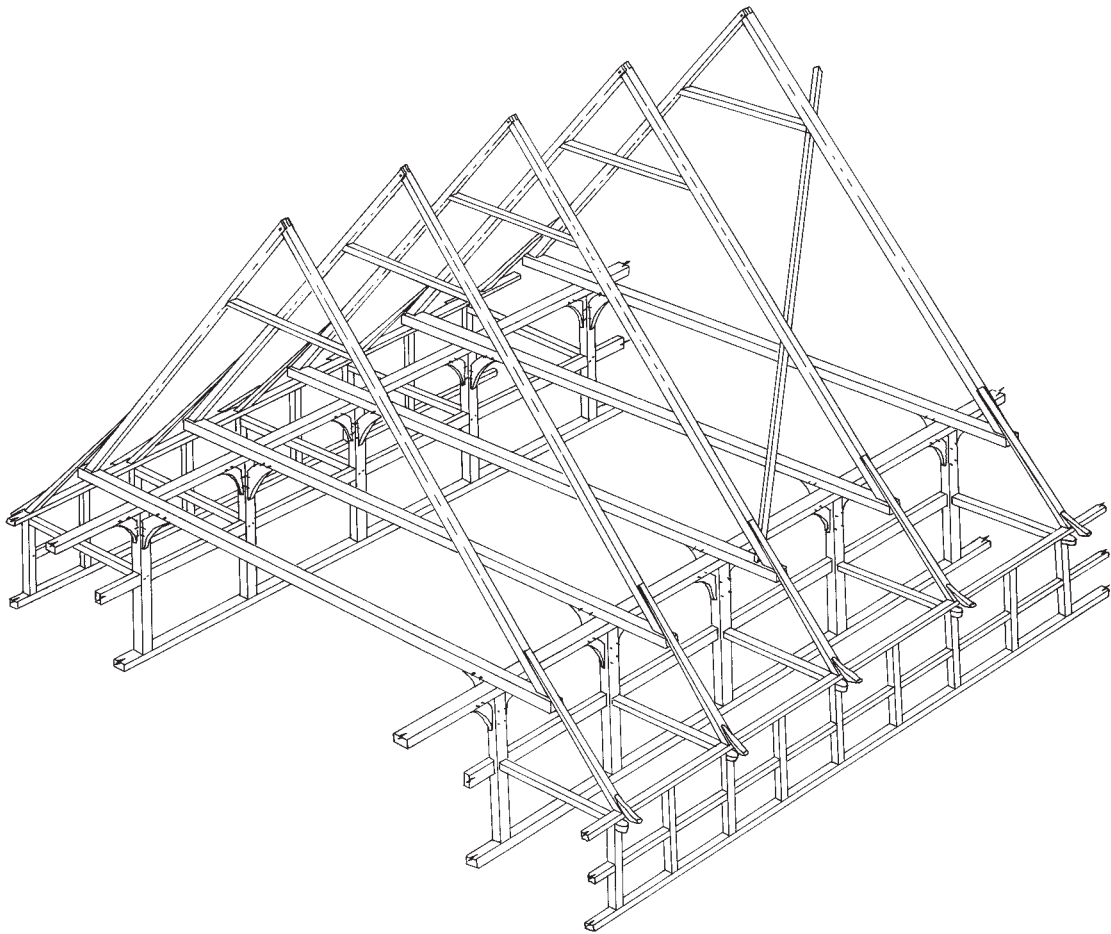


Fig. 126.

*building, having two internal rows of posts and only one “high” load-bearing outside wall / niederdeutsches dreischiffiges Gebäude mit zwei inneren Pfosten- oder Ständerreihen und nur einer tragenden hohen Außenwand)*

*> Vierständerbau (lower German aisled building, having two internal rows of posts and two load-bearing outside walls of similar height; actually no building with internal frame / niederdeutsches dreischiffiges Gebäude mit zwei Pfosten- oder Ständerreihen und zwei gleich hohen tragenden Außenwänden; kein Innengerüstbau)*

da: bygning med indre tagbærende stolper  
(paraphrase)

= højremkonstruktion (*building with two rows of posts / Gebäude mit zwei Pfosten-/Ständerreihen*)  
~ sulekonstruktion (*building with ridge posts on the centre line / Gebäude mit mittiger Firstpfosten-/Ständerreihe*)

no: stavhus med innvendig bæring  
= stavhus med innvendig takbærende staver (stolper)

*> stavhus med indre reisning (for stave churches with freestanding posts / für Stabkirchen mit freistehenden Pfosten/Ständern)*

sv: konstruktion med indre (tak-)bärande stolpar  
pl: budynek z wewnętrzną konstrukcją nośną (paraphrase)

cs: stavba s vnitřní nosnou konstrukcí  
~ jádrový konstrukční systém (*constructional system consisting of a load-bearing internal frame and related minor parts; mainly for modern buildings / Konstruktionssystem aus einem tragenden Innengerüst und angefügten Teilen; eher für moderne Bauten*)

### 2.3.20 Internal frame / Innengerüst

Roof-bearing → frame (2.3.1) inside a building. The frame forms usually a three-dimensional structure and therefore usually consists of at least two rows of posts. The exterior walls are of minor importance. The frame may have earthfast posts or rest on foundation walls (Fig. 127).



Fig. 127.

Dachtragendes → Gerüst (2.3.1) im Inneren eines Innengerüstbaues, das meist dreidimensional ausgestaltet ist und daher im Normalfall mindestens zwei Pfosten-/Ständerreihen besitzt. Die Außenwände haben nur eine untergeordnete Funktion. Das Gerüst kann Pfosten- oder Ständerbauweise besitzen (Fig. 127).

fr: -

= charpente de comble soutenue par deux rangs de poteaux (*paraphrase*)

en: internal frame (*not very common / nicht sehr häufig*)

nl: gebintconstructie die niet in de buitenwand is opgenomen (*paraphrase*)

de: Innengerüst (*may sometimes consist of a single row of posts only / kann manchmal auch nur aus einer Ständerreihe bestehen*)

~ Kerngerüst (*older internal frame which is integrated into a newer building and can at least partly be seen from the outside / älteres Innengerüst, das in einem jüngeren Gebäude eingebaut ist und von außen höchstens teilweise sichtbar ist*)

~ Kernbau (*synonym of Kerngerüst, but does not describe a particular part of a building / Synonym von Kerngerüst, beschreibt aber kein bestimmtes Bauteil*)

da: indre tømmer skelet

= kernekonstruktion

sv: -

no: innvendig bæresystem

= indre bæring

pl: wewnętrzna konstrukcja nośna (*paraphrase*)

cs: vnitřní nosný systém (*internal frame / inneres Tragsystem*)

= vnitřní nosná konstrukce (*internal frame / Innengerüst*)

### 2.3.21 Aisle / Seitenschiff, Kübbing

Aisle along the side of a → building with internal frame (2.3.19). The exterior wall is not roof-bearing, so the roof-bearing rafters rest on the internal frame, while the aisle is spanned by a subsidiary lean-to roof. Usually separated from the nave by a row of posts only (Fig. 128).

Seitenschiff eines → Innengerüstbaus (2.3.19). Die Außenwand ist nicht dachtragend, vielmehr ruhen die dachtragenden Sparren auf dem Innengerüst, während das Seitenschiff von Auflängern überspannt wird, die am Fuß der dachtragenden Sparren ansetzen und auf die Außenwände herabreichen. Fast immer zum Mittelschiff hin offen (Fig. 128).

fr: bas-côtés (*d'une construction à trois nefs*)

en: aisle (*may also run along one or both gable ends / kann zusätzlich auch an einer oder beiden Giebelseiten vorhanden sein*)

~ outshot (*extension of a dwelling space, usually under a pentice roof / Erweiterung des Wohnraums, meist unter einem Schleppdach*)

~ lean-to

nl: kubbing (*usually of an aisled farmhouse of the Lower Saxon Hallenhaus / normalerweise bei einem Bauernhaus vom Typ des niederdeutschen Hallenhauses*)

= uitkubbing (*also for kubbing / auch für kubbing*)

= zijbeuk (*synonym of kubbing / Synonym von kubbing*)

de: Seitenschiff (*also a zone in a box-framed building / auch eine Zone im Wandgerüstbau*)

> Kübbing (*usually aisle with low outside walls of a niederdeutsches Hallenhaus, may also be at one or both gable ends / Seitenschiff mit niedriger Traufseite im niederdeutschen Hallenhaus,*

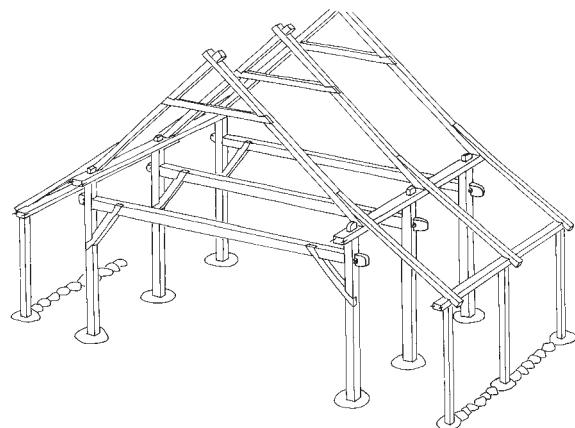


Fig. 128.

kann auch an einer oder beiden Schmalseiten vorhanden sein)  
 > Abseite (usually North German, aisle with low outside walls of a Lower Saxon Hallenhaus / Seitenschiff mit niedriger Traufseite im niederdeutschen Hallenhaus)

da: udskud  
 no: skut  
 = skott  
 sv: utskott  
 pl: nawa boczna  
 cs: boční lod' (usually for churchs only / meist nur für Kirchen)  
 = postranní lod' stavby s vnitřní nosnou konstrukcí (paraphrase)

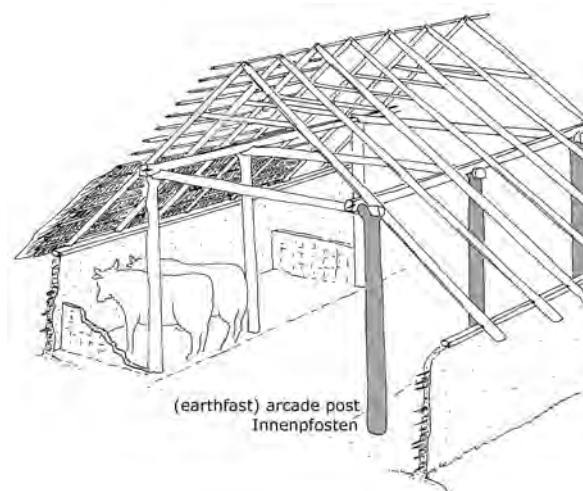


Fig. 129.

### 2.3.22 Row of (non-earthfast) posts / Ständerreihe

Row of → non-earthfast posts (2.4.17) linked by a wall plate and usually fitted with further timbers which form a frame, but not a wall; the space between the posts remains open. Normally inside a building (Fig. 126).

Reihe von → Ständern (2.4.17), die zusammen mit einem Rähm und meist weiteren Hölzern ein Gebinde bilden, aber nicht Teil einer geschlossenen Wand sind. Die Zwischenräume zwischen den Ständern bleiben offen. Meistens im Inneren eines Gebäudes gelegen (Fig. 126).

fr: rang de poteaux sur semelle (paraphrase)  
 = rang de poteaux sur dés (paraphrase)  
 en: row of (non-earthfast) posts (paraphrase)  
 > arcade frame (inside an aisled building / im Inneren eines mehrschiffigen Gebäudes)  
 > internal row of non-earthfast posts (paraphrase)  
 nl: rij van niet aardvaste stijlen (paraphrase)  
 de: Ständerreihe  
 > Innenständerreihe (internal row of posts / Ständer im Gebäudeinneren)  
 da: stolperække  
 sv: < stolprad  
 no: stolperække  
 ~ stavrekke  
 ~ stenderrekke  
 pl: szereg, rząd wsporników  
 = szereg wsporników wewnętrznych  
 cs: < řada štenýřů

### 2.3.23 Row of earthfast posts / Pfostenreihe

Row of → earthfast posts (2.4.10) which is not part of a wall; the space between the posts remains open.

Normally inside a building. The term is mainly used in archaeology for earthfast post constructions (Fig. 129).

Reihe von → Pfosten (2.4.10), die keine geschlossene Wand bilden und deren Zwischenräume offen sind. Meistens im Inneren eines Gebäudes. Vor allem in der Archäologie benutzter Begriff bei Pfostenbauten (Fig. 129).

fr: rang interne de poteaux plantés  
 en: row of earthfast posts (paraphrase)  
 > internal row of earthfast posts (paraphrase)  
 nl: rij van aardvaste stijlen (paraphrase)  
 de: Pfostenreihe  
 > Innenpfostenreihe (internal row of posts / Pfostenreihe im Gebäudeinneren)  
 da: jordgravede stolper  
 sv: < stolprad  
 = inre rad av jordgrävda stolpar (paraphrase)  
 no: jordgravet stolperække  
 pl: szereg, rząd słupów  
 = szereg słupów wewnętrznych  
 cs: < řada sloupů  
 > řada vnitřních nosných sloupů (row of internal posts / Reihe von Innenpfosten)  
 > řada soch (row of internal posts / Reihe von Innenpfosten)

### 2.3.24 Geschoss

Floor within a building which is formed by beams which are inserted between the posts; hence the posts rise through more than one level. The concept can also be used for description of a roof construction (Fig. 130, left).

Konstruktives Geschoss innerhalb eines Gerüstbaues, das durch zwischen den Wandständern angebrachte

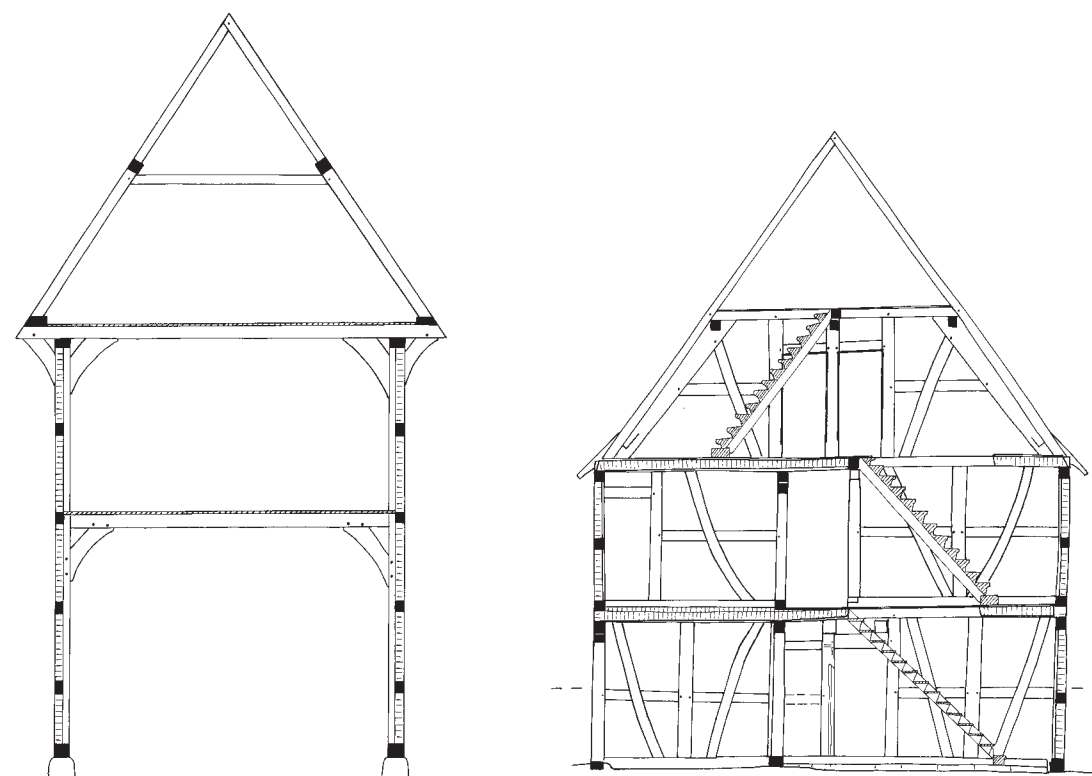


Fig. 130.

Balken gebildet ist; die Ständer reichen also über mehr als eine Etage. Der Begriff kann auch auf die Konstruktion von Dachwerken angewendet werden (Fig. 130, links).

fr: niveau (dans une construction) à bois long  
(paraphrase)

en: -

< storey (floor or storey in general / Etage allgemein)

nl: -

< verdieping (floor or storey in general / Etage allgemein)

< etage (floor or storey in general / Etage allgemein)

de: Geschoss

da: stokværk (older term for floor or storey in timber-framed buildings / ältere Bezeichnung für Etage im Fachwerkbau)

< etage (floor or storey in general / Etage allgemein)

< sal (floor or storey in general, especially the first floor / Etage, erstes Obergeschoss allgemein)

no: -

< etasje (floor or storey in general / Etage allgemein)

sv: -

< våning (floor or storey in general / Etage allgemein)

pl: -

< kondygnacja (floor or storey in general / Etage allgemein)

cs: -

< patro (floor or storey in general / Etage allgemein)

~ vložené patro (paraphrase, uncommon / ungebräuchlich)

### 2.3.25 Not storeyed construction / Geschossbau

Framed construction in which the ceiling constructions are assembled between → posts which raise more than one storey (2.4.23); so the posts reach from the ground to a wall plate near the eaves, sometimes even up to the roof space (Fig. 130, left). There are also hybrid buildings which are only partly (e. g. the lower storeys) constructed this way. The façade may sometimes be framed as a storeyed construction.

Gerüstbau, bei dem die Balkenlagen zwischen durch mehr als eine Etage reichenden → Geschossständern (2.4.23) angebracht sind; dementsprechend laufen die Ständer meist vom Fundament bis zu einem Rähm in

Traufenhöhe durch, manchmal sogar bis in den Dachraum (Fig. 130, links). Es gibt aber auch Mischformen, bei der nur einige Gebäudeteile (z. B. die unteren Geschosse) in dieser Bauweise ausgeführt sind. Die Schauseiten von Geschossbauten können bisweilen in Stockwerkbauweise ausgeführt sein.

- fr: construction à bois long (*usually only main or corner post raise through two or more floors / meist reichen nur Haupt- oder Eckständer durch zwei oder mehr Etagen*)
- en: not storeyed construction (*paraphrase*)  
 < box-framed building (*often, but not necessarily a Geschossbau / oft, aber nicht notwendigerweise ein Geschossbau*)  
 > balloon frame (*special framing technique with wooden cladding since the 19<sup>th</sup> century / holzverkleidete, technische Rahmenbauweise seit dem 19. Jahrhundert*)  
 > balloon frame construction (*see balloon frame / siehe balloon frame*)
- nl: constructie van lange stijlen (*paraphrase*)
- de: Geschossbau  
 > Säulenbau (*local South German / regional süddeutsch*)  
 ~ Geschossgerüstbau (*with posts which raise from the ground up to the eaves through two or more floors; the term may be considered as a synonym of Ständerbau, have a broad meaning / mit Ständern, die von der Gründungsebene bis zur Dachbasis über zwei oder mehr Ebenen durchgehen; kann als Synonym für Ständerbau aufgefasst werden, daher mit weit gefasster Bedeutung*)
- da: bygning i flerestokværk med højstolper (*paraphrase*)  
 < etagebyggeri (*modern term, any kind of multi-storeyed construction / moderne Bezeichnung, jede mehrgeschossige Bauweise*)
- no: -
- sv: < flervåningshus (*modern term, any multi-storeyed building / moderne Bezeichnung, jedes mehrgeschossige Gebäude*)
- pl: < budynek wielokondygnacyjny (*multi-storeyed building / mehrgeschossiges Gebäude*)
- cs: patrová hrázděná stavba s jednotnou konstrukcí přízemí a patra (*paraphrase*)

### 2.3.26 ~ Storey / Stockwerk

Floor of a building, whose walls form constructional units, independent from other levels. Thus it may be possible to arrange the posts in each storey independently and insert the floor frames between a wall plate and a sill (Fig. 130, right).

Nutzungsebene eines Gebäudes, deren Wände ein in sich abgeschlossenes Gerüst bilden, also selbständig abgezimmert sind. Balkenlagen sind dabei normalerweise zwischen Rähm und Schwelle eingebunden; in den einzelnen Stockwerken können die Ständer unterschiedlich verteilt sein (Fig. 130, rechts).

- fr: niveau (dans une construction) à bois court (*paraphrase*)  
 > niveau en surplomb (*projecting storey / vorkragendes Stockwerk*)  
 < niveau (*floor or storey in general / Etage im Allgemeinen*)
- en: -  
 < storey (*floor or storey in general / Etage im Allgemeinen*)
- nl: -  
 < verdieping (*floor or storey in general / Etage im Allgemeinen*)  
 < etage (*floor or storey in general / Etage im Allgemeinen*)
- de: Stockwerk
- da: stokværk (*older term for floor or storey in timber-framed buildings / ältere Bezeichnung für Etage im Fachwerkbau*)  
 < etage (*floor or storey in general / Etage im Allgemeinen*)  
 < sal (*floor or storey in general, especially the first floor / Etage, erstes Obergeschoss im Allgemeinen*)
- no: -  
 < etasje (*floor or storey in general / Etage im Allgemeinen*)
- sv: -  
 < våning (*floor or storey in general / Etage im Allgemeinen*)
- pl: -  
 < piętro (*floor or storey in general / Etage im Allgemeinen*)
- cs: konstrukčně oddělené patro (*paraphrase*)  
 < patro (*floor or storey in general / Etage im Allgemeinen*)

### 2.3.27 ~ Storeyed construction / Stockwerkbau

Framed construction in which each floor forms a unit of its own; often furnished with jetties. As the posts do not rise above one level, relatively short timbers may be used (Fig. 130, right).

Gerüstbau, bei dem jedes Stockwerk eine eigene konstruktive Einheit bildet; häufig mit Vorkragungen. Da die wandbildenden Ständer nur die Höhe eines Stockwerks haben, können relativ kurze Hölzer verwendet werden (Fig. 130, rechts).

fr: construction à bois court  
 = construction à poteaux d'étage  
 en: ~ storeyed construction (*building with more than one story; buildings with a jetty only at one side are not considered as storeyed construction / Gebäude mit mehr als einem Stockwerk; wenn nur an einer Seite eine Vorkragung vorhanden ist, wird die Bezeichnung nicht verwendet*)  
 > platform frame (*modern type of frame since the 19<sup>th</sup> century / modernes Rahmengefüge seit dem 19. Jahrhundert*)  
 > platform framing (*modern type of frame since the 19<sup>th</sup> century / modernes Rahmengefüge seit dem 19. Jahrhundert*)  
 nl: -  
 de: Stockwerkbau  
 = Stockwerksbau  
 = Stockwerkgerüstbau  
 da: -  
 = bygning i flere stokværk  
 < etagebyggeri (*modern term, which refers to multi-storeyed buildings in a broader sense / moderner Ausdruck, der sich auf mehrgeschossige Bauweise allgemein bezieht*)  
 no: ~ platformkonstruksjon (*modern term, modern construction / moderne Bezeichnung, moderne Bauweise*)  
 < fleretasjebbygg (*modern, general term / moderne, allgemeine Bezeichnung*)  
 sv: -  
 pl: < budynek piętrowy (*building with two or more storeys / Gebäude mit zwei oder mehr Etagen*)  
 cs: hrázdná stavba s oddělenou konstrukcí přízemí a patra (*paraphrase*)

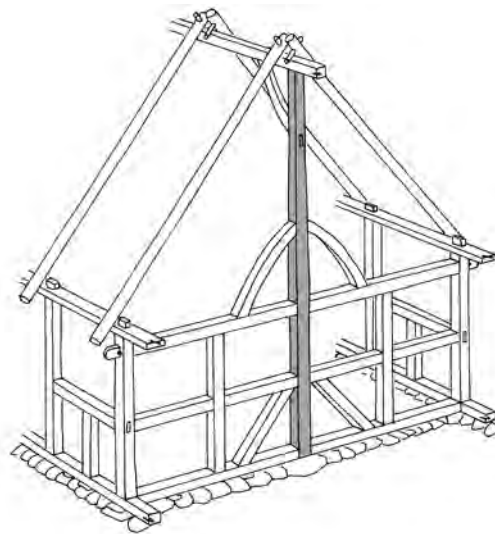


Fig. 131.

### 2.3.28 Ridge-post building / Firstständerbau

Framed construction having → roof-bearing posts (2.4.26) arranged in a row below the ridge, rising from the ground floor up to the ridge (Fig. 131).

Gerüstbau mit in einer Reihe unter dem First angeordneten → dachtragenden Ständern (2.4.26), die vom Boden des Erdgeschosses bis zum First reichen (Fig. 131).

fr: construction à une file axiale de poteaux portant la faîtière (*paraphrase*)  
 ~ construction à deux nefs (*referring to a plan with nave and one aisle / bezogen auf eine zweischiffige Grundrissstruktur*)  
 en: ridge-post building  
 = construction with posts supporting the ridge purlin (*paraphrase*)  
 nl: niet aardvaste nokstijlbouw (*paraphrase*)  
 de: Firstständerbau

~ zweischiffiges Gebäude (*building with nave and one aisle / Gebäude mit zweischiffiger Grundrissstruktur*)  
 = Einständerbau (*Swiss; slightly misleading because completely different from Zwei-, Drei- und Vierständerbau / schweizerisch; etwas missverständlich, da völlig abweichend vom Zwei-, Drei- und Vierständerbau*)  
 = Einständerreihenbau (*Swiss, more precise for Einständerbau / schweizerisch, genauer für Einständerbau*)  
 > Hochstüdbau (*local Swiss / regional schweizerisch*)  
 da: sulekonstruktion  
 = midtsulekonstruktion (*most common example for a ridge-post building having two aisles / häufigstes Beispiel für einen zweischiffigen Firstständerbau*)  
 = midtsulehus  
 no: -  
 = sulekonstruksjon (*archaeological term / archäologische Bezeichnung*)  
 = midtsulekonstruksjon  
 sv: midsulekonstruktion  
 pl: ~ budynek dwunawowy  
 cs: -  
 = skeletová stavba s hřebenovými štenýři (*paraphrase*)

### 2.3.29 Normal assembly / Unterrähmzimmerung

Detail of a framed construction having the wall plate below the beams; in most cases the beams rest on it. Can be combined with different kinds of joints and several roof types (Fig. 132, top).

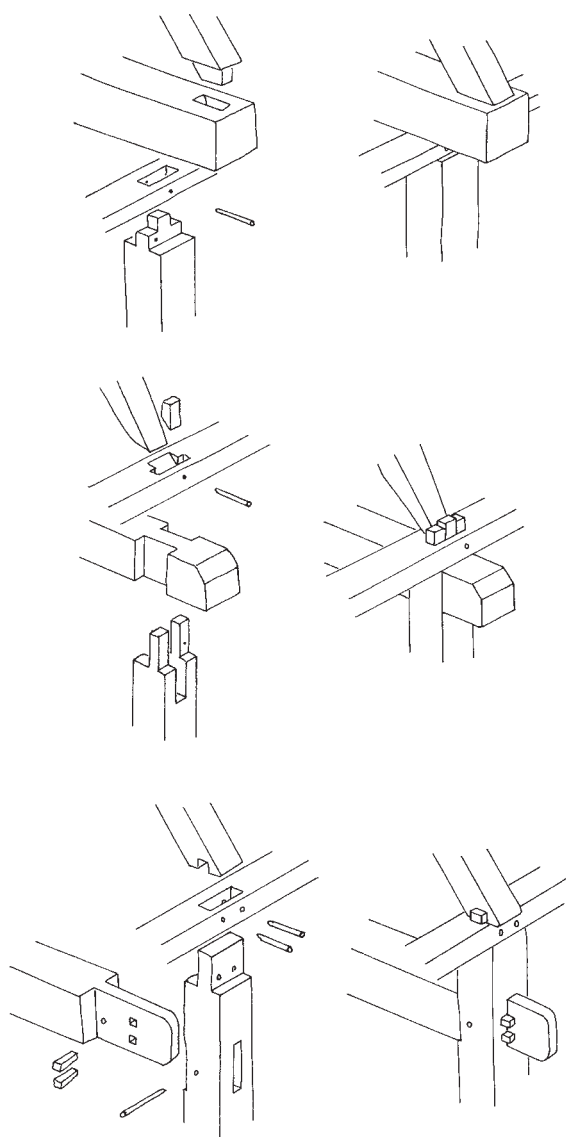


Fig. 132.

Konstruktionsweise innerhalb der Gerüstbaus, bei der sich das Rähm der tragenden Wände unterhalb der Balkenlage befindet und meist das Auflager der Balkenlage bildet. Kann mit zahlreichen verschiedenen Holzverbindungen und verschiedenen Dachwerken kombiniert sein (Fig. 132, oben).

- fr: entrails posés sur sablière haute  
= sablière haute supportant l'entrait
- en: normal assembly
- nl: ~ opgelegd werk  
~ langsgebint
- de: Unterrähmzimmerung  
= Unterrähmkonstruktion  
= Unterrähm-Gefüge
- da: underremskonstruktion  
= kæmningsværk  
= kæmmede bjælker over tagrem (*paraphrase*)

no: ~ stavline (in Central and northern Norway wall plate resting on top of the posts / in Zentral- und Nordnorwegen Wandrähm, das unmittelbar auf den Köpfen von Ständern/Pfosten aufliegt)  
= fotingsrøst (in rural southeastern Norway; also in log buildings / im ländlichen Südostnorwegen; auch in Blockbauten)  
= takbind, sperrebind (more general or modern term for roof structures of timber-framed buildings in towns / allgemeinere oder moderne Bezeichnung für Dachwerke auf Gerüstbauten in Städten)

sv: -  
pl: -  
cs: -

### 2.3.30 Reversed assembly / ~ Oberrähmzimmerung

Detail of a framed construction having the wall plate directly above the tie beam. Can be combined with different kinds of joints and several roof types (Fig. 132, centre).

Konstruktionsweise innerhalb des Gerüstbaus, bei der sich das Rähm eine Balkenstärke oberhalb der Balkenlage befindet. Kann mit verschiedenen Holzverbindungen und mit verschiedenen Dachwerken kombiniert sein (Fig. 132, Mitte).

- fr: sablière haute posée sur les entrails
- en: reversed assembly
- nl: > kopbalkgebint (with necked beam / mit eingehälstem Balken)  
> dekbalkgebint (with beam tenoned onto the posts / mit aufgezapftem Balken)
- de: < Oberrähmzimmerung (also dropped tie beam construction / auch Hochrähmzimmerung)  
< Oberrähmkonstruktion (also dropped tie beam construction / auch Hochrähmzimmerung)  
< Oberrähmgefüge (also dropped tie beam construction / auch Hochrähmzimmerung)
- da: halset bjælke stolpe samling
- no: > grindbygg  
= grindverk  
= grindkonstruksjon (traditional structure in the west of Southern Norway; posts and tie beams are connected by Einschlitzung or Einhälsung, and the longitudinal wall plate is placed in the angle between beam and head of the post / traditionelle Konstruktion im Westen von Südnorwegen; Ständer und Balken sind durch Einschlitzung oder Einhälsung verbunden, die Längsrähme/Fußpfetten sind im Winkel zwischen Balken und Ständerkopf angeordnet)  
> bukkehus, bukkehus-konstruksjon (particular

*structures found in Romsdal; the transversal frame consists of two posts and a beam; the wall plate is placed on top of the post / bestimmte Gefügestruktur aus Romsdal; die Quergebinde bestehen aus zwei Ständern und einem Balken; die Längsrähme/Fußpfetten liegen auf den Balken*

sv: -  
pl: -  
cs: -

### 2.3.31 Dropped tie beam construction / Hochrähmzimmerung

Detail of a framed construction having the wall plate well above the tie beam. Can be combined with different joints, and several roof types (Fig. 132, bottom).

Konstruktionsweise des Bauegefüges, bei der sich das Rähm deutlich oberhalb der Balkenlage befindet. Kann verschiedene Holzverbindungen aufweisen und mit verschiedenen Dachwerken verbunden sein (Fig. 132, unten).

fr: sablière posée sur les poteaux reliés par de faux-entrants  
= poteaux reliés par des tirants supportant une sablière haute  
en: dropped tie beam construction  
~ anchorbeam construction (Am.)  
= H-bent construction (Am.) (referring to aisled buildings / bezogen auf mehrschiffige Gebäude)  
nl: tussenbalkgebint (in a strict sense the transverse frame / im engeren Sinne das Quergebinde)  
= ankerbalkgebint (in a strict sense the transverse frame / im engeren Sinne das Quergebinde)  
de: Hochrähmzimmerung (mainly in aisled buildings / meist in mehrschiffigen Gebäuden)  
= Hochrähmkonstruktion (see Hochrähmzimmerung / vgl. Hochrähmzimmerung)  
da: højremskonstruktion med gennemstukne bjælker  
no: -  
sv: högremskonstruktion  
pl: -  
cs: -

## 2.4 Timber framing: wall frame / Gerüstbau: Wandgefüge

### 2.4.1 Upper face / Bundseite

The surface of a timber-frame on which all timbers are in the same plane; nevertheless they may differ in thickness, so on the other side some timbers are projecting, others are set back. Normally the flush surface

provides the assembly marks; the term may also refer to a single timber.

Seite eines Fachwerkgebindes, die trotz Verwendung unterschiedlich starker Hölzer eine gemeinsame Flucht bildet, während auf der anderen Seite einige Hölzer vorstehen und andere zurückliegen. Auf der glatten Seite sind meist auch die Abbundziffern angebracht; die Bezeichnung kann auch auf ein einzelnes Holz bezogen sein.

fr: plan de référence  
= plan de façade  
en: upper face  
= fair face  
nl: -  
de: Bundseite  
= Bundflucht (Swiss / schweizerisch)  
da: bagside i samme plan  
no: ryggside  
= rettside  
sv: rätsida  
pl: strona montażowa  
cs: líc

### 2.4.2 ~ Transverse frame / Bundwand

Internal frame of a timber-framed building, usually load-bearing. In most cases running from one outside wall to another and so subdivides the building into structural units of space (bays or aisles). The frame can have infill or open spaces between the timbers (Fig. 133).

Innenwand im Gerüstbau, normalerweise mit tragender Funktion. Verläuft meist von Außenwand zu Außenwand und unterteilt das Gebäude in konstruktiv bedeutungsvolle Raumteile (Zonen, Schiffe, seltener Fache). Sie kann völlig geschlossen sein oder ein offenes Gefüge aufweisen (Fig. 133).

fr: refend (interior wall, load-bearing / tragende Innenwand)  
> cloison (interior wall, non-load bearing / nicht tragende Innenwand)  
en: ~ transverse frame (running transverse to the building / verläuft quer zum Gebäude)  
~ transverse internal wall (see transverse frame / siehe transverse frame)  
nl: dragende houtskelet dwarsmuur ter plaatse van het gebint (paraphrase)  
de: Bundwand  
= Bundscheibe (Swiss / schweizerisch)  
da: tværvæg (referring to a transverse frame / bezogen auf ein Quergebinde)





Fig. 133.

- > binding (referring to a transverse frame / bezogen auf ein Quergebinde)
- = bærende skillevæg/tværnvæg (paraphrase)
- no: -
- < skillevegg
- < tverrvegg
- sv: < bärende skiljevägg
- pl: ściana wewnętrzna nośna
- cs: -
- < vnitřní nosná stěna (paraphrase)

### 2.4.3 ~ Sill beam / Schwelle

Long horizontal timber at the base of a framed wall to which vertical timbers are attached (exception: → interrupted sill [2.4.6]). Such timbers can be found at different places in a building, for instance as the lowest horizontal timber, a jetty bressumer or a roof plate. Most terms are also used for log building (Fig. 134).

Langes waagerechtes Holz, das die Basis eines Ständerwand oder eines Gebindes im Gerüstbau bildet und in dessen Oberseite senkrechte Konstruktionshölzer angebracht sind (Ausnahme: → Schwellriegel [2.4.6]). Es gibt dieses Holz an unterschiedlichen Teilen eines Gebäudes, etwa als Grundschwelle, Stockwerkschwelle oder Sparrenschwelle. Die meisten Bezeichnungen werden auch im Blockbau benutzt (Fig. 134).

- fr: sablière

- en: > sill beam (not in an upper storey / nicht im Oberstock)
- > sill (lower horizontal member of a door or window frame / unteres waagerechtes Gefügeteil einer Tür oder eines Fensters)
- = sill plate (Am.)
- nl: voetplaat
- = stijlvoetplaat (continuous, below a row of posts / durchlaufend unter einer Reihe von Ständern)
- = drempelhout (synonym of stijlvoetplaat / Synonym von stijlvoetplaat)
- > buitengebintvoetplaat (only in a transverse frame of an internal frame / nur im Quergebinde beim Innengerüst)
- de: Schwelle
- = Schwellbalken (misleading, actually a sill is not a Balken in a strict sense / missverständlich, da eine Schwelle kein Balken im engeren Sinn ist)
- > Wandschwelle (sill of a wall, rarely used because a sill is usually part of a wall / Schwelle einer Wand; selten benutzt, da eine Schwelle im Normalfall Bestandteil einer Wand ist)
- > Schwellenkranz (the sill beams of four walls of a constructional unit / die Schwellenhölzer von vier Wänden einer konstruktiven Einheit)
- da: fodrem
- = fodtømmer
- = syldholt
- ~ træsyld
- ~ syldstok
- no: svill
- = syll
- = syllstokk
- < lokkesvill (sill on top of beams which is the basis of an upper storey / Schwelle eines Obergeschosses)
- sv: syllträ
- = syll
- = fotträ
- pl: podwalina
- cs: práh

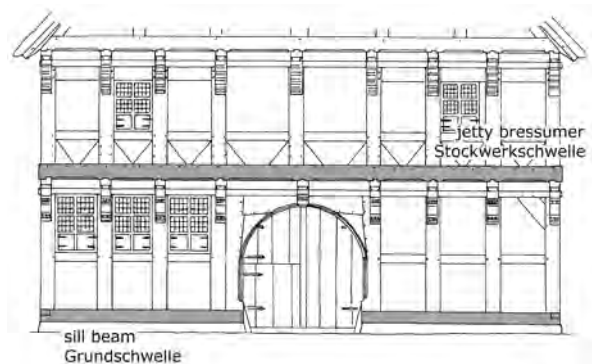


Fig. 134.

## 2.4.4 Sill beam / Grundschwelle

Sill beam (2.4.3) which forms the basis of the whole timber building; it rests on a substructure or directly on the ground, it is sometimes inserted slightly into the ground (Fig. 134).

Schwelle (2.4.3), die die Basis des gesamten Holzbaues bildet und auf einem Fundament oder dem Erdboden aufliegt; kann auch manchmal geringfügig in den Boden eingetieft sein (Fig. 134).

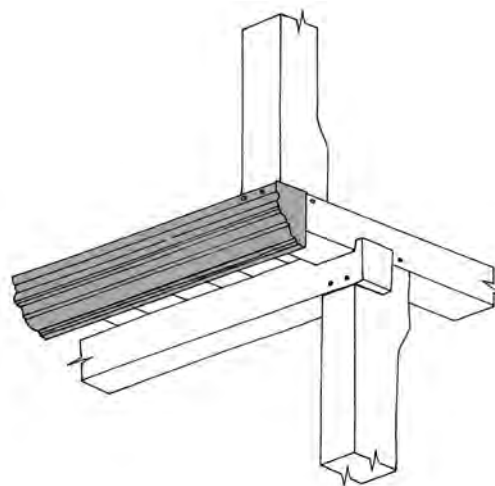


Fig. 135.

fr: sablière basse

en: sill beam

= ground sill

nl: stijlvoetplaat

= drempelhout

de: Grundschwelle

< Schwelle (*sill beam in general / Schwelle im Allgemeinen*)

da: fodrem

= fodtømmer

= syldholt

= lejd

= syldtræ

no: bunnsvill (*probably restricted to framed buildings, used to specify a ground sill as opposed to a wall plate [toppsvill] / scheint begrenzt auf Gerüstbauten, zur Unterscheidung der Grundschwelle vom Rähm genutzt*)

= svill (*mostly used for timber-framed walls, probably synonym of syll; differences between dialects / meist für Wände des Gerüstbaus benutzt, möglicherweise synonym von syll; Unterschiede zwischen Dialekten*)

< syllstokk (*mostly used for log buildings / meist für Blockbauten benutzt*)

< syll (*refers to ground sills of both log and rural framed buildings / Schwelle in Blockbauten und ländlichen Gerüstbauten*)

= fotstykke

sv: syll

= fotträ

pl: podwalina

= bal podkładowy (*plank / Bohle*)

cs: prahový trám

< práh

fr: sablière d'étage

= sablière de chambrée

en: > jetty bressumer (*above a jetty / über einer Vorkragung*)

> bressumer (*above a jetty, term also used for the lintel of an opening / über einer Vorkragung; bezeichnet auch den Sturz einer Öffnung*)

> girthing beam (*in a continuous, not jettied wall / in einer vorkragungslosen Wand*)

= upper sill plate (*Am.*)

nl: < stijlvoetplaat (*also sill beam / auch Grundschwelle*)

> uitkraagplaat (*in a jetty / in einer Vorkragung*)

< regel (*not jettied; general term for any horizontal member above the sill beam / nicht in einer Vorkragung, allgemeine Bezeichnung für ein waagerechtes Wandholz oberhalb der Grundschwelle*)

de: Stockwerkschwelle

= Stockschwelle (*short for Stockwerkschwelle / kurz für Stockwerkschwelle*)

= Oberstockschwelle (*see Stockwerkschwelle, emphasizes that it is located in an upper storey / wie Stockwerschwelle, betont die Lage im Obergeschoss*)

= Saumschwelle (*local term / regionale Bezeichnung*)

= Setzschwelle

> Laubenbaum (*Austrian, sill of a projecting gallery at a gable / österreichisch, Schwelle einer vorkragenden Laube*)

da: overgangsfod

no: oversvill

= lokkesvill

= lokksvill

= fotstykke

< svill

## 2.4.5 ~ Jetty bressumer / Stockwerkschwelle

Sill beam (2.4.3) of an upper storey to which the posts of the upper storey are attached (Fig. 135).

Schwelle (2.4.3) eines oberen Stockwerks, in die die Ständer der oberen Etage eingelassen sind (Fig. 135).

sv: -

pl: oczep (*actually a wall plate / eigentlich ein Rähm*)  
> nadproże występu (*in a jetty / in einer Vorkragung*)  
~ próg (*sill / Schwelle*)

cs: -

= práh v patře (*paraphrase*)  
> prahový trám předsazeného patra (*paraphrase, in a jetty / in einer Vorkragung*)  
= prahový trám vysazeného patra

#### 2.4.6 Interrupted sill / Schwellriegel

Horizontal timber which connects the feet of the posts and is jointed into them; replaces a continuous → sill beam (2.4.3). May be short and set between two neighbouring posts, or connect main posts (1) (Fig. 136, top). May also join neighbouring posts above a continuous sill (2) (Fig. 136, bottom).

Zwischen den Fußpunkten von Ständern verzimmerter Riegel, der eine durchlaufende → Schwelle (2.4.3)

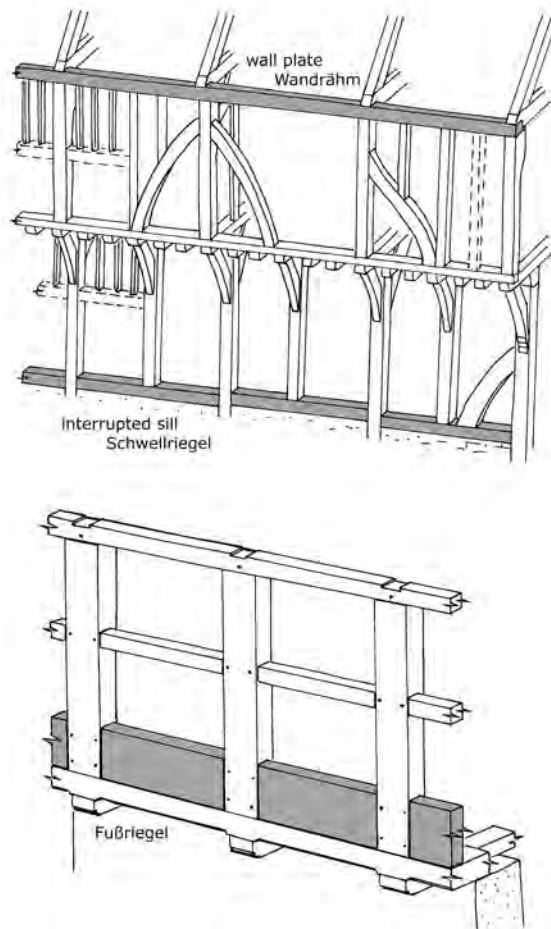


Fig. 136.

ersetzt. Kann zwei unmittelbar benachbarte Ständer verbinden oder nur durch Haupt- oder Bundständer unterbrochen sein (1) (Fig. 136, oben). Kann auch unmittelbar über einer durchlaufenden Schwelle benachbarte Hölzer verbinden (2) (Fig. 136, unten).

fr: 1. sablière basse interrompue  
2. cours d'entretoises

en: 1. interrupted sill (*row of timbers / Reihe von Hölzern*)

nl: 1. onderregel  
2. wandregel (*rail in a wall / Riegel einer Wand*)

de: 1. Schwellriegel  
2. Fußriegel

da: 1. fodstykke  
1. = syldestykke (*tenoned between wall posts / zwischen Wandpfosten eingezapft*)  
1. = fodtræ

no: 1. inntappet svill  
1. = svillstyk (*archaeological finds in early stave churches and other earthfast structures / archäologische Befunde in frühen Stabkirchen und anderen Pfostenbauten*)

sv: 1. < fotträ (*any sill / jede Schwelle*)

pl: 1. rygiel podwalinowy  
2. < rygiel (*any rail / jeder Riegel*)

cs: 2. prahový paždík (*paraphrase*)  
2. = prahová rozpěra (*paraphrase*)

#### 2.4.7 Wall plate / (Wand-)Rähm

Horizontal timber running along the top of a wall frame, attached to the heads of the posts (Fig. 136, top).

Waagrechtes oberes Abschlussholz eines Wandgebindes, mit dem die Pfosten oder Ständer mit ihrem oberen Ende verbunden sind (Fig. 136, oben).

fr: sablière haute

> sablière de toit (*supports the roof / trägt das Dach*)

en: < wall plate (*also at the top of a masonry wall / auch eine Mauerlatte*)

> jetty plate (*wall plate below a jetty / Wandrähm unterhalb einer Stockwerkvorkragung*)

> arcade plate (*plate of an internal row of posts of an aisled building / Rähm einer Ständerreihe / Innenwand eines mehrschiffigen Gebäudes*)

nl: > plaat (*flat timber, broader than thick, usually in longitudinal direction of the building / flachkantiges Holz, meist in Längsrichtung des Gebäudes*)  
= wandstijlplaat (*flat timber, broader than thick / flachkantiges Holz*)

de: (Wand-)Rähm

= Rähm

- > Wandrähm (*part of a wall frame / Teil eines Wandgebindes*)
- > Unterrähm (*wall plate of a longitudinal wall in normal assembly / Rähm einer Längswand bei Unterrähmzimmerung*)
- > Oberrähm (*wall plate in reversed assembly / Rähm in Oberrähmzimmerung*)
- > Hochrähm (*wall plate in reversed assembly with knee walls / Rähm in einer Hochrähmzimmerung*)

da: rem

= tagrem

= lejde

= toprem (*wall plate in a multi-storeyed building / Wandrähm in einem mehrstöckigen Gebäude*)

> overgangsrem (*wall plate below a jetty / Wandrähm unterhalb einer Stockwerkvorkragung*)

no: toppsvill (*in modern timber framing / im modernen Holzbau*)

> stavline (*in normal assembly, Central and northern Norway only / bei Unterrähmzimmerung, nur in Mittel- und Nordnorwegen*)

~ stavlegje, stavlægje (*in log buildings and stave churches / im Blockbau und bei Stabkirchen*)

~ raftstokk (*on top of beams / oberhalb von Balken*)

= takrame (*western Norway / Westnorwegen*)

= rem

sv: lejd

= remstycke

= (vägg-)band

= (hammar-)band

pl: oczep

cs: ližina

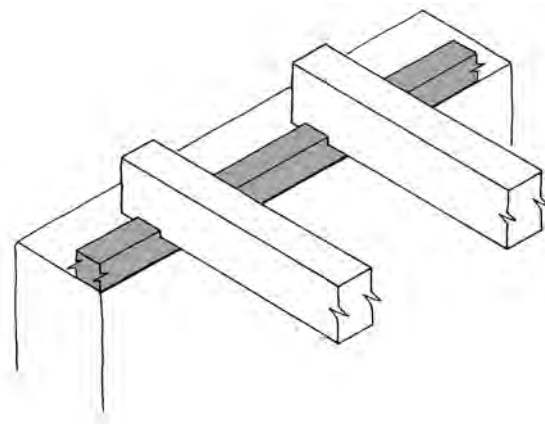


Fig. 137.

en: < wall plate (*also the uppermost horizontal timber of a framed wall / auch das Rähm einer Fachwerkwand*)

nl: muurplaat

de: Mauerlatte

= Mauerschwelle (*often thicker than a Mauerlatte / häufig dicker als eine Mauerlatte*)

da: murrem

= murlægte

no: murrem

sv: murrem

= remstycke

pl: murlata

cs: pozednice (*sometimes also used for a sill beam on a foundation wall / manchmal auch für eine Schwelle auf einer Fundamentmauer genutzt*)

## 2.4.8 Wall plate / Mauerlatte

Horizontal timber on top of a masonry wall or inserted into it, which forms the basis for → beams (2.6.2) of an upper storey or a roof construction (Fig. 137). Sometimes there are two parallel wall plates next to each other, an outer and an inner plate.

Waagerechtes Holz auf einer Mauererkrone oder in sie eingelassen, das als Auflager für eine → Balkenlage (2.6.2) dient, die Obergeschosse oder ein Dachwerk trägt (Fig. 137). Manchmal gibt es zwei parallele Mauerlatten nebeneinander, die äußere und innere Mauerlatte.

fr: sablière

> sablière de toit (*below the roof construction / unterhalb des Dachwerks*)

## 2.4.9 ~ Pile / ~ Pfahl

Load-bearing upright constructional timber which forms a part of a wall; it is dug or rammed into the ground, so that it is secured against lateral pressure at its base. The lower end is pointed (Fig. 138).

Tragendes senkrechtes Bauholz, das einen Teil einer Wand bildet. Es ist in die Erde eingegraben oder gerammt und wird so am Fuß gegen Seitenschub gesichert. Die Unterseite ist angespitzt (Fig. 138).

fr: poteau planté

en: < pile

nl: < paal (*also term for post, may be of concrete, steel, etc. / auch Bezeichnung für Pfosten, kann aus Beton, Stahl etc. sein*)

de: ~ Pfahl (*rarely also with a flat bottom / selten auch am unteren Ende stumpf*)

= Pilot (*Austrian, rare for Pfahl / österreichisch, selten für Pfahl*)

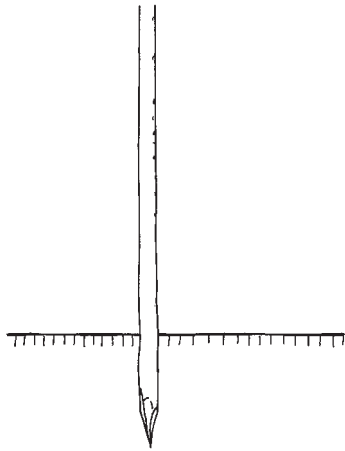


Fig. 138.

- da: > jordgravet stolpe (*earthfast post / Pfosten*)  
 = jordgravet pæl  
 no: pîle  
 < pæl  
 < jordgravet stolpe (*earthfast post / Pfosten*)  
 sv: pîle  
 pl: pal  
 cs: kûl (*usually with rather small cross section / normalerweise mit eher geringem Durchmesser*)

#### 2.4.10 Earthfast post / Pfosten

Load-bearing upright timber which is inserted into the ground, so that it is secured against lateral pressure at its base. The lower end is normally not pointed (Fig. 139).

Senkrecht, in die Erde eingegrabenes und so an seinem Fußpunkt gegen Schub gesichertes Bauholz. Seine Unterseite ist in aller Regel stumpf (Fig. 139).

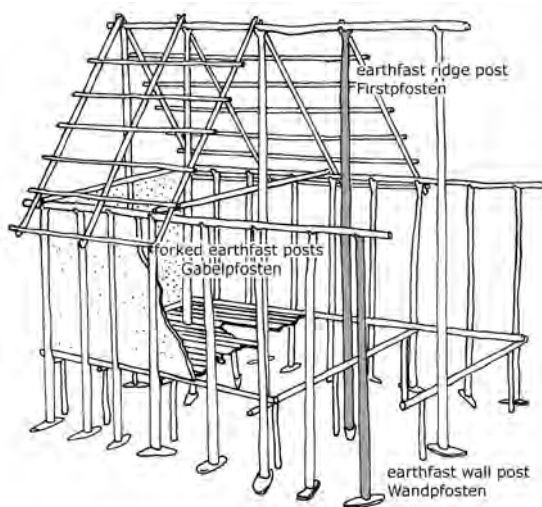


Fig. 139.

- fr: poteau planté porteur  
 = pile  
 < poteau (*general term, usually not inserted into the ground / allgemeine Bezeichnung, meist nicht in den Boden eingelassen*)  
 en: earthfast post  
 = earthbound post  
 = in-ground post (*Am.*)  
 nl: ingegraven stijl  
 > post (*alternative term for stijl in Belgium / in Belgien alternative Bezeichnung für stijl*)  
 < paal (*general term, also pointed, of concrete or steel / allgemeine Bezeichnung, auch angespitzt, aus Beton oder Stahl*)  
 de: Pfosten  
 da: jordgravet stolpe  
 < stolpe (*post in general / Pfosten/Ständer allgemein*)  
 no: jordgravet vegstolpe  
 = jordgravet veggstav  
 sv: jordgrävd stolpe  
 pl: < słup (*post, not necessarily earthfast / verticales Holz, nicht unbedingt erdfest*)  
 cs: sloup (*vertical member, not necessarily earthfast, of wood and other materials / vertikales Holz, nicht unbedingt erdfest, aus Holz oder anderen Materialien*)  
 = sloupek (*diminutive of sloup, often used for non-earthfast posts / Deminutiv von sloup, oft für Ständer benutzt*)

#### 2.4.11 ~ Earthfast wall post / Wandpfosten

Earthfast post (2.4.10) which is inserted into the ground and part of a wall (Fig. 139).

Tragender, in den Boden eingelassener → Pfosten (2.4.10), der Teil einer Wand ist (Fig. 139).

- fr: poteau (planté) d'une paroi (porteuse)  
 en: earthfast wall post  
 < wall post (*not necessarily inserted into the ground / nicht unbedingt in den Boden eingelassen*)  
 nl: ingegraven wandstijl  
 < wandstijl (*not necessarily inserted into the ground / nicht unbedingt in den Boden eingelassen*)  
 de: Wandpfosten  
 da: jordgravet vægstolpe (*in an outside wall / in einer Außenwand*)  
 < vægstolpe  
 no: jordgravet veggstolpe  
 = jordgravet veggstav  
 > jordgravet mellomstav (*narrower meaning than*)

*veggstav / engere Bedeutung als veggstav)*

sv: (jordgrävd) väggstolpe

pl: słup nośny (*not necessarily inserted into the ground / nicht unbedingt in den Boden eingelassen*)

= słup nośny stanowiący element konstrukcji ściany zewnętrznej

cs: stěnový sloup

#### 2.4.12 Earthfast arcade post / Innenpfosten

Earthfast post (2.4.10) which is part of an internal frame, i. e. usually not of an exterior wall (Fig. 129).

Pfosten (2.4.10), der zu einem Innengerüst gehört, also normalerweise nicht in einer Außenwand steht (Fig. 129).

fr: poteau (planté) porteur intérieur

en: earthfast arcade post (*paraphrase*)

< arcade post (*usually not inserted into the ground; usually part of an aisled hall / meist nicht in den Boden eingelassen; normalerweise Teil einer mehrschiffigen Halle*)

= aisle post (*in an aisled building / in einem mehrschiffigen Gebäude*)

nl: -

= binnenstijl

de: Innenpfosten

da: inderstolpe

no: -

= stavkonstruksjon med jordgravde indre staver (*paraphrase*)

= takbærende stolpe (*roof-bearing post / dachtragender Pfosten/Ständer*)

sv: inre (jordgrävd) stolpe

~ jordgrävd stolpe, ej takbärande (*roof-bearing earthfast post / dachtragender Pfosten*)

pl: słup wewnętrzny

cs: vnitřní nosný sloup

#### 2.4.13 Forked earthfast post / Gabelpfosten

Earthfast post (2.4.10) the top of which is formed by the natural fork of a branch or an artificially composed fork. This fork may receive a horizontal timber or both ends may be jointed to a horizontal timber and hence serve as bracing (Fig. 139). In general a fork (cf. → 4.1.7) can be found in any member of a frame, for example non-earthfast posts or beams.

Pfosten (2.4.10), dessen oberes Ende aus einer natürlichen Astgabel oder einer zusammengesetzten Gabel besteht. In diese Gabel kann ein horizontales Holz

eingelegt sein; ferner können beide Enden (mit winkelaussteifender Wirkung) mit einem horizontalen Holz verbunden sein (Fig. 139). Generell kann eine Gabel (vgl. → 4.1.7) an vielen anderen Gefügegliedern auftreten, zum Beispiel Ständern oder Balken.

fr: poteau fourchu

< fourche portante (*fork not necessarily restricted to posts / Gabelung nicht unbedingt auf Pfosten beschränkt*)

en: forked earthfast post (*paraphrase*)

< forked post (*usually non-earthfast / meist nicht erdfest*)

nl: gevorkte aardvaste stijl (*paraphrase*)

de: Gabelpfosten

da: sule (*also Firstpfosten/-ständer without fork / auch Firstpfosten/-ständer ohne Gabel*)

= tveje (*forked post / gegabelter Pfosten oder Ständer*)

no: ~ sule (*mostly archaeological, also known in some dialects, denoting non-earthfast ridge-post / meist archäologische Bezeichnung, auch in einigen Dialekten benutzt, nicht erdfester Firstständer*)

> mesule (*internal non-earthfast sule supporting a ridge purlin, with or without forked end / Innenständer, der eine Firstpfette trägt, mit oder ohne Gabelende*)

= stolpe med kløftet ende (*paraphrase*)

sv: stolpe med självvuxen klyka

pl: < socha (*also includes Gabelständer / umfasst auch Gabelständer*)

cs: socha

#### 2.4.14 (Earthfast) ridge post / Firstpfosten

Post (2.4.10) which is inserted into the ground, rising from the ground up to the ridge and usually supports a ridge purlin (Fig. 139).

Pfosten (2.4.10), der in den Boden eingelassen ist und vom Erdboden bis zum First reicht. Er trägt meist eine Firstpfette (Fig. 139).

fr: poteau (planté) porteur de la faîtière

en: (earthfast) ridge post

nl: aardvaste nokstijl (*paraphrase*)

de: Firstpfosten

> Firstpfahl (*pointed at the lower end / am unteren Ende angespitzt*)

da: højsule (*also non-earthfast / auch ein [nicht erdfester] Ständer*)

= (jordgravet) sule

= sule

= midtsule

~ rygåsbærende stolpe (*roof-bearing / dachtragend*)

no: -

= jordgravet (midt)sule (*paraphrase*)

sv: -

< jordgrävd stolpe (*earthfast post in general / eingegrabener Pfosten allgemein*)

pl: -

= słup szczytowy (*ridge post / Firstständer bzw. Firstpfosten*)

cs: hřebenová socha (*not necessarily naturally forked / nicht unbedingt mit natürlicher Gabel*)

> štítová socha (*ridge post in a gable / Firstpfosten im Giebel*)

< socha (*e. g. in a small house / z. B. bei einem kleinen Haus*)

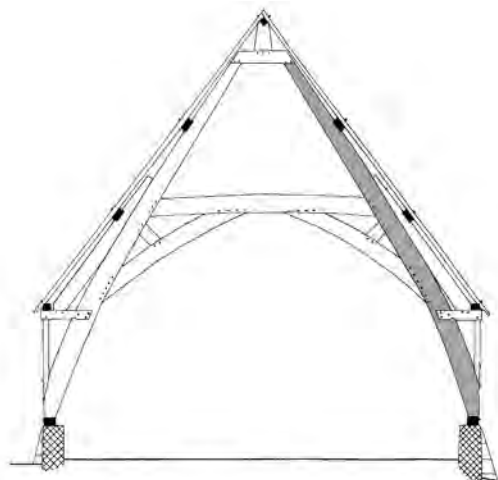


Fig. 141.

#### 2.4.15 ~ Crossed posts / Pfostenschere

Two inclined → earthfast posts (2.4.10) intersecting near their tops and thus forming a fork supporting a horizontal timber (e. g. a ridge purlin) (Fig. 140).

Zwei schräg eingegrabene → Pfosten (2.4.10), die sich in ihrem oberen Bereich kreuzen und auf diese Weise ein Auflager (z. B. für eine Firstpfette) bilden (Fig. 140).

fr: poteaux croisés (plantés) supportant un faitage (*paraphrase*)

en: ~ crossed posts (*paraphrase*)

nl: aardvaste gekruiste stijlen (*paraphrase*)

de: Pfostenschere

da: stritsule

= strisule

no: -

sv: -

pl: socha nożycowa

cs: nůžková socha

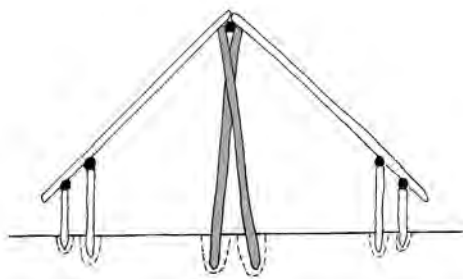


Fig. 140.

#### 2.4.16 Cruck blade / Cruck-Holz

Inclined, normally curved main timber of a → cruck frame (2.3.2), indirectly or directly roof-bearing.

Commonly in main transverse frames, combined with purlins; rarely in a closely spaced series of transverse frames (Fig. 141).

Schräges, meist gekrümmtes Holz innerhalb einer → Cruck-Konstruktion (2.3.2), indirekt oder direkt dachtragend. Überwiegend in Hauptgebänden in Kombination mit Pfetten, nur selten in einer dichten Abfolge von Gebänden (Fig. 141).

fr: arbalétrier d'une charpente à cruck (*paraphrase*)

= cruck (*loan translation / Lehnübersetzung*)

en: cruck blade

> end fork (*"half" cruck frame at gable end supporting an end aisle / „halbes“ Cruck-Gebinde an der Schmalseite eines Gebäudes*)

nl: -

< cruck (*loan translation / Lehnübersetzung*)

de: Cruck-Holz (*paraphrase*)

> Krümmsparren (*the blades directly bear the roof covering / die Hölzer tragen die Dachdeckung direkt*)

da: cruck (*loan translation / Lehnübersetzung*)

no: -

~ kroksperre (*in sod-covered timber-framed huts / in sodengedeckten Hütten in Gerüstbauweise*)

< cruck (*loan translation from English / Lehnübersetzung aus dem Englischen*)

sv: cruck (*loan translation / Lehnübersetzung*)

pl: więzar łukowy

cs: oblouková socha

#### 2.4.17 (Non-earthfast) post / Ständer

Substantial vertical timber, forming part of the main framework. Being non-earthfast it rests on a sill, a stone substructure, a padstone, or the ground (Fig. 142).

Kräftiges senkrechtes Bauholz, das Teil des Haupttragwerks ist. Es steht auf einer Schwelle, einem Steinfundament, einem einzelnen Stein oder dem Erdboden (Fig. 142).

fr: poteau

= poteau fondé sur sablière/soubassement (*resting on a sill/substructure / auf einer Schwelle/einem Fundament stehend*)

en: post (*may be earthfast, but is commonly non-earthfast / kann erdfest sein, ruht aber normalerweise oberhalb des Erdbodens*)

= non-earthfast post (*paraphrase*)

> post on a padstone (*resting on a padstone / liegt auf einem Fundamentstein*)

> post on a sill (*on a sill beam / auf einer Schwelle*)

nl: niet aardvaste stijl

< stijl (*also earthfast / auch erdfest*)

= staander (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)

de: Ständer

~ Säule (*misleading, local South German, also for a freestanding Ständer, shaped as a column with base, shaft, and capital / missverständlich, regional süddeutsch, auch für freistehende Ständer, die als Säule mit Basis, Schaft und Kapitell ausgestaltet sind*)

> Stütze (*rare, rather imprecise for a freestanding*

*Ständer / selten und eher ungenau für einen freistehenden Ständer*)

da: < stolpe (*general term, also earthfast / allgemeine Bezeichnung; auch erdfest*)

= ikke-jordgravet stolpe (*archaeological term / archäologische Bezeichnung*)

= stolpe på syldsten eller fodrem (*paraphrase*)

no: stav (*general term, mostly used for rural or archaeological structures, freestanding or in a wall / allgemeine Bezeichnung, meist für ländliche oder archäologisch überlieferte Konstruktionen, freistehend oder im Wandgefüge*)

= stolpe (*general term, synonymous with stav, but more common in urban contexts, where it is interchangeable with stender in modern light frame constructions / allgemeine Bezeichnung, synonym mit stav, aber häufiger im städtischen Zusammenhang, austauschbar mit stender im modernen Holzbau*)

= stender (*post in a wall frame or bindingsverk; also more closely spaced load-bearing posts than staver / Ständer im Wandgefüge oder bindingsverk; ebenso tragende Ständer, enger gestellt als staver*)

= standar

= stolpe på syll (*on a sill / auf einer Schwelle*)

sv: < stolpe (*also earthfast / auch erdfest*)

= ständare

pl: sztendar

< słup (*also earthfast / auch erdfest*)

= słup stojący na ...

~ wspornik (*general term, as a technical term a structural member of any materials / allgemeine Bezeichnung, in der Fachsprache ein Träger aus beliebigem Material*)

cs: < sloup (*post or freestanding post in general / Pfosten oder freistehender Ständer im Allgemeinen*)

= sloupek (*small sloup or non-earthfast post / kleiner sloup oder Ständer*)

= štenýř

= stojina (*non-earthfast post, vernacular / Ständer, mundartlich*)

= stojka (*non-earthfast post, vernacular / Ständer, mundartlich*)

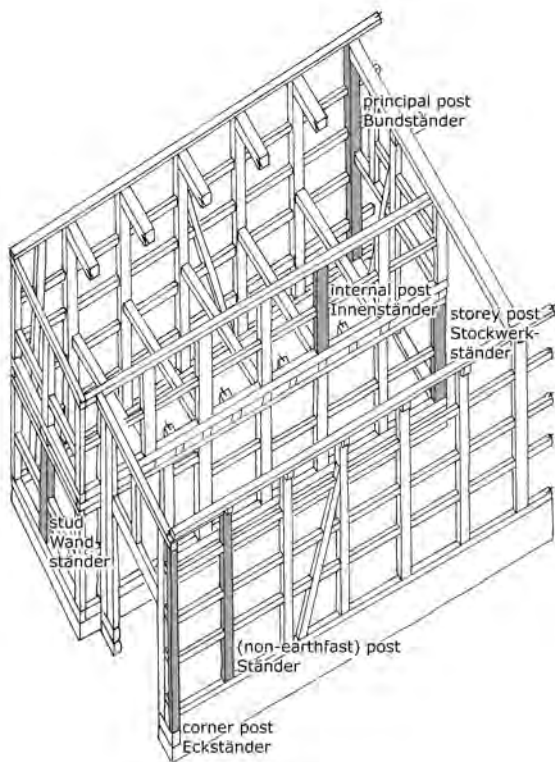


Fig. 142.

#### 2.4.18 Principal post / Bundständer

Post (2.4.17) of a timber-framed exterior or interior wall adjacent to a partition wall or part of a transverse frame (Fig. 142).

Ständer (2.4.17) in einer Außen- oder Innenwand, an den im Winkel eine Wand anschließt oder der Bestandteil eines Querbinders ist (Fig. 142).



fr: poteau principal  
 > poteau en connexion avec un refend (*paraphrase, adjacent to a partition wall / an eine Querwand anschließend*)  
 = poteau de paroi relié à un refend

en: principal post  
 = main post  
 ~ post (*usually framed with studs and therefore normally a main post / fast immer im Wechsel mit studs verzimmert, daher normalerweise ein Hauptständer*)

nl: < stijl

de: Bundständer

da: bærende stolpe

no: -  
 = bundstender (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)

sv: -

pl: -  
 = słup stolcowy  
 = słup skrajny (*corner post [of an interior wall] / Eckständer [einer Innenwand]*)

cs: vazný sloupek  
 = vazný štenýř

#### 2.4.19 Corner post / Eckständer

Post (2.4.17) at the outer corner of a timber-framed building, often more substantial than a usual post or stud (Fig. 142).

Ständer (2.4.17) an einer Außenecke eines Gerüstbaues, oft kräftiger ausgebildet als die Wandständer (Fig. 142).

fr: poteau cornier

en: corner post  
 > angle post (*at the corner of a building above which a storey jetties in two directions / an einer Gebäudeecke, über der ein Geschoss in zwei Richtungen vorkragt*)

nl: hoekstijl (*post or earthfast post / Pfosten oder Ständer*)  
 > muurstijl (*post adjacent to a mass wall, often jointed to a beam, bolster, and upward brace / Ständer, der an eine massive Mauer anschließt, oft verbunden mit Balken, Sattelholz und Kopfband*)

de: Eckständer (*sometimes used only for Langständer of Geschossbauten / manchmal nur bei Langständern von Geschossbauten benutzt*)  
 > Eckstiel (*rare, local, especially in Hesse for [shorter] posts of Stockwerkbauten / selten, regional insbesondere in Hessen als Bezeichnung der [kürzeren] Ständer bei Stockwerkbauten*)

da: hjørnestolpe

no: hjørnestav  
 = hjørnestolpe (*more common in urban contexts / häufiger im städtischen Zusammenhang*)  
 = hjørnestender (*rather closely spaced load-bearing posts / verhältnismäßig eng gestellte tragende Ständer*)

sv: hörnständare  
 = hörnstolpe

pl: słup narożny (*also earthfast / auch erdfest*)

cs: nárožní sloupek  
 = nárožní štenýř

#### 2.4.20 Stud / Wandständer, Zwischenständer

Non-earthfast → post (2.4.17) forming a part of a timber-framed wall and dividing the wall into panels; not a principal post or corner post (Fig. 142).

Ständer (2.4.17), der allein zur Bildung einer Wand, d. h. zur Unterteilung einer Fachwerkwand in Felder dient; kein Bund- oder Eckständer (Fig. 142).

fr: poteau de remplissage  
 = poteau intermédiaire

en: stud  
 = intermediate post

nl: wandstijl

de: Wandständer (*post of an outside wall in contrast to a post of an internal frame; rarely Geschoss- or Langständer / Außenwandständer im Gegensatz zu einem Ständer im Innengerüst; seltener Geschoss- bzw. Langständer*)  
 = Zwischenständer  
 ~ Zwischenstiel (*rarely for a storey high post in the sense of Stockwerkständer / selten für einen nur eine Etage hohen Ständer im Sinne von Stockwerkständer*)  
 = Felderständer

da: vægstolpe

no: stender  
 = mellomstav  
 = mellomstolpe

sv: väggstolpe

pl: słup środkowy  
 = słupek pośredni

cs: mezloupek  
 ~ střední sloupek (*intermediate post / Mittelständer*)

#### 2.4.21 Internal post / Innenständer

Non-earthfast → post (2.4.17) in the interior of a building, often member of an → internal frame (2.3.16). It is

situated completely inside the building protected from the weather (Fig. 142).

Ständer (2.4.17) im Inneren eines Gebäudes, oft Teil eines → Innengerüsts (2.3.16). Er ist vollständig vom Wetter geschützt (Fig. 142).

fr: poteau de la structure interne (*paraphrase*)

en: internal post

= internal non-earthfast post

> arcade post (*referring to aisled halls / bezogen auf mehrschiffige Hallen*)

nl: < stijl

de: Innenständer

da: indre vægstolpe

no: innvendig stolpe

= innvendig stender

= innvendig stav

sv: inre stolpe

pl: wspornik (słup) wewnętrzny

cs: vnitřní štenýř

= vnitřní sloupek

= stolpe i bindingsværksvæg

= vægstolpe

no: -

< stav (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

< stender (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

< stolpe (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

sv: -

< ständare (*post in general / Pfosten/Ständer allgemein*)

pl: -

< słup

< słup ściiany (*part of a wall / Bestandteil einer Wand*)

cs: < sloupek (*general term; posts are usually one storey high / allgemeine Bezeichnung; Pfosten sind normalerweise ein Stockwerk hoch*)

= štenýř o výšce jednoho podlaží (*precise term, but uncommon / genaue Bezeichnung, aber unüblich*)

#### 2.4.22 Storey post / Stockwerkständer

A post (2.4.17) in a multi-storeyed building which rises through only one storey (Fig. 142).

Ständer (2.4.17) in einem mehrstöckigen Gebäude, der nur die Höhe eines Stockwerks einnimmt (Fig. 142).

fr: > poteau d'étage (*for an upper floor / in einem Obergeschoss*)

> poteau (de rez-de-chausée) (*for the ground floor / im Erdgeschoss*)

en: storey post (*inconsistent term; may refer to posts rising through two or more storeys, but more often for a short, storey-high post / missverständliche Bezeichnung, kann für Geschossständer benutzt werden, aber häufiger für den kürzeren Stockwerksständer*)

= post rising through one storey (*paraphrase*)

nl: stijl die slechts één verdieping hoog is (*paraphrase*)

de: Stockwerkständer (*usually referring to a post in an upper storey only / oft auf einen Ständer im Oberstock bezogen*)

= Stockwerksständer

= Geschossständer (*Austrian alternative term; contradicts the usual use of Stockwerk and Geschoss / österreichisch, alternative Bezeichnung; steht der gängigen Auffassung von Stockwerk und Geschoss entgegen*)

da: stokværksstolpe

= fagstolpe

#### 2.4.23 Post rising through two (or more) storeys / Geschossständer

A post (2.4.17) rising through two or more storeys of a building (Fig. 142).

Ständer (2.4.17), der sich über zwei oder mehrere Geschosse eines Gebäudes erstreckt (Fig. 142).

fr: poteau de fond (*construction à bois long*) (*paraphrase*)

en: post rising through two storeys (*paraphrase*)

= storey post (*inconsistent term; sometimes used for posts rising through two or more storeys / missverständliche Bezeichnung, manchmal für Geschossständer genutzt*)

nl: stijl van meerdere verdiepingen (*paraphrase*)

de: Geschossständer

= Langständer

= durchgehender Ständer (*especially Swiss / besonders schweizerisch*)

da: højstolpe

= gennemgående højstolpe

no: -

gjennomgående stav (*paraphrase*)

= gjennomgående stolpe (*paraphrase*)

= stav (*in medieval stave churches / in mittelalterlichen Stabkirchen*)

sv: genomgående stolpe

pl: -

< słup (*post / Pfosten oder Ständer*)

cs: průběžný štenýř

#### 2.4.24 Pendant post / Hängeholz

Post (2.4.17) in a jetty which does not rest on a projecting beam or a bressumer. Instead, it is held in place by a projecting beam, ending in a pendant (Fig. 143).

Ständer (2.4.17) in der vorkragenden Wand eines Obergeschosses, der nicht auf einer Schwelle steht, sondern durch horizontale Hölzer gehalten wird und daher mit seinem unteren Ende frei endet (Fig. 143).

fr: poteau à pied pendant

en: pendant post

nl: gebinhangstijl

de: Hängeholz

= Hängeständer (*inconsistent term, it usually does not support something in the way like a Ständer / widersprüchliche Bezeichnung, da das Holz normalerweise nicht wie ein Ständer tragend ist*)

= Hängepfosten (*inconsistent term, actually it is not an earthfast member and a post is usually not suspended / widersprüchliche Bezeichnung, weil es sich nicht um einen erdfesten Pfosten handelt und ein Pfosten eigentlich nicht hängt*)

= Hängestiel (*inconsistent term, actually not a short timber / widersprüchliche Bezeichnung, da kein kurzes Holz*)

da: -

< facadestolpe, stolpe (*post of a façade or simply a post / Ständer einer Fassade bzw. einfach ein Ständer*)

no: -

sv: -

pl: podpora

= knaga

cs: visutý štenýř (*loan translation / Lehnübersetzung*)

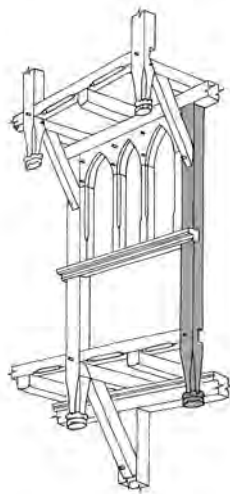


Fig. 143.

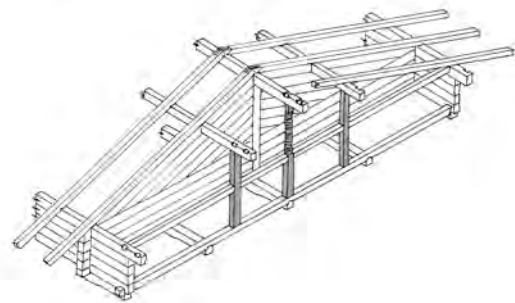
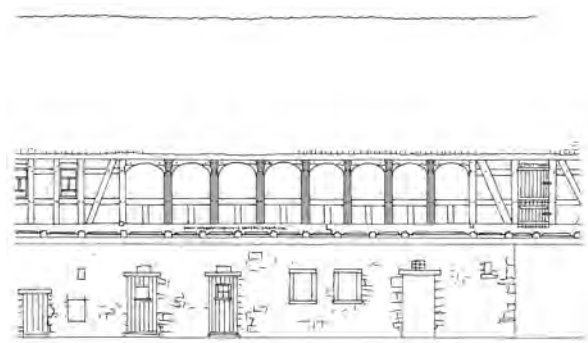


Fig. 144.

#### 2.4.25 Post of an open gallery / Laubenständer

Post (2.4.17) connecting the sill of a projecting → gallery (1.2.2.6) at a gable with the end of a purlin; mainly freestanding and often elaborately decorated (Fig. 144).

Ständer (2.4.17) zwischen der Schwelle einer vorkragenden → Laube bzw. eines Balkons (1.2.2.6) am Giebel und einem Pfettenkopf; weitgehend freistehend und oft aufwändig gestaltet (Fig. 144).

fr: -

= poteau de galerie (*paraphrase*)

en: -

= post of an open gallery (*paraphrase*)

nl: < stijl

de: Laubenständer (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

> Laubensäule (*local South German / regional süddeutsch*)

da: svalegangs stolpe

= loggiastolpe

no: svalsstolpe, svalgangs stolpe

< svalsstav (*a sval or svalgang [gallery] may also be on the ground floor / ein sval oder svalgang [Laube] kann auch im Erdgeschoss liegen*)

sv: -

pl: słup podcieniowy

cs: sloupek pavlače (*also at a gallery along the long side / auch bei einer Laube an der Längsseite*)

#### 2.4.26 (Non-earthfast) ridge post / Firstständer

(Non-earthfast) post (2.4.17) rising from the ground up to the ridge and usually supports a ridge purlin. May be freestanding or part of a gable or interior wall (Fig. 131).

Ständer (2.4.17), der vom Erdboden bis zum First reicht. Er trägt meist eine Firstpfette. Kann freistehend oder Teil einer Giebel- oder Innenwand sein (Fig. 131).

fr: poteau de fond porteur de la faîtière (non planté) (*paraphrase*)

> poteau de fond porteur de la faîtière (libre) (*freestanding / freistehend*)

en: (non-earthfast) ridge post  
= continuous post from ground to ridge (*paraphrase*)

nl: nokstijl  
= nokstaander (*archaeological term / archäologische Bezeichnung*)

de: Firstständer (*does not necessarily support a purlin / trägt nicht zwangsläufig eine Pfette*)  
> Firstsäule (*freestanding, rarely also part of a wall frame / freistehend, selten auch in eine Wand eingebunden*)

da: midtsule  
= rygåsule

no: -  
= mønsåsbærende stav eller stolpe (*paraphrase*)  
= sule (*archaeological term / archäologische Bezeichnung*)

sv: < ständare (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
> fristående ständare (*freestanding / freistehend*)  
= sula

pl: > słup szczytowy (*post in a gable wall / Pfosten/Ständer in einer Giebelwand*)  
> socha szczytowa (*forked post in a gable wall / Gabelständer oder -pfosten in einer Giebelwand*)  
> socha wewnętrzna (*forked post supporting the ridge inside a building / firsttragender Gabelständer oder -pfosten im Gebäudeinneren*)

cs: hřebenový štenýř v celé výšce stavby (*paraphrase*)

#### 2.4.27 ~ Ridge post / ~ Unterfirstständer

Ridge post (2.4.26) which is standing below the roof ridge and rises from the sill beam to the upmost collar (1) (Fig. 145, bottom left). Other such timbers are not situated below the roof ridge but to each side and rise to a collar (2) (Fig. 145, top right) or support a side purlin (3) (Fig. 145, top left, bottom right).

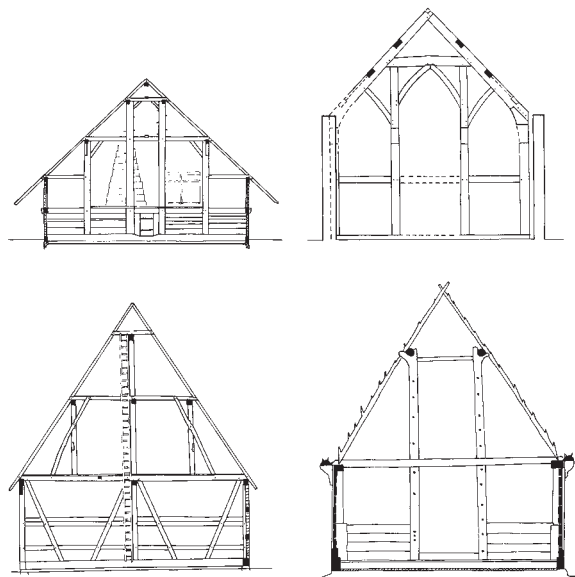


Fig. 145.

Firstständer (2.4.26), der vom Erdboden nur bis zum Hahnenbalken reicht (1) (Fig. 145, unten links). Vergleichbare Ständer stehen nicht unter dem First sondern seitlich, sie reichen vom Erdboden bis zu einem Kehlbalcken (2) (Fig. 145, oben rechts) oder tragen eine Zwischenpfette (3) (Fig. 145, oben links, unten rechts).

fr: 1./2. poteau montant de fond jusqu'au petit-entrait (*paraphrase*)  
3. poteau porteur d'une sablière haute (du bas-côté) (*paraphrase*)

en: -  
1. < ridge post (*any ridge post, normally rises up to the roof ridge / jeder Firstständer, reicht normalerweise bis zum First*)

nl: -  
1./2./3.< stijl (*post in general / Pfosten/Ständer allgemein*)

de: 1. Unterfirstständer  
3. pfettentragender Ständer (*paraphrase*)

da: -  
3. sideåsstolpe (*paraphrase, post supporting a side purlin / Pfosten/Ständer, der eine Mittelpfette trägt*)

no: -

sv: -  
1./2. < stolpe (*post in general / Pfosten/Ständer allgemein*)

pl: -  
1./2./3 < słup (*post in general / Pfosten/Ständer allgemein*)

cs: -  
1. < sloupek (*post in general / Pfosten/Ständer allgemein*)

### 2.4.28 Door post / Türständer

Post (2.4.17) forming the side of a doorway, where the hinges are mounted, and with which the bolt interacts (Fig. 146).

Ständer (2.4.17), der eine Türöffnung seitlich begrenzt, an dem die Türflügel befestigt sind bzw. an dem der Schließmechanismus angebracht ist (Fig. 146).

- fr: < poteau d'huissérie: piédroit d'une porte  
(*paraphrase*)  
en: door post  
= door jamb  
nl: deurstijl die deel uitmaakt van het vakwerk  
(*paraphrase*)  
de: Türständer  
> Torständer (*of a large door / eines Tores*)  
da: dørstolpe  
no: dørstolpe, dørstender  
> beitski (*in a log wall / in einer Blockwand*)  
sv: dörrstolpe  
= dörrständare  
pl: słup drzwiowy  
= ościeże  
= węgar  
= uszak  
cs: veřeje

### 2.4.29 Window post / Fensterständer

Post (2.4.17) forming the side of a window opening. Often the hinges are mounted, and the bolt interacts here (Fig. 146).

Ständer (2.4.17), der eine Fensteröffnung seitlich begrenzt; an ihm sind oft die Fensterflügel bzw. die Schließmechanismen befestigt (Fig. 146).

- fr: > poteau d'huissérie: piédroits (d'une baie)  
= poteau d'huissérie formant piédroit d'une baie  
(*paraphrase*)  
= poteau de fenêtre  
en: window post  
> window jamb  
nl: stijl die deel uitmaakt van het vakwerk en dient als begrenzing van een venster (*paraphrase*)  
de: Fensterständer  
da: vinduesstolpe  
no: vindusstolpe, vindusstender  
> beitski (*in a log wall / in einer Blockwand*)  
sv: fönsterstolpe  
= fönsterständare  
pl: słup okienny  
= ościeże okienne

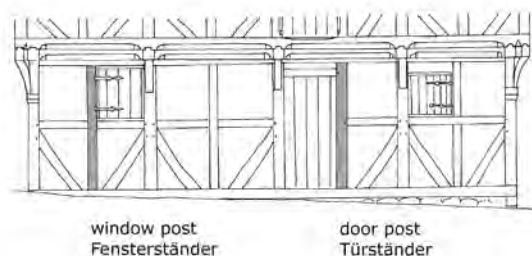


Fig. 146.

- cs: (okenní) ostění  
= okenní sloupek

### 2.4.30 Forked (non-earthfast) post / Gabelständer

Non-earthfast post (2.4.17) the top (or rarely base) of which is formed by the natural fork of a branch or an artificially composed fork. This fork may receive a horizontal timber or both ends may be jointed to a horizontal member and serve as a bracing. In general a fork (cf. → 4.1.7) can be found at several members of a frame, for example earthfast posts or beams (Fig. 147).

Ständer (2.4.17), dessen oberes (oder seltener unteres) Ende aus einer natürlichen Astgabel oder einer zusammengesetzten Gabel besteht. In diese Gabel kann ein horizontales Holz eingelegt sein; ferner können beide Enden (mit winkelaussteifender Wirkung) mit einem horizontalen Holz verbunden sein. Generell kann eine Gabel (vgl. → 4.1.7) an vielen Gefügliedern auftreten, zum Beispiel Pfosten oder Balken (Fig. 147).

- fr: fourche portante (non plantée)  
= poteau fourche  
> poteau à fourche naturelle  
> poteau avec console embrevée (*composed of two pieces / aus zwei Einzelstücken hergestellt*)  
en: forked (non-earthfast) post  
nl: gevorkte niet aardvaste stijl (*paraphrase*)  
de: Gabelständer  
> komponierter Gabelständer (*made of two pieces / aus zwei Einzelstücken hergestellt*)  
da: tveje  
= sule (*post bifurcated at its upper end / Ständer am oberen Ende geteilt*)  
= sule med Y-formet tveje (*paraphrase, earthfast post with natural fork / Ständer mit natürlicher Gabel*)  
> sule med naturlig gaffel for oven (*paraphrase*)  
> sule med kunstig dannet kløft (*composed of two pieces / aus zwei Einzelstücken hergestellt*)  
> rygåsule (ending in a crotch) (*supports a ridge purlin / trägt eine Firstpfette*)

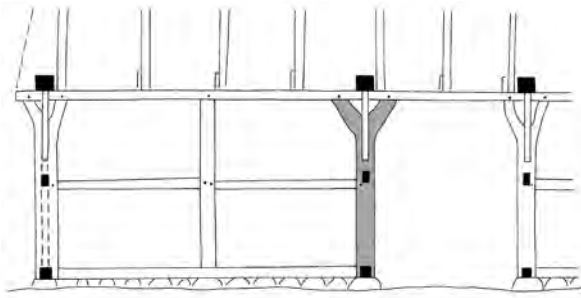


Fig. 147.

- no: -  
 = kløftet stolpe (paraphrase)  
 = kløftet stav (paraphrase)  
 = stolpe med klauv (paraphrase)  
 = stav med klauv (paraphrase)  
 sv: stolpe med självvuxen klyka (paraphrase)  
 > stople m naturvuxen klyka (post with natural fork / Pfosten/Ständer mit natürlicher Gabel)  
 pl: < socha (also includes Gabelpfosten / umfasst auch Gabelpfosten)  
 > socha kompozytowa (composed of two pieces / aus zwei Einzelstücken hergestellt)  
 cs: štenýř s rozsochou (paraphrase)

#### 2.4.31 (Short) stud / Stiel

Vertical timber in a timber-framed wall which, in contrast to a post, is hardly load-bearing. Runs either between two rails or between rail and sill or wall plate. Often defines openings for doors and windows (Fig. 148).

Senkrecht Holz einer in Gerüstbauweise errichteten Wand, das im Unterschied zu einem Ständer kaum tragende Funktion besitzt. Ist deutlich kürzer als die Ständer der Wand, befindet sich zum Beispiel zwischen zwei Riegeln oder Riegel und Schwelle bzw. Rähm; begrenzt häufig eine Tür- oder Fensteröffnung (Fig. 148).

- fr: potelet (small vertical piece, not as high as the wall / kleines senkrecht Holz, nicht wandhoch)  
 > tournisse (small vertical piece related to a brace / kleines senkrecht Holz, verbunden mit einer Strebe)  
 > potelet de fenêtre (jamb of a little window / Anschlag eines kleinen Fensters)

- en: (short) stud (paraphrase)  
 < stud (upright member which is not a main or intermediate post, is shorter than a post, but may nevertheless raise a full height between floors / senkrecht Gefüglied, das kein Haupt- oder Zwischenständer ist; kürzer als ein Ständer, kann aber dennoch die Höhe eines Geschosses erreichen)

= puncheon (short stud such as would be used over a doorway in a timber-framed wall or partition; also used for a stud when it appears to be carrying some load; lighter than a principal post / kurzer Stiel z. B. über einer Türöffnung in einer Fachwerkwand; auch für einen stud benutzt, wenn dieser eine größere Last trägt; leichter als ein Hauptständer)

- nl: < stijl  
 de: Stiel (in exceptional cases very narrow and storey-high / im Ausnahmefall sehr dünn und stockwerkhoch)  
 > Stummelständer (short post, but load-bearing / kurzer Ständer, aber mit tragender Funktion)  
 da: pebling (small vertical timber connecting rail and sill / kleines vertikales Holz zwischen Schwelle und Riegel)  
 = dok (short vertical timber connecting rail and sill or rail and wall plate / kurzes vertikales Holz zwischen Riegel und Schwelle oder Riegel und Wandrähm)  
 = dukke (synonym of dok, also duk, dokke / Synonym von dok, auch duk, dokke)  
 = dværgstolpe (short vertical timber connecting rail and sill / kurzes vertikales Holz zwischen Schwelle und Riegel)  
 = opløber (short vertical timber connecting rail and sill / kurzes vertikales Holz zwischen Schwelle und Riegel)  
 = underdok (connecting sill and rail / zwischen Schwelle und Riegel)  
 = overdok (connecting rail and wall plate / zwischen Riegel und Rähm)  
 < fyldtømmer (any non-load bearing timber within sill beam, wall plate and two posts / jedes nicht tragende Holz des Gefüges zwischen Schwelle, Rähm und zwei Ständern)

- no: -  
 < stolpe  
 = dokke (short upright timber between openings in rural galleries; term from log building / kurzes aufrechtes Holz zwischen Öffnungen in Wänden von Gallerien auf dem Land; Bezeichnung des Blockbaus)

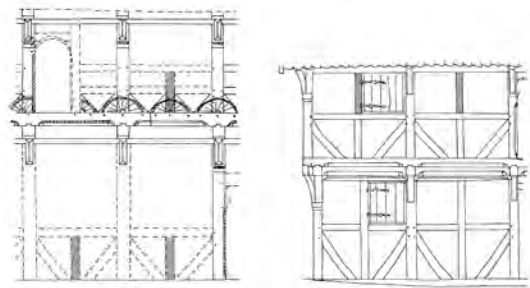


Fig. 148.

sv: bistolpe  
 pl: słup (*post in general / Pfosten oder Ständer allgemein*)  
 cs: < sloupek

### 2.4.32 Stave / Stab

Vertical timber of a → stave construction (2.1.6). It is inserted between sill and wall plate and jointed to neighbouring timbers by tongue and groove, rebates, dowels, etc. Forms, combined with further similar timbers, a rigid wall. In some cases slightly inserted into the ground (Fig. 149).

Senkrecht stehendes, tragendes Holz im → Stabbau (2.1.6). Es ist zwischen Schwelle und Rähm eingespannt und mit benachbarten Hölzern verbunden, etwa durch Nut und Feder, Überfälzung oder Dübel. Bildet mit anderen Hölzern eine Wand, die zur Stabilität der Konstruktion beiträgt. Kann in einigen Fällen auch geringfügig in den Boden eingegraben sein (Fig. 149).

fr: planche bouvetée  
 en: stave (*often cleft timbers; with their ends tenoned in grooves of sill beams, etc. / oft Spaltholzbohlen; auch an den Enden mit Zapfen versehen, die in eine Nut der Schwelle o. ä.. eingelassen sind*)  
 = plank staves  
 nl: staafwand (*paraphrase*)

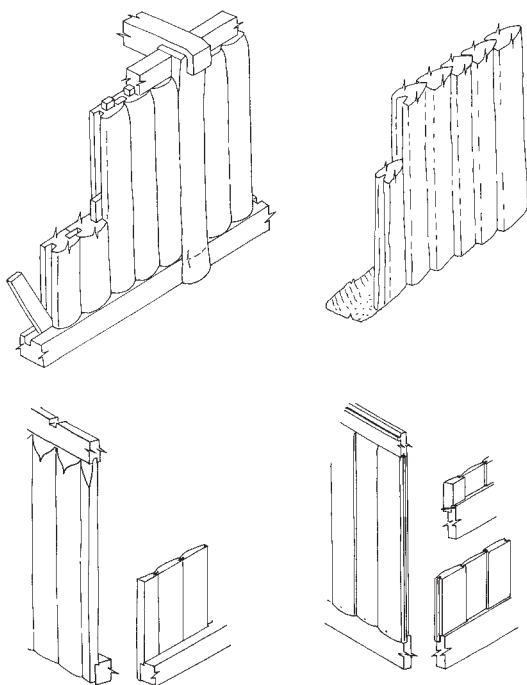


Fig. 149.

de: Stab  
 > Mast (*internal, long stave in Norwegian stave churches / innerer, langer Stab in norwegischen Stabkirchen*)

da: stav  
 no: tile (*sing.*), tiler (*pl.*) (*vertical plank of a stave church wall, inserted into a frame formed by sill, posts, and wall plate / vertikale Bohle einer Stabkirchenwand, in ein Gerüst aus Schwelle, Ständer/Pfosten und Wandrähm eingelassen*)  
 > stav (*roof-bearing post in a timber-framed house or stave church / dachtragender Pfosten/ Ständer in einem Gerüstbau oder einer Stabkirche*)

sv: stav  
 pl: pionowy element ściany litej  
 > maszt (*the internal, longer stave in Norwegian stave churches / innerer, längerer Stab in norwegischen Stabkirchen*)  
 cs: -

### 2.4.33 Freestanding post / Freistehender Ständer, Säule

A substantial upright timber like a (non-earthfast) post, which stands free from base to top and does not form a part of a wall (Fig. 150).

Senkrecht stehendes Tragholz, das einem Ständer entspricht, aber nicht Teil einer Wand ist, sondern in seiner gesamten Höhe frei steht (Fig. 150).

fr: pilier (de bois) (*normally describes a masonry element / bezeichnet normalerweise ein Element des Steinbaues*)

en: freestanding post  
 > arcade post (*freestanding post of an aisled hall / freistehender Ständer einer mehrschiffigen Halle*)  
 > samson post (*post rising from a floor to carry a beam; used for instance when a secondary floor must be supported / Ständer, der einen Deckenbalken trägt; z. B. wenn eine nachträgliche Zwischendecke abgestützt werden muss*)  
 > crown post (*in crown post roofs only / nur in Dachwerken mit mittigen Stühlen / Hängewerken*)  
 = column (*also Am.*)

nl: < stijl (*post in general / Pfosten/Ständer allgemein*)  
 ~ binnenstijl (*neologism / Neologismus*)  
 = standvink (*freestanding post, supporting a beam and fitted with braces / freistehender Ständer, der einen Balken trägt und mit Kopfbändern ausgestattet ist*)

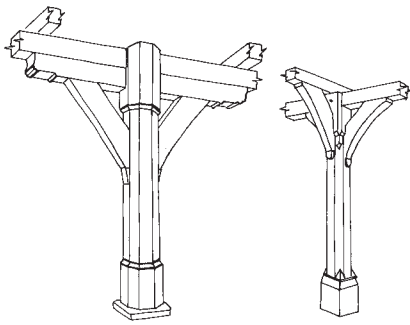


Fig. 150.

de: freistehender Ständer

= Säule (*vernacular, imprecise term for a free-standing, usually round pillar of stone; in South Germany also a term for a [non-earthfast] post / auch umgangssprachliche, ungenaue Bezeichnung für eine freistehende, meist runde Stütze aus Stein; in Süddeutschland auch eine Bezeichnung für Ständer*)

> freier Flettständer, Luchtsäule (*freestanding post in a Flett / Ständer im Flett, der nicht durch eine Flettkonstruktion abgefangen ist*)

da: konge (*not used in average farmhouses but in estates, belfries, turrets, etc. / nicht im Zusammenhang mit Bauernhäusern, aber mit Gutshöfen, Glockentürmen, Kuppeln u. a. benutzt*)  
= sule

= søjle (*freestanding, roof-bearing post / freistehender, dachtragender stolpe*)

= højstolpe (*also a freestanding ridge post / auch freistehende Firstsäule*)

no: frittstående stav

= frittstående stolpe

sv: sula (*rarely used on its own, most sulor are not freestanding / eher selten allein verwendet, die meisten sulor sind nicht freistehend*)

> mesula (*ridge post / Firstständer*)

> högsula (*ridge post / Firstständer*)

pl: < słup (*post in general / Pfosten/Ständer im Allgemeinen*)

> słup podpierający podciąg (*freestanding post, supporting a binder / eine Säule oder ein Pfosten, der einen Unterzug trägt*)

cs: < sloup (*post or freestanding post in general / Pfosten oder freistehender Ständer im Allgemeinen*)

#### 2.4.34 Rail / Riegel

Horizontal timber connecting two → posts (2.4.17/2.4.10) in a timber-framed wall which subdivides the wall, strengthens it and defines openings for doors and windows. Also term for vertical members of frames which do not form partition walls. In some cases the timber crosses several posts, usually by halving (Fig. 151).

Waagerechtes Holz zwischen zwei → Ständern (2.4.17) oder → Pfosten (2.4.10) einer Fachwerkwand, das die Wand unterteilt, aussteift oder Tür- und Fensteröffnungen begrenzt. Die Bezeichnung wird auch für waagerechte Hölzer zwischen senkrechten Gefügestämmen in offenen Gebinden gebraucht. In einigen Fällen

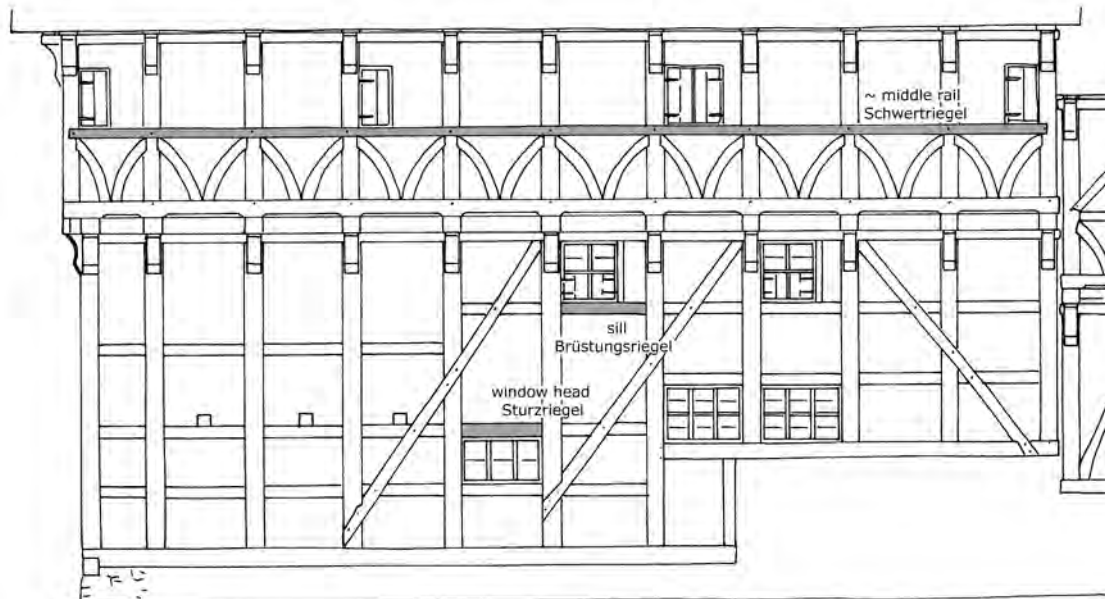


Fig. 151.



überschneidet das Holz mehrere Ständer, häufig durch Überblattung (Fig. 151).

fr: entretoise  
 en: rail  
 nl: regel  
 > wandregel (*of a wall / einer Wand*)  
 de: Riegel  
 da: løsholt  
 = rigel  
 no: løsholt  
 = rigel  
 sv: löshult  
 = lösholt  
 pl: rygiel  
 cs: paždík

#### 2.4.35 Concealed rail / Zurückliegender Riegel

Rail (2.4.34), framed not flush with the external side or upper face of the wall, hence it is covered by the panel infill (Fig. 152).

Riegel (2.4.34), der nicht bündig mit der Wandaußen-  
 seite bzw. Bundseite verzimmert und daher durch die  
 Ausfachung verdeckt ist (Fig. 152).

fr: entretoise cachée par le hourdis (*paraphrase*)  
 en: concealed rail (*paraphrase*)  
 nl: terugliggende regel (*paraphrase*)  
 de: zurückliegender Riegel  
 = zurückliegend verzimmerter Riegel  
 (*paraphrase*)  
 = verdeckter Riegel (*concealed / verdeckt*)  
 da: indvendigt sidebånd  
 no: -  
 sv: -  
 pl: rygiel wewnętrzny  
 cs: -

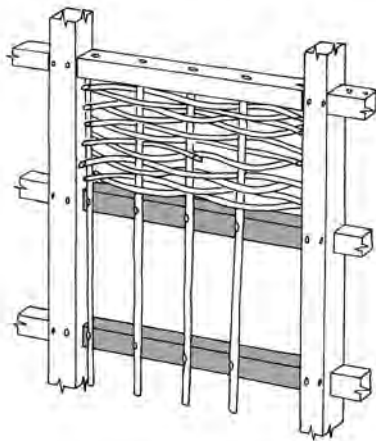


Fig. 152.

#### 2.4.36 Sill / Brüstungsriegel

Rail (2.4.34) at the height of a window sill, usually below a window or part of a normal wall (Fig. 151).

Riegel (2.4.34) in Brüstungshöhe, unter einem Fenster oder auch innerhalb einer geschossenen Wand (Fig. 151).

fr: (pièce d')appui  
 > pièce d'appui filante (*continuous piece / durchlaufendes Holz*)  
 > cours d'entretoises au niveau de l'appui des baies (*several short pieces / Reihe von kurzen Hölzern*)  
 en: sill (*should not be confused with a sill beam / sollte nicht mit einer Wandschwelle verwechselt werden*)  
 = window sill  
 nl: < regel (*rail in general / Riegel im Allgemeinen*)  
 de: Brüstungsriegel  
 = Brustriegel (*common Swiss term / gebräuchliche schweizerische Bezeichnung*)  
 da: løsholt under vindue (*paraphrase*)  
 = vinduesrigel  
 = underløsholt  
 no: løsholt under vindu  
 = rigel under vindu  
 sv: understycke (till fönster) (*paraphrase*)  
 pl: rygiel podokienny  
 cs: podokenní paždík

#### 2.4.37 ~ Middle rail / Schwerriegel

Rail (2.4.34) halved across several posts; often at the height of a window sill (Fig. 151).

Aufgeblatteter, über mehrere Ständer laufender → Riegel (2.4.34); oft in Brüstungshöhe (Fig. 151).

fr: < sablière (*also term for other horizontal timbers such as sills or wall plates / bezeichnet auch andere horizontale Hölzer wie Schwellen und Rähme*)  
 = sablière intermédiaire  
 = entretoise  
 en: ~ middle rail (*centrally placed in a wall frame, not necessarily halved / in halber Höhe einer Wand, nicht unbedingt geblattet*)  
 ~ mid rail (*centrally placed in a wall frame, not necessarily halved / in halber Höhe einer Wand, nicht unbedingt geblattet*)  
 nl: < regel (*any rail / jeder Riegel*)  
 de: Schwerriegel  
 = aufgeblatteter Brustriegel (*at the height of the*

window sill / in Höhe der Fensterbrüstung)  
 = Längsschwertung  
 < Schwertung (may also run diagonally / kann auch diagonal verlaufen)

da: sidebånd

> indvendige sidebånd (auf der Innenseite mehrerer Ständer geblattet)  
 > udvendige sidebånd (auf der Außenseite mehrerer Ständer geblattet)  
 > dobbelte sidebånd (fixed on both sides of the posts by lap joints / auf beiden Seiten der Ständer überblattet)  
 > stenlægte (lath / Latte)

no: -

sv: list

pl: -

< rygiel (rail in general / Riegel allgemein)

cs: -

#### 2.4.38 Door/window head / Sturzriegel

Rail (2.4.34) spanning an opening in the wall such as a door or window. Part of a timber-framed wall (Fig. 151).

Riegel (2.4.34), der eine Wandöffnung nach oben begrenzt, etwa eine Tür oder ein Fenster. Teil einer Fachwerkwand (Fig. 151).

fr: linteau

~ cours d'entretoises au niveau des linteaux (row of rails / Riegelkette)

en: door/window head

< lintel (horizontal timber which spans an opening like a doorway or window, either in a timber-framed wall or a masonry wall / horizontales Holz, das eine Öffnung wie eine Tür oder ein Fenster überdeckt, entweder in einer Fachwerkwand oder einer steinernen Mauer)  
 > bressumer (only above a fireplace opening / ausschließlich Sturz einer Kaminöffnung)

nl: < regel (rail in general / Riegel allgemein)

< latei (any horizontal timber which spans an opening like a doorway or window, either part of a timber-framed wall or a masonry wall; may also be of materials like stone or metal / jedes horizontale Holz, das eine Öffnung wie eine Tür oder ein Fenster überdeckt, entweder in einer Fachwerkwand oder einer steinernen Mauer; kann auch aus anderen Materialien wie Stein oder Metall sein)

de: Sturzriegel

< Sturz (short for Sturzriegel, but also any horizontal timber which spans an opening like a doorway or window, either in a timber-

framed wall or a masonry wall. May be of a different material like stone or metal / jedes horizontale Holz, das eine Öffnung überdeckt, etwa eine Tür oder ein Fenster, entweder in einer Fachwerkwand oder einer steinernen Mauer. Kann aus anderen Materialien wie Stein oder Metall sein)

< Sturzbalken (inexact, actually not a Balken in a strict sense / ungenau, kein Balken im engeren Sinne)

> Torholm (above a gateway / über einer Tor-einfahrt)

> Torsturz (above a gateway / über einer Tor-einfahrt)

> Türsturz (above a door / über einer Tür)

> Fenstersturz (above a window / über einem Fenster)

> Luchtriegel (above the opening of a Flettlicht in a North German aisled building / über der Öffnung einer Flettlicht eines niederdeutschen Hallenhauses)

da: dørhammer (above a door / über einer Tür)

= overløsholt (paraphrase, above a window / über einem Fenster)

> topkarm (above a window / über einem Fenster)

= overligger

no: losholt over dør/vindu (paraphrase)

sv: > dörrhammare (above a door / über einer Tür)

> porthammare (above a door / über einer Tür)

> överstycke (till fönster) (above a window / über einem Fenster)

pl: rygiel nadokienny (above a window / über einem Fenster)

> nadproże (above a door / über einer Tür)

cs: > nadokenní paždik (above a window / über einem Fenster)

> nadpražní paždik (above a door / über einer Tür)

> nadedveřní paždik (above a door / über einer Tür)

~ překlad (in masonry walls / in massiven Mauern)

#### 2.4.39 Girding beam / Geschossriegel

Rail (2.4.34) in wall frames whose posts rise through two or more storeys, placed at the height of a ceiling. Often longer and stronger than the other rails (Fig. 153).

Riegel (2.4.34) bei geschossig abgezimmerten Bauten, der sich in Höhe einer Geschossdecke befindet. Oft länger und kräftiger als die übrigen Riegel (Fig. 153).

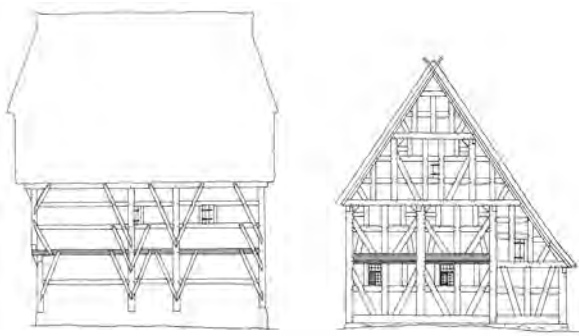


Fig. 153.

- fr: < sablière (*actually a wall plate; a continuous timber / eigentlich ein Rähm, d. h. ein durchlaufendes Holz*)
- en: girding beam  
= girt  
~ middle rail (*rail centrally placed in a [constructional] storey / mittiger Riegel in einem [konstruktiven] Stockwerk*)  
~ mid rail (*synonym of middle rail / Synonym von middle rail*)  
< bressumer
- nl: regel die zich op de verdieping bevindt (*paraphrase*)
- de: Geschossriegel  
> Hillenriegel (*at the sides of the Diele in a Northwest German Hallenhaus / Geschossriegel an den Dielenwänden eines niederdeutschen Hallenhauses*)
- da: langt løsholt  
> gennemgående sidebånd (*scarfed / angeblattet*)
- no: -  
> ribord (*modern term; board or plank nailed to the inner side of posts rising up to the first floor / moderne Bezeichnung; Brett oder Bohle, an die Innenseite der Ständer genagelt, die sich bis in den ersten Stock erstrecken*)
- sv: loftlist  
< löshult (*general term / allgemeine Bezeichnung*)
- pl: rygiel (*any rail / jeder Riegel*)
- cs: -  
~ rozpěra průběžných štenýřů v úrovni stropu (*paraphrase*)  
< paždík (*any rail / jeder Riegel*)

#### 2.4.40 Top rail / Kopfriegel

Rail (2.4.34) inserted between the tops of posts or studs; may replace a wall plate, or be assembled immediately below the wall plate between neighbouring posts or studs (Fig. 154).

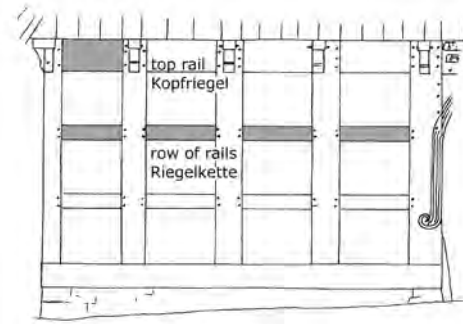


Fig. 154.

Riegel (2.4.34), der zwischen die Kopfen von Ständern eingezapft ist und ein Rähm ersetzt. Kann auch unmittelbar unterhalb eines Rähms verlaufen, in der Regel zwischen benachbarten Ständern (Fig. 154).

- fr: sablière haute interrompue (*paraphrase*)
- en: top rail
- nl: regel aan bovenzijde tussen de stijlen (*paraphrase*)
- de: Kopfriegel (*rarely also the uppermost of several rows of rails, which is not adjacent to the wall plate or replaces it / obere von einer größeren Zahl von Riegelketten, die keine Berührung mit dem Rähm hat oder es ersetzt*)  
> Rähmriegel (*replaces a wall plate / ersetzt ein Rähm*)  
~ Halsriegel (*rail in the upper fourth of a storey / Wandriegel im oberen Viertel eines Stockwerks*)
- da: fyldholt  
= højt siddende løsholt (*paraphrase*)
- no: -  
< spikerslag (*in modern timber-framed constructions / im modernen Holzbau*)
- sv: -
- pl: ramię  
= zastrzał
- cs: -  
~ ližinový paždík  
~ ližinová rozpěra

#### 2.4.41 Row of rails / Riegelkette

Row of rails jointed to the posts at the same height (Fig. 154).

Eine Reihe von Riegeln, die auf gleicher Höhe zwischen Pfosten oder Ständern verzimmert sind (Fig. 154).

- fr: cours d'entretoises
- en: row of rails
- nl: rij van regels (*paraphrase*)

de: Riegelkette  
= Riegelfolge  
da: øverste række løsholter  
= øverste række rigler  
no: løsholter på rekke (*paraphrase*)  
= rigler på rekke (*paraphrase*)  
= spikerslag på rekke (*paraphrase*)  
sv: -  
pl: belka łącząca  
= rygiel  
cs: -

#### 2.4.42 ~ Staggered / Versprung

Change in level of rows of horizontal framing members, for example rails or floor frames (Fig. 155).

Höhenunterschied zwischen Reihen von horizontalen Gefügeelementen, zum Beispiel Riegeln oder Balkenlagen (Fig. 155).

fr: entretoises à des niveaux différents (*paraphrase*)  
en: ~ staggered (*adj.*)  
nl: verspringing (*paraphrase*)  
de: Versprung  
= Versatz  
da: spring  
no: sprang  
sv: -  
pl: ~ rozkład nierównomierny  
cs: -

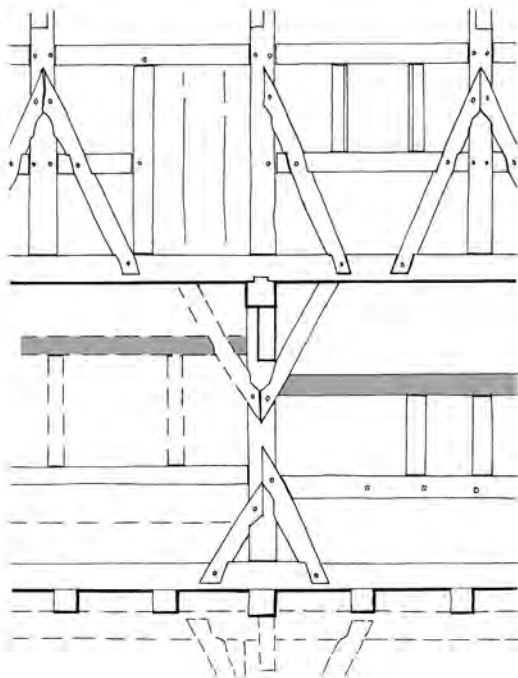


Fig. 155.

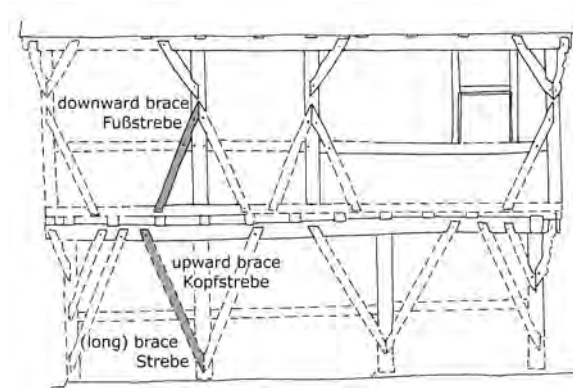


Fig. 156.

#### 2.4.43 Strengthening / Aussteifung

Structural features or interaction of parts of the building, which contribute to the stability of a timber-framed construction, i. e. secure it against movement. Such features are in particular braces, but also infill or other structural elements arranged at an angle to each other (Fig. 156).

Konstruktionselemente oder das Zusammenspiel von Bauteilen, die zur Standsicherheit eines Gerüstbaues beitragen, d. h. durch die die Konstruktion gegen Verschiebungen gesichert wird. Es handelt sich insbesondere um Bänder, Streben, aber auch biegesteife Ausfachungselemente oder andere, im Winkel zueinander angebrachte Bauteile (Fig. 156).

fr: contreventement  
en: strengthening  
> bracing  
~ reinforcement (*something added to improve stability afterwards / nachträglich hinzugefügtes Element, das die Stabilität verbessert*)  
nl: > schoor (*strengthening of a timber frame / Aussteifung eines Holzgerüsts*)  
de: Aussteifung  
da: afstivning  
no: avstivning  
sv: förstyvning  
pl: usztywnienie  
cs: výztuha  
= ztužující prvek

#### 2.4.44 ~ (Long) brace / Strebe

Oblique timber connecting vertical and/or horizontal members of a frame, providing strengthening through triangulation. The timber is quite long, it runs across major parts of a frame, i. e. crosses at least one another member (Fig. 156).

Schräg verlaufendes Holz, das vertikale und/oder horizontale Elemente eines Gerüsts miteinander verbindet und so durch die Bildung eines Dreiecksverbandes zur Aussteifung eines Gerüsts beiträgt. Das Holz ist eher lang; es läuft durch größere Abschnitte der Gefügeeinheit, d. h. kreuzt mindestens ein weiteres Holz (Fig. 156).

fr: *décharge* (*oblique timber connecting two horizontal members, may also cross other intermediate horizontal pieces, sometimes used more generally / diagonales Holz zwischen zwei horizontalen Hölzern, kann auch weitere horizontale Hölzer kreuzen, manchmal auch allgemeiner gebraucht*)

> *éperon* (*oblique timber connecting two vertical members / diagonales Holz, verbindet zwei senkrechte Gefügeglieder*)

= *guette* (*oblique timber connecting a vertical with a horizontal member, e. g. a post and a sill beam or wall plate, sometimes used more generally / diagonales Holz zwischen einem vertikalen und einem horizontalen Holz, z. B. einem Ständer und einer Schwelle oder Rähm, manchmal auch allgemeiner gebraucht*)

en: ~ (long) brace (*usually connecting a horizontal and a vertical timber of any length / normalerweise zwischen einem horizontalen mit einem vertikalen Holz, mit beliebiger Länge*)

nl: schoor

de: Strebe (*most common term for an oblique timber; usually as thick as a squared timber, more frequently tenoned than halved / häufigste Bezeichnung für ein schräges Holz; meist balkenstark, eher verzapft als verblattet*)

da: *skråbånd* (*connects vertical and horizontal timbers / verbindet senkrechte und waagerechte Hölzer*)

= (hel) *skråstiver* (*very common / sehr häufig*)

= *ranke* (*corresponds roughly to a Schwertung / entspricht ungefähr einer Schwertung*)

= *snedranke*

= *stormbånd* (*brace, running across several panels, at least of one bay; connects either sill and head of a post or [rarely] sill and plate / Strebe, die sich über mehrere Gefache innerhalb mindestens eines Faches erstreckt; reicht entweder von der Schwelle bis zu einem Ständerkopf oder seltener von der Schwelle zum Rähm*)

= *skråstiver*

no: *skråbånd, skråbånd* (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

= *snedband* (*in western Norway / in Westnorwegen*)

= *strevar* (*in Central and northern Norway / in Zentral- und Nordnorwegen*)

sv: (sned)stråva

= *snedstyva*

pl: *zastrzał*

cs: *vzpěra*

#### 2.4.45 ~ Downward brace / Fußstrebe

Downward → (long) brace (2.4.44) at the lower end of a frame, running for example from a post to a sill beam (Fig. 156).

Den unteren Winkel einer Gefügeeinheit aussteifende → Strebe (2.4.44), beispielsweise zwischen Ständer und Schwelle (Fig. 156).

fr: < *guette* (*also connecting a post and a wall plate / auch zwischen Ständer und Wandrähm*)

en: ~ downward brace (*usually connecting a horizontal and a vertical timber of any length / normalerweise zwischen einem horizontalen und einem vertikalen Holz mit beliebiger Länge*)

~ down brace (*see downward brace / vgl. downward brace*)

~ tension brace (*always convex, may even descend from a post to a stud / immer gekrümmt, kann auch von einem Haupt- zu einem Zwischenständer reichen*)

= descending brace (*Am.*)

nl: -

de: Fußstrebe

= lange Fußstrebe (*long / lang*)

da: < *skråbånd* (*brace in general / Strebe im Allgemeinen*)

= *skråstiver*

no: -

= *stikkband*

sv: *fotstråva*

pl: -

= *zastrzał dolny*

cs: -

< *vzpěra* (*brace in general / Strebe im Allgemeinen*)

= *dolní vzpěra* (*paraphrase*)

#### 2.4.46 ~ Upward brace / Kopfstrebe

Upward → (long) brace (2.4.44) at the upper end of a frame, running for example from a post to a wall plate (Fig. 156).

Einen oberen Winkel einer Gefügeeinheit aussteifende → Strebe (2.4.44), beispielsweise zwischen Ständer und Rähm (Fig. 156).

fr: < guette (also connecting a post and a sill beam / auch zwischen Ständer und Schwelle)

en: ~ upward brace (usually connecting a horizontal and a vertical timber, of any length / normalerweise zwischen einem horizontalen und einem vertikalen Holz, mit beliebiger Länge)  
~ up brace (see upward brace / vgl. upward brace)

> arch brace (curved in an arch shape, always runs upwards / bogenförmig gekrümmt, immer nach oben gerichtet)  
= ascending brace (Am.)

nl: -

< schoor (brace in general / Strebe allgemein)

de: Kopfstrebe

da: kopbånd

< skråbånd (brace in general / Strebe allgemein)

no: skråband (general term, in particular brace running from a post to a wall plate / allgemeine Bezeichnung, besonders Strebe zwischen Ständer und Wandrähm)

> koppband (upward brace in a roof strengthening / Kopfstrebe im Dachstuhl)

> jakkband

sv: huvudsträva

pl: -

= zastrzał górny

cs: < vrpěra (brace in general / Strebe im Allgemeinen)

= horní vrpěra (paraphrase)

#### 2.4.47 Brace (from sill to wall plate) / Schwelle-Rähm-Strebe

Long brace (2.4.44) running from sill to wall plate (Fig. 157).

Lange Strebe (2.4.44), die Schwelle und Rähm miteinander verbindet (Fig. 157).

fr: décharge (brace between two horizontal timbers / Strebe zwischen zwei horizontalen Hölzern)  
~ guette (often used in the sense of décharge / oft im Sinn von décharge benutzt)

en: brace (from sill to wall plate) (paraphrase, misleading, actually a brace connects a horizontal with a vertical timber / irreführend, da eine brace ein horizontales mit einem vertikalen Holz verbindet)  
~ German style brace (Am.)

nl: < schoor (brace in general / Strebe im Allgemeinen)  
= windverband

de: Schwelle-Rähm-Strebe  
= Fachstrebe

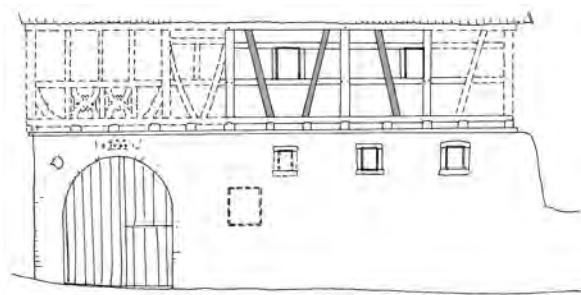


Fig. 157.

~ wandhohe Strebe (in one-storeyed buildings; imprecise / bei einstöckigen Gebäuden; ungenau)

~ Langstrebe (of rather uncertain shape / mit eher unbestimmter Form)

~ Strebe (im engeren Sinn) (very general, mistakable / sehr allgemein, missverständlich)

da: stormbånd (also a brace between sill and post / auch Strebe zwischen Schwelle und Ständer)

= skråbånd

= skråstiver

no: strever, streber

= skråstiver

= skråband (general term, but in particular an upward brace / allgemeine Bezeichnung, aber insbesondere Kopfstrebe)

= snedband

sv: < snedsträva

= snedstyva

pl: zastrzał (brace in general / Strebe im Allgemeinen)

cs: vrpěra (brace in general / Strebe im Allgemeinen)

#### 2.4.48 Brace (connecting posts) / Ständer-Ständer-Strebe

Long brace (2.4.44) connecting two neighbouring posts; usually crosses several rails (Fig. 158).

Lange Strebe (2.4.44) zwischen zwei benachbarten Ständern, die in der Regel mehrere Riegel kreuzt (Fig. 158).

fr: éperon (brace between two vertical timbers / Strebe zwischen zwei vertikalen Hölzern)

< décharge

< guette

en: brace (connecting posts) (paraphrase)

~ stud brace (the lower end terminates at a stud / das untere Ende endet an einem Ständer)

nl: < schoor (brace in general / Strebe im Allgemeinen)

de: Ständer-Ständer-Strebe

= Ständerstrebe

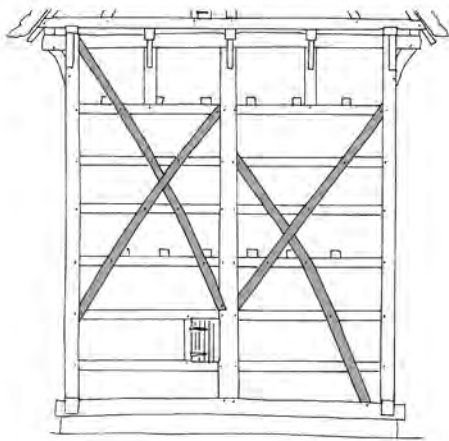


Fig. 158.

= Langstrebe (long brace of rather uncertain shape / lange Strebe von eher unbestimmter Form)

da: ranke

< skråbånd

no: -

< skråbånd

sv: < snedsträva

pl: krzyżulec

cs: -

< vzpěra (brace in general / Strebe im Allgemeinen)

#### 2.4.49 Passing brace / Langstrebe, Schrägschwertung

Long brace (2.4.44) which crosses one or more vertical timbers (Fig. 159).

Lange Strebe (2.4.44), die über ein oder mehrere senkrechte Hölzer überblattet ist (Fig. 159).

fr: écharpe

en: passing brace

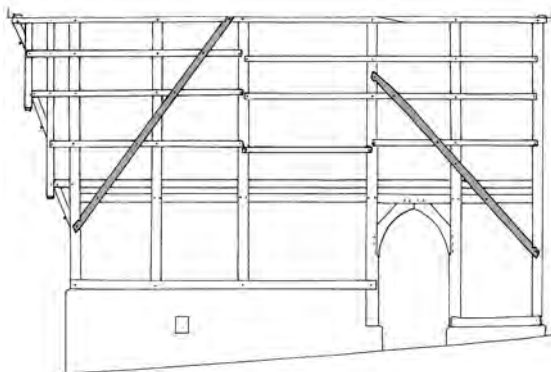


Fig. 159.

nl: kruisschoor

de: Langstrebe (crosses unlike a Steigband several posts, in Switzerland also with restricted meaning in the sense of Steigband / überschneidet im Gegensatz zum Steigband mehrere Ständer; in der Schweiz auch mit eingeschränkter Bedeutung im Sinne von Steigband)

= Schwertung (oblique timber, often with board-like cross section, crosses several posts and often several storeys; halved and often runs from sill to wall plate / schräges Holz, oft mit bohlenartigem Querschnitt, überschneidet mehrere Ständer und oft auch mehrere Geschosse; geblattet und oft von Schwelle zum Rähm)

= Verschwertung (synonym of Schwertung / Synonym von Schwertung)

= Schrägschwertung (synonym of Schwertung, expressly oblique / Synonym von Schwertung, ausdrücklich schräg)

> Steigband (crosses a single post, ascends from sill to wall plate / überschneidet einen Ständer, steigt meist von der Schwelle zum Rähm auf)

da: ranke (long brace crossing several posts / lange Strebe, die mehrere Ständer kreuzt)

< stormbånd (brace in general / Strebe im Allgemeinen)

no: snebord

= ribord (term of modern timber-framed buildings / Bezeichnung des modernen Holzgerüstbaus)

sv: -

pl: > miecz (only in roof construction / nur in Dachwerken)

< zastrzał (brace in general / Strebe im Allgemeinen)

cs: -

#### 2.4.50 (Short) brace / Band

Short diagonal timber, mainly stiffening an angle of a frame. Runs normally between a vertical and a horizontal timber (for instance a post and a wall plate) (Fig. 160).

Kurzes, aussteifendes diagonal verlaufendes Holz, das vor allem die Ecke einer Gefügeeinheit aussteift und in der Regel ein senkrecht mit einem waagerechten Holz verbindet (zum Beispiel einen Ständer mit einem Rähm) (Fig. 160).

fr: lien

> lien plein (triangular piece which fills the angle / Dreiecksholz, das den Winkel ausfüllt)

en: (short) brace (paraphrase)

< brace (general term for a diagonal timber / auch Strebe im Allgemeinen)

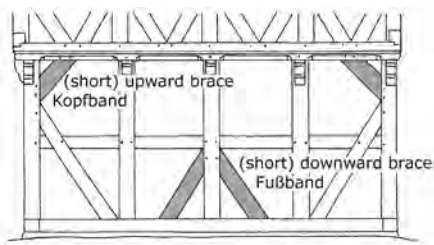


Fig. 160.

> angle brace (*very short brace / sehr kurze Strebe*)

nl: schoor (*also a [long] brace / auch Strebe*)

de: Band (*often with plank-like cross section; in South Germany also for longer braces, which usually have lap joints / häufig mit bohlenartigem Querschnitt; in Süddeutschland auch oft länger, dann immer geblattet; in ganz Deutschland*)

> Winkelholz (*rather outdated, triangular piece in a wall frame, which fills an angle between vertical and horizontal timbers / eher veraltet dreieckiges Holz in einer Wandfläche, das einen Winkel zwischen vertikalem und horizontalem Holz vollständig ausfüllt*)

da: skråbånd (*general term, also for longer braces / allgemeine Bezeichnung, auch für längere Streben*)

= skråstiver (*general term, also for longer braces / allgemeine Bezeichnung, auch für längere Streben*)

> trekanttømmer (*very short triangular brace / sehr kurze, dreieckige Strebe*)

no: -

sv: stråva

pl: -

< zastrzał (*brace in general / Strebe im Allgemeinen*)

cs: pásek

#### 2.4.51 (Short) downward brace / Fußband

Short brace (2.4.50), running downwards from a vertical to a horizontal timber (for instance from post to sill beam) (Fig. 160).

Nach unten gerichtetes → Band (2.4.50) das ein senkrechtes mit einem horizontalen Holz verbindet (zum Beispiel einen Ständer mit einer Schwelle) (Fig. 160).

fr: lien (entre poteau et sablière basse)

en: (short) downward brace (*paraphrase*)

< downward brace

< down brace

< foot brace

< descending brace (*Am.*)

nl: -

= voetschoor

de: Fußband (*in South Germany and Switzerland by definition halved / in Süddeutschland und der Schweiz per Definition geblattet*)

> gebogenes Fußband (*timber with bent grain and of consistent thickness / Holz mit gekrümmtem Faserverlauf und einheitlicher Breite*)

> gekehltes Fußband (*timber with straight grain, at the lower side cut arch-shaped; having inconsistent thickness, usually as thick as a plank / Holz mit geradem Faserverlauf, an der Unterseite bogenförmig ausgeschnitten, mit uneinheitlicher Breite, meist bohlenstark*)

= Fußholz (*Swiss / schweizerisch*)

= Fußstrebe (*Swiss / schweizerisch*)

> Fußwinkelholz (*fills the whole angle / füllt den gesamten Winkel aus*)

da: < skråbånd (*brace in general / Strebe allgemein*)

no: stikkband

sv: < snedstråva

pl: -

< zastrzał (*brace in general / Strebe im Allgemeinen*)

cs: dolní pásek

= prahový pásek

#### 2.4.52 (Short) upward brace / Kopfband

Short brace (2.4.50), running upwards from a vertical to a horizontal timber (Fig. 160).

Nach oben gerichtetes → Band (2.4.50) das ein senkrechtes mit einem horizontalen Holz verbindet (Fig. 160).

fr: lien (entre poteau et sablière haute)

en: (short) upward brace (*paraphrase*)

~ knee brace (*very short brace [bracket]*)

connecting post and tie beam, or post and wall plate; similar timbers are used horizontally, normally between wall plate and tie beam / sehr kurze Strebe [Winkelband] zwischen Ständer und Binderbalken oder Ständer und Wandrähm; ähnliche Hölzer werden horizontal verzimmert, meist zwischen Wandrähm und Binderbalken)

< upward brace

< up brace

= ascending brace (*Am.*) (*sometimes longer / häufig länger*)

nl: korbeel

de: Kopfband (*often as thick as a board, in South Germany and Switzerland often by definition halved / oft bohlenstark und im Süden oft per Definition verblattet*)



> gebogenes Kopfband (*timber with bent grain and consistent thickness / Holz mit gekrümmtem Faserverlauf in einheitlicher Breite*)

> gekehltes Kopfband (*member with straight grain, at the lower side with curved outline / Holz mit geradem Faserverlauf, an der Unterseite bogenförmig ausgeschnitten*)

> Kopfwinkelholz (*fills the whole angle / füllt den gesamten Winkel aus*)

= Kopfholz (*South German, Swiss, mainly tenoned / süddeutsch, schweizerisch, überwiegend gezapft*)

= Kopfstrebe (*South German, Swiss, mainly tenoned / süddeutsch, schweizerisch, überwiegend gezapft*)

da: kopbånd (*rarely in a wall frame, frequently in a transverse frame / seltener im Wandfachwerk, häufiger im Querverband*)

= skråbånd

= björn (*connecting post and tie beam / verbindet Ständer und Balken*)

no: skråbånd

sv: < snedsträva

pl: -

< zastrzał (*brace in general / Strebe im Allgemeinen*)

cs: horní pásek

= ližinový pásek

### 2.4.53 Spandrel strut / Zugband

Short timber attached to a brace approximately at right angles, and secures it against buckling (Fig. 161).

Kurzes Holz, etwa rechtwinklig an einem Band oder einer Strebe angebracht, um das Band bzw. die Strebe vor dem Durchbiegen zu sichern (Fig. 161).

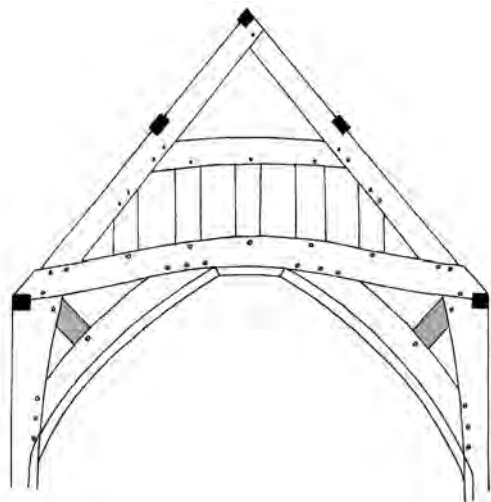


Fig. 161.

fr: étrésillon

en: spandrel strut

nl: -

de: Zugband

= Spreizstrebe

da: -

no: -

sv: -

pl: -

< zastrzał (*brace in general / Strebe im Allgemeinen*)

< ściąg

cs: -

### 2.4.54 Concealed brace / Verdeckte Strebe

Brace, framed to the inner side or middle of posts, sills, plates, etc.; so it is normally not visible from the outside or the upper face of a wall (Fig. 162).

Strebe, verzimmert an der Innenseite oder Mitte von Ständern, Schwellen, Rähmen etc.; daher normalerweise nicht an der Außenseite bzw. Bundseite sichtbar (Fig. 162).

fr: -

= écharpe non visible de l'extérieur (*paraphrase*)

en: concealed brace

nl: verborgen schoor (*paraphrase*)

de: verdeckte Strebe

= zurückliegend verzimmerte Strebe

da: skjult skråstiver (*paraphrase*)

no: -

sv: dold sträva (*paraphrase*)

pl: zastrzał skryty

cs: -

= skrytá vzpěra (*loan translation, uncommon / Lehnübersetzung, unüblich*)

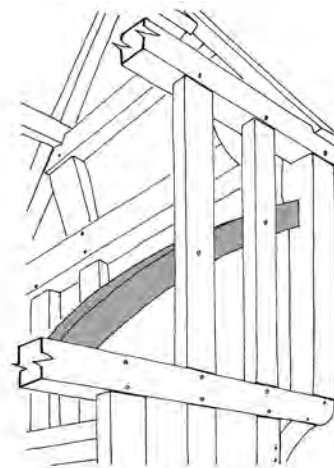


Fig. 162.

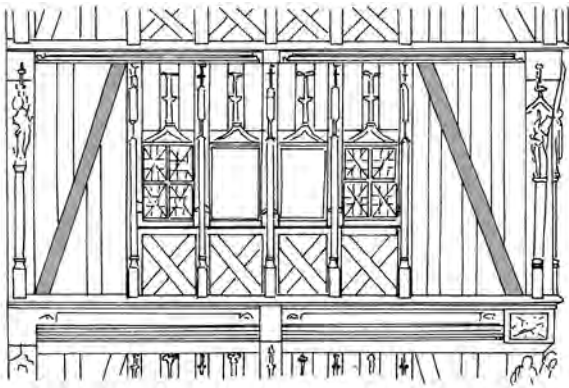


Fig. 163.

#### 2.4.55 Straight brace / Gerade Strebe

Brace which runs in a straight line (Fig. 163).

Strebe, die in einer geraden Linie verläuft (Fig. 163).

- fr: guette (rectiligne)  
 en: straight brace  
 nl: -  
 < schoor (brace in general / Strebe im Allgemeinen)  
 de: gerade Strebe  
 da: lige skråbånd  
 no: rett skråbånd  
 < skråbånd (general term / allgemeine Bezeichnung)  
 = rett strevar (proposed term for brace connecting horizontal members / empfohlene Bezeichnung für Schwelle-Rähm-Streben)  
 sv: rak stråva (paraphrase)  
 pl: zastrzał prosty  
 cs: rovná vrpěra (loan translation / Lehnübersetzung)

#### 2.4.56 Curved brace / Krummstrebe

Curved brace (1), brace with a convex shape (2) (Fig. 164).

Gekrümmte Strebe (1); konvex gebogene Strebe (2) (Fig. 164).

- fr: 1. guette courbe  
 en: 1./2. curved brace  
 2. convex brace  
 nl: 1./2. gebogen schoor  
 1./2. = kromme schoor  
 de: 1. Krummstrebe  
 1. = Bogenstrebe  
 1. = gebogene, gekrümmte Strebe  
 2. > viertelkreisförmig gebogene Strebe (convex,

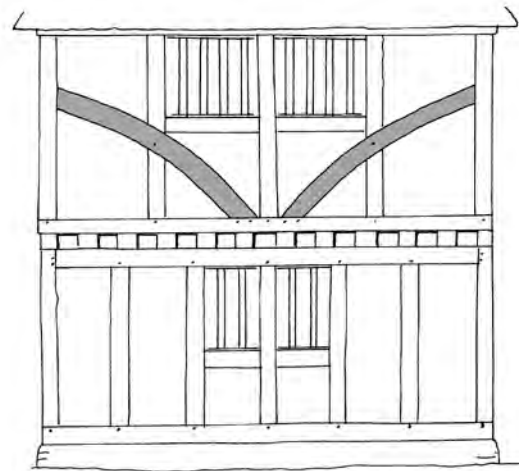


Fig. 164.

forming a quarter circle / konvex gebogene Strebe, die einen Viertelkreis beschreibt)

2. = konvex gekrümmte Strebe

- da: 1. krumvokset skråbånd  
 1. < skråbånd (brace in general / Strebe allgemein)  
 1. = skråstiver  
 1. = stormstiver  
 no: 1. krumvokst skråbånd  
 1. > krumvokst stikkband  
 sv: 1. böjd snedstyyva  
 1. = böjd snedstråva  
 2. konvex stråva (uncommon / unüblich)  
 pl: 1. zastrzał łukowaty  
 cs: -  
 1./2. oblouková vrpěra (paraphrase)

#### 2.4.57 Concave brace / Konkav gekrümmte Strebe

Brace which runs in a concave line (Fig. 165).

Strebe, die nach innen (konkav) gekrümmt ist (Fig. 165).

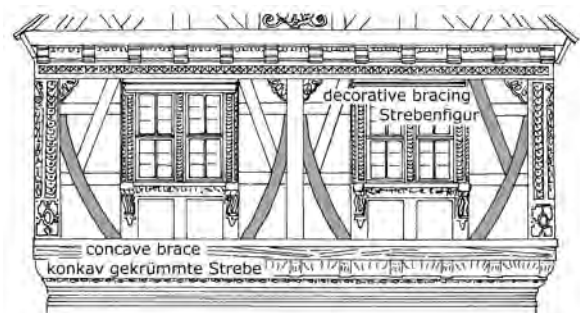


Fig. 165.

fr: -  
 < guette courbe (*curved brace in general / gebogene Strebe allgemein*)  
 en: concave brace  
 > arch brace (*upward brace / Kopfstrebe*)  
 nl: concaaf gebogen schoor  
 de: konkav gekrümmte Strebe (*paraphrase*)  
 da: < krumt skråbånd (*curved brace in general / gebogene Strebe allgemein*)  
 no: < krumvokst skråbånd  
 ~ krumvokst stikkband  
 sv: konkav sträva (*rare / selten*)  
 pl: zastrzał dwuwklęsły  
 cs: -  
 = prohnutá vzpěra (*paraphrase*)

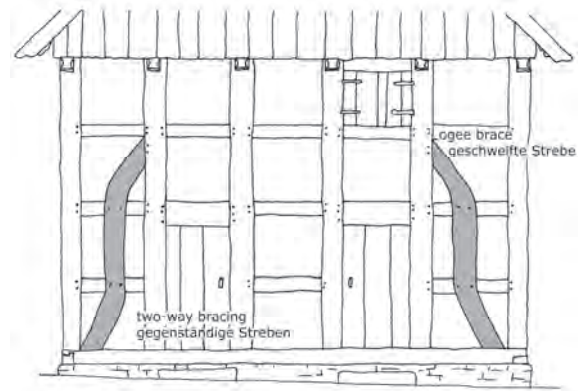


Fig. 167.

#### 2.4.58 Cranked brace / Abgewinkelte Strebe

Brace which does not run straight but is bend (Fig. 166).

Strebe, die nicht vollständig gerade verläuft, sondern einen deutlichen Knick aufweist (Fig. 166).

fr: -  
 = guette non rectiligne (*paraphrase*)  
 en: cranked brace  
 = elbow brace  
 nl: geknikte schoor  
 de: abgewinkelte Strebe (*paraphrase*)  
 da: < krumt skråbånd  
 no: < krumt skråbånd  
 sv: -  
 pl: zastrzał kolankowy  
 cs: -  
 = lomená vzpěra (*paraphrase*)

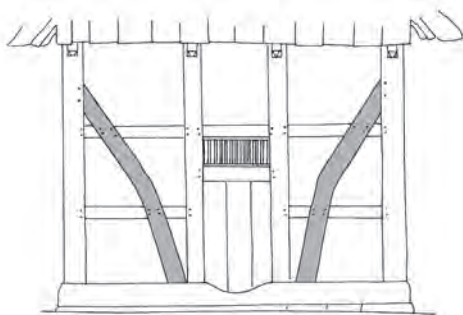


Fig. 166.

#### 2.4.59 Ogee brace / Geschweifte Strebe

Brace cut to a concave-convex curve (Fig. 167).

Konkav-konvex gekrümmte Strebe (Fig. 167).

fr: guette en accolade  
 en: ogee brace  
 nl: concaaf-konvex gebogen schoor  
 de: geschweifte Strebe  
 = S-förmige Strebe (*rare / selten*)  
 da: s-buet skråbånd (*paraphrase*)  
 = s-vokset skråbånd  
 no: -  
 sv: svängd snedstyva  
 = svängd snedsträva  
 pl: zastrzał ekształtny  
 cs: esovitá vzpěra

#### 2.4.60 Parallel (long) braces / Parallele Streben

Two or more → long braces (2.4.44), parallel to each other, for example in wall framing or in trusses (Fig. 168).

Zwei oder mehrere → Streben (2.4.44), die parallel verlaufen, zum Beispiel in Wandgefügen oder anderen Gebinden (Fig. 168).

fr: > décharges parallèles (*braces between two horizontal pieces / Strebe zwischen zwei horizontalen Hölzern*)  
 > éperons parallèles (*brace between two vertical pieces / Strebe zwischen zwei vertikalen Hölzern*)  
 > guettes parallèles (*brace between a vertical and a horizontal piece / Strebe zwischen einen vertikalen und einem horizontalen Holz*)  
 en: parallel (long) braces  
 < parallel bracing  
 < duplicate braces (*pl.*)  
 nl: evenwijdige schoren  
 de: parallele Streben  
 = Mehrfachstreben (*rare / selten*)  
 da: parallelforskudte skråbånd (*paraphrase*)  
 = dobbelte skråbånd  
 = parallele skråbånd

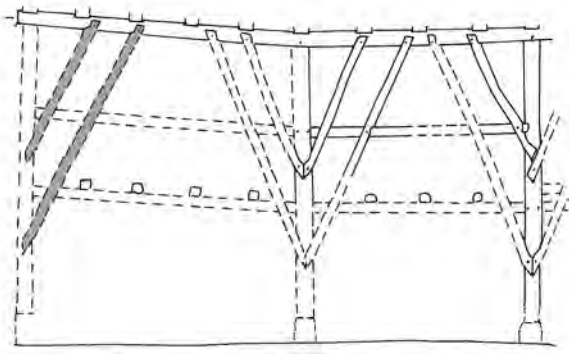


Fig. 168.

- = skråbånd
- = snedbånd
- = ranker
- = stormstivere
- no: parallele skråbånd
- = doble snedband
- sv: parallellt löpande snedstyvor (*paraphrase*)
- pl: zastrzały podwójne
- cs: zdvojená vzpěra

- fr: > guettes parallèles (*upward or downward braces, longer than liens / Kopf- oder Fußstreben, länger als liens*)
- = liens parallèles (*short / kurz*)
- = liens jumelés (*short / kurz*)
- en: parallel (short) braces
- < duplicate braces
- nl: dubbele korbelen (*two parallel arch braces / zwei parallele Kopfbänder*)
- ~ korbelen (*short upward braces / kurze Kopfstreben*)
- de: parallele Bänder
- da: dobbelte skråbånd
- = snedbånd
- = ranker
- no: parallele skråbånd
- = doble snedband
- sv: dubbla snedstyvor
- pl: łukowate zastrzały podwójne (*parallel arch braces / parallele Kopfbänder*)
- cs: zdvojené pásky (*parallel braces, usually arch braces / zwei parallele Bänder, normalerweise Kopfbänder*)

#### 2.4.61 Parallel (short) braces / Parallele Bänder

Two or more → short braces (2.4.50) which run parallel to each other, for example in wall frames or roof trusses (Fig. 169).

Zwei oder mehr → Bänder (2.4.50), die parallel zu einander verlaufen, zum Beispiel im Wandgefüge oder in Dachgebinden (Fig. 169).

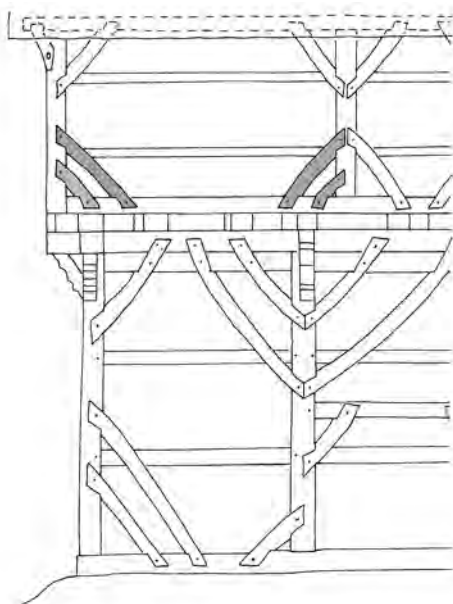


Fig. 169.

#### 2.4.62 Two-way bracing / Gegenständige Streben

Pair of braces running towards each other, upwards or downwards (Fig. 167).

Paarweise aufeinander zulaufende Streben, auf- oder absteigend angeordnet (Fig. 167).

- fr: < disposition symétrique
- = (pièces) affrontées
- en: two-way bracing
- < paired braces
- nl: gespiegelde schoren
- de: gegenständige Streben
- = gegenläufige Streben
- da: modsatrettede skråbånd
- no: motstilte skråbånd (*paraphrase*)
- sv: ~ mot varandra stående strävor (*paraphrase*)
- pl: zastrzały naprzeciwległe
- cs: vstřícné vzpěry (*paraphrase*)

#### 2.4.63 Decorative bracing / Strebefigur

Decorative arrangement of braces (Fig. 165).

Dekorative Anordnung von Streben (Fig. 165).

- fr: colombage décoratif (*outdated, colloquial / veraltet, umgangssprachlich*)
- = disposition ornementale

- en: decorative bracing  
 nl: decoratief aangebrachte schoren (*paraphrase*)  
 de: Strebefigur  
 = Strebenfigur  
 = Verstrebnungsfigur  
 > K-Strebe (*consists of a downward brace and an upward brace running from downward brace to wall plate / besteht aus einer Fußstrebe und einer aufgesattelten Kopfstrebe*)  
 da: prydværk  
 = fyldholt  
 = dekorativt fyldtømmer  
 ~ fyldtømmer (*any non-load bearing timber between sill beam, wall plate and posts / alle nicht tragenden Hölzer zwischen Schwelle, Rähm und Pfosten/Ständern*)  
 no: -  
 sv: korsvirke med dekorativt anordnade snedsträvor (*paraphrase*)  
 pl: zastrzał ozdobny  
 cs: ozdobné uspořádání vzpěr (*paraphrase*)

#### 2.4.64 Cross braces / Kreuzstreben

Pair of braces crossing each other diagonally (1). Some are of equal length and intersect each other at the centre (2) (Fig. 170).

Zwei sich diagonal kreuzende Streben (1). Manche dieser Streben sind gleich lang und kreuzen sich in der Mitte (2) (Fig. 170).

- fr: 1. (disposition en) croix (*only short braces, e. g. below a window / nur kurze Streben, z. B. unter einem Fenster*)  
 1. > décharges croisées (*only short braces, e. g. below a window / nur kurze Streben, z. B. unter einem Fenster*)  
 2. (disposition en) croix de Saint-André  
 2. = décharges disposées en croix-de-Saint-André  
 en: 1. cross braces (*pl.*)  
 2. St. Andrew's cross  
 nl: 1. kruisschoor  
 2. Andreaskruis  
 de: 1. Kreuzstreben  
 1. = Kreuzverstrebnung  
 2. Andreaskreuz (*often very short pieces, which can be considered as crossed Bänder / oft auch sehr kurze Hölzer, die als überkreuzte Bänder anzusprechen sind*)  
 da: 1. krydstømmer  
 1. = krydsende skråbånd  
 2. skråbånd som Andreaskors  
 2. = Andreaskors  
 no: 1./2. kryssavstivning

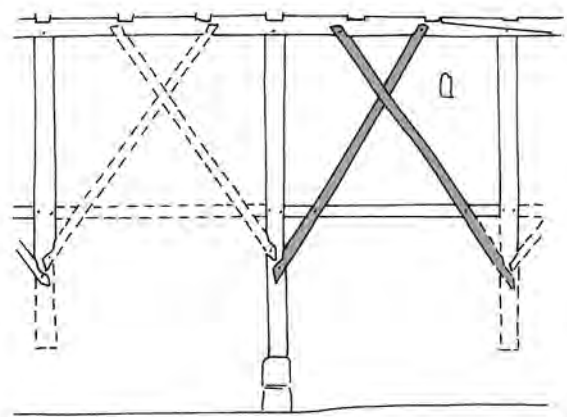


Fig. 170.

- 1./2. = kryssende skråbånd (*paraphrase*)  
 2. andreaskors (*in stave churches / in Stabkirchen*)  
 sv: 1. krysssträvor (*pl.*) (*mainly in roof constructions / überwiegend in Dachwerken*)  
 2. Andreaskors (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 2. = krysskors (*general term, frequently used beyond the field of historic buildings / generelle Bezeichnung, auch vielfach außerhalb des historischen Hausbaus verwendet*)  
 pl: 1. zastrzały krzyżowe  
 2. krzyż św. Andrzeja  
 2. = krzyżownica  
 cs: 1. křížová vzpěra  
 2. = ondřejský kříž

#### 2.4.65 Jetty / Vorkragung

Cantilevered overhang of parts of the façade (or a part of a façade, gable, or oriel window). Supported by the projecting ends of beams or joists, additional, short joists jointed at right angles to beams, or made by a → hewn jetty (2.4.69). The first floor of an internal partition may also be jettied (Fig. 171).

Vorsprung einer Fassade (oder nur eines Fassadenteils, zum Beispiel eines Erkers oder Giebels) in Höhe einer Stockwerkdecke, ermöglicht durch Vorkragen von Deckenbalken, Stichbalken oder eine Verdickung des Ständers durch eine → herausgearbeitete Vorkragung (2.4.69). Kann sich auch im Hausinneren befinden (Fig. 171).

- fr: encorbellement  
 > encorbellement sur solives débordantes (*overhang with elaborate beams / Vorkragung auf anscheinlichen Balken*)  
 en: jetty

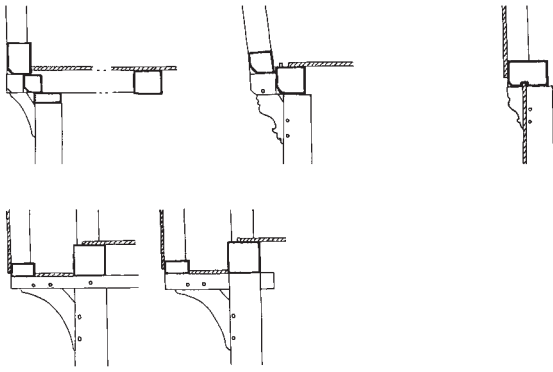


Fig. 171.

> internal jetty (*inside a building / im Hausinneren*)

nl: < overstek (*projection in general, also of a roof / Vorsprung im Allgemeinen, auch Dachüberstand*)  
< uitkraging (*projection in general / Vorsprung im Allgemeinen*)

de: Vorkragung  
= Auskragung (*rare / selten*)

da: udkraining  
= fremkraining  
= stokværksfremspring  
= etagefremspring  
= udhæng

no: utkraining  
= utlegg

sv: utkraining  
= överkraining

pl: występ

cs: předsazení  
= vysazení

#### 2.4.66 Beam end / Balkenkopf

Foremost end of a → beam or joist (2.6.1), which is usually visible as part of the facade and often decorated. Other kinds of timber such as the projecting ends of logs at the corner of a log construction are distinct (Fig. 172).

Vorderes, oft in der Fassade sichtbares Ende eines → Balkens (2.6.1), das auch verziert sein kann. Andere Holzenden, etwa Vorstöße bei Eckverbindungen von Blockwänden sind davon zu unterscheiden (Fig. 172).

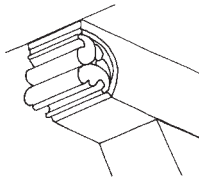


Fig. 172.

fr: about

en: > beam end (*end of a beam / Ende eines kräftigen Balkens*)

> joist end (*end of a joist / Ende eines dünneren Balkens bzw. eines Kindbalkens*)

= beam head

nl: -

= balkkop

de: Balkenkopf

= Vorkopf (*Austrian / österreichisch*)

da: bjælkehoved

no: bjelkehode

sv: bjälkhuvud

pl: koniec (belki)

= skrajna część belki

cs: zhlaví

#### 2.4.67 Bracket / Knagge, Konsole

Piece of wood, often of triangular shape, which supports the overhang of a storey or gable. It may be tenoned into a post and the head of a projecting beam, or lack any joint to the horizontal timber. Often furnished with a compound curved outline or decorated otherways (1) (Fig. 173, left, right). Similar projection, worked out of a post (2).

Winkelholz mit zumeist dreieckiger Grundform zur Unterstützung eines vorkragenden Stockwerks oder Giebels. Kann vergleichbar zu einem Kopfband mit Ständer/Pfosten und waagrechtem Holz (zum Beispiel Stichbalken) verbunden sein, kann aber auch ohne Verbindung zum Horizontalholz ein Rähm oder eine Schwelle stützen. Insbesondere die Frontseite ist oft profiliert oder auf andere Weise verziert (1) (Fig. 173, links, rechts). Entsprechende Vorkragung, aber aus dem Ständer/Pfosten herausgearbeitet (2).

fr: 1. console (*separate piece of wood, attached to the vertical timber / separates Holzstück, das an das Vertikalholz angesetzt ist*)

1. > console sculptée sculptée (figurée / galbée / à volutes ...) (*ornamental form of a bracket, with a compound curved outline / dekorative Knaggenform mit einem profilierten Umriss*)

2. console monoxyle avec le poteau (*paraphrase*)

2. ~ saillie du poteau formant console (*projecting above a carving / über einer Schnitzerei vorkragend*)

en: 1. bracket

1. = (jetty) bracket (*of a jetty / einer Vorkragung*)

1. > console (*ornamental form of a bracket, with a compound curved outline / dekorative Knaggenform mit einem profilierten Umriss*)

2. integral bracket

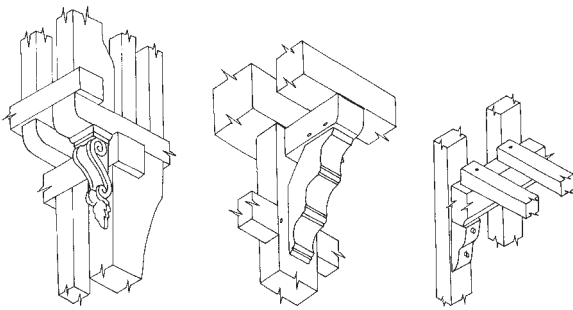


Fig. 173.

- nl: 1./2. kraagstuk  
1./2. = console  
1. > uitkraagschoor (*shape of an upward brace / mit Kopfbandform*)
- de: 1. > Knagge (*with triangular shape / winkelfüllend*)  
1. > Kopfbandknagge (*with shape of an upward brace / in Kopfbandform*)  
1./2. Konsole (*rare term, usually a triangular block and only projecting slightly / seltene Bezeichnung, meist winkelfüllend und wenig vorkragend*)  
1. > falscher Balkenkopf (*with a nearly cubic shape like a beam head / mit annähernd würfelförmiger Form wie ein Balkenkopf*)  
1. > StICKkopf (*with a nearly cubic shape like a beam head / mit annähernd würfelförmiger Form wie ein Balkenkopf*)  
2. > Auflageknauf (*projection of a vertical timber / Vorkragung an einem vertikalen Holz*)
- da: 1. knægt  
1. = konsol (*rare / selten*)  
1. > kopbånd (*upward brace in general / Kopfstrebe allgemein*)  
1. > trekantknægt (*with triangular shape / mit dreieckiger Form*)  
2. volutknægt (*ornamental form of a bracket with a concave-convex outline / dekorative Form einer Knagge mit konkav-konvexem Umriss*)
- no: 1. knekt  
1. = konsoll  
1. ~ buekne (*quarter-circle brace of naturally curved wood, common in stave churches / halb-kreisförmige Knagge aus naturkrummem Holz, häufig in Stabkirchen*)
- sv: 1. knekt  
1. = konsol  
1. > volutkonsol (*ornamental form of a bracket / dekorative Form einer Knagge*)  
1. = volutknekt
- pl: 1./2. kroksztyn  
1./2. = wspornik

- 1./2. = konsola  
1./2. = knaga  
1./2. = podpórka  
cs: 1./2. konzola

#### 2.4.68 ~ Upward brace in a jetty / Kopfbandknagge

Short → upward brace (2.4.52) not part of a wall frame but runs at an angle of 90 degrees and supports a jetty (Fig. 173, 2).

Kurze → Kopfstrebe (2.4.52), die nicht in ein Wandgefüge eingebunden ist, sondern im Winkel von 90 Grad verläuft und eine Vorkragung unterstützt (Fig. 173, 2).

- fr: aisselier  
en: upward brace in a jetty (*paraphrase*)  
~ jetty bracket  
< bracket
- nl: uitkraagschoor  
de: Kopfbandknagge  
~ (Kopf-)Büge (*outdated, often synonym of upward brace / veraltet, oft auch Synonym von Kopfband*)  
~ Büge (*imprecise, outdated, often synonym of upward or downward brace / ungenau, veraltet, oft auch Synonym von Kopf- und Fußband*)  
< Bug (*sing.*), Büge (*pl.*) (*Swiss / schweizerisch*)
- da: < knægt (*also bracket [2.3.67] / auch Knagge [2.3.67]*)  
< kopbånd (*upward brace in general / Kopfband im Allgemeinen*)
- no: -  
sv: < knåkt (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
pl: < wspornik (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
cs: -  
< vzpěra (*brace in general / Strebe allgemein*)

#### 2.4.69 Hewn jetty / aus dem Ständer herausgearbeitete Vorkragung

Jetty (2.4.65), formed by expansion of the outer face of a post rising through two or more storeys (Fig. 174).

Vorkragung (2.4.65), die durch einen Vorsprung an der Außenseite eines Geschossständers gebildet wird (Fig. 174).

- fr: poteau élargi  
en: hewn jetty  
nl: uitkraging in de stijl (*paraphrase*)  
de: aus dem Ständer herausgearbeitete Vorkragung (*paraphrase*)

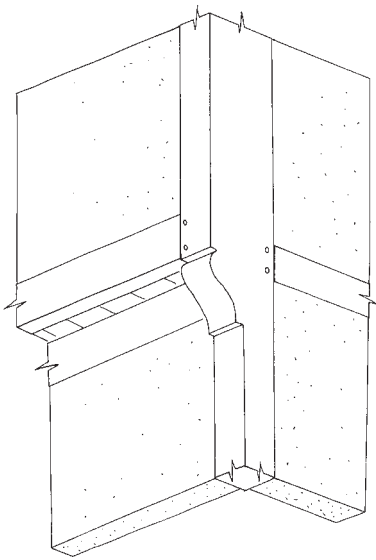


Fig. 174.

= herausgearbeitete Vorkragung (*paraphrase*)

da: simpel fremkrugning

no: -

sv: < utkrugning (*jetty in general / Vorkragung allgemein*)

pl: kroksztyn

cs: -

#### 2.4.70 Fascia / Brettgesims

Pegged flat board, often decorated, applied to protect or cover projecting ends of joists of a jetty or at the eaves. Resembles a string course of a stone building (Fig. 175).

Angenageltes, oft profiliertes Brett, das vorstehende Balkenköpfe in einer Vorkragung oder unterhalb einer

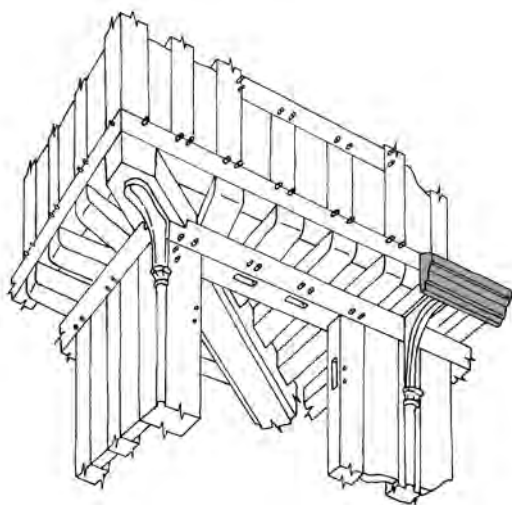


Fig. 175.

Traufe schützt oder verdeckt. Ähnelt in seiner Erscheinung einem Gesims im Steinbau (Fig. 175).

fr: couvre-joint

en: fascia

nl: lijst om uitkraging af te dekken (*paraphrase*)

de: Brettgesims

= Gesimsbohle

da: -

no: -

sv: gördelgesims

pl: belka gzymsowa

= gzyms

cs: římsa

= profilovaná dřevěná římsa (*more exactly / genauer*)

#### 2.4.71 Large framing / Gerüstbau mit geschosshohen Gefachen

Timber frame with large, often storey-high → panels (2.9), which may be secured by braces (1). A local form is the so-called Umgebinde. It consists of an open frame in the ground floor, into which log-built parlours and other rooms are inserted. The load-bearing posts are standing right in front of the log wall. The panels rarely have an infill; in the storey above or the roof construction mainly normal timber framing or log walls can be found (2) (Fig. 176).

Gerüstbauweise mit sehr großen, oft geschosshohen → Gefachen (2.9), die mit Streben gesichert sein können (1). Eine regionale Sonderform ist das so genannte Umgebinde. Es besteht aus einem nicht ausgefachten offenen Ständergefüge im Erdgeschossbereich, in das in Blockbauweise Stuben und anderen Räume hineingestellt sind. Steht als tragende Ständerreihe unmittelbar vor der Blockwand und ist nur gelegentlich ausgefacht. Das Gerüst ist im oberen Bereich oft mit Kopfbändern oder anderen Streben ausgesteift; im Obergeschoss bzw. Oberstock oder in der Dachkonstruktion befinden sich meist herkömmliche Fachwerk- oder Blockwände (2) (Fig. 176).

fr: -

1. pan de bois simple

en: 1. large framing

1. > mud and stud (*simple frame to which staves or battens are nailed as a base for a thick cladding of mud / einfaches Gerüst, an das staves oder battens angenagelt sind und als Grundlage für einen dicken Lehmverputz dienen*)

nl: 1. houtbouw met verdiepingshogevakken (*paraphrase*)

de: 1. Gerüstbau mit geschosshohen Gefachen (*paraphrase*)



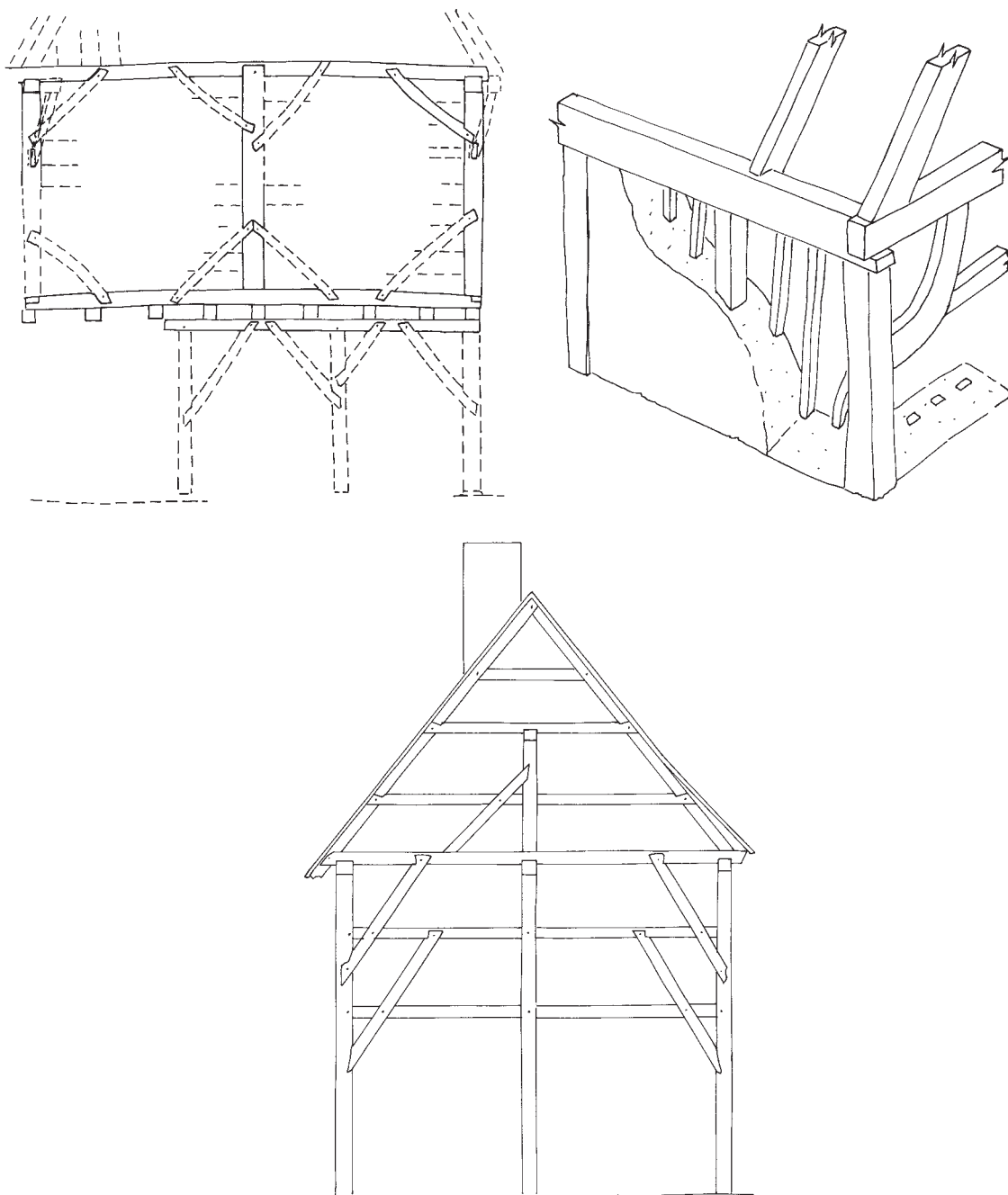


Fig. 176.

1. ~ Lehmstakenwand (referring to the wall / bezogen auf die Wand)  
 1. ~ Stakenlehmwand (referring to the wall / bezogen auf die Wand)  
 2. Umgebinde  
 da: -  
 no: -  
 sv: -  
 pl: 2. konstrukcja przysłupowo-zrębowa (łużycka)  
 cs: 1. ~ štenýřová konstrukce (timber framing / Ständerbau)  
 1. ~ hrázdění lužického typu (regional northern

- Bohemia, Lusatian timber framing / regional im Nordböhmen, Lausitzer Fachwerk)  
 2. podstávka  
 2. > "lužická podstávka" (Lusatian Umgebinde, supporting an upper storey / Lausitzer Umgebinde, trägt einen Oberstock)  
 2. > přístěnná sloupová podpěrná vazba  
 2. = "česká podstávka" (Bohemian Umgebinde, usually bears only the ceiling beams, sometimes also an upper storey / böhmisches Umgebinde, trägt meist nur die Deckenbalken des Erdgeschosses, manchmal auch einen Oberstock)

#### 2.4.72 Square panelling, small panelling / Strebenloses Fachwerk, Rasterfachwerk

Pattern of timber-framing in which posts and rails are arranged in a grid of approximately square or rectangular shape; this pattern lacks (almost) any bracing (1). In limited regions similar framing patterns form a very close grid (2) (Fig. 177).

Fachwerk mit annähernd quadratischen oder auch rechteckigen Gefachen, das (weitestgehend) strebenlos ist. Die Aussteifung erfolgt allein durch das Fachwerk-raster (1). Regional begrenzt tritt auch ein Fachwerk auf, dessen Ständer und Riegel ein sehr dichtes Raster bilden (2) (Fig. 177).

- fr: 1. ~ pan de bois à disposition orthonormée  
 en: 1. square panelling  
 1. = square panel framing  
 2. small panelling (*the panels are slightly larger than in German Rasterfachwerk / die Gefache sind etwas größer als beim deutschen Rasterfachwerk*)  
 2. = small framing (*the panels are slightly larger than in German Rasterfachwerk / die Gefache sind etwas größer als beim deutschen Rasterfachwerk*)  
 nl: 1. schoorloos vakwerk (*paraphrase*)

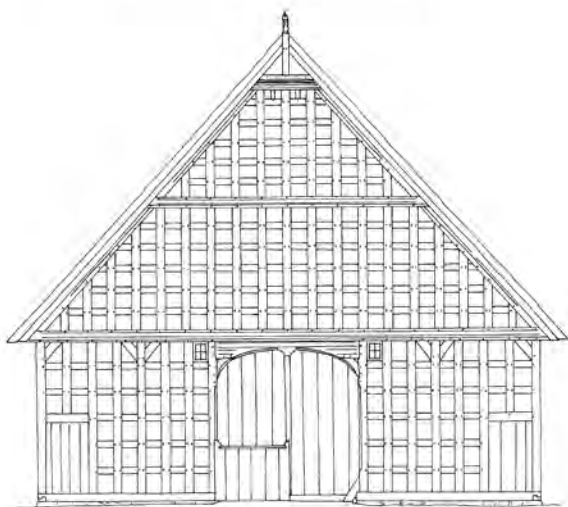
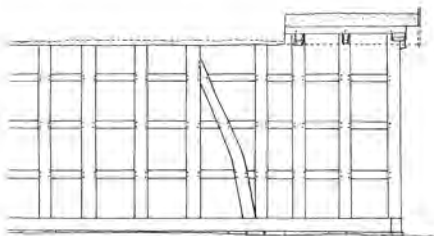


Fig. 177.

- de: 1. strebenloses Fachwerk  
 2. Rasterfachwerk (*North German / norddeutsch*)  
 1. = Gitterfachwerk  
 1. = aussteifungsloses, verriegeltes Fachwerk (*paraphrase*)  
 da: 1. gitterværk  
 1. = rigt bindingsværk (*paraphrase*)  
 no: -  
 sv: -  
 pl: 1. konstrukcja szkieletowa bez zastrzałów  
 2. szachownica  
 cs: 1. hrázdění beze vzpěr (*paraphrase, timber framing without braces / Fachwerk ohne Streben*)  
 2. šachování (*“chequerboard-panelling” / „Schachbrettfachwerk“*)

#### 2.4.73 Close studding / Riegelloses/engständriges Fachwerk

Pattern of timber-framing which is composed of posts and studs set fairly close together; it lacks almost all rails (except pieces such as window sills); often the panels are only as broad as the studs (Fig. 178).

Fachwerk mit eng zusammenstehenden Ständern, das keine oder nur wenige Riegel besitzt (mit Ausnahme zum Beispiel von Brüstungsriegeln). Oft sind die Gefache nur genauso breit oder geringfügig breiter als die Ständer (Fig. 178).

- fr: pan de bois en grille serrée  
 > pan de bois en grille disposé tant-plein-que-vidé (*variety of pan de bois en grille serrée; the panels are as wide as the posts / Variation des pan de bois en grille serrée; die Gefache sind so breit wie die Ständer*)  
 en: close studding  
 nl: regelloos vakwerk met dichtbij elkaar staande stijlen (*paraphrase*)  
 de: ~ riegelloses Fachwerk (*rarely with narrow panels but always lacks rails / selten engständrig, aber immer ohne Riegel*)  
 ~ engständriges Fachwerk (*normally with numerous rails / normalerweise mit zahlreichen Riegeln*)  
 ~ eng gestelltes Fachwerk (*normally with numerous rails / normalerweise mit zahlreichen Riegeln*)  
 ~ engständiges Fachwerk (*normally with numerous rails / normalerweise mit zahlreichen Riegeln*)  
 ~ dichtes Fachwerk (*normally with numerous rails / normalerweise mit zahlreichen Riegeln*)  
 da: bindingsværk med ekstraordinært tætstående facadestolper og udvendig sidebånd/profilrem (*paraphrase*)

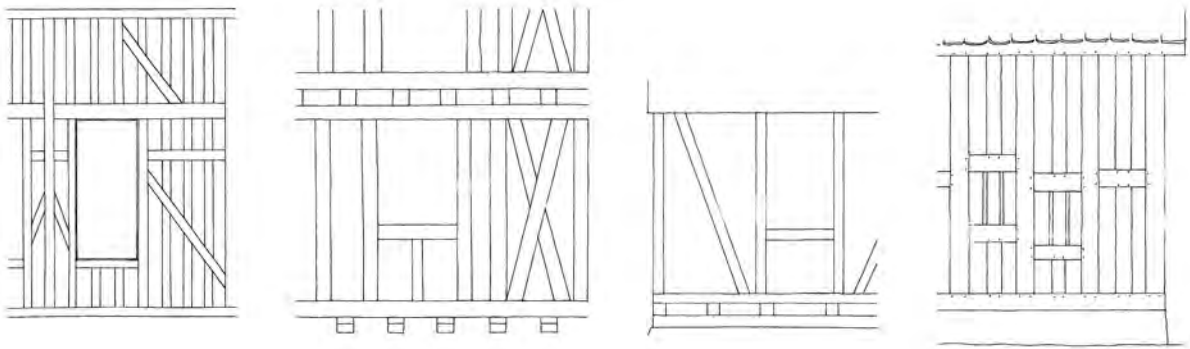


Fig. 178.

= dobbelt stænderværk (*older general term for close studding; often in town houses / ältere, allgemeine Bezeichnung für eng gestellte Ständer; oft in Stadthäusern*)

no: -

= tettstilte stendere (*paraphrase*)

sv: korsvirke med ständare i tät rad (*paraphrase*)

pl: konstrukcja szachulcowa zwarta

cs: -

= hrázdění z hustě stavěných štenýřů (*paraphrase*)

> Rautenkreuz (*synonym of Raute und Andreaskreuz / Synonym von Raute und Andreaskreuz*)

> Krickspann (*diamond panelling in the upper part of a gable triangle, local term in Northwest Germany / Rautenfachwerk in der Spitze eines Giebeldreiecks, regionale Bezeichnung in Nordwestdeutschland*)

da: -

no: > kryssavstivning (*common in gables of town houses, only a cross, not a grid / häufig in Giebeln von städtischen Häusern, nur ein Kreuz, kein Gitter*)

sv: korsgavel (*referring to a gable / bezogen auf ein Giebeldreieck*)

= rutpanel

pl: -

cs: -

= routové hrázdění (*loan translation, common in the region of Cheb / Lehnübersetzung, häufig im Egerland*)

#### 2.4.74 Diamond panelling / Rautenfachwerk, Kreuzstrebgitter

Pattern of timber-framing formed into a diamond or lozenge shape by timbers which are running diagonally and often form a close grid. Can mainly be found in gable ends but also elsewhere (Fig. 179).

Fachwerk mit diagonal verlaufenden Hölzern, die oft sehr dicht angeordnet sind; die Gefache können rautenförmige oder quadratische Form besitzen. Tritt häufig in Giebeldreiecken auf, aber auch in anderen Bauteilen (Fig. 179).

fr: pan de bois en losanges

en: diamond panelling

= lozenge panelling

nl: ruitenvakwerk (*paraphrase*)

de: Rautenfachwerk

= Kreuzstrebgitter

> Rautengiebel (*gable triangle / Giebeldreieck*)

= Netz aus sich kreuzenden Schräghölzern

(*paraphrase*)

= rautenförmig überblattete Fachwerkstreben

(*paraphrase*)

> Raute und Andreaskreuz (*particular ornamental pattern of a panel / bestimmtes dekoratives Muster eines Gefaches*)

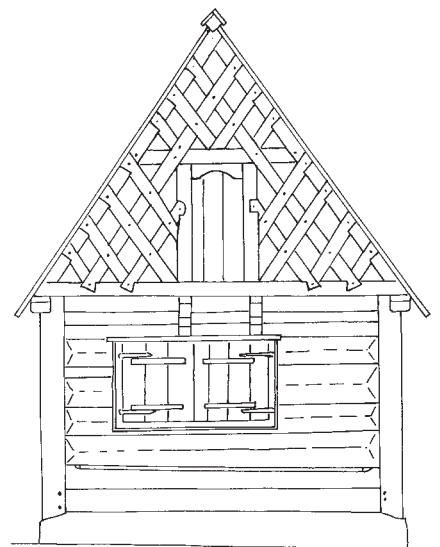


Fig. 179.



Fig. 180.

#### 2.4.75 Decorative panelling / Zierfachwerk

Timber-framed construction heavily decorated with braces which are predominantly attached as a decoration, not for reinforcement. There are short braces in the panels (1) as well as short and long braces combined (2). In limited regions such timber frames may be closed by an internal covering of boards or the spaces are left open (3) (Fig. 180).

Fachwerk mit zahlreichen Streben, die vor allem zur Dekoration angebracht sind, weniger aus statischer Notwendigkeit. Es gibt kurze Streben bzw. Bänder innerhalb der Gefachstruktur (1) ebenso wie eine Kombination aus kürzeren und längeren Streben (2). Regional kann ein solches Gefüge auch mit einer Bretterhinterschalung versehen sein oder offene Gefache aufweisen (3) (Fig. 180).

fr: -

- 1./2. pan de bois à disposition décorative (*paraphrase*)
- 3. structure en pan de bois doublée intérieurement d'un lambrissage de planches verticales (*paraphrase*)

en: 1. decorative panelling

- 1. = ornamental panelling

nl: 1./2. siervakwerk (*paraphrase*)

de: 1./2. Zierfachwerk

- 3. > Bundwerk (*in South Germany and Austria timber frame with open spaces or cladding at the inside; mainly with short braces / in Süddeutschland und Österreich offenes Fachwerkgerüst, teilweise mit Bretterhinterschalung; überwiegend mit relativ kurzen angeblatteten Streben*)

da: 1./2. rigt dekoreret bindingsværk

- 1./2. = bindingsværk med dekorativt fyldtømmer (*paraphrase*)

- 1./2. = fyldtømmer mere til dekoration end

konstruktivt nødvendigt (*paraphrase*)

no: 1./2. dekorativt bindingsverk (*paraphrase*)

sv: 1./2. dekorativt korsvirke (*paraphrase*)

pl: 3. konstrukcja mieszana (*hybrid construction / Mischkonstruktion*)

cs: 1./2. dekorativní hrázdění (*paraphrase*)

3. dekorativní rámová konstrukce bedněná z vnitřní strany (*paraphrase*)

1./2./3. hrázdění chebského typu (*framing pattern of the region of Cheb / egerländisches Fachwerk*)

## 2.5 Massive timber building / Holzmassivbau

### 2.5.1 Log construction / Blockbau

Technique (1) or building (2) with mass walls of horizontal timbers (→ logs, 2.5.10), laid horizontally, one on top of the other. The timbers are interlocked at the corners by corner notching. They may have different cross sections, for example round, square, or several other forms (Fig. 181).

Bautechnik (1) bzw. Gebäude (2) mit massiven Wänden aus waagrecht übereinander geschichteten → Blockhölzern (2.5.10) mit Eckverbindungen, die maßgeblich zur Stabilität der Konstruktion beitragen. Die Hölzer haben unterschiedliche Querschnitte, zum Beispiel rund oder eckig, aber auch zahlreiche weitere Formen (Fig. 181).

fr: 1. construction par empilage

1. = construction en Blockbau (*very common in archaeology / sehr häufig in der Archäologie*)

1. = blockbau

1. = construction en grumes/rondins (superposés) (*grume may imply that the bark has not been removed / grume kann bedeuten, dass die Rinde nicht entfernt wurde*)

2. bâtiment en Blockbau

en: 1. log construction (*the timbers are not always logs, actually they may have different cross sections / die Hölzer haben nicht immer einen runden Querschnitt, sie können verschiedene Querschnitte haben*)

1. = blockbau (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)

1. = log wall construction (*refers to the wall / bezogen auf die Wand*)

2. ~ log cabin (Am.) (*not the technique but a building or a single unit of a building / nicht die Technik, sondern ein Gebäude oder eine Einheit eines Gebäudes*)

nl: 1. blokbouw

2. blokhuis

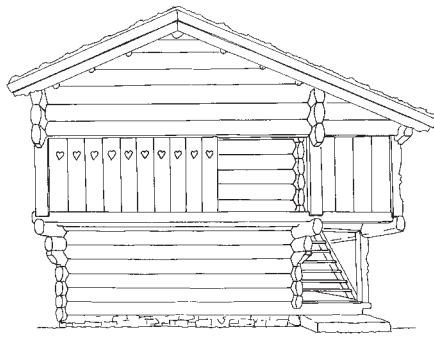


Fig. 181.

- de: 1./2. Blockbau  
 1./2. > Schrotholzsbau (*local South German / regional süddeutsch*)  
 1./2. > Schrotbau (*local South German / regional süddeutsch*)  
 1. ~ Holzmassivbau (*wooden building which is not timber-framed; also of vertical logs / nicht zum Gerüstbau gehöriger Holzbau; auch aus senkrechten Hölzern*)  
 2. Blockhaus (*rather small building / eher kleines Gebäude*)
- da: 1. knudetømring (*term of Swedish origin / Bezeichnung schwedischer Herkunft*)  
 1. = blokhuskonstruktion  
 1. = blokbygning  
 2. blokhus (*modern term / moderne Bezeichnung*)
- no: 1. lafteverk  
 1. = lafting  
 2. laftehus  
 2. = tømmerhus
- sv: 1. knuttimring  
 2. knuttimrat hus
- pl: 1. konstrukcja wieńcowa  
 1. = konstrukcja węglowa  
 2. budynek wieńcowy
- cs: 1./2. roubení (*process or technique, rarely a log construction, not a house / Arbeitsprozess oder Technik, selten eine Blockbaukonstruktion, kein Haus*)  
 1. ~ srubová konstrukce  
 2. srub  
 2. = roubená stavba  
 2. = srubová stavba

### 2.5.2 Round log construction / Rundholzblockbau

Log construction (2.5) with walls of horizontal timbers which have a → round cross section (6.2.6). In the area of the corner notches the timbers can be worked partly or completely at right angles. In cases where the

timbers are tapered, they are piled in turns with their thick and their thin end.

Blockbau (2.5), bei dem die wandbildenden waagerechten Hölzer → Rundhölzer (6.2.6) sind. Im Bereich des Eckverbandes können die Holzenden auch allseitig bearbeitet sein. Wenn die Hölzer abholzig sind, wird das Stammende abwechselnd mit dem Zopfende verlegt (Wechselagerung).

- fr: construction par empilage de troncs  
 = construction en Blockbau (à grumes) (*the logs still have bark / Rundhölzer noch mit Rinde*)  
 = construction en Blockbau (à rondins)
- en: round log construction
- nl: blokbouw van rondhout (*paraphrase*)
- de: Rundholzblockbau
- da: blokkonstruktion med rundtømmer
- no: lafting med rundtømmer  
 = rundtømmerlaft
- sv: knuttimring med rundtimmer
- pl: konstrukcja o ścianie wieńcowej zrębowej
- cs: srub z kuláčů

### 2.5.3 Squared log construction / Kantholzblockbau

Log construction (2.5) with walls of horizontal → squared timbers (6.2.15), i. e. with rectangular cross sections.

Blockbau (2.5) aus waagerechten → Kanthölzern (6.2.15), d. h. mit winkligen Querschnitten.

- fr: construction par empilage de madriers  
 = construction en Blockbau à bois équarris
- en: squared log construction  
 = hewn log construction
- nl: blokbouw van gekantrecht hout (*paraphrase*)
- de: Kantholzblockbau  
 = Kantholzblockwerk
- da: blokkonstruktion med firkanttømmer
- no: > plankelaft (*constructed with planks / aus Bohlen*)  
 > firskåren laft (*constructed of squared timbers / aus Kanthölzern*)  
 > firkantlaft (*synonym of firskåren laft / Synonym von firskåren laft*)  
 > hus av plankelaft (*squared log construction / Gebäude im Kantholzblockbau*)
- sv: knuttimring med slätvirke  
 = knuttimring med slättimmer
- pl: konstrukcja o ścianie wieńcowej słowiańskiej
- cs: srub z hraněných trámů

## 2.5.4 Earthfast stave construction / Palisadenbau

Massive timber building, whose walls consist of vertical timbers which are fixed in the ground. They are of equal thickness and form a massive timber wall, similar to a wall of (horizontal) logs. The timbers may have several cross sections. The walls have no sill (Fig. 182).

Holzmassivbau, bei dem die Wände aus einer Abfolge von gleichartigen vertikalen Wandhölzern gebildet werden, die in der Erde verankert sind. Sie sind sämtlich von gleicher Stärke und bilden so eine dem (horizontalen) Blockbau ähnliche massive Wand. Die Hölzer können einen beliebig geformten Querschnitt besitzen. Die Wände haben keine Schwellen (Fig. 182).

fr: mur-palissade (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)

en: earthfast stave construction

< stave construction (*imprecise / ungenau*)  
= earthbound vertical log construction (*with round or squared timbers / mit runden oder eckigen Hölzern*)

= earthfast plank construction

= palisade construction

= palisaded (wall) construction

nl: aardvaste staaftbouw

de: Palisadenbau (*rather round logs than squared timbers / eher Rundhölzer als Kanthölzer*)

da: stavkonstruktion

= jordfast palisadekonstruktion

= palisadevæg

no: palisadekonstruksjon

= palisadeverk

sv: palissadverk

pl: konstrukcja palisadowa

cs: stavba s palisádovou stěnou (*building with earthfast stave walls / Gebäude mit Palisadenwänden*)

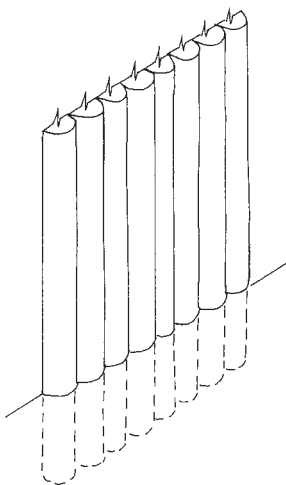


Fig. 182.

## 2.5.5 Log cabin / Konstruktionseinheit im Blockbau, Kasten

Log walled building unit, which consists of four log walls and is limited by the length of available logs. A log building may consist of several of these units, so that a multi-celled structure of two, three, or more cells is created.

Konstruktive Raumeinheit im Blockbau, die aus vier Blockwänden besteht und durch die Länge der verfügbaren Blockhölzer begrenzt ist. Ein Blockbau kann aus mehreren solcher Raumeinheiten zusammengesetzt sein, so dass ein zwei-, drei- oder vielzelliger Aufbau vorliegt.

fr: bâtiment en Blockbau (*paraphrase*)

en: log cabin (*Am.*)

= log pen (*Am.*)

~ (single-, two-, etc.) celled (*adj.*)

nl: blokhut

de: Konstruktionseinheit im Blockbau (*paraphrase*)

= Kasten

~ (ein-, zwei- etc.)zellig (*adj.*)

~ mehrräumig (*adj.*)

da: -

~ (en-, to- etc.) cellet (*adj.*) (*uncommon / unüblich*)

no: rom

= golv

sv: -

~ encellig, tvåcellig etc. (*uncommon / unüblich*)

pl: dom (jedno-; dwu-; itd.) częściowy

cs: jednoprostorový dům (*single-celled house / einzelliges Haus*)

~ (dvoj-, troj-)prostorový (*two, three-celled / zwei-, dreizellig*)

## 2.5.6 Log wall / Blockwand

Wall of timbers (e. g. round, squared, or halved logs), laid horizontally, one on top of the other. They are interlocked at the corners by → corner notching (4.7). Normally the timbers are worked exactly to fit closely to each other, but between unhewn or roughly hewn timbers there may be broad chinks, which are filled with e. g. timber, oakum, moss, or clay or remain open.

Wand aus übereinander geschichteten Hölzern (z. B. Kanthölzern, Rundhölzern oder Hälblingen), die ihre Standsicherheit durch die → Eckverbindungen (4.7) erhalten. Normalerweise sind die Hölzer so bearbeitet, dass sie dicht schließen. Zwischen den Blocklagen kann es (bei wenig bearbeiteten Rundhölzern) breite Fugen geben, die z. B. durch Holz, aber auch Werg, Moos oder Lehm abgedichtet sind, oder offen bleiben.

fr: mur construit par empilage  
= mur en Blockbau  
en: log wall  
nl: wand die door middel van blokbouw is opgetrokken (*paraphrase*)  
de: Blockwand  
da: væg i blokhus  
= væg i bjælkehus  
no: laftevegg  
= tømmervegg  
sv: timmervägg  
= liggtimmervägg  
pl: ściana wieńcowa  
cs: roubená stěna  
= srubová stěna (*rare / selten*)

### 2.5.7 Wall of round logs / Rundholzblockwand

Log wall from roughly worked → round logs (6.2.6). The timbers are often tapered; nevertheless to form vertical walls, the direction of the trunks is alternated so that the different cross sections equalise one another (Fig. 183, left).

Blockwand aus nur grob bearbeiteten → Rundhölzern (6.2.6). Bei abholzigen Hölzern wird häufig die Stammrichtung in jeder Schicht gewechselt, damit die wechselnden Holzstärken sich gegenseitig ausgleichen (Fig. 183, links).

fr: ~ mur construit par empilage de troncs  
en: wall of round logs (*paraphrase*)  
nl: wand die is opgetrokken uit rondhout (*paraphrase*)  
de: Rundholzblockwand  
= Rundholzwand  
da: væg af runde tømmerstokke  
no: laftevegg av rundtømmer  
~ rundtømmerlaft (*referring to the technique / bezogen auf die Technik*)  
sv: rundtimmervägg  
pl: ściana zrębowa (ściana wieńcowa z bali)  
cs: stěna roubená z kuláčů  
= stěna roubená z netesaných kuláčů

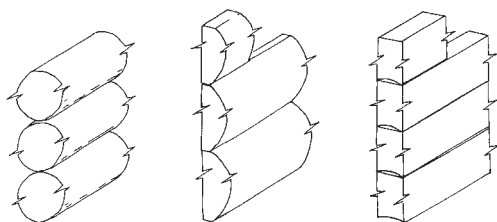


Fig. 183.

### 2.5.8 Wall of halved logs / Hälblingsblockwand

Log wall made of → halved logs (6.2.7); the round side is normally facing the outside (Fig. 183, centre).

Blockwand aus → halbierten Rundhölzern (6.2.7); die Rundung der Hölzer weist in aller Regel nach außen (Fig. 183, Mitte).

fr: mur construit par empilage de demi-rondins  
en: wall of halved logs (*paraphrase*)  
nl: wand die is opgetrokken uit half rondhout (*paraphrase*)  
de: Hälblingsblockwand  
= Hälblingswand  
~ Schrotholzwand (*local, e. g. South German and Swiss / regional, z. B. süddeutsch und schweizerisch*)  
da: bjælkevæg af halvkævler  
no: laftevegg av halvkløyvninger (kløvninger, klovninger, kløyvd tømmer)  
= laftevegg av kløyvde stokker  
sv: klovtimmervägg  
pl: ściana wieńcowa z połowizn (płaz)  
cs: stěna roubená z půlek

### 2.5.9 Wall of squared logs / Kantholzblockwand

Log wall of squared, i. e. → angular worked timbers (6.2.15) (Fig. 183, right).

Blockwand aus → Kanthölzern (6.2.15), d. h. winklig bearbeiteten Hölzern (Fig. 183, rechts).

fr: mur construit par empilage de madriers  
en: wall of squared logs (*paraphrase*)  
nl: wand die is opgetrokken uit gekantrecht hout (*paraphrase*)  
de: Kantholzblockwand  
= Kantholzwand  
= Schrotholz-Blockwand (*local, South German and Swiss / regional süddeutsch und schweizerisch*)  
da: bjælkevæg  
= væg af vandretliggende firskåren tømmer  
no: > laftevegg av firskåret tømmer (*sawn timber / gesägtes Holz*)  
> laftevegg av firhogd tømmer (*hewn timber / beschlagenes Holz*)  
sv: vägg av fyrskrätt/fyrstågat timmer (*paraphrase*)  
pl: ściana wieńcowa (z belek)  
cs: stěna roubená z trámů  
= stěna roubená z hraněných trámů

### 2.5.10 Log / Blockholz

Horizontal timber which forms part of a log wall. The construction timbers may be planed on one, two, three, or four sides. Often grooves are inserted in the lower side to make them fit tightly to each other. Tongue and groove may close the gaps (1) (Fig. 184). Often the four logs of the same level in four walls of a building are denoted commonly (2).

Waagrecht verbautes Holz, das Teil einer Blockwand ist. Die Bauhölzer können ein-, zwei-, drei- oder vierseitig geglättet sein. In ihr Auflager sind häufig Hohlkehlen eingezogen, was die Dichtigkeit und Passgenauigkeit erhöht. Die Fugen können auch durch Nut und Feder geschlossen sein (1) (Fig. 184). Gelegentlich werden die vier Blockbalken auf gleicher Höhe innerhalb eines Bauteils gemeinsam bezeichnet (2).

- fr: 1. > rondin (*log / Rundholz*)  
 1. > demi-rondin (*halved log / Hälblings-Blockholz*)  
 1. > madrier (*squared log / Kantholz*)  
 en: 1. log  
 nl: 1. balk als onderdeel van blokbouw (*paraphrase*)  
 de: 1. Blockholz  
 1. > Kantholz (*worked angular / kantig bearbeitet*)  
 1. > Rundholz (*round / rund*)  
 1. = Wandbalken  
 2. Blockkranz  
 da: 1. blokhustømmerstokke  
 no: 1. < stokk  
 1. = laftestokk  
 2. omfar  
 2. = kvarv, omkvarv, hverv  
 sv: 1. stock (*general term, according to the structure denoted as långväggsstock, mellanväggsstock and gavelstock / allgemeine Bezeichnung, je nach Lage als långväggsstock, mellanväggsstock und gavelstock bezeichnet*)  
 pl: 1. belka  
 2. wieniec poziomy  
 cs: 1. trám  
 1. = srubový trám  
 1. = břevno srubu  
 2. věnec srubu  
 2. = srubový věnec

### 2.5.11 Gap / Blockwandfuge

Space between logs. May remain open, but is in many cases closed by different materials (e. g. clay, lime mortar, or moss) or → Federhölzer (2.5.12) (Fig. 184).

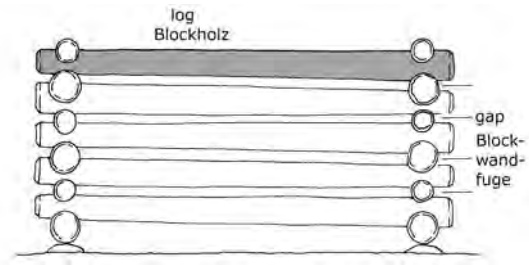


Fig. 184.

Zwischenraum zwischen Blockhölzern bei einer lockeren Blockwand. Kann offen gelassen werden, wird aber vielfach auch durch andere Materialien (z. B. Lehm, Kalkmörtel oder Moos) oder → Federhölzer (2.5.12) geschlossen (Fig. 184).

- fr: < interstice  
 en: gap  
 = crack (*Am.*)  
 = chink (*Am.*)  
 nl: spleet  
 de: Blockwandfuge  
 = Wandfuge  
 = Zwischenfuge  
 = Schrotlichte (*local / regional*)  
 da: fuge  
 no: medfar  
 = meddrag (*the groove in the upper log / die Nute im oberen Blockholz*)  
 = su, sud  
 = veggemot  
 = samkome  
 sv: drag  
 pl: spoina  
 cs: > mežera  
 = spára  
 = skulina

### 2.5.12 Federholz, Zwischenschrot

Timber with light cross section which is inserted into → gaps (2.5.11). It is not integrated in the common corner notching but instead (normally) inserted into grooves (Fig. 185).

Holz mit geringem Querschnitt, das in → Blockwandfugen (2.5.11) zwischen Blockbalken eingefügt ist. Es ist nicht in den Eckverband eingebunden, sondern in der Regel in Nuten eingeschoben (Fig. 185).

- fr: pièce intercalaire entre les rondins (*paraphrase*)  
 en: -  
 nl: opvulhout (*paraphrase*)



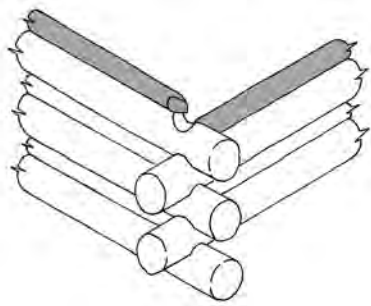


Fig. 185.

- de: Federholz  
 = Feder  
 = Zwischenschrot (*local / regional*)  
 = Stangenschrot (*Austrian / österreichisch*)  
 = Mausstange (*Austrian / österreichisch*)  
 da: -  
 no: røytestokk  
 sv: -  
 pl: pióro  
 cs: -

construction. Has often a larger cross section than the adjacent logs, projects from the wall surface at the outer or inner side or is made of harder wood (Fig. 186).

Unteres horizontales Holz einer Blockwand, das die Basis des Gebäudes oder der Etage bildet und über dem sich die Blockwand befindet, vergleichbar mit der → Schwelle (2.4.4) im Gerüstbau. Besitzt oft einen größeren Querschnitt als die anschließenden Blockbalken und steht nicht selten außen oder innen vor die Wandflucht vor oder ist aus härterem Holz (Fig. 186).

- fr: semelle  
 = sole  
 en: < sill beam (*term from timber framing / Bezeichnung aus dem Gerüstbau*)  
 nl: < voetplaat (*term from timber framing / Bezeichnung aus dem Gerüstbau*)  
 de: Blockschwelle  
 < Schwelle (*term from timber framing / Bezeichnung aus dem Gerüstbau*)  
 < Grundschwelle (*sill beam / untere Schwelle*)  
 da: < syld (*term from timber framing / Bezeichnung aus dem Gerüstbau*)  
 no: syll (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 = syllstokk  
 = svill (*in southeastern Norway, term also in timber framing / in Südostnorwegen, Bezeichnung auch im Gerüstbau*)

### 2.5.13 Sill beam / Blockschwelle

Lowest horizontal timber of a log wall, which forms the basis of a building or storey and above which a log wall raises; comparable to a → sill (2.4.4) in a framed

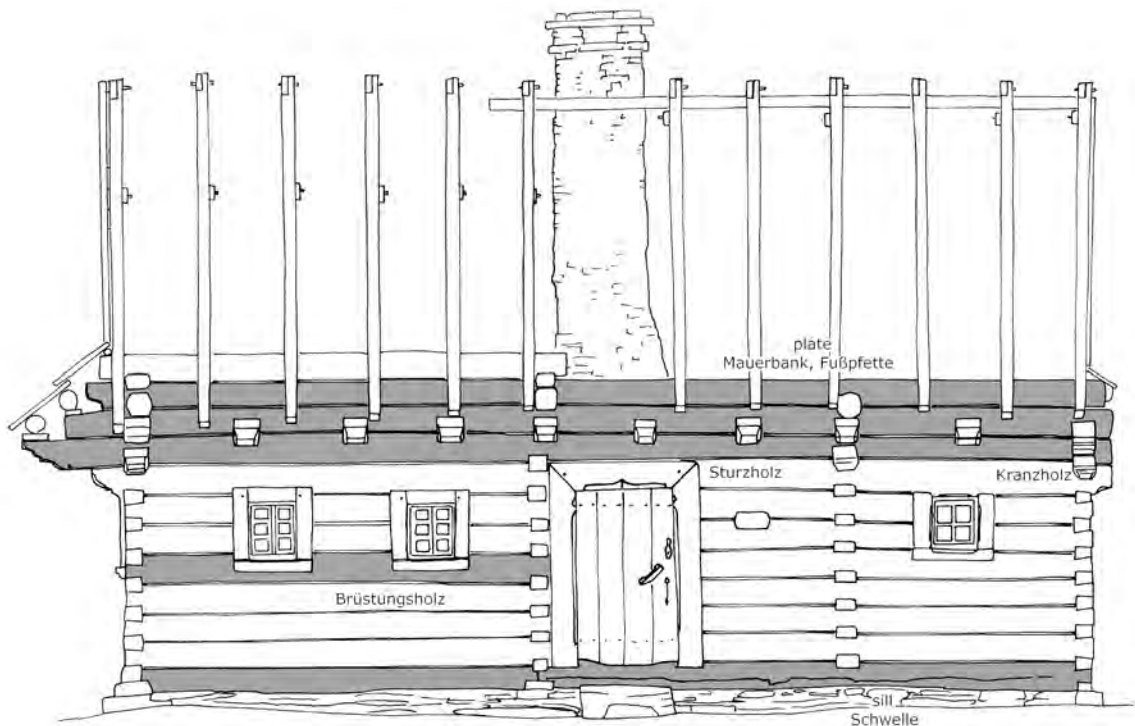


Fig. 186.

> langsyll, langsvill (*longitudinal sill / Schwelle in Längsrichtung*)

> tverrsyll, tverrsvill (*transversal sill / Schwelle in Querrichtung*)

sv: < syll (*term also in timber framing / Bezeichnung auch im Gerüstbau*)

pl: podwalina (*term also in timber framing / Bezeichnung auch im Gerüstbau*)

cs: < práh (*term also in timber framing / Bezeichnung auch im Gerüstbau*)  
= prahový trám (*term also in timber framing / Bezeichnung auch im Gerüstbau*)

no: dør gauge  
= gaupestokk  
= lokker, døralokker  
= sluter, dørasluter  
= døroverliggjær

sv: överspännare  
= överslag

pl: belka z nadprożem

cs: ~ překlád (*inaccurate for lintel / unrichtig für Sturz*)

= zavírka (*local eastern Moravia, log above door and window openings / regional Ostmähren, Blockholz oberhalb von Tür- und Fensteröffnungen*)

~ nadokenní trám (*paraphrase, log above the window / Blockholz über einem Fenster*)

#### 2.5.14 Brüstungsblockholz

Log (2.5.10) which is located directly below a window (Fig. 186).

Blockbalken (2.5.10), der sich direkt unterhalb eines Fensters befindet (Fig. 186).

fr: pièce d'appui

en: < window sill (*paraphrase*)

nl: balk onder een venster (*paraphrase*)

de: Brüstungsblockholz  
= Brüstungsbalken  
= Blockholz unterhalb eines Fensters (*paraphrase*)

> Wurfbaum (*Austrian, local, log below the entrance of a hay barn / österreichisch regional Blockbalken unter der Einwurföffnung eines Heustadels*)

da: -

no: -

= nedre vindusstokk (*paraphrase*)

sv: -

pl: belka z wycięciem pod ramę okienną (*paraphrase*)

cs: -

podokenní trám (*paraphrase*)

#### 2.5.16 Laubenstutzen

Log (2.5.10) which projects from a wall and bears the floor of a gallery (1). Two or more logs which project at a gable end and bear a purlin (2) (Fig. 187).

Blockbalken (2.5.10), der aus dem Blockbauegefüge herausragt und den Boden einer Laube trägt (1). Mehrere Blockbalken, die an der Giebelseite auskragen und eine Pfette tragen (2) (Fig. 187).

fr: 1. solive débordante

en: -

nl: 1. balk die de galerij draagt (*paraphrase*)

de: 1. Laubenstutzen (*Austrian / österreichisch*)

1. = Konsolholz

2. Kniestock (*Austrian, series of logs which partly or completely project at the gables and support the wall plate / österreichisch, Wandblockbalken, die an den Giebeln teilweise oder zur Gänze unter den Fußbetten auskragen*)

2. > Gangbruck'n, Schrotstutz'n (*Austrian, projecting logs which support a gallery; two logs fixed to each other by keys or dovels /*

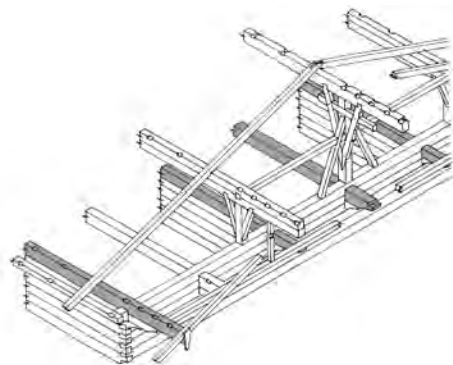


Fig. 187.

#### 2.5.15 Sturzholz

Log (2.5.10) directly above a door which forms the door lintel (Fig. 186).

Blockholz (2.5.10) unmittelbar oberhalb einer Tür, das den Sturz bildet (Fig. 186).

fr: pièce faisant linteau

en: -

nl: < houten latei

de: Sturzholz

da: -

österreichisch, auskragende Blockbalken, die eine Laube tragen; zwei übereinander liegende, durch Keile oder Dübel fest miteinander verbundene Balken)

da: -

no: 1. < novarm (*extension of any long or transverse wall / Vorsprung einer Längs- oder einer Querwand*)

sv: -

pl: 1. rysie

cs: 1./2. ~ přesahy stropnic nesoucí pavlač (*ends of ceiling beams which project beyond the wall and bear an open gallery / die Wand übergreifende Enden der Deckenbalken, die eine Laube tragen*)

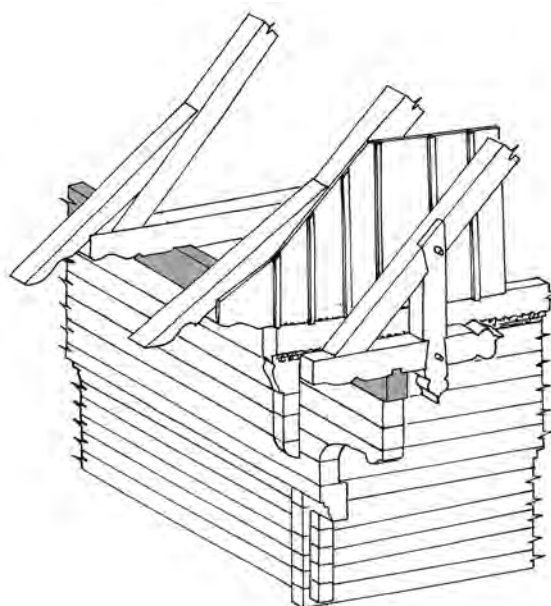


Fig. 188.

### 2.5.17 Plate / Mauerbank, Fußfette

Uppermost timber of a log wall, which completes the wall and bears the roof construction (Fig. 186).

Oberes Holz einer Blockwand, das die Wand abschließt und auf dem Rofen/Sparren oder ein Dachwerk aufsitzen (Fig. 186).

fr: < sablière de toit (*general term for a member at the top of a wall / allgemeine Bezeichnung für einen Wandabschluss*)

en: < plate (*wall plate in general / Wandschwelle allgemein*)

nl: < plaat

de: Mauerbank

< Fußfette (*also in timber-framing / auch im Gerüstbau*)

< Schwelle (*wall plate in general / Wandschwelle allgemein*)

da: -

no: stavlægje

= raftstokk (*in Nordmøre, Troms / in Nordmøre, Troms*)

= raft, langraft (*in Trøndelag, Nordland / in Trøndelag, Nordland*)

= raftlægje (*Agder, Hordaland, much of south-eastern Norway / Agder, Hordaland, Teile von Südostnorwegen*)

= raftal (*Østfold, parts of western Norway / Østfold, Teile von Westnorwegen*)

= sperrestokk (*in Nordmøre / in Nordmøre*)

= veggband(stokk) (*Nord-Trøndelag, parts of southeastern Norway / Nord-Trøndelag; Teile von Südostnorwegen*)

sv: väggband

pl: opaska

= oczep

cs: podkrovnice (*also flying wall plate / auch Flugpfette*)

### 2.5.18 Kranzholz

The top layer of → logs (2.5.10) of a log wall (1) or the uppermost (usually three) layers of a log wall (2), which finish the wall and bear the roof construction (Fig. 186).

Die obere Lage von → Blockhölzern (2.5.10) einer Blockwand (1) oder mehrere (meist drei) Blockholzlagen (2), die den Wandabschluss bilden und die Dachkonstruktion tragen (Fig. 186).

fr: -

1./2. < hauts de murs (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

en: -

nl: 1. bovenste laag van een blokbouwwand (*paraphrase*)

de: 1./2. Kranzholz (*South German and Austrian uppermost layer of logs, which is the basis for the roof structure, respectively the rafters. Often reinforced by additional layers of logs; should not be confound with the purlin-like Kranzbalken [3.4.13] / süddeutsch und österreichisch oberster Balkenkranz, auf welchem der Dachstuhl sitzt, bzw. auf dem die Rofen oder Sparren ruhen. Oftmals durch mehrere Lagen von Blockbalken verstärkt; nicht mit den mittelpfettenähnlichen Kranzbalken zu verwechseln [3.4.13]*)

1. Balkenkranz

1. < Mauerbank (*also the logs at the eaves only / auch allein die Blockhölzer an der Traufe*)

2. Kranzholz (*usually the uppermost three layers of logs of a log or mass walled building / meist*)

die oberen drei Balkenlagen eines Block- oder Massivbaus)

2. ~ Umschrot (usually the uppermost two five layers of logs of a log building or attached to a mass walled building, also applied to timber-framed walls / meist die oberen zwei bis fünf Balkenlagen eines Blockbaus oder auf gemauerte Wände aufgelegt, ebenso auf in Ständerbauweise erstellte Wände)

da: -

no: -

sv: 2. gavelröste

pl: 1./2. wieniec

cs: 1. vaznicový věnec (basis for floor beams and rafters / Basis für Deckenbalken und Sparren)  
2. < věnec (may even be applied to masonry or timber-framed walls / kann auch auf gemauerte Wände oder in Ständerbauweise erstellte Wände aufgelegt sein)

2. roubený věnec (two or five layers of logs, which form the uppermost end of the wall or support an upper storey / zwei bis fünf Balkenkränze, die den Wandabschluß bilden und ein Obergeschoss oder eine Dachkonstruktion tragen)

### 2.5.19 Spundpfosten, Ständereinbau

Vertical timber which serves as jamb at the side of a door (1) or a window (2); also secures the logs at the end of a wall (3) (e. g. by tongue and groove) (Fig. 189).

Senkrechtes Holz seitlich einer Tür (1) oder eines Fensters (2) als Anschlag oder an einem Wandende (3), das die Enden der Blockhölzer sichert (z. B. mittels Nut und Feder) (Fig. 189).

fr: -

1./2. < piédroits (general term / allgemeine Bezeichnung)

en: -

1. ~ door post  
2. ~ window post  
3. ~ corner post

nl: 1. deurstijl

2. raamstijl

3. hoekstijl

de: 1./2./3. Spundpfosten

1./2. = Ständereinbau

1./2./3. < Ständer (vertical piece in general / Vertikalholz im Allgemeinen)

1. Türständer

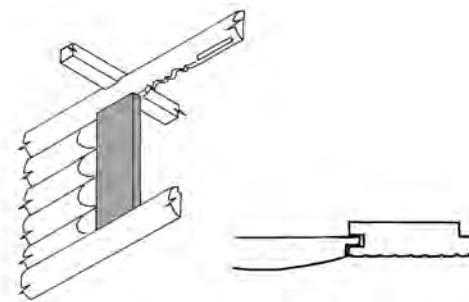


Fig. 189.

1. Mantelstud (South German and Swiss local term for a post which provides a side slot for the ends of logs / süddeutsche und schweizerische regionale Bezeichnung für einen Ständer; in dessen seitliche Nute Blockbalken eingeschoben sind)

1. Türstiel

2. Fensterständer

2. Fensterstiel

1./2. Spundsäule (Swiss, Austrian, the logs are inserted in a slot in the side / schweizerisch, österreichisch; die Blockbalken sind seitlich eingespundet)

1./2. < Steher (Austrian, any vertical timber / jedes vertikale Holz)

1./2. Faßsäule (Austrian / österreichisch)

1. Türpfosten (Austrian / österreichisch)

1. Türgewände (Austrian, door jambs / österreichisch, seitliche Hölzer des Türstocks)

1. (Tür-)Steher (Austrian, door jambs / österreichisch, seitliche Hölzer des Türstocks)

1. Türständer (Austrian, door jambs / österreichisch, seitliche Hölzer des Türstocks)

1. Türpfosten (Austrian, misleading, door jambs / österreichisch, irreführend, seitliche Hölzer des Türstocks)

da: -

no: 1./2. beitski (standard term / allgemeine Bezeichnung)

1. > dørstolpe

1.> dørkinn

sv: 1./2. gât

1./2. = svärd

1./2. = dörne

pl: 1. jednostronnie wypazowany słup odrzwi

2. słup ramy okna

3. sumik

cs: 1./2. < sloupek (post / Ständer)

1./2. ostění (vertical door or window post / senkrechter Tür- oder Fensterpfosten)

3. < sloupek s drážkou (post with a groove / Ständer mit einer Nut)

### 2.5.20 Blockzange

Two vertical timbers of slightly conical shape facing on both sides of a log wall, which are fixed at particular distances by gripper-like ties which have been inserted into recesses in the wall, so the logs are wedged and fixed sideways. Later the vertical pieces are fixed by means of pegs or metal bolts. Also used as supplementary repair of a buckled log wall (Fig. 190).

Zwei parallel auf beiden Seiten einer Blockwand angeordnete senkrechte Hölzer von oft leicht konischer Form, die in bestimmten Abständen mit Hilfe von durch die Wand greifenden zangenartigen Verbindungen (Zungen) verbunden sind und so die Hölzer der Blockwand festklemmen und seitlich fixieren. Später sind die senkrechten Hölzer auch durch Holznägeln oder Eisenschrauben befestigt. Auch als nachträgliche Reparatur einer ausgewichenen Blockwand (Fig. 190).

- fr: -  
= poteaux moisant la paroi de planches horizontales
- en: -
- nl: niet aardvaste stijlen om horizontale balken bij elkaar te houden (*paraphrase*)
- de: Blockzange  
= Balkenzange
- da: -
- no: strekkfisker (*pl.*)  
= klaver  
= bindestolper
- sv: -
- pl: < lisice (*also of earthfast posts / auch Pfostenzange*)
- cs: stěnová kleština (*mainly a repair / überwiegend als Reparatur*)

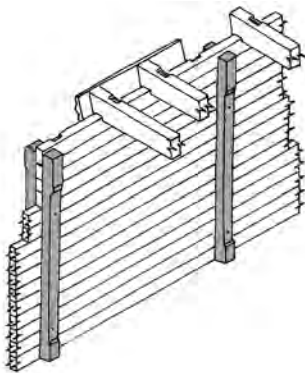


Fig. 190.

### 2.5.21 Pfostenzange

Element of a wall construction, which consists of a pair of earthfast posts, dug into the ground a short distance from each other. Similar to a non-earthfast → Blockzange (2.5.20) the wall elements are fixed in-between. The wall may consist for example of stacked logs or branches and lack corner timbering/notching. Especially known from prehistoric buildings (Fig. 191).

Element der Wandkonstruktion, das aus zwei in geringem Abstand nebeneinander eingegrabenen Pfosten besteht, die vergleichbar der nicht erdfesten → Blockzange (2.5.20) die Wandelemente zwischen sich fixieren. Die Wand besteht zum Beispiel aus gestapelten Rundhölzern oder Ästen ohne Eckverbindung. Tritt vor allem im prähistorischen Hausbau auf (Fig. 191).

- fr: -  
= poteaux plantés moisant la paroi
- en: -
- nl: aardvaste stijlen om horizontale balken bij elkaar te houden (*paraphrase*)
- de: Pfostenzange  
= Zangenpfosten (*less frequent / selten*)  
< Zange (*also a paired collar in a roof construction, which is attached to both sides of another timber / auch ein doppelter Kehlbalken in einer Dachkonstruktion, der andere Bauhölzer beidseitig umfasst*)
- da: -
- no: -
- sv: -
- pl: < lisice (*also non-earthfast / auch nicht erdfest*)
- cs: < stěnová kleština  
= sloupová kleština

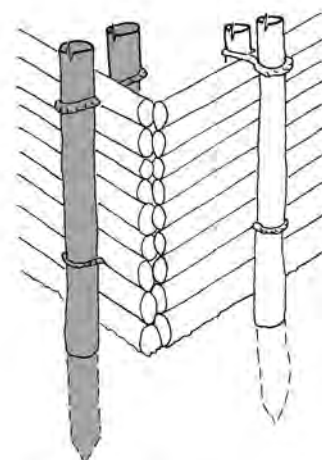


Fig. 191.

### 2.5.22 Kegelwand

Narrow piece of log wall, which is assembled at an angle to a (longer) log wall and prevents vertical and horizontal buckling; in a roof it is sometimes at the same time a substructure for purlins (Fig. 192).

Kurzes Blockwandstück, das im rechten Winkel in eine längere Blockwand eingebaut ist, um die Wand vertikal und horizontal gegen Verformung zu stabilisieren; im Dachraum bisweilen zugleich Auflager für Pfetten (Fig. 192).

- fr: < renforts intérieurs en Blockbau court  
(paraphrase)  
en: -  
nl: -  
de: Kegelwand (South German, Austrian / süd-  
deutsch, österreichisch)  
> Kegelschrot (local Austrian / regional öster-  
reichisch)  
> Krucken (local Austrian / regional öster-  
reichisch)  
> Hunt (local Austrian, Steiermark / regional  
österreichisch, Steiermark)  
> Wölfing (local Austrian, Salzburg / regional  
österreichisch, Salzburg)  
> Giebelversteifung (strengthening of a gable /  
Verstärkung eines Giebels)  
da: -  
no: -  
sv: -  
pl: -  
cs: -

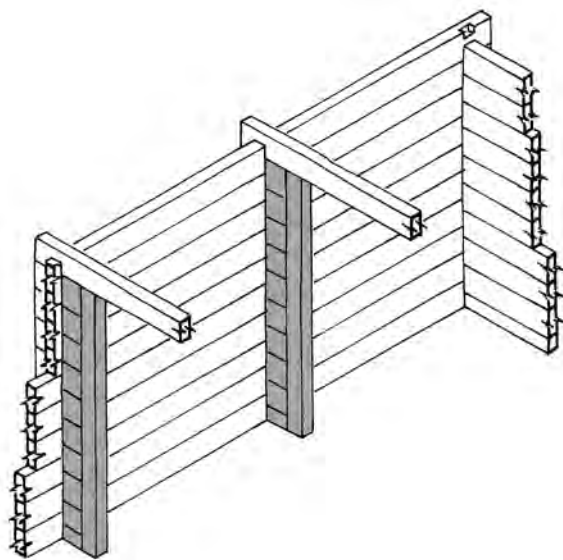


Fig. 192.

## 2.6 Floor and ceiling construction / Fußboden- und Deckenkonstruktion

### 2.6.1 Beam, joist / Balken

Horizontal, self-supporting timber which spans a room and is a main structural element of the building (tie beam, roof beam, anchor beam, etc.). Usually it runs across a whole frame; it is not only a short timber which helps to close a ceiling. In many cases it supports a floor or forms a ceiling, cf. → floor joist (2.6.15) or → ceiling joist (2.6.20).

Waagerechtes, freigespanntes Bauholz, das ein wichtiges tragendes Element des Gebäudes ist (Binder-/Bundbalken, Dachbalken, Ankerbalken u. a.). In aller Regel läuft es durch eine vollständige Gefügeeinheit und ist keinesfalls ein nur deckenbildendes kürzeres Holz. In vielen Fällen trägt es einen Fußboden oder eine Decke, vgl. → Deckenbalken (2.6.15) oder → Felderbalken (2.6.20).

- fr: < poutre (beam, principal support / Balken,  
Haupttragholz)  
> sommier (principal support of a floor / Haupt-  
tragholz eines Bodens)  
> solive (joist, supporting a ceiling / Balken,  
unterstützt eine Decke)  
> soliveau (short solive / kurze solive)  
en: beam (heavy timber, usually tying together  
two parts of a structure / schwerer Balken, der  
normalerweise zwei Teile einer Baustruktur  
verbindet)  
> joist (usually only carrying a floor / trägt  
normalerweise nur einen Fußboden)  
nl: balk  
de: Balken  
da: bjælke (usually in a transverse frame / meist im  
Quergerinde)  
no: bjelke  
sv: bjälke  
pl: belka  
cs: trám

### 2.6.2 Floor frame / Balkenlage

Constructional → frame (2.3.11) consisting of horizontal beams laid at the same level in particular distances to each other. In a common floor frame the timbers are running in parallel; in cross joisting they are running partly in one direction, partly in another. Rarely the beams are running diagonally, sometimes even radially. The members may have varying dimensions (thickness and length), especially in cross joisting (Fig. 193).

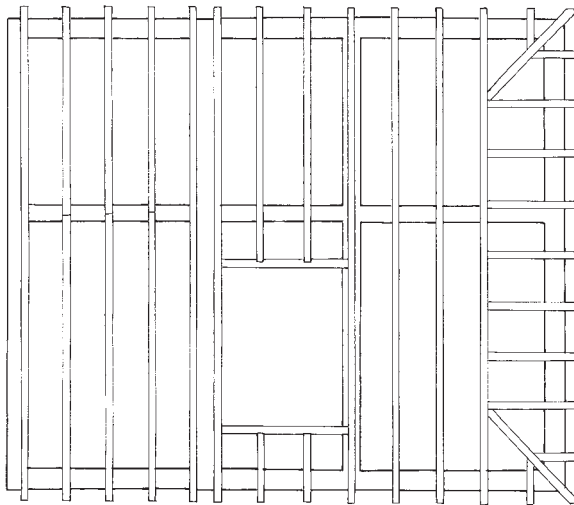


Fig. 193.

Konstruktives → Gebinde (2.3.11) aus horizontal verlegte Balken, die in einer Ebene in bestimmten Abständen verlegt sind. Bei einer regelmäßigen Balkenlage liegen die Balken parallel meist in Quer- richtung, beim verschossenen Gebälk liegen sie in verschiedenen Teilen des Gebäudes in wechselnden Richtungen. Selten sind die Balken diagonal oder sogar radial verlegt (Zerrbalkenlage). Die Hölzer können unterschiedliche Maße (Stärken und Längen) be- sitzen, insbesondere in verschossenen Balkenlagen (Fig. 193).

- fr: solivage  
 ~ plancher (*floor frame and flooring / Balkenlage und Belag*)  
 en: floor frame  
 = joisting  
 nl: balkenlaag  
 = balklaag  
 de: Balkenlage  
 > Längsbalkenlage (*joists running parallel to the long side of the building / Balken parallel zur Längsseite des Gebäudes*)  
 > Querbalkenlage (*joists running parallel to the gable wall / Balken parallel zur Schmalseite des Gebäudes*)  
 > Kehlbalckenlage (*row of collars, not necessarily a walkable floor / Abfolge von Kehlbalcken, nicht notwendigerweise ein begehbarer Boden*)  
 ~ Gebälk (*imprecise / ungenau*)  
 da: bjælkelag  
 no: bjelkelag  
 sv: bjälklag  
 pl: szkielet ściany  
 cs: trámová (*imprecise / ungenau*)  
 = soustava trámů

### 2.6.3 Cross joisting / Verschossenes Gebälk

Floor frame (2.6.2) whose joists in some sections run crosswise to the building, while in other sections they stretch in longitudinal direction (usually at an angle of 90 degrees) (Fig. 194).

Balkenlage (2.6.2), bei der die Balken in einigen Teil- bereichen quer zum Gebäude verlegt sind, während sie in anderen Teilbereichen in Längsrichtung verlaufen (meist im Winkel von 90 Grad) (Fig. 194).

- fr: solivage à solives boiteuses  
 en: cross joisting  
 nl: vloer met balken in afwijkende richting ten opzichte van overige balken (*paraphrase*)  
 de: verschossenes Gebälk (*does not include floor frames with Stichbalken / umfasst keine Balkenlagen mit Stichbalken*)  
 da: > "tværsbjælkelag" (*beams/joists in transverse direction / Balken in Querrichtung*)  
 > langbjælkelag (*beams/joists in longitudinal direction / Balken in Längsrichtung*)  
 no: -  
 sv: -  
 pl: -  
 cs: -

### 2.6.4 Longitudinal beam / Längsbalken

Beam (2.6.1) in a floor or ceiling construction, running lengthwise to the house (Fig. 194).

Balken (2.6.1) in einer Fußboden- oder Deckenkon- struktion, der in Längsrichtung des Gebäudes verläuft (Fig. 194).

- fr: sommier axial  
 en: longitudinal beam

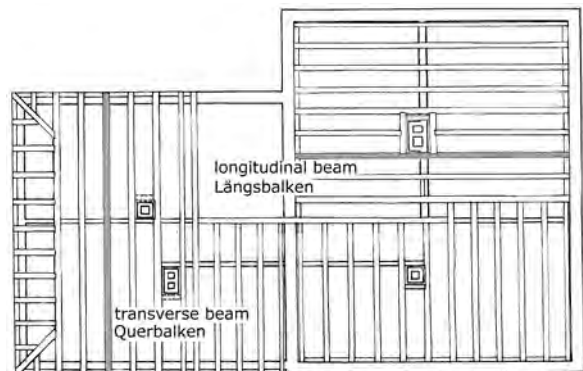


Fig. 194.

= axial beam  
 nl: langsbalk  
 de: Längsbalken  
 da: langsgående bjælke i bjælkelag  
 = længdebjælke  
 < bjælke (*beam, usually in a transverse frame / Balken, meist im Quergebinde*)  
 no: langsgående bjelke  
 sv: längsgående bjälke  
 pl: belka podłużna  
 cs: podélný trám

### 2.6.5 Transverse beam / Querbalken

Beam (2.6.1) in a floor or ceiling construction, running across the width of a house (Fig. 194).

Balken (2.6.1) in einer Fußboden- oder Deckenkonstruktion, der über die Breite des Gebäudes verläuft (Fig. 194).

fr: sommier transversal  
 en: transverse beam  
 = cross beam  
 nl: dwarsbalk  
 de: Querbalken  
 da: tværbjælke  
 > tværrem  
 > bindbjælke (*in a strict sense a tie beam, but also used as a general term / im engeren Sinn Binderbalken, aber auch allgemeine Bezeichnung*)  
 no: tverrbjelke  
 sv: tvärbjälke  
 pl: belka poprzeczna  
 cs: příčný trám

### 2.6.6 Beam / Ganzbalken

Beam (2.6.1) or joist which runs as a unbroken piece along a whole frame; the timber is not scarfed.

Balken (2.6.1), der ununterbrochen durch die gesamte Breite einer Balkenlage reicht; das Holz ist nicht gestoßen.

fr: poutre monoxyle  
 ~ poutre sans enture  
 en: < beam (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 > continuous beam (*heavy structural member, rather uncommon / kräftiges konstruktives Gefügeelement, eher ungebräuchlich*)  
 nl: -  
 de: Ganzbalken  
 = Vollbalken

< Balken (*a single piece of wood / ein einziges Holz*)

da: gennemgående bjælke  
 = gennemgående tværbjælke  
 no: bjelke (*a single piece of wood / ein einziges Holz*)  
 = kontinuerlig bjelke  
 ~ bjelke uten skjøt  
 sv: genomgående bjälke  
 pl: belka przedłużona  
 cs: průběžný trám  
 = trám z jednoho kusu dřeva/řeziva (*paraphrase*)  
 ~ trám (*a single piece of wood / ein durchgehendes Holz*)

### 2.6.7 Scarfed beam / Gestoßener Balken

Beam (2.6.1) which does not run across a whole floor frame as a single timber but consists of two or more shorter timbers, usually scarfed at a point resting on a wall, but possibly elsewhere (Fig. 195).

Balken (2.6.1), der nicht vollständig durch die Breite der Balkenlage reicht, sondern aus zwei kürzeren, gestoßenen Hölzern besteht. Sie sind meist über einer Wand verbunden, aber auch an anderen Stellen (Fig. 195).

fr: poutre avec enture  
 en: scarfed beam  
 = scarf-jointed beam (*paraphrase*)  
 nl: balk met las (*paraphrase*)  
 de: gestoßener Balken  
 da: bjælke øget med skråt hageblad  
 no: -  
 = skjøtt bjelke  
 = bjelke med skjøt  
 sv: skarvad bjälke  
 pl: belki połączone na zakładkę (na wciós)  
 cs: nastavovaný trám

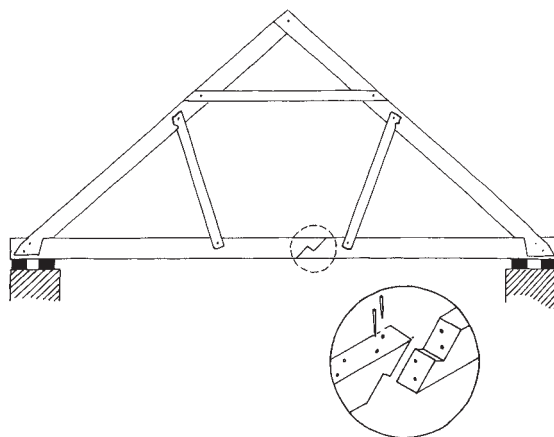


Fig. 195.



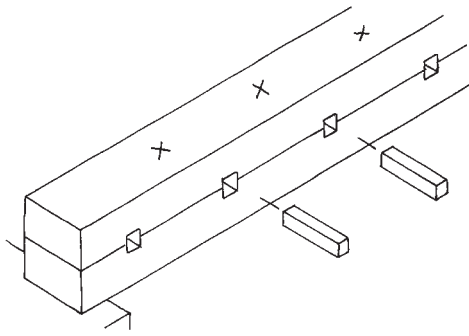


Fig. 196.

### 2.6.8 Built-up beam / Aufgedoppelter Balken

Horizontal load-bearing member which consists of two or more beams, jointed to give greater strength than either of them would provide alone (Fig. 196).

Horizontaler Träger, der aus zwei oder mehr vertikal aufeinander gelegten und verbundenen Balken besteht, die gemeinsam eine höhere Festigkeit als zwei separate Hölzer erreichen (Fig. 196).

- fr: poutre doublée pièce sur pièce
- en: built-up beam (*two beams jointed by keys / zwei Balken, durch eingelassene Keile verbunden*)
- nl: balk uit meerdere op elkaar gelegde balken (*paraphrase*)
- de: aufgedoppelter Balken
  - > verzahnter Balken (*jointed by serrated sides / mit gezahnten Seiten verbunden*)
  - > verdübelter Balken (*jointed by inserted keys / durch eingelassene Keile verbunden*)
- da: fortandet bjælke
- no: > fortannet bjelke (*jointed by serrated sides / durch gezahnte Seiten verbunden*)
  - > fordyblet bjelke (*jointed by inserted keys / durch eingelassene Keile verbunden*)
  - = dobbelt bjelke (*paraphrase*)
  - = sammensatt bjelke (*paraphrase*)
- sv: -
- pl: -
- cs: ~ dřevěný nosník (*modern term / moderne Bezeichnung*)

### 2.6.9 Tie beam / Binderbalken

Beam (2.6.1) running transversely across a building, tying together two or more parts of a structure (for instance two or more posts or a pair of rafters). It is a main element of a full transverse frame. Usually there are intermediate framing members such as crosswise floor joists or pairs of rafters, which lack a beam. Often

considered as a special form of a → roof beam (2.6.10). Is also structural element of a cruck truss (Fig. 197).

Balken (2.6.1), der quer durch ein Gebäude verläuft und zwei oder mehr gegenüberliegende Elemente eines Bauefüges verbindet (zum Beispiel zwei oder mehr Ständer oder ein Sparrenpaar). Er ist ein Hauptbestandteil eines vollwertigen Quergebindes. Normalerweise gibt es weitere zwischengeschaltete Gefügeglieder oder Gebinde, etwa verschossene schwache Balken (Kindbalken) oder Sparrengebinde ohne Binderbalken. Kann in vielen Fällen als Sonderform des → Dachbalkens (2.6.10) aufgefasst werden. Kommt auch in Cruck-Gebinden vor (Fig. 197).

- fr: entrain
- en: < tie beam (*does not necessarily alternate with joists or pairs of rafters / muss nicht unbedingt zwischengeschaltete Leergebinde besitzen*)
  - < tiebeam
- nl: (gebint-)balk
- de: Binderbalken (*not in cruck frames / nicht in Cruckgebinden*)
  - = Bundbalken (*not in cruck frames / nicht in Cruckgebinden*)
  - = Bundtram (*Austrian / österreichisch*)
- da: bindbjælke (*joins a pair of posts, also basis of rafters / verbindet zwei einander gegenüberstehende Pfosten/Ständer, auch als Basis für Sparren*)
  - = bindingsbjælke (*synonym of bindbjælke / Synonym von bindbjælke*)
  - = tværbjælke (*interconnects walls / verbindet Wände*)
  - = tværrem (*in a Kübbingshaus / in einem Kübbingshaus*)
  - = tværbjælke (*tie beam in aisled houses and*

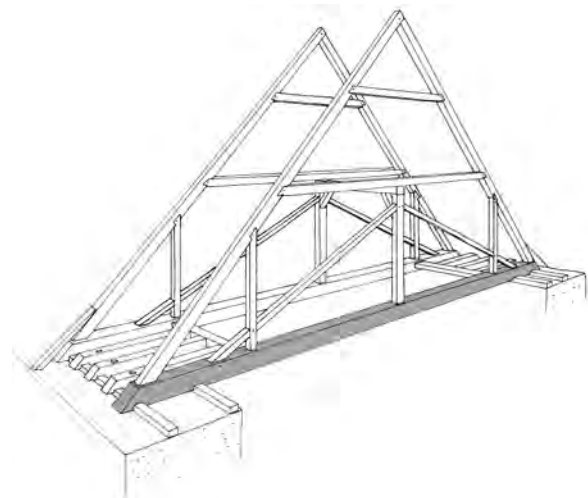


Fig. 197.

houses with dropped tie beam / Binderbalken  
 in dreischiffigen Häusern und Häusern mit  
 Hochrähmkonstruktion)  
 = loftsbjælke (ceiling beam / Deckenbalken)  
 = tagbjælke (loan translation from German /  
 Lehnübersetzung aus dem Deutschen)  
 < bjælke (always runs in transverse direction /  
 immer in Querrichtung verlegt)

no: bete (general term of both log buildings  
 and timber-framing [grindverk] / allgemeine  
 Bezeichnung für Block- und Fachwerkbau  
 [grindverk])  
 = bite (used in parts of western Norway and  
 Telemark / benutzt in Teilen von Westnorwegen  
 und Telemark)  
 = krone (in log buildings, southeastern Norway /  
 im Blockbau, südöstliches Norwegen)  
 = samhald (in Møre / in Møre)  
 = bindebjelke, bindbjelke

sv: bindbjälke  
 = bindarebjälke  
 = tvärband  
 = tvärbjälke  
 = spänne

pl: belka główna wiązara pełnego  
 = ściąg

cs: vazný trám  
 = vazní trám (outdated / veraltet)  
 < stropnice (general term for a beam in a ceiling /  
 allgemein für Deckenbalken)  
 < stropní trám (beam in a ceiling / Deckenbalken)

### 2.6.10 Roof beam / Dachbalken

Transverse beam coggled or tenoned on → wall or ar-  
 cade plates (2.4.7); directly supports a pair of rafters or  
 furnished with a rafter plate. Hence the side pressure of  
 the rafters is not superimposed on the wall frames (in  
 opposite to a building with anchor beams). A roof beam  
 may be a → tie beam (2.6.9), which is an element of a  
 main (transverse) frame only (Fig. 198).

Auf → Rähme (2.4.7) aufgelegter und verkämmter  
 oder aufgezapfter Querbalken, der die Sparren un-  
 mittelbar oder seltener über eine zwischengeschaltete  
 Sparrenschwelle trägt. Das Wandgefüge bleibt somit  
 (insbesondere im Gegensatz zum Ankerbalken) von  
 seitlichen Schubkräften des Daches frei. Dachbalken  
 können → Binder- oder Bundbalken (2.6.9) sein, die in  
 Querbindern auftreten (Fig. 198).

fr: petit entrain  
 = entrain retroussé  
 < entrain

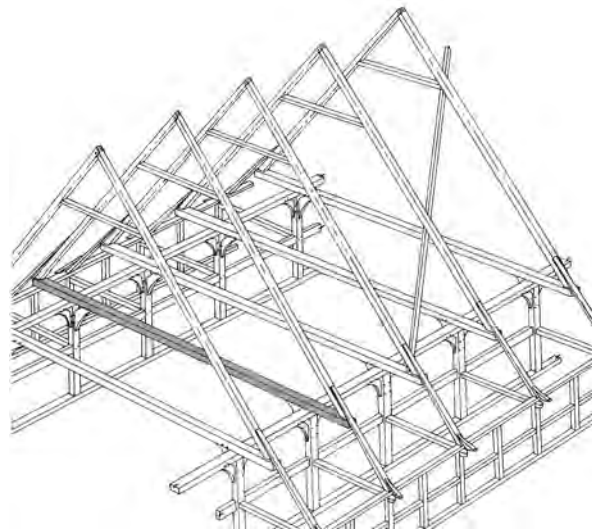


Fig. 198.

> entrain supportant les chevrons (supports the  
 rafters / unterstützt die Sparren)  
 > entrain supportant le toit (supports the roof /  
 unterstützt das Dach)

en: roof beam (loan translation from German / Lehn-  
 übersetzung aus dem Deutschen)  
 < tie beam (directly supporting common rafters)  
 (paraphrase)  
 < tiebeam

nl: opgelegde dekbalk

de: Dachbalken  
 ~ Jochbalken (rarely for roof beams which are  
 attached to the heads of the post; lacks a wall  
 plate or is replaced by top rails / selten bei  
 Dachbalken, die den Ständerköpfen aufgelegt  
 sind, ein Unterrähm fehlt oder wird durch  
 zwischen die Ständer gezapfte Kopfriegel  
 gebildet)

da: binder(-bjælke)  
 = bjælke i spærtagsværk (paraphrase)  
 < loftbjælke (general term for floor beam /  
 allgemeine Bezeichnung für Deckenbalken)

no: loftsbjelke (integrated in a roof truss)  
 = takbjelke  
 = bindebjelke (in roof trusses of medieval  
 churches / in Dachwerken von mittelalterlichen  
 Kirchen)  
 = sperrelunn (local term, Hadeland / regionale  
 Bezeichnung, Hadeland)

sv: bindbjälke  
 = takbjälke (general, imprecise / allgemein,  
 unpräzise)

pl: belka  
 = tram

cs: vazný trám (tie beam / Binderbalken)

### 2.6.11 Anchor beam / Ankerbalken

Transverse beam tying a pair of → posts (2.4.10/2.4.17) to each other so that their sideways movement is prevented. The beam is not directly jointed with the load-bearing rafters of the roof structure above. Its joints are often strengthened for high tension, for example by wedged → through tenons (4.5.28) or → necked joints (4.5.30) (Fig. 199).

Querbalken, der zwei → Pfosten/Ständer (2.4.10/2.4.17) verbindet und ihr seitliches Ausweichen verhindert. Es besteht kein direkter Kontakt zu den Sparren der Dachkonstruktion darüber. Seine Holzverbindungen sind oft für hohe horizontale Zugbelastung ausgelegt, zum Beispiel durch → Zapfenschlösser (4.5.28) oder → eingehälste Balkenenden (4.5.30) (Fig. 199).

- fr: > entrain de portique  
 > faux-entrait de portique (*also a collar / auch ein Kehlbalken*)  
 > tirant (*ends with through-tenons / endet mit durchgesteckten Zapfen*)  
 > faux-entrait assemblé au poteau par tenon et embrèvement (*paraphrase, jointed by tenon and housing with the post, also a collar / mit dem Ständer/Pfosten durch Verzapfung und Versatz verbunden, auch Kehlbalken*)  
 > faux-entrait assemblé au poteau par embrèvement et tenon traversant claveté (*paraphrase, jointed by through tenon and housing to the post, also a collar / mit dem Ständer/Pfosten durch Versatz und Durchzapfung mit Zapfenschloß verbunden; auch ein Kehlbalken*)  
 > entrain assemblé au poteau par enfourchement (*paraphrase, jointed to the post by a necked joint; also term for a collar / mit dem Ständer/Pfosten durch eine Einhalsung verbunden; auch Bezeichnung für einen Kehlbalken*)  
 > entrain assemblé au poteau par tenon et mortaise (*tenoned onto the ends of the posts / auf die Enden der Ständer gezapft*)

en: anchor beam  
 = anchorbeam

- nl: gebintbalk  
 > kopbalk (*necked beam or anchor beam / eingehälster Balken bzw. Ankerbalken*)  
 > dekbalk (*beam attached to the heads of vertical timbers, the ends often project / Balken mit Zapfenverbindung auf die Ständerköpfe aufgelegt, die Enden stehen häufig über*)  
 > tussenbalk (*connecting two posts with tenon or through tenon / verbindet zwei Ständer/Pfosten mit Zapfen oder durchgehendem Zapfen*)  
 > ankerbalk (*with through tenon and wedges / mit Durchzapfung und Keilen*)

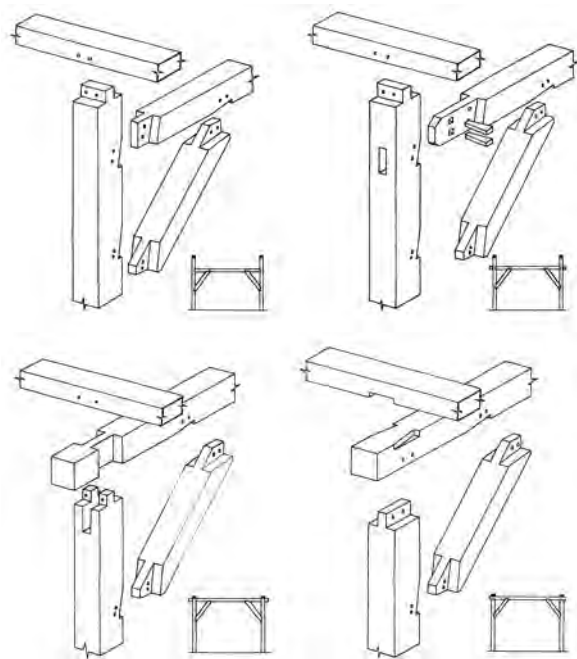


Fig. 199.

- de: Ankerbalken (*usually with reversed assembly, but also with normal assembly, e. g. cogged on the plates / meist mit Ober- oder Hochrähm, aber auch Unterrähm, z. B. mit Verkämmung auf die Rähme aufgelegt*)  
 > eingezapfter Ankerbalken (*with tenon / mit Zapfen*)  
 > durchgezapfter Ankerbalken (*with through tenon / mit durchgehendem Zapfen*)  
 > eingehälster Ankerbalken (*with necked ends / mit eingehälsten Enden*)  
 > aufgejochter Ankerbalken (*resting on top of the posts, added to wall plates which are the base for rafters / auf die Köpfe der Ständer aufgelegt, verbunden mit Oberrähmen, die als Basis für Sparren dienen*)  
 < Jochbalken (*synonym of aufgejochter Ankerbalken, but also any other beam in reversed assembly or dropped tie beam construction; structure with internal frame, which can be raised as a series of transverse frames / oft synonym zum aufgejochten Ankerbalken, aber auch jeder andere Balken mit Ober- oder Hochrähmkonstruktion, bzw. anderer Gebindeform [meist im Innengefüge], die quer aufgerichtet werden kann*)  
 > verkämmtter Ankerbalken (*transverse beam, fastened by cogs on the arcade plates of two walls, does not serve as a substructure for the rafters / Querbalken, der zwei Dielenwände verbindet und als oberer Wandabschluß auf dem Rähm mit Verkämmung aufliegt, jedoch nicht als Auflager für Sparren dient*)

~ Senkbalken (*below an attic space and furnished with knee walls / unter einem Dachboden und verbunden mit einem Kniestock*)

- da: > gennemstikken bjælke (*with through-tenon / mit durchgestecktem Zapfen*)  
 > gennemstukket bjælke (*with through-tenon / mit durchgestecktem Zapfen*)  
 > indtappet bjælke (*with usual tenons / mit herkömmlichen Zapfen*)  
 > glammede bjælke (*cogged / verkämmt*)  
 < tværbjælke  
 < bindbjælke  
 < bjælke (*beam in a transverse frame in general / Balken im Quergebinde allgemein*)  
 ~ ankerbjælke (*sometimes used, but not recommended; mainly for beams resting on masonry walls / manchmal benutzt, aber nicht empfohlen; meist für Balken, die auf gemauerten Wänden aufliegen*)
- no: bete (*general term, anchor beam connecting posts in trestle-framed buildings and tie beam between longitudinal walls in log houses to counteract lateral pressure from rafters / allgemeine Bezeichnung, Ankerbalken zwischen Ständern in trestle-framed Gebäuden und Binderbalken zwischen Längswänden im Blockbau, der den Sparrenschub abfängt*)  
 = bite (*dialect term / mundartliche Bezeichnung*)  
 = samhald (*in Møre / in Møre*)  
 > krone, slind (*terms for tie beam of a log house in certain dialects / Bezeichnungen für Binderbalken in bestimmten Mundarten*)  
 ~ strekbbjelke (*proposed term which refers to anchor beams in Continental timber-framing / vorgeschlagene Bezeichnung mit Bezug auf Ankerbalken im kontinentalen Gerüstbau*)  
 ~ ankerbjelke (*loan translation, refers to Continental timber-framing / Lehnübersetzung, bezieht sich auf den kontinentalen Gerüstbau*)
- sv: ankarbjälke  
 = tvärband  
 = spänne  
 = bindarebjälke
- pl: podsłemie  
 = belka zwornikowa  
 = zwornik
- cs: -

### 2.6.12 Flat ceiling / Flachdecke

The most common type of ceiling which has a flat shape. Contrasts to arched or vaulted ceilings and open roofs.

Häufigster Typ einer Decke, die völlig flach verläuft. Steht im Gegensatz zu gebogenen oder gewölbten Decken sowie offenen Dachwerken.

- fr: plafond  
 en: flat ceiling  
 nl: vlak plafond (*paraphrase*)  
 de: Flachdecke  
 da: fladt tag  
 no: (flat) himling (*ceiling in general / Decke allgemein*)  
 = (flatt) tak (*vernacular term / mundartliche Bezeichnung*)  
 sv: plantak  
 = horisontaltak  
 pl: strop płaski  
 cs: plochý strop

### 2.6.13 Framed ceiling / Balkendecke

Ceiling whose main structural elements are a series of beams. The spaces have an infill of materials such as planks or wattle and daub, but do not comprise mass construction such as vaulted masonry (cf. → massive wood ceiling [2.6.14]).

Decke, bei der eine Abfolge von Balken die tragenden Elemente bildet. Die Zwischenräume sind mit Materialien wie Brettern oder Wellerwerk ausgefüllt, enthalten jedoch keine massiven Bestandteile wie etwa gewölbtes Mauerwerk (vgl. dagegen die → Balken-an-Balken-Decke [2.6.14]).

- fr: plafond à poutres apparentes  
 en: framed ceiling  
 = beam ceiling  
 nl: balkenplafond (*paraphrase*)  
 de: Balkendecke  
 = Tramdecke (*Austrian / österreichisch*)  
 da: bjælkeloft  
 no: bjelkehimling  
 = bjelkeloft  
 = bjelketak  
 sv: bjälktak  
 pl: strop belkowy  
 cs: trámový strop

### 2.6.14 ~ Massive wood ceiling / Balken-an-Balken-Decke

Ceiling which is carried out like a log construction as a series of beams lying closely to each other (1). Such a ceiling can be vaulted, for example under the roof of

granaries; the vaulted ceiling then continues the wall construction without a break (2) (Fig. 200).

Decke, die in Blockbauweise massiv aus dicht an dicht liegenden Balken ausgeführt ist (1). Sie kann flach, aber auch gewölbt sein, zum Beispiel unter dem Dach von Speichern; die Wölbung der Decke schließt sich dann nahtlos an die Wandkonstruktion an (2) (Fig. 200).

- fr: 1. voûte de bois  
1. ~ charpente lambrissée
- en: 1. < massive wood ceiling (also a ceiling clad with wood / auch eine mit Holz verkleidete Decke)
- nl: 1. massief houten plafond bij blokbouw (paraphrase)
- de: 1. Balken-an-Balken-Decke  
1. > Blockdecke (the timbers are jointed to the log walls / die Hölzer sind durch einen Eckverband mit den Wandhölzern verbunden)  
1. > Dübeldecke (Austrian, closely laid timbers, [often] fastened by dovels / österreichisch, dicht an dicht verlegte und [oft] verdübelte Balken)  
1. > Dippelbalkendecke (Austrian, closely laid timbers, [often] fastened by dovels / österreichisch, dicht an dicht verlegte und [oft] verdübelte Balken)  
2. > Kitting (southern Austria, local term for ceilings in log-constructed granaries, having a barrel vaulted log-built ceiling / im südlichen Österreich, lokale Bezeichnung für Speicher in Blockbautechnik mit tonnenförmig gewölbter Blockwerkdecke)
- da: -  
2. = tøndehvælv af planker (paraphrase)
- no: -  
2. = tønnehvelv av planker (paraphrase)

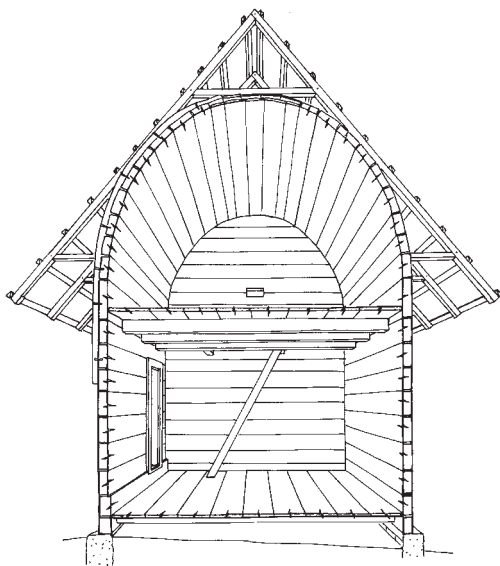


Fig. 200.

- sv: 2. tunnvalv av bräder (paraphrase)
- pl: 1./2. dach slegowy
- cs: 1. povalový strop (close series of beams, usually logs, also halved or squared logs [poval], sometimes with supporting beams / dicht aneinander liegende Balken, in der Regel Rundlinge, aber auch Hälblinge oder teilweise behauene Balken [poval]; manchmal mit Unterzug)  
1. = strop s trámovým záklopem (ceiling of squared logs, uncommon / Decke aus dicht aneinander liegenden Vierkanthölzern, unüblich)  
2. = roubená klenba (vaulted ceiling of logs / gewölbte Balken-an-Balken-Decke)  
2. = roubená valená klenba (barrel-vaulted log ceiling / Tonnengewölbe im Blockbau)

## 2.6.15 Ceiling joist / Deckenbalken

Beam (2.6.1) carrying a floor which forms a ceiling covering of a room. Normally runs completely across the frame, not only through a small section like a joist between two → floor beams [2.6.23]).

Balken (2.6.1), der einen Fußboden bildet und einen Raum überdeckt. Läuft normalerweise durch die volle Breite eines Gebindes, nicht nur durch einen Teilbereich, etwa zwischen zwei → Mutterbalken [2.6.23]).

- fr: > solive  
> poutre (heavy beam / Hauptbalken)  
= sommier
- en: ceiling joist  
= floor joist  
~ joist
- nl: < vloerbalk
- de: Deckenbalken (of a ceiling / von einer Decke)  
> Fußbodenbalken (rare, beams/joists which form a floor only, e. g. at ground floor level or above an inaccessible space / selten, nur bei Balkenlagen, die einen Fußboden bilden, z. B. im Erdgeschoss oder über einem Fehlboden)
- da: loftsbjælke
- no: bjelke  
= himlingsbjelke  
= loftsbjelke  
= takbjelke
- sv: takbjälke
- pl: belka stropowa  
< legar (floor joist, but also sill beam / Fußbodenbalken, aber auch Schwelle)  
= pokładnik  
= pokładnica
- cs: stropnice  
= stropní trám

## 2.6.16 ~ Beam / Giebelschwelle

Beam (2.6.1) running along a gable wall at the eaves. Often with thick cross section and hence visible part of the floor frame (Fig. 201).

Balken (2.6.1), der in eine Giebelwand an der Dachbasis eingebunden ist; hat oft einen großen Querschnitt und ist daher als der Balkenlage zugehörig erkennbar (Fig. 201).

fr: ~ entrain de la ferme de tête  
< sablière de plancher (*jetty bressumer / Stockwerkschwelle*)  
en: ~ beam  
= gable-end joist  
~ wall plate (*horizontal piece, attached to the top of a wall / Wandrähm*)

< tie beam (*beam / Binderbalken*)  
nl: balk in de gevel (*paraphrase*)  
de: Giebelschwelle (*sill of the gable frame / Schwellholz des Giebelgebindes*)  
= Giebelbalken (*inconsistent term, actually it is not a beam / Bezeichnung widersprüchlich, da es sich nicht um einen Balken handelt*)  
< Wandrähm (*wall plate in general / Rähm einer Wand*)  
= Streichbalken, Streifbalken (*Swiss / schweizerisch*)  
da: gavlbjælke  
no: -  
= gavlbjelke  
sv: -  
pl: belka szczytowa  
cs: štítová stropnice

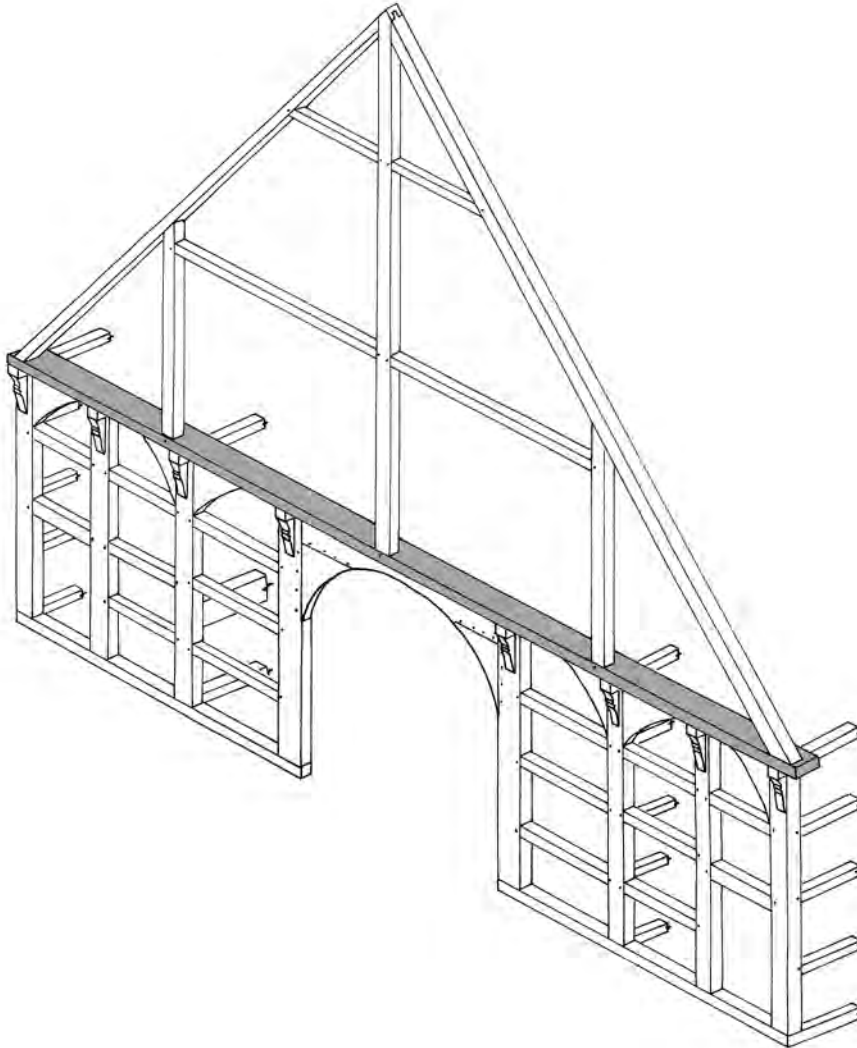


Fig. 201.

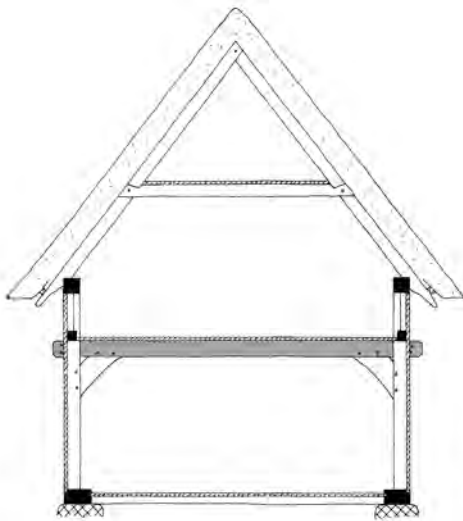


Fig. 202.

### 2.6.17 ~ Intermediate ceiling beam / Geschossbalken

Beam or joist (2.6.1) of a building whose posts raise through two (or more) storeys (Fig. 202).

Balken (2.6.1) im Geschossbau, der zwei Etagen (Geschosse) voneinander trennt (Fig. 202).

fr: faux-entrait de portique formant support de plancher (*paraphrase*)

en: > intermediate ceiling beam (*heavy timber / kräftiger Balken*)

> joist (*light timber / dünner Balken*)

nl: verdiepingsbalk (*paraphrase*)

de: Geschossbalken

da: gennemstukket bjælke

no: -

sv: -

pl: belka stropowa

cs: -

### 2.6.18 Aisle tie / Einzug

Horizontal timber, tying the (low) outside wall of an aisle to an arcade post. Often similar to a → ceiling joist (2.6.17). A sequence of such timbers may support a floor (Fig. 203).

Balken, der in den Seitenschiffen mehrschiffiger Gebäude die meist niedrigere Außenwand an das Innengefüge anbindet. Oft ein → Geschossbalken (2.6.17). Eine Abfolge solcher Balken kann eine Geschossdecke tragen (Fig. 203).

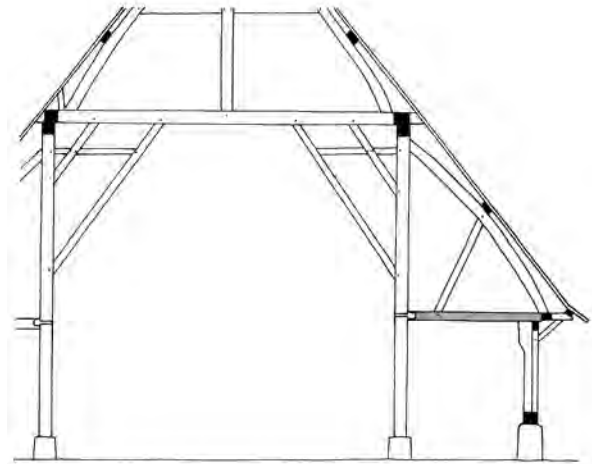


Fig. 203.

fr: entrait de bas-côté

en: aisle tie (*usually not supporting a floor / Einzug, der meist keine Zwischendecke trägt*)

= transverse strut (*Am.*)

= aisle strut (*Am.*)

nl: zijbeukgebintbalk

> zijbeukbalk (*always resting on a wall at the outside end / liegt mit seinem äußeren Ende immer auf einer Mauer auf*)

> stalligger (*in an aisle which is used as a byre or stable / in einem Seitenschiff, das als Stall genutzt wird*)

de: Einzug (*aisle tie of the intermediate ceiling in the aisle of a Lower Saxon Hallenhaus / Balken einer Zwischendecke im Seitenschiff eines niederdeutschen Hallenhauses*)

= Hillenbalken (*beam of the ceiling above a byre or stable in the aisle of a Lower Saxon Hallenhaus / Balken einer Zwischendecke im Stallseitenschiff eines niederdeutschen Hallenhauses*)

da: ragebånd

= udskudsbånd

no: strebebjelke (*in stave churches / in Stabkirchen*)

= tverrtre

sv: -

pl: ściąg

cs: -

### 2.6.19 Applied beam / Streichbalken

Horizontal timber, often resting on wooden or stone brackets or projection, running adjacent to a wall but not an integrated part of the wall frame. It serves as a support of a floor frame or for floor boards. May also be a beam, in which smaller joists are inserted sideways (Fig. 204).

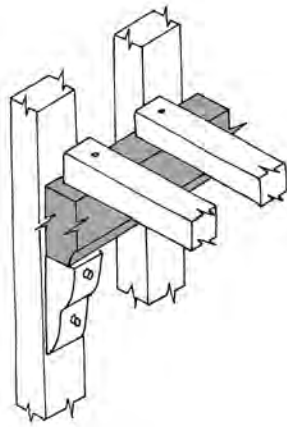


Fig. 204.

Nicht in die Wand eingebundener, wandparalleler, zu-  
meist auf hölzernen oder steinernen Konsolen oder ein-  
em schmalen Wandvorsprung aufliegender Balken,  
der als Auflager für eine Balkenlage oder für Decken-  
bretter dient. Kann auch als Mutterbalken ausgebildet  
sein, in den seitlich dünnere Balken einbinden (Fig.  
204).

fr: solive de rive (*joist / Kindbalken*)  
> poutre de rive (*beam / Hauptbalken*)  
en: applied beam  
nl: strijkbalk (*along a gable wall / entlang einer*  
*Giebelwand*)  
= strijkbint  
de: Streichbalken  
= Streifbalken (*rare / selten*)  
da: -  
no: -  
sv: -  
pl: belka przyścienna  
cs: -

### 2.6.20 ~ Joist / Zwischenbalken

One of a parallel series of joists of a floor frame, which is  
not part of a vertical frame (usually a transverse frame).  
It is of secondary importance and usually serves as a  
strengthening of the ceiling; often has a smaller cross  
section than the other floor beams (Fig. 205).

Balken in einer einfachen Balkenlage, der nicht inner-  
halb eines Querbinders (zum Beispiel in der Gie-  
belwand und in Zwischenwänden) verläuft. Er hat un-  
tergeordnete Bedeutung und verstärkt nur die Decke;  
nicht selten hat er einen geringeren Querschnitt (Fig.  
205).

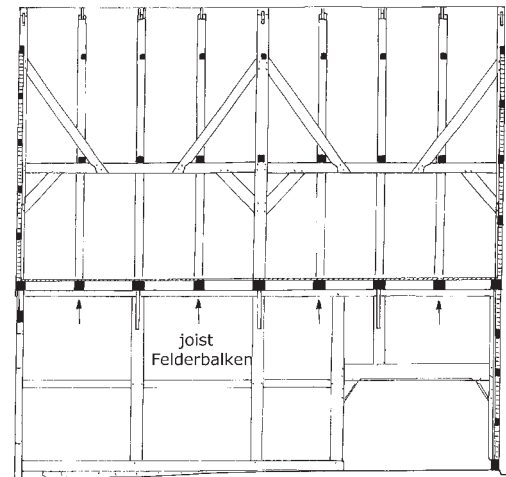


Fig. 205.

fr: solive  
en: ~ joist  
nl: < vloerbalk  
de: Zwischenbalken (*paraphrase*)  
= Felderbalken (*rather South German / eher süd-*  
*deutsch*)  
da: -  
no: -  
~ himlingsbjelke  
sv: -  
pl: < belka stropowa  
cs: -  
> stropnice (*floor joist in general / Deckenbalken*  
*allgemein*)  
> stropní trám (*floor joist in general / Decken-*  
*balken allgemein*)

### 2.6.21 ~ Binder / Unterzug

A beam in a double flooring system which provides in-  
termediate support to a series of floor beams and re-  
duces their span. Is always situated below the floor  
beams and of approximately equal thickness. Rests on  
posts or transverse partition walls; can be understood  
as part of a frame which consists only of a row of posts  
and a wall plate (Fig. 206).

Tragendes Holz, das eine Balkenlage unterstützt und  
so deren Spannweite verringert. Verläuft immer un-  
terhalb der eigentlichen Balkenlage und hat etwa die  
Stärke der Deckenbalken. Besitzt Unterstützungen  
etwa durch Querwände oder freistehende Säulen.  
Kann in vielen Fällen als Rähm eines sonst nur noch  
aus Ständern bestehenden Gebindes aufgefasst werden  
(Fig. 206).



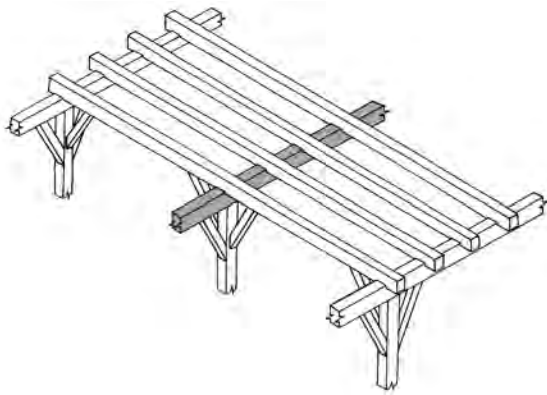


Fig. 206.

- fr: poutre  
 = poutre maîtresse  
 = sommier
- en: > binder (*may also run along the upper face of the frame or be jointed sideways to the joists / kann auch ein Überzug oder Mutterbalken in einer Balkenlage sein*)  
 = bridging beam (*also flush with the floor frame or above / auch Mutterbalken*)  
 = bridging joist (*may also be a binder, at the same level than the joists / kann auch ein Mutterbalken innerhalb der Ebene der Balkenlage sein*)  
 < beam (*horizontal beam in general, usually heavy timber / Balken im Allgemeinen, meist jedoch stärkeres Holz*)
- nl: onderslagbalk  
 = onderslag
- de: Unterzug  
 = Unterzugsbalken (*rare / selten*)
- da: drager  
 = loftsbjælke, derunderstøtter tværbjælkelag (*paraphrase*)
- no: drager
- sv: bärbalk
- pl: podciąg
- cs: průvlak

### 2.6.22 ~ Binder / Überzug

In a double flooring system a beam which runs across the upper side of a series of floor beams or joists. It often has a similar cross section and is usually fitted by cramps or bolts (Fig. 207).

Waagerechtes Entlastungsholz oberhalb einer Abfolge von Balken, etwa in der Stärke der Deckenbalken. Liegt immer eine Ebene über der eigentlichen Decke und ist mit der Balkenlage durch Klammern oder Bolzen verbunden (Fig. 207).

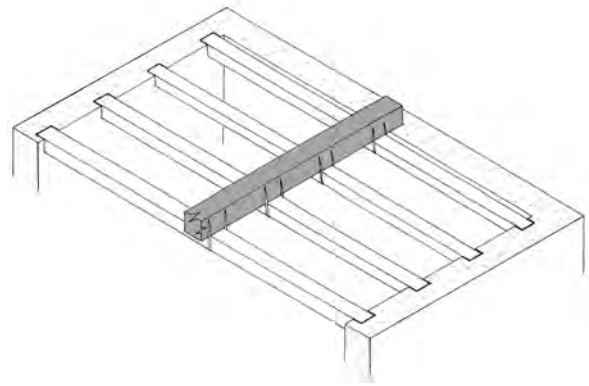


Fig. 207.

- fr: -  
 = poutre maîtresse à laquelle sont suspendues les solives (*paraphrase*)
- en: < binder (*may also run along the lower side of the frame or be jointed sideways to the joists / kann auch ein Unterzug oder Mutterbalken in einer Balkenlage sein*)
- nl: balk waaraan de balken zijn opgehangen (*paraphrase*)
- de: Überzug  
 = Überzugsbalken (*rare / selten*)
- da: overliggende drager
- no: overliggende bjelke (*paraphrase*)
- sv: -
- pl: -  
 < podciąg (*binder below the floor frame / Unterzug*)
- cs: -

### 2.6.23 Floor beam / Mutterbalken

Heavy timber of a floor frame, combined with smaller, short → floor joists (2.6.24) which run crosswise (Fig. 208).

Kräftiger Balken einer Balkenlage, der mit dünneren → Kindbalken (2.6.24) in Querrichtung kombiniert ist (Fig. 208).

- fr: poutre maîtresse  
 = sommier
- en: floor beam  
 = ceiling beam  
 < binder (*also Unterzug and Überzug / auch Unterzug und Überzug*)  
 < bridging beam (*also Unterzug and Überzug / auch Unterzug und Überzug*)  
 > sleeper beam (*beam of the lowest floor, close to the ground / Balken des untersten Bodens, unmittelbar über dem Erdboden*)

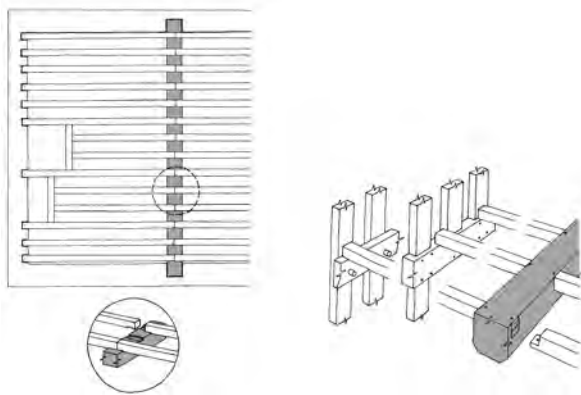


Fig. 208.

- > sleeper (*see sleeper beam / siehe sleeper beam*)
- < beam (*general term / allgemeine Bezeichnung*)
- nl: moerbalk
- de: Mutterbalken (*concept unknown in Switzerland / Begriff in der Schweiz nicht bekannt*)
- ~ Unterzugbalken (*Austrian, imprecise / österreichisch, ungenau*)
- = Tram (*Austrian / österreichisch*)
- = Trambalken (*Austrian / österreichisch*)
- > Tramdecke (*Austrian the whole ceiling / österreichisch die gesamte Decke*)
- da: tværbjælkelagels drager med korte strøer
- no: overliggende drager
- ~ drager (*general term / allgemeine Bezeichnung*)
- sv: -
- pl: sosenb, siestrzan
- cs: ~ průvlak (*binder / Unterzug*)

### 2.6.24 ~ Joist / Kindbalken

Light horizontal timber which is framed between → binders (2.6.23) (1) or rarely attached to them (2). The latter can be set on edge, either spaced very closely or with spaces covered by masonry vaults (3) (Fig. 208).

Leichter, dünnerer Balken, der zwischen → Mutterbalken (2.6.23) gezapft ist (1) oder selten auf sie aufgelegt ist (2). Letzterer kann auch gekantet verlaufen, entweder in dichter Abfolge oder mit Zwischenräumen, überwölbt mit massiven Steinkappen (3) (Fig. 208).

- fr: 1./2. < solive (*also includes common beams / schließt auch normale Balken ein*)
- 3. solive sur l'arête (*set on edge / gekantet*)
- 3. solive d'un solivage tant-plein-que-vide (*spaced very closely / sehr eng gesetzt*)
- en: 1./2. < joist (*any usual timber of a floor frame / jedes normale Holz einer Balkenlage*)
- 1./2. < floor joist (*any usual timber of a floor frame / jedes normale Holz einer Balkenlage*)

- 2. lodged joist (*rests on top of a beam / liegt auf einem Unterzug/Mutterbalken auf*)
- nl: 1./2. kinderbalk (*frequently set on a binder / häufig auf einen Mutterbalken gelegt*)
- 1./2. = kinderbint (*frequently set on a binder / häufig auf einen Mutterbalken gelegt*)
- de: 1. Kindbalken
- 3. gekanteter Kindbalken
- 3. = Balken mit dreieckigem Querschnitt (*paraphrase*)
- da: 1./2./3. strø
- no: 1./2./3. sekundærbjelke
- sv: -
- pl: 1./2./3. < belka stropowa
- cs: 1./2. stropnice (*floor joist in general / Deckenbalken allgemein*)
- 1. výměna (*in a panelled ceiling / in einer Kassettendecke*)
- 2. poval (*piece of wood in a "dovel" ceiling / Holz in einer Dübeldecke*)

### 2.6.25 ~ Short joist / Stichbalken

A short beam or joist of a floor frame, running at an angle to the other beams or joists. Attached at one end to one of these joists while resting on a wall plate or wall with another. Often part of an external jetty (1). A beam of a floor frame, which is shorter than the other beams, caused by an opening in the floor frame (2) (Fig. 209).

Kurzer, quer zu den Hauptbalken liegender Balken. Ist an einem Ende mit der Balkenlage verbunden und liegt mit dem anderen Ende auf einem Rähm, einer Mauerlatte oder ist im Mauerwerk eingelassen. Häufig als Auflager einer vorkragenden Außenwand genutzt (1). Balken einer Balkenlage, der aufgrund einer Deckenöffnung kürzer ist als die anderen Balken (2) (Fig. 209).

- fr: 1./2. solive boiteuse (*also a trimmed joist at an opening in the floor frame / auch ein kurzer Balken an einer Öffnung in der Balkenlage*)
- 2. = faux-sommier (*short beam / kurzer Balken*)
- en: 1. short joist (*tenoned into a joist behind an outside wall*) (*paraphrase*)
- 2. trimmed joist (*also a short piece at an opening*)

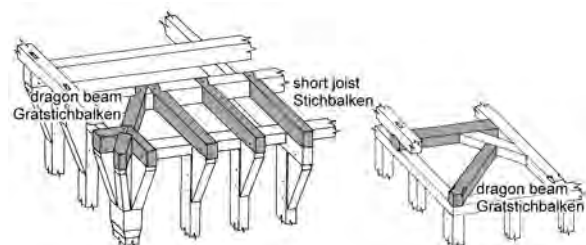


Fig. 209.

in a floor frame / auch ein kurzer Balken an einer Öffnung in einer Balkenlage)

2. = trimmer joist

2. = trimmer

nl: 1. overstekbalk

de: 1. Stichbalken

da: 1. stikbjælke

no: 1. stikkbjelke

sv: 1. stickbjälke

pl: 1. kulawka

cs: 1. krátče

## 2.6.26 ~ Dragon beam / Gratstichbalken

Short beam (2.6.25) running at an oblique angle to the other joists, usually diagonally at a corner of a building. It is unlike the usual → dragon beam (2.6.27) a rather small timber, but may be little longer than the usual → Stichbalken (2.6.25) of which some may be tenoned into it (Fig. 209).

Stichbalken (2.6.25), der diagonal an einer Gebäudecke angeordnet ist. Im Gegensatz zum normalen → dragon beam (2.6.27) ein eher kleines Holz, obgleich es etwas länger als die normalen → Stichbalken (2.6.25) sein kann, von denen einzelne seitlich in den Balken eingezapft sein können (Fig. 209).

fr: coyer

en: < dragon beam (*specifically used in a building jettied on two faces, where the joists run in two directions, perpendicular to the wall faces; sometimes a long, heavy binder [2.6.23] / insbesondere benutzt bei Gebäuden mit Stockwerksvorkragung an zwei Seiten, deren Kindbalken entgegengesetzt zueinander verlaufen, jeweils rechtwinklig zur Fassade; manchmal auch ein längerer, schwerer Mutterbalken [2.6.23]*)

> dragon piece (*at the lower end of a hip rafter / Gratstichbalken am Fuß eines Gratsparrens*)

nl: diagonale overstekbalk

de: Gratstichbalken

= Diagonalstichbalken

= Eckstichbalken (*rare / selten*)

da: gratstikbjælke

= diagonal stikbjælke

no: -

= gratstikkbjelke (*probably not the correct term when running horizontal / vielleicht nicht korrekt, wenn horizontal verlaufend*)

= diagonal stikkbjelke (*paraphrase*)

sv: diagonal stickbjälke

pl: narożny podstopek krokwi

cs: nárožní trám

= nárožní krátče

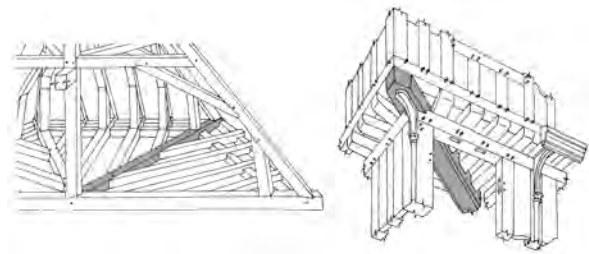


Fig. 210.

## 2.6.27 Dragon beam / Diagonal verlaufender Balken

Beam (2.6.23) running diagonally along a ceiling; rests at an outside corner. Supports → floor joists (2.6.24) (Fig. 210).

Mutterbalken (2.6.23), der diagonal durch eine Decke verläuft und an einer Hausecke aufliegt; trägt → Kindbalken (2.6.24) (Fig. 210).

fr: coyer

en: dragon beam

nl: diagonaal lopende balk (*paraphrase*)

de: diagonal verlaufender Balken (*paraphrase*)

= diagonaler Mutterbalken (*paraphrase*)

da: diagonal stikbjælke

no: -

sv: -

pl: -

= sosręb ukośny

cs: -

= diagonální průvlak (*paraphrase*)

## 2.6.28 Cambered beam / Gebogener Balken

Beam (2.6.1) whose upper and/or lower surface is curved upwards. The shape usually follows the natural grain of the wood (Fig. 211).

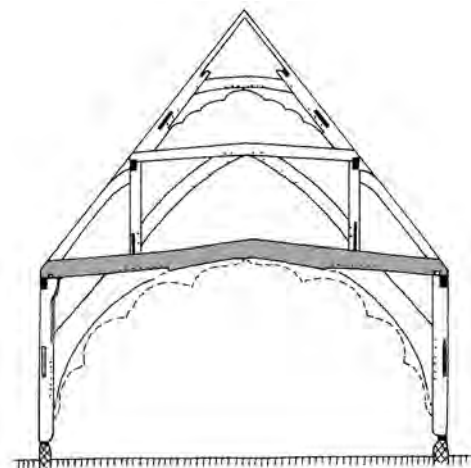


Fig. 211.

Balken (2.6.1), dessen Unter- und/oder Oberseite sich nach oben wölbt. Die Form folgt meist dem natürlichen Faserverlauf des Holzes (Fig. 211).

fr: < bois courbe  
 en: cambered beam  
 nl: gebogen balk (*paraphrase*)  
 de: gebogener Balken (*paraphrase*)  
 da: < krum hammerbjælke  
 > skorstenshammer (*at the front of an open fireplace / über einem Kamin*)  
 no: buet bjelke  
 sv: ~ böjd, bjälke  
 pl: belka wygięta, zaokrąglona  
 cs: prohnutý trám (*paraphrase*)

### 2.6.29 Cranked beam / Abgewinkelter Balken

Beam (2.6.1) whose upper and/or lower surface is angled at the centre providing a cranked outline. The shape often follows the natural grain of the wood (Fig. 212).

Balken (2.6.1), dessen Ober- und Unterseite in der Mitte abknickt. Die Form folgt oft dem natürlichen Faserverlauf des Holzes (Fig. 212).

fr: bois tors  
 en: cranked beam  
 nl: gekromde balk (*paraphrase*)  
 de: abgewinkelter Balken (*paraphrase*)  
 da: < krum hammerbjælke  
 no: < krumvokst bjelke  
 sv: ~ krum bjälke  
 pl: belka kolankowa  
 cs: prohnutý trám (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)

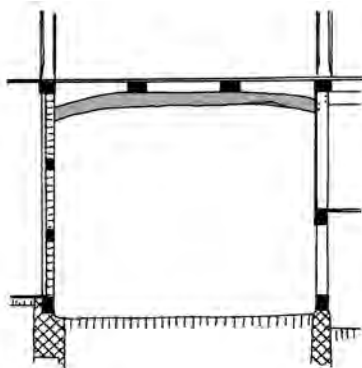


Fig. 212.

### 2.6.30 ~ Dragon tie / Winkelaussteifendes Band

Piece of timber to connect a wall plate and a tie beam. May be assembled flush with the floor frame or below or above (1). May also link two timbers of a floor frame (cf. Fig. 216) (2) (Fig. 213).

Strebe im Winkel zwischen zwei Wandrähmen bzw. einem Wandrähm und einem Binderbalken. Kann in einer Ebene mit der Balkenlage oder den Wandrähmen/Mauerlatten verzimmert sein oder ober- oder unterhalb (1). Kann auch andere Hölzer einer Balkenlage verbinden (vgl. Fig. 216) (2) (Fig. 213).

fr: 1./2. gousset  
 en: 1. ~ dragon tie (*at the eaves of hipped roofs / am Dachfuß von Walmdächern*)  
 1. ~ corner brace (*at the eaves of hipped roofs / am Dachfuß von Walmdächern*)  
 1. = angle tie (*at the eaves of hipped roofs / am Dachfuß von Walmdächern*)  
 nl: 1./2. horizontale schoor (*paraphrase*)  
 de: 1./2. winkelaussteifendes Band (*paraphrase, also in an angle between two sill beams / auch im Winkel zwischen zwei Wandschwellen*)  
 1./2. = Knecht  
 1./2. > horizontale Windstrebe (*mainly Swiss, long brace / überwiegend schweizerisch, lange Strebe*)  
 da: -  
 no: 1./2. ~ liggende skråband (*paraphrase*)  
 sv: -  
 pl: -  
 cs: -  
 1./2. = vodorovná vzpěra (*paraphrase*)  
 1./2. = vodorovný pásek (*paraphrase*)

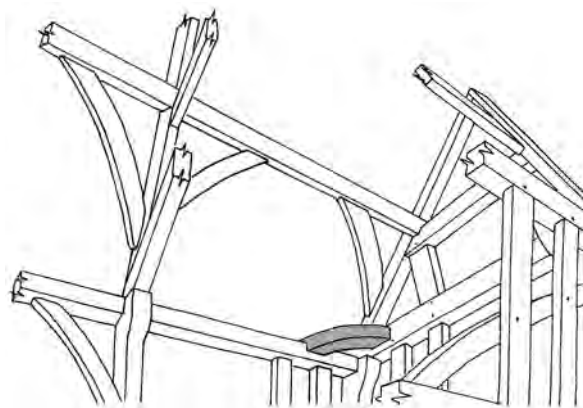


Fig. 213.

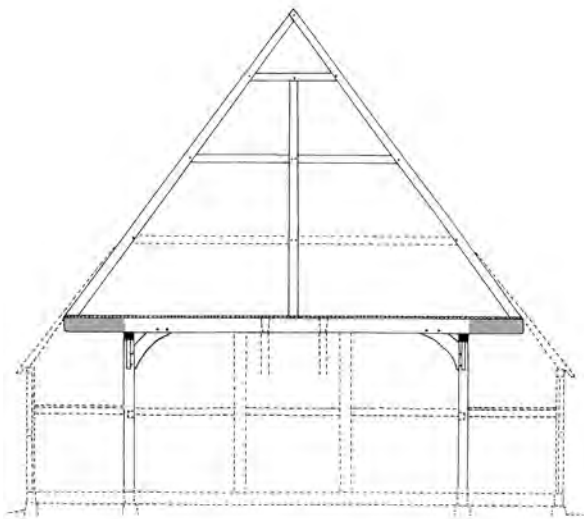


Fig. 214.

### 2.6.31 Projecting beam / Balkenüberstand

Part of the → beam (2.6.1) which projects beyond a post (e. g. a tie beam in an aisled building projecting sideways). Not in a jetty of an exterior wall (Fig. 214).

Stück eines → Balkens (2.6.1), das über eine darunter stehende Wand oder ein Wandgebände hervorragt (z. B. Binderbalken, der sich bei einem Innengerüstbau seitlich in die Abseite hinein erstreckt). Keine Fassaden-vorkragung (Fig. 214).

- fr: extrémité en porte-à-faux de l'entrait  
(*paraphrase*)  
 en: projecting beam (*paraphrase*)  
 nl: overstek  
 de: Balkenüberstand  
 da: udkraget bjælkeende  
 = fremkraget bjælkeende  
 no: utstikkende bjelkeende (*paraphrase*)  
 > utofs (*projecting eaves, dialect term / vor-  
stehende Traufe, mundartliche Bezeichnung*)  
 > uttoke (*projecting eaves, dialect term / vor-  
stehende Traufe, mundartliche Bezeichnung*)  
 sv: överskjutande bjälkände (*paraphrase*)  
 pl: -  
 cs: ~ přesah trámu (*usually outside a building /  
normalerweise am Außenbau*)

### 2.6.32 Jetty spur / Hakenbalken

Short, horizontal support of a jetty. The timber is not jointed to other members of a floor frame but tenoned or necked into a post behind the jetty (Fig. 215).

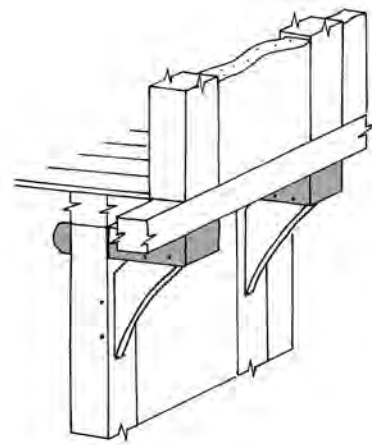


Fig. 215.

Kurzes, waagerechtes Unterstützungsholz einer Vorkragung. Es ist nicht mit anderen Teilen einer Balkenlage verbunden, sondern in einen hinter der Vorkragung stehenden Ständer eingezapft oder eingehälst (Fig. 215).

- fr: -  
 = faux-sommiers courts (*paraphrase*)  
 en: jetty spur (*rare / selten*)  
 nl: uitkraagbalk  
 = slede  
 = slee(stuk)  
 de: Hakenbalken  
 da: stikbjælke  
 = falsk bjælkehoved  
 no: ~ stikkbjelke  
 sv: -  
 pl: kroksztyn  
 cs: ~ konzola  
 ~ krakorec (*normally of stone / meist aus Stein*)

### 2.6.33 Trimmer (joist) / Wechsel

Short joist or beam set at right angles to interrupted joists to carry their ends. Allows an opening through a floor, for example for a chimney or a stair (1). In special cases the timber may connect two tie beams and fix the sole pieces of intermediate frames (2) (Fig. 216).

Kurzer, rechtwinklig zu der Balkenlage eingesetzter Balken, der die Enden von unterbrochenen Deckenbalken aufnimmt. Ermöglicht zum Beispiel eine Öffnung für einen Kaminblock oder eine Treppe (1). Im Sonderfall kann dieser Balken auch sehr lang sein und zwischen Binderbalken die Sattelbalken der Zwischengebände sichern (2) (Fig. 216).

- fr: 1. chevette  
 1. ~ linçoir

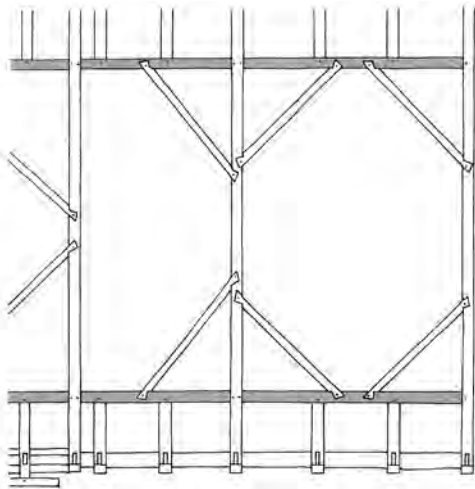


Fig. 216.

- en: 1. trimmer  
 1. = trimmer joist  
 1. = trimmer beam  
 1. = header  
 nl: 1. raveelbalk  
 de: 1./2. < Wechsel (*also a trimmer in a roof frame / auch Wechsel in einer Dachfläche*)  
 1./2. = Wechselbalken  
 da: 1. veksæl  
 1. = veksælbjælke  
 no: 1. veksælbjelke  
 1. = utvekslingsbjelke  
 1. = utveksling  
 sv: -  
 pl: 1. wymian  
 cs: 1. < výměna (*also a trimmer in a roof frame / auch Wechsel in einer Dachfläche*)

### 2.6.34 Bolster, pillow / Sattelholz

Horizontal timber which is inserted below another timber in order to carry loads, for example between free-standing post and beam or masonry wall and beam end.

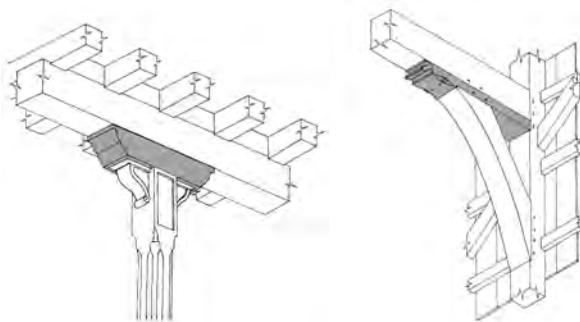


Fig. 217.

Often supported by braces or brackets. Sometimes two or more of these timbers are set one on top of one another (Fig. 217).

Waagrechtes Holz, das zur besseren Lastenverteilung unter den Auflagepunkt eines anderen Holzes gelegt wird, zum Beispiel bei freistehenden Stützen oder in Mauern eingemauerten Balkenenden. Oft von Kopfstreben oder Konsolen abgestützt. Manchmal sind mehrere, unterschiedlich lange dieser Hölzer übereinander angeordnet (Fig. 217).

- fr: chapeau  
 en: > bolster (*longer timber / längeres Holz*)  
 > pillow (*comparatively short timber / relativ kurzes Holz*)  
 nl: sleutelstuk  
 de: Sattelholz  
 = Lastenverteilungsholz (*rare / selten*)  
 da: abacus  
 no: saltre, sadeltre  
 sv: sadelträ  
 pl: belka siodełkowa  
 cs: sedlo  
 = trémové sedlo

## 2.7 Decoration / Baudekor

### 2.7.1 Round arch / Rundbogen

Arch which approximately describes a semi circle. Spans an opening, but is not necessarily an arch in a constructional sense (Fig. 218, top left).

Bogen, der annähernd einen Halbkreis beschreibt. Überdeckt eine Öffnung, muss aber konstruktiv kein echter Bogen sein (Fig. 218, oben links).

- fr: (forme en) arc plein-cintre  
 en: round arch  
 nl: halfcirkelboog  
 = rondboog (halve cirkel)  
 de: Rundbogen  
 = Halbkreisbogen  
 da: rundbue  
 no: rundbue  
 = halvsirkelbue  
 sv: rundbåge  
 pl: łuk pełny  
 cs: půloblouk  
 = půlkruhový oblouk  
 = polokruhový oblouk  
 = plný oblouk

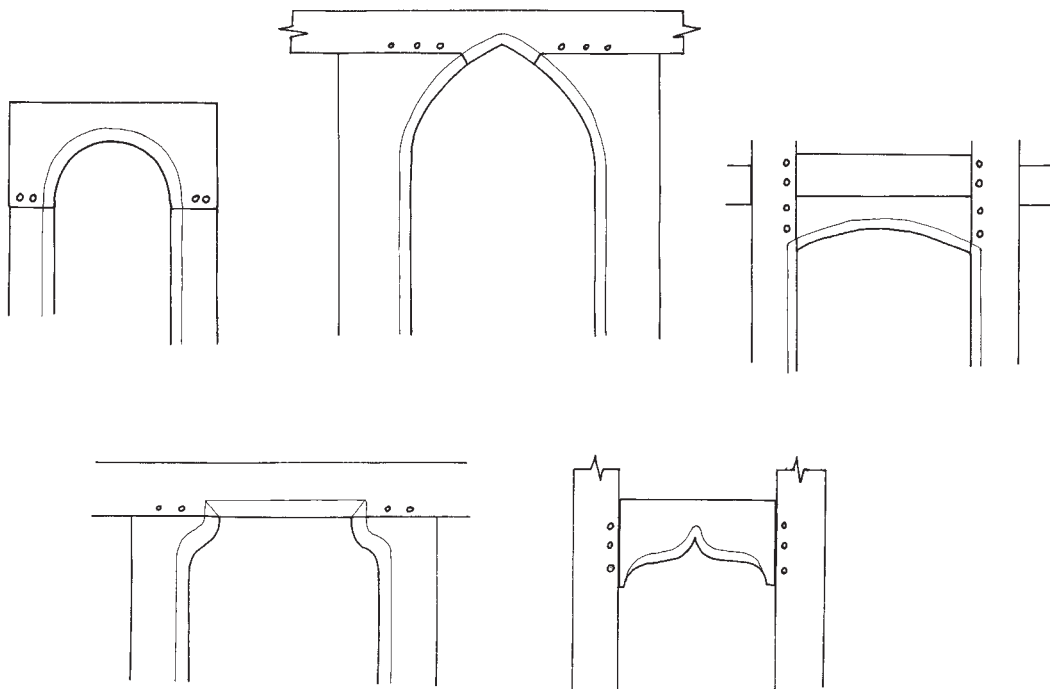


Fig. 218.

### 2.7.2 Pointed arch / Spitzbogen

Arch shaped by two segments of a circle, which meet at the apex at an angle. Spans an opening, but is not necessarily an arch in a constructional sense (Fig. 218, top centre).

Bogen aus zwei Kreissegmenten, die im Scheitelpunkt in einem Winkel zusammentreffen. Überdeckt eine Öffnung, muss aber konstruktiv kein echter Bogen sein (Fig. 218, oben Mitte).

fr: (forme en) arc brisé  
 en: pointed arch  
     = two-centered arch  
 nl: spitsboog  
 de: Spitzbogen  
 da: spidsbue  
 no: spissbue  
 sv: spetsbåge  
 pl: łuk ostry  
 cs: hrotitý oblouk  
     = lomený oblouk

### 2.7.3 Segmental arch / Segmentbogen

Arch which describes a circle segment, but not a complete half circle. Spans an opening, but is not necessarily an arch in a constructional sense (Fig. 218, top right).

Bogen, der ein Kreissegment beschreibt, aber keinen vollständigen Halbkreis. Überdeckt eine Öffnung, muss aber konstruktiv kein echter Bogen sein (Fig. 218, oben rechts).

fr: (forme en) arc segmentaire  
     = (forme en) arc surbaissé  
 en: segmental arch  
 nl: segmentboog  
 de: Segmentbogen  
     = Flachbogen  
 da: segmentbue  
     = fladbue  
     = fladrundbue  
 no: segmentbue  
     = stikkbue  
 sv: segmentbåge  
     = stickbåge  
 pl: łuk odcinkowy  
 cs: segmentový oblouk

### 2.7.4 Shouldered arch / Schulterbogen

Arch spanned by a straight lintel, which is supported by two heavy brackets with concave shape. Spans an opening, but is not an arch in a constructional sense (Fig. 218, bottom left).

Überdeckung mit geradem Sturz, der optisch von zwei kräftigen, konkav gekrümmten Schultern gestützt wird.

Überdeckt eine Öffnung, ist aber kein Bogen im konstruktiven Sinn (Fig. 218, unten links).

- fr: linteau sur coussinets
- en: shouldered arch
- nl: spiegel- of schouderboog
- de: Schulterbogen
- da: skulderbue
- no: skulderbue
- sv: skulderbåge
- pl: łuk dwuramienny
- cs: sedlový oblouk (*rare, inaccurate / selten, unrichtig*)  
= sedlový portál (*portal, not considered as a true bow / Portal, gilt nicht als echter Bogen*)

### 2.7.5 Ogee arch / Kielbogen

Arch with a pointed apex, formed by a double concave-convex outline. Spans an opening, but is not an arch in a constructional sense (Fig. 218, bottom right).

Bogen, der im Scheitelpunkt spitz zuläuft und dabei einen doppelt konkav-konvexen Umriss aufweist. Überdeckt eine Öffnung, ist aber kein Bogen im konstruktiven Sinn (Fig. 218, unten rechts).

- fr: linteau gabarié en accolade  
~ accolade
- en: ogee arch
- nl: accoladeboog  
= ezelsrugboog
- de: Kielbogen  
= Eselsrückenbogen  
= doppelt-karniesförmiger Bogen (*paraphrase*)
- da: æselrygbue
- no: eselryggbue  
= kjølbue
- sv: sadelbåge  
= kilbåge  
= kölbåge  
= "åsneryggsbåge"
- pl: łuk "ośli grzbiet"
- cs: oslí hřbet  
= oblouk tvaru oslího hřbetu  
= španělský oblouk ("*Spain bow*" / „*spanischer Bogen*")

### 2.7.6 Chamfer / Fase

A sloping plain surface or profile along the edge of a piece of timber or stone, manufactured by removal of the angle. May have for example a flat, hollow or quarter round shape (Fig. 219).

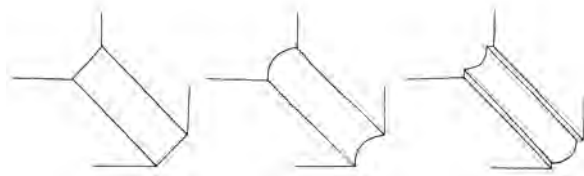


Fig. 219.

Schräge, glatte Fläche oder Profil entlang der Kante eines Bauholzes oder Steins, hergestellt durch Abarbeitung (Brechung) des Winkels. Sie kann beispielsweise eine gerade, eine hohlkehlenförmige oder viertelstabförmige Form besitzen (Fig. 219).

- fr: arête moulurée  
> chanfrein (*run out stop / auslaufende Kehle*)  
> cavet (*straight cut stop / einfache Schräge*)  
> tore (*step stop / abgesetzte Kehle*)
- en: chamfer  
= champher  
= bevel
- nl: > afschuining (*simple chamfer / einfache Schräge*)  
> biljoen (*simple chamfer / einfache Schräge*)  
> velling (*simple chamfer, usually at an angle of 45 degrees / einfache Schräge, meist im Winkel von 45 Grad*)  
= profiel
- de: Fase
- da: affasning  
= skråkant  
= fas
- no: profil (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
> avfasning, fas (*flat chamfer / flache Fase*)  
> hulkil (*hollow chamfer / Hohlkehle*)  
> kvartstaff, kvartstav (*oval chamfer / Stab*)
- sv: fas  
= avfasning
- pl: ścięcie  
= skos krawędzi  
= ukos krawędzi
- cs: okosení  
= zkosení  
= zkosený roh  
= sražená hrana  
= okosená hrana  
= seřiznutá hrana

### 2.7.7 Chamfer stop / Anlauf, Schmiege

End of a → chamfer (2.7.6), marking the change to a timber with square section. There may be for example a simple run out stop, a step stop, a scroll stop, a straight cut stop, or a pyramid stop (Fig. 220).



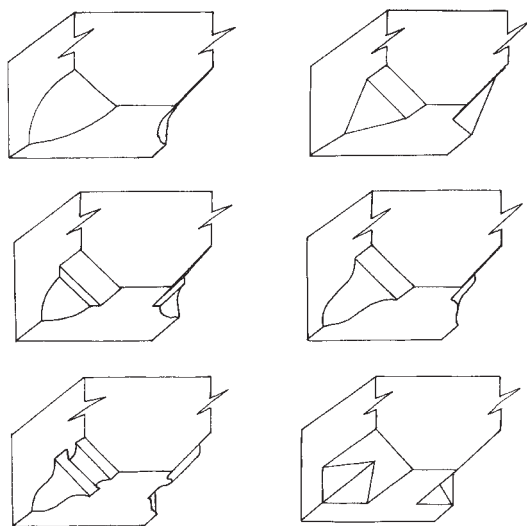


Fig. 220.

Überleitung am Ende einer → Fase (2.7.6), an dem das Bauholz in einen vollkantigen Querschnitt übergeht. Dies kann zum Beispiel eine oft lanzettförmig zugespitzte Rundung, ein konkav-konvexes Profil, ein Absatz, eine Spitze oder ein Diamantquader sein (Fig. 220).

fr: congé

en: chamfer stop

nl: > kapel

= schuine kant aan houten of stenen element, geschaafd of gehouwen

de: Anlauf

= Auslauf

= Fasenende (*paraphrase*)

= Schmiede

da: smigstok

= smigvink

no: fasavslutning (*paraphrase*)

sv: -

pl: faza

cs: výběh okosení

## 2.7.8 Coving / Kehlung

Corner which is rounded, for example at a jetty or between wall and ceiling (Fig. 221).

Gerundete Ecke, zum Beispiel an einer Stockwerksvorkragung oder zwischen Wand und Decke (Fig. 221).

fr: amortissement

> angle adouci (*rounded corner / abgerundete Ecke*)

en: coving

> cove (*between wall and ceiling / zwischen Wand und Decke*)

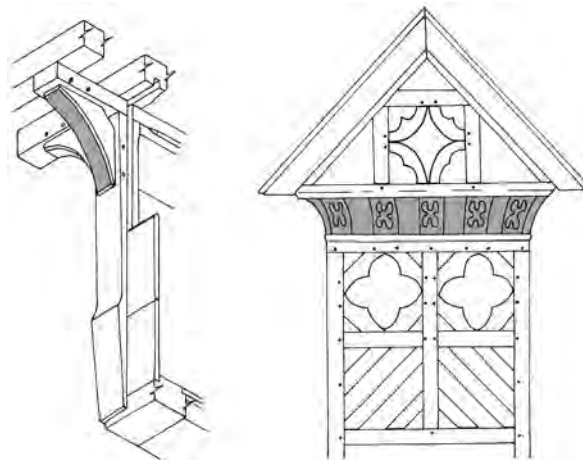


Fig. 221.

nl: > koof (*between wall and ceiling / zwischen Wand und Decke*)

de: Kehlung (*often the shape of brackets or [short] up and downward braces, in Austria uncommon / oft in Form von Knaggen oder Kopf- und Fußbändern, in Österreich unüblich*)

> Kehle (*between wall and ceiling / zwischen Wand und Decke*)

da: -

no: > hulkil (*at a coved ceiling / Kehle an einer Decke*)

sv: kälning

pl: profil

cs: fabion

## 2.7.9 ~ Carving / Schnitzerei

Ornamental engraving or cutting of wood or other organic materials, except stone; also a relief can be produced by removal of material.

Dekorative Ausnehmungen oder Einschnitte in Holz oder andere organische Materialien, nicht jedoch in Stein; durch Wegnahme von Material kann auch ein Relief hergestellt werden.

fr: < sculpture (sur bois, sur pierre) (*includes stone carvings / umfasst auch Steinhauerarbeiten*)

en: < carving (*includes stone carvings / umfasst auch Steinhauerarbeiten*)

< relief carving

nl: decoratieve bewerking van hout of andere materialen (*paraphrase*)

de: Schnitzerei

> Flachschnitzerei (*with embossed, not deepened decorations / mit erhabener, nicht eingetiefter Dekoration*)

> Schnitzornamente (*Austrian / österreichisch*)

da: karvesnit  
 no: treskurd  
   = treskjæring  
   > karveskurd (*incised carving / Schnitzerei in Kerbschnitttechnik*)  
 sv: (trä)snideri  
 pl: snycerstwo  
 cs: řezba  
   = vyřezávání  
   = dřevořezba  
   = řezbářská výzdoba (*decor / Dekor*)

### 2.7.10 Inscription / Inschrift

Characters which are attached to the outside or the inside of a building on the occasion of its construction or later alteration. They may be carved in wood or engraved in stone and usually provide dates, names of builders, and mottos.

Schriftzeichen, die bei Erbauung eines Hauses oder bei späteren Veränderungen am Außenbau oder im Inneren angebracht werden. Sie können in Holz eingeschnitten oder in Stein gehauen sein und enthalten normalerweise Baudaten, Namen der Erbauer und Sprüche.

fr: inscription  
   > millésime (*date / Datum*)  
 en: inscription  
 nl: inscriptie  
 de: Inschrift  
 da: indskrift  
 no: innskrift  
   = inskripsjon  
 sv: inskription  
   = inskrift  
 pl: napis  
 cs: nápis

## 2.8 Masonry / Mauerwerk

Structure of natural stones or bricks, which forms massive walls or ceilings such as vaults. The stones are usually coursed in regular pattern and laid in mortar.

Ein aus natürlichen Steinen oder Ziegeln zusammengesetztes Bauteil, das eine massive Wand oder eine Decke, meist ein Gewölbe, bildet. Die Steine sind mit Mörtel zu einem Mauerwerksverband zusammengesetzt.

fr: maçonnerie  
 en: masonry  
 nl: metselwerk  
 de: Mauerwerk

da: murværk  
 no: murverk  
 sv: murverk  
 pl: mur  
 cs: zdivo  
   ~ zed' (*masonry wall / Mauer*)

### 2.8.1 Natural stone / Naturstein

Natural stone as a material for masonry, opposed to brickwork or masonry of artificial stone.

Natürliche Steine als Material für Mauerwerk. Stehen im Gegensatz zu Mauerwerk, das aus Ziegelsteinen oder anderen künstlich gefertigten Steinen besteht.

fr: moellonnage  
 en: natural stone  
 nl: natuursteen  
 de: Naturstein  
 da: natursten  
   = gråsten  
 no: naturstein  
   = gråstein (*vernacular / mundartlich*)  
   < stein  
 sv: natursten  
 pl: kamień naturalny  
 cs: ~ kámen (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
   = přírodní kámen  
   = přirozený kámen

### 2.8.2 Fieldstone / Feldstein

Loose stone or boulder, found in the soil and carried from a field, meadow, or paddock; measuring 10 cm or more across.

Von Äckern, Wiesen und Weiden zusammengetragene Steine und Blöcke, die aus dem Boden kommen; ihr Durchmesser beträgt 10 cm und mehr.

fr: caillou  
   > galet (*flagstone / Steinplatte*)  
 en: fieldstone  
   = rubble  
   = brash (*rubble naturally found in the soil / Bruchgestein, natürliches Vorkommen im Boden*)  
 nl: veldkei  
 de: = Feldstein  
   ~ Lesestein (*stone gathered from the soil, e. g. boulder, gravel / aufgelesene Steine von der Bodenoberfläche, z. B. Findlinge und Kiesel*)  
   > Findling (*large stone, deposited in the Ice Ages / großer, in der Eiszeit abgelagerter Stein*)

- > Findlingstein (*Austrian for findling / österreichisch für Findling*)  
 = Fundstein (*Austrian / österreichisch*)
- da: marksten  
 = kampesten
- no: åkerstein (*found on farmland / auf Ackerland gefunden*)  
 = markstein (*found in meadows and forests / in Wiesen und Wäldern gefunden*)  
 > strandstein (*found on beaches / am Strand gefunden*)  
 < naturstein, gråstein
- sv: marksten (*gathered from the soil / vom Boden aufgelesen*)  
 = fältsten (*gathered from a field / aus einem Feld aufgelesen*)
- pl: kamień polny (dziki)
- cs: sbíraný kámen (*gathered from the soil / vom Boden aufgelesen*)  
 > valoun (*gravel / Geröll*)

### 2.8.3 Quarrystone / Bruchstein

Undressed stone which has been cut in a quarry.

Roher Naturstein, der in einem Steinbruch gewonnen worden ist.

- fr : moellon dégrossi / retouché / équarri
- en: quarrystone  
 < rubble (*irregular pieces of stone, may be gathered e. g. from scree, eroded rock sites, quarries, river-beds, or fields / unregelmäßige Steine, z. B. von Schutthalden, erodierten Felsen, Steinbrüchen, Flussbetten oder Feldern*)
- nl: breuksteen
- de: Bruchstein
- da: brudsten  
 = kamp  
 = kampesten
- no: bruddstein
- sv: blocksten (*usually large piece / normalerweise größeres Stück*)
- pl: kamień łamany
- cs: lomový kámen

### 2.8.4 ~ Ashlar / Hausteин, Werkstein

Natural stone taken from rock in a quarry. It is squared, dressed and usually laid in courses; the term describes especially pieces of cuboid shape (Fig. 222).

Aus anstehendem Gestein eines Steinbruchs stammender Naturstein, der eine winklige Form und bearbeitete Oberflächen besitzt und normalerweise für ein Schichtenmauerwerk verwendet wird; bezeichnet insbesondere Steine in Form eines Quaders (Fig. 222).

- fr: pierre équarrie (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 > pierre de taille (*ashlar / Quaderstein*)
- en: > ashlar (*squared / Quaderstein*)
- nl: houwsteen  
 = natuursteenblok
- de: Hausteин  
 ~ Werkstein (*synonym of Hausteин, now also used for cast stones from rock powder / Synonym von Hausteин, heute auch Bezeichnung für aus Gesteinsmehl künstlich gepresste Steine*)  
 > Quaderstein (*ashlar / Hausteин, der winklig bearbeitet ist*)  
 > Quader (*short for Quaderstein / kurz für Quaderstein*)
- da: stenblok  
 = kvader  
 = kvadersten
- no: huggen stein  
 = kvaderstein  
 > tuktet stein (*hewn to a roughly orthogonal shape, but with undressed surfaces / zu ungefähr rechtwinkliger Form behauen, aber ohne geglättete Oberflächen*)
- sv: huggsten  
 > kvadersten (*ashlar / Steinquader*)
- pl: kamień ciosany (licowy)
- cs: tesaný kámen  
 > kamenný kvádr (*ashlar / Steinquader*)  
 > kvádřík (*small ashlar piece of limestone / kleiner Quaderstein aus Kalkstein*)

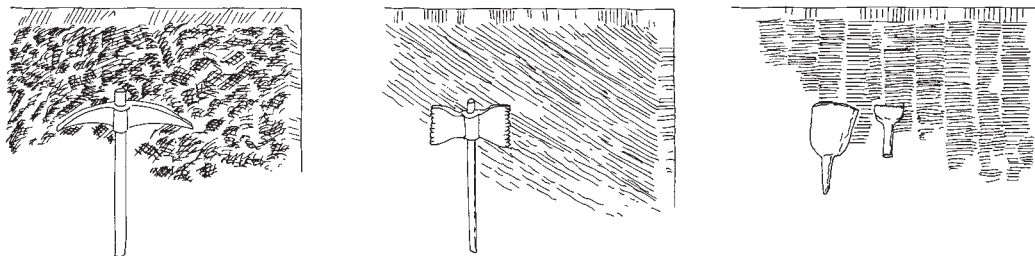


Fig. 222.

### 2.8.5 Brick / Ziegelstein

Hard rectangular piece of moulded and fired clay used for building, typically for wall construction.

Mauerstein aus geformtem und gebranntem Ton, der als Baumaterial genutzt wird, bevorzugt zur Errichtung von Wänden.

- fr: brique  
en: brick  
nl: tichel  
de: Ziegelstein  
= Ziegel  
= Backstein (*rather colloquial; in Austria usually a Klinker, i. e. a sintered brick / eher umgangssprachlich; in Österreich meist Klinker, ein bis zur Sinterung gebrannter Ziegel*)  
= Mauerziegel (*rarely, emphasises the use in a wall / selten, betont die Verwendung für Mauern*)  
da: mursten  
no: teglstein  
< murstein  
sv: tegel(sten)  
pl: cegła (palona)  
cs: pálená cihla (*fired brick / gebrannter Ziegel*)  
< cihla (*brick in general, now common for fired bricks / Ziegel im Allgemeinen, heute geläufig für gebrannte Ziegel*)

### 2.8.6 Adobe / Lehmstein

Unfired piece of clay used for building. Normally for wall construction (Fig. 223).

Ungebrannter, geformter und luftgetrockneter Stein aus Lehm. Meist zur Errichtung von Wänden genutzt (Fig. 223).

- fr: brique crue  
= brique (en terre) crue  
= adobe  
en: adobe  
= clay lump  
= mud brick  
= unfired brick (*Am.*)

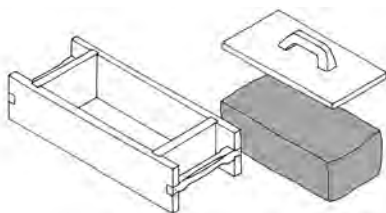


Fig. 223.

- nl: zonsteen  
= adobe  
de: Lehmstein  
= Lehmziegel (*imprecise term, actually not a [fired] brick / unrichtige Bezeichnung, da kein [gebrannter] Ziegel*)  
= ungebrannter Lehmziegel (*imprecise, contradictory term / ungenaue, widersprüchliche Bezeichnung*)  
= luftgetrockneter Lehmziegel (*imprecise, contradictory term / ungenaue, widersprüchliche Bezeichnung*)  
= adobe (*rare, especially in Switzerland / selten, insbesondere in der Schweiz*)  
da: lersten  
= soltørret lersten  
no: soltørket murstein  
= soltørket tegl  
= ubrent tegl  
sv: lufttorkat tegel  
= råsten  
pl: cegła niewypalona (surowa)  
= surówka  
= peca  
cs: nepálená cihla  
> vepřovice (*usually with addition of bristles / meist mit Zugabe von Borsten*)

### 2.8.7 Sod / Sode

A regularly shaped section of turf covered with grass, heather, etc., held together by rootage; may also be peat. Used as a material for walls or roof covering.

In regelmäßiger Form gestochenes Stück Bodenoberfläche, das mit Gras, Heide oder anderen Pflanzen bewachsen ist und durch das Wurzelwerk zusammengehalten wird; kann auch Torf sein. Als Baumaterial für Wände oder zur Dachdeckung benutzt.

- fr: motte de gazon  
en: sod (*with grass and roots / mit Gras und Wurzeln*)  
= turf (*with grass and roots / mit Gras und Wurzeln*)  
nl: plag  
= zode  
de: Sode  
da: tøv  
= sod, sodder  
> græstøv (*sod of grass / Sode aus Gras*)  
> hedetøv (*sod of grass / Sode aus Gras*)  
no: torve  
sv: torva  
pl: darnina  
= darń  
cs: drn

### 2.8.8 Pisé / Stampflehm

Material for mass walling in ratios of 20% clay and 80% aggregate. Pulverized lime can be one of the components. For fibre, plant stem can be used. Walls are raised in courses. The workers therefore trample down the clay inside a shuttering. Each course is allowed to dry before the next is added (Fig. 102).

Material für massive Wände aus etwa 20 Prozent Lehm und 80 Prozent Zuschlagstoffen. Ein Bestandteil davon kann Kalk sein. Als Bindemittel können Pflanzenfasern benutzt werden. Die Mauern werden in Schichten hergestellt; die Arbeiter stampfen dazu den Lehm in eine Schalung. Jede Schicht kann trocknen, bevor die nächste hinzugefügt wird (Fig. 102).

fr: pisé  
en: pisé (à terre)  
= clay (*common in most parts of England / üblich in den meisten Teilen Englands*)  
= mud (*common in most parts of England / üblich in den meisten Teilen Englands*)  
= cob (*in the English southwestern counties / im Südwesten Englands*)  
nl: stampleem  
de: Stampflehm  
~ Pisé  
da: materiale til lerstampede vægge  
= pisé til pisé vægge  
no: stampejord  
= stampeleire  
= pisé  
sv: pisé  
= stampad lera (*paraphrase*)  
pl: bitka  
cs: dusaná hlína

### 2.8.9 Dry masonry / Trockenmauerwerk

Masonry laid without any mortar, earth, or clay.

Mauerwerk, verlegt ohne jeglichen Mörtel, Erde oder Lehm.

fr: construction en pierre sèche  
en: dry masonry  
= dry walling  
= dry stone walling  
nl: stapelbouw  
de: Trockenmauerwerk  
da: tørmur  
no: tørrmur  
sv: kallmur

pl: mur układany na sucho  
cs: zdivo spojované na sucho  
= zdivo “na sucho” (*colloquial, wall / umgangs-sprachlich, Mauer*)  
= zed’ stavěná na sucho (*wall / Mauer*)

### 2.8.10 Uncoursed masonry / Unregelmäßiger Mauerwerksverband

Masonry of stone, laid uncoursed without straight horizontal joints. Usually the stones are undressed, rarely they have a side-face of polygonal shape (Fig. 224).

Mauerwerk aus Naturstein ohne durchgehende horizontale Lagerfugen. In der Regel aus wenig bearbeiteten Steinen, selten mit polygonal geformter Seitenansicht (Fig. 224).

fr: appareil non assisé  
en: uncoursed masonry  
nl: wildverband  
de: unregelmäßiger Mauerwerksverband  
da: blandet murværk (*paraphrase*)  
no: > “gotisk” murverk  
= murverk uten gjennomgående skiftegang (*paraphrase*)  
sv: oregelbundet murverk  
pl: mur z kamieni łamanych (*wall of quarystone / Mauer aus Bruchsteinen*)  
cs: nepravidelné zdivo  
~ kyklopské zdivo (*cyclopean masonry, wall of large, irregular stones / Zyklopenmauerwerk, Mauer aus sehr großen unregelmäßigen Steinen*)



Fig. 224.

### 2.8.11 Coursed masonry / Schichtenmauerwerk

Masonry of stone, laid in courses with straight horizontal joints (Fig. 225).

Mauerwerk aus Naturstein mit durchgehenden, horizontalen Lagerfugen (Fig. 225).

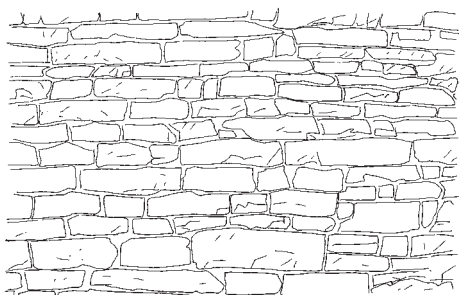


Fig. 225.

- fr: appareil assisé  
 en: coursed masonry  
 nl: > metselverband (*facing of brick / Verblendung aus Ziegelstein*)  
 de: Schichtenmauerwerk  
 ~ regelmäßiger Mauerwerksverband  
 da: lagdelt stenmur  
 no: skiftetur(verk)  
 = murverk med gjennomgående skifteganger  
 (*paraphrase*)  
 sv: regelbundet förband  
 pl: mur warstwowy  
 cs: řádkové zdivo

### 2.8.12 Ashlar masonry / Quadermauerwerk

Masonry of stones which are squared on five or six sides; they are actually shaped like ashlars or look like that from their side (Fig. 226).

Mauerwerk, das aus an mindestens fünf Seiten winklig behauenen Natursteinen gebildet wird. Die Steine sind tatsächlich quaderförmig oder erscheinen innerhalb des Mauerwerks als rechteckige Quader (Fig. 226).

- fr: appareil régulier  
 en: ashlar masonry  
 = ashlar work  
 nl: metselwerk van blokken zwerfsteen  
 de: Quadermauerwerk  
 da: kvaderstensmurværk  
 no: kvadermurverk  
 sv: kvadermurverk  
 pl: mur z ciosów

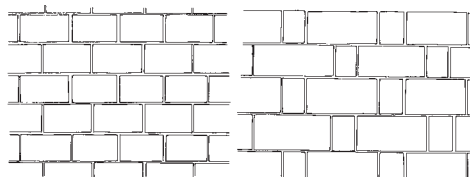


Fig. 226.

- cs: kvádrové zdivo  
 = zdivo z pravidelných kvádrů  
 = kvádříkové zdivo (*small pieces of limestone / kleine Kalksteinblöcke*)

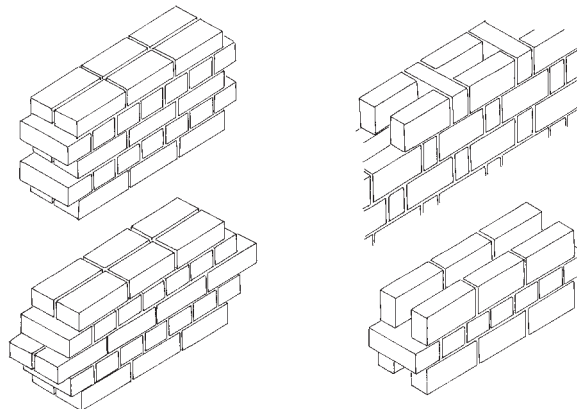


Fig. 227.

### 2.8.13 Brick masonry / Ziegelmauerwerk

Walling made of bricks (Fig. 227).

Mauerwerk, das aus Ziegelsteinen besteht (Fig. 227).

- fr: maçonnerie de brique  
 en: brick masonry  
 = brick walling  
 = brickwork  
 nl: baksteenmuur  
 = muur van baksteen  
 de: Ziegelmauerwerk  
 = Ziegelmauer  
 = Ziegelwand (*widersprüchliche Bezeichnung / inconsistent term*)  
 = Backsteinmauerwerk (*in Austrian uncommon / in Österreich unüblich*)  
 = Backsteinmauer (*in Austrian uncommon / in Österreich unüblich*)  
 = Backsteinwand (*in Austrian uncommon / in Österreich unüblich*)  
 da: teglstensmur  
 = grundmur (*mainly for houses which are completely made of bricks, as opposed to timber framing / meist bei vollständig aus Backstein erstellten Häusern, im Gegensatz zum Fachwerk*)  
 no: teglmur, teglvegg  
 = teglsteinsmur, teglsteinsvegg  
 sv: tegelvägg  
 = tegelmur  
 = tegelmurverk  
 pl: mur z cegły  
 = mur ceglany

= ściana z cegły (*brick wall / Ziegelwand*)  
 = ściana ceglana (*brick wall / Ziegelwand*)  
 cs: cihlové zdivo (*may also be zdivo z nepálených cihel, i. e. unfired brick; cihla [brick] only describes the shape / kann auch zdivo z nepálených cihel sein, d. h. aus ungebrannten Lehmziegeln; cihla [Ziegel] bezeichnet nur die Form*)  
 = cihelné zdivo (*rather outdated / eher veraltet*)  
 > zdivo z pálených cihel (*of fired bricks / aus gebrannten Ziegeln*)  
 > zdivo z nepálených cihel (*of unfired bricks / aus ungebrannten Ziegeln*)

fr: > panneau  
 en: space  
 > panel (*always has an infill, does not include openings for doors or windows / immer geschlossen, umfasst keine Türen und Fenster*)  
 > infill panel  
 nl: vak  
 de: Gefach  
 ~ Fach  
 da: tavl  
 no: fag  
 = fakk  
 sv: väggerum  
 = väggtavla  
 pl: pole szkieletu  
 = płaszczyna ściany  
 cs: pole  
 ~ příhrada (*rare / selten*)

## 2.9 ~ Space / Gefach

Interval between the load-bearing members of a timber-framed wall defined by e. g. sill, studs, rails and wall plate. May be closed by an infill of several materials or by doors and windows.

Ein von Konstruktionshölzern wie Schwelle, Ständern, Riegeln oder Rähm begrenzter Zwischenraum einer in Gerüstbauweise errichteten Wand, der durch Ausfachungen in verschiedenen Materialien oder durch Türen und Fenster geschlossen werden kann.

### 2.9.1 Panel / Ausfachung

Infill of a space with materials such as timber, brick, clay, or stone (Fig. 228).

Füllung eines Gefaches aus Materialien wie etwa Holz, Ziegel, Lehm oder Bruchstein (Fig. 228).

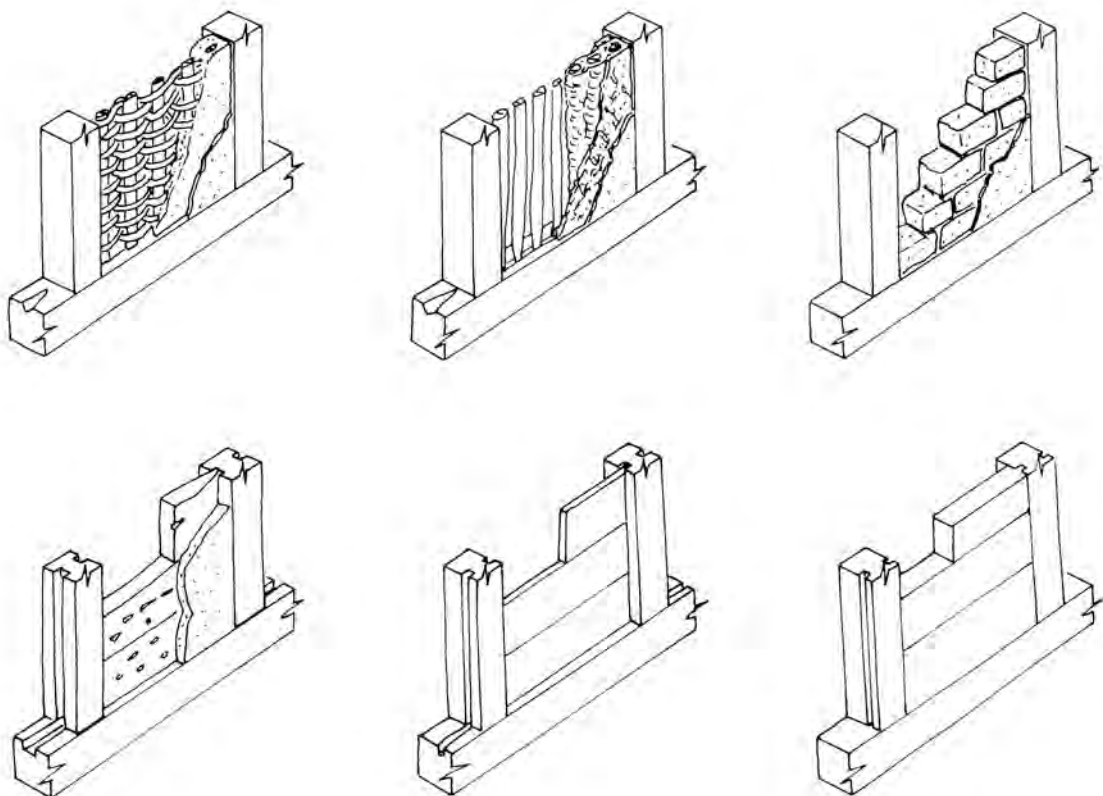


Fig. 228.

fr: hourdis  
= remplissage  
en: panel  
= infill  
= infilling  
nl: vakwerkvulling  
de: Ausfachung  
= Wandfüllung  
da: -  
= udfyldning  
no: < utmuring (*usually with bricks / normalerweise mit Ziegeln*)  
= utfylling  
sv: väggfyllning  
pl: wypełnienie szkieletu ściany  
cs: výplň

### 2.9.2 Infill of stone / (Gefach-)Ausmauerung

Panel infill of bricks, unbaked clay pieces, or rubble (Fig. 229).

Ausfachung aus Mauerwerk, zum Beispiel Backsteine, Lehmsteine oder Bruch- und Lesesteine (Fig. 229).

fr: < hourdis  
= panneau de hourdis (*single panel / einzelnes Gefach*)  
en: infill of stone  
> brick nogging (*infill of bricks / Ausfachung aus Ziegelsteinen*)  
> nogging (*infill of bricks / Ausfachung aus Ziegelsteinen*)  
nl: baksteenvulling

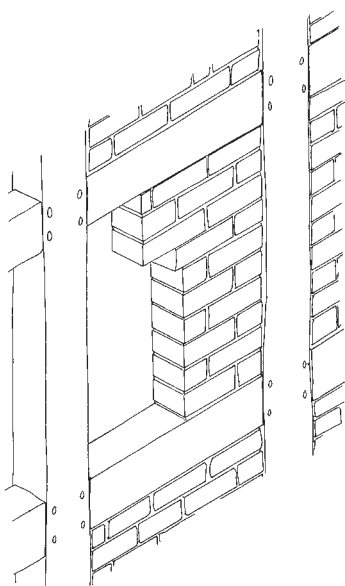


Fig. 229.

de: (Gefach-)Ausmauerung  
da: udmuring  
= at udmure (*verb*)  
no: utmuring (*usually with bricks / normalerweise mit Ziegeln*)  
sv: utmurning  
pl: obmurówka  
= wymurówka  
cs: zděná výplň (*paraphrase*)  
~ vyzdívka

### 2.9.3 Breast panel / Brüstungsgefach

Panel below a window; sometimes accentuated by a special infill or ornamental bracing (Fig. 230).

Gefach unterhalb eines Fensters; gelegentlich durch eine besondere Ausfachung oder ornamentale Verstreben hervorgehoben (Fig. 230).

fr: allège  
en: breast panel  
nl: borstwering  
de: Brüstungsgefach  
da: > brystpanel (*usually indoor and of wood / meist im Gebäudeinneren und aus Holz*)  
> udsmykket undertavl/ or udsmykket vinduestavl (*external / außen*)  
no: brystning (*general term, interior or exterior / innen und außen*)  
> brystpanel (*interior / innen*)  
> brystningspanel (*interior / innen*)  
sv: < fönsterbröstning (*mainly the inner surface below the window, not necessarily referring to timber framing / vor allem Fläche unterhalb eines Fensters im Hausinneren, nicht nur auf den Fachwerkbau bezogen*)  
pl: ściana podokienna  
cs: podokenní pole (*paraphrase*)  
~ parapet

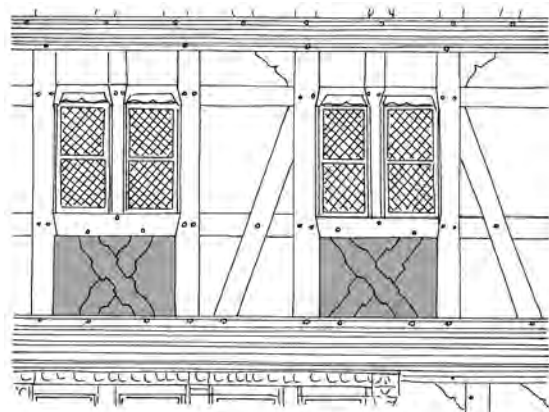


Fig. 230.



## 2.9.4 Timber-framed construction with infill of squared timber / Gerüstbau mit Kantholzfüllung

Timber-framed construction with rather small panels, closed with a infill of horizontal or rarely vertical beams or logs.

Gerüstbau, dessen relativ kleine Wandgefache durch waagerechte, selten auch senkrechte Kanthölzer oder Rundhölzer geschlossen sind.

- fr: construction à remplissage de madriers entre des poteaux d'armature (*paraphrase*)  
= construction aux bois équarris encastés dans les poteaux (*paraphrase*)
- en: timber-framed construction with infill of squared timber (*paraphrase*)  
> timber-framed construction with squared, horizontal infill of logs (*paraphrase*)
- nl: niet-aardvaste stijlen met blokvulling (*paraphrase*)
- de: Gerüstbau mit Kantholzfüllung  
= Ständerbau mit Kantholzfüllung  
= ausgeblockter Ständerbau  
= ausgeblocktes Fachwerk (*timber framing with infill of horizontal or vertical baulks, which are as thick as the posts / Fachwerk, gefüllt mit waagerechten oder senkrechten Balkenabschnitten, die so dick wie die Ständer sind*)  
= Ständerbau mit Blockfüllung  
= Ständerbalkenbau  
= Ständerblockbau (*paraphrase, Austrian / österreichisch*)
- da: bulkonstruktion med firkanttømmer
- no: sleppverk (*with horizontal infill / mit horizontaler Ausfüllung*)
- sv: skiftesverk (i fyrsidigt bilat timmer)
- pl: < konstrukcja sumikowo-łatkowa (*post and log construction, also term for plank walling and post-and-plank building / Konstruktion mit senkrechten Hölzern, bezeichnet auch Ständerbohlenbau und Pfostenbohlenbau*)
- cs: skeletová konstrukce s výplní z vodorovných trámů  
> skeletová konstrukce s výplní z kuláčů (*with infill of round logs / mit Ausfachung aus Rundhölzern*)

## 2.9.5 ~ Header / Füllholz

Timber inserted into the space between wall plate, beam ends, and sill beam at the level of a floor frame. In most cases a (moulded) squared timber (1) but simpler boards (2) may also occur (Fig. 231).

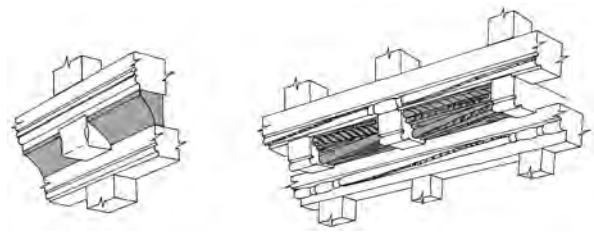


Fig. 231.

Holz, das den Raum zwischen Rähm, Stockwerksschwelle und Balkenköpfen in der Höhe einer Geschossdecke ausfüllt. Kann ein (profiliertes) Kantholz, eine Bohle (1) oder ein Brett (2) sein (Fig. 231).

- fr: 1. cours d'entretoises (entre deux sablières) (*paraphrase*)  
2. < couvre-joint (entre les abouts des solives)
- en: 1./2. < header (*also much longer timber in a floor frame receiving ends of joists / auch längere Hölzer in einer Balkenlage, z. B. Wechsel*)
- nl: 1. balk om wind tegen te houden in een uitkraging (*paraphrase*)  
2. plank om wind tegen te houden in een uitkraging (*paraphrase*)
- de: 1. Füllholz  
2. Windbrett (*rare / selten*)  
2. = Füllbrett
- da: 1./2. fyldholt
- no: 1. fyllholt (*loan translation from Danish / Lehnübersetzung aus dem Dänischen*)  
2. skunk (*simple plank, concealed behind a cladding of boards / einfache Bohle, hinter einer Bretterverkleidung verdeckt*)
- sv: 1./2. fyllnadsträ
- pl: 1. króciak  
2. wiatrownica
- cs: 1./2. ~ záklop  
1./2. < bednění

## 2.9.6 ~ Tongue and groove / Nut und (lose) Feder

Joint which connects boards or planks on their long side. In both timbers a groove is cut, in which a loose tongue is inserted. It closes the gap and interconnects the two pieces with each other (Fig. 232, 1).

Holzverbindung meist von Brettern oder Bohlen an ihrer Längsseite. In beide Hölzer ist eine Nut eingearbeitet, in die eine dünne Leiste als lose Feder eingelegt ist. Sie schließt die Fuge und verbindet die Hölzer (Fig. 232, 1).

- fr: languette et rainure
- en: < tongue and groove (*not necessarily with loose*)

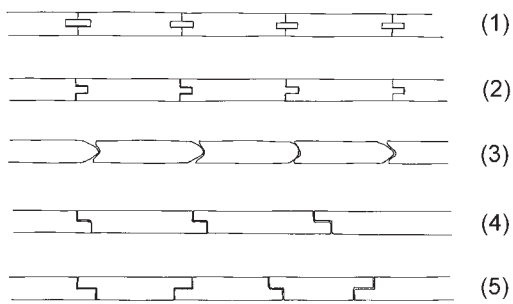


Fig. 232.

tongue / nicht notwendigerweise mit loser Feder)  
 < tongued and grooved joint (not necessarily with  
 loose tongue / nicht notwendigerweise mit loser  
 Feder)  
 < tongue-and-groove joint (not necessarily with  
 loose tongue / nicht notwendigerweise mit loser  
 Feder)

- nl: aansluiting met losse veer  
 = messing en groef  
 de: < Nut und Feder  
 = Nut und lose Feder (*precise, but less frequently /  
 genau, aber seltener*)  
 da: not og løs fjeder  
 < not og fer  
 no: not og løs fjær  
 sv: < not och fjäder  
 pl: < pióro i wpust  
 cs: pero a drážka  
 < drážková konstrukce  
 = konstrukce na pero a drážku (*sometimes also  
 with firmly attached tongue, but tapered end /  
 manchmal auch mit fester Feder, aber mit ver-  
 jüngtem Ende*)

## 2.9.7 Groove / Nut

Narrow channel which usually receives wooden elements (e. g. staves, tenons). Such channels are mainly used for joints between boards or planks, but also between structural elements. It usually has an angular cross section (1). A special form has a wedge-shaped cross section (2) (Fig. 232, 1-2).

Rille, in die vor allem hölzerne Bauteile (z. B. Holzstaken, Wellerhölzer, Zapfen) eingefügt werden. Solche Ausnehmungen kommen überwiegend zwischen Brettern und Bohlen, aber auch tragenden Konstruktionen vor. Sie haben in der Regel rechteckigen Querschnitt (1). Eine Sonderform hat einen spitz zulaufenden Querschnitt (2) (Fig. 232, 1-2).

- fr: 1./2. rainure  
 en: 1./2. groove

- nl: 1./2. groef  
 de: 1./2. Nut  
 2. Keilnut  
 2. = Kielnut  
 da: 1./2. not  
 no: 1./2. not  
 1./2. utgrøyping (*usually not between tongued-  
 and-grooved boards / normalerweise nicht  
 zwischen durch Nut und Feder verbundenen  
 Brettern*)  
 sv: 1./2. not  
 1./2. = nåt  
 pl: 1./2. wpust  
 cs: 1./2. drážka (*normally rectangular and on the  
 narrow side / meist rechtwinklig und an der  
 Schmalseite*)

## 2.9.8 Tongue / Feder

Narrow slat between two boards or planks, which either is made as a separate strip of wood, inserted into grooves (1) or is machined from one of the boards and fits into the groove of the adjacent board (2) (Fig. 232, 1-2).

Schmale Leiste als Verbindung zwischen zwei Brettern oder Bohlen, die entweder als separates Holz in Nuten eingeschoben ist (1), oder aus einem der Bretter herausgearbeitet ist und in die Nut des benachbarten Bretts eingreift (2) (Fig. 232, 1-2).

- fr: 1. fausse-languette  
 2. languette  
 en: 1./2. tongue  
 1. slip tongue  
 1. = spline  
 nl: 1./2. veer  
 1./2. = messing  
 de: 1./2. Feder  
 1./2. < Federung (*not only the tongue but the  
 whole joint / nicht nur die Feder, sondern die  
 gesamte Verbindung*)  
 1. lose Feder  
 2. Kamm (*Swiss / schweizerisch*)  
 da: 1./2. fjeder  
 1./2. = fer (*more modern spelling / modernere  
 Schreibweise*)  
 no: 1. løs fjær  
 2. fjær  
 sv: 1./2. fjäder  
 pl: 1./2. pióro  
 cs: 1./2. pero (*for firmly attached tongues  
 the term is not used consistently / für feste  
 Federn wird die Bezeichnung nicht einheitlich  
 benutzt*)

### 2.9.9 Rebate / Überfällung

Cladding of boards or planks, having rectangular recesses in one edge of their long sides, which interlock and close the gap (Fig. 232, 4-5).

Verschalung, deren Bretter rechteckige Ausnehmungen (Fälze) an den Kanten ihrer Längsseiten besitzen, die ineinander greifen und so die Fuge verschließen (Fig. 232, 4-5).

fr: languettes bâtarde  
en: rebate  
~ rebated (*adj*)  
= rabbet (*Am.*)  
nl: halfhoutse overdekking  
de: Überfällung  
da: med fals  
no: falset panel  
sv: falsning  
pl: przylga  
= nakładka  
cs: spoj na polodrážku

### 2.9.10 Rebate / Falz

Rectangular recess along the edge of a member to receive another element. Also used as jamb for door or window leaves (Fig. 232, 4).

Winkelförmige Ausarbeitung an der Kante eines Bauteils, in das ein passendes Gegenstück eingelassen werden kann. Auch als Anschlag von beweglichen Tür- oder Fensterflügeln verwendet (Fig. 232, 4).

fr: feuillure (*at doors, windows, etc. / an Türen, Fenstern etc.*)  
en: rebate  
nl: sponning  
de: Falz  
> Überfällung (*both adjoining members are furnished with rebates / beide Hölzer sind mit Falzen versehen*)  
da: fals  
no: fals  
sv: fals  
pl: przylga  
= felc  
cs: > polodrážka  
= falc (*colloquial, craftsmen's language / umgangssprachlich, Handwerkersprache*)

### 2.9.11 ~ Tongue and groove / Spundung

Joint similar to a → tongue and groove joint (2.9.6) to close a gap between boards or planks. A machined tongue receives the groove of another. May also consist of alternating boards or planks, which have two grooves respectively two tongues (Fig. 232, 2). Tongue and groove may have a triangular shape (Fig. 232, 3).

Der → Nut- und Federverbindung (2.9.6) ähnliche Verbindung von Brettern und Bohlen, bei der ein Holz mit einer aus dem Holz gearbeiteten Leiste in die Nut des anderen Holzes greift. Es ist auch möglich, dass sich an einem Brett zwei Federn, am benachbarten zwei Nuten befinden (Fig. 232, 2). Kann auch mit Keilnut ausgestattet sein (Fig. 232, 3).

fr: < languette et rainure  
= languette à deux arasements et rainure  
en: < tongue and groove (*also with loose tongue / auch mit loser Feder*)  
nl: messing en groef  
de: Spundung  
> Keilspundung (*of triangular shape / keilförmig*)  
> Keilnutung (*of triangular shape / keilförmig*)  
> Kielnutung (*of triangular shape, local / keilförmig, regional*)  
da: not og fjeder  
= not og fer  
> pløjede brædder (*the linked boards / die verbundenen, gefügten Bretter*)  
no: not og fjær  
> pløyd panel (*boards with tongue and groove, not referring to single boards / Bretter mit Nut und Feder; nicht auf einzelne Bretter bezogen*)  
> pløyd bord (*boards with tongue and groove / Bretter mit Nut und Feder*)  
sv: not och fjäder  
= spont  
= spontning  
pl: wpust i pióro  
cs: spoj na pero a drážku  
~ palubová podlaha (*“Schiffbordspundung” with rebate [palubky] / „Schiffbordspundung“ mit Falz [palubky]*)

### 2.9.12 Wattle and daub / Lehmflechtwerk

Wall or infill of a framed wall construction, made of → staves (2.9.15), wattle, and daub. The staves are inserted (clamped) into grooves, notches, or (at one end) drilled holes. Often with an additional plastering of gypsum or lime. The panels may be small (1) or storey-high, sometimes with very thick staves (2) (Fig. 233).

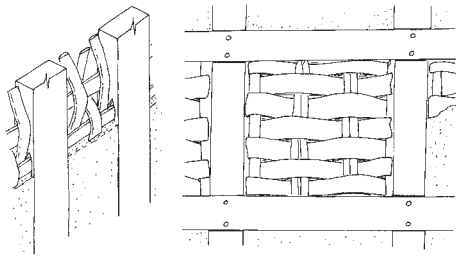


Fig. 233.

Wand oder Ausfachung aus → Staken (2.9.15), die mit Ruten umflochten und mit gemagertem Lehm beworfen sind. Die Staken sind in Nuten, Kerben oder (an einer Seite) in Bohrungen eingesetzt. Oft gibt es einen zusätzlichen Verputz aus Gips oder Kalk. Die Gefache können klein (1) oder wandhoch mit teilweise sehr dicken Staken sein (2) (Fig. 233).

- fr : 1./2. torchis sur clayonnage  
 en: 1. wattle and daub  
 2. mud and stud  
 nl: 1./2. leemvlechtwerk  
 de: 1./2. Lehmflechtwerk  
 1./2. = Flechtwerk mit Lehmewurf (*paraphrase*)  
 2. ~ Staken-Lehmfüllung  
 da: 1. lerklining på fletværk  
 1. = lerklining på risfletning  
 1. = klinevæg  
 2. lerklining på støjler  
 1./2. lerklining på vidjefletning  
 1./2. = vændreværk med lerklining  
 no: 1. flettverk med leirklining  
 1. = leirklining på flettverk  
 1. = leirklint flettverk  
 sv: 1. flätverk med lerklining  
 pl: 1. plecionka obrzucana gliną  
 cs: 1./2. proutěný výplet vymazaný hlinou  
 1./2. = proutěný výplet s hliněným výmazem

### 2.9.13 Stave and daub infill / Lehmstakenfüllung

Infill of a framed construction, whose → staves (2.9.15) are inserted or clamped into grooves, notches, or (at one end) drilled holes and covered with clay mixed with chopped straw or other materials; often finished with an additional plaster of lime or gypsum (Fig. 234).

Ausfachung im Gerüstbau, bei der → Staken (2.9.15) in Nuten, Kerben oder (an einer Seite) in Bohrungen des Gefachs eingesetzt bzw. eingeklemmt und mit Lehm und einem Stroh-Lehmgemisch verstrichen werden; oft mit einem zusätzlichen Kalk- oder Gipsputz (Fig. 234).

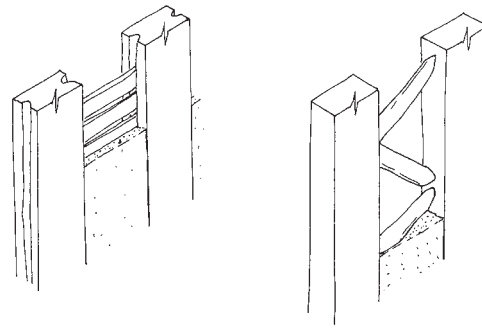


Fig. 234.

- fr: hourdis de torchis  
 en: stave and daub infill (*paraphrase*)  
 nl: vitswerk  
 de: Lehmstakenfüllung  
 ~ Stakung (*imprecise, actually the staves only / ungenau, eigentlich nur die Staken*)  
 da: lerklinet væg på støjler  
 no: < leirfylling  
 sv: -  
 pl: szachulec  
 cs: < lepenice  
 ~ lepenicová výplň  
 ~ výplň z kolíků a hliněné mazaniny (*paraphrase*)

### 2.9.14 Earth winding infill / Lehmwickelfüllung

Walling or infill of a framed construction which consists of → staves (2.9.15) wrapped in a mixture of straw and loam. The staves are inserted or shuted horizontally or vertically, usually in groves or (at one end) in drill holes. Often encased in daub (Fig. 235).

Wand oder Ausfachung im Gerüstbau, meist im Fachwerkbau, mit aus mit Stroh und Lehm umwickelten → Staken (2.9.15). Sie sind in horizontaler oder vertikaler Richtung eingesetzt bzw. geklemmt, meist in Nuten, Kerben oder (an einer Seite) in Bohrungen. Oft mit abschließendem beiderseitigen Lehmewurf versehen (Fig. 235).

- fr: torches  
 = fusées  
 en: earth winding infill  
 = earth wrapping infill  
 nl: met stro en leem omwikkelde staken  
 (*paraphrase*)  
 de: Lehmwickelfüllung  
 = Wellerfüllung  
 = Wellerwand (*infill of a wall frame / Ausfachung eines Wandgefüges*)  
 da: lerklinet væg med vændreværk

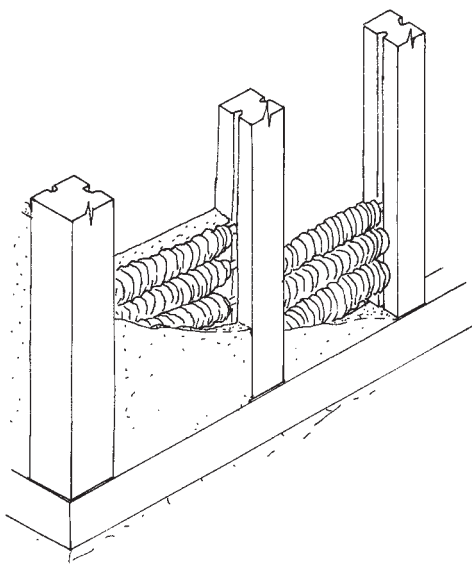


Fig. 235.

- = vendret lerklinet væg  
 no: -  
 sv: stakavägg (*the whole wall / die gesamte Wand*)  
 = stagavägg (*the whole wall / die gesamte Wand*)  
 pl: ściana wypełniona wsuwkami słomowoglinowymi  
 = strychulcami  
 cs: výplň z tyčí omotaných slaměnými pletenci a omazaných lepenicí (*paraphrase*)  
 = výplň z tyčoviny omotané slaměnými povříslými máčenými v hliněné kaši a pokryté hliněnou mazaninou (*paraphrase, infill of straw ropes and daub / Ausfüllung aus mit Strohseilen umwickelten Staken und Lehmewurf*)  
 < lepenicová výplň

### 2.9.15 ~ Stave / Stake

Strong stick or a cleft timber with pointed ends to be inserted or clamped into a panel. May be the basis around which wattles are woven and daubed afterwards. The staves may also be set closely together and lack of wattlework; their surface is usually notched then, so that the daub will adhere to the staves (Fig. 236).

Kräftiges Rundholz oder gespaltenes Holz, das an den Enden zugespitzt und in die Gefache eingesetzt bzw. in Keilnuten eingeklemmt ist. Kann mit Ruten umwunden sein und so als Grundlage für Lehmputz dienen; die Staken können ohne Verwendung von Flechtwerk sehr dicht nebeneinander gesetzt sein, die Oberfläche besitzt dann Kerben, damit der Lehmewurf besser haftet (Fig. 236).

- fr: palançons  
 < lattes, lames, éclisses

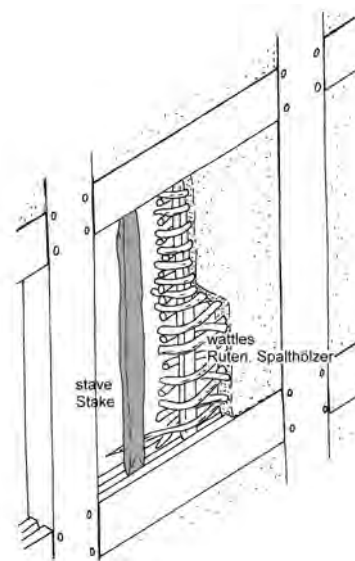


Fig. 236.

- < baguettes  
 en: < stave (*also large vertical timber in a stave-built wall / auch große senkrechte Hölzer in einer Stabwand*)  
 = staff (*rare, should be avoided / selten, sollte vermieden werden*)  
 nl: staak  
 = vits(lat)  
 de: Stake  
 = Holzstake  
 da: støjle  
 = stejle  
 = (rund)stok  
 = stav  
 = hæl  
 = vånd  
 no: -  
 sv: k äpp  
 pl: żerdki  
 = szczeble  
 = strychuły  
 cs: tyčka  
 = kolík

### 2.9.16 ~ Sprung nogging / Kreuzstakung

Arrangement of → staves (2.9.18), often in floor frames, which are inserted or clamped obliquely in order to stabilize framing members (beams or posts) diagonally. The staves may form a crosswise (1) or zigzag (2) pattern (Fig. 237).

Stakentechnik, oft in Balkenlagen, bei der die → Wellerhölzer (2.9.18) diagonal eingesetzt bzw. eingeklemmt sind und die seitlichen Balken oder Ständer

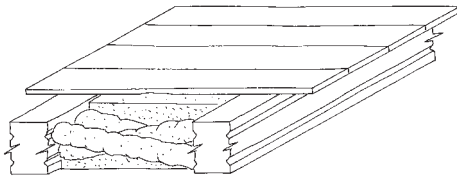


Fig. 237.

versteifen. Die Staken können überkreuz (1) oder im Zickzack (2) angeordnet sein (Fig. 237).

- fr: 1./2. torches croisées d'un plancher en torchis  
(*paraphrase*)  
 en: 1. sprung nogging  
 2. short staves sprung between studs  
 nl: 1./2. diagonale staken (*paraphrase*)  
 de: 1. Kreuzstakung  
 1. = Abkreuzung  
 1. = Kreuzstickung (*alternative Austrian term / alternative österreichische Bezeichnung*)  
 da: -  
 no: 1./2. kryssavstivning  
 sv: -  
 pl: 1./2. strychulce ukośne  
 cs: -  
 1./2. > trámový strop s křížovými vřpěrami  
 (*framed ceiling with cross braces / Balkendecke mit Kreuzstreben*)

### 2.9.17 Wattles / Ruten, Spalthölzer

Part of a wattle and daub infill, which is wound around the → staves (2.9.15). It may be made of thin twigs, often from flexible wood (such as willow) and used with bark (1). Sometimes strips of wood cleft from large pieces of timber (2) (Fig. 236).

Bestandteil des Flechtwerks, der um die → Staken (2.9.15) geflochten ist. Oft aus dünnen Zweigen, häufig aus biegsamen Holzarten (zum Beispiel Weide) und mit Rinde verarbeitet (1). Manchmal aus schmalen Streifen, die von größeren Holzstücken abgespalten sind (2) (Fig. 236).

- fr: 1. entrelacs de branches, de baguettes  
 2. entrelacs de lamelles  
 en: 1. wattles (*pl.*)  
 2. split wattles (*pl.*)  
 nl: 1./2. vitsroede/twijg  
 de: 1. Rute  
 2. Spaltholz  
 da: 1./2. risfletning  
 no: 1./2. flettverk (*the whole Flechtwerk with both twigs and staves / gesamtes Flechtwerk mit Staken und Ruten*)

- 1./2. vidje  
 2. bandstake (*sing.*), bandstaker (*pl.*) (*branches of rowan, nailed to log-built or timber-framed walls as reinforcement for plaster of clay or lime / Äste aus Vogelbeere, auf Blockbau- oder Fachwerkwände als Armierung für Putz aus Lehm oder Kalk genagelt*)

- sv: 1. ris  
 1. kvist  
 pl: 1. różga  
 2. = szczapa  
 cs: 1. prut (*sing.*), pruty (*pl.*) (*rod / Rute*)  
 1. proutí (*pl.*, thinner wattles as material for wattlework, etc. / dünnere Ruten als Material für Flechtwerk usw.)  
 2. > štípaný prut (*split wicker / gespaltene Rute*)  
 2. > loubek (*diminutive, thin split / Diminutiv, dünner Holzspan*)

### 2.9.18 ~ Stave / Wellerholz

Stave (2.9.15), to fit into drilled holes in the frame, into grooves, or attached to laths and wrapped in a mixture of straw and loam. Used as infill of panels in walls or (more frequently) in floor frames (Fig. 238).

Mit einem Stroh-Lehmgemisch umwickelte → Stake (2.9.15), die zur Bildung einer Wellerwand oder (häufiger) eines Deckengefachs zwischen den Balken dient und zwischen die Hölzer geklemmt oder auf Leisten aufgelegt ist (Fig. 238).

- fr: lame, baguette de la torche (*paraphrase*)  
 = lame, baguette de la fusée (*paraphrase*)  
 en: < stave (*also large vertical timber in stave-built walls / auch großes vertikales Holz von Stabwänden*)  
 < piece of wood (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 nl: vits  
 de: Wellerholz  
 = Lehmwickelholz  
 da: velle i vellervand  
 no: -  
 sv: < stav (*general term, also used for timber / allgemeine Bezeichnung, auch für Bauholz*)  
 pl: wałek  
 cs: tyč omotaná slaměnými pletenci/povřisly a namočená v hliněné kaši (*paraphrase*)

### 2.9.19 Dutch biscuit / Lehmwickel

Mud and straw mixture as infill of floor or (less frequently) wall frames, which is applied to a → stave



Fig. 238.

(2.9.18). The stave is fitted vertically or horizontally into drilled holes or grooves of the timber-frame. The mud may be like a rope, a series of flat straps, or a continuous mat (Fig. 238).

Stroh-Lehm-Gemisch zur Ausfachung von Decken- und (seltener) Wandgefachen, das um ein → Wellerholz (2.9.18) gewickelt ist. Dieses Holz ist senkrecht oder waagrecht in Löcher oder Nuten der Gefügehölzer gesetzt. Das Gemisch kann eine seilähnlich Form haben, aber auch als flaches Band oder Matte vorliegen (Fig. 238).

- fr : torche  
= fusée
- en: Dutch biscuit
- nl: staaf gewikkeld in leem (*paraphrase*)
- de: Lehmwickel  
= Weller  
= Strohlehmzopf (*rare / selten*)
- da: velle (*small piece of wood with straw bands in clay walls / kleines Holzstück mit Strohbunden in Erdwänden*)
- no: -
- sv: -
- pl: wałek  
= szczebel  
= kolek  
> owinięty powrósem ze słomy – pionowy (*inserted vertically into the space / senkrecht in das Gefach eingesetzt*)  
> owinięty powrósem ze słomy – poziomy (*inserted horizontally into the space / waagrecht in das Gefach eingesetzt*)
- cs: konstrukce (výplň) z tyček vypletená povřísem a omazaná hlinou (*paraphrase, infill of wall frames only / nur Ausfachung von Fachwerk*)  
< lepenice (*local term / regionale Bezeichnung*)

## 2.9.20 Wattle / Flechtwerk

Wall (or fence) which is constructed of staves, intertwined with thinner sticks, twigs, or branches (Fig. 239).

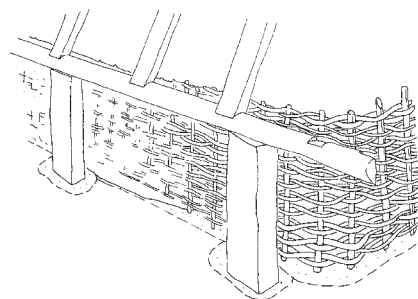


Fig. 239.

Wand (oder Zaun), hergestellt aus dickeren, festen Stäben, um die dünnere, biegsame Hölzer geflochten sind (Fig. 239).

- fr: clayonnage
- en: wattle
- nl: vlechtwerk  
= vitswerk (*rare / selten*)
- de: Flechtwerk
- da: fletværk  
= risfletning  
= vændreværk  
= vidjefletning/vidjefletværk
- no: flettverksvegg
- sv: flätverk  
flätverksvägg (*the whole wall / die gesamte Wand*)
- pl: plecionka
- cs: proutěný výplet  
= proutěné pletivo

## 2.9.21 Clay plaster / Lehmverputz

Clay or loam applied to a wall or panel. It is tempered for example by sand, straw, animal hair, etc. (Fig. 240).

Lehm, der auf eine Wand oder ein Gefach aufgetragen ist. Er ist zum Beispiel mit Sand, Stroh oder Tierhaaren gemagert (Fig. 240).

- fr: enduit d'argile
- en: clay plaster  
~ daub (*plaster of loam, but usually infill of a panel / Lehmverputz, aber meist Ausfachungsmaterial*)
- nl: leem
- de: Lehmverputz  
= Lehmwurf (*especially in South Germany / insbesondere in Süddeutschland*)  
> Gefachlehm (*infill of a panel / Ausfachung beim Fachwerk*)  
> Hüttenlehm (*archaeological term for pieces of daub with impression of wattles or staves /*

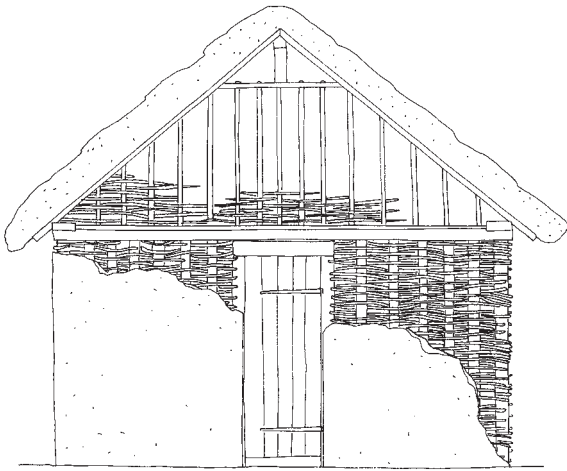


Fig. 240.

*archäologische Bezeichnung für Lehmbrocken mit Flechtwerk- oder Stakenabdrücken)*

- da: lerklining  
= lerbeklaskning
- no: > leirklining (*attached to wattle / auf Flechtwerk*)  
> leirrapping (*attached to a solid log-built or timber-framed wall / auf einer Block- oder Fachwerkwand*)  
= leirpuss
- sv: lerklining
- pl: polepa  
= obrzutka gliniana  
= wyprawa gliniana
- cs: hliněná omazávka (*plaster / Putz*)  
~ hliněný výmaz (*loam of a wattle wall, infill of panels between the staves / Lehm einer Flechtwerkwand, Wandfüllung zwischen den Ruten*)  
< lepenice  
> mazanice (*archaeological term for pieces of daub, maybe with impression of wattles or staves / archäologische Bezeichnung für Lehmbrocken, häufig mit Flechtwerk- oder Stakenabdrücken*)

### 2.9.22 Daub / Strohlehm

A mixture of mud or clay, tempered with straw, plant fibre, sand, animal hair, excrement, urine, etc., used as a plaster.

Gemisch aus Erde oder Lehm, das mit gehäckseltem Stroh, Pflanzenfasern, Sand, Tierhaaren, Tierkot, -urin u. a. gemagert ist und zum Verputzen genutzt wird.

- fr: torchis  
en: daub  
nl: ~ leem

- de: Strohlehm  
da: lerklining  
no: leirpuss med strå/halm (*paraphrase*)  
= leirrapping med strå/halm  
sv: lerklining  
= kline  
pl: glina wymieszana z sieczką  
cs: hliněná mazanina  
< lepenice (*part of the building made of daub and wood, e. g. a wall or ceiling with stave and daub infill, buildings of daub and wood; in some regions term for timber-framed buildings, loam-plastered wooden granaries, etc. / Bauteil aus Strohlehm und Holz, z. B. Wellerwand, Wellerdecke; aus Strohlehm erbaute Gebäude; in einigen Regionen Bezeichnung für Fachwerkbauten, lehmverputzte hölzerne Speicher u. a.*)

### 2.9.23 Board partition / Bretterwand

Light partition of boards, may for example consist of one or more horizontal or vertical layers of boards (Fig. 241).

Leichte, nicht tragende Wand aus Brettern, die beispielsweise aus einer oder mehreren senkrecht oder waagrecht verlaufenden Bretterlagen besteht (Fig. 241).

- fr: cloison en planches (*light partition / leichte Abtrennung*)  
en: board partition  
nl: < houten binnenwand (*may also be a load-bearing wall / kann auch eine tragende Wand sein*)  
de: Bretterwand

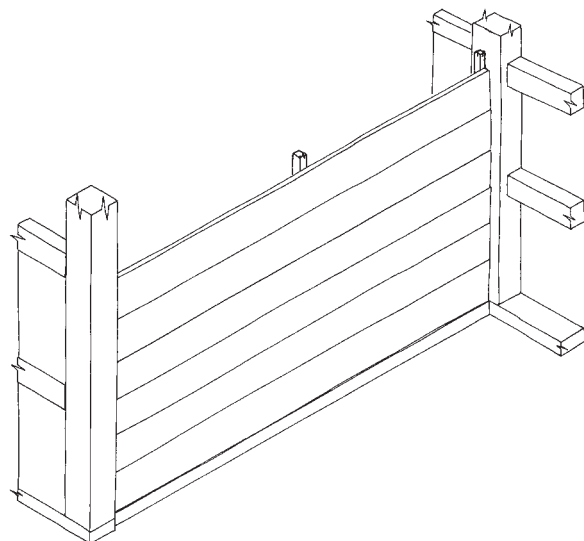


Fig. 241.



da: bræddevæg  
 no: bordvegg (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 = panelvegg  
 ~ sleppvegg (*similar to plank walling and timber-framed walls with cladding, but with boards instead of planks or logs / ähnlich wie Ständerbohlenbau oder verkleidetes Fachwerk, aber mit Brettern anstelle von Bohlen oder Rundhölzern*)  
 > skillevegg av vekselpanel (*partition wall of vertical boards with grooves / Trennwand aus vertikalen Hölzern mit ineinander gesteckten Nuten*)  
 sv: brädvägg  
 = plankvägg  
 pl: ścianka działowa z desek  
 cs: stěna (příčka) z prken (*partition wall / Trennwand*)  
 = prkenná stěna (příčka)

#### 2.9.24 Boarded infill / Bohlenausfachung

Infill of panels in timber-framing, made of horizontal or vertical planks (1). Sometimes also heavy infill of squared timbers, having the same scantling as the structural members (2) (Fig. 242).

Im Fachwerkbau Ausfachung der Gefache mit waagerechten oder senkrechten Bohlen (1). Manchmal auch balkenförmige Kanthölzer, die die Stärke der tragenden Hölzer erreichen (2) (Fig. 242).

fr: 1./2. mur de planches avec armature  
 en: 1./2. boarded infill  
 nl: 1./2. opvulling van balken (*paraphrase*)  
 de: 1. Bohlenausfachung  
 2. Kantholzfüllung (*flush at one side / einseitig bündig*)  
 2. = Kantholzfüllung  
 da: 1./2. bulvæg  
 no: 1./2. sleppevegg  
 1./2. < sleppverk  
 sv: 1./2. skiftesvägg  
 pl: 1./2. ściana sumikowa

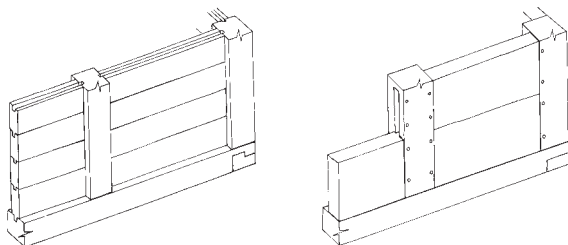


Fig. 242.

1./2. = ściana łątkowa  
 cs: 1. výplň konstrukčního pole tvořená prkny  
 1. = prkenná výplň  
 2. výplň konstrukčního pole tvořená trámy  
 2. = trámová výplň

#### 2.9.25 Timber walling with cladding / Verschaltes Holzgerüst

Timber-framed wall with a boarding which covers the spaces. May be laid horizontally or vertically. The panels normally stay open. The cladding may be applied to the exterior (1) or the interior (2) side of the frame (Fig. 243).

Wand in Holzgerüstbauweise mit einer Bretterverschalung, die die Wandkonstruktion schließt; kann horizontal oder vertikal angebracht sein. Die Zwischenräume oder Gefache bleiben offen; die Verschalung kann auf der Außen- (1) oder der Innenseite (2) angebracht sein (Fig. 243).

fr: 1. parementage de planches  
 2. lambrissage  
 en: 1. timber walling with weatherboard cladding  
 2. timber framing with internal cladding (*paraphrase*)  
 nl: -  
 de: 1. verschaltes Holzgerüst/Fachwerk  
 2. innen verschaltes Holzgerüst/Fachwerk  
 2. ~ Bundwerk (*refers to a particular decorative framing pattern; may be also an open timber frame / bezieht sich auf ein Fachwerkmuster mit zahlreichen Streben; kann auch offenes Fachwerk sein*)  
 da: 2. tømmerkonstruktion med indvendig bræddebeklædning  
 no: 1. bindingsverk med utvendig bordkledning  
 1. = utvendig bordkledd bindingsverk  
 2. bindingsverk med innvendig bordkledning  
 2. = innvendig bordkledd bindingsverk

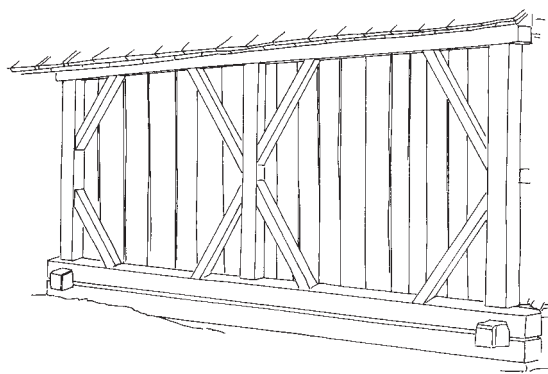


Fig. 243.

sv: -

pl: 1. konstrukcja szkieletowa pusta  
2. konstrukcja szkieletowa pusta obita deskami od wewnątrz

cs: 1. bedněná stavba

1. = bedněná rámová konstrukce

1. = prkenná stavba

2. skeletová stavba (konstrukce) bedněná z vnitřní strany (*paraphrase*)

da: en slags stavvæg

= væg med tætstillede lodrette stolper og brædder  
(*paraphrase*)

no: -

sv: -

pl: ścianka działowa z belek i desek (*paraphrase*)

cs: stěna z hustě stavěných štenýřů střídaných širokými svislými výplňovými prkny do drážek  
(*paraphrase*)

### 2.9.26 Stud and panel partition / Bohlenbretterwand

Wall made of a series of grooved studs (or muntins) with horizontal timber boards or planks inserted into the grooves (Fig. 244).

Wand, die aus einer dichten Abfolge von senkrechten Bohlen und in die Zwischenräume eingetuteten senkrechten Brettern besteht (Fig. 244).

fr: pan de bois à remplissage de planches  
= pan de bois à hourdis de planches

en: stud and panel partition (*wall which divides two rooms / Trennwand*)

= muntin and plank partition (*wall which divides two rooms / Trennwand*)

nl: -

de: Bohlenbretterwand

= Stabbohlen-Wand

> Bretterbalkenfüllung (*considered as infill of a large panel / als Füllung eines großen Gefaches aufgefasst*)

> Bretterstielfüllung (*considered as infill of a large panel / als Füllung eines großen Gefaches aufgefasst*)

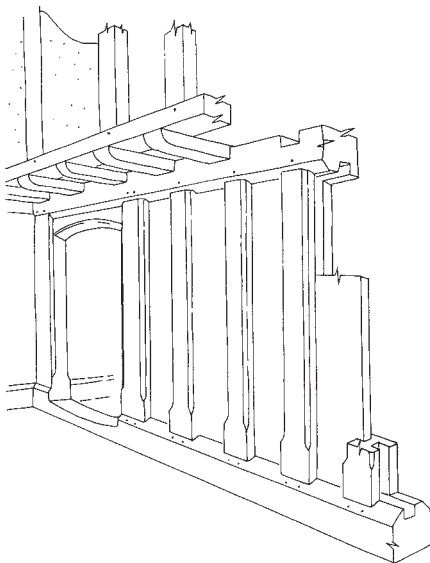


Fig. 244.

### 2.9.27 Stave-built wall / Stabwand

Wall of a stave building which consists of vertical storey-high staves. They are tongued and grooved between sill, plate, and corner posts and form an integral part of the load-bearing structure (Fig. 245).

Wand beim Stabbau, die aus senkrecht stehenden, wandhohen, zwischen Schwelle und Rähm sowie stärkeren Eckpfosten eingespundeten, bohlenartigen Hölzern besteht, die integraler Teil des gesamten Tragwerks sind (Fig. 245).

fr: mur de planches bouvetées

en: stave-built wall

nl: staaftbouwwand (*paraphrase*)

de: Stabwand

da: stavvæg

= stavværk

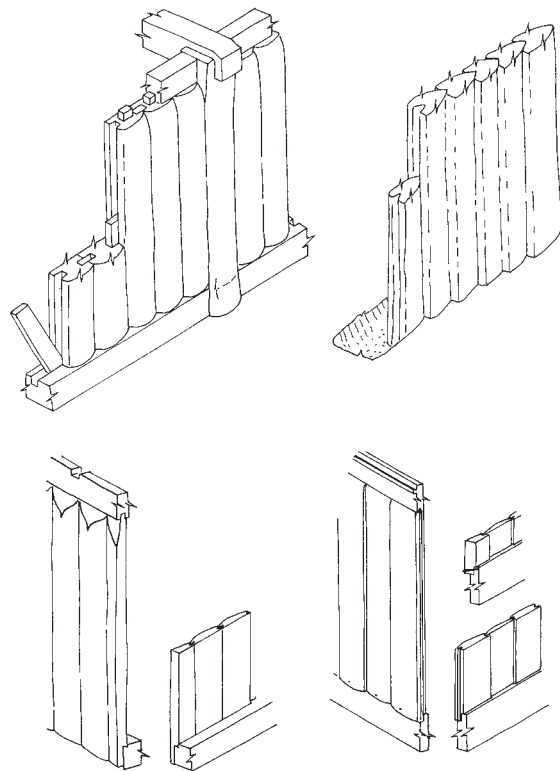


Fig. 245.

no: tilevegg i stavverk (*the infilled planks are called tiler, the load-bearing posts staver / die eingesetzten Bohlen werden tiler genannt, die tragenden Ständer/Pfosten staver*)  
 = stavvegg med tiler  
 = stavverk med tiler  
 sv: stavvägg  
 pl: deskowanie pionowe  
 cs: skeletová stěna s nosnou výplní ze svislých fošen (*paraphrase*)

### 2.9.28 Wall with infill of wattle and daub / Lehmflechtwerkwand

Wall of a framed building, largely made of wattle and daub, lacks of wall framing elements such as visible studs or rails. Staves and wattles are storey or wall-high. The frame may have some concealed structural members (such as rails or braces, etc.), which are covered by daub. Posts may sometimes remain visible (Fig. 240).

Wand eines weitmaschigen Gerüstbaues, die aus Flechtwerk mit Lehmüberzug gebildet wird, ohne durch Elemente des Wandgerüsts unterstützt zu werden. Das Flechtwerk mit Lehmewurf ist geschosshoch. Oft sind aussteifende Hölzer (Riegel, Streben u. a.) eingebaut, aber um einige Zentimeter gegenüber der Bundebene zurückgesetzt, so dass sie vom Lehm überdeckt werden; Ständer (oder Pfosten) bleiben manchmal sichtbar (Fig. 240).

fr: mur à armature de bois noyée dans du torchis (*paraphrase*)  
 en: wall with infill of wattle and daub  
 < daub wall (*imprecise / ungenau*)  
 > lime washed daub wall (*coated with lime / mit Kalk verputzt*)  
 nl: wand uit vlechtwerk bekleed met leemvulling (*paraphrase*)  
 de: Lehmflechtwerkwand  
 = Lehmwand (*imprecise / ungenau*)  
 ~ Ständerlehmbau (*construction with visible posts / Bauweise mit sichtbaren Ständern*)  
 da: lerklinet risflettet væg  
 = lerklinet fletværksvæg  
 no: leirklint flettverksvegg  
 = flettverksvegg med leirklining  
 sv: klinevägg  
 = klinad vägg  
 pl: ściana pleciona obrzucana gliną  
 cs: < pletená stěna vymazaná hlinou

### 2.9.29 Wattle wall / Flechtwerkwand

Wall made of exposed wattle as an element of a framed structure, with panels of considerable size and the height of the frame or storey. The posts remain visible.

Wand aus sichtbarem Flechtwerk innerhalb eines Gerüstbaues, dessen Gefache sehr breit und geschosshoch sind. Die Ständer oder Pfosten bleiben sichtbar.

fr: paroi interne de clayonnage  
 = paroi de clayonnage avec armature de poteaux (*paraphrase*)  
 en: wattle wall  
 = post-and-wattle wall  
 ~ mud and stud (*with covered wattles / mit verputztem Flechtwerk*)  
 nl: vlechtwerkwand  
 de: Flechtwerkwand  
 ~ Flechtwand  
 ~ Ständerlehmbau (*building whose daubed panels cover thin, concealed rails and braces / Gebäude, deren Lehmausfachung dünne, zurückgesetzt verzimmerte Riegel und Streben verdeckt*)  
 = geflochtene Wand (*South German, Austrian / süddeutsch, österreichisch*)  
 da: fletværksvæg  
 = vendret væg  
 no: flettverksvegg  
 sv: flätverksvägg  
 pl: ściana pleciona  
 cs: < pletená stěna  
 < vyplétaná stěna (*wall of wattle work; the framing members may be visible or concealed / Flechtwerkwand; die tragenden Teile können sichtbar oder verdeckt sein*)

### 2.9.30 Pfosten-Stangenwand

Wall made of branches or light logs which are fixed by pairs of earthfast posts. At the corners of the building, the logs are not jointed to each other (Fig. 246).

Wand aus Ästen bzw. dünnen Rundhölzern, die horizontal zwischen Pfostenzangen eingebracht sind. Die Hölzer bilden an den Gebäudeecken keinen Eckverband (Fig. 246).

fr: paroi de branches moisée par des poteaux plantés  
 en: -  
 nl: -  
 de: Pfosten-Stangen-Wand

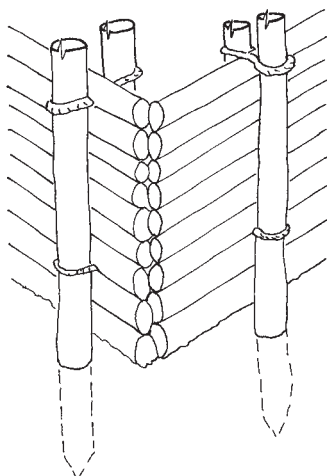


Fig. 246.

- da: -  
 no: -  
 sv: -  
 pl: -  
 cs: kleštinová stěna  
 = stěna kleštinové konstrukce (*wall with paired posts / Zangenwand*)  
 = kleštinová konstrukce (*wall with paired posts / Zangenkonstruktion*)

### 2.9.31 Exposed timber-framing / Sichtfachwerk

Timber-framed construction whose timbers are (on their upper face) exposed to view and thus may contrast with the infill of the panels. Opposite of concealed timber framing.

Fachwerk, bei dem die Konstruktionshölzer (an ihrer Bundseite) sichtbar sind und oft einen optischen Kontrast zu den Ausfachungen bilden. Gegensatz zum verkleideten Fachwerk.

- fr: pan de bois apparent  
 en: exposed timber-framing  
 nl: vakwerk waarbij het houtskelet aan de buitenzijde zichtbaar is (*paraphrase*)  
 de: Sichtfachwerk  
 da: synligt bindingsværk  
 no: synlig utmurt bindingsverk  
 < utmurt bindingsverk  
 sv: -  
 pl: szachownica  
 = fachówka  
 cs: < západní hrázdění (*“western” timber framing with frame in contrasting colour; contrast to eastern, Slavic timber framing, východní [slovanské] hrázdění, whose walls are completely*

*withewashed / „westlicher“ Fachwerkbau mit farblich hervorgehobenem Balkenwerk, Gegensatz zum östlichen, slawischen Fachwerkbau, východní [slovanské] hrázdění, bei dem die Wände vollständig weiß getüncht sind)*

## 2.10 Wall cladding / Wandverkleidung

Non-structural covering attached to the outside of an exterior wall which covers and protects the wall construction against the weather.

Nicht tragende Verkleidung an der Außenseite einer Außenwand, die die Wandkonstruktion verdeckt und vor Witterungseinflüssen schützt.

- fr: essentage  
 en: wall cladding  
 = cladding  
 nl: muurafwerking  
 de: Wandverkleidung  
 = Verkleidung  
 da: beklædning  
 = vægbeklædning  
 no: veggkledning  
 = kledning  
 sv: väggförklädnad  
 > revetering (*plastered wooden wall / verputzte Holzwand*)  
 pl: okładziny ścian  
 > obicie/oszalowanie/odeskowanie/szalówka (*board cladding / Bretterverkleidung*)  
 > lico/oblicowanie (*brick covering / Backsteinverkleidung*)  
 cs: obklad  
 = obložení

### 2.10.1 Cladded timber-framed construction, cladded log construction / Verkleidetes Fachwerk, verkleidetes Blockwerk

Timber-framed construction (1) or log construction (2) whose outside walls are covered by a wall cladding.

Fachwerk (1) oder Blockwerk (2), dessen Außenseiten durch eine Verkleidung verdeckt sind.

- fr: 1. pan de bois essenté  
 2. construction par empilage essentée  
 2. = Blockbau essenté  
 en: 1. cladded timber-framed construction  
 2. cladded log construction  
 nl: 1. weggewerkt vakwerk (*paraphrase*)  
 2. weggewerkt blokwerk (*paraphrase*)

- de: 1. verkleidetes Fachwerk  
2. verkleidetes Blockwerk
- da: 1. skjult bindingsværk  
1. = beklædt bindingsværk (*paraphrase*)  
2. beklædt blokbygning (*paraphrase*)
- no: 1. bordkledd bindingsverk  
1. = panelt bindingsverk  
1. = bindingsverk med kledning  
2. bordkledd laftevegg (tømmervegg)  
2. = panelt laftevegg (tømmervegg)  
2. = laft med kledning
- sv: 1. brädfodrat korsvirke  
2. brädfodrat timmerhus
- pl: 1. ściana ryglowa szalowana/odeskowana  
2. ścina zrębowa szalowana/odeskowana
- cs: 1. obložené hrázdění (*cladded / verkleidet*)  
1. > hrázdění obložené/pobité prkny (*cladded with boards / mit Brettern verschalt*)  
1. = obedněné hrázdění  
1. > hrázdění obložené/pobité šindelem (*cladded with shingles / mit Schindeln verkleidetes Fachwerk*)  
2. obložený srub (*cladded / verkleidet*)  
2. > srub obložený/pobitý prkny (*log construction, cladded with boards / mit Brettern verschalter Blockbau*)  
2. = bedněný srub  
2. > srub obložený/pobitý šindelem (*log construction, cladded with shingles / mit Schindeln verkleideter Blockbau*)  
1./2. > obložení štípanou břidlicí (*cladding with slate; northern Bohemia and southern Upper Lusatia / Verschalung aus Schieferplatten; Nordböhmen und südliche Oberlausitz*)

### 2.10.2 Plastered timber-framed construction/ log construction / Verputztes Fachwerk/ Blockwerk

Timber-framed construction whose plasterwork is not restricted to the panels but also covers the timber frame itself (1) (Fig. 247). Plastered log or plank construction (2).

Fachwerk, bei dem nicht nur die Gefache verputzt sind, sondern der Putz auch die Konstruktionshölzer bedeckt (1) (Fig. 247). Verputztes Blockwerk oder Bohlenkonstruktion (2).

- fr: 1. pan de bois noyé sous l'enduit
- en: 1. plastered timber-framed construction  
2. plastered log construction
- nl: 1. gepleisterd vakwerk  
2. gepleisterd blokwerk

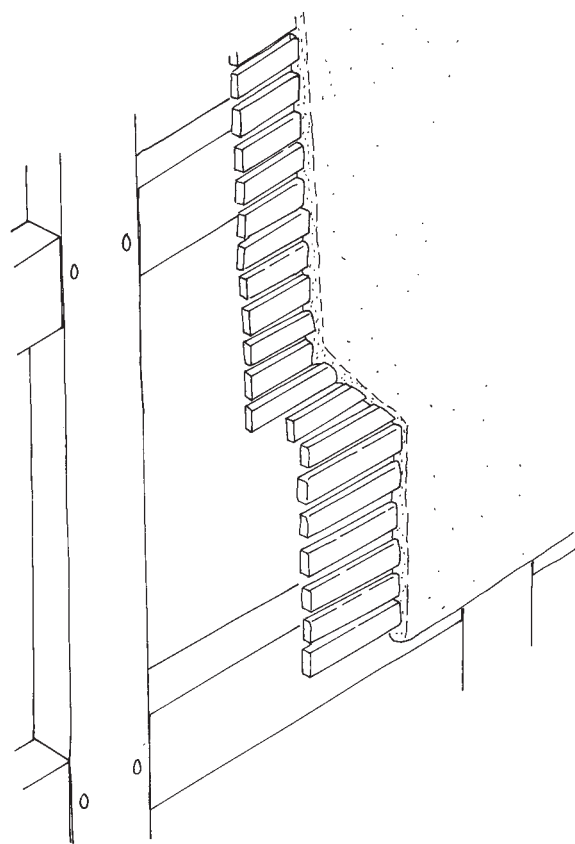


Fig. 247.

- de: 1. verputztes Fachwerk  
2. verputztes Blockwerk
- da: 1. pudset bindingsværk  
1. = overpudset bindingsværk  
2. overpudset blokbygning (*paraphrase*)
- no: 1. rappet (utmurt) bindingsverk  
1. = pusset (utmurt) bindingsverk  
2. rappet laftevegg  
2. = pusset laftevegg
- sv: 1. putsat korsvirke  
1. = reverterat korsvirke (*plaster of the wooden walls / Verputz der Holzwände*)  
2. putsat knuttimmer (*feature uncommon / unüblich*)  
2. = reverterat timmerhus (*paraphrase*)
- pl: 1. ściana ryglowa otynkowana  
2. ściana zrębowa otynkowana otynkowana
- cs: 1. omítnuté hrázdění  
1. = omítnutá hrázděná konstrukce  
2. omítnutý srub  
2. = omítnutá roubená stavba  
2. = srub v kožichu (*log construction with thick loam plaster, adapted from a regional term / dick lehmverputzter Blockbau, abgeleitet aus einer regionalen Bezeichnung*)

### 2.10.3 Plaster / Putz

Covering, e. g. of lime and sand or tempered clay and water, applied as a paste in one or more coats to a wall or ceiling. On wooden surfaces the coat is usually applied with help of small laths, driven in wedges, notches, straw mats, etc.

Mörtelschicht (z. B. Kalk und Sand oder mit Zuschlagstoffen gemageter Lehm und Wasser), die auf eine Wand oder eine Decke aufgebracht wird. Zur Befestigung auf Holz sind oft aufgenagelte Lättchen, eingeschlagene Keile, Kerben, aufgenagelte Strohmatte etc. angebracht.

fr: enduit  
en: plaster  
> render (*plaster used externally to weather-proof construction / Außenputz, benutzt als Wetterschutz*)  
nl: pleister  
de: Putz  
= Verputz  
da: puds  
no: puss  
= rapping  
sv: puts  
pl: tynk  
= wyprawa  
cs: > omítka (*on a wall / auf einer Wand*)

### 2.10.4 Loam plaster / Lehmputz

Plaster (2.10.3) of clay, applied to walls or ceilings outside or inside. The material includes chaff straw, animal hair, small stones, etc. On wooden surfaces the coating is usually applied with help of small laths, driven in wedges, notches, straw mats, etc.

Putz (2.10.3) aus Lehm, an Wänden oder Decken außen oder innen aufgebracht. Wird mit gehäckseltem Stroh, Tierhaaren, kleinen Steinen u. a. gemagert. Zur Befestigung auf Holz sind oft aufgenagelte dünne Latten, eingeschlagene Keile, Kerben, aufgenagelte Strohmatte etc. angebracht.

fr: enduit d'argile  
en: loam plaster  
~ clay plaster  
nl: leempleister  
de: Lehmputz  
~ Lehmverputz (*processed plaster / verarbeiteter Putz*)

da: lerklining  
= lerpud  
no: leirapping  
= leirpuss  
sv: lerputs  
pl: polepianie (gliną)  
cs: hliněná omávká  
= hliněná omítka (*loam plaster on masonry walls / Lehmverputz auf Mauerwerk*)  
= hliněný výmaz (*loam plaster attached to wattle work / Lehmverputz auf Flechtwerk*)

### 2.10.5 Lime plaster / Kalkputz

Plaster (2.10.3) of lime, applied to walls or ceilings outside and inside. On wooden surfaces the coat is usually applied with the help of small laths, wire mesh, etc.

Putz (2.10.3) aus Kalk, an Wänden oder Decken außen oder innen aufgebracht. Zur Befestigung auf Holz sind oft aufgenagelte dünne Latten, Schilfrohr, Drahtgeflecht etc. angebracht.

fr: enduit de chaux  
en: lime plaster  
> lime render, rendering (*applied to outside walls / auf Außenwänden*)  
nl: kalkpleister  
de: Kalkputz  
= Kalkverputz (*processed rendering / verarbeiteter Putz*)  
da: kalkpuds til kalket væg  
no: kalkpuss  
sv: kalkputs  
pl: bielenie  
cs: vápenná omítka

### 2.10.6 Gypsum plaster / Gipsputz

Plaster (2.10.3) made of gypsum, applied to walls or ceilings outside or inside.

Putz (2.10.3) aus Gips, an Wänden oder Decken außen oder innen aufgebracht.

fr: enduit au plâtre  
en: gypsum plaster  
= hard plaster  
nl: gipspleister  
de: Gipsputz  
= Gipsverputz (*processed rendering / verarbeiteter Putz*)

da: gipspuds til gipspudset væg  
 no: gips puss  
 sv: gipsputs  
 pl: gipsowanie  
 cs: sádrová omítka

### 2.10.7 ~ Sgraffito / Kratzputz

Plaster (2.10.3) in whose moistened surface ornamental or floral patterns are carved (1) (Fig. 248). Plaster which consists of several coats tinted in contrasting colours. By removing the upper coat in an ornamental pattern, a coloured wall decoration is produced (2).

Putz (2.10.3), in dessen noch feuchte Oberfläche ornamentale oder florale Muster eingeritzt sind (1) (Fig. 248). Putz, der aus verschiedenfarbigen Putzschichten besteht. Durch das ornamentale Auskratzen der oberen Putzschicht wird ein farbiges Muster erzeugt (2).

fr: 1. enduit ornamental  
 1. = enduit à motifs décoratifs  
 2. décor gratté  
 en: 2. sgraffito  
 nl: 2. sgraffito  
 2. > graffiti (*rare / selten*)  
 de: 1. Kratzputz  
 2. Sgraffitto  
 2. = Sgraffito  
 da: 1. sgraffito i murpuds  
 no: 2. sgraffitto  
 sv: 1./2. sgraffito  
 pl: 1./2. sztukateria  
 cs: 1. škrábaná omítka  
 2. sgrafito (*technique, pattern / Technik, Muster*)  
 2. > sgrafitová omítka (*rendering with sgraffito pattern / Wandputz im Sgraffittomuster*)



Fig. 248.

### 2.10.8 ~ Pargeting / Stuck

Plaster (2.10.3) applied to walls or ceilings which is stamped or shaped three-dimensionally. Manufactured with the aid of moulds; usually of gypsum.

Putz (2.10.3) an Wänden und Decken, der plastisch geformt oder modelliert ist. Auch unter Verwendung von Formen hergestellt; meist aus Gips.

fr: enduit stuqué  
 en: ~ pargeting, pargetting (*usually applied to outside walls / meist an Außenwänden*)  
 nl: stukadoor  
 de: Stuck (*sing.*), Stuckatur (*pl.*)  
 da: stukkatur  
 no: stukkatur  
 sv: stuck  
 pl: stiuk  
 cs: štukatura  
 = štuková výzdoba

### 2.10.9 Boarding / Bretterverschalung

Exterior wall cladding of vertical (1) or horizontal (2) boards. The joints between vertical boards may be covered with cover strips; horizontal boards overlap the board below similar to roof tiles. The boards may be applied directly to the timber-framed or log wall or with aid of narrow laths. A distinction can be made between sawn, parallel-sided weatherboards and riven boards of triangular section (Fig. 249).

Wandverkleidung einer Außenwand aus senkrechten (1) oder waagerechten (2) Brettern. Die Fugen zwischen senkrechten Brettern können mit schmalen Deckleisten abgedeckt sein; waagerechte Bretter überlappen an ihrer Unterkante dachziegelartig. Die Bretter können direkt auf das Fachwerk oder Blockwerk, oder auf eine Konterlattung aufgebracht sein. Unterschieden werden kann auch zwischen gesägten Brettern mit parallelen Seiten und gespaltene Brettern mit dreieckigem Querschnitt (Fig. 249).

fr: 1./2. bardage (*light closure of the frame's spaces, e. g. in barns / leichter Verschluss der Gefache, z. B. bei Scheunen*)  
 1. > bardage de planches verticales et couvre-joints (*vertical boarding with cover strips / vertikale Verkleidung mit Fugenleisten*)  
 2. > bardage de planches horizontales à recouvrement montées sur tasseaux (*horizontal boarding with overlap, attached to laths / horizontale Verbretterung mit Überdeckung auf Latten*)

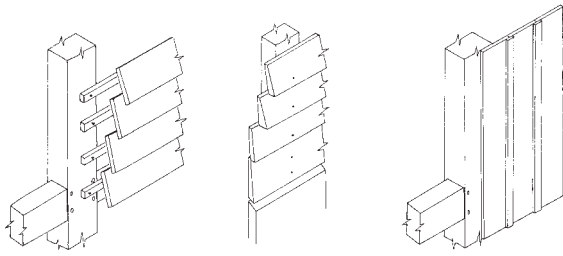


Fig. 249.

2. > bardage de planches horizontales à recouvrement clouées sur les poteaux (*horizontal boarding with triangular cross section and overlap / horizontale Verbretterung mit dreieckigem Querschnitt und Überdeckungen*)

en: 1./2. boarding

1. = vertical siding (*Am.*)

1. = board and batten (*Am.*)

2. weatherboard cladding

2. > weatherboarding (*sawn and parallel-sided / gesägt und mit parallelen Breitseiten*)

2. > clapboarding (*riven and of triangular section / gespalten und mit dreieckigem Querschnitt*)

2. = ship lapp (*Am.*) (*rarely used / selten benutzt*)

2. = novelty siding (*Am.*) (*rarely used / selten benutzt*)

nl: 1./2. buitenbeschieting

1./2. = beschieting

1./2. = weeg

1./2. = beschot (*also internal / auch innen*)

2. potdekseling

de: 1./2. Bretterschalung

1./2. = Bretterschalung

1./2. = Betterverkleidung

1./2. = Verbretterung

1. senkrechte Verbretterung

1. = senkrechte Bretterschalung

2. (überlappende) waagerechte Verbretterung

2. = (überlappende) waagerechte

Bretterschalung

da: 1./2. bræddebeklædning

1. lodret bræddebeklædning

2. klinkbeklædning

no: 1./2. bordkledning

1./2. = panel

1. stående (bord)kledning

1. = stående panel

2. liggende (bord)kledning

2. = liggende panel

2. > supanel (*overlapping boards with straight or rebated edges / überlappende Bretter mit geraden oder gefalzten Kanten*)

2. > = vestlandspanel

2. > liggende kløyvd supanel (*cladding of riven boards with triangular section / Verkleidung aus*

*gespaltenen Brettern mit dreieckigem Querschnitt*)  
2. > weatherboards (*sawn and rebated boards of triangular section, modern term / gesägte und gefalzte Bretter mit dreieckigem Querschnitt, moderne Bezeichnung*)

sv: 1./2. (trä-)panel

1./2. = (bräd-)panel

1. stående panel

2. liggande panel

pl: 1. deskowanie pionowe

2. deskowanie poziome

cs: 1. svislé bednění

1. = bednění ze svislých prken

2. vodorovné bednění

2. = bednění z vodorovných prken

#### 2.10.10 Slate cladding / Schieferverkleidung

Wall cladding of slate, nailed to laths or vertical or horizontal boards; sometimes also directly applied to constructional timbers (Fig. 250).

Wandverkleidung aus Schieferplatten, aufgenagelt auf Latten oder vertikale oder horizontale Bretter; manchmal direkt an Konstruktionshölzern angebracht (Fig. 250).

fr: paroi essentée d'ardoises

en: slate cladding

= wall cladding of slate (*paraphrase*)

nl: muurbekleding van lei (*paraphrase*)

de: Schieferverkleidung

= Schieferbehang

= Verschieferung (*rather colloquial / eher umgangssprachlich*)

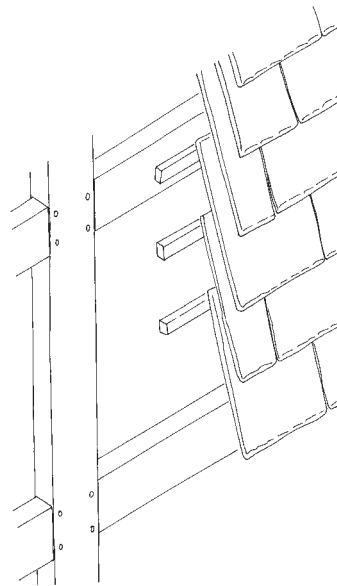


Fig. 250.



da: skiferdækning  
 = skiferbeklædning  
 no: skiferkledning  
 sv: vägg klädd med skifferplattor (*paraphrase*)  
 pl: oblicowanie ściany płytkami z łupku  
 = lico łupkowe  
 = lico z płytek łupków  
 cs: obití břidlicí  
 = pobití břidlicí  
 = obložení břidlicí

no: sponkledning  
 sv: spåntäckning  
 = vägg klädd med träspån (*paraphrase*)  
 pl: oblicowanie ściany pokryciem gontowym  
 = obicie gontowe  
 cs: obití šindelem  
 = pobití šindelem  
 = obložení šindelem

### 2.10.11 Shingle cladding / Schindelverkleidung

Wall cladding of shingles, nailed on laths or another cladding of vertical or horizontal boards; sometimes also directly applied to constructional timbers (Fig. 251).

Wandverkleidung aus Schindeln, aufgenagelt auf Latten oder eine Bretterschalung; manchmal auch direkt auf den Konstruktionshölzern angebracht (Fig. 251).

fr: paroi essentée de bardeaux (*the cladding only encloses the spaces of the walls / die Verkleidung verschließt nur die Zwischenräume der Hölzer*)  
 ~ un essentage de bardeaux (*facing of boards / Verkleidung einer Wand*)  
 ~ bardage (*less frequently for a facing of boards / seltener für Verkleidung mit Brettern*)  
 en: shingle cladding  
 = cladding with shingles  
 = wall cladding of shingles  
 nl: muurbekleding van spaan (*paraphrase*)  
 de: Schindelverkleidung  
 = Schindelbehang  
 = Verschindelung (*rather colloquial / eher umgangssprachlich*)  
 da: spåndækning  
 = spånbeklædning

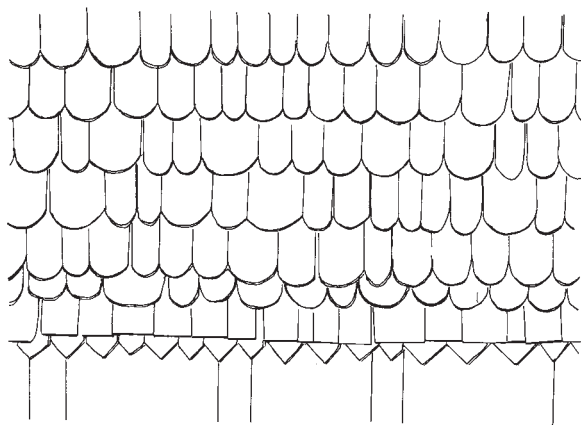


Fig. 251.

### 2.10.12 Tile hanging / Ziegelbehang

Wall cladding of tiles or pantiles, applied to laths (Fig. 252).

Wandverkleidung aus Flach- oder Hohlziegeln, aufgehängt an Latten (Fig. 252).

fr: paroi essentée de tuiles  
 en: tile hanging  
 = tile cladding  
 nl: muurbekleding van dakpannen (*paraphrase*)  
 de: Ziegelbehang (*frequently North German / häufig norddeutsch*)  
 = Ziegelverkleidung  
 da: tegldækning  
 = teglhængt  
 > teglbeklædning – bæverhale (*older type of tiles which are shaped like wooden shingles / älterer Schindeltyp, geformt wie hölzerne Schindeln*)  
 no: teglkledning  
 sv: vägg klädd med taktegel (*paraphrase*)  
 pl: oblicowanie ściany dachówką  
 = lico dachówkowe  
 = lico wyłożone dachówką  
 cs: obložení střešními taškami

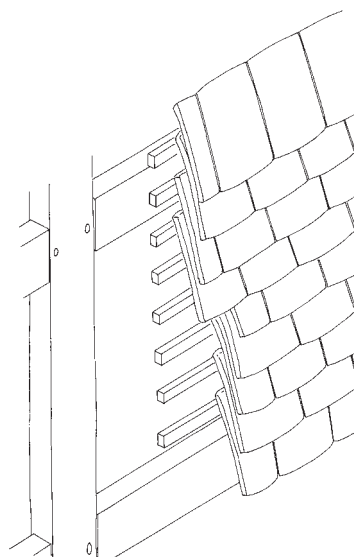


Fig. 252.

## 2.11 Floor and ceiling construction / Fußboden- und Deckenkonstruktion

### 2.11.1 Floor / Fußboden

Walking surface inside a building or structure. May be the surface of the ground, lined with stone, rammed earth, or other material. Also a surface of an upper floor, usually made of wood (Fig. 253).

Begehbarer Boden im Inneren eines Hauses. Es kann sich sowohl um die Laufoberfläche zu ebener Erde aus Stein, Stampflehm oder einem anderen Material handeln; auch die Oberfläche oberhalb einer Geschossdecke, die meist aus Holz besteht (Fig. 253).

fr: plancher  
~ sol  
en: floor  
nl: vloer  
de: Fußboden  
da: gulv  
no: gulv  
= golv  
sv: golv  
pl: podłoga  
cs: podlaha

### 2.11.2 Occupation layer / Laufhorizont

Archaeological concept for a former earth surface, which has been a floor; may be made of earth (natural surface of the ground), rammed earth, stone, or other materials (Fig. 253).

Archäologischer Begriff für eine frühere Bodenoberfläche, die einen Fußboden bildete; kann aus Erde (natürliche Bodenoberfläche), Stampflehm, Stein oder einem anderen Material ausgeführt sein (Fig. 253).

fr: sol (archéologique)  
en: occupation layer  
nl: nederzetting slaag  
de: Laufhorizont  
= Begehungshorizont (*Austrian / österreichisch*)  
= Gehhorizont (*Austrian / österreichisch*)  
da: slidlag  
= færdselslag  
= oprindeligt gulvniveau (*paraphrase*)  
no: beboelseslag (*paraphrase*)  
< kulturlag  
sv: golvlager  
pl: warstwa użytkowa  
cs: > původní povrch (*original surface / ursprüngliche Oberfläche*)  
= původní pochozí úroveň/plocha (*original occupation layer / ursprüngliches Laufniveau*)  
= úroveň podlahy (*floor level / Fußbodenniveau*)

### 2.11.3 Rubble platform / Schuttschicht

Layer uncovered in archaeological excavations, which largely consists of waste, especially building rubble (1). May also include remains of buildings which have been destroyed by fire (2).

Schicht in archäologischen Ausgrabungen, die aus Abfällen, insbesondere Bauschutt von abgebrochenen



Fig. 253.

Gebäuden besteht (1). Kann auch Reste von abgebrannten Gebäuden enthalten (2).

- fr: 1./2. couche de destruction  
 en: 1./2. rubble platform  
 nl: 1. cultuurlaag  
 1. = afvallaag  
 2. brandlaag  
 de: 1. Schuttschicht  
 2. Brandschicht  
 da: 1. affaldslag  
 2. brandlag  
 no: 1. avfallslag  
 2. brannlag  
 sv: 1. raseringslager  
 2. brandlager  
 2. = brandhorisont  
 pl: 1. rumowisko, gruzowisko  
 2. warstwa spalenizny  
 cs: 1. > planýrka (*craftsmen's and colloquial language / Handwerker- und Umgangssprache*)  
 1. > vyrovnávka (*backfilling / Planierungsschicht*)  
 1. ~ navážka (*earth deposit / Erdlager*)  
 1./2. ~ destrukční vrstva (*backfilling of building rubble, frequently at the former place of a building / Bauschuttschicht, v. a. an der Stelle eines früheren Gebäudes*)  
 1./2. ~ vrstva stavební suti (*backfilling of building rubble / Bauschuttschicht*)  
 2. požárová vrstva  
 2. = spáleništní vrstva

#### 2.11.4 Plasterfloor / Estrich

Tight layer built up from a ground surface, which forms a floor inside a building; usually only a few centimetres thick. This surface usually resists abrasion; it may be either trampled (e. g. of loam) or casted (e. g. of gypsum). May also be used in upper storeys on stone or wooden floors; usually reinforced with aggregate (e. g. straw) (1). Such flooring of loam (2).

Fester Auftrag auf eine Bodenoberfläche, der innerhalb eines Gebäudes einen Fußboden von meist nur wenigen Zentimetern Stärke bildet. Der Auftrag besteht aus Materialien, die weitgehend abriebfest sind. Sie werden entweder gestampft (zum Beispiel Lehm) oder gegossen (z. B. Gips). Estriche können sich auch in Obergeschossen auf Stein- oder Holzdecken befinden und mit anderen Materialien (z. B. Stroh) verstärkt sein (1). Ein solcher Auftrag aus Lehm (2).

- fr: 1. sol damé  
 1. > sol plâtré (*of gypsum / aus Gips*)

2. sol de terre battue  
 en: 1. plasterfloor  
 1. = mortar skin (*screed / Estrich*)  
 1. > cast plaster floor (*screed / Gussestrich*)  
 2. earthen floor  
 2. > lime concrete (*cast plaster floor of lime / Gussestrich aus Kalk*)  
 nl: 1./2. estrich  
 de: 1. Estrich  
 2. Lehmestrich  
 2. = Lehmschlag  
 2. ~ Lehm Boden (*rather inexact / eher ungenau*)  
 da: 1. ~ cementgulv  
 2. stampet lergulv  
 no: 1. estrikgulv  
 1. = stampet leirgulv  
 1. = leir-estrik  
 1. > estrik (*of gypsum or clay / aus Gips oder Lehm*)  
 2. jordgulv  
 2. = stampejordgulv  
 sv: 2. golv av stampad lera  
 2. = stampat jordgolv  
 pl: 1. jastrych  
 2. jastrych gliniany  
 cs: 1. mazanina  
 1. > litá maltová podlaha (*cast floor of mortar / gegossener Mörtelfußboden*)  
 1. > stěrka (*cement screed, modern term / dünne Bodenoberfläche aus Zement; moderne Bezeichnung*)  
 2. podlaha z udusané hlíny  
 2. = podlaha z hliněné mazaniny (*floor of daub, technical term / Fußboden aus Strohhalm, technische Bezeichnung*)

#### 2.11.5 Stone paving / Steinpflaster

Covering of a surface by stone (natural stone or brick), normally of cubic shape, applied to a base layer of loam, sand, mortar, etc. and laid in several different patterns. Used inside or outside a building (Fig. 254).

Bodenoberfläche aus Steinen (Naturstein oder Ziegel), oft in Würfelform, die in eine Tragschicht aus Lehm, Sand, Mörtel oder Ähnlichem eingelegt sind und in unterschiedlichen Verbänden verlegt sein können. Sowohl im Hausinneren als auch in Außenanlagen möglich (Fig. 254).

- fr: sol dallé, pavé (*of flagstones / aus flachen Steinplatten*)  
 = sol empierré  
 = empièrrement (*of small stones / Steinpflaster*)  
 en: stone paving

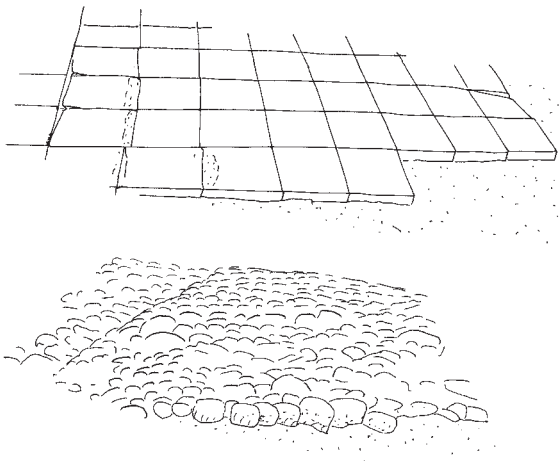


Fig. 254.

- nl: tegelvloer  
 de: Steinpflaster (*mainly of small stones / meist aus kleinen Steinen*)  
 > Steinplattenbelag (*of flagstones / aus großen, flachen Steinplatten*)  
 > Ziegelpflaster (*of brick / aus Ziegelsteinen*)  
 da: flisegulv  
 = flisebelagt gulv  
 = brolægning  
 no: > brolegning (*paving with field stones or hewn stones / Steinpflaster aus Feldsteinen oder Bruchsteinen*)  
 > hellegulv (*of flagstones / aus großen, flachen Steinplatten*)  
 > teglbrolegning (*brick paving / Ziegelpflaster*)  
 sv: stenläggning  
 pl: bruk kamienny  
 cs: > kamenná dlažba (*paving of natural stone / Natursteinpflaster*)  
 = kamenné dlážďení  
 > dlažba z kamenných desek (*flagstones / Steinplattenbelag*)  
 > cihlová dlažba (*of brick / aus Ziegeln*)  
 > rezná dlažba (*of fired brick or paving tiles / aus gebrannten Mauerziegeln oder Fußbodenfliesen*)  
 > valounová dlažba (*paving of gravel / Geröllsteinpflaster*)  
 > kostková dlažba (*paving of cubes / Steinpflaster aus Würfeln*)

### 2.11.6 Floor board/plank / Fußbodenbrett/-diele

Board (1) or plank (2), which is part of a plain floor surface. Usually rests on floor joists and hence forms a raised floor; sometimes also resting directly on the ground (Fig. 255).

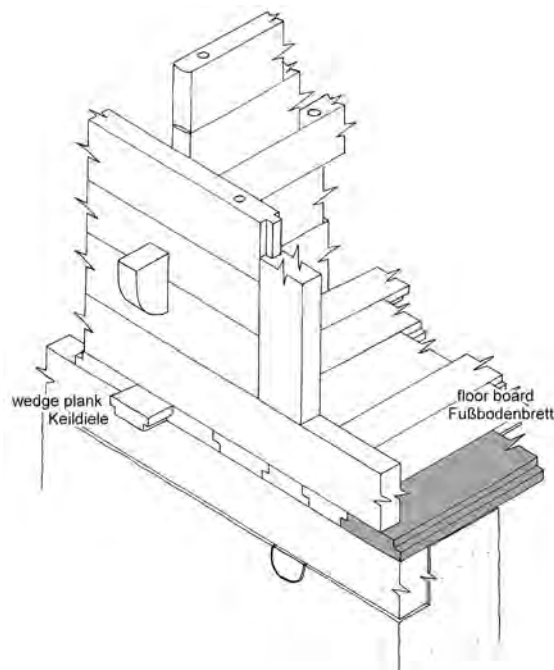


Fig. 255.

Brett (1) oder Bohle (2), das mit anderen Brettern oder Bohlen eine ebene Fußbodenfläche bildet. Liegt in der Regel auf Fußbodenbalken auf und bildet so einen vom Untergrund durch eine Luftschicht isolierten Boden; manchmal auch direkt auf dem Erdboden aufliegend (Fig. 255).

- fr: 1./2. latte de plancher  
 2. lame de parquet  
 en: 1. floor board  
 2. floor plank  
 nl: 1./2. vloerplank  
 de: 1. Fußbodenbrett  
 1. = Fußbodendiele (*North German, vernacular, colloquial / norddeutsch, mundartlich, umgangssprachlich*)  
 1. = Diele (*North German, vernacular, short for Fußbodendiele / norddeutsch mundartlich, kurz für Fußbodendiele*)  
 2. Fußbodenbohle (*rare / selten*)  
 da: 1. gulvbrædder (*pl.*)  
 1. = gulvbræt (*sing.*)  
 2. gulvplanke (*sing.*)  
 no: 1. gulvbord, golvbord  
 2. gulvplanke, golvplanke  
 1./2. ~ tile (*floor / Fußboden*)  
 sv: 1. golvbräda  
 2. golvplanke  
 pl: 1./2. deska podłogowa  
 cs: 1./2. podlahové prkno

### 2.11.7 Wedge plank / Keildiele

Floor plank (2.11.6) running across the centre of a room. It is inserted through a slot in an outside wall to interlock the other floor planks by its slightly conical shape. The broader end projects from the wall and can be readjusted. The feature is largely restricted to the alpine zone (Fig. 255).

Fußbodendiele (2.11.6) in der Mitte eines Raumes, die durch einen Schlitz in der Außenwand als letzte Diele eingeschoben wird und durch ihren leicht konischen Zuschnitt die anderen (nicht angenagelten) Dielen verkeilt. Das breite Ende schaut aus der Wand und kann bei Bedarf nachgeschlagen werden. Ist überwiegend auf den Alpenraum begrenzt (Fig. 255).

- fr: < première latte  
 < latte d'alignement  
 = première latte posée au centre de la pièce  
 (*paraphrase*)  
 en: wedge plank  
 nl: pasvloerdeel  
 de: Keildiele  
 > Keilbrett (*having the thickness of a board / etwa brettstark*)  
 > Keilbohle (*having the thickness of a plank / etwa bohlenstark*)  
 = Keilladen (*South German, Swiss, Austrian / süddeutsch, schweizerisch, österreichisch*)  
 da: -  
 no: kilt bord (*paraphrase*)  
 sv: -  
 pl: klin  
 cs: -

### 2.11.8 Ceiling / Decke

Horizontal constructional element which divides two floors; usually consists of a frame or load-bearing structure (joists, arches, etc.) with infill and a flooring material (1). May refer to the lower face only, which may have a particular design, for instance visible floor joists or other structural members or a covering, sometimes decorated (2) (Fig. 256).

Horizontales Konstruktionselement zwischen zwei Nutzungsebenen, umfasst ein Tragwerk (Balken, steinerne Bögen etc.) und Materialien, die die Zwischenräume verschließen sowie einen Fußbodenbelag (1). Kann sich auch auf die Untersicht dieser Konstruktion beziehen, die in besonderer Weise gestaltet ist: entweder mit sichtbaren Balken bzw. anderen Konstruktionshölzern oder durch eine Verkleidung, auf die zusätzliche Dekoration aufgebracht sein kann (2) (Fig. 256).

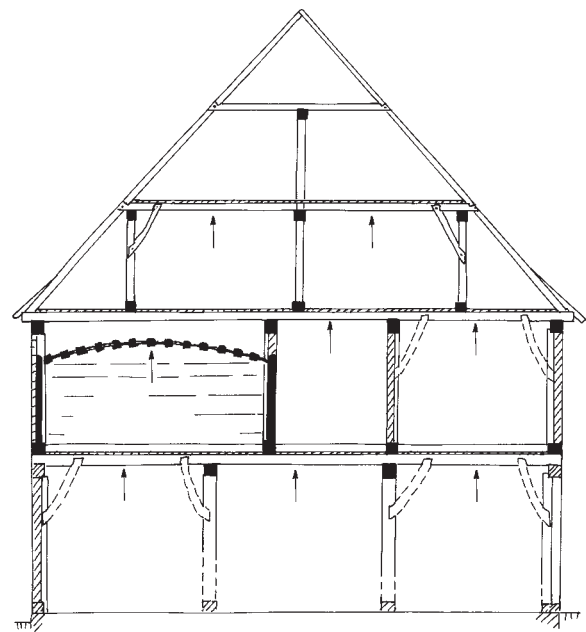


Fig. 256.

- fr: 1./2. plafond (*the upper side of a room / die Fläche, die einen Raum nach oben abschließt*)  
 2. plafond décoratif  
 en: 1./2. ceiling  
 nl: 1./2. plafond  
 de: 1./2. Decke  
 da: 1./2. loft  
 1./2. = dæk  
 no: 1. bjelkelag  
 1. = etasjeskille (*modern term / moderne Bezeichnung*)  
 1. = dekke (*modern term, mostly used for concrete floors / moderne Bezeichnung, meist für Betondecken*)  
 2. himling  
 2. = tak (*vernacular / mundartlich*)  
 sv: 1. tak  
 1. ~ bjälklag (*the floor/ceiling structure between two floors, which consists of ceiling, space, and floor / Deckenkonstruktion zwischen zwei Nutzungsebenen, bestehend aus Decke, Zwischenraum und Boden*)  
 2. plafond (*decorated / mit Dekor versehen*)  
 pl: 1. strop  
 2. sufit  
 cs: 1./2. strop

### 2.11.9 Ceiling of sapling poles / Stangenboden

Flooring of an upper storey, made of thin, roughly processed logs, often attached loosely and with irregular gaps in-between. Normally used in farm buildings (Fig. 257).

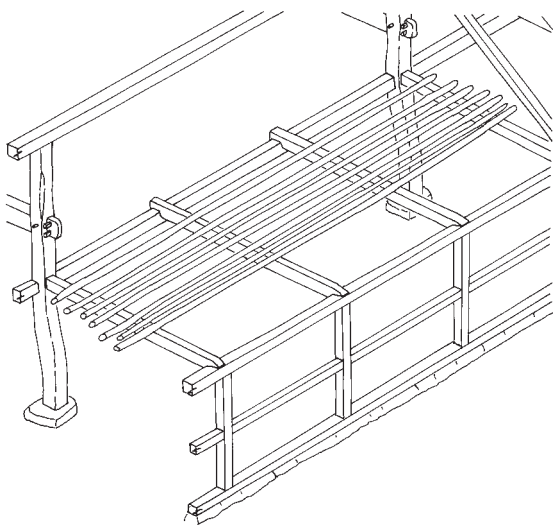


Fig. 257.

Bodenbelag eines Obergeschosses aus dünnen, grob bearbeiteten Rundhölzern (Rundstangen), oftmals lose mit unregelmäßigen Fugen verlegt; meist in Wirtschaftsgebäuden zu finden (Fig. 257).

- fr: plancher de branchages
- en: ceiling of sapling poles (*paraphrase*)
- nl: slietenzolder
- de: Stangenboden  
= Bodenbelag aus Stangen (*paraphrase*)
- da: stænge
- no: troegolv
- sv: < glest plankgolv
- pl: powała z żerdzi (*paraphrase*)
- cs: podlaha z tenkých kulatin (*paraphrase*)  
= podlaha z tyčoviny (*paraphrase*)

### 2.11.10 Wellerdecke

Framed floor or ceiling, whose spaces have an infill of → Dutch biscuit (earth winding, earth wrapping, 2.9.19). The upper surface is a common plank floor, but may also be built as a plasterfloor (Fig. 258).

Balkenfußboden oder -decke mit Zwischenräumen, die durch → Wellerwerk (Staken mit Strohhalm umwickelt, 2.9.19) geschlossen sind. Die Oberseite ist gewöhnlich mit Brettern belegt, kann aber auch aus einem Estrich bestehen (Fig. 258).

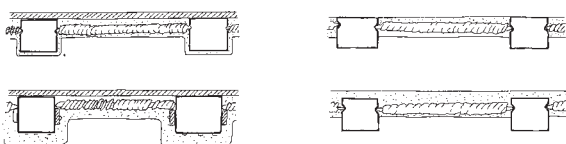


Fig. 258.

- fr: plancher de bois et terre  
> plancher de torchis
- en: -
- nl: -
- de: Wellerdecke  
= Windelboden
- da: -
- no: -
- sv: -
- pl: strop belkowy zpułapem z wałków słomianych oblepionych gliną
- cs: < lepenicový strop (*ceiling of earth wrapping and thin framing members in general / Decke aus Strohhalm und dünnen Hölzern im Allgemeinen*)  
= strop na vobal (*local in Southwest Bohemia / regionale Bezeichnung in Südwestböhmen*)

### 2.11.11 Board ceiling / Bretterbalkendecke

Ceiling, made of beams or joists and with infill or lining of boards or planks (Fig. 259, 2, 4, 6).

Balkendecke, deren Zwischenräume mit (oft eingennuteten) Brettern ausgefüllt oder durch einen aufgelegten Bretterbelag geschlossen sind (Fig. 259, 2, 4, 6).

- fr: plancher (de bois)
- en: board ceiling
- nl: balken met planken er tussen als plafond (*paraphrase*)
- de: Bretterbalkendecke  
= Balkendecke  
> Balkendecke mit Bretterverkleidung (*floor frame, concealed with boards at the lower side, not walkable / Balkenlage, die von unten mit Brettern verkleidet ist, nicht begehbar*)  
> Tramdecke (*Austrian, board ceiling with a strenghtening [Tram] / österreichisch, Balkendecke mit einem Unterzug [Tram]*)

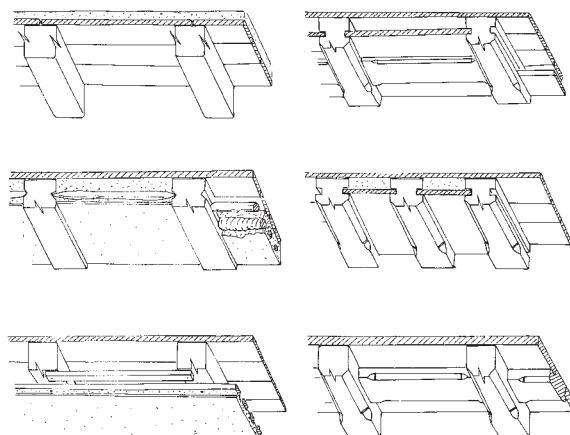


Fig. 259.

da: bræddeloft  
 no: > stubbeloft (*ceiling of short boards between joists / Decke mit kurzen Brettern zwischen den Balken*)  
 sv: -  
 pl: strop nagi  
 cs: trámový strop s prkenným záklopem (*ceiling of beams and crosswise boards joined closely together / Balkendecke mit quer zu den Balken liegenden, dicht aneinander gelegten Brettern*)  
 = trámový strop s deskovým záklopem (*ceiling of joists and broad, usually rebated boards / Balkendecke mit quer zu den Balken liegenden, meist eingefalzten breiten Brettern*)  
 = trámový strop s překládaným deskovým záklopem (*ceiling consists of two alternating layers of boards which overlap with their edges / Bretterbalkendecke, bei der die Bretter in zwei Schichten im Wechsel gelegt sind und sich an ihren Rändern überlappen*)

### 2.11.12 False ceiling / Stakendecke, Einschubdecke

Ceiling made of short boards or gypsum boards, whose narrow sides are attached to floor joists provided with laths or grooves along their sides. On their upper side the beams bear the usual floor boards. When the joists are grooved, the boards can be replaced by an insertion hole (Fig. 259, 2).

Decke aus kurzen Brettern oder Schwarten bzw. Gipsdielen, die mit ihren Stirnseiten auf Führungslatten an den Balken angenagelt oder in die Balken eingenetet sind. Auf der Oberseite der Balken ist in aller Regel der übliche, durchgehende Bretterbelag aufgebracht. Über ein Einschubloch können die Bretter auch bei einer Einnutung erneuert werden (Fig. 259, 2).

fr: ~ faux-plafond  
 = plafond plaqué  
 en: false ceiling  
 nl: balken waar plafondplaten in worden geschoven (*paraphrase*)  
 de: Stakendecke  
 > Einschubdecke (*boards inserted into grooves / Bretter in Nuten eingeschoben*)  
 da: loft med indskuds-dække  
 no: stubbeloft (*usually supporting an insulating layer of clay / trägt normalerweise eine Lehmschicht als Isolierung*)  
 sv: "falska tak"  
 pl: ślepy pułap  
 cs: trámový strop se zapuštěným záklopem

### 2.11.13 Plank ceiling / Bohllendecke

Vaulted or flat ceiling, made of planks which are attached to a small number of beams (Fig. 259).

Leicht gewölbte, gebrochene oder völlig flache Decke aus Bohlen, die auf einzelnen Balken aufliegt (Fig. 259).

fr: plafond lambrissé  
 en: plank ceiling  
 nl: plafond van balken met planken (*paraphrase*)  
 de: Bohllendecke  
 da: -  
 no: -  
 sv: brädtak  
 pl: strop belkowy  
 cs: fošnový strop

### 2.11.14 Board-joint ceiling / Bohlenbalkendecke

Ceiling made of a series of alternating baulks and planks; the planks are inserted into grooves of the baulks. Normally the ceiling's upper side is not accessible, there is a low inaccessible space above (Fig. 260).

Decke, die aus einer Abfolge von parallelen Balken und Bohlen im Wechsel besteht, bei denen die Bohlen in Nuten der Balken eingelassen sind. Im Normalfall ist die Oberseite der Decke nicht begehbar, da sich hier ein Fehlboden befindet (Fig. 260).

fr: faux-plafond sur faux solivage  
 en: ~ board-joint ceiling (*paraphrase*)  
 < board ceiling (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

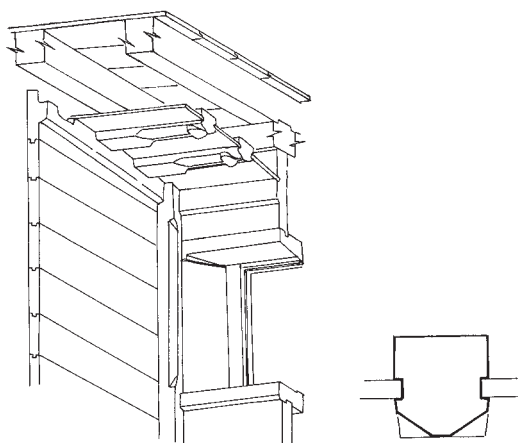


Fig. 260.

~ ceiling boards housed in the upper surface  
(paraphrase)

nl: plafond van balken met planken (paraphrase)

de: Bohlenbalkendecke

= Bohlen-Balken-Decke

= Bretterbalkendecke

= Decke wechselnd aus Bohlen und Dielen

(paraphrase)

= Spunddecke (members jointed by tongue and groove / Hölzer durch Spundung verbunden)

> Riemchendecke (relatively narrow baulks, often attached to supported, crossways timbers / relativ dünne Balken, oft auf quer verlaufenden, unterzugartigen Hölzern)

da: -

no: -

sv: -

pl: -

cs: záklop z trámků a desek

### 2.11.15 Vaulted wooden ceiling / Gewölbte Holzdecke

Barrel-vaulted ceiling which is completely made of wood; has a half-round, diminished arched or polygonal shape (Fig. 261).

Gebogene oder gebrochene Decke, die vollständig aus Holz hergestellt ist und eine halbrunde, flachbogige oder polygonale Form besitzt (Fig. 261).

fr: voûte de bois

> charpente lambrissée

en: vaulted wooden ceiling (paraphrase)

nl: gewelfd houten plafond (paraphrase)

de: gewölbte Holzdecke

~ Wölbdecke (also of any other materials / auch aus anderen Materialien)

> gewölbte Spunddecke (of pieces attached to each other by tongue and groove / aus durch

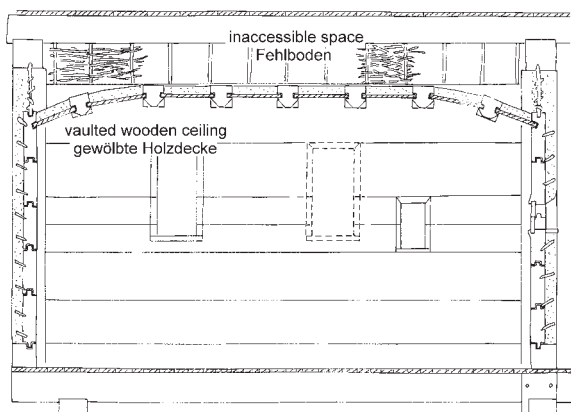


Fig. 261.

Spundung verbundenen Hölzern)

> gewölbte Bohlen-Balken-Decke (of planks and beams alternating / aus Bohlen und Balken im Wechsel)

da: hvælvet loft

no: ~ hvelvet himling (in churches / in Kirchen)

~ buet himling

sv: valvtak i trä

< valvtak (also of other materials / auch aus anderen Materialien)

= tunntak

pl: strop lukowy

cs: klenbový strop

### 2.11.16 Inaccessible space between floors / Fehlboden

Inaccessible space above a ceiling below a floor, commonly above vaulted parlours (stove rooms) or stone vaults; also between infill of floor frame (staves, wattle work, etc.) and floor planks above (Fig. 261).

Nicht begehbare Zwischen- oder Hohlraum oberhalb einer Decke, oft über Stubendecken oder steinernen Gewölbten; auch bei Balkendecken zwischen Deckenfällung (Staken, Wellerwerk usw.) und Bodenbelag darüber (Fig. 261).

fr: vide

en: inaccessible space between floors (paraphrase)

nl: tussenruimte (paraphrase)

de: Fehlboden

~ Kriechboden (mezzanine floor having a modest height so that it is not fully walkable / Zwischengeschoss mit geringer Höhe, so dass es nicht begehbar ist)

da: blindgulv

no: utilgjengelig mellometasje

sv: blindbotten

pl: przestrzeń powietrzna

cs: mezistropní prostor

= prostor nad záklopem

~ násyp (isolating infill between ceiling or vault and floor / isolierende Schüttung im Raum zwischen Decke bzw. Gewölbe und Fußboden)

~ zásyp (isolating infill between ceiling or vault and floor / isolierende Schüttung in dem Raum zwischen Decke bzw. Gewölbe und Fußboden)

### 2.11.17 Bohlenstube, Blockstube

Parlour or stove room (1.2.2.14) in a timber or mass walled building, whose walls are constructed as



independent structures of horizontal or vertical timbers. They usually have sill and wall plate; the structure is covered by an appropriate wooden ceiling. The construction may be a structural part of the building or form a separate structure within the building. The timbers may have the scantling of planks (1) or baulks (2) (Fig. 261).

Stube (1.2.2.14) in einem Holz- oder Steinbau, deren Wände getrennt von der Baukonstruktion aus waagerechten oder senkrechten Hölzern gebildet werden, die zum Beispiel unten in Schwellen und oben in Rähme eingenuet sind; zugehörig ist eine Holzdecke. Bohlenstuben können in einen Holzgerüstbau eingebunden oder als separate Konstruktion eingestellt sein. Die Hölzer besitzen Bohlen- (1) oder Balkenquerschnitt (2) (Fig. 261).

fr : 1./2. pièce à vivre d'une maison de bois  
(*paraphrase*)

en: -

2. log-built room (*paraphrase*)

nl: 2. ruimte in blokbouw (*paraphrase*)

2. ~ kamer in blokbouw (*paraphrase*)

de: 1. Bohlenstube

2. Blockstube

da: -

no: -

sv: -

pl: -

cs: 1./2. vložená srubová komora

1./2. < srub (*imprecise, log construction / ungenau, Blockbau*)

### 3 ~ Roof truss / Dachwerk

Timber framework of a → roof (1.5.1), supporting the → covering (3.5) (Fig. 262).

Gesamtheit der Hölzer eines → Daches (1.5.1), die die → Dachhaut (3.5) tragen (Fig. 262).

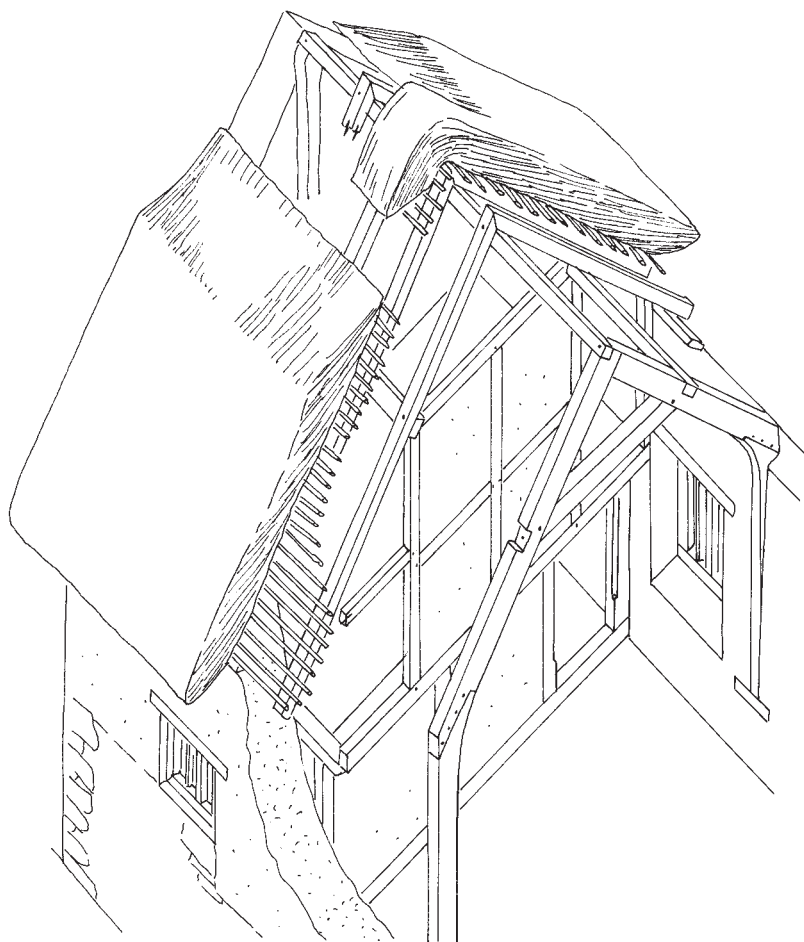


Fig. 262.

fr: charpente (*timber frame in general, but especially the roof structure / Gerüstbau allgemein, aber insbesondere Dachwerke*)  
 = charpente de toiture  
 = charpente de comble

en: ~ roof truss (*also transverse frame of roof / auch Quergebinde im Dach*)  
 = roof construction  
 > roof structure (*roof truss without covering / Dachwerk ohne Dachdeckung*)

nl: kapconstructie  
 = kap

de: Dachwerk  
 = Dachgerüst (*without covering / ohne Dachdeckung*)  
 = Dachtragwerk (*engineer's language / Ingenieurssprache*)

da: tagværk  
 = tagkonstruktion

no: takverk  
 = takkonstruksjon

sv: takkonstruktion  
 = taklag  
 = takstomme (*seldom / selten*)  
 = takresning (*seldom / selten*)

pl: więźba dachowa

cs: krov  
 < střešní nosné konstrukce (*engineer's language / Ingenieurssprache*)

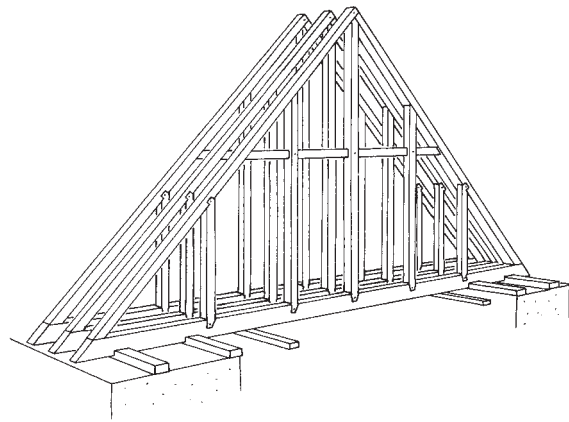


Fig. 263.

Verformung gesichert. Fuß- und Firstpfetten (auf die die Sparren aufgeklaut wären) sind in aller Regel nicht vorhanden. Alle Sparren sind von gleichen Abmessungen und in relativ geringen Abständen angeordnet. Die meisten dieser Sparrendächer haben eine Neigung von 45 Grad oder mehr; es gibt auch Beispiele mit deutlich geringerer Dachneigung (Fig. 263).

fr: charpente à chevrons

en: ~ common rafter roof (*roof construction whose couples are of equal size, usually with a tie beam in every third or fourth rafter couple / Dachwerk, dessen Gebinde von gleichen Dimensionen sind, normalerweise mit Binderbalken in jedem dritten oder vierten Gebinde*)  
 ~ single-framed roof (*embraces all roofs in which the rafters, including principal rafters [but not simply principals] support the cladding directly / umfasst alle Dächer, bei denen die Sparren einschließlich principal rafters [mit Ausnahme von principals] die Deckung direkt tragen*)  
 ~ trussed rafter roof (*common rafter roof with a tie beam to every rafter couple / Dachwerk mit gleichförmigen Gebinden, die jeweils einen eigenen Binderbalken besitzen*)  
 = coupled rafter roof (*roof having only common rafters, i. e. rafters of equal size / Dachwerk, in dem alle Sparrenpaare gleiche Dimensionen haben*)  
 > collar rafter roof (*open roof structure, having no tie beams, stiffened by collars / nach unten offenes Dachwerk, allein durch Kehlbalken ausgesteift*)

nl: sporenkap

de: Sparrendach  
 = Kehlbalkendach (*roof structure with at least one row of collars, usually without strengthening structure / Dachgefüge mit mindestens einer Kehlbalkenlage; normalerweise ohne*)

### 3.1 General terms / Allgemeine Bezeichnungen

#### 3.1.1 ~ Common rafter roof / Sparrendach

Roof structure whose load-bearing → rafters (3.2.2) are the most important elements. Their side pressure can be absorbed in different ways (cf. 3.2.2-3.2.6). Depending on the dimensions of the structure, these members are strengthened by additional timbers and in most cases lack of wall plates or ridge purlins (to which the rafters would be attached with a bird's mouth). All rafters are of equal size and are closely spaced. Most such roofs have a pitch of 45 degrees or more, but there are also examples with a much lower pitch (Fig. 263).

Dachkonstruktion, bei der die → Sparren (3.2.2) als tragende Hölzer die wesentlichen Elemente bilden. Die infolge der Schubkräfte im Fußpunkt wirkenden Horizontal- und Vertikalkräfte können in unterschiedlicher Weise abgefangen werden (vgl. 3.2.2-3.2.6). Je nach Abmessungen ist die Konstruktion durch weitere Hölzer, in einigen Fällen auch durch Pfetten, gegen

*Stuhlkonstruktion)*

- da: spærtag  
~ spærfagtag (*rafters and beam form a firm triangle / Sparren und Balken bilden ein festes Dreieck*)
- no: sperretak med hanebjelke  
< sperretak  
= sperrebind (*collar rafter roof / Kehlbalkendach*)  
= fotingsrøst (*local term / regionale Bezeichnung*)
- sv: sparrtak
- pl: dach krokwiowy (*common rafter roof, not necessarily with tie beams and collars / einfaches Sparrendach ohne Binderbalken und Kehlbalken*)  
= dach jętkowy (*common rafter roof with collars / Sparrendach mit Kehlbalken*)  
> dach jętkowy z jętką niepodpartą (*common rafter roof without strengthening structure / Kehlbalkendach ohne Stuhl*)
- cs: krokrový krov (*common rafter roof having no collars; in a broader sense any common rafter or collar rafter roof, also krov krokrové soustavy and krokevní krov / einfaches Sparrendachgerüst ohne Kehlbalken; im weiteren Sinne alle Systeme mit Sparren, auch krov krokrové soustavy und krokevní krov*)  
= “krokevní krov” (*synonym, rarely used / Synonym, selten genutzt*)  
= “krokevní systém” (*synonym, rarely used / Synonym, selten genutzt*)  
> hambálkový krov (*group of krokrový krov in a broader sense, i. e. a roof structure with collars but no strengthening structure / Gruppe von krokrový krov im weiteren Sinne, d. h. ein Dachgerüst mit Kehlbalken ohne Stuhl*)  
> krov hambálkové soustavy (*common rafter roof, maybe furnished with a strengthening structure / Kehlbalkendach, teilweise mit Stuhl*)  
> krov německé soustavy (*roof truss of “German type”, rare synonym of krov hambálkové soustavy, used since the middle ages / Dachgerüst „deutschen Systems“, seltenes Synonym von krov hambálkové soustavy, seit dem Mittelalter belegt*)

### 3.1.2 Trussed rafter roof / Sparrendach, (direkt) quer gebunden

Roof structure with load-bearing → rafters (3.2.2). Two of them are attached to a → roof beam (2.6.10) and form a frame, which may be braced by further timbers. The longitudinal stiffening is provided by rafter braces, etc. (3.2.24-3.2.26) (Fig. 263).

Dachkonstruktion, bei der → Sparren (Dachschräghölzer, 3.2.2) direkt, etwa mit einem quer zum First

verlaufenden → Dachbalken (2.6.10) zu einem unverschieblichen Gefüge verbunden sind; diese Dachgebinde können durch weitere Hölzer ausgesteift werden. Die Längsaussteifung erfolgt durch Schwertlatten, Windrispen u. a. (3.2.24-3.2.26) (Fig. 263).

- fr: charpente à chevrons formant fermes
- en: trussed rafter roof (*with tie beam / mit Binderbalken*)  
~ common rafter roof (*structure with uncertain transverse frame, without strengthening structure / Gefüge mit unbestimmter Querbinding, ohne Dachstuhl*)
- nl: enkelvoudige sporenkap met trekbalk (*paraphrase*)
- de: Sparrendach, (direkt) quer gebunden  
> Dachbalkenzimmerung (*framing system with roof beam [Dachbalken], mainly in North German aisled buildings / Gerüstsystem mit Dachbalken, insbesondere in norddeutschen mehrschiffigen Bauten*)  
> Dachbalkengefüge (*synonym of Dachbalkenzimmerung / Synonym von Dachbalkenzimmerung*)
- da: stående spærfag
- no: tak med sperrebind  
> sperrebind  
= fotingsrøst (*local term / regionale Bezeichnung*)
- sv: < sparrtak (*common rafter roof in general / Sparrendach allgemein*)
- pl: dach krokwiowy o wiązaze pełnym
- cs: krokrový krov s vazným trámem

### 3.1.3 ~ Collar rafter roof with anchor beam / Sparrendach, indirekt quer gebunden

Roof structure with load-bearing → rafters (3.2.2) attached to wall or roof plates. The coupled rafters rest on longitudinal timbers (e. g. wall plates). Their side pressure is absorbed by the framed walls and floor frames of the building (Fig. 264).

Dachkonstruktion, bei der die → Sparren (Dachschräghölzer) (3.2.2) die tragenden Elemente der Konstruktion bilden; sie stehen auf Längshölzern (Wandrähmen oder Sparrenschwellen). Die aus den Schubkräften resultierenden Horizontalkräfte werden von der Wand- und Deckenkonstruktionen des Gebäudes aufgenommen (Fig. 264).

- fr: > charpente à chevrons et entrails retroussés (*roof with collars but no tie beams / Dach mit Kehlbalken, aber keinen Binderbalken*)  
< charpente à chevrons formant fermes (*with transverse frames / mit Querbindern*)

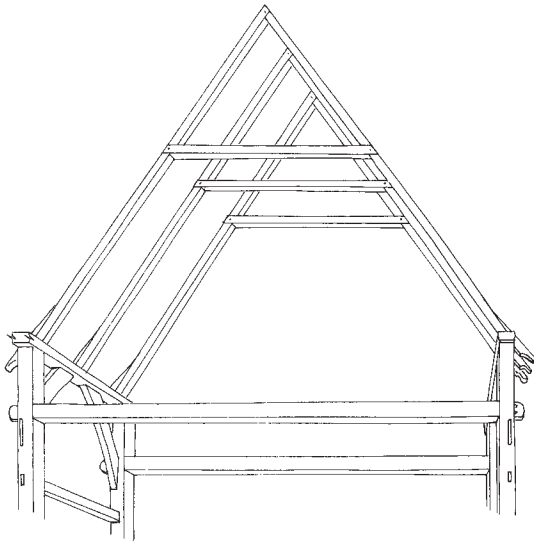


Fig. 264.

en: > collar rafter roof with anchor beam (*mit Ankerbalken*)

< common rafter roof with anchor beam (*without strengthening structure / ohne Stuhlkonstruktion, mit Ankerbalken*)

nl: enkelvoudige sporenkap op een gebintplaat (*paraphrase*)

de: Sparrendach mit indirekter Querbindung  
> Ankerbalkengefüge (*frame with anchor beam / Gefüge mit Ankerbalken*)

> Ankerbalkengebinde (*transverse frame with anchor beam / Quergebinde mit Ankerbalken*)

> Jochbalkengefüge (*frame with Jochbalken [special form of anchor beam] / Gefüge mit Jochbalken [Sonderform des Ankerbalkens]*)

da: hanebåndsspærfag med åben fod (*rafters standing on rails / Sparren auf Riegeln aufgestellt*)

no: sperretak

~ sperretak med fritt opplagte sperrer (*rafter roof with rafters positioned independently from other structural parts; lateral pressure of rafters is usually counteracted by anchor beams [bete, krone] / Sparrendach mit unabhängig verteilten Sparren; der Druck der Sparren wird meist von Ankerbalken aufgefangen [bete, krone]*)

sv: sparrtak (*common rafter roof in general / Sparrendach ohne Stuhl allgemein*)

pl: dach krokwiowy o wiazarze pustym

cs: krokový krov s podkrovníci (*paraphrase*)

### 3.1.4 Open collar rafter roofs with scissors and other bracing / Sparrendach mit interner Schubkraftaufnahme

Roof structure without tie beam. It has load-bearing paired → rafters (3.2.2) connected by collars or other

elements, e. g. scissor braces. They form a firm frame which resists the lateral pressure at the wall top. Tie beams are not necessary (Fig. 265).

Dachkonstruktion ohne Binderbalken. Es besitzt paarige → Sparren (Dachschräghölzer, 3.2.2) die durch Kehlbalken oder andere Elemente z. B. Kreuzstreben verbunden sind. Sie bilden ein festes Gebinde, das die Schubkräfte in sich selbst aufnimmt. Binderbalken sind daher nicht notwendig (Fig. 265).

fr: charpente à chevrons formant fermes à entrants retroussés, avec écharpes

< charpente à chevrons formant fermes (*with transverse frames in general / Dachwerk mit Quergebinden allgemein*)

en: open collar rafter roof with scissors and other bracing (*paraphrase*)

> scissor braced roof with collar (*with scissor braces and collar / mit Kreuzstreben und Kehlbalken*)

~ common rafter roof (*often without tie beam but with collar / vielfach ohne Binderbalken aber mit Kehlbalken*)

> collar rafter roof (*roof truss having no tie beams / Dachgebinde ohne Binderbalken*)

> scissor rafter roof (*common rafter roof with scissor braces / Dach mit Binderaussteifung durch Kreuzstreben*)

> scissor rafter and collar rafter roof (*common rafter roof with scissor braces and collar / Dach mit Binderaussteifung durch Kreuzstreben und Kehlbalken*)

nl: enkelvoudige sporenkap met hanebalken of kruisschoren waardoor er in de dwarsrichting geen balk nodig is (*paraphrase*)

de: Sparrendach, quer gebunden

da: hanebåndsspærfag

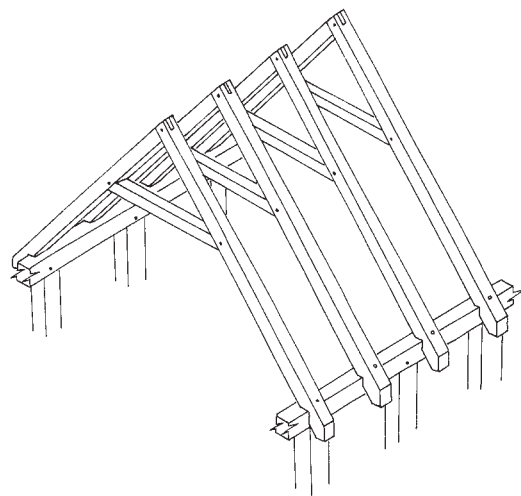


Fig. 265.

- no: > sperre med hanebjelke (*with collar / mit Kehlbalken*)  
 > sperre med saksesperrer (*with scissor braces / mit Kreuzstreben*)  
 = takbind  
 = takstol (*common in medieval stave churches, but ought to be reserved for a Dachstuhl [roof strengthening] in a German sense / üblich für mittelalterliche Stabkirchen, sollte aber auf Dachstühle im deutschen Sinn beschränkt bleiben*)
- sv: > sparrtak med sparsax (*scissor rafter roof / Sparrendach mit Kreuzstreben*)
- pl: dach jętkowy (o wiązaze pustym) (*paraphrase*)
- cs: krokrový krov s vyztuženými krokvemi (*paraphrase*)  
 > hambálkový krov (*with collar / mit Kehlbalken*)  
 > krov s křížem vyztuženými krokvemi (*with scissor braces / mit Kreuzstreben*)

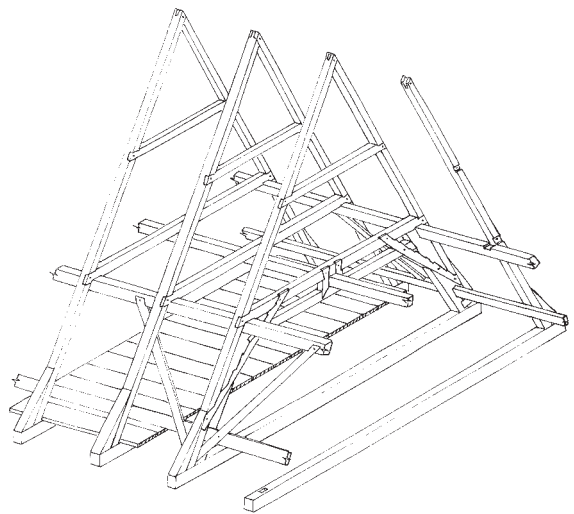


Fig. 266.

### 3.1.5 ~ Rafter double roof / Sparrendach mit Stuhl

Roof structure with load-bearing → rafters (3.2.2), whose collars are combined with a → roof strengthening (3.5). The illustration shows a short-principal truss (Fig. 266).

Dachkonstruktion, bei der die → Sparren (Dachschräghölzer, 3.2.2) die tragenden Elemente bilden; die Kehlbalken sind mit einem → Dachstuhl (3.5) verbunden. Die Abbildung zeigt einen liegenden Dachstuhl (Fig. 266).

- fr: charpente à chevrons formant fermes à structure tramée (*principal rafter roof / Sparrendach mit Binder- und Leergespärren*)  
 > charpente à chevrons formant fermes, à entrain et deux faux-entrains (*with tie beam and two collar beams / mit Binderbalken und zwei Kehlbalken*)
- en: ~ rafter double roof (*the most characteristic rafter double roof is the crown post roof / das wichtigste rafter double roof ist das crown post roof*)  
 > clasped purlin roof (*the purlin is held between collar and rafter / das Dachstuhlrahm wird zwischen Kehlbalken und Sparren gehalten*)  
 > raised aisled roof (*the structure of an aisled building raised on a tie beam with queen posts carrying square-set plates equivalent to purlins / die Struktur eines Gebäudes mit Seitenschiffen übertragen auf ein Dachwerk, mit Ständern, die Wandrähme tragen [doppelt stehender Dachstuhl]*)  
 > queen post and rafter roof (*with two sideways*

*longitudinal strengthening structures but without collars, and often with purlins / mit zwei seitlichen Dachstühlen aber ohne Kehlbalken und oft mit Pfetten*)

- > queen post and collar rafter roof (*with two sideways longitudinal strengthening structures, and often with purlins / mit zwei seitlichen Dachstühlen und oft mit Pfetten*)  
 > crown post and collar rafter roof (*with a central longitudinal strengthening structure, and often with purlins / mit mittigem Dachstuhl und oft mit Pfetten*)

nl: sporenkap met schaargebinten of kromstijlgebinten (*paraphrase*)

de: Sparrendach mit Stuhl

da: spærtæg med tagstol

no: > sperrebind med liggende takstol (*roof construction with inclined strengthening, in the Oslo region / Sparrendach mit liegendem Stuhl, in der Umgebung von Oslo*)

< sperrebind med takstol (*rafter roof with longitudinal supporting truss / Sparrendach mit Stuhl*)

sv: sparrtak med takstol

= takstol

pl: dach krokwiowo-jętkowy ze stolcem

cs: hambálkový krov se stolicí

### 3.1.6 ~ Single framed side purlin roof / Sparrendach mit Pfetten

Single framed roof whose principal rafters are jointed by → purlins (3.3.4) which bear the common → rafters (3.3.1). These are often light timbers, which require support. Both principal rafters and common rafters support the cladding directly (Fig. 267).

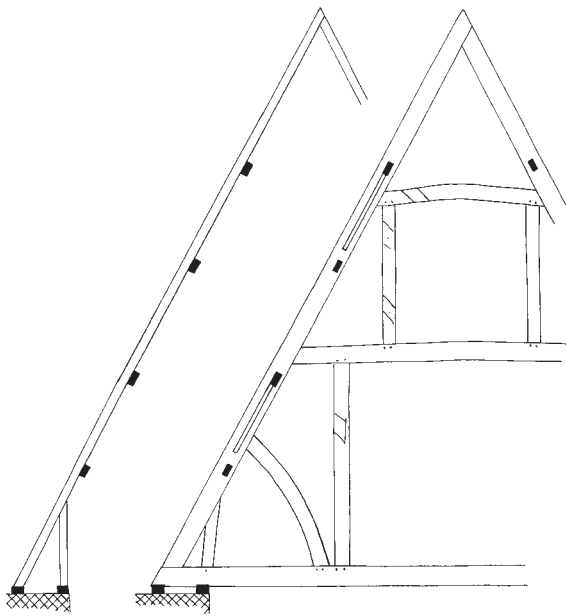


Fig. 267.

Sparrendach mit Haupt- und Leergebirden, zwischen dessen Hauptgebirde → Pfetten (3.3.4) vorhanden sind, die die → Zwischensparren (3.3.1) unterstützen. Diese Sparren/Rofen der Zwischengebilde haben oft einen geringen Querschnitt, der Unterstützung benötigt. Sowohl Haupt- als auch Leersparren tragen die Dachdeckung direkt (Fig. 267).

fr: charpente à chevrons formant fermes, alternant fermes principales et fermes secondaires

en: single framed side purlin roof

> butt purlin roof (*with butt purlins / mit gestoßenen Pfetten*)

> tenoned purlin roof (*with butt purlins / mit gestoßenen Pfetten*)

~ principal rafter roof (*with rafters of different size / mit Voll- und Leergebirden*)

nl: sporenkap met gordingen

de: Sparrendach mit Pfetten

= Pfettensparrendach

= Hybriddach (*Swiss, structure which is a combination of Sparrendach [common rafter roof] and Pfettendach [purlin roof] / schweizerisch, Dach, das eine Kombination aus Sparren- und Pfettendach ist*)

da: spærtæg med ås (*paraphrase*)

no: kombinert ås-sperretak (*the rafters are supported by one or more purlins; they may also be supported by purlins which rest on trusses consisting of rafters and tie beams [sperrebukk] / die Sparren können durch eine oder mehrere Pfetten unterstützt sein; ebenso durch Pfetten auf einer Stuhlkonstruktion aus Sparren und Balken [sperrebukk]*)

~ sperretak med åser

~ åstak på sperrebukker

sv: sparrtak med åsar

= ås-sparrtak

pl: dach krokwiowo-płatwiowy

cs: smíšený krokvovo-vaznicový krov

### 3.1.7 Side purlin roof / Pfettendach

Roof structure whose light → rafters (3.3.4) are supported by → purlins (3.3.1) and in particular bear the roofing materials. Sometimes the purlins directly support the roofing materials without the use of rafters (→ cabin roof, 3.1.10) (Fig. 268).

Dachkonstruktion, bei der nicht oder nur eingeschränkt selbsttragende → Dachschräghölzer/Rofen (3.3.1) als Träger der Dachhaut auf → Pfetten (tragenden Längshölzern, 3.3.4) aufliegen. In manchen Fällen können auch Pfetten ohne Dachschräghölzer die Dachhaut direkt tragen (→ Vielpfettendach, 3.2.10) (Fig. 268).

fr: charpente à chevrons et pannes

< charpente à pannes (*imprecise / ungenau*)

en: side purlin roof (*with trenched or cleated purlins carrying the rafters / hat verkämmte oder auf Konsolen aufgelegte Pfetten, die Sparren tragen*) = double framed side purlin roof (*rare, usually shortened to side purlin roof / selten, meist zu side purlin roof verkürzt*)

~ purlin roof (*in England uncommon term / in England unübliche Bezeichnung*)

~ principal rafter roof (*roof with principal rafters which alternate with common rafters, here light rafters rest on purlins / Dach mit Voll- und Leergebirden, hier solche principal rafter, auf denen über Pfetten rofenartige common rafters liegen*)

~ double-framed roof (*has a frame independent from the rafters, with principals carrying purlins / mit Traggerüst unabhängig von den Sparren und Hauptsparren, die Pfetten tragen*)

nl: gordingenkap

de: Pfettendach (*roof truss whose purlins form the supporting frame [instead of the rafters], may nevertheless have load-bearing Sparren / Dachwerk, bei dem die Pfetten die Tragekonstruktion bilden [nicht jedoch die Sparren]; kann aber dennoch Sparren [tragende Dachschräghölzer] besitzen*)

= Rofendach (*older term for roof with non-bearing rafters / ältere Bezeichnung für ein Pfettendach, dessen Dachschräghölzer nicht tragen*)

= Pfetten-Rofendach (*roof with rafters not necessarily paired and suspended from the ridge /*

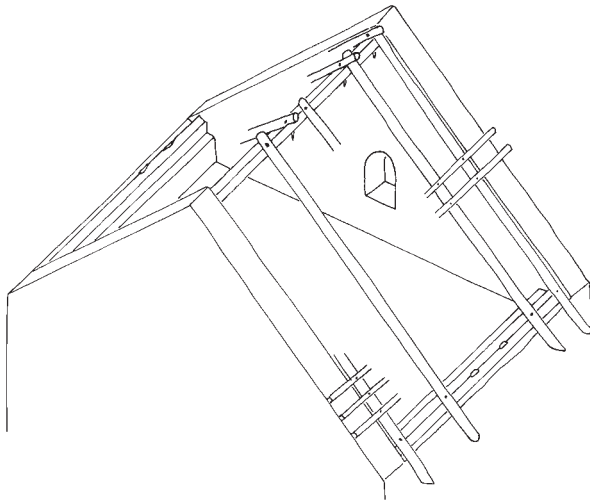


Fig. 268.

*Pfettendach mit Dachschräghölzern, die nicht unbedingt paarig angeordnet und am First aufgehängt sind*

- da: åstag (purlin roof with a narrow sequence of purlins but without rafters / Pfettendach mit dichter Abfolge von Pfetten, aber ohne Rofen) = raftetag (roof with non-load bearing rafters / Rofendach)
- no: > åstak (roof structure without rafters but closely spaced purlins, supporting roof boards / Dachwerk ohne Rofen/Sparren, aber mit einer dichten Folge von Pfetten, die die Dachschalung tragen) > mønåstak (purlin-rafter roof, having a ridge beam only / Pfettendach, das nur einen Firstbalken besitzt)
- sv: åstak
- pl: dach płatwiowo-krokwiowy
- cs: krov vaznicové soustavy vaznicový krov (imprecise / ungenau)

### 3.1.8 ~ Queen and king post roof / Pfettendach mit stehendem Dachstuhl

Purlin roof (3.1.7) whose purlins are supported by posts or trusses (Fig. 269).

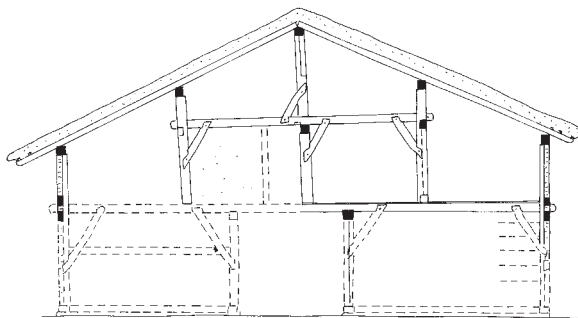


Fig. 269.

Pfettendach (3.1.7), dessen Pfetten durch Ständer oder Gebinde unterstützt werden (Fig. 269).

- fr: charpente à chevrons supportés par des poteaux (paraphrase)
- en: > queen post roof (forms with purlins only / nur Formen mit Pfetten)  
> king post roof (forms with purlins only / nur Formen mit Pfetten)
- nl: > stijlenkap (roof structure with transverse frames, which are furnished with longitudinal members such as purlins above dekbalk, tussenbalk, etc. / Dach mit Quergebinden, die aber oberhalb von Stuhlbalken [dekbalk, tussenbalk etc.] Längshölzer besitzen, die als Pfetten dienen)
- de: Pfettendach mit stehendem Dachstuhl  
~ Pfetten-Rofendach (may have different supporting structures / kann andere Tragkonstruktionen besitzen)
- da: åstag med stående tagstol (paraphrase)
- no: sveitserrøst  
= sakserøst  
= saksesnei
- sv: uppstolpat åstak
- pl: dach płatwiowy ze stolcem stojącym
- cs: vaznicový krov se stojatou stolicí

### 3.1.9 ~ Queen and king strut roof / Pfettendach mit Querbindern

Purlin roof (3.1.7) whose purlins are supported by transverse frames. These transverse frames in the simplest case consist of tie beams and two principals; they are often furnished with an additional strengthening (1). Exceptionally the frame may be constructed as a mass wall (cf. Fig. 268) (2). The purlins are usually flush with the roof slope; through purlins are usual, sometimes there are → tenoned purlins (3.4.14) (Fig. 270).

Pfettendach (3.1.7), dessen Pfetten durch Querbinder getragen werden. Diese Querbinder werden im einfachsten Fall durch Binderbalken und zwei dachhautparallele Untersparren gebildet, sie sind oft zusätzlich ausgesteift (1). Die Binder können auch durch massive Wände gebildet sein (siehe Fig. 268) (2). Die Pfetten verlaufen in der Regel bündig zur Dachschräge; anstelle durchgehender Pfetten können seltener auch → Dachstuhlriegel (3.4.14) zwischen die Querbinder gezapft sein (Fig. 270).

- fr: 1. charpente à fermes et pannes
- en: 1. > queen and king strut roof (with queen and king posts supporting purlins set on edge / mit queen und king posts, die gekantete Pfetten tragen)

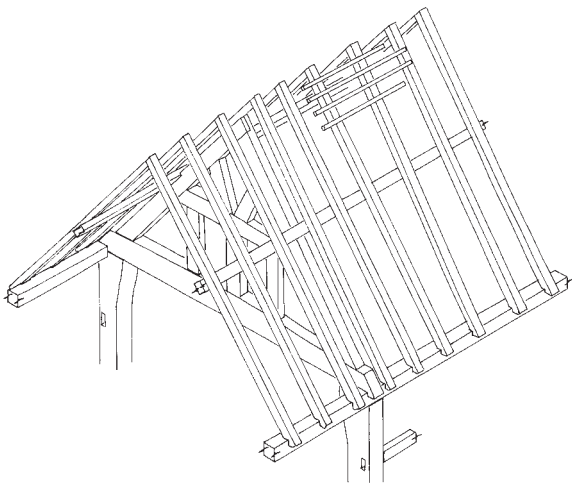


Fig. 270.

1. > queen post/king post roof truss (*rafter double roof types / bezogen auf Pfettendächer mit Untersparren*)
- nl: 1. gordingenkap met kaspanten (*paraphrase*)  
2. gordingenkap met muren (*paraphrase*)
- de: 1./2. Pfettendach mit Querbindern  
1. ~ Pfetten-Binder-Dach (*more recent types of the 19<sup>th</sup> century / jüngere Formen des 19. Jahrhunderts*)  
1. Scherenjoch-Rafen-Dach/Jochbalken-Dach (*Austrian / österreichisch*)  
1. > Scherenpfettendach (*Austrian, roof truss with principals, crossed at the ridge and bearing a ridge purlin / österreichisch, Dachkonstruktion mit mit scherenförmig überkreuzten Jochhölzern und übereck gelagertem Firstbalken*)
- da: -
- no: 1. åstak båret av tømret røst eller av sperrebukker (*paraphrase*)  
1. ~ kombinert ås-sperretak (*roof with purlins and bearing rafters / Dach mit Pfetten und Sparren*)  
1. = åstak på sperrebukker  
1. = åstak på røstbukkar (*vernacular term / Dialektbezeichnung*)
- sv: 1. ~ ås-sparrtak
- pl: 1. dach o więźbie kozłowej
- cs: -

### 3.1.10 Cabin roof / Vielpfettendach

Variety of a purlin roof (3.1.7) basing on a roof with queen or king struts (cf. 3.1.9) or, in log or mass wall construction, of bays which comprise only closely spaced purlins. These support the cladding directly (Fig. 271).

Variante des Pfettendachs (3.1.7) basierend auf einer Konstruktion mit → Querbindern (3.1.9), ausgebildet

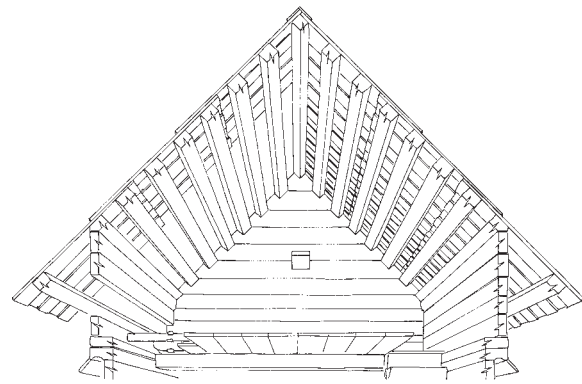


Fig. 271.

als Gerüst oder Blockwand, die eine enge Folge von Pfetten trägt. Auf diesen liegt die Dachhaut unmittelbar auf (Fig. 271).

- fr: < charpente à pannes serrées
- en: -  
= cabin roof (*Am.*) (*unsatisfactory term, not descriptive of function / unbefriedigende Bezeichnung, nicht auf Basis der Funktion gebildet*)
- nl: gordingenkap waarbij de gordingen op zeer kleine afstand van elkaar liggen (*paraphrase*)
- de: Vielpfettendach  
= Blockdach  
= Blockpfettendach (*also Austrian / auch österreichisch*)  
< Pfettendach (*purlin roof in general / allgemeine Bezeichnung*)  
= Ansdach (*local Austrian / regional österreichisch*)
- da: bjælkehus med tag med flere åse (*paraphrase*)
- no: åstak med tett lagte åser (*paraphrase*)  
= åstak (*common type / übliche Form*)
- sv: fleråstak
- pl: dach ślegowy
- cs: krov s hustě kladenými vaznicemi (*paraphrase*)

### 3.1.11 Open roof / Offenes Dachwerk

Roof above a room which is open from the ground to the roof apex, not divided by a ceiling. Although many simple farmhouses or barns also have an open interior space, this term refers to roofs of churches or prestigious halls, whose visible roof truss normally is designed elaborately (Fig. 272).

Dachwerk über einem Raum, der zum Dach offen, also nicht durch eine Decke getrennt ist. Obwohl viele einfache Bauernhäuser und Scheunenbauten auch eine offene Innenkonstruktion haben, wird die Bezeichnung nur für Kirchen und andere repräsentative Hallen



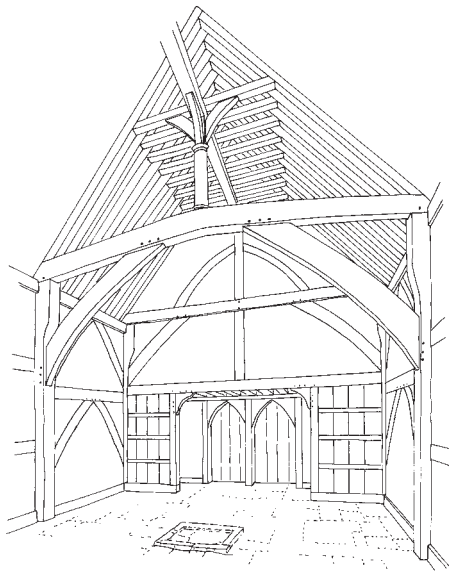


Fig. 272.

genutzt, deren sichtbare Dachkonstruktion meist aufwändig ausgestaltet ist (Fig. 272).

- fr: charpente apparente
- en: open roof
- nl: ziende kap
- de: offenes Dachwerk  
= offener Dachraum
- da: åben tagstol
- no: åpent takverk (*paraphrase*)
- sv: öppen takstol  
= öppen takkonstruktion
- pl: dach otwarty  
= dach rozporowo-zastrzałowy ze ścianą stolcową
- cs: bezestropý krov  
= nezastropený krov

### 3.2 Members which mainly belong to the common rafter roof / Gefügliedler, die überwiegend dem Sparrendach angehören

#### 3.2.1 Pair of rafters / (Dach-)Sparrengebinde

Transverse frame in a → common rafter roof (3.1.1), which consists of two rafters (1), and additional members inbetween (e. g. collars, posts, braces) respectively at the feet of the rafters (such as tie beams, sole pieces, or ashlar pieces) (2) (Fig. 273).

Quer zum First angeordnetes Gebinde im → Sparrendach (3.1.1), das aus zwei Sparren besteht (1), aber auch aussteifende Elemente (z. B. Kehlbalken, Säulen/Ständer, Sparrenstreben) sowie Hölzer an den Fußpunkten

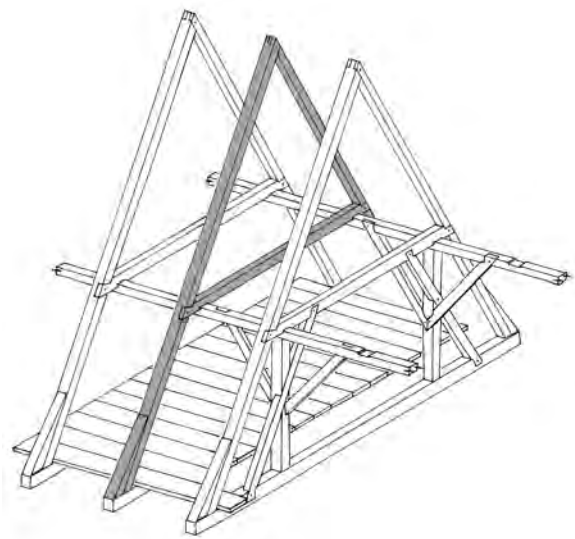


Fig. 273.

(Decken-/Binder- oder Zerrbalken, Balkenstummel, Sparrenknechte) umfassen kann (2) (Fig. 273).

- fr: 1. > paire de chevrons (*pair of common rafters / Sparrenpaar*)  
1. > paire d'arbalétriers (*pair of principal rafters / Sparrenpaar im Hauptgebände*)  
2. ferme (*consists at least of a tie beam, two rafters, and a king post / besteht mindestens aus einem Binderbalken, zwei Sparren/Rofen und einem Hängeholz/Hängeständer*)
- en: 1. pair of rafters  
2. roof truss (*loosey used to denote any assemblage of rafters and their supports / unbestimmt benutzt, um eine Verbindung von Sparren und ihrer Unterstützung zu beschreiben*)  
2. = truss
- nl: 1. gespan  
2. gespan ondersteund door spant (*paraphrase*)
- de: 1. (Dach-)Sparrengebinde (*may be stiffened by collars / kann mit Kehlbalken ausgesteift sein*)  
1. = Sparrenpaar  
1. < Gespärre (*also entity of all rafters / auch Gesamtheit aller Sparren*)  
2. (Dach-)Gebinde (*triangle which consists at least of a tie beam and a pair of rafters / Dreieck, mindestens aus Binderbalken und Sparrenpaar*)
- da: 1. kobbelt  
2. bindt  
2. = spærfag  
2. > spærtag med hovedspærfag og mellemspærfag uden tværbjælker (*roof truss with longitudinal strengthening supporting the collars / Dachwerk mit längsgerichteten Dachstühlen unter Kehlbalken*)

no: 1. sperre  
 1./2. sperrebind  
 1./2. = takbind  
 1./2. ~ takstol (*frequently used term, but should be avoided because of confusion with Dachstuhl in a German sense / häufig benutzte Bezeichnung, sollte aber aufgrund der Verwechslung mit Dachstuhl im deutschen Sinn vermieden werden*)  
 sv: 1. sparrpar (*pair of rafters / Sparrenpaar*)  
 2. ramverk  
 pl: 1./2. wiązar dachowy  
 cs: 1./2. příčná vazba

### 3.2.2 ~ Rafter / Sparren

Inclined timber in a → common rafter roof (3.1.1), always one of a pair joined at the upper end (except in lean-to roofs, hip rafters, or valley rafters). It is a main structural member, supports not only the roofing materials. May stand on a tie beam or a longitudinal timber (e. g. wall plate), which has to bear the rafter's side pressure. When the inclined member is supported by a strengthening, the forces are difficult to consider (Fig. 273).

Schräges, sich selbst und die Dachhaut tragendes Holz im → Sparrendach (3.1.1). Paarweise angeordnet und am Kopfende miteinander verbunden (Ausnahmen: Sparren im Pultdach, Gratsparren und Kehlsparren); wichtiges tragendes Element innerhalb der Konstruktion. Kann auf einem (quer verlaufenden) Dachbalken oder einem (längs verlaufenden) Rähm bzw. einer Sparrenschwelle stehen, wodurch die aus den Schubkräften resultierenden Vertikal- und Horizontalkräfte aufgenommen werden. Wenn das Dachschrägholz mit einer Stuhlkonstruktion unterstützt ist, sind die Kräfteverhältnisse vielfach nur schwer zu bestimmen (Fig. 273).

fr: < chevron (*general term, includes any timber below the roof plane, except those of transverse frames, also those which only bear the roof covering / allgemeine Bezeichnung, umfasst alle Dachschräghölzer mit Ausnahme der Dachbinder; auch solche, die nur die Dachhaut tragen*)  
 > arbalétrier (*inclined timber in a transverse frame / Dachsparren im Hauptgebäude*)  
 > chevron-arbalétrier (*timber below the roof planes in a structure à chevrons-portant-fermes / Gefüglied unter der Dachfläche in einem Dachwerk à chevrons-portant-fermes*)  
 en: rafter (*general term for any framing member which spans from the wall to the ridge, also for non-load bearing members / allgemeine Bezeichnung für Hölzer, die von der Wand bis zum First reichen; auch für nicht tragende Dachschräghölzer*)

> common rafter (*usual rafter, may be load-bearing, e. g. in a common rafter roof / gewöhnliches Dachschrägholz, kann tragend sein, z. B. im common rafter roof*)

~ principal rafter (*rafter in a principal rafter truss, commonly in purlin roofs / Sparren im Bindergespärre, meist bei Pfettendächern*)

nl: (dak-)spoor (*general term, includes also non-load bearing rafters / allgemeine Bezeichnung, umfasst auch nicht tragende Dachschräghölzer*)

= dakspar

de: Sparren (*sing. & pl.*) (*unlike a rofe always paired, both jointed firmly at the apex and stand on a tie beam or plate. In modern engineer's language any rafter, also those which only support the roof covering / im Gegensatz zur Rofe stets paarweise angeordnet, beide sind am Kopfpunkt kraftschlüssig verbunden und stehen am Fußpunkt fest auf. In der modernen Ingenieurssprache alle Dachschräghölzer, auch solche, die nur die Dacheindeckung tragen*)

da: spær

= sparretræ

= spærtræ

no: sperre

= sperr(e)

> oversperre (*rafter, parallel to a principal / Außensparren parallel zu einem Untersparren*)

= sperrer (*pl.*), sperre (*sing.*)

= sperr (*vernacular, western Norway / mundartlich, westliches Norwegen*)

= rafter (*vernacular, western Norway / mundartlich, westliches Norwegen*)

= rapter (*vernacular, western Norway / mundartlich, westliches Norwegen*)

sv: sparre (*sing.*), sparrar (*pl.*)

= högben

pl: < krokiew (*also rafter in a purlin roof / auch Dachschrägholz im Pfettendach*)

cs: krokev

### 3.2.3 Principal rafter truss / Bindergespärre

Strong → roof truss (3.2.1), mainly in developed forms of → single-framed roofs or rafter double roofs (3.1.5) standing at regular intervals between → paired common rafters (3.2.4). The frame can include timbers of longitudinal frames (e. g. queen posts, 3.4.7) or is partly like a hanging truss (3.4.19) (Fig. 274, right).

Kräftiges → Dachgebäude (3.2.1) im → Sparrendach mit Stuhl (3.1.5), das in regelmäßigen Abständen mit leichteren → Leergespärren (3.2.4) wechselt. Das Gebäude enthält oft tragende Hölzer von Längsgebänden

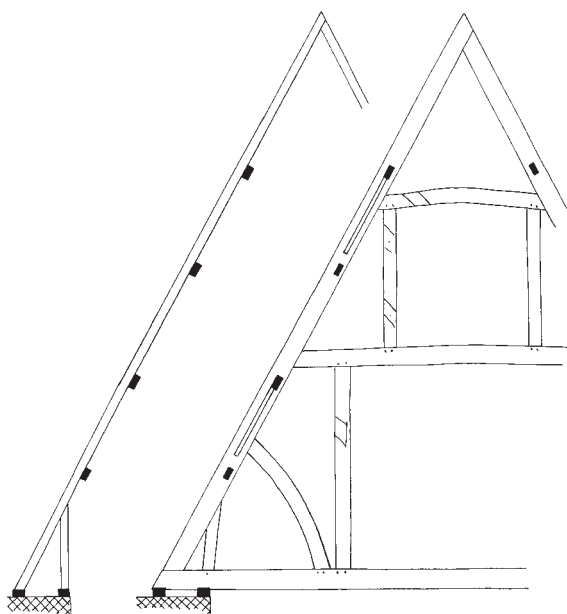


Fig. 274.

(z. B. Dachstuhlständer 3.4.7) oder auch Elemente eines Hängewerks (3.4.19) (Fig. 274, rechts).

- fr: ferme forte  
 = ferme principale  
 = ferme-maitresse
- en: principal rafter truss (with supporting purlins / mit unterstützenden Pfetten)  
 > end truss (half of a full truss, used at the hipped ends of a building / halbes Hauptgebände, benutzt an abgewalmen Gebäudeenden)
- nl: hoofdgebint
- de: Bindergespärre  
 = Bundespärre  
 > Vollgebände  
 > Vollbinder (full truss with tie beam / voll ausgebildetes Sparrengebände mit durchgehendem Dachbalken)  
 ~ (Dach-)Binder (more general / allgemeiner)
- da: hovedspærfag (paraphrase)
- no: hovedspærrebind  
 = spærrebukk  
 < spærrebind
- sv: -
- pl: więzar pełny
- cs: příčná plná vazba  
 = plná vazba (more inexact / weniger genau)  
 < vazník (truss, rare, rather outdated; also modern prefabricated roof truss from planks, boards, or steel / Querbinder, selten, eher veraltet; auch moderner vorgefertigter Dachbinder, meist aus Bohlen, Brettern oder Stahl)

### 3.2.4 ~ Paired common rafters / Leergebinde

Light → roof truss (3.2.1) mainly in → single-framed roofs (3.1.1). It is standing at regular intervals between → principal rafter trusses (3.2.3). This transverse frame does not include members of longitudinal frames (e. g. queen posts or parts of a hanging truss) (Fig. 274, left).

Leichtes → Dachgebände (3.2.1) im → Sparrendach (3.1.1), das in regelmäßigen Abständen zwischen stärker ausgebildeten → Hauptgebänden (3.2.3) steht. Das Gebände besitzt keinerlei Gefügesteile von Bindern oder Hängewerken (z. B. Stuhlständer oder Teile von Hängewerken) (Fig. 274, links).

- fr: paire de chevrons  
 ~ ferme secondaire (usually needs an entrait or a blochet / benötigt eigentlich einen entrait oder blochet)
- en: paired common rafters
- nl: ondergeschikt gespan (paraphrase)
- de: Leergebinde  
 = Leerbinder  
 = Leergespärre
- da: mellemspærfag (paraphrase)
- no: mellombind (neologism)
- sv: -
- pl: wiązar pusty
- cs: prázdňá vazba  
 = jalová vazba (rather traditional, outdated / eher traditionell, veraltet)

### 3.2.5 ~ Verge rafters / Schwebegespärre

Pair of rafters (3.2.1) in front of a gable, carrying the projecting roof and is in many cases designed for decoration. Usually it combines elements of → purlin roof

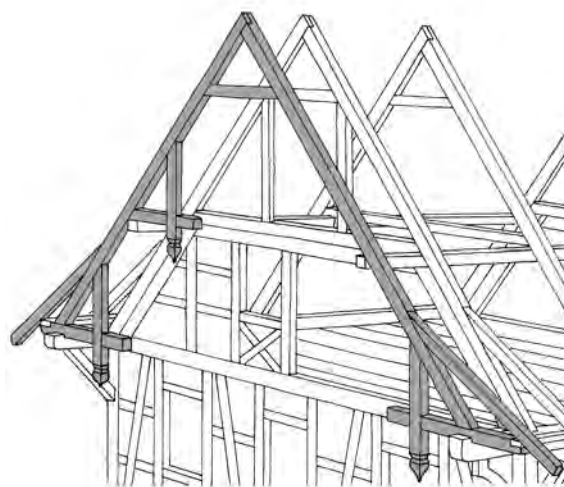


Fig. 275.

families (3.2.7-3.2.10) with those of → rafter roofs (3.2.1-3.2.6). The rafters are always resting on purlins but they are also often secured against side pressure by collars, braces, or a tie beam (Fig. 275).

Dachgebinde (3.2.1), das vor einen Giebel gesetzt ist, einen Dachüberstand ausbildet und oft dekorative Funktion übernimmt. Es beinhaltet sowohl Elemente eines → Pfettendaches (3.2.7-3.2.10) wie auch eines → Sparrendaches (3.2.1-3.2.6). Die Dachschrähholzer liegen in der Regel auf auskragenden Längshölzern (z. B. Pfetten oder Kragbalken) auf und sind oft zusätzlich gegen Seitenschub gesichert, etwa durch Kehlbalken, Streben oder sogar einen Binderbalken (Fig. 275).

- fr: ferme débordante  
 en: verge rafters (*always paired / immer paarig*)  
 nl: kapsant dat voor de gevel hangt en het dakoverstek maakt  
 de: Schwebegespärre  
 = Freigebinde  
 = Freigespärre  
 > Schwebegiebel (*cladded verge truss / verbrettertes Freigespärre*)  
 = Flugrafen (*Swiss / schweizerisch*)  
 ~ Flugsparren (*common rafter / Sparren*)  
 da: schweizerkvist (*construction uncommon in Denmark except for attics / Konstruktion unüblich in Dänemark, nur bei Dachböden*)  
 no: uthengssperr  
 sv: -  
 pl: wiązar szczytowy  
 cs: volná vazba

### 3.2.6 ~ Hip rafter / Gratsparren

Rafter at a → hip ridge (3.1.19). May be a load-bearing element of the structure (1) (Fig. 276) or only bear the roof covering (2).

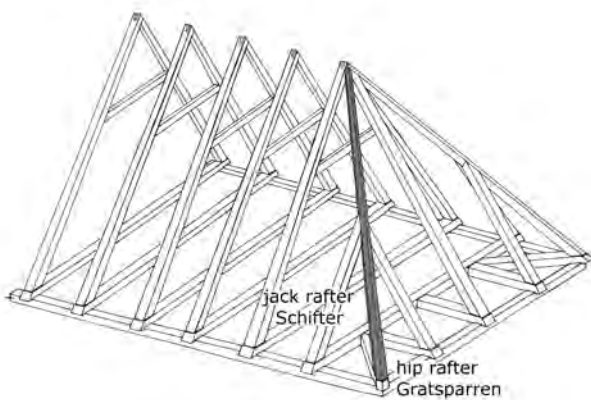


Fig. 276.

Dachschrähholz entlang eines → Dachgrates (3.1.19), kann tragender Teil des Dachwerks sein (1) (Fig. 276) oder nur die Dachdeckung tragen (2).

- fr: 1./2. chevron d'arétier  
 en: 1./2. hip rafter  
 nl: 1./2. < hoekkeper  
 de: 1. Gratsparren  
 da: 1. gratspær  
 no: 1. gradsperre  
 1. = gratsperre  
 2. gradlekte (*paraphrase*)  
 sv: 1./2. < språngstol (*also valley rafter / auch Kehlsparren*)  
 pl: 1./2. krawężnica  
 cs: 1./2. nárožní krokev  
 1./2. = rohovka (*seldom / selten*)

### 3.2.7 ~ Valley rafter / Kehlsparren

Rafter at a → roof valley (3.1.20). May be load-bearing element of the whole roof construction (1) (Fig. 276) or only bear the roof covering (2).

Dachschrähholz entlang einer → Dachkehle (3.1.20), kann tragender Teil des Dachwerks sein (1) (Fig. 276) oder nur die Dachdeckung tragen (2).

- fr: 1./2. chevron de noue  
 en: 1./2. valley rafter  
 nl: 1./2. < kilkeper  
 de: 1. Kehlsparren  
 da: 1. kelspær  
 no: 1. kilsperre  
 1. = rennesperre  
 1. = gradsperre (*rare, incorrect / selten, unrichtig*)  
 sv: 1./2. språngstol (*also hip rafter / auch Gratsparren*)  
 pl: 1./2. krokiew koszowa  
 cs: 1./2. úžlabní krokev  
 1./2. = úboční krokev  
 1./2. = úžlabnice

### 3.2.8 ~ Jack rafter / Schifter

Short → rafter (3.2.2) attached with an oblique end to another rafter; most common between eaves and hip rafter or between valley rafter and ridge. May be load-bearing element of the whole roof construction (1) (Fig. 276) or only bear the roof covering (2).

Kurzes → Dachschrähholz (3.2.2), das mit einem abgeschrägten (keilförmigen) Ende (Schiftung) an ein anderes Dachschrähholz angesetzt ist, meist zwischen

Traufe und Walm Sparren oder zwischen Kehlsparren und Dachfirst. Kann sowohl tragender Teil des Dachwerks sein (1) (Fig. 276) als auch nur die Dachdeckung tragen (2).

- fr: 1./2. empanon  
 1./2. > empanon de long-pan (*rafter of the long side / Dachschrägholz der Dachlängsseite*)  
 1./2. > empanon de croupe (*rafter of the hip / Dachschrägholz der Walmfläche*)  
 en: 1./2. jack rafter  
 nl: 1./2. verkorte spoor die tot aan de hoekkeper loopt (*paraphrase*)  
 de: 1. Schifter  
 1. = Schiftsparren  
 1. > Mittelschifter (*longest rafter in the centre of a hip surface / längster Schifter in der Mitte eines Walmes*)  
 1. > Gratschifter (*jack rafter at a hip / Schifter am Dachgrat*)  
 1. > Kehlschifter (*jack rafter at a valley / Schifter an einer Dachkehle*)  
 da: 1. skiftespær  
 no: 1./2. skiftesperre  
 sv: 1./2. stickstol  
 pl: 1./2. kulawka  
 cs: 1./2. šifty (*pl.*)

### 3.2.9 ~ Sprocket / Aufschiebling

Small timber attached to the → rafter (3.2.2) at the foot or side, thus reducing the pitch. It covers the end of a tie beam or provides an overhang (Fig. 277).

Auf oder seitlich an den Fuß (zumeist) eines → Sparrens (3.2.2) angebrachtes kleines, oft keilförmiges Holz, das zu einer geringeren Dachneigung führt. Es deckt oft das Vorholz eines Binderbalkens ab und/oder stellt einen Dachüberstand her (Fig. 277).

- fr: ~ coyau (*also angled timber which does not provide an overhang / auch winkelfüllendes Holz, das keinen Dachüberstand bildet*)  
 en: ~ sprocket (*also wedge-shaped piece attached to the end of an extended rafter and not providing an overhang / auch keilförmiger Aufschiebling auf*

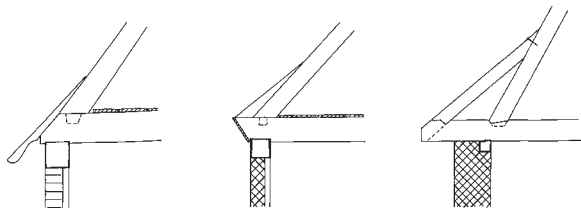


Fig. 277.

*dem Ende eines aufgeklauten rafters, der selbst keinen Überstand bildet*)

- nl: opsettel  
 de: Aufschiebling  
 = Anschübling (*Austrian / österreichisch*)  
 da: skalk  
 no: skalk  
 = oppskalk  
 sv: skalk  
 = stylda  
 pl: przypustnica  
 cs: námětek

### 3.2.10 Aisle rafter / Auflanger

Rafter, which covers an → aisle (1.3.39) or outshot of a building with a lean-to roof. It is attached to the rafter ends of the main roof and normally rests on an exterior wall with its lower end (Fig. 278).

Dachschrägholz, das ein → Seitenschiff (1.3.39) oder eine seitliche Erweiterung eines Gebäudes in Form eines Pultdaches überdeckt; legt sich auf die Sparrenden des Hauptdaches und besitzt in der Regel einen sicheren Fußpunkt auf den Außenwänden (Fig. 278).

- fr: chevron de bas-côté (*paraphrase*)  
 ~ arbalétrier de demi-ferme  
 en: aisle rafter  
 nl: oplanger  
 de: Auflanger  
 = Aufläufer  
 = Zusparren

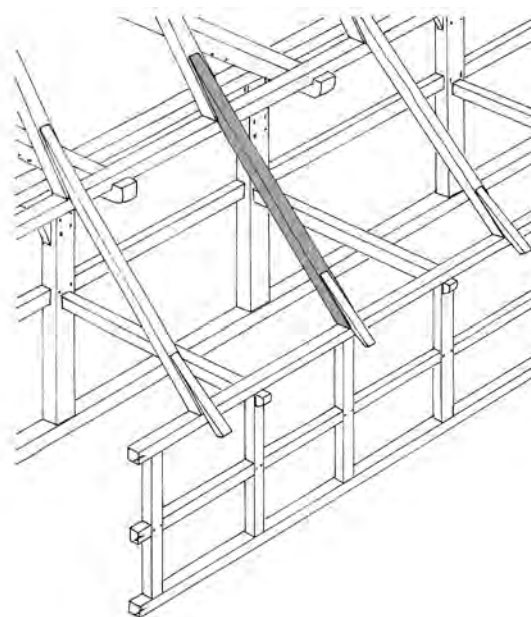


Fig. 278.

da: stikspær  
 = udskudsspær  
 = “opløber” (rare / selten)

no: -  
 = stikkspærre  
 > takspærre over omgangen (in a stave church / in einer Stabkirche)  
 > takspærre i svalgangstak (in the roof of a gallery / im Dach einer Galerie)

sv: stickspärre  
 pl: < krokiew (any rafter / jeder Sparren oder Rofe)  
 cs: námětková krokev (short rafter covering aisles of churches, resting on the lower ends of the main rafters and the side walls / Sparren der Seitenschiffdächer bei mehrschiffigen Kirchen, der auf den Enden der Hauptsparren und auf den Außenmauern liegt)

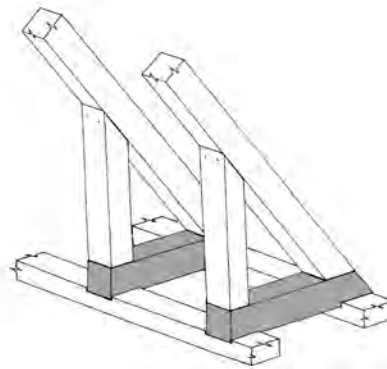


Fig. 279.

### 3.2.11 Sole piece / Sattelbalken

Short horizontal timber lying across a wall top, which receives the end of a rafter. Both timbers are often jointed by a brace or → ashlar piece (3.2.12). Such frames are usually standing at regular intervals between frames furnished with a tie beam (Fig. 279).

Quer auf einer Wand liegendes kurze Balkenstück, auf dem ein Sparrenfuß steht (im Ausnahmefall auch eine Rofe). Beide Hölzer sind oft zusätzlich mit einer Fußstrebe oder einem → Sparrenknecht (3.2.12) verbunden. Gebinde mit solchen Balken wechseln meistens in regelmäßigen Intervallen mit Gebinden mit Binderbalken (Fig. 279).

fr: blochet  
 en: sole piece (short horizontal timber lying across a wall top, normally carried by outer and inner wall plates and receiving the end of a common rafter and the foot of an ashlar piece in a rafter / kurzes Horizontalholz, das auf einer Wand aufliegt, normalerweise getragen von äußerer und innerer Mauerlatte, und den Sparren und einen Sparrenknecht trägt)  
 > sole plate (adjacent to a principal rafter, may be combined with an ashlar post / verbunden mit einem principal rafter, kann mit einem ashlar post verbunden sein)

nl: blokkeel  
 de: Sattelbalken (in exceptional cases also attached to a point higher on the rafter and rests on a purlin with or without the aid of an ashlar piece or ashlar post / kann ausnahmsweise auch weiter oben an einem Dachschrägholz angebracht sein und mit oder ohne Sparrenknecht auf einem Rähm aufliegen)

= Dachfußbalken  
 = Stichbalken  
 da: spærfod  
 = spærsko  
 no: stikkbjelke  
 = sperrepute  
 = sperreklamp  
 sv: stickbjälke  
 = tass  
 pl: podstopka  
 cs: krátče

### 3.2.12 Ashlar piece / Sparrenknecht

Short vertical member in a → common rafter roof (3.2.1), rarely in transverse frames of a → purlin roof (3.2.7). Forms a triangle between the horizontal beam (tie beam, interrupted tie beam, rarely collar) and an inclined member (rafter, principal rafter). Sometimes it is differentiated between pieces attached to principal rafters (1) or common rafters (2). In rare cases the timber stands obliquely (3) (Fig. 280).

Kurze senkrechte Stütze in den Fußwinkeln eines → Sparrendaches (3.2.1), seltener in Querbindern eines → Pfettendaches (3.2.7). Sie bildet ein Dreieck zwischen Balken (Dachbalken, Binderbalken, Sattelbalken,

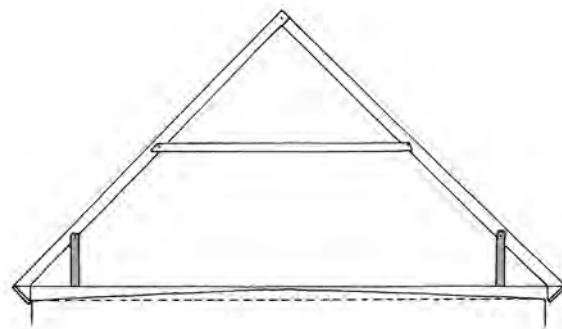


Fig. 280.

selten Kehlbalken) und Dachschrägholz (Sparren/Untersparren/liegendem Stuhlständer). Manchmal wird zwischen Anbringung in Hauptgebinden (1) und Leergebunden (2) unterschieden. In seltenen Fällen ist das Holz schräg angebracht (3) (Fig. 280).

- fr: 1./2. potelet  
 en: 1./2. ashlar piece  
 1./2. = ashlar post  
 nl: 1./2. standzoon  
 1./3. voetschoor (*vertical or oblique / senkrecht oder diagonal*)  
 de: 1./2 Sparrenknecht (*usually between sole piece and rafter / normalerweise zwischen Sattelbalken und Dachschrägholz*)  
 3. Fußband  
 3. = Fußstrebe  
 da: 1./2. spærstiver  
 1./2. = skunkstolpe  
 no: 1. knestokk  
 1. = gutt  
 3. skråstøtte  
 sv: 1./2. stödben  
 1./2. = knäkt  
 pl: 1./2. podpórka  
 cs: 1./2. pateční stojka

### 3.2.13 Strut / Sparrenstütze

Vertical timber between tie beam and rafter in a → common rafter roof (3.1.1) or other types of rafter single or → rafter double roofs (3.1.5); not directly jointed to longitudinal reinforcements (such as sills, rails, plates, etc.). Prevents the rafters from sagging (Fig. 281).

Senkrechtes Verbindungsholz zwischen Balken und Sparren/Rofe im Winkel des → Sparrendaches (3.1.1/3.1.5); nicht direkt mit Längsverstrebungen verbunden (Schwelle, Riegeln, Rähm usw.). Verhindert das Durchbiegen der Sparren/Rofen (Fig. 281).

- fr: potelet  
 = poteau (*longer than a potelet / länger als ein potelet*)  
 en: strut (*usually between tie beam and principal rafter; not connected to any longitudinal timber / normalerweise zwischen Binderbalken und Hauptsparren; nicht mit einem Längsholz verbunden*)  
 ~ curved strut (*sometimes misapplied to raking strut / manchmal fälschlich für Sparrenstrebe benutzt*)  
 ~ queen struts (*paired struts between tie beam and collar / paarige Hölzer zwischen Binderbalken und Kehlbalken*)



Fig. 281.

- nl: stijl voor ondersteuning van de sporen  
 (*paraphrase*)  
 de: Sparrenstütze  
 = senkrechte Sparrenstrebe  
 < Säule (*on a sill / auf einer Schwelle*)  
 = hochaufsteigendes Sparrenunterstützungsholz  
 (*especially member which crosses a collar / insbesondere Holz, das einen Kehlbalken überschneidet*)  
 da: lodret spærstiver  
 no: -  
 streber (*rare member of a roof construction in Norway / seltenes Gefüglied eines Dachwerks*)  
 sv: < stödben (*may have several lengths and used in various structural contexts / kann unterschiedliche Längen haben und in unterschiedlichen konstruktiven Zusammenhängen benutzt werden*)  
 pl: słup, stojak  
 cs: < pateční stojka (*also ashlar piece / auch Sparrenknecht*)

### 3.2.14 Raking strut / Sparrenstrebe

Oblique timber between tie beam and rafter in a → common rafter roof (3.2.1); not directly jointed to a longitudinal reinforcement (sill, rails, wall plate, etc.). Prevents the rafters from bending; may also raise from a collar to a rafter (Fig. 282).

Diagonales Gefüglied zwischen horizontalem Balken und Sparren im → Sparrendach (3.2.1), das nicht unmittelbar mit einem Längsverband (Schwellen, Riegel, Rähm, etc.) verbunden ist. Sichert die Sparren gegen Durchbiegen; kann auch von einem Kehlbalken zum Sparren aufsteigen (Fig. 282).

- fr: poteau incliné (*strong piece / kräftiges Holz*)  
 en: raking strut  
 = inclined strut (*also in principal rafter roofs / auch in Pfettendächern mit Untersparren*)

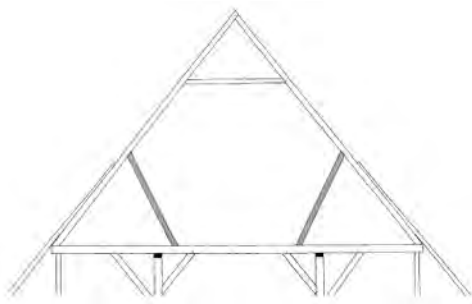


Fig. 282.

- nl: schuine schoor voor ondersteuning van de sporen  
(paraphrase)  
de: Sparrenstrebe  
= Bockständer (relays pressure to a lower member / trägt Last nach unten ab)  
= Dachstütze (relays pressure to a lower member / trägt Last nach unten ab)  
da: skrå spærstiver  
no: -  
= skråstøtte  
sv: snedsträva  
= stödben  
pl: słup pochyły  
cs: patní vzpěra

### 3.2.15 Collar / Kehlbalcken

Horizontal beam connecting a pair of → rafters (3.2.2) at a point well above their feet. The timber may be interrupted by a vertical member (e. g. a king strut). In most cases a collar is a bracing which prevents the rafters from sagging inwards; in others it is a timber helping to prevent the rafters from spreading apart (Fig. 283).

Waagerechter Balken, der zwei → Sparren (3.2.2) deutlich oberhalb ihrer Fußpunkte miteinander verbindet. Das Holz kann durch senkrechte Hölzer (z. B. Hoch- und Spitzständer) unterbrochen sein. Meist hat ein Kehlbalcken aussteifende Funktion, um die Sparren vor dem Durchbiegen zu schützen; in anderen Fällen hat er die Aufgabe, die Sparren vor dem Auseinanderrutschen zu bewahren (Fig. 283).

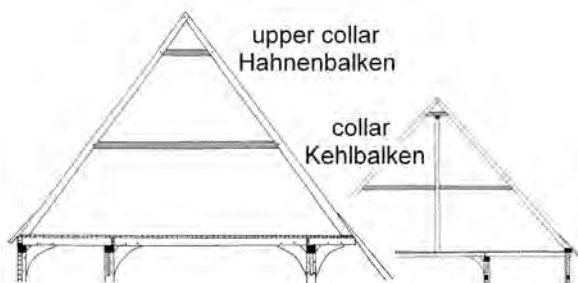


Fig. 283.

- fr: petit-entrait  
> faux-entrait  
> entrait retroussé (lowest collar in case the truss lacks a tie beam / unterer Kehlbalcken bei fehlendem Binderbalken)  
> (premier) faux-entrait (lowest collar / unterer Kehlbalcken)  
en: collar  
= collar beam  
> extended collar (collar halved across the principals or blades of a cruck truss / Kehlbalcken, dessen Enden Untersparren oder Cruck-Hölzer überschneiden)  
> interrupted collar (interrupted, e. g. for a door / unterbrochen, z. B. für eine Tür)  
> upper rafter collar tie (Am.) (above a lower collar beam / oberhalb eines lower collar beams [Dachstuhlspannriegels])  
> upper collar beam (Am.) (above a lower collar beam / oberhalb eines lower collar beams [Dachstuhlspannriegels])  
nl: hanenbalk  
= haanhout  
de: Kehlbalcken  
> Kehlriegel (collar, interrupted by a king post, etc. / durch eine Hochsäule oder Ähnliches unterbrochener Kehlbalcken)  
> unterbrochener Kehlbalcken (interrupted collar / Kehlbalcken, der unterbrochen ist)  
= Sparrenbinder (Austrian / österreichisch)  
= Sparrenbundbalken (Austrian / österreichisch)  
da: hanebånd  
= hanebjælke  
no: hanebjelke  
= hanebånd  
sv: hanbjälke  
= hanband  
> undre hanbjälke (lower collar / unterer Kehlbalcken)  
> undre hanband (lower collar / unterer Kehlbalcken)  
> nedre hanband (lower collar / unterer Kehlbalcken)  
pl: jętką  
cs: hambálek

### 3.2.16 Upper collar / Hahnenbalcken

Uppermost → collar (3.2.15) in a → rafter roof (3.1.1), which does not carry any floor and braces the angle at the ridge (Fig. 283).

Oberer → Kehlbalcken (3.2.15) dicht unter dem First eines → Sparrendaches (3.1.1), der den Winkel zwischen beiden Sparren sichert (Fig. 283).



fr: ~ deuxième/troisième faux-entrait  
= dernier faux-entrait  
en: upper collar  
nl: hanenbalk  
= haanhout  
de: Hahnenbalken  
= oberer Kehlbalken (*rare / selten*)  
= zweiter/dritter Kehlbalken  
= Spitzbalken  
da: < hanebånd (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
< hanebjælke (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
= øvre hanebånd (*paraphrase*)  
no: ~ (øvre) hanebjelke  
~ hanebånd  
sv: < hanbjälke (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
< hanband (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
= övre hanbjälke  
= övre hanband  
pl: bant (*local term / regionale Bezeichnung*)  
= jętka przy kalenicy (*paraphrase*)  
cs: horní hambálek

### 3.2.17 Scissor braces / Kreuzstreben

Two crossing braces in a → common rafter roof (3.2.1), which ties a pair of rafters or a rafter and a tie beam together. A collar may be incorporated (Fig. 284).

Sich überkreuzendes Strebenpaar im Querverband eines → Sparrendaches (3.2.1), das zwei Sparren miteinander oder einen Sparren mit einem Binderbalken verbindet. Ein Kehlbalken kann eingebunden sein (Fig. 284).

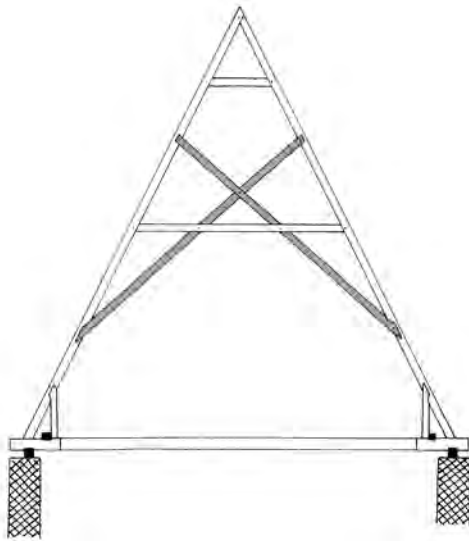


Fig. 284.

fr: < écharpes (*pl.*)  
= écharpes croisées  
~ ferme à écharpes (*roof truss with scissor braces; assembled at an angle up to 60 degrees / (Sparren-)Dachgebilde mit Kreuzstreben, angebracht in einem Winkel unter 60 Grad*)  
en: scissor braces (*pl.*)  
= scissor bracing  
~ scissor-braced truss (*roof truss with scissor braces / Dachgebilde mit Kreuzstreben*)  
nl: kruisschoor (*sing.*)  
= kruisschoren (*pl.*)  
de: Kreuzstreben  
= Kreuzbänder (*usually with halved/lap joints / meist verblattet*)  
= Diagonalbänder (*usually with halved/lap joints / meist verblattet*)  
= Scherbänder (*usually with halved/lap joints / meist verblattet*)  
= Scherenstreben  
= Schere  
~ Scherenbinder (*roof truss with scissor braces / Dachgebilde mit Kreuzstreben*)  
da: krydsbånd  
no: saksesperrer (*pl.*)  
= sakser  
= sverd  
= undersperrer  
sv: kryssträvor (*pl.*)  
= sparsax, saxsparre (*scissor braces / Paar von Kreuzstreben*)  
pl: < stężenie (*brace / Strebe*)  
cs: křížové vzpěry  
= ondřejský kříž

### 3.2.18 Crown/queen strut / Kehlbalkenstütze

Vertical timber between → tie beam (2.6.9) and → collar (3.2.15) to strengthen the transverse frame of a roof. May raise from the centre of a tie beam or paired as queen struts; not integrated into a longitudinal frame (Fig. 285).

Senkrecht Holz zwischen → Binderbalken (2.6.9) und → Kehlbalken (3.2.15), um den Querverband auszusteuern. Kann in der Mitte des Binderbalkens oder paarig an den Seiten platziert sein; ist nicht in einen Längsverband integriert (Fig. 285).

fr: < poinçon  
= poinçon reliant l'entrait et le premier faux-entrait  
en: > crown strut (*vertical member between tie beam and collar; not connected with lengthwise timbers / senkrecht Holz zwischen Binderbalken und*

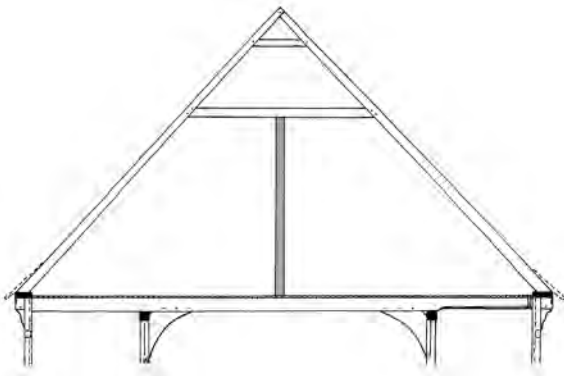


Fig. 285.

*Kehlbalken, nicht mit Längshölzern verbunden*  
 > queen strut (*paired, not below the roof ridge /  
 Stützenpaar, nicht unter dem First*)

- nl: middenondersteuning die tot aan de hanenbalk  
 loopt (*paraphrase*)  
 de: Kehlbalkenstütze  
 da: hanebjælkestolpe  
 = hanebåndsstøtte  
 = konge (*may climb up to the apex / kann bis zum  
 First aufsteigen*)  
 no: -  
 sv: mittstolpe  
 = hanbjälkstöd  
 pl: stolec (w wiązarze z jętką podpartą)  
 cs: -  
 < sloupek (*general term / allgemeine Bezeich-  
 nung*)  
 = opěra hambalku (*neologism*)

### 3.2.19 Rafter plate / Sparrenschwelle

Longitudinal member in a certain type of → common  
 rafter roof (3.1.3), which supports the rafters. Usually  
 fixed on a horizontal ceiling construction, sometimes at  
 the same time a wall plate (2.4.7). Rare examples are put  
 between principal rafters as a sequence of rails (Fig. 285).

Schwelle innerhalb eines → indirekt quer gebundenen  
 Sparrendaches (3.1.3), auf der die die Dachlast tragen-  
 den Sparren stehen. Die Schwelle liegt auf den Enden  
 einer Balkenlage auf und kann zugleich ein Wandrähm  
 (2.4.7) bilden. Seltene Beispiele sind riegelähnlich als  
 Abfolge kurzer Hölzer zwischen Bindergespärren an-  
 gebracht (Fig. 285).

- fr: sablière de toit  
 en: rafter plate  
 ~ roof plate (*sometimes also wall plate / manch-  
 mal auch Wandrähm*)  
 ~ top plate (*synonym of roof plate / Synonym von  
 roof plate*)

> wall plate (*upper longitudinal member of a  
 double wall plate / oberes Längsholz einer double  
 wall plate*)

= false plate (*Am.*)  
 = raising plate (*Am.*)

- nl: sporevoetplaat (*on top of a longitudinal frame,  
 forms a basis for rafters / Abschluss eines Längs-  
 gebindes, auf dem die Sparren aufstehen*)  
 < muurplaat (*attached to a masonry wall / auf  
 eine Mauer aufgelegt*)  
 de: Sparrenschwelle (*sometimes at the same time  
 wall plate / manchmal zugleich Wandrähm*)  
 < Fußpfette (*actually a purlin supporting  
 rafters near the eaves; in Switzerland also a  
 Sparrenschwelle / eigentlich ein rofentragendes  
 Holz am Dachfuß; in der Schweiz auch eine  
 Sparrenschwelle*)  
 < Wandpfette (*see Fußpfette / siehe Fußpfette*)  
 da: "tagrem"  
 > murrem (*horizontal timber running on top of a  
 stone wall / horizontales Holz auf der Krone einer  
 massiven Mauer*)  
 no: raftstokk  
 = sperrestokk  
 > murrem (*only in roof structures supported by  
 brick or stone walls, usually supports a tie beam  
 or sole piece / nur in Dachkonstruktionen, die von  
 Naturstein- oder Ziegelmauern getragen werden;  
 trägt meist Binder- und Sattelbalken*)  
 > trovolstokk (*in a log building / in einem  
 Blockbau*)  
 = veggbandstokk  
 sv: murrem  
 = remstycke  
 pl: płatew stopowa  
 > murlata (*only at the top of stone or brick walls /  
 nur als Abschluss von massiven Mauern*)  
 cs: krokevní práh  
 > podkrokevnic (*may be the upper end of a wall,  
 in a common rafter roof at the same time a purlin /  
 kann der obere Abschluss einer Wand sein, im  
 Sparrendach gleichzeitig Traufpfette [okapová  
 vaznice]*)  
 > okapová vaznice (*purlin, attached to the posts  
 and supports the rafters / Pfette, die auf die  
 Balkenköpfe gelegt ist und Sparren trägt*)

### 3.2.20 Crown strut / Hochständer

Post (2.4.17) rising from a tie beam or collar towards  
 the upmost collar. It normally overlaps at least one  
 collar, in most cases does not support a wall plate and  
 never a purlin. Can be integrated into a longitudinal  
 and/or transverse frame (Fig. 286).

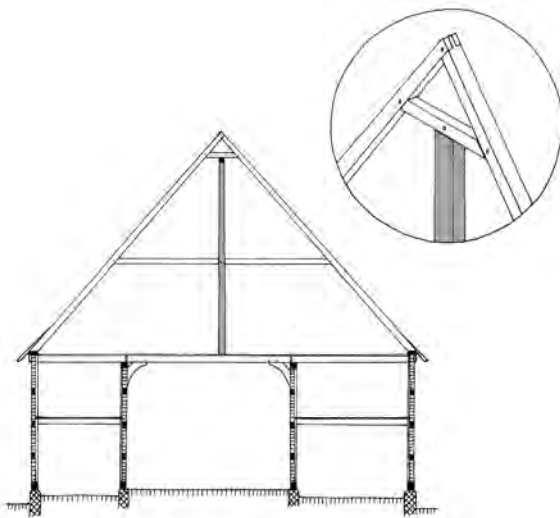


Fig. 286.

Vom Dachbalken oder Kehlbalken bis zum Hahnenbalken reichender → Ständer (2.4.17). Unterbricht in der Regel mindestens einen Kehlbalken, trägt normalerweise kein Rähm und auch keine Pfette. Kann in Längs- und/oder Quergebinde eingebunden sein (Fig. 286).

fr: poinçon (reliant l'entrait et le dernier faux-entrait)  
en: crown strut

nl: middenondersteuning die tot aan de bovenste hanenbalk loopt (*paraphrase*)

de: Hochständer  
= Hochsäule (*older term, usually freestanding member / ältere Bezeichnung, meist freistehendes Holz*)

= Firstständer

= Dachständer

da: lodpost  
= midterkonge stolpe  
= midterstolpe

no: -  
> hanebjelkestol (*integrated into a longitudinal strengthening structure / in ein längsgerichtetes Tragwerk eingebunden*)

sv: < genomgående stolpe  
= genomgående ständare

pl: < stolec (*roof strengthening in general / Dachstuhl allgemein*)

cs: -  
< sloupek (*post in general / Ständer allgemein*)

### 3.2.21 King strut / Spitzständer

Post (2.4.17) rising from the tie beam or collar towards the roof ridge; the rafters are jointed to its head. It is normally lapped over at least one collar, bears no purlin. Can be integrated in a longitudinal and/or a

transverse frame. Is mainly a stiffening member (Fig. 287). In cases where the tie beam is a self-supporting member and foot and head have an extraordinarily strong design, it may be a particular type of → queen post (3.4.22).

Ständer (2.4.17), der vom Dachbalken oder vom Kehlbalken bis zum First reicht; die Sparren sind seitlich seines Kopfes befestigt. Unterbricht in der Regel mindestens eine Kehlbalkenlage, trägt keine Pfette und kann in Längs- und/oder Quergebinde eingebunden sein (Fig. 287). Wenn der Binderbalken frei trägt und Kopf- und Fußpunkte besonders ausgebildet sind, muss von einem → Hängeholz (3.4.22) gesprochen werden.

fr: poinçon (qui ne porte pas la faîtière)

en: king strut (*standing on a collar or tie beam and rising to the roof ridge without a ridge piece, often a queen post in the sense of 3.4.22 / steigt von einem Kehlbalken oder Binderbalken bis zum First ohne Firstpfette; häufig ein Hängeholz [3.4.22]*)

~ king post (*usually having a ridge piece / meist mit Firstpfette*)

nl: makelaar

de: Spitzständer  
= Dachfirstständer  
= Spitzsäule (*older term, usually freestanding post / ältere Bezeichnung, meist freistehender Ständer*)

da: konge  
~ langstol (*king strut which raises through several storeys; may consist of two or more kongen / Spitzsäule über mehrere Dachgeschosse; kann aus zwei oder mehr kongen zusammengesetzt sein*)  
= midterstolpe i tagværk

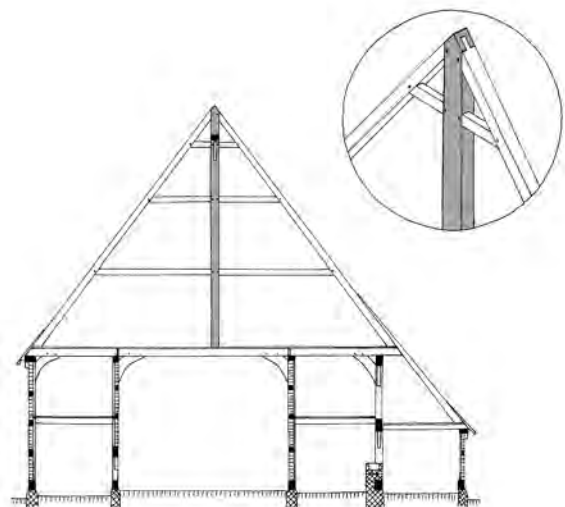


Fig. 287.

no: -

> takstol (*integrated into a longitudinal strengthening structure / in ein längsgerichtetes Tragwerk eingebunden*)

sv: kung

< mittstolpe

pl: stolec kalenicowy

cs: > polosocha (*"half" king strut; only in a simple purlin roof / „Halbfirstpfosten“ nur im einfachen Pfetten-Rofendach*)

= průběžný sloupek (*post rising from the tie beam to the ridge / Ständer, der vom Binderbalken bis zum First reicht*)

> visutý sloupek (*post rising from a collar to the ridge / Ständer, der auf einem Kehlbalken steht und bis zum First reicht*)

### 3.2.22 ~ King post / Kaiserstiel

Vertical timber of a roof construction like a → king strut (3.2.21) but placed below a → ridge end (1.5.22) in a hip or a tent roof. The hip rafters are tenoned to the timber's head (Fig. 288).

Senkrecht Holz im Dachwerk wie eine → Spitzsäule (3.2.21), das aber am → Anfallpunkt (1.5.22) eines Walms oder im Zentrum eines Zelt-, Kegel- oder Pyramidendaches steht. Die Gratsparren enden seitlich oder oberhalb des Kaiserstiels (Fig. 288).

fr: poinçon de croupe (*paraphrase*)

~ poinçon formant épi de faitage (*post, whose end projects above the roof and is formed as a knob. May be situated at any position below the ridge / Pfosten, dessen Ende aus dem Dach herausragt und zu einem Knauf ausgestaltet ist. Kann an beliebiger Stelle am First platziert sein*)

en: < king post (*general term for a post below the ridge, always supports a ridge purlin / allgemeine Bezeichnung für einen Ständer unter dem First, trägt immer eine Firstpfette*)

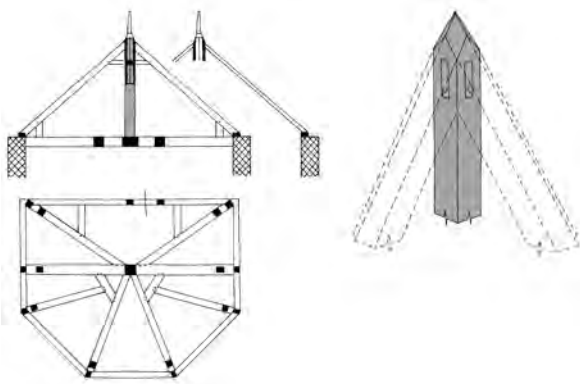


Fig. 288.

nl: koningstijl

de: Kaiserstiel

da: konge

= kongen (*heavy post in a freestanding belfry / kräftiger Ständer in einem Turmdach*)

no: konge (*in conical roofs, tent roofs, and at a hip / in Kegel- und Pyramidendächern sowie am Walmansatz*)

sv: hjärtstock

pl: stolec pojedynczy

cs: hrotnice

### 3.2.23 ~ Post / Schubverteiler

Inclined timber rising from a beam (tie beam, ceiling beam) to a rafter or principal rafter in roof constructions with → knee walls (1.5.30). It resembles an ashlar piece, whose function it shares by being halved to a spur, thus creating a rigid triangle while transmitting part of the roof thrust to the lower beam (1). In some cases the inclined timber joins a wall-post with a rafter (2) (Fig. 289).

Geneigtes Holz zwischen Balken (Binderbalken, Dachbalken, Deckenbalken) und Sparren oder Untersparren bei Dachkonstruktionen mit → Drempe (1.5.30). Es ähnelt einem Sparrenkreuz, dessen Funktion es teilweise übernimmt. Gehalten wird es von einem Sattelbalken, mit dem es ein festes Dreieck bildet, während ein Teil der Dachlast auf den niedriger gelegenen Balken abgeleitet wird (1). Das Holz kann auch einen Wandständer mit einem Sparren verbinden (2) (Fig. 289).

fr: 1. jambes de force (*pl.*)

1. > jambette (*small, not very strong piece; also a longer, oblique brace climbing up from a tie beam / kleines, nicht sehr kräftiges Element; auch eine etwas längere, schräg gestellte Fußstrebe oberhalb eines Binderbalkens*)

en: 1. < post (*general term for a vertical member / allgemeine Bezeichnung für einen Ständer*)

2. sling brace

2. < knee brace (*short / kurz*)

nl: 1. kreupele stijl

de: 1. Schubverteiler

2. Wandständer-Dachschrägholz-Strebe (*paraphrase*)

da: 1. skråstiver

1. = skråben

1. = spærstiver

no: 1. < strever

1 = streber

1. = skråstiver (*in a knebukk [knestokk] / im knebukk [knestokk]*)

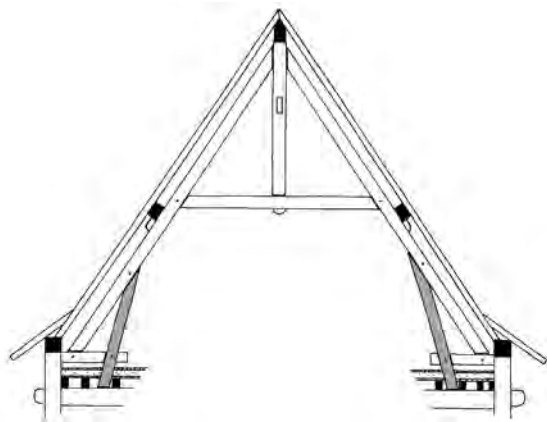


Fig. 289.

1. = skråstøtte (in a medieval church roof / im mittelalterlichen Kirchendach)

sv: 1. < stödben

1. < sträva

pl: 1. < zastrzał

cs: 1. patní vzpěra

### 3.2.24 Rafter brace / Windrispe

Inclined timber in the roof plane of a → common rafter roof (3.1.1) which crosses several rafters to provide lengthwise stability. It can be halved across the rafters inner side or nailed at the inside of the rafters, but may also be trenched at its outside. May be fixed by wooden or iron nails or (rarely) by ropes (Fig. 290).

Schrägholz in der Dachfläche des → Sparrendaches (3.1.1), das über mehrere Sparren hinweg läuft und eine Längsaussteifung in der Ebene der Dachfläche bildet. Das Holz ist von der Innenseite den Sparren aufgeblattet oder unter die Sparren genagelt, kann aber auch von außen über die Sparren geblattet sein. Kann mit Holz- oder Eisennägeln genagelt oder (selten) mit Seilen festgebunden sein (Fig. 290).

fr: écharpe de contreventement (oblique piece which connects the rafters / diagonales Holz, das die Sparren/Rofen verbindet)

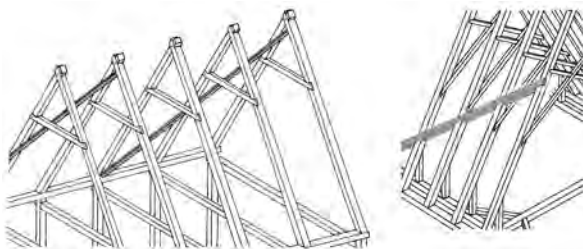


Fig. 290.

< écharpe (brace in the plane of a roof in general / Streben in einer Dachfläche allgemein)

en: rafter brace (brace, halved on the side of the rafters / auf die Sparren aufgeblattete Schwertlatte)

< windbrace (general term for a brace below a roof plane, especially brace between principal and purlin in principal rafter roofs / allgemeine Bezeichnung für Strebe in der Dachfläche, insbesondere Strebe zwischen Hauptsparren/liegendem Stuhlständer und Pfette im Pfettendach)

< wind-brace

nl: sporenschrangkout

= schrankhout

= windlat

de: Windrispe (usually at the rafter's lower side / meist an der Unterseite der Sparren)

= Schwertlatte

= Windlatte

da: stormlægte

= rilægte

= sværlægte

= sværtelægte

no: vindsprøys

< skorde (regional term for any kind of brace, often temporary / regionale Bezeichnung für Streben aller Art, oft behelfsmäßig)

< sprøys (see skorde / vgl. skorde)

< sverte (see skorde / vgl. skorde)

sv: svärer (pl.) (nailed at the lower side of rafters / unter die Sparren genagelt)

pl: stężenie wiatrowe (nailed at the lower side of rafters / unter die Sparren genagelt)

< wiatrownica (usually halved / normalerweise überblattet)

cs: zavětrování

> zavětrovací lat' (lath for windbracing / Latte zur Windversteifung)

### 3.2.25 ~ Rafter-to-rafter wind brace / Windstrebe (zwischen Sparren)

Inclined timber in the roof plane of a → common rafter roof (3.1.1), which connects two neighbouring rafters and forms a longitudinal bracing. The brace may run between two rafters or a rafter and a wall plate or rafter plate (Fig. 291).

Schrägholz in der Dachfläche eines → Sparrendaches (3.1.1), das zwei benachbarte Sparren verbindet und eine Längsaussteifung bildet. Es kann zwischen zwei Sparren oder auch einem Rähm oder Sparrenschwelle und einem Sparren verlaufen (Fig. 291).

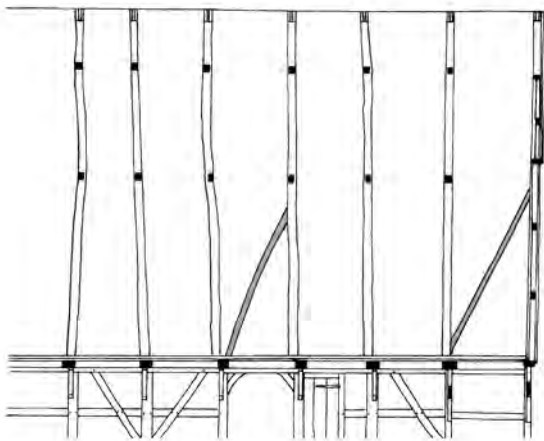


Fig. 291.

fr: < écharpe (*general term for a brace in a roof plane which connects at least two timbers / allgemeine Bezeichnung für Streben in der Dachfläche, die mindestens zwei Hölzer verbinden*)

en: -

= rafter-to-rafter wind brace (*paraphrase*)

nl: windschoor tussen de sporen (*paraphrase*)

de: Windstrebe zwischen Sparren (*paraphrase*)  
> Windrispe (*older term, imprecise / ältere Bezeichnung, ungenau*)

< Windstrebe (*any brace in a roof plane / beliebige Strebe in der Dachfläche*)

> Sparren-Sparren-Windstrebe (*between two adjacent rafters / zwischen zwei benachbarten Sparren*)

> Sparrenrispe (*between two adjacent rafters / zwischen zwei benachbarten Sparren*)

> Sparrenschwelle-Sparren-Windstrebe (*between rafter plate and rafter / zwischen Sparrenschwelle und Sparren*)

> Fußrispe (*between rafter plate and rafter / zwischen Sparrenschwelle und Sparren*)

> Sparrenstrebe (*between rafter plate and rafter / zwischen Sparrenschwelle und Sparren*)

da: stormlægte

= ranke

no: -

sv: -

pl: -

cs: zavětrovací vzpěra (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)

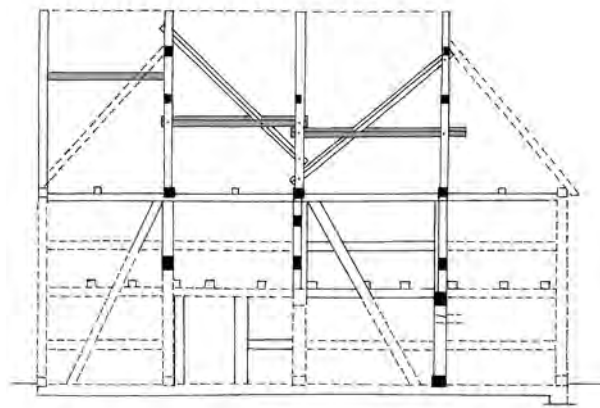


Fig. 292.

Horizontalholz zwischen Sparren im → Sparrendach (3.2.1), das zwei Gebinde gegeneinander aussteift, aber keine Zwischensparren (oder Rofen) trägt (Fig. 292).

fr: lierne (*row of rails between rafters / Riegelreihe zwischen Sparren*)

en: ~ tenoned purlin (*usually supports intermediate rafters, connected to principal rafters by mortice and tenon joints / trägt normalerweise Zwischensparren, mit den Bindersparren durch Verzapfungen verbunden*)

~ butt purlin (*see tenoned purlin / vgl. tenoned purlin*)

= common purlin (*Am.*)

nl: horizontale regel op een sporendak om verband aan te brengen tussen de sporen (*paraphrase*)

de: Dachriegel

> märkischer Längsverband (*horizontal tenoned purlin combined with a Sparren-Sparren-Strebe, local e. g. in Brandenburg and Saxonia / Kombination eines waagerechten Dachriegels mit einer Sparren-Sparren-Strebe; regional z. B. in Brandenburg und Sachsen*)

> waagerechte Schwertlatte (*timber, which crosses several rafters, usually halved / ein über mehrere Sparren laufendes, in der Regel überblattetes Holz*)

da: vandrette tværstivere mellem spær (*paraphrase*)

no: < ås

sv: -

pl: łata

cs: ~ rozpěra (*rail / Spannriegel*)

### 3.2.26 ~ Tenoned purlin / Dachriegel

Horizontal timber between rafters in the plane of a → coupled-rafter roof (3.2.1), which joins two common rafters to provide longitudinal rigidity. Unlike a purlin it does not bear intermediate rafters. (Fig. 292).

### 3.2.27 Trimmer / Wechsel

Short timber running between two → rafters or principal rafters (3.2.2) upon which shorter (common) rafters rest to allow an opening, e. g. for a dormer (Fig. 293).

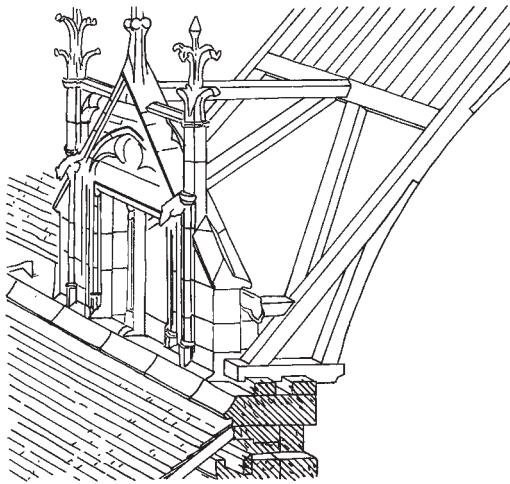


Fig. 293.

Kurzes waagerechtes Holz, das zwischen zwei → Sparren oder Hauptsparren (3.2.2) angebracht ist, auf dem die Enden von kürzeren (Zwischen-)Sparren ruhen, um eine Öffnung, z. B. für eine Dachgaube, zu ermöglichen (Fig. 293).

- fr: < linçoir  
= guigneau
- en: trimmer
- nl: raveelbalk
- de: Wechsel
- da: veksel
- no: kjemsling  
< utveksling  
< vekselbjelke
- sv: -
- pl: wymian
- cs: < paždik (rail / Riegel)  
~ výměna (trimmer / Wechsel)

### 3.3 Members which mainly belong to purlin roofs / Gefügliededer, die überwiegend Pfettendächern angehören

#### 3.3.1 ~ Rafter / Rofe

Inclined member which rises from the wall to the ridge apex. It is not main element of the truss and usually only carries the roof cladding. In contrast to → rafters (3.2.2) in a common rafter roof, this type of rafter necessarily needs support by → purlins (3.3.4). Its lower end is normally not firmly resting on a → roof plate (3.3.5), but attached with one edge only. Moreover the members of two roof planes are not necessarily paired and fixed to each other at the apex. Most of these rafters rest on purlins; rare examples are “hanging”, fixed at the ridge apex only. Most of them are attached firmly to all purlins and

so strengthen the whole roof construction. The forces are to consider in any individual case (Fig. 294).

Dachschrägholz, das von der Traufe bis zum First aufsteigt. Es ist kein Hauptbestandteil des Tragwerks und trägt vor allem die Dachhaut. Im Gegensatz zum → Sparren (3.2.2) im Sparrendach benötigt es unbedingt zusätzliche Unterstützung durch → Pfetten (3.3.4). Die unteren Enden der Schräghölzer stehen nicht auf, sondern sind nur an → Fußpfetten (3.3.5) befestigt; ferner treten die Hölzer beider Dachflächen nicht notwendigerweise paarig auf und sind am First nicht immer miteinander verbunden. Die meisten Rofen sind auf die Pfetten aufgelegt. Nur ausnahmsweise ist das Holz „hängend“, d. h. allein am First befestigt. Da die Schräghölzer meistens an allen Pfetten befestigt sind, tragen sie zur Stabilisierung der gesamten Dachkonstruktion bei. Die Kräfteverhältnisse sind nur im Einzelfall bestimmbar (Fig. 294).

- fr: ~ chevron
- en: ~ rafter (*any framing member that spans the roof from wall to ridge / jedes Schrägholz, das die Dachfläche von der Traufe bis zum First durchläuft*)
- nl: keper  
= spoor die door een gording wordt gedragen (*paraphrase*)
- de: Rofe  
> hängende Rofe (*only fixed at the ridge purlin / nur an der Firstpfette befestigt*)  
> stehende Rofe (*fixed at all purlins, even at the roof plate / an allen Pfetten befestigt, auch an der Fußpfette*)  
< Sparren (*sing. & pl.*) (*usually rafter in a common rafter roof, but in engineer's language also for similar members in purlin roofs / normaler-*

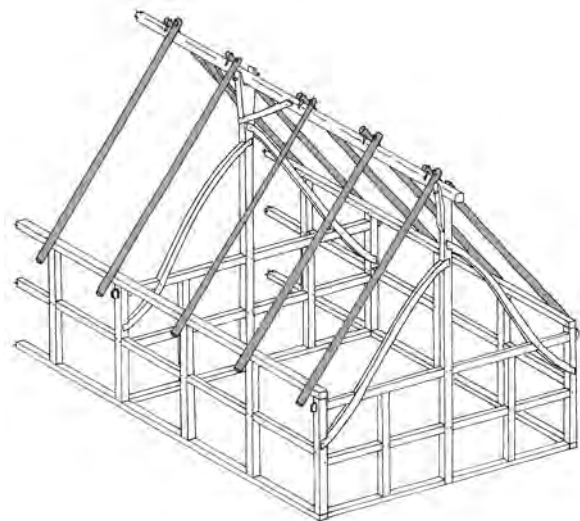


Fig. 294.

weise Dachschrägholz im Sparrendach, aber in der Ingenieurssprache auch für Dachschräghölzer im Pfettendach)

< Dachschrägholz (term rarely used / Bezeichnung selten benutzt)

da: = rafte

> hængeltræ (older term for rafter suspending from the ridge purlin touching the outside of the wall plate; rafter in a sulekonstruktion / ältere Bezeichnung für eine Rofe, die von der Firstpfette über die Fußfußpfette hängt; Sparren in einer sulekonstruktion)

no: sperre

< rafte, raft (usually a short member spanning from the lowest purlin to the wall plate, in order to support horizontal boards at the eaves; in the Rogaland area used for members supported by purlins running along the whole slope of the roof / meist ein kurzes Holz, von der untersten Pfette zum Wandrähm, um horizontale Hölzer an der Traufe zu tragen; im Rogaland-Gebiet für pfettengestützte Hölzer benutzt, die die gesamte Dachfläche entlanglaufen)

= skoftung

sv: raft

< sparre (sing.)

pl: < krokiew (also rafter in a common rafter roof / auch Sparren im Sparrendach)

cs: leměz (originally local Southwest Bohemia, now common / ursprünglich regional Südwestböhmen, heute allgemein gebraucht)

= střešnice (rare / selten)

### 3.3.2 ~ Principal rafter / Untersparren

Paired timber below the roof plane, which is an element of a → transverse frame (3.2.3). It supports → purlins (3.3.4) and the roof cladding (in most cases

with aid of further rafters). It may run in a slightly different angle to the roof plane or be curved; pairs may meet in some distance below or closely to the apex. The timber may be framed flush with → tenoned purlins (3.3.10). Unlike an → inclined roof strengthening (3.4.6), which is in most cases an element of a common rafter roof, this member always runs through more than one “storey” of the roof construction. In most cases it appears in → purlin roofs (3.1.7) but may also be found in the strengthening of a structure with load-bearing rafters (Sparren) (1). A special form has principal rafters crossed at the apex and bears a ridge purlin in the fork (2) (Fig. 295).

Paariges Dachholz unterhalb der Dachfläche innerhalb eines → Querbinders (3.2.3); es trägt → Pfetten (3.3.4) sowie die Dachhaut (in der Regel mit Hilfe von weiteren Dachschräghölzern). Die Hölzer können einen geringfügig anderen Winkel als die Dachflächen aufweisen oder gekrümmt sein; sie können deutlich unterhalb des Firstes oder in seiner Nähe miteinander verbunden sein. Das Holz kann mit → zwischengezapften Pfetten (3.3.10) in einer Ebene liegen. Im Gegensatz zum → liegenden Dachstuhl (3.4.6), der normalerweise Element des Sparrendachs ist, läuft der Untersparren immer durch mehr als ein Geschoss des Dachwerks. Untersparren kommen meistens im → Pfettendach (3.1.7) vor, können aber auch innerhalb einer Stuhlkonstruktion eines Sparrendaches verwendet werden (1). Eine Sonderform bilden Querbinder mit Untersparren, die in ihrem First scherenartig gekreuzt sind und in der Gabelung eine Firstpfette tragen (2) (Fig. 295).

fr: 1. arbalétrier

en: 1. < principal rafter (general term for a main inclined roof timber; includes also common rafters / generelle Bezeichnung für einen Hauptsparren, umfasst auch herkömmliche Sparren)

nl: -

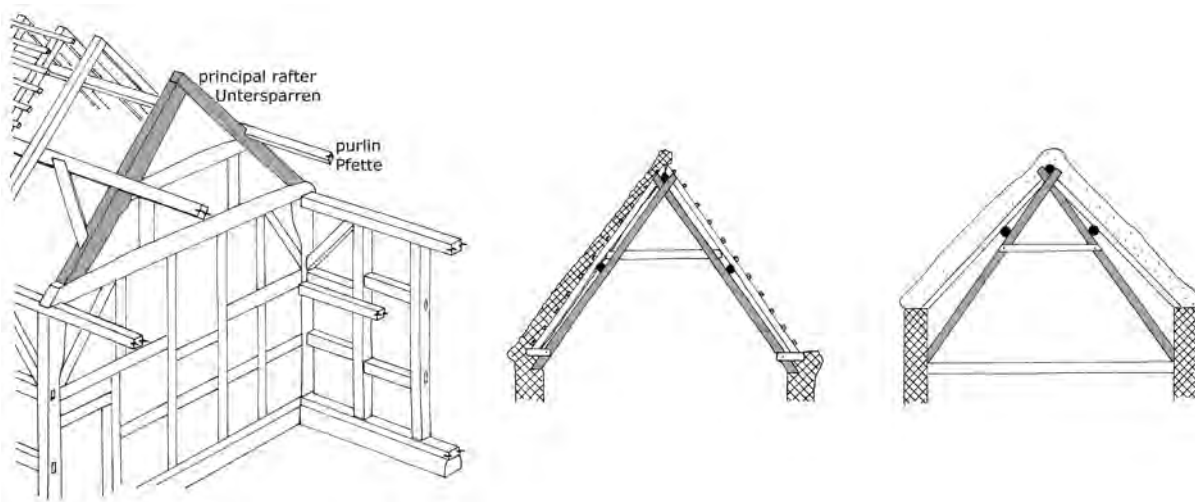


Fig. 295.



- de: 1. Untersparren  
 2. Scherenbinder (*roof truss in a rafter double roof whose principals are crossed at the apex and bear a roof purlin / Binder im Pfettendach, dessen wesentliche Elemente zwei überkreuzte Untersparren sind, in deren Gabel eine Firstpfette liegt*)  
 2. = Scherenjoch (*see Scherenbinder / vgl. Scherenbinder*)  
 2. = Scherenstuhl (*see Scherenbinder; refers to the whole roof structure / vgl. Scherenbinder, bezieht sich auf den gesamten Dachstuhl*)  
 1. = Bundsparren (*Swiss / schweizerisch*)  
 1. ~ Strebe (*imprecise, framing member in light transverse frames with suspended post / ungenau, Gefüglied in schwach ausgebildeten Bindern mit Hängeholz*)  
 2. ~ Scherendachstuhl (*Austrian, a whole roof construction with a particular type of principals / österreichisch eine Dachkonstruktion mit einem bestimmten Typ dieser Dachschräghölzer*)  
 2. = Scherendach (*Austrian for diagonally overlapping timbers, which are scotched into the upper log or tenoned into the beam. The crossed ends of the rafters bear the ridge purlin which is the basis of the suspending rafters / österreichisch scherenförmig überblattete Schräghölzer, die auf der Mauerbank aufgeklaut oder in Bundträmen eingezapft sind. In der Schere des Scherenjochdaches liegt die Firstpfette, an der die Rofenpaare aufgehängt sind*)  
 2. = Scherenbalkendach (*see Scherendach / siehe Scherendach*)  
 2. = Scherenjochdach (*see Scherendach / siehe Scherendach*)  
 da: 1. hanebåndsspær, hanebåndsspærfag  
 1. = "åben tagstol"  
 2. indre or underliggende hanebåndsspær på murem (*paraphrase*)  
 no: 1. storsperre  
 1. < sperre (*normally upper and lower timber are not distinguished / meist werden unteres und oberes Holz nicht unterschieden*)  
 1. ~ undersperre  
 1. > oversperrer (*a support for purlins [åser] similar to principal rafters, but the purlins directly bear a roof covering / ähnlich wie principal rafters ein Unterbau für Pfetten [åser], letztere tragen jedoch unmittelbar die Dachdeckung*)  
 sv: 1. < högben = sparre (*general term for a principal rafter / allgemeine Bezeichnung für einen Hauptsparren*)  
 2. < saxsparre, sparsax (*supports the common rafters of a large roof truss, usually in churches / stützt die Sparren eines größeren Dachwerks, meist bei Kirchen*)

- pl: 1. kleszcze  
 2. kleszcz  
 cs: 1. podkroevnice  
 2. nůžky  
 2. ~ nůžkový krov (*the whole roof truss / das gesamte Dachwerk*)

### 3.3.3 ~ Philibert Delorme roof / Bohlenbinder

Arched → roof truss (3.2.1), made of two or more overlapping layers of curved boards or planks. The French Philibert de l'Orme can be considered to be its inventor. The frame can form part of a roof truss (Fig. 270) or as the sole support of the cladding. Additional elements are usually taken from purlin roof families (3.1.7) but also from common rafter roof types (3.1.1) (Fig. 296).

Bogenförmiger → Dachbinder (3.2.1), der aus sich überlappenden, zwei oder mehr Lagen gebogener Bretter oder Bohlen zusammengesetzt ist. Als sein Erfinder gilt der Franzose Philibert de l'Orme. Der Binder kann sowohl innerhalb eines Dachbinders auftreten (Fig. 270), als auch direkt eine Dachhaut tragen. Ergänzende Elemente stammen mehrheitlich aus Pfettendächern (3.1.7), aber ebenso treten Elemente aus Sparrendachkonstruktionen (3.1.1) auf (Fig. 296).

- fr: > paire d'arbalétriers courbes (*pair of curved principal rafters / Paar von gebogenen Hauptsparren*)  
 ~ charpente à la Philibert-Delorme (*the whole roof truss, made of several layers of curved boards / das gesamte Dachwerk, aus mehreren Schichten von gebogenen Brettern konstruiert*)  
 en: ~ Philibert Delorme roof (*rarely used, the whole roof / selten benutzt, das gesamte Dach*)  
 nl: < schenkelspant (*more general term / allgemeinere Bezeichnung*)  
 = Philibertspant

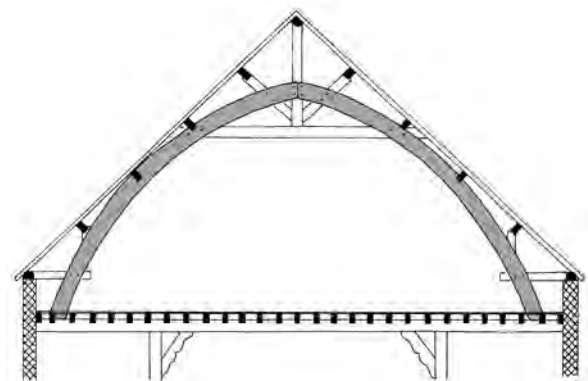


Fig. 296.

de: Bohlenbinder  
 > Bohlenlamelle  
 da: rundbuespær  
 no: -  
 ~ buesperre  
 = bællje  
 sv: bågstol  
 = plankbåge  
 ~ takstol med bågalkar/plankbåge (*paraphrase, the whole roof construction / die gesamte Dachkonstruktion*)  
 pl: dźwigar  
 cs: skružová vazba  
 ~ krov skružové soustavy (*the whole roof construction / die ganze Dachkonstruktion*)

### 3.3.4 Purlin / Pfette

Longitudinal, normally continuous roof timber almost always directly supporting → inclined roof timbers (rafters, 3.3.1). It may be supported in several ways (e. g. by transverse walls or by posts or collars or by principal rafters). May directly bear the roof covering. Not to be confused with a longitudinal timber which directly supports collars instead of rafters (Fig. 295).

Firstparalleles, normalerweise durchgängiges Holz im Dachgerüst, das fast immer → schräge Dachhölzer (3.3.1) direkt trägt. Es wird auf unterschiedliche Weise unterstützt, z. B. durch Querwände, durch Säulen oder durch einen auf Säulen ruhenden Querbalken oder durch pfettentragende Sparren. Kann auch die Dachdeckung direkt tragen. Nicht mit einem Stuhlrähm zu verwechseln, das schräge Dachhölzer nicht direkt unterstützt, sondern nur Kehlbalken (Fig. 295).

fr: panne  
 = filière (*older term / ältere Bezeichnung*)  
 en: purlin (*set on edge in the plane of the roof slope; may be interrupted [tenoned]; necessarily supports rafters / parallel zur Dachfläche verzimmert; kann auch unterbrochen sein; trägt ausnahmslos rafter*)  
 ~ plate (*set square to the ground; there are several other meanings, see e. g. wall plate / winklig zur Horizontalen verlegt; zu diversen andere Bedeutungen, vgl. z. B. wall plate*)  
 ~ through purlin (*purlin stuck through a hole of a principal, a principal rafter, or a similar inclined roof timber; also wall plate in an inclined roof truss / durch einen liegenden Stuhlständer, einen Untersparren oder ein anderes schräges Dachholz*)

*hindurchgesteckte Pfette, auch Stuhlrähm im liegenden Stuhl*)  
 > back purlin (*purlin carried on the back of a principal, a principal rafter, or a similar inclined roof timber. May be supported by blocks of wood / auf einen liegenden Stuhlständer, einen Untersparren oder ein anderes schräges Dachholz aufgelegte Pfette. Kann von Konsolen gestützt werden*)

> trenched purlin (*purlin attached to a trench at the back of a principal, a principal rafter, or a similar inclined roof timber / auf einen liegenden Stuhlständer, einen pfettentragenden Sparren oder ein anderes schräges Dachholz aufgeklärte, parallel zur Dachschräge angeordnete Pfette*)  
 > threaded purlin (*purlin which runs through a hole in a principal, a principal rafter, or a similar inclined roof timber. Usually scarfed at that point / Pfette, die durch einen liegenden Stuhlständer, einen pfettentragenden Sparren oder ein anderes schräges Dachholz hindurchläuft. Ist im Allgemeinen an dieser Stelle verlängert*)

> clasped purlin (*purlin supported by a collar, queen post, or raking strut, resting against a [principal] rafter / Pfette, die durch einen Kehlbalken oder eine Säule oder Stütze getragen wird, und sich an die Innenseite eines Sparrens anlehnt*)

nl: gording (*set in the plane of the roof slope / sitzt unterhalb einer Dachfläche*)  
 ~ fliering (*set square to the ground / waagrecht angeordnet*)  
 ~ worm (*set square to the ground, local term / waagrecht angeordnet, regionale Bezeichnung*)

de: Pfette (*outdated also term for any continuous horizontal timber in the roof construction, now sometimes for collar purlin [Stuhlpfette]; in Switzerland often for wall plate [Wandpfette] or rafter plate [Fußpfette] / veraltet auch Bezeichnung für alle fortlaufenden horizontalen Hölzer in Längsrichtung des Daches, heute noch für Dachstuhlrähme [Stuhlpfetten]; in der Schweiz auch für Wandschwelle [Wandpfette] oder Sparrenschwelle [Fußpfette]*)

da: ås

no: ås  
 = takås

sv: ås

pl: płatew

cs: vaznice (*outdated for any continuous horizontal timber in the roof construction, now sometimes for rafter plate or collar purlin / veraltet für alle fortlaufenden horizontalen Hölzer in Längsrichtung des Daches, heute manchmal für Sparrenschwelle und Dachstuhlrähm*)

### 3.3.5 Reversed-assembly wall plate / Fußpfette

Purlin (3.3.4) at the foot of a roof slope, differing from a wall plate in being above a beam. It usually flushes with the wall or projects slightly (Fig. 297).

Pfette (3.3.4) am Fuß einer Dachfläche; unterscheidet sich von einem Wandrähm darin, dass sie oberhalb der Balken liegt. Fluchtet normalerweise mit der Wand oder steht leicht vor (Fig. 297).

fr: sablière de toit

en: reversed-assembly wall plate (*paraphrase*)

< rafter plate (*also a plate for load-bearing rafters [3.2.19] / auch eine Sparrenschwelle [3.2.19]*)

< roof plate (*also a plate for load-bearing rafters [3.2.19] / auch eine Sparrenschwelle [3.2.19]*)

< top plate (*synonym of roof plate; also a plate for load-bearing rafters [3.3.19] / Synonym von roof plate; auch eine Sparrenschwelle [3.3.19]*)

nl: > muurplaat (*on top of a masonry wall / auf einer massiven Mauer*)

> wandstijlplaat (*on top of a timber-framed wall / auf einer Fachwerkwand*)

> gebintplaat (*on top of a frame / oberer Abschluss eines Gebindes*)

de: Fußpfette

= Wandpfette (*purlin at the top of a wall / Pfette als Abschluss einer Wand*)

< Rähm (*purlin at the top of a wall, understood as a part of the wall / Pfette als Abschluss einer Wand, aufgefasst als Teil der Wand*)

da: tagrem

= (tag)rem

= toprem

no: raftstokk

= stavlægje

= sperrestokk

= takrame

= rem

sv: väggband

= lejd

pl: platew stropowa

= platew dolna

cs: spodní vaznice

= podkrokevnice (*rare / selten*)

> podkrovnice (*interconnects the lower ends of rafters; the uppermost longitudinal log of a log construction / verbindet die Füße der Sparren; im Blockbau der obere Längsbalken*)

> okapová vaznice (*resting on the ends of floor joists or tie beams / auf den Enden der Deckenbalken oder Binderbalken aufliegend*)

> pozednice (*resting on a mass [brick, stone] wall / auf einer Mauerkrone aufliegend*)

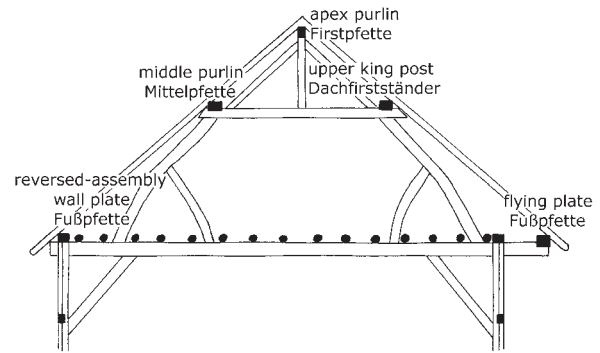


Fig. 297.

### 3.3.6 Flying plate / Flugpfette

Plate (3.3.5) separate from the wall and carried by beams which project boldly, to which rafters are attached. The plate does not form the upper end of the wall (Fig. 297).

Fußpfette (3.3.5), die vor der Wand verläuft und auf Balken aufliegt, die deutlich überstehen. Sie bildet ein Auflager für Sparren, aber dagegen nicht den oberen Wandabschluss (Fig. 297).

fr: < sablière de toit

en: flying plate

= flying wall plate (*refers to a Wealden House where both ends are actually true wall plates / bezogen auf die Wealden Houses, bei denen beide Holzenden tatsächlich Wandrähme sind*)

nl: < gebintplaat (*on top of a frame / Abschluss eines Gebindes*)

de: Flugpfette

< Fußpfette (*purlin at the eaves in general, usually at top of a wall / Pfette an der Traufe allgemein, meist Abschluss einer Wand*)

da: -

no: -

< bjelke

sv: -

pl: platew dodatkowa (*spoczywająca na rysiach belek stropowych*)

cs: okapová vaznice

### 3.3.7 Middle purlin / Mittelpfette

Purlin (3.3.4) approximately in the middle of a roof slope. Further members which support the rafters are usually only a roof plate (wall plate) and a ridge purlin. May also be inserted into the angle between collar and rafter (Fig. 295).

Pfette (3.3.4), etwa in der Mitte einer Dachschräge. Als weitere Pfetten sind in der Dachkonstruktion

normalerweise nur Fuß- und Firstpfette vorhanden. Kann auch oberhalb eines Kehlbalkens im Winkel zu einem Dachschrägholz liegen (Fig. 295).

- fr: < panne (*set in any place of the roof slope / an beliebiger Stelle in der Dachfläche*)  
 en: middle purlin (*paraphrase*)  
 < side purlin (*general term, set in any place of the roof slope / allgemeine Bezeichnung, an beliebiger Stelle in der Dachfläche*)  
 nl: > fliering (*set in any place of the roof slope / an beliebiger Stelle in der Dachfläche*)  
 < jukplaat (*on top of short principals / Abschluss eines liegenden Dachstuhls*)  
 de: Mittelpfette  
 > Nebenfette (*set in any place of the roof slope / an beliebiger Stelle in der Dachfläche*)  
 da: sideås  
 no: sideås (*combined with a ridge purlin / mit einer Firstpfette kombiniert*)  
 = bjønnrygg, bjørnrygg (*not combined with a ridge purlin, in roofs with a smoke vent in the ridge / nicht mit einer Firstpfette kombiniert, in Dächern mit einer Rauchöffnung im First*)  
 sv: sidoås  
 pl: łątew pośrednia  
 = łątew stolcowa  
 cs: střední vaznice

### 3.3.8 Apex purlin / Firstpfette

Purlin (3.3.4) at the roof ridge (Figs. 295 and 298).

Pfette (3.3.4) am Dachfirst (Fig. 295 und 298).

- fr: panne faîtière  
 = faîtage (*see panne faîtière / vgl. panne faîtière*)  
 = faîtière (*see panne faîtière / vgl. panne faîtière*)  
 > un cours de pannes formant faîtage (*purlin which is a row of rails / zwischen den Hauptbindern gestoßene Pfette*)  
 en: > apex purlin (*placed above and fastened to common rafters which are crossed at the apex / über Sparren mit gekreuzten Enden platziert und mit ihnen verbunden*)  
 > ridge piece (*beam of large scantling forming the apex, having a groove on each side into which the cladding fits / kräftiger Balken, der den First bildet; besitzt Nuten an beiden Seiten, die die Deckung aufnehmen*)  
 > ridge beam (*the common rafters are attached individually to it, not paired / die Sparren sind einzeln damit verbunden, nicht paarig*)  
 > ridge purlin (*immediately below the apex, does not support the common rafters; in some double-*

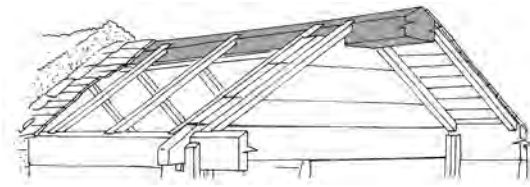


Fig. 298.

- framed roofs at the apex set diagonally, neither supporting the rafters nor attached to them / unmittelbar unter den First, trägt jedoch nicht die Sparren; in einigen double-framed roofs unterhalb des Firsts diagonal verlegt, weder als Träger der Sparren noch von ihnen getragen*  
 > ridge plate (*thin ridge piece, assembled upright at the point of apex / bohlenartiges Holz, das am Firstpunkt aufrecht platziert ist*)  
 > ridge plank (*see ridge plate / siehe ridge plate*)  
 > ridge board (*see ridge plate / siehe ridge plate*)  
 nl: nokgording  
 > nokhout (*carried by the rafters; general term / von den Dachsparren getragen; allgemeine Bezeichnung*)  
 de: Firstpfette  
 > Firstbalken (*heavy piece / kräftiger Balken*)  
 > Firstbaum (*local South German / regional süddeutsch*)  
 da: rygås  
 = kiprem  
 no: mønsås (*in roof structures with side purlins, often a heavy piece which bears the rafters alone / in Dachwerken mit Nebenfetten, oft ein schweres Holz, das die Sparren/Rofen alleine trägt*)  
 sv: ryggås  
 = mittås  
 = kroppås  
 pl: łątew kalenicowa  
 = łątew górna  
 = kalenica  
 cs: hřebenová vaznice (*rarely also for Unterfirst / selten auch für Unterfirst*)  
 = vrcholová vaznice  
 > slemeno (*roughly shaped timber, resting on a forked post, ethnological term / nur wenig bearbeitetes Holz, auf einem Gabelpfosten [socha] aufliegend, volkskundliche Bezeichnung*)  
 > slémě (*archaic type of slemeno / archaische Form des slemeno*)  
 > slemenní vaznice (*ridge beam / Firstbalken*)

### 3.3.9 Under ridge purlin / Unterfirst

Horizontal timber which runs in some distance below the → ridge (1.5.19). It may be a continuous member or formed by a row of rails (Fig. 299).

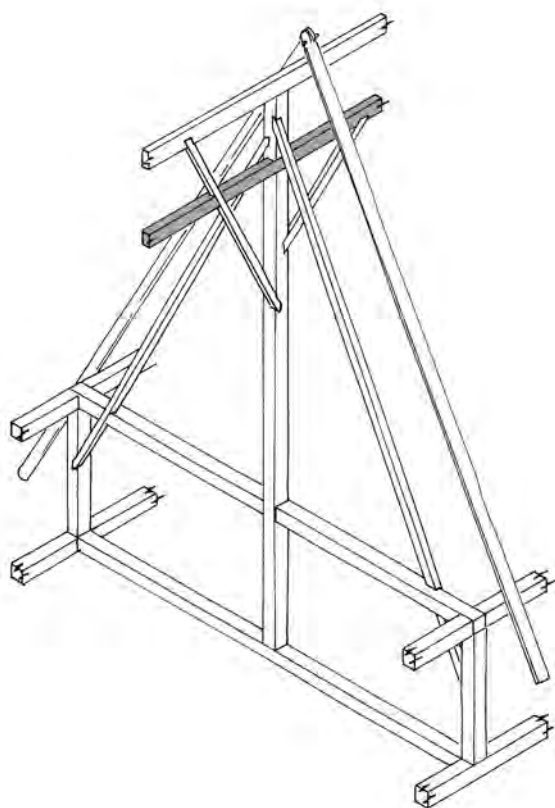


Fig. 299.

Waagerechtes Holz, das mit gewissem Abstand unterhalb des → Firstes (1.5.19) parallel mit diesem verläuft. Es kann durchgehend sein, aber auch aus einer Abfolge von Riegeln gebildet werden (Fig. 299).

fr: sous-faitage  
= sous-faîtière

en: under ridge purlin (*paraphrase*)  
= below ridge purlin (*paraphrase*)  
> ridge purlin (*very close below the apex, but not supporting rafters / sehr nahe unter dem First, trägt aber keine Sparren/Rofen*)  
= inter-kingpost plate (*Am.*)

nl: nokgording die zich lager dan de nokgording bevindt, maar parallel loopt (*paraphrase*)

de: Unterfirst  
= Unterfirstpfette (*inconsistent term, Pfette is usually used for members which directly support rafters / widersprüchliche Bezeichnung, Pfetten tragen normalerweise unmittelbar Rofen*)  
> Katzensteg (*local South German, Austrian / regional süddeutsch, österreichisch*)  
> Katzenbalken (*local South German and Austrian; actually not a beam [Balken], not part of a floor frame / regional süddeutsch und österreichisch; Bezeichnung als Balken eigentlich unrichtig, da nicht Teil einer horizontalen Deckenkonstruktion*)

> Katzenpfette (*South German, Austrian / süddeutsch, österreichisch*)

< aufgeblatteter Riegel (*continuous timber, fixed with halvings / durchlaufendes Holz, befestigt mit Überblattungen*)

< Riegelfolge (*row of rails / Abfolge von Riegeln*)

> Katzenbaum (*South German, Austrian / süddeutsch, österreichisch*)

> Beifirst (*local term / lokale Bezeichnung*)

> Heubaum (*local term / lokale Bezeichnung*)

da: underliggende rygås (*paraphrase, uncommon / unüblich*)

= ekstra rygåslægte (*paraphrase, ås of minor dimensions / ås von geringerem Querschnitt*)

no: -

sv: -

pl: teżnik

cs: < hřebenová vaznice (*rarely used, usually a ridge purlin / selten benutzt, meist Firstpfette*)

### 3.3.10 Tenoned purlin / ~ Riegelffette

Purlin tenoned into a → principal (3.4.8), a → principal rafter (3.3.2) or a similar inclined roof timber. In most cases set on edge parallel to the roof plane (Fig. 300).

In einen → liegenden Stuhlständer (3.4.8) oder einen (pfettentragenden) → Untersparren (3.3.2) oder ein anderes schräges Dachholz eingezapftes, meist parallel zur Dachschräge angeordnetes pfettenähnliches Dachlängsholz (Fig. 300).

fr: < lierne

< cours de liernes (*row of liernes / Abfolge von liernes*)

< entretoise

~ cours d'entretoises (*row of entretoises / Abfolge von entretoisen*)

en: tenoned purlin (*only in single-framed roofs with principal rafters / nur in single-framed roofs [Dächern ohne separate Stuhlkonstruktion] mit Hauptsparren*)

= butt purlin (*not recommended / nicht empfohlen*)

nl: gording tussen gebinten

de: ~ Riegelffette (*local term for horizontal timbers which are running between principals and support intermediate rafters, cf. tenoned purlin [3.4.14] / regionale Bezeichnung für waagerechte Hölzer, die liegende Stuhlständer miteinander verbinden und auf denen Zwischensparren aufliegen, vgl. Dachstuhlriegel [3.4.14]*)

= gestoßene Pfette (*inconsistent term, a Pfette by definition is continuous / widersprüchliche*)

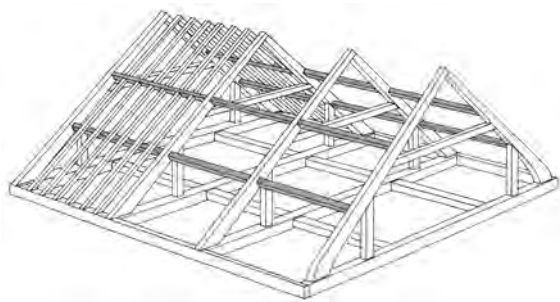


Fig. 300.

Bezeichnung, da eine Pfette per Definition durchläuft)

= eingezapfte Pfette (rare / selten)

~ Dachriegel (inconsistent term, a rail [Riegel] usually does not bear purlins, but stiffens vertical timbers / widersprüchliche Bezeichnung, da ein Riegel normalerweise keine Pfetten trägt, sondern senkrechte Hölzer aussteift)

da: -

= ås fæstnet med indtapning (paraphrase)

no: -

~ inntappet ås (paraphrase)

sv: -

pl: -

cs: -

en: square set purlin (paraphrase)

~ plate (in special cases can be considered as a purlin, e. g. a wall plate which directly supports rafters / in Sonderfällen lässt sich die Bezeichnung als Pfette auffassen, z. B. bei Wandrähmen [wall plates], auf die z. B. rafter aufgeklaut sind)

nl: ~ plaat (timber at the top of a strengthening frame; it directly supports the rafters. The horizontal ridge purlin is usually called nokgording / Holz, das eine Ständerreihe im Dachstuhl nach oben abschließt; es trägt zugleich direkt die Rofen. Die horizontal verlegte Firstpfette wird nokgording genannt)

de: waagerechte Pfette

< Pfette (usually set square, parallel to the ground / im Regelfall waagerecht angeordnet)

da: > tagrem, højrem (timber always on top of an internal row of posts / horizontales Holz auf einer Reihe Innenständer)

no: -

< ås

sv: ås

pl: platew

cs: < vaznice (usually set square to the ground / im Regelfall waagerecht angeordnet)

### 3.3.11 Square set purlin / Waagerechte Pfette

Purlin (3.3.4) which is set horizontal, parallel to the ground (Fig. 301).

Pfette (3.3.4), die waagerecht, parallel zum Boden angeordnet ist (Fig. 301).

fr: panne face aplomb

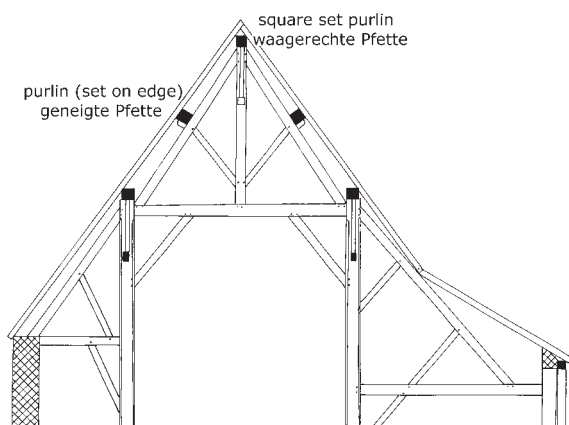


Fig. 301.

### 3.3.12 Purlin (set on edge) / geneigte Pfette

Purlin (3.3.4) which is set on one edge and flush with the roof plane. It is often supported by brackets (Fig. 301).

Pfette (3.3.4), die diagonal mit einer Ecke nach unten, parallel zur Dachfläche angeordnet ist. Oft von Konsolen gestützt (Fig. 301).

fr: panne à dévers

en: < purlin (general term, normally a purlin is set on edge / allgemeine Bezeichnung, eine purlin ist meist gekantet)

nl: < gording (usually purlin set on edge in a roof plane; but a nokgording [ridge purlin] usually runs horizontally / meist gekantet in Dachflächen verzimmerte Hölzer; eine nokgording [Firstpfette] liegt jedoch normalerweise waagerecht)

de: geneigte Pfette

da: sideås

no: -

< ås (purlin in general / Pfette allgemein)

sv: < ås

pl: platew pośrednia

cs: vaznice položená nakoso

### 3.4 ~ Roof strengthening / Dachstuhl

Supporting structure in a roof, which bears → pairs of rafters (cf. 3.1.1) or → purlins (3.3.4). It consists of a three-dimensional frame or a longitudinal frame parallel to the ridge, made of posts, sills, rails, braces, plates, and purlins. There are upright trusses (whose posts are vertical) and inclined trusses (whose frames have short principals parallel to the roof planes). Usually the structure supports the upper parts of the building, but there are also “suspended” structures and reinforcements with unclear structural conditions (Fig. 302).

Stützkonstruktion im → Sparrendach (3.1.1), die → Sparrengebinde (vgl. 3.1.1) oder → Pfetten (3.3.4) trägt. Sie besteht aus einem dreidimensionalen Gefüge oder in Längsrichtung des Daches angeordneten Gefügeeinheiten. Diese umfassen Ständer, Schwellen, Riegel, Streben, Rähme und Pfetten. Es gibt sowohl stehende, d. h. senkrecht angeordnete, wie auch liegende, d. h. parallel unterhalb der Dachfläche angeordnete Gebinde. Vielfach wird eine Last nach unten abgetragen, es gibt aber ebenso Konstruktionen mit vorwiegend „hängender“ oder aussteifender Funktion mit unbestimmtem Kräfteverlauf (Fig. 302).

- fr: > structure à portiques (*supporting structure / Unterstützung*)  
 ~ étrésillonement (*strengthening / Verstärkung*)  
 ~ contreventement (*longitudinal strengthening / Längsverstärkung*)
- en: < roof strengthening (*embracing rafters as well as their supporting structure; is applied to both single and double framed roofs / umfasst Sparren/Rofen ebenso wie deren unterstützende Struktur und wird ebenso für single als auch double framed roofs benutzt*)

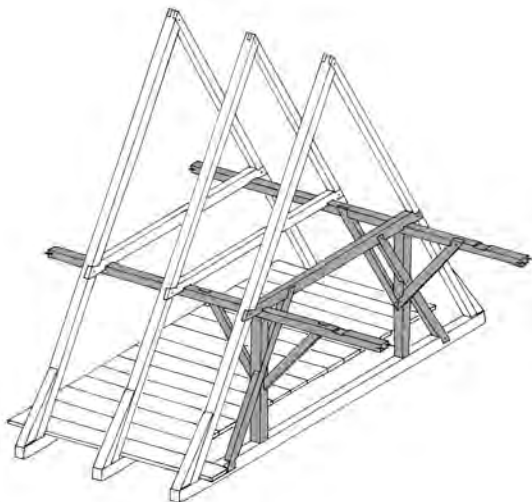


Fig. 302.

< roof truss (*synonym of roof strengthening / Synonym von roof strengthening*)

~ truss in a double framed roof excluding the rafters (*paraphrase*)

~ queen post roof (*the whole roof construction with queen posts, can occur in both single framed and double framed roofs / gesamte Dachkonstruktion mit doppelt stehendem Stuhl; kann sowohl in single framed als auch double framed roofs auftreten*)

~ king post roof (*the whole roof construction with king posts / gesamte Dachkonstruktion mit mittigem Stuhl*)

nl: < kapconstructie (*the whole roof truss / das gesamte Dachwerk*)

de: ~ Dachstuhl (*actually a supporting structure, but often the forces in such structures are uncertain, so [mistakenly] also used for hanging trusses; mainly refers to a strengthening structure below the collars of a rafter roof; although similar stenghtenings are also known from purlin roofs / eigentlich eine Unterstützung der dachtragenden Hölzer; tatsächlich sind aber die Kräfteverhältnisse oft nicht bestimmbar, so dass [missverständlich] auch Hängekonstruktionen bezeichnet werden; in erster Linie ein eingebautes Stützgerüst unter den Kehlbalken eines Sparrendachs, obgleich solche Konstruktionen auch zahlreich im Pfettendach bekannt sind*)

< Stuhl (*imprecise for Dachstuhl / ungenau für Dachstuhl*)

da: tagstol

no: takstol

sv: takstol (*sing.*)

= takstolar (*pl.*)

pl: stolec dachowy

= krzesło

cs: stolice

#### 3.4.1 Roof truss, storeyed / Stöckig abgezimmelter Dachstuhl

Roof strengthening (3.4) which consists of two or more separately framed storeys. There may be inclined or standing (upright) trusses one on top of another (Fig. 303). Can be considered as opposed to the (more common) roof strengthenings not framed in separated storeys (cf. Fig. 210).

Dachstuhl (3.4), der in mehreren Etagen abgezimmert ist. Es gibt liegende ebenso wie stehende Stühle übereinander (Fig. 303). Kann als Gegensatz zu den (häufigeren) geschossig abgezimmerten Stühlen angesehen werden (vgl. Fig. 210).

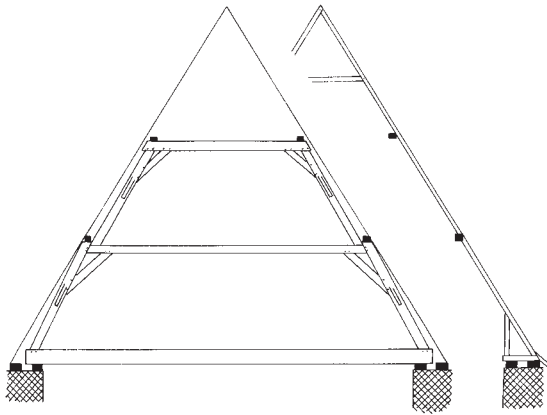


Fig. 303.

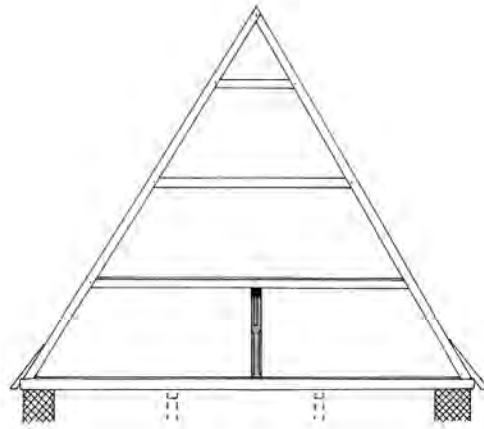
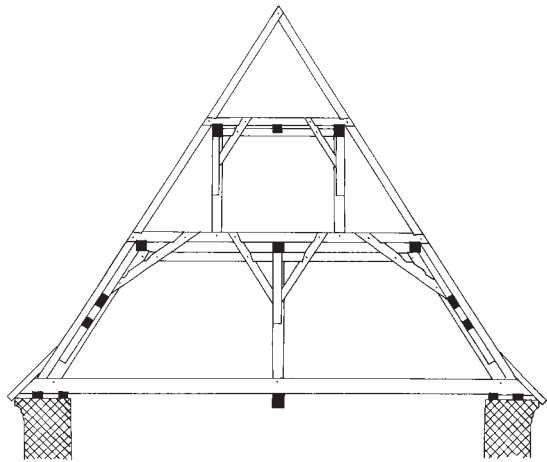
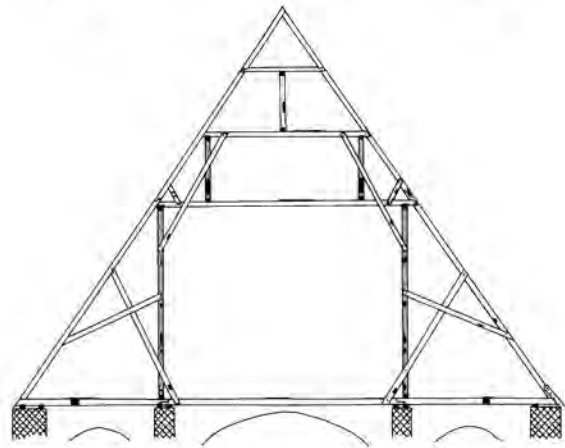


Fig. 304.



- fr: ~ portique étagé (roof strengthening with more than two storeys / Stuhl mit mehr als zwei Stockwerken)  
 > portiques en trapèze (with inclined truss / mit liegenden Stühlen)  
 > portique où les poteaux relient entrant retroussé et faux-entrant (with standing truss / mit stehenden Stühlen)
- en: roof truss, storeyed (paraphrase, the whole structure / das gesamte Dachwerk)  
 = roof strengthening, storeyed (paraphrase)  
 = tiered truss (rare; a roof truss comprising two tiers of construction but not an upper floor; the rafters may be continuous through both tiers / selten; ein Dachwerk aus zwei Konstruktionseinheiten, aber ohne Obergeschoss; die Sparren können durch beide Einheiten durchlaufen)
- nl: kapconstructie die uit stapelspanen bestaat (paraphrase)
- de: stöckig abgezimmerter Dachstuhl
- da: dobbelt tagstol (paraphrase)
- no: -
- sv: dubbel takstol (paraphrase)
- pl: stolec dubeltowy
- cs: stolice ve více úrovních krovu

### 3.4.3 Single standing-truss / Einfach stehender (Dach-)Stuhl

Standing → roof strengthening (3.4) with posts forming part of an axial frame which also supports the collars (Fig. 304, top).

Dachstuhl (3.4) mit senkrechten Ständern, die ein Längsgebilde unterhalb des Firstes bilden; dies stützt normalerweise die Kehlbalken (Fig. 304, oben).

- fr: < poinçon
- en: single standing-truss (paraphrase, loan translation / Lehnübersetzung)  
 ~ crown post truss (the whole roof construction, framed without plates at top and bottom / das gesamte Dachwerk, ohne Schwelle und Rähm)
- nl: dakconstructie waarbij één enkele verticale stijl de hanenbalk ondersteunt (paraphrase)
- de: > einfach stehender (Dach-)Stuhl (supporting roof strengthening / trägt eine Last nach unten ab)  
 = Spitzsäulendachstuhl (having a Spitzsäule [king strut], South German / mit Spitzsäule/ Spitzständer, süddeutsch)  
 = (Dach-)Firstsäulenstuhl (North German / norddeutsch)



> Mittelkonstruktion (*suspended roof strengthening / formal ein Dachstuhl, jedoch hängend*)

da: tagstol med konge der støtter midterdrager  
= langstol med lodpost  
= underslag

< tagstol (*roof strengthening in general / Dachstuhl im Allgemeinen*)

no: enkelt takstol

sv: > takstol med mittstolpe (*in a rafter single roof / in rafter single roof [einfachere Formen des Sparrendachs]*)

pl: stolec pojedynczy

cs: jednoducha stojatá stolice

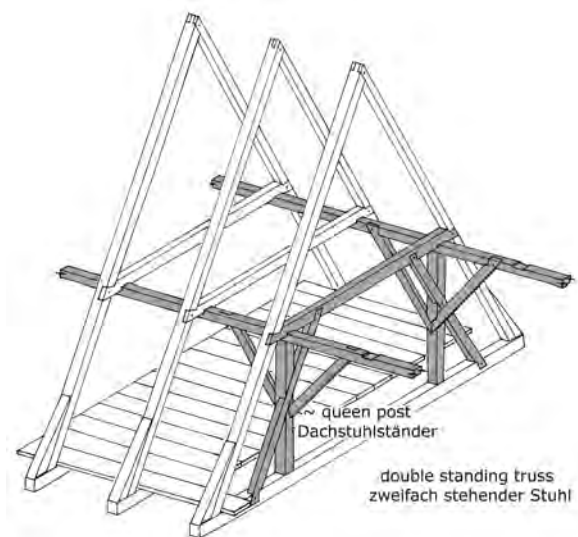


Fig. 305.

### 3.4.4 Double standing-truss / Zweifach stehender Stuhl

Standing → roof strengthening (3.4) with paired posts forming part of lengthwise frames which support the collars (Fig. 305).

Dachstuhl (3.4) mit paarigen Ständern; diese bilden zwei Längsgebinde als Unterstützung der Kehlbalken (Fig. 305).

fr: charpente avec pannes portées sur des portiques à poteaux

en: double standing-truss (*paraphrase, loan translation / Lehnübersetzung*)  
~ queen post truss (*roof structure with two posts in each transverse frame, the longitudinal strengthening is constructed different / Dachwerk mit zwei Stützenreihen in jedem Gebinde, deren Längsverband jedoch anders hergestellt sein kann*)

~ raised aisled truss (*large structure with two longitudinal rows of posts / Großdachwerk mit zwei Längsständerreihen*)

nl: dakconstructie, waarbij de hanenbalken worden ondersteund door verticale stijlen en twee platen die parallel aan de nok liggen (*paraphrase*)

de: > zweifach stehender Stuhl (*usually a supporting structure / trägt normalerweise eine Last nach unten ab*)

= doppelt stehender Stuhl (*see zweifach stehender Stuhl / siehe zweifach stehender Stuhl*)

da: langstolstolper  
= tagstolsstolper

< tagstol (*roof strengthening in general / Dachstuhl allgemein*)

no: dobbelt stol

sv: ~ takstol med bock  
= takstol förstärkt med bock

pl: stolec podwójny

cs: dvojitá stojatá stolice

> dvojitá stojatá stolice – v krovu hambálkové soustavy (*strengthening with two rows of posts, single framed roof / doppelt stehender Dachstuhl im Kehlbalkendach*)

> dvojitá stojatá stolice v krovu vaznicové soustavy s rozpěrou (*strengthening with two rows of posts in a purlin roof, furnished with a collar / doppelt stehender Dachstuhl im Pfettendach mit einem Spannriegel*)

> dvojitá stojatá stolice – v krovu vaznicové soustavy s kleštinami (*strengthening with two rows of posts in a purlin roof with paired collars / doppelt stehender Dachstuhl im Pfettendach mit Zange*)

### 3.4.5 Inclined roof strengthening / Geneigter Dachstuhl

Longitudinal → roof strengthening (3.4) by inclined posts which rise at an angle to the rafters from a beam and provide support for a square-set plate (1) or purlin (2). It occurs in both common rafter and purlin roofs (Fig. 306).

Dachstuhl (3.4), mit den Sparren/Rofen entgegengesetzt geneigten, auf Balken aufstehenden Stuhlständern, verbunden durch ein Rähm (1). Die Reihe von geneigten Stuhlständern kann auch eine Pfette tragen (2). Kann Teil eines Sparrendaches wie auch eines Pfettendaches sein (Fig. 306).

fr: 1./2. contreventement avec poteaux inclinés (*paraphrase*)

en: 1. ~ inclined roof strengthening (*paraphrase, loan translation / Lehnübersetzung*)

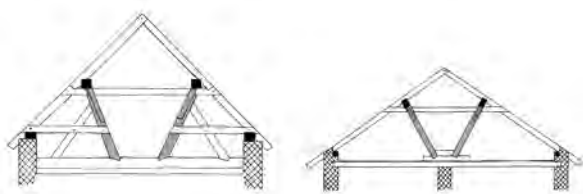


Fig. 306.

nl: 1./2. dakconstructie waarbij de stijlen schuin staan in tegenovergestelde richting van de gordingen (*paraphrase*)

de: 1./2. < geneigter Dachstuhl (*may also be inclined contrary and steeper than the roof planes / kann auch in Gegenrichtung geneigt und steiler als die Sparren angeordnet sein*)  
2. Pfettenstuhl (*South German, Austrian / süd-deutsch, österreichisch*)

da: -

no: 1./2. skråstilt (dobbel) takstol (*paraphrase*)

sv: -

pl: 1. wiązar kozłowy

cs: 1./2. šikmá stolice

### 3.4.6 Inclined principal truss / Liegender (Dach-)Stuhl

Roof strengthening (3.4) by means of transverse frames in which principals (or inclined posts), rise parallel to the roof slope at the same pitch or steeper, to join two collars which clasp square-set purlins. This reinforcement can be found in both common rafter and purlin roofs and normally includes only one storey of the roof construction, but sometimes two or more (Fig. 307).

Dachstuhl (3.4), dessen Gebinde mit geneigten Ständern (Säulen) ausgestattet sind, die parallel zu den Dachflächen oder steiler verlaufen; sie sind mit Kehlbalcken, Spannriegel sowie Stuhlrahmen verbunden. Diese Verstärkung kann im Sparrendach, aber auch im Pfettendach verwendet werden; sie erstreckt sich meist nur über ein Geschoss des Dachwerks, manchmal jedoch auch über mehrere (Fig. 307).

fr: charpente avec pannes portées sur des portiques en trapèze

en: inclined principal truss (*loan translation / Lehn-übersetzung*)

= short principal truss

= roof truss with short principals (*paraphrase*)

= strut-supported roof system (*Am.*)

nl: liggende stoel (*term for a German strengthening / Bezeichnung für einen deutschen Dachstuhl*)

de: liegender (Dach-)Stuhl

> doppelt liegender Stuhl (*inclined roof*)

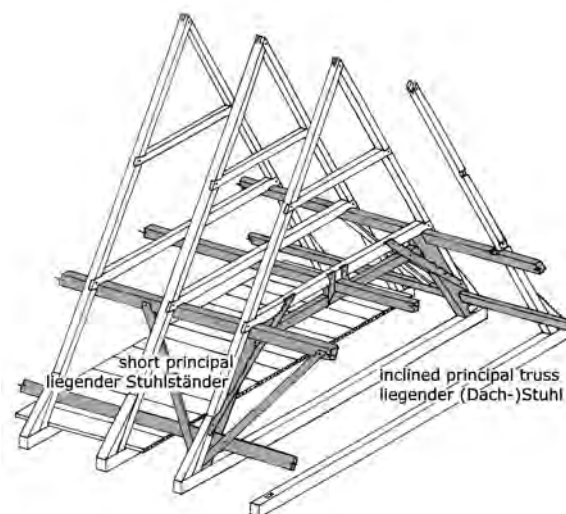


Fig. 307.

*strengthening with two longitudinal frames / liegender Dachstuhl mit zwei Ständerreihen*

da: tagstol med skrå tagstolsstolper (*with oblique posts / mit geneigten Ständern*)  
< tagstol (*roof strengthening in general / Dachstuhl allgemein*)

no: liggende (tak)stol  
= skrå(stilt) takstol

sv: -

< takstol (*roof strengthening in general / Dachstuhl allgemein*)

pl: stolec dachowy leżący

cs: ležatá stolice

> dvojitá ležatá stolice (*strengthening with two rows of posts / zweifacher Stuhl*)

> dvojitá ležatá stolice hambálkové soustavy (*inclined strengthening in common rafter roofs, which supports the collars / liegender Stuhl im Kehlbalkendach, der die Kehlbalken stützt*)

> ležatá stolice vaznicové soustavy (*inclined strengthening of a purlin roof whose longitudinal frames are fixed by truss beams / liegender Stuhl im Pfettendach, dessen Stuhlwände durch Stuhlbalcken verbunden sind*)

### 3.4.7 ~ Queen post, crown post / Stuhlstände

Upright post forming part of two distinct types of → standing trusses (3.4.2); has two rows of posts or a single axis row. Rests upon a tie beam or sill; ends in all wall plate, purlin, or rarely tie or truss beam (3.4.15) (Fig. 305).

Senkrechter Ständer in einem → stehenden Dachstuhl (3.4.2) mit einer oder zwei Ständerreihen. Er steht auf einem Balken oder einer Dachstuhlschwelle und endet

in einem Dachstuhlrahm, einer Pfette oder selten einem Stuhlbalken (3.4.15) (Fig. 305).

- fr: < poteau  
> poinçon (*in a central position / in mittiger Position*)
- en: > queen post (*in roof trusses with two parallel rows of posts, lacks of a sill, supports purlins / in Dachwerken mit zweifach stehendem Stuhl, ohne Schwelle, trägt Pfetten*)  
> crown post (*rises from a tie beam to a collar purlin which runs below the collars, lacks of a sill / steigt vom Binderbalken zu einem Rahm auf, das unterhalb der Kehlbalken verläuft, ohne Schwelle*)
- nl: stijl van een staande dakstoel (Duitse constructie) (*paraphrase*)  
~ jukstijl
- de: (stehender) Stuhlständer  
= (stehende) Stuhlsäule (*established but not entirely correct term / etablierte, aber nicht völlig korrekte Bezeichnung*)  
~ Mittelsäule (*freestanding post in a strengthening below the ridge / Stuhlständer in einer Ständerreihe unterhalb des Firstes*)
- da: tagstolsstolper
- no: takstolsstender  
= takstolsstolpe  
> åstav (*supports a purlin [ås] / trägt eine Pfette [ås]*)
- sv: < bockben
- pl: słup
- cs: stojatý sloupek stolice  
< sloupek

### 3.4.8 Short principal / Liegender Stuhlständer

Inclined timber immediately below the rafters in an → inclined principal truss (3.4.6), attached to a tie beam or sill, supports a plate, a purlin, or rarely a → tie or truss beam (3.4.15) (Fig. 307).

Geneigtes Gefüglied unmittelbar unter den Sparren/Rofen in einem → liegenden Dachstuhl (3.4.6). Es steht auf einem Balken oder einer Dachstuhlschwelle auf und trägt ein Dachstuhlrahm, eine Pfette oder selten einen → Stuhlbalken (3.4.15) (Fig. 307).

- fr: sous-arbalétrier
- en: short principal (*lacks of a sill, supports a collar / ohne Schwelle, unterstützt einen Kehlbalken*)  
= curved short principal (*lacks of a sill, curved / ohne Schwelle, gebogen*)  
~ principal rafter (*a timber of larger dimensions than the rafters and serving to support both cladding and purlins, lacks of a sill / ein Holz*)

*größerer Dimensionen als die Sparren/Rofen und zur Unterstützung sowohl von Deckung wie von Pfetten, besitzt keine Schwelle*)

- ~ diminished principal (*a principal rafter carrying clasped purlins, above which the principal is reduced to the size of a common rafter, lacks of a sill / ein principal rafter, der verhälste Pfetten trägt, über denen er sich auf den Querschnitt eines Sparrens verjüngt, besitzt keine Schwelle*)  
> principal (*inclined post and rafter are a single timber / Sparren und Stuhlständer sind ein einziges Holz*)  
= truncated principal rafter (Am.)
- nl: been van een liggende dakstoel (Duitse constructie) (*paraphrase*)  
> pootstijl (*inclined post of a pootgebint / geneigter Stuhl eines pootgebint*)  
> schaarstijl (*inclined post of a schaargebint / geneigter Stuhl eines schaargebint*)  
> spantbeen (*inclined post, straight or bent / geneigter Ständer, grade oder gebogen*)
- de: liegender Stuhlständer  
= liegende Stuhlsäule (*established but not entirely correct term / etablierte, aber nicht völlig korrekte Bezeichnung*)  
~ Hauptsparren (*inclined post and rafter are merged in a single timber / Sparren und Stuhlständer sind zu einem Holz verschmolzen*)  
~ Bindersparren (*inclined post and rafter are merged in a single timber / Sparren und Stuhlständer sind zu einem Holz verschmolzen*)  
> liegende Strebe (*Swiss, "lying" brace / schweizerisch*)
- da: ~ skrå tagstolsstolpe (*paraphrase*)
- no: liggende takstolsstender (-stolpe)  
= liggende takstolsstender (-stolpe)
- sv: -
- pl: słupek ukośny (*oblique post / Schrägständer*)
- cs: ležatý sloupek stolice

### 3.4.9 ~ King post / Dachfirstständer

Upright post in a roof construction resting on a beam and rising to the apex as a support of a → ridge purlin (3.3.8) (Fig. 308, left) (1). In other cases it may be combined with principals or struts to form a → hanging truss (3.4.19), thus not loading the beam on which it stands (Fig. 308, right) (2).

Ständer im Dachwerk, der auf einem Balken steht, zum First aufsteigt und eine → Firstpfette (3.3.8) trägt (Fig. 308, links) (1). Er kann mit Druckstreben verbunden sein und ein → Hängewerk (3.4.19) bilden; er belastet dann den Balken nicht, von dem er ausgeht (Fig. 308, rechts) (2).

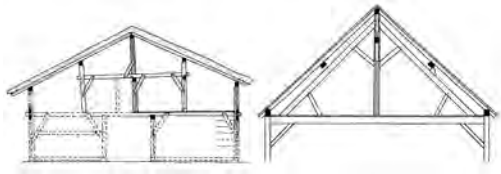


Fig. 308.

fr: 1./2. poinçon (porteur de la faîtière) (e. g. chevrons portés par un portique à poteaux et poinçon par l'intermédiaire d'une faîtière et de pannes [cf. Fig. 308, left], charpente à fermes et pannes avec poinçon portant la faîtière [cf. Fig. 308, right] / z. B. chevrons portés par un portique à poteaux et poinçon par l'intermédiaire d'une faîtière et de pannes [vgl. Fig. 308, links], charpente à fermes et pannes avec poinçon portant la faîtière [vgl. Fig. 308, rechts])

en: 1./2. < king post (may also be a shorter post above a collar; often supported by principals and fastened by metal straps to the tie beam, thus forming a hanging truss / kann auch ein kürzerer Dachfirstständer oberhalb eines Kehlbalkens sein; oft mit principals kombiniert und durch eine Lasche aus Metall mit dem Binderbalken verbunden, um ein Hängewerk zu bilden)

nl: 1. > nokstijl (in most cases standing on a truss beam [e. g. a dekbalk]; is shorter / steht meist auf einem Stuhlbalken [z. B. einem dekbalk] auf, ist kürzer)

1. > makelaar (may rest on a collar beam / kann auf einem Kehlbalken stehen)

de: 1. Dachfirstständer

1. = Spitzständer

1. ~ abgefangene Firstsäule (can be considered as timber which necessarily supports a purlin / kann als Element aufgefasst werden, das immer eine Pfette trägt)

1. = Firststuhlsäule (Austrian / österreichisch)

2. Hängeholz

da: 1. lodpost

1. > konge (mostly in important roof constructions such as in medieval churches, bell towers, or large castles / meist in bedeutenden Dachwerken wie bei mittelalterlichen Kirchen, Glockentürmen oder größeren Burgen)

no: 1./2. < stav, stolpe

1./2. > åsstav (climbs up from horizontal members [bete, samhald] / steigt von einem Horizontalholz auf [bete, samhald])

1./2. > konge (in conical roofs, tent roofs, and at a hip; may go down to the floor / in Kegel- und Zeldächern sowie am Walmansatz, kann auch bis zum Boden hinabreichen)

sv: 1./2. kung

1./2. = stående stödvirke (paraphrase)

pl: 1. pólsocha (king post in the roof structure of old, simple buildings / Halffirstständer in alten, einfachen Gebäuden)

2. wieszak

cs: 1. polosocha (ethnological term, „Halffirstpfosten“, common in prehistoric buildings as forked post; rests on a tie beam or a gable wall / Terminus der Volkskunde, „Halffirstpfosten“; häufig in vorgeschichtlichen Bauten als Gabelpfosten, aber auch als Ständer; steht auf dem Binderbalken oder auf der Giebelmauer)

1. = střešní socha (king post in the roof space; rather uncommon / Firstsäule im Dachbereich; eher unüblich)

2. věšák (post of a hanging truss / Hängeholz im Hängewerk)

### 3.4.10 ~ King tie / Stuhlständer oberhalb eines Kehlbalkens

Upright → post (2.4.17) which bears a ridge purlin and rises from a collar or → tie or truss beam (3.4.15) through one or more storeys to the apex to the roof. Similar to the king post (3.4.9) it can carry the load of the purlin or be part of a hanging truss (Fig. 297).

Ständer (2.4.17), der eine Firstpfette trägt; er beginnt über einem Kehlbalken oder einem → Stuhlbalken (3.4.15) und erstreckt sich über ein oder mehrere Geschosse bis zum First. Wie der Dachfirstständer (3.4.9) kann er die Dachkonstruktion tragen, aber auch Teil eines Hängewerks sein (Fig. 297).

fr: poinçon entre faux-entrait et faîtière

< poinçon (includes poinçons which raise from the roof's lower end to the apex / umfasst auch Firstständer, die durch den gesamten Dachraum aufsteigen)

en: > king tie

> upper king post (paraphrase, short king post near the ridge / kurzer king post nahe dem First)

nl: nokstijl

de: Stuhlständer oberhalb eines Kehlbalkens (paraphrase)

da: lodpost

= rygåsstolpe

= åsstolpe (raises from a collar up to a ridge purlin / reicht vom Kehlbalken zur Firstpfette)

no: åsstav (climbs up from a horizontal member [bete/samhald] / steigt von einem horizontalen Holz auf [bete/samhald])

> mønsåsstav (paraphrase, åsstav which is carrying a mønsås / åsstav, der eine mønsås trägt)

sv: < stödben

pl: słup stolcowy  
 cs: visutý sloupek (*Hochsäule, in elaborate roof structures only / Hochsäule, nur in komplizierteren Dachwerken*)

### 3.4.11 ~ Lower collar / Spannriegel

Horizontal member of the transverse frame of an → inclined principal truss (3.4.6); it connects the inclined principals immediately below the collar. This element is used exclusively in inclined strengthenings and in → hanging and strutted frames (3.4.19-3.4.24) (Fig. 307).

Horizontalholz in den Bindergespärren eines → liegenden Dachstuhls (3.4.6), das die Stuhlstände unmittelbar unterhalb der Kehlbalken verbindet. Dieses Gefüglied tritt ausschließlich bei liegenden Stühlen und in → Hänge- und Sprengwerken (3.4.19-3.4.24) auf (Fig. 307).

fr: faux-entrait du portique en trapèze  
 ~ le faux-entrait du portique et le premier faux-entrait de la ferme moisent la sous-faîtière (*paraphrase, referring to a truss with short principals / bezogen auf einen liegenden Dachstuhl*)  
 en: ~ lower collar (*tenoned onto the heads of short principals, not sideways into them; the collar then is called upper collar / den geneigten Stuhlständen aufgezapft, nicht seitlich in sie; der Kehlbalken wird dann upper collar [oberer Kehlbalken] genannt*)  
 > lower rafter collar tie (*Am.*) (*lower collar / unterer Kehlbalken*)  
 > lower rafter collar beam (*Am.*) (*lower collar / unterer Kehlbalken*)  
 > straining beam (*rare; used only for a transverse beam connecting the posts of an aisled timber structure and placed little way below the tie beam / selten, nur für einen Querbalken, der die Balken eines mehrschiffigen Gebäudes verbindet, etwas unterhalb des Binderbalkens*)  
 nl: > spanrib (*strengthening below the centre of a beam, supported by braces / Verstärkung unter der Mitte eines Balkens, versehen mit Streben*)  
 de: Spannriegel  
 = Kehlriegel  
 > Giebel-Spannriegel (*common rail in a gable / normaler Riegel im Giebel*)  
 > Spannriegel (*common rail in a gable / normaler Riegel im Giebel*)  
 da: -  
 no: spennbjelke (*rarely used / selten benutzt*)  
 sv: spännregel  
 pl: rozpora  
 cs: rozpěra

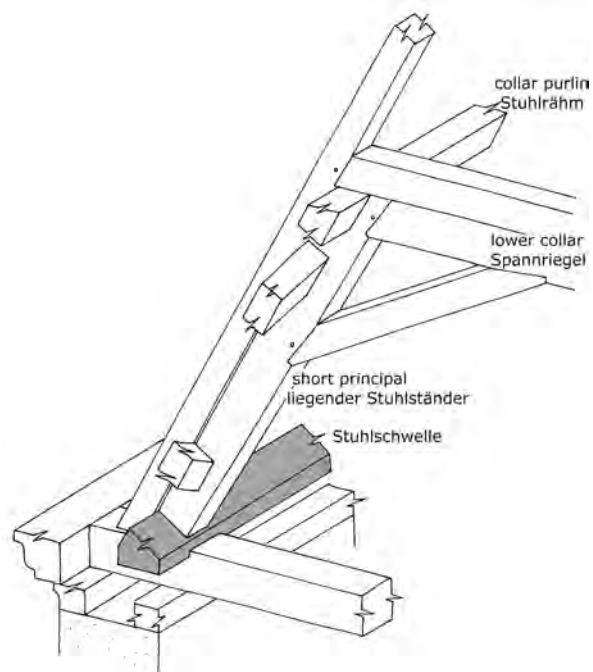


Fig. 309.

### 3.4.12 Stuhlschwelle

Sill of a → roof strengthening (3.4); in most cases a longitudinal member of a standing or an inclined roof strengthening (Fig. 309).

Schwelle eines → Dachstuhls (3.4); in den meisten Fällen ein Längsholz eines stehenden oder liegenden Dachstuhls (Fig. 309).

fr: panne reliant les entrails et assemblée au pied des sous-arbalétriers (*paraphrase*)  
 en: -  
 nl: slo(of)  
 de: Stuhlschwelle  
 da: tagstolsfodrem (*paraphrase*)  
 no: takstolssvill  
 sv: -  
 pl: platew  
 cs: práh stolice

### 3.4.13 Collar purlin / Stuhlrähm

Horizontal timber at the top of the longitudinal frame of a → roof strengthening (3.4). In most cases resting on a row of posts and supporting collars. Can also be above or below a tie or truss beam (3.4.15) or (e. g. in a → single standing truss [3.4.3]) above the collars (Fig. 309).

Waagerechtes Längsholz eines → Dachstuhls (3.4); meist oberhalb von Stuhlständen und Auflager für Kehlbalken. Es kann aber auch ober- oder unterhalb von Stuhlbalken

angeordnet sein oder (z. B. bei einem → einfach stehenden Stuhl [3.4.3]) oberhalb der durch die Stuhlständler gestützten Kehlbalken angebracht sein (Fig. 309).

fr: > sous-faîtage (*member below the ridge / Gefüglied unterhalb des Firstes*)  
 > sous-faîtière (*member below the ridge, may be similar to a row of rails; synonym of sous-faîtage / Gefüglied unterhalb des Firstes, kann auch einer Riegelkette ähnlich sein; Synonym von sous-faîtage*)

< panne (*also general term for purlin / auch allgemeine Bezeichnung für Längsholz unterhalb der Dachfläche*)

en: collar purlin (*in collar rafter roofs set below the collar and supported by a crown or queen post / in Kehlbalkendächern unter den Kehlbalken, getragen von einem crown oder queen post*)

> collar plate (*synonym of collar purlin / Synonym von collar purlin*)

> crown plate (*synonym of collar purlin / Synonym von collar purlin*)

nl: -

> jukplaat (*longitudinal member similar to a purlin, set horizontal, but rarely on top of a row of posts. Never below the ridge / pfettenartiges Längsholz, das waagrecht angeordnet ist, aber nur in einigen Fällen eine Ständerreihe abschließt. Mittig stehende Stühle kommen nicht vor*)

> fliering (*square set member in the roof / horizontal angeordnetes Holz im Dach*)

de: Stuhlrahm (*normally below the collars or beams / normalerweise unterhalb von Kehlbalken oder Stuhlbalken*)

< Pfette (*normally below the roof surface only, but formerly also used as term for any continuous horizontal timber in longitudinal direction of a roof construction / normalerweise ausschließlich unterhalb der Dachflächen, aber früher auch Bezeichnung für alle horizontalen Hölzer in Längsrichtung des Daches*)

> Kranzbalken (*Austrian term for collar purlin, consists of two or more longitudinal timbers resting on posts of a Pfettenstuhldach, interconnected by collars / österreichisch Stuhlrahm, bestehend aus zwei oder mehr Längshölzern über den Stuhlständern eines Pfettenstuhldaches, verbunden durch Spannbalken*)

da: langstol

= drager

= hanebåndsrem

no: takstolsrem (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)

= rem i takstol

= toppsvill i takstol

> sideås (*plate above a queen post / Rähm im doppelt stehenden Stuhl*)

sv: < rem(stycke)

pl: podciąg

cs: ližina stolice

< vaznice (*“purlin”, traditional term for any longitudinal member in a roof structure, but now inaccurate / „Pfette“, traditionelle Bezeichnung für alle Längshölzer des Dachwerks, aber heute unrichtig*)

### 3.4.14 ~ Tenoned purlin / Dachstuhlriegel

Longitudinal strengthening member which joins → king struts/queen posts/principals (3.2.20/3.2.21/3.4.7/3.4.8) (1). Such members may, like collar purlins, support collars (2). Rarely in → inclined roof strengthenings (3.4.6) also intermediate rafters may be supported (3) (Fig. 310).

Aussteifendes Längsholz im Dachstuhl, das → Stuhlständler (3.2.20/3.2.21/3.4.7/3.4.8) verbindet (1). Dieses Holz kann, ähnlich wie ein Stuhlrahm, Kehlbalkenlagen abstützen (2). Selten werden in → liegenden Dachstühlen (3.4.6) auch Zwischensparren getragen (3) (Fig. 310).

fr: 1./2. sous-faîtage (*axial timber below the apex / Längsholz unterhalb des Firstes*)

1./2. = sous-faîtière (*in the same vertical line as the ridge / unterhalb des Firstes*)

3. cours de pannes (*row of rails / Riegelreihe*)

en: 1. ~ rail (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

3. ~ tenoned purlin (*usually below the roof plane, affixed by a mortice and tenon joint / normalerweise unterhalb der Dachfläche, befestigt mit einer Zapfenverbindung*)

nl: 1. < plaat

de: 1./2./3. Dachstuhlriegel

1./2./3. < Längsriegel

1./2. Längs-Spannriegel des Dachstuhls

2. Kehlbalkenunterzug (*inconsistent term, Unterzug is not common in the centre of a [vertical] frame, but at its top / widersprüchliche Bezeichnung, ein Unterzug befindet sich eigentlich am Kopf, nicht innerhalb eines [vertikalen] Gebindes*)

3. Zwischenpfette

da: -

no: 1./2./3. takstolsrigel (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)

1./2./3. ~ takstolsvill

1./2./3. ~ toppsvill

sv: 1./2./3. bockband

1./2./3. = bockrygg

pl: 1./2./3. płytew stolcowa

cs: 1./2./3. rozpěra

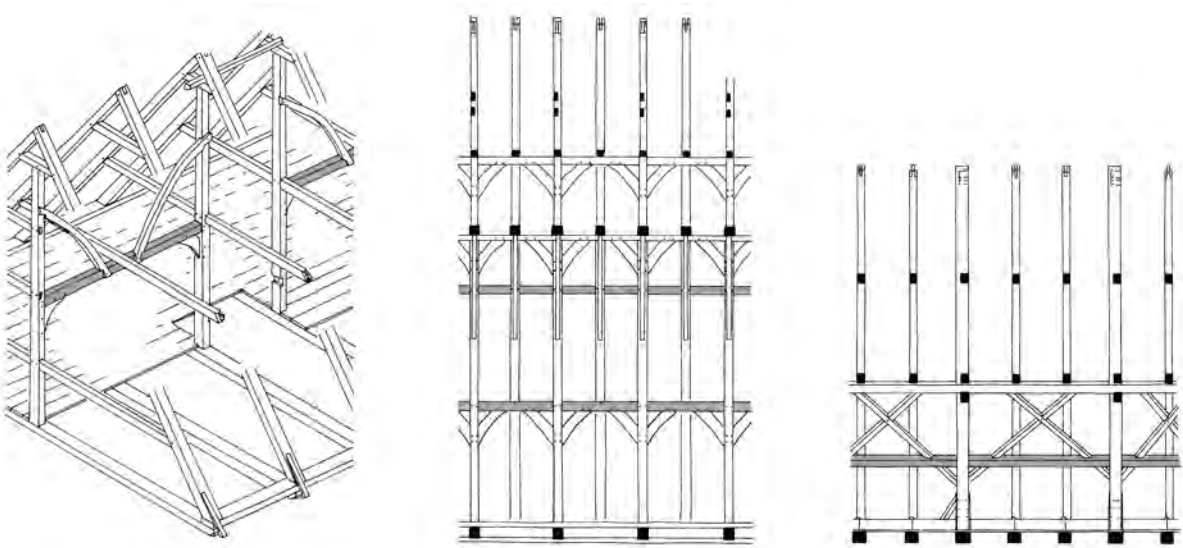


Fig. 310.

### 3.4.15 ~ Tie beam / Stuhlbalken

Transverse beam connecting the posts of a → standing truss (3.4.2) or the short principals of an → inclined truss (3.4.6) which is the basis for the upper parts of the roof truss. The beam may be tenoned into the → posts or → principals (3.4.7/3.4.8), or vice-versa (Fig. 311).

Querbalken zwischen den Ständern eines → stehenden oder geneigten Dachstuhls (3.4.2/3.4.4.6) auf dem weitere Stockwerke der Dachkonstruktion stehen. Die Balken können in die → stehenden oder → liegenden Stuhlstände (3.4.7/3.4.8) eingezapft sein oder umgekehrt die Stuhlstände in die Balken (Fig. 311).

fr: ~ faux-entrait de portique

en: < tie beam (general term / allgemeine Bezeichnung)

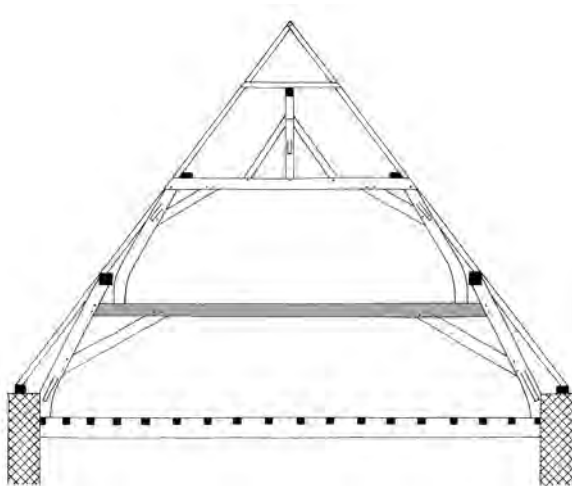


Fig. 311.

= raised tie beam (beam above a usual tie beam / Balken oberhalb eines herkömmlichen tie beams)

= truss beam (loan translation from Dutch / Lehnübersetzung aus dem Niederländischen)

nl: spantbalk

= jukbalk (in a juk, i. e. roof strengthenings with upright or inclined trusses / in einem juk, d. h. in Dachwerken mit stehenden oder liegenden Stühlen)

> juktussenbalk (collar beam which is tenoned between principals / Stuhlbalken, der zwischen die Stuhlstände gezapft ist)

> jukdekbalk (collar beam which is attached to the heads of the posts or principal rafters of the supporting frame / Stuhlbalken, der auf die Stirnseiten der Stuhlstände aufgelegt, d. h. aufgejocht ist)

> schaarbalk (beam on top of short principals / Balken über liegenden Stuhlständen)

> schaarbint (synonym of schaarbalk / Synonym von schaarbalk)

de: Stuhlbalken (Austrian also a purlin in a Pfettenstuhldach / österreichisch auch eine Pfette im Pfettenstuhldach)

= Spannbalken

~ Zwischenbalken (loan translation from Dutch for collar beam, tenoned between two posts or principal rafters / Lehnübersetzung aus dem Niederländischen, Stuhlbalken, der zwischen die Stuhlstände gezapft ist)

> aufgejochter Stuhlbalken (collar beam which is attached to the ends of the posts of the strengthening structure or short principals / Stuhlbalken, der auf die Stirnseiten der Stuhlstände aufgelegt ist)

> Binderbalken (in South German terminology)

collar-like beam of a purlin roof, which links purlins; should not be confused with a main beam below / in der süddeutschen Terminologie kehlbalkenähnlicher Balken im Pfettendach, der die Rofen verbindet; nicht zu verwechseln mit einem Hauptbalken weiter unten)  
 = Spannriegel (Austrian / österreichisch)  
 = Stuhlriegel (Austrian / österreichisch)  
 > Dachbalken (unterer Kehlbalcken) (heavy truss beam in aufgeständerten Kehlbalcken-dachwerken, either a tie beam nor a collar / kräftiger Stuhlbalken in aufgeständerten Kehlbalckendachwerken, weder ein Dachbalken noch ein Kehlbalcken)

da: tagstolstværbjælke (paraphrase)  
 no: -  
 sv: -  
 pl: -  
 cs: -

### 3.4.16 Paired collar / Zange

Two parallel horizontal members in a roof construction which normally have the function of a → collar (3.2.15). They usually have an upright, board-shaped profile and clasp other members on both sides. They are, e. g., notched, halved, nailed, or bolted (Fig. 312).

Zwei parallele horizontale Hölzer in einer Dachkonstruktion, die oft eine einem → Kehlbalcken (3.2.15) vergleichbare Aufgabe erfüllen; sie haben meist einen hochrechteckigen, brettartigen Querschnitt, umfassen ein hölzernes Bauglied von beiden Seiten und sind mit diesen z. B. verkämmt, überblattet, vernagelt oder verbolzt (Fig. 312).

fr: entrait en moise  
 < moise (general term for two pieces which enclose another piece / allgemeine Bezeichnung für zwei Gefügeteile, die ein anderes umfassen)  
 en: paired collar (collar in a common rafter roof / Kehlbalcken im Sparrendach)

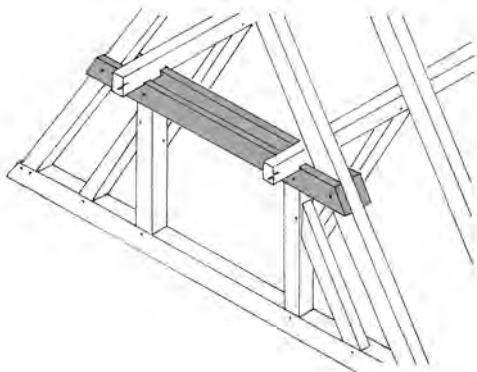


Fig. 312.

nl: dubbele horizontale balken in een dakconstructie die een soortgelijke functie hebben als een hanenbalk (paraphrase)  
 de: Zange (rather imprecise term for two parallel or crossed timbers which fix something; usually two plank-like members to absorb side pressure / zwei parallele oder gekreuzte Hölzer, die etwas fixieren; meist zwei bohlenartige Gefügeglieder, die seitlichen Schub auffangen)  
 = (Doppel-)Zange (two members / zwei Hölzer)  
 da: tagstol med dobbelt tværbjælke (paraphrase)  
 no: dobbel hanebjelke  
 sv: -  
 pl: kleszcze  
 cs: kleštiny (pl.)

### 3.4.17 Passing brace / Steigband

Long brace (2.4.44) which runs parallel to the roof plane across at least one vertical or horizontal timber. It provides transverse stiffening of the roof and does not bear purlins (Fig. 313).

Lange Strebe (2.4.44), die parallel zur Dachfläche verläuft und mindestens ein senkrechtes oder waagrechtes Holz überschneidet. Sie dient der Queraussteifung des Daches und trägt keine Pfetten (Fig. 313).

fr: < arbalétrier (reinforces a transverse frame, but may also bear purlins / steift ein Quergebinde aus, kann aber auch Pfetten tragen)  
 en: passing brace  
 nl: schuine schoor die parallel aan het dakvlak ligt en het kapspant verstevigt (paraphrase)  
 de: Steigband  
 = Sperr-Rafen (local South German / regional süddeutsch)  
 < sparrenparallele Strebe (also a brace which runs from horizontal to vertical timbers / auch eine Strebe, die horizontale mit vertikalen Hölzern verbindet)  
 < sparrenparallele Schwertung (paraphrase)  
 = Scherenstrebe (outdated / veraltet)  
 da: < ranke (mainly for similar timbers in normal wall frames / vorwiegend für ähnliche Hölzer in herkömmlichen Wänden)  
 < skråstiver (mainly for similar timbers in normal wall frames / vorwiegend für ähnliche Hölzer in herkömmlichen Wänden)  
 no: -  
 sv: < (genomgående) stråva (imprecise / ungenau)  
 pl: < zastrzał (brace in general / Strebe allgemein)  
 cs: rameno  
 = nůžková vzpěra (cross brace, outdated / Scherenstrebe, veraltet)



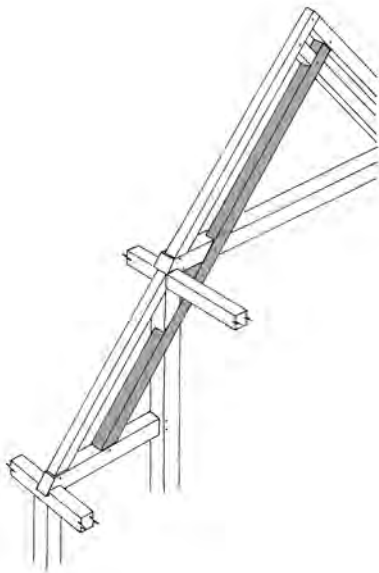


Fig. 313.

### 3.4.18 Windbrace / Kopfband im Dachlängsverband

Brace (2.4.44) providing lengthwise stability in a roof strengthening; it connects a principal, principal rafter, or post with a purlin or tenoned purlin. May cross other timbers (Fig. 314).

Strebe (2.4.44) im Längsverband eines Dachstuhls; sie verbindet einen Stuhlständer oder einen Untersparren mit einer Pfette, einem Dachstuhlrahm oder Dachriegel. Kann einzelne Hölzer kreuzen (Fig. 314).

fr: < lien

> écharpe (*crosses several other members / überschneidet mehrere andere Gefügliedern*)

en: windbrace (*brace especially between principal rafter and purlin / Strebe insbesondere zwischen principal rafter und purlin im Pfettendach*)

> ridge brace (*brace connecting a post with a ridge purlin / Strebe, die einen Dachstuhlständer mit einer Firstpfette verbindet*)

nl: < windschoor

de: Kopfband im Dachlängsverband (*paraphrase*)

da: stormlægte

= sværlægte

no: kobbånd i (liggende/skråstilt) takstol (*paraphrase*)

< skråstiver

< skråbånd

< vindavstivning (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

sv: -

pl: < zastrzał (*brace in general / Strebe allgemein*)

cs: > vrcholový pásek v podélné vazbě (*paraphrase, brace in a longitudinal frame of the roof; does*

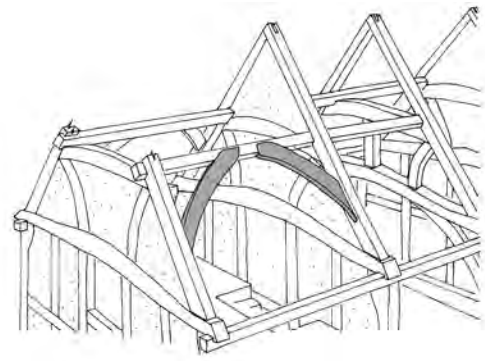


Fig. 314.

*usually not cross other timbers / Kopfband im Dachlängsverband; überschneidet in der Regel keine anderen Hölzer*

> vzpěra podélného ztužení (*brace in a longitudinal frame; may cross other timbers / Strebe im Längsverband; kann andere Hölzer überschneiden*)

~ zavětrování (*windbrace / Windstrebe*)

### 3.4.19 Hanging truss / Hängewerk

Three-dimensional structure consisting of → pendant posts (3.4.22), → struts (3.4.23) and → straining beams (3.4.11). The braces are notched or jointed into the tie beam and the heads of the posts, which itself are attached firmly to the tie beam by joints or iron straps, thus forming rigid triangles which support rather than weigh upon the tie beam. The structure may be incorporated into a roof truss (Fig. 315).

Dreidimensionales Gefüge, bestehend aus → Hängehölzern (3.4.22), → Streben (3.4.23) und → Spannriegeln (3.4.11). Die Streben sind mit Versatz in Binderbalken und die Köpfe der Hängehölzer eingelassen, welche am unteren Ende mit Holzverbindungen oder eisernen Beschlägen mit dem Binderbalken verbunden sind. So entstehen feste Dreiecksverbände, die den Binderbalken tragen. Die Konstruktion kann in ein Dachwerk eingebunden sein (Fig. 315).

fr: < supports du premier faux-entrait

en: hanging truss (*loan translation / Lehnübersetzung*)

> trussed roof (*all kinds of roof structures which incorporate rigid triangulation and relieve the tiebeam of weight / alle Arten von Dachwerken, die unverschiebliche Dreiecksverbindungen besitzen und so die Binderbalken entlasten*)

nl: hangwerk

de: Hängewerk

da: hængeværk

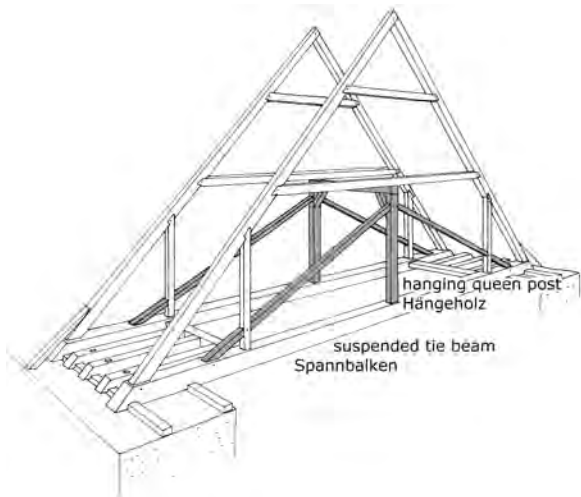


Fig. 315.

no: hengverk, hengeverk  
 sv: hängverk  
 pl: wieżba dachowa wieszarowa  
 cs: věšadlo

### 3.4.20 Hanging and strutted frame / Hänge-Sprengwerk

Three-dimensional structure consisting of → pendant posts (3.4.22) kept apart by → straining beams (3.4.11), standing on a tie beam and made rigid by struts rising from a point below the wall top to the post head (Fig. 316).

Dreidimensionales Holzgefüge, bestehend aus → Hängehölzern (3.4.22), die von → Spannriegeln (3.4.11) auseinander gehalten sind und auf einem Spannbalken aufstehen. Es ist mit Streben ausgesteift, die unterhalb der Balkenlage ansetzen, jedoch an den Köpfen der Hängehölzer enden (Fig. 316).

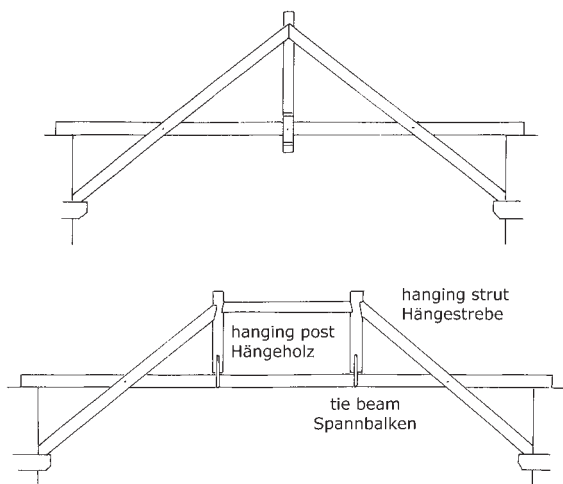


Fig. 316.

fr: poinçon faisant suspente maintenu par contrefiches ancrées dans les hauts de murs (*paraphrase*)

= poteaux faisant suspentes maintenus par contrefiches ancrées dans les hauts de murs (*paraphrase*)

en: hanging and strutted frame (*paraphrase*)

nl: hang-springwerk

< schoorwerk (*also term for a particular transverse frame in a roof / auch Bezeichnung eines bestimmten Dachbinders*)

de: Hänge-Sprengwerk

da: hænge-sprængværk

no: henge-sprengverk (*loan translation / Lehnübersetzung*)

= kombinert sprengverk og hengverk

sv: spännhängverk

pl: konstrukcja wieszarowo-rozporowa

cs: věšadlovo-vzperadlová konstrukce

### 3.4.21 ~ Strut frame / Sprengwerk

Three-dimensional structure consisting of struts, → straining beams (3.4.11) and sometimes queen posts which are framed below a ceiling and form a rigid framework (Fig. 317).

Dreidimensionales Holzgefüge, bestehend aus Streben, → Spannriegeln (3.4.11) und manchmal senkrechten Traghölzern, die unterhalb einer Balkenlage verzimmert sind, um mit dieser ein festes Traggerüst zu bilden (Fig. 317).

fr: ~ poteaux en suspente maintenus par des contrefiches soutenant les entrails (*paraphrase*)

en: ~ strut frame (*loan translation from Dutch, more general meaning / niederländische Lehnübersetzung, allgemeinere Bedeutung*)

~ false-work (*Dutch suggestion, more general meaning / niederländischer Vorschlag, allgemeinere Bedeutung*)

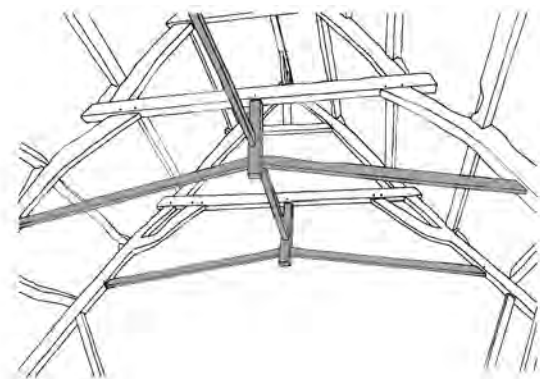


Fig. 317.

nl: springwerk  
 de: Sprengwerk  
 da: sprængværk (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)  
 no: sprengverk  
 sv: spännverk  
 pl: wiązar ramowy ciesielski  
     = rama ciesielska  
     = ramownica ciesielska  
 cs: vzpěradlo

### 3.4.22 ~ Queen post / Hängeholz

Vertical timber in a → hanging truss (3.4.19) which is in tension and supports the tie beam (1) (Fig. 316). A special type consists of two parallel timbers, set closely to each other (2).

Senkrecht Holz im → Hängewerk (3.4.19), das auf Zug belastet ist und an dessen unteren Ende ein Spannbalken aufgehängt ist (1) (Fig. 316). Eine Sonderform besteht aus zwei parallelen, dicht nebeneinander verlaufenden Hölzern (2).

fr: 1. poinçon d'un système de suspente  
 2. poteaux d'un système de supentes  
 en: 1. ~ queen post (*a paired post, forms an entity with the roof truss, always having a purlin at the top / paariges, seitliches Hängeholz, mit dem Dach verbunden, immer mit Pfette als oberen Abschluss*)  
 1. < pendant post (*also above a jetty / auch oberhalb einer Vorkragung*)  
 1. < pendant (*see pendant post / siehe pendant post*)  
 2. ~ paired queen post  
 nl: 1. hangstijl  
 1. < stijl (*general term for an upright post / allgemeine Bezeichnung für einen senkrechten Ständer*)  
 de: 1. Hängeholz (*rarely used / selten benutzt*)  
 1. = Hängesäule (*common term, but inconsistent because actually it is not a bearing Säule / gebräuchliche Bezeichnung, aber widersprüchlich, da es sich nicht um eine tragende Säule handelt*)  
 1. = Hängepfosten (*inconsistent term, actually it is not a post / widersprüchliche Bezeichnung, kein Pfosten im eigentlichen Sinn*)  
 2. gedoppeltes Hängeholz  
 2. = gedoppelte Hängesäule (*inconsistent term, it is not actually a bearing Säule / widersprüchliche Bezeichnung, da es sich nicht um eine tragende Säule handelt*)  
 da: 1. hængestolpe

no: 1. hengesøyle, hengesøyle  
 sv: 1. hängstolpe  
 pl: 1. wieszak  
 cs: 1. věšák  
 2. dvojité věšadlo

### 3.4.23 Hanging strut / Hängestrebe

Strut which connects a king or queen post with a rafter or principal. It either suspends the post from the roof construction or secures the roof planes against sagging (Fig. 318).

Strebe, die ein Hängeholz mit Dachsparren oder Untersparren verbindet. Durch sie wird entweder das Hängeholz am Dachwerk aufgehängt, oder die Dachflächen werden vor dem Durchbiegen gesichert (Fig. 318).

fr: contrefiche (*between king post and rafter / zwischen Stuhlständer und Sparren*)  
 en: hanging strut (*paraphrase*)  
 < strut (*usually resting on a tie beam and supporting a principal, principal rafter, or collar / meist auf einem Balken ruhend als Unterstützung für einen Untersparren, Sparren oder Kehlbalken*)  
 nl: ~ steekschoor (*brace, tenoned at the upper end, nailed at the lower end / Strebe, die oben gezapft und unten genagelt ist*)  
 de: Hängestrebe  
     = schräges Hängeholz  
 da: lange ranker  
 no: stiver  
 sv: -  
 pl: < zastrzał (*brace in general / Strebe allgemein*)  
 cs: < vzpěra (*brace in general / Strebe allgemein*)  
     = vzpěra ve věšadle (*paraphrase*)

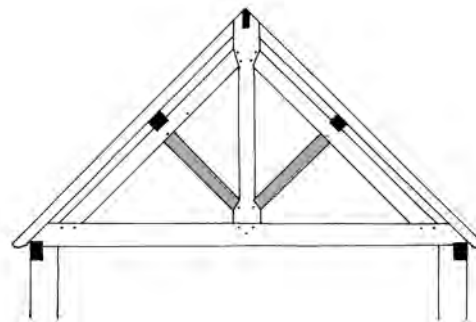


Fig. 318.

### 3.4.24 ~ Tie beam / Spannbalken

Beam integrated into a → hanging or strutted frame (3.4.19-3.4.21), has to resist high tension forces (Fig. 316).

Balken, der in ein → Hänge- oder → Sprengwerk (3.4.19-3.4.21) eingebunden ist und besonders starken Zugkräften standhalten muss (Fig. 316).

- fr: < entrain  
 en: < tie beam (*general term, in Britain commonly combined with hanging or studded structures / allgemeine Bezeichnung, in Großbritannien häufig mit Hänge- oder Sprengwerken verbunden*)  
 nl: trekplaat  
 de: Spannbalken  
 = Zugbalken  
 da: bindbjælke i hængeværk (*paraphrase*)  
 no: ~ undergurt (*technical term, loan translation from German / bautechnische Bezeichnung, Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)  
 ~ strekkbånd  
 sv: spännbjälke  
 pl: ściąg  
 cs: > vazný trám (*tie beam; term not used in wooden buildings / Spannbalken, Binderbalken; nicht bei Holzbauten benutzt*)

### 3.5 Cladding / Dachhaut

The cladding of a roof comprising the roofing material (e. g. thatch, shingles, or tiles) and the laths/battens or boards to which it is attached (Fig. 319).

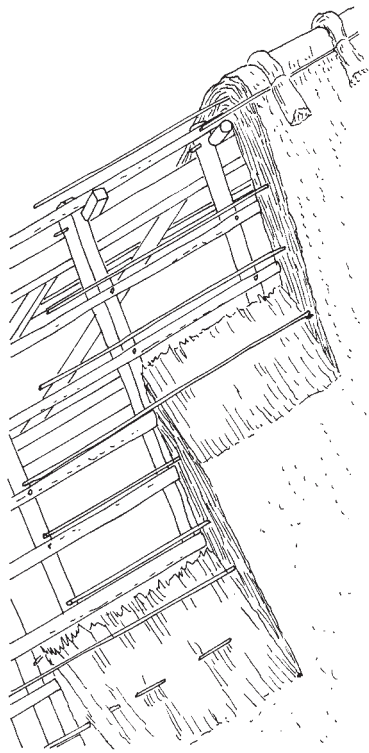


Fig. 319.

Bedeckung des Daches, die aus dem Dachdeckungs-material (z. B. Stroh, Schindeln oder Dachziegeln) und Dachlatten oder Dachschalung als Unterkonstruktion besteht (Fig. 319).

- fr: couverture  
 = toit  
 en: cladding  
 = roof covering  
 nl: dakhuid  
 de: Dachhaut  
 da: tagdække  
 = tagdækning  
 = tagbeklædning  
 no: tekking, tekning  
 = taktekking  
 ~ takhud  
 sv: tacktäckning  
 pl: pokrycie dachu  
 cs: střešní krytina

#### 3.5.1 Battens, lath / Dachlatte

Squared piece of wood which carries the roofing material, usually attached in rows horizontally to the rafters. The battens have different cross sections but remain behind those of baulks (i. e. side length below 6 cm). Some may be round poles (round laths) that usually are only used for thatching (2) (Fig. 319).

Rechtwinkliges Holz, das normalerweise waagrecht auf Sparren oder Rofen in Reihen befestigt ist und die Dachdeckung trägt. Die Latten können je nach Deckungsmaterial unterschiedliche Querschnitte haben, bleiben in ihren Maßen aber unter denen von Kanthölzern (also unter 6 cm Seitenlänge). Manche sind runde Stangen, die jedoch normalerweise nur bei Strohdächern begegnen (Fig. 319).

- fr: < lattes  
 = voliges  
 en: > batten (*5-8 cm across / 5-8 cm Querschnitt*)  
 > lath (*2-5 cm across, usually riven / 2-5 cm Querschnitt, meist gespalten*)  
 > thatch poles (*with round cross section / mit rundem Querschnitt*)  
 nl: panlat (*for tiles / für Dachziegel*)  
 < lat (*lath in general / Latte allgemein*)  
 de: Dachlatte  
 < Latte (*lath in general / Latte allgemein*)  
 da: lægte  
 = taglægte  
 = strålægte (*cut more roughly than the stenlægte, for a thatched roof / grober geschnitten als die stenlægte, für ein Weichdach*)

= stenlægte (*square cut as support for roof tiles; often as sidebånd in a wall frame / winklig geschnitten und für Ziegeldeckung; oft als geblatteter Riegel in der Wand*)

no: taklekte (*sing.*), taklekter (*pl.*)

sv: läkt

pl: łąta dachowa

cs: střešní lať

> tyč (*pole / Rundstange*)

### 3.5.2 Boarded cladding / Dachschalung

Sheathing of boards nailed to the rafters, forming the base of the roofing material (Fig. 320).

Auf die Sparren genagelte Bretter, die als Auflager für die Dachdeckung dienen (Fig. 320).

fr: voligeage

en: boarded cladding

nl: dakbeschot

de: Dachschalung

> Untersichtschalung (*of an open roof / im offenen Dachwerk*)

da: undertag af brædder (*paraphrase*)

= tagunderlag

no: tro

= taktro

= undertak

sv: (ytter)takspanel

= underpanel

< undertak

= underlagstak (*also at the roof's inner side / auch an der Dachinnenseite*)

= taktro (*mainly used for log buildings / überwiegend für Blockbauten benutzt*)

pl: deskowanie

cs: střešní bednění

= obednění střechy (*rare / selten*)

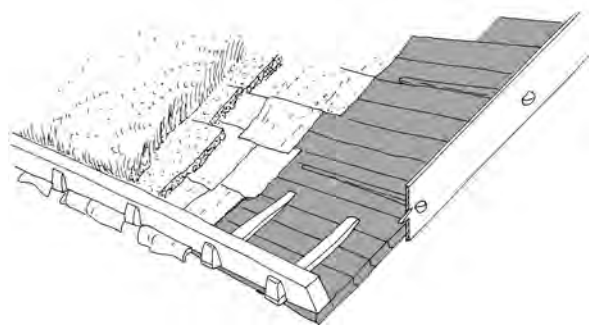


Fig. 320.

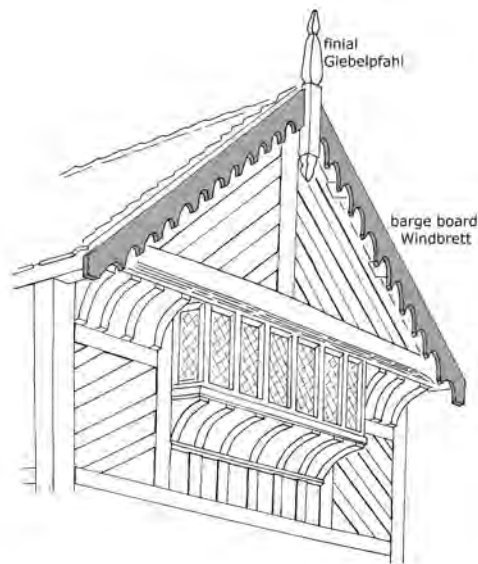


Fig. 321.

### 3.5.3 Barge board / Windbrett

Board running along the → verge (1.5.18) of a gable from eaves to apex; protects the junction between wall and roof (Fig. 321).

Brett entlang des → Ortgangs (1.5.18) eines Giebels von der Traufe zum First; sichert die Kante zwischen Giebel und Dach (Fig. 321).

fr: lambrequin

en: barge board

= bargeboard

nl: windveer

de: Windbrett (*also for Füllholz [2.9.5] / auch für Füllholz [2.9.5]*)

= Windfeder

= Windbord

= Saumbrett (*Austrian / österreichisch*)

= Windladen (*Austrian / österreichisch*)

da: vindskede

no: vindski

= vindskie

> vannbord (*running parallel to the barge board, covering its top edge / parallel zum Ortgangsbrett, bedeckt seine obere Kante*)

sv: vindskida

= vindskiva

= vindsked

= vingskiva

pl: wiatrownica

cs: závětrná obruba

= závětrná lišta

~ okřídli (*the boarding at the lower side of a projecting verge / die Bretterschalung an der Unterseite des Ortgangs*)

### 3.5.4 ~ Finial / Giebelpfahl

Usually a shaped or otherwise decorated projection at the apex of a gable which sometimes fixes the verge boards (1). Vertical pole at the ridge end of a hip (2) (Fig. 321).

Meist verzierter, senkrechter Pfahl an der Spitze eines Giebels, der oft die Windbretter am Firstende des Daches sichert (1). Senkrechter Pfahl am Anfallpunkt eines Walms (2) (Fig. 321).

- fr: 1./2. épi de faitage  
1./2. = ornement de pignon
- en: 1. < finial (also at the top of other building parts such as newel posts / auch Bekrönung anderer Bauteile, etwa von Treppenspindeln)
- nl: 1./2. geveltopteken  
1./2. = makelaar
- de: 1. Giebelpfahl  
1. = Firstpfahl (rare / selten)  
1. = Giebelspieß (rare / selten)  
1./2. < Giebelzier (also crossed ends of barge boards / auch überkreuzte Enden von Windbrettern)  
1./2. < Giebelzeichen (also intersecting ends of barge boards / auch überkreuzte Enden von Windbrettern)
- da: 1. brand  
1. = husbrand  
1. = brandstage
- no: 1. brand  
1. = gavlspar
- sv: 1. brandstang
- pl: 1. kwiaton  
2. pazdur
- cs: 2. makovička (diminutive, traditional term / diminutiv, traditionelle Bezeichnung)

### 3.5.5 Roofing material / Dachdeckung

Material which covers the roof surface. It is carried by laths/battens or a roof cladding. May for instance consist of straw, reed, wooden shingles, tiles, stone flags, slate, metal plate, or roofing felt (Fig. 322).

Belag, der die Dachfläche bildet; er ist auf Dachlatten oder eine Dachschalung aufgebracht. Kann vor allem aus Stroh, Reet, Holzschindeln, Dachziegeln, Steinplatten, Schiefer, Metallplatten oder auch Teerpappe bestehen (Fig. 322).

- fr: toit  
= matériaux de couverture
- en: roofing material

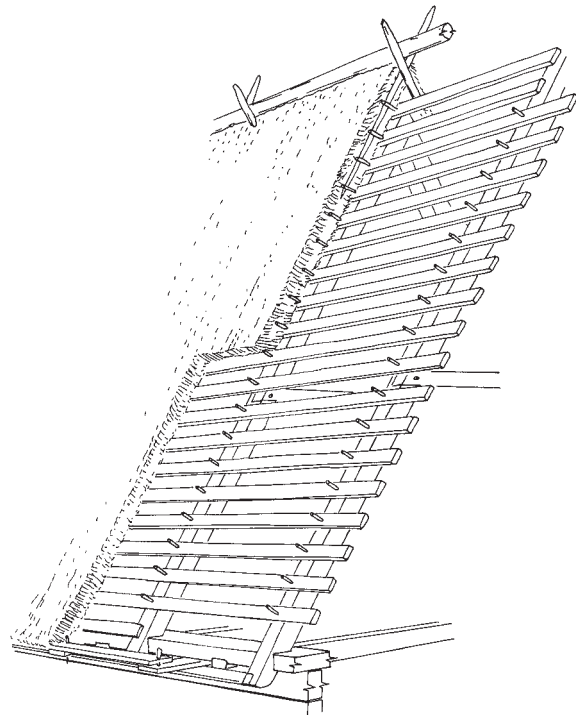


Fig. 322.

- nl: dakbedekking
- de: Dachdeckung
- da: tagdækning (term often combined with the roofing material, e. g. spåndækning, skiferdækning / Bezeichnung oft kombiniert mit einer Materialangabe, z. B. spåndækning oder skiferdækning)  
= tagdække (term often combined with the roofing material, e. g. spåndækning, skiferdækning / Bezeichnung oft kombiniert mit einer Materialangabe, z. B. spåndækning oder skiferdækning)
- no: tekking, tekning  
= taktekking, taktekning
- sv: taktäckning  
= takbeklädnad
- pl: pokrycie dachowe
- cs: střešní krytina

### 3.5.6 Organic roofing material / Weiche Dachdeckung

Roof covering made of vegetation such as reed, wheat straw, or broom, except wood. May be attached to nailed laths or have a base similar to wattlework of wall panels (Fig. 322).

Dachdeckung aus organischem Material, etwa Schilfrohr (Reet), Weizenstroh oder Ginster; ausgenommen Holz. Kann auf aufgenagelte Latten aufgebracht sein,

aber auch eine Unterkonstruktion ähnlich dem Flechtwerk der Gefache besitzen (Fig. 322).

- fr: couverture végétale  
en: organic roofing material (includes wooden shingles / schließt hölzerne Schindeln ein)  
= thatch (generic name for any roof covering made of dead plant material other than wood / jede Dachdeckung aus Pflanzenfasern, ausgenommen von Holz)  
nl: week dak (includes wooden boards and shingles / schließt Bretterdeckungen ein)  
de: weiche Dachdeckung (includes wooden boards and wooden shingles / schließt Holzbretter und Holzschindeln ein)  
= Dachdeckung aus organischem Material (paraphrase)  
= Weichdach (the roof / das Dach)  
da: stråtag  
~ let tag (light roof, also from sheet metal and cement asbestos / leichtes Dach, auch aus Blech und Eternit)  
no: > never (birch bark on boarded cladding / Birkenrinde auf Dachschalung)  
> torv (turf or sod with vegetation, normally attached to birch bark / Sode mit Bewuchs, meist mit Unterlage aus Birkenrinde)  
sv: mjuka takmaterial  
pl: pokrycie dachowe z materiałów organicznych  
cs: měkká střešní krytina

### 3.5.7 ~ Thatched roof / Strohdach

Roof covering of straw. Usually it consists of bundles attached to battens in an imbricate pattern and cut equally in length at the outside. At the ridge an extra packing can be found, often made from a different (usually also organic) material (Fig. 322) (1). A special form is a thatched roof which has straw spread irregularly, not bundled (2).

Dach, das mit Stroh gedeckt ist. In der Regel besteht es aus Strohbindeln (Schauben), die schuppenförmig an waagerechte Latten gebunden und an den Außenseiten in gleichmäßiger Länge abgeschnitten sind. Am Dachfirst sind besondere Sicherungen bzw. Abdichtungen notwendig, die auch aus anderen (in aller Regel ebenfalls organischen) Materialien bestehen können (Fig. 322) (1). Eine Sonderform ist ein Strohdach, bei dem das Stroh ungeordnet mit beliebigem Verlauf der Halme aufgebracht ist (2).

- fr: 1. toit de chaume  
en: 1. < thatched roof (any vegetable materials

except of wood, but especially straw / beliebiges organisches Material mit Ausnahme von Holz, aber insbesondere Stroh)

1. < thatch (also for any organic material, e. g. reed, but especially for straw / auch allgemein für Weichdächer, z. B. Ried, aber insbesondere Stroh)  
nl: 1. strodak  
de: 1. Strohdach  
1. = Strohddeckung  
2. Wirrstrohdach  
2. = Wirrstrohdeckung  
da: 1. stråtag  
no: 1. halmtak  
1. = stråtak  
sv: 1. stråtak (term for roofs covered with stråväxter / Bezeichnung für Dächer, die mit stråväxter gedeckt sind)  
1. = halmtak  
pl: 1./2. pokrycie słomą  
1./2. = strzecha (of straw / aus Stroh)  
1. dach poszywany snopkami  
2. dach w dekówkę  
cs: 1./2. slaměná střecha  
1. došková střecha (of bundles of straw or reed / aus Stroh- bzw. Schilfrohrbindeln)  
2. střecha z vrstvené slámy (paraphrase, unusual / ungebräuchlich)

### 3.5.8 Roof thatched with reed / Reetdach

Roof covering of dried reed.

Dachdeckung aus getrocknetem Schilfrohr.

- fr: toit de roseaux  
= roseaux (the material / das Material)  
en: roof thatched with reed (paraphrase)  
nl: rietdak  
de: Reetdach  
= Reetdeckung (North German / norddeutsch)  
= Rohrdach (North German / norddeutsch)  
= Rohrdeckung  
= Schilfdach (rare, ambiguous, but in Austria common / selten, missverständlich, aber in Österreich geläufig)  
da: rørtag  
= tagrør (the material / das Material)  
no: rørtak  
sv: vasstak  
pl: pokrycie trzciną  
= strzecha trzcinowa  
cs: rákosová krytina  
= střecha krytá rákosem  
= rákosová střecha

### 3.5.9 Sod roof / Sodendach

Roof covering of sods (i. e. pieces of turf or earth with root and plant cover) upon a cladding of poles, birch bark, etc. (Fig. 320).

Dachhaut aus Bestandteilen einer Grasnarbe (abgestochener Boden mit Wurzelwerk und Bewuchs), aufgebracht auf eine Unterlage aus Rundstangen, Birkenrinde u. ä. (Fig. 320).

fr: couverture en mottes de gazon

en: sod roof  
= turf roof

nl: zodendak

de: Sodendach  
~ Grassodendach (*rather inexact / eher unfachmännisch*)  
~ Grasziegeldach (*Austrian, misleading / österreichisch, irreführend*)

da: græstørstæg

no: torvtak

sv: torvtak

pl: dach kryty darnią

cs: drnová střecha

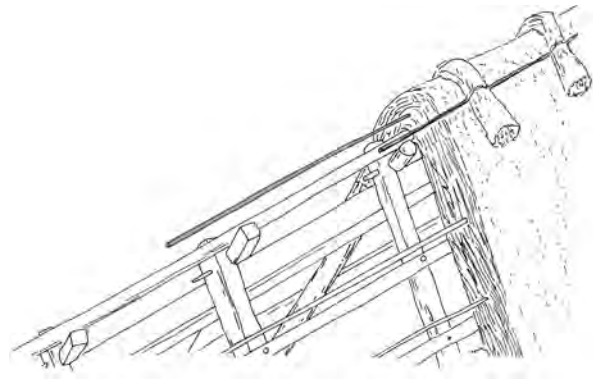


Fig. 323.

no: -

sv: -

pl: łąta kalenicowa

cs: -

= dvojice tyčí k fixaci hřebenových došků  
(*paraphrase*)

### 3.5.11 Crossed rods / Firstreiter

Pair of short pieces of wood which secure the ridge of a thatched roof. They run parallel to the roof slope and intersect at their upper ends (Fig. 324).

Paar kurzer Hölzer, die bei Strohdachdeckungen den First sichern. Sie verlaufen parallel zur Dachdeckung und sind am oberen Ende gekreuzt (Fig. 324).

fr: < pièces de maintien du faîtage (*paraphrase*)

en: crossed rods (*paraphrase*)

= crossed battens (*paraphrase*)

nl: korte stukken hout die de strobekking van de nok zekert (*paraphrase*)

de: Firstreiter

da: kragetræer

= tagryttere

no: -

sv:nockträ

= ryggrä

pl: wilk

cs: koně (*“horses”, popular term / „Pferde“; volkstümliche Bezeichnung*)

### 3.5.10 Ridge lath / Firstlatten

Two laths running along the ridge of a thatched roof, which secure the upper bundles. These laths are fixed parallel to the roof slope by further transverse bundles (Fig. 323).

Auf das Strohdach entlang des Firstes aufgelegte firstparallele Stangen, die zur Sicherung der Strohschauben am oberen Dachende dienen; sie werden durch weitere, parallel zum Dachfirst aufgebundene Strohschauben gehalten (Fig. 323).

fr: < lattes/perches/baguettes de maintien du chaume (*paraphrase*)

> garlattes (*pl.*) (*vernacular term; in the Vendée laths which secure the roof / Dialektbezeichnung; in der Vendée Latten, die das Dach sichern*)

en: ridge lath (*paraphrase*)

nl: latten evenwijdig aan de nok die strobekking van de nok zekert (*paraphrase*)

de: Firstlatten

> Firststangen (*with round cross section / mit rundem Querschnitt*)

= Firstspangen

da: -

> tækkekæppe (*in thatched roofs bound with sticks / in Weichdächern mit eingebundenen Holzstangen*)

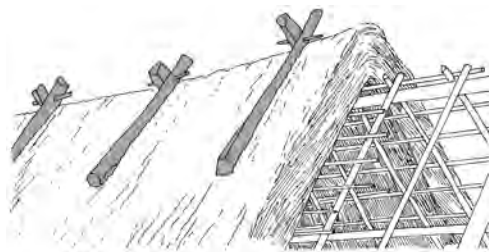


Fig. 324.



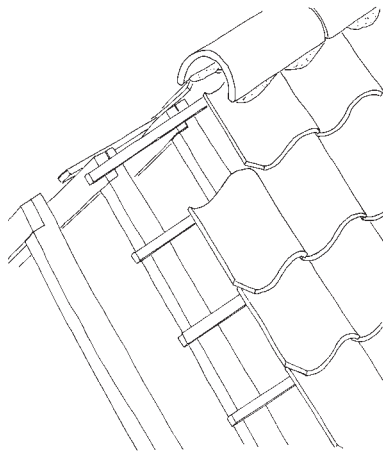


Fig. 325.

### 3.5.12 ~ Inorganic cladding / Harte Dachdeckung

Roof covering from inorganic, fireproof materials, usually slate or tile (Fig. 325).

Dachdeckung aus einem anorganischen, feuerfesten Material, meist Schiefer oder Dachziegeln (Fig. 325).

fr: > couverture en pierre (*of stone / aus Stein*)  
> couverture en terre cuite (*of tiles / aus Ziegeln*)  
> couverture métallique (*of metal / aus Metall*)

en: -  
~ inorganic cladding (*paraphrase*)  
> roofing of stone flags (*covering of stone flags / Dachdeckung aus Steinplatten*)  
> roofing of stone tiles (*covering of tiles / Dachdeckung aus Ziegeln*)

nl: hard dak (*does not include wooden coverings / umfasst keine hölzernen Deckungen*)

de: harte Dachdeckung  
= Hartdach

da: hårdt tag  
> skifertag (*roof covering of slate / Schieferdach*)  
> tegltag (*roofing of tiles / Ziegeldach*)

no: -  
~ ildfast takteking (*fireproof roof covering / feuerfeste Dachdeckung*)  
> teglteking (*of tiles / aus Ziegeln*)  
> skifertekking (*of slate / aus Schiefer*)

sv: hårda takmaterial

pl: dach ogniotrawny

cs: tvrdá střešní krytina  
> pálená krytina (*ceramic roofing / Tondachdeckung*)  
~ nespálná krytina (*fireproof roofing / feuerfeste Dachdeckung*)

### 3.5.13 Roof tile / Dachziegel

Manufactured flat piece as a roof covering, made of hard-wearing material such as ceramic or stone, variously shaped (Fig. 325).

Handwerklich hergestelltes flaches Element zur Dachdeckung, etwa ein keramisches Produkt oder Stein in unterschiedlicher Form (Fig. 325).

fr: > tuile (*manufactured of ceramic material / aus Ton*)

en: roof tile (*of clay, occasionally of stone / aus Ton, gelegentlich aus Stein*)  
= tile

= clay tile (*fired brick / gebrannter Ziegel*)

nl: > dakpan (*does not include plain tiles / umfasst keine Flachziegel*)

> daktegel (*plain tile / Flachziegel*)

de: > Dachziegel (*of ceramic / aus Ton*)

> Dachpfanne (*of ceramic / aus Ton*)

> Dachstein (*of natural stone or concrete / aus Naturstein oder Beton*)

da: tagsten

no: taktegl

< takstein (*includes concrete tiles / umfasst auch Betonziegel*)

sv: > taksten

pl: dachówka

cs: taška

= střešní taška (*more precise, usually of ceramic or cement, not of stone / genauer, in der Regel aus Ton oder Zement, nicht aus Stein*)

### 3.5.14 ~ Pantile / Hohlziegel

Tile with a curved section (1). The older type is simply convex, hence for a roof plane two alternating types are required (“munk” and “nun”), the more recent type having a S-shaped (concave-convex) section (2) (Fig. 325).

Dachziegel mit gebogenem Querschnitt (1). Die Ziegel der älteren Form sind einfach gebogen, zur Herstellung einer Dachfläche werden zwei verschiedene Ziegel im Wechsel genutzt („Mönch“ und „Nonne“), die jüngere Form ist s-förmig (konkav-konvex) ausgebildet (2) (Fig. 325).

fr: 1. tuile creuse

1. = tuile canal

2. tuile flamande

2. = panne flamande

- en: 2. pantile (*sometimes a generic name for roofing tile / manchmal allgemeine Bezeichnung für Dachziegel*)
- nl: 2. gegolfde Hollandse panne  
2. = quackpanne  
2. = golfpanne
- de: 1./2. Hohlziegel  
1./2. = Hohlpfanne  
1. Mönch-Nonne-Ziegel  
2. S-Pfanne  
2. = holländische Pfanne (*rare / selten*)
- da: 1. munke og nonner  
2. vingetegl  
2. = vingetagsten
- no: 1. "munk og nonne"  
2. krum tegl  
2. = pannetegl  
2. = vingetegl
- sv: 1. halvcylinderformat tegel  
2. enkupigt tegel  
2. = vingetegel
- pl: 1. dachówka dwulukowa  
2. dachówka holenderka (esówka)
- cs: 1. žlábková taška  
2. = prejzová taška  
2. = (prejzová) vlnovka (*craftman's language / Handwerkersprache*)  
2. = esovka (*craftman's language / Handwerkersprache*)  
2. = bechyňské háky (*local southern Bohemian / regional südböhmisch*)

### 3.5.15 Spanish tile / Mönch und Nonne

Two tiles of semicircular cross section, laid with the convex section alternately downwards ("nun") and upwards ("monk") (Fig. 326).

Zwei im Querschnitt halbrunde Dachziegel, die in Kombination verlegt werden; mit dem Rücken nach unten weisende Unterziegel („Nonnen“) wechseln mit anders herum verlegten Oberziegeln („Mönchen“) (Fig. 326).

- fr: < tuiles canal  
> tuiles canal, disposées en courants et couverts (*the lower tiles are courants, the upper tiles are couverts / die unteren Ziegel sind courants, die oberen couverts*)
- en: spanish tile  
= mission tile (*rare / selten*)
- nl: monniken en nonnen  
= holle en bolle pannen
- de: Mönch und Nonne  
= Mönch-Nonne-Deckung (*the whole covering / die gesamte Dachdeckung*)

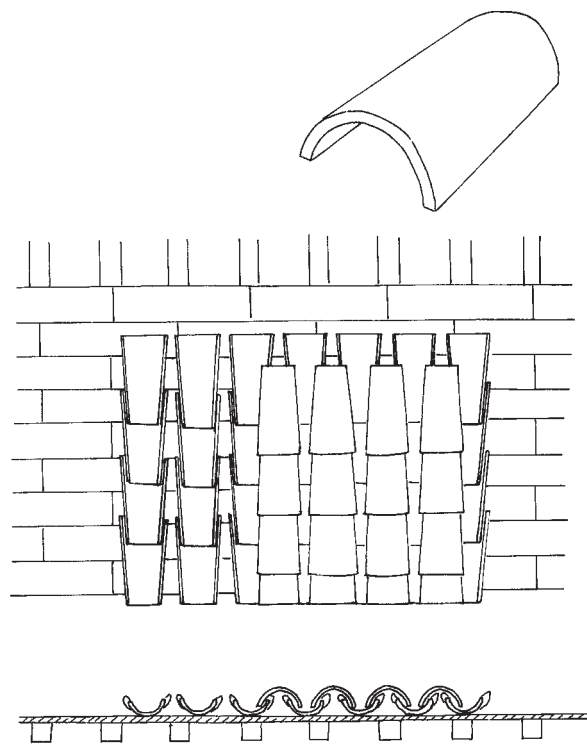


Fig. 326.

- = Hohlziegeldeckung aus Ober- und Unterpfanne (*paraphrase, the covering / die Dachdeckung*)  
= Priependach (*the covering / die Dachdeckung*)  
= Rundziegeldach (*Swiss, the covering / schweizerisch, die Dachdeckung*)

- da: munke og nonner
- no: munketekning  
= "munk og nonne"
- sv: munk- och nunnetegel  
= ås- och rännetegel (*rare / selten*)
- pl: dachówka mnich-mniszka
- cs: prejzy (*pl.*) (*the covering / die Dachdeckung*)  
= prejzová krytina (*the covering / die Dachdeckung*)  
> kûrka ("monk" / Mönch)  
> hák ("nun" / Nonne)

### 3.5.16 Imbrex and tegula / Leistenziegel und Hohlziegel

Flat tapering tiles with raised sideways edges, covered by narrow tiles with an angular or round section. The technique is of Greek and Roman origin (Fig. 327).

Flache sich verschmälernde Dachziegel mit seitlicher Aufkantung, der an den Stoßkanten von einem schmaleren, eckigen oder runden Hohlziegel überdeckt wird. Ziegel und Technik sind von griechischer und römischer Herkunft (Fig. 327).

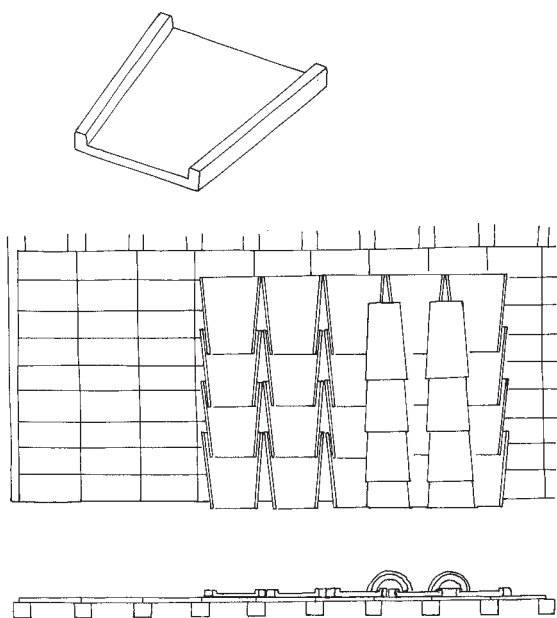


Fig. 327.

- fr: tuile romaine  
 = imbrex et tegula (*sing.*)  
 = imbrices et tegulae (*pl.*) (*Latin term / lateinische Bezeichnung*)  
 en: imbrex and tegula (*Latin term / lateinische Bezeichnung*)  
 = roman tile (*imprecise / ungenau*)  
 nl: tegula en imbrix  
 = romeinse pan en imbrix  
 de: Leistenziegel und Hohlziegel  
 da: romerfalstagsten  
 no: -  
 sv: romerskt tegel (*paraphrase*)  
 pl: dachówka rzymska  
 = dachówka klasztorna  
 cs: římská taška  
 = tegula

### 3.5.17 Roman tile / ~ flacher Einzeldecker

Flat tile with a concave curve at one side and a convex curve at the other, to interlock with the neighbouring tile. The convex brim allows variable overlapping of tiles. Sometimes the courses of tiles are staggered to each other (1). The brim may sometimes have a clear break (2) (Fig. 328).

Flacher Dachziegel mit einer konkaven Biegung an einer Seite und einer konvexen Biegung an der anderen für ein ineinander greifen von benachbarten Ziegeln. Der Steg mit einer überdeckenden konvexen Krempe ermöglicht ein variables Überlappen. Die Ziegelreihen sind manchmal gegeneinander versetzt (1). Die

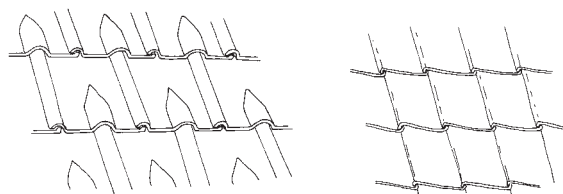


Fig. 328.

Krempe kann auch mit einem scharfen Knick ausgebildet sein (2) (Fig. 328).

- fr: 1. panne du Nord  
 1. = tuile picarde  
 en: 1. roman tile  
 nl: 1. dakpan met een concave buiging aan de ene zijde en een convexe buiging aan de andere zijde (*paraphrase*)  
 1. = tuile du Nord  
 2. Friese pan  
 de: 1./2. ~ flacher Einzeldecker  
 2. Kremptiegel  
 da: -  
 no: 1. flat falset taktegl (takstein) (*staggered pattern / versetzter Verband*)  
 1. = flat falset "Patentstein" (*staggered pattern / versetzter Verband*)  
 2. flat falset taktegl lagt i rette rader  
 sv: -  
 pl: 1. dachówka zakładkowa  
 2. dachówka zakładkowa o podwyższonej fali  
 cs: 1./2. lemová taška  
 1./2. = kremrovka (*craftman's language / Handwerkersprache*)

### 3.5.18 Plain tile / Flachziegel

Thin tile, usually of rectangular shape; the lower edge may for instance have a pointed or round arched outline (Fig. 329).

Dachziegel mit völlig flacher Form. Er hat oft einen rechteckigen Umriss, das untere Ende kann auch beispielsweise spitz oder rundbogig sein (Fig. 329).

- fr: tuile plate  
 en: plain tile  
 nl: daktegel  
 de: Flachziegel  
 = Biberschwanzziegel  
 = Biberschwanz  
 da: bæverhaletagsten  
 no: flat taktegl (takstein)  
 > beverhaletegl (*with curved lower edge / mit gebogenem unteren Ende*)

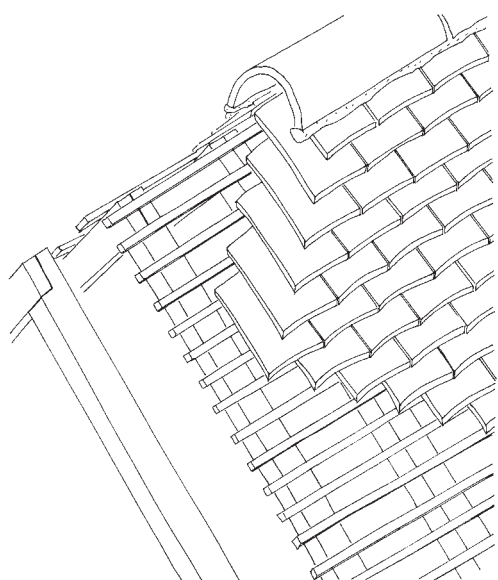


Fig. 329.

- sv: > fjälltegel (*with rectangular shape / mit rechteckiger Form*)  
 > bäversvanstegel (*with curved lower edge / mit abgerundeter unterer Kante*)  
 pl: dachówka karpiówka  
 cs: plochá taška  
 = obyčejná taška  
 = bobrovka

### 3.5.19 Interlocking tile / Falzziegel

Tile which has one or more notches at both sides and the upper end; hence can be interlocked firmly with neighbouring tiles (Fig. 330).

Dachziegel, der an den Seiten und manchmal auch am Kopfende eine einfache Falz oder mehrere Fälze besitzt, mit der die Ziegel fest ineinander greifen können (Fig. 330).

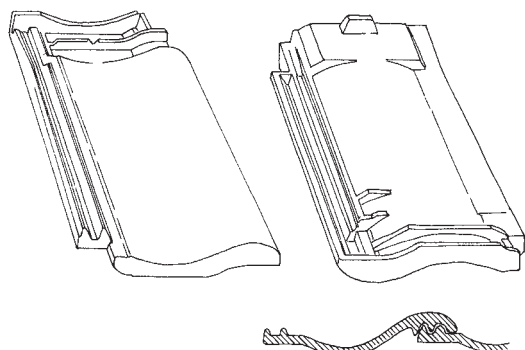


Fig. 330.

- fr: tuile mécanique  
 = tuile à emboîtement  
 en: interlocking tile  
 nl: dakpan met verbeterde aansluiting met omliggende pannen (*paraphrase*)  
 = muldenpan  
 = verbeterde Hollandse pan  
 = opnieuw verbeterde Hollandse pan  
 de: Falzziegel  
 = Falzdachziegel  
 = Muldenfalzziegel  
 da: falstagsten  
 no: falset (krum) taktegl (takstein)  
 sv: falstaktegel  
 pl: dachówka przylgowa  
 cs: drážková taška  
 = drážkovka (*craftmen's language / Handwerker-sprache*)  
 = falcovka (*craftmen's language / Handwerker-sprache*)

### 3.5.20 Ridge tile / Firstziegel

Roof tile with half-round section, made to cover apex or hip joint of roof (Fig. 329).

Dachziegel mit halbrundem Querschnitt, bestimmt für einen Dachfirst oder Dachgrat (Fig. 329).

- fr: > tuile de faîtage (*at the ridge / am First*)  
 > tuile d'arêtier (*at a hip ridge / am Dachgrat*)  
 en: ridge tile  
 = hip tile  
 nl: nokvorst  
 = nokpan  
 = vorstpan  
 de: Firstziegel  
 da: rygningsssten  
 no: møynepanne  
 sv: nocktegel  
 = takåstegel  
 pl: gąsior  
 cs: hřebenač  
 = hřebenová taška (*rare / selten*)

### 3.5.21 Schwerstange

Log attached to the covering of a low pitched roof for securing the shingles or boards. It is secured against movement by stones (Fig. 331).

Rundholz, das auf die Deckung eines flach geneigten Daches aufgelegt ist, um die Schindeln oder Dachbretter

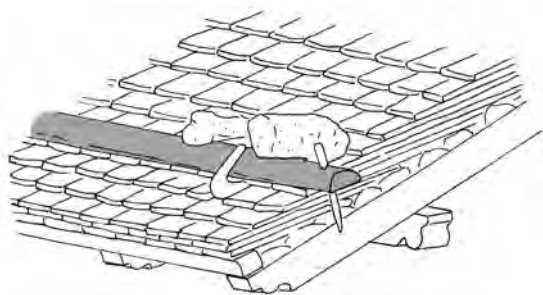


Fig. 331.

zu sichern. Es ist durch Steine vor dem Verrutschen geschützt (Fig. 331).

fr: < latte/perche de maintien des tuiles (*paraphrase*)

en: -

nl: rondhout dat op het oppervlakte van het flauw hellende dak wordt gelegd om de houten dakbedekking te zekeren (*paraphrase*)

de: Schwerstange  
= Abschwerstange

da: -

no: grime  
= farved

sv: ~ tvärslå (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
~ stödplanka (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

pl: -

cs: zátěžka

### 3.5.22 Stone slate / Steinplatte

Thin natural stone slab from native rock, which is split into thin layers; used as a roof covering or wall cladding (Fig. 332).

Dünne Platte aus meist in dünnen Schichten anstehendem Naturstein; als Dachdeckung oder Wandbehang genutzt (Fig. 332).

fr: lauze

en: > stone slate (*thick roofing slabs / dicke Dachplatten*)

> stone tile (*imprecise, thin stone roofing material / ungenau, dünnes Dachdeckungsmaterial*)

nl: dunne natuurstenen platen die als dakbedekking worden gebruikt (*paraphrase*)

de: Steinplatte

da: skifer (*roofing material only / nur Dachdeckung*)

no: skifer

sv: taksten

pl: dachówki kamienne

cs: < kamenná deska

= kamenná taška (*for roofing / als Dachdeckung*)

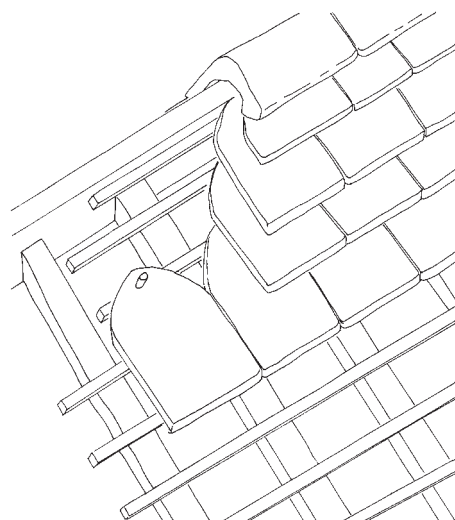


Fig. 332.

### 3.5.23 Slate / Schieferplatte

Stone which splits along its parallel natural cleavage lines and is afterwards converted into relatively small flags. Mainly used as roof covering or wall cladding (Fig. 333).

Gestein aus annähernd parallel verlaufenden dünnen Schichten, in die es gespalten wird, bevor daraus relativ kleine Platte entstehen. Es dient überwiegend als Dachdeckung oder Wandbehang (Fig. 333).

fr: ardoise

en: slate

= Welsh slate

= blue slate

nl: lei

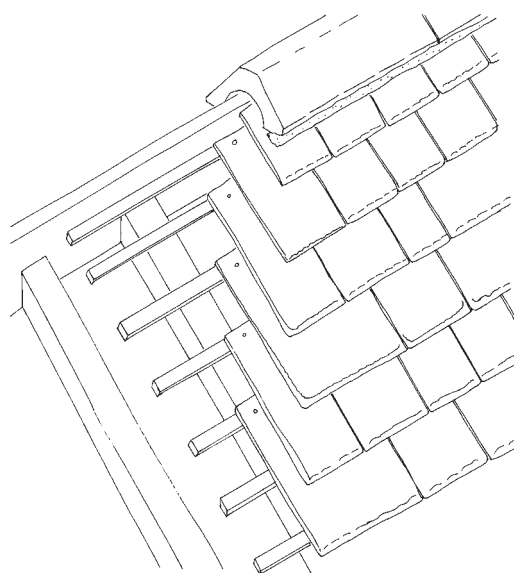


Fig. 333.

de: Schieferplatte

da: skifer

no: skifer

> rektangelskifer (*of rectangular shape / in rechteckiger Form*)

> fasettskifer (*of diamond shape / in Rautenform*)

> lappheller (*of semicircular shape / in Rundbogenform*)

sv: takskiffer

pl: łupek dachowy

cs: břidlice (*slate / Schiefer*)

= břidlicová deska (*slate slab / Schieferplatte*)

> břidlicová taška (*roof covering / Dachdeckung*)

> břidlicová šablona

> břidlicová krytina (*roof covering / Dachdeckung*)

### 3.5.24 Board cladding / Bretterdach

Roof covering of boards or planks, running from eaves to apex and lapped over one another at the side. They may be plain or concave-convex. The boards or planks are either suspended from the ridge (e. g.

by interlocking) or have a supporting structure at the eaves. They are sometimes arranged in two or more layers (Fig. 334 bottom right). Other boards or planks are running horizontal across the roof plane; they overlap the adjacent boards at the lower and upper end (Fig. 334 top right).

Dachdeckung aus Bohlen oder Brettern. Diese reichen über die Dachfläche von der Traufe bis zum First und überlappen sich seitlich; sie können flach, aber auch gekrümmt und mönch-nonnenziegelartig überstülpt sein. Befestigt sind sie entweder durch Aufhängung am First (z. B. mittels Verschränkung) oder bekommen Halt durch eine Stützkonstruktion am Dachfuß. In einigen Fällen sind sie in zwei oder mehr Reihen übereinander angebracht (Fig. 334 unten rechts). Es gibt auch waagrecht, über die Breite der Dachfläche laufende Bohlen oder Bretter, die die anstoßenden Bretter unten und oben überlappen (Fig. 334 oben rechts).

fr: couverture de bois

en: board-clad roof (*paraphrase*)

< board cladding (*paraphrase*)

nl: dak van houten planken (*paraphrase*)

de: Bretterdach

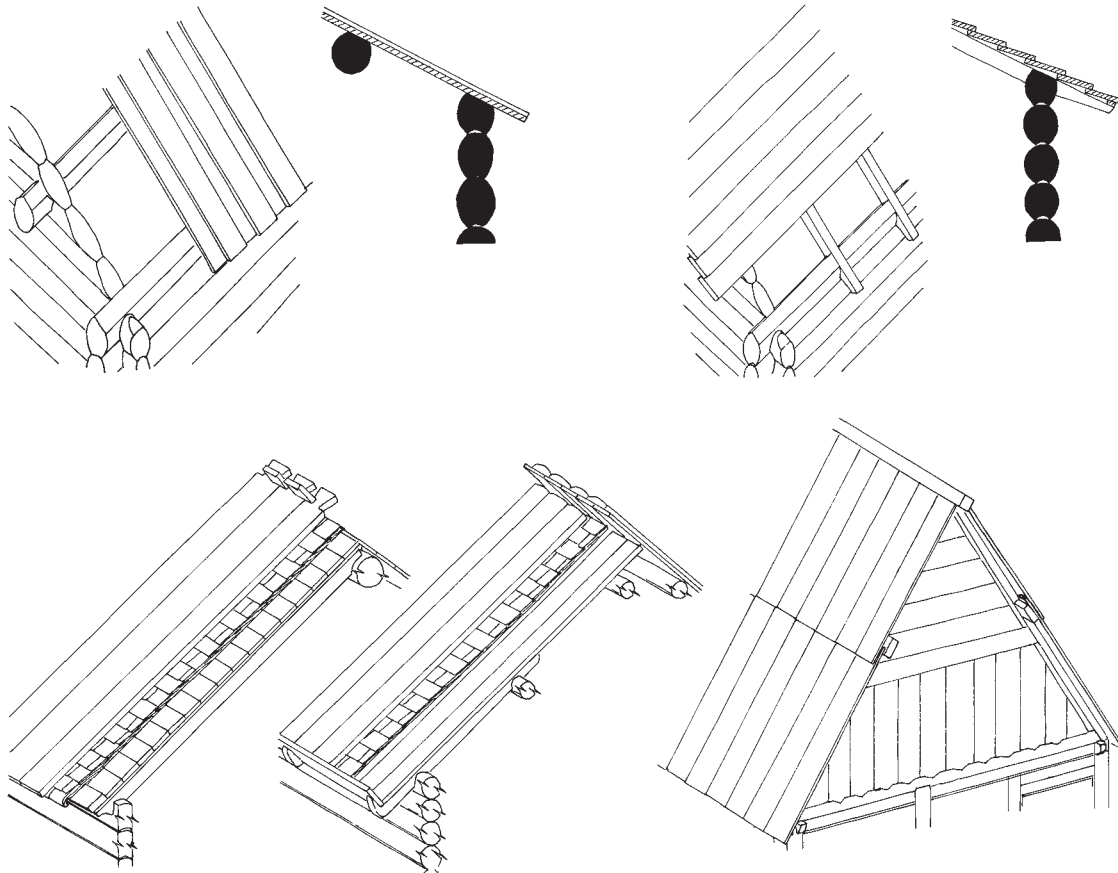


Fig. 334.

da: tag med træbeklædning (*not common / unüblich*)  
 = bræddeklædt tag (*not common / unüblich*)

no: bordtak

~ bordtekning (*verb*)

> stående bordtekning (-tak) (*vertical boards from eaves to ridge / vertikale Bretter von der Traufe bis zum First*)

= dæltak

> liggende bordtekning (*horizontal boards from gable to gable / horizontale Bretter von Giebel zu Giebel*)

= sutak

= sulagt liggende bordtak

~ kvåv (*vertical, split logs hewn to a concave shape / vertikale, gespaltene Rundhölzer mit konkaver Form*)

sv: brådtak

> faltak (*Gotland type; two layers of boards attached to each other / Gotländischer Typ, zwei Schichten von Brettern sind übereinander gelegt*)

pl: dach kryty deskami

> dach dranicowy (*vertical, cleft boards / vertikale, gespaltene Bretter*)

cs: střecha z prken

= střecha krytá prkny

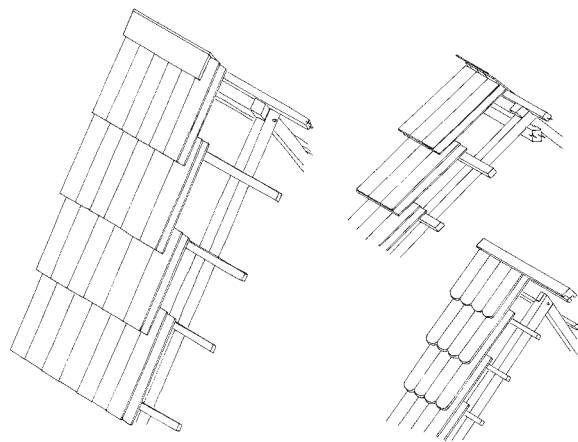


Fig. 335.

### 3.5.25 Shingle / (Holz-)Schindel

A small thin piece of wood used for wall cladding or as roofing material (1); cleft from a log (2) or sawn (3) (Fig. 335).

Dünnes, kurzes Brett als Dachdeckung oder Außenwandverkleidung (1); gespaltene (2) oder gesägt (3) (Fig. 335).

fr : 1./2./3. bardeau

1./2./3. = essence

en: 1./2. shingle (*only for roofing/ nur zur Dachdeckung*)

1. riven shingle

2. sawn shingle

nl: 1./2. spaan

de: 1. (Holz-)Schindel

1. = Brettschindel

2. Spaltschindel

3. gesägte Brettschindel

da: 1. spån

1. > tagspån (*for roof covering / zur Dachdeckung*)

2. kløvet spån

3. savet spån

no: 1./2./3. spon (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

1./2. kirkespon (*large shingle, used for medieval stave churches / große Schindel, benutzt für mittelalterliche Stabkirchen*)

2. bræde (*sing.*), bræder (*pl.*)

2. = kløvet, kløyvd spon (*large shingle, not nailed down, laid out on a roof cladding and weighted down with stones or wooden poles / große Schindel, nicht genagelt, sondern auf die Dachverschalung gelegt und mit Steinen und Holzstangen befestigt*)

2. = stikker (*pl.*)

2. = stukken spon (*split with a drawknife, nailed to laths or roof cladding / gespalten mit einem Zugmesser, an Latten oder Dachverkleidung genagelt*)

3. skingel

3. = saget spon

1. > flis (*sing.*), fliser (*pl.*) (*planed / gehobelt*)

1. > høvlet spon (*planed / gehobelt*)

sv: 1. (tak-)spån (*for roof covering / zur Dachdeckung*)

2. kluvna spån

3. sågade spån

pl: 1. gont

1. = szkudły

1. = skudły

2. gontłupany (szczypany)

3. gont cięty

3. > szyndel (*thin sawn shingle / dünne gesägte Schindel*)

cs: 1. šindel

2. štipaný šindel

3. řezaný šindel

### 3.5.26 Nagelschindel

Wooden shingle which is fixed by nails on a steeply pitched roof (Fig. 335).

Holzschindel, die mit Nägeln auf eine stark geneigte Dachfläche aufgebracht ist (Fig. 335).

- fr: < bardeau  
< essente
- en: -
- nl: spaan die wordt vastgemaakt met nagels  
(*paraphrase*)
- de: Nagelschindel  
= Scharschindel (*South German / süddeutsch*)
- da: spåndækket tag  
= spåntag
- no: -  
> (kirke)spån (*split and hewn / gespalten und behauen*)  
> skingel (*sawn shingle / Sägeschindel*)  
> flis (*planed shingle / gehobelte Schindel*)
- sv: takspån, spikat (*paraphrase*)
- pl: gont
- cs: < šindel (*also roof shingle; always nailed / auch Dachschindel, immer genagelt*)

### 3.5.27 Legschindel

Wooden shingle of 80-100 cm length, used as a roof covering for a low pitched roof. The shingles are applied but not nailed; they are secured against movement by attached bars, fixed by means of fieldstones (Fig. 336).

Holzschindel von 80-100 cm Länge, die auf einem flach geneigten Dach als Deckung dient; sie ist nur aufgelegt, nicht angenagelt. Gegen Verschiebungen sind die Schindeln durch aufgelegte Stangen befestigt, die mit Feldsteinen beschwert sind (Fig. 336).

- fr: < bardeau  
< essente  
~ essendole (*vernacular term in the Alpes for long wooden shingles (150-300 cm) which are nailed / mundartliche Bezeichnung in den Alpen für lange hölzerne Schindeln (150-300 cm), die genagelt sind*)

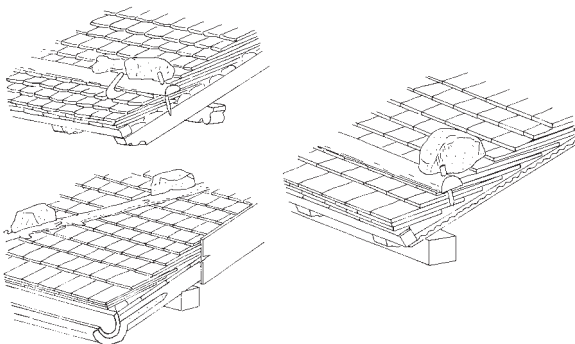


Fig. 336.

- en: -
- nl: lange spaan die op het dak wordt gelegd en niet wordt vastgemaakt met nagels (*paraphrase*)
- de: Legschindel
- da: -
- no: < spon  
= bræde (*split thick shingle / gespaltene dicke Schindel*)
- sv: takspån, lagt (*paraphrase*)
- pl: -
- cs: -  
= volně ložený šindel (*paraphrase*)  
~ šejtová krytina (*so-called Scheiterdachdeckung, e. g. at catslides for charburning / Scheiterdachdeckung, z. B. bei Abdächern für Köhlerei*)

### 3.5.28 ~ Wad / Strohdocke

Bundle of straw with length up to 20 cm, bound together at one end and fanned out. Used for instance as a lining under roof tiles (to reduce blowing snow). Also used in other ways (e. g. nailed on laths to close a panel). In order to diminish combustibility the straw may be saturated in loam.

Strohbandel von bis zu 20 cm Länge, das an einem Ende zusammengebunden und aufgefächert ist und zum Beispiel zur Abdichtung von Ziegeldächern (gegen Flugschnee) dient. Es kann auch anderweitig verwendet werden (z. B. an Latten zum Schließen von Wänden). Zur Verringerung seiner Brennbarkeit kann das Stroh in Lehm getränkt sein.

- fr: tampon de paille  
< procédé d'étanchéification
- en: < wad
- nl: pop  
= strodok  
= dok
- de: Strohdocke  
~ Docke (*imprecise / ungenau*)  
= Strohpuppe (*rare / selten*)  
= Strohwich (*rare / selten*)
- da: dukke
- no: -
- sv: -
- pl: wiązka słomy przeznaczona do uszczelniania  
(*paraphrase*)
- cs: -  
~ došek (*wad for roof covering / Strohbandel zum Dachdecken*)  
= doch (*outdated / veraltet*)



## 4 Joint / Holzverbindung

Junction of two or more timbers; both cut in a certain shape, e. g. as cog, halved or lap joint or as mortice and tenon joint. Commonly there are means for securing the joint, e. g. pegs or keys, which are sometimes of different materials such as metal.

Verbindung zwischen zwei oder mehr Hölzern, die in bestimmter Weise ausgearbeitet ist, z. B. in Form einer Verkämmung, Verblattung oder Verzapfung. Zur Sicherung dienen in der Regel Hilfsmittel, z. B. Holznägel oder hölzerne Keile; sie können im Einzelfall auch aus anderen Materialien bestehen, etwa Metall.

fr: assemblage

en: joint

= timber joint

nl: houtverbinding

de: Holzverbindung

da: tømmer samling

no: tømmerforbindelser

= tømmerverk

sv: sammanfogning (av trä)

= timmerfog

pl: złącza drewniane

cs: tesařský spoj

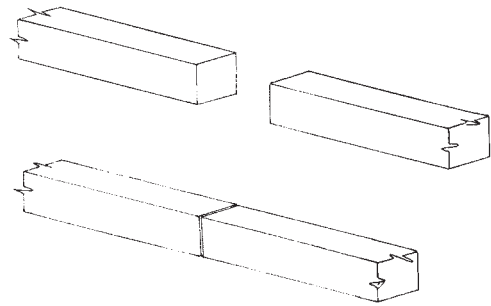


Fig. 337.

da: lige stød

= stump stød

no: rett støt

= rett skjøt

= buttskjøt

sv: I-formad fog

= stumfog

pl: styk doczołowy

= styk prosty

cs: < podélný spoj na sraz

= sraz tupý

= sraz rovný (*rare / selten*)

### 4.1 Butt joints / Stoß, Auflegung

#### 4.1.1 Butt joint / Stumpfer Stoß

Joint of two normally horizontal timbers which are attached to each other end to end. Both pieces may be fixed by a dowel. They are not secured against side pressure (Fig. 337).

Verbindung von in der Regel waagrecht verlaufenden Hölzern, deren rechtwinklige Hirnholzflächen glatt voreinander liegen. Ein Dübel kann beide Teile zusammenhalten. Eine wirksame Sicherung gegen seitliches Verschieben ist nicht vorhanden (Fig. 337).

fr: assemblage en long à joints vifs

= assemblage de longueur à joints vifs

= pièces aboutées jointives (*pl.*)

en: butt joint

nl: < koude aansluiting (*also between vertical timbers / auch zwischen senkrechten Hölzern*)

= stuik (*also between vertical timbers / auch zwischen senkrechten Hölzern*)

de: stumpfer Stoß

= gerader Stoß

> schräger Stoß (*oblique end grain / schräg angeordnete Stoßflächen*)

#### 4.1.2 Butt corner joint / Stoß übereck

Joint of normally horizontal timbers, the end grain of one timber is attached to the longitudinal side of the other. They are not secured against side pressure (Fig. 338).

Verbindung von in der Regel waagrecht verlaufenden Hölzern, bei denen die Hirnholzfläche des einen vor der Längsseite des anderen liegt. Eine Sicherung vor seitlichem Verschieben fehlt (Fig. 338).

fr: assemblage d'angle franc à joints vifs

en: butt corner joint

nl: < koude aansluiting (*butt joint in general / stumpfer Stoß allgemein*)

de: Stoß übereck (*paraphrase*)

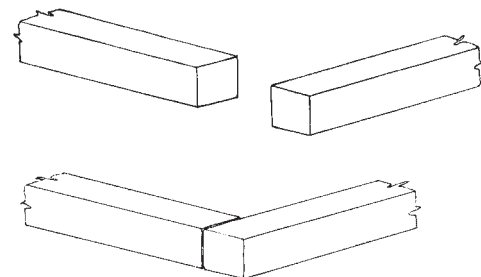


Fig. 338.

da: stødhjørnesamling (*paraphrase*)  
 no: buttskjøt på hjørne  
 sv: L-formad fog  
 pl: styk narożny (w kształcie litery L)  
 cs: ~ pravoúhlý spoj na sraz

#### 4.1.3 Mitre joint / Stoß auf Gehrung

Joint of normally horizontal timbers at a corner, the ends of which meet each other and are cut at an angle of approx. 45 degrees. The joint is not secured against side pressure (Fig. 339).

Verbindung von in der Regel waagrecht verlaufenden Hölzern an einer Ecke, bei denen die Hirnholzflächen beider Hölzer in einem Winkel von etwa 45 Grad ausgearbeitet und verbunden sind. Ein Schutz vor seitlichem Verschieben fehlt (Fig. 339).

fr: assemblage d'angle à coupe d'onglet à joints vifs  
 en: mitre joint  
 nl: koud verstek  
 de: Stoß auf Gehrung  
 = Gehrungsstoß  
 < Eckstoß (*imprecise, also for other joints with rectangular end grain / ungenau, auch für andere Eckverbindungen mit rechteckigen Stirnseiten*)  
 da: geringssamling  
 no: gjæring  
 sv: geringsfog  
 pl: styk ukośny  
 cs: sraz na pokos

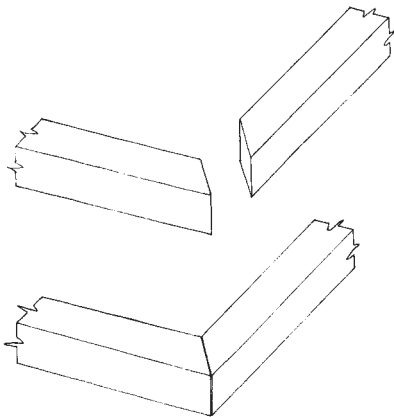


Fig. 339.

#### 4.1.4 Auflegung

Beam, rail, or other horizontal timber which supports another horizontal timber (e. g. a rail, wall plate, or beam). The upper timber may end at the joint (Fig. 340) or continue. The joint may be fixed, e. g. by a peg.

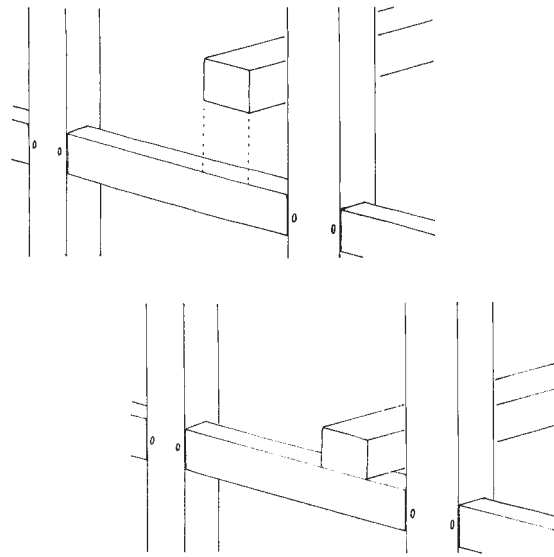


Fig. 340.

Balken, Riegel oder anders Längsholz, das auf einem weiteren Längsholz (z. B. Riegel, Rähm oder Unterzug) aufliegt. Das obere Holz kann an der Verbindung enden (Fig. 340) oder weitergeführt sein. Die Holzverbindung kann fixiert sein, z. B. durch einen Holznagel.

fr: ~ bois superposés d'un assemblage horizontal (*paraphrase*)  
 > assemblage horizontal en T (*the upper timber ends at the joint / das obere Holz endet an der Verbindung*)  
 > assemblage horizontal croisé (*the upper timber continues / das obere Holz setzt sich fort*)  
 en: -  
 nl: gewone oplegging  
 de: Auflegung  
 > lose Auflegung (*not fixed / nicht befestigt*)  
 > gesicherte Auflegung (*fixed / befestigt*)  
 da: -  
 no: opplager  
 > opplagring  
 = opplegg (n)  
 sv: -  
 pl: ułożenie  
 cs: uložení, položení (*paraphrase*)

#### 4.1.5 Threaded joint / Durchsteckung

Joint, where a (normally horizontal) timber is threaded through a shaped opening of another (vertical) timber. The threaded piece is not narrowed; the opening may be formed by several timbers (Fig. 341).

Verbindung, bei der ein (meist waagrechtes) Holz durch eine passende Öffnung eines anderen (meist

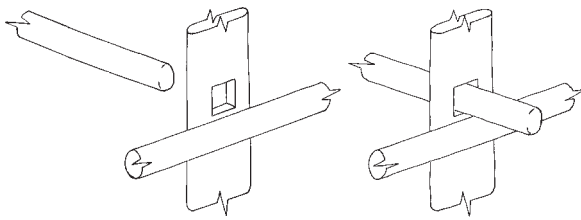


Fig. 341.

senkrechten) Holzes gesteckt wird. Das durchgesteckte Gefüglied ist an der Verbindungsstelle nicht verschmälert. Die Öffnung kann auch durch mehrere Einzelhölzer gebildet werden (Fig. 341).

- fr: assemblage à pièce traversante
- en: threaded joint
- nl: balk door een andere balk gestoken  
(*paraphrase*)
- de: Durchsteckung  
= Durchlochung
- da: -  
~ gennemstukket (*normally narrowed at the joint / normalerweise an der Verbindungsstelle verschmälert*)  
~ gennemstikning (*mortice with through-tenon / Zapfenloch mit durchgestecktem Zapfen*)
- no: gjennomstikking (*normally narrowed at the joint / normalerweise an der Verbindungsstelle verschmälert*)
- sv: ~ genomstickning (*imprecise, general term / ungenaue, allgemeine Bezeichnung*)
- pl: przetknięcie (*adj.*)
- cs: < prostrčení otvorem

#### 4.1.6 Clasping / Verschlitzung

A horizontal timber is fitted at the junction of a vertical member, which clasps the horizontal element on three sides. The horizontal timber is not narrowed at the joint (Fig. 342).

Verbindung, bei der ein in der Regel waagrecht verlaufendes Gefüglied in eine passende Ausnehmung eines senkrecht verlaufenden Holzes eingelegt ist, die es an drei Seiten umschließt. Das waagrechte Holz ist nicht verschmälert (Fig. 342).

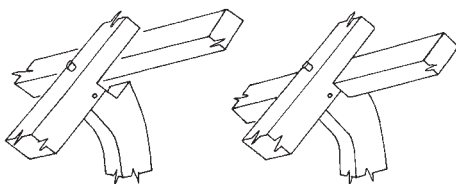


Fig. 342.

- fr: pièce moisée
- en: clasping
- nl: verbinding waarbij een horizontale balk in een verticale balk is ingelaten en aan drie zijden is ingesloten (*paraphrase*)
- de: Verschlitzung
- da: slidsning
- no: slissing  
= innfelling  
= nedfelling  
> opplegg i kløft (*in stave churches, a common joint between posts and wall plate / in Stabkirchen, eine häufige Holzverbindung zwischen Ständer und Wandrähm*)  
= opplegg i sliss
- sv: -
- pl: połączenie na wpust
- cs: < vsazení  
~ zahrdení (*necked joint / Einhalsung*)

#### 4.1.7 Joint with fork / Einlegung in Gabel

Joint, where a horizontal member such as a beam, purlin, or wall plate is inserted into a natural crotch at the head of a vertical member (Fig. 343).

Holzverbindung, bei der ein horizontales Gefüglied, etwa ein Balken, eine Pfette oder Wandrähm in eine natürliche Gabelung am Kopf eines vertikalen Gefügliedes gelegt ist (Fig. 343).

- fr: fourche
- en: joint with fork (*paraphrase*)
- nl: verbinding met een gevorkte stijl (*paraphrase*)
- de: Einlegung in Gabel (*paraphrase*)
- da: tømmerforbindelse hvor den lodrette stolpe ender i en tveje, hvori det vandrette tømmer hviler (*paraphrase*)
- no: -
- sv: -
- pl: zawidłowanie
- cs: uložení do vidlice  
~ zahrdení (*necked joint / Einhalsung*)

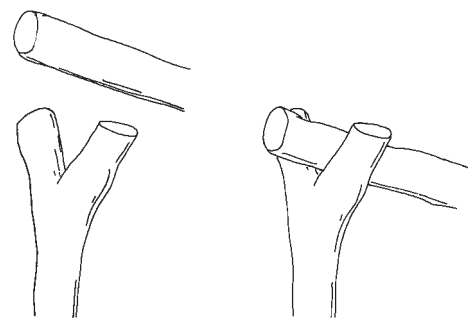


Fig. 343.

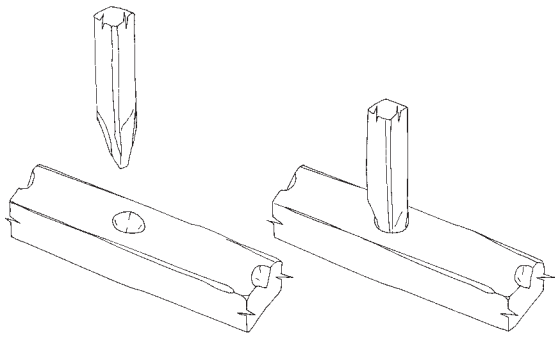


Fig. 344.

#### 4.1.8 Einspitzung

Joint, where a pointed end of timber is fitted into a triangular socket or recess. This joint can hardly resist pressure (Fig. 344).

Holzverbindung, bei der ein angespitztes Holzende in eine dreieckige Ausnehmung eingreift. Die Verbindung kann nur geringen Druck aufnehmen (Fig. 344).

fr: ~ about aminci engagé dans une encoche  
(*paraphrase*)

en: -

nl: verbinding waarbij een spitse punt in een gat steekt (*paraphrase*)

de: Einspitzung

da: -

no: -

= spisset stokkende innfelt i spor (*paraphrase*)

sv: -

pl: zakółkowanie

cs: -

#### 4.1.9 Lashing, roping / Seilverbindung

Joint of largely unworked timber held by use of (often braided) fibres from plants or animals, which are entwined and knotted around the members. There may be roughly shaped recesses for fixing the fibres (Fig. 345).

Verbindung von größtenteils unbearbeiteten Hölzern unter Benutzung von (oft geflochtenem) Fasermaterial pflanzlicher oder tierischer Herkunft, das um die beiden Gefügeteile geschlungen und verknötet wird. Es können grobe Ausnehmungen zur Fixierung des Fasermaterials vorhanden sein (Fig. 345).

fr: assemblage par liens

en: lashing

= roping

nl: verbinding met touw (*paraphrase*)

de: Seilverbindung

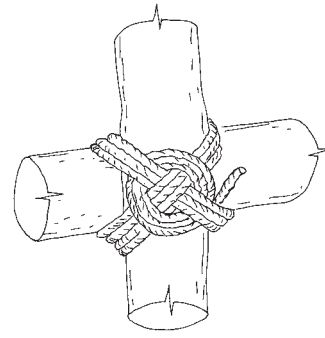


Fig. 345.

da: surring

no: surring

= tausurring

> kryssurring (*lashing crossways / das Seil verläuft über Kreuz*)

sv: -

= hopbinding

= sammanbinding

pl: złącze linowe

cs: svázání provazem

#### 4.2 ~ Cog / Verkämmung

Joint of two horizontal timbers, which are both attached to each other by means of flat recesses. Sometimes only one of the timbers has such edges. A tight joint is provided by the pressure of the upper parts of the structure. In special cases clasped timbers with side cogs can also be found. In these cases they are held in place by a second timber. Such side cogs are also used in special, rare forms of lap or halved joints (Fig. 346).

Verbindung waagerechter, sich kreuzender Hölzer, bei der beide Hölzer (manchmal auch nur eines) flache Ausnehmungen haben, mit denen sie ineinander greifen. Beide Hölzer liegen somit fast unverschmälert übereinander. Eine feste Verbindung entsteht durch die Last der aufliegenden Bauteile. Im Sonderfall gibt es auch seitliche Verkämmungen, die aufgrund eines herumgreifenden Holzes an ihrem Ort gehalten werden; ebenso sind solche seitlichen Verkämmungen bei seltenen Formen von Verblattungen zu finden (Fig. 346).

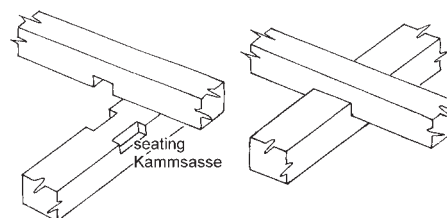


Fig. 346.

fr: assemblage à entailles (*not only for horizontal timbers / nicht nur für horizontale Hölzer*)  
 en: < cog (*includes floor joists whose ends are attached to [thicker] floor beams / umfasst auch Kindbalken, die in voller Holzstärke in Mutterbalken eingelassen sind*)  
 nl: < loef (*may also be a half-lap joint / kann auch eine Überblattung sein*)  
 de: Verkämmung  
 = Kammverbindung  
 da: kægning  
 no: kammning  
 = kam  
 = kægning (*outdated / veraltet*)  
 = kamforbindelse  
 sv: överkægning  
 pl: połączenie na wrób  
 cs: kámp (*joint / Verbindung*)  
 ~ kámpování (*process or technique, term of German origin / Prozess oder Technik, Bezeichnung deutscher Herkunft*)  
 = spoj na ozub (*cogged joint, term of Czech origin / Kammverbindung, Bezeichnung tschechischer Herkunft*)

#### 4.2.1 Seating / Kammsasse

Flat recess in a cogged timber which corresponds with its counterpart (Fig. 346).

Flache Ausnehmung in einem verkámmten Holz, die mit seinem Gegenstück korrespondiert (Fig. 346).

fr: entaille  
 en: seating (*recess in general / Sasse allgemein*)  
 nl: keep (*recess, not enclosed at the sides / nicht seitlich umschlossene Ausnehmung*)  
 de: Kammsasse  
 = Kammung (*rare / selten*)  
 da: kægning  
 = kam  
 no: kammning med forsats  
 sv: < utskægning  
 < urtag  
 pl: gniazdo  
 cs: kámp (*also solely for the recess in the upper timber, term of German origin / auch allein für den Rücksprung im oberen Holz, Bezeichnung deutscher Herkunft*)  
 = ozub (*term of Czech origin / Bezeichnung tschechischer Herkunft*)  
 < sedlo (*recess in the lower timber / Rücksprung im unteren Holz*)  
 < dlab (*general term, here normally for the recess*)

*in the lower timber only / Ausnehmung allgemein, hier meist für den Rücksprung im unteren Holz*)

#### 4.2.2 Durchgehende Verkämmung

Cog of timbers which both continue beyond the point of connection. Opposite to the cog → 4.2.3, where one of the timbers ends (Fig. 346).

Verkámmung, bei der sich beide Hölzer über die Verbindungsstelle hinaus fortsetzen. Gegensatz zur → Endverkámmung (4.2.3), bei der eines der Hölzer an der Verbindungsstelle endet (Fig. 346).

fr: assemblage croisé à entailles  
 en: -  
 nl: overkeping (*includes also halved or lap joints / umfasst auch Verblattungen*)  
 de: durchgehende Verkámmung  
 < Verkámmung über Kreuz  
 da: kægning med dobbelt kam  
 no: gjennomgående kam  
 = gjennomgående kammning  
 sv: -  
 pl: złącze poprzeczne elementów krzyżujących się  
 cs: kámp v křížení trámů  
 = průběžné zazubení (*outdated / veraltet*)

#### 4.2.3 Endverkámmung

Cog where one of the timbers ends; opposite to 4.2.2, where both timbers continue (Fig. 347).

Verkámmung, bei der eines der Hölzer an der Verbindungsstelle endet; Gegensatz zur durchgehenden Verkámmung (4.2.2), bei der beide Hölzer durchlaufen (Fig. 347).

fr: assemblage en T à entailles  
 en: -  
 nl: < oplegging (*includes also Verblattungen / umfasst auch Verblattungen*)

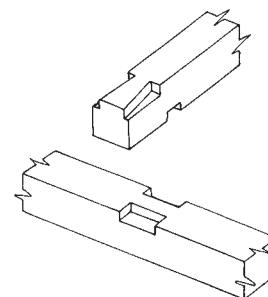


Fig. 347.

de: Endverkämmung  
 = Endkamm  
 = T-förmige Verkämmung  
 da: kægning ved enden med dobbelt lige kam  
 (*paraphrase*)  
 no: kamning ved bjelkeende (*paraphrase*)  
 ~ hjørnekam  
 sv: -  
 pl: złącze poprzeczne teowe  
 cs: koncový kamp  
 = koncové zazubení (*rather outdated / eher veraltet*)

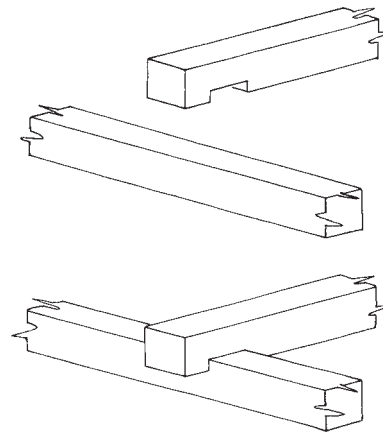


Fig. 349.

#### 4.2.4 Winkelverkämmung

Cog where both timbers end; usually found at the corners of buildings (Fig. 348).

Verkämmung, bei der beide Hölzer an der Verbindungsstelle enden; kommt vor allen an Gebäudeecken vor (Fig. 348).

fr: assemblage d'angle à entailles  
 en: -  
 nl: hoekoplegging  
 de: Winkelverkämmung  
 = Eckverkämmung  
 da: hjørnekægning  
 no: hjørnekam  
 = enkel kamning på hjørne  
 sv: -  
 pl: złącze wrębowe narożne  
 cs: nárožní kámpový spoj (*paraphrase*)  
 = pravoúhlé zazubení (*rather outdated / eher veraltet*)  
 = úhlové zazubení (*rather outdated / eher veraltet*)

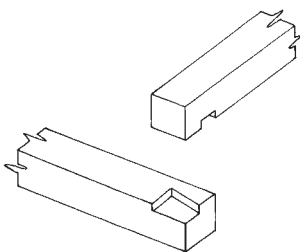


Fig. 348.

#### 4.2.5 Single notched joint / Einfache Verkämmung

Cog where only one of the timbers (normally the upper one) has a flat recess (in the illustration corresponding to the width of the lower timber). The joint can resist tension in one direction only (Fig. 349).

Verkämmung, bei der ausschließlich eines der Hölzer (in der Regel das obere) Ausnehmungen (in der Abbildung in ganzer Holzbreite) besitzt und so über das andere greift; die Verbindung ist nur in einer Richtung unverschiebbar (Fig. 349).

fr: > assemblage par entaille droite de la pièce supérieure (*paraphrase, with a recess in the upper piece / mit einer Ausnehmung im oberen Holz*)  
 en: single notched joint  
 > trenched joint  
 nl: > oplegging met enkele loef (*one timber ends / ein Holz endet*)  
 > gewone overkeping (*both timbers continue / beide Hölzer laufen weiter*)  
 de: einfache Verkämmung  
 da: bjælke kægmet tværs over rem (*paraphrase*)  
 no: enkelt kam (*may also have a recess in the lower timber / kann auch eine Ausnehmung im unteren Holz besitzen*)  
 = enkel kamning  
 = overkamning  
 sv: -  
 pl: wrąb boczny  
 cs: jednoduché kolmé zazubení

#### 4.2.6 Double notched joint / Gegenseitige Verkämmung

Cog with recesses in both timbers, which have the width of the corresponding member and interlock (Fig. 350).

Verkämmung, bei der beide Hölzer eine Ausnehmung in Breite des gegenüberliegenden Holzes besitzen und ineinander greifen (Fig. 350).

fr: assemblage par entaille sur chaque pièce (*paraphrase*)

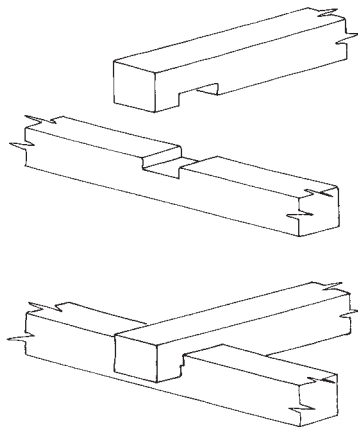


Fig. 350.

- en: double notched joint  
 nl: > oplegging met loeven (*one timber ends / ein Holz endet*)  
 > overkeping met loef (*both timbers continue / beide Hölzer laufen weiter*)  
 de: gegenseitige Verkämmung  
 > ganzer Kamm (*single recess in one of the timbers / einzelne Ausnehmung in einem der Hölzer*)  
 > Blattkamm (*single recess in one of the timbers / einzelne Ausnehmung in einem der Hölzer*)  
 da: kægning, skåret halvt i halvt  
 > overskrægning (*between post and beam / zwischen Ständer und Balken*)  
 > glægning (*between post and beam / zwischen Ständer und Balken*)  
 > glægmet bjægke (*part of the sidebægndskonstruktion, but not for a joint of beams / Verbindung der sidebægndskonstruktion, keine Verbindung zwischen zwei Balken*)  
 no: enkelt kam (med innsnitt i begge bjægker) (*paraphrase*)  
 = enkel kægning (med innsnitt i begge bjægker)  
 sv: -  
 pl: złącze krzyżowe częściowo zacięte  
 cs: dvoudílné kolmé zazubení

#### 4.2.7 Strengthened halving / Gegenseitige Überkægung mit doppelt geradem Kamm

Cog with stepped recesses in both timbers; can be understood as a → double notched joint (4.2.6), combined with the cog 4.2.10 (Fig. 351).

Verkægung, bei der die Ausnehmungen in beiden Hölzern gestuft sind. Kann als → gegenseitige Überkægung (4.2.6) aufgefasst werden, kombiniert mit einem doppelt geradem Kamm (4.2.10) (Fig. 351).

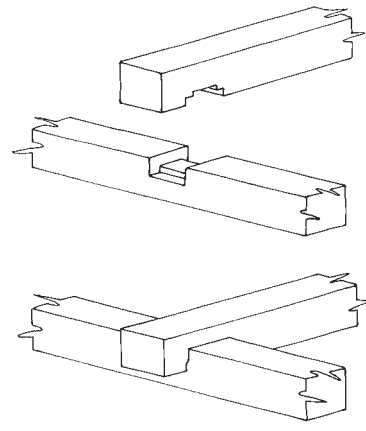


Fig. 351.

- fr: assemblage par entaille avec épaulement sur chaque pièce (*paraphrase*)  
 en: strengthened halving  
 nl: > oplegging met loef en voorloeven (*one timber ends / ein Holz endet*)  
 > overkeping met loef en voorloeven (*both timbers continue / beide Hölzer laufen weiter*)  
 de: gegenseitige Überkægung mit doppelt geradem Kamm  
 = Kamm mit Haken  
 da: kægning med dobbelt lige kam (*paraphrase*)  
 no: enkelt kam (med avtrappet innsnitt i begge bjægker) (*paraphrase*)  
 = enkel kægning (med avtrappet innsnitt i begge bjægker)  
 sv: -  
 pl: złącze z zamkiem prostym  
 cs: kombinace ozubú – dvojdílné zazubení s dvojitým rovným ozubem

#### 4.2.8 Ganzer Kamm

Cog with recesses in both timbers which correspond to each other (in the illustration combined with the cog 4.2.2) (Fig. 352).

Verkægung, bei der beide Hölzer Ausnehmungen in der Breite des jeweils anderen Holzes besitzen (in der Abbildung mit einer Endverkægung kombiniert, 4.2.2) (Fig. 352).

- fr: assemblage par entailles droites (*paraphrase*)  
 en: -  
 nl: > oplegging met loef (*one timber ends at joint / ein Holz endet an der Verbindung*)  
 > overkeping met loef (*both timbers continue / beide Hölzer laufen weiter*)  
 de: ~ ganzer Kamm (*term refers to the width of the recesses / die Bezeichnung bezieht sich auf die*

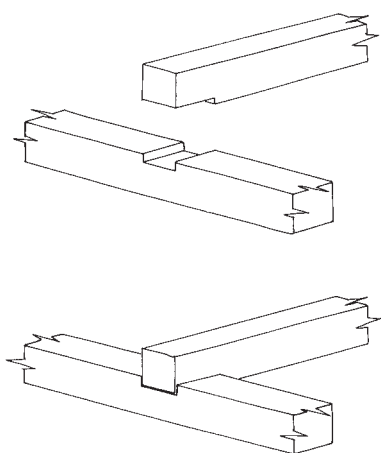


Fig. 352.

*Breite der Ausnehmungen*

~ Blattkamm (*term refers to the width of the recesses / die Bezeichnung bezieht sich auf die Breite der Ausnehmungen*)

da: bladning

no: bladning (*one timber ends at the joint / Endverkämmung*)

= enkelt kam (*both timbers continue beyond the joint / beide Hölzer laufen nach der Verbindung weiter*)

= enkel kammung (*both timbers continue beyond the joint / beide Hölzer laufen nach der Verbindung weiter*)

sv: > bladning (*the technique / die Technik*)

= bladskarv

pl: wrąb wzajemny

cs: celistvý ozub

#### 4.2.9 Einfacher gerader Seitenkamm

Cog with recesses in both timbers; the lower timber has a recess of rectangular shape placed at one of the timber's edges. The recess in the upper timber corresponds to it and thus is not as wide as the whole lower timber (in the illustration combined with 4.2.3) (Fig. 353).

Gegenseitige Verkämmung; im unteren Holz mit einer rechteckigen Ausnehmung an einer Seite; die Ausnehmung des oberen Holzes korrespondiert mit dieser und besitzt nur einen Teil der Gesamtbreite des unteren Holzes (in der Abbildung in Form einer Endverkämmung, 4.2.3) (Fig. 353).

fr: assemblage par entailles non traversantes (*paraphrase*)

en: -

nl: > oplegging met één voorloef (*one timber ends / ein Holz endet*)

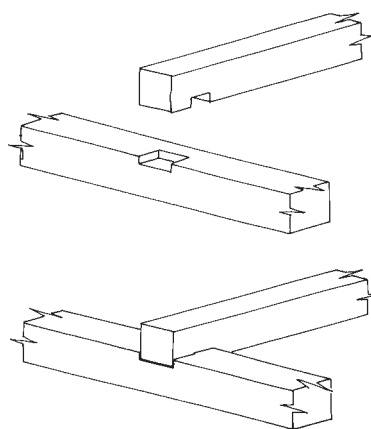


Fig. 353.

> overkeping met één voorloef (*both timbers continue / beide Hölzer laufen weiter*)

de: einfacher gerader Seitenkamm

= gerader Kamm

~ Seitenkamm (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

da: lige kægning

= kægning med enkel kamno: hakekam

= rett kam

sv: -

pl: wrąb boczny

cs: kamp/ozub jednostranný rovný

#### 4.2.10 Doppelter Kamm

Cog with recesses in both timbers; the two recesses in the lower timber are at the timber's edges. The recess in the upper timber corresponds to them and covers part of the lower timber only (Fig. 354).

Gegenseitige Verkämmung; im unteren Holz gibt es zwei Ausnehmung an beiden Seiten; die Ausnehmung des oberen Holzes korrespondiert mit diesen und besitzt nur einen Teil der Gesamtbreite des unteren Holzes (Fig. 354).

fr: assemblage par entailles avec entaille double pour la pièce inférieure (*paraphrase*)

en: -

nl: > oplegging met voorloeven (*one timber ends at joint / ein Holz endet an der Verbindung*)

> overkeping met voorloeven (*both timbers continue beyond joint / beide Hölzer laufen hinter der Verbindung weiter*)

de: doppelter Kamm

= Doppelkamm

= Mittelkamm

= Gratverkämmung



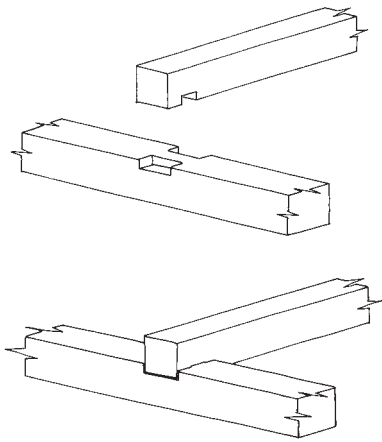


Fig. 354.

- da: dobbelt kam  
 no: hakekam med to innsnitt (*paraphrase*)  
 = dobbelt kam  
 sv: tvåsidig kam  
 pl: wrąb środkowy  
 cs: kamp/ozub oboustranný rovný

#### 4.2.11 Doppelter gerader Kamm

Cog with recesses in both timbers; the two recesses in the lower timber are at the timber's edges and have a rectangular shape. The recess in the upper timber corresponds to them and thus is not as wide as the lower timber (Fig. 354).

Gegenseitige Verkämmung; im unteren Holz gibt es zwei rechteckige Ausnehmungen an beiden Seiten; die Ausnehmung des oberen Holzes korrespondiert mit diesen und besitzt nur einen Teil der Gesamtbreite des unteren Holzes (Fig. 354).

- fr: assemblage par entailles droites non traversantes (*paraphrase*)  
 en: -  
 nl: > oplegging met rechthoekige voorloeven (*one timber ends / ein Holz endet*)  
 > overkeping met rechthoekige voorloeven (*both timbers continue / beide Hölzer laufen weiter*)  
 de: doppelter gerader Kamm  
 da: dobbelt lige kam  
 no: dobbelt rett kam  
 sv: -  
 pl: wrąb środkowy prosty  
 cs: kamp/ozub oboustranný rovný

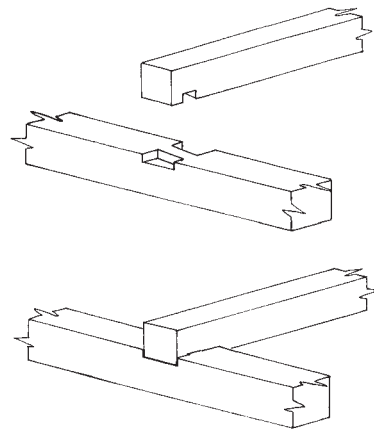


Fig. 355.

#### 4.2.12 Doppelt schräger Kamm

Cog with recesses in both timbers; the two recesses in the lower timber are at the timber's edges and have a trapezoidal shape. The rhomboid recess in the upper timber corresponds to these recesses (Fig. 355).

Gegenseitige Verkämmung mit zwei trapezförmigen Ausnehmungen an beiden Seiten des unteren Holzes. Die parallelogrammförmige Ausnehmung des oberen Holzes korrespondiert mit diesen (Fig. 355).

- fr: assemblage par entailles avec entaille double oblique pour la pièce inférieure (*paraphrase*)  
 en: -  
 nl: > oplegging met trapezevormige voorloeven (*one timber ends / ein Holz endet*)  
 > overkeping met trapezevormige voorloeven (*both timbers continue / beide Hölzer laufen weiter*)  
 de: < doppelt schräger Kamm (*the central jetty of the lower timber is broadened at both ends / der mittige Steg des unteren Holzes erweitert sich gleichmäßig zu beiden Seiten*)  
 = schräger Doppelkamm  
 da: svalehalekam  
 = kæmning med svalehale  
 = dobbelt skrå kæmning (*translation from German / Übersetzung aus dem Deutschen*)  
 no: dobbelt skrå kam  
 sv: -  
 pl: wrąb środkowy ukośny  
 cs: kamp/ozub oboustranný šikmý

#### 4.2.13 Schwalbenschwanzkamm

Cog with recesses in both timbers; the two recesses at the lower timber's sides have divergent edges and form

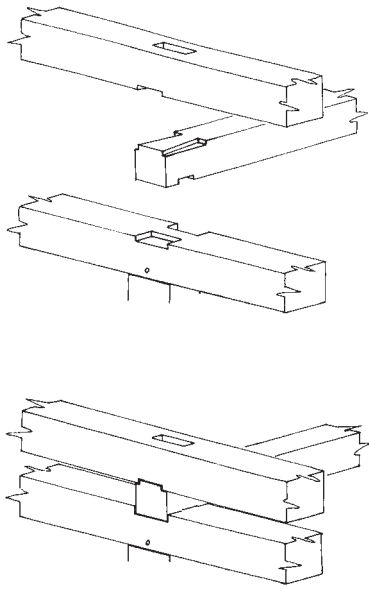


Fig. 356.

a dovetail (trapezium). The corresponding recess in the upper timber provides a joint which is often used at the end of one of the timbers (Fig. 356).

Gegenseitige Verkämmung; im unteren Holz zwei Ausnehmungen mit divergierenden Kanten an den Ecken, in die das aufliegende Holz eingelassen ist; damit erhält der Kamm einen schwalbenschwanzförmigen (trapezoiden) Umriss. Die Verbindung ermöglicht das Aufeinanderfügen von waagerechten Hölzern insbesondere bei Endverkämmungen (Fig. 356).

fr: assemblage à entaille traversante en queue d'aronde

en: -

nl: oplegging met verdeckte zwaluwstaart

de: Schwalbenschwanzkamm

> ganzer Schwalbenschwanzkamm (*runs along the whole width of the corresponding timber / zieht sich über die gesamte Breite des korrespondierenden Holzes*)

da: kæmning med svalehale

= svalehalekæmning

no: svalehalekam

sv: -

pl: wrąb teowy na jaskółczy ogon

= wrąb na jaskółczy ogon

cs: kamp/ozub rybinový

#### 4.2.14 Schwalbenschwanzförmiger Seitenkamm

Cog with recesses in the upper timber which show divergent edges at the timber's side. The recess in the lower timber is dovetail-shaped, corresponds to the

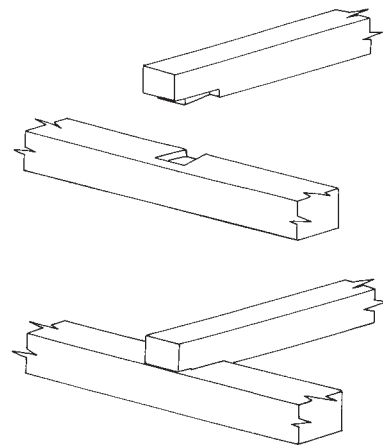


Fig. 357.

recesses in the upper one and ensures a firm joint. In contrast to → cog 4.2.13, the dovetail does not cover the full width of the timber (Fig. 357).

Verkämmung mit zwei Ausnehmungen mit divergierenden Kanten an den Ecken des aufliegenden Holzes, das in das untere Holz eingelassen ist. Die Verbindung ermöglicht ein Aufeinanderfügen. Anders als beim → Schwalbenschwanzkamm (4.2.13) erreicht die schwalbenschwanzförmige Ausnehmung des unteren Holzes nicht die volle Holzbreite (Fig. 357).

fr: assemblage à entaille non traversante en queue d'aronde (*paraphrase*)

en: -

nl: > oplegging met zwaluwstaartlip (*one timber ends / ein Holz endet*)

> overkeping met zwaluwstaartlip (*both timbers continue / beide Hölzer laufen weiter*)

de: schwalbenschwanzförmiger Seitenkamm (mit breiter Schulter)

= einseitiger Schwalbenschwanzkamm

da: svalehale kam med brøst

no: svalehalekam med bryst

= svalehalekam, ikke gjennomgående (*paraphrase*)

sv: -

pl: wrąb pletwowy na jaskółczy ogon boczny

cs: kamp/ozub rybinový

#### 4.2.15 Weichschwanzkamm

Cog with recesses in both timbers; the single trapezoidal recess at the edge of the upper timber has the shape of a half dovetail (half trapezium) and corresponds with the recess in the lower timber. Both form a joint, particularly used when the upper timber ends (Fig. 358).

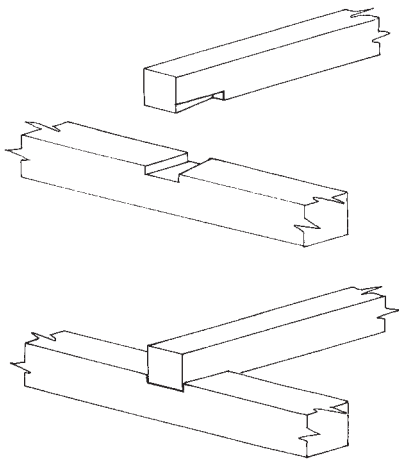


Fig. 358.

Verkämmung mit einer Ausnehmung an einer der Ecken des aufliegenden Holzes, das in das untere Holz eingelassen ist. Nur diese Kante verläuft schräg, so dass die Verbindung die Form eines einseitigen Schwalbenschwanzes (halbes Trapez) erhält. Sie ermöglicht das Aufeinanderfügen von waagerechten Hölzern, insbesondere bei Endverkämmungen (Fig. 358).

fr: assemblage à entaille traversante en demi-queue d'aronde (*paraphrase*)

en: -

nl: oplegging met enkelzijdige zwaluwstaart

de: Weichschwanzkamm

= ganzer Weichschwanzkamm

= einseitiger Schwalbenschwanzkamm

da: -

no: halv svalehalekam

sv: -

pl: wrąb pletwowy (zębiec)

cs: kámp/ozub jednodílný rybinový (poloviční rybina)

#### 4.2.16 Weichschwanzförmiger Seitenkamm

Cog with recesses in both timbers; the trapezoidal recess at the edge of the upper timber corresponds to the recess in the lower piece; thus forming a joint which is particularly used when the upper timber ends. In contrast to → cog 4.2.15, this dovetail does not span the whole width of the timber (Fig. 359).

Verkämmung mit einer Ausnehmung an einer der Ecken des oberen Holzes, die in das untere Holz eingelassen ist. Die Verbindung ermöglicht das Aufeinanderfügen von waagerechten Hölzern insbesondere bei Endverkämmungen. Anders als beim → Weichschwanzkamm (4.2.15) erreicht die schwalbenschwanzförmige Ausnehmung des unteren Holzes nicht die volle Holzstärke (Fig. 359).

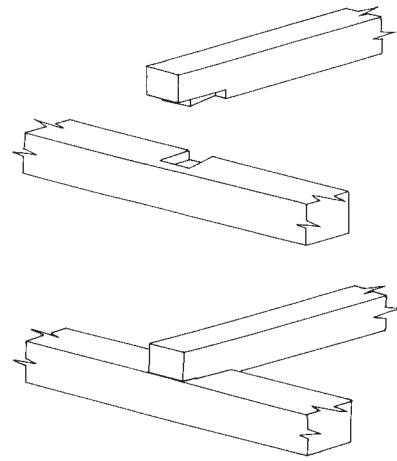


Fig. 359.

fr: assemblage à entaille non traversante en demi-queue d'aronde (*paraphrase*)

en: -

nl: oplegging met enkelzijdige zwaluwstaartlip

de: weichschwanzförmiger Seitenkamm

da: -

no: halv svalehalekam med bryst

= halv svalehalekam, ikke gjennomgående (*paraphrase*)

sv: -

pl: wrąb pletwowy (zębiec) boczny

cs: kámp/ozub jednodílný rybinový (poloviční rybina)

#### 4.2.17 Kreuzkamm

Cruciform cog with two triangular recesses in the lower timber whose edges form a diagonal cross. They correspond to the upper timber's recesses (Fig. 360).

Verkämmung mit zwei sich gegenüber angeordneten dreieckigen Ausnehmungen im unteren Holz, deren Kanten ein diagonales Kreuz ergeben und mit den Ausnehmungen des oberen Holzes korrespondieren (Fig. 360).

fr: assemblage à entaille cruciforme

en: -

nl: > oplegging met tegenover elkaar liggende driehoekige inkepingen die een diagonaal kruis vormen (*paraphrase, one timber ends / ein Holz endet*)

> overkeping met tegenover elkaar liggende driehoekige inkepingen die een diagonaal kruis vormen (*paraphrase, both timbers continue / beide Hölzer laufen weiter*)

de: Kreuzkamm

= Kreuzverkämmung

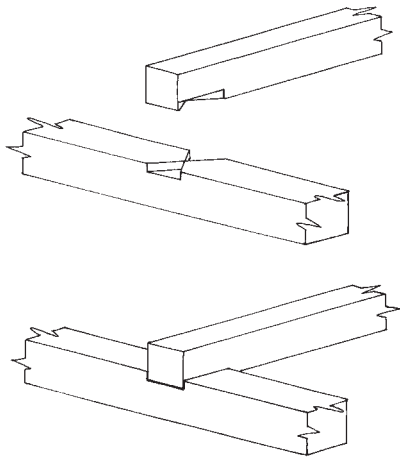


Fig. 360.

da: < krydskam (also Kreuzzapfen / auch Kreuzzapfen)  
 no: krysskam  
 = korskam  
 sv: -  
 pl: wrąb krzyżowy  
 cs: kamp křížový

#### 4.2.18 Kreuzzapfen

Cruciform cog with triangular recesses whose edges form a cross (cf. 4.2.17). This joint connects a horizontal timber (e. g. a sill or wall plate) with a vertical one (e. g. a post). It mainly resists lateral movement. This joint is counted amongst the cogs, because it lacks of protection against tensile forces (Fig. 361).

Kreuzförmige Verkämmung mit dreieckigen Ausnehmungen (vgl. 4.2.17) zwischen einem waagerecht verlaufenden Holz (z. B. eine Schwelle oder ein Rähm) und einem senkrechten Holz (z. B. einem Ständer). Da

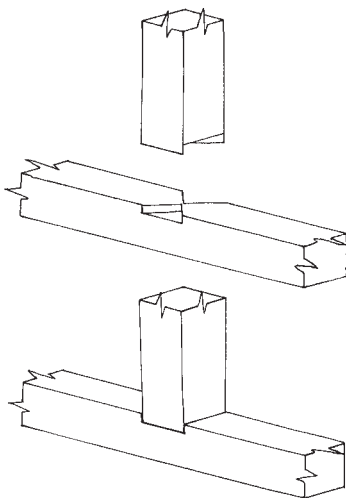


Fig. 361.

die Verbindung vor allem gegen Seitenverschiebung sichert und nur durch den Druck der auflastenden Bauteile ihre Festigkeit erhält, gehört sie zu den Verkämmungen (Fig. 361).

fr: assemblage par entailles cruciformes entre sablière et pied du poteau (*paraphrase*)  
 en: -  
 nl: verbinding van twee haaks op elkaar staande balken met tegenover elkaar liggende driehoekige inkepingen die een diagonaal kruis vormen (*paraphrase*)  
 de: Kreuzzapfen (called Zapfen [tenon], but actually a kind of cog / als Zapfen bezeichnet, aber tatsächlich eine Sonderform einer Verkämmung)  
 da: < krydskam (also Kreuzkamm / auch Kreuzkamm)  
 no: krysstapp  
 sv: krysstapp  
 pl: czop krzyżowy  
 cs: čep křížový

#### 4.2.19 ~ Halved joint / Gerader Eckkamm

Cog where both timbers end at a corner. The recesses have a rectangular shape (Fig. 362).

Verkämmung als Eckverbindung, bei der beide Hölzer an der Verbindungsstelle enden; die Ausnehmungen sind gerade eingeschnitten (Fig. 362).

fr: assemblage d'angle avec entaille droite en coin (*paraphrase*)  
 en: < halved joint  
 nl: hoekverbinding met voorloef  
 de: gerader Eckkamm  
 da: hjørne kamblad  
 no: enkel hjørnekam  
 < hjørnekam (Eckkamm in general / Eckkamm allgemein)

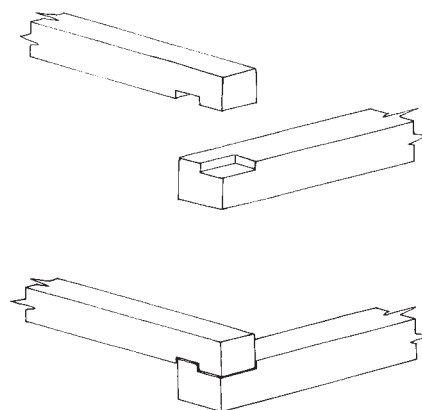


Fig. 362.

sv: -

pl: złącze narożne w nakładkę prostą

cs: nárožní kámp/ozub jednodílný rybinový s poloviční rybinou

> rybinové přeplátování na zámek (*as a lap joint / als Verblattung*)

#### 4.2.20 Hakenförmiger Eckkamm

Cog with both timbers ending at a corner. The recess covers usually the whole width of the lower timber; a triangular (1) (Fig. 363) or half dovetail (2) notch remains at the end of the timber.

Verkämmung als Eckverbindung, bei der beide Hölzer an der Verbindungsstelle enden; die Ausnehmung im unteren Holz erstreckt sich meist über die gesamte Holzbreite, am Holzende bleibt ein dreieckiger (1) (Fig. 363) oder weichschwanzförmiger (2) Bereich stehen.

fr: 1. ~ assemblage d'angle à entaille trapézoïdale (*paraphrase*)

2. assemblage d'angle avec entaille en coin en demi-queue d'aronde (*paraphrase*)

en: -

nl: 1./2. hoekverbinding met enkele zwaluwstaart

de: 1. hakenförmiger Eckkamm

1. ~ Hakeneckkamm

2. schräg eingeschnittener Eckkamm

2. = einseitiger Schwalbenschwanzkamm

da: 1./2. hjørne kamblad

no: 1. hakeformet hjørnekam

1. = hakekam

2. enkel hjørnekam

2. < hjørnekam (*Eckkamm in general / Eckkamm allgemein*)

sv: -

pl: 1. złącze narożne na zamek węglowy francuski

2. złącze narożne we wrąb klinowy

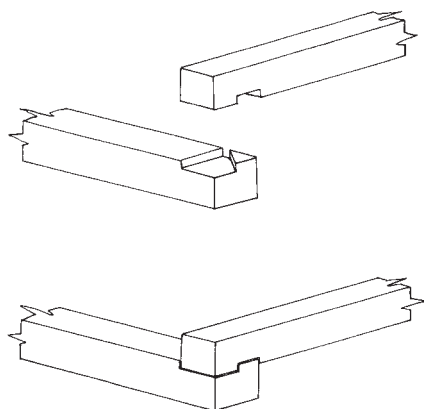


Fig. 363.

cs: 1./2. < nárožní kámp/ozub jednodílný rybinový s poloviční rybinou

2. > rybinové přeplátování na zámek (*lap joint / Verblattung*)

#### 4.3 Lap joint, halved joint / Verblattung

Joint for which both timbers are reduced in thickness and are normally finished flush with each other. There are two categories: one of the timbers joins the other at an angle and ends ( $\rightarrow$  Anblattung, 4.3.4), or the timbers cross each other and both continue ( $\rightarrow$  Überblattung, 4.3.5). If a lap joint has a particular shape, e. g. a dovetail, it resists tensile forces. A special form is a lap joint, whose upper timber is reduced in thickness and attached to a continuous piece of full cross section ( $\rightarrow$  joint with upstand, 4.3.3). Sometimes a timber is connected with a thicker timber by a lap in the thinner timber's full thickness. Joints which are a special kind of scarf joint (Blatt mit Brüstung, 4.4) can be considered as halved joints with a tenon rotated at an angle of 90 degrees at their butt ends (Fig. 364).

Winkelfeste, unverschiebbare Holzverbindung, bei der beide Hölzer in ihrem Querschnitt durch Ausnehmungen reduziert sind und zumeist bündig übereinander gesetzt sind. Bei der  $\rightarrow$  Anblattung (4.3.4) endet das eine Holz auf dem anderen, quer dazu stehenden; bei der  $\rightarrow$  Überblattung (4.3.5) überkreuzen sich beide Hölzer. Bei Ausführung des Blattes z. B. in Schwalbenschwanzform ist die Holzverbindung im Gegensatz zur Verzapfung in der Lage, hohe Zugkräfte aufzunehmen. Eine Sonderform der Verblattung sind aufgelegte Blätter, bei der beide Hölzer nicht genau bündig verzimmert sind und eine Ausnehmung für die Blattsasse fehlt ( $\rightarrow$  aufgelegtes Blatt, 4.3.3). Manchmal besitzt das an- oder überblattende Holz eine deutlich geringe Stärke als das untere bzw. durchgehende Holz und das Blatt ist ebenfalls in voller Holzstärke stehen geblieben.  $\rightarrow$  Blätter mit Brüstung bilden eine eigene Gruppe (4.4), sie können auch als Kombination von Blatt und (um 90 Grad gedrehtem) Zapfen aufgefasst werden (Fig. 364).

fr: ~ assemblage à mi-bois (*each piece has a recess of half of the thickness; used particularly for crossed pieces, but used even if the pieces are not exactly flush with each other / jedes Holz besitzt eine Ausnehmung von halber Holzstärke; es wird auch benutzt, wenn die Hölzer nicht genau miteinander bündig sind; besonders für gekreuzte Gefüglied*)

en: ~ lap joint (*two members, which cross each other; both may remain uncut or only one member is recessed; includes only pieces which*

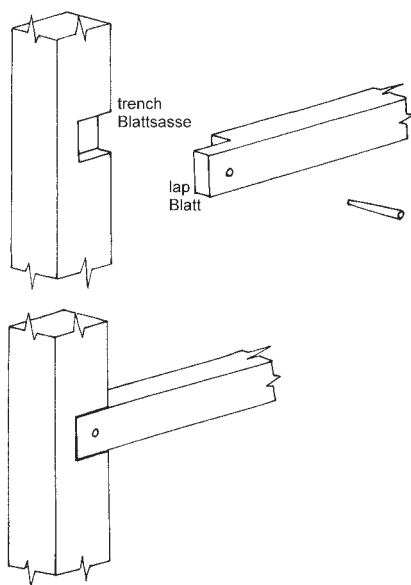


Fig. 364.

*are jointed at an angle / zwei Gefüglied, die sich überschneiden; auch ohne jede Ausnehmung oder mit Ausnehmung in nur einem Holz; umfasst nur Verbindungen, bei der Hölzer im Winkel verbunden sind)*

> half lap joint (with halved cross section / mit halbiertem Holzquerschnitt)

> halved lap joint (with halved cross section / mit halbiertem Holzquerschnitt)

> halved joint (with halved cross section / mit halbiertem Holzquerschnitt)

> halving (with halved cross section / mit halbiertem Holzquerschnitt)

> scarf (used to join two horizontal pieces in line to form a continuous member / zur Verbindung von zwei horizontalen Hölzern zu einem durchlaufenden Gefüglied)

nl: verbinding met lip

de: Verblattung

da: bladning

no: bladning

= overbladning (på halv ved)

= felling på halv ved

sv: bladfog

= bladning

= halvt i halvt

pl: złącze na nakładkę

cs: plátování

#### 4.3.1 Trench / Blattsasse

Recess or groove cut into the lower timber into which the timber reduced in thickness is set on one side. The groove must extend the full width of the timber, but the

other sides may be open. Normally the joint is secured by wooden or iron pegs (Fig. 364).

Ausnehmung im unteren Holz einer Verblattung, in die das Blatt des oberen Holzes eingesetzt wird; an die Ausnehmung schließt mindestens an einer Seite das volle Holz an, die anderen drei Seiten können offen sein. In der Regel ist die Verbindung durch Holz- oder Eisennägeln gesichert (Fig. 364).

fr: entaille (*large recess / größere Ausnehmung*)

> rainure (*smaller recess / kleinere Ausnehmung*)

en: trench (*rectangular recess of the width of a timber, at lap or halved joints, especially for purlins in roof structures / durch die gesamte Breite eines Holzes reichende eckige Ausnehmung bei Überblattungen, insbesondere zur Aufnahme von Pfetten im Dachwerk*)

nl: keep

de: Blattsasse

= Sasse (*short for Blattsasse / Kurzform von Blattsasse*)

= Blattsitz

da: bladindsnit

= bladudskæring

no: innsnitt

sv: urtag

pl: zacięcie

cs: dlab

#### 4.3.2 ~ Lap / Blatt

End or intermediate piece of a timber reduced in thickness, which can be found in halved/lap joints and which is designed to be set into a corresponding trench; normally the joint is secured by pegs (Fig. 364).

Bei Verblattungen im Querschnitt reduziertes Ende oder Zwischenstück eines Holzes, das zur Verbindung mit dem anderen Holz in eine entsprechend ausgearbeitete Blattsasse eingesetzt und meistens durch Holznägel gesichert ist (Fig. 364).

fr: < tenon (*also a tenon [4.5.2] / auch ein Zapfen [4.5.2]*)

en: ~ lap (*overlap, timber not necessarily reduced in thickness / Überschneidung, Holz nicht unbedingt in seiner Stärke reduziert*)

nl: lip

de: Blatt

da: blad

no: blad

sv: blad

pl: nakładka

cs: plát

#### 4.3.3 ~ Joint with upstand / Verblattung mit aufgelegtem Blatt

Special form of a halved/lap joint where only the upper timber is reduced in thickness and which lacks a trench. The timbers are not flush with each other, the distance between the upper faces is no more than half of the timber's thickness (Fig. 365).

Besondere Form der Verblattung, bei der nur das obere Holz in seiner Stärke reduziert und das Blatt ohne Ausnehmung aufgesetzt ist. Die Hölzer sind nicht bündig verzimmert, die Distanz zwischen den Bundseiten beträgt in aller Regel weniger als die halbe Holzstärke (Fig. 365).

fr: ~ support par demi-enfourchement (*the vertical piece supports the horizontal / das vertikale unterstützt das horizontale Holz*)

en: ~ joint with upstand (*with rather thick lap / mit eher dickem Blatt*)

nl: opgelegde lipverbinding

de: Verblattung mit aufgelegtem Blatt  
= Aufblattung

da: -

no: påbladning uten innsnitt (*paraphrase*)

sv: -

pl: -

cs: položený/uložený plát (*loan translation / Lehnübersetzung*)

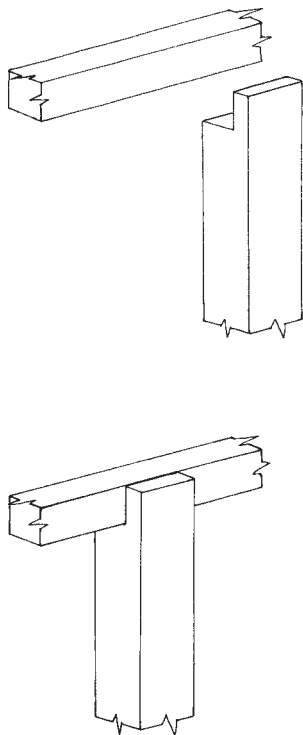


Fig. 365.

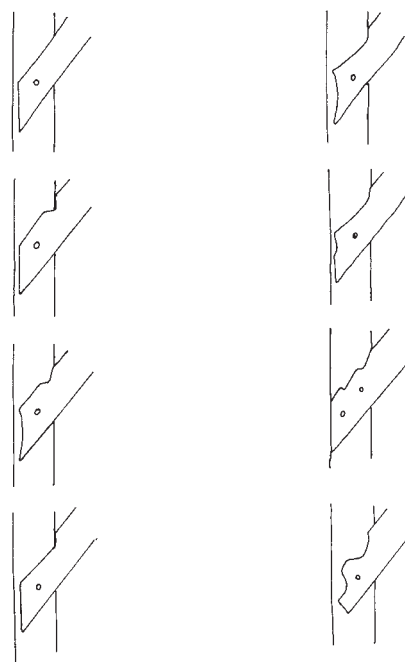


Fig. 366.

#### 4.3.4 ~ Lap joint / Anblattung

Lap joint where two timbers join each other at an angle and where one of them ends; normally both timbers are reduced in thickness and are flush with each other (Fig. 366).

Verblattung, bei der das eine Holz am anderen, quer dazu stehenden endet; im Normalfall haben beide Hölzer Ausnehmungen und sind bündig übereinander gesetzt (Fig. 366).

fr: > assemblage à mi-bois entre un poteau et un lien (*paraphrase, connects post and brace / verbindet Ständer und Strebe*)

en: ~ lap joint (*two members cross each other, also without any recess or recess in one timber only; both timbers may continue / zwei Gefügeglieder überschneiden sich, auch ohne Ausnehmung oder mit Ausnehmung in nur einem Holz; beide Hölzer können weiterlaufen*)

> half lap joint (*both timbers may continue / beide Hölzer können weiterlaufen*)

nl: opgelegde lipverbinding

= lipverbinding met zwaluwstaart

= halfhoutse lipverbinding

de: Anblattung

= T-förmige Überblattung (*the timbers meet at right angles / die Hölzer treffen sich im rechten Winkel*)

= T-förmige Verblattung (*the timbers meet at right angles / die Hölzer treffen sich im rechten Winkel*)

da: bladsamling  
= påbladning  
no: påbladning  
= overbladning  
= felling i halv ved  
sv: påbladning  
pl: połączenie na zakład  
cs: koncové přeplátování

#### 4.3.5 ~ Lap joint / Überblattung

Halved/lap joint where both timbers cross each other and continue; normally both timbers are reduced in thickness and flush with each other (Fig. 367).

Verblattung, bei der sich beide Hölzer überkreuzen und auch hinter der Verbindungsstelle weiterlaufen; im Normalfall haben beide Hölzer Ausnehmungen und sind an ihrer Oberseite bündig (Fig. 367).

fr: assemblage vertical croisé à mi-bois (*paraphrase*)  
en: ~ lap joint (*two members cross each other, also without any recess or recess in one timber only / zwei Gefügliedglieder überschneiden sich, auch ohne Ausnehmung oder mit Ausnehmung in nur einem Holz*)  
~ halved joint (*with halved cross section; the timbers may end or continue / mit halbiertem Holzquerschnitt; die Hölzer können enden oder durchlaufen*)  
~ half-lap joint (*with halved cross section; the timbers may end or continue / mit halbiertem Holzquerschnitt; die Hölzer können enden oder durchlaufen*)  
~ halving (*with halved cross section; the timbers may end or continue / mit halbiertem*

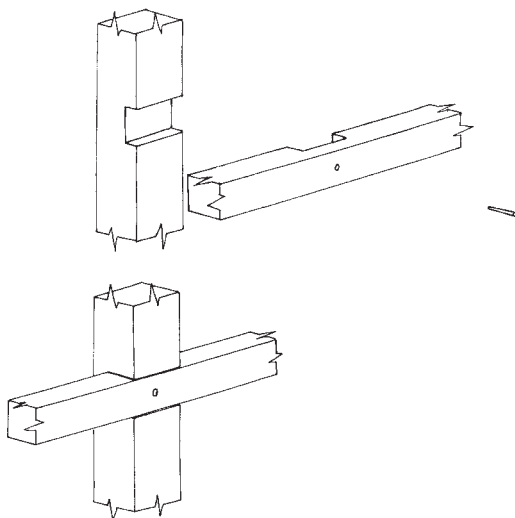


Fig. 367.

*Holzquerschnitt; die Hölzer können enden oder durchlaufen*)

nl: halfhouts (*with halved cross section; the timbers may end or continue / mit halbiertem Holzquerschnitt; die Hölzer können enden oder durchlaufen*)  
de: Überblattung (*imprecisely also used for scarf joints / unrichtig auch für Anblattungen in Längsrichtung genutzt*)  
= durchgehende Überblattung (*inconsistent term, because in an Überblattung both timbers continue behind the joint / widersprüchliche Bezeichnung, da bei Überblattungen beide Hölzer durchlaufen*)  
da: stolpe med påbladet gennemgående sidebånd  
no: overbladning  
= sammenbladning  
= skramming  
sv: överbladning  
pl: spojenie krzyżowe belek  
cs: přeplátování  
= úplné přeplátování

#### 4.3.6 Scarf joint / Anblattung in Längsrichtung

Joint connecting two timbers end to end; at least one of them is reduced approximately half in thickness (Fig. 368).

Holzverbindung, bei der zwei Hölzer in Längsrichtung zusammengesetzt sind; mindestens eines der Hölzer ist etwa auf den halben Querschnitt reduziert (Fig. 368).

fr: assemblage en long à mi-bois et à entailles droites  
= enture à mi-bois droit  
en: scarf joint  
nl: > las (*joint in horizontal direction / Verbindung in horizontaler Richtung*)  
de: Anblattung in Längsrichtung (*paraphrase*)  
= Längsblatt  
< Anblattung (*imprecise / ungenau*)

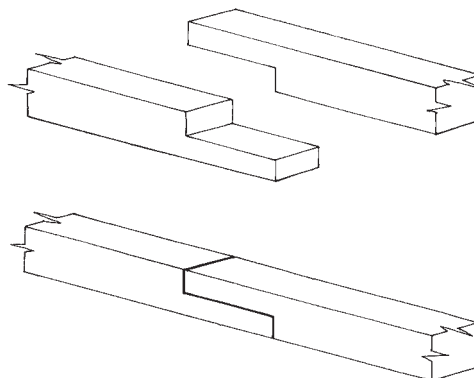


Fig. 368.



da: lige bladsamling  
= lige bladning  
no: bladskjøt (-skøyt)  
= rett bladskøyt  
= (rett) blad  
sv: rak bladning  
= fog m rakt blad  
pl: złącze na zakładkę  
cs: podélný plát

#### 4.3.7 Side-halved scarf / Liegendes Blatt

Scarf joint (4.3.6), the top of one timber is cut away on the square to overlap the lower half of the other member which has been cut away to correspond (Fig. 368).

Anblattung in Längsrichtung (4.3.6), bei der das rechtwinklige Blatt von oben in die Sasse gelegt ist, die mit diesem korrespondiert (Fig. 368).

fr: enture à mi-bois à plat  
en: side-halved scarf  
nl: halfhoutse verbinding  
de: liegendes Blatt (*rare / selten*)  
< Blatt  
da: lige blad  
sv: < bladfog (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
no: liggende bladskjøt (*paraphrase*)  
pl: złącze na nakładkę prostą poziomą  
cs: -  
= plát naležato (*paraphrase*)

#### 4.3.8 Face-halved scarf / Stehendes Blatt

Scarf joint (4.3.6) where the side of one timber has been cut away on the square to overlap with the other which has been cut away to correspond (Fig. 369).

Anblattung in Längsrichtung (4.3.6), bei der das Blatt von der Seite her in die Sasse gelegt ist, die mit diesem korrespondiert (Fig. 369).

fr: enture à mi-bois de champ  
en: face-halved scarf  
nl: halfhoutse verbinding op zijn kant  
de: stehendes Blatt  
< Blatt  
da: stående lige blad (*paraphrase*)  
no: stående bladskjøt (*paraphrase*)  
sv: -  
< bladfog (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
pl: złącze na nakładkę prostą pionową  
cs: -  
= plát nastojato (*paraphrase*)

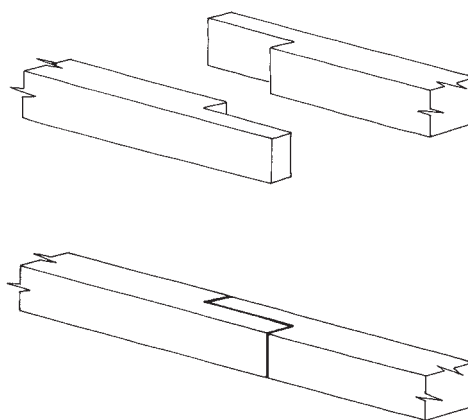


Fig. 369.

#### 4.3.9 ~ Halved joint / Eckanblattung

Joint connecting two timbers at an angle of 90 degrees; at least one of them has an end reduced in thickness (Fig. 370).

Verblattung, bei der zwei Hölzer mit Hilfe von Ausnehmungen im Winkel von 90 Grad zusammengefügt sind; mindestens eines der Hölzer ist an seinem Ende verschmälert (Fig. 370).

fr: assemblage d'angle à mi-bois et à entailles droites (*paraphrase*)  
en: < halved joint  
nl: > hoekverbinding met halfhoutse overkeping (*halved joint / Ausnehmung in beiden Hölzern*)  
de: Eckanblattung  
= Eckverblattung  
= Eckblatt  
= Anblattung im Winkel  
da: hjørnesamling med lige hjørneblad  
no: rett hjørneblad  
sv: rak hörnbladning  
pl: zamek węglowy  
cs: nárožní přeplátování

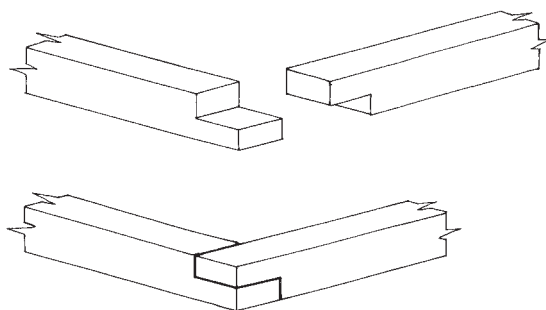


Fig. 370.

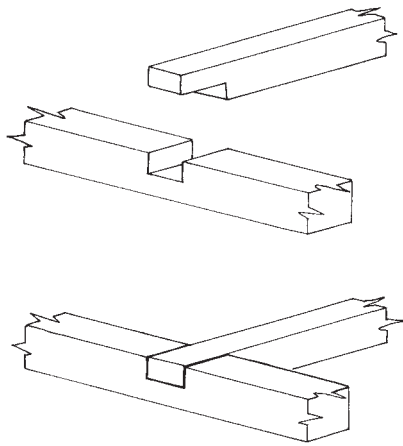


Fig. 371.

#### 4.3.10 ~ Halved joint / Gerade Anblattung

Halved joint where one of the timbers ends at an angle; the trench and the reduced end are cut at right angles (Fig. 371).

Verblattung, bei der eines der Hölzer an der Verbindungsstelle in einem Winkel endet; Blattsasse und Blatt sind rechtwinklig ausgearbeitet (Fig. 371).

fr: assemblage en T à mi-bois simple (*paraphrase*)  
= assemblage en T à mi-bois à entailles droites (*paraphrase*)

en: < halved joint

nl: > halfhoutse oplegging (*halved joint / Ausnehmung in beiden Hölzern*)

de: gerade Anblattung  
= einfache Anblattung  
= einfaches gerades Blatt  
= gerades Querblatt

da: lige blad

no: rett blad

= påbladning på halv ved

sv: enkel påbladning

pl: nakładka prosta

cs: < přeplátování

#### 4.3.11 Single dovetail halved joint / Anblattung mit Weichschwanzblatt

Halved joint where one of the timbers ends; the reduced end has the shape of a half dovetail. The joint can be fastened by tensile forces (Fig. 372).

Verblattung, bei der eines der Hölzer endet und das Blatt die Form eines einseitigen Schwalbenschwanzes besitzt. Das angeblattete Holz wird durch die Zugkräfte festgezogen (Fig. 372).

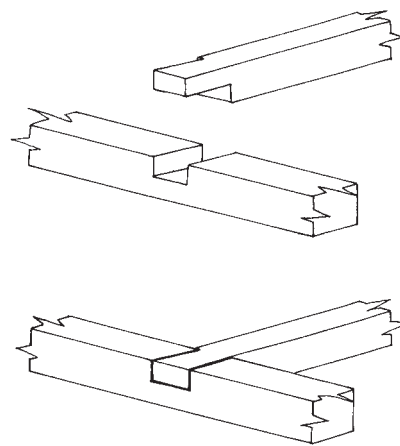


Fig. 372.

fr: assemblage en T à mi-bois en demi-queue d'aronde (*paraphrase*)

en: single dovetail halved joint

nl: > halfhoutse enkelzijdige zwaluwstaartoplegging (*halved joint / Ausnehmung in beiden Hölzern*)

de: Anblattung mit Weichschwanzblatt  
= Anblattung mit einseitigem Schwalbenschwanzblatt

da: -

no: halvt svalehaleblad

sv: laxning m halv laxstjärt  
= sinkbladning

pl: zamek pletwowy jednostronny

cs: přeplátování jednostranné rybinové úplné  
= přeplátování na poloviční rybinu

#### 4.3.12 Double dovetail halved joint / Anblattung mit Schwalbenschwanzblatt

Halved joint where one of the timbers ends; the reduced end has a dovetail shape. The joint can be fastened by tensile forces (Fig. 373).

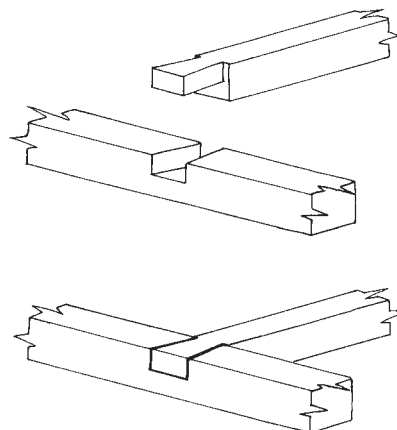


Fig. 373.

Verblattung, bei der eines der Hölzer endet und das Blatt die Form eines Schwalbenschwanzes besitzt. Das angeblattete Holz wird durch die Zugkräfte festgezogen (Fig. 373).

- fr: assemblage en T à mi-bois en queue d'aronde  
(*paraphrase*)  
 en: double dovetail halved joint  
 nl: halfhoutse zwaluwstaartoplegging (*halved joint / Ausnahme in beiden Hölzern*)  
 de: Anblattung mit Schwalbenschwanzblatt  
 da: svalehalebladning  
 = svalehale  
 no: svalehaleblad  
 = svalmet overbladning (*historic term / historische Bezeichnung*)  
 = svalerompe (*dialect term / mundartliche Bezeichnung*)  
 = svalestjert (*dialect term / mundartliche Bezeichnung*)  
 = sulurompe (*dialect term / mundartliche Bezeichnung*)  
 = laksrompe (*dialect term / mundartliche Bezeichnung*)  
 = spord (*dialect term / mundartliche Bezeichnung*)  
 sv: laxhak  
 = laxning m hel laxstjärt  
 = sinkbladning  
 pl: zamek pletwowy (na jaskółczy ogon)  
 cs: řeplátování na celou rybinu

#### 4.3.13 Halved and tabled joint / Anblattung mit geradem Hakenblatt

Halved joint where one of the timbers ends; the reduced end has a rectangular barbed hook on the lap. Thus, the joint is secured against tensile forces (Fig. 374).

Verblattung, bei der eines der Hölzer endet und das Blatt auf der Blattfläche einen geraden Widerhaken besitzt, der es auf Zug belastbar macht (Fig. 374).

- fr: assemblage en T avec entaille à cran  
 en: halved and tabled joint  
 nl: oplegging met haaklip  
 de: Anblattung mit geradem Hakenblatt  
 = Hakenquerblatt  
 ~ Verkämmung (*inconsistent, because in a Verkämmung actually both timbers would be on staggered level / unrichtig, da bei einer Verkämmung die zwei zu verbindenden Hölzer auf unterschiedlichen Ebenen liegen würden*)  
 da: lige hageblad  
 no: hakeblad  
 = påbladning med hake

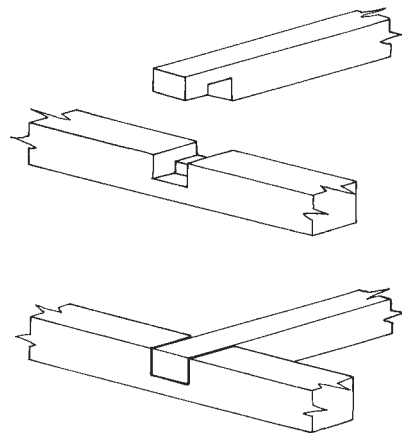


Fig. 374.

- sv: -  
 pl: zamek prosty teowy  
 cs: přeplátování rovným plátem s ozubem

#### 4.3.14 (Squared) housed joint / Kurzes Stirn(holz)blatt

Joint where one of the timbers ends at an angle, the lap does not span the whole width of the other timber and is very thick (in the illustration with rectangular shape). The joint is used in floor frames for carrying vertical loads (Fig. 375).

Verblattung, bei der eines der Hölzer an der Verbindungsstelle in einem Winkel endet; das Blatt reicht nicht über die gesamte Holzbreite und ist sehr dick ausgeführt (in der Abbildung hat es eine durchgehend rechtwinklige Form). Die Holzverbindung wird in Deckenkonstruktionen benutzt, um vertikale Lasten abzutragen (Fig. 375).

- fr: ~ l'encastrement par dévêtissement latéral  
 en: (squared) housed joint  
 nl: ~ oplegging met lip (*end not very thick / Blatt nicht besonders stark*)

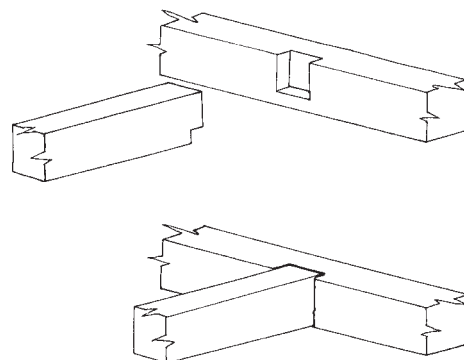


Fig. 375.

de: kurzes Stirn(holz)blatt  
 = gerade Anblattung mit sehr starkem Blatt  
 (paraphrase)  
 da: lige fordækt påbladning  
 no: kjemselblad  
 sv: -  
 pl: złącze czopowe  
 cs: krytý čep

#### 4.3.15 Splayed joint with one butt / Gerades Querblatt mit schräger Stirn

Joint with one timber ending and a tapering lap, whose lap surface is oblique (Fig. 376, top) (1). The lap may be reinforced (Fig. 376, bottom) (2).

Anblattung, bei der die Blattfläche schräg verläuft und sich zum Ende hin verjüngt (Fig. 376, oben) (1). Das Blatt kann zusätzlich verstärkt sein (Fig. 376, unten) (2).

fr: 1. assemblage en T à entaille et about obliques  
 2. assemblage en T à entaille et about obliques, et arasement simple  
 en: 1./2. splayed joint with one butt  
 nl: 1. oplegging met verloren lip  
 2. oplegging met getrapte verloren lip  
 de: 1. gerades Querblatt mit schräger Stirn  
 1. = Anblattung mit sich verjüngendem Blatt  
 2. gerades Querblatt mit schräger Stirn und Brüstung  
 da: 1./2. bladning med skråt blad (normally used as a scarf joint / normalerweise bei Anblattung in Längsrichtung)  
 no: 2. brystblad (med skrådd bryst)  
 sv: -  
 pl: 1. złącze nakładkowe poprzeczne teowe  
 2. złącze poprzeczne na czop kryty ze skosami  
 cs: -

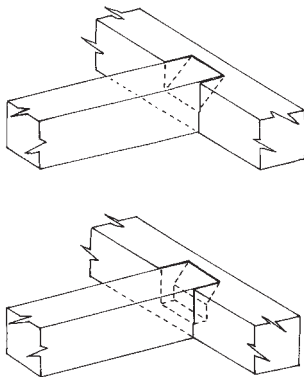


Fig. 376.

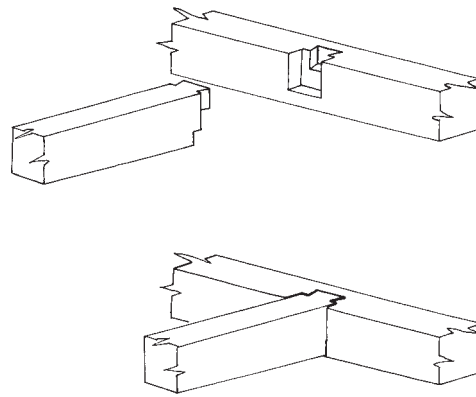


Fig. 377.

#### 4.3.16 Tenon with soffit shoulder / Anblattung mit Blatt mit Brüstung

Lap joint with one timber ending; the very thick lap is complemented by a second, reduced lap at its butt end (here: dovetail-shaped). This joint usually is used in floor frames for carrying vertical loads (Fig. 377).

Anblattung mit einem sehr starken geraden Blatt, an das ein weiteres, weniger starkes Blatt (hier: in Schwalbenschwanzform) angesetzt ist. Die Verbindung kommt vor allem in Deckenkonstruktionen zur Übertragung von vertikalen Lasten vor (Fig. 377).

fr: assemblage à mi-bois en T, à entaille non traversante et about en queue d'aronde  
 (paraphrase)  
 en: tenon with soffit shoulder  
 nl: > verzonken oplegging met zwaluwstaartlip  
 = verzonken oplegging met lip  
 de: Anblattung mit Blatt mit Brüstung  
 = Querblatt mit Brüstung  
 > verdecktes Schwalbenschwanzblatt mit Brüstung  
 > Schwalbenschwanzquerblatt mit Brüstung  
 da: påbladning med bryst (og her med skjult svalehaleblad) (loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen)  
 no: kjemselblad med bryst og skjult svalehaleblad  
 (paraphrase)  
 = svalehaleblad med bryst og bærebryst (the interlocking with a dovetail is considered as the more important feature of the joint / der Schwalbenschwanz wird als wichtigster Bestandteil der Verbindung betrachtet)  
 sv: -  
 pl: złącze na czop w jaskółczy ogon  
 cs: -

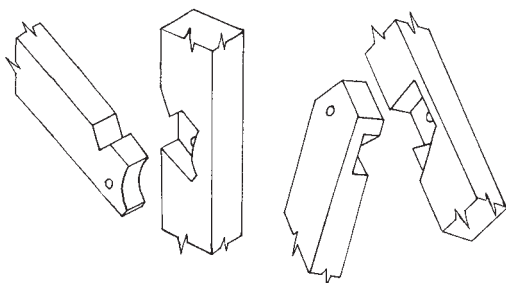


Fig. 378.

#### 4.3.17 Notched-lap joint / Anblattung mit Hakenblatt

Lap joint with one timber ending, whose lap is largely rectangular shaped with a notch cut in one edge for securing the joint (Fig. 378, left). The notch may also be cut on the invisible inner face (Fig. 378, right). Such notches may also appear at other joints, e. g. cogs.

Anblattung mit weitestgehend geradem Blatt, das einen dreieckigen Zahn an einer Ecke als Sicherung gegen Zug besitzt (Fig. 378, links). Dieser Zahn kann auch allein an der nicht sichtbaren Innenseite ausgeführt sein (Fig. 378, rechts). Solche hakenförmigen Elemente können auch in anderen Verbindungen verwendet werden, z. B. bei Verkämmungen.

- fr: 1. assemblage à mi-bois avec ergot  
2. assemblage à mi-bois avec cran caché  
en: 1. notched-lap joint  
2. secret notched lap joint  
nl: 1./2. lipverbinding met hak  
de: 1. Anblattung mit Hakenblatt  
2. Anblattung mit verdecktem Hakenblatt  
da: 1. påbladning med hageblad  
2. påbladning med fordækt hageblad  
no: 1. påbladning med nakke  
2. påbladning med skjult nakke (*paraphrase*)  
sv: 1./2. < påbladning  
pl: -  
cs: 1./2. plát s ozubem

#### 4.3.18 ~ Halved joint / Überblattung mit geradem Blatt

Halved joint of two continuous timbers which are both reduced in thickness. The trench has straight edges and is rectangular (Fig. 366).

Überblattung von zwei Hölzern, die beide in der Stärke reduziert sind. Sie besitzen durchgehende Kanten und rechteckige Blattsassen (Fig. 366).

- fr: assemblage croisé à mi-bois simple (*paraphrase*)  
en: < halved joint  
nl: halfhoutse verbinding  
de: Überblattung mit geradem Blatt  
= durchgehende Überblattung mit geradem Blatt (*inconsistent term, because in an Überblattung both timbers continue behind the joint / widersprüchliche Bezeichnung, da bei Überblattungen beide Hölzer durchlaufen*)  
~ einfache Überblattung (*imprecise / ungenau*)  
da: lige påbladet gennemgående sidebånd  
= lige påbladet gennemgående stenlægte  
no: enkel overbladning  
> retvinklet overbladning (*in right angles / im rechten Winkel*)  
sv: enkel överbladning  
pl: nakładka prosta z ostatkami  
cs: < přeplátování  
= přeplátování jednoduché úplné (*rare / selten*)

#### 4.3.19 Halved scarf / Einfaches gerades Blatt

Joint for connecting timbers end to end (4.3.6); the reduced ends are completely cut at right angles. Can hardly bear any tensile forces and lateral movement (Fig. 367).

Anblattung bei Verbindung zweier Hölzer in Längsrichtung (4.3.6); die Stoßkanten der Blätter sind winklig gearbeitet. Kaum auf Zug oder seitliche Scherkräfte beanspruchbar (Fig. 367).

- fr: enture à mi-bois droit  
= enture à mi-bois et entailles droites  
= assemblage en long à mi-bois et entailles droites  
en: halved scarf  
nl: rechte liplas  
de: gerades Blatt  
da: lige blad  
no: < bladskjøt (-skjøyt) på halv ved (halved)  
= rett bladskjøt på halv ved (halved)  
sv: rak bladning  
pl: nakładka prosta  
cs: plát rovný rovnočelý

#### 4.3.20 Scarf joint, side halved with undersquinted butt / Gerades Blatt mit schrägem Stoß

Joint for connecting timbers end to end; the butts of the reduced ends are cut obliquely. Thus, the joint can resist lateral and bending movement at least in one direction (Fig. 379).

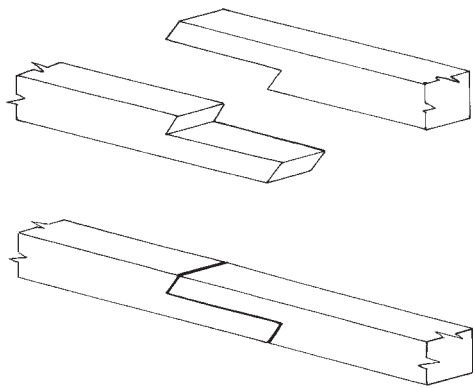


Fig. 379.

Anblattung bei Verbindung zweier Hölzer in Längsrichtung mit schräg ausgebildeten Stoßseiten an den Blättern; die Scher- und Windungsfestigkeit der Verbindung ist damit in einer Richtung erhöht (Fig. 379).

- fr: enture droite avec abouts en biseau  
= enture droite avec abouts obliques
- en: scarf joint, side halved with undersquinted butt
- nl: rechte liplas met schuine borsten
- de: gerades Blatt mit schrägem Stoß  
= gerades Blatt mit schiefelem Stoß  
= beidseitig schräg eingeschnittenes gerades Blatt
- da: lige blad med skråt brøst
- no: rett bladskjøt med skrått bryst  
= rett bladskjøt med skrå innsnitt  
= underskåret bladskjøt
- sv: bladformad splits
- pl: nakładka prosta o końcach ukośnie ściętych
- cs: plát rovný šikmočelý

#### 4.3.21 Splayed scarf / Schräges Blatt

Joint for connecting timbers end to end; the timbers end in slanting cuts; there are no perpendicular sections at the ends. It has an acute angle and hence the ends have a rather long overlap, but resist lateral and bending movement only moderately (Fig. 380).

Anblattung bei Verbindung von Hölzern in Längsrichtung mit schräger Blattsasse ohne Stirn. Die Verbindung besitzt einen relativ spitzen Winkel und daher eine relativ lange Überlappung der Enden, bietet aber nur eine mäßige Sicherung gegen Scher- und Verwindungskräfte (Fig. 380).

- fr: enture oblique  
= enture à sifflet simple
- en: splayed scarf
- nl: schuine las

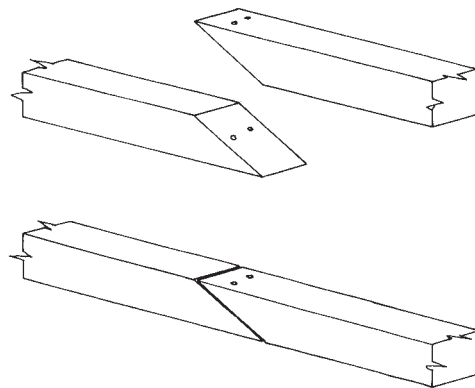


Fig. 380.

- de: schräges Blatt  
= schräges Blatt ohne Stoßseiten (*paraphrase*)
- da: skråt blad uden brøst
- no: skrått støt  
= skrå bladskjøt uten loddrett innsnitt  
(*paraphrase*)
- sv: splits ände mot ände  
< sned bladning
- pl: nakładka skośna
- cs: sraz šikmý

#### 4.3.22 Stop-splayed scarf / Schräges Blatt

Joint for connecting timbers end to end; the joint consists of a pair of slanting cuts with perpendicular sections at the ends; sometimes these sections are not perpendicular but slanting (Fig. 381).

Anblattung, bei der die Flächen von Blattsasse und Blatt in einem flachen Winkel verlaufen. Die Stirnseiten sind bei der einfachen Form winklig, können aber auch im schrägen Winkel zur Laufrichtung des Holzes stehen (Fig. 381).

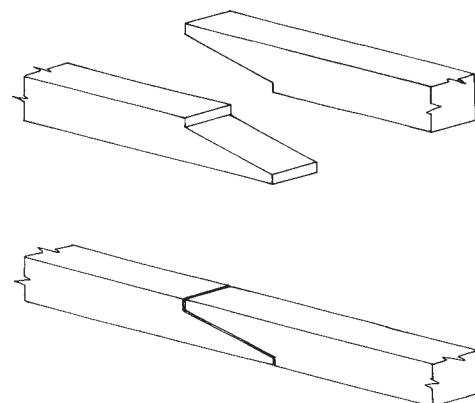


Fig. 381.

fr: sifflet abouté  
 = enture oblique avec abouts en coupe  
 en: stop-splayed scarf  
 nl: schuine liplas  
 de: schräges Blatt  
 = schräge Anblattung  
 da: skråt blad  
 no: skrå bladskjøt  
 = skråt blad  
 sv: snett blad  
 = sned bladfog  
 < sned bladning  
 pl: nakładka ukośna  
 cs: plát šikmý klesající

#### 4.3.23 Scarf joint, halved and tabled / Gerades Hakenblatt

Joint for connecting timbers end to end; the joint is formed like a common → halved scarf joint (4.3.7), but with a shoulder which carries tensile forces to the basic lap (Fig. 382).

Anblattung in Längsrichtung (4.3.7), bei der die Fläche von Blattsasse und Blatt einen Absatz besitzen, der Zugkräfte auf das Blatt überträgt (Fig. 382).

fr: enture à endens  
 = enture droite crantée  
 en: scarf joint, halved and tabled  
 = tabled scarf  
 nl: rechte haaklas  
 = haaklas  
 de: gerades Hakenblatt  
 < Hakenblatt  
 = gerades Blatt mit innen liegendem Versatz  
 (*paraphrase*)  
 da: lige hageblad  
 = hageblad

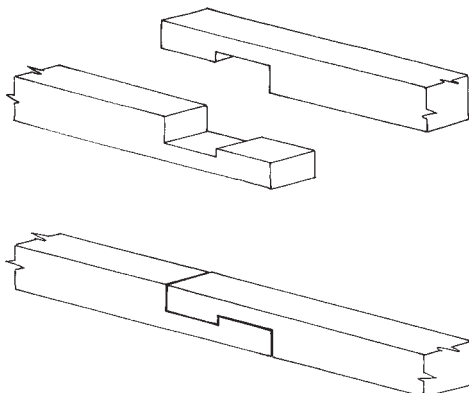


Fig. 382.

no: rett hakeblad  
 > hakeblad  
 sv: hakskarv  
 = haklask  
 pl: zamek prosty  
 cs: plát s ozubem  
 > plát rovný rovnočelý s ozubem

#### 4.3.24 Splayed and tabled scarf / Schräges Hakenblatt

Joint for connecting timbers end to end; combination of → stop-splayed (4.3.22) and → tabled scarf (4.3.23) (Fig. 383).

Anblattung in Längsrichtung, Kombination aus → schrägem Blatt (4.3.22) und → Hakenblatt (4.3.23) (Fig. 383).

fr: trait de Jupiter  
 = assemblage en trait de Jupiter  
 = enture à trait de Jupiter  
 = trait de Jupiter simple (*without keys / ohne Keile*)  
 en: splayed and tabled scarf  
 nl: schuine haaklas (*there may be vertical or undersquinted butts / kann winklige oder schräge Stoßseiten besitzen*)  
 de: schräges Hakenblatt  
 = schräges Hakenblatt (schräg eingeschnitten)  
 = schräges Blatt mit innerem Versatz  
 da: skråt hageblad  
 no: skråt hakeblad  
 sv: blixtskarv  
 = sned hakskarv m kil  
 pl: zamek ukośny; złącze w “znak piorunowy”  
 cs: plát šikmý klesající s ozubem

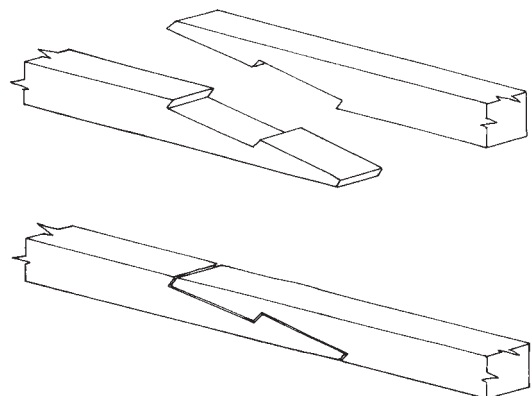


Fig. 383.

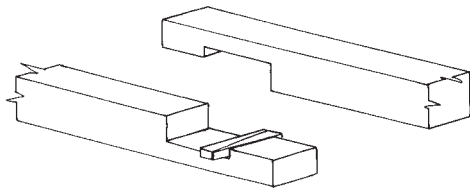


Fig. 384.

#### 4.3.25 Scarf joint, halved, tabled and wedged / Gerades Hakenblatt mit Keilen

Joint for connecting timbers end to end; the joint is formed like a common → halved and tabled scarf joint (4.3.23), but supplemented by wedges which improve the joint's overall performance. Table and wedges may also be combined with a → splayed and tabled scarf (4.3.24) (Fig. 384).

Anblattung in Längsrichtung mit → Hakenblatt (4.3.23), die aber durch zwei eingeschlagene Keile zusätzlich gesichert ist. Die Sicherung durch Keile gibt es auch bei anderen Hakenblattformen, vor allem dem → schrägen Hakenblatt (4.3.24) (Fig. 384).

- fr: enture à endens à clés  
 en: scarf joint, halved, tabled and wedged  
 nl: rechte haaklas met wiggen  
 de: gerades Hakenblatt mit Keilen  
 < Hakenblatt mit Keilen (*less precise / weniger genau*)  
 da: fransk lås  
 no: rett hakeblad med kiler  
 > rett hakeblad med kiler og skrå innsnitt (*stop-splayed scarf / schräges Blatt*)  
 sv: rak hakskarv med kil  
 pl: zamek prosty z klinami  
 = zamek francuski  
 cs: plát rovný s ozubem a klinem

#### 4.3.26 Halved and bladed scarf / Gerades Blatt mit Endzapfen

Joint for connecting timbers end to end; can be understood as a combination of two common halved scarf joints (cf. 4.3.19), but also as a combination of tenon and lap (Fig. 385).

Verbindung von zwei Hölzern in Längsrichtung, die sich als eine Kombination von zwei parallel angeordneten Blättern auffassen lässt (vgl. 4.3.19), aber auch als Kombination von Zapfen und Blatt (Fig. 385).

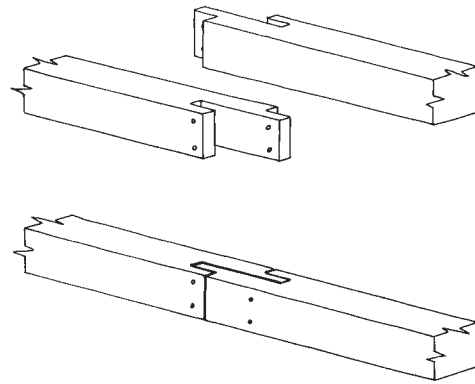


Fig. 385.

- fr: enture à tenons plats  
 en: halved and bladed scarf  
 nl: verbinding met parallelle lippen  
 de: -  
 = gerades Blatt mit (einseitigen) Endzapfen  
 (*paraphrase*)  
 da: -  
 no: rett blad med endetapper (*paraphrase*)  
 sv: -  
 pl: -  
 cs: plát rovný dvojité (*straight, bridled / gerade, mit zweifacher Teilung*)

#### 4.3.27 ~ Halved joint / Gerades Eckblatt

Joint at a corner, shaped as a common → scarf joint (4.3.6), but with both timbers meeting at an angle (1) (Fig. 386, top). Such a joint may connect two rafters at the roof ridge, where it has to resist tension and shear forces (2) (Fig. 386, bottom).

Eckverbindung, ähnlich einer herkömmlichen → Anblattung in Längsrichtung (4.3.6), beide Hölzer sind jedoch im Winkel zusammengesetzt (1) (Fig. 386, oben). Kann zwei Sparren oder Rofen am Dachfirst verbinden, wo sie besonderen Zug- und Scherkräften ausgesetzt ist (2) (Fig. 386, unten).

- fr: 1. assemblage d'angle à mi-bois à entailles droites  
 2. assemblage d'angle à mi-bois à entailles droites chevillé  
 en: 1./2. ~ halved joint (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 nl: 1. hoekverbinding met halfhoutse overkeping  
 2. < halfhoutse verbinding  
 de: 1./2. gerades Eckblatt  
 1./2. = Anblattung im Winkel mit geradem Eckblatt  
 1./2. = Ecküberblattung mit geradem Schnitt  
 2. Anblattung



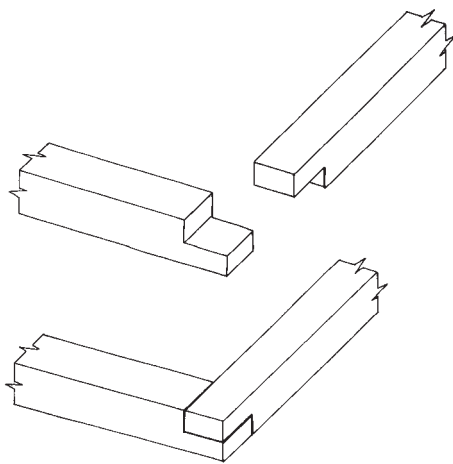


Fig. 386.

- da: 1. lige hjørneblad  
2. spær slidset halvt i halvt i kippen
- no: 1. rett hjørneblad  
1. = rett blad (på hjørne)  
2. overbladning (mellom sperrer) (på halv ved) (*joint connecting rafters, always with a peg / Verbindung zwischen Sparren, immer mit Holznagel*)
- sv: 1. L-formad sammanfogning  
1. = hörnbladning  
2. bladade sparrar
- pl: 1. złącze krokwi w kalenicy na nakładkę prostą  
2. złącze krowi w kalenicy na nakładkę prostą wzmocnione kołkiem
- cs: 1./2. nárožní přeplátování rovné úplné

#### 4.3.28 ~ Bevelled halved joint / Schräges Eckblatt

Joint at an angle, shaped like a → halving (4.3.27), but with the timbers meeting with slanting ends (here combined with perpendicular sections at the ends) (Fig. 387).

Eckverbindung ähnlich dem → geraden Eckblatt (4.3.27), die Schnittfläche beide Hölzer ist jedoch

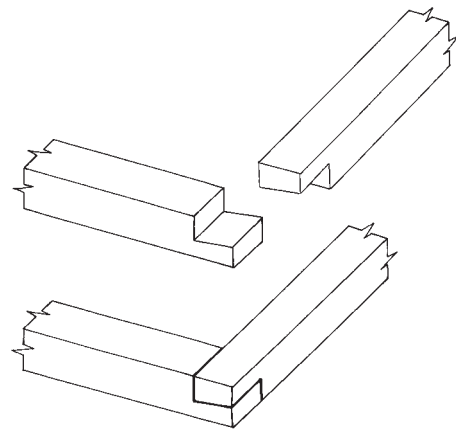


Fig. 387.

geneigt (hier verbunden mit senkrechten Schnitten an den Enden) (Fig. 387).

- fr: assemblage d'angle à entailles obliques
- en: < bevelled halved joint (*any such joint, not in an angle / jede Anblattung mit schrägem Blatt, nicht im Winkel*)
- nl: hoekverbinding met schuine overkeping
- de: schräges Eckblatt  
= Anblattung im Winkel mit schrägem Eckblatt  
= Ecküberblattung mit schrägem Schnitt
- da: skrå hjørne kamblad
- no: skrått hjørneblad  
= hjørneforbindelse ved sinking (*paraphrase*)
- sv: -
- pl: zamek węglowy z nakładką skośną
- cs: nárožní přeplátování jednostranné úplné rybinové

#### 4.3.29 Hakenförmiges Eckblatt

Joint at an angle shaped like a → halving (4.3.27), but tabled (cf. 4.3.23). The edge of the table is made at right angles (Fig. 388).

Eckverbindung ähnlich dem → geraden Eckblatt (4.3.27), aber mit Hakenblatt (vgl. 4.3.23); die Kante des Hakens verläuft rechtwinklig (Fig. 388).

- fr: assemblage d'angle cranté
- en: -
- nl: hoekverbinding met haak-overkeping
- de: hakenförmiges Eckblatt  
= Hakeneckblatt  
= Anblattung im Winkel mit hakenförmigem Eckblatt
- da: -
- no: hjørnehakeblad  
= hjørneblad med rett hake  
= rett hakeblad på hjørne

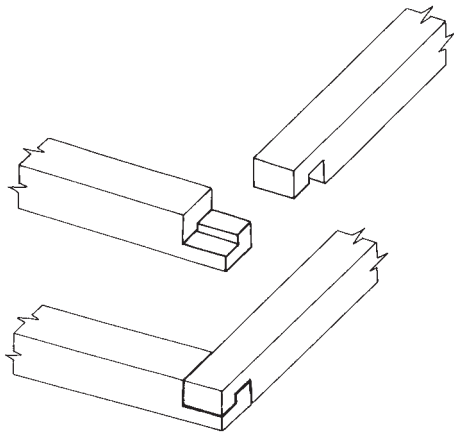


Fig. 388.

- sv: -  
 pl: zamek węglowy prosty  
 cs: nárožní přeplátování úplné s ozubem  
 < spoj “na zámek” (*vernacular, imprecise term /  
 traditionnelle, ungenaue Bezeichnung*)

#### 4.3.30 Weichschwanzförmiges Eckblatt

Halved joint at an angle (cf. 4.3.29) with a slanting step, which gives the table the shape of a half dovetail. Prevents lateral movement (Fig. 389).

Eckblatt (vgl. 4.3.29) mit schiefwinklig verlaufendem Absatz in der Blattfläche, so dass der Versatz eine Weichschwanzform erhält. Beugt dem seitlichen Verschieben vor (Fig. 389).

- fr: assemblage d'angle cranté à l'oblique  
 en: -  
 nl: hoekverbinding met verdeckte zwaluwstaart  
 de: weichschwanzförmiges Eckblatt  
 = schräges Hakeneckblatt (*imprecise / weniger  
 genau*)

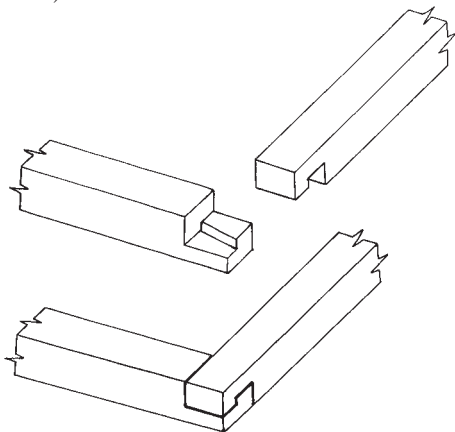


Fig. 389.

= Anblattung im Winkel mit weichschwanzförmigem Eckblatt

- da: -  
 no: hjørnehakeblad med skrå hake  
 = hjørneblad med halv svalehale  
 sv: -  
 pl: zamek węglowy francuski  
 cs: nárožní přeplátování úplné se šikmým ozubem  
 < spoj “na zámek” (*vernacular, imprecise term /  
 traditionnelle, ungenaue Bezeichnung*)

#### 4.4 Halved and bridled scarf / Anblattung in Längsrichtung mit seitlichen Brüstungen

Joint which connects two timbers end to end and which can resist shear and torsion forces. Joints similar to lap joints are completed by tenon-like elements which are turned about by 90 degrees and lead to a high strength to resist sideways loads. This type of joint differs from other joints with lap and tenon where lap and tenon are arranged in parallel order.

Scher- und verwindungsfeste Verbindung von zwei Hölzern in Längsrichtung. Der Verblattung, die nur für Scherfestigkeit in einer Richtung sorgt, sind relativ starke, brüstungs- oder zapfenähnliche Verbindungselemente beigegeben, die für eine hohe Scherfestigkeit auch in der dem Blatt entgegengesetzten Richtung sorgen. Diese Verbindung steht im Gegensatz zu Zapfenblattverbindungen, bei denen Zapfen und Blatt in gleicher Richtung stehen.

- fr: ~ enture à cran caché (*paraphrase*)  
 en: halved and bridled scarf  
 ~ scarf joint (*some forms of this type / bestimmte Formen dieses Typs*)  
 nl: < verbinding met nokken  
 de: Anblattung in Längsrichtung mit seitlichen Brüstungen  
 ~ Zapfenblattverbindung (*more general term /  
 allgemeinere Bezeichnung*)  
 da: -  
 no: skjõt i lenderetning med sidelås  
 sv: -  
 pl: zamek  
 cs: plátování podélné s čepem (*paraphrase*)

#### 4.4.1 ~ Splayed scarf with internal notch / Schräges Blatt mit verdecktem Haken

Stop-splayed scarf joint with fastening wedge, can also be understood as splayed scarf with secret table (having a particular triangular shape) (Fig. 390).

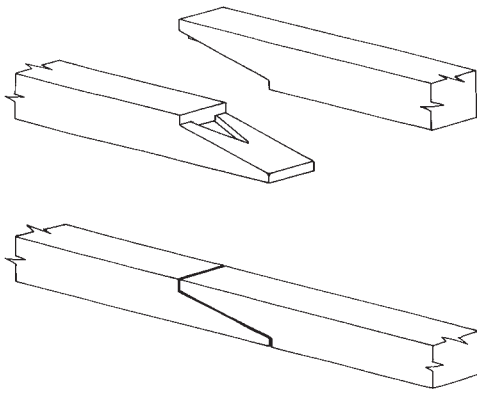


Fig. 390.

Schräges Blatt mit festem Keil, lässt sich auch als schräges Blatt mit verdecktem Haken (in besonderer, dreieckiger Form) auffassen (Fig. 390).

- fr: enture oblique avec cran triangulaire caché
- en: ~ splayed scarf with internal notch
- nl: verbinding met schuine liplas en vaste spie
- de: schräges Blatt mit verdecktem Haken  
= schräges Blatt mit festem Keil
- da: -
- no: skrå bladskjøt med skjult hakekam
- sv: -
- pl: zamek ukośny z czopem klinowym
- cs: plát šikmý klesající s klínovitým čepem  
(paraphrase)

#### 4.4.2 Scarf with sallied butts / Anblattung in Längsrichtung mit Einklauung

Scarf joint with butts of cranked shape (here: stop-splayed); this detail fastens the joint against side pressure (Fig. 391).

Anblattung in Längsrichtung mit winkelförmig ausgearbeiteten Stirnseiten (hier: schräges Blatt), die die Verbindung vor seitlicher Verschiebung sichern (Fig. 391).

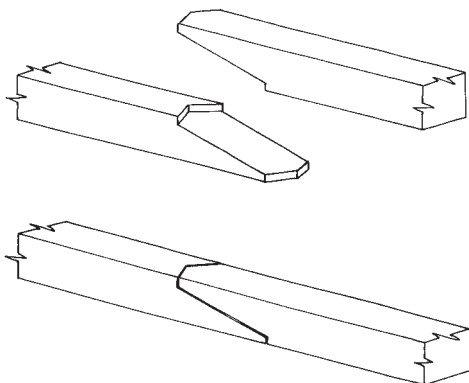


Fig. 391.

- fr: trait de Jupiter avec abouts brisés en coupe
- en: scarf with sallied butts (stop-splayed and with key)  
= bird's mouth  
= feather edge
- nl: rechte liplas met visbekborsten  
= visbek
- de: Anblattung in Längsrichtung mit Einklauung  
= gerades Blatt mit Gratschnitt
- da: -
- no: skrå bladskjøt med tilspissede ender
- sv: -
- pl: zamek ukośny z wcięciem i klinem
- cs: plát klínočelý

#### 4.4.3 Scarf joint with bridled butts / Zapfenförmiges Blatt mit Brüstung

Scarf joint with lap furnished by a tenon at its butt, turned at an angle of 90 degrees (1) (Fig. 392, top). The tenon may be at the butt of each of the two timbers; as an additional securing a wedge can be stuck through a hole of both timbers (2) (Fig. 392, bottom).

Anblattung in Längsrichtung mit verschränktem Blattende bzw. Zapfen am Blattende (1) (Fig. 392, oben). Die Verbindung kann mit Zapfen an jedem der beiden

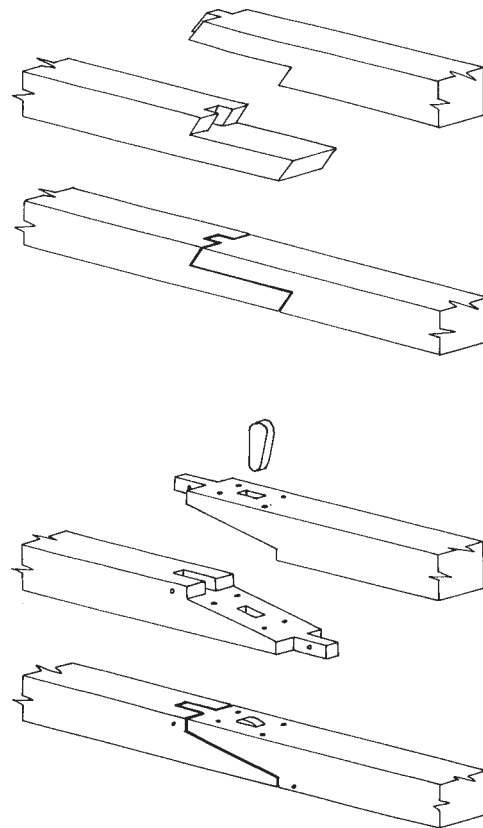


Fig. 392.

Hölzer und zusätzlicher Sicherung mit einem durchgesteckten Keil ausgeführt sein (2) (Fig. 392, unten).

- fr: 1. enture avec abouts en biseau et tenon  
 2. enture oblique à tenons chevillée, et clavetée  
 2. = enture en sifflet avec abouts à tenons, chevillée et clavetée
- en: 1./2. scarf joint with bridled butts  
 1./2. = scarf joint with bridled abutments
- nl: 1./2. verbinding met schuine liplas en nok (oder: nokken)
- de: 1. zapfenförmiges Blatt mit Brüstung (schräg eingeschnitten)  
 1. = Stoß mit geradem Blatt und zwei Zapfen  
 1. = schräg eingeschnittenes Zapfenblatt  
 1. = schräg eingeschnittenes verkämmtes Blatt  
 2. schräges Blatt mit Doppelzapfen und Keil
- da: -
- no: 1. rett bladskjøt med skrått bryst og én styretapp  
 2. skrå bladskjøt med styretapper
- sv: -
- pl: 1. zamek ze skośnymi końcami i czopem czołowym
- cs: 1./2. plát s čepem

#### 4.4.4 ~ Halved scarf with dovetailed butt / Schwalbenschwanzförmiges Blatt mit Brüstung

Scarf joint with a lap and a dovetail at its butt; it is suited to bear tension forces (Fig. 393).

Anblattung in Längsrichtung mit Schwalbenschwanzblatt am Stirnende; es ist gut auf Zug belastbar (Fig. 393).

- fr: (enture à) queue d'aronde avec épaulement  
 = enture droite avec tenon en queue d'aronde
- en: -  
 = halved scarf with dovetailed butt
- nl: rechte liplas met zwaluwstaart-nokken (*with two dovetailed ends / mit zwei Schwalbenschwanz-Enden*)  
 = rechte liplas met zwalustaart-nok
- de: schwalbenschwanzförmiges Blatt mit Brüstung (*may have vertical or undersquinted butts / kann gerade oder schräg eingeschnitten sein*)  
 = Schwalbenschwanzzapfenblatt
- da: -
- no: svalehaleformet blad med bryst  
 = rett bladskjøt med svalehaleformet styretapp
- sv: -
- pl: zamek prosty z czopem pletwowym w jaskółczy ogon
- cs: plát rovný s rybinovým čepem

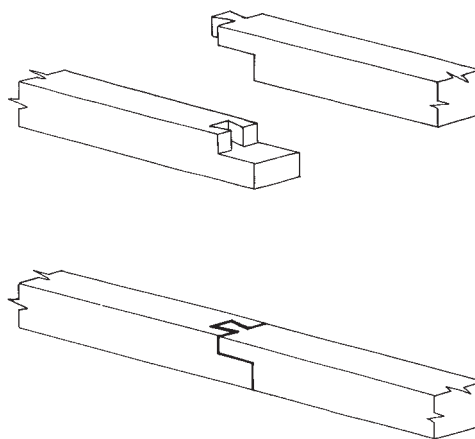


Fig. 393.

#### 4.4.5 Halved scarf with bare-faced dovetailed butt / Weichschwanzförmiges Blatt mit Brüstung

Scarf joint with a lap and a half dovetail at its butt (in the illustration: side-halved) (Fig. 394).

Anblattung in Längsrichtung mit Weichschwanzblatt am Stirnende (in der Abbildung mit liegendem Blatt) (Fig. 394).

- fr: enture à demi-queue d'aronde avec épaulement  
 = enture droite avec tenon en demi-queue d'aronde
- en: halved scarf with bare-faced dovetailed butt
- nl: rechte liplas met enkelzijdige zwalustaartnok (oder: nokken)
- de: weichschwanzförmiges Blatt mit Brüstung
- da: -
- no: rett bladskjøt med halv svalehaleformet styretapp
- sv: -
- pl: zamek prosty z czopem pletwowym
- cs: plát rovný s jednostranně rybinovým čepem

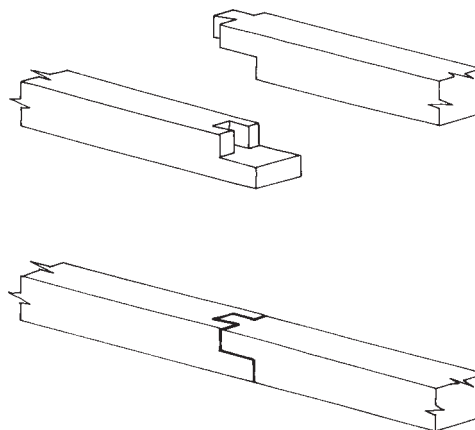


Fig. 394.

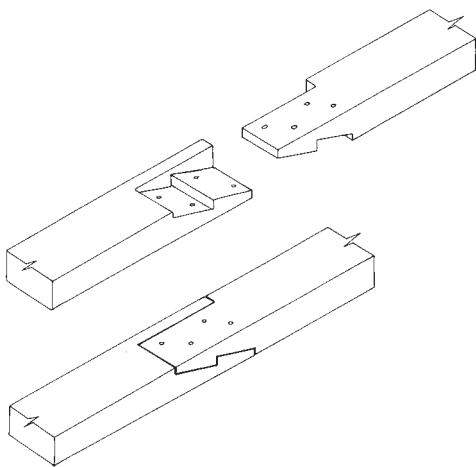


Fig. 395.

#### 4.4.6 Secret stop-splayed scarf / Verdecktes schräges Hakenblatt

Scarf joint (here: stop-splayed and tabled) with a bar of full wood at one side, which hides the joint (Fig. 395).

Anblattung in Längsrichtung (hier in Form eines schrägen Hakenblattes), deren Blatt auf einer Seite durch eine Brüstung verdeckt ist (Fig. 395).

- fr: trait de Jupiter avec parement, chevillé
- en: secret stop-splayed scarf
- nl: enkelzijdig verdeckte schuine haaklas
- de: verdecktes schräges Hakenblatt  
= schräges Hakenblatt mit einer Brüstung  
= einseitig verdecktes schräges Hakenblatt
- da: -
- no: skjult skrått hakeblad
- sv: -
- pl: -
- cs: polokrytý plát šikmý s ozubem

#### 4.4.7 Halved scarf with bridled and tabled butts / Schlüsselblatt

Scarf joint with a lap which is narrowed at both sides. The swelling at its end (key) improves the tensile performance. Sometimes the joint is as thick as the whole timber, so it can be described as a tenon with a key at its end (Fig. 396).

Anblattung in Längsrichtung mit Blatt mit seitlichen Brüstungen, das hammerförmig ausgebildet und gut auf Zug beanspruchbar ist. Manchmal besitzt die Verbindung die Stärke des gesamten Holzes und kann daher als Schlüsselzapfen beschrieben werden (Fig. 396).

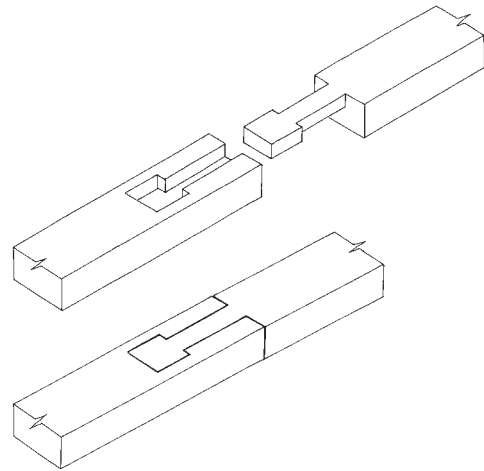


Fig. 396.

- fr: enture avec tenon cranté des deux côtés et arasement plat
- en: halved scarf with bridled and tabled butts  
< tabled and bridled scarf (may have a one-sided or double-sided key / kann einen einseitig oder beidseitig verdickten „Schlüssel“ haben)
- nl: verbinding met sleutellas
- de: Schlüsselblatt  
= zweiseitiges hakenförmiges Brustblatt  
= Sichelzapfen
- da: -
- no: dobbelt fordækt hagekam  
= skjult dobbelt hakekam
- sv: -
- pl: -
- cs: -

#### 4.4.8 Splayed scarf with internal tongues / Anblattung in Längsrichtung mit Zapfen auf dem Blatt

Scarf joint whose splay is furnished with a special type of mortice and tenon joint. The illustration shows a stop-splayed scarf with square and under-squinted abutments (Fig. 397).

Anblattung in Längsrichtung mit schrägem Blatt mit einem doppelten Zapfen auf Blattfläche und Blattsasse. Die Abbildung zeigt eine Anblattung mit unterschrittenen Stoßseiten (Fig. 397).

- fr: enture oblique à languette et rainure
- en: splayed scarf with internal tongues  
> stop-splayed scarf with square and undersquinted abutments, having counter tongued-and-grooved splay (with under-squinted abutments / mit unterschrittenen Stoßseiten)

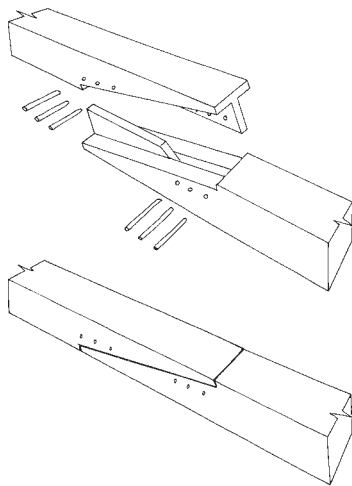


Fig. 397.

- nl: verbinding in langsrichting met las en messing en groef (*paraphrase*)  
 de: Anblattung in Längsrichtung mit Zapfen auf dem Blatt (*paraphrase*)  
 da: -  
 no: -  
 sv: -  
 pl: zamek ukośny z czopem wewnętrznym  
 cs: -

#### 4.5 Mortice and tenon joint / Verzapfung

Joint where the end of one timber is cut away to form normally two shoulders; the narrowed end (→ tenon [4.5.2]) is engaged with a socket of corresponding depth (the → mortice [4.5.1]) and cut part way through another member. The timbers are usually secured by one or more wooden pegs. The joint will be stressed by pressure. Most members meet at an angle, but also end to end. So-called → slip tenons (4.5.24) are loose tenons, morticed into two adjacent pieces of timber (Fig. 398).

Holzverbindung, bei der ein Holz mit einem in der Regel beidseitig im Querschnitt reduzierten Ende, dem → Zapfen (4.5.2), in den Schlitz eines anderen Holzes, das → Zapfenloch (4.5.1), gesteckt wird. Meist mit einem oder mehreren Holznägeln gesichert. Lässt sich gut auf Druck beanspruchen. Meist werden die Hölzer im Winkel verbunden; es können aber auch Längsverbindungen hergestellt werden. So genannte → eingesetzte Zapfen (4.5.24) sind separate Holzstücke, die in die Zapfenlöcher an beiden Bauhölzern eingelassen sind (Fig. 398).

- fr: assemblée à tenon et mortaise  
 > assemblée à tenon et mortaise chevillée

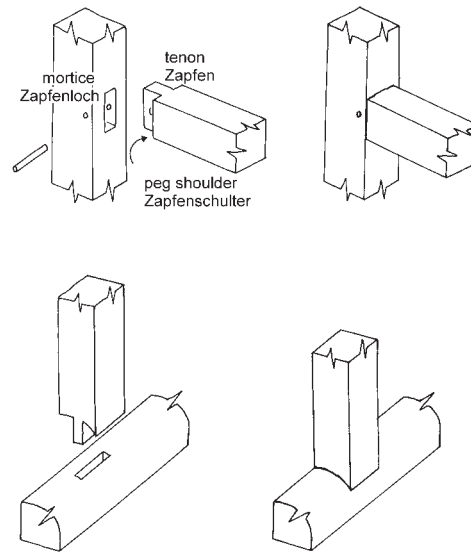


Fig. 398.

- (mortice and tenon joint with peg / Zapfenverbindung mit Holznagel)  
 en: mortice and tenon joint  
 > bridled joint (*joint divided into three sections, maybe also necked / dreigeteilte Verbindung, kann auch gehälst sein*)  
 nl: pen-en gatverbinding (*except bridled scarf joints / ausgenommen Längsverbindungen mit Nutzapfen*)  
 = pen-en-gat (*except bridled scarf joints / ausgenommen Längsverbindungen mit Nutzapfen*)  
 = pen en gat (*except bridled scarf joints / ausgenommen Längsverbindungen mit Nutzapfen*)  
 = pengatverbinding (*except bridled scarf joints / ausgenommen Längsverbindungen mit Nutzapfen*)  
 de: Verzapfung  
 da: tapping  
 = tapsamling  
 = tømmeret er tappet sammen  
 no: tapping  
 = sammementapning  
 sv: tappning  
 = "fogar m tapp och tapphål"  
 pl: złącze na czop  
 cs: čepový spoj  
 ~ čepování (*process / Vorgang*)

#### 4.5.1 Mortice / Zapfenloch

Socket in a → mortice and tenon joint (4.5), where the tenon is placed. Normally it is rectangular-shaped and enclosed on five sides, but may be cut completely across through the timber (4.5.5) or shaped groove-like (4.5.18) (Fig. 398).

Ausnehmung bei → Verzapfungen (4.5), in die der Zapfen gesteckt wird. Sie ist in der Regel rechteckig und an fünf Seiten geschlossen, kann aber auch quer durch das gesamte Holz verlaufen (4.5.5) oder nutenartig (4.5.18) ausgebildet sein (Fig. 398).

- fr: mortaise  
 en: mortice  
   = mortise (*Am.*)  
   > through-mortice (*continuous mortice of a through tenon / durchgehendes Zapfenloch eines Schlitzzapfens*)  
 nl: pengat  
   < gat  
 de: Zapfenloch  
   = Zapfsasse  
   > Zapfenschlitz (*imprecise, also for a tenon which is sideways open or a through tenon / ungenau, auch für ein seitlich offenes oder durch das gesamte Holz durchgehendes Zapfenloch*)  
 da: taphul  
 no: tapphull  
 sv: tapphål  
 pl: gniazdo czopa  
 cs: dlab  
   = hnízdo (*older, traditional term / ältere, traditionelle Bezeichnung*)

#### 4.5.2 Tenon / Zapfen

Rectangular, narrowed end of a timber, usually with → shoulders (4.5.3) at two sides (sometimes only at one side, at three, or at four); it engages with a → mortice (4.5.1) of corresponding shape (Fig. 398).

Rechteckiger Fortsatz am Ende eines Holzes, der in der Regel an zwei Seiten (ggf. auch an nur einer, an drei oder vier) in Form von → Schultern (4.5.3) so verschmälert ist, dass er in ein entsprechend ausgearbeitetes → Zapfenloch (4.5.1) eines anderen Holzes passt (Fig. 398).

- fr: < tenon (*also a lap / auch ein Blatt*)  
 en: tenon  
   > central tenon (*tenon having two shoulders / Zapfen mit zwei Schultern*)  
 nl: pen  
 de: Zapfen  
   > mittiger Zapfen  
 da: tap  
 no: tapp  
 sv: tapp  
 pl: czop  
 cs: čep

#### 4.5.3 Peg shoulder / Zapfenschulter

Face side of a timber on both sides of a tenon; usually of rectangular shape, but may also stand in an oblique angle or have a curved shape (Fig. 398). Some tenons have only one or more than two shoulders (Figs. 399 and 402).

Stirnseite des Holzes auf beiden Seiten eines Zapfens, in der Regel rechtwinklig, kann aber auch schiefwinklig oder gebogen sein (Fig. 398). Manche Zapfen haben an nur einer oder an mehreren Seiten eine Schulter (Fig. 399 und 402).

- fr: épaulement  
 en: peg shoulder  
   = shoulder  
   > scribed shoulder (*oblique shoulder / schiefwinklige Schulter*)  
 nl: borst  
 de: Zapfenschulter  
   = Zapfenbrust  
   = Zapfenbrüstung (*misleading, a Brüstung can also be found at the side of halved joints / missverständlich, eine Brüstung kann auch seitlich an Blättern angebracht sein*)  
 da: brøst  
 no: bryst  
   = forsats  
 sv: nacke  
 pl: czop  
 cs: -

#### 4.5.4 Barefaced tenon / Einseitiger Zapfen

Tenon with only one → shoulder (4.5.3) (Fig. 399).

Zapfen mit nur einer → Schulter (4.5.3) (Fig. 399).

- fr: tenon à un épaulement  
 en: barefaced tenon  
 nl: pen-en gatverbinding met lip  
 de: einseitiger Zapfen  
   = Zapfen mit einer Schulter  
 da: tap med enkelt bryst  
 no: tapp med én aksel (*paraphrase*)

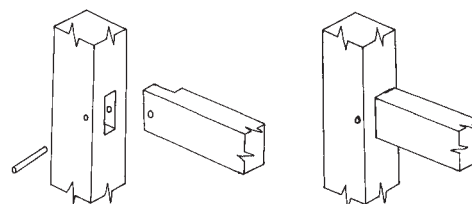


Fig. 399.

sv: tapp med en sidonacke  
 pl: czop jednostronny  
 cs: čep jednostranný

#### 4.5.5 ~ Through tenon / Schlitzzapfen

Mortice and tenon joint, whose mortice and tenon extend completely through the timber. The end of the tenon fits with the outside of the continuous timber (Fig. 400).

Verzapfung, bei der sich Zapfenloch und Zapfen durch die gesamte Stärke des aufnehmenden Holzes erstrecken. Das Ende des Zapfens schließt bündig mit dem durchgehenden Holz ab (Fig. 400).

fr: tenon traversant  
 = tenon passant  
 en: ~ through tenon (*usually refers to a key-wedged through-tenon / meist auf eine Durchzapfung mit Zapfenschloss bezogen*)  
 ~ through-tenon  
 nl: open pen en gatverbinding  
 de: Schlitzzapfen  
 = durchgehender gerader Zapfen  
 = Durchzapfung  
 = voller Zapfen  
 da: lang tap  
 = gennemgående tap  
 no: gjennemgående tapp  
 = slisstapp  
 sv: slitstapp  
 pl: złącze na czop z kolkiem  
 cs: čep průběžný  
 = čep pravouhlý procházející

#### 4.5.6 Gerader Zapfen

Mortice and tenon joint, whose tenon is shaped rectangular; the timbers meet at an angle of 90 degrees (Fig. 398).

Verzapfung, dessen Zapfen rechtwinklig aus dem Ende des Holzes herausgearbeitet ist; die verbundenen Hölzer stehen im Winkel von 90 Grad zueinander (Fig. 398).

fr: assemblée à tenon rectangulaire  
 en: -  
 < tenon (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 nl: < pen (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 de: gerader Zapfen (*term also for tenon joints end to end / Bezeichnung auch für Verzapfungen in Längsrichtung*)

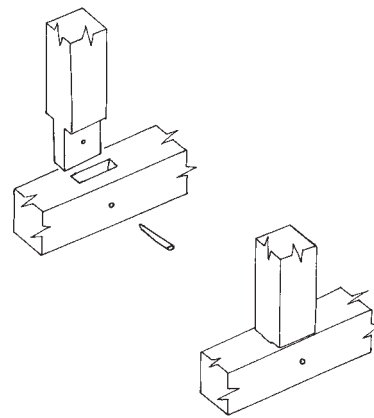


Fig. 400.

da: lige tap  
 no: rett tapp  
 sv: rak tapp  
 pl: czop prosty  
 cs: > čep rovný (*term also for tenon joints end to end / Bezeichnung auch für Verzapfungen in Längsrichtung*)

#### 4.5.7 Mitred bridle joint / Zapfen mit Anschließung auf Gehrung

Mortice and tenon joint, where two longitudinal members meet at right angles; tenon and mortice are cut angularly, but the shoulder is mitred. Often made as an open tenon (Fig. 401), but may even have enclosed mortice and tenon.

Verzapfung, die zwei Längshölzer im rechten Winkel verbindet; Zapfen und Zapfenloch sind winklig zum jeweiligen Holz ausgearbeitet, die Schulter verläuft aber auf Gehrung. Die Verbindung hat oft einen offenen Zapfen (Fig. 401), kann aber auch mit verdecktem Zapfen versehen sein.

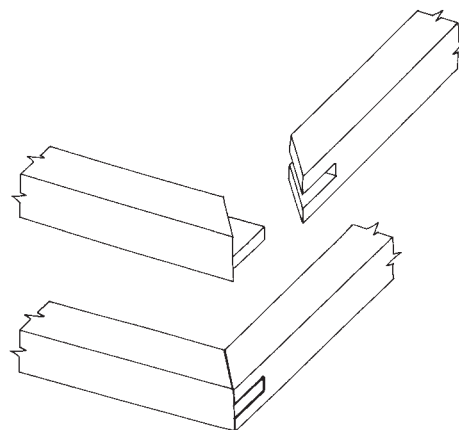


Fig. 401.



fr: enfourchement en onglet pour un assemblage d'angle (*paraphrase*)  
 en: mitred bridle joint  
 nl: hoekverbinding met verstek, pen en slobgat  
 > hoekverbinding met verstek, verkorte pen en slobgat (*with secret mortice and tenon / mit verdecktem Zapfen*)  
 de: Zapfen mit Anschlitzung auf Gehrung  
 = Scherzapfen auf Gehrung  
 = Gehrungszapfen  
 = Zapfen auf Gehrung  
 da: tapping med gering  
 < slidsning (*bridled joint / Einschlitzung*)  
 no: slisstapp med gjæring  
 = gjæret slisstapp  
 sv: slitsfog i L-form med gering  
 pl: zwiłowanie skośne  
 cs: čep zapuštěný se šikmým čelem  
 = vodorovné začepování na pokos

#### 4.5.8 Schräger Zapfen

Mortice and tenon joint, where the tenon is cut at an oblique angle on one or both sides, e. g. where two timbers meet at an oblique angle (Fig. 402).

Verzapfung, deren Zapfen an einer oder beiden Seiten schräg geschnitten ist, z. B. bei Verbindung von Hölzern im schiefen Winkel (Fig. 402).

fr: tenon oblique  
 en: -  
 nl: afgeschuinde pen  
 de: schräger Zapfen (*often refers not to the bevel at the tenon, but to any tenon connecting timbers which meet at an oblique angle / oft nicht auf die Abschrägung am Zapfen, sondern auf alle Zapfen bezogen, bei denen Hölzer im schiefen Winkel zusammentreffen*)

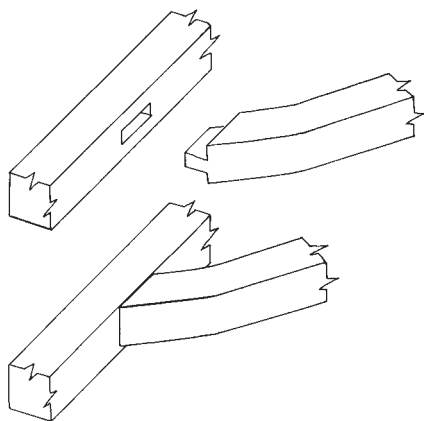


Fig. 402.

da: skrå tap  
 = skrå indtapping  
 no: skrå tapp  
 sv: tapp med sned tappkant (*paraphrase*)  
 = sned intapping  
 pl: czop skośny  
 cs: čep šikmý

#### 4.5.9 ~ Tenon with four shoulders / Geächselter Zapfen

Tenon with → shoulders (4.5.3) on three (1) or four (2) sides (Fig. 403).

Zapfen, der auf drei (1) oder vier (2) Seiten → Schultern (4.5.3) besitzt (Fig. 403).

fr: 1. tenon à trois épaulements  
 2. tenon à quatre épaulements  
 en: 1. face-halved tenon (*fills the mortice together with another tenon, inserted from the other side of the timber / füllt das Zapfenloch gemeinsam mit einem von der gegenüberliegenden Holzseite aus eingesteckten Zapfen*)  
 2. tenon with four shoulders (*paraphrase*)  
 2. = stub tenon (*short flat tenon cut in the end of a post / kurzer, dicker Zapfen am Ende eines Ständers*)  
 nl: 1. pen met drie borsten (*paraphrase*)  
 2. pen met vier borsten (*paraphrase*)  
 de: 1./2. geächselter Zapfen  
 1./2. = abgesetzter Zapfen  
 2. allseitig geächselter Zapfen (*paraphrase*)  
 da: 1./2. straffet tap  
 no: 1. hjørnetapp

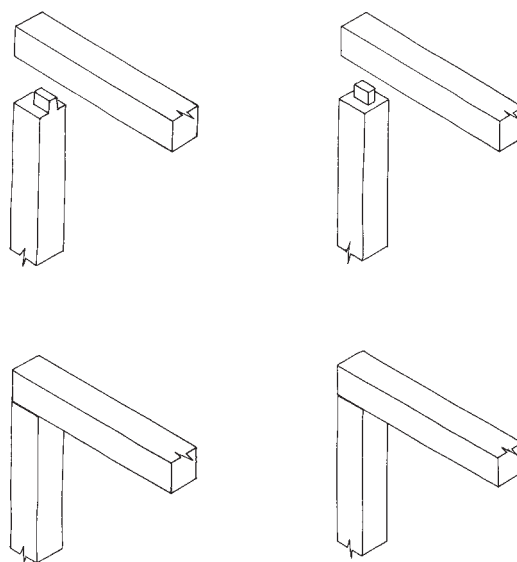


Fig. 403.

- 1. = straffet tapp
- 1. = halv tapp
- 1. = akslet tapp
- 2. to-sidig akslet tapp
- sv: 1. ¾-dels tapp
- 1. = tapp med tre nackar
- 2. tapp med fyra nackar
- pl: 1. czop boczny
- 1. =czop cofnięty
- 2. czop środkowy
- cs: 1./2. čep podříznutý
- 1. čep podříznutý z jedné stran
- 2. čep podříznutý z obou stran

#### 4.5.10 Round tenon / Rundzapfen

Tenon which has a cylindrical shape (Fig. 404).

Zapfen mit zylindrischer Form (Fig. 404).

- fr: tenon rond
- en: round tenon
- nl: pen met ronde doorsnede (*paraphrase*)
- de: Rundzapfen
- da: dyvelformet tap  
= dorn (*paraphrase*)
- no: rundtapp
- sv: rundtapp
- pl: czop okrągły
- cs: čep válcovitý

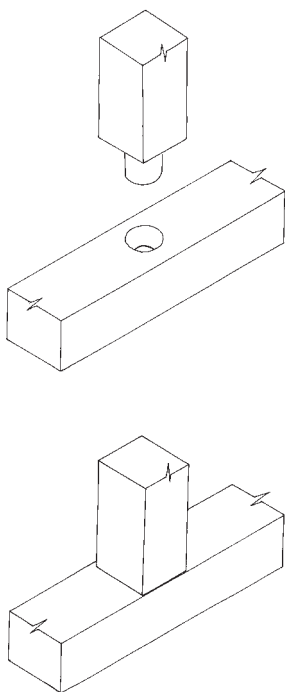


Fig. 404.

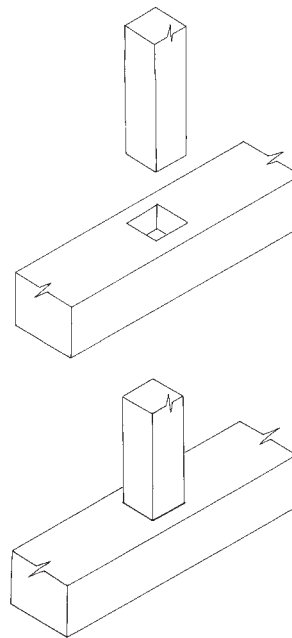


Fig. 405.

#### 4.5.11 Stump tenon joint / Verbindung mit Einsatzloch

Joint where the end of a round or angular timber is not cut away but engages in a mortise of corresponding shape (Fig. 405).

Verbindung, bei der ein rundes oder kantiges Holz mit seinem vollen Querschnitt in ein anderes Holz eingreift (Fig. 405).

- fr: encastrement
- en: stump tenon joint
- nl: verbinding waarbij de pen de hele doorsnede van de balk omvat (*paraphrase*)
- de: Verbindung mit Einsatzloch (*paraphrase*)
- da: fordækt tapforbindelse
- no: -  
= nedfelling (*not considered as a tenon joint / nicht als Zapfenverbindung aufgefasst*)  
= innfelling (*not considered as a tenon joint / nicht als Zapfenverbindung aufgefasst*)
- sv: -
- pl: złącze na czop osadzony
- cs: zasazení do otvoru (*paraphrase*)

#### 4.5.12 Corner tenon / Winkelzapfen

Tenon with angular shape, usually at the lower end or head of a corner post (Fig. 406).

Zapfen mit winkelförmiger Form, in der Regel am Fuß oder Kopf eines Eckständers (Fig. 406).

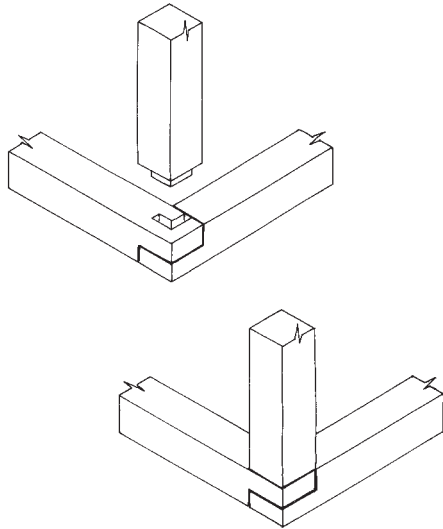


Fig. 406.

- fr: tenon chevronné  
 en: ~ corner tenon  
 > box tenon (two separated tenons, cut at an angle of 90 degrees / zwei einzelne, im Winkel von 90 Grad angebrachte Zapfen)  
 nl: hoekvormige pen (paraphrase)  
 de: Winkelzapfen  
 = Eckzapfen  
 da: straffet tap og lige hjørneblad  
 no: -  
 = vinkelformet hjørnetapp  
 sv: < stolpe med tapp (imprecise / ungenau)  
 pl: czop kątowy  
 cs: čep úhlový

#### 4.5.13 Tenoned flatend members / Zapfen mit Anplattungen

Mortice and tenon joint for timbers with round or irregular cross section, from which slopings lead to angular tenons. The illustration shows barefaced tenon joints with parallel housing (Fig. 407).

Verzapfung an Hölzern mit nicht winkligem Querschnitt, bei denen schräge Flächen zu den winklig bearbeiteten Zapfen überleiten. Die Abbildung zeigt einseitige Zapfen mit geradem Versatz (Fig. 407).

- fr: assemblage avec tenons à épaulements biais dégaqués (paraphrase)  
 en: tenoned flatend members  
 nl: pen met afgeschuinde borsten (paraphrase)  
 de: Zapfen mit Anplattungen  
 da: -  
 no: -  
 = tapp med forsats

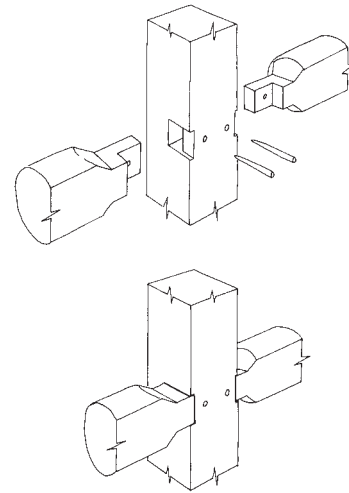


Fig. 407.

- sv: -  
 pl: -  
 cs: -

#### 4.5.14 Tenon with housed upper shoulder / Gerader Brustzapfen

Strengthened tenon with one housed shoulder of angular shape, usually in floor or ceiling frames (Fig. 408).

Verstärkter Zapfen mit vorgezogener oberer Schulter, winklig ausgeführt, überwiegend bei horizontalen Hölzern in Deckenkonstruktionen (Fig. 408).

- fr: tenon à épaulements encastrés  
 en: tenon with housed upper shoulder  
 nl: pen met nok  
 de: gerader Brustzapfen  
 ~ Verzapfung mit Brüstung  
 da: tap med bærebryst  
 = enkel lige tap med brøst (paraphrase)

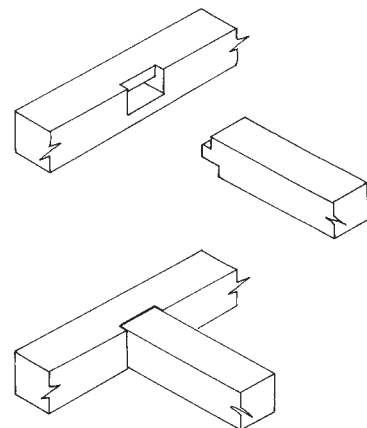


Fig. 408.

no: brysttapp med rett forsats  
 = bjelketapp med bærebryst  
 sv: tapp m styrnacke  
 pl: czop kryty  
 cs: čep jednostranně zapuštěný

#### 4.5.15 Tenon with bevelled shoulder / Schräg eingeschnittener Brustzapfen

Strengthened tenon with oblique shoulders, mainly used in floor and ceiling frames (Fig. 409).

Verstärkter Zapfen mit schräg angeordneten Schultern, überwiegend bei horizontalen Hölzern in Deckenkonstruktionen (Fig. 409).

fr: tenon à épaulements obliques  
 en: tenon with bevelled shoulder  
 nl: pen met afgeschuinde nok  
 de: schräg eingeschnittener Brustzapfen  
 = schräger Brustzapfen  
 = schräg geschnittener Brustzapfen  
 da: tap med skråt brøst  
 no: brysttapp med skrå forsats  
 = bjelketapp med skrå forsats  
 sv: tapp med sned styrnacke  
 pl: czop kryty ze skosami  
 cs: čep jednostranně zapuštěný šikmočelý

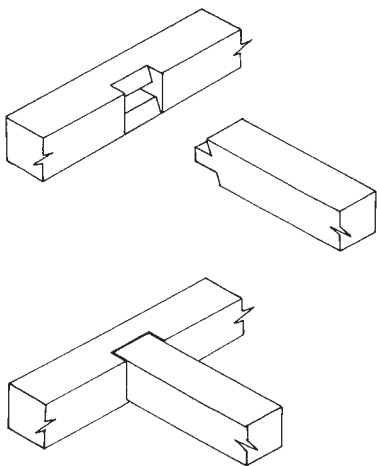


Fig. 409.

#### 4.5.16 Chase tenon / Jagdzapfen

Tenon, which is inserted into a long drawn out → mortice (4.5.1) from above or the side; often short or sloped. Mainly used for later alterations (Fig. 410).

Zapfen, der in ein lang ausgezogenes → Zapfenloch (4.5.1) von oben oder von der Seite eingesetzt ist, oft

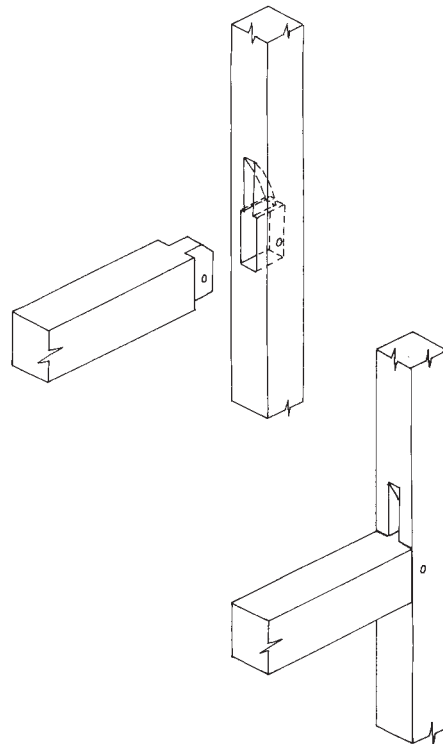


Fig. 410.

kurz oder abgeschrägt. Wird vor allem bei nachträglichen Veränderungen benutzt (Fig. 410).

fr: tenon de coulisse  
 en: chase tenon (term also used when two timbers meet at an oblique angle and hence mortice and tenon have an oblique side / Bezeichnung auch genutzt, wenn zwei Hölzer schiefwinklig zusammentreffen und Zapfen und Zapfenloch daher auf einer Seite schräg geschnitten sind)  
 nl: afgeschuinde opening om pen in het pengat te steken (paraphrase)  
 de: Jagdzapfen  
 = Schleifzapfen  
 da: skrå tapsamling til kobband  
 no: jakttapp  
 sv: -  
 pl: czop wsuwany  
 cs: čep paždíkový

#### 4.5.17 Chase / Schlagnut

Groove or extension at the side of a → mortice (4.5.1), through which a tenon is inserted sideways, usually a chase tenon (Fig. 410).

Nutenartige Verlängerung eines → Zapfenloches (4.5.1), die es ermöglicht, einen Zapfen seitlich hineinzuschieben, meist einen Jagdzapfen (Fig. 410).

fr: mortaise allongée pour assemblage par bascule  
(*paraphrase*)  
= mortaise allongée pour assemblage par coulisse  
(*paraphrase*)

en: ~ chase (*long groove / langes, schlitzartiges Zapfenloch*)  
~ chase mortice (*inconsistent term / widersprüchliche Bezeichnung*)

nl: afgeschuinde opening om pen in het pengat te steken (*paraphrase*)

de: Schlagnut  
= Schleifnut

da: slagfals

no: slagnot (*loan translation / Lehnübersetzung*)

sv: -

pl: < wpust (*groove / Nut*)

cs: -  
= drážka (*groove / Nut*)

#### 4.5.18 ~ Bridled (scarf) joint / Nutzapfen

Mortice and tenon joint, whose mortice is formed like a slot or groove, open at both sides (Fig. 411).

Zapfenverbindung, dessen Zapfenloch wie eine Nute geformt und seitlich offen ist (Fig. 411).

fr: tenon d'enfourchement  
= tenon plat (*rather imprecise / eher ungenau*)

en: < bridled (scarf) joint (*jointed end to end, often open at one side only / Verbindung in Längsrichtung, oft nur auf einer Seite offen*)

nl: penlas

de: Nutzapfen  
> Scherzapfen (*open mortice and tenon, pegged, connecting two vertical or horizontal timbers / Nutzapfen, vernagelt, verbindet zwei senkrechte oder waagerechte Hölzer*)  
> Zapfenstoß (*short bridled scarf, usually not fixed by pegs; the joint can barely resist lateral pressure; usually between two horizontal timbers / kurzer Nutzapfen, der in der Regel nicht mit Holznägeln gesichert ist; die Verbindung kann*

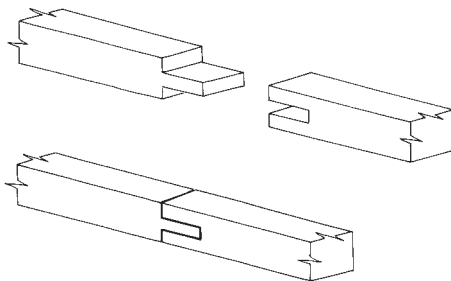


Fig. 411.

*seitlichen Kräften kaum standhalten; in der Regel zwischen horizontalen Hölzern*)

da: slidstap  
= nottapp

no: ~ nottapp  
= slisstapp, slisskjøt

sv: < slitsfog

pl: czop odsadzony

cs: spoj na čep a rozpor

#### 4.5.19 Tapered bridle scarf / Konischer Zapfen

Tenon with tapered long sides; usually combined with a mortice which is open at both sides (4.5.18). An advantage of such a tenon is its solid base (Fig. 412).

Zapfen mit konisch zulaufenden Längsseiten; kommt in der Regel als Nutzapfen (4.5.18) vor. Die Basis des Zapfens ist besonders stabil (Fig. 412).

fr: ~ tenon effilé

en: tapered bridle scarf (*a scarf joint / Längsverbindung*)

nl: schuine penlas

de: konischer Zapfen  
= sich verjüngender Zapfen (*paraphrase*)

da: konisk tap

no: konisk tapp

sv: konisk tapp

pl: czop stożkowy

cs: -

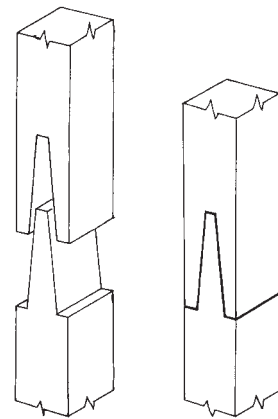


Fig. 412.

#### 4.5.20 Bridled joint (at the apex) / Scherzapfen

Mortice and tenon joint at an angle, which particularly connects a pair of rafters at the ridge; often with open mortice. Can be considered as a special form of a → through tenon joint (4.5.5, 4.5.18). It has to resist tension and shear forces, hence usually pegged (Fig. 413).

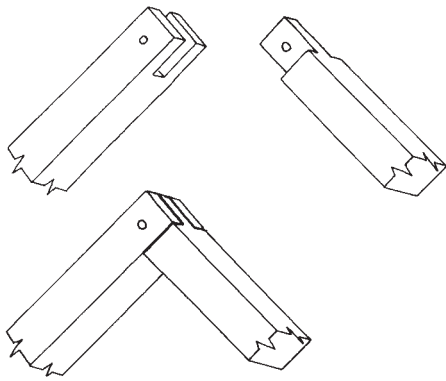


Fig. 413.

Zapfenverbindung von im Winkel verbundenen Hölzern, vor allem zwischen Sparren oder Rofen am Dachfirst; meist als offener Zapfen ausgeführt; Sonderform eines → Schlitzzapfens (4.5.5) oder eines → Nutzapfens (4.5.18). Die Verbindung muss Zug- und Scherkräften standhalten, daher normalerweise mit einem Holznagel gesichert (Fig. 413).

fr: assemblage d'angle à enfourchement

en: bridled joint (at the apex)

~ bridle joint tenon

~ open mortice and tenon

nl: hoekverbinding met pen en slobgat (*open mortice and tenon / offener Zapfen*)

= hoekverbinding met open pen en gat (*enclosed at the side, but with through-mortice / an der Seite geschlossen, aber mit durchgehendem Zapfenloch*)

de: Scherzapfen

< Zapfen mit Anschlitzung (*only the shape of the joint / nur die Form der Verbindung*)

< angeschlitzter Zapfen (*only the shape of the joint / nur die Form der Verbindung*)

da: slidssamling

= slidstap

no: slisstapp

= klauv

= tapp og klauv

sv: ~ förstärkt slitsfog (*paraphrase*)

> tappade sparrar (*at the apex / am First*)

pl: zwińdłowanie kątowne

cs: nárožní čep

= ostřih

#### 4.5.21 Lap with tenon / Einfacher Blattzapfen

Mortice and tenon joint furnished with a → lap (4.3.2) at one side; the lap may be recessed and flush with the passing timber or put on the timbers surface. Often connects post and sill or plate (Fig. 414). Short

oblique shoulders should not be considered as laps (cf. 4.5.3).

Zapfenverbindung, bei der auf einer Seite des Ständers zusätzlich ein → Blatt (4.3.2) angebracht ist. Das Blatt kann in eine Ausnehmung im durchgehenden Holz eingelassen, aber auch aufgelegt sein. Oft zur Verbindung von Ständer und Schwelle oder Rähm (Fig. 414). Kurze schräge Schultern an einem Zapfen sind nicht als Blatt anzusehen (vgl. 4.5.3).

fr: assemblage à tenon et flottement entaillé

en: lap with tenon

> upstand (*broad, lap-like reinforcement at the head or lower end of a post, may be furnished by an additional tenon / sehr starke, blattartige Verdickung am Ständerkopf oder Ständerfuß, an dem ein zusätzlicher Zapfen angebracht sein kann*)

nl: verbinding met lip en (gesloten) pen en gat (*usual lap with tenon / normaler Blattzapfen*)

= verbinding met opgelegende lip en pen en gat

(*tenon with projecting lap / Blattzapfen mit aufgelegtem Blatt*)

de: einfacher Blattzapfen

< Blattzapfen

> einfacher, bündiger Blattzapfen (*lap does not project beyond the surface / Blatt steht nicht über die Oberfläche vor*)

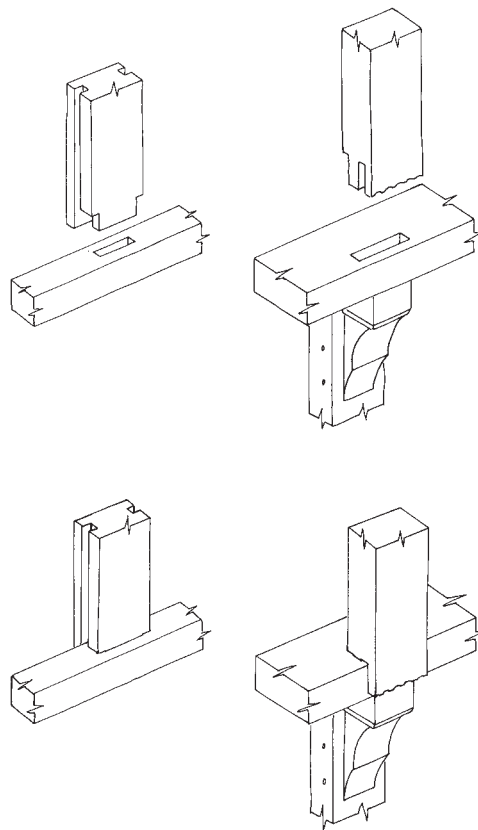


Fig. 414.

- > einfacher, nicht bündiger Blattzapfen (*lap projects beyond the surface / Blatt steht über die Oberfläche vor*)
- > Ständerfußblatt (*at the lower end of a post, often at a gable or in an upper storey, maybe decorated / an einem unteren Ständerende, vielfach im Giebel oder Obergeschoss, oft verziert*)
- > Schwebeblatt (*see Ständerfußblatt, older term / see Ständerfußblatt, ältere Bezeichnung*)
- > Ständerschale (*see Ständerfußblatt, older term / siehe Ständerfußblatt, ältere Bezeichnung*)

- da: > stolpeskel (*projecting lap at the lower end of a post / vorstehendes Blatt am Fuß eines Ständers*)
- > stolpetops frontblad (*at the top of a post / am oberen Ende eines Ständers*)
- > stolpeskæl (*decorated covering of the lower part of the post, especially at second floors / verzierte Verkleidung des unteren Ständerendes, insbesondere an Obergeschossen*)
- < samling mellem stolpe og rem med tap og ensidig blad som et synligt stolpeskæl (*paraphrase, joint connecting post und wall plate / Verbindung zwischen Ständer und Rähm*)

- no: bladtapp
- sv: rak bladning
- pl: -
- cs: -

#### 4.5.22 Doppelter Blattzapfen

Mortice and tenon joint, which is furnished with laps at both sides of the tenon; these laps may be placed in a recess and flush with the passing timber or attached to its surface. When the timbers are assembled → Einschlitzung und → Einhälsung (4.5.30/4.5.31) look very similar (Fig. 415).

Zapfenverbindung, bei der auf beiden Seiten des Zapfens zusätzlich ein Blatt angebracht ist. Das Blatt ist in der Regel in eine Ausnehmung im durchgehenden Holz eingelassen, kann aber auch ein aufgelegtes Blatt sein. Die Holzverbindung ist im zusammengefügteten Zustand von → Einschlitzung und → Einhälsung kaum zu unterscheiden (4.5.30/4.5.31) (Fig. 415).

- fr: assemblage à tenon et double flottement entaillé
- en: -
- ~ bridled joint (*with right angles / mit rechtem Winkel*)
- nl: -
- ~ verbinding met ingelaten balk (*without mortice and tenon joint / ohne Zapfenverbindung*)
- de: doppelter Blattzapfen
- = Doppelblattzapfen
- = eingeschnittener Hals mit Zapfen

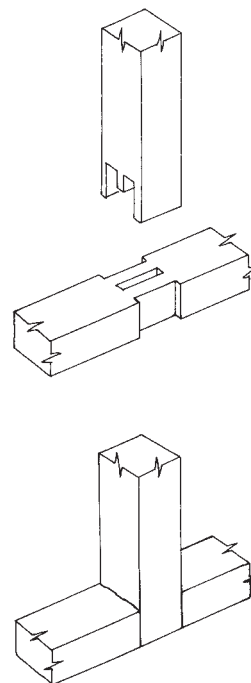


Fig. 415.

- da: -
- ~ bjælken med dobbelt kamblad er lagt ned i en gaffel i stolpens topende (*paraphrase, without mortice and tenon joint / ohne Zapfenverbindung*)
- no: dobbelt bladtapp
- sv: -
- pl: -
- cs: -

#### 4.5.23 Jowl / Verdicktes Holzende

Expansion on one or two sides of a timber (often a post), cut from the full timber, designed for bracing a joint or as assembly of a housing. The face side can have a straight or a stepped shape (Fig. 416).

Bauholz mit einer aus dem vollen Holz herausgearbeiteten Verdickung an einer oder beiden Seiten, gedacht zur Aussteifung des Gefüges oder als Auflage für anstoßende Balken. Die Stirnseite kann gerade abgeschlossen oder gestuft ausgebildet sein (Fig. 416).

- fr: > tête élargie (*expansion of the head of a post / Ende eines Ständerkopfes*)
- > pied élargi (*expansion of the base of a post / Fuß eines Ständerkopfes*)
- en: jowl
- > jowl on one side (*asymmetric / asymmetrisch*)
- > jowl on both sides (*symmetric / symmetrisch*)
- > jowled head (*broadened with curved outline / mit geschwungener Rundung verbreitert*)

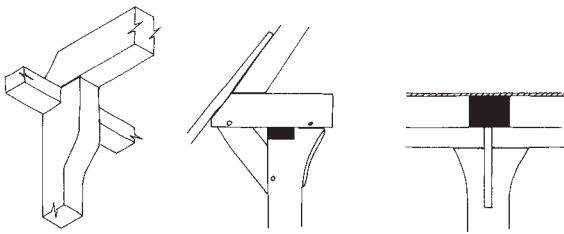


Fig. 416.

> splayed head (*broadened with concave outline / mit konkaver Rundung verbreitert*)

> gunstock head (*broadened in a buckling shape / in Form eines scharfen Knicks verbreitert*)

nl: verzwaard balkeinde (*paraphrase*)

de: verdicktes Holzende (*paraphrase*)

> verdickter Ständerkopf (*head of a post / oberes Ende eines Ständers*)

> Ständer mit Wurzelstock (*remain of the roots, usually at the lower end of a post / Wurzelansatz, normalerweise am Fuß des Ständers*)

da: stolpe med bærende konsol

= fortykket stolpehoved

no: -

sv: -

pl: konsola

cs: zesílený konec trámu (*paraphrase*)

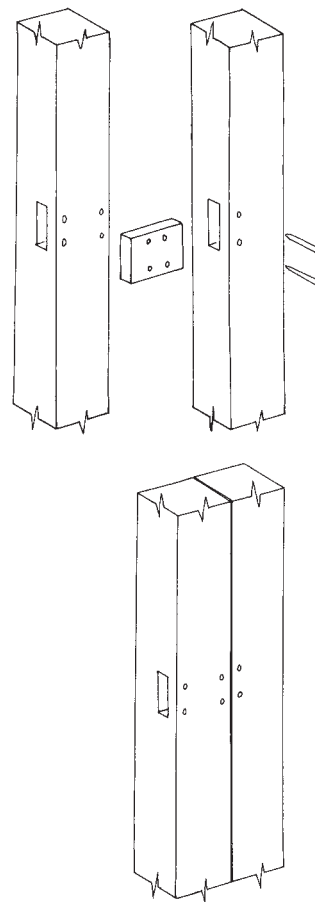


Fig. 417.

#### 4.5.24 Slip tenon / Eingesetzter Zapfen

Tenon for joining two timbers, which is a single piece of wood, morticed into the two adjacent pieces. The tenon has a rectangular shape (in contrast to a → dowel 4.8.2) and is fixed by pegs. It may joint, for example, two closely adjoining posts or a sill with a post (then usually as a repair) (Fig. 417).

Zapfen zur Verbindung von zwei Hölzern, der ein eigenes Holzstück bildet und nicht aus einem der Bauteile herausgearbeitet ist. Er ist rechtwinklig geformt (im Gegensatz zum → Dübel 4.8.2) und in der Regel durch einen oder mehrere Holznägel gesichert. Er kann z. B. zwei dicht nebeneinander stehende Ständer verbinden, aber auch eine Schwelle mit einem Ständer (dann meist als Reparatur) (Fig. 417).

fr: faux tenon

en: slip tenon

= free tenon

= fish tenon

= fish plate (*refers to scarf joints, i. e. fished scarf joints / bei Längsverbinding von Hölzern, d. h. fished scarf joints*)

nl: losse pen

de: eingesetzter Zapfen

= falscher Zapfen

da: løs tap (*used as repair / als Reparatur benutz*)

= udsiftningstap

no: -

= løs tapp (*paraphrase*)

sv: lös tapp

pl: wkładka

cs: čep vložený

#### 4.5.25 ~ Double tenon / Doppelter Zapfen

Two tenons, side by side at the face of a single timber; any of the tenons may be attached to a different member. The tenons may be arranged in parallel order, side by side (Fig. 418) or in a row, or even at an angle.

Zwei nebeneinander von einem Holz ausgehende Zapfen; jeder der Zapfen kann in ein anderes Holz eingezapft sein, die Zapfen können parallel nebeneinander (Fig. 418), hintereinander oder auch im Winkel zueinander stehen.

fr: tenon double



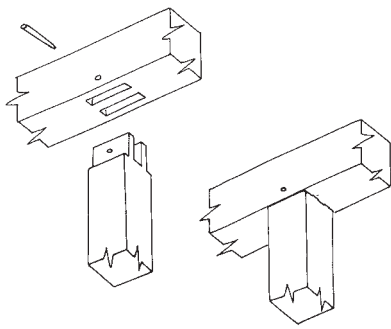


Fig. 418.

en: > double tenon (*two tenons in a row / zwei in Längsrichtung hintereinander stehende Zapfen*)  
 > pair of single tenons (*two tenons in parallel / zwei Zapfen nebeneinander*)

nl: dubbele pen  
 de: doppelter Zapfen  
 = Doppelzapfen  
 da: dobbelttapp  
 no: dobbelttapp  
 = dobbelt tapp  
 = dobbelttapp  
 sv: dubbla tappar (*pl.*)  
 pl: czop podwójny  
 cs: čep dvojitý

#### 4.5.26 Half dovetailed tenon joint with wedges / Weichschwanzzapfen mit Doppelkeil

Mortice and tenon joint, whose mortise and tenon have a half dovetail shape. The joint is fastened by wedges, driven into the groove at each side of the tenon (Fig. 419).

Zapfenverbindung, dessen Zapfenloch und Zapfen weichschwanzförmig ausgebildet sind. Die Sicherung erfolgt durch seitlich in die Fuge neben dem Zapfen eingetriebene Keile (Fig. 419).

fr: tenon en demi-queue d'aronde avec clefs  
 en: half dovetailed tenon joint with wedges

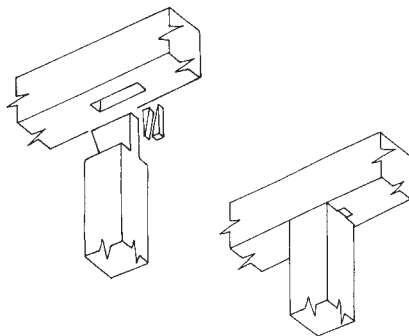


Fig. 419.

nl: enkelzijdige zwaluwstaartpen met dubbele wiggen  
 de: Weichschwanzzapfen mit Doppelkeil  
 = halber Schwalbenschwanzzapfen mit Doppelkeil  
 da: sinkning  
 no: svalehaleformet tapp med kiler  
 sv: tappning med laxformad tapp och dubbla kilar (*paraphrase*)  
 pl: czop w jaskółczy ogon z podwójnym klinem  
 cs: čep jednostranně rybinový s klíny

#### 4.5.27 Foxtail-wedged tenon / Zapfen mit Keilen

Through tenon with wedges, driven into the tenon's narrow side; the wedges lock the timber in the mortise. Often it has a through tenon (Fig. 420), but the joint may also appear with a usual socket and shorter tenon.

Schlitzzapfen mit in die Stirnseite des Zapfens eingetriebenen Keilen, die das Holz im Zapfenloch befestigen. Vielfach gibt es durchgehende Zapfen (Fig. 420), die Verbindung ist aber auch mit einem normalen Zapfenloch und kürzerem Zapfen möglich.

fr: tenon traversant à clefs  
 en: foxtail-wedged tenon  
 = foxtail wedging in tenon  
 = fox-wedged tenon  
 nl: open pen en gatverbinding met gemenegeerde pen en wiggen  
 de: Zapfen mit Keilen  
 > Schlitzzapfen mit Keilen (*through tenon / durchgehender Zapfen*)  
 > durchgehender gerader Zapfen mit Keilen (*through tenon / durchgehender Zapfen*)  
 da: gennemgående tap sikret med kiler (*paraphrase*)  
 no: grunntapp  
 = gjennomgående tapp med kiler  
 sv: tappning med kilar  
 pl: czop z klinem  
 cs: < čep průběžný s klíny

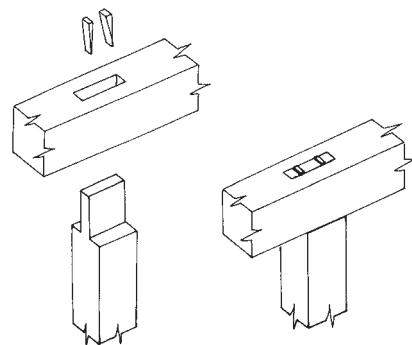


Fig. 420.

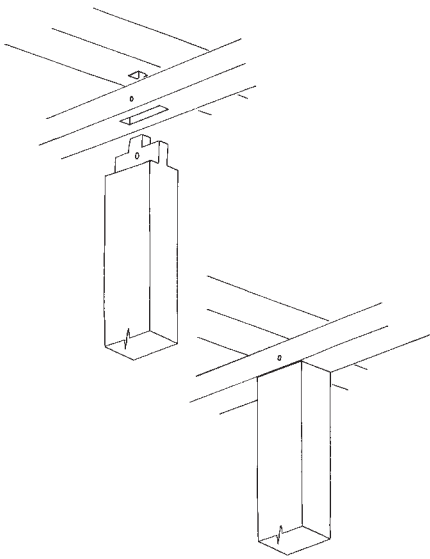


Fig. 421.

#### 4.5.28 ~ Double-height tenon / Durchzapfung durch zwei Hölzer

Joint with through tenon passing completely through a continuous timber and tenoned into a second cross-ways one. In many cases the tenon is narrowed at both sides (Fig. 421), in other cases it holds the full width (Fig. 422). The tenon may also have → four shoulders (4.5.9), often found at corner posts.

Holzverbindung mit durchgehendem Zapfen, der durch ein Holz hindurchgreift und ein weiteres Holz fixiert, das rechtwinklig darüber liegt. Hat in einigen Fällen eine Absetzung auf halber Länge (Fig. 421), oder geht in voller Breite durch (Fig. 422). Die Durchzapfung ist auch in Form eines allseitig → abgesetzten Zapfens möglich (4.5.9), vor allem an Eckständern.

fr: assemblage á tenon traversant à épaulements en bout

en: double-height tenon

< through tenon (any tenon which is longer than the other timber is thick; sometimes engaged with another timber; e. g. a wall plate above a necked beam / Zapfen, der länger als das andere Holz stark ist; manche von ihnen greifen in ein weiteres Holz hinein, z. B. nach einer Einhalsung in ein Oberrähm)

nl: pen- en gatverbinding door twee balken

de: Durchzapfung durch zwei Hölzer (paraphrase) = Durchzapfung mit breitem Zapfen (tenon which crosses a timber and is not narrowed, attached to a second piece. The end of the tenon engaged into the second timber may have the length of a usual tenon or remain short [and lack of a nail] / Zapfen, der durch ein Holz durchgeht und

unverschmälert in ein zweites Holz greift. Hierbei kann das Zapfenende im zweiten Holz die Länge eines normalen Zapfens haben, aber auch kurz [und ohne Holznagel] sein)

= Durchzapfung mit Stufenzapfen (tenon which crosses a timber, then is narrowed at both ends and so attached to a second piece / Zapfen, der durch ein Holz durchgreift, sich an beiden Enden verkürzt und mit diesem Zapfenstück in ein weiteres Holz eingreift)

~ langer Durchsteckzapfen (narrow tenon with four shoulders / geächselter, schmaler Zapfen)

da: straffet gennemgående (stolpe)tap

= straffet gennemgående tap

no: -

= dobbelt bladtap (at a post which supports a necked beam and is in addition tenoned into a transverse wall plate above the beam / an einem Ständer, der einen eingehälsten Balken trägt und dessen Ende zusätzlich in ein quer verlaufendes Rähm unmittelbar über dem Balken eingelassen ist)

sv: tappning genom två trä (paraphrase)

pl: czop przechodni

cs: spojení dvou dřev procházejícím čepem (paraphrase)

#### 4.5.29 Key-wedged through-tenon / Durchzapfung mit Zapfenschloss

Tenon joint, whose long tenon passes through the timber and sticks out; it is pegged by one or more wedges (Fig. 422).

Zapfenverbindung, dessen langer Zapfen durch das Holz hindurchläuft, in Form eines Zapfenohrs vorsteht und mit einem oder mehreren Keilen vor dem Herausrutschen gesichert ist (Fig. 422).

fr: tenon traversant claveté

en: key-wedged through-tenon

= through tenon

= tusk tenon with key

nl: doorstekende pen en gatverbinding met wiggen

de: Durchzapfung mit Zapfenschloss

= Zapfen mit Zapfenschloss

= Durchsteckzapfen mit Splinten

> Ankerbalkenschloss (connecting [anchor] beam and post / verbindet Balken und Ständer)

> Zapfenohr (only the projecting, often half-round end of the tenon / nur das vorstehende, oft halbrund geformte Zapfenende)

> Schwellenschloss (key-wedged through-tenon connecting two sills / Zapfen mit Zapfenschloss bei Eckverbindung von Schwellen)

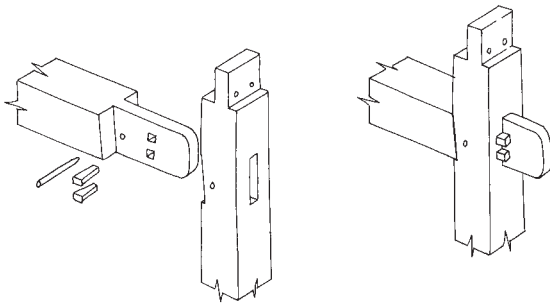


Fig. 422.

- da: gennemstukket fornaglet bjælketap  
 = gennemgående tap med to tværnagler  
 = gennemstukket bjælkehoved sikret med to tværnagler  
 = gennemstikning med lang gennemgående tap og fornaglet med to tværnagler
- no: -  
 = gjennomgående tap med to tverrnagler  
 (*paraphrase*)
- sv: -
- pl: czop klinowany
- cs: procházející čep zajištěný kolíky

#### 4.5.30 Clasping / Einschlitzung

Joint, where a horizontal member (e. g. supporting beam or wall plate) is inserted into a slot in the head of a post. The slot is of the same depth as the horizontal timber's width, so the latter is not narrowed. The joint does not resist tension forces (in contrast to 4.5.31) (Fig. 423).

Holzverbindung, bei der ein waagerechtes Gefügegenstück (z. B. ein Unterzug oder Wandrähm) in seinem vollen Querschnitt in eine entsprechende Ausnehmung eines senkrechten Gefügegenstückes eingelassen ist. Die Verbindung kann keine Zugkräfte weitergeben (im Gegensatz zu 4.5.31) (Fig. 423).

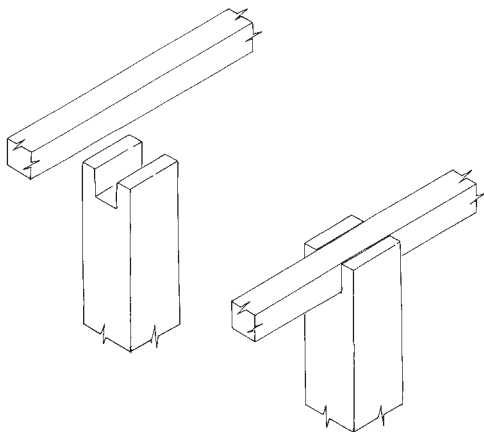


Fig. 423.

- fr: enfourchement en tête de poteau
- en: clasping
- nl: verbinding met balk die geheel is ingelaten
- de: Einschlitzung  
 = einfache Einhäsung  
 ~ einfacher Hals  
 > rechtwinkliger Kerbschnitt, V-Schnitt (*diagonal cut, e. g. for a purlin / diagonaler Schnitt, zur Aufnahme z. B. einer Pfette*)
- da: slidsning  
 = vandret tømmer indlagt i slids i lodret tømmer  
 (*paraphrase*)
- no: nedslissing  
 = innsissing  
 = opplegg i kløft (kløftet topp)
- sv: slitsning
- pl: zapuszczenie
- cs: zahrdení

#### 4.5.31 Necked joint / Einhäsung

Joint, where a horizontal member such as a beam, supporting beam, or wall plate is (often near its end) narrowed on one or both sides and is inserted into a slot in the head of a post. In many cases a wall plate is assembled directly above the slot. The joint resists tension forces (Fig. 424).

Holzverbindung, bei der ein Deckenbalken oder Unterzug (oft kurz vor seinem Ende) beidseitig oder einseitig in seiner Stärke reduziert ist (den so genannten Hals) und in einen Schlitz am Ständerkopf eingelassen ist. Oft wird unmittelbar auf die Einhäsung noch ein Rähm aufgefugt. Die Verbindung kann stark auf Zug beansprucht werden (Fig. 424).

- fr: enfourchement entaillé  
 > fourche à épaulements en bout (*no plate attached / kein Rähm aufgefugt*)
- en: necked joint  
 > necked beam (*beam / Balken*)  
 < bridled joint (*general term / allgemeine Bezeichnung, „dreigeteilte“ Verbindung*)
- nl: doorstekende balk  
 = verbinding met ingelaten balk (*no plate attached / kein Rähm aufgefugt*)
- de: Einhäsung  
 = Verhäsung (*rare / selten*)
- da: bjælke stolpe er "slidset sammen"  
 = halset samling  
 = samling af bjælke og stolpe hvor bjælken ved dobbelt kamblad er slidset ned i åben stolpetap og ender med fuldt bjælkehoved (*paraphrase*)  
 = bjælkehoved nedlagt i åbent stolpetaphul
- no: bjelke nedfelt i stav med klauv

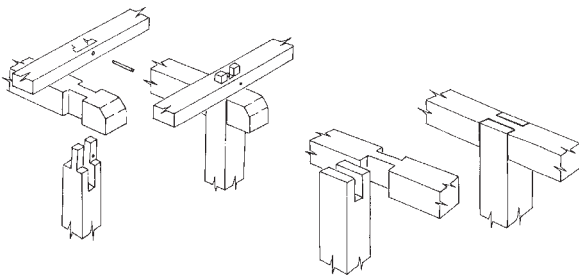


Fig. 424.

< nedfelling (joint connecting post [stav] and anchor beam [bete] in Norwegian trestle-framed buildings, similar to usual necked joints / Verbindung zwischen Ständer [stav] und Ankerbalken [bete] in norwegischen „trestle“-Gebäuden, ähnlich der normalen Einhäsung)

sv: -  
pl: -  
cs: zahrdení

#### 4.6 Housing, notch / Versatz

Detail of joints, whose timbers meet at right or oblique angles, having small, usually oblique breaks, which carry forces from the horizontal to the vertical timber or reverse. The housings are combined with another joint (e. g. mortice and tenon joints). A similar notch can be found at lap joints (cf. 4.3.17).

Bestandteil von recht- oder schiefwinkligen Holzverbindungen, bei denen die Hölzer mit kleinen, meist schrägen Absätzen verbunden sind, die Kräfte von waagerechten auf senkrechte Hölzer übertragen können oder anders herum. Sie sind fast immer mit weiteren Holzverbindungen kombiniert (z. B. Zapfenverbindungen). Ein ähnlicher Versatz kommt auch bei Anblattungen vor (vgl. 4.3.17).

fr: embrèvement  
en: housing  
= notch  
nl: vertanding  
= tand  
de: Versatz  
= Versatzung  
da: forsats  
no: forsats  
sv: -  
pl: złącze na wrąb  
= złącze na zacios  
cs: šikmé zapuštění

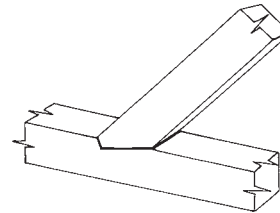
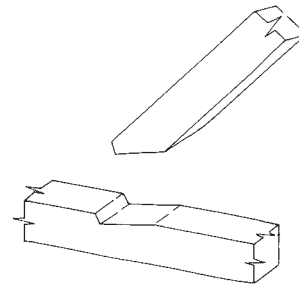


Fig. 425.

#### 4.6.1 Diminished housing / Einfacher Stirnversatz

Simple notched joint; the joint is alone fastened by tension forces which are carried from the ending to the continuous timber (Fig. 425).

Einfacher Versatz; die Festigkeit wird allein durch Druckkräfte erreicht, die das endende Holz auf das durchgehende überträgt (Fig. 425).

fr: assemblage par embrèvement  
en: diminished housing  
< notched joint (general term / Versatz, Verkämmung)  
nl: verbinding met tand  
de: einfacher Stirnversatz  
= Stirnversatz  
= einfacher Versatz  
= einfache Versatzung  
da: enkel forsats  
no: enkel forsats  
sv: -  
pl: wrąb czołowy przedni  
cs: jednoduché zapuštění

#### 4.6.2 ~ Diminished housing / Einfacher Versatz mit Zapfen

Obliquely housed joint with tenon, can be found at horizontal or vertical timbers. Both timbers may meet at oblique or right angles. The example on the left shows a diminished housing with usual tenon, the example on the right shows a through tenon with face pegs (Fig. 426).

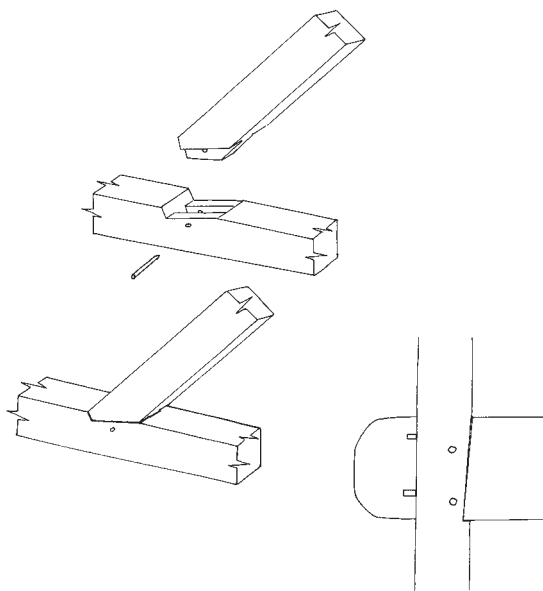


Fig. 426.

Schräg geschnittener Versatz mit Zapfen, der sowohl an waagrecht wie auch senkrecht verlaufenden Hölzern auftritt. Die Hölzer können sowohl im schiefen als auch im rechten Winkel zusammentreffen. Das Beispiel links zeigt einen Stirnversatz kombiniert mit einem normalen Zapfen, das Beispiel rechts mit durchgestecktem Zapfen und Zapfenschloss (Fig. 426).

- fr: assemblage par embrèvement et tenon  
 en: diminished housing (*e. g. at an anchor beam / z. B. an einem Ankerbalken*)  
 = diminished bearing shoulder (*e. g. connecting brace or rail and post / z. B. bei Einzapfung einer Strebe oder eines Riegels in einen Ständer*)  
 nl: gesloten pen en gatverbinding met tand (*joint connecting brace and post / Verbindung zwischen Kopfband und Ständer*)  
 = doorstekende pen en gatverbinding met wiggen (*with key-wedged through-tenon / mit durchgestecktem Zapfen und Zapfenschloss*)  
 de: einfacher Versatz mit Zapfen  
 > Stirnversatz mit Zapfen (*connecting timbers at an oblique angle / verbindet Hölzer in einem schiefen Winkel*)  
 > Zapfen mit schräger Brust (*connecting vertical and horizontal timbers / verbindet senkrechte und waagerechte Hölzer*)  
 > Fensterriegel-, Fenstersturzapfen (*between vertical and horizontal timbers at windows / zwischen senkrechten und waagerechten Hölzern an Fenstern*)  
 > Türständerzapfen (*between sill and the lower end of a door post / zwischen Schwelle und Fuß eines Türständers*)

- da: skrå og lige tapsamling  
 = enkel forsats med tapp  
 no: enkel forsats med tapp  
 sv: -  
 pl: wrąb czołowy z czopem i kołkiem  
 cs: čep šikmý zapuštěný se šikmým čelem  
 = jednoduché zapuštění s čepem

#### 4.6.3 Double-shouldered notch / Doppelter Stirnversatz

Diminished housing (4.6.1) which is duplicated. Usually connecting timbers which meet at an oblique angle; with or without mortice and tenon (in Fig. 427 with short tenon).

Stirnversatz (4.6.1), der gedoppelt ist. In der Regel bei schiefwinkliger Verbindung von Hölzern benutzt; mit und ohne Zapfen (in Fig. 427 mit kurzem Zapfen).

- fr: embrèvement à crans  
 en: double-shouldered notch (*refers to the lower end of rafters / bezogen auf den Sparrenfuß*)  
 < diminished housing (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 nl: gesloten pen en gatverbinding met dubbele tand  
 de: doppelter Stirnversatz  
 = doppelter Versatz  
 = doppelte Versatzung  
 da: dobbelt forsats  
 no: dobbelt forsats  
 > dobbelt forsats med tapp (*with tenon / mit Zapfen*)  
 sv: -  
 pl: wrąb podwójny z czopem  
 cs: dvojité šikmé zapuštění s čepem (*paraphrase*)

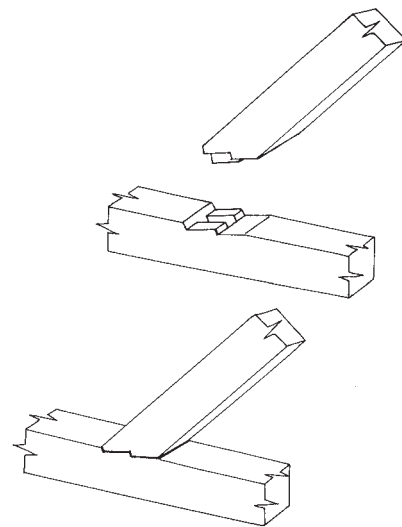


Fig. 427.

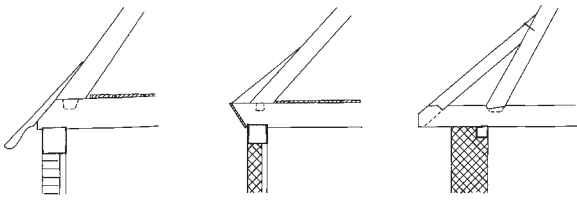


Fig. 428.

#### 4.6.4 Vorholz

Part of a timber which secures joints against side pressure (parallel to or across the timber's grain). Sufficient dimensions of wood are necessary especially where oblique load-bearing timbers meet horizontal or vertical timbers (Fig. 428).

Teil eines Holzes, der bei einer Holzverbindung Druckkräfte (entgegen oder mit der Faser des Holzes) aufnimmt. Die ausreichende Dimensionierung dieses Bereichs ist besonders dort notwendig, wo diagonale Gefügliededer druckfest mit horizontalen oder vertikalen Hölzern verbunden werden (Fig. 428).

- fr: débord au-delà de la zone d'assemblage  
(*paraphrase, projecting end beyond a joint / vorstehendes Ende hinter einer Verbindung*)  
 en: -  
 nl: -  
 de: < Vorholz (*also projecting end of sill beams or logs in log construction / auch bei Schwellen oder im Blockbau*)  
 da: -  
 no: sperretå (*below a rafter / am Fuß eines Sparrens*)  
 sv: -  
 pl: ryś  
 cs: zhlaví  
 = přesah (*also projecting end in log construction / auch übergreifendes Ende der Blockhölzer beim Blockbau*)

#### 4.6.5 Indented joint / Verzahnung

Joint of two timbers at their longitudinal side, made of a sequence of diminished notches. Used mainly in ceiling constructions to strengthen a beam by another. Usually secured by means of bolts, etc. (Fig. 429).

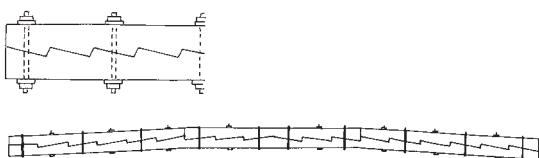


Fig. 429.

Verbindung von zwei Hölzern mit ihren Längsseiten, hergestellt durch eine Abfolge von schrägen Versätzen. Vor allem in Deckenkonstruktionen genutzt, um Balken durch Aufdopplung zu verstärken. In der Regel durch Bolzen oder Ähnliches gesichert (Fig. 429).

- fr: assemblage à crans multiples  
 en: indented joint  
 = joggled scarf  
 nl: versterking met tanden (*paraphrase*)  
 de: Verzahnung  
 > Verschränkung (*series of parallel housings of rectangular shape / Abfolge von Versätzen in rechtwinkliger Form*)  
 da: fortanding  
 no: fortanning  
 sv: -  
 pl: złącze zazębione  
 cs: zazubení

#### 4.6.6 Spurred housing / Fersenversatz

Small triangular notch at one end of the joint. In case timbers meet at an oblique angle, the notch is always placed in the acute angle. Normally shaped like a small triangle, but may even be shaped mirror-inverted to a normal notch (cf. 4.6.1) (Fig. 430).

Kleiner dreieckiger Versatz an einer Seite der Holzverbindung. Immer in der Nähe des spitzen Winkels, wenn die Hölzer in einem schiefen Winkel zusammentreffen. In der Regel hakenförmig als kleine dreieckige Ausnehmung ausgebildet, kann aber auch spiegelverkehrt zum normalen (schrägen) Versatz ausgebildet sein (vgl. 4.6.1) (Fig. 430).

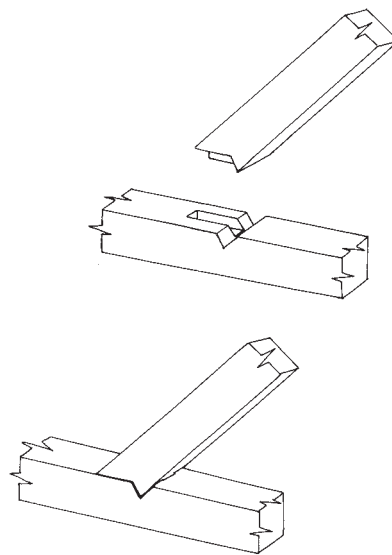


Fig. 430.

fr: embrèvement à tenon et talon  
 en: spurred housing  
 < diminished housing (*general term / schräger Versatz allgemein*)  
 nl: hiel  
 de: Fersenversatz  
 > Rückversatz (*flat spurred housing / flacher Fersenversatz*)  
 da: forsats med hæl  
 no: tilbaketrukket forsats med tapp  
 > (sperrefot med) hæl (*rafter foot / Sparrenfuß*)  
 sv: -  
 pl: zacios cofnięty  
 > zacios cofnięty z czopem (*with tenon / mit Zapfen*)  
 cs: šikmý čep rovnocelý se zapuštěnou patkou  
 (*oblique tenon with spurred housing / schräger Zapfen mit Ferseneinlassung*)  
 = šikmé zapuštění na patku

#### 4.6.7 Parallel housing / Gerader Versatz

Notch which is cut angularly; usually combined with mortice and tenon (Fig. 431).

Versatz, der winklig ausgearbeitet ist; meist mit einer Verzäpfung kombiniert (Fig. 431).

fr: assemblage en T à tenon et mortaise encastré dans une entaille rectangulaire (*paraphrase*)  
 en: parallel housing  
 nl: haakse pen  
 de: gerader Versatz  
 da: lige tåpsamling  
 = (bjælke)tap med lige forsats  
 no: innfelling med tapp  
 sv: -  
 pl: złącze proste na czop  
 cs: rovné zapuštění s čepem

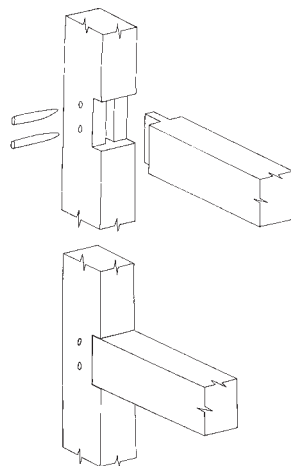


Fig. 431.

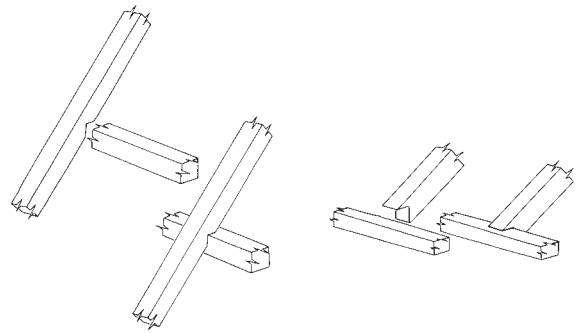


Fig. 432.

#### 4.6.8 Birdsmouth joint / Überklaubung, Verklaubung

Joint of a wall plate or purlin with a sloping roof timber (→ rafter, 3.3.1). The sloping timber has a triangular recess, with which it is attached to the (not narrowed) horizontal timber (1) (Fig. 432, left). The sloping timber may have such a recess even in its lower ends face side (2) (Fig. 432, right).

Verbindung eines Rähms oder einer Pfette mit einem schrägen Dachholz (in der Regel einer → Rofe, 3.3.1), bei der das schräge Holz mit einer dreieckigen Ausnehmung (Klaue) auf das unverschmälerte Längsholz aufgesetzt ist (1) (Fig. 432, links). Am unteren Ende kann das Schrägholz auch an seiner Stirnseite eine Klaue besitzen (2) (Fig. 432, rechts).

fr: 1. chevron calé par des encoches sur la face inférieure (*paraphrase*)  
 2. chevron calé par une encoche en about (*paraphrase*)  
 en: 1./2. birdsmouth joint  
 1./2. = v-joint  
 1. birdsmouth cut  
 2. birdsmouthed foot  
 2. = housed birdsmouth (*mit tiefem Versatz und breiter Klaue*)  
 nl: 1./2. klauw  
 1./2. < inkeping (*recess in general / Ausnehmung allgemein*)  
 1./2. < keep (*flat, enclosed recess / flache, ungeschlossene Ausnehmung*)  
 1. verbinding met keep in de spoor  
 de: 1. Überklaubung durch Kantenschnitt des Sparrens  
 1. > Überklaubung mit Anschnitt der Pfette (*attached to a recessed purlin / auf eine verschmälerte Pfette gesetzt*)  
 2. Verklaubung  
 2. = Aufklaubung durch Hirschnitt des Sparrens  
 2. > Aufklaubung mit Anschnitt der Pfette (*attached to a recessed purlin / auf eine verschmälerte Pfette gesetzt*)

2. > Aufklauung mit „Zapfen im Nest“ (*combined with a vertical tenon / mit einem senkrecht stehenden Zapfen kombiniert*)

2. > Stirnklau (with offset and broad claw / mit tiefem Versatz und breiter Klau)

da: 1. sadling over rem

2. spær står med klo ned over rem

no: 1. saling

1. = sperrehakk

1. ~ garp, garpehogg (*also the notch in the wall plate / auch die Ausnehmung im Wandrähm*)

1. ~ glepp (*notch in the wall plate / Ausnehmung im Wandrähm*)

2. klo

sv: -

pl: 1. złącze na wrąb pełny jednostronny

2. złącze na wrąb pod kątem

cs: 1. osedláni (*refers to rafters / bezogen auf Sparren*)

2. zadržápnutí

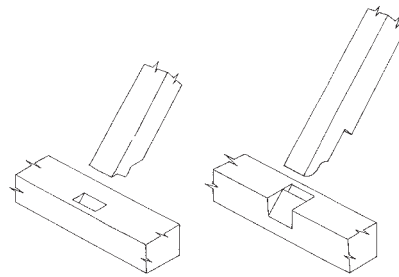


Fig. 433.

da: kæmmet spærfod

= spærfod kæmmet i rem

< kæmning (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

no: sperrefot kammet i rem

= sperrefot kammet i toppsvill

= sperrefot med kam

sv: -

pl: złącze krokwi z oczepem

cs: zapuštění krokve

#### 4.6.9 Scotched rafter foot /

##### Aufkämmung eines Sparrens

Recess with rectangular or triangular profile in a horizontal timber, which holds the end of a rafter or aisle rafter and secures it against shear. There is no need to fix the joint by pegs, the weight of the roof suffices. The recess may be cut accurately or very roughly (Fig. 433, left).

Ausnehmung mit rechteckigem oder dreieckigem Querschnitt in einem waagrecht verlaufenden Holz, die das Ende eines Rofen, Sparrens oder Auflangers aufnimmt und gegen Schubkräfte sichert. Die Verbindung ist nicht durch Holznägel gesichert und erhält ihre Festigkeit durch das Eigengewicht des Dachwerks. Die Ausnehmung kann sorgfältig oder nur grob ausgearbeitet sein (Fig. 433, links).

fr: entaille dans la sablière de toit calant l'about de chevron (*paraphrase*)

< entaille (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

en: scotched rafter foot

nl: verbinding met hiel

de: Aufkämmung eines Sparrens

> Sparrenfußgrube (*only the recess, round, often roughly shaped / nur die Ausnehmung, rundlich, oft grob bearbeitet*)

> Sparrenpott (*vernacular, local for Sparrenfußgrube / mundartlich, regional für Sparrenfußgrube*)

< Aufkämmung (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

#### 4.6.10 Scotched rafter foot with extended rafter / Aufkämmung mit überklautem Holzende

Scotched joint (cf. 4.6.9), but the sloping timber is continued beyond the joint with narrowed profile and allows an overhang. Can be found especially at rafters and aisle rafters (Fig. 433, right).

Aufkämmung (vgl. 4.6.9), das schräge Holz ist jedoch über die Verkämmung hinaus mit verschmälertem Querschnitt fortgeführt, so dass ein Dachüberstand gebildet wird; kommt vor allem bei Rofen und Auflängern vor (Fig. 433, rechts).

fr: chevron calé par encoche dans une entaille de la sablière de toit

en: scotched rafter foot with extended rafter (*paraphrase*)

= stepp-lap

nl: verbinding met keep in de plaat- en hiel

de: Aufkämmung mit überklautem Holzende ~ Aufkämmung, durch Klau gesichert (*paraphrase*)

da: sadling over rem

no: saling av sperre med forsats

= sperrehakk med kam (*usually with a unnarrowed cross section below the joint / normalerweise mit unverschmälertem Querschnitt unterhalb der Verbindung*)

sv: -

pl: wrąb krokwiowo-czołowy

cs: přeplátování náběhu krokve = zadržápnutí náběhu krokve



#### 4.7 Corner notching of log constructions / Eckverband im Blockbau

Joint of horizontal timbers at the corner of a log building, where log walls meet each other and so get most of their stability.

Verbindungsstelle von horizontalen Hölzern an der Gebäudeecke im Blockbau, bei denen Blockwände aufeinander treffen und so den größten Teil ihrer Festigkeit erhalten.

- fr: assemblage d'angle du Blockbau  
 en: corner notching of log constructions (*Am.*)  
 = corner-timbering of log constructions  
 nl: hoekverbinding in blokbouw (*paraphrase, loan translation / Lehnübersetzung*)  
 = hoekverbinding  
 de: Eckverband im Blockbau  
 = Eckverband  
 = Eckverbindung im Blockbau  
 = Blockverband  
 > Eckverschränkung (*double notched logs, attached crosswise at each other / oben und unten eingekerbte und kreuzweise übereinander gelegte Hölzer*)  
 da: hjørnessamling i blokhus  
 = hjørnessamling i bjælkehus med sammenknudede tømmerstokke  
 no: laft (*corner joint / Eckverbindung*)  
 = nov  
 sv: knut(hak) (*sing.*)  
 = hörnförbindelse i knuttimmerhus  
 pl: złącze węglowe  
 cs: nárožní vazba srubu  
 = nárožní vazba u roubené stavby

##### 4.7.1 Eckverband, an der Hölzer auf gleicher Höhe zusammentreffen

Log corner, where timbers meet at the same level. In contrast, in most cases the timbers are arranged alternately in a staggered order (Fig. 434).

Eckverbindung im Blockbau, an der Hölzer auf gleicher Höhe zusammentreffen. Im Gegensatz dazu sind die Hölzer normalerweise versetzt zueinander angeordnet (Fig. 434).

- fr: ~ assemblage d'angle sans décalage de mur à mur (*paraphrase*)  
 en: -  
 nl: < halfhoutse hoekverbinding  
 de: Eckverband, an dem Hölzer auf gleicher Höhe zusammentreffen (*paraphrase*)

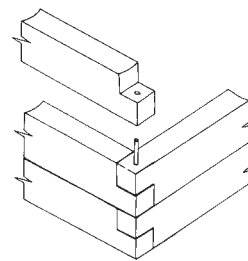


Fig. 434.

- da: hjørnessamling ved knudehugning med rektantet tilhuggede tømmerstokke  
 no: -  
 = sammenbladning av veggstokker i samme høyde (*paraphrase, could not be referred to as a type of traditional Scandinavian log construction / kann nicht als traditionelle skandinavische Blockbautechnik angesprochen werden*)  
 sv: knut med timmer i samma höjd (*paraphrase*)  
 pl: złącze węglowe na zakładkę  
 cs: nárožní přeplátování úplné jednostranné (bez přesahu)

##### 4.7.2 Corner notching with protruding ends / Eckverband mit Vorstoß

Joint of two log walls at the corner of a house or where an inside wall meets an outside wall. The timbers cross the joint and have protruding ends, which give high stability. The ends of timbers may have different length; there may be close rows of protruding ends, in other cases only a few logs protrude. The term includes other corner joints, e. g. between sills or rafters, whose ridge ends are crossed (Fig. 435).

Verbindung von zwei Blockwänden an einer Hausecke oder Einbindung einer Innenwand, bei der die Hölzer über die Verbindungsstelle hinweg geführt sind und erst dann enden. Hierdurch wird eine hohe Stabilität erreicht. Das Ende eines einzelnen Holzes kann unterschiedliche Länge besitzen; es gibt geschlossene und unterbrochene Vorstoßreihen, wobei nur einige Hölzer Vorstöße besitzen. Die Bezeichnung umfasst auch andere Eckverbindungen, z. B. von Schwellen oder Sparren/Rofen am First, bei denen die Hölzer über den Verbindungspunkt hinaus überstehen (Fig. 435).

- fr: ~ assemblage d'angle à bout débordant (*paraphrase*)  
 en: corner notching with protruding ends  
 nl: gekantrecht hout over elkaar gekeept met doorlopende einden (*paraphrase*)  
 = hoekverbinding met doorlopende einden (*paraphrase*)

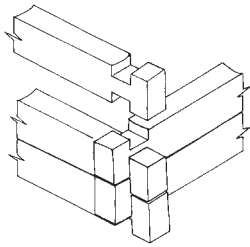


Fig. 435.

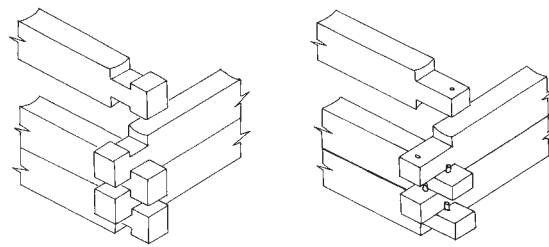


Fig. 436.

- de: Eckverband mit Vorstoß  
 = Verschränkung  
 > Vorstoss (*Swiss / schweizerisch*)  
 > Kopfschrot (*local / regional*)  
 > Wettköpfe, Gwettköpfe (*local / regional*)  
 > Fürkopf (*local / regional*)  
 > geschlossene Vorstoßreihe (*continuous row of projecting ends / einheitliche Reihe von Vorstößen*)  
 > unterbrochene Vorstoßreihe (*non-continuous row of projecting ends / nicht geschlossene Reihe von Vorstößen*)  
 < Vorholz (*also at sills or plates in timber framing / auch bei Schwellen- oder Rähmverbindungen im Ständerbau*)
- da: knudetømring med fremragende knuder på retkantede tilhugne tømmerstokke, der er forsænket i hinanden
- no: knubbelaft, knubbenov  
 = krysslajt, kryssnov  
 = korslajt, krossnov  
 = laft/nov med hals og hode (*paraphrase, corner notch with neck and head / Eckverband mit Einschnitt und Kopf*)  
 > kunnov (*simple corner joint with sawn vertical incisions / einfache Eckverbindung mit gesägten vertikalen Einschnitten*)
- sv: korsknut  
 = knut med utstickande knuthuvud/knutskalle  
 = kryssknut
- pl: złącze węglowe na zakłdkę z ostatkami
- cs: nárožní vazba na oboustranný kamp/ozub s přesahem

#### 4.7.3 Eckverband mit geschwächten Vorstößen

Corner joint with protruding ends which do not have the whole timbers profile (here: corner notching with a double half lap, secured by pegs) (Fig. 436).

Eckverbindung mit nicht auf volle Holzstärke verbreiterten Vorstößen (hier: Eckverbindung mit beidseitiger Überkämmung, mit Holznägeln gesichert) (Fig. 436).

- fr: ~ assemblages d'angle à bouts débordants entaillés (*paraphrase*)
- en: -
- nl: < gekantrecht hout over elkaar gekeept met doorlopende einden (*paraphrase, corner notching with protruding ends / Eckverband mit Vorstößen*)
- de: Eckverband mit geschwächten Vorstößen  
 = Verschränkung mit geschwächtem Vorholz  
 = Verschränkung mit geschwächtem Vorkopf
- da: -
- no: -
- sv: -
- pl: złącze węglowe z ostatkami
- cs: nárožní vazba na oboustranný kamp/ozub se zúženými přesahy (*paraphrase*)

#### 4.7.4 ~ Flush corners / Eckverband ohne Vorstoß

Corner-notching where the timbers end at the joint flush with the building's outside (Fig. 434). This leads to lower compression strength than at corners with protruding ends (4.7.2), because the short wood fibres may easily break away.

Eckverbindung, bei der die Hölzer an der Verbindungsstelle enden und bündig mit der Wand abschließen (Fig. 434). Dadurch wird bei vielen Holzverbindungen eine geringere Druckfestigkeit erreicht als bei einem → Eckverband mit Vorstoß (4.7.2), da die kurzen Holzfasern leichter abreißen können.

- fr: ~ assemblage d'angle en bout
- en: ~ flush corners
- nl: gekantrecht hout over elkaar gekeept (*paraphrase*)
- de: Eckverband ohne Vorstoß
- da: knudetømring uden knuder
- no: planlaft, plannov (*modern, not widely used term / moderne, selten genutzte Bezeichnung*)  
 > kamlaft, kamnov (*depending on the details of the corner joint / mit bestimmten Details des Eckverbands verbunden*)  
 > sinklaft, sinknov (*depending on the details of the corner joint / mit bestimmten Details des Eckverbands verbunden*)

sv: slätknut  
 pl: złącze węglowe bez oststków  
 cs: < nárožní vazba bez přesahu

#### 4.7.5 Eckverband mit Anplattung

Pared down corner notching which leads from a completely or partly unworked round timber to a rectangular or largely rectangular worked joint. The illustration shows a slope on two sides (with double half lap, Fig. 437, left) and a stepped slope on four sides (with double half lap and slanted corners, right) (Fig. 437, right).

Eckverbindung mit einer Schräge, die vom vollständig oder teilweise unbearbeiteten Rundholz zu einer rechteckig oder überwiegend rechteckig ausgearbeiteten Holzverbindung übergeht. Die Abbildung zeigt eine zweiseitige Anplattung (mit doppelter gerader Überkämmung, Fig. 437, links) und eine vierseitige abgesetzte Anplattung (mit doppelter gerader Überkämmung und abgeschrägten Ecken, rechts) (Fig. 437, rechts).

fr: ~ assemblage d'angle de rondins travaillés aux extrémités sur deux / quatre faces (*paraphrase*)  
 en: -  
 nl: hoekverbinding met afschuining (*paraphrase*)  
 de: Eckverband mit Anplattung  
 > zweiseitige gehackte Anplattung (*usually hewn / normalerweise gebeilt*)  
 > zweiseitige gesägte Anplattung (*usually sawn / normalerweise gesägt*)  
 da: -  
 no: -  
 = kunnov med firhugne stokkender (*paraphrase, with squared log ends / mit winkligen Holzenden*)  
 sv: halsningar  
 pl: złącze węglowe z połowiznowymi końcami belek  
 cs: nárožní vazba se zploštělými konci břeven (*paraphrase*)

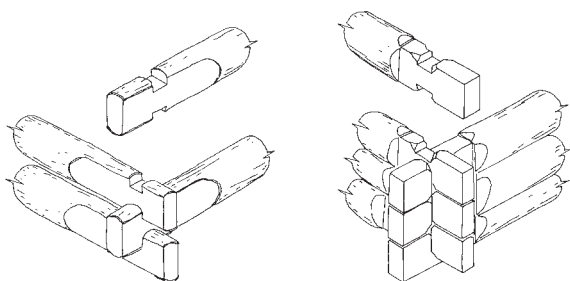


Fig. 437.

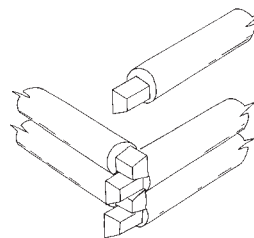


Fig. 438.

#### 4.7.6 Eckverband mit Absetzung

Corner notching of a completely or partly unworked timber, which is rectangular or largely rectangular worked; the change is done by a rectangular cut. In the illustration a round timber with dovetail shaped ends (and half lap) is shown (Fig. 438), but there may be also rectangular, hexagonal, or other profiles.

Eckverbindung an einem grob bearbeiteten Holz, bei dem die Überleitung zum winklig geformten Ende durch einen geraden Schnitt erfolgt, z. B. bei einem Rundholz mit schwalbenschwanzförmigen Enden (und einseitiger Überkämmung) (Fig. 438); möglich sind aber auch rechteckige und sechseckige Querschnitte.

fr: ~ assemblage d'angle de rondins travaillés en bout (*paraphrase*)  
 en: -  
 nl: -  
 de: Eckverbindung mit (gerader) Absetzung = Absetzung  
 da: -  
 no: -  
 = rundtømmer med sinknov/sinkelaft  
 sv: -  
 pl: złącze węglowe bez ostatków na zakładkę ukośną  
 cs: nárožní vazba z kuláčů s odsazenými konci (*paraphrase*)

#### 4.7.7 Eckverband von unbearbeitet aufeinander gefügten Hölzern

Unworked timbers, laid on each other and fixed by pegs (in the illustration with round timbers) (Fig. 439).

Unbearbeitet aufeinander gefügte Hölzer, fixiert durch Holznägel (in der Abbildung mit Rundhölzern) (Fig. 439).

fr: ~ assemblage d'angle de rondins calés par des chevilles débordantes (*paraphrase*)  
 en: -  
 nl: hoekverbinding van onbewerkt op elkaar gelegd hout (*paraphrase*)

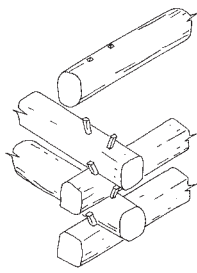


Fig. 439.

- de: Eckverband von unbearbeitet aufeinander gefügten Hölzern (*paraphrase*)  
 da: -  
 no: -  
 sv: -  
 pl: złącze węglowe bez zacięć  
 cs: prosté nárožní překřížení břeven zajištěné kolíky

#### 4.7.8 Eckverband mit einseitiger Überkämmung

Corner notching with halved lap joint and protruding end, with round or angular profile (in the illustration with round timbers) (Fig. 440).

Eckverband mit gerader, einseitiger Überkämmung und Vorstößen, mit rundem oder winkligem Querschnitt (in der Abbildung mit Rundhölzern) (Fig. 440).

- fr: ~ assemblage d'angle par entaille à mi-bois, et bouts débordants (*paraphrase*)  
 en: -  
 nl: hoekverbinding met éénzijdige loef en doorlopende einden (*paraphrase*)  
 de: Eckverband mit einseitiger Überkämmung = Überkämmung (*older term, slightly misleading / ältere Bezeichnung, etwas missverständlich*) = Eckverband mit Verkämmung und Vorholz = Eckverband mit Verkämmung  
 da: -  
 no: vagenov (*only in primitive structures, usually with round or v-shaped notch on the lower side of the log / nur bei primitiven Bauten, meist mit rundem oder v-förmigem Versatz an der Unterseite des Blockholzes*) = vagehog

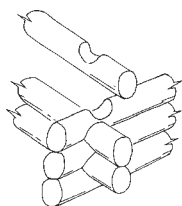


Fig. 440.

- sv: rännknut  
 = enkelskårig knut  
 = överhaksknut  
 pl: złącze węglowe z jednostronnym zacięciem  
 cs: nárožní vazba s jednostranným osazením na ozub

#### 4.7.9 ~ V-notch / Eckverband mit Überkämmung und polygonalem Querschnitt

Corner notching with halved lap joint and protruding ends (4.7.8), but with change to the oblique angled or polygonal profiled ends, marked by a rectangular cut (in the illustration v-shaped) (Fig. 441).

Eckverband mit einseitiger Überkämmung und Vorstößen (4.7.8), aber mit abgesetzten Enden in schiefwinkliger oder polygonaler Form (in der Abbildung v-förmig) (Fig. 441).

- fr: < assemblage d'angle à bouts travaillés et entaillés (*paraphrase*)  
 en: > v-notch (*Am.*) (*log ends with v-shape / Holzenden mit v-förmigem Querschnitt*)  
 nl: hoekverbinding met overkeping en polygonale doorsnede  
 de: Eckverband mit Überkämmung und polygonalem Querschnitt (*paraphrase*) = Eckverband mit Verkämmung  
 da: -  
 no: -  
 sv: enkelskårig knut med polygonalt tvärsnitt  
 pl: złącze węglowe wielokątnym wycięciem  
 cs: nárožní překampování polygonálně opracovaných odsazených konců (*paraphrase*)

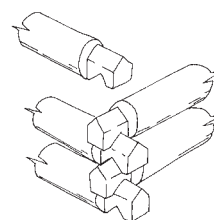


Fig. 441.

#### 4.7.10 Saddle-notched joint with protruding ends / Eckverband mit beidseitiger Überkämmung und Vorstößen

Corner notching of squared or log timbers with rectangular halved lap on both sides and protruding ends (in the illustration left with squared timbers, right with logs) (Fig. 442).

Eckverband aus Kant- oder Rundhölzern mit gerader, beidseitiger Überkämmung und Vorstößen (in der

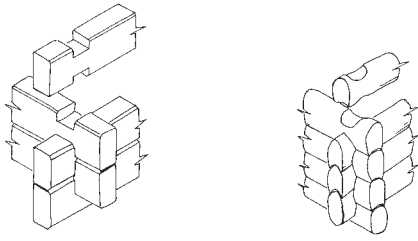


Fig. 442.

Abbildung links mit Kanthölzern, rechts mit Rundhölzern) (Fig. 442).

- fr: ~ assemblage d'angle à entailles sur faces supérieure et inférieure et bouts débordants (*paraphrase*)
- en: saddle-notched joint with protruding ends  
< saddle-notched joint (*refers to walls of round logs / bezogen auf Wände aus Rundhölzern*)  
< saddle-notching (*refers to walls of round logs / bezogen auf Wände aus Rundhölzern*)
- nl: rondhout/gekantrecht hout over elkaar gekeept met doorlopende einden  
= hoekverbinding met tweezijdige loef en doorlopende einden
- de: Eckverband mit beidseitiger Überkämmung und Vorstößen  
= Überkämmung mit Vorstößen  
= gerade Überkämmung mit Vorstößen  
= beidseitige Überkämmung  
= doppelte Überkämmung  
= Verschränkung mit Vorholz  
= Eckverband mit Verschränkung  
= Verschränkung
- da: -
- no: ~ knubbelaft, knubbenov (*joint with protruding ends / Verbindung mit Vorstößen*)  
> kunnov (*joint with squared timbers / Verbindung mit kantigen Hölzern*)  
~ nov med over- og underhogg (*joint with squared or round timbers / Verbindung mit kantigen oder runden Hölzern*)
- sv: rak dubbelskårig knut  
= rak dubbelskårig knut
- pl: złącze węglowe na zakładkę z ostatkami
- cs: > nárožní vazba s oboustranným osazením na ozub s přesahy

#### 4.7.11 Eckverband mit doppelter Überkämmung und Absätzen

Corner notching with halved lap and steps in the trench (in the illustration with notch) (Fig. 443).

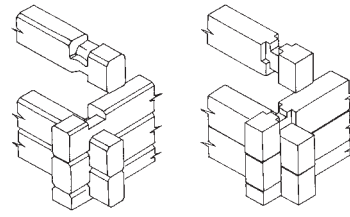


Fig. 443.

Eckverbinding mit doppelter Überkämmung und Absätzen in der Fläche der Ausnehmung (in der Abbildung mit Versatzung) (Fig. 443).

- fr: ~ assemblage d'angle à entailles à cran (*paraphrase*)
- en: -
- nl: hoekverbinding met overkeping en versnijding
- de: Eckverband mit doppelter Überkämmung und Absätzen  
= doppelte Eckverkämmung mit hakenförmigen Kämmen  
= Eckverband mit Verschränkung und Absätzen
- da: -
- no: kvarkenov  
= barkehogg
- sv: rak dubbelskårig/rak dubbelhaksknut knut med bindtröskel/betta
- pl: złącze węglowe na obłap z dodatkowym wycięciem
- cs: nárožní vazba na ozub s členěnými zářezy (*paraphrase*)

#### 4.7.12 Eckverband mit schrägen Einschnitten und abgeschrägten Kanten

Corner notching with double halved laps, whose recesses have oblique sides. The joints are cut in a polygonal or v-shape (Fig. 444, left). The edges of the faces are bevelled, this ensures that the timbers are exactly flush. Such bevelled edges may also appear with rectangular recesses (Fig. 444, centre, right).

Eckverbindungen mit beidseitigen Überkämmungen (Verschränkungen), deren Verbindungsstellen Einschnitte mit schrägen Seiten besitzen. Das Profil an den Verbindungsstellen ist vieleckig oder winkelförmig (Fig. 444, links); zur Überleitung zwischen den Flächen sind die Eckgrate durch Kehlen gebrochen, die sicherstellen, dass die Hölzer dicht schließen. Solche gebrochenen Eckgrate können auch bei rechteckigen Einschnitten vorkommen (Fig. 444, Mitte, rechts).

- fr: < assemblage d'angle à entailles composées (*paraphrase*)
- en: -

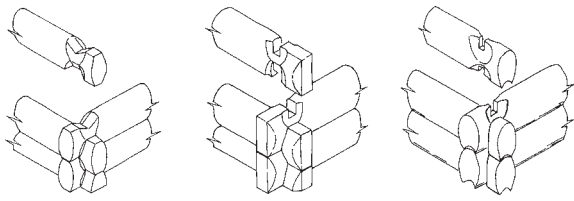


Fig. 444.

- nl: hoekverbinding met schuine inkepingen en afgeschuinde kanten  
 de: Eckverband mit schrägen Einschnitten und abgeschrägten Kanten (*paraphrase*)  
 da: -  
 no: norske lafteformer (*paraphrase, Norwegian types of corner notch, which consist of overhogg/nakkeupper [notch, nape], underhogg/strupe [lower notch, throat], hals [narrow part between notches, neck], hode [protruding end, head], beveled edge [kinning, kjing, cheek], barke/kverke [cog, larynx] / norwegische Eckverbindungstypen, die aus folgenden Elementen bestehen: overhogg/nakkeupper [Versatz, Nacken], underhogg/strupe [unterer Versatz, Kehle], hals [schmales Stück zwischen Versätzen, Hals], hode [vorstehendes Ende, Kopf], abgeschrägte Kante [kinning, kjing, Wange], barke/kverke [Verkämmung, Kehle]*)  
 sv: knuthalsar  
 > rundknot  
 > finndalsknot  
 > raulandsknot  
 pl: -  
 cs: nárožní vazba se šikmými zářezy (*paraphrase*)

#### 4.7.13 Eckverband mit zweiseitigem Blatt

Corner notching with recesses at both sides of the angular worked timber's ends. The ends may protrude, but are not thicker than the joints (example in the illustration with flush corners) (Fig. 445).

Eckverbindung mit Ausnehmungen an beiden Seiten der winklig bearbeiteten Blockholzenden, die keine

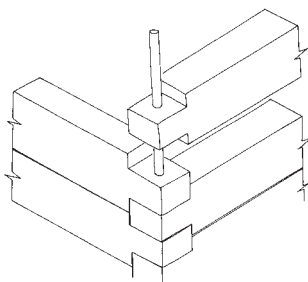


Fig. 445.

oder nicht wieder verbreiterte Vorstöße besitzen (Beispiel in der Abbildung ohne Vorstöße) (Fig. 445).

- fr: ~ assemblage d'angle à entailles droites (*paraphrase*)  
 en: -  
 nl: hoekverbinding met loeven (aan twee zijden)  
 de: Eckverband mit zweiseitigem Blatt  
 = zweiseitige Blattverbindung  
 = Eckverband mit doppelter Verblattung  
 = Kantholz mit gerader Verzinkung  
 da: -  
 no: -  
 sv: bladknot  
 pl: złącze węglowe na zakładkę  
 cs: nárožní vazba na oboustranný kamp/ozub bez přesahu

#### 4.7.14 Eckverband mit (zweiseitigem) Hakenblatt

Corner notching with recesses at both sides of the timber's ends. The recesses are cut angularly but have an additional rectangular step which secures the joint against tensile forces; no protruding ends (Fig. 446).

Eckverbindung mit zweiseitiger Überkämmung (Verschränkung) und hakenförmigen Ausnehmungen auf beiden Seiten, die winklig bearbeitet sind und einen ebenfalls winkligen Absatz haben, der die Hölzer vor dem Auseinanderrutschen sichert; keine Vorstöße (Fig. 446).

- fr: ~ assemblage d'angle en bout à entailles crantées  
 en: -  
 nl: hoekverbinding met haaklassen (aan twee zijden)  
 de: Eckverband mit (zweiseitigem) Hakenblatt (*also connecting sills or plates in timber framing / verbindet auch Schwellen oder Rähme im Fachwerkbau*)  
 da: ~ hjørneforbindelse med sinkning  
 no: kamlaft, kamnov (med rett kam)  
 sv: slät hakknut  
 = låsknut  
 pl: złącze węglowe z (dwustronnym) zamkiem prostym  
 cs: nárožní vazba "na zámek" s rovným ozubem

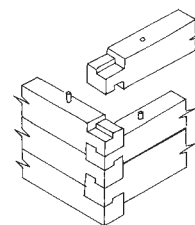


Fig. 446.

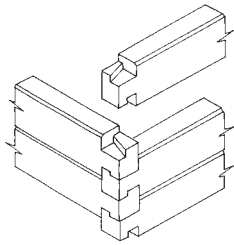


Fig. 447.

#### 4.7.15 Eckverband mit (zweiseitig) schrägem Hakenblatt

Corner notching with recesses at both sides of the timbers ends. The recesses are cut angularly but have an additional oblique step which secures the joint against tensile forces; without protruding ends (Fig. 447).

Eckverbindung mit doppelter Überkämmung (Verschränkung) und hakenförmigen Ausnehmungen auf beiden Seiten, die winklig bearbeitet sind und einen schiefwinkligen (schwalbenschwanzförmigen) Absatz haben, der die Hölzer vor dem Auseinanderrutschen sichert; ohne Vorstöße (Fig. 447).

fr: ~ assemblage d'angle en bout à entailles en demi-queue d'aronde (*paraphrase*)

en: -

nl: hoekverbinding met schuine haaklassen (aan twee zijden)

de: Eckverband mit (zweiseitig) schrägem Hakenblatt = schräg eingeschnittener Eckkamm = Eckblatt mit schrägem Hakenblatt (*also connects sills or wall plates in timber framing / auch bei Eckverbindungen von Schwellen und Rähmen im Fachwerkbau*)

da: -

no: kamlaft, kamnov (med skrå kam)

sv: < haklaxknut

pl: złącze węglowe z (dwustronnym) zamkiem francuskim

cs: nárožní vazba "na zámek" se šikmým ozubem

#### 4.7.16 Eckverband mit doppelt schrägem Weichschwanzblatt

Corner notching with half dovetail ends which slant in two directions (the illustration shows squared timbers without protruding ends but in both walls at the same level) (Fig. 448).

Eckverbindung mit Weichschwanzblatt, das zu beiden Seiten schräg verläuft (die Abbildung zeigt Kanthölzer ohne Vorstoß, aber mit in beiden Wänden auf einer Ebene liegenden Hölzern) (Fig. 448).

fr: ~ assemblage d'angle en bout à entailles droites, à profil en demi-queue d'aronde (*paraphrase*)

en: -

nl: hoekverbinding met dubbel schuine enkelzijdige zwaluwstaart

de: Eckverband mit doppelt schrägem Weichschwanzblatt = Eckverband mit Verblattung (und doppelt schrägem Blatt)

da: -

no: -

< sinknov, sinklaft

sv: halv laxknut

pl: złącze węglowe na zakładkę ukośną

cs: nárožní vazba na poloviční rybinu

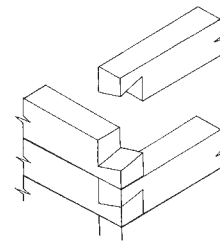


Fig. 448.

#### 4.7.17 Dovetail joint / Eckverband mit Schwalbenschwanz

Corner notching with dovetail ends which slant in one direction; the logs lack of protruding ends (Fig. 449).

Eckverbindung mit schwalbenschwanzförmigen Holzenden; die Schwalbenschwänze sind nur in einer Richtung schräg. Die Hölzer besitzen keine Vorstöße (Fig. 449).

fr: ~ assemblage d'angle en bout à entailles droites, à profil en queue d'aronde (*paraphrase*)

en: dovetail joint

= dovetailing

= dovetail notch

nl: hoekverbinding met zwaluwstaart

de: Eckverband mit Schwalbenschwanz

= Eckverband mit ganzem Schwalbenschwanz

= Eckverband mit Verzinkung

= Verschränkung mit Schwalbenschwanz

da: -

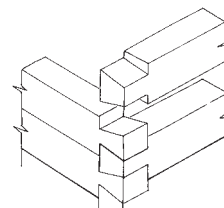


Fig. 449.

no: sinkraft, sinknov (med motstand mot sideveis forskyvning i bare én retning) (*paraphrase*)  
 sv: hel laxknut  
 pl: złącze węglowe na jaskółczy ogon  
 cs: nárožní vazba na celou rybinu

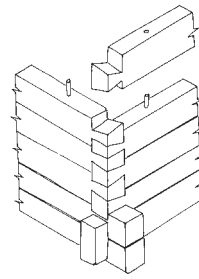


Fig. 451.

#### 4.7.18 Half-dovetail joint / Eckverband mit doppeltem Weichschwanz

Corner notching with half dovetail ends which slant in two directions. In the illustration squared timbers without protruding ends are shown (Fig. 450).

Eckverbindung mit weichschwanzförmigen Holzenden, die doppelt schräg verlaufende Kanten besitzen; in der Abbildung sind winklige Hölzer ohne Vorstöße gezeigt (Fig. 450).

fr: ~ assemblage d'angle en bout à entailles droites sur faces supérieure et inférieure, à profil en demi-queue d'aronde (*paraphrase*)

en: half dovetail joint  
 = half dovetailing  
 = half dovetail notch

nl: hoekverbinding met dubbele enkelzijdige zwaluwstaart

de: Eckverband mit doppeltem Weichschwanz  
 = Eckverband mit einseitig schräger Verzinkung  
 = Eckverband mit Verzinkung  
 = Verschränkung mit doppeltem Weichschwanz

da: -

no: sinkraft/sinknov (åpen for sideveis forskyvning) (*paraphrase, joint open to sideways movement / Verbindung nicht gegen seitlichen Druck gesichert*)

sv: -

pl: złącze węglowe wczep pletwiasty trapezowy  
 cs: nárožní vazba na (jednoduchou) poloviční rybinu

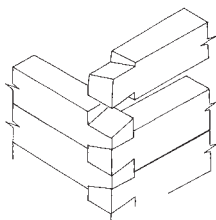


Fig. 450.

#### 4.7.19 ~ Dovetail joint / Eckverband mit doppeltem Schwalbenschwanz

Corner notching with dovetail ends which slant in two directions; in the illustration squared timbers without protruding ends are shown (Fig. 451).

Eckverband, bei dem die Schwalbenschwänze an den Enden in beide Richtungen schräg verlaufen. In der Abbildung sind Kanthölzer ohne Vorstoß gezeigt (Fig. 451).

fr: < assemblage d'angle en bout à entailles droites, à profil en queue d'aronde (*paraphrase*)

en: dovetail joint  
 = dovetail notch  
 = full dovetail notch

nl: hoekverbinding met dubbele zwaluwstaart

de: Eckverband mit doppeltem Schwalbenschwanz  
 = Schwalbenschwanzverzinkung  
 = Verzinkung (*often considered as the usual type of dovetailing / oft als Grundform der Verzinkung aufgefasst*)  
 = Verschränkung mit doppeltem Schwalbenschwanz

= doppelt schräge Ecküberblattung  
 = doppelt schräges Eckblatt

da: hjørneforbindelse med dobbelt sinkning (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)

no: sinkraft, sinknov

sv: (laxknut med) hel laxstjärt  
 = förbindning med hel laxstjärt

pl: złącze na wczep

cs: nárožní vazba na dvojitou celou rybinu

#### 4.7.20 Eckverband mit geschwungenem Schwalbenschwanz

Corner notching with rolling dovetail ends which slant in two directions; in the illustration squared timbers without protruding ends are shown (Fig. 452).

Eckverband mit an beiden Seiten geschwungenem Schwalbenschwanzverband; die Abbildung zeigt Kanthölzer ohne Vorstöße (Fig. 452).

fr: ~ assemblage d'angle à queue d'aronde arrondie (*paraphrase*)

en: -

nl: hoekverbinding met gebogen zwaluwstaart



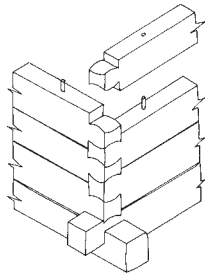


Fig. 452.

- de: Eckverband mit geschwungenem Schwalbenschwanz  
 = Eckverband mit (geschwungener) Verzinkung  
 = Verschränkung mit geschwungenem Schwalbenschwanz
- da: -
- no: -
- sv: -
- pl: -
- cs: nárožní vazba na prohnutou rybinu (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)

#### 4.7.21 Eckverband mit verdecktem Blatt

Corner joint of log walls with recesses at both sides of the timber's end (4.7.13) and a secret squarish cog (Fig. 453).

Eckverband mit zweiseitigem Blatt (4.7.13) und einem verdeckten quadratischen Kamm (Fig. 453).

- fr: ~ assemblage d'angle à entailles droites et tenon caché
- en: -
- nl: hoekverbinding met loeven aan twee zijden en een vierkant verbindingsgat
- de: Eckverband mit verdecktem Blatt  
 = Eckverband mit verdecktem Kamm  
 = doppelte (Eck-)Verblattung mit Zapfen  
 = Verschränkung mit verdecktem Blatt
- da: hjørnesamling med skjult blad

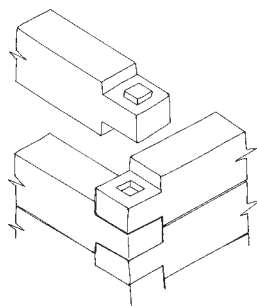


Fig. 453.

- no: -
- sv: -
- pl: zamek węglowy z czopem środkowym
- cs: rohové přeplátování s krytým čepem  
 = nárožní přeplátování s krytým čepem

#### 4.7.22 Eckverband mit Versatzung

Corner notching with sideways steps (rebates, bevellings, hooks) which narrow the neck and so close continuous grooves (in the illustration with rectangular double halved lap) (Fig. 454).

Eckverbindung mit seitlichen Versätzen (Falzen, Schrägen, Haken), die den Hals verschmälern und damit durchlaufende Fugen vermeiden (in der Abbildung mit gerader zweiseitiger Überkämmung) (Fig. 454).

- fr: ~ assemblage d'angle à entailles composées sur chaque face (*paraphrase*)
- en: -
- nl: hoekverbinding met versmalling
- de: Eckverband mit Versatzung  
 = Eckverband mit senkrechten Einschnitten  
 = Verschränkung mit Versatzung
- da: -
- no: kunnov (med innsnevret hals) (*paraphrase*)
- sv: knut med lodräta skårar (*paraphrase*)
- pl: złącze narożne na przylgę
- cs: nárožní vazba na ozub s odsazenými sedly (*paraphrase*)

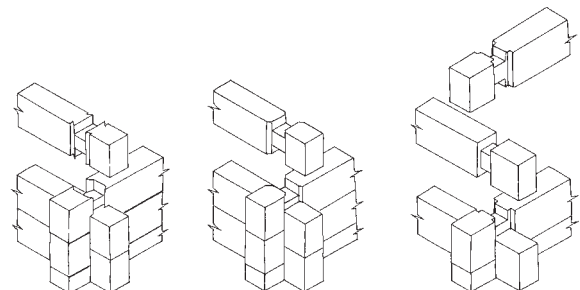


Fig. 454.

#### 4.7.23 Eckverband mit Schwalbenschwanz und Vernutung

Corner notching with double dovetail joint and vertical tongue and groove at the interior of the timbers which pack the joint. May be combined with double dovetailed and slanted ends (see Fig. 455).

Eckverbindung mit doppeltem Schwalbenschwanzverband mit senkrechter Nut und Feder an der Innenseite der Hölzer; sie wirkt eckabdichtend. Kann mit

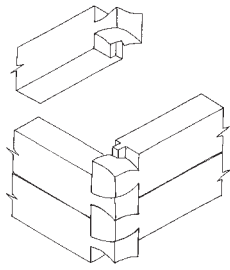


Fig. 455.

geschwungenem doppelten Schwalbenschwanzverband kombiniert sein (siehe Fig. 455).

fr: ~ assemblage d'angle à queue d'aronde renforcée de tenon et mortaise (*paraphrase*)

en: -

nl: hoekverbinding met dubbele zwaluwstaart en messing- en groef

de: Eckverband mit Schwalbenschwanzverband und Vernutung

= Verzinkung mit Vernutung

= Verschränkung mit Vernutung

> Verzinkung mit Achselzapfen und Schulterloch  
(any timber has a vertical tongue at the upper and a groove at the lower side, which interlock / jedes Holz hat eine vertikale Feder an der Oberseite und eine Nute an der Unterseite, die ineinandergreifen)

da: -

no: -

= sinklaft, sinknov med tap

sv: sinkknut med tapp

pl: -

cs: -

#### 4.7.24 Eckverband mit Zierschrot

Corner notching with dovetails/blades which are shaped ornamental. They may appear in normal corner-notching or t-shaped corners between exterior and interior wall (Fig. 456).

Eckverbindung durch Verzinkungen mit dekorativen Formen, die sich an normalen Eckverbindungen oder bei Einbindung einer Innenwand befinden (Fig. 456).

fr: ~ assemblages d'angle travaillés en bout

en: -

nl: hoekverbinding met decoratief gevormd uiteinde

de: Eckverband mit Zierschrot (*local / regional*)

> Klingschrot (*local / regional*)

> Kugelschrot (*local / regional*)

> Malschrot (*with objective shape / mit gegenständlicher Ausarbeitung*)

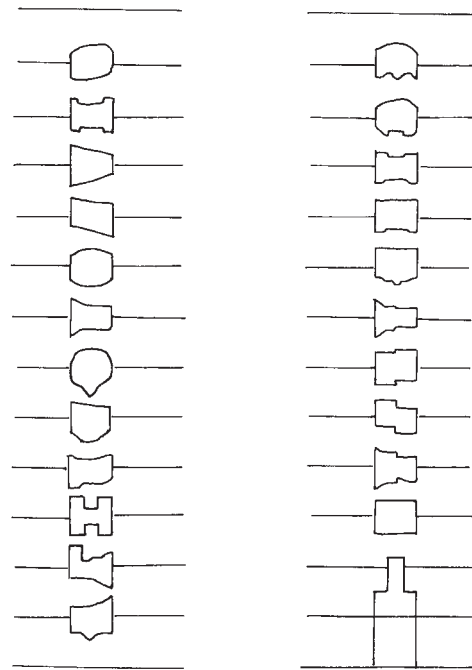


Fig. 456.

da: -

= hjørneforbindelse med pynteende

no: -

sv: förbindning med dekorativ knutskalle (*paraphrase*)

pl: ozdobne końce naroża ściany wieńcowej

cs: nárožní vazba s ozdobně tvarovanými čely trámů

#### 4.7.25 ~ Dovetail housed joint / Gratzapfen

Joint, where the end of a timber is joined by a dovetail shaped → tongue (2.9.8) or → tenon (4.5.2) to a longitudinal timber. The joint resists tension forces, it may be used for fixing internal log walls to exterior walls, but also e. g. for fastening a beam to a wall or a bracket to a vertical timber; very common within joiner's craft (Fig. 457).

Verbindung, bei der ein Holz an seinem Ende mittels einer schwalbenschwanzförmigen → Feder (2.9.8) oder einem → Zapfen (4.5.2) mit einem Längsholz verbunden ist. Die zugfeste Verbindung kann innen liegende Blockwände mit Außenwänden verbinden, aber auch z. B. für die Einbindung eines Deckenbalkens in eine Wand oder Anbringung von Knaggen an horizontalen Hölzern; vor allem im Tischlerhandwerk verbreitet (Fig. 457).

fr: ~ assemblage en T par rainure et languette en queue d'aronde (*paraphrase*)

en: ~ dovetail housed joint (*more or less accurate*)

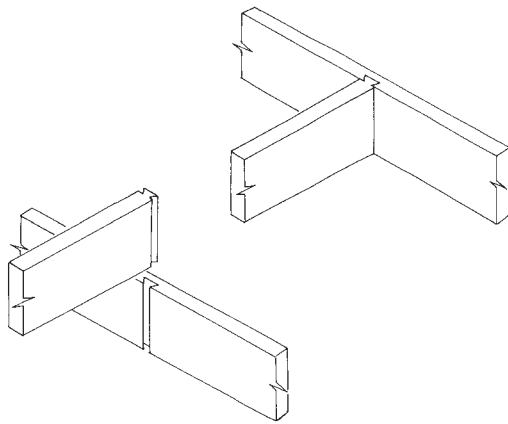


Fig. 457.

*term; describes a groove of limited length, particularly used to integrate a beam into a wall / nur ungefähr zutreffende Bezeichnung; eine in der Länge begrenzte Nute, insbesondere für Einbindung von Balken in eine Wand)*

- nl: messing- en groef verbinding met zwaluwstaartvormige messing  
 de: Gratzapfen  
 > Einnutung mit Schwalbenschwanzfeder (*joint of boards / Verbindung von Brettern*)  
 > Einnutung mit Gratfeder (*joint of boards / Verbindung von Brettern*)  
 da: sinksamling  
 sv: laxning  
 = sinkning  
 no: innfesting med svalehaleformet slisstapp (*paraphrase*)  
 pl: zamek pletwowy kryty dwustronny  
 cs: rybinová drážka

## 4.8 Auxiliary material / Hilfsmittel

### 4.8.1 Peg / Holznagel

Longish, cleft piece of wood with polygonal, round or rarely square profile, sometimes with a head and usually of oak wood. It is used to fasten e. g. halved/scarf or mortice and tenon joints. Therefore it is driven into a peg hole, rarely it may be driven into grooves. The peg hole usually passes through the timber completely, but sometimes ends under its surface. A visible peg can bear loads e. g. in hanging rafters (Fig. 458 down right), fix the base of a post against lateral movement (Fig. 458 down middle), or secure the corner-joints of a log building (Fig. 458).

Länglicher, gespaltener Holzpflöck von vieleckigem, rundem oder selten quadratischem Querschnitt, manchmal mit Kopf und meist aus Eichenholz. Er wird zur

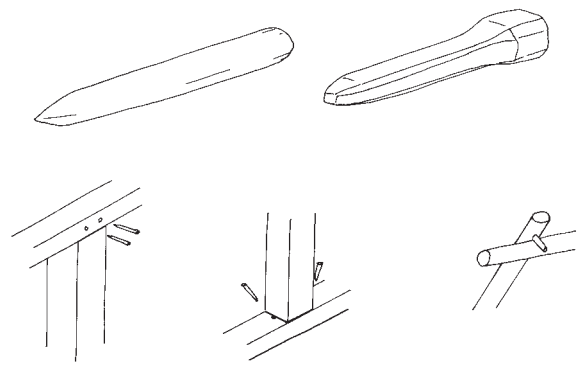


Fig. 458.

Sicherung von Blatt- und Zapfenverbindungen zum Beispiel in ein Nagelloch geschlagen, selten als Fugen-nagel genutzt. Gewöhnlich durchquert der Nagel alle Holzteile vollständig, endet aber manchmal unter der Oberfläche. Ein Nagel kann auch unverdeckt Lasten tragen, z. B. bei Aufhängung von Rofen (Fig. 458 unten rechts), zur Fixierung von Hölzern vor seitlichem Verrutschen (Fig. 458 unten Mitte) oder bei Eckverbindungen im Blockbau (Fig. 458).

- fr: cheville  
 en: peg (*narrowed to one end / zu einem Ende hin verjüngt*)  
 > trenail (*term for peg, less frequent and for larger pieces / Bezeichnung für peg, seltener und für größere Teile*)  
 < pin (*general term for a device for fastening objects against each other / allgemeine Bezeichnung für einen Gegenstand, um Objekte aneinander zu befestigen*)  
 > nail (*usually of metal and furnished with a head / meist aus Metall und mit einem Kopf versehen*)  
 nl: toognagel  
 de: Holznagel  
 > Dollen (*short, strong trenail, e. g. for fastening rafters on a beam / kurzer, starker Holznagel, z. B. zur Befestigung von Sparren auf einem Balken*)  
 da: trænagle  
 > trænagle med hoved  
 no: trenagle  
 = nagle  
 sv: tränagel  
 pl: kołek  
 cs: dřevěný hřeb  
 = dřevěný hřebík

### 4.8.2 Dowel / Dübel

Small round, in contrast to a → peg (4.8.1) prismatic or also dovetail shaped assembly part, made out of wood.

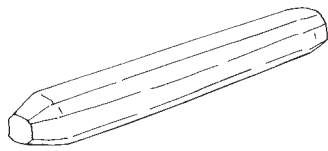


Fig. 459.

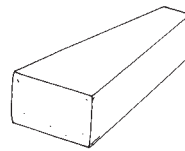
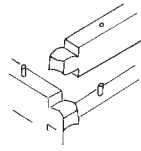
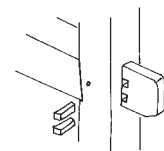


Fig. 460.



Is used for example to fasten one beam to another to prevent movement. Not of rectangular shape, always smaller than a → slip tenon (4.5.23) (Fig. 459).

Kleines rundes, im Gegensatz zum → Holznagel (4.8.1) prismatisches oder auch schwalbenschwanzförmiges Verbindungselement aus Holz, benutzt etwa bei der Verbindung von Balken übereinander, um Verschiebungen vorzubeugen. In keinem Fall rechteckig und kleiner als ein → eingesetzter Zapfen (4.5.23) (Fig. 459).

fr: goujon de bois

en: dowel

nl: deuvel

de: Dübel (*thick dowel / dicker Dübel*)

< Holznagel (*here a pin between two rows of logs / hier Holzstab, der zwei Lagen von Blockhölzern verbindet*)

< Stuhldübel (*here a pin between two rows of logs; always paired; partly visible in the gap between both logs / hier Holzstab, der zwei Lagen von Blockhölzern verbindet und paarig auftritt, er ist in der Fuge zwischen beiden Blockhölzern teilweise sichtbar*)

da: dyvel

no: > dymling, dømling (*usually of rectangular shape; round pegs are more usual in recent log buildings / meist mit rechteckiger Form; runde Dübel sind im modernen Blockbau weit verbreitet*)

= dublung (*vernacular term / Dialektbezeichnung*)

= dulk (*vernacular term / Dialektbezeichnung*)

= blinding (*vernacular term / Dialektbezeichnung*)

= dybel, dibel (*German loan translation, used by engineers and urban carpenters / deutsche Lehnübersetzung, benutzt von Ingenieuren und städtischen Zimmerleuten*)

sv: dymling

= träplugg

pl: dybel

= kołek

cs: kolík

#### 4.8.3 Wedge / Keil

Small piece of wood with triangular or trapezoid side face, driven into a recess and so fastens itself; used e. g.

for tabled and wedged scarf joints, tenons, or through tenons (Fig. 460).

Kleines Holzstück mit dreieckiger oder trapezoider Seitenansicht, das eingeschlagen wird und sich festklemmt; z. B. zum Sichern von Hakenblättern, Zapfen oder Zapfenschlössern genutzt (Fig. 460).

fr: clef

en: wedge

= key

= (face) peg (*key at a through-tenon / Keil an einem Zapfenschloss*)

nl: wig, keil (*trapezoidal with two oblique sides / trapezoid mit zwei schrägen Seiten*)

= keg (*only one side tapered / nur eine Seite abgeschrägt*)

= spie, knevel (*with triangular cross section / mit dreieckigem Querschnitt*)

de: Keil

= Splint (*key at a through-tenon / Keil an einem Zapfenschloss*)

da: kile

no: kile

sv: kil

pl: klin

cs: klín

> klínek (*small klín / kleiner klín*)

#### 4.8.4 ~ Dowel / Stuhldübel

Long round or angular piece of wood (cf. 4.8.2), in a log construction driven through several logs to fasten the corners of openings in the walls or of the building (Fig. 461).

Langes Holz mit rundem oder eckigem Querschnitt (vgl. 4.8.2), beim Blockbau durch mehrere Lagen der Hölzer gesteckt, um Kanten von Wandöffnungen oder Gebäudeecken zu stabilisieren (Fig. 461).

fr: ~ goujon

en: ~ dowel

nl: doorlopende deuvel (*paraphrase*)

de: Stuhldübel

> bohlenförmiger Wechsel (*board or lath, passing through a series of logs to fasten them / Brett bzw. Latte, die durch eine Abfolge von*

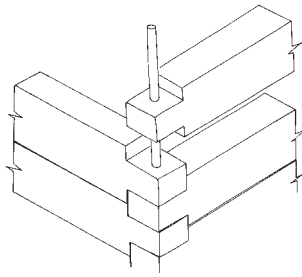


Fig. 461.

*Blockhölzern gesteckt wird, um sie zu befestigen)*  
 < Leiste (synonym of bohlenförmiger Wechsel /  
 Synonym von bohlenförmiger Wechsel)

- da: -  
 no: -  
 = låsestav  
 = låsepinne  
 > beitski (solid member for securing openings;  
 also a door post with a groove into which the log  
 ends are slotted / kräftiges Holz zur Sicherung von  
 Öffnungskanten; auch Türständer mit einer Nute  
 für die Blockhölzer)  
 sv: > gât (only for securing openings / nur zur  
 Sicherung von Öffnungskanten)  
 pl: kolek  
 cs: tyč (bar in general / Stange im Allgemeinen)  
 = roubík (outdated / veraltet)

## 5 Fittings: doors, windows, stairs, building services / Ausbauteile: Türen, Fenster, Treppen, Haustechnik

### 5.1 Fitted furnishings / Wandfeste Ausstattung

Furniture (cupboards, beds, etc.) which is firmly attached to the building and so cannot be removed (Fig. 462).

Ausstattung (Schränke, Betten u. a.), die fest in das Gebäude eingebaut und deshalb nicht beweglich ist (Fig. 462).

- fr: équipements immobiliers  
 en: fitted furnishings  
 > built-in furniture (furniture / Möbel)  
 nl: vaste interieuronderdelen (paraphrase)  
 de: wandfeste Ausstattung  
 da: vægfast møblering  
 no: fast innredning  
 = veggfast innredning  
 sv: väggfast inredning  
 pl: meble wbudowane w ścianę  
 cs: vestavěné vybavení

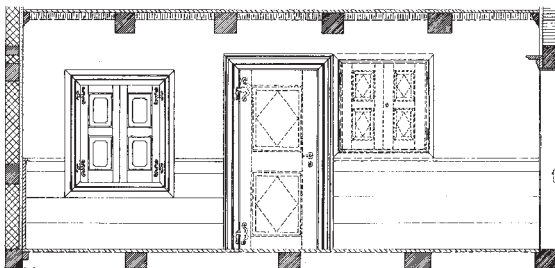


Fig. 462.

### 5.2 Embrasure / Laibung

Outline of a door or window, formed by a timber-framed or mass wall, more exactly the side of the opening of a door or window (Fig. 463).

Die durch die Wände eines Fachwerk- oder Massivbaues gebildete äußere Begrenzung einer Tür oder eines Fensters, genauer die Seitenflächen der Öffnung (Fig. 464).

- fr: embrasure  
 en: embrasure  
 nl: < dagkant  
 de: Laibung  
 = Leibung  
 > Gewände (quarried stone frame of an opening in a mass walled building / [Quader-]Steine, die eine Einfassung im Massivbau bilden)  
 da: indfatning  
 = ramme  
 no: >ørsmyg (embrasure of a door / Laibung einer Tür)  
 > vindussmyg (embrasure of a window / Laibung eines Fensters)  
 sv: > fönsteromfattning (embrasure of a window / Einfassung eines Fensters)  
 > dörromfattning (embrasure of a door / Einfassung einer Tür)  
 pl: framuga  
 cs: ostění

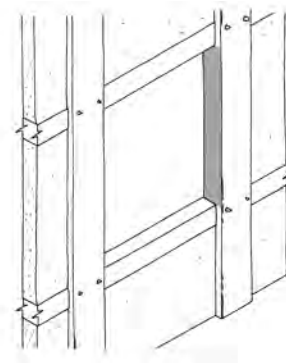


Fig. 463.

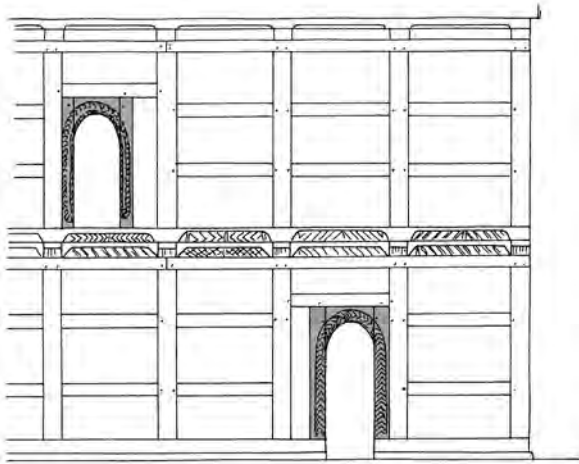


Fig. 464.

### 5.3 Door frame / Türstock

Door frame made from baulks or planks which is a structural part of the wall frame and so firmly attached to the wall (Fig. 464).

Türrahmen aus Balken oder Bohlen, der konstruktiv mit dem Hausgerüst verbunden ist und damit einen Teil der Wand bildet (Fig. 464).

- fr: porte  
= cadre de porte
- en: door frame  
= doorframe
- nl: nietdragend deurkozijn (*paraphrase*)
- de: Türstock
- da: dørkarm (*topkarm, sidekarme, bundkarm, dørtrin [Türschwelle] / topkarm, sidekarme, bundkarm, dørtrin [Türschwelle]*)  
> dørkarmstolpe (*side post / seitlicher Ständer*)
- no: > beitski (*sing.*) (*pair of planks on both sides of a door or window, structurally attached to the ends of the logs in a log wall / senkrechte Bohlen oder Balken, die eine Tür- oder Fensteröffnung der Blockbauwand einrahmen*)  
> beitskier (*pl.*) (*pair of planks on both sides of a door or window, structurally attached to the ends of the logs of a log wall / senkrechte Bohlen oder Balken die eine Tür- oder Fensteröffnung der Blockbauwand einrahmen*)
- sv: dörrkarm
- pl: odrzwia  
= ościeznica (*drzwiowa*)
- cs: (dveřní) zárubeň  
= futro (*colloquial / umgangssprachlich*)  
= veřej (*sing.*), veřeje (*pl.*) (*only vertical members which form the door jamb / nur senkrechte Bauteile, die den Türanschlag bilden*)

### 5.4 Case / Zarge

Non-load bearing boards or planks which cover the → embrasure (5.2) of a door or window. They usually form the main element of the jamb for a door or window leaf (Fig. 465).

Nicht tragende Bohlen oder Bretter, die die → Laibung (5.2) einer Tür oder eines Fensters bedecken. Sie bilden meist den wichtigsten Teil des Anschlags für Tür- oder Fensterflügel (Fig. 465).

- fr: chambranle
- en: case  
= casing  
> doorframe (*case of a door / Zarge einer Tür*)  
> windowframe (*case of a window / Zarge eines Fensters*)
- nl: > deurkozijn (*case of a door / Zarge einer Tür*)  
> raamkozijn (*frame / Rahmen*)
- de: Zarge  
~ Futter (*made of light boards / aus leichten Brettern ausgeführt*)
- da: > dørkarm (*case of a door / Zarge einer Tür*)
- no: utforing  
> dørlist (*of a door / einer Tür*)  
> vindus-/døromramning (*of a window/door / eines Fensters/einer Tür*)  
> vindus-/dørgerikt (*of a window/door / eines Fensters/einer Tür*)
- sv: > dörrfoder (*case of a door / Zarge einer Tür*)  
> fönsterfoder (*case of a window / Zarge eines Fensters*)
- pl: ościeznica
- cs: > ostění (*case of a door / Zarge einer Tür*)  
> rám (*case of a window / Zarge eines Fensters*)

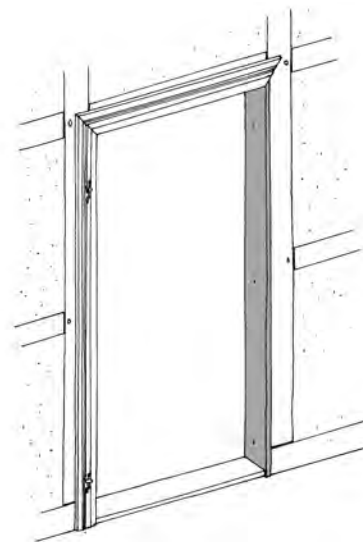


Fig. 465.

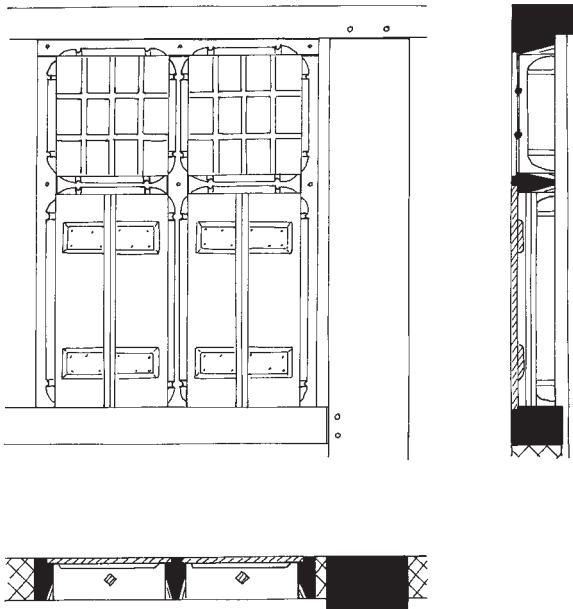


Fig. 466.

### 5.5 Box-frame window / Blockzargenfenster

Window whose → box-frame (5.6) is made from squared timbers and is part of the building's structural frame. May be inserted into a timber-framed or mass wall (Fig. 466).

Fenster, dessen → Fensterstock (5.6) aus kräftigen Kanthölzern besteht und nicht selten Teil des tragenden Bauegefüges ist. Kann in eine Fachwerkwand wie auch eine massive Wand eingesetzt sein (Fig. 466).

- fr: baie dont le cadre appartient à la structure  
(*paraphrase*)  
 en: box-frame window  
 nl: -  
 de: Blockzargenfenster  
 = Blockrahmenfenster (*rare / selten*)  
 = Rahmenstockfenster (*alternative Austrian / alternativ österreichisch*)  
 da: -  
 no: -  
 sv: -  
 pl: okno skrzynkowe  
 cs: skříňové okno  
 = kastlové okno (*colloquial / umgangssprachlich*)  
 = špaletové okno

### 5.6 Box-frame / Fensterstock

Strong window frame which is part of the structural timber frame or inserted into a mass wall (Fig. 467).

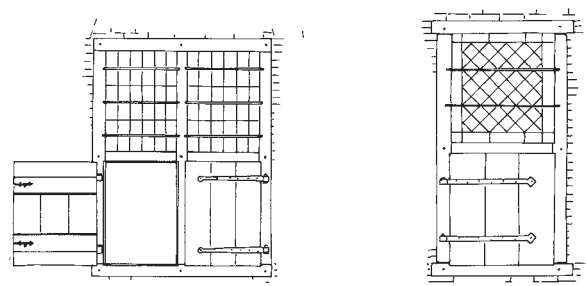


Fig. 467.

Massiver Fensterrahmen, der Teil des tragenden Fachwerkgefüges oder in eine Massivwand eingelassen ist (Fig. 467).

- fr: cadre de baie appartenant à la structure  
 < cadre de baie  
 en: box-frame  
 ~ window frame (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 nl: raamkozijn dat deel uitmaakt van het vakwerk  
 (*paraphrase*)  
 de: Fensterstock (*unusual in Switzerland / in der Schweiz unüblich*)  
 da: vinduesramme  
 no: -  
 sv: -  
 pl: ościeznica (okienna)  
 = oboknie  
 cs: (okenní) zárubeň  
 = okenní rám

### 5.7 ~ Cross window / Kreuzstockfenster

Window with one or more wooden mullions and a tracied head (Fig. 467, left).

Fenster, dessen hölzerner Fensterstock einen oder mehrere feste Pfosten und ein ebenso beschaffenes waagrechttes Querholz besitzt (Fig. 467, links).

- fr: croisée  
 en: > cross window (*usually has a single mullion and a single transome / normalerweise mit nur einem Pfosten und einem Querholz*)  
 nl: > kruisvenster (*also of stone / auch aus Stein*)  
 de: < Kreuzstockfenster (*also of stone / auch aus Stein*)  
 da: -  
 no: krysspostvindu  
 sv: -  
 pl: okno włościańskie  
 cs: okno s křížovým rámem (*paraphrase*)

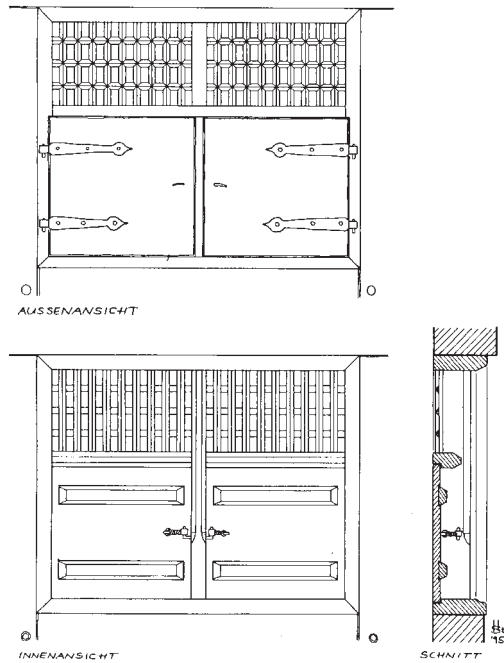


Fig. 468.

### 5.8 Zargfenster

Window constructed independently from the structural parts of the building. It consists of a circumferential light casing of four boards, attached to the embrasure. This casing is visible from the outside and holds mullions, transoms, and glazing, or shutters. In wooden buildings casing, casement, etc. usually flush with the building's outside (Fig. 468).

Fenster, das unabhängig von der tragenden Gebäudekonstruktion aus einer leichten, umlaufenden Zarge aus vier Brettern besteht, die an der Außenseite sichtbar ist und in die ein Fensterposten bzw. ein Fensterkreuz mit Verglasung oder Klappen eingesetzt ist. Der Rahmen schließt beim Holzbau in der Regel bündig mit der Gebäudeaußenseite ab (Fig. 468).

fr: fenêtre à bâti dormant

en: -

nl: -

de: Zargfenster

= Zargenrahmenfenster

> Blendrahmenfenster (*window with panel attached to the outside of the case / Fenster, dessen Rahmen vor die Außenseite der Zarge gesetzt ist*)

da: karmvindue

no: > vindu (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

= vindu med karm (*paraphrase*)

= karmvindu (*paraphrase*)

sv: -

pl: okno ościeżnicowe

cs: rámové okno

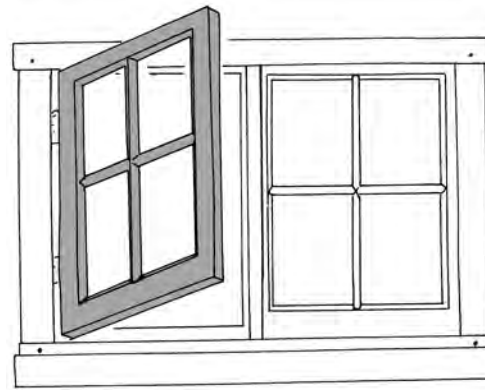


Fig. 469.

### 5.9 Casement, sash / Fensterflügel

Panel of a window which consists of a frame that holds window panes; the panes are often separated by narrow muntin bars. The whole panel can be opened and closed. Its frame usually consists of two rails and two stiles (Fig. 469).

Fensterelement, das aus einem Rahmen mit Fensterglas besteht; die Schreieben sind mit Hilfe von schmalen Fenstersprossen eingefügt. Das gesamte Bauteil kann geöffnet und geschlossen werden. Sein Rahmen besteht normalerweise aus zwei Höhengelenken sowie Ober- und Unterschenkel (Fig. 469).

fr: bâti ouvrant

en: > casement (*panel of a casement window / Fensterflügel eines Drehflügel Fensters*)

> sash (*panel of a sliding sash window / Fensterflügel eines [vertikalen] Schiebefensters*)

nl: < raam (*not necessarily moveable / nicht immer beweglich*)

= bewegend raam (*paraphrase*)

de: Fensterflügel

da: sprossevindue

no: vindusramme

sv: fönsterbåge

pl: skrzydło okienne

cs: okenní křídlo

### 5.10 Casement window / Drehflügel Fenster

Window with casements hinged at one side, so that it swings inward or outward. Usually attached to one of the vertical stiles of the window frame although it can be fastened at a horizontal rail as well (Fig. 469).

Fenster mit Fensterflügeln, die einseitig mit Scharnieren am Rahmen angeschlagen sind, so dass sie nach innen oder außen aufschwingen können. Die Flügel sind



meistens an einem vertikalen Holz des Fensterrahmens befestigt, können aber auch horizontal angebracht sein (Fig. 469).

- fr: fenêtre à battants  
 en: casement window  
 > window with side hung casement (*attached to one of the vertical stiles / an einem der vertikalen Schenkel angebracht*)  
 nl: venster met draairaam (raam dat om verticale as draait)  
 de: Drehflügel Fenster  
 = Fenster mit Drehflügeln  
 da: et hængslet vindue  
 no: > sidehængslet vindu (*with casements hinged to the stiles of the frame / mit seitlich angeschlagenen Flügeln*)  
 > midthængslet vindu (*with one or both casements hinged to the central mullion / mit einem oder beiden Flügeln am Mittelpfosten angeschlagen*)  
 sv: slagfönster  
 pl: okno dwuskrzydłowe  
 cs: okno s otočnými křídly

### 5.11 Sliding sash window / Schiebefenster

Window with → sashes (5.9) which slide vertically (1) or horizontally (2) at the window frame. The first type is often counterbalanced by weights suspended on sash cords behind the casing (Fig. 470).

Fenster, dessen → Fensterflügel (5.9) ganz oder teilweise vertikal (1) oder horizontal (2) entlang des Fensterrahmens verschoben werden kann. Beim ersten Typ besitzen die Flügel oft Gegengewichte, die hinter der Zarge an Schnüren geführt werden (Fig. 470).

- fr: 1./2. fenêtre coulissante  
 en: 1./2. sliding sash window  
 1. > vertically sliding sash window  
 1. > single hung sash (*only the lower sash is movable / nur der untere Fensterflügel ist beweglich*)  
 1. > double hung sash (*both sashes are moveable / beide Fensterflügel sind beweglich*)  
 2. horizontally sliding window  
 nl: 1./2. schuifvenster  
 1. verticaal schuifvenster  
 2. horizontaal schuifvenster  
 de: 1./2. Schiebefenster  
 1. vertikales Schiebefenster  
 1. = holländisches Schiebefenster  
 2. horizontales Schiebefenster  
 2. > feststehendes Fenster mit Schiebeflügel (*with very small sash / mit sehr kleinem Schiebeflügel*)

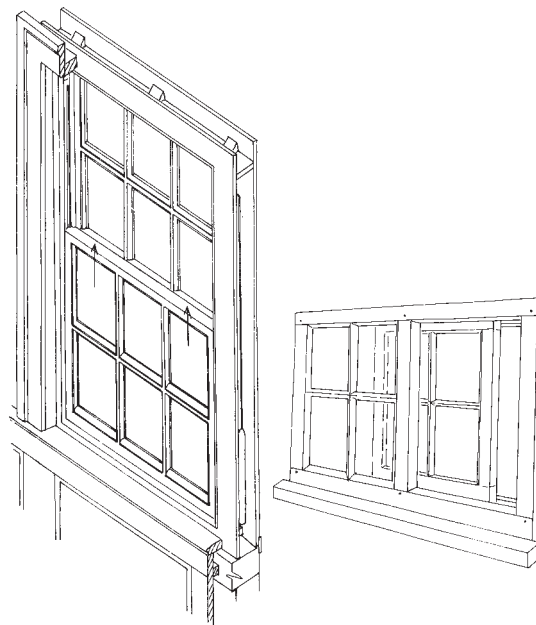


Fig. 470.

- da: 1. engelsk vindue  
 2. skydevindue  
 no: 1. engelsk skyvevindu (*fairly common in southwestern regions of Norway / recht häufig im Südwesten Norwegens*)  
 2. skyvevindu (*rare / selten*)  
 sv: 1./2. skjutfönster  
 1. skjutfönster, vertikalt  
 2. skjutfönster, horisontalt  
 pl: 1./2. okno przesuwne  
 cs: 1./2. posuvné okno

### 5.12 Fittings / Beschlag

Devices which are attached to doors and windows to assist their functions, to open and close them; usually made of metal. These are hinges, draw-bolts, latches, and locks, door handles (levers), or doorknobs (Fig. 471).

Vorrichtungen an Türen und Fenstern, die zum Öffnen und Schließen dienen, meist aus Metall hergestellt. Es handelt sich insbesondere um Bänder, Kloben, Riegel, Schlösser, Türklinken oder Zugknäufe (Fig. 471).

- fr: serrurerie  
 en: fittings  
 nl: beslag (*of metal / aus Metall*)  
 de: Beschlag (*of metal / aus Metall*)  
 da: beslag  
 no: beslag  
 sv: beslag  
 pl: okucia  
 cs: kování (*of metal / aus Metall*)

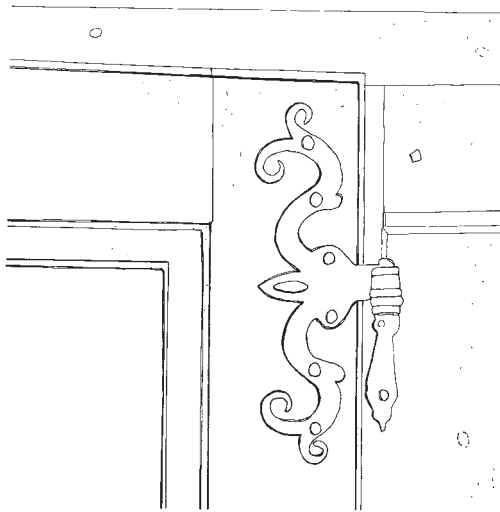


Fig. 471.

### 5.13 Leaf / Türblatt

Hinged blade of a door which closes the opening, usually aided by a door frame. A door may have one or more leaves (Fig. 472).

Beweglicher Teil einer Tür zum Verschließen der Öffnung, meist an einen Türrahmen angeschlossen. Eine Tür kann einen oder mehrere Türflügel besitzen (Fig. 472).

fr: vantail

en: leaf

nl: > deurvleugel (*one of two leaves of a double-leafed door / einer von zwei Flügeln einer zweiflügeligen Tür*)

de: Türblatt

~ Türflügel (*usually only used for doors with two or more leaves / in der Regel nur für mehrflügelige Türen benutzt*)

da: fløjdør

= dørfløj

= enkeldør

no: dørblad

= dørfløy

= hurd (*outdated / veraltet*)

sv: dörrblad

pl: skrzydło drzwi

cs: dveřní křídlo

= křídlo dveří

### 5.14 Double leaf door / Zweiflügelige Tür

Door with two → leaves (5.13), divided vertically or horizontally. The leaves may be hinged at the door frame or at other leaves (Fig. 472).

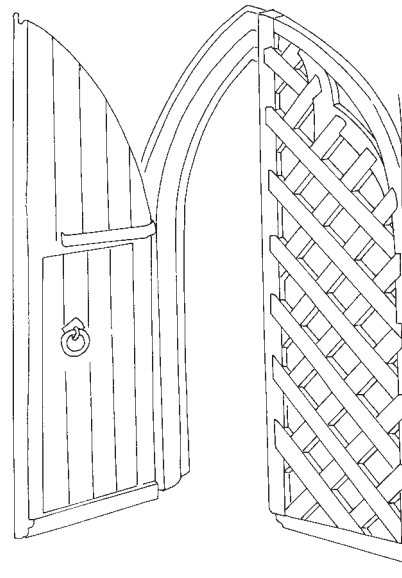


Fig. 472.

Tür, die zwei → Flügel (5.13) besitzt. Die Teilung kann horizontal wie auch vertikal erfolgen. Die Flügel können an der Türzarge oder auch an anderen Flügeln befestigt sein (Fig. 472).

fr: porte à deux vantaux

en: double leaf door

= double door

~ wagon door (*door for vehicles / Einfahrtstor*)

nl: ~ vleugel deur

de: zweiflügelige Tür

~ Einfahrtstor (*door for vehicles / große Tür für Fahrzeuge*)

da: dobbeltdør

= dobbelt fløjdør

~ fløjdør

no: tofløyet dør

sv: pardörr

= dubbeldörr (*usually divided vertically / gewöhnlich vertikal geteilt*)

pl: drzwi dwuskrzydłowe

~ brama wjazdowa

cs: dvojkřídle dveře (*double leafed door / zweiflügelige Tür*)

### 5.15 ~ Ledged door / Brettertür

Door → leaf (5.13) made of boards joined vertically on the outside face and two or more battens spaced apart on the inside face (Fig. 473).

Türblatt (5.13) aus senkrechten Brettern an der Außenseite und zwei oder mehr diese zusammenhaltenden horizontalen Spangen an der Innenseite (Fig. 473).

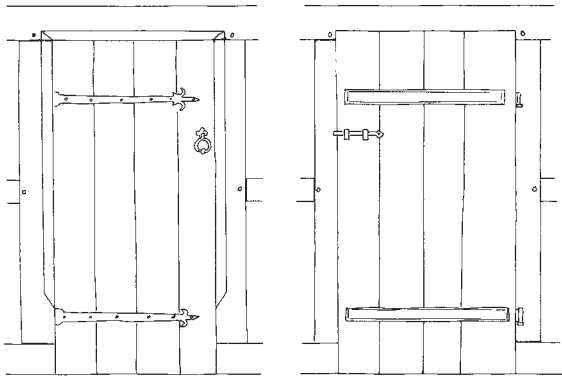


Fig. 473.

- fr: porte pleine  
 en: > ledged door (*vertical boards at the outside / senkrechte Bretter an der Außenseite*)  
 > planked door (*horizontal boards applied at the outside to vertical boards / waagerechte Bretter an der Außenseite auf einer senkrechten Bretterlage*)  
 = batten door (*Am.*)  
 nl: deur van planken (*paraphrase*)  
 de: Brettertür  
 = Spangentür  
 da: bræddedør  
 no: labankdør  
 sv: bräddörr  
 pl: drzwi z desek  
 cs: svlakové dveře

### 5.16 Panelled door / Füllungstür

Door → leaf (5.13) which consists of a frame and panels inserted into grooves (Fig. 474).

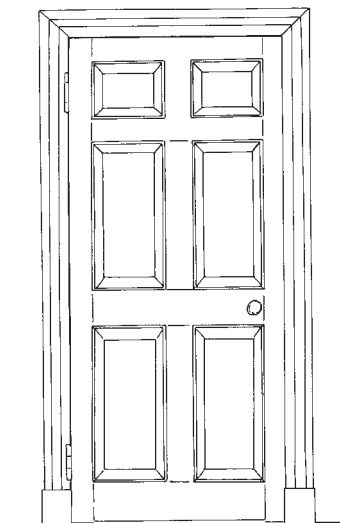


Fig. 474.

Türblatt (5.13), bestehend aus einem Rahmen und Füllungen, die in Nuten eingeschoben sind (Fig. 474).

- fr: porte d'assemblage  
 = porte à panneaux  
 en: panelled door  
 = frame-and-panel door (*Am.*)  
 nl: paneel deur  
 de: Füllungstür  
 da: fyldningsdør  
 = fyldingsdør  
 no: fyllingsdør  
 sv: fyllningsdörr  
 = spegeldörr  
 pl: drzwi pełne  
 cs: výplňové dveře  
 = rámové dveře s výplní

### 5.17 Heck door / Halbtür

Door, divided horizontally into two → leaves (5.13) independently hinged (Fig. 475).

Tür, die horizontal in zwei → Flügel (5.13) geteilt ist; beide sind unabhängig voneinander angeschlagen (Fig. 475).

- fr: porte coupée  
 en: heck door  
 = Dutch door (*Am.*)  
 nl: boven- en onderdeur  
 de: Halbtür  
 = Tür mit horizontaler Teilung (*paraphrase*)  
 = Klöntür (*North German / norddeutsch*)  
 = Hecke-Tür (*rare / selten*)  
 = Rauchstubentür (*Austrian / österreichisch*)

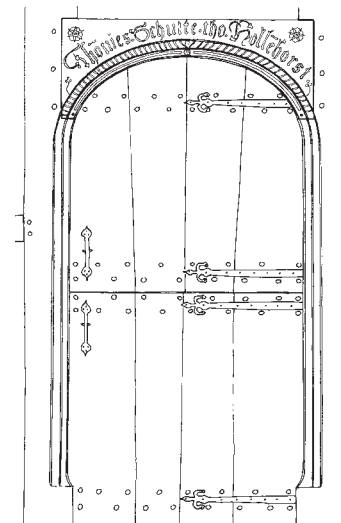


Fig. 475.

da: halvdør  
 no: staldør  
 = to-delt dør  
 sv: halvdörr  
 pl: < drzwi dzielone (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 cs: půlené dveře

### 5.18 (External) staircase / Außentreppe

Stair outside a building, e. g. in front of an entrance door. May have a roof, but is not separated by walls. Usually consists of more than three steps (Fig. 476).

Treppe außerhalb eines Gebäudes, z. B. vor einer Eingangstür. Kann überdacht sein, ist aber nicht durch geschlossene Wände getrennt. Besteht meist aus mehr als drei Stufen (Fig. 476).

fr: escalier extérieur  
 en: (external) staircase  
 nl: buitentrap  
 de: Außentreppe  
 ~ Freitreppe (*not roofed, often prestigious / nicht überdacht, oft repräsentativ*)  
 ~ Vortreppe (*in front of a street door / vor einer Haustür*)  
 da: udvendig trappe  
 no: utvendig trapp  
 sv: yttertrappa  
 = utomhustrappa  
 = utvändig trappa  
 pl: schody zewnętrzne  
 cs: vnější schodiště

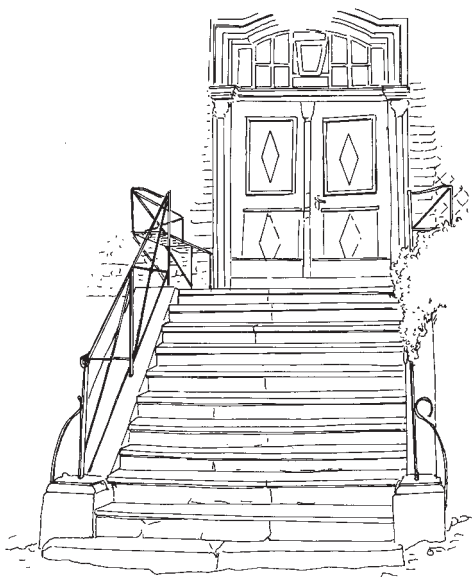


Fig. 476.

### 5.19 Staircase / Innentreppe

Stair inside a building, i. e. a series of steps which connects two floors.

Treppe im Inneren eines Gebäudes, d. h. eine Abfolge von Stufen, die zwei Nutzungsebenen miteinander verbindet.

fr: escalier intérieur  
 en: staircase (*actually the room of the stair, but used synonymous / eigentlich der Treppenraum, aber synonym benutzt*)  
 = stairway (*stair with surroundings, i. e. a room or other constructional features / Treppe mit Einfassung, entweder einem Raum oder anderen baulichen Vorrichtungen*)  
 > open staircase (Am.) (*stair open to the staircase / zum Treppenraum offene Treppe*)  
 > enclosed staircase (Am.) (*stair partitioned off from the entrance or staircase / vom Eingangsraum oder Treppenhaus abgetrennte Treppe*)  
 = stair (*also external stair / auch Außentreppe*)  
 nl: < trap (*also rarely external stair / auch selten Außentreppe*)  
 de: Innentreppe  
 < Treppe (*also rarely external stair / auch selten Außentreppe*)  
 = Stiege (*Austrian / österreichisch*)  
 da: indvendig trappe  
 no: innvendig trapp  
 sv: innertrappa  
 = inomhustrappa  
 pl: klatka schodowa  
 cs: vnitřní schodiště

### 5.20 Straight flight / Einläufige Treppe

Stair which connects two floors with only one flight, usually an uninterrupted series of steps (Fig. 477).

Treppe, die aus nur einem Lauf und meist einer ununterbrochenen Abfolge von Stufen besteht (Fig. 477).

fr: escalier à une volée droite  
 en: straight flight  
 nl: rechte trap  
 de: einläufige Treppe  
 da: ligeløbstrappe  
 no: rettløpstrapp  
 sv: enloppstrappa  
 pl: schody jednobiegowe  
 cs: jednoramenné schodiště

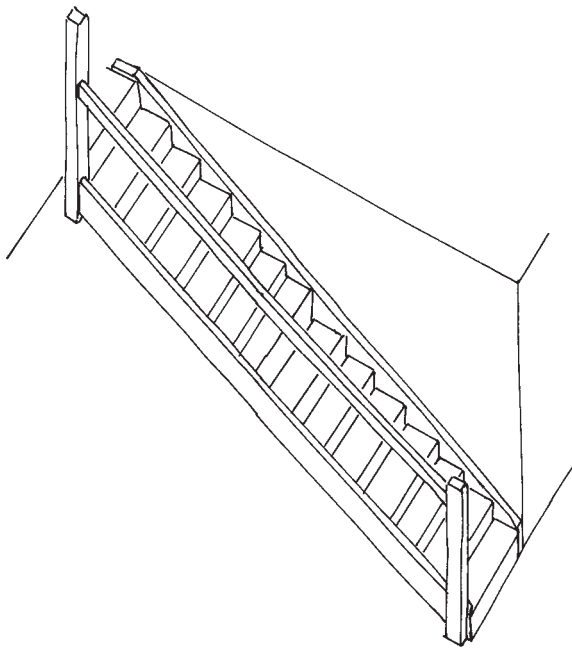


Fig. 477.

### 5.21 Dog-leg staircase / Zweiläufige Treppe mit Kehrpodest

Stair rising through one or more storeys, and occupies an approximately rectangular space. One flight raises

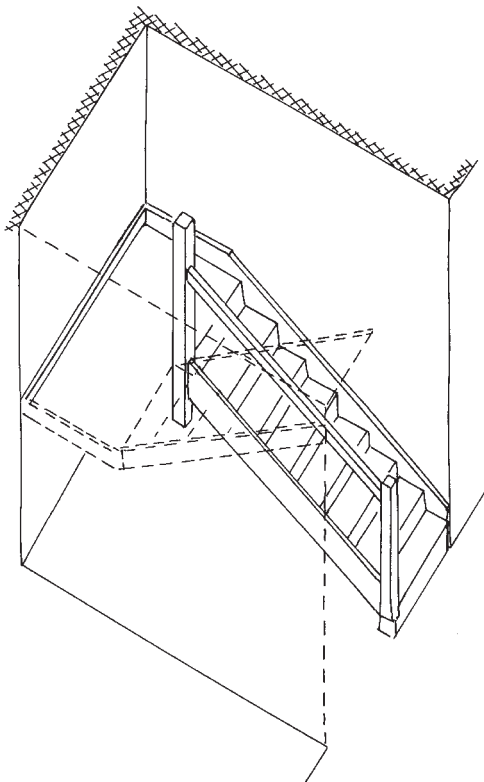


Fig. 478.

half a storey in one direction, after a half landing another flight returns in the other (Fig. 478).

Treppe, die durch ein oder mehrere Stockwerke führt und einen ungefähr rechtwinkligen Raum einnimmt. Ein Lauf steigt ein halbes Stockwerk empor, ein gegenläufiger zweiter Treppenlauf schließt sich nach einem Halbpodest an (Fig. 478).

- fr: escalier rampe sur rampe
- en: dog-leg staircase  
= u-shaped stair
- nl: bordestrap
- de: zweiläufige Treppe mit Kehrpodest  
~ zweiläufige Treppe (*imprecise / ungenau*)
- da: toløbstrappe  
= toløbstrappe med mellemrepos (*more precise / genauer*)
- no: toløpstrapp
- sv: tvåloppstrappa
- pl: schody dwubiegowe łamane
- cs: dvojamenné schodiště

### 5.22 Spiral staircase / Wendeltreppe

Stair which winds around a central pole, in many cases the treads are framed into a newel post. The stair occupies a circular or rectangular space (1). May also run around a stairwell (2) (Fig. 479).

Treppe, deren Treppenstufen kreisförmig um eine zentrale Säule oder Spindel herum laufen; die Treppenanlage nimmt einen runden oder rechtwinkligen Raum ein (1). Kann auch ein rundes Treppenauge umschließen (2) (Fig. 479).

- fr: 1./2. escalier en vis
- en: 1./2. spiral staircase  
1. newel staircase  
2. helical/circular staircase
- nl: 1./2. > wenteltrap (*always having a rectangular shape / besitzt immer eine rechteckige Form*)  
2. engelse trap
- de: 1./2. Wendeltreppe (*also with stairwell / auch mit Treppenauge*)  
1. Spindeltrappe
- da: 1. spindeltrappe  
2. vindeltrappe
- no: 1. spindeltrapp  
2. vindeltrapp
- sv: 1./2. vindeltrappa  
1./2. = spiraltrappa  
1. spiraltrappa med bärande spindel  
2. spiraltrappa med öppen spindel

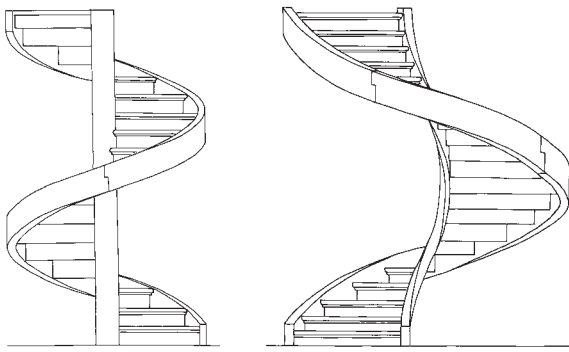


Fig. 479.

pl: 1./2. schody kręte  
 cs: 1./2. vřetenové schodiště  
 1./2. = točité schody  
 1./2. = točité schodiště

### 5.23 Notched ladder / Steigbaum

Diagonal raising baulk or tree trunk at whose upper side steps are worked out; more often mobile than fixed (Fig. 480).

Diagonal ansteigendes Bauholz oder Baumstamm, aus dessen Oberseite vollflächig Stufen herausgearbeitet sind; häufiger mobil als befestigt (Fig. 480).

fr: poutre entaillée de marches (*paraphrase*)  
 en: notched ladder  
 nl: stijgboom (*paraphrase*)  
 de: Steigbaum

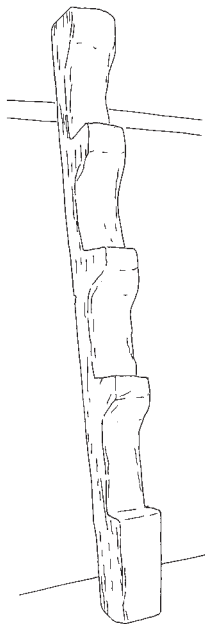


Fig. 480.

da: træstok med trin (*paraphrase*)  
 no: stokk-stige (*paraphrase*)  
 sv: klivstock  
 pl: schodki  
 cs: trám se stupňovitými záseky (*paraphrase*)

### 5.24 Block stairs / Blocktreppe

Stair whose treads do not consist of boards but of heavy rectangular or triangular baulks which are attached to a substructure of planks or baulks (Fig. 481).

Treppe, bei der die Stufen nicht aus Brettern hergestellt sind, sondern aus auf einem Träger aus Bohlen oder Kanthölzern aufgetragenen rechteckigen oder dreieckigen Kanthölzern bestehen, so genannten Blockstufen (Fig. 481).

fr: escalier à marches de bois plein  
 = escalier à marches massives  
 en: block stairs (*also of stone / auch aus Stein*)  
 nl: > bloktrap (*usually stairs with triangular cross section / Stufen meist mit dreieckigem Querschnitt*)  
 de: Blocktreppe  
 = Blockstufentreppe  
 = Balkentreppe (*South German, inconsistent / süddeutsch, widersprüchlich*)  
 = Blockstiege (*Austrian / österreichisch*)  
 > Keilstufentreppe (*stairs with triangular cross section / Stufen mit dreieckigem Querschnitt*)

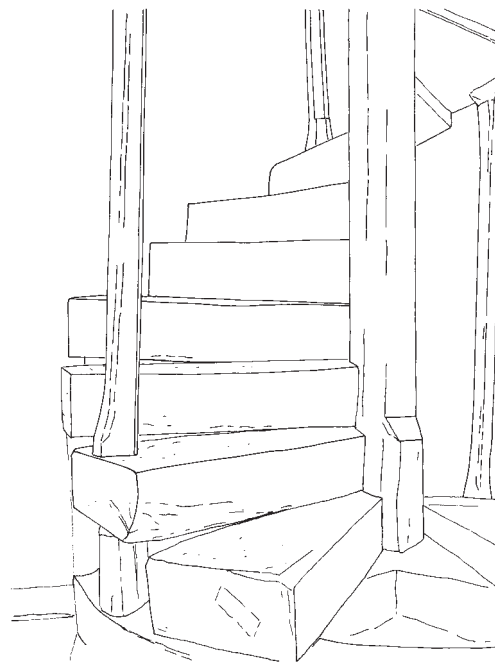


Fig. 481.

- da: -  
 no: -  
 sv: < blockstegstrappa (*not necessarily of wood, now usually of stone / nicht unbedingt aus Holz, heute meist aus Stein*)  
 pl: stopnie  
 cs: dřevěné schody s trámkovými stupni (*paraphrase*)

### 5.25 Wangentreppe

Stair whose treads fill the space between two strings (side planks); the treads are inserted into grooves or attached to angular recesses (Fig. 482).

Treppe, bei der die einzelnen Treppenstufen zwischen zwei seitlichen Wangen (Bohlen) angebracht sind, entweder in Nuten eingeschoben oder auf winkelförmige Ausnehmungen aufgelegt (Fig. 482).

- fr: escalier à marches et contre-marches assemblées  
 en: -

< stair (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

- nl: trap met bomen (*paraphrase*)

- de: Wangentreppe

> Einschubtreppe (*stair, whose treads are inserted into grooves / Treppe, deren Stufen in Nuten eingeschoben sind*)

> Einstemmtreppe (*stair, whose treads are inserted into grooves / Treppe, deren Stufen in Nuten eingeschoben sind*)

- da: vangetrappe

- no: trapp med vanger

= vangetrapp

- sv: trappa med vangstycke

- pl: swobodnie podparte schody ze spocznikami i belkami policzkowymi

- cs: dřevěné schodnicové schody/schodiště

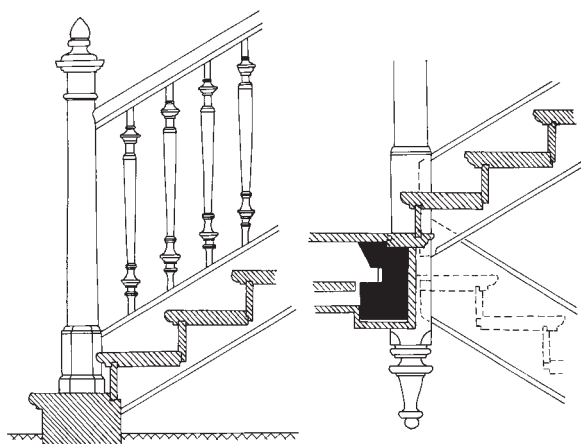


Fig. 482.

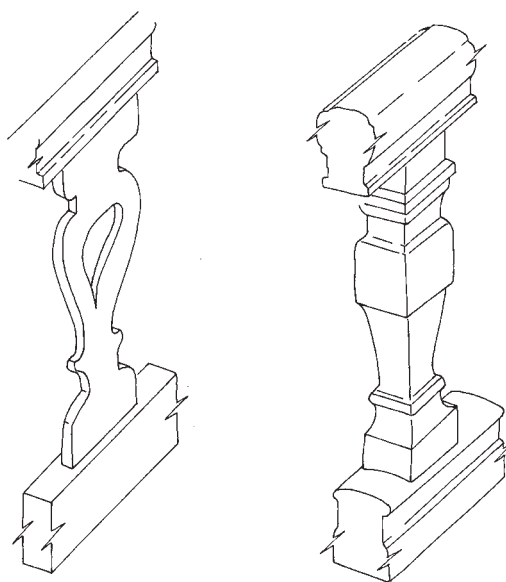


Fig. 483.

### 5.26 Baluster / Geländerdocke

Vertical element of a railing which supports a handrail. Usually made from a board or plank, often elaborately shaped (1). May be turned (2) (Fig. 483).

Senkrechter Bestandteil eines Geländers zur Unterstützung eines Handlaufs. Meist aus einem Brett oder einer Bohle hergestellt und sorgfältig geformt (1). Kann gedreht sein (2) (Fig. 483).

- fr: 1. balustre

2. balustre tourné

- en: 1./2. baluster

1. flat baluster

2. turned baluster

- nl: 1./2. ~ baluster

- de: 1./2. Geländerdocke

1./2. = Baluster

1. Brettbaluster

1. = Sägebaluster

2. gedrehter Baluster

2. = Docke

- da: 1./2. baluster

- no: 1./2. baluster

- sv: 1./2. baluster

2. = balusterdocka

- pl: 1./2. balustrada

- cs: 1. vyřezávané prkno zábradlí pavlače

2. kuželka (*turned or of angular shape; not made of a board / gedreht oder kantig, nicht brettförmig*)

2. = balustra (*rare, turned or of angular shape / selten, gedreht oder kantig, nicht brettförmig*)

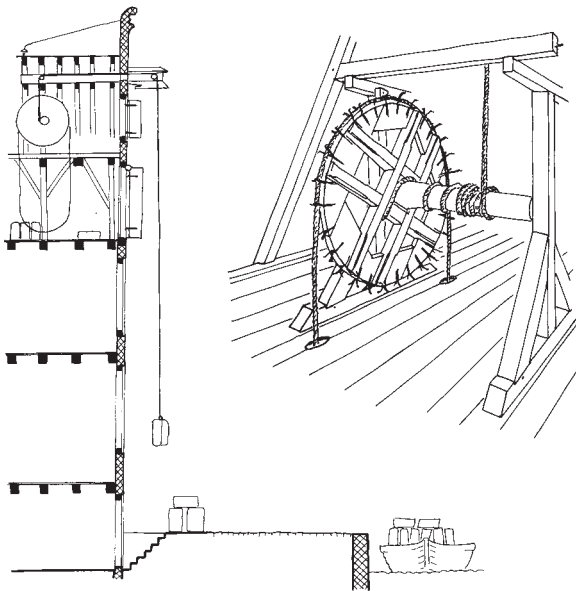


Fig. 484.

### 5.27 Hoist / Aufzug

Device for lifting objects, outside or inside a building. It consists of a drum, around which a rope or chain wraps. The drum is provided with a wheel and an endless rope as a handling. The rope runs outside (then usually with aid of a beam) or inside the building (Fig. 484).

Vorrichtung zum Heraufziehen von Gegenständen außerhalb oder innerhalb eines Gebäudes. Besitzt eine Welle, auf die das Aufzugsseil oder eine Kette aufgewickelt wird. An der Welle befindet sich in der Regel ein Rad, um das ein Endlos-Seil gelegt ist, mit dem der Aufzug in Bewegung gesetzt wird. Der Aufzug verläuft außerhalb (in der Regel mit einem Kranbalken) oder innerhalb des Hauses (Fig. 484).

- fr: fenêtre de service à treuil  
= fenêtre de service (*more inexact / weniger genau*)
- en: hoist
- nl: hijsinrichting (*paraphrase*)  
= hijsinstallatie (*paraphrase*)
- de: Aufzug  
> Aufzug mit (waagrecht liegender) Welle (*with horizontal shaft / mit waagerechter Welle*)  
> Aufzug mit senkrechter Welle (*with vertical shaft / mit senkrechter Welle*)  
= Winde
- da: hejseværk
- no: vinde  
= vindespill  
< heis  
< heisinnretning

- sv: hiss  
= varuhiss (*more precise / genauer*)
- pl: winda
- cs: výtah

### 5.28 ~ Hearth / Feuerstelle

Place inside a building which is the site of a fire. It is used for cooking and smoking meat, and heating in the cold time of the year. There are open fireplaces (1) and fireplaces which are open on one side only or completely closed (2) (Fig. 485).

Stelle innerhalb eines Gebäudes für ein Feuer, das vor allem dem Zubereiten von Mahlzeiten bzw. als Wärmequelle in der kalten Jahreszeit dient. Es gibt offene (1) oder nur an einer Seite offene bzw. völlig geschlossene Feuerstellen (2) (Fig. 485).

- fr: 1./2. foyer
- en: 1. ~ hearth
- nl: 1./2. stookplaats  
1. = open vuurplaats
- de: 1./2. Feuerstelle  
1./2. = Feuerstätte (*rare, more recent / selten, jünger*)  
1. = offenes Herdfeuer (*paraphrase*)
- da: 1./2. ildsted
- no: 1./2. ildsted (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
1. åre (*open fire which lacks of a chimney / offene Feuerstelle ohne Schornstein*)
- sv: 1./2. eldstad  
1. öppen eldstad
- pl: 1./2. ognisko

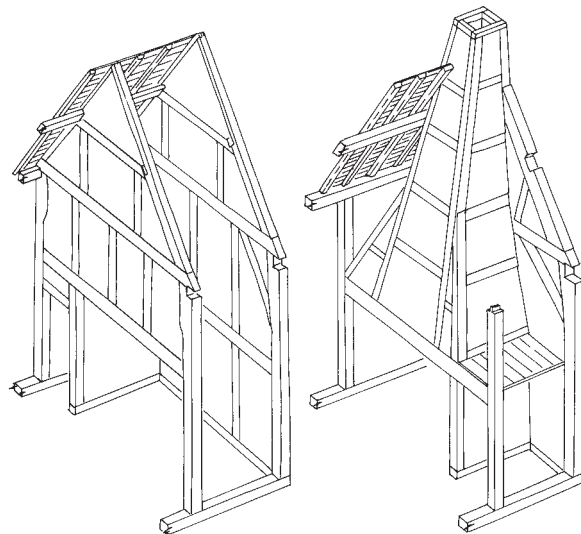


Fig. 485.



cs: 1. ohniště

1. = otevřené ohniště (*open hearth / offene Feuerstelle*)

2. krb (*fireplace open at one side, in elaborate stone buildings / offene Feuerstelle [Kamin] in aufwändigen Gebäuden*)

### 5.29 Hearth / Herdfeuer

Place of a fire which is used for cooking and heating; the structure is at ground-level or slightly raised above the ground, rarely inserted into the ground. May be freestanding or attached to a wall. Later such hearths may be furnished with a masonry structure; here the fire may be inserted in a hole with ash grill (Fig. 486).

Feuerstelle zum Zubereiten von Speisen und als Wärmequelle. Es ist eine ebenerdige oder wenig vom Erdboden abgehobene Anlage, seltener auch in den Boden eingetieft. Kann frei umschreitbar oder an der Wand gelegen sein. Bei späteren solchen Feuerstellen kann auch ein Steinsockel aufgemauert sein; ferner kann das Feuer darin eingetieft sein und einen Aschenrost haben (Fig. 486).

fr: foyer

en: hearth

= central hearth (*approximately in the middle of a room / ungefähr in der Mitte eines Raumes*)

= unenclosed hearth

~ stove (*device for heating, but also raised masonry structure for cooking / Ofen zum Heizen, aber auch eine vom Boden abgehobene Anlage zum Kochen*)

nl: ~ haard (*also for heating / auch zum Heizen*)

de: Herdfeuer

= Herdstelle

= Kochstelle (*very simple hearth for cooking / sehr einfache Anlage zum Kochen*)

> Sparherd (*table-like hearth with firehole and ash grill; in Austria a hybrid form of tiled stove and hearth / tischartiger Herd mit Feuerlöchern und Aschenfall; in Österreich eine Mischform aus Kachelofen und Herd*)

da: centralt gulvildsted

= arne

= herd

no: åre (*open hearth in an årestue; built of stone and raised 20-50 cm above the floor / offene Feuerstelle in einer årestue; aus Stein und 20-50 cm gegenüber dem Boden erhöht*)

~ grue (*horizontal surface for a fire, built of stone or brick and raised 50-60 cm above the floor / horizontale Feuerstelle aus Stein, 50-60 cm über dem Boden*)

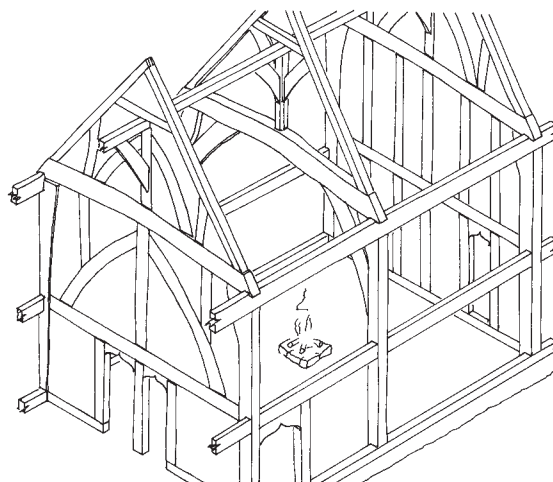


Fig. 486.

sv: härd

pl: palenisko

cs: ohniště

> kuchyňská kamna (*kitchen hearth / Küchenherd*)

> sporák (*elaborate hearth with firehole and ash grill / aufwändiger Herd mit Feuerlöchern und Aschenfall, Sparherd*)

### 5.30 Fireplace / Kamin

The part of the chimney as well as the structure surrounding the hearth, which opens into a room and is connected to the flue. It may be built against the wall or in a wall recess, with or without jambs. Usually of masonry (1), but may be timber-framed or of some other timber construction and plastered over or lined with clay (2). Consists of the rear wall (back or fireback), the side walls (cheeks or jambs), and the support above the opening (manteltree or lintel) (Fig. 487).

Schornsteinbereich ebenso wie die Umgebung der Feuerstelle, die sich zum Raum öffnet und mit dem Schornstein verbunden ist. Sie kann an eine Wand gebaut oder in sie eingelassen sein, mit oder ohne Wangen. Meist aus Mauerwerk (1), kann aber auch aus Fachwerk oder einer Holzkonstruktion bestehen, verputzt oder mit Lehm ausgekleidet sein (2). Besteht aus der Rückwand, den Seitenwänden (Wangen) und dem Sturz über der Öffnung (Fig. 487).

fr: 1./2. cheminée

en: 1. fireplace

1. > brick fireplace (*of brick / aus Ziegelstein*)

2. framed fireplace (*of wood, even with wooden chimney / aus Holz, auch mit hölzernem Schornstein*)

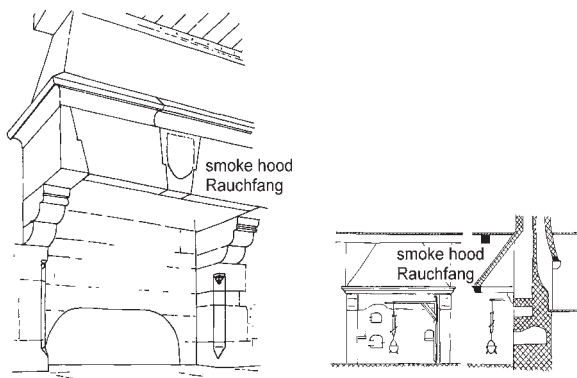


Fig. 487.

1./2. < fireplace (Am.) (can also be outside a building / kann auch außerhalb eines Gebäudes sein)

nl: 1./2. schouw

de: 1./2. Kamin

da: 1./2. åbent ildsted

1./2. = kamin

1./2. = pejs

no: 1./2. peis (sometimes attached to the wall; usually of stone or brick / manchmal an der Wand stehend, meist aus Stein)

1. kamin (Continental-type open fire place only for heating; recessed into a wall, rare / kontinentale offene Feuerstelle zum Heizen; eingelassen in eine Wand, selten)

sv: 1./2. kamin (usually freestanding in the room / meist im Raum freistehend)

pl: 1./2. kominek

cs: 1./2. < krb

### 5.31 Chimney / Schornstein, Kamin

Vertical (respectively almost vertical) device for venting flue gases or smoke from a hearth, fireplace, stove, or oven to the outside or into the attic space. The construction usually is made of stone or clay, but may be also timber-framed or log constructed and is plastered with loam or lime. The parts of the chimney, which projects above the roof is called the chimney stack (Fig. 488).

Senkrechte (beziehungsweise fast senkrechte) Konstruktion zur Abführung von Rauchgasen einer Feuerstelle, eines Kamins, (Heiz-)Ofens oder eines Backofens ins Freie oder auf den Dachboden. Die Konstruktion ist meist aus Stein oder Lehm ausgeführt, kann aber auch in Fachwerk- oder Blockbauweise mit Lehm- oder Kalkverputz errichtet sein. Der Teil des Schornsteins, der aus der Dachfläche tritt, wird als Schornsteinkopf bezeichnet (Fig. 488).

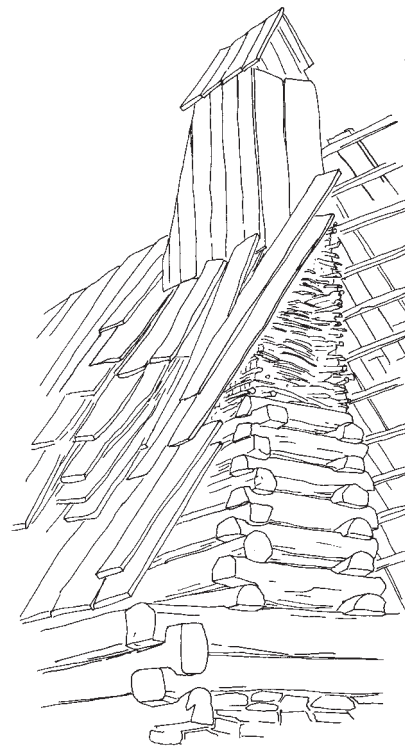


Fig. 488.

fr: conduit de cheminée (the flue / der Abgaskanal)  
> souche de cheminée (section projecting above the roof / der Schornsteinkopf)

en: chimney

> wooden chimney (of wood / aus Holz)

nl: schoorsteen

de: Schornstein

= Kamin (also Austrian mistakeably for Rauchfang and Rauchabzug / österreichisch auch missverständlich für Rauchfang und Rauchabzug)  
> hölzerner Schornstein (of wood / aus Holz)

da: skorsten

no: pipe

= skorstein (made of stone or brick / aus Natur- oder Ziegelstein)

sv: skorsten

pl: komin

cs: komín

### 5.32 ~ Chimney / Schornsteinblock

Masonry wall of substantial thickness with space for one or more flues. It is usually considerably narrower at the upper end. The flues can be connected to open hearths, fireplaces, stoves, or ovens on one or more floors (Fig. 47).

Massive Mauer von beträchtlicher Stärke mit Raum für einen oder mehrere Kaminzüge. Sie ist meist an

ihrem oberen Ende deutlich schmaler. Die Kaminzüge können mit offenen Feuerstellen, offenen Kaminen, Öfen oder Backöfen in einer oder in mehreren Etagen verbunden sein (Fig. 47).

fr: cheminée intégrée dans le mur (*paraphrase*)

en: < chimney

nl: -

de: Schornsteinblock

> Kaminblock (*chimney with a fireplace inside / Schornsteinblock mit Kamin darin*)

> Schornsteinstapel (*local North German / regional norddeutsch*)

da: -

no: pipestokk

sv: murstock

pl: skupienie kominów

cs: komínový blok

### 5.33 Chimney / Besteigbarer Schornstein

Chimney with a large cross section which ensures that the hot gases flow and draw air into the fire place. The flow is rather slow; the sparks are usually extinguished before they reach the roof (Fig. 489).

Schornstein mit einem großen Querschnitt, durch den Abgase transportiert werden und zugleich Frischluft zur Feuerstelle gelangt. Der Zug ist relativ langsam; Funken sind meist erloschen, bevor sie das Dach erreichen (Fig. 489).

fr: cheminée à conduit large (*paraphrase*)

en: chimney (*always accessible / immer besteigbar*)

nl: schoorsteen die te bestijgen is (*paraphrase*)

de: besteigbarer Schornstein

> „Schliefer“ (*alternative Austrian term / alternative österreichische Bezeichnung*)

> „schlieferer Kamin“ (*Austrian, synonym of Schliefer / österreichisch, Synonym von Schliefer*)

da: skorsten der kann stiges

no: < skorstein, pipe (*chimney in general / Schornstein im Allgemeinen*)

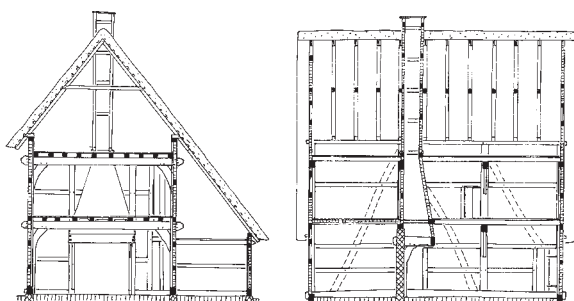


Fig. 489.

sv: < skorsten (*chimney in general / Schornstein im Allgemeinen*)

pl: komin

cs: průlezný komín

### 5.34 ~ Chimney / Nicht besteigbarer Schornstein

Chimney with a small cross section. Cold outside air does not get sucked into the chimney. The strong flow of the gas allows stoves with long stovepipes (Fig. 490).

Schornstein mit einem kleinen Querschnitt. Kältere Außenluft kann nicht in den Schornstein eindringen. Der kräftige Zug der Rauchgase ermöglicht Öfen mit langen Ofenrohren (Fig. 490).

fr: cheminée à conduit étroit (*paraphrase*)

en: -

< chimney (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

nl: < schoorsteen die niet te bestijgen is (*paraphrase*)

de: nicht besteigbarer Schornstein

= russischer Schornstein (*rather historical term / eher historische Bezeichnung*)

= russisches Rohr (*rather historical term / eher historische Bezeichnung*)

da: ikke stigbar skorsten

no: < skorstein (*chimney in general / Schornstein im Allgemeinen*)

sv: < skorsten (*chimney in general / Schornstein im Allgemeinen*)

pl: komin

cs: neprůlezný komín

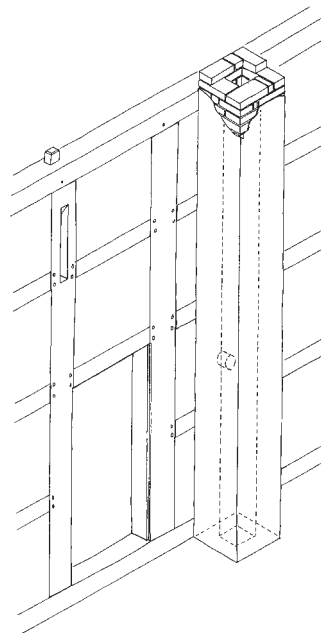


Fig. 490.

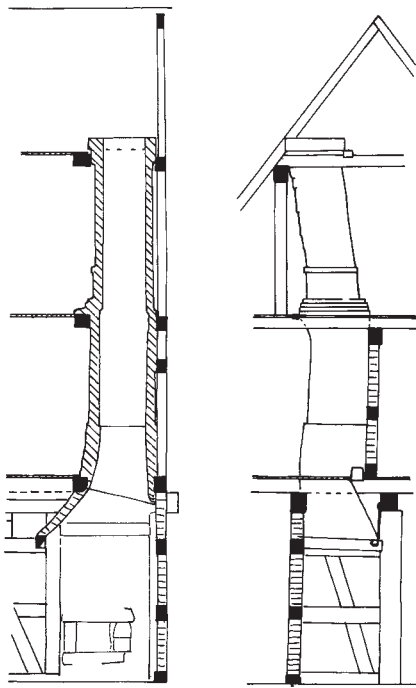


Fig. 491.

### 5.35 Inclined chimney / Geschleifter Schornstein

Chimney which slants, usually near the top, to bring it out near the centre of the ridge (Fig. 491).

Schornstein mit schrägem Verlauf, meist in seinem oberen Bereich, damit er näher am Dachfirst aus dem Dach treten kann (Fig. 491).

- fr: conduit dévoyé  
 en: inclined chimney (*Am.*)  
 nl: gesleepte schoorsteen  
 de: geschleifter Schornstein  
   = gezogener Schornstein (*North German / norddeutsch*)  
   = geschleifter Kamin (*South German / süddeutsch*)  
   = geschleifter Kaminzug (*South German / süddeutsch*)  
 da: trukket skorsten  
 no: trukket pipeløp  
 sv: vinklad skorsten  
 pl: komin o krzywym przebiegu  
 cs: -  
   = prohnutý komín (*paraphrase*)

### 5.36 Smoke hood / Rauchfang

Funnel-shaped hood above an open fire, which directs the flue gases into the chimney or into the attic (Fig. 487).

Trichterförmige Haube über einer offenen Feuerstelle, die dazu dient, die Rauchgase in einen Schornstein oder den Dachraum abzuleiten (Fig. 487).

- fr: hotte  
 en: smoke hood  
   = fire-hood  
 nl: rookvang  
 de: Rauchfang  
   ~ Abzugshaube (*mainly referring to modern constructions / meist bezogen auf moderne Konstruktionen*)  
   < Rauchschlot (*Austrian / österreichisch*)  
   < Kamin (*South German and Austrian term for chimney, used in Austria mistakenly for a Rauchfang / süddeutsch und österreichisch für Schornstein, in österreich missverständlich für Rauchfang genutzt*)  
   < Esse (*fireplace for metal processing, may be furnished with special equipment / Feuerstelle oder Kamin zur Metallverarbeitung, auch besonders hierfür eingerichtet*)  
 da: røgfang  
   = esse  
 no: peiskappe  
 sv: rökfång  
 pl: kapa  
 cs: dymník  
   > výheň (*fireplace for metal processing, may be furnished with special equipment / Feuerstelle oder Kamin zur Metallverarbeitung, auch besonders dafür eingerichtet*)

### 5.37 Fire screen / Herdrähm

Flat screen, made of wood or wattle and daub, hanging above an open fire which does not vent into a chimney. It traps ascending sparks and smoke (Fig. 492).

Flacher Schirm aus Holz oder Lehmflechtwerk, der über einem offenen Feuer hängt, das nicht mit einem Schornstein verbunden ist. Unter ihm sammeln sich die aufsteigenden Funken und der Rauch (Fig. 492).

- fr: pare-étincelles (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
   = pare-étincelles en travers du conduit (*paraphrase*)  
 en: "hanging" fire screen  
   = spark screen  
 nl: vonkenscherm  
 de: Herdrähm  
   = Funkenschirm  
   = Feuerrahmen (*North German / norddeutsch*)  
   = Feuerrähm (*synonym of Feuerrahmen*,

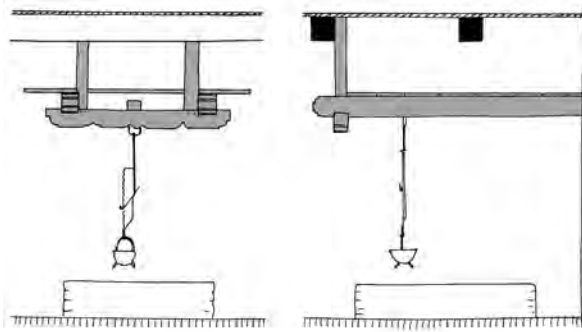


Fig. 492.

*vernacular / Synonym von Feuerrahmen, mundartlich)*

= Rauchmantel (*Austrian / österreichisch*)

= Funkenfang (*Austrian / österreichisch*)

= Funkenhut (*Austrian / österreichisch*)

= Rauchkutte (*Austrian for a canopy-like roof of wood, clay or stone above an open fire of a Rauchstube or Rauchküche / österreichisch, baldachinartiges Dach aus Holz, Lehm oder Stein über dem offenen Feuer einer Rauchstube oder Rauchküche*)

da: gnistfang

no: gnistfanger (*not horizontally above the fire, but vertically in front of an open fireplace / nicht horizontal über einer Feuerstelle, sondern vertikal vor einer offenen Feuerstelle*)

sv: gnistfångare

pl: iskrochron

cs: lapač jisker (*spark screen, currently also for a chimney covering / Funkenfang; heute auch für eine Schornsteinhaube*)

= jiskerník

### 5.38 Smoke blackening / Verrußung

Soot deposition, blackening, dark crust on the surface of a wall or ceiling, caused by the smoke of an open fire.

Rußablagerung, Schwärzung oder dunkle Kruste, die durch den Rauch einer offenen Feuerstelle an Decken und Wänden entsteht.

fr: traces de suie

en: smoke blackening  
= smoke blackened (*adj.*)

nl: roetaanslag

de: Verrußung  
= Verräucherung (*North German, uncommon in Austria / norddeutsch, unüblich in Österreich*)  
= Rußschicht (*in Austria the only term / in Österreich einzige Bezeichnung*)

da: sodsværtning

no: sot

sv: röksvärta (*rare / selten*)  
= sot

pl: okopcenie

cs: zakouření

= začazení

= očazení

= začouzení, očouzení (*rather colloquial / eher umgangssprachlich*)

### 5.39 Stove, oven / Ofen

Enclosed device for heating a room or baking food or drying fruit. Inside, heat is produced by combustion of wood or fossil fuel such as turf or coal, which either is emitted into the surrounding space or retained as long as possible inside the oven (Fig. 493).

Geschlossene Feuerstelle zum Heizen eines Raumes oder zum Backen von Speisen und Trocknen von Früchten. In seinem Inneren wird durch Verbrennung von Holz und anderen fossilen Brennstoffen wie Torf oder Kohle Wärme erzeugt, die entweder in die Umgebung abgegeben oder möglichst lange im Ofenraum gehalten wird (Fig. 493).

fr: four

en: > stove (*raised masonry structure for cooking; metal heating apparatus installed to radiate heat from a fire / Sparherd zum Kochen, Plattenofen zum Heizen*)

> oven (*device for baking / zum Backen*)

> bake oven (*Am.*) (*device for baking / zum Backen*)

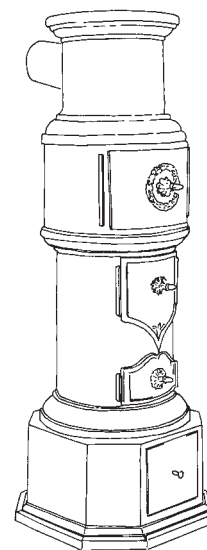


Fig. 493.

nl: oven  
= kachel  
de: Ofen  
da: ovn  
no: ovn  
sv: ugn  
pl: piec  
cs: 1. > pec (*mainly for baking, rarely for heating / vor allem zum Backen, selten zum Heizen*)  
2. > kamna (*mainly or only for heating; when furnished with a hob of cast iron also for cooking / vor allem oder ausschließlich zum Heizen; falls der Ofen eine Gußeisenplatte hat auch zum Kochen*)

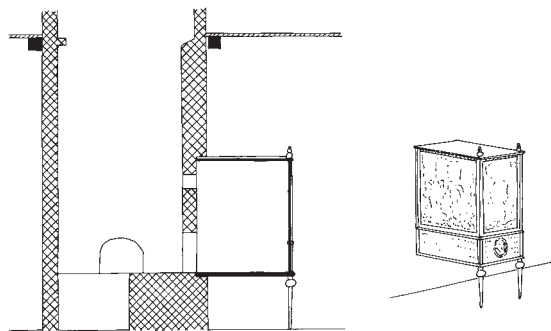


Fig. 494.

#### 5.40 Draft stove / Vorderladerofen

Freestanding → stove (5.39) which is stoked from the room it heats. Made of iron or tiles (Fig. 493).

Freistehender → Ofen (5.39), der von vorn, vom zu beheizenden Raum aus, befeuert wird; ist aus Eisen oder Kacheln (Fig. 493).

fr: poêle  
en: draft stove (*paraphrase*)  
< stove (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
nl: < kachel (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
de: Vorderladerofen  
= Windofen (*historical term / historische Bezeichnung*)  
da: ovn  
= vindovn  
no: ovn (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
~ vindovn (*historical term / historische Bezeichnung*)  
~ kakkelovn (*historical term / historische Bezeichnung*)  
~ jernkakkelovn (*historical term, recently for a tiled stove / historische Bezeichnung, heute für einen Kachelofen*)  
sv: vindugn  
pl: piec ogrzewczy  
cs: kamna s předním příkládáním

#### 5.41 Jamb stove / Hinterladerofen

Stove (5.39) which is stoked through an opening in a wall (loading hole) from an adjacent room (e. g. kitchen or passage). Often with a tiled or iron top. Sometimes built in the back of a fireplace (Fig. 494).

Ofen (5.39) der durch eine Wandöffnung (Feuerloch) von einem benachbarten Raum aus (z. B. Küche oder Flur) beheizt wird. Oft mit einem Aufsatz aus Kacheln

oder Eisen. Manchmal in die Rückwand einer offenen Feuerstelle eingelassen (Fig. 494).

fr: < poêle  
en: jamb stove  
< stove (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
nl: < kachel (*stove in general / Ofen allgemein*)  
de: Hinterlader  
= Beileger(ofen) (*North German for an iron Kastenofen / norddeutsch für einen eisernen Kastenofen*)  
da: bilæggerovn  
no: bileggerovn  
sv: biläggarugn  
pl: piec ogrzewczy rozpalany od tyłu  
cs: kamna se zadním příkládáním

#### 5.42 Five-plate stove, six-plate stove / Plattenofen

Stove (5.41) for heating, made of five or six cast-iron panels (Fig. 494).

Ofen (5.41) zum Heizen, hergestellt aus fünf oder sechs gusseisernen Platten (Fig. 494).

fr: poêle de fonte  
en: > six-plate stove (*draft stove / Vorderladerofen*)  
> five-plate stove (*jamb stove / Hinterladerofen*)  
> stove (*also used for stoves of other materials / auch für Öfen aus anderen Materialien genutzt*)  
nl: < kachel (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
de: Plattenofen  
da: jernbilæggerovn  
no: vindovn  
= støpejernsovn (*made of cast iron / aus Gusseisen*)  
> vindovn (*historical term / historische Bezeichnung*)  
> bileggerovn (*backloaded stove / Hinterladerofen*)  
sv: järnugn  
pl: piec płytowy  
cs: < litinová kamna (*of cast iron / aus Gusseisen*)  
< železná kamna (*of iron / aus Eisen*)

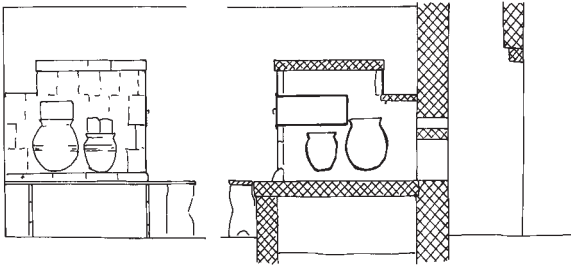
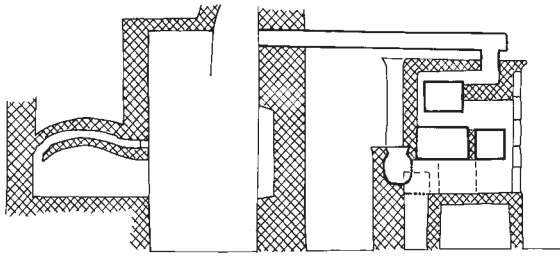


Fig. 495.

### 5.43 Tiled stove / Kachelofen

Stove (5.39) for heating a room, made from ceramic tiles, which are often glazed and have special forms (Fig. 495).

Ofen (5.39) zum Heizen eines Raumes, aus keramischen Kacheln gemauert, die oft mit einer Glasur überzogen und eine besondere Form haben (Fig. 495).

- fr: poêle de céramique  
= "carreaux de poêle" (refers to the shape of the tiles / bezieht sich auf die Form der Kacheln)
- en: tiled stove  
= ceramic stove
- nl: tegelkachel
- de: Kachelofen (also Swiss / auch schweizerisch)  
~ Kochofen (alternative term in Switzerland, having the cooking pots inserted into a hole in the stove wall / alternative Bezeichnung in der Schweiz, bei der Kochtöpfe in eine Aussparung in der Ofenwand gestellt werden)
- da: < kakkelovn (term also misleading used for iron stoves / Bezeichnung auch missverständlich für eiserne Öfen genutzt)
- no: < kakkelovn (term also used for iron stoves / Bezeichnung auch missverständlich für eiserne Öfen genutzt)  
> svenskeovn ("Swedish stove", imported ceramic stove / „schwedischer Ofen“, importierter Kachelofen)
- sv: kakelugn
- pl: piec kafflowy
- cs: kachlová kamna

### 5.44 Oven / Backofen

Enclosed masonry compartment for baking, roasting, cooking, and drying food by dry heat. A fire is lit inside; when the device is hot enough the ashes are removed and the food is put in. The oven may be built into a fire place (Fig. 496).

Geschlossener gemauerter Raum zum Backen, Rösten, Kochen und Trocknen von Lebensmitteln durch trockene Hitze. Im Inneren wird ein Feuer entzündet; wenn die Vorrichtung heiß genug ist, wird die Asche entfernt und die Lebensmittel werden hineingelegt. Der Backofen kann im Zusammenhang mit einer Feuerstelle errichtet sein (Fig. 496).

- fr: four
- en: oven (chamber or device, not only for baking but also for cooking, heating food, or drying / geschlossener Ofen, nicht allein zum Backen, sondern auch zum Kochen, Essen erwärmen oder Trocknen)  
= bake-oven (Am.)  
= baking oven (Am.)
- nl: bakoven
- de: Backofen  
> Dörrofen (for drying fruit / zum Trocknen von Früchten)
- da: bageovn  
= bagerovn (older spelling, used for large peasant ovens / ältere Schreibweise, benutzt für große bäuerliche Öfen)
- no: bakerovn
- sv: bakugn
- pl: piec piekarski  
= piec chlebowy

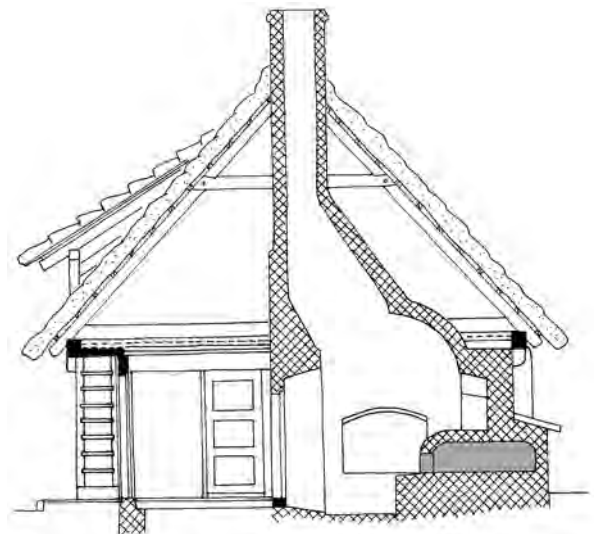


Fig. 496.

cs: < pec (in dwelling houses also for heating, special usage for craft; also freestanding ovens / im Wohnhaus auch zum Heizen; spezialisiert im Handwerk; auch freistehende Öfen)  
 = chlebová pec (baking oven in a dwelling house [cf. black kitchen], also used for heating / Brot-ofen im Wohnhaus [vgl. Schwarze Küche], auch zum Heizen genutzt)

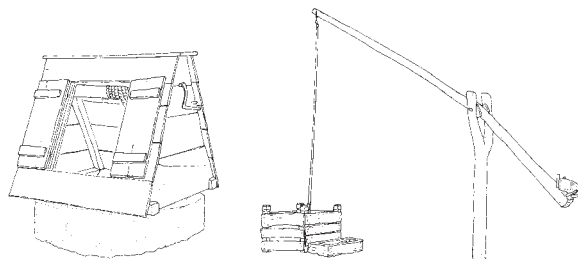


Fig. 497.

## 5.45 Well / Brunnen

A shaft lined with stone or timber sunk into the ground to an underground water source. The water is either brought up in a bucket attached to a long pole or to a rope that is usually wound around a windlass cranked by hand or by a pump (Fig. 497).

Ein Schacht mit Stein- oder Holzeinfassung, in dem sich Grundwasser sammelt. Das Wasser wird mit Hilfe eines Eimers heraufgezogen, entweder an einer langen Stange oder an einem Seil mit Handwinde; es kann auch mit einer Pumpe gefördert werden (Fig. 497).

fr: puits  
 en: well  
 nl: waterput  
 = put  
 de: Brunnen  
 = Wasserbrunnen (explicit for water / ausdrücklich für Wasser)  
 da: brønd  
 no: brønn  
 sv: brunn  
 pl: studnia  
 cs: studna

## 6 Timber / Bauholz

Wood, which is used as a structural material for buildings and other construction.

Holz, das als Baustoff zur Errichtung von Gebäuden und anderen Bauwerken verwendet wird.

fr: bois d'œuvre  
 = bois de charpente  
 en: timber  
 = lumber (Am.)  
 nl: bouwhout  
 = timmerhout  
 de: Bauholz  
 = Zimmerholz  
 da: tømmer  
 = bygningstømmer  
 no: bygningstømmer  
 > byggtrevirke (sawn timber / gesägtes Bauholz)  
 > konstruksjonsvirke (sawn timber / gesägtes Bauholz)  
 sv: (bygg)timmer  
 = byggvirke  
 = byggträ  
 pl: drewno budowlane  
 cs: stavební dříví

### 6.1 Unworked wood / Unbearbeitetes Bauholz

#### 6.1.1 ~ Hardwood / Hartholz

Wood of high density and strength. Includes any deciduous trees such as maple (*acer*), birch (*betula*), beech (*fagus*), oak (*quercus*), aspen (*populus tremula*), ash (*fraxinus*), and elm (*ulmus*). Of the coniferous trees only pitch pine (*pinus rigida*), cypress (*cupressaceae*), and yew (*taxus baccata*) are included.

Holz von großer Dichte und Dauerhaftigkeit. Umfasst alle Laubhölzer, insbesondere Ahorn (*Acer*), Birke (*Betula*), Buche (*Fagus*), Eiche (*Quercus*), Espe (*Populus tremula*), Esche (*Fraxinus*) und Ulme (*Ulmus*). Von den Nadelhölzern sind nur Kanadische Kiefer/Pitch-pine (*Pinus ridida*), Zypresse (*Cupressaceae*) und Eibe (*Taxus baccata*) eingeschlossen.

fr: bois dur  
 nl: hardhout  
 en: ~ hardwood (any deciduous wood / jedes Laubholz)  
 de: Hartholz  
 da: hårdt træ  
 = ædeltræ  
 sv: hårdträ  
 no: ~ løvtrevirke (wood from deciduous trees / Laubholz)



~ hardtre (*paraphrase, term not used / Bezeichnung nicht üblich*)

pl: drewno twarde

cs: tvrdé dřevo

en: hardwood

nl: loofhout

de: Laubholz

da: løvtræ

no: løvtrevirke

sv: lövträ

pl: drewno liściaste

cs: listnaté dřevo

### 6.1.2 ~ Softwood / Weichholz

Wood of lower density and strength. Includes any coniferous trees, such as spruce (*picea*), pine (*pinus*), fir (*abies*), and silver fir (*abies alba*). Of the deciduous woods for instance lime (*tilia*), poplar (*populus*), alder (*alnus*), horse chestnut (*aesculus*), and willow (*salix*) are included.

Holz von geringer Dichte. Umfasst alle Nadelhölzer, vor allem Fichte (*Picea*), Kiefer (*Pinus*), Tanne (*Abies*) und Weißtanne (*Abies alba*). Von den Laubhölzern sind beispielsweise Linde (*Tilia*), Pappel (*Populus*), Erle (*Alnus*), Rosskastanie (*Aesculus*) und Weide (*Salix*) eingeschlossen.

fr: bois tendre

en: ~ softwood (*any coniferous tree / alle Nadelhölzer*)

nl: zachthout

de: Weichholz

da: blødt træ

no: ~ nåletrevirke (*coniferous wood / Nadelholz*)

= bartrevirke

= furu (*pine or gran [pinus sylvestris] or spruce [picea abies] / Kiefer oder Fichte*)

sv: mjukträ

pl: drewno miękie

cs: měkké dřevo

### 6.1.4 Softwood / Nadelholz

Wood of a tree on which cones grow and which is usually evergreen, for instance spruce (*picea*), pine (*pinus*), larch (*larix*), redwood (*sequoiadendron*), or fir (*abies*). Often at the same time → softwood in the sense of 6.1.2.

Holz von einem Baum, auf dem Nadeln wachsen und der normalerweise das ganze Jahr über grün ist, beispielsweise Fichte (*Picea*), Kiefer (*Pinus*), Lärche (*Larix*), Mammut (*Sequoiadendron*) oder Tanne (*Abies*). Oft zugleich → Weichholz (6.1.2).

fr: bois résineux

en: softwood

nl: naaldhout

de: Nadelholz

da: nåletræ

no: nåletrevirke

= bartrevirke

sv: barrträ

pl: drewno iglaste

cs: jehličnaté dřevo

### 6.1.3 Hardwood / Laubholz

Wood of a tree having leaves that fall in autumn, for instance birch (*betula*), beech (*fagus*), oak (*quercus*), alder (*alnus*), ash (*fraxinus*), chestnut (*castanea*), poplar (*populus*), elm (*ulmus*), or willow (*salix*). Usually at the same time → hardwood in the sense of 6.1.1.

Holz eines Baumes, der Laub besitzt, das er im Herbst verliert, beispielsweise Birke (*Betula*), Buche (*Fagus*), Eiche (*Quercus*), Erle (*Alnus*), Esche (*Fraxinus*), Kastanie (*Castanea*), Pappel (*Populus*), Ulme (*Ulmus*) oder Weide (*Salix*). Meist zugleich → Hartholz (6.1.1).

fr: > bois durs (*oak, ash, chestnut, etc. / Eiche,*

*Esche, Kastanie etc.*)

> bois blancs (*poplar, willow, etc. / Pappel, Weide etc.*)

= bois d'arbres à feuilles caduques (*paraphrase, uncommon*)

### 6.1.5 Tree trunk / Baumstamm

Main structural element of a tree, extending upwards from the roots and supporting the branches. It is covered by bark.

Wichtigster tragender Teil eines Baumes, das von der Wurzel ausgeht und aus dessen oberen Ende die Äste hervorwachsen. Sein Äußeres ist mit Baumrinde bedeckt.

fr: tronc

en: tree trunk

< trunk

= bole

nl: boomstam

de: Baumstamm

da: træstamme

no: trestamme

sv: trädstam

pl: pień drzewny  
 cs: < kmen  
 = kmen stromu

### 6.1.6 Stammholz

Thick piece of wood of a tree; either the whole trunk of a tree (with bark but without branches) or a large section cut off (Fig. 498).

Starkes Stück Holz von einem Baum, entweder der gesamte Stamm (mit Rinde, aber ohne Ästen) oder ein davon abgeschnittenes größeres Stück (Fig. 498).

fr: bois en grume  
 = grume

en: -  
 < wood (*also the tree trunk / auch der Baumstamm*)

nl: stamhout

de: Stammholz

da: kævle  
 = træstamme  
 = tømmerstok

no: tømmerstokk (*large piece of the trunk / großes Stück des Baumstamms*)  
 ~ strange (*cut in the wood, with bark but without branches / im Wald geschnitten, mit Rinde aber ohne Äste*)

sv: (timmer)stock

pl: kłoda

cs: kmenové dříví  
 = kulatina  
 ~ kláda (*inexact / ungenau*)  
 < kmen (*tree trunk / Baumstamm*)

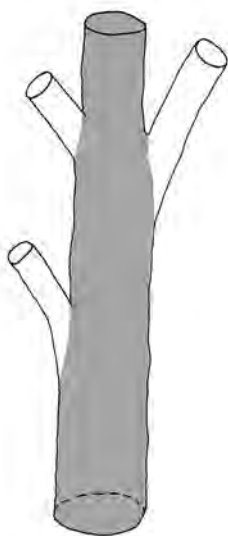


Fig. 498.

### 6.1.7 Heartwood / Kernholz

Inner wood, as opposed to the external → sapwood (6.1.8) harder wood of a tree trunk, which was at the time of felling not active in water conduction. It is usually darker in colour than the sapwood (Fig. 499).

Inneres, im Gegensatz zum äußeren → Splintholz (6.1.8) hartes und festes Holz im Zentrum eines Stammes, das zum Zeitpunkt des Fällens nicht mehr im Wachstum stand. Es ist meist dunkler als das Splintholz (Fig. 499).

fr: cœur du bois  
 = duramen

en: heartwood  
 = duramen

nl: kernhout

de: Kernholz

da: kærnetræ  
 = ved

no: kjerneved  
 = al (alved)  
 = malme

sv: kärnved

= kärnträ

pl: twardziel

cs: < jádro (*core / Kern*)  
 = jádrové dřevo

### 6.1.8 Sapwood / Splintholz

Outer, as opposed to the internal → heartwood (6.1.7) softer wood of a tree trunk or branch, which was active in water conduction at the time of felling. It is usually lighter in colour (Fig. 499).

Äußerer, gegenüber dem inneren → Kernholz (6.1.7) weicherer Teil eines Stammes oder Astes, der zum Zeitpunkt der Fällung die saftführenden Zellen besaß. Er weist meist eine hellere Färbung auf (Fig. 499).

fr: aubier

en: sapwood

nl: spint

de: Splintholz

da: splintved

no: geitved  
 = splintved  
 = yte (yteved)

sv: splintved

= ytved

pl: biel

cs: běl  
 = bělové dřevo

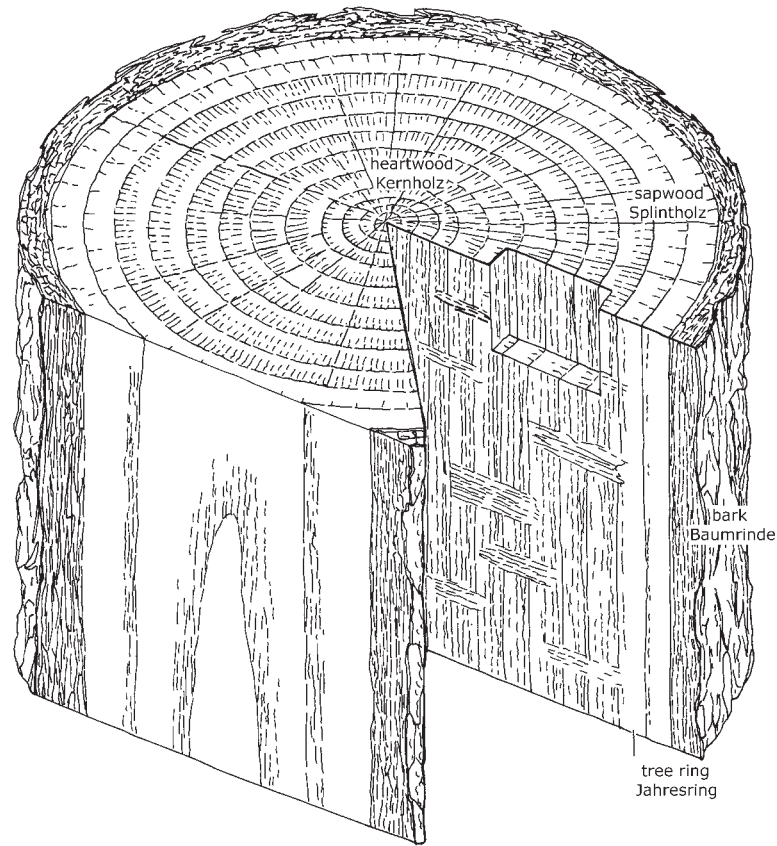


Fig. 499.

### 6.1.9 Bark / Rinde

Firm external sheath of the woody stems and roots of trees and other woody plants. It includes all tissues outside the vascular cambium (Fig. 499).

Harte äußere Umhüllung der Holzfasern von Bäumen und anderen holzigen Pflanzen. Sie umfasst sämtliches Gewebe, das das Cambium (Bast) umschließt (Fig. 499).

fr: écorce

en: bark

nl: schors

de: Rinde

> Baumrinde (*of a tree / eines Baumes*)

da: bark

no: bark

sv: bark

pl: kora

cs: kůra

Am bearbeiteten Holz verbliebene runde Kante als Rest der natürlichen Form des Holzes; mit oder ohne Bast und Rinde (Fig. 500).

fr: rondin aplani (*paraphrase*)

= pièce de bois aux arêtes non vives (*paraphrase*)

en: waney edge

nl: wankant

de: Waldkante

= Baumkante

da: bomkant

= bomkantet (*adj.*)

no: vankant

sv: vankant

pl: oblina

cs: oblina

> podkorní letokruh (*the most recent tree ring / der jüngste Jahrring*)

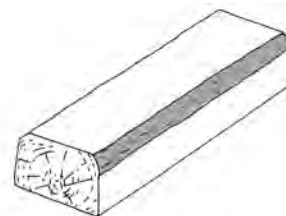


Fig. 500.

### 6.1.10 Waney edge / Waldkante

Rounded edge of a converted timber which remained of the natural shape of the wood; the bast fibre and bark may be retained (Fig. 500).

### 6.1.11 Tree ring / Jahresring

Ring-shaped pattern which can be found in wood cut across the grain. These rings result by the change in growth through the seasons of the year; one ring usually marks the passage of one year in the life of the tree. The pattern is especially visible in trees of temperate zones, where the seasons differ markedly (Fig. 499).

Ringförmiges Muster, das insbesondere an quer zur Faser durchgeschnittenem Holz beobachtet werden kann. Die Ringe entstehen durch die Veränderungen im Holzwachstum im Laufe des Jahres; ein Ring markiert in der Regel das Wachstum eines Jahres. Das Muster ist an Bäumen aus gemäßigten Klimazonen am besten sichtbar, wo die jahreszeitlichen Wachstumsschwankungen stark ausgeprägt sind (Fig. 499).

fr: cerne (annuel)  
 en: tree ring  
     = annual ring  
     = growth ring  
 nl: jaarring  
 de: Jahresring  
     = Jahrring  
     = Wachstumsring  
 da: årring  
 no: årring  
 sv: årsring  
 pl: słój roczny  
 cs: letokruh

### 6.1.12 Shrinkage / Schwinden

Dimensional changes of wood brought about by the reduction in volume as it dries up. These changes can result in opening or tightening of joints, change of cross sectional shape, or → warping (6.1.13) (Fig. 501). The opposite effect is swelling.

Veränderung der Maße des Holzes, hervorgerufen durch die Verringerung des Volumens beim Trocknen. Diese Veränderungen können zum Öffnen oder Schließen von Holzverbindungen führen, zu Veränderungen im Querschnitt oder zu → Verwerfungen (6.1.13) (Fig. 501). Der entgegengesetzte Effekt ist das Aufquellen.

fr: rétractation du bois  
 en: shrinkage  
 nl: krimpen  
 de: Schwinden  
 da: svind  
     ~ træet har slået sig (change of shape by loss of volume / Formveränderung durch Volumensverlust)

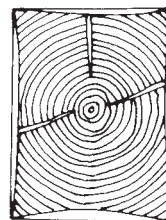


Fig. 501.

no: svinn  
     = krymping  
 sv: krympning  
 pl: kurczenie  
 cs: sesychání

### 6.1.13 Warping / Verwerfen

Effect of dimensional changes of converted wood so that a timber loses its angular shape. This is caused by reduction in volume as it dries up (→ shrinkage, 6.1.12) or enlargement in volume (swelling) as it absorbs moisture (Fig. 502).

Maßveränderungen von bearbeitetem Holz, das dadurch seine winklige Form verliert. Dies wird durch Volumenreduktion aufgrund von Austrocknung (→ Schwinden, 6.1.12) oder Vergrößerung des Volumens durch Aufnahme von Feuchtigkeit (Quellen) verursacht (Fig. 502).

fr: bois déversé  
     = bois gauchi  
 en: warping  
 nl: vervormen  
 de: Verwerfen  
     = Verziehen  
 da: kastning  
     = vridning  
 no: vridning

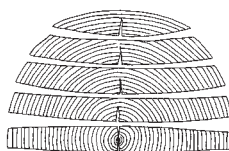


Fig. 502.

sv: fuktrörelser (*movements which cause dimensional changes / Bewegungen, die zu Maßveränderungen führen*)

~ träet slår sig (*verb*)

pl: paczenie

cs: kroucení (*colloquial / umgangssprachlich*)

= borcení

#### 6.1.14 Wood defect / Holzfehler

Fault of a piece of wood which is poorly grown. Its use is thereby limited and hence the value of the timber is reduced. In some cases uncommon characteristics of the wood enable special uses, for instance in the field of → curved timber (6.2.19).

Magel am Holz, der durch ungünstigen Wuchs entstanden ist. Dadurch wird die Verwendbarkeit des Holzes in der Regel verringert und sein Wert eingeschränkt. In einigen Fällen können abweichende Holzmerkmale aber auch besondere Verwendungsmöglichkeiten eröffnen, etwa bei → Krummhölzern (6.2.19).

fr: défaut du bois

en: wood defect  
= defective wood

nl: houtdefect (*paraphrase*)

de: Holzfehler  
= Wuchsfehler (*defective growth / fehlerhafter Wuchs*)

da: fejltræ

no: trevirke med feil

sv: virkesfel

pl: wada drewna

cs: vada dřeva

~ kaz dřeva (*rare, defective growth, e. g. knots, knotholes / selten, Holzfehler, z. B. Astknoten, Astloch*)

~ vada rústu (*defective growth, e. g. spiral twist / Wuchsfehler, z. B. Drehwuchs*)

#### 6.1.15 Knotty timber / Ästigkeit

Imperfection in a piece of wood whose grain is characterised by a large number of knots, which are visible on the wood surfaces. They limit the strength or quality of the wood (Fig. 503).

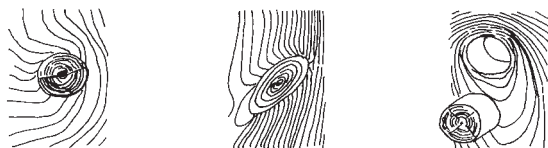


Fig. 503.

Wuchsstruktur des Holzes, bei der der Faserverlauf durch eine hohe Zahl von Ästen bestimmt ist, die an den Außenflächen des Holzes sichtbar sind und die Stabilität bzw. Qualität eines Holzes herabsetzen (Fig. 503).

fr: bois noueux

en: knotty timber  
= knot

nl: knoest

de: Ästigkeit

da: knastrigt træ  
= tømmer med knaster

no: kvistved

sv: kvistighet

pl: sęki

cs: sukovitost  
= suky (*pl.*)

#### 6.1.16 Shake / Trockenriss

Cleft along the grain of a piece of wood, brought about as it dries up; especially in boxed heart timber and timber felled in the growing season (Fig. 504).

Riss in Faserrichtung, der während des Trocknungsprozesses des Holzes entsteht; tritt insbesondere bei Vollhölzern und in der Vegetationsperiode geschlagenen Hölzern auf (Fig. 504).

fr: gerce  
= gerçure

en: shake  
= split along the grain  
= split grain

nl: droogtescheur

de: Trockenriss  
= Schwundriss

da: svindrevner i kævle

no: margsprekk  
= tørkesprekk

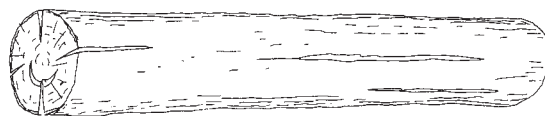
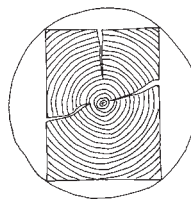


Fig. 504.

sv: < torkspricka (*not only referring to wood / nicht nur auf Holz bezogen*)  
 < torrspricka (*see torkspricka / siehe torkspricka*)  
 pl: pęknięcia z przesychnania  
 cs: výsušná trhlina  
 = sesýchací trhlina

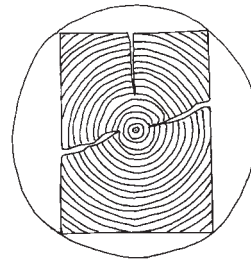


Fig. 505.

### 6.1.17 Spiral twist / Drehwuchs

Wood whose fibre is running spirally around the wood's centre. This structure causes warping when the wood is swelling. So the use of such timber causes difficulties and is sometimes almost impossible (Fig. 502, 3).

Holzstruktur mit spiralg um die Stammachse verlaufender Holzfasern. Dieser Faserverlauf führt zum Verziehen des Holzes beim Quellen; daher ist seine Verwendung mit Schwierigkeiten verbunden, oft sogar unmöglich (Fig. 502, 3).

fr: bois roulé (*wood, whose fibre is running spirally around the centre / Holz, dessen Faser spiralförmig um das Zentrum herum verläuft*)  
 > planche voilée (*board / Brett*)

en: spiral twist  
 ~ spiral grain

nl: draaigroei

de: Drehwuchs  
 ~ Drehwüchsigkeit (*also the wood's tendency towards spiral twist / auch die Neigung des Holzes zum Verdrehen*)

da: vredet træ  
 = spiralsvækst

no: vridning  
 = vridd tømmer

sv: växtvridenhet

pl: skręt włókien

cs: ~ točivost (*the wood's tendency towards spiral twist / die Neigung des Holzes zum Verdrehen*)  
 = točivý růst

## 6.2 Worked timber / Bearbeitetes Bauholz

### 6.2.1 Square-edged timber / Vollkantiges Bauholz

Wood for building, hewn or sawn into a rectangular shape, having a square or oblong cross section. The corners are usually completely angular, not chamfered. Sawn timber is of different scantling (→ laths, boards, planks, baulks [6.2.12-15]) (Fig. 505).

Bauholz mit quadratischem oder rechteckigem Querschnitt, das vollkantig beschlagen oder gesägt ist. Die Ecken sind normalerweise völlig winklig gearbeitet,

nicht abgeschrägt. Es gibt Schnittholz mit verschiedenen Querschnitten (→ Latten, Bretter, Bohlen, Kant-hölzer [6.2.12-15]) (Fig. 505).

fr: bois équarri  
 en: square-edged timber (*paraphrase*)  
 nl: meskant hout  
 de: vollkantiges Bauholz (*paraphrase*)  
 da: fuldkantet (*adj.*)  
 = fuldtømmer  
 = bjælke  
 no: fullkantet virke  
 = bjelket tømmer  
 sv: fullvirke  
 = fullkantat virke  
 = fyrkantvirke  
 pl: drewno obrzynane  
 cs: ~ hraněné dřevo  
 = hranol

### 6.2.2 Sawn timber / Schnittholz

Timber which has been converted with a saw parallel to the trunk's axis for instance into → laths, boards, planks, or baulks (6.2.12-15).

Bauholz, das durch Sägen parallel zur Stammachse zum Beispiel in → Latten, Bretter, Bohlen oder Kant-hölzer (6.2.12-15) aufgeschnitten worden ist.

fr: bois de sciage  
 = bois scié en long  
 en: sawn timber (*paraphrase*)  
 nl: gezaagd hout (*paraphrase*)  
 de: Schnittholz  
 = gesägtes Bauholz (*paraphrase*)  
 da: opskåret tømmer  
 = opsavet tømmer  
 no: sagvirke  
 = sagnet virke  
 = skurtømmer  
 = skurlast  
 sv: sågvirke  
 = sågat virke

pl: tarcica  
 cs: řezané dřevo (*paraphrase*)  
 = řezivo

### 6.2.3 Splitwood / Spaltholz

Timber produced by cleaving a trunk or log in the direction of grain.

Durch Spalten eines Stammes oder Rundholzes in Faserichtung hergestelltes Bauholz.

fr: bois de refend  
 = merrain  
 en: splitwood  
 = split wood  
 = splitted timber  
 = cleft timber  
 = riven timber  
 nl: gekloofd hout  
 de: Spaltholz  
 da: kløvet tømmer  
 = kløvtømmer  
 = kløvtræ  
 no: kløyvd (kløvet, kilt) virke (*split wood / Spaltholz*)  
 > kløvninger, kløyvinger, klovninger (*the two halves of a split log / die Hälften eines gespaltenen Rundholzes*)  
 sv: klova  
 pl: szczapa  
 cs: štípané dřevo

### 6.2.4 Split plank / Spaltbohle

A → plank (6.2.13) made by cleaving a tree trunk; frequently with a triangular cross section, but also of approximately rectangular shape (Fig. 506).

Durch Spalten eines Baumstammes gewonnene → Bohle (6.2.13); häufig mit dreieckigem, aber auch mit annähernd rechteckigem Querschnitt (Fig. 506).

fr: bois sur maille  
 = bois de quartier  
 ~ merrain  
 = planche obtenue par débit selon les rayons médullaires (*paraphrase*)  
 en: split plank  
 nl: < kloofhout (*split wood in general / Spaltholz im Allgemeinen*)  
 < gekloofd hout (*split wood in general / Spaltholz im Allgemeinen*)  
 de: Spaltbohle

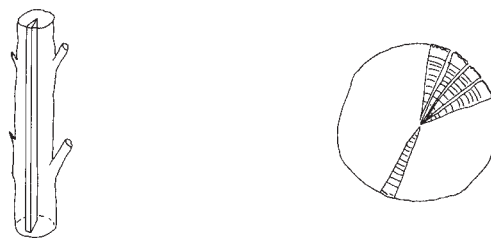


Fig. 506.

da: spejkløvet planke (*with triangular cross section / mit dreieckigem Querschnitt*)  
 = plankløvet planke (*with rectangular cross section / mit rechteckigem Querschnitt*)  
 no: kløyvd bord  
 = stavkløyvd bord  
 = kløvning, kløyving, klovning  
 = skie  
 sv: -  
 pl: dranica  
 cs: trhanice  
 = štípaná fošna

### 6.2.5 Slab / Schwarte

An outside board cut of a trunk or log, one side of which is formed by the trunk surface; includes a large portion of the original round section of the tree trunk and bark (Fig. 507).

Äußerstes Brett, das von einem Stamm oder anderem Rundholz geschnitten wird. Eine Seite wird durch die Stammaußenseite gebildet, die somit einen großen Teil der gekrümmten Stammoberfläche und Rinde aufweist (Fig. 507).

fr: dosse  
 en: slab  
 nl: schaaldeel  
 = schaal  
 = schaalhout  
 de: Schwarte

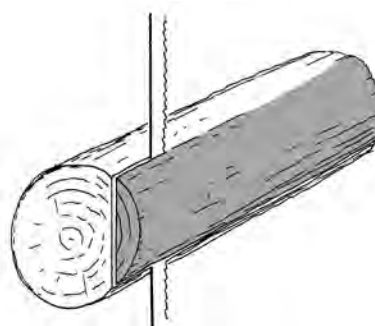


Fig. 507.

- = Schwartling (*Austrian / österreichisch*)  
 da: vragbræt  
 = forskallingsbræt  
 < barkkant (*the warney edge, but also the whole board / die Baumkante, aber auch das ganze Brett*)  
 no: bakhun  
 = bak  
 sv: bak  
 pl: okorek  
 > opoł (*local term / regionale Bezeichnung*)  
 cs: krajina  
 = krajinka

### 6.2.6 Log / Rundholz

Piece of timber with a natural, approximately cylindrical shape; may be entirely unshaped or flattened (Fig. 508).

Bauholz mit natürlicher, annähernd zylindrischer Form; kann völlig unbearbeitet oder geglättet sein (Fig. 508).

- fr: grume (*trunk without branches / entasteter Stamm*)  
 > bille (*segment of a grume / Stammsegment*)  
 = rondin (*smaller than a grume / kleiner als ein grume*)  
 en: log  
 = round log  
 = round timber (*paraphrase*)  
 = roundwood  
 nl: rondhout  
 de: Rundholz  
 da: rundtømmer  
 no: rundtømmer  
 = tømmerstokk  
 sv: rundvirke  
 = rundtimmer  
 pl: drewno okrągłe  
 cs: kulatina (*sing. & pl.*)  
 = kuláč

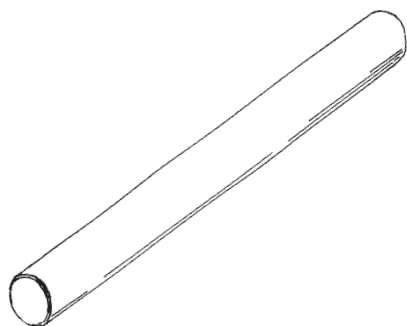


Fig. 508.

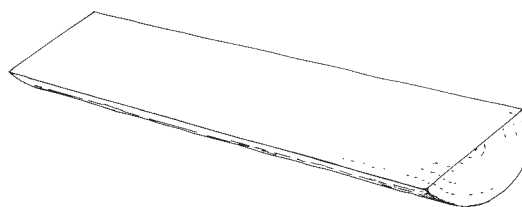


Fig. 509.

### 6.2.7 Halved log / Hälbling

Halved timber (6.2.9) having a half-round cross section (Fig. 509).

Halbholz (6.2.9) mit halbkreisförmigem Querschnitt (Fig. 509).

- fr: demi-rondin  
 en: halved log  
 = half log  
 nl: half rond hout (*paraphrase*)  
 de: Hälbling  
 da: halvtømmer  
 no: halvkløvning, halvkløyving, halvkløvning  
 = kløvning, kløyving, kløvning  
 sv: halvklov  
 pl: połowizna (płaza)  
 cs: < půlka  
 = půlkuláč

### 6.2.8 Heart timber / Vollholz

Timber the core of which is situated in its centre (Fig. 510).

Bauholz, bei dem der Kern des Stammes im Zentrum liegt (Fig. 510).

- fr: bois de brin  
 en: heart timber  
 = boxed heart timber  
 nl: balk met besloten hart  
 de: Vollholz  
 = Kernholz (*ambiguous / missverständlich*)  
 da: fuldtømmer  
 = heltømmer

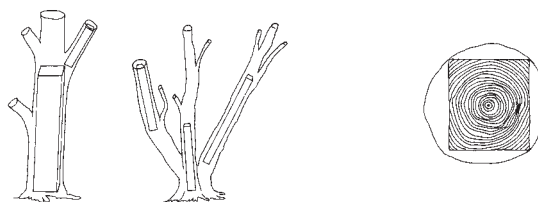


Fig. 510.



no: hun (*outdated / veraltet*)  
 = firskåret bjelke (*sawn / gesägt*)  
 = firtelgjet bjelke (*hewn / beschlagen*)  
 = helbjelke  
 sv: fullvirke  
 = fulltimmer  
 pl: materiał główny tarcicy  
 cs: ~ rostlé dřevo

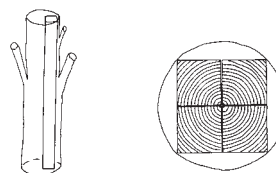


Fig. 512.

### 6.2.9 Halved timber / Halbholz

Trunk or → heart timber (6.2.8) which has been split or sawn into two halves (Fig. 511).

Durch halbierendes Spalten oder Sägen eines Stammes oder → Vollholzes (6.2.8) in Längsrichtung gewonnenes Bauholz (Fig. 511).

fr: bois méplat  
 en: halved timber  
 nl: hartgezaagde balk  
 de: Halbholz  
 da: fuldkantet halvtømmer  
 < halvtømmer  
 no: kløyvd hun (*outdated / veraltet*)  
 = planke  
 sv: halvtimmer  
 = halvklov  
 pl: bal  
 cs: polotrám

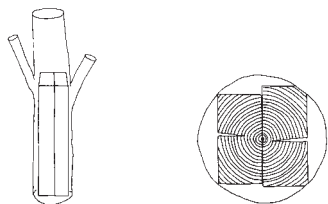


Fig. 511.

### 6.2.10 Quartered timber / Viertelholz

Trunk or → heart timber (6.2.8) which has been split or sawn into four quarters (Fig. 512).

Durch kreuzweises Spalten oder Sägen eines Stammes oder → Vollholzes (6.2.8) in Längsrichtung gewonnenes Bauholz (Fig. 512).

fr: bois (débité) sur quartier  
 = quartier  
 en: quartered timber  
 nl: kruisgezaagde balk  
 de: Viertelholz  
 = Kreuzholz

da: < bjælke (*beam / Balken*)  
 = kvarttømmer (*not very frequently / nicht sehr häufig*)

no: -  
 sv: -  
 pl: graniak  
 cs: > čtvrtka (*quartered timber with round edge / Viertelholz mit gerundeter Kante*)  
 = hranol

### 6.2.11 Slabbed timber / Zu Brettern/Bohlen aufgesägtes Holz

Timber, sawn parallel to produce → boards (6.2.13) or → planks (6.2.14) (Fig. 513).

Holz, das durch parallele Schnitte zu → Brettern (6.2.13) oder → Bohlen (6.2.14) aufgesägt worden ist (Fig. 513).

fr: bois débité  
 en: slabbed timber  
 = sawing through and through to produce planks (*paraphrase*) (*verb*)  
 nl: ~ dosse zagen (*slabbed timber with a special wood grain / gesägtes Holz mit einer besonderen Maserung*)  
 de: zu Brettern/Bohlen aufgesägtes Holz (*paraphrase*)  
 da: tømmerstok opsavet til brædder  
 = opsavet i planker  
 no: sagskårne bord og planker (*paraphrase*)  
 ~ skurlast (*general term for sawn boards and planks / allgemeine Bezeichnung für gesägte Bretter und Bohlen*)  
 sv: sågvirke  
 pl: tarcica obrzynana  
 cs: dřevo rozřezané na prkna (*paraphrase*)

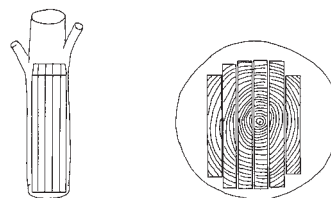


Fig. 513.

### 6.2.12 Lath / Latte

Long narrow sawn or cleft timber. In most cases of completely angular shape and rectangular or squarish cross section; usually up to 4 cm thick and up to 8 cm wide (Fig. 514, 1).

Langes, dünnes Schnitt- oder Spaltholz. Meist vollständig besäumt mit rechteckigem oder quadratischem Querschnitt und in der Regel einer Stärke bis 4 cm sowie einer Breite bis 8 cm (Fig. 514, 1).

- fr: latte  
en: lath  
    ~ batten (*thicker than a lath, up to 10 cm wide / dicker als eine Latte, bis zu 10 cm breit*)  
nl: lat  
de: Latte  
da: lægte  
no: lekt (lekte)  
sv: läkt  
pl: łata  
cs: lat'

### 6.2.13 Board / Brett

Broad squared timber, sawn or cleft, with even faces and a thickness of normally 2,4-4 cm and at least 8 cm wide (Fig. 514, 2).

Schnitt- oder Spaltholz mit länglichem Querschnitt und glatten Breitseiten von in der Regel 2,4-4 cm Dicke und mindestens 8 cm Breite (Fig. 514, 2).

- fr: planche  
en: board  
    ~ plank (*no obvious difference between board and plank / kein deutlicher Unterschied zwischen board und plank*)  
nl: plank  
    > deel (*always of coniferous wood / immer aus Nadelholz*)  
de: Brett  
    ~ Diele (*floor board / Fußbodenbrett*)  
da: bræt  
no: bord  
sv: bräda

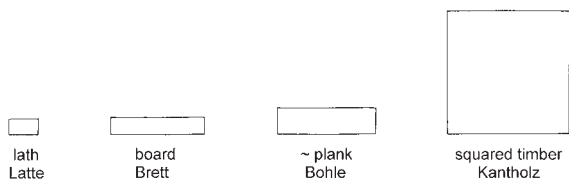


Fig. 514.

- pl: deska  
cs: prkno  
    < deska (*local Moravian / regional mährisch*)

### 6.2.14 Plank / Bohle

Cleft or sawn timber with a longish cross section, between 4 to 10 cm, rarely up to 15 cm thick; at least three times as broad as thick (Fig. 514, 3).

Schnitt- oder Spaltholz mit länglichem Querschnitt, das in der Regel zwischen 4 und 10, selten bis 15 cm stark ist; mindestens dreimal so breit wie dick (Fig. 514, 3).

- fr: ~ madrier  
en: plank  
    ~ board (*no obvious difference between board and plank / kein deutlicher Unterschied zwischen board und plank*)  
nl: plaat  
    < balk  
de: Bohle  
da: planke  
    ~ bul  
no: planke  
sv: plank  
pl: bal  
    > połowizna (*halved plank / halbierte Bohle*)  
cs: fošna  
    > trhanice (*split board / gespaltete Bohle*)

### 6.2.15 Squared timber / Kantholz

Timber shaped with straight lines and right angles; has a square or slightly longish cross section. The thickness is more than 4 cm, usually above 10 cm (Fig. 514, 4).

Kantig bearbeitetes Holz mit quadratischem oder leicht rechteckigem Querschnitt, dessen Schmalseite breiter als 4 cm ist, in der Regel über 10 cm (Fig. 514, 4).

- fr: poutre  
en: squared timber  
    = baulk  
nl: kanthout  
    = gekantrecht hout  
    = rib  
de: Kantholz  
    = Vierkantholz  
da: fuldkantet tømmer  
    = firskåret tømmer  
    = firkanttømmer  
    = bjælke  
no: skantet tømmer

= bjelket tømmer  
 ~ rydd tømmer (*hewn timber / beschlagenes Holz*)  
 ~ firskåret tømmer (*sawn timber / gesägtes Holz*)  
 sv: fyrkantvirke  
 pl: krawędziak  
 = kantówka  
 cs: hraněné dřevo  
 = hranatina  
 = hranol

### 6.2.16 Face / Breitseite

The broad side of a board, plank, or baulk (Fig. 515).

Die Breitseite eines Brettes, einer Bohle oder eines Kantholzes (Fig. 515).

fr: face  
 = plat  
 en: face  
 nl: brede zijde (*paraphrase*)  
 = vlakke kant (*paraphrase*)  
 de: Breitseite  
 = Fläche  
 da: flad side  
 = bredside  
 no: bredsiden  
 = flask  
 sv: breidsida  
 = flatsida  
 pl: powierzchnia  
 cs: plocha

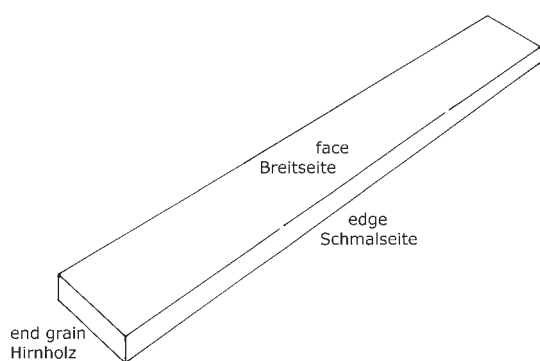


Fig. 515.

### 6.2.17 Edge / Schmalseite

The narrow side of a board, plank, or baulk (Fig. 515).

Die Schmalseite eines Brettes, einer Bohle oder eines Kantholzes (Fig. 515).

fr: champ  
 = rive  
 en: edge  
 nl: smalle zijde (*paraphrase*)  
 = smalle kant (*paraphrase*)  
 de: Schmalseite  
 < Kante (*also the edge of any [rectangular] object / auch die Kante eines [rechtwinkligen] Gegenstandes*)  
 da: kantside  
 = smalside  
 no: kant  
 sv: kant  
 pl: kant  
 cs: bok  
 < hrana (*predominantly a square edge where two surfaces meet / in erster Linie eine scharfe Kante zwischen zwei Flächen, die zusammenstoßen*)

### 6.2.18 End grain / Hirnholz

Surface of a piece of wood which has been cut across the grain (Fig. 515).

Oberfläche eines Holzes, das quer zur Faser geschnitten worden ist (Fig. 515).

fr: bois de bout  
 = bout  
 en: end grain  
 = cross-cut wood  
 = cross-cut end  
 nl: kops hout  
 = kopshout  
 de: Hirnholz  
 = Hirnfläche  
 = Stirnholz (*rare / selten*)  
 = Stirnseite  
 da: endetræ  
 no: endevod  
 sv: ändträ  
 pl: drewno sztorcowe  
 cs: čelní dřevo  
 = dřevo řezané napříč vláken  
 < čelo  
 = řez

### 6.2.19 Curved timber / Krummholz

Timber which has been grown bent due to natural environment (for instance inappropriate incidence of light or partial wind and snow load); may also be cultivated purposefully to achieve a curved shape. Such timbers enabled special uses and had a great demand in some

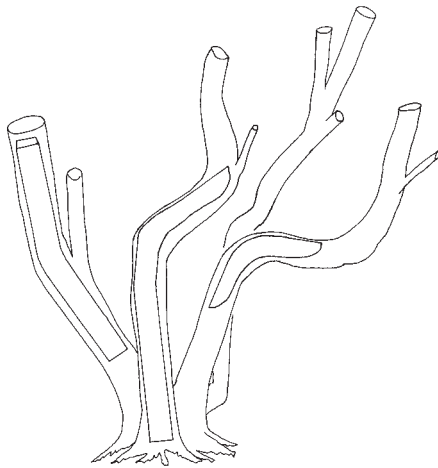


Fig. 516.

fields of wood construction (for instance shipbuilding) (Fig. 516).

Bauholz, das aufgrund der Umweltbedingungen (zum Beispiel ungünstigem Lichteinfall oder einseitiger Wind- und Schneebelastung) krumm gewachsen oder gezielt krumm gezogen worden ist. Solche Hölzer bieten besondere Verwendungsmöglichkeiten und waren sogar in einigen Bereichen des Holzbaues (vor allem im Schiffbau) stark nachgefragt (Fig. 516).

- fr: bois tors  
 en: curved timber  
 = knee  
 = krummholz  
 nl: kromhout  
 de: Krummholz  
 = naturkrummes Holz  
 ~ Knieholz (*rather short timber / eher kurzes Holz*)  
 da: krumvokset træ  
 = krumtræ  
 no: ~ krumvokst virke  
 ~ krumvokst tømmer  
 sv: (naturvuxet) krumvirke  
 = krumväxt virke  
 pl: krzywulec  
 cs: křivé dřevo

### 6.2.20 ~ Tapering / Abholzigkeit

Gradual thinning or narrowing of a timber from the → root end (6.2.21) towards the → top end (6.2.22), which often can be found in rough timber. This feature is not considered as an advantage, but can be utilised (Fig. 517).

Verringerung des Holzquerschnitts zwischen → Wurzel- und → Zopfende (6.2.21; 6.2.22), was an vielen

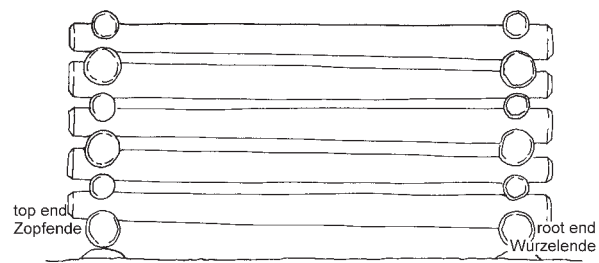


Fig. 517.

unbearbeiteten Hölzern zu beobachten ist. Diese Eigenschaft wird nicht als vorteilhaft angesehen, kann aber genutzt werden (Fig. 517).

- fr: < bois tronconique (*paraphrase*)  
 en: < tapering (*describes the final shape of the timber / bezieht sich auf die fertige Form des Bauholzes*)  
 nl: taps toelopen van het hout (*paraphrase*)  
 de: Abholzigkeit  
 = abholzig (*adj.*)  
 da: tilspidsende i topende  
 no: avsmalning  
 sv: avsmalning  
 pl: pólśrodek  
 = powtórnikiak  
 cs: sbíhavost

### 6.2.21 Root end / Wurzelende

End of a tree trunk or timber which formerly was attached to the root. The timber's scantling is here often larger or has fewer waney edges than at the → top end (6.2.22) (Fig. 517).

Ende eines Baumstammes oder Bauholzes, an das sich ursprünglich die Wurzel des Baumes anschloss. Oft ist bei einem Bauholz der Querschnitt an diesem Holzende größer belassen oder weniger baumkantig als am gegenüberliegenden → Zopfende (6.2.22) (Fig. 517).

- fr: ~ base du tronc  
 en: root end (of trunk)  
 = butt-end  
 nl: worteleinde (*paraphrase*)  
 de: Wurzelende  
 = Fußende  
 da: rodende  
 no: rotende  
 = rotstokk  
 = nederste stykket  
 sv: rotstock  
 pl: odziomek  
 cs: pata  
 = tlustý konec

### 6.2.22 Top end / Zopfende

End of a tree trunk or timber which was formerly attached to the treetop. Often a timber's scantling at this end is smaller or has more waney edges than at the → root end (6.2.21) (Fig. 517).

Ende eines Baumstammes oder Bauholzes, an das sich die Baumkrone anschloss. Oft ist hier der Querschnitt dünner oder stärker baumkantig als am gegenüberliegenden → Wurzelende (6.2.21) (Fig. 517).

- fr: ~ haut du tronc
- en: top end (of trunk)
- nl: kruineinde (*paraphrase*)
- de: Zopfende  
= Schopfende  
= Wipfelende
- da: topende
- no: toppende  
= toppen  
= øverste stykket
- sv: toppstock
- pl: wirchowiec  
= wierch  
= czubek
- cs: hlava (*head / Kopf*)  
= tenký konec (*thin end / dünnes Ende*)

### 6.2.23 Re-used timber / Zweitverwendetes Bauholz

Timber which has already been used elsewhere in a different or the same building. It allows conclusions to be drawn about the former building by the remains of the original joints (Fig. 518).

Bauholz, das bereits früher an anderer Stelle in einem anderen oder dem gleichen Gebäude verzimmert

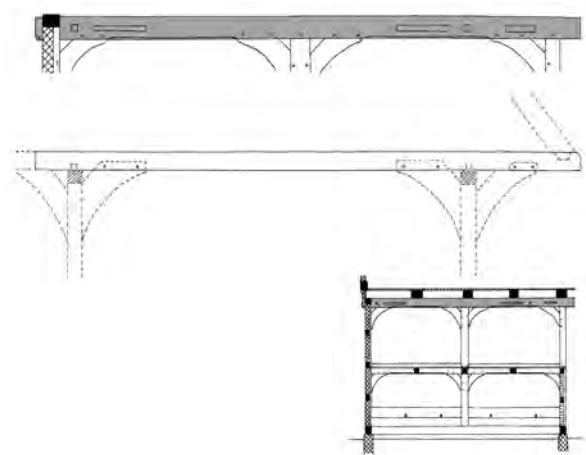


Fig. 518.

gewesen ist. Es ermöglicht aufgrund der Spuren der originalen Holzverbindungen Rückschlüsse auf das frühere Gebäude (Fig. 518).

- fr: remploi  
= bois de remploi
- en: re-used timber  
= reused timber
- nl: hergebruikt hout
- de: zweitverwendetes Bauholz  
= wiederverwendetes Bauholz  
= sekundär verwendetes Bauholz  
= Altholz
- da: genanvendt tømmer
- no: bruk av gamle bord/stokker (*paraphrase*)  
= tidligere brukt  
~ gjenbrukt virke (*modern term / moderne Bezeichnung*)
- sv: återanvänt trä
- pl: drewno rozbiórkowe
- cs: druhotně použité dřevo  
= sekundárně použité dřevo

## 7 Techniques and tools / Arbeitstechniken und Werkzeuge

### 7.1 Woodworking / Holzbearbeitung

The working of wood in general.

Holzbearbeitung im Allgemeinen.

- fr: travail du bois
- en: woodworking
- nl: houtbewerking
- de: Holzbearbeitung
- da: tømmerarbejde  
= træbearbejdning

- no: trebearbeidelse  
= trebearbeiding
- sv: träbearbetning
- pl: obróbka drewna
- cs: opracování dřeva

#### 7.1.1 Carpentry / Zimmererhandwerk

Craft of shaping and assembling structural timber for buildings. The concept is distinguished from other crafts which also work in wood (cartwright's craft,

wheelwright's craft, shipwright's craft, millwright's craft, etc.) and also from joinery or cabinet-making which do not involve in structural timberwork.

Handwerk des Bearbeitens und Zusammenfügens von Holz als tragende Teile eines Gebäudes. Der Begriff ist von anderen Handwerken abgegrenzt, die sich ebenfalls mit Holzarbeiten befassen (zum Beispiel Wagenmacherhandwerk, Radmacherhandwerk, Schiffszimmererhandwerk, Mühlenzimmererhandwerk); ebenso vom Tischlerhandwerk, das keine baukonstruktiven Arbeiten ausführt.

fr: charpenterie  
 en: carpentry  
 nl: houtbouw  
   = timmeren  
   = werkzaamheden van een timmerman  
   (*paraphrase*)  
 de: Zimmererhandwerk  
   = Zimmerhandwerk  
   = Zimmermannshandwerk  
 da: tømrerhåndværk  
 no: tømrerarbeider  
 sv: timmerhantverk  
 pl: ciesielstwo  
 cs: tesařství

### 7.1.2 Carpenter / Zimmermann

Craftsman skilled in shaping and assembly of structural timber for building purposes. Should be distinguished from other craftsmen that also work in wood (cartwright, wheelwright, shipwright, millwright, etc.); should also be distinguished from a joiner or cabinet-maker working in non-structural wood.

Handwerker, ausgebildet im Bearbeiten und Zusammenfügen von Holz zu tragenden Teilen eines Hauses. Sollte von anderen Handwerkern unterschieden werden, die ebenfalls mit Holz arbeiten (zum Beispiel Wagenmacher, Radmacher, Schiffszimmermann, Mühlenzimmermann); sollte auch vom Tischler unterschieden werden, der sich mit nicht-konstruktiven Holzarbeiten beschäftigt.

fr: charpentier  
 en: carpenter  
   < wright (*general term for craftsmen who work in wood, including cartwright, wheelwright, shipwright, millwright, etc. / allgemeine Bezeichnung für Handwerker, die mit Holz arbeiten, einschließlich Wagenmacher, Stellmacher, Schiffszimmerer, Mühlenbaumeister u. a.*)  
   = house-wright

nl: timmerman  
 de: Zimmermann  
 da: tømrer  
 no: tømrer  
 sv: timmerman  
 pl: cieśla  
 cs: tesař

### 7.1.3 To bark / Entrinden

To remove the bark from a trunk, branch, or other part of a tree.

Die Rinde von einem Baumstamm, Ast oder anderen Bestandteil eines Baumes entfernen.

fr: écorcer  
 en: to bark  
   ~ to peel (*schälen*)  
   ~ to strip (*abziehen, abstreifen*)  
   ~ to flaw (*vernacular / mundartlich*)  
   ~ to rind (*vernacular / mundartlich*)  
 nl: ontschorsen  
   = schillen  
 de: entrinden  
   ~ schälen  
 da: afbarke  
 no: barke  
 sv: barka av  
 pl: korować  
 cs: odkůrovat  
   = odkorňovat  
   ~ oloupat (*to peel / [ab]schälen*)

### 7.1.4 Timber conversion / ~ Holzeinschnitt

Cutting or hewing a raw log (a tree trunk or branch) to form a timber.

Schneiden oder Behauen eines rohen Rundholzes (eines Baumstamms oder eines Asts) zu Bauholz.

fr: façonnage du bois d'œuvre  
 en: timber conversion  
 nl: rondhout bewerken tot bouwhout (*paraphrase*)  
 de: ~ Holzeinschnitt (*sawing / sägen*)  
 da: hugge tømmer til  
   = tømmer til hugning  
 no: tømmerbearbeiding  
   > tilhogging (*hewing with an axe / Beschlagen*)  
   = telgjing, skanting  
   > tilskjæring (*cutting / Schneiden*)  
 sv: virkesberedning  
 pl: cięcie

cs: < opracování dřeva (*woodworking in general / Holzbearbeitung im Allgemeinen*)

### 7.1.5 Raftmark / Flößzeichen

Letters, figures, or symbols on rafted logs. They may indicate the order of logs while rafting (1) or the name of the owner (2) (Fig. 519).

Buchstaben, Ziffern oder Symbole, die auf dem Holz zur Identifizierung zusammengehöriger Hölzer beim Flößen (1) oder zur Identifizierung seines Besitzers angebracht sind (2) (Fig. 519).

- fr: 1. marque de flottage  
2. marque de propriété
- en: 1. raftmark
- nl: 1. vlotmerken  
1. ~ vlotmerk (*sign of the new owner after selling / Bezeichnung des neuen Eigentümers nach einem Verkauf*)  
2. eigendomsmerk
- de: 1. Flößzeichen  
1. = Flößmarke  
2. Holzmarke (*Austrian / österreichisch*)
- da: 1./2. tømmerflådemærke (*rare, since timber was seldom floated / selten, da Holz selten geflößt wurde*)
- no: 1./2. fløtningsmerke (*fløytingsmerke*)
- sv: 1. flottningsmärke (*sing.*)  
2. (virkes)ägaremärke (*sing.*)
- pl: 1./2. cechowanie
- cs: 1./2. značka na plaveném dřevě (*paraphrase*)

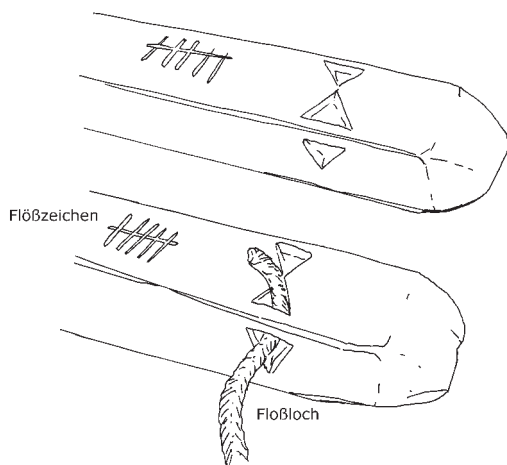


Fig. 519.

### 7.1.6 Floßloch

Hole, bored in logs to fasten them into rafts and transport them by water. Some holes are bored through the

log to insert a rope. Others are holes in which for instance limber stakes are wedged (Fig. 519).

Loch, das an Hölzern angebracht wird, um sie zu Flößen zusammenbinden und im Wasser transportieren zu können. Einige dieser Löcher laufen an einer Ecke durch das Holz und ermöglichen das Durchstecken von Seilen oder Ähnlichem. Andere sind stumpfe Bohrungen, in denen z. B. biegsame Floßwieden verkeilt werden (Fig. 519).

- fr: encoches pour le passage des liens des trains de flottage (*paraphrase*)
- en: -
- nl: vlotgat
- de: Floßloch  
= Flößloch  
= Floßbohrung  
= Zugöse (*Austrian / österreichisch*)  
= Tragöse (*Austrian / österreichisch*)
- da: -
- no: slepehull  
< øye
- sv: -
- pl: -
- cs: ušení

### 7.1.7 To split / Spalten

Process of cutting asunder a piece of wood along the grain: wedges of dry hardwood (with an angle from 5 to 15 degrees) are driven into the wood (often the end grain) by a wooden mallet and by this means separate the fibres from each other (Fig. 520).

Vorgang des Auftrennens von Holz entlang des Faserverlaufs: Keile aus trockenem Hartholz (mit einem Winkel von 5 bis 15 Grad) werden mit einem Holzhammer

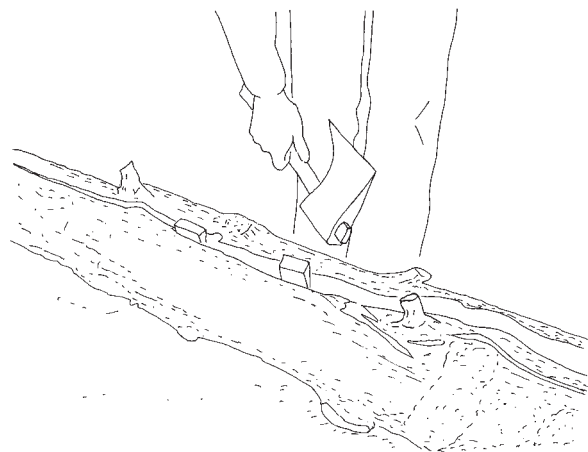


Fig. 520.

in das Holz (oft das Hirnholz) eingeschlagen um so die Fasern voneinander zu lösen (Fig. 520).

- fr: fendre avec des coins  
 en: to split  
     = to cleave  
     = to rive  
 nl: splijten  
     = kloven (*also for natural stone / auch für Naturstein*)  
 de: spalten  
 da: kløve  
     = spalte  
 no: kløyve, kløve  
     > bløygje (*splitting with a wedge / Spalten mit einem Keil*)  
 sv: klyva  
     = spalta  
 pl: rozłupywać  
 cs: štípat

### 7.1.8 To rip / Schülpen

To saw wood along the grain.

Aufsägen von Holz entlang der Faser.

- fr: scier de long (*carpenter's term / Zimmermanns-sprache*)  
     = scier en longueur  
 en: to rip (*general usage / allgemein benutzt*)  
 nl: schulpen  
     = snijden  
 de: schülpen  
     < aufsägen (*also sawing in general / auch Sägen im Allgemeinen*)  
 da: at spejkløve  
     = spejlskære  
 no: kløyve, kløve  
     = skjære (sage) etter margen (*to saw along the centre of the heartwood / in der Mitte des Kernholzes aufsägen*)  
     = skjære (sage) etter stokken  
 sv: < såga upp (*sawing in general / Sägen im Allgemeinen*)  
 pl: rozpiłow-ać/ywać (drzewo) wzdłuż słoja  
 cs: řezat po létech (*verb*)  
     ~ řezat podél let (*verb*) (*to saw along the grain / entlang der Faser sägen*)  
     ~ řezat podélně (*verb*) (*to saw lengthwise / in Längsrichtung sägen*)  
     ~ podélné řezání dřeva (*sawing lengthwise / Sägen in Längsrichtung*)

### 7.1.9 Snapping a line / Schnurschlag

Process of marking long, straight lines on a piece of wood in order to divide or hew it. This is carried out with aid of a → chalk line (7.2.1.7), which is stretched between two points and snapped to mark a straight line. For purposes of inking a pigment such as a mixture of charcoal and water, chalk, or red chalk is used (Fig. 521).

Das Markieren von langen, exakt geraden Linien auf einem Holzstück, um dieses aufzutrennen oder beschlagen zu können. Dies geschieht mit Hilfe einer eingefärbten → Schlagschnur (7.2.1.7), die zwischen zwei Punkten gespannt und durchgeschlagen wird. Zur Einfärbung der Schnur dient zum Beispiel ein Gemisch aus Holzkohle und Wasser, Kreide oder Rötel (Fig. 521).

- fr: tracer au cordeau  
     = cingler une ligne (*craftman's language / Handwerkersprache*)  
     = battre une ligne (*craftman's language / Handwerkersprache*)  
     = ligner (*verb*)  
     = faire le lignage  
 en: snapping a (chalk) line  
     < marking the cutting line (*paraphrase, general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 nl: smetlijn aanbrengen  
 de: Schnurschlag  
     = abschnüren (*verb*)  
 da: lave et snoreslag  
     = afsnøre (*verb*)  
 no: snorslå (*verb*)  
     = snorslag  
 sv: snörslå (*verb*)  
 pl: trasować (*verb*)  
     = wyznaczać linię cięcia (*paraphrase*)  
 cs: vyšňůrovat (*verb*)  
     = vyšňůrování  
     < cvrnknutí šňůrou

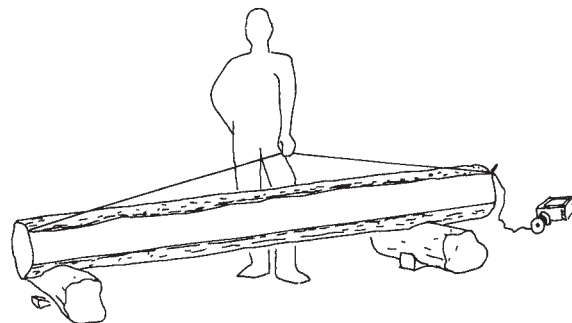


Fig. 521.



### 7.1.10 To trim / Besäumen

To dress the edges of boards or planks with an axe or a saw to produce a rectangular shape.

Das rechtwinklige Bearbeiten von Seitenkanten von Brettern oder Bohlen mit dem Beil oder der Säge.

- fr: équarrir  
 en: to trim  
 nl: rechten  
 = kantrechten (*to trim with an axe / mit einer Axt oder einem Beil besäumen*)  
 de: besäumen  
 da: kante  
 = kanthugge (*to trim with an axe / mit einer Axt oder einem Beil besäumen*)  
 = kanstsave (*to trim with a saw / mit der Säge besäumen*)  
 = rette op  
 no: > økse (*to trim crudely with an axe / mit einem Beil grob beschlagen*)  
 > telgje (*to hew more precisely after initial øksing / sorgfältiges Beschlagen nach anfänglichem øksen*)  
 = skante  
 = rydje (ry)  
 sv: kanthugga (*with an axe / mit Axt oder Beil*)  
 pl: obrzynać  
 cs: snímat  
 = omítat

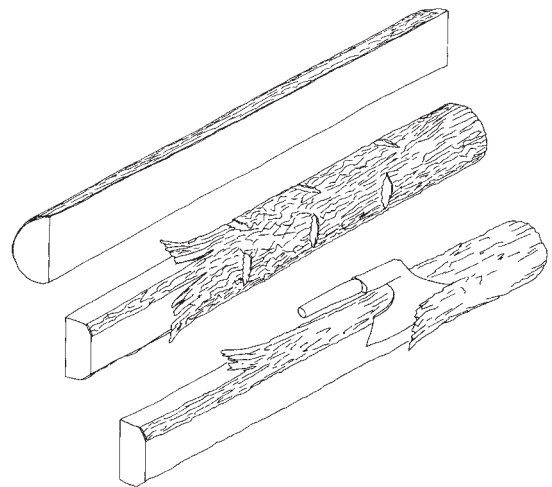


Fig. 522.

### 7.1.11 To hew / Beschlagen

To dress the surface of a timber with an axe or adze. It can be distinguished between processing a rough timber by removal of many fibres (1) and dressing of a surface by removal of only a few millimetres of wood (2) (Fig. 522).

Glätten einer Holzoberfläche mit einem Beil oder einer Dechsel. Dabei kann unterschieden werden zwischen der Bearbeitung eines rohen Holzes, wobei eine größere Holzmenge weggenommen wird (1) und dem Glätten, bei dem nur wenige Millimeter der Oberfläche abgearbeitet werden (2) (Fig. 522).

- fr: 1./2. dresser (les faces)  
 2. ~ corroyer or blanchir (*to dress the surface of a timber with a plane / die Oberfläche eines Holzes mit einem Hobel bearbeiten*)  
 en: 1./2. to hew  
 1./2. = to dress  
 1. to square (*make square / rechtwinklig beschlagen*)

- nl: 1. beslaan  
 1. = kantrechten  
 1. = vierkant beslaan (*make square / rechtwinklig beschlagen*)  
 de: 1. beschlagen (*craftmen's language / Handwerkersprache*)  
 1. = behauen (*craftmen's language / Handwerkersprache*)  
 1. = beilen, bebeilen (*also colloquial / auch umgangssprachlich*)  
 1. = aushacken (*Austrian / österreichisch*)  
 2. glätten  
 da: 1./2. beslå  
 no: 1./2. telje  
 1./2. = skante  
 1./2. = rydje (ry)  
 1./2. ~ flathogge  
 sv: 1. slätbila  
 1. = tälja  
 2. fintälja  
 2. = putsa (*not only with a axe / nicht nur mit einem Beil*)  
 pl: 1./2. ciosać  
 1./2. = obciosywać  
 cs: 1./2. otesávat

### 7.1.12 Edge-planing / Fügen

To plane the long edges of boards or planks true, in order to fit them into a complete surface. This process may be done with an axe, a draw knife, or a plane. In some cases the boards are furnished with tongue and groove or rebates to enable tight joints.

Ebnen der Schmalseiten von Brettern oder Bohlen mit dem Hobel, um sie zu einer geschlossenen Fläche zusammenfügen zu können. Dies konnte etwa durch

Einsatz eines Beils, eines Zugmessers oder eines Hobels geschehen. Bei Ausführung mit Spundung, Falz oder Nute schlossen die Fugen besonders dicht.

fr: > rainer, pousser une rainure (*furnish an edge of a plank with groove / Herstellen einer Nute an er Brettkante*)

> pousser une languette (*furnish the edge of a plank with tongue / Herstellen einer Feder an einer Brettkante*)

en: < edge-planing (*gerund*) (*referring to any edge, not only of boards or planks / bezogen auf jede Kante, nicht nur an Brettern oder Bohlen*)

= plane to the line

nl: passen

> ploegen (*edge-planing with tongue and groove / Fügen mit Nut und Feder*)

< schaven (*planing in general / Hobeln im Allgemeinen*)

de: fügen

da: < høvle (*hobeln / planing*)

no: kante (*general term, done with axe, drawknife, or saw / allgemeine Bezeichnung, ausgeführt mit einem Beil, Zugmesser oder einer Säge*)

= kantskjære (*sawing / sägen*)

~ kanthøvle

sv: kanthyvla

pl: fugować (*edge-planing with rebate / Fügen mit Überfalzung*)

cs: okrajovat

### 7.1.13 Axe marks / Beilspuren

Characteristic imbricate, slightly wavy surface pattern, made by squaring the timber with an axe (Fig. 523).

Charakteristische schuppenartige oder leicht wellige Bearbeitungsspuren, die bei Bearbeitung eines Bauholzes mit Hilfe eines Beiles entstehen (Fig. 523).

fr: traces de hache

en: axe marks

nl: hakspoor

= bijlafdruk

de: Beilspuren

da: bredbilspor

~ bilspor, øksespor efter glathugning

no: øksemerker

= merker (spor) etter øksing

= merker (spor) etter telgjing

> merker etter sprett-telgjing (*axe marks forming a pattern of curved ridges, several of them form a fishbone pattern / Beilspuren, die ein Muster von gebogenen Graten zurücklassen; mehrere bilden zusammen ein Fischgrätmuster*)

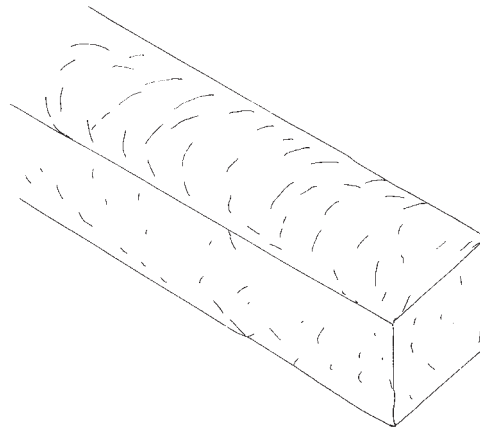


Fig. 523.

sv: yxspår

pl: ślad po ciosaniu toporem

cs: stopa po sekeře

~ stopa otesávání

~ stopa omítání (*trace of hewing / Beschlagspur*)

### 7.1.14 Saw marks / Sägespuren

Characteristic surface pattern running approximately across the grain, which is produced by cutting a timber with a saw (Fig. 524).

Charakteristische Bearbeitungsspuren, die annähernd quer zur Holzfaser verlaufen; sie entstehen, wenn ein Bauholz mit Hilfe einer Säge geschnitten wird (Fig. 524).

fr: traces de scie

en: saw marks

nl: zaagspoor

de: Sägespuren

da: savspor

no: sagspor

sv: sågspår

pl: ślad po cięciu piłą

cs: stopa po řezání pilou (*paraphrase*)

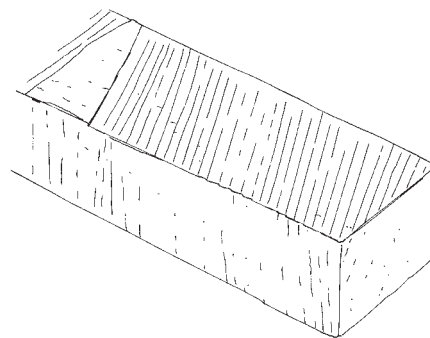


Fig. 524.

### 7.1.15 Prefabrication / Fertigbauweise

Method of construction, whereby a section of or an entire building is manufactured and later transported to the building site for assembly.

Fertigungsmethode, bei der ein Bauteil oder der wesentliche Teil eines Gebäudes hergestellt und erst danach zu seinem Verwendungsort gebracht und zusammengefügt wird.

fr: préfabrication

en: prefabrication

= preassembly (*Am.*) (*general used / allgemein benutzt*)

nl: prefabricage

de: Fertigbauweise (*modern term / moderne Bezeichnung*)

= Vorfertigung (*paraphrase*)

da: prefabrikation (*modern term / moderne Bezeichnung*)

no: prefabrikasjon (*modern term / moderne Bezeichnung*)

sv: < prefabrikation (*general, modern term / allgemeine, moderne Bezeichnung*)

pl: prefabrykacja (*modern term / moderne Bezeichnung*)

cs: prefabrikace (*modern term / moderne Bezeichnung*)

< příprava (*preparation in general / allgemein Vorbereitung*)

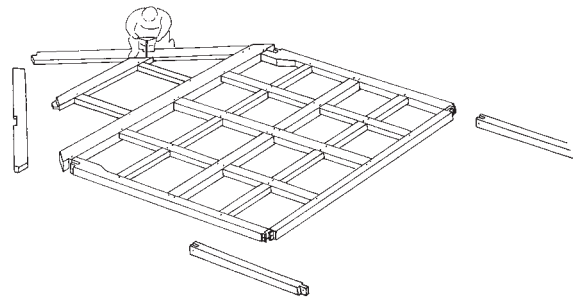


Fig. 525.

de: Abbund

= Abbinden

= abbinden (*verb*)

= Abzimmern

da: afbinding

= afbinde (*verb*)

no: avbinding

= avbinde (*verb*)

sv: hopfoga

= sammanfoga

pl: montaż

= stawianie, postawienie

~ zestawić (*verb*) (*to assemble / zusammensetzen*)

~ przymierzyć (*verb*) (*to adapt, to check out / anpassen, ausprobieren*)

cs: sesazení (*verb*) (*assembly / zusammenfügen*)

~ spasování (*verb*) (*craftman's language: to*

*dovetail / Handwerkersprache, Umgangssprache: zusammenpassen*)

= vazba (*verb*) (*framing / [ab]binden, anknüpfen*)

= svazování (*verb*) (*framing / abbinden*)

< spojování (*verb*) (*assembly / zusammenfügen,*

*zusammenlegen*)

### 7.1.16 (Timber) framing / Abbund

Manufacturing of joints and assembly of converted timbers into a timber frame. After that the whole construction is usually taken apart and reassembled during the final raising of the building (Fig. 525).

Herstellung der Holzverbindungen und Zusammenfügen der in ihren Querschnitten fertig zugerichteten Hölzer. Danach wird die gesamte Konstruktion meist wieder zerlegt und erst bei der Aufrichtung des Baues endgültig zusammengefügt (Fig. 525).

fr: effectuer la mise dedans (*verb*) (*carpenter's expression / Bezeichnung der Zimmerleute*)

= la mise-dedans

en: (timber) framing (*preliminary work, does not include the final assembly / umfasst die Vorarbeiten, nicht das endgültige Zusammenfügen*)

< to assemble (*verb*) (*imprecise / ungenau*)

nl: vergaren (*verb*)

### 7.1.17 Framing field / Abbundplatz

Site where the carpenter's work and provisional assembly of the converted timber takes place. Often not the final building site.

Platz, an dem die Zimmerarbeiten durchgeführt und die eingeschnittenen Hölzer probeweise zusammengefügt werden. Vielfach nicht identisch mit dem Bauplatz.

fr: plancher de trace

= aire d'épure

en: framing field

= joining yard

= framing yard

= framing ground

> framing floor (*may be the floor of the building itself / kann der Boden des Gebäudes selbst sein*)

- nl: vergaarplaats  
 ~ werkplaats (*usual term / normale Bezeichnung*)
- de: Abbundplatz  
 = Zimmerplatz  
 > Reißboden, Reissboden (*South German, Swiss / süddeutsch, schweizerisch*)  
 < Werkplatz (*yard for craft in general / Platz für handwerkliche Arbeit im Allgemeinen*)
- da: afbindingsplads  
 = tømmerplads
- no: tømmerplass  
 > avbindingsplass (*for timber framing / für Gerüstbauten*)  
 > uttuft (*for log buildings / für Blockbauten*)
- sv: timringsplats
- pl: miejsce montażu budynku (*paraphrase*)  
 ~ plac budowy (*building site in general / Bauplatz allgemein*)
- cs: tesárna

### 7.1.18 Assembly marks / Abbundzeichen

Numerals, letters, or symbols for instance made of lines and points, which indicate the position of a timber within a frame. They may be scratched or cut into the wood, but also painted with chalk, red chalk, or pencil. In most cases the marks indicate a sequence and thus assist in assembly and re-assembly of a frame (1) (Fig. 526). Some of these signs consist of one or more approximately parallel lines, which are scratched across both timbers and so designate that these two members can be assembled (2). The signs should not be confused with letters of carpenter's names. There are also → scribe marks (7.1.21), and lines which mark areas which have been planed first while hewing a timber.

Ziffern, Buchstaben oder Symbole, die zum Beispiel in Form von Strichen und Punkten die Position eines Holzes im Bauefüge markieren. Sie können in das Holz eingekerbt oder -geschnitten, aber auch etwa mit

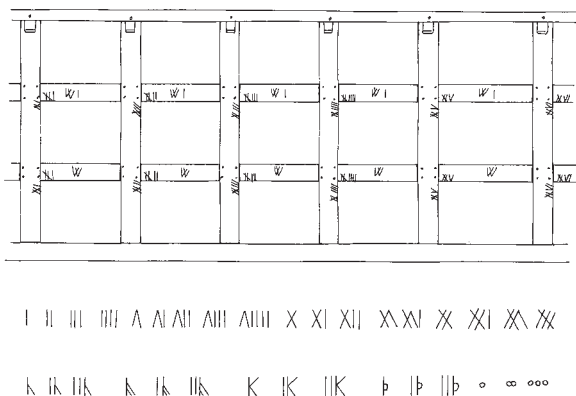


Fig. 526.

Kreide, Rötel oder Bleistift gezeichnet sein. Die Zeichen geben meist eine Reihenfolge an und helfen beim Zusammenfügen oder Wieder-Zusammenfügen eines Bauefüges (1). Einzelne dieser Zeichen bestehen aus einer oder mehreren annähernd parallelen Linien, die über beide Hölzer gezogen sind und verdeutlichen, dass diese passgenau zusammengefügt werden können (2). Die Zeichen sollten nicht mit Namenszeichen von Zimmerleuten verwechselt werden. Außerdem gibt es → Anrisslinien (7.1.21), und Linien die beim Beschlagen von Hölzern bereits genau plan gearbeitete Stellen markieren.

- fr: 1./2. marques d'assemblage  
 en: 1./2. assembly marks  
 1./2. = carpenter's marks (*term slightly ambiguous, the marks do not denote the carpenter himself / Bezeichnung etwas missverständlich, das Zeichen bezeichnet nicht den Zimmermeister selbst*)

- nl: 1. telmerken  
 2. paringen
- de: 1./2. Abbundzeichen  
 1./2. = Zimmermannszeichen (*ambiguous, actually not referring to the carpenter / missverständlich, nicht auf den Zimmermann bezogen*)  
 1. Bundzeichen  
 2. Passstriche
- da: 1. tømmermærker  
 1. = tømmerregn (*rare / selten*)  
 1. = tømmernumre (*rare / selten*)
- no: 1. tømmermerker (*mostly in timber framed buildings / meist in Fachwerkbauten*)  
 1. ~ flyttemerker (*used to move a log building / zum Umsetzen von Blockbauten benutzt*)
- sv: 1./2. timmermärken
- pl: 1./2. cechowanie
- cs: 1./2. tesařské značky

### 7.1.19 To crosscut / Ablängen

To shorten timbers across the grain.

Zuschneiden von Bauhölzern quer zum Faserverlauf.

- fr: couper en travers  
 en: to crosscut  
 = to cross-cut  
 = cut to length
- nl: (af)korten  
 = in de lengte zagen
- de: ablängen
- da: afkorte  
 = afkorte i længder

no: kutte  
 = kappe  
 sv: kapa av  
 pl: skracać  
 cs: přiřznout na délku  
 = přisekat na délku

### 7.1.20 To lay out / Anreißen

To mark measurements on a timber (for instance the positions of joints) by carving the surface of the timber with a sharp pointed tool.

Das Anzeichnen von Maßen auf einem Bauholz (zum Beispiel die Position von Holzverbindungen), indem mit einem spitzen Werkzeug Linien in die Holzoberfläche eingeritzt werden.

fr: tracer  
 en: to lay out  
 nl: afschrijven  
 = aftekenen  
 de: anreißen  
 da: opstrege  
 = opmærke  
 = afmærke (to mark out with a ridesyl or marking awl / Anzeichnen mit einer Reißahle)  
 = afsætte (to mark out with a ridesyl or marking awl / Anzeichnen mit einer Reißahle)  
 = opridse (to mark out with a ridesyl or marking awl / Anzeichnen mit einer Reißahle)  
 no: risse  
 sv: ritsa  
 pl: zaznaczać  
 cs: narýsovat  
 = předrýsovat

### 7.1.21 Scribe mark / Anriss(linie)

During the framing process scratched or drawn line to mark the position of a joint to be cut (Fig. 527).

Beim Abbund im Bereich einer Holzverbindung eingeritzte oder angezeichnete Linie zur Markierung der Position einer Holzverbindung, die hergestellt werden soll (Fig. 527).

fr: signes d'établissage et de taillage  
 en: scribe mark  
 nl: aftekeningskras  
 de: Anriss(linie)  
 = Riss  
 da: opridsningsmarke  
 no: riss (riss, ripe)

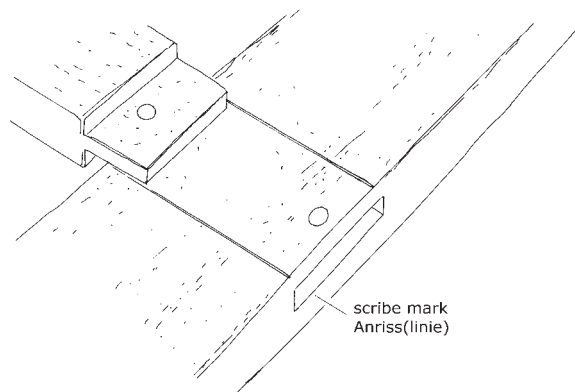


Fig. 527.

= merkeriss  
 = merkestrek  
 > meddragsripte (related to log building, scribe along the the lower log, leaving a mark along the underside of the upper log to fit them together / im Blockbau Riss an einem Blockholz entlang des darunter liegenden Holzes, um beide zusammenzupassen)  
 sv: rits(linje)  
 pl: zaznaczenie  
 cs: předrýsování  
 = ryska

### 7.1.22 Drawboring / Versetzt abbohren

Process of drilling peg holes in mortice and tenon joints so that the holes of both timbers are not quite in alignment. The peg, when driven into the hole, draws the pieces together, so that a strong joint is manufactured (Fig. 528).

Vorgang des Einbohrens eines Holznagelloches leicht versetzt durch beide Hölzer. Beim Einschlagen des Holznagels werden beide Gefügesteile zusammengezogen, so dass eine feste Verbindung entsteht (Fig. 528).

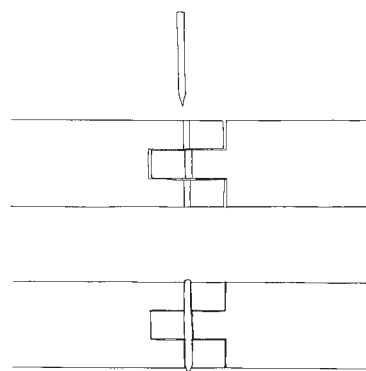


Fig. 528.

fr: façonnage de l'enlasure  
 en: drawboring  
 nl: -  
 de: versetzt abbohren  
 = „auf Zug“ abbohren  
 da: -  
 no: boring for trekk  
 sv: -  
 pl: -  
 cs: -

### 7.1.23 To raise / Richten

Setting up a timber construction, a → pre-assembled (7.1.16) timber frame, log construction, or roof construction. Often refers to the rearing of a wall frame (wall rising) or transverse frame which was assembled on the ground before being lifted into the vertical. The work was done by a number of assistants with the aid of simple mechanical devices (Fig. 529).

Aufstellen einer fertig → abgebundenen (7.1.16) Holzkonstruktion, eines Fachwerkhauses, eines Blockbaues oder eines Dachwerks. Viele Bezeichnungen beziehen sich insbesondere auf das Errichten von in der Horizontalen zusammengefügt Wandgebänden. Die Arbeit wurde meist mit einer großen Zahl von Helfern und einfachen mechanischen Hilfsmitteln verrichtet (Fig. 529).

fr: levage (*noun*)  
 = lever les pans  
 en: to raise  
 > assembly (*noun*) (*assembly of the timbers one by one / Zusammenfügen des Gefüges Balken für Balken*)  
 = to rear  
 = rearing (*gerund*) (*specifically raising a complete frame, more specifically raising a cruck truss in position / Aufrichten eines kompletten Gebindes, insbesondere eines Cruck-Gebindes*)  
 nl: rechten  
 = richten  
 de: richten  
 = aufrichten (*synonym of richten / Synonym von richten*)  
 = aufschlagen (*mainly South German / hauptsächlich süddeutsch*)  
 da: at rejse en bygning  
 = rejsning (*noun*)  
 no: reise  
 = sette opp  
 sv: (hus)resning (*noun*)  
 = att resa (ett hus)

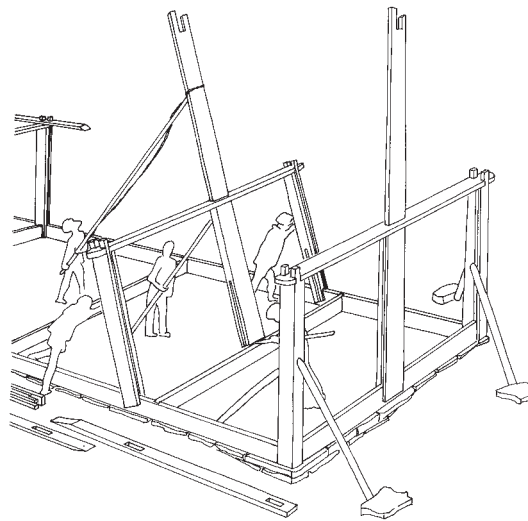


Fig. 529.

pl: postawić/stawiać budynek  
 cs: -  
 ~ zdvihání (*paraphrase*)  
 ~ vztyčování (*noun*) (*raising / Aufrichtung*)

### 7.1.24 To move / Translozieren

To transport a building or a major section of a building from one site to another as a large proportion or piece by piece. Usually foundations, roof covering, and some other pieces have to be previously removed.

Das Verbringen eines Gebäudes oder eines größeren Gebäudeteils von einem Standort zu einem anderen als Großteil oder in Einzelteilen. Fundamentierung, Dachdeckung und einige andere Teile müssen meist zuvor entfernt werden.

fr: transporter (un bâtiment, des pans) sans démonter  
 (*paraphrase*)  
 en: to move (a building)  
 = to relocate (a building)  
 nl: < verplaatsen  
 de: translozieren  
 = Translozierung (*noun*)  
 = Transferierung (*noun*) (*South German / süddeutsch*)  
 > Ganzteiltranslozierung (*noun*) (*modern term, mainly used within open air museums / moderne Bezeichnung, vor allem im Zusammenhang mit Freilichtmuseen benutzt*)  
 > verrollen (*move on rollers, usually round logs / auf Rollen bewegen, normalerweise Rundhölzer*)  
 ~ versetzen  
 da: at flytte en bygningsdel  
 = at rulle en bygningsdel

no: flytte  
 sv: < förflyttning (*refers not only to houses / bezieht sich nicht nur auf Häuser*)  
 = translokalisera

pl: przenieść

cs: přesun (*moving of whole buildings / Verschieben vollständiger Bauten*)

> přenesení (*mainly used within open air museums / vor allem im Zusammenhang mit Freilichtmuseen benutzt*)

> transfer (*mainly used within open air museums / vor allem im Zusammenhang mit Freilichtmuseen benutzt*)

< přemístění (*moving in general / allgemein Versetzung*)

## 7.2 Woodworking tools and other devices / Holzbearbeitungswerkzeuge und andere Geräte

### 7.2.1 Measure and marking tools / Mess- und Markierungswerkzeuge

#### 7.2.1.1 Rule / Maßstab

Long, narrow instrument with a measuring scale, used to measure distances or rarely to scribe straight lines. Most tools are of wood and have a scale, carved and accentuated with colour (1). Others can be folded down (2) (Fig. 530).

Latte oder Stab, meist mit einer Maßskala, bestimmt zum Messen von Distanzen oder seltener Anzeichnen von geraden Linien. Fast alle Maßstäbe sind aus Holz und besitzen eine eingeritzte und oft farbig hervorgehobene Skala (1). Einige Maßstäbe sind zusammenklappbar (2) (Fig. 530).

fr: 1./2. règle (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

1./2. = règle d'appareil (*carpenter's term / Bezeichnung des Zimmermanns*)

en: 1./2. rule

1. straight rule

1. = measuring rod

2. folding lath

2. > multi-folding lath

nl: 1./2. maatstok

1./2. = meetlat

2. duimstok

de: 1./2. Maßstab

1. > Baumaßstab (*large, solid lath / großer, robuster Maßstab*)

1./2. > Zollstock (*rather colloquial / eher umgangssprachlich*)

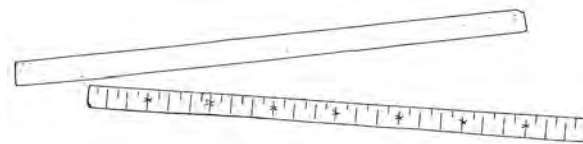


Fig. 530.

1./2. > Meterstab (*with a metre scale / mit Meter-einteilung*)

1./2. > Zollstab (*Austrian, with inch scale / österreichisch, mit Zolleinteilung*)

1./2. > Meterstab (*Austrian, with metre scale / österreichisch, mit Metereinteilung*)

2. Gliedermaßstab

da: 1./2. målestok

1./2. = bænkestok (*rare / selten*)

2. tommestok (*with inch or metre scale / mit Zoll-oder Meterskala*)

no: 1./2. målestav

1./2. = målestokk

1./2. = tommestokk (*older term, now with both inches and centimetres / ältere Bezeichnung, heute mit Zoll und Zentimetern*)

1./2. = meterstokk (*referring to the unit of measurement, now with both inches and centimetres / Werkzeuge mit Meterskala, heute aber mit Zoll und Zentimetern*)

sv: 1./2. måttstock

1./2. = tumstock

pl: 1./2. miara

cs: 1./2. míra

1./2. = měřidlo

1./2. = loket (*with ell scale / Ellenskala*)

1./2. = metr (*with metre scale / mit Meterskala*)

1. lat's mírami

2. skládací metr (*with metre scale, can be folded down / mit Metereinheit, zusammenklappbar*)

#### 7.2.1.2 Square / Winkel

Guide for marking out or checking right angles, usually made in the shape of a right triangle of wood or metal. The legs often have different length and are attached firmly to each other (Fig. 531).

Schablonenähnliches Gerät zum Anreißen und zur Überprüfung von rechten Winkeln; normalerweise in Form eines rechten Winkels aus Holz oder Metall. Die Schenkel sind oft unterschiedlich lang und fest zusammengefügt (Fig. 531).

fr: équerre

en: square

= carpenter's square

> try square (*small, having a thick handle and a*

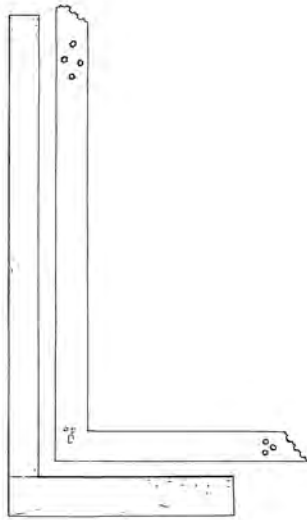


Fig. 531.

*thin tongue / klein, mit dickem Griff und dünner Zunge*)

> set square (*triangular plate used as a drawing instrument / dreieckige Platte, als Zeicheninstrument benutzt*)

nl: winkelhaak

de: Winkel

da: vinkel

= normalvinkel

no: vinkel

= vinkelhake

sv: vinkelhake

pl: < kątownik (*also mitre square / auch Gehrungsmaß*)

cs: < úhelník (*also mitre square / auch Gehrungsmaß*)

= vingl (*colloquial / umgangssprachlich*)

### 7.2.1.3 Mitre square / Gehrungsmaß

Device for marking out and checking angles of 45 degrees similar to a normal → square (7.2.1.2); consists of two edges of wood or metal jointed firmly (Fig. 532).

Gerät zum Anreißen und Überprüfen eines Winkels von 45 Grad, ähnlich einem normalen → Winkel (7.2.1.2); es besteht aus zwei Schenkeln aus Holz oder Metall, die fest verbunden sind (Fig. 532).

fr: équerre d'onglet

en: mitre square

nl: verstekhaak

de: Gehrungsmaß

= Gehrungswinkel

da: geringsvinkel

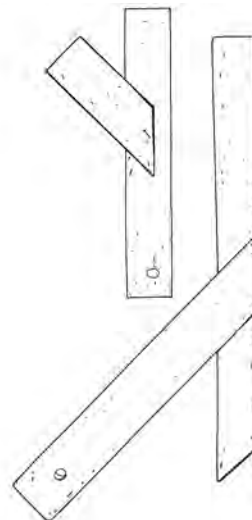


Fig. 532.

no: 45-graders vinkel

= gjæringsvinkel

sv: geringsvinkel

pl: kątownik 45°

cs: pokosník

= úhelník 45°

### 7.2.1.4 Bevel / Verstellbarer Winkel

Tool for marking out and checking angles with two straight blades similar to a → square (7.2.1.2) or →

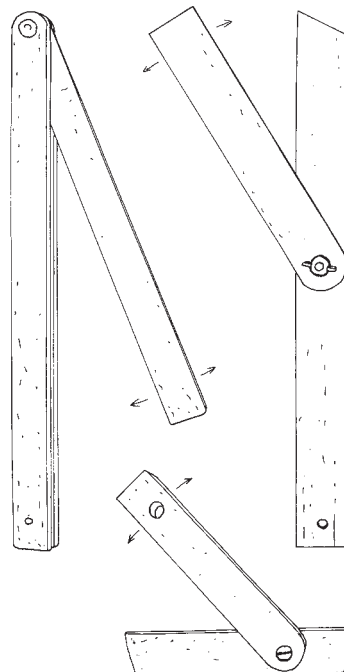


Fig. 533.



mitre square (7.2.1.3). It is adjustable and so can be set at any angle (Fig. 533).

Gerät zum Markieren und Prüfen von Winkeln mit zwei geraden Schenkeln ähnlich einem → Winkel (7.2.1.2) oder → Gehrungswinkel (7.2.1.3); die Schenkel sind aber verstellbar verbunden und können auf jeden beliebigen Winkel eingestellt werden (Fig. 533).

fr: fausse équerre  
= sauterelle

en: bevel  
> sliding T-bevel (*with blade attached to the middle of the stock / mit Blatt in der Mitte von einem der Schenkel*)

nl: zwei

de: verstellbarer Winkel  
= Schmiege

da: smigstok  
= vinkelmåler

no: stillbar vinkel  
= løsvinkel

= smygvingel

sv: smygvingel

pl: kątownik nastawny

cs: úhelník s pohyblivými rameny

#### 7.2.1.5 Caliper rule / Einstellbarer Maßstab

Tool used to measure the distance between two symmetrically opposed sides not directly accessible to an ordinary rule. Can be as simple as a beam compass with a scale provided by two angular beams, one of which is fixed. The tips of the caliper are adjusted to fit across the points to be measured; the distance is read by measuring between the tips with a measuring tool, such as a rule. A simple caliper rule measures external lengths (1) (Fig. 534); others include a vernier to measure internal lengths (2).

Gerät, mit dem der Abstand zwischen gegenüberliegenden Seiten gemessen werden kann, die mit einem normalen Maßstab nicht direkt zugänglich sind. Kann ein einfaches Gerät ähnlich einem Stangenzirkel mit zwei rechtwinklig an einem Maßstab angebrachten Schenkeln sein, von denen einer fest steht. Die Spitzen werden auf die Distanz eingestellt, die abgetragen werden soll, das Maß kann mit Hilfe einer Skala abgelesen werden. Eine einfache Schieblehre ermöglicht die Ermittlung von Außenmaßen eines Objekts (1) (Fig. 534); mit anderen Geräten lassen sich zusätzlich auch Innenmaße ermitteln (2).

fr: 1. pied à coulisse

2. pied à coulisse à vernier (*paraphrase*)

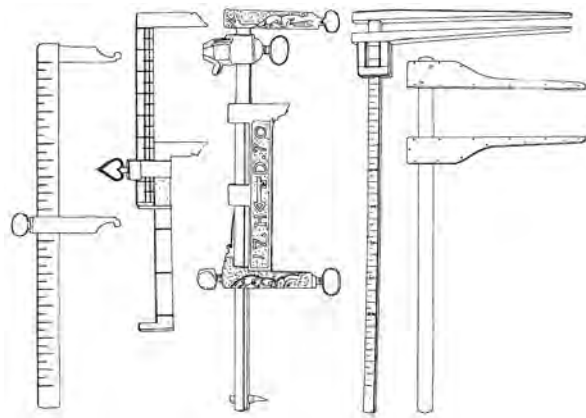


Fig. 534.

en: 1. caliper rule

1. = timber calliper

1. < calliper (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

2. vernier caliper

nl: 2. schuifmaat

de: 1./2. einstellbarer Maßstab

1./2. = Messschieber

1./2. = Schieblehre

1. Meßkluppe (*large tool for forestry / großes Gerät für die Waldwirtschaft*)

1. = Kluppe (*large tool for forestry / großes Gerät für die Waldwirtschaft*)

da: 1. skydelære

no: 1. skyvelær

sv: 1. skjutmått

pl: 1. suwmiarka

cs: 1. posuvné měřidlo

1. = šuplera (*colloquial / umgangssprachlich*)

#### 7.2.1.6 Plumb line / Schnurlot

Tool for marking out or checking a vertical line or surface. Consists of a weight (e. g. of metal, often lead, or stone) with pointed tip at the lower end; suspends at a string and is used as a reference line (Fig. 535).

Gerät zum Anzeichnen oder Überprüfen einer vertikalen Linie oder Oberfläche. Es besteht aus einem Gewicht (z. B. aus Metall, häufig Blei, oder Stein) mit zugespitztem unteren Ende, das an einer Schnur hängt und als Vergleichslinie dient (Fig. 535).

fr: fil à plomb

en: plumb line

nl: schietlood

de: Schnurlot

= Senklot

= Senkblei (*made from lead / aus Blei hergestellt*)

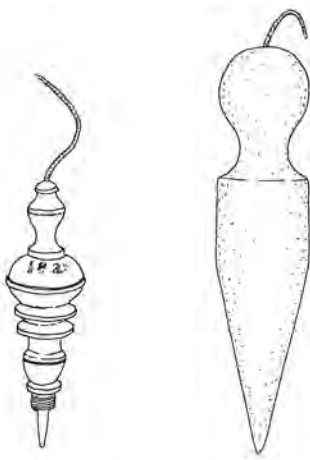


Fig. 535.

da: lod  
 = sænkelod  
 no: loddsnor  
 > lodd (*weight / Lot*)  
 sv: sänklod  
 pl: pion  
 cs: olovnice

#### 7.2.1.7 Chalk line / Schlagschnur

String blackened with charcoal or treated with another dye (e. g. chalk or red chalk) for marking straight lines on workpieces for purposes of conversion. It is stretched between two points and snapped to mark a straight line. The complete equipment consists of a string on a reel or bobbin, a looped handle through which the string runs so that it can be held down into the dyeing substance (Fig. 536) and a pot containing the pulverized and moistened charcoal, graphite, or another dye.

Mit Holzkohle und Wasser oder einem anderen Farbstoff (z. B. Kreide oder Rötel) gefärbte Schnur zur Markierung von langen geraden Linien auf aufzuschneidenden Werkstücken. Die Schnur wird dazu zwischen zwei Punkten gespannt und durchgeschlagen, um eine gerade Linie zu erzeugen. Die vollständige Gerätschaft besteht aus einer auf eine Rolle oder Haspel aufgewickelten Schnur mit Niederhalter (einem Handgriff mit Öse, durch welche die Schnur beim Eintauchen in das Schurfässchen geführt wird) (Fig. 536) sowie einem Gefäß aus Holz oder Blech für den Farbstoff (Rußkübel, Schnurfässchen).

fr: > cordeau enduit au noir (*blackend / schwarz eingefärbt*)  
 = cordeau enduit au blanc d'Espagne  
 en: chalk line

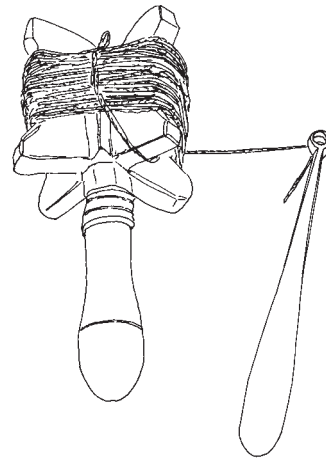


Fig. 536.

nl: smetdraad  
 = slaglijn  
 de: Schlagschnur  
 da: kridtsnor  
 = mærkesnor  
 = stregsnor (*uncommon / ungebräuchlich*)  
 no: merkesnor (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 = snor til snorslag (*paraphrase*)  
 = tømmermannssnor  
 = krittisnor  
 = slagsnor  
 sv: snörslå  
 = snörslag  
 pl: sznur ciesielski  
 cs: tesařská šňůra (*carpenter's string / Schnur für Zimmerleute*)

#### 7.2.1.8 Plumb level / Setzwaage

Tool for marking out or checking whether a line or surface is level by means of a plumb line fastened to a wooden triangle or T-square (1) (Fig. 537). Also tool for checking solely a perpendicular line by means of a plumb line fastened to an angular plank (2).

Gerät zum Anzeichnen und Prüfen einer horizontalen Linie oder Oberfläche mit Hilfe eines Senkbleis, das an einem Rahmen in Form eines gleichseitigen Dreiecks oder eines umgedrehten Ts befestigt ist (1) (Fig. 537). Auch Senkblei an einem rechtwinklig gearbeiteten Brett, mit dem nur die Senkrechte überprüft werden kann (2).

fr: 1./2. niveau de maçon  
 en: 1. plumb level  
 1. > A-level (*frame in the shape of the letter A / Rahmen in Form des Buchstabens A*)

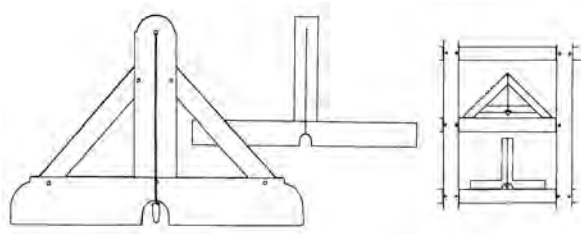


Fig. 537.

1. > T-level (*frame in the shape of the letter T / Rahmen in Form des Buchstabens T*)  
 2. = plumb rule  
 2. = plumb board
- nl: 1. loodrei  
 1. < waterpas (*actually term for a spirit level but also for the plumb frame / eigentlich Bezeichnung für eine Wasserwaage, aber schließt die Setzwaage ein*)
- de: 1. Setzwaage  
 da: 1. < vaterpas (*includes the spirit level / schließt die Wasserwaage ein*)  
 1./2. vage
- no: 1./2. < vaterpass (*more general term / allgemainere Bezeichnung*)  
 1./2. < vater (*more general term / allgemainere Bezeichnung*)  
 2. = loddskive
- sv: 1./2. lodbräda  
 1./2. = libell
- pl: 1./2. poziomica
- cs: 1. krokvice s olovníčí  
 2. prkno s olovníčí

### 7.2.1.9 Straight edge / Richtscheit

Wooden rod, exactly straight and often several metres long, for checking alignments. Also used as an aid for checking horizontal or vertical lines by plumb frame or spirit level.

Sehr gerades Kantholz, oft mehrere Meter lang, zur Überprüfung von Fluchten. Oft auch zum Prüfen von waagerechten oder senkrechten Linien mit Hilfe einer Setz- oder Wasserwaage.

- fr: règle de maçon  
 en: straight edge  
 = levelling lath
- nl: rei
- de: Richtscheit  
 = Richtlatte  
 = Richtleisten (*Austrian / österreichisch*)
- da: retskede

- = målelægte  
 = lodstok
- no: rettholt  
 = rei
- sv: rätskiva
- pl: łąta drewniana
- cs: hranolek s olovníčí  
 < pravítko

### 7.2.1.10 Gauge / Lehre

Pattern or template such as a piece of wood used for marking out recurring measurements, e. g. for mortices or tenons (Fig. 538).

Muster oder Schablone, etwa ein Holzstück, zum Anreißen von immer wiederkehrenden Maßen, z. B. für Zapfenlöcher oder Zapfen (Fig. 538).

- fr: calibre  
 = jauge
- en: gauge  
 = template
- nl: sjabloon  
 = mal
- de: Lehre  
 = Schablone
- da: lære
- no: mal  
 = tappmal (*for marking repeated holes / zum Anzeichnen von sich wiederholenden Löchern*)
- sv: tolk
- pl: wzornik
- cs: šablona

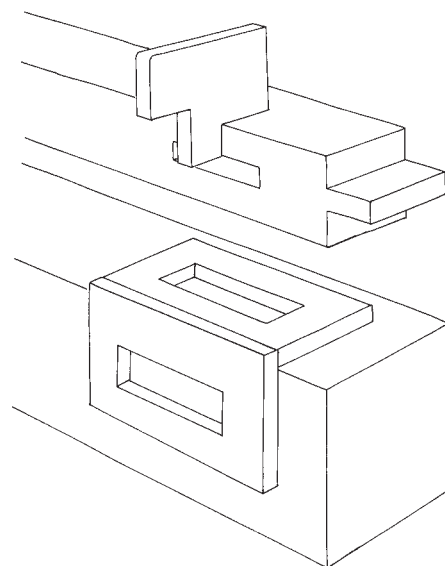


Fig. 538.

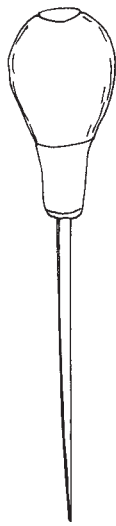


Fig. 539.

### 7.2.1.11 Marking awl / Reißahle

Pointed tool of metal with wooden handle for scribing or scratching lines on timbers; often with round, but also angular cross section. In the last case as well used to make or drill small holes for nails or screws (Fig. 539).

Dorn aus Metall mit Holzgriff zum Anreißen von Linien auf Werkstücken, häufig mit rundem, aber auch eckigem Querschnitt. In letzterem Fall auch zum Stechen oder Bohren von kleinen Löchern für Nägel und Schrauben (Fig. 539).

- fr: traceret
- en: marking awl  
= scribing awl
- nl: kraspen
- de: Reißahle  
= Reißnadel  
= Spitzbohrer (*drill / Bohrer*)
- da: ridsesyl  
= ridsefjer  
= stikbor
- no: rissespiiss  
< syl (*awl in general / Ahle im Allgemeinen*)
- sv: syl
- pl: znacznik
- cs: rýsovací šídlo  
= rýsovací jehla

### 7.2.1.12 Scratch awl / Reißhaken

Device of metal with wooden handle for scribing or cutting lines on timbers. Furnished with a narrow bent blade similar to a → gouge (7.2.6.4) (Fig. 540).

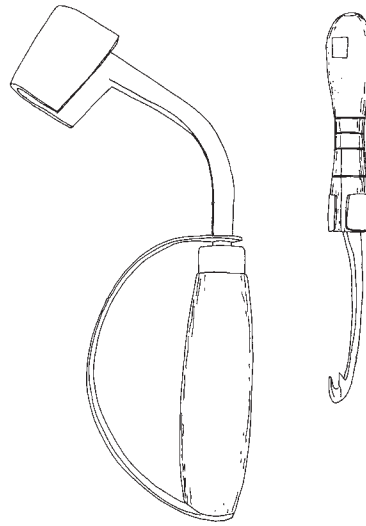


Fig. 540.

Werkzeug aus Metall mit Holzgriff zum Anreißen oder Schneiden von Linien auf Werkstücken. Ausgestattet mit einem schmalen gebogenen Blatt ähnlich einem schmalen → Hohleisen (7.2.6.4) (Fig. 540).

- fr: rainette
- en: scratch awl
- nl: ritsmes
- de: Reißhaken
- da: mærkejern  
= ridsejern
- no: -
- sv: rits
- pl: rysak
- cs: rýsovák  
= rýsovačka

### 7.2.1.13 Plumbago / Reißblei

Piece of lead for marking out lines, often shaped like a round slice (1). Predecessor of the pencil, which consists of a thin stick of pigment, usually graphite, encased in wood (2).

Bleistück zum Anreißen von Linien, oft in Form einer runden Scheibe (1); Vorläufer des Bleistifts, der aus einem Pigmentstab besteht, normalerweise Graphit, ummantelt mit Holz (2).

- fr: 1./2. mine de plomb
- en: 1. plumbago  
1. = black lead  
2. lead pencil
- nl: 1./2. potlood
- de: 1. Reißblei  
2. Zimmermannsbleistift

da: 1. blyant  
 2. tømrrerblyant  
 no: 2. tømmermannsblyant  
 sv: 2. blyerts(penna)  
 pl: 1./2. ołówek ciesielski  
 cs: 1. rýsovací olůvko

#### 7.2.1.14 Marking gauge / Streichmaß

Tool for scribing lines parallel to the face side or edge of a timber. The device consists of a wooden fence and one or two beams which can be adjusted at a certain distance and which each have a pointed spur at its end. One runs along the edge and the spur scratches a parallel line in the requested distance (Fig. 541).

Werkzeug zum Anreißen von Linien, die zu einer bereits hergestellten Kante parallel laufen sollen. Das Gerät besitzt einen Anschlag (meist einen Hartholzklötz) und einen oder zwei verstellbare Arme jeweils mit einem Dorn am Ende. Wird das Gerät an der Kante entlang bewegt, reißt der Stahlstift eine parallele Linie im eingestellten Abstand an (Fig. 541).

fr: trusquin  
 en: marking gauge  
 = gauge  
 nl: kruishout  
 de: Streichmaß  
 da: stregmål  
 no: strekmål  
 = strekmått  
 > meddrag (*marking tool for fitting horizontal logs together to a log wall / Markierungswerkzeug, um horizontale Hölzer zu einer Blockwand zusammenzupassen*)  
 sv: ritsmått  
 pl: znacznik  
 cs: rejsek

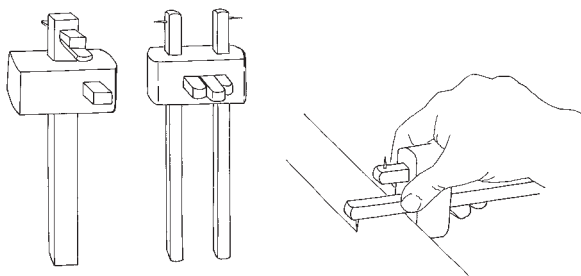


Fig. 541.

#### 7.2.1.15 Compass / Zirkel

Measuring or drawing instrument for scribing circles or arcs and to aid measurements. The device consists of

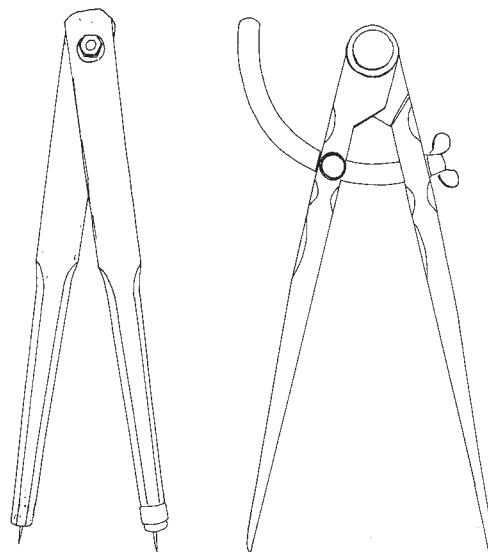


Fig. 542.

two straight and equal legs which are jointed moveable to each other at their head; at the lower ends they are furnished with spikes for scratching marks or lines on the workpiece (Fig. 542).

Messinstrument bzw. Gerät zum Zeichnen von gleichmäßig gekrümmten Linien und zum Abnehmen von Maßen. Das Gerät besteht aus zwei geraden, gleich langen Schenkeln, die am Kopfende beweglich miteinander verbunden sind und am unteren Ende in Nadeln auslaufen, mit denen Markierungen oder Linien auf dem Werkstück angebracht werden können (Fig. 542).

fr: compas à pointes sèches  
 en: compass  
 = compasses (pl.) (*older usage / ältere Benutzung*)  
 ~ dividers (*plural in older usage, mathematical or drafting instrument / plural in älterer Benutzung, rather small; Gerät zum geometrischen Zeichnen, eher klein*)  
 nl: (steek)passer  
 de: Zirkel  
 > Stechzirkel  
 da: stikpasser  
 = passer  
 no: passer  
 sv: passare  
 pl: cyrkiel ciesielski  
 cs: kružidlo (*rather large instrument / größeres Gerät*)  
 ~ kružitko (*rather small mathematical or drafting instrument / kleines Gerät zum geometrischen Zeichnen*)  
 ~ odpichovací kružitko  
 = odpichovátko

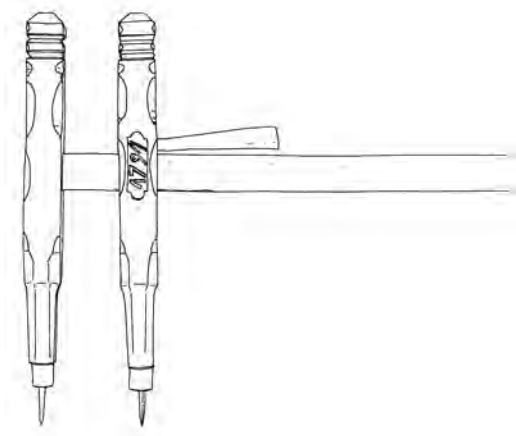


Fig. 543.

### 7.2.1.16 Beam compass / Stangenzirkel

Large → compass (7.2.15); the regular tool consists of a long, narrow bar of wood or metal and two movable point holders, improvised made of a lath into which two nails are driven at a certain distance (Fig. 543).

Zirkel (7.2.15) für größere Maße; die normale Form besteht aus einer Latte aus Holz oder Metall und zwei verschiebbaren Köpfen mit eingesetzten Metallspitzen; kann auch behelfsmäßig aus einer Latte hergestellt sein, in die zwei Nägel in bestimmtem Abstand eingeschlagen sind (Fig. 543).

fr: compas à verge

en: beam compass

= beam compasses (pl.) (older usage / älterer Gebrauch)

nl: stokpasser

de: Stangenzirkel

da: stangpasser

= stangcirkel

no: stangpasser

sv: stångpassare

= stångcirkel

pl: cyrkiel drążkowy

cs: tyčkové kružítko

= tyčové kružidlo

## 7.2.2 Axe and adze / Axt, Beil und Dechsel

### 7.2.2.1 Axe / Axt

Cleaving and striking tool used with both hands for felling trees or cleaving wood. It consists of a long handle and a wedge-shaped blade having the edge parallel to the handle. The head includes an eye closely to the butt for the handle. The cutting edge is normally sharpened on both sides (1) (Fig. 544, left). In archaeological finds

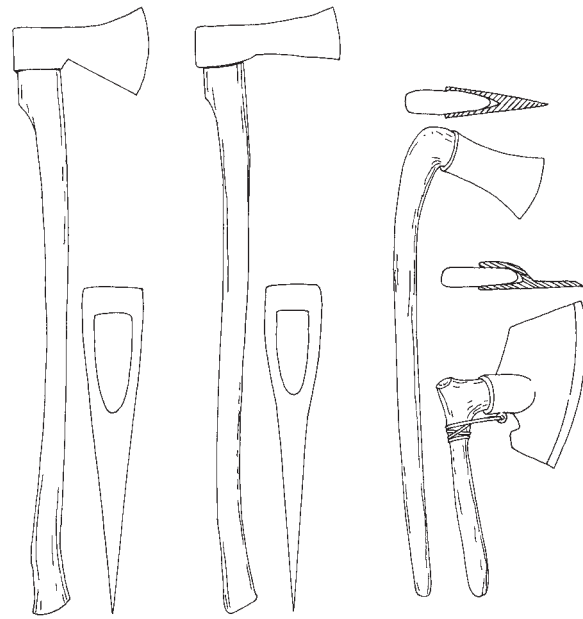


Fig. 544.

the blades are of stone, bronze, or iron with a shaft-hole (2) (Fig. 544, right).

Meist langstieliges, zweihändig geführtes Spalt- und Schlagwerkzeug zum Fällen von Bäumen und Behauen von Hölzern. Es besteht aus einem langen hölzernen Stiel und einer keilförmigen Klinge, die parallel zum Stiel steht. Letztere umfasst das Haupt mit Ohr und das Blatt mit einer meist zweiphasig angeschliffenen, relativ schmalen Schneide (1) (Fig. 544, links). Bei archäologischen Funden sind die Klingen aus Stein, Bronze oder Eisen mit Schaftloch (2) (Fig. 544, rechts).

fr: 1./2. hache

1. cognée

en: 1./2. < axe (also a hatchet / auch ein Beil)

2. > hand axe (prehistoric stone tool / prähistorisches Steinwerkzeug)

nl: 1. < bijl (also a hatchet / auch ein Beil)

de: 1./2. Axt

1./2. < Hacke (Austrian, also a hatchet / österreichisch, auch ein Beil)

da: 1./2. < økse (also a hatchet / auch ein Beil)

no: 1. øks

sv: 1./2. yxa

pl: 1./2. siekiera

cs: 1./2. < sekera (also hatchet / auch ein Beil)

2. sekera s okem

### 7.2.2.2 Carpenter's axe / Bundaxt

Axe (7.2.2.1) with a usually narrow blade and cutting edge sharpened on both sides, used for conversion of

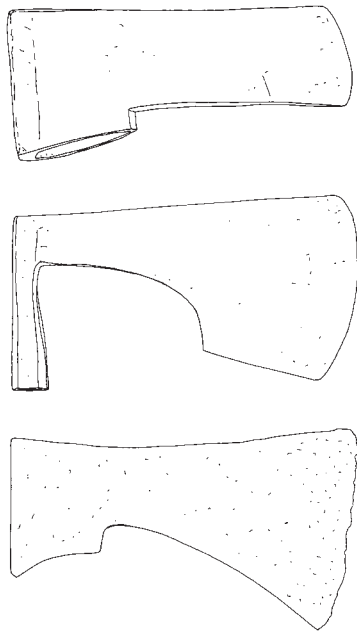


Fig. 545.

rough logs into square timber; also for felling of trees (Fig. 545).

Axt (7.2.2.1) mit einer meist schmalen, zweiseitig angeschliffenen Klinge zum groben Beschlagen von Stammholz zu Kanthölzern, daneben auch zum Fällen von Bäumen (Fig. 545).

- fr: hache  
= cognée
- en: carpenter's axe
- nl: timmermansbijl
- de: Bundaxt
- da: bindøkse
- no: smaløks  
< øks
- sv: huggyxa
- pl: siekiera ciesielski
- cs: hlavatka (*older term / ältere Bezeichnung*)  
= hlavatice

### 7.2.2.3 Mortice axe / Stichaxt

Axe (7.2.2.1) for finishing mortices and surfaces. Has a long, narrow blade, attached edgewise to the very short shaft by a socket; provides a narrow, approximately 5 cm long cutting edge. The handle is very short or missing, especially in more recent times. The tool is held by hand similar to a chisel and often pushed by a hammer (Fig. 546).

Axt (7.2.2.1) zur Feinbearbeitung von Zapfenlöchern und zum („Putzen“) von Oberflächen. Sie besitzt ein

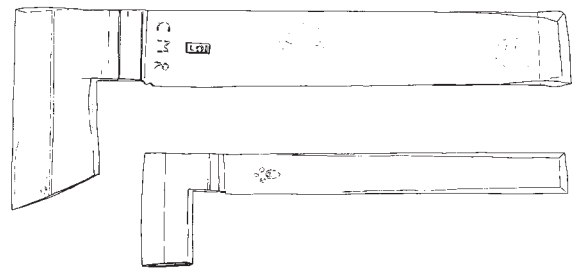


Fig. 546.

langes, schmales, auf ganzer Länge gleich starkes Blatt, das seitlich versetzt durch eine Tülle mit dem sehr kurzen Stiel verbunden ist; weist eine schmale, nur ca. 5 cm lange Schneide auf, die einseitig angeschliffen ist. Der Stiel ist sehr kurz oder fehlt, insbesondere in jüngerer Zeit. Das Gerät wird von Hand ähnlich einem Stemmeisen geführt und oft mit Hilfe eines Hammers gestoßen (Fig. 546).

- fr: pontache  
= demi-bisaiguë  
= hache à mortaiser
- en: mortice axe  
= morticing axe
- nl: steekbijl
- de: Stichaxt  
= Stoßaxt  
> Lochaxt (*smaller tool with narrow blade, double-edged for cutting mortices and other narrow holes / kleineres Werkzeug mit schmaler Klinge und beidseitig geschärfter Schneide zum Aushauen von Zapfenlöchern und anderen schmalen Öffnungen*)
- da: stikøkse
- no: holøks (*for mortices and other holes / für Zapfenlöcher und andere Öffnungen*)  
= tappøks  
= stikkøks  
= augeøks (øyeøks)
- sv: stickyxa
- pl: kątownik
- cs: dlabačka  
= dlabatka  
= sekera dlátovka

### 7.2.2.4 Cross axe / Kreuzaxt

Axe-like tool with an approx. 30-50 cm-long blade having a rectangular cross section with eye in the centre. At one end there is a narrow blade, bevelled on both sides, used for cutting mortices. On the other end there is, at right angles to the handle, a single-edged straight blade similar to a chisel or adze. Provided with a handle (Fig. 547).



Fig. 547.

Beilähnliches Werkzeug mit einer ca. 30-50 cm langen Klinge von rechteckigem Querschnitt mit Ohr oder Tülle im Zentrum. Ein Ende besitzt eine schmale, beidseitig angeschliffene, senkrecht stehende Schneide, benutzt zur Ausarbeitung von Zapfenlöchern. Auf der einen Seite befindet sich, gegenüber dem Stiel um 90 Grad gedreht, eine einseitig angeschliffene gerade Klinge ähnlich einem Beitel oder einer Dechsel. Mit einem Stiel versehen (Fig. 547).

fr: ~ bisaiguë (*often much longer but lacks of a handle and is pushed by hand / oft erheblich länger, mit nur einseitig angeschliffener Axtschneide aber ohne Stiel und mit der Hand gestoßen*)

en: cross axe  
= twybill (*Am.*)

nl: kruisbijl

de: Kreuzaxt  
= Zwerchaxt

da: tværøkse  
= krydsøkse

no: -

sv: kryssyxa

pl: topór o dwóch ostrzach

cs: křížovka  
= křížatka

### 7.2.2.5 Axe / Beil

Short-handed → axe (7.2.2.2) with a broad blade, held in one hand; the cutting edge is usually sharpened on one side only (1). In archaeology sometimes all blades of stone, bronze, or iron, which lack an eye are called Beil (2) (Fig. 548).

Oft einhändig geführtes axtähnliches Werkzeug (vgl. 7.2.2.2) mit relativ kurzem Stiel und breiter Schneide; meist nur einseitig angeschärft (1). In der Archäologie werden hingegen alle Klingen aus Stein, Bronze oder



Fig. 548.

Eisen, die kein Schaftloch aufweisen, als Beil bezeichnet (2) (Fig. 548).

fr: 1./2. hache (*also axe with long handle / auch Axt*)

1./2. > hachette (*small axe / kleine Axt*)

1./2. > hachereau (*small axe / kleine Axt*)

en: 1./2. < axe (*also axe with long handle / auch Axt*)

1./2. = hatchet (*Am.*)

nl: 1./2. < bijl (*also axe with long handle / auch Axt*)

de: 1./2. Beil

1. < Hacke (*Austrian, also axe / österreichisch, auch Beil*)

da: 1./2. bil

1./2. < økse (*also axe with long handle / auch Axt*)

no: 1./2. tømmerøkse

1./2. = bile (*loan translation from German / Lehnübersetzung aus dem Deutschen*)

1./2. < øks (*also axe with long handle / auch Axt*)

sv: 1./2. bila

pl: 1./2. topór

cs: 1./2. < sekera (*also axe with long handle / auch Axt*)

2. plochá sekera

### 7.2.2.6 Broad axe / Breitbeil

Axe (7.2.2.1) with a thin, plane blade and a long, usually bent cutting edge for dressing timber surfaces. The head is often attached sideways to the socket and the handle is usually bent (for right- or left-handed use). The cutting edge is bevelled on one side only (Fig. 549).

Beil (7.2.2.1) mit dünnem, ebenen Blatt und sehr langer, meist gebogener Schneide zum Glätten von Holzoberflächen. Das Blatt schließt normalerweise außermittig



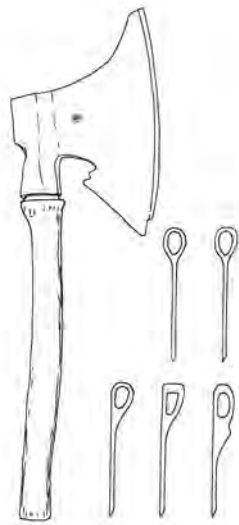


Fig. 549.

an die Tülle an und der Stiel ist schräg ausgestellt (für rechts- oder linkshändige Benutzung). Die Schneide ist nur einseitig angeschärft (Fig. 549).

- fr: doloire  
 en: broad axe  
     = shaping axe  
 nl: beslagbijl  
     = breekbijl  
 de: Breitbeil  
     = Beschlagbeil  
     = Schlichtbeil  
     = Breithacke (*Austrian / österreichisch*)  
 da: bredbil  
 no: breiøks, bredøks  
     < øks  
     < bile (*loan translation from German / Lehn-  
 übersetzung aus dem Deutschen*)  
     = telgebile (*axe for trimming surfaces / Beil zum  
 Beschlagen von Oberflächen*)  
     = skantebile  
 sv: bila  
     = skrädyxa  
 pl: topór ciesielski  
 cs: širočina

### 7.2.2.7 Adze / Dechsel

Axe-like tool with the blade at right angles to the handle, furnished with a single cutting edge made for shaping wood and for dressing surfaces. The blade is usually curved or cranked near the head. Usually the cutting edge is straight, but some tools have a bent blade and a similar cutting edge. The poll or butt may have a pin, hammer-head, or reinforced head; the blade may have a nail hole (Fig. 550).

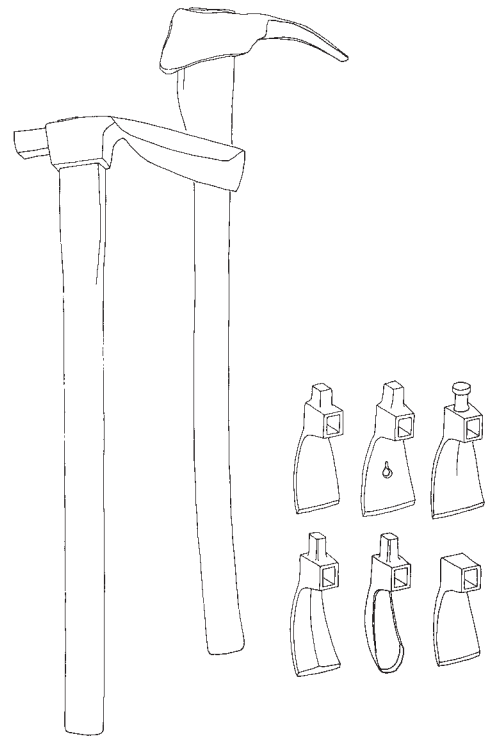


Fig. 550.

Axtähnliches Werkzeug mit quer zum Stiel stehendem, einseitig von innen angeschliffenen Blatt, benutzt zur Bearbeitung und zum Glätten von Oberflächen. Das Blatt ist meist zum Stiel hin leicht gekrümmt oder angewinkelt. Normalerweise ist die Schneide gerade, einige dieser Werkzeuge haben aber auch ein hohleisenförmig gekrümmtes Blatt mit entsprechender Schneide. Das Haupt besitzt fast immer eine Schlagplatte oder einen Hammerkopf, das Blatt manchmal ein Loch zum Ziehen von Nägeln (Fig. 550).

- fr: herminette  
 en: adze  
 nl: dissel  
 de: Dechsel  
     = Dixel  
     = Queraxt (*rare / selten*)  
     > Flachdechsel (*with straight cutting edge / mit  
 gerader Schneide*)  
     > Hohldechsel (*with curved cutting edge / mit  
 gebogener Schneide*)  
 da: tværøkse  
     = skarøkse  
 no: teksle  
     = tverrøks  
 sv: skarvyxa  
     = dexel  
 pl: cieślca  
 cs: tesla  
     = teslice

### 7.2.3 Saw / Säge

Tool to cut wood and other materials independently from the course of the grain. It consists of a blade with a serrated edge which is moved back and forth to cut the material through. In order to avoid that the blade jams in the cut, many blades are tapered to their spine. The teeth are bent slightly to each side of the blade (called “set”).

Werkzeug zum Durchtrennen von Holz und anderen festen Materialien unabhängig vom Verlauf der Faser. Es besteht aus einem am Rand mit Zähnen versehenen Sägeblatt, das hin- und herbewegt wird und mit den Zähnen durch Wegnahme von Spänen das Holz durchtrennt. Um ein Festklemmen des Sägeblattes in der Rille zu vermeiden, sind viele Sägen zum Rücken hin dünner gearbeitet und die Zähne abwechselnd leicht seitlich gebogen (geschränkt).

fr: scie  
en: saw  
nl: zaag  
de: Säge  
da: sav  
no: sag  
sv: såg  
pl: piła  
cs: pila

#### 7.2.3.1 Pit saw / Schottsäge

Large saw, normally having a 160 to 240 cm-long saw blade tapering to one end with two handles which are attached crosswise. The tool cuts only with downward movement and so is used in approximately a vertical position by two or more persons for the sawing of tree trunks in a longitudinal direction assisted by sawing horses or a saw pit (Fig. 551).

Große ungespannte Säge mit einem 160 bis 240 cm langen, meist zu einem Ende schmäler zulaufenden Sägeblatt und mit zwei quer zum Blatt stehenden Griffen, die in der Regel unterschiedlich gestaltet sind. Das Werkzeug schneidet nur bei Abwärtsbewegung und wird in annähernd senkrechter Position von zwei oder mehr Personen zum Aufsägen von Stammholz in Längsrichtung gemeinsam mit Sägeböcken oder Sägegrube benutzt (Fig. 551).

fr: scie de long  
en: pit saw  
nl: kraanzaag  
de: Schottsäge  
= Dielensäge  
= Kransäge

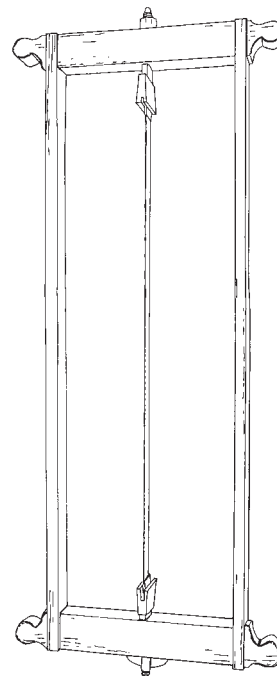


Fig. 551.

da: skotsav  
= tømmer sav  
no: < tømmer svans (also two-man cross cut saw / auch Bundsäge)  
sv: kransåg  
pl: piła podłużna tracka  
cs: rozmítací pila

#### 7.2.3.2 Framed pit saw / Rahmensäge

Large saw with a rectangular wooden frame, whose ends serve as handles; the relatively narrow saw blade is attached centrally in the frame. It is used for the parallel cutting of wood in the direction of grain; depending on its size, it may be operated by two or more workers. During work the trunk rests on a sawing horse or above a sawing pit and the saw is moved up and down (Fig. 552).

Große Säge mit einem rechteckigen Rahmen, dessen Schmalseiten als Handhabe dienen; das mittig eingesetzte Sägeblatt ist relativ schmal. Sie dient zum parallelen Auftrennen von Holz in Faserrichtung und kann je nach Größe von zwei oder mehr Arbeitern bedient werden. Der aufzutrennende Stamm liegt bei der Arbeit auf einem Sägebock oder über einer Sägegrube, die Säge wird fast senkrecht auf und ab bewegt (Fig. 552).

fr: scie de long  
en: framed pit saw  
nl: raamzaag

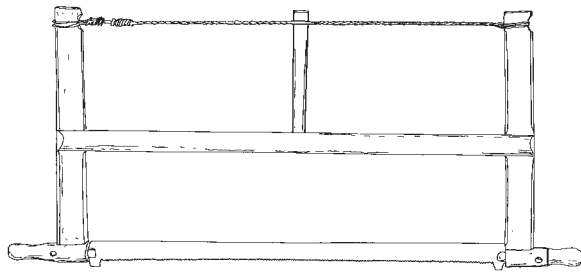


Fig. 552.

- de: Rahmensäge  
= Klobsäge  
da: rammesav  
= kløvsav  
no: kransag  
= grindsag  
= grindsag for to personer (*for two persons / für zwei Personen*)  
sv: ramsåg  
pl: piła tramówka  
cs: rámová pila  
= rámovka

### 7.2.3.3 Fine frame saw / Gestellsäge

Saw having a blade clamped between two handles (cheeks) which are supported by a stretcher, making an H-shape. The blade is kept in tension by a twisted cord attached to the upper ends of the handles (cheeks). Used mainly by joiners for crosscutting workpieces or working out joints. The frame can be furnished with various kinds of blades; the tool may have handles which allow rotation of the blade (Fig. 553).

Handsäge, deren Sägeblatt zwischen zwei Armen und einem Mittelsteg in einen H-förmigen Holzrahmen eingespannt ist. Das Blatt wird durch eine verdrehte Schnur an den oberen Enden der Arme gespannt. Verwendet vor allem von Tischlern zum Ablängen von Holz oder bei der Herstellung von Holzverbindungen. In den Rahmen können unterschiedliche Sägeblätter eingespannt sein. Das Gerät kann mit Handgriffen versehen sein, die ein Drehen des Blattes ermöglichen (Fig. 553).

- fr: scie à cadre  
en: fine frame saw  
= frame saw  
= bow saw (*often with curved frame, the top ends are turned / oft mit gebogenem Gestell, die oberen Enden sind eingerollt*)  
= (Continental) frame(d) saw (*in the United Kingdom handsaws were more common / in Großbritannien waren Fuchsschwänze häufiger*)

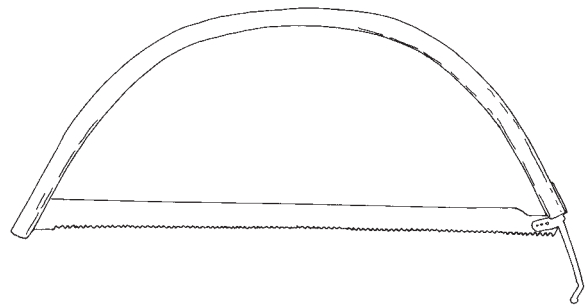


Fig. 553.

- > turning saw (*the blade can be rotated / das Blatt kann gedreht werden*)  
nl: spanzaag  
de: Gestellsäge  
= Spannsäge  
= Rahmensäge  
> Schlitzsäge (*with large saw tooth / mit groben Zähnen*)  
> Absetzsäge (*with small saw tooth / mit feinen Zähnen*)  
> Absatzsäge (*synonym of Absetzsäge / Synonym von Absatzsäge*)  
> Schweifsäge (*with narrow blade and fine teeth for bent cuts / mit schmalem Sägeblatt und feinen Zähnen für gebogene Schnitte*)  
da: snedkersav  
~ sinksav  
~ sletsav  
~ svejfsav (*with very narrow blade / mit sehr schmalem Blatt*)  
< håndsav (*also for handsaw / auch für Handsäge, Fuchsschwanz*)  
no: grindsag  
> sveifsag  
= snekkersag (*joiner's saw / Tischlersäge*)  
sv: ställningssåg  
= spännsåg  
pl: piła stolarska jednoręczna ramowa  
cs: (truhlářská) rámová pila  
= rámovka

### 7.2.3.4 Bow saw / Bügelsäge

Framed saw in the shape of a bow of bent wood (or metal); usually having a coarse wide blade. In older times often without splayed teeth (Fig. 554).

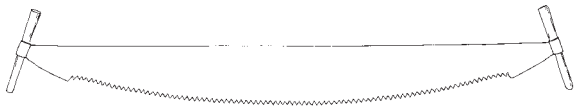


Fig. 554.

Säge mit schmalen, in einen Bügel aus gebogenem Holz (oder Metall) eingespanntem Sägeblatt. Das Sägeblatt hat in der Regel grobe, breite Zähne. In älterer Zeit oft mit ungeschränkten Sägeblättern (Fig. 554).

- fr: -  
 en: bow saw (*also frame saw / auch Gestellsäge*)  
 = swede saw  
 nl: beugelzaag  
 de: Bügelsäge  
 da: bøjlesav  
 no: buesag  
 sv: bågsåg  
 pl: piła poprzeczna kabłąkowa  
 cs: oblouková pila  
 = obloukovka

### 7.2.3.5 Two-man cross cut saw / Bundsäge

Large saw with an approx. 100-200 cm-long saw blade having two vertical handles at the ends. Used by two workers, mainly for crosscutting timber; the edge cuts in both directions. The blade has a straight or convex spine and a straight or convex cutting edge; the spine is grinded thinner (Fig. 555).

Große, ungespannte Säge mit etwa 100-200 cm langem Sägeblatt und zwei senkrecht stehenden Griffen an den Enden. Sie wird von zwei Personen zur Abtrennung von Holz vorwiegend quer zur Faser benutzt, schneidet in beide Richtungen. Das Sägeblatt hat einen geraden oder konkaven Rücken und eine gerade oder konvexe Zahnkante; der Rücken ist dünner geschliffen (Fig. 555).

- fr: passe-partout  
 en: two-man cross cut saw  
 nl: trekzaag  
 de: Bundsäge  
 = Schrotsäge  
 = Quersäge  
 da: skørsav  
 = langsav

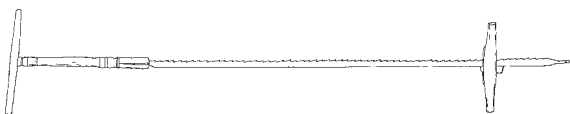


Fig. 555.

- no: (to-manns) tømmeresag  
 = stokksag  
 = tigersvans (*colloquial / umgangssprachlich*)  
 sv: timmersåg  
 = stocksåg  
 pl: dwuręczna piła poprzeczna  
 cs: dvouruční pila  
 = dvoumužná pila  
 = (ruční) pásová pila  
 = břichatka

### 7.2.3.6 ~ Cross-cut saw / Stoßsäge

Medium-sized saw, smaller than the two-man cross cut saw; has a narrow blade for cutting across the grain or rarely along the grain. Tapered to the end, the about 60-100 cm-long blade with tang has a horizontal handle at the broader end (Fig. 556, top).

Mittelgroße ungespannte Handsäge, kleiner als eine Bundsäge, mit schmalen Blatt zum Arbeiten in Quer- oder seltener Längsrichtung. Zur Spitze hin meist schmaler werdendes, 60-100 cm langes Blatt; mit Angel und horizontalem Griff am breiteren Blattende (Fig. 556, oben).

- fr: scie à main  
 en: cross-cut saw (*for cutting across the grain / zum Schneiden gegen die Faserrichtung*)  
 = one-man cross-cut saw  
 < handsaw  
 nl: < handzaag (*also handsaw / auch Handsäge, Fuchsschwanz*)  
 = stootzaag  
 de: Stoßsäge  
 da: enmands skørsav  
 ~ stiksav  
 no: stikksag  
 sv: handsåg  
 pl: -  
 cs: < ocaska (*also handsaw / auch Handsäge, Fuchsschwanz*)  
 < ruční pila (*also handsaw / auch Handsäge, Fuchsschwanz*)

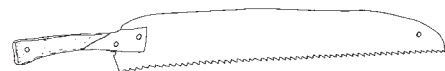


Fig. 556.

### 7.2.3.7 ~ Handsaw / Fuchsschwanz

Small saw usually with “closed” handhole and trapezoid blade narrowed to the end; for cutting and cross-cutting of timber. Spine and cutting edge are usually straight. Mainly a joiner’s tool (Fig. 556, bottom).

Kleine ungespannte Handsäge meist mit geschlossenem Griffloch und trapezförmigem, vorn schmaleren Blatt zum Zuschneiden von Hölzern in Längs- und Querrichtung. Blattrücken und Zahnschneidkante sind normalerweise gerade. Vor allem ein Tischlerwerkzeug (Fig. 556, unten).

- fr: scie égoïne  
en: < handsaw (*corresponds to a cross-cut saw / entspricht der Stoßsäge*)  
= tenon saw  
nl: handzaag  
de: Fuchsschwanz (*rarely edge to edge / schwach auf Stoß*)  
= Handsäge  
da: fukssvans  
= håndsav  
no: tømmermannssag  
= håndsag  
= snekkersag  
sv: fogsvans  
pl: rozplątница  
cs: < ocaska (*also cross-cut saw / auch Stoßsäge*)  
< ruční pila (*also cross-cut saw / auch Stoßsäge*)

### 7.2.3.8 Compass saw / Stichsäge

Small saw with very narrow blade, terminating to the end with a handle. The blade is relatively thick, thinner at the spine and lacks splayed teeth. Mainly used by joiners for cutting holes and narrow openings (Fig. 557).

Kleine ungespannte Säge mit schmalen und zum Ende spitz zulaufenden Blatt mit Griff oder Heft am breiteren Ende. Das Blatt ist relativ dick, zum Rücken hin dünner geschliffen und besitzt keine geschränkten Zähne. Vor allem von Tischlern zum Aussägen von Löchern oder schmalen Öffnungen benutzt (Fig. 557).

- fr: scie à guichet  
en: compass saw  
~ angle saw  
> keyhole saw (*smaller than the compass saw / kleiner als die compass saw*)  
nl: schrobzaag  
de: Stichsäge  
= Lochsäge  
da: stiksav

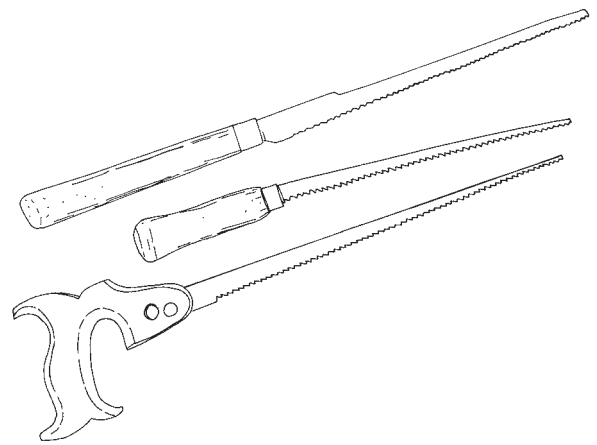


Fig. 557.

- no: stikksag  
= rotterumpe (*colloquial / umgangssprachlich*)  
sv: sticksåg  
pl: wyrzynaczka  
= otwornica  
cs: děrovka

### 7.2.3.9 Head saw / Gattersäge

Device used for conversion of logs into squared timbers. The circular motion of a wheel, usually powered by water or wind, is converted to back-and-forth motion by a connecting rod. The rod is attached to a frame, in which, as in a framed pit saw, one or more long, narrow blades are inserted and moved up and down. The logs are moved edgewise through the frame and – depending on the number of blades – converted into two or more timbers. The workpiece is usually moved automatically by machine (Fig. 558).

Zum Rundholzaufschnitt verwendete Maschine. Durch Wasser- oder Windkraft wird ein Schwungrad angetrieben, das mit Hilfe einer Pleuelstange einen Gatterrahmen auf und ab bewegt. In diesen Rahmen sind, ähnlich einer Rahmensäge, ein oder mehrere Sägeblätter eingespannt. Das Holz wird mit seiner Schmalseite voran durch den Rahmen geschoben und, je nach Anzahl der Sägeblätter, in zwei oder mehr Hölzer aufgeschnitten. Der Vorschub erfolgt in aller Regel automatisch mit einer Vorschubeinrichtung (Fig. 558).

- fr: scie mécanique  
en: head saw  
= frame saw  
nl: raamzaag die wordt aangedreven door een zaagmolen (*paraphrase*)  
de: Gattersäge  
~ Sägegatter (*the whole device / die gesamte Vorrichtung*)

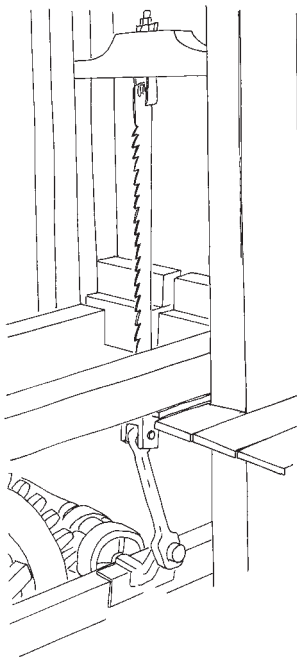


Fig. 558.

- da: gittersav  
 no: oppgangssag  
 sv: < vertikal ramsåg (may be powered other than by water or wind / kann auch anders als mit Wasser oder Wind betrieben werden)  
 pl: piła trakowa  
 cs: rámová pila  
 = svazková pila (more blades / mehrere Sägeblätter)  
 = katr (colloquial / umgangssprachlich)

## 7.2.4 Plane / Hobel

Tool used to flatten, reduce the thickness of, and smooth the surface of a rough piece of lumber. It consists of a cutting edge, a sharpened metal blade, attached by a slot cut across the centre of the body cutter. The blade is held in place by a wooden wedge and extends slightly below the lower face, or sole, where it slices off shavings of wood. The flat sole guides the cutter to remove uneven parts of the wood, until, after several passes, the surface is flat and smooth. Principally a joiner's tool (Fig. 559).

Werkzeug zum Ebnen, Verjüngen oder Glätten der Oberfläche eines rauen Stücks Holz. Es besteht aus einem Hobeisen, einem angeschärften Metallblatt, das in eine Öffnung im Zentrum eines Hobelkörpers eingesetzt ist. Das Eisen wird mit Hilfe eines hölzernen Keils befestigt und steht leicht über die flache Unterseite des Werkzeugs über. Das Hobeisen kann so unebene Bereiche abtragen, bis nach einigen Arbeitsgängen die

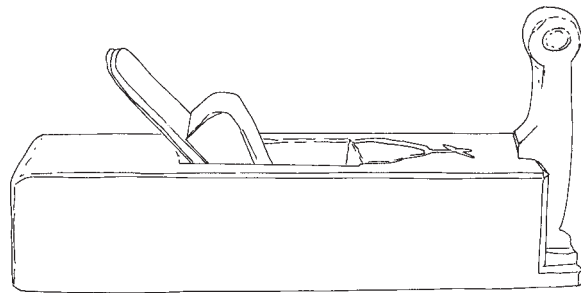


Fig. 559.

Oberfläche eben und glatt ist. Überwiegend ein Tischlerwerkzeug (Fig. 559).

- fr: rabot  
 en: plane  
 > bench plane (common type / geläufiger Typ)  
 > block plane (small plane of metal / kleiner Hobel aus Metall)  
 nl: schaaf  
 de: Hobel  
 da: høvl  
 no: høvel  
 sv: hyvel  
 pl: hebel  
 = strug  
 cs: hoblík

## 7.2.5 Boring tools / Bohrer

### 7.2.5.1 Drill / Bohrer

Bar-shaped tool of metal, used to prepare round holes, which consists of the cutting device and a handle. The end of the shank, which is driven into the workpiece, is furnished with a cutting edge and may for example have a spoon or spiral shape. At the upper end it is furnished with a handle, in the simplest case a T-handle. Depending on the function, the bar is short or long, the latter common especially in carpentry (1). The boring end (the tip) often has a particular name (2).

Stabförmiges Werkzeug aus Metall, mit dem ein rundes Loch hergestellt werden kann und das aus dem Schneidwerkzeug und einer Handhabe besteht. Das untere Ende des Stabes, der in das Werkstück eindringt, hat eine Schneide und kann zum Beispiel löf-fel- oder spiralförmig ausgebildet sein. Am oberen Ende befindet sich eine Handhabe, im einfachsten Fall ein Handgriff. Je nach Verwendungszweck gibt es einen kurzen oder insbesondere auch in der Zimmererei einen langen Schaft (1). Das Bohrwerkzeug (die Bohrspitze) hat vielfach eine eigene Bezeichnung (2).

- fr: 1. tarière  
2. mèche (*the bit / die Bohrspitze*)
- en: 1. drill  
1. = auger (*large / groß*)  
2. bit
- nl: 1. boor  
2. boorijzer
- de: 1. Bohrer (*the whole tool or the bit / ganzes Werkzeug oder nur die Bohrspitze*)  
2. Bohreinsatz (*modern term / moderne Bezeichnung*)
- da: 1. bor
- no: 1./2. bor
- sv: 1./2. borrh
- pl: 1. świder  
2. wiertło
- cs: 1./2. vrták (*the whole tool or the bit / ganzes Werkzeug oder nur die Bohrspitze*)  
1. nebozez (*drill especially for woodworking / Bohrer insbesondere zur Holzbearbeitung*)

### 7.2.5.2 Spoon auger, spoon bit / Löffelbohrer

Drill (7.2.5.1) whose bit has a bowl-shaped cross section and ends in a spoon-like tip. The tip is sharpened as well as the edges. While drilling much pressure has to be put on the tool and the strands have to be removed by routinely drawing the tool out of the hole (1). Sometimes only the bit is meant (Fig. 560).

Bohrer (7.2.5.1), dessen Bohrspitze einen schalenförmigen Querschnitt besitzt und in einer löffelförmigen Spitze endet. Die Spitze ist ebenso wie die Längskanten geschärft. Beim Bohren muss kräftiger Druck auf das Werkzeug ausgeübt und der Spanraum durch Herausziehen des Bohrers aus dem Loch regelmäßig entleert werden (1). Manchmal ist nur die Bohrspitze gemeint (2) (Fig. 560).

- fr: 1. tarière à cuillère  
2. mèche à cuillère
- en: 1. > spoon auger (*large tool / großes Werkzeug*)  
1. > gimlet (*small tool / kleines Werkzeug*)  
2. spoon bit
- nl: 1. lepelboor  
1. > lepelavegaar (*large auger with transverse handle and spoon bit / großer Bohrer mit Quergriff und löffelförmiger Spitze*)
- de: 1./2. Löffelbohrer (*rarely the bit / selten auch die Bohrspitze*)



Fig. 560.

- da: 1. skebor
- no: 1. skjebor
- sv: 1. skedborr
- pl: 1. świder łyżkowy
- cs: 1./2. lžicový vrták

### 7.2.5.3 Centre bit / Zentrubohrer

Drill (7.2.5.1) with broach-shaped bit, usually with a triangular centring spike. The outside corner of the cutting edges has a nicker, which cuts the periphery of the hole before the inner parts of the cutting edges plane off the base of the hole. Improved examples have a conical crest (and a helix at the cutter) (Fig. 561).

Bohrer (7.2.5.1) mit als Reibahle geformter, meist dreikantiger Spitze. Seitlich besitzt er auf der einen Seite den Vorschneider, der den Rand des Loches zuerst schneidet. Auf der gegenüberliegenden Seite befindet sich eine Schneide, die erst danach die Späne am Lochgrund abtrennt. Verbesserte Formen haben eine konische Gewindespitze (und einen Wendel an der Schneide) (Fig. 561).

- fr: mèche anglaise
- en: centre bit  
= lip and spur bit (*the centre of the drill bit is given a spur with a sharp point and four sharp corners / die Mitte des Bohrers besitzt eine Zentrierspitze und vier Vorschneider*)  
> centre auger (*large tool / großes Werkzeug*)
- nl: centerboor
- de: Zentrubohrer
- da: centerbor
- no: sentrumsbor
- sv: centruborr
- pl: wiertło wykrawacz-środkowiec
- cs: středový vrták  
= čepový vrták (*rare / selten*)



Fig. 561.

### 7.2.5.4 Snail bit / Schneckenbohrer

Drill (7.2.5.1) with a bit that has a pod-like shell body and terminates with a half twist to a helical tip. The pod is tapered off to a cutting edge. Mainly used for boring pilot holes for nails or screws. It often has a ring handle of steel wire, but the bit may also be attached to a brace or a long shank (Fig. 562).



Fig. 562.

Bohrer (7.2.5.1) in Schalenform mit sichelähnlichem Querschnitt, der über eine halbe Wendung in eine schneckenartig gedrehte Spitze übergeht. Eine Kante der Schale ist zu einer Schneide angeschärft. Insbesondere zum Vorbohren von Nagel- und Schraubenlöchern benutzt. Vielfach mit einem aus Stahldraht hergestellten Ringgriff ausgeführt, aber auch in Bohrwinden eingesetzt oder Teil eines Stangenbohrers (Fig. 562).

- fr: mèche à vrille (*the bit / die Bohrspitze*)  
 ~ tarière à vis (*the tool and the handle / das Werkzeug mit Griff*)  
 ~ amorçoir (*for pre-drilling a hole / zum Vorbohren eines Loches*)
- en: snail bit (*only the bit / nur die Bohrspitze*)  
 > snail auger (*large tool / großes Werkzeug*)  
 > gimlet (*small tool / kleines Werkzeug*)  
 > twist auger (*see gimlet / vgl. gimlet*)
- nl: spiraalboor
- de: Schneckenbohrer
- da: sneglebor  
 = svejserbor  
 = vridbor (*also awl / auch Nagel- oder Spitzbohrer*)
- no: spikerbor
- sv: spiralborr
- pl: świder ślimakowy
- cs: nebozez (závitový)  
 = nebozez (vinutý)

### 7.2.5.5 Twist bit / Schlangenbohrer

Drill (7.2.5.1) with bit having a centring spike and screw thread, which emerges into two square scribing cutters, hence the bit screws itself into the wood. The cutters continue in helical flutes for chip removal. The bit often has a nicker at the outside corner of the cutting edge (Fig. 563).

Bohrer (7.2.5.1) mit konischer Zentrierspitze und Gewinde, das in die Schneiden von zwei gegenüberliegenden Spanabhebern übergeht, daher zieht sich der Bohrer selbst in das Holz. Die Spanabheberschneiden



Fig. 563.

setzen sich in Wendeln fort, die die Bohrspäne aus dem Loch befördern. An den Spanabheberschneiden befinden sich außen häufig Vorschneider (Fig. 563).

- fr: mèche torse à vis
- en: twist bit  
 = spiral bit  
 > twist auger (*large tool / großes Werkzeug*)  
 > screw auger (*large tool / großes Werkzeug*)  
 > spiral auger (*large tool / großes Werkzeug*)
- nl: slangenboor
- de: Schlangenbohrer
- da: sneglebor
- no: (tre)spiralbor
- sv: snäckborr
- pl: świder kręty dwuzwojowy
- cs: spirálový vrták (*without nicker and tip, instead the whole cutting edge is sharpened; in contemporary use also for a bit with largely spiral shape / ohne Vorschneider und Spitze, die Schneide ist stattdessen insgesamt spitzer; heute auch für einen Bohrer mit weitgehend spiralförmiger Form*)  
 = šroubovitý vrták

### 7.2.5.6 Gimlet / Nagelbohrer

Small → twist auger (7.2.5.4) with a spiral shank, a screw tip, and a ring-like wire or wooden cross handle; used for boring holes as pilot hole for nails or screws.

Kleiner → Schneckenbohrer (7.2.5.4) mit einem spiralförmigen Schaft, einer schraubenförmigen Spitze und einem aus Draht geknoteten Ringgriff oder einem hölzernen Griff; zum Vorbohren von Nagel- oder Schraubenlöchern.

- fr: vrille
- en: gimlet
- nl: fretboor  
 = spijkerboor
- de: Nagelbohrer  
 = Schnellbohrer  
 = Vorbohrer  
 > Schweizerbohrer (*special type of Nagelbohrer / Sonderform des Nagelbohrers*)
- da: vridbor
- no: spikerbor
- sv: vrickborr
- pl: świder ślimakowy z chwytem ręcznym (*having a handle / mit Handgriff*)
- cs: nebozez (*also auger for wood in general / auch Holzbohrer allgemein*)  
 = nebozík (*small nebozez / kleiner nebozez*)



### 7.2.5.7 Auger with transverse handle / Stangenbohrer mit Quergriff

Boring tool (7.2.5.1) with long shank and a (wooden) T-handle at the upper end, fitted either by means of a tang or an eye. The tool is larger than a → gimlet (7.2.5.6) and furnished for example with a spoon or snail bit (Fig. 564).

Bohrer (7.2.5.1) mit einem (hölzernen) Griff am oberen Ende quer zur Bohrerachse; er kann auf eine Angel aufgesteckt oder durch ein Ohr hindurchgesteckt sein. Das Werkzeug ist größer als ein → Nagelbohrer (7.2.5.6); die Spitze ist zum Beispiel als Löffel- oder Schneckenbohrer ausgebildet (Fig. 564).

- fr: tarière  
> tarière à longue tige (*with long shank / Stangenbohrer*)
- en: auger with transverse handle (*paraphrase, mit Quergriff*)  
~ auger (with long shank) (*mit Stange*)
- nl: avegaar  
= auweger (*synonym of avegaar / Synonym von avegaar*)
- de: Stangenbohrer mit Quergriff (*with transverse handle / mit quer liegendem Griff*)  
~ Stangenbohrer (*with long shank / mit langer Stange*)
- da: kopbor  
~ stangbor (*auger with long shank / Stangenbohrer*)  
~ langt bor (*auger with long shank / Stangenbohrer*)

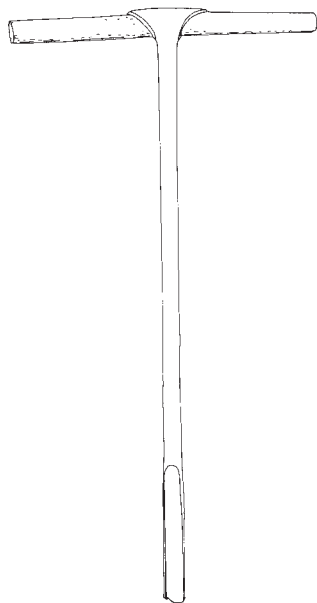


Fig. 564.

- no: navar  
~ langskaftet navar (*auger with long shank / Stangenbohrer*)
- sv: navare  
~ långborr (*auger with long shank / Stangenbohrer*)
- pl: świder z chwytem  
~ świder ciesielski (*literally a carpenter's auger / wörtlich Zimmermannsbohrer*)
- cs: -  
< tesařský nebozez

### 7.2.5.8 Breast auger / Brustbohrer

Boring tool (7.2.5.1), the tang of which is fitted to a wooden stock. The stock is furnished with a turnable knob or a plate which is held against the breast while the auger is turned by means of a cross arm. While rotating consistent pressure can be put on the workpiece (Fig. 565).

Bohrer (7.2.5.1), dessen Angel in ein hölzernes Heft eingelassen ist. Dieses Heft ist mit einem drehbaren Kopf bzw. einer Platte ausgestattet, welche gegen die Brust gedrückt wird, während der Bohrer mit Hilfe eines Quergriffs gedreht wird. Unabhängig von der Drehbewegung kann durch das Körpergewicht gleichmäßiger Vorschub ausgeübt werden (Fig. 565).

- fr: tarière à manche en croix  
= tarière à conscience
- en: breast auger
- nl: borstboor

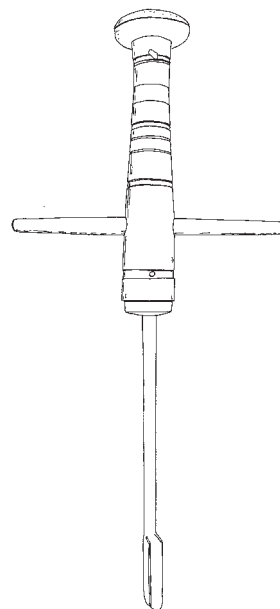


Fig. 565.

de: Brustbohrer  
 > Brustbohrer mit Kreuzheft (*paraphrase, with a cross handle / mit einem quer liegenden Griff*)  
 da: brystbor  
 no: -  
 sv: bröstnavare  
 pl: -  
 cs: prsní vrták

### 7.2.5.9 Brace / Bohrwinde

Drill (7.2.2.5) with handle, which allows a steadily rotation without encompassing. The bit is furnished with crank and handle; the upper end consists of a flat turnable head, with which the tool is handled and which allows a consistent pressure (Fig. 566).

Bohrer (7.2.2.5) mit Handhabe, die eine ununterbrochene Umdrehung ohne Umgreifen ermöglicht. An den Bohrer schließt sich eine Kurbel mit Handgriff an; den oberen Abschluss bildet ein drehbar gelagerter flacher Knopf, mit dem das Gerät gehalten und über den beim Vorschub gleichmäßiger Druck ausgeübt werden kann (Fig. 566).

fr: vilebrequin  
 en: brace  
 nl: omslagboor  
 = booromslag  
 = kuikenboor  
 de: Bohrwinde  
 da: vimmskaf  
 = borsving  
 no: borvinde  
 sv: borrväng  
 pl: korba do świdorów  
 cs: kolovrátek

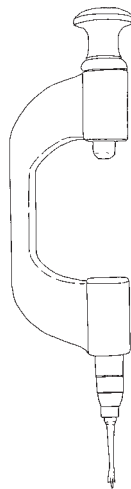


Fig. 566.

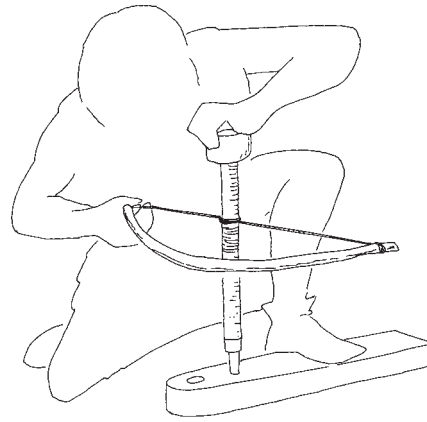


Fig. 567.

### 7.2.5.10 Bow drill / Fiedelbohrer

A drill with a bit fixed into a stock, which can be rotated by drawing the bow by a taut string back and forth (Fig. 567).

Bohrer mit einem Bohreinsatz, eingesetzt in einen Schaft, der durch Ziehen eines Bogens mit einer Schnur vor- und zurückgedreht werden kann (Fig. 567).

fr: foret à archet  
 = drille  
 en: bow drill  
 = bow-drill  
 = fiddle drill  
 nl: drilboor  
 = fiedelboor  
 de: Fiedelbohrer  
 da: vimmelbor  
 no: buebor (*paraphrase*)  
 sv: bågdrill  
 = drillborr  
 pl: świder smyczkowy  
 cs: smyčcový vrták  
 = strunový vrták  
 = svidřík

## 7.2.6 Chisels and tools for finishing / Stemmeisen und Werkzeuge zur Feinbearbeitung

### 7.2.6.1 Chisel / Stemmeisen

Tool with straight blade for cutting or (rarely) cleaving timber, e. g. for joints. Has one or two straight cutting edges at its end; may have a rectangular or trapezoid shape; the blade may be furnished with bezels. At the upper end the blade terminates in a tang with wooden handle. The tool is struck by hand or with a

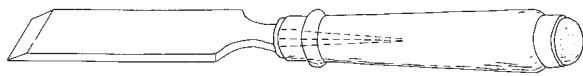


Fig. 568.

mallet; therefore a solid handle end is necessary, usually formed by a metal ferrule (Fig. 568).

Werkzeug mit länglicher Klinge zum Schneiden und (seltener) Spalten von Holz, z. B. beim Herstellen von Holzverbindungen. Besitzt eine einseitig oder zweiseitig angeschliffene gerade Schneide; kann parallele Kanten haben oder zur Angel trapezförmig zulaufen und an der Klinge Längsfasen aufweisen. Am oberen Ende ist an eine Angel ein hölzerner Griff (Heft) angebracht. Das Werkzeug wird mit der Hand oder einem Holzhammer vorangetrieben; dafür ist ein stabiles Heftende erforderlich, das meist mit einer Metallzwinde versehen ist (Fig. 568).

- fr: ciseau (*also push chisel / auch Stecheisen*)  
 en: chisel (*general term, also for metalworking tools / allgemeine Bezeichnung, auch für Werkzeuge zur Metallbearbeitung*)  
 = firmer chisel  
 = firmer  
 = striking chisel (*struck with a hammer / mit einem Hammer vorwärts bewegt*)  
 nl: hakbeitel  
 = steekbeitel  
 de: Stemmeisen  
 = Beitel  
 = Stemmbeitel  
 = Stechbeitel  
 < Stecheisen (*also push chisel / auch Stecheisen*)  
 da: < stemmejern (*also push chisel / auch Stecheisen*)  
 no: < stemjern (*also push chisel / auch Stecheisen*)  
 < huggjern (*also push chisel / auch Stecheisen*)  
 < stikkjern (*also push chisel / auch Stecheisen*)  
 sv: < stämjärn (*also push chisel / auch Stecheisen*)  
 pl: dłuto stolarskie rzezak  
 cs: < dláto (*also push chisel / auch Stecheisen*)

### 7.2.6.2 Push chisel / Stecheisen

Tool with straight blade for cutting or (rarely) cleaving of wood, usually with a wooden handle; it is pushed by hand and normally used for finishing corners; hence an impact-proof handle end with ferrule is not necessary. Often the tool is slightly smaller than a usual chisel, and faceted at the iron spine (Fig. 569).

Werkzeug mit gerader Klinge zum Schneiden oder (selten) Spalten von Holz mit einem hölzernen Griff; es wird mit der Hand geführt und normalerweise für die

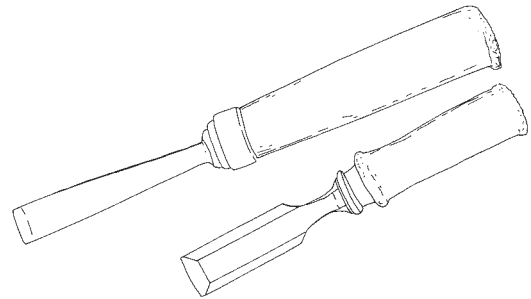


Fig. 569.

Feinbearbeitung von Ecken genutzt; daher benötigt es kein schlagfestes hinteres Heftende mit Zwinde. Oft ist das Werkzeug kleiner als ein Stemmeisen und am Eisenrücken seitlich facettiert (Fig. 569).

- fr: ciseau à main  
 en: push chisel  
 = paring chisel  
 nl: hakbeitel  
 = vermeerbeitel  
 de: Stecheisen  
 da: < stemmejern (*chisel in general / Stemmeisen allgemein*)  
 = stikkejern  
 no: < stikkjern (*chisel in general / Stemmeisen allgemein*)  
 < stemjern (*chisel in general / Stemmeisen allgemein*)  
 < huggjern (*chisel in general / Stemmeisen allgemein*)  
 sv: < stämjärn (*chisel in general / Stemmeisen allgemein*)  
 pl: dłuto stolarskie dziubak  
 cs: dláto  
 > řezbářské dláto

### 7.2.6.3 Mortice chisel / Lochbeitel

Tool with straight blade like a → chisel (7.2.6.1), but with a thick blade for cutting narrow and deep holes, from which the chips are levered out. May be sharpened on only one or both sides (Fig. 570).

Werkzeug mit geradem Blatt wie ein → Stemmeisen (7.2.6.1), jedoch mit sehr starker Klinge zum Ausstemmen von schmalen, tiefen Löchern, aus denen die Späne mit dem Werkzeug herausgehoben werden. Kann einseitig oder zweiseitig angeschliffen sein (Fig. 570).

- fr: bédane (*not always narrow / nicht immer schmal*)  
 en: mortice chisel  
 nl: knierbeitel  
 = schietbeitel

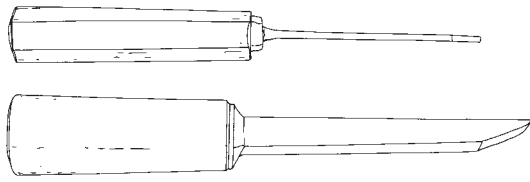


Fig. 570.

- de: Lochbeitel  
 da: lokbeitel  
 no: lokkbeitel  
 ~ tappjern (*used for smaller holes / für kleinere Ausnehmungen genutzt*)  
 sv: lockbettel  
 pl: dłuto ciesielskie przysiek (gniazdowe)  
 cs: čepovní dláto  
 = čtyřhranné úzké dláto (*narrow square chisel / schmales Vierkantstemmeisen*)

#### 7.2.6.4 Gouge / Hohleisen

Tool similar to a → chisel (7.2.6.1), but with a blade hollow in cross section and a bent cutting edge, sharpened on the inner or outer side. For shaping and finishing curved surfaces (Fig. 571).

Werkzeug ähnlich einem → Stemmeisen (7.2.6.1), jedoch mit Blatt mit muldenförmigem Querschnitt, dessen ebenfalls gebogene Schneide innen oder außen angeschliffen ist. Zum Herstellen und Glätten von gebogenen Holzoberflächen (Fig. 571).

- fr: gouge  
 en: gouge  
 nl: guts  
 de: Hohleisen  
 = Hohlbeitel  
 da: huljern  
 no: huljern  
 sv: håljärn  
 = skölp  
 pl: dłuto stolarskie żłobak  
 cs: duté dláto  
 = žlábkové dláto  
 > půlkulaté dláto (*with nearly semicircular section / mit fast halbkreisförmigem Querschnitt*)

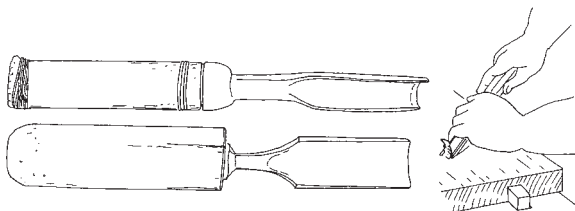


Fig. 571.

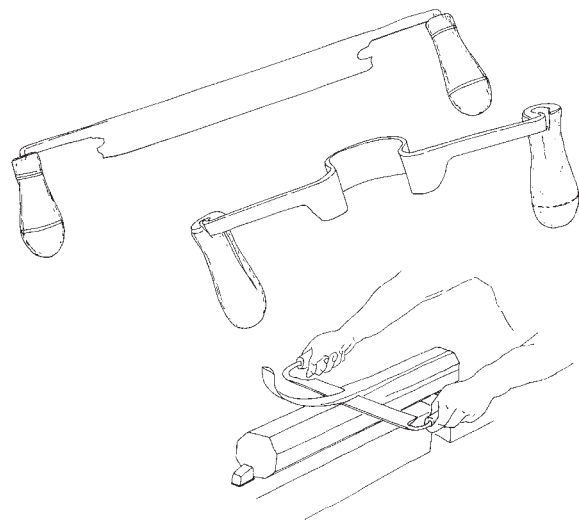


Fig. 572.

#### 7.2.6.5 Drawing knife / Zugmesser

Tool with a flat or curved blade, a single-bevelled cutting edge on one of the longitudinal sides and tangs attached at right angles to the cutting edge at both ends, fitted with wooden handles. The worker pulls the tool towards his body along the grain (Fig. 572).

Werkzeug mit einer geraden oder gebogenen schmalen Klinge, das entlang einer Längskante angeschliffen ist und an beiden Enden in Angeln übergeht. Diese stehen im rechten Winkel zur Schneide und besitzen jeweils ein Heft. Der Handwerker zieht das Werkzeug entlang der Faser auf seinen Körper zu (Fig. 572).

- fr: plane  
 > plane droite (*with straight blade / mit gerader Klinge*)  
 > plane cintrée (*with bent blade / mit gebogener Klinge*)  
 en: drawing knife  
 = draw knife  
 nl: haalmes  
 = schaafmes  
 = trekmes  
 de: Zugmesser  
 = Ziehmesser  
 = Zieheisen  
 da: båndkniv  
 no: bandkniv  
 > meddragskniv (*for the concave underside of a log in a log wall / für die konkave Unterseite eines Blockholzes*)  
 < skavjern (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 > skjøve  
 > pjål

sv: bandkniv  
 pl: < strug (*also a plane / auch ein Hobel*)  
 cs: poříz

### 7.2.6.6 Rasp / Raspel

Tool for dressing the surface of workpieces of wood or rarely other material. It consists of an elongated and moderately broad bar, which ends in a tang to which a wooden handle is fitted; the bar's surface has offset rows of sharp teeth (Fig. 573).

Werkzeug zum Glätten von Werkstückoberflächen aus Holz oder selten anderen Materialien. Besitzt eine längliche, dünne und mäßig breite Klinge, die in einer Angel mit Holzgriff ausläuft und deren Oberfläche mit versetzt angeordneten Reihen von Zähnen versehen ist (Fig. 573).

fr: râpe  
 en: rasp  
 nl: rasp  
 de: Raspel  
 da: rasp  
 no: rasp  
 sv: rasp  
 pl: tarnik  
     = raszpla  
 cs: rašple



Fig. 573.

### 7.2.6.7 File / Feile

Tool for dressing the surface of workpieces of wood or other material. It consists of an elongated and moderately broad bar, which ends in a tang fitted to a wooden handle; the bar's surface is covered with a series of raised cutting edges parallel or crosswise. Usually for finer finishing than a rasp (Fig. 574).

Werkzeug zum Bearbeiten von Werkstückoberflächen aus Holz oder anderen Materialien. Es besteht aus einer dünnen und mäßig breiten Klinge, die in einem Heft mit hölzernem Griff endet; ihre Oberfläche ist mit parallelen oder überkreuzenden Graten versehen. Normalerweise für feinere Arbeiten als eine Raspel (Fig. 574).



Fig. 574.

fr: lime  
 en: file  
 nl: vijl  
 de: Feile  
 da: fil  
 no: fil  
 sv: fil  
 pl: pilnik  
 cs: pilník

## 7.2.7 Further tools / Weitere Werkzeuge

### 7.2.7.1 Wedge / Keil

Universal small tool with a triangular side-face, made from hardwood or metal. For instance used for cleaving wood, clamping (wedging), or for lifting parts of a building.

Universell einsetzbares kleines Werkzeug mit dreieckiger Seitenansicht, hergestellt aus Hartholz oder Metall. Wird zum Beispiel zum Spalten von Holz, zum Festklemmen (Verkeilen) oder zum Anheben von Bauteilen verwendet.

fr: coin  
 en: wedge  
     ~ (wood) cleaver (*wedge for cleaving wood / Spaltkeil*)  
 nl: wig  
 de: Keil  
     ~ Spaltkeil (*wood cleaver / Spaltkeil*)  
 da: kile  
 no: kile  
     = bløyg (blegg, blei)  
     ~ sprengkile (*wood cleaver / Spaltkeil*)  
 sv: kil  
 pl: klin  
 cs: klín

### 7.2.7.2 Hammer / Hammer

Multifunctional striking tool which consists of a handle, provided with a head of metal, wood, or rarely stone. The head usually has a rounded pane and a rectangular face. Mainly the latter is used to deliver blows to an object, e. g. to fit parts or drive tools.

Vielfältig einsetzbares Schlagwerkzeug, bestehend aus einem Stiel mit einem Kopf aus Metall, Holz oder seltener Stein. Der Kopf besitzt meist eine verrundete Finne und eine rechteckige Bahn. Vor allem mit letzterer wird geschlagen, z. B. um Teile zusammenzusetzen oder Werkzeuge voranzutreiben.

fr: marteau  
 en: > hammer (*neccessarily of metal or stone /  
 notwendigerweise aus Metall oder Stein*)  
 nl: hamer  
 de: Hammer  
 da: hammer  
 no: hammer  
 sv: hammare  
 pl: młotek  
 cs: kladivo

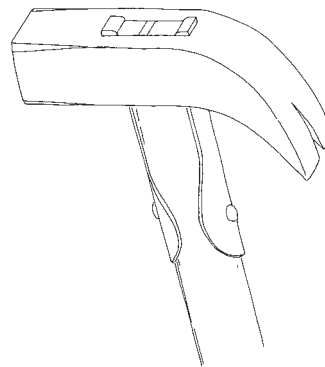


Fig. 576.

### 7.2.7.3 Mallet / Holzhammer

Hammer with a wooden head. This head may have an angular or cylindrical shape. The strokes are usually carried out with the end grain; to prevent shear of fibres the ends may be secured by one or more ferrules. Used for driving wooden objects which might be damaged if struck with a metal hammer (Fig. 575).

Hammer mit einem Kopf aus Holz. Dieser Kopf ist eckig oder zylinderförmig. Geschlagen wird normalerweise mit der Hirnholzfläche; zur Vorbeugung von Abscheren von Fasern kann das Holzende mit einem oder mehreren Metallringen gesichert sein. Das Werkzeug wird zum Treiben von hölzernen Gegenständen benutzt, die durch einen Hammer aus Metall beschädigt werden könnten (Fig. 575).

fr: maillet  
 en: mallet  
 > beetle (*very large / sehr groß*)  
 nl: houten hamer (*paraphrase*)  
 de: Holzhammer  
 > Klüpfel (*with head of cylindric shape / mit zylinderförmigem Kopf*)  
 da: kølle  
 = knippel  
 no: treklubbe  
 = klubbe  
 sv: trähammare  
 pl: młotek drewniany  
 = kalka (*local / regional*)  
 cs: palice

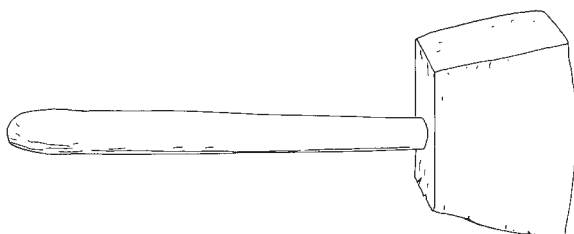


Fig. 575.

### 7.2.7.4 Claw hammer / Klauenhammer

Hammer (7.2.7.2) with a claw at the pane for withdrawing nails (Fig. 576).

Hammer (7.2.7.2) mit gespaltener Finne zum Ziehen von Nägeln (Fig. 576).

fr: marteau tire-clou  
 en: claw hammer  
 ~ adze eye hammer (*with eye tapered and usually extended downwards / mit verjüngtem Auge und meist Verlängerung nach unten*)  
 nl: klauwhamer  
 de: Klauenhammer  
 = Latthammer  
 da: kløfthammer  
 no: klohammer  
 = kløfthammer  
 = snekkerhammer (*joiner's hammer / Tischlerhammer*)  
 sv: klohammare  
 pl: młotek stolarski  
 cs: kladivo s rozeklaným nosem  
 < tesařské kladivo

### 7.2.7.5 Piledriver / Pfahlramme

Device for driving posts into the ground. Consists of two vertical members as a guide for a beetle head, which is a heavy piece of wood, a kind of wooden hammer. This beetle head is lifted by a rope, then released by means of a notch and driven against the head of the post which is rammed in. Sometimes the beetle head lacks a guide (1) (Fig. 577, left). Simple tools for this purpose consist of a heavy piece of wood with handles (2) (Fig. 577, right).

Gerät zum Einrammen von Pfählen in den Boden. Es besteht aus senkrechten Kanthölzern als Führung für einen schweren (Holz-)Klotz (Bär), der ähnlich einem

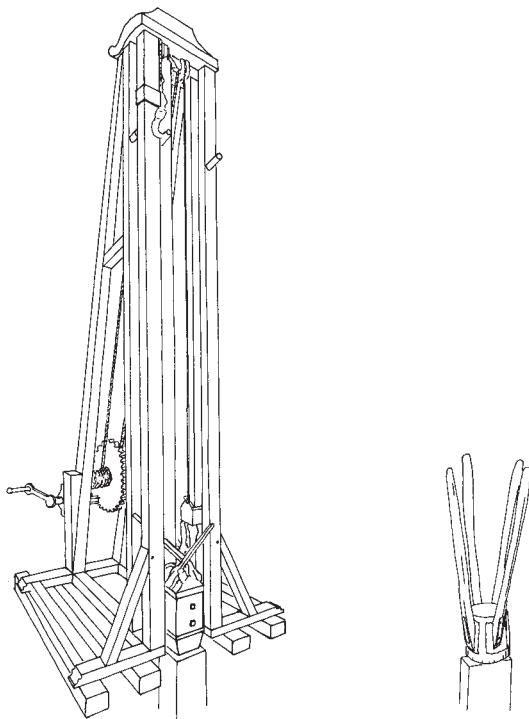


Fig. 577.

Hammer eingesetzt wird. Dieser Rammbar wird mit einem Seil in die Höhe gezogen, mittels einer Ausklinkvorrichtung gelöst und fällt innerhalb der Führung auf den einzurammenden Pfahl. In einigen Fällen hat der Rammbar auch keine Führung (1) (Fig. 577, links). Einfache Geräte zum Einrammen von Pfählen bestehen aus einem schweren Holzklotz mit Griffen (2) (Fig. 577, rechts).

- fr: 1. sonnette  
 en: 1. piledriver  
     2. < beetle (any very great wooden mallet / jeder sehr große hölzerne Hammer)  
 nl: 1. ~ heistelling  
 de: 1. Pfahlramme  
     2. Handramme  
 da: 1./2. rambuk  
 no: 1. rambukk  
     2. ~ jomfru  
 sv: 1. pålkran  
     2. påklubba  
 pl: 1./2. kafar  
 cs: 1. beran  
     2. ruční beran

#### 7.2.7.6 Saw pit / Sägegrube

Open pit of approximately head height, used for conversion of timber. The timber is laid across the pit and mainly sawn in longitudinal direction by a pit saw; the

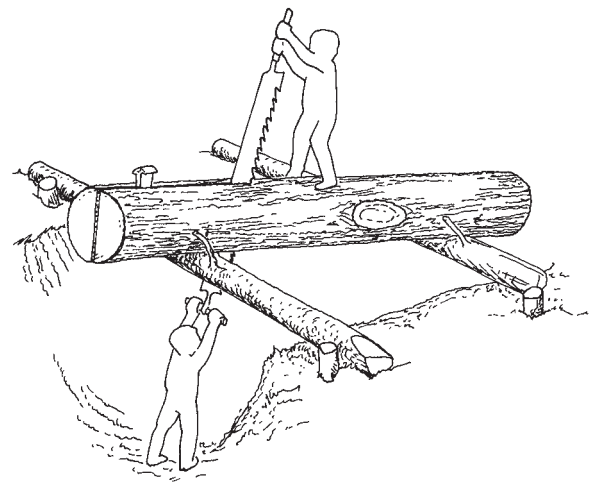


Fig. 578.

lower sawyer stands in the pit, the upper on top of the log (Fig. 578).

Etwa mannstiefe Erdgrube, an der Holz geschnitten (gesägt) wird. Das Holz wird über die Grube gelegt und mit einer Schottsäge insbesondere in Längsrichtung aufgesägt; der untere Säger steht in der Grube, der obere auf dem Werkstück (Fig. 578).

- fr: fosse du sciage en long  
 en: saw pit  
 nl: snijkuil  
     = zaagkuil  
 de: Sägegrube  
 da: savgrav  
 no: saggrube (paraphrase)  
     = sagbrønn (paraphrase)  
 sv: såggrop  
 pl: dół  
 cs: < jáma (pit / Grube)

#### 7.2.7.7 Sawing horse / Sägebock

Wooden trestle for supporting a piece of timber for purposes of conversion. In its simplest form the device consists of a vertical wooden cross, whose lower ends are resting on the ground (1). More elaborate trestles are adjustable in height, allow the workpiece to be lifted to face level and sawn in longitudinal direction; the lower sawyer is standing on the ground, the upper on the workpiece or the trestle (2) (Fig. 579).

Hölzernes Gestell zum Auflegen von Stammholz, das aufgesägt werden soll. Es besteht in seiner einfachsten Form aus einem vertikalen Holzkreuz, das auf dem Boden aufsteht (1). Auf aufwändigere, oft in der Höhe verstellbare Böcke wird das Werkstück in Mannshöhe

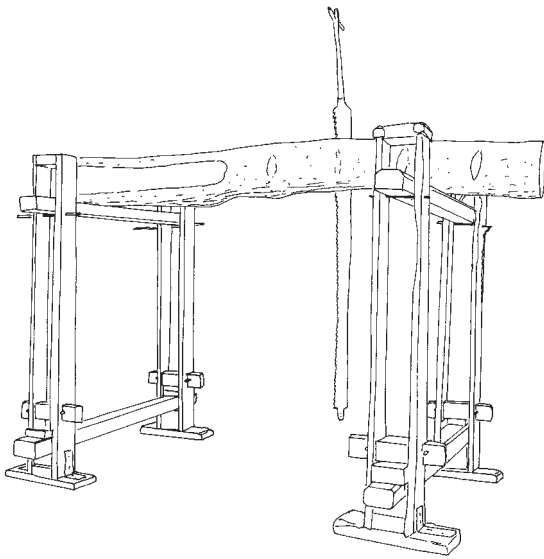


Fig. 579.

gelegt und dann in Längsrichtung aufgesägt; der untere Säger steht dabei auf dem Erdboden, der obere auf dem Werkstück bzw. den Böcken (2) (Fig. 579).

fr: 1./2. baudet

1./2. = chevalet

en: 1./2. sawing horse

1./2. = sawing stool

1./2. = sawing trestle

1. saw buck

nl: 1./2. zaagbok

1./2. = zaagstoel

de: 1./2. Sägebock

da: 1. savbuk

no: 1./2. sagbukk

2. ~ sagstilling (*permanent scaffold for sawing timber by hand in the timberyard / dauerhaftes Gerüst zum Sägen von Holz mit der Hand auf dem Zimmereihof*)

sv: 1./2. sågbock

pl: 1./2. < kozioł (*trestle in general / Bock im Allgemeinen*)

cs: 1./2. koza (na řezání)

### 7.2.7.8 ~ Horse / Zimmerbock

Wooden trestle on which a workpiece is put crosswise; it consists of a beam with two or four spreading legs. Can be used in pairs or separately. When only one trestle is used, the workpiece is put on the device approximately at centre, one end rests on the ground, the other sticks out (Fig. 580).

Hölzerner Bock, dem ein Werkstück quer aufgelegt wird; er besteht aus einem Holm mit zwei oder vier

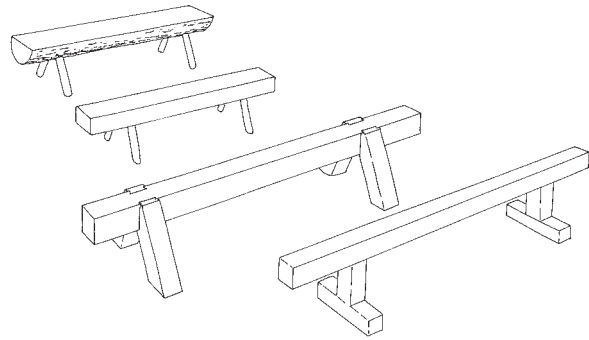


Fig. 580.

ausgestellten Beinen. Kann paarig oder einzeln benutzt werden. Ist nur ein Bock vorhanden, wird das Werkstück etwa mittig aufgelegt; ein Ende liegt auf dem Boden, das andere ragt hoch (Fig. 580).

fr: chevalet

= tréteau

en: < horse (*device for supporting or holding in general / Gerät zum Unterstützen oder Tragen im Allgemeinen*)

< trestle (*device for supporting or holding in general / Gerät zum Unterstützen oder Tragen im Allgemeinen*)

nl: < schraag (*device for supporting or holding in general / Gerät zum Unterstützen oder Tragen im Allgemeinen*)

de: Zimmerbock

= Schragen (*South German, Austrian; horse of crossed timbers or boards / süddeutsch, österreichisch; Gestell aus kreuzweise verbundenen Balken oder Brettern*)

da: tømmerbuk

no: < bukk (*general term for a planing horse / allgemeinere Bezeichnung für einen Fügebock*)

= tømmerbukk

sv: < bock

pl: < kozioł (*device for supporting or holding in general / Gerät zum Unterstützen oder Tragen im Allgemeinen*)

cs: < koza (*device for supporting or holding in general / Gerät zum Unterstützen oder Tragen im Allgemeinen*)

### 7.2.7.9 Planing horse / Fügebock

Wooden trestle to which boards or planks can be clamped edgewise. The workpiece is fixed in a recess by means of wedges, so that its edges can be smoothed. Usually used in pairs (Fig. 581).

Hölzerner Bock zum Einspannen von Brettern oder Bohlen in hochkanter Richtung. Die Befestigung



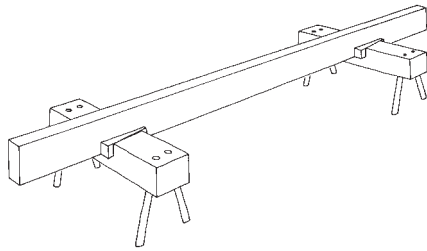


Fig. 581.

erfolgt mit Keilen in einer Ausnehmung, so dass die Schmalseiten gut bearbeitet werden können. Meist paarweise benutzt (Fig. 581).

- fr: < chevalet  
< tréteau (*trestle in general / Bock allgemein*)  
 en: planing horse  
 nl: klembok  
 de: Fügebock  
 da: < buk (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 ~ arbejdsbuk (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 no: -  
 sv: -  
 pl: ~ strugnica  
 cs: < koza (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

#### 7.2.7.10 Planing beam / Fügebaum

Wooden trestle to which boards or planks can be clamped edgewise. The workpiece rests on a long beam and is attached to two rows of wooden bars or stanchions by means of wedges (Fig. 582).

Hölzerner Bock zum Einspannen von Brettern oder Bohlen in hochkanter Position. Das Werkstück liegt längsgerichtet auf einem Balken und wird zwischen zwei Reihen von Rungen (seitlichen Haltestangen) mit Keilen festgeklemmt (Fig. 582).

- fr: < chevalet  
< tréteau  
 en: planing beam  
 nl: bewerkingsbokken  
 de: Fügebaum

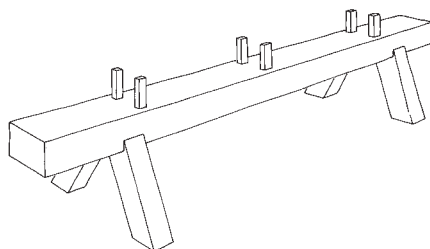


Fig. 582.

- da: < bæk (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 < arbejdsbæk (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 no: -  
 sv: -  
 pl: strugnica  
 cs: < koza (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

#### 7.2.7.11 Timber dog / Bundhaken

Any of various hooked or U-shaped metallic clamps used for the temporary gripping or holding of heavy pieces of timber. Both ends taper off into cutting edges, which are usually standing at right angles to each other. They can be driven into the workpiece in the direction of grain, as well as into the beam of the trestle below (Fig. 583).

Klammer aus Metall, die vieleckig oder u-förmig gearbeitet ist und zur vorübergehenden Befestigung von Bauholz während der Bearbeitung dient. Die beiden Schenkel laufen normalerweise in Schneiden aus, die im Winkel von 90 Grad zueinander stehen. Sie können sowohl im Werkstück als auch dem quer darunter liegenden Holm des Bockes in Richtung der Holzfaser eingeschlagen werden (Fig. 583).

- fr: crampon  
 en: timber dog  
 = carpenter's dog  
 nl: -  
 de: Bundhaken  
 = Balkenklammer  
 da: klemhage  
 = hage  
 no: bindhake  
 = holdhake  
 sv: timmerhake  
 = hållhake  
 pl: banhok  
 = piesek  
 cs: tesařská skoba  
 = kramle (*colloquial / umgangssprachlich*)



Fig. 583.

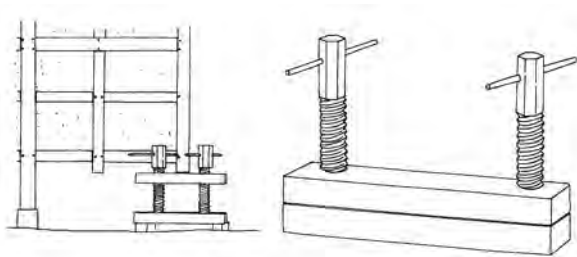


Fig. 584.

### 7.2.7.12 Screw building jack / Bauschraube

Wooden lifting device which consists of a base board and a bearing board connected by two thick screws. The screws can be turned by clamping bolts to change the distance between base and bearing board. Mainly used for lifting buildings or parts of a building (Fig. 584).

Hölzernes Hebezeug, das aus einem Grund- und einem Tragholz besteht, die durch zwei kräftige Schraubspindeln verbunden sind. Die Spindeln können mittels eingesteckter Drehknebel bewegt werden, um den Abstand zwischen Grund- und Tragbrett zu verändern. Vor allem zum Anheben von Gebäuden oder Gebäudeteilen benutzt (Fig. 584).

- fr: -  
 étai à double vis pour faire des reprises en sous-œuvre (*paraphrase*)  
 en: screw building jack  
 = screw jack  
 nl: vijzel  
 de: Bauschraube  
 da: < donkraft (*general term, also for similar lifting devices / allgemeine Bezeichnung, auch für ähnliche Hebevorrichtungen*)  
 no: skrue  
 = donkraft  
 sv: -  
 pl: docisk śrubowy  
 cs: stavební šroubový zvedák  
 = stavební hever (*colloquial / umgangssprachlich*)

### 7.2.7.13 Pole scaffold / Standgerüst

Temporary working platform which rises from the ground. It usually consists of vertical poles, horizontal ledgers/boards, and short horizontal putlogs, which join the structure to the building. May be stiffened by braces. The timbers are secured by ropes or chains; the working surface of boards or wattlework rests on the putlogs (Fig. 585).

Vorübergehende Arbeitsplattform, die vom Erdboden ausgeht. Sie besteht im Normalfall aus Rund-

holzstangen, nämlich senkrechten Aufrichtern, waagerechten Streichstangen sowie Netzriegeln, die zum Bauwerk führen. Zur Aussteifung können Streben angebracht sein. Die Hölzer sind durch Seile oder Ketten verbunden; die Arbeitsebenen werden durch auf die Netzriegel aufgelegte Gerüstbretter oder Flechtwerk gebildet (Fig. 585).

- fr: échafaudage fixe  
 = échafaudage de pied  
 en: pole scaffold  
 < scaffold (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 nl: ~ steiger  
 de: Standgerüst  
 < Gerüst (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 < Baugerüst (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 da: stillads  
 no: stillas  
 = stilling (*common among carpenters / gebräuchlich unter Zimmerleuten*)  
 sv: < byggnadsställning  
 pl: rusztowanie stojakowe  
 cs: štenýřové lešení  
 < lešení (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

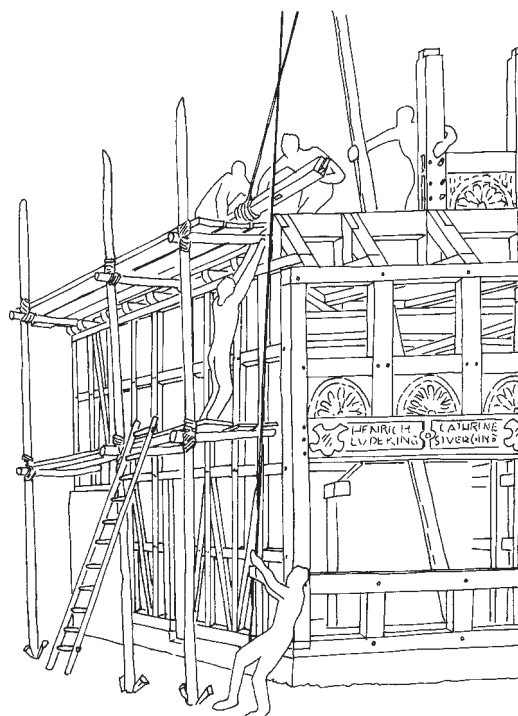


Fig. 585.

### 7.2.7.14 Projecting scaffold / Auslegergerüst

Temporary working platform cantilevered from a wall instead of resting on the ground (Fig. 586).

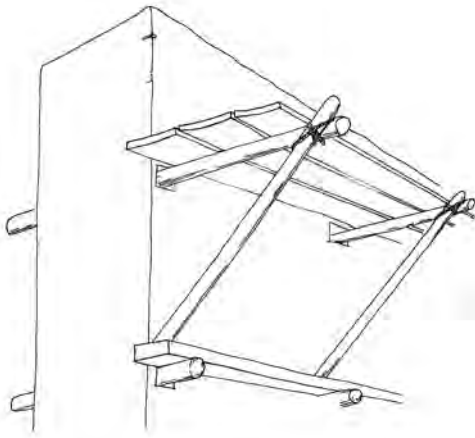


Fig. 586.

Vorübergehende Arbeitsplattform, die nicht vom Erdboden ausgeht, sondern freitragend von einer Wand auskragt (Fig. 586).

- fr: échafaudage en bascule  
 = échafaudage encastré en bascule  
 ~ échafaudage en porte-à-faux  
 en: projecting scaffold  
 nl: vliegende steiger  
 de: Auslegergerüst  
 da: < stillads (*general term / allgemeine Bezeichnung*)  
 no: -  
 sv: flygande byggnadsställning  
 = svävande byggnadsställning  
 pl: rusztowanie na wysuwnicach  
 cs: převislé lešení  
 = vysazené lešení

#### 7.2.7.15 ~ Hoist / Hebezeug

Device for lifting heavy parts of the building, consists for instance of a vertical pole, dug into the ground, furnished with guy ropes and a fixed pulley at the upper end (1). More complex devices have an A-frame, guy ropes, and a hoisting mechanism consisting of rope and pulley (2) (Fig. 587).

Vorrichtung zum Heben von schweren Bauteilen, die zum Beispiel aus einem senkrechten Kranbaum mit Umlenkrolle am oberen Ende besteht, der in den Boden eingegraben und durch Seile abgestrebt ist (1). Aufwändigere Formen haben einen festeren Stand auf dem Boden (zum Beispiel durch Kombination von zwei Bäumen) und sind mit Winde und Flaschenzug ausgestattet (2) (Fig. 587).

- fr: 1./2. chèvre  
 en: 1./2. hoist (*general term / allgemeine Bezeichnung*)

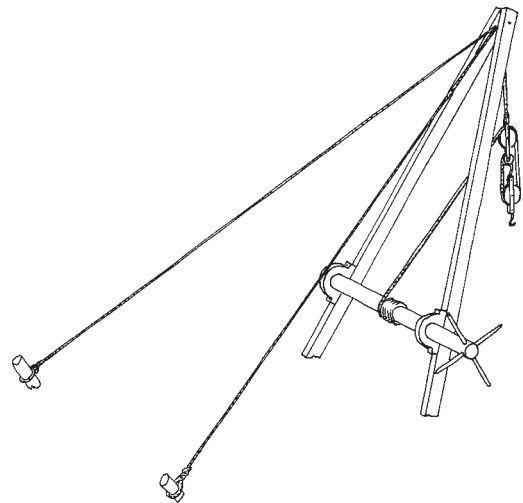


Fig. 587.

2. > gin pole (*specific type of hoist / Sonderform eines Hebezeugs [Hebebaum]*)  
 2. > A-frame (*specific type of hoist / Sonderform eines Hebezeugs*)  
 2. > shear legs (*specific type of hoist / Sonderform eines Hebezeugs*)  
 2. > boom derrick (*pole resting on the ground, which is moved from an oblique to a vertical position / auf dem Boden aufstehender Baum, der während des Hebevorgangs in die Senkrechte bewegt wird*)  
 nl: 1./2. < kraan (*allgemeine Bezeichnung / general term*)  
 de: 1./2. < Hebezeug (*general term for screw building jacks, jacks, pulleys, etc. / allgemeine Bezeichnung für Bauschrauben, Flaschenzüge, Kräne, Winden u. a.*)  
 1./2. ~ Winde  
 1. ~ Aufzug (*hoist consisting of a single derrick with fixed pulley at the top / einfacher Baum mit Umlenkrolle an der Spitze*)  
 2. Bock mit Flaschenzug, durch Seile gesichert (*paraphrase*)  
 2. ~ Kran (*imprecise / ungenau*)  
 2. > Richtbaum (*pole resting on the ground, which is moved from an oblique to a vertical position / auf dem Boden aufstehender Baum, der während des Hebevorganges von einer schrägen Position in die Senkrechte bewegt wird*)  
 da: 1./2. rejsetræ  
 no: 1./2. < heisinnretning  
 1./2. < vindespill  
 1./2. < kran  
 sv: 1./2. < kran  
 pl: 1./2. maszt montażowy  
 cs: 1./2. jeřáb  
 1./2. ~ zdvihák s kladkou

## Bibliography / Literatur

This bibliography includes selected glossaries of building archaeology. Even some glossaries and dictionaries of architectural history and general archaeology have been included. In addition monographs or works were incorporated whose terminology is exemplary or have been important for the development of modern terminology. As a rule, we have not included glossaries on modern wood architecture, even though if they include historic building techniques.

Dieses Literaturverzeichnis bietet eine Auswahl von Glossaren zur Bauforschung. Berücksichtigt wurden ebenso einige Glossare zur Architekturgeschichte und Archäologie im Allgemeinen. Ferner sind Monographien bzw. Darstellungen aufgenommen worden, die eine vorbildliche Terminologie benutzen bzw. für die Entwicklung der modernen Fachterminologie wichtig erschienen. In der Regel haben wir keine Wörterbücher zum modernen Holzbau aufgenommen, auch wenn sie historische Bautechniken mitbehandeln.

### Cross-national or multilingual bibliography / Länderübergreifende oder mehrsprachige Literatur

- AHLSTRAND, J. T., 1998: Arkitekturtermer. 2<sup>nd</sup> edition. Lund.
- AHRENS, C., 1981: Frühe Holzkirchen im nördlichen Europa. Hamburg.
- AMBROSIANI, B. (ed.), 1983-2004: Nomina rerum mediaevalium: náfnaskrá um midaldahluti. Nomenklaturprojekt för föremålsregistrering in Norden, Statens Historiska Museum. Stockholm.
- ARNITZ, R., PICHT, H., & MAYER, F., 2002: Einführung in die Terminologiearbeit. Studien zu Sprache und Technik 2. 4<sup>th</sup> edition. Hildesheim, Zürich, New York.
- BARBER, M., & REGTEREN ALTENA, J. F. VAN, 1999: European Bronze Age Monuments. A Multilingual Glossary of Archaeological Terminology. A pilot project covering Denmark, France, the Netherlands and the United Kingdom. Strasbourg.
- BAUER, I., ENDRES, W., KERKHOFF-HADER, B., KOCH, R., & STEPHAN, H.-G., 2005: Leitfaden zur Keramikbeschreibung (Mittelalter-Neuzeit). Terminologie – Typologie – Technologie. Kataloge der Prähistorischen Staatssammlung, Beiheft 2. 3<sup>rd</sup> edition. München (1<sup>st</sup> edition Kallmünz/Opf. 1986).
- BECK, H., & STEUER, H. (eds.), 1997: Haus und Hof in ur- und frühgeschichtlicher Zeit. Bericht über zwei Kolloquien der Kommission für die Altertumskunde Mittel- und Nordeuropas vom 24. bis 26. Mai 1990 und 20. bis 22. November 1991 (34. und 35. Arbeitstagung). Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-historische Klasse, Dritte Folge 218. Göttingen.
- BERG, A., GJONE, E., ÁGÚSTSSON, H., MØLLER, E., HJORTH RASMUSSEN, A., ENGQVIST, H. H., ANDERSON, I., HOMMAN, O., NYMAN, A., VALONEN, N., & GARDBERG, C. J., 1982: Tak In: Kulturhistorisk leksikon for Nordisk Middelalder 18. 2<sup>nd</sup> edition. København.
- BERNERT, K. (ed.), 1995: Bildwörterbuch der Umgebendebauweise der Oberlausitz und der angrenzenden tschechischen und polnischen Gebiete. Dresden.
- BÜCHSENSCHÜTZ, O., NÄSMAN, U., REYNOLDS, P., WATERBOLK, H. T., & ZIMMERMANN, W. H., 1995: Glossary of Archaeological and Architectural Terms. Unpublished manuscript.
- ENGBERG, N. (ed.), 1994: Landbebyggelse i middelalderen. Huse og gårde. Hikuin 21. Højbjerg.
- FACHWÖRTERBUCH KUNST UND ARCHITEKTUR, 1996: Das Fachwörterbuch für Kunst und Architektur, synchron abfragbar in Deutsch, Englisch, Französisch. 2<sup>nd</sup> edition. München.
- FORENINGEN TIL NORSKE FORTIDSMINNESMERKERS BEVARING, 1981: Ord for ord. Rapport om bruk av begreper innen kulturminne-vernet. Oslo.
- FÜHR, E., 1996: Bildfachwörterbuch Architektur, Hochbau, Stadtplanung und Städtebau; englisch, deutsch, ungarisch, polnisch, russisch, slowakisch. Düsseldorf.
- GELBRICH, U., 2004: Fachwörterbuch Architektur und Bauwesen, englisch-deutsch. 67.000 Fachbegriffe und 110.000 Übersetzungen. 4<sup>th</sup> edition. München.
- GLÄSER, M. (ed.), 2001: Lübecker Kolloquium zur Stadtarchäologie im Hanseraum 3: Der Hausbau. Lübeck.
- GRAUBNER, W., 1992: Encyclopedia of Wood Joints. Newtown.
- GRAUBNER, W., 1997: Holzverbindungen. Gegenüberstellungen japanischer und europäischer Lösungen. 6<sup>th</sup> edition. Stuttgart.
- GRAUDONIS, J., 1994: Arheoloģijas terminu vārdnīca. Rīga.
- GROSSMANN, G. U., FRECKMANN, K., & KLEIN, U. (eds.), 1992: Glossar [englisch-deutsch]. In: Hausbau in Großbritannien. Jahrbuch für Hausforschung 40, 274-279. Marburg.
- HASLINGHUIS, E. J., 1986: Bouwkundige termen. Verklarend woordenboek der westerse architectuurgeschiedenis. Utrecht, Antwerpen.
- HASLINGHUIS, E. J., & JANSE, H., 2001: Bouwkundige termen. Verklarend woordenboek der westerse architectuur- en bouwhistorie. 4<sup>th</sup> edition. Leiden (1<sup>st</sup> edition 1953, 5<sup>th</sup> edition 2001).
- HINZ, H., 1989: Ländlicher Hausbau in Skandinavien vom 6. bis 14. Jahrhundert. Stova – Eldhus – Bur. Zeitschrift für Archäologie des Mittelalters, Beiheft 5. Köln, Bonn.
- HINZ, H., 1988/89: Der skandinavische Blockbau und seine Beziehungen zum Kontinent. Beiträge zur Mittelalterarchäologie in Österreich 4/5, 115-130.
- JÄRPE, A., AMBROSIANI, B., & GESTSSON, G., 1983-2004: Nomina rerum mediaevalium. Náfnaskrá um midaldahluti. Nomenklaturprojekt for genstande fra nordisk middelalder. Nomenklaturprojekt för föremålsregistrering i Norden, Statens Historiska Museum. Stockholm.
- JAZDZEWSKI, K. (ed.), 1961-1965: Glossarium archaeologicum. Bonn, Warszawa.
- KILLER, W. H., 2004: Ilustrowany słownik budowlany. Polsko-angielsko-niemiecki. Warszawa.
- KIRK, M., 1994: Silent Spaces. The Last of the Great Aisled Barns. Boston, New York, Toronto, London.

- KOCH, W., 2009: Baustilkunde. Das Standardwerk der europäischen Baukunst von der Antike bis zur Gegenwart. 29<sup>th</sup> edition. Gütersloh (1<sup>st</sup> edition München 1982).
- KOEPF, H., & BINDING, G., 2005: Bildwörterbuch der Architektur. Mit englischem, französischem, italienischem und spanischem Fachglossar. Kröners Taschenausgabe 194. 4<sup>th</sup> edition. Stuttgart.
- MARK, R. (ed.), 1993: Architectural Technology up to the Scientific Revolution. The Art and Structure of Large-Scale Buildings. Cambridge/Massachusetts.
- MARK, R. (ed.), 1995: Vom Fundament zum Deckengewölbe. Großbauten und ihre Konstruktion von der Antike bis zur Renaissance. Aus dem Englischen von B. Stenger. Basel, Berlin, Boston.
- NUERE MATAUCO, E., 2003: La carpintería de armar española. Técnicas de la arquitectura 2. 3<sup>rd</sup> edition. Madrid.
- OLIVER, P. (ed.), 1997: Encyclopedia of Vernacular Architecture of the World. Vol. 1: Theories and Principles. Vols. 2/3: Cultures and Habitats. Cambridge.
- OLTMANN, U., 2001: Englisch-deutsches Glossar zum mittelalterlichen Hausbau. In: GLÄSER 2001, 853-857.
- OTTE, H., 1883: Archäologisches Wörterbuch. 2<sup>nd</sup> edition. Leipzig (reprint Holzminden 2001).
- RIETH, R., & HUBER, R. (eds.), 1997: Glossarium Artis. Dreisprachiges Wörterbuch der Kunst. Vol. 10: Holzbaukunst. München.
- ROEDE, L., 2001: Byen bytter byggeskikk. Christiania 1624-1814. Oslo.
- ROLLE, R., & TOLOCKO, P., 1998: Archäologisches Wörterbuch. Deutsch, russisch, ukrainisch, weißrussisch, englisch. Hamburger Werkstattreihe zur Archäologie 3. Hamburg.
- SELANDER, E. (ed.), 1975: Träbyggnadsordlista. Sv – E – F – D. Tekniska nomenklaturcentralens publikationer 60. Stockholm.
- SUZUKI, M., & FUTAGAWA, Y., 1981: Holzhäuser in Europa = Maisons de Bois en Europe = Timber Buildings in Europe. 3<sup>rd</sup> edition. Zürich (1<sup>st</sup> edition Stuttgart 1979).
- SZABÓ, B., 2005: Dicționar ilustrat de structuri portante istorice = Illustrated Dictionary of Historic Load-bearing Structures = Történeti tartószerkezetek illusztrált szakszótára = Bildwörterbuch historischer Tragwerke. Cluj-Napoca.
- TRACHSLER, W., 1981: Systematik kulturhistorischer Sachgüter. Eine Klassifikation nach Funktionsgruppen zum Gebrauch in Museen und Sammlungen. Bern.
- VELLINGA, M., OLIVER, P., & BRIDGE, A. (eds.), 2007: Atlas of Vernacular Architecture of the World. London.
- WAGNER, K. (ed.), 2009: Systematik zur Inventarisierung kulturgeschichtlicher Bestände in Museen. Museumsverbandstexte 3. 5<sup>th</sup> edition. Kassel (1<sup>st</sup> edition 1993).
- ZWERGER, K., 1997: Das Holz und seine Verbindungen. Traditionelle Bautechniken in Europa und Japan. Basel, Berlin, Boston.
- ASSOCIATION OUVRIÈRE DES COMPAGNONS DU DEVOIR DU TOUR DE FRANCE (ed.), 1979: L'Encyclopédie des Métiers. La charpente et la construction en bois. Paris.
- AUDOUBE, F., & BÜCHSENSCHÜTZ, O., 1989: Villes, villages et campagnes de l'Europe celtique. Paris.
- BANS, J. C., 1984: Hallenhäuser und Hallenscheunen in Frankreich. In: Hausbau in Frankreich. Jahrbuch für Hausforschung 34, 151-183. Sobernheim, Bad Windsheim.
- BONTEMPS, D., 1983: Luynes (Indre-et-Loire). Maisons à pans de bois. Études de structures. Vol. 16: Fin du XV<sup>e</sup> siècle, début du XVI<sup>e</sup> siècle. Paris.
- BONTEMPS, D., 2002: Charpentes de la région Centre du XII<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle. Cher, Eure-et-Loire, Indre, Indre-et-Loire, Loir-et-Cher, Loiret. Paris.
- CHAPELOT, J., & FOISSIER, R., 1980: Le village et la maison au Moyen Age. Paris.
- CHAZELLES, C.-A. DE, FICHES, J.-L., & POUPET, P., 1985: La Gaule méridionale. In: LASFARGUES 1985, 61-71.
- CORVOL-DESSERT, A., HOFFSUMMER, P., Houbrechts, D., Lambert, G.-N., Lavier, C., Locatelli, C., Mayer, J., Pariset, J.-D., Prévét, A., Taupin, J.-L., & Trenard, Y., 2002: Les charpentes du XI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle. Typologie et évolution en France du Nord et en Belgique. Cahiers du Patrimoine 62. Paris.
- COULON, G., & JOLY, D., 1985: Le centre. In: LASFARGUES 1985, 93-101.
- DESBAT, A., 1985: La région de Lyon et de Vienne. In: LASFARGUES 1985, 75-83.
- DIDEROT, D., LE ROND D'ALEMBERT, J., 1751-1765: Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers: [http://www.lexilogos.com/encyclopedie\\_diderot\\_alembert.htm](http://www.lexilogos.com/encyclopedie_diderot_alembert.htm) (30.06.2009).
- DIOT, M. (ed.), 2008: Architecture rurale en Bresse du XV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, Centre de recherche des Monuments historiques. Paris.
- DIRECTION DU PATRIMOINE (ed.), 1995: Le bois dans l'architecture. Actes des colloques de la Direction du Patrimoine, colloque de Rouen. Entretiens du Patrimoine 14. Paris.
- ÉPAUD, F., 2007: De la charpente romane à la charpente gothique en Normandie. Évolution des techniques et des structures de charpenterie aux XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles. Caen.
- ESQUIEU, Y., PESEZ, J.-M. (ed.), 1998: Cent maisons médiévales en France (du XII<sup>e</sup> au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle). Un corpus et une esquisse. Paris.
- FRÉAL, J., 1977: L'architecture paysanne en France. La maison. Paris.
- FRÉAL, J., 1979: Bauernhäuser in Frankreich. Bäuerliches Wohnen im Nachbarland. Translated by T. Gebhard. München.
- GENTILI, F., LEFÈVRE, A., & MAHÉ, N. (eds.), 2003: L'habitat rural du haut Moyen Âge en Île-de-France: programme collectif de recherche. Bilan 2002-2003. Supplément du Bulletin archéologique du Vexin français 1. Guiry-en-Vexin.
- GERNER, M., 2005: Les assemblages des ossatures et charpentes en bois. Construction, entretien, restauration. Translated by M. Genevrièr. Paris.
- HERRMANN, W., 1989: Le château préfabriqué au Moyen Age. Construction et protection du pan de bois. Strasbourg.
- HERRMANN, W., 1991: Die vorgefertigte Burg. Konstruktions-technik und Schutz des Fachwerks. Strasbourg.

## France / Frankreich

- ARCELIN, P., & BÜCHSENSCHÜTZ, O., 1985: Les données de la Protohistoire. In: LASFARGUES 1985, 15-28.
- ARCHÉOLOGIE MÉDIÉVALE, 1, 1971-42, 2012.

- HOFFSUMMER, P., 1995: Les charpentes de toitures en Wallonie. Typologie et dendrochronologie (XI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle). Etudes et Documents, série Monuments et Sites 1. Namur.
- HUNOT, J.-Y., 2001: L'évolution de la charpente de comble en Anjou du XII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. Patrimoine d'Anjou, études et travaux 1. Angers.
- JOURNOT, F., 2009: Un champ d'application prometteur. Archéologie du bâti et maison de ville. In: J. Burnouf (ed.), Manuel d'archéologie médiévale et moderne, 170-196, 213-215. Paris.
- JOUSSE, M., LA HIRE, G. P. DE, 1702: L'art de charpenterie Paris: <http://www.cesr.univ-tours.fr/architectura> (30.06.2009).
- LAMBERT, G.-N., 1998: La dendrochronologie, mémoire de l'arbre. In: J. Evin, G.-N. Lamberg, L. Langouët, P. Lanos, & C. Oberlin, Les méthodes de datation en laboratoire, 13-69. Paris.
- LASFARGUES, J. (ed.), 1985: Architectures de terre et de bois. L'habitat privé des provinces occidentales du monde romain. Antécédents et prolongements. Protohistoire, Moyen Age et quelques expériences contemporaines. Actes du 2<sup>e</sup> congrès archéologique de Gaule méridionale, Lyon, 2-6 novembre 1983. Documents d'Archéologie Française 2. Paris.
- LASSURE, C.: L'architecture en pierre sèche de la France. Bibliographie chronologique (1521-1997): [http://www.pierreseche.com/bibliographie\\_france.html](http://www.pierreseche.com/bibliographie_france.html) (30.06.2009).
- LASSURE, C., 2007: Bibliographie chronologique de l'architecture vernaculaire rurale de la France (1516-1995): [http://www.pierreseche.com/bibFrance\\_intro.html](http://www.pierreseche.com/bibFrance_intro.html) (30.06.2009).
- LASSURE, C., 2007: Dictionnaire Français – Anglais de l'architecture vernaculaire = The Words of Vernacular Architecture: French – English Dictionary. L'Architecture Vernaculaire Supplément 6. Paris.
- LAUVENU, M., & MATAOUCHEK, V., 1999: Dictionnaire d'architecture. Paris.
- LE MUET, P., 1647: Maniere de bien bastir pour toutes sortes de personnes ...; Augmentation de nouveaux bastimens ... Paris: <http://www.cesr.univ-tours.fr/architectura> (30.06.2009).
- LEBOUTEUX, P., 2001: Traité de couverture traditionnelle. Histoire, matériaux, techniques. Dourdan.
- LELOUP, D., 2002: Maisons en pan-de-bois de Bretagne. Rennes.
- LESCROART, Y., & FAUCON, R., 1995: Manoirs du Pays d'Auge. Paris.
- PÉROUSE DE MONTCLOS, J.-M., 2007: Architecture. Méthode et vocabulaire. Principes d'analyse scientifique. 6<sup>th</sup> édition. Paris (1<sup>st</sup> édition 1972).
- PESEZ, J.-M., 1985: La terre et le bois dans la construction médiévale. In: LASFARGUES 1985, 159-168.
- PEYTREMANN, E., 2003: Archéologie de l'habitat rural dans le nord de la France du IV<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle, Association française d'archéologie mérovingienne. Saint-Germain-en-Laye.
- PHALIP, B., 2004: Charpentiers et couvreurs. L'Auvergne médiévale et ses marges. Documents d'archéologie en Rhône-Alpes 26. Lyon.
- QUENEDEY, R., 1977: L'habitation rouennaise. Etude d'histoire, de géographie et d'archéologie urbaine. Brionne (1<sup>st</sup> édition 1926).
- REMACLE, C., 1986: Architecture rurale. Analyse d'évolution en Vallée d'Aoste. Quaderni della Soprintendenza per i Beni Culturali della Valle d'Aosta, Nuova Serie 3. Rom.
- RUCH, M., 1986: La maison traditionnelle d'Alsace. Barmbach.
- RUNGE, I. D., 1954: Dictionnaire technique de l'architecture et de la construction: Français – Allemand. Allemand – Français = Fachwörterbuch für Architektur und Bauwesen: Französisch – Deutsch. Deutsch – Französisch. Baden-Baden.
- SAINT JEAN VITUS, B., & SEILLER, M., 1998: La construction de bois, 1998. In: ESQUIEU 1998, 69-85.
- SOULAS, J.-J., 1986: Dinan. Guide de découverte des maisons de pan de bois. Paris.
- STORCK, J., n. d.: Complément du Dictionnaire pratique de menuiserie, ébénisterie, charpenterie. Lardy.
- VIOLLET-LE-DUC, E., 1858-1875: Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle: [http://fr.wikisource.org/wiki/Dictionnaire\\_raisonn%C3%A9\\_de\\_l%27E2%80%99architecture\\_fran%C3%A7aise\\_du\\_XIe\\_a\\_u\\_XVIe\\_si%C3%A8cle](http://fr.wikisource.org/wiki/Dictionnaire_raisonn%C3%A9_de_l%27E2%80%99architecture_fran%C3%A7aise_du_XIe_a_u_XVIe_si%C3%A8cle) (30.06.2009).

### **Britain and United States / Großbritannien und Vereinigte Staaten**

- ALCOCK, N. W., 1981: Cruck Construction. An Introduction and Catalogue. CBA Research Report 42. London: <http://ads.ahds.ac.uk/catalogue/library/cba/rr42.cfm> (30.06.2009).
- ALCOCK, N. W., 1992: Cruck-Konstruktionen. In: G. U. Großmann, K. Freckmann, & U. Klein (eds.), Hausbau in Großbritannien. Jahrbuch für Hausforschung 40, 187-208. Marburg.
- ALCOCK, N. W., BARLEY, M. W., DIXON, P. W., & MEESON, R. A., 1996: Recording Timber-Framed Buildings. An Illustrated Glossary. Council for British Archaeology, Practical Handbooks in Archaeology 5. 2<sup>nd</sup> edition. York.
- ALCOCK, N. W., & MILES, D. H., 1996: A Stud-and-Panel Granary in Warwickshire, 1638/9. In: Vernacular Architecture 27, 38 f.
- ALCOCK, N. W., 2003: Documenting the History of Houses. Archives and the User 10. London.
- ART & ARCHITECTURE THESAURUS ONLINE (AAT): [http://www.getty.edu/research/conducting\\_research/vocabularies/aat/](http://www.getty.edu/research/conducting_research/vocabularies/aat/) (30.06.2009).
- BARLEY, M. W., 1987: The English Farmhouse and Cottage. Gloucester (1<sup>st</sup> edition London 1961).
- BARLEY, M. W., 1992: Bauernhäuser und Cottages. In: G. U. Großmann, K. Freckmann, & U. Klein (eds.), Hausbau in Großbritannien. Jahrbuch für Hausforschung 40, 133-186. Marburg.
- BEEMER, W., & ROWER, K., 2003: Timber Framing for Beginners 6. A Glossary of Terms. In: Timber Framing 68, 12-17.
- BENSON, T., 1980: Building the Timber Frame House. The Revival of a Forgotten Craft. New York.
- BISMANIS, M. R., 1987: The Medieval English Domestic Timber Roof. A Handbook of Types. American University Studies Series 9, History volume 25. New York.
- BLUMENSON, J. J. G., 1986: Identifying American Architecture. A Pictorial Guide to Styles and Terms, 1600-1945. 2<sup>nd</sup> edition. Nashville.

- BRADY, N., 1996: *The Sacred Barn: Barn Building in Southern England, 1100-1550. A Study of Grain Storage Technology and its Cultural Context.* Thesis (Ph. D.), Cornell University.
- BROWN, R. J., 1997: *Timber Framed Buildings of England.* London (1<sup>st</sup> edition 1986).
- BROWN, W. H., 1995: *The Conversion and Seasoning of Wood. A Guide to Principles and Practice.* London (1<sup>st</sup> edition 1988).
- BRUNSKILL, R. W., 1985: *Timber Building in Britain.* London (2<sup>nd</sup> edition 2004).
- BRUNSKILL, R. W., 1987: *Illustrated Handbook of Vernacular Architecture.* 2<sup>nd</sup> edition. London, Boston (1<sup>st</sup> edition 1970, 4<sup>th</sup> revised edition 2000).
- BRUNSKILL, R. W., 2000: *Houses and Cottages of Britain. Origins and Development of Traditional Buildings.* London (1<sup>st</sup> edition 1997).
- BRUNSKILL, R. W., 2004: *Traditional Buildings of Britain. An Introduction to Vernacular Architecture.* 3<sup>rd</sup> edition. London (1<sup>st</sup> edition 1981).
- BUCKSCH, H., 1986: *Dictionary of Wood and Woodworking Practice = Holz-Wörterbuch.* Vol. 2: English – German. Wiesbaden, Berlin.
- BURCH, M., 1990: *Complete Guide to Building Log Homes.* New York.
- CHAMPION, S., 1980: *A Dictionary of Terms and Techniques in Archaeology.* Oxford.
- CHAPELOT, J., & FOSSIER, R., 1985: *The Village & House in the Middle Ages.* Berkeley, Los Angeles.
- CHAPPELL, S., 1998: *A Timber Framer's Workshop: Joinery, Design & Construction of Traditional Timber Frames.* Brownfield.
- CHARLES, F. W. B., & CHARLES, M., 1998: *Conservation of Timber Buildings.* Shaftesbury.
- CHING, F. D. K., & ADAMS, C., 1991: *Building Construction Illustrated.* New York.
- CLARK HUNTINGTON, W., 1982: *Building Construction. Materials and Types of Construction.* 5<sup>th</sup> edition. New York.
- CLIFTON-TAYLOR, A., 1987: *The Pattern of English Building.* 4<sup>th</sup> edition. London (1<sup>st</sup> edition 1962).
- COCKE, T., FINDLAY, D., HALSEY, R., & WILLIAMSON, E., 2002: *Recording a Church. An Illustrated Glossary.* 3<sup>rd</sup> edition. York (1<sup>st</sup> edition London 1982).
- CORDINGLEY, R. A., 1961: *British Historical Roof-Types and Their Members.* In: *Transactions of the Ancient Monuments Society*, NS 9, 73-120.
- CUMMINGS, A. L., 1979: *The Framed Houses of Massachusetts Bay, 1625-1725.* London.
- CURL, J. S., 1993: *Encyclopedia of Architectural Terms.* London.
- DEWELL, H. D., 1917: *Timber Framing.* San Francisco.
- DONNELLY, M. C., 1992: *Architecture in the Scandinavian Countries.* Cambridge.
- ELLIOTT, S., & WALLAS, E., 1977: *The Timber Framing Book.* York.
- EVANS, D. H., 2001: *Urban Domestic Architecture in the Lower Hull Valley in the Medieval and Early Post-Medieval Periods.* In: GLÄSER 2001, 49-76.
- FENTON, A., & WALKER, B., 1981: *The Rural Architecture of Scotland.* Edinburgh.
- FITCHEN, J., 1986: *Building Construction Before Mechanization.* Cambridge, London.
- FITCHEN, J., 2001: *The New World Dutch Barn. The Evolution, Forms, and Structures of a Disappearing Icon.* 2<sup>nd</sup> edition. Syracuse, New York (1<sup>st</sup> edition 1968).
- FLEMING, J., HONOUR, H., & PEVSNER, N., 1999: *The Penguin Dictionary of Architecture and Landscape Architecture.* 5<sup>th</sup> edition. London.
- FOX, C., & RAGLAN, F. R., 1994: *Monmouthshire Houses. Study of Building Techniques and Smaller House-Plans in the Fifteenth to Seventeenth Centuries.* Vol. 1: Medieval Houses. Vol. 2: Sub-medieval Houses, c. 1550-1610 with a new introduction by P. Smith. Vol. 3: Renaissance Houses, c. 1590-1714; with a new introduction by P. Smith. 2<sup>nd</sup> edition. Cardiff.
- GAYNOR, J. M., & HAGEDORN, N. L., 1993: *Tools. Working in Eighteenth-Century America.* Williamsburg.
- GEE, E., 1984: *A Glossary of Building Terms used in England from the Conquest to c. 1550.* Frome.
- GOODMAN, W. L., 1972: *The History of Woodworking Tools.* London (1<sup>st</sup> edition 1964, reprint London 1978).
- GOTTFRIED, H., & JENNINGS, J., 1985: *American Vernacular Design 1870-1940: An Illustrated Glossary.* New York.
- GRENVILLE, J., 1999: *Medieval Housing.* 2<sup>nd</sup> edition. London, Washington (1<sup>st</sup> edition 1997).
- HALL, L. J., 1983: *The Rural Houses of North Avon & South Gloucestershire 1400-1720.* City of Bristol Museum & Art Gallery Monograph 6. Bristol.
- HALL, R. A., & HUNTER-MANN, K., 2002: *Medieval Urbanism in Coppergate. Refining a Townscape. The Archaeology of York.* Vol. 10: *The Medieval Walled City North-East of the Ouse*, fasc. 6. York.
- HARRIS, J., & LEVER, J., 1978: *Illustrated Glossary of Architecture, 850-1830.* 3<sup>rd</sup> edition. London.
- HARRIS, R., 1989a: *Discovering Timber-Framed Buildings.* 2<sup>nd</sup> edition. Aylesbury (1<sup>st</sup> edition 1978).
- HARRIS, R., 1989b: *The Grammar of Carpentry.* In: *Vernacular Architecture* 20, 1-8.
- HARRIS, R., 1992: *Einführung zum Fachwerkbau in England.* Translated by J. Krawinkel. In: G. U. Großmann, K. Freckmann, & U. Klein (eds.), *Hausbau in Großbritannien.* *Jahrbuch für Hausforschung* 40, 29-49. Marburg.
- HEAL, S. V. E., 1982: *The Wood Age? The Significance of Wood Usage in Pre-Iron Age North Western Europe.* In: *McGrail* 1982, 95-110.
- HEWETT, C. A., 1969: *The Development of Carpentry 1200-1700. An Essex Study.* Newton Abbot.
- HEWETT, C. A., 1974: *English Cathedral Carpentry.* London.
- HEWETT, C. A., 1980: *English Historic Carpentry.* London, Chichester.
- HEWETT, C. A., 1985: *English Cathedral and Monastic Carpentry.* Shopwyke Hall.
- HOOKE, D. (ed.), 1988: *Anglo-Saxon Settlements.* Oxford.
- HUGHES, G., 1985: *Barns of Rural Britain.* London.
- INNOCENT, C. F., 1916: *The Development of English Building Construction.* Cambridge (reprint Newton Abbot 1971).
- JENKINS, J. G., 1976: *Life & Tradition in Rural Wales.* London.
- JORDAN, T. G., 1978: *Texas Log Buildings. A Folk Architecture.* Austin.
- KELLY, J. F., 1963: *Early Domestic Architecture of Connecticut.* 3<sup>rd</sup> edition. New York.
- KING, B., 1998: *Buildings of Earth and Straw. Structural Design for Rammed Earth and Straw-Bale Architecture.* Sausalito.

- LEWIS, P., 2003: *Details. A Guide to House Design in Britain*. München.
- LOUNSBURY, C. R. (ed.), 2000: *An Illustrated Glossary of Early Southern Architecture and Landscape*. Charlottesville, London (1<sup>st</sup> edition 1994).
- MACKIE, B. A., 1998: *Notches of all Kinds. A Book of Timber Joinery*. Toronto.
- MARTIN, D., 2003: *The Configuration of Inner Rooms and Chambers in the Transitional Houses of Eastern Sussex*. In: *Vernacular Architecture* 34, 37-51.
- MASON, R. T., 1969: *Framed Buildings of the Weald*. 2<sup>nd</sup> edition. Horsham (1<sup>st</sup> edition 1964).
- MASON, R. T., 1972: *Framed Buildings of England*. Horsham.
- MCGRAIL, S. (ed.), 1982: *Woodworking Techniques before A. D. 1500. Papers presented to a symposium at Greenwich in September, 1980, together with edited discussion*. *British Archaeological Reports, International Series* 129. Oxford.
- MEESON, R. A., & WELCH, C. M., 1993: *Earthfast Posts. The Persistence of Alternative Building Techniques*. In: *Vernacular Architecture* 24, 1-17.
- MEIRION-JONES, G. I., 1981: *Cruck Construction. The European Evidence*. In: *ALCOCK* 1981, 39-56. London.
- MERCER, E., 1975: *English Vernacular Houses. A Study of Traditional Farmhouses and Cottages*. London.
- METZGER, K., n. d.: *Personal Glossary*: [http://www.proz.com/?sp=mt&eid\\_s=9171&justgloss=1&float=y](http://www.proz.com/?sp=mt&eid_s=9171&justgloss=1&float=y) (30.06.2009).
- MICHELMORE, D. J. H., 1979: *A Current Bibliography of Vernacular Architecture 1: 1970-1976*. York.
- MILNE, G., & MILNE, D., 1982: *Medieval Waterfront Development at Trig Lane, London. An Account of the Excavations at Trig Lane, London, 1974-6 and Related Research*. London & Middlesex Archaeological Society, Special Paper 5. London.
- MILNE, G., 1992: *Timber Building Techniques in London c. 900-1400. An Archaeological Study of Waterfront Installations and Related Material*. London.
- MORRIS, C. A., 2000: *Craft, Industry and Everyday Life. Wood and Woodworking in Anglo-Scandinavian and Medieval York*. *The Archaeology of York 17: The Small Finds*, fasc. 13. York.
- NAISMITH, R. J., 1985: *Buildings of the Scottish Countryside*. London.
- OSBORNE, A. L., 1954: *A Dictionary of English Domestic Architecture*. London.
- OTTAWAY, P., & ROGERS, N., 2002: *Craft, Industry and Everyday Life. Finds from Medieval York*. *The Archaeology of York 17: The Small Finds*, fasc. 15. York.
- PATTISON, I. R., PATTISON, D. S., & ALCOCK, N. W. (eds.), 1992: *A Bibliography of Vernacular Architecture 3: 1977-1989*. Aberystwyth.
- PATTISON, I. R., PATTISON, D. S., & ALCOCK, N. W. (eds.), 1999: *A Bibliography of Vernacular Architecture 4: 1990-1994*. Aberystwyth.
- QUINEY, A., 1990: *The Traditional Buildings of England*. London.
- RAHTZ, P., SMITH, J., BERESFORD, G., & BARKER, P., 1982: *Architectural Reconstruction of Timber Buildings from Archaeological Evidence*. In: *Vernacular Architecture* 13, 39-47.
- ROY, R., 1992: *Complete Book of Cordwood Masonry Housebuilding. The Earthwood-Method*. New York.
- ROYAL COMMISSION ON THE HISTORICAL MONUMENTS OF ENGLAND (ed.), 1986: *Thesaurus of Archaeological Terms*. London.
- SAEFTEL, F., 1970: *Krummholz- und Cruck-Dachwerke in Nordwest-Europa*. Eckernförde.
- SALAMAN, R. A., 1997: *Dictionary of Woodworking Tools, c. 1700-1970 and Tools of Allied Trades*. Revised edition. Mendham (1<sup>st</sup> edition London 1975).
- SMITH, J. T., 1965: *Timber-Framed Building in England. Its Development and Regional Differences*. In: *Archaeological Journal* 122, 133-158.
- SMITH, J. T., 1992: *Der Fachwerkbau in England. Seine Entwicklung und regionalen Unterschiede*. In: G. U. Großmann, K. Freckmann, & U. Klein (eds.), *Hausbau in Großbritannien*. *Jahrbuch für Hausforschung* 40, 51-88. Marburg.
- SMITH, J. T., 1997: *Roman Villas. A Study in Social Structure*. London, New York.
- SMITH, P., 1975: *Houses of the Welsh Countryside*. London.
- SMITH, P., 1985: *The Winter Conference 1984: Some Thoughts on Anglo-Continental Contrasts*. In: *Vernacular Architecture* 16, 18 f.
- SMITH, P., 1992: *Der regionale Hausbau der Britischen Inseln*. In: G. U. Großmann, K. Freckmann, & U. Klein (eds.), *Hausbau in Großbritannien*. *Jahrbuch für Hausforschung* 40, 9-28. Marburg.
- SOBON, J., & SCHROEDER, R., 1984: *Timber Frame Construction*. North Adams.
- SOBON, J., 2002: *Historic American Timber Joinery. A Graphic Guide*. Becket. <http://www.tfguild.org> (30.06.2009).
- STEVENS, J. R., 2005: *Dutch Vernacular Architecture in North America, 1640-1830*. West Hurley.
- TIMBER FRAMER'S GUILD OF NORTH AMERICA, 2001: *Timber Frame Joinery & Design Book*. 4<sup>th</sup> edition. Becket.
- VISSER, T. D., 1997: *Field Guide to New England Barns and Farm Buildings*. Hanover.
- VREIM, H., 1980: *Log Buildings. Construction and Sod Laying*. Quebec.
- WALLACE, P. F., 1992: *The Viking Age Buildings of Dublin. Medieval Dublin Excavations 1962-81, Series A 1*. 2 volumes. Dublin.
- WARD JANDL, H., 1983: *The Technology of Historic American Buildings. Studies of the Materials, Craft Processes, and the Mechanization of Building Construction*. Washington.
- WEBSTER, L., & BACKHOUSE, J., 1991: *The Making of England. Anglo-Saxon Art and Culture AD 600-900*. London.
- WELSH, P. C., 1966: *Woodworking Tools 1600-1900. Contributions from the Museum of History and Technology: Bulletin* 241, Paper 51. Washington.
- WILLIAM, E., 1982: *Traditional Farm Buildings in North-East Wales 1550-1900*. Caerffili.
- WOOD, M., 1965: *The English Medieval House*. London.

### The Netherlands / Niederlande

- BERENDS, G., 1996: *Historische houtconstructies in Nederland*. Arnhem.
- BRANDTS BUYS, L., 1974: *De landelijke bouwkunst in Hollands Noorderkwartier*. Stichting Historisch Boerderijonderzoek. Arnhem.



- BROUNS, R., & RUITER, F., 1987: Boerderijen langs de Giesen – de ontwikkeling van boerderijen in de Alblasserwaard. Delft.
- CRUYNINGEN, P. J. VAN, 2002: Boerderijbouw in Zeeland van de tiende tot de twintigste eeuw. Utrecht.
- JANSE, H., 1989: Houten kappen in Nederland 1000-1940. Bouwtechniek in Nederland 2. Delft, Zeist.
- KROSENBRINK, H. (ed.), 1983: Oude boerderijen in Achterhoek en Liemers. Enschede.
- MEISCHKE, R., 1969: Het nederlandse woonhuis van 1300-1800. Vijftig jaar Vereeniging „Hendrick de Keyser“. Haarlem.
- PROOJE, L. A. VAN, 1984: De vakleu en et vak. Boerderijbouw in Oost-Gelderland vanaf de eeuwwisseling tot ca. 1940. Vaktermen en werkwijze. Arnhem.
- STENVERT, R., & TUSSENBOEK, G. VAN (ed.), 2007: Inleiding in de bouwhistorie. Opmeten en onderzoeken van oude gebouwen. Utrecht.
- STICHTING HISTORISCH BOERDERIJ-ONDERZOEK (ed.), 1982: De benaming van houtverbindingen en constructieve houten elementen bij oude boerderijen; een poging tot systematisering. 2<sup>nd</sup> edition. Arnhem (1<sup>st</sup> edition 1973).
- TYGHEM, F. VAN, 1966: Op en om de middeleeuwse bouwwerf. De gereedschappen en toestellen gebruikt bij het bouwen van de vroege middeleeuwen tot omstreeks 1600. Studie gesteund op beeldende, geschreven en archeologische bronnen. Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten 28, 19. 2 volumes. Brussel.
- VELASCO, V, VERMUE, E., & GISKES, C., 1995: Het vakwerkhuis. Korte handleiding voor bouw en restauratie. Amsterdam.
- VOSKUIL, J. J., 1979: Van vlechtwerk tot baksteen. Geschiedenis van de wanden van het boerenhuis in Nederland. SHBO-Monografieën 2. Arnhem.
- VRIES, D. J. DE, 1998: Deutsch-niederländisches Glossar wichtiger bauhistorischer Fachbegriffe. In: G. U. Großmann, D. J. de Vries, K. Freckmann, & U. Klein (eds.), Hausbau in Belgien. Jahrbuch für Hausforschung 44, 189-293. Marburg.
- WAARD, F. VAN DER, 1996a: „Oplecht warck“ und „Slotengebinten“. Die ältesten Bauernhauskonstruktionen der östlichen Niederlande. In: G. U. Großmann, D. J. de Vries, K. Freckmann, & U. Klein (eds.), Ländlicher Hausbau in Norddeutschland und den Niederlanden. Berichte zur Haus- und Bauforschung 4, 9-31. Marburg.
- WAARD, F. VAN DER, 1996b: „Oplecht wark“, de oudste boerderijconstructies in Oost-Nederland. In: Jaarboek Monumentenzorg 1996, 8-18.
- WATERBOLK, H. T., 2009: Getimmerd verleden. Sporen van voor- en vroeghistorische houtbouw of de zand- en kleigronden tussen eems en IJssel. Groningen archaeological studies 10. Groningen.
- ZWIERS, L. (ed.), 1918/1920: Bouwkundig woordenboek. Bevattende de beknopte verklaring van technische woorden en termen, betrekking hebbende op de bouwkunde, in ruimen zin genomen. 2 volumes. Amsterdam.
- Germany, Austria and Switzerland /  
Deutschland, Österreich und Schweiz**
- ARBEITSKREIS FÜR HAUSFORSCHUNG SÜDTIROL (ed.), 2007: Spätmittelalterliche Bau- und Wirtschaftsformen im Passeiertal. Tagungsband der Regionalgruppe Alpen 26. und 27. Mai 2006 – St. Leonhard in Passeier. St. Martin in Passeier.
- BAUER, C. H., 1992: Anspruch und Wirklichkeit landesherrlicher Baugesetzgebung. Analyse der Wechselbeziehungen zwischen Verordnung und Hausbau in Hessen-Kassel bzw. Kurhessen von 1532-1866. Grünstadt.
- BAUMEIER, S., 1974: Das Bürgerhaus in Warendorf. Ein volkswissenschaftlicher Beitrag zur Geschichte des Profanbaus in Westfalen. Schriften der Volkskundlichen Kommission des Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe 22; Quellen und Forschungen zur Geschichte des Kreises Warendorf 6. Münster.
- BAUMEIER, S., GROSSMANN, G. U., & KÖNENKAMP, W.-D., 1989: Guide Westphalian Open Air Museum Detmold, Museum of Rural History and Culture = Museumsführer Westfälisches Freilichtmuseum Detmold. Landesmuseum für Volkskunde. Detmold.
- BAUMGARTEN, K., 1965: Das Bauernhaus in Mecklenburg. Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Volkskunde 34. Berlin.
- BAUMGARTEN, K., 1985: Das deutsche Bauernhaus. Eine Einführung in seine Geschichte vom 9. bis zum 19. Jahrhundert. 2<sup>nd</sup> edition. Berlin (1<sup>st</sup> edition 1980).
- BAUMHAUER, J. F., 2001: Hausforschung. In: R. W. Brednich (ed.), Grundriss der Volkskunde. Einführung in die Forschungsfelder der europäischen Ethnologie, 101-131. 3<sup>rd</sup> edition. Berlin (1<sup>st</sup> edition 1988).
- BEDAL, K., 1975: Haus und Hof in Fichtelgebirge und Frankenwald. Bericht des Nordoberfränkischen Vereins für Natur-, Geschichts- und Landeskunde 26. Hof.
- BEDAL, K., 1977: Ländliche Ständerbauten in Holstein und im südlichen Schleswig. Studien zur Volkskunde und Kulturgeschichte Schleswig-Holsteins 1. Neumünster.
- BEDAL, K., 1985: Fachwerkbauten vor 1600 in Westfalen und Franken; einige vergleichende Bemerkungen. In: G. Wiegmann (ed.), Nord-Süd-Unterschiede in der städtischen und ländlichen Kultur Mitteleuropas. Beiträge zur Volkskultur in Nordwestdeutschland 40, 1-22. Münster.
- BEDAL, K., 1993: Historische Hausforschung. Eine Einführung in Arbeitsweise, Begriffe und Literatur. Quellen und Materialien zur Hausforschung in Bayern 6; Schriften und Kataloge des Fränkischen Freilandmuseums 18. 2<sup>nd</sup> revised edition. Bad Windsheim (1<sup>st</sup> edition Münster 1978).
- BEDAL, K., & HEIDRICH, H. (eds.), 1997: Bauernhäuser aus dem Mittelalter. Ein Handbuch zur Baugruppe Mittelalter im Fränkischen Freilandmuseum Bad Windsheim. Schriften und Kataloge des Fränkischen Freilandmuseums des Bezirks Mittelfranken 28. Bad Windsheim.
- BEDAL, K., & MAY, H. (eds.), 2002: Unter Dach und Fach. Häuserbauen in Franken vom 14. bis ins 20. Jahrhundert. Schriften und Kataloge des Fränkischen Freilandmuseums 36. Bad Windsheim.
- BEDAL, K., 2006: Fachwerk vor 1600 in Franken. Eine Bestandsaufnahme. Schriften und Kataloge des Fränki-

- schen Freilandmuseums des Bezirks Mittelfranken 49; Quellen und Materialien zur Hausforschung in Bayern 2. 2<sup>nd</sup> revised edition. Bad Windsheim, Petersberg (1<sup>st</sup> edition 1990).
- BERNERT, K., 1988: Umgebendehäuser. Berlin.
- BINDING, G., & ROGGATZ, A. (eds.), 1990: Fachterminologie für den historischen Holzbau. Fachwerk – Dachwerk. Veröffentlichungen der Abteilung Architekturgeschichte des Kunsthistorischen Instituts der Universität zu Köln 38. Köln.
- BINDING, G., 1991: Das Dachwerk auf Kirchen im deutschen Sprachraum vom Mittelalter bis zum 18. Jahrhundert. München.
- BINDING, G., MAINZER, U., & WIEDENAU, A., 1997: Kleine Kunstgeschichte des deutschen Fachwerkbbaus. 4<sup>th</sup> edition. Darmstadt (1<sup>st</sup> edition 1975).
- BINDING, G., 2004: Medieval Building Techniques = Der mittelalterliche Baubetrieb in zeitgenössischen Abbildungen. Translated by A. Cameron. Stroud.
- BRAUN, F., 1994: Hausbau in Mölln im 17. und 18. Jahrhundert. Zusammenhänge zwischen Baubestand, Wirtschaftsstruktur und Sozialtopographie in einer norddeutschen Kleinstadt. Neumünster.
- CHING, F. D. K., 2000: Bildlexikon der Architektur, aus dem Englischen von H. Allgeier. 2<sup>nd</sup> edition. Köln.
- CONRAD, K., 1988: Führer durch das Salzburger Freilichtmuseum. Veröffentlichungen des Salzburger Freilichtmuseums 2. Salzburg.
- DAHMS, G., WIESE, G., & WIESE, R. (eds.), 1999: Stein auf Stein. Ländliches Bauen zwischen 1870 und 1930. Arbeit und Leben auf dem Lande 6. Rosengarten.
- DITMAR-TRAUTH, G., 1995: Das gallorömische Haus. Zu Wesen und Verbreitung des Wohnhauses der gallorömischen Bevölkerung im Imperium Romanum. Antiquitates 10. 2 volumes. Hamburg.
- DÖRFLER, W., KLAGES, U., & TURNER, H.-J., 1994: Die Schafställe der Nordheide. Arbeitshefte zur Denkmalpflege in Niedersachsen 10. Hameln.
- DÖRFLER, W., 2002: Die ältesten Bauernhausgefüge des Elbe-Weser-Dreiecks. In: J. Klápště (ed.), The Rural House from the Migration Period to the Oldest Still Standing Buildings. Ruralia IV, 8.-13. September 2001, Bad Bederkesa, Lower Saxony, Germany. Památky archeologické, supplementum 15, 53-57. Praha.
- DONAT, P., 1980: Haus, Hof und Dorf in Mitteleuropa vom 7. bis 12. Jahrhundert. Schriften zur Ur- und Frühgeschichte 33. Berlin.
- DUES, W., 1988: Das Holzverarbeitende Handwerk im Wandel der Zeit. Eine historische Darstellung von Werkzeugen, Arbeitsweisen und Bräuchen. Bocholt.
- EHRHARDT, G., RACH, H.-J., SCHAUER, H.-H., SCHLEIFF, H., ANDER, R., & KOLBE, B., 1992: Fachwerkbauten in Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Sachsen-Anhalt, Thüringen, Sachsen. Berlin, München.
- EITZEN, G., 1981: Niederrheinische Bauernhäuser vom 15. bis zum Beginn des 18. Jahrhunderts. Köln.
- EITZEN, G., 2006: Bauernhausforschung in Deutschland. Gesammelte Aufsätze 1938 bis 1980, ed. von Horst W. Löbert. Suderburg.
- EIYNCK, A., 1991: Häuser, Speicher, Gaden. Städtische Bauweisen und Wohnformen in Steinfurt und im nordwestlichen Münsterland vor 1650. Denkmalpflege und Forschung in Westfalen 19. Bonn.
- EIYNCK, A., 1998: Alles unter Dach und Fach. Bauen und Wohnen in altem Fachwerk auf dem Lande. Damals bei uns in Westfalen 2. 4<sup>th</sup> edition. Münster.
- ELLENBERG, H., 1990: Bauernhaus und Landschaft in ökologischer und historischer Sicht. Stuttgart.
- FISTER, P., 1991: Erlebte Architektur in Südkärnten – Bauernhöfe, Bildstöcke, Kirchen, Burgen, Schlösser. Klagenfurt.
- FRECKMANN, K., & SCHMIDT, B. (eds.), 2003: Baugeschichte am Mittelrhein. Eine Exkursion zu historischen Häusern zwischen Bingen, Bacharach und Oberwinter. Marburg.
- FRECKMANN, K., & SCHMIDT, B. (eds.), 2004: Häuser und ihre Geschichte im Hunsrück-Nahe-Raum. Marburg.
- FRECKMANN, K., HOFRICHTER, H., PAUL, R., & SCHMIDT, B. (eds.), 2005: Historische Häuser in den ländlichen Regionen der Pfalz. Marburg.
- FURRER, B., 1994: Die Bauernhäuser der Kantone Schwyz und Zug. Die Bauernhäuser der Schweiz 21. Basel.
- FURRER, B. (ed.), 2003: Kulturaustausch im ländlichen Hausbau – Inneralpin und transalpin. Berichte über die Tagung der Regionalgruppe Alpen in Schwyz, 29. Juni-1. Juli 2002. Beiträge zur historischen Hausforschung in den Alpen 1. Petersberg.
- GEBHARD, T., 1957: Wegweiser zur Bauernhausforschung in Bayern. Bayerische Heimatforschung 11. München.
- GEBHARD, T., 1976: Der Bauernhof in Bayern. 2<sup>nd</sup> edition. München.
- GEBHARD, T., 1982: Überlegungen zur Terminologie in der Hausforschung. Bayerisches Jahrbuch für Volkskunde 1982, 45-55.
- GEISBERG, M., 1934: Die Stadt Münster. Bau- und Kunstdenkmäler von Westfalen 41. Vol. 3. Münster.
- GERNER, M., 1993: Handwerkerlexikon. Wörterbuch für das Bauhandwerk. 2<sup>nd</sup> edition. Stuttgart (1<sup>st</sup> edition 1984).
- GERNER, M., 1997: Fachwerklexikon. Handbuch für Fachwerk und Holzkonstruktionen. Stuttgart.
- GERNER, M., 1998a: Fachwerk. Entwicklung, Gefüge, Instandsetzung. 8<sup>th</sup> edition. Stuttgart (1<sup>st</sup> edition 1979).
- GERNER, M., 1998b: Handwerkliche Holzverbindungen der Zimmerer. 2<sup>nd</sup> edition. Stuttgart (1<sup>st</sup> edition 1992).
- GLÄNTZER, V., 1980: Ländliches Wohnen vor der Industrialisierung. Beiträge zur Volkskultur in Nordwestdeutschland 12. Münster.
- GRIEP, H.-G., 1992: Kleine Kunstgeschichte des deutschen Bürgerhauses. Darmstadt.
- GROSSMANN, G. U., 1983: Der spätmittelalterliche Fachwerkbau in Hessen. Die Blauen Bücher. Königstein.
- GROSSMANN, G. U., 1987: Fachwerkbau. Planung, Herstellung, Technik am Beispiel verschiedener Bauten im Westfälischen Freilichtmuseum Detmold. Unterricht in westfälischen Museen 9. Münster.
- GROSSMANN, G. U., 1993: Einführung in die historische Bau-forschung. Darmstadt.
- GROSSMANN, G. U., KRUTISCH, P., & REIMERS, H. (eds.), 1994: 500 Jahre Garantie. Auf den Spuren alter Bautechniken. Materialien zur Kunst- und Kulturgeschichte in Nord- und Westdeutschland 12. Marburg.
- GROSSMANN, G. U., & MICHELS, H., 2002: Fachwerk als historische Bauweise. Ein Materialeitfaden und Ratgeber. Suderburg-Hösseringen.

- GROSSMANN, G. U., 2004: Der Fachwerkbau in Deutschland. Das historische Fachwerkhaus, seine Entstehung, Farbgebung, Nutzung und Restaurierung. 3<sup>rd</sup> revised edition. Köln (1<sup>st</sup> edition 1986).
- GROSSMANN, G. U., 2006: Fachwerk in Deutschland. Zierformen seit dem Mittelalter. Petersberg.
- GROTE, R.-J., 1982: Der ländliche Hausbau in den Vierlanden unter der beiderstädtischen Herrschaft Hamburgs und Lübecks bis 1867. Hamburg.
- GSCHNITZER, H., 1979: Führer durch das Museum Tiroler Bauernhöfe. Kramsach.
- GSCHWEND, M., 1983: Schweizer Bauernhäuser. Material, Konstruktion und Einteilung. Schweizer Heimatbücher 144. 2<sup>nd</sup> edition. Bern.
- HANSEN, W., & Kreft, H., 1980: Wilhelm Hansen, Fachwerk im Weserraum. Aufnahmen von H. Kreft. Hameln.
- HANSEN, W., 1987: Hauswesen und Tagewerk im alten Lippe. Ländliches Leben in vorindustrieller Zeit. 3<sup>rd</sup> edition. Münster.
- HAARNAGEL, W., 1979: Die Grabung Feddersen Wierde. Methode, Hausbau, Siedlungs- und Wirtschaftsformen sowie Sozialstruktur. Feddersen Wierde 2, Text- und Tafelband. Wiesbaden.
- HÄHNEL, J., 1973: Umgebände. Studien zum Gefüge des Bauernhauses im mitteldeutschen Osten und seiner Stellung im Hausbau Mitteleuropas. Doctoral thesis Münster 1969.
- HALFAR, W., 1999: Historischer Holzbau in Europa. Schriften des Vereins Regionalmuseum Wolfhagen, Reihe Sonderausstellungen 4. Wolfhagen.
- HERBST, H., 2000: Heustadel im Lande Salzburg. Befundaufnahme 1995-1998 in Salzburg Innergebirg. Veröffentlichung des Salzburger Freilichtmuseums 5. Großgmain.
- HEUMÜLLER, M., & SCHLICHTERLE, H., 2004: 150 Jahre Pfahlbauforschung: Wohnen am Wasser. In: Archäologie in Deutschland 2004: 3, 22-26.
- HILDEBRAND, W., 1986: Bauen im Mittelalter. Gating.
- HINZ, H., 1986a: Dach. B. Germanische und römische Voraussetzungen. In: R.-H. Bautier, R. Auty, & N. Angermann (eds.), Lexikon des Mittelalters 3, Sp. 409 f. München.
- HUWYLER, E., 1996: Schweizerische Hausforschung. Ein Beitrag zu ihrer Geschichte. Schweizerisches Freilichtmuseum Ballenberg, Jahrbuch, 8-136.
- IMHOF, M., 1996: Historistisches Fachwerk. Zur Architekturgeschichte im 19. Jahrhundert in Deutschland, Großbritannien (Old English Style), Frankreich, Österreich, der Schweiz und den USA. Bamberg.
- JAGGI, B., 2005: Historische Dachwerke in Basel. Die Systeme und ihre Durchdringungen – Versuch einer analytischen und induktiven Auswertung. In: Basler Denkmalpflege (ed.), Die Dächer der Stadt Basel, 139-211. Basel.
- JANKUHN, H., 1973: Axt, Kap. 2: Archäologisches. In: J. Hoops (ed.), Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 1, 536-544. 2<sup>nd</sup> edition. Berlin, New York.
- KADATZ, H.-J., 1994: Seemanns Lexikon der Architektur. Leipzig.
- KAENNEL, M., & SCHWEINGRUBER, F. H., 1995: Multilingual Glossary of Dendrochronology. Bern, Stuttgart, Wien 1995.
- KASPAR, F., 1985: Bauen und Wohnen in einer alten Hansestadt. Denkmalpflege und Forschung in Westfalen 9; Schriften der Volkskundlichen Kommission für Westfalen 28. Münster.
- KASPAR, F., 1986: Fachwerkbauten des 14. bis 16. Jahrhunderts in Westfalen. Beiträge zur Volkskultur in Nordwestdeutschland 52. 2<sup>nd</sup> edition. Münster.
- KASPAR, F., 1988: Stabbau, Ständerbohlenbau, Fachwerk. Zur Frühgeschichte des Fachwerks in Nordwestdeutschland. In: G. Wiegelmann, & F. Kaspar (eds.), Beiträge zum städtischen Bauen und Wohnen in Nordwestdeutschland. Beiträge zur Volkskultur in Nordwestdeutschland 58, 59-77. Münster.
- KASPAR, F., 2001: Bedeckt und Bedacht. Zur Geschichte von Dachdeckung und Fassadenbehang in Nordwestdeutschland. Denkmalpflege und Forschung in Westfalen 37. Essen.
- KASPAR, F., 2002: Ländliches Bauwesen im Spätmittelalter. Fragen an die Forschung. In: Rheinisch-westfälische Zeitschrift für Volkskunde 47, 85-99.
- KASPAR, F., 2004: Hausforschung im Kontext. Gefüge und Struktur jenseits des Bauwerks. In: H. May, & K. Kreilinger (eds.), Alles unter einem Dach. Häuser – Menschen – Dinge. Festschrift für Konrad Bedal zum 60. Geburtstag. Quellen und Materialien zur Hausforschung in Bayern 12, 73-85. Petersberg.
- KASTL, G. (ed.), 1997: Goldene Jahrhunderte. Die Bronzezeit in Südwestdeutschland. ALManach, Archäologisches Landesmuseum Baden-Württemberg 2. Stuttgart.
- KLAGES, U., DÖRFLER, W., & TURNER, H.-J., 1993, 1994 & 1995: „Bauernhaus-Genealogie“ im Landkreis Rotenburg. In: Rotenburger Schriften 78/79, 7-74, 80/81, 35-114 & 82/83, 82-150.
- KLEIN, U., 2001: Bauaufnahme und Dokumentation. Stuttgart, München.
- KLEINES WÖRTERBUCH DER ARCHITEKTUR, 2008. Universal-Bibliothek 9360. 12<sup>th</sup> edition. Stuttgart.
- KLÖCKNER, K., 1978: Alte Fachwerkbauten. München.
- KLÖCKNER, K., 1982: Der Blockbau. Massivbauweise in Holz. München.
- KNESCH, G., 1997: Bundwerkstadel in Niederbayern, eine Dokumentation. Quellen und Materialien zur Hausforschung in Bayern 8; Schriften des Bauernhausmuseums Amerang des Bezirks Oberbayern 7. Amerang.
- LAUDEL, K., 2003: Typenbegriffe in der ländlichen Hausforschung Brandenburgs. Untersuchungsergebnisse aus dem Oderbruch. Brandenburgische Denkmalpflege 12, 97-103.
- LAUDEL, K., 2005: Der Typenwandel des ländlichen Wohnhauses im Oderbruch. Der Einfluss von friderizianischer Kolonisation und preußischer Obrigkeit auf die Hausformen der ländlichen Untertanen. Doctoral thesis Weimar.
- LIPPERT, H.-G., 1992: Das Haus in der Stadt und das Haus im Hause. Bau- und Wohnformen des 13.-16. Jahrhunderts gezeigt an Beispielen aus Limburg an der Lahn und anderen Städten in Hessen. München.
- LOEWE, L., 1969: Schlesische Holzbauten. Düsseldorf.
- LOHRUM, B., 2004: Vom Pfettendach zum Sparrendach. Bemerkungen zur konstruktiven Entwicklung des süddeutschen Dachwerkes ab dem frühen 12. Jahrhundert. In: MAY & KREILINGER 2004, 255-284.
- LUKAS, E., 1993: Heimatliches Bauen. Ein Fachwörterbuch. St. Peter ob Judenburg.

- LULEY, H., 1992: Urgeschichtlicher Hausbau in Mitteleuropa. Grundlagenforschungen, Umweltbedingungen und bautechnische Rekonstruktion. Universitätsforschungen zur prähistorischen Archäologie 7. Bonn.
- MICHELS, H., 1998: Städtischer Hausbau am mittleren Hellweg. Die Entwicklung der Wohnbauten in Soest von 1150 bis 1700. Beiträge zur Volkskultur in Nordwestdeutschland 94. Münster.
- MOSER, O., 1974: Das Bauernhaus und seine landschaftliche und historische Entwicklung in Kärnten. Kärntner Museumsschriften 56. Klagenfurt.
- MOSER, O., 1976: Das Pfettenstuhldach. Wien.
- MOSER, O., 1985: Handbuch der Sach- und Fachbegriffe. Zur Erläuterung von Hausanlagen, Bautechnik, Einrichtung und Gerät im Kärntner Freilichtmuseum Maria Saal. Klagenfurt, Maria Saal.
- MÜHRENBURG, D., 2001: Das Lübecker Kolloquium 1999 (Der Hausbau) – Zusammenfassung. In: GLÄSER 2001, 833-852.
- MÜLLER-BECK, H., 1976: Beil, Kap. 1: Funktionales. In: J. Hoops (ed.), Reallexikon der Germanischen Altertumskunde. Vol. 2, 154-158. 2<sup>nd</sup> edition. Berlin, New York.
- OSTENDORF, F., 1908: Die Geschichte des Dachwerks. Leipzig, Berlin (reprint Hannover 1982).
- PESSLER, W., 1906: Das altsächsische Bauernhaus in seiner geographischen Verbreitung. Ein Beitrag zur deutschen Landes- und Volkskunde. Braunschweig (reprint Hildesheim 1981).
- PEVSNER, N., HONOUR, H., FLEMING, J., 2004: Lexikon der Weltarchitektur. Berlin (1<sup>st</sup> German edition Darmstadt 1971).
- PEVSNER, N., 2008: Europäische Architektur. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. 9<sup>th</sup> edition. München (1<sup>st</sup> German edition 1957).
- PHLEPS, H., 1942: Holzbaukunst. Der Blockbau. Ein Fachbuch zur Erziehung werkgerechten Gestaltens in Holz. Karlsruhe (reprint 1989).
- PHLEPS, H., 1967: Alemannische Holzbaukunst. Herausgegeben und bearbeitet von Ernst Mix. Wiesbaden (reprint Karlsruhe 1988).
- PHLEPS, H., 1976: Deutsche Fachwerkbauten. Neu herausgegeben von Walter Sage. Königstein (1<sup>st</sup> edition 1951).
- PHLEPS, H., 1982: The Craft of Log Building. A Handbook of Craftsmanship in Wood. Translated by R. MacGregor. Ottawa.
- PÖTTLER, V. H., 1985: Führer durch das Österreichische Freilichtmuseum. Schriften und Führer des Österreichischen Freilichtmuseums Stübing bei Graz 12. 4<sup>th</sup> edition. Stübing.
- PÖTTLER, V. H., 1989: Erlebte Baukultur – Museum unter freiem Himmel. Eine Idee setzt sich durch. Schriften und Führer des Österreichischen Freilichtmuseums Stübing bei Graz 13. Stübing.
- RACH, H.-J. (ed.), 1982: Vom Bauen und Wohnen. 20 Jahre Arbeitskreis für Haus- und Siedlungsforschung in der DDR. Berlin.
- REUTTER, R., 1987: Haus und Hof im Odenwald. Form, Funktion und Geschichte. Geschichtsblätter Kreis Bergstraße, Sonderband 8. 2<sup>nd</sup> edition. Lorsch.
- RIEPSHOFF, H., 1996: Speicher und Backhäuser in der Grafenschaft Hoya. Lilienthal.
- SAGE, W., 1972: Fachwerk, Fachwerkbau. In: Reallexikon zur deutschen Kunstgeschichte 6, 938-992. Stuttgart.
- SCHADWINKEL, H.-T., & HEINE, G., 1999: Das Werkzeug des Zimmermanns. Mit einer Einführung von M. Gerner. 3<sup>rd</sup> edition. Hannover (1<sup>st</sup> edition 1986).
- SCHEFTEL, M., 1990: Mittelalterlicher Holzbau in den Städten des niederdeutschen Raumes und der angrenzenden Küstengebiete. In: Topographie und Hausbau der Frühzeit in Städten des hansischen Wirtschaftsraumes. Lübecker Schriften zur Archäologie und Kulturgeschichte 20, 7-100. Bonn.
- SCHEPERS, J., 1978: Das Bauernhaus in Nordwestdeutschland. 2<sup>nd</sup> edition. Bielefeld (1<sup>st</sup> edition Münster 1943).
- SCHEPERS, J., 1994: Haus und Hof westfälischer Bauern. 7<sup>th</sup> edition. Münster (1<sup>st</sup> edition 1960).
- SCHIER, B., 1966: Hauslandschaften und Kulturbewegungen im östlichen Mitteleuropa. Göttingen (1<sup>st</sup> edition Reichenberg 1932).
- SCHILLI, H., 1953: Das Schwarzwaldhaus. Stuttgart.
- SCHMAEDECKE, M., 2002: Zur Kontinuität von Getreidespeichern auf Stützen von vorgeschichtlicher Zeit bis in die frühe Neuzeit. In: J. Klápště (ed.), The Rural House from the Migration Period to the Oldest Still Standing Buildings. Rurality IV, 8. September 2001, Bad Bederkesa, Lower Saxony, Germany. Památky archeologické, supplementum 15, 134-142. Praha.
- SCHMOLITZKY, O., 1968: Das Bauernhaus in Thüringen. Veröffentlichungen des Instituts für Deutsche Volkskunde 47. Berlin.
- SCHOLZ, A., 1998: Siedlungsentwicklung und Baugeschichte bäuerlicher Gehöfte in Breunsdorf. Entwicklung einer ländlichen Siedlung im Leipziger Südraum vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Veröffentlichungen des Landesamtes für Archäologie mit Landesmuseum für Vorgeschichte 27. Stuttgart.
- SCHRADER, M., & VOIGT, J., 2003: Bauhistorisches Lexikon. Baustoffe, Bauweisen, Architekturdetails. Suderburg.
- SCHULLER, M., 2002: Building Archaeology. Monuments and Sites, N. S. 7. Paris.
- SCHWEINGRUBER, F. H., 1990: Anatomie europäischer Hölzer. Ein Atlas zur Bestimmung europäischer Baum-, Strauch- und Zwergstrauchhölzer = Anatomy of European Woods. Bern, Stuttgart.
- SIUTS, H., 2002: Bäuerliche und handwerkliche Arbeitsgeräte in Westfalen. Die alten Geräte der Landwirtschaft und des Landhandwerks 1890-1930. Schriften der Volkskundlichen Kommission für Westfalen 26. Münster (1<sup>st</sup> edition 1980).
- SOBON, J., & SCHROEDER, R., 1990: Holzrahmen-Konstruktionen. Geschichte und Entwicklung der Timber-Frame-Bauweise. Düsseldorf.
- SPECKMANN, A., 2010: Ländlicher Hausbau in Westfalen vom 6./7. Jahrhundert bis zum 12./13. Jahrhundert. Bodentalertümer Westfalens 49. Mainz.
- SPOHN, T., 1995: Aspekte kleinstädtischen Lebens im 18. Jahrhundert. Vom Bauen und Wohnen in Unna. Denkmalpflege und Forschung in Westfalen 30. Bonn.
- SPOHN, T., 2003: Volkskunde und Denkmalpflege – Westfalen als Beispiel. In: Gesellschaft für Volkskunde in Schleswig-Holstein 13, 26-46.
- SPOHN, T., 2007: Wi(e)der die Regionalisierung von Kultur: Stammesgebiete – Kulturräume – Kulturlandschaft. In:

- Landschaftsverband Westfalen-Lippe (ed.), *Gemeinsame Wurzeln – getrennte Wege? Über den Schutz von gebauter Umwelt, Natur und Heimat seit 1900. Jahrestagung 2005 der Vereinigung der Landesdenkmalpfleger in der Bundesrepublik Deutschland. Arbeitsheft des LWL-Amtes für Denkmalpflege in Westfalen 5*, 255-271. Münster.
- SPOHN, T., 2012: Kulturraumforschung und was sonst? Bemerkungen zum Wandel der Erkenntnisziele im Arbeitskreis für Hausforschung. In: M. Goer, D. J. de Vries, B. Furrer, U. Klein, H. Stiewe, & A. Weidlich (eds.), *Wandel im Wohnbau zwischen Gotik und Barock. Die sächsisch-böhmische Entwicklung im überregionalen Vergleich. Jahrbuch für Hausforschung 53*, 505-535. Marburg.
- SPRENGER, M., 1995: *Bürgerhäuser und Adelshöfe in Rinteln. Bau- und sozialgeschichtliche Untersuchungen zu frühneuzeitlichen Hausformen im mittleren Weserraum. Materialien zur Kunst- und Kulturgeschichte in Nord- und Westdeutschland 19*. Marburg.
- STAMPFER, H. (ed.), 1990/1993: *Bauernhöfe in Südtirol. Vol. 1: Riten. Vol. 2: Sarntal*. Bozen.
- STIEWE, H., 1996a: *Hausbau und Sozialstruktur einer niederdeutschen Kleinstadt. Blomberg zwischen 1450 und 1870. Schriften des westfälischen Freilichtmuseums Detmold 13*. Detmold.
- STIEWE, H., 1996b: Die ältesten Bauernhäuser der Grafschaft Lippe. Neue Befunde zum ländlichen Hausbau des 16. Jahrhunderts. In: G. U. Großmann, D. J. de Vries, K. Freckmann, & U. Klein (eds.), *Ländlicher Hausbau in Norddeutschland und den Niederlanden. Berichte zur Haus- und Bauforschung 4*, 293-328. Marburg.
- STIEWE, H., 1997: *Lippische Bauernhöfe des 16.-19. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur ländlichen Hausforschung. Schriften des Lippischen Landesmuseums 1. 2<sup>nd</sup> edition. Detmold (1<sup>st</sup> edition 1985)*.
- STIEWE, H., 2002: „Fundamentaler“ Wandel? Ländlicher Hausbau des 16. Jahrhunderts in Ostwestfalen und an der mittleren Weser. In: J. Klápště (ed.), *The Rural House from the Migration Period to the Oldest Still Standing Buildings. Ruralia IV*, 8. September 2001, Bad Bederkesa, Lower Saxony, Germany. *Památky archeologické, supplementum 15*, 76-89. Praha.
- STIEWE, H., 2007: *Fachwerkhäuser in Deutschland. Konstruktion, Gestalt und Nutzung vom Mittelalter bis heute*. Darmstadt.
- TRABER, G., 1958: *Alte bäuerliche Nebengebäude in Nordniedersachsen. Ein Beitrag zur Erforschung der Gefügeschichte des Hauses*. Hannover (reprint Kirchseelte 1985).
- VERBAND DER DEUTSCHEN ARCHITEKTEN- UND INGENIEURVEREINE (ed.), 1905/1906: *Das Bauernhaus im Deutschen Reiche und seinen Grenzgebieten*. Dresden (reprint Hannover 2000).
- VOGTS, H., 1954: Dach. In: *Realexikon zur deutschen Kunstgeschichte 3*, 911-970. Stuttgart.
- VOLMER, L., 2007: *Glossar zum prähistorischen und historischen Holzbau. Ein Projekt am Niedersächsischen Institut für historische Küstenforschung in Wilhelmshaven*. In: *AHF-Mitteilungen 71*, 10-13.
- WEISS, W., 1991: *Fachwerk in der Schweiz*. Basel, Boston, Berlin.
- WERNER, P., 1992: *Der Hof des Salzburger Flachgaus. Bayerische Hauslandschaften 2; Arbeitshefte des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege 47*. München.
- WOLF, G., 1940: *Schleswig-Holstein. Haus und Hof deutscher Bauern 1*. Berlin.
- ZIMMERMANN, W. H., 1998: *Pfosten, Ständer und Schwelle und der Übergang vom Pfosten- zum Ständerbau. Eine Studie zu Innovation und Beharrung im Hausbau. Zu Konstruktion und Haltbarkeit prähistorischer bis neuzeitlicher Holzbauten von den Nord- und Ostseeländern bis zu den Alpen*. In: *Probleme der Küstenforschung im südlichen Nordseegebiet 25*, 9-241. Oldenburg.
- ZIPPELIUS, A., 1954: *Vormittelalterliche Zimmerungstechnik in Mitteleuropa*. In: *Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde 5*, 7-52.

## Denmark / Dänemark

- BENZON, G., & NIELSEN, A., 1983: *Danske bygningsudtryk*. København.
- BENZON, G., 1984: *Gammelt dansk bindingsværk*. København.
- BLOCH HARPSØE, I., 2003: *Stilarter i arkitekturen. Ordliste: Arkitektur- og byggefaglige udtryk*: <http://hjem.get2net.dk/projektleder> (30.06.2009).
- CLEMMENSEN, M., 1937: *Bulhuse. Studier over gammel dansk træbygningskunst*. 2 volumes. København.
- DANSK VINDUESRENOVERING A/S, n. d.: *Ordbog*: <http://www.dansk-vinduesreovering.dk/?PageID=9> (30.06.2009).
- DRAIBY, B., 1991: *Studier i jernaldrens husbygning. Rekonstruktion af et langhus fra ældre romersk jernalder*. In: *Eksperimentelt arkæologi. Studier i teknologi og kultur 1*, 103-133.
- ENGQVIST, H. H., 1968: *Aalborg bindingsværk*. Herning.
- ENGQVIST, H. H., 1987: *Jyske og Gynske herregårdslæder*. In: *Bygningsarkæologiske Studier 87*, 7-32. København.
- HOVMAND, U. A., 2009: *Illustreret byggeordbog*. 5<sup>th</sup> edition. Birkerød.
- HVIDTFELDT, J. (ed.), 1952-56: *Håndbog for danske lokalhistorikere. Dans historisk fællesforening*. Viborg.
- JENSEN, J. E., 1984: *Historiske huse og gårde på Strynø*. Herning.
- JENSEN, M., 1969: *Byggeteknik omkring 1700. Med særligt henblik på grej og metoder*. København.
- JENSEN, N. E., & GAUSHORN, J., 1987: *Rauders bindingsværk. Østjysk byggetradition ca. 1530-1800*. Rauders.
- JESSEN, C. VON (ed.), 1976: *Landhuset. Byggeskik og egenspræg, gode raad om vedligeholdelse og istandsættelse*. 2<sup>nd</sup> edition. København (1<sup>st</sup> edition 1975).
- JØRGENSEN, T., 1996: *Byggeteknisk ordliste. Tysk/Dansk – Dansk/Tysk*. Randers.
- FOGED KLEMENSEN, M., 2001: *Huskonstruktioner i tidlig middelalderlig landbebyggelse. En kritisk vurdering af udveklingssteorier og terminologi samt en analyse af udgravede hustomter i Jylland ca. 1100-1300*. *Nyhedsbrevets ph.d.-afhandling og specialer, Ny række 12*. Aarhus.
- KONSTRUKTIONSLÆRE 2003: *Konstruktionslære for træfagene. Træsamlinger og lette konstruktioner*. 5. udgave. Odense.
- LÆRUM, O. D., & BREKKE, N. G., 1990: *Røykstova, bustad gjennom tusen år*. Oslo.

- LERCHE, G., 1973: Timber framed buildings in Denmark. In: *Vernacular Architecture* 4, 12-18.
- LERCHE, G., 1987: Bøndergårde i Danmark 1789-90. Byggeskik på landboreformernes tid. Odense.
- LUND, J., & NIELSEN, J. N., 1984: Nordjyske jernalderbygninger med fodremkonstruktion. In: *Aarbøger for nordisk oldkyndighed og historie* 1982, 58-83.
- MIKKELSEN, H., 1987: Bulhuse – 50 år efter Clemmensen. In: *Meta* 1987/1, 8-30.
- NATIONALMUSEET: Danmarks Kirker, Fagordbog. [http://www.danmarkskirker.dk/fagordbog\\_ramme.htm](http://www.danmarkskirker.dk/fagordbog_ramme.htm) (30.06.2009).
- SCHMIDT, H., 1994: *Building Customs in Viking Age Denmark*. Herning.
- STEENSBERG, A., 1962: *Gamle danske bøndergårde*. 2<sup>nd</sup> edition. København.
- STEENSBERG, A., 1974: *Den danske bondegård*. 2<sup>nd</sup> edition. København.
- STOKLUND, B., 1969: *Bondegård og byggeskik før 1850*. København.
- STØVRING, J., 1998: *Byggeteknisk ordbog. Tysk – dansk og dansk – tysk*. København.
- ULDALL, K., MICHELSEN, P., & STOKLUND, B., 1970: *Vejleder for frilandsmuseet*. København.
- VADSTRUP, S., 2004: *Huse med spæl*. København.
- VEJLBY, U., 1991: *Bindingsværkhuset, renovering, fugtskader, isolering*. Søllested.
- VENSILD, H., 1982: Højremshuse i Nord- og Vest-Jylland i historisk tid. In: P. Gjørder, B. Myhre, & B. Stoklund (eds.), *Vestnordisk byggeskikk gjennom to tusen år*. Arkeologisk Museum, Skrifter 7. Stavanger.
- VENSILD, H., 1994: Jordgravede stolper, fodtømmer og andre "jordnære" bygningsforhold i Skast Herred 1636-1800. In: *Hikuin* 21, 55-64.
- ØRUM-NIELSEN, J., 1988: *Længeboligen om langhusene, længehusene, husene på række og rækkehus*. Viborg.
- CHRISTIE, H., 1976: *Middelalderen bygger i tre*. 2<sup>nd</sup> edition. Oslo (1<sup>st</sup> edition Oslo, Bergen, Tromsø 1974).
- DANSTRUP, J., 1956-78: *Kulturhistorik leksikon for nordisk middelalder*. 22 volumes. Oslo.
- DEN NORSKE STATS HUSBANK, 1965: *Moderne trehusbygning*.
- DOKUMENTASJONSPROSJEKTET 2004: *Norske ordbøker*: <http://www.dokpro.uio.no/perl/ordboksoek/ordbok.cgi> (30.06.2009).
- DRANGE, T., AANENSEN, H. O., & BRÆNNE, J., 1992: *Gamle trehus*. Oslo.
- EKROLL, Øystein, 1977: *Med kleber og kalk*. Norsk steinbygging i mellomalderen. Oslo.
- FALK, H., & TORP, A., 1903-06: *Etymologisk ordbog over det norske og det danske sprog*. Kristiana (reprint Oslo 1992).
- FRØSTRUP, A., 1993: *Rehabilitering. Konstruksjoner i tre*. Oslo.
- GJÆRDER, P., 1982: Om stavverk og lafteverk. In: *Arkeologisk Museum Stavanger* (ed.), *AmS-skrifter* 7, 31-67. Stavanger.
- GJÆRDER, P., 1999: Stolper og staver i bygningsteknisk sammenheng. In: *SCHJELDERUP & STORSLETEN* 1999, 88-96. Oslo.
- GJERDI, T., 1984: *Snekker*. Oslo.
- GODAL, J. B., 1994: *Tre til tekking og kledning. Frå den eldre materialforståinga*. Oslo.
- GODAL, J. B., & MOLDAL, S., 1994: *Beresystem i eldre norske hus*. Typologisk oversyn. Oslo.
- GODAL, J. B., 1996: *Tre til laft og reis. gamle hus fortel om materialbruk*. Oslo.
- GODAL, J. B., SANDBAKKEN, E., OALANN, T., & MOLDAL, S., 2009: *Beresystem i eldre norske hus*. Trondheim (1<sup>st</sup> edition Oslo 1994).
- GRANUM, H., & LUNDBY, S. E., 1961: *Trehus 1961*. Oslo.
- GUNNARSJAA, A., 1999: *Arkitekturleksikon*. Oslo.
- HAUGE, T., 1994: *Littlemannen og skoftungen*. Faguttrykk om trehus og tømring. Oslo.
- HAUGLID, R., 1980: *Laftekunst, laftehusets opprinnelse og eldste historie*. Oslo.
- HJELMELAND, B.-A., 1993: *Husbygging langs kyst og fjord*. Universitetet i Oslo.
- HJULSTAD, H., & NØREVIK, B. (ed.), 1984: *Norsk teknisk fagordbok*. Bergen, Oslo, Stavanger, Tromsø.
- HJULSTAD, O., 1991: *Uthushistorie. Driftsbygninger på norske gardsbruk frå jernalderen til i dag*. Oslo.
- HOLMGREN, J. (ed.), 1954: *Husbygging*, Bind 3. 2<sup>nd</sup> edition. Oslo.
- HUGLID, R., BERG, A., KAVLI, G., ALSVIK, H., BJERKNES, K., & BROCKMANN, O., 1963: *Byborgernes hus i Norge*. Oslo.
- JAKHELLN, G. 2005: *Høvdingsetet på Borg: Konstruksjonsspor ...* In: M. Høgestøl, L. Selsing, T. Løken, A. J. Nærøy, L. Prøsch-Danielsen (ed.), *Konstruksjonsspor og byggeskikk*. Maskinell flateavdekking – metodikk, tolkning og forvaltning. *AmS-Varia* 43. Stavanger.
- JONDELL, E., 1992: *Stav og laft*. In: A. Christophersen (ed.), *I Kongers Kaupang og Bispers By – arkeologi forteller byhistorie*, 93-96. Trondheim.
- KOLDERUP, E., 1891: *Haandbog i husbygningkunst*. Kristiana.
- KUNNSKAPSFORLAGET ANS, n. d.: *Aschehoug & Gyldendal Størenorskeleksikon.no – Bygningkunst/arkitektur*: <http://www.storenorskeleksikon.no> (30.09.2009).

- LÆRUM, O. D., & BREKKE, N. G., 1990: Røykstova. Oslo.
- LIDEN, H.-E., 1974: Middelalderen bygger i stein. Oslo.
- MAGNUSSEN, K., 1977: Hus. Oslo.
- MOE, B. A., 1973: Stav, stolper og lafteteknikk. Forelesninger ved Norges landbrukshøgskole. Ås.
- NYGAARD, A. (ed.), 1944: Fagbok for tømrere. Oslo.
- ØSTMO, E., & HEDEAGER, L. (ed.) 2005: Norsk arkeologisk leksikon. Oslo.
- REIMERS, E., 1983: Bruk av reisverk i bygninger på Bryggen i middelalderen. In: G. Olafsson (ed.), Hus, gård och bebyggelse. Föredrag från det XVI nordiska arkeologmötet, Island 1982, 221-232. Reykjavik.
- ROEDE, L., 2004: Grindbygg og bindingsverk. In: E. B. Fisker, E. Hædersdal, P. Kristiansen, M. Vedsø (ed.), Bygningsarkæologiske studier 2001-2002. København.
- ROEDE, L., 2009: Tradisjonelle torvtak. Byggforskserien 744-803. Oslo.
- RØNNINGEN, G., 1993: Byggverk i tre 1100-1700. FOK-programmets skriftserie 10. Oslo.
- SANDVIG, A., 1928: De Sandvigske samlinger. Et bidrag til Gudbrandsdalens kulturhistorie. 2<sup>nd</sup> edition. Oslo.
- SANDVIG, A., 1947: Vår gamle bondebebyggelse. Lillehammer.
- SCHJELDERUP, H., & STORSLETEN, O., 1999: Grindbygde hus i Vest-Norge. NIKU-seminar om grindbygde hus, Bryggen Museum 23.-25.03.98. Oslo.
- SCHJELDERUP, H., & STORSLETEN, O., 2000: Grindbygde hus i Vest-Norge. Eksempelsamling. Oslo.
- STORSLETEN, O., 2002: Takene taler. Norske takstoler 1100-1350 klassifisering og opprinnelse. Vol. 1: Hovedbind. Vol. 2: Katalog og tillegg. Con-text avhandling 10. Oslo.
- STRØM, D., & STRØM, J.-A., 1979: Tysk – norsk teknisk ordbok. Oslo.
- STRØMSHAUG, K., 2007: Lafting. Emne og omgangsmåte. Fagernes.
- SUNDT, E., 1862: Om Bygnings-Skikken paa Landet i Norge. Christiania.
- SUNNFJORD MUSEUM, n. d.: Hus og byggeskik i Sunnfjord: <http://sognogfjordane.kulturnett.no/sunnfjordmuseum/byggeskikk> (30.06.2009).
- SYLTHE, C. A., 1999: Grindbygde hus i Møre og Romsdal. In: SCHJELDERUP & STORSLETEN 1999, 37-45.
- TANDBERG, G., 1925: Bygningsvæsen paa landet. Oslo.
- TORP, A., 1992: Nynorsk etymologisk ordbok. Oslo.
- THOMSEN, P. K., 2002: Lafteboka. Lafting trinn for trinn. Oslo.
- VIESTAD, K. M., 1980: Byggeteknisk fagleksikon. Oslo.
- VREIM, H., 1941: Takspen og spontekking, stikker, flis og sjingel. Foreningen til norske fortidsminnesmerkers bevaring, Årbok. Oslo.
- VREIM, H., 1975: Laftehus: tømring og torvdekking. 5<sup>th</sup> edition. Oslo (1<sup>st</sup> edition Oslo 1940).
- AUGUSTSSON, J.-E. (ed.), 1992: Medeltida husbyggande, symposium i Lund November 1989. Lund Studies in Medieval Archaeology 9. Stockholm.
- BOËTHIUS, G., 1927: Studier i den nordiska timmerbyggnadskonsten från vikingatiden till 1800-talet. En undersökning utgående från Anders Zorns samlingar i Mora. Studier från Zornska institutet för nordisk och jämförande konsthistoria vid Stockholms högskola. Stockholm.
- CARLSSON, D., 1981: Från stengrund till bulhus. Gotländska husformer under yngre järnålder-tidlig medeltid. Ett rekonstruktionsförslag utifrån Fjåle i Ala. Bebyggelsehistorisk tidskrift 2, 37-47.
- CORNELL, E., 1970: Byggnadstekniken. Metoder och idéer genom tiderna. Stockholm.
- ERIXON, S., 1947: Svensk byggnadskultur. Studier och skildringar belysande den svenska byggnadskulturens historia. Stockholm.
- ERIXON, S., 1952: Byggnadsskicket hos svenska bönder under medeltiden, huvudsakligen i belysning av nyare tiders material. In: Nordisk Kultur 17, 284-347. Stockholm.
- FORSSELL, C., 1929: Uppfinningarnas bok. 7, Husbyggnad, vägar och fordon, gator, järnvägar, broar. Stockholm.
- GRANLUND, J. (ed.), 1956-1978: Kulturhistoriskt lexikon för nordisk medeltid från vikingatid till reformationstid. 22 volumes. Malmö.
- GUSTAFSSON, G., & BIÖRNSTAD, A., 1981: Skansens handbok i vården av gamla byggnader. Stockholm.
- HENRIKSSON, G., 1996: Skiftesverk i Sverige. Ett tusenårigt byggnadssätt. Stockholm.
- HENRIKSSON, G., 2000: Bålehus: om skånskt skiftesverk. Folklivsskildringar och byggestudier 15. Uppsala.
- HERSCHEND, F., 1989: Changing houses. Early medieval house types in Sweden 500 to 1100 A. D. Uppsala.
- HAKANSSON, M. (ed.), 2000: Skogenscyklopedin. Stockholm.
- JÄRPE, A. (ed.), 1983-2004: Nomina rerum mediaevalium. Nomenklaturprojekt för föremålsregistrering i Norden. Stockholm.
- KYHLBERG, O. (ed.), 1995: Hus och gård. Katalogdel. Riksantikvarieämbetet, Arkeologiska undersökningar 13. Stockholm.
- KYHLBERG, O. (ed.), 1995: Hus och gård. Artikeldel. Riksantikvarieämbetet, Arkeologiska undersökningar 14. Stockholm.
- LUNDBERG, E., 1940: Byggnadskonsten i Sverige under medeltiden 1000-1400. Vol. 1. Stockholm.
- LUNDBERG, E., 1971: Trä gav form. Studier över byggnadskonst vars former framgått ur trämaterial och träkonstruktion. Stockholm.
- MARKLUND, K. (ed.), 1989-1996: Nationalencyklopedin. Ett uppslagsverk på vetenskaplig grund utarbetat på initiativ av Statens kulturråd. Höganäs.
- NORDISK FAMILJEBOK. Konversationslexikon och realencyklopedi: <http://runeberg.org/nf/> (30.06.2009).
- PALMQVIST, L., 1998: Landsbygdens folkliga byggnadsskick. Stockholm.
- PAULSSON, G. (ed.), 1934: Hantverkets bok. 2, Snickeri. Stockholm.
- PAULSSON, G. (ed.), 1938: Hantverkets bok. 6, Träbyggnadskonst. Stockholm.
- ROSANDER, G. (ed.), 1986: Knuttimring i Norden. Bidrag till dess äldre historia. Falun.

## Sweden / Schweden

- ANDERSSON, K., & HILDEBRAND, A., 1988: Byggnadsarknologisk undersökning. Det murade huset. Underrättelser från Riksantikvarieämbetet och Statens Historiska Museer 1988 I. Stockholm.
- ARNSTBERG, K.-O., 1976: Datering av knuttimrade hus i Sverige. Stockholm.

- SIJÖMAR, P., 1988: Byggnadsteknik och timmermanskonst. En studie med exempel från några medeltida knuttimrade kyrkor och allmogehus. Arkitekturens teori och historia. Chalmers tekniska högskola. Göteborg.
- VINBERG, A., 1995: Hus som arkeologisk källa. In: H. Göthberg, O. Kyhlberg, & A. Vinberg (eds.), Hus och gård i det förurbana samhället. 2 volumes. Arkeologiska undersökningar skrifter 14, 147-161. Stockholm.
- WERNE, F., 1993: Böndernas bygge. Traditionellt byggnadsskick på landsbygden i Sverige. Höganäs.
- WERNER, C., 1924: Korsvirkesarkitekturen i Sverige. Typer och perioder. Lund.

## Poland / Polen

- BACHMANN, A., 1929: Dach w słowiańskim budownictwie ludowym. Lwów.
- BASARA, J., 1964: Terminologia budownictwa wiejskiego w dialektach polskich. Część 1: Dom mieszkalny. Prace językoznawcze 43. Wrocław, Warszawa, Kraków.
- BURSZTA, J., & WRÓBLEWSKI T., 1964: Budownictwo gospodarcze. In: J. Burszta (ed.), Kultura ludowa Wielkopolski. Vol. 2, 53-111. Poznań.
- CZERWIŃSKI, T., 2006: Budownictwo ludowe w Polsce. Warszawa.
- KOPKOWICZ, F., 1958: Ciesielstwo polskie. Warszawa.
- KOWALEWSKA, B., 2004: Wörterbuch der Ur- und Frühgeschichte, polnisch – deutsch / deutsch – polnisch = Słownik terminologii prehistorycznej, niemiecko – polski / polsko – niemiecki. Mitteilungen der Prähistorischen Kommission, Lexika und Fachwörterbücher 53. Wien.
- LENKIECZ, W., & ZDZIARSKA-WIS, I., 1998: Ciesielstwo. Warszawa.
- MOSZYŃSKI, K., 1967: Kultura ludowa Słowian. Vol. 1. Kultura materialna. Warszawa.
- OLCZAK, S., JEDREJEK, W., & WIATER, W., 1965: Roboty ciesielskie, stolarskie i dekarckie. Poradnik ciesli wiejskiego. Warszawa.
- PANER, H., 2001: 10th- to 17th-century Domestic Architecture in Gdańsk. In: GLÄSER 2001, 491-509.
- PELCEZYK, A., 1997: Budownictwo olenderskie na równinie nowotomyskiej. Sanok-Lednica.
- PIEKALSKI, J., 2004: Wczesne domy mieszczan w Europie Środkowej. Geneza-funkcja-forma. Wrocław.
- PROKOPEK, M., 1976: Budownictwo ludowe w Polsce. Warszawa.
- PROKOPEK, M., 1995: Tradycyjne budownictwo drzewne w Polsce. Vol. 1. Budownictwo ludowe. Chałupy i ich regionalne zróżnicowanie. Warszawa.
- SZOLGINIA, W., 1975: Ilustrowana encyklopedia dla wszystkich. Architektura i budownictwo. Warszawa.
- ŚWIĘCH, J., 2002: Architektura chłopska Ziemi Dobrzyńskiej od połowy XVIII wieku do lat czterdziestych XX wieku. Toruń.
- TŁOCZEK, I., 1980: Polskie budownictwo drewniane. Wrocław.
- WRÓBLEWSKI, T., 1958: Chłopskie budownictwo podcieniowe w Wielkopolsce w XIX i XX w. Materiały i studia. In: Archeologia, Etnografia 1, 99-222.
- WRÓBLEWSKI, T., 1964: Ciesielstwo. In: J. Burszta (ed.), Kultura ludowa Wielkopolski. Vol. 2, 447-464. Poznań.

## Czechia / Tschechien

- DURDÍK, T., 1999: Encyklopedie českých hradů. Praha.
- FROLEC, V., & VAŘEKA, J., 1983: Lidová architektura. Encyklopedie. Praha.
- GERNER, M., 2003: Tesařské spoje. Praha.
- HÁJEK, V., 2001 (assisted by M. KRIVANOVÁ, P. RŮŽIČKA, P. HÁJEK, & H. LADMANOVÁ): Lidová stavení. Opravy a úpravy. Reprint. Praha.
- HEROUT, J., 1981: Staletí kolem nás. Praha.
- HEROUT, J., 1986: Jak poznávat kulturní památky. Praha.
- HISTORICKÉ KROVY, slovníček: <http://www.roofs.cz/slovník.php> (30.06.2009).
- JINDRA, J., 1928: Česko – německý a německo – český technický slovník všech oborů. 2 volumes. 4<sup>th</sup> edition. Praha.
- KOHOUT, J., & TOBEK, A., 1996: Tesařství. Tradice z pohledu dneška. Nově uspořádal a doplnil Pavel Müller. Praha.
- KOHOUT, J., & TOBEK, A., 1998: Zednictví. Tradice z pohledu dneška. Nově uspořádal a doplnil Kamil Barták. Praha.
- KOŠNAR, L., 2005: Německo – český archeologický slovník. Praha.
- KEJVANOVÁ, A., 2001: Německo – český a česko – německý stavební a architektonický slovník. Fachwörterbuch für Bauwesen und Architektur. Deutsch – Tschechisch. Tschechisch – Deutsch. Plzeň.
- MENCL, V., 1980: Lidová architektura v Československu. Praha.
- MINÁŘ, M., 2005: Řezbářství. Praha.
- PETRAŇ, J. (ed.), 1985: Dějiny hmotné kultury 1,2. Praha.
- PŘÍHODA, F., & ŠPIČKA, K., 1958: Dřevo a dřevařské výrobky. Praha.
- RADOVÁ-ŠTIKOVÁ, M., & ŠKABRADA, J., 1991: Příspěvky k poznání středověkého stavitelství. Praha.
- SKLENÁŘ, K., SKLENÁŘOVÁ, Z., & SLABINA, M., 2002: Encyklopedie pravěku v Čechách, na Moravě a ve Slezsku. Praha.
- SKLENÁŘOVÁ, Z., 2003: Možnosti a problémy rekonstrukce pravěkých obytných staveb. Rekonstrukce a experiment v archeologii 4, 11-39.
- ŠKABRADA, J., 1999: Lidové stavby. Architektura českého venkova. Argo.
- ŠKABRADA, J., 2003: Konstrukce historických staveb. Argo.
- ŠTIKA, J., & LANGER, J., 1989: Československé muzea v přirode. Martin.
- TRUNEČEK, J. a kol. 1988: Základy stavitelství. Praha.
- VAŘEKA, J., 1977: Česko – německý a německo – český slovník vybraného názvosloví lidového domu a bydlení. Ústav pro etnografii a folkloristiku ČSAV. Praha.
- VAŘEKA, J., & FROLEC, V., 2007: Lidová architektura. Encyklopedie – druhé, přepracované vydání. Praha.
- VAŘEKA, P., 2004: Archeologie středověkého domu. Plzeň.



## Illustration acknowledgements / Abbildungsnachweis

### Sources of redrawn illustrations /

### Quellen für umgezeichnete Abbildungen

- ALCOCK 1981, frontispice: fig. 141.
- ALCOCK, BARLEY, DIXON & MEESON 1996, F 16: fig. 60; F 17: fig. 85 and fig. 86; F 24: fig. 90 (right); F 33: fig. 149 (top) and 245 (top); F 8: fig. 161; F 4: fig. 162; F 14: fig. 173 (left); F 30: fig. 173 (right); F 14: fig. 175; F 33: fig. 176 (top right); F 30: fig. 204; F 14: fig. 210 (right); F 4: fig. 213; F 26: fig. 218; F 31: fig. 220; F 22: fig. 221 (right); F 22: fig. 244; F 32: fig. 249 (left); F 8: fig. 265; F 10: fig. 270; F 4: fig. 313; F 18: fig. 314; F 9: fig. 318; F 14: fig. 321; F 12: fig. 342; F 28: fig. 378 (right); F 29: fig. 380; F 29: fig. 385; F 28: fig. 386 (bottom); F 29: fig. 392 (bottom); F 10: fig. 433; F 24: fig. 469; F 24: fig. 470 (right); F 27: fig. 472; F 27: 474; F 21: fig. 483; F 20: fig. 486.
- ANDEREGG 1996, 138: fig. 145 (top left).
- BARLEY 1992, 179: fig. 83.
- BAUMEIER 1986/87, 94 f.: fig. 70.
- BAUMEIER, GROSSMANN & KÖNENKAMP 1987, 137: fig. 45.
- BEDAL 1975, 12, 14: fig. 43.
- BEDAL 1977, 357: fig. 94; 170: fig. 119; 390: fig. 146 and 148 (right); 392: fig. 148 (left); 393: fig. 160; 129: fig. 171; 357: fig. 282; 97: fig. 416 (centre).
- BEDAL 1993, 63: fig. 41 and 75; 25: fig. 130 (right); 54: fig. 132; 46: fig. 228; 46: fig. 249 (right); 116: fig. 259; 116 (after Lohrum): fig. 261; 80: fig. 266 and fig. 273; 80: fig. 302, 305 and 307; 46: fig. 346; 47: fig. 366; 46: fig. 398 (top); 54: fig. 422; 54: fig. 424 (left); 46: fig. 424 (right); 69: fig. 442 (right); 69: fig. 446; 69: fig. 451; 69: 452; 69: 459 (right); 54: 460 (right); 93: fig. 487 (right); 93: fig. 492; 94: fig. 495.
- BEDAL & HEIDRICH 1997, 254: fig. 93 and fig. 269; 254: fig. 308 (right).
- BEDAL 2006, 32: fig. 125; 760: fig. 153 (left); 760: fig. 155; 310: fig. 156; 509: fig. 157; 236: fig. 176 (top left).
- BEDAL 2007, 66 (bottom right): fig. 168; 66 (bottom left): fig. 170.
- BERENDS 1996, 13: fig. 199; 99: fig. 351; 98: fig. 376; 101: fig. 412.
- BERNERT 1995, 27: fig. 312; 21: fig. 442 (left); 21: fig. 447.
- BINDING & ROGGATZ 1990, 8: fig. 277 (right); 20: fig. 316; 45 (after Ritter): fig. 347; 38: fig. 413; 8: fig. 428 (right); 38: fig. 432 (right).
- BINDING 1991, 55: fig. 216; 57 (after Boot): fig. 279; 37 (after Reisser): fig. 281 (left); 59 (after Neu): fig. 281 (right); 73 (after Schnell): fig. 284; 164 (top left) (after Schnell 1915, plate 36): fig. 303 (bottom).
- BINDING, MAINZER & WIEDENAU 1997, 35 (after Winter, Abb. 146): fig. 150; 164: fig. 165; 93: fig. 169; 104 (after Schäfer): fig. 180 (right); 29 (after Hanftmann): fig. 209 (left); 174: fig. 230; 28 (after Winter, Abb. 99): fig. 231 (right) 115 (after Schäfer): fig. 143; 259: fig. 348; 259: fig. 355; 259: fig. 358; 259: fig. 360; 259: fig. 362; 259: fig. 363; 251: fig. 371; 251: fig. 372; 251: fig. 373; 251: fig. 374; 252: fig. 377; 247: fig. 379; 248: fig. 384; 250: fig. 386 (top); 250: fig. 387; 250: fig. 388; 250: fig. 389; 247: fig. 390; 248: fig. 392 (top); 248: fig. 394; 253: fig. 400; 256: fig. 408; 256: fig. 409; 255: fig. 415; 254: fig. 419; 254: fig. 420.
- BOUWENS 1988, 11: fig. 223; 253: fig. 418.
- BRUNSKILL 1985, 96: fig. 196; 109: fig. 219; 141: fig. 375; 142: fig. 405; 148: fig. 416 (left).
- BRUNSKILL 1987, 149: fig. 30; 155: fig. 31; 37: fig. 224; 49: fig. 227 (right); 71: fig. 229; 59: fig. 233; 59 and 53: fig. 234; 59: fig. 236; 67: fig. 247; 69: fig. 250; 61: fig. 252; 93: fig. 325; 91: fig. 329; 89: fig. 332; 87: fig. 333; 121: fig. 478.
- BRUNSKILL 2000, 27: fig. 69.
- CARSON, BARKA, KELSO, STONE & UPTON 1981, 145: fig. 120.
- CHRISTIE 1976, 18: fig. 105; 67: fig. 118; 29: fig. 334.
- CLARKE 2005, 34: fig. 99.
- CROWELL, DIEMER, KAMP & KOLLIA-CROWELL, 1994, 98: fig. 66.
- DÖRFLER, KLAGES & TURNER 1994: 39: fig. 58.
- DÖRFLER 2002, 54: fig. 57 and fig. 127.
- DRIESEN 2005, 50: fig. 152.
- DRUNEN 1990, 194: fig. 28 and 73.
- EISSING 2002, 47 (top): fig. 304 (right).
- EITZEN 1981, 121: fig. 24; 123: fig. 158; 121: fig. 489.
- EITZEN 2006, 538: fig. 63; 615: fig. 65; 253: fig. 74; 542: fig. 134; 424: fig. 177 (bottom); 372: fig. 180 (left); 253: fig. 202; 536: fig. 205.
- ELLENBERG 1990, 232: fig. 25 (after Wenzel & Ketelsen); 247: fig. 147 (after Maschmeyer); 137 (after Scholkmann): fig. 256.
- EVANS 2001, 63: fig. 136 (top).
- FRÉAL 1977, 158: fig. 102; 137: fig. 178 (left); 99: fig. 251.
- FROLEC & VAREKA 1983, 62: fig. 53; 70: fig. 87; 184: fig. 186; 105: fig. 306 (left); 232: fig. 453; 94: fig. 488.
- FURRER 1994, 119: fig. 255.
- GERNER 2000, 24: fig. 345; 78: fig. 423.
- GLASSIE 1968, 149: fig. 426 (right).
- GRAUBNER 1997, 95: fig. 429 (bottom).
- GRENVILLE 1999, 150: fig. 262; 28: fig. 498; 28: fig. 506, fig. 510, fig. 511, fig. 512 and fig. 513; 38: fig. 525; fig. 526 (bottom).
- GROMER 1997, 281: fig. 145 (bottom left); 184: fig. 491.
- GROSSMANN 2004, 165: fig. 142; 38: fig. 232; 39: fig. 258; 25: fig. 527.
- GROSSMANN, KRUTISCH & REIMERS 1994, 14 (after Morsbach): fig. 222; 20: fig. 585.
- GROSSMANN & MICHELS 2002, 181: fig. 194.
- GROTE 1982, 481: fig. 395; 481: fig. 396.
- GSCHWEND 1983, 26: fig. 275.
- HAARNAGEL 1979, Textband, 154: fig. 239.
- HÁJEK 2001, 56: fig. 209 (right); 62: fig. 361; 38: fig. 445; 38: fig. 448; 39: fig. 449; 38: fig. 461.
- HALFAR 1999, 60 (after Loewe): fig. 40; 106 (after Weysser): fig. 95.
- HALL 2001, 85: fig. 133.
- HANSEN 1987, 121: fig. 493.
- HARRIS 1978, 4: fig. 123; 22 (top left): fig. 164; 26: fig. 208 (right); 30: fig. 272; 28: fig. 485.
- HARRIS 1990, 34: fig. 135; 34: fig. 174.
- HARRIS 1992, 33 (partly): fig. 97.
- HASLINGHUIS & JANSE 2001, 223: fig. 36; 219: fig. 484.
- HENRIKSSON 1996, 29: fig. 145 (bottom right); 316 (after Mogens Clemmensen): fig. 179; 256: fig. 324; 211: fig. 414 (left); 253: fig. 457; 304: fig. 529.

- HERBST 2000, 142: fig. 184; 69: fig. 243; 266: fig. 437 (left); 142: fig. 517.
- HEWETT 1980, 265: fig. 397.
- HÖNEISEN 1982, 61: fig. 113.
- HOLST 2002, 144: fig. 77.
- HOFFSUMMER 1995, 166: fig. 197 and 315; 164: fig. 263; 107: fig. 308 (left).
- JANSE 1989, 123: fig. 303 (top); 122: fig. 311.
- JEŽEK, KLÁPŠTĚ & TOMÁŠEK 2002, 348: fig. 59.
- KASPAR 1985, 121: fig. 46; 73: fig. 304 (left); 112: fig. 464.
- KASPAR 1986, 25: fig. 130 (left); 15: fig. 177 (centre); 27: fig. 215.
- KEIM 2007, 45: fig. 114.
- KIPP 1990, 267: fig. 27.
- KIRK 1994, 36: fig. 78.
- KLÖPPEL & SALAMON 2008, 127: fig. 144 (top); 51: fig. 176 (bottom).
- LACHNER 1887, fig. 93: fig. 90 (left).
- LAUDEL 2005, 53: fig. 67.
- LAVENU & MATAOUCHEK 1999, 46: fig. 210 (left); 8 f.: fig. 226.
- LERCHE 1987, 215: fig. 100; 205: fig. 494.
- LIPPERT 1992, 109 (top left): fig. 159; 161 (top left, after Viollet-le-Duc): fig. 163.
- LOHRUM 2004, 256: fig. 268.
- LOUNSBURY 1994, 337: fig. 49.
- LUEGER 1910, S. 123, fig. 12/14 (<http://de.wikipedia.org/wiki/Treppe>): fig. 482.
- LULEY 1999, 776: fig. 101.
- MARK 1995, 202: fig. 195.
- MARTIN 1992, 224 (partly): fig. 98.
- MEIRION-JONES 1982, 175: fig. 33.
- MEIRION-JONES 1985, 8: fig. 203.
- MENNEMANN 1980, vol. 2, 179: fig. 280; vol. 2, 220: fig. 310 (centre).
- MERCER 1975, 35, 40: fig. 61; 57: fig. 84; 96: fig. 117; 194: fig. 211.
- MINÁŘ 2005, 82: fig. 502 (bottom); 142: fig. 541; 162: fig. 547 (right); 89: fig. 558; 110: fig. 567; 194: fig. 571 (right); 163: fig. 572 (right).
- MOSER 1974, 64: fig. 319 and fig. 323; 66: fig. 335 (left).
- OLIVER 1997, vol. 1, 694: fig. 37; 288: fig. 235; 439: fig. 238.
- OLIVER 1997, vol. 2, 1373: fig. 56; 1295: fig. 71; 1311: fig. 82; vol. 1, 360: fig. 320; vol. 1, 431: fig. 496; vol. 1, 287: fig. 521.
- OSTENDORF 1908, 4: fig. 264; 85: fig. 267 and 274.
- PENOYRE 1991, 28: fig. 145 (top right).
- PÉROUSE DE MONTCLOS 2005, 477: fig. 54; 152: fig. 208 (left); 129: fig. 225; 356: fig. 326 and 327; 100 and 101: fig. 479; 370: fig. 487 (left).
- PHLEPS 1942, 119: fig. 144 (bottom); 137: fig. 181; 51: fig. 183; 58: fig. 185; 119: fig. 187; 152: fig. 188; 178: fig. 189; 69: fig. 190; 69: fig. 192; 128: fig. 200; 142: fig. 271; 86: fig. 322; 98: fig. 331; 103: fig. 335 (centre and right); 98: fig. 336; 58: fig. 439; 57: fig. 440; 60: fig. 443; 57: fig. 444.
- PHLEPS 1967, 86: fig. 149 (bottom) and fig. 245 (bottom); 89: fig. 221 (left); 238: fig. 260.
- RAJEWSKI 1960, plate 14, ill. 14: fig. 121.
- REICHMANN 1982, 172: fig. 23.
- REUTER 1989, 98: fig. 309.
- RIETH & HUBER 1997, 73 (after Gruber): fig. 137; 31 (after Klöckner): fig. 172; 31 (after Wasmuth): fig. 193; 57 (after Gruber): fig. 206; 47 (after Wasmuth): fig. 217 (left); 38 (after Klöckner): fig. 231 (left); 43 (after Gruber): fig. 237; 135 (after Wasmuth): fig. 242 (left); 148 (after Hömmerich): fig. 403; 108 (after Hömmerich): fig. 406; 105 (after Opderbecke): fig. 429 (top); 127 (after Heß): fig. 502 (top); 115: fig. 503 (after König); 139 (after Heß): fig. 504 (top) and 505; 137 (after Schwankl): fig. 507; 175 (after Maissen): fig. 539.
- ROBISCHON 1967, 132 f., fig. 22-24: fig. 29.
- SACHSE 1975, Abb. 142: fig. 310 (right).
- SCHADWINKEL & HEINE 1999, 44 f.: fig. 530; 52: fig. 531; 52: fig. 532; 53: fig. 533; 50 f.: fig. 534; 55: fig. 535; 65: fig. 536; 56: fig. 537; 58: fig. 538; 66: fig. 540; 62: fig. 542; 64: fig. 543; 115: fig. 544 (left); 72: fig. 544 (right); 87: fig. 545; 89: fig. 546; 90 f.: fig. 547 (left); 99: fig. 549; 112: fig. 550; 138: fig. 551; 141: fig. 552; 143: fig. 553; 146 f.: fig. 554; 144 f.: fig. 555; 160: fig. 557; 179: fig. 559; 192: fig. 560, fig. 561, fig. 562, fig. 563; 195: fig. 564; 202: fig. 565; 203: fig. 566; 214: fig. 568; 214: fig. 569; 215: fig. 570; 516: fig. 571 (left); 216: fig. 572 (left); 218: fig. 573; 218: fig. 574; 222: fig. 576; 244 (after Schübler): fig. 577 (left); 233: fig. 579; 231: fig. 580; 234: fig. 581; 234 f.: fig. 582.
- SCHEIFELE 1996, 189: fig. 519.
- SCHEPERS 1965, 287: fig. 38; 288: fig. 42; 286: fig. 151.
- SCHEPERS 1982, 132: fig. 167.
- SCHEPERS 1994, 214: fig. 22; 258: fig. 32; 268: fig. 47; 275: fig. 50; 329: fig. 55; 41: fig. 126; 508: fig. 153 (right); 464: fig. 154; 55: reference for fig. 173 (centre); 41: fig. 198; 50: fig. 201; 40: fig. 257; 51: fig. 278; 265: fig. 466; 291: fig. 475; 158: fig. 556.
- SCHLICHTERLE 1997, 121: fig. 104, fig. 122 and 139; 112 (partly): fig. 106.
- SCHMIDT 1977, 135: fig. 62.
- SCHMIDT 1981, fig. 13: fig. 26.
- SCHMIDT, MACKAY & LEU 1997, 97: fig. 431.
- SCHOLZ 1998, 198: fig. 248.
- SCHRADER & VOIGT 2003, 94: fig. 330.
- SCHULDT 1988, 22: fig. 240.
- SCHWEINGRUBER 1982, 13: fig. 499.
- SMITH 1992, 26: fig. 39; 21 (top): fig. 178 (right).
- SOBON 2002: fig. 407.
- STENVERT & TUSSENBOEK 2007, 135: fig. 103; 155: fig. 217 (right); 173: fig. 467; 122: fig. 586.
- STIEWE 1996a, 95: fig. 88.
- STIEWE 1996b, 314: fig. 214.
- STIEWE 1997, 170: fig. 79; 81: fig. 80; 109: fig. 81; 170: fig. 166; 149: fig. 177 (top); 223: fig. 212; 14: fig. 310 (left); 120: fig. 518 (bottom); 121: fig. 518 (top).
- STOKLUND 1969, 29: fig. 116; 42: fig. 128; 38: fig. 131.
- ȚLOCZEK 1985, ohne Seite: fig. 64.
- VERBAND DEUTSCHER ARCHITEKTEN- UND INGENIEURVEREINE 1883, plate 39: fig. 72; plate 47: fig. 89.
- VORWIG 2007, 154: fig. 476.
- VRIES 1990, 92: fig. 328.
- WALKER 1987, 27: fig. 76.
- ZIMMERMANN 1998, 33: fig. 108; 108: fig. 111; 109: fig. 124; 109: fig. 253; 29: fig. 577 (right); 154 (after Wolfram): fig. 584 (left).
- ZIMMERMANN 2002, 165: fig. 140.
- ZIPPELIUS 1954, 43: fig. 191 and fig. 246.
- ZWERGER 1997, 214: fig. 398 (bottom); 142: fig. 454; 145: fig. 455; 255: fig. 456; 124: fig. 458 (bottom right).

**Sources of illustrations not redrawn /  
Quellen für unverändert übernommene  
Abbildungen**

HAARNAGEL 1979, Textband, ill. 25: fig. 51 (designation added);  
HANSEN 1987, 273: fig. 34; 219: fig. 48; 243: fig. 52; 125:  
fig. 497; STIEWE 1996a, 301: fig. 44 (designation added);  
133: fig. 68; 96: fig. 468; VOLMER 1996, 287: fig. 462.

**All other drawings and photos /  
alle weiteren Zeichnungen and Fotos**

LUTZ VOLMER: fig. 91; 92; 96; 107; 109; 110; 115 (with use  
of Haarnagel 1979, Textband, 154); 129 (after draft

R. Stamm, NihK); 138; 182; 207; 227 (left); 241; 242  
(right); 254; 276; 277 (left, middle); 317 (after photo  
W. H. Zimmermann); 337; 340; 343; 344; 352; 356;  
357; 359; 364; 365; 367; 378 (left); 391; 393; 399;  
402; 404; 414 (right); 416 (right); 417; 420 (basing on  
Stiewe 1997, 10); 425; 426 (left); 427; 428 (left and  
middle); 430; 432 (left); 438; 441; 450; 458 (top and  
left); 459 (left); 460 (left); 463; 465; 470 (left) (basing  
on <http://www.historic-scotland.gov.uk/informguides-sashandcase.pdf>; 2009); 471; 473; 477; 480; 481 (after  
photo W. H. Zimmermann); 490; 500; 501; 508; 509;  
514; 515; 516; 520; 522; 523; 524; 526 (top); 528; 575;  
578; 583 (with use of Minář 2005, 134); 584 (right,  
with use of Zimmermann 1998, 155); 587.

**Additional Bibliography to the illustrations /  
Ergänzender Literaturnachweis zu den Abbildungen**

- ANDEREGG, J.-P., 1996: Les chalets d'alpage du canton de  
Fribourg = Die Alphütten des Kantons Freiburg. Fri-  
bourg.
- BAUMEIER, S., 1986/87: Mietshäuschen des 15. und 16. Jahr-  
hunderts in Warendorf. In: G. U. Großmann (ed.), Haus-  
bau in Münster und Westfalen. Jahrbuch für Hausfor-  
schung 36/37, 79-112. Marburg.
- BAUMEIER, S., GROSSMANN, G. U., & KÖNENKAMP, W.-D., 1987:  
Museumsführer Westfälisches Freilichtmuseum Detmold.  
Landesmuseum für Volkskunde. 2<sup>nd</sup> revised edition. Det-  
mold.
- BEDAL, K., 2007: Säulenbauten des 14. und 15. Jahrhunderts  
in Bad Windsheim. Einige Aspekte zum spätmittelal-  
terlichen Fachwerkbau Frankens. In: M. Goer, D. J. de  
Vries, B. Furrer, U. Klein, H. Stiewe, & A. Weidlich  
(eds.), Spuren der Nutzung in historischen Bauten. Jahr-  
buch für Hausforschung 54, 61-78. Marburg.
- BOUWENS, D., 1988: Clay Lump in South Norfolk. Observa-  
tions and Recollections. In: Vernacular Architecture 19,  
10-18.
- CARSON, C., BARKA, N. F., KELSO, W. M., STONE, G. W., & UP-  
TON, D., 1981: Impermanent Architecture in the Southern  
American Colonies. Winterthur Portfolio 16: 2/3, 135-  
196. Chicago.
- CLARKE, J., 2005: An Early Vernacular Hammer-Beam Struc-  
ture. Imberhorne Farm Cottages, East Grinstead, West  
Sussex. In: Vernacular Architecture 36, 32-40.
- CROWELL, R., DIEMER, K., KAMP, M., & KOLLIA-CROWELL, B.,  
1994: Der „Untere Bauhof“ aus Betzenweiler. In: A. Be-  
dal, & S. Cornelius (eds.), Häuser fürs Museum. Haus-  
forschung an den Freilichtmuseen Baden-Württembergs,  
96-106. Biberach.
- DRIESEN, W., 2005: In hout en leem gebouwd. Landelijk vak-  
werk als verdwenen constructiewijze. In: Bouwen met  
bomen. Hout in Sint-Truidense monumenten, 36-57.  
Sint-Truiden.
- DRUNEN, A. H. VAN, 1990: Die mittelgroßen Backsteinhäuser  
in 's-Hertogenbosch. In: G. U. Großmann, F. Kaspar,  
K. Freckmann, & U. Klein (eds.), Hausbau in den Nie-  
derlanden. Jahrbuch für Hausforschung 39, 187-204.  
Marburg.
- EISSING, T., 2002: Dachkonstruktionen in Thüringen. In:  
G. U. Großmann, D. J. de Vries, K. Freckmann, &  
U. Klein (eds.), Hausbau in Thüringen und angrenzen-  
den Regionen. Jahrbuch für Hausforschung 48, 21-50.  
Marburg.
- EVANS, D. H., 2001: Urban Domestic Architecture in the Low-  
er Hull Valley in the Medieval and Early Post-Medieval  
Periods. In: GLÄSER 2001, 49-76.
- GERNER, M., 2000: Entwicklung der Holzverbindungen. For-  
schungs- und Untersuchungsergebnisse. Stuttgart.
- GLASSIE, H., 1968: Pattern in the Material Folk Culture of the  
Eastern United States. Philadelphia.
- GROMER, J., 1997: Zur Entwicklung des bäuerlichen Haus-  
baus im Württembergischen Neckarland und auf der  
Schwäbischen Alb. Oppenweiler.
- HALL, R. A., 2001: Secular Buildings in Medieval York. In:  
GLÄSER 2001, 77-99.
- HARRIS, R., 1990: Jetties. In: Vernacular Architecture 21, 33-36.
- HÖNEISEN, M., 1982: Zürich-Mozartstrasse: Ein neuentdeck-  
ter prähistorischer Siedlungsplatz. In: Archäologie der  
Schweiz 5, 60-65.
- HOLST, J. C., 2002: Lübisches Baurecht im Mittelalter. In:  
G. U. Großmann, D. J. de Vries, K. Freckmann, &  
U. Klein (eds.), Historischer Hausbau zwischen Elbe  
und Oder. Jahrbuch für Hausforschung 49, 115-182.  
Marburg.
- JEŽEK, M., KLÁPŠTĚ, J., & TOMÁŠEK, M., 2002: The Medieval  
Peasant House in Bohemia – Continuity and Change. In:  
J. Klápště (ed.), The Rural House from the Migration Pe-  
riod to the Oldest Still Standing Buildings. Ruralia IV,  
8.-13. September 2001, Bad Bederkesa, Lower Saxony,  
Germany. Památky archeologické, supplementum 15,  
347-356. Praha.
- KEIM, H., 2007: Pfostenspeicher im Passeiertal und dessen  
Nachbartälern. In: Arbeitskreis für Hausforschung Süd-  
tirol (ed.), Spätmittelalterliche Bau- und Wirtschaftsfor-  
men im Passeiertal. Tagungsband der Regionalgruppe  
Alpen 26. und 27. Mai 2006, 44-53. St. Leonhard in  
Passeier.
- KIPP, A. F. E., 1990: Große mittelalterliche steinerne Wohn-  
häuser in Utrecht. In: G. U. Großmann (ed.), Hausbau in

- den Niederlanden. *Jahrbuch für Hausforschung* 39, 257-281. Marburg.
- KLÖPPEL, A., & SALAMON, D., 2008: Altenburger Vierseithöfe. *Landbaukunst in der Kornkammer Thüringens. IGB-Beiträge zu Hauslandschaften 1*. Lilienthal.
- LACHNER, C., 1887: *Geschichte der Holzbaukunst in Deutschland. Ein Versuch*. Leipzig.
- LAVENU, M., & MATAOUCHEK, V., 1999: *Dictionnaire d'architecture*. Paris.
- LUEGER, O., 1910: *Lexikon der gesamten Technik und ihrer Hilfswissenschaften*. Vol. 8. 2<sup>nd</sup> edition. Stuttgart, Leipzig.
- LULEY, H., 1999, Wohnen und Wohnungsbau im urgeschichtlichen Mitteleuropa. Die Umgestaltung menschlichen Lebensraums in fünf Jahrtausenden. In: W. Hoepfner (ed.), *Geschichte des Wohnens*, Bd. 1. 5000 v. Chr.-500 n. Chr. Vorgeschichte Frühgeschichte, Antike, 739-784. Stuttgart.
- MARTIN, D., 1992: Zur Architekturgeschichte der Dörfer Nordbridge und Salehurst. In: G. U. Großmann, K. Freckmann, & U. Klein (eds.), *Hausbau in Großbritannien*. *Jahrbuch für Hausforschung* 40, 209-242. Marburg.
- MEIRION-JONES, G. I., 1982: *The Vernacular Architecture of Brittany. An Essay in Historical Geography*. Edinburgh.
- MEIRION-JONES, G. I., 1985: *The Vernacular Architecture of France. An Assessment*. In: *Vernacular Architecture* 16, 1-17.
- MENNEMANN, H.-E., 1980: *Die Entwicklung der Dachkonstruktionen westfälischer Kirchen während des Mittelalters und deren Weiterentwicklung im 17. und 18. Jahrhundert*. 2 volumes. Doctoral thesis Aachen.
- PENOYRE, J., 1991: *Four Somerset Aisled Trusses. A Linger-ing Tradition*. In: *Vernacular Architecture* 22, 27-30.
- RACH, H.-J., 1992: *Fachwerkbauten in der Mark Brandenburg*. In: EHRHARDT, RACH, SCHAUER, SCHLEIFF, ANDER & KOLBE 1992, 49-77.
- RAJEWSKI, Z., 1960, *Die Besiedlung von Biskupin und Umgebung in der frühen Eisenzeit*. In: Z. Bukowski, G. Leńczyk, T. Malinowski, A. Nadolski, Z. Rajewski, Wł. Szafrąński, & S. Tabaczyński, *Frühe Polnische Burgen*. Bericht über archäologische Grabungen, 9-26. Weimar.
- REICHMANN, C., 1982: *Ländliche Siedlungen der Eisenzeit und des Mittelalters in Westfalen*. In: *Offa* 39, 163-182.
- REUTER, H., 1989: *Zur statischen Sicherung historischer Dachwerke*. In: *Arbeitshefte des Sonderforschungsbereiches 315 „Erhalten historisch bedeutsamer Bauwerke“* Universität Karlsruhe 9, 97-112.
- ROBISCHON, R., 1967: *Berichte über die Exkursionen am 8. und 10.9.1966*. In: *Bericht über die Tagung des Arbeitskreises für deutsche Hausforschung in Trier vom 8. bis 11. September 1966*, 31-214. Münster.
- SACHSE, H.-J., 1975: *Barocke Dachwerke, Decken und Gewölbe, Zur Baugeschichte und Baukonstruktion in Süd-deutschland*. Berlin.
- SCHEIFELE, M., 1996: *Als die Wälder auf Reisen gingen. Wald, Holz, Flößerei in der Wirtschaftsgeschichte des Enz-Na-gold-Gebietes*. Karlsruhe.
- SCHEPERS, J., 1982: *Der Lippische Meierhof im Westfä-lischen Freilichtmuseum Detmold*. *Schriften des Westfä-lischen Freilichtmuseums Bäuerlicher Kulturdenkmale Detmold* 1. Detmold.
- SCHLICHTERLE, H., 1997: *Neolithische und bronzezeitliche Häuser in den Feuchtbodensiedlungen Südwestdeutschlands. Eine Übersicht*. In: H. Beck, & H. Steuer (eds.), *Haus und Hof in ur- und frühgeschichtlicher Zeit*. *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-historische Klasse, Dritte Folge*, 218, 86-136. Göttingen.
- SCHMIDT, H., 1977: *Bebyggelsen*. In: O. Olsen, & H. Schmidt, *Fyrkat. En jysk vikingeborg*. 1. Borgen og Bebyggelsen. *Nordiske Fortidsminder Serie B* 3, 107-197. København.
- SCHMIDT, H., 1981: *Trelleborghuset og Fyrkathuset*. *National-museets arbejdsmark*, 132-143.
- SCHMIDT, R. J., MACKAY, R. B., & LEU, B. L., 1997: *Design of Joints in Traditional Timber Frame Buildings*. In: *Timber Frame Joinery & Design Workbook. A Publication of the Timber Framers' Guild of North America*, 96-110. Bellingham.
- SCHULDT, E., 1988: *Der Holzbau bei den nordwestslawischen Stämmen vom 8. bis 12. Jahrhundert*. *Beiträge zur Ur- u. Frühgeschichte der Bezirke Rostock, Schwerin und Neu-brandenburg* 21. Berlin.
- SCHWEINGRUBER, F. H., 1982: *Anatomie microscopique du bois*, 2<sup>nd</sup> edition. Taufen.
- SMITH, P., 1992: *Der regionale Hausbau der britischen Inseln*. In: G. U. Großmann, K. Freckmann, & U. Klein (eds.), *Hausbau in Großbritannien*. *Jahrbuch für Hausforschung* 40, 9-27. Marburg.
- VERBAND DEUTSCHER ARCHITEKTEN- UND INGENIEURVEREINE, 1883: *Die Holzarchitektur Deutschlands vom XIV. bis XVIII. Jahrhundert*. Hannover (reprint Hannover 1981).
- VOLMER, K., & L., 1996: *Ein Ravensberger Bauernhaus um 1800. Der Hof Wissmann in Herford-Elverdissen*. In: G. U. Großmann, D. J. de Vries, K. Freckmann, & U. Klein (eds.), *Ländlicher Hausbau in Norddeutschland und den Niederlanden*. *Berichte zur Haus- und Bau-forschung* 4, 273-292. Marburg.
- VORWIG, C., 2007: *Gast- und Schankwirtschaften im Sauer-land. eine Untersuchung für die Zeit von 1870-1930*. *Denkmalpflege und Forschung in Westfalen* 39. Mainz.
- VRIES, D. J. DE, 1990: *Mittelalterliche Dachdeckungsma-terialien in den Niederlanden*. In: G. U. Großmann, F. Kaspar, K. Freckmann, & U. Klein (eds.), *Hausbau in den Niederlanden*. *Jahrbuch für Hausforschung* 39, 79-96. Marburg.
- WALKER, J., 1987: *Wynter's Armourie. A Base-Cruck Hall in Essex & its Significance*. In: *Vernacular Architecture* 18, 25-33.
- ZIMMERMANN, W. H., 2002: *Kontinuität und Wandel im Hausbau südlich und östlich der Nordsee vom Neolithikum bis zum Mittelalter*. In: J. Klápště (ed.), *The Rural House from the Migration Period to the Oldest Still Standing Buildings*. *Ruralia IV*, 8.-13. September 2001, Bad Bederkesa, Lower Saxony, Germany. *Památky archeologické, supplementum* 15, 164-168. Praha.

## Indexes / Indices

### English index / Englischer Index

The numbers refer to the pages. / Die Zahlen beziehen sich auf die Seiten.

- adjoining house 52
- adobe 228
- adze 425
- adze eye hammer 438
- A-frame 443
- aisle 110, 111, 154
- aisle post 166
- aisle rafter 269
- aisle strut 215
- aisle tie 215
- aisled building 108, 110, 152
- aisled farmhouse 95
- aisled hall 95
- aisled house 95
- aisleless building 109
- alcove 73
- A-level 418
- almshouse 61
- anchor beam 211
- anchorbeam 211
- anchorbeam construction 160
- angle brace 184
- angle post 169
- angle saw 429
- angle tie 220
- annexe 107
- annual ring 396
- apartment 63
- apex 125
- apex purlin 284
- apiary 58
- applied beam 216
- arcade frame 155
- arcade plate 163
- arcade post 166, 170, 175
- arch brace 182, 187
- ascending brace 182, 184
- ashlar 227
- ashlar masonry 230
- ashlar piece 271
- ashlar post 271
- ashlar work 230
- to assemble 411
- assembly 414
- assembly marks 412
- asymmetrical gabled roof 121
- attic 86, 103, 104
- attic storey 104
- auger 431, 433
- auger with transverse handle 433
- axe 422, 424
- axe marks 410
- axial beam 208
- back building 53
- back purlin 282
- back to back house 101
- back wall 116
- backhouse 76
- baffle entry 98
- bake house 76
- bake oven 389
- bake-oven 391
- bakery 76
- baking oven 391
- balcony 66
- balloon frame 157
- balloon frame construction 157
- ballroom 71
- baluster 383
- bank barn 55
- barefaced tenon 343
- barge board 301
- bargeboard 301
- bark 395
- barn 54
- barn-house 49
- base cruck 142
- base pile 135
- basement 85, 104
- bastle-house 100
- bath house 72
- bathroom 72
- batten 300, 402
- batten door 379
- to bark 406
- baulk 402
- bay 111, 150
- bay window 117, 118
- beam 206, 208, 214, 217, 218
- beam ceiling 212
- beam compass 422
- beam compasses 422
- beam end 190
- beam head 190
- bed cupboard 73
- bedchamber 73
- bedroom 73
- bee house 58
- bee shed 58
- beetle 438, 439
- below ridge purlin 285
- bench plane 430
- best room 70
- bevel 224, 417
- bevelled halved joint 337
- binder 217
- bird's mouth 339
- birdsmouth cut 359
- birdsmouthed foot 359
- birdsmouthed joint 359
- bit 431
- black house 50
- black kitchen 69
- black lead 420
- blacksmith's shop 60
- block plane 430
- block stairs 382
- blockbau 196
- blue slate 310
- board 402
- board and batten 248
- board ceiling 254, 255
- board cladding 310
- board partition 240
- board-clad roof 310
- boarded cladding 301
- boarded infill 241
- boarding 248
- board-joist ceiling 255
- boat-shaped house 94
- bole 393
- bolster 222
- boom derrick 443
- bow drill 434
- bow saw 427, 428
- bow window 117, 118
- bow-drill 434
- bow-sided house 94
- box tenon 347
- box-bed 73
- boxed heart timber 400
- box-frame 131, 375
- box-frame construction 131, 151
- box-frame window 375
- box-framed building 157
- box-framed construction 143
- brace 182, 183, 434
- brace (from sill to wall plate) 182
- bracing 180
- bracket 190, 191
- branch office 72
- breast auger 433
- breast panel 232
- bressumer 162, 178, 179
- brew house 77
- brewery 77
- brew-house 77
- brick 228
- brick fireplace 385
- brick masonry 230
- brick nogging 232
- brick walling 230
- brickwork 230
- bridging beam 217
- bridging joist 217

bridle joint tenon 350  
 bridled (scarf) joint 349  
 bridled joint 342, 351, 355  
 bridled joint (at the apex) 350  
 broad axe 425  
 building 45  
 building facing the street 108  
 building gabled to street 107  
 building one room deep 112  
 building with earthfast ridge posts 147  
 building with internal frame 152  
 building with nave and aisles 108  
 built-in furniture 373  
 built-up beam 209  
 butt corner joint 313  
 butt joint 313  
 butt purlin 278, 285  
 butt purlin roof 262  
 butt-end 404  
 buttery 75  
 byre 56, 78, 79  
 byre house 48  
 byre-dwelling 48  
 cabin roof 264  
 caliper rule 417  
 calliper 417  
 cambered beam 220  
 carpenter 406  
 carpenter's marks 412  
 carpenter's square 415  
 carpenter's axe 423  
 carpenter's dog 441  
 carpentry 406  
 carriageway 67  
 cart house 82  
 cart shed 82  
 cart-shed 82  
 carving 225  
 case 374  
 casement 376  
 casing 374  
 casment window 377  
 cast plaster floor 251  
 catslide 121  
 ceiling 253  
 ceiling beam 217  
 ceiling boards housed in the upper surface 256  
 ceiling joist 213  
 ceiling of sapling poles 254  
 cell 111  
 cellar 85  
 cellar house 58  
 central chimney plan 113  
 central feeding passage 79  
 central hearth 385  
 central service room plan 113  
 central tenon 343  
 centre auger 431  
 centre bit 431  
 ceramic stove 391  
 chalk line 418  
 chamber 72  
 chamfer 224  
 chamfer stop 225  
 champher 224  
 chase 349  
 chase mortice 349  
 chase tenon 348  
 chicken house 81  
 chimney 386, 387  
 chink 200  
 chisel 435  
 clad log construction 244  
 clad timber-framed construction 244  
 cladding 244, 300  
 cladding with shingles 249  
 clapboarding 248  
 clasped purlin 282  
 clasped purlin roof 261  
 clasping 315, 355  
 claw hammer 438  
 clay 229  
 clay lump 228  
 clay plaster 239, 246  
 clay tile 305  
 to cleave 408  
 cleft timber 399  
 clipped gable 120  
 close studding 194  
 coach house 82  
 cob 229  
 cog 317  
 collar 272  
 collar beam 272  
 collar plate 294  
 collar purlin 294  
 collar rafter roof 258, 260  
 collar rafter roof with anchor beam 260  
 column 175  
 combination barn 55  
 combination livestock shed 80  
 commercial/industrial section 52  
 common purlin 278  
 common rafter 266  
 common rafter roof 258, 259, 260  
 common rafter roof with anchor beam 260  
 compass 421  
 compass saw 429  
 compasses 421  
 concave brace 187  
 concealed brace 185  
 concealed rail 177  
 conical roof 120  
 console 190  
 construction with posts supporting the ridge purlin 158  
 (Continental) frame(d) saw 427  
 continuous beam 208  
 continuous post from ground to ridge 172  
 convex brace 186  
 corner brace 220  
 corner notching of log constructions 361  
 corner notching with protruding ends 361  
 corner post 169, 204  
 corner tenon 347  
 corner-timbering of log constructions 361  
 corridor 63  
 cottage 90  
 country house 88  
 coupled rafter roof 258  
 coursed masonry 230  
 cove 225  
 coving 225  
 cow stable 56  
 cowhouse 56  
 cow-house 56  
 cow-stable 78  
 crack 200  
 craftsman's house 88  
 cranked beam 220  
 cranked brace 187  
 to crosscut 412  
 cross axe 424  
 cross beam 208  
 cross braces 189  
 cross joisting 207  
 cross passage 114  
 cross passage plan 113  
 cross window 375  
 cross wing 106  
 to cross-cut 412  
 cross-cut end 403  
 cross-cut saw 428  
 cross-cut wood 403  
 crossed battens 304  
 crossed posts 167  
 crossed rods 304  
 cross-passage house 99  
 crown plate 294  
 crown post 175, 291  
 crown post and collar rafter roof 261  
 crown post truss 288  
 crown strut 273, 275  
 cruck blade 167  
 cruck frame 142  
 cruck truss 142  
 curved brace 186  
 curved short principal 291  
 curved strut 271  
 curved timber 404  
 cut to length 412  
 dairy 75  
 daub 239, 240  
 daub wall 243  
 decorative bracing 189  
 decorative panelling 196  
 defective wood 397  
 descending brace 181, 184

diamond panelling 195  
 diminished bearing shoulder 357  
 diminished housing 356, 357, 359  
 diminished principal 291  
 dining room 71  
 distillery 77  
 distribution 105  
 dividers 421  
 dog-leg staircase 381  
 domestic building 46  
 domestic part 51  
 door frame 374  
 door jamb 173  
 door post 173, 204  
 door/window head 178  
 doorframe 374  
 dormer 129  
 dormer window 129  
 double door 378  
 double dovetail halved joint 331  
 double framed side purlin roof 262  
 double gable roof 120  
 double hung sash 377  
 double leaf door 378  
 double notched joint 319  
 double pitch roof 120  
 double standing-truss 289  
 double tenon 353  
 double/triple pile house 98  
 double-framed roof 262  
 double-height tenon 354  
 double-house 101  
 double-pile house 112  
 double-shouldered notch 357  
 dovecote, dovecot 81  
 dovetail housed joint 370  
 dovetail joint 367, 368  
 dovetail notch 367, 368  
 dovetailing 367  
 dowel 372  
 dowerhouse 89  
 down brace 181, 184  
 downward brace 181, 184  
 draft stove 390  
 dragon beam 219  
 dragon piece 219  
 dragon tie 220  
 draw knife 436  
 drawboring 414  
 drawing knife 436  
 to dress 409  
 drill 431  
 dropped tie beam construction 160  
 dry masonry 229  
 dry stone walling 229  
 dry wall foundation 138  
 dry walling 229  
 duplicate braces 187, 188  
 duramen 394  
 Dutch barn 54  
 Dutch biscuit 239  
 Dutch door 379  
 Dutch gable 127  
 Dutch roof 121  
 dwarf wall 137  
 dwelling 47  
 dwelling house 47  
 dwelling section 51  
 earth closet 74  
 earth winding infill 236  
 earth wrapping infill 236  
 earthbound post 165  
 earthbound vertical log construction 198  
 earthen floor 251  
 earthfast arcade post 166  
 earthfast construction 147  
 earthfast plank construction 198  
 earthfast post 165  
 earthfast post construction 147  
 (earthfast) ridge post 166  
 earthfast stave construction 198  
 earthfast wall post 165  
 earth-walled building 132  
 eating room 71  
 eaves 124  
 edge 403  
 edge-planing 410  
 elbow brace 187  
 elevated chamber 75  
 embrasure 373  
 enclosed staircase 380  
 end fork 167  
 end grain 403  
 end truss 267  
 end wall 116  
 entrance hall 64  
 entresol 103  
 exposed timber-framing 244  
 extended collar 272  
 exterior wall 115  
 (external) staircaise 380  
 façade 115  
 face 403  
 (face) peg 372  
 face-halved scarf 329  
 face-halved tenon 345  
 fachwerk 144  
 fair face 160  
 false ceiling 255  
 false plate 274  
 false-work 298  
 farm building 46, 53  
 farm building portion 52  
 farm labourer's cottage 91  
 farmhouse 46, 89  
 farming section 52  
 fascia 192  
 feather edge 339  
 feeding passage 79  
 feeding walk 79  
 fiddle drill 434  
 field barn 55  
 field house 55  
 file 437  
 fine frame saw 427  
 finial 302  
 fire-hood 388  
 fireplace 385, 386  
 firmer 435  
 firmer chisel 435  
 first floor 102  
 first floor hall 100  
 fish plate 352  
 fish tenon 352  
 fitted furnishings 373  
 fittings 377  
 five-plate stove 390  
 flat baluster 383  
 flat ceiling 212  
 flat roof 123  
 to flaw 406  
 floor 101, 250  
 floor beam 217  
 floor board 252  
 floor frame 207  
 floor joist 213, 218  
 floor plan 105  
 floor plank 252  
 flush corners 362  
 flying plate 283  
 flying wall plate 283  
 fodder room 81  
 folding lath 415  
 folk architecture 45  
 foot brace 184  
 forked (non-earthfast) post 173  
 forked earthfast post 166  
 forked post 166  
 foundation pile 135  
 foundation post 135  
 foundation stone 138  
 foundation trench 141  
 foundation wall 137  
 foxtail wedging in tenon 353  
 foxtail-wedged tenon 353  
 fox-wedged tenon 353  
 frame 141, 149  
 frame saw 427, 429  
 frame-and-panel door 379  
 framed ceiling 212  
 framed construction 131, 143  
 framed fireplace 385  
 framed pit saw 426  
 framework construction 131  
 framing field 411  
 framing floor 411  
 framing ground 411  
 free tenon 352  
 freestanding post 175  
 front 115  
 front building 53  
 full dovetail notch 368  
 gable 116, 127  
 gable end 116  
 gable roof 120

gable wall 116, 127  
 gabled dormer 129  
 gable-end joist 214  
 gable-end stack plan 114  
 gablet 128  
 gablet roof 128  
 gambrel roof 121  
 gap 200  
 garden house 59  
 garderobe 74  
 garret 87  
 gate house 57  
 gauge 419, 421  
 German style brace 182  
 ghost of the post 137  
 gimlet 431, 432  
 gin pole 443  
 girding beam 162, 179  
 girt 179  
 gouge 436  
 granary 82  
 granary/cart shed 82  
 great chamber 70  
 great house 87, 88  
 groove 234  
 ground floor 102  
 ground plan 105  
 ground sill 162  
 growth ring 396  
 guildhall 62  
 gunstock head 352  
 gypsum plaster 246  
 half dovetail joint 368  
 half dovetail notch 368  
 half dovetailed tenon joint with wedges 353  
 half dovetailing 368  
 half hip 126  
 half lap joint 326, 327  
 half log 400  
 half-cellar 85  
 half-hip 126  
 half-hipped roof 120  
 half-lap joint 328  
 half-storey 104  
 half-timbered construction 144  
 half-timbering 144  
 hall 64, 67  
 hall house 97  
 hall with open hearth 50  
 halved and bladed scarf 336  
 halved and bridled scarf 338  
 halved and tabled joint 331  
 halved joint 324, 326, 328, 329, 330, 333, 336  
 halved lap joint 326  
 halved log 400  
 halved scarf 333  
 halved scarf with bare-faced dovetailed butt 340  
 halved scarf with bridled and tabled butts 341  
 halved scarf with dovetailed butt 340  
 halved timber 401  
 halving 326, 328  
 hammer 438  
 hand axe 422  
 handsaw 428, 429  
 hanging and strutted frame 298  
 "hanging" fire screen 388  
 hanging strut 299  
 hanging truss 297  
 hard plaster 246  
 hardhout 392  
 hardwood 393  
 harness room 81  
 hatchet 424  
 hay barn 54  
 haycock 58  
 haystack 58  
 H-bent construction 160  
 head saw 429  
 header 222, 233  
 heart timber 400  
 hearth 384, 385  
 hearth room 68  
 heartwood 394  
 heck door 379  
 helical/circular staircase 381  
 helm 59  
 to hew 409  
 hewn jetty 191  
 hewn log construction 197  
 hip 125  
 hip end 125  
 hip rafter 268  
 hip ridge 125  
 hip roof 120  
 hip tile 308  
 hipped gable 120, 126  
 hipped gablet 128  
 hipped roof 120  
 hoist 384, 443  
 horizontally sliding window 377  
 horse 440  
 house 47  
 house with central-corridor plan 99  
 housed birdsmouth 359  
 house-part 51  
 house-wright 406  
 housing 356  
 imbrex and tegula 307  
 inaccessible space between floors 256  
 inclined chimney 388  
 inclined principal truss 290  
 inclined roof strengthening 289  
 inclined strut 271  
 indented joint 358  
 industrial building 53  
 infill 232  
 infill of stone 232  
 infill panel 231  
 infilling 232  
 in-ground post 165  
 inn 61  
 inorganic cladding 305  
 inscription 226  
 inside wall 117  
 integral bracket 191  
 interior wall 117  
 inter-kingpost plate 285  
 interlocking tile 308  
 intermediate ceiling beam 215  
 intermediate post 169  
 internal frame 154  
 internal jetty 190  
 internal non-earthfast post 170  
 internal post 170  
 internal row of earthfast posts 155  
 internal row of non-earthfast posts 155  
 internal wall 117  
 interrupted collar 272  
 interrupted sill 163  
 jack rafter 269  
 jamb stove 390  
 jerkinhead 120  
 jetty 190  
 jetty bracket 191  
 (jetty) bracket 190  
 jetty bressumer 162  
 jetty plate 163  
 jetty spur 221  
 joggled scarf 358  
 joining yard 411  
 joint 313  
 joint with fork 315  
 joint with upstand 327  
 jointed cruck 142  
 joist 206, 213, 215, 216, 218  
 joist end 190  
 joisting 207  
 jowl 351  
 jowl on both sides 351  
 jowl on one side 351  
 jowled head 351  
 key 372  
 keyhole saw 429  
 key-wedged through-tenon 354  
 king post 275, 276, 292  
 king post roof 263, 287  
 king strut 275  
 king tie 292  
 kitchen 68  
 knee 404  
 knee brace 184, 276  
 kneewall 128  
 knee-wall 128  
 knot 397  
 knotty timber 397  
 krummholz 404  
 labourer's cottage 91  
 laite 54  
 laithe house 96  
 lake-dwelling 148  
 lap 326  
 lap joint 325, 327, 328



lap with tenon 350  
 larder 75  
 large framing 192  
 lashing 316  
 lateral chimney stack plan 114  
 lath 300, 402  
 latrine 74  
 lavatory 74  
 to lay out 413  
 lead pencil 420  
 leaf 378  
 lean-to 154  
 lean-to roof 119  
 ledged door 379  
 lengthwise passage 114  
 levelling lath 419  
 lime concrete 251  
 lime plaster 246  
 lime render, rendering 246  
 lime washed daub wall 243  
 linhay 56  
 lintel 178  
 lip and spur bit 431  
 little house 90  
 living-quarters 51  
 loam plaster 246  
 lobby 63  
 lobby-entrance house 98  
 lodged joist 218  
 loft 86  
 log 200, 400  
 log cabin 196, 198  
 log construction 196  
 log pen 198  
 log wall 199  
 log wall construction 196  
 log-built room 257  
 (long) brace 181  
 long wall 116  
 longhouse 48, 92  
 long-house 92  
 longitudinal beam 208  
 longitudinal frame 149  
 lounge 70  
 low pitched roof 123  
 low side wall 128  
 lower collar 293  
 lower rafter collar beam 293  
 lower rafter collar tie 293  
 lozenge panelling 195  
 main building 47  
 main post 169  
 mallet 438  
 manor house 88  
 mansard roof 121  
 mansion 88  
 manure passage 79  
 market hall 62  
 marking awl 420  
 marking gauge 421  
 marking the cutting line 408  
 masonry 226  
 mass walling 133  
 massive timber building 132  
 massive wall construction 133  
 massive wood ceiling 213  
 mass-walled construction 133  
 measuring rod 415  
 meat house 76  
 mezzanine 103  
 mezzanine floor 103  
 mid rail 177, 179  
 middle purlin 284  
 middle rail 177, 179  
 middle/central aisle 110  
 milk-house 75  
 mill 60  
 mission tile 306  
 mitre joint 314  
 mitre square 416  
 mitred bridle joint 345  
 mortar skin 251  
 mortice 343  
 mortice and tenon joint 342  
 mortice axe 423  
 mortice chisel 435  
 morticing axe 423  
 mortise 343  
 to move (a building) 414  
 M-shaped roof 120  
 mud 229  
 mud and stud 192, 236, 243  
 mud brick 228  
 multi-family house 51  
 multi-folding lath 415  
 multi-purpose building 49  
 multi-storeyed building 98  
 muntin and plank partition 242  
 nail 371  
 narrow central-passage building 112  
 natural stone 226  
 nave 110  
 necked beam 355  
 necked joint 355  
 newel staircase 381  
 nogging 232  
 non-earthfast post 168  
 (non-earthfast) ridge post 172  
 normal assembly 159  
 not storeyed construction 157  
 notch 356  
 notched joint 356  
 notched ladder 382  
 notched-lap joint 333  
 novelty siding 248  
 occupation layer 250  
 office 72  
 ogee arch 224  
 ogee brace 187  
 old people's house 89  
 one/two/three, etc. and a half storey 128  
 one-family house 51  
 one-man cross-cut saw 428  
 open collar rafter roof with scissors  
     and other bracing 260  
 open gallery 66  
 open hall 67, 68  
 open mortice and tenon 350  
 open porch 64  
 open roof 265  
 open stairway 380  
 open-hall house 98  
 organic roofing material 303  
 oriel 118  
 oriel window 118  
 ornamental panelling 196  
 outbuilding 53  
 outhouse 53  
 outshot 154  
 outside wall 115  
 oven 389, 391  
 padstone 139  
 pair of rafters 265  
 pair of single tenons 353  
 paired braces 188  
 paired collar 296  
 paired common rafters 267  
 paired queen post 299  
 palace 87, 88  
 palisade construction 198  
 palisaded (wall) construction 198  
 panel 231, 232  
 panelled door 379  
 pantile 306  
 pantry 75  
 parallel (long) braces 187  
 parallel (short) braces 188  
 parallel bracing 187  
 parallel housing 359  
 pargeting, pargetting 247  
 paring chisel 435  
 parlour 70, 73  
 parsonage 61  
 partition 114, 117  
 passage 63  
 passage hall 64  
 passageway 63  
 passing brace 183, 296  
 pavilion roof 120  
 peasant house 89  
 to peel 406  
 peg 371  
 peg shoulder 343  
 pendant 299  
 pendant post 171, 299  
 pent 107  
 pentice 122  
 pentice roof 122  
 Philibert Delorme roof 281  
 piece of wood 238  
 pigeon house 81  
 pigsty 80  
 pile 135, 164  
 pile construction 148  
 pile foundation 134

piledriver 439  
 pillar with ratguard 140  
 pillow 222  
 pin 371  
 pisé (à terre) 229  
 pisé-construction 132  
 pit latrine 74  
 pit saw 426  
 pit-house 92  
 plain tile 307  
 plan 105  
 plan two rooms deep 112  
 plane 430  
 plane of a roof 123  
 plane to the line 410  
 planing beam 441  
 planing horse 441  
 plank 402  
 plank ceiling 255  
 plank staves 175  
 plank walling 145  
 plank-built structure 146  
 planked door 379  
 plaster 246  
 plastered log construction 245  
 plastered timber-framed construction 245  
 plasterfloor 251  
 plate 203, 282, 286  
 platform frame 158  
 platform framing 158  
 plumb board 419  
 plumb level 418  
 plumb line 417  
 plumb rule 419  
 plumbago 420  
 pointed arch 223  
 pole scaffold 442  
 porch 64, 65  
 post 168, 169, 276  
 post and truss building 151, 152  
 post construction 147  
 post in the ground (construction) 147  
 post of an open gallery 171  
 post on a padstone 168  
 post on a sill 168  
 post packing stone 137  
 post rising through one storey 170  
 post rising through two storeys 170  
 post wedging stone 137  
 post-and-beam construction with walls of planks 146  
 post-and-plank building 147  
 post-and-plank construction 145  
 post-and-wattle wall 243  
 posthole 136  
 post-hole 136  
 posthole construction 147  
 post-pad 136  
 post-pipe 137  
 post-supported roof system 288  
 poultry house 81  
 preassembly 411  
 prefabrication 411  
 pre-framing 131, 144  
 presbytery 61  
 principal 291  
 principal building 47  
 principal post 169  
 principal rafter 266, 280, 291  
 principal rafter roof 262  
 principal rafter truss 267  
 projecting beam 221  
 projecting hip 127  
 projecting scaffold 443  
 projecting window 118  
 public house, pub 61  
 puncheon 174  
 purlin 282, 286  
 purlin roof 262  
 push chisel 435  
 quarystone 227  
 quarter 91  
 quartered timber 401  
 quartering house 91  
 queen and king strut roof 263  
 queen post 291, 299  
 queen post and collar rafter roof 261  
 queen post and rafter roof 261  
 queen post roof 263, 287  
 queen post truss 288, 289  
 queen post/king post roof truss 264  
 queen strut 274  
 queen struts 271  
 rabbet 235  
 rafter 266, 279  
 rafter brace 277  
 rafter double roof 261  
 rafter plate 274, 283  
 rafter-to-rafter wind brace 278  
 raftmark 407  
 rail 177, 294  
 to raise 414  
 raised aisled roof 261  
 raised aisled truss 289  
 raised cruck 142  
 raised granary 82  
 raised tie beam 295  
 raising plate 274  
 raking strut 271  
 range 106  
 rasp 437  
 to rear 414  
 rear building 53  
 rear wall 116  
 rearing 414  
 rebate 235  
 rebated 235  
 rectory 61  
 reinforcement 180  
 relief carving 225  
 to relocate (a building) 414  
 render 246  
 retirement house 89  
 reused timber 405  
 re-used timber 405  
 reversed assembly 159  
 reversed-assembly wall plate 283  
 ridge 125  
 ridge beam 284  
 ridge board 284  
 ridge brace 297  
 ridge end 125  
 ridge lath 304  
 ridge piece 284  
 ridge plank 284  
 ridge plate 284  
 ridge post 172  
 ridge purlin 284, 285  
 ridge tile 308  
 ridge-post building 147, 158  
 to rind 406  
 to rip 408  
 to rive 408  
 riven shingle 311  
 riven timber 399  
 roman tile 307  
 roof 118  
 roof beam 210  
 roof construction 258  
 roof covering 300  
 (roof) overhang 124  
 roof pitch 122  
 roof plate 274, 283  
 roof slope 123  
 roof strengthening 287  
 roof strengthening, storeyed 288  
 roof structure 258  
 roof thatched with reed 303  
 roof tile 305  
 roof truss 258, 265, 287  
 roof truss with short principals 290  
 roof truss, storeyed 288  
 roof-hut 91  
 roofing material 302  
 roofing of stone flags 305  
 roofing of stone tiles 305  
 root end (of trunk) 404  
 roping 316  
 round arch 222  
 round log 400  
 round log construction 197  
 round tenon 346  
 round timber 400  
 round-house 94  
 roundwood 400  
 row house 88  
 row of (non-earthfast) posts 155  
 row of earthfast posts 155  
 row of foundation stones 138  
 row of rails 179  
 rubble 227  
 rubble bedding layer 139  
 rubble platform 251  
 rule 415  
 rural building 46

rural house 46  
 Russian bania 72  
 saddle-notched joint 365  
 saddle-notched joint with protruding ends 365  
 saddle-notching 365  
 samson post 175  
 sapwood 394  
 sash 376  
 saw 426  
 saw buck 440  
 saw marks 410  
 saw pit 439  
 sawing horse 440  
 sawing stool 440  
 sawing through and through to produce planks 401  
 sawing trestle 440  
 sawn shingle 311  
 sawn timber 398  
 scaffold 442  
 scarf 326  
 scarf joint 328, 338  
 scarf joint with bridled abutments 340  
 scarf joint with bridled butts 340  
 scarf joint, halved and tabled 335  
 scarf joint, halved, tabled and wedged 336  
 scarf joint, side halved with under-squinted butt 334  
 scarf with sallied butts (stop-splayed and with key) 339  
 scarfed beam 208  
 scarf-jointed beam 208  
 school 63  
 schoolhouse 62  
 scissor braced roof with collar 260  
 scissor braces 273  
 scissor bracing 273  
 scissor rafter and collar rafter roof 260  
 scissor rafter roof 260  
 scissor-braced truss 273  
 scotched rafter foot 360  
 scotched rafter foot with extended rafter 360  
 scratch awl 420  
 screw auger 432  
 screw building jack 442  
 screw jack 442  
 scribe mark 413  
 scribed shoulder 343  
 scribing awl 420  
 seating 317  
 second floor 102  
 secret notched lap joint 333  
 secret stop-splayed scarf 341  
 secular building 46  
 segmental arch 223  
 semi-attic 104  
 semi-detached house 101  
 servant's house 91  
 servant's room 71  
 service bay 52  
 service section 52  
 set square 416  
 sgraffito 247  
 shake 397  
 shaping axe 425  
 shear legs 443  
 shed 56  
 sheep house 80  
 shelter shed 57  
 shingle 311  
 shingle cladding 249  
 ship lapp 248  
 shop 60  
 (short) brace 183  
 (short) downward brace 184  
 short joist (tenoned into a joist behind an outside wall) 218  
 short principal 291  
 short principal truss 290  
 short staves sprung between studs 238  
 (short) stud 174  
 (short) upward brace 184  
 shoulder 343  
 shouldered arch 224  
 shreadhead 120  
 shrinkage 396  
 side aisle 111  
 side purlin 284  
 side purlin roof 262  
 side wall 116  
 side wing 107  
 side-halved scarf 329  
 sill 134, 161, 177  
 sill beam 161, 162, 201  
 sill beam construction 151  
 sill frame 134  
 sill plate 161  
 sill wall 137  
 single dovetail halved joint 330  
 single framed side purlin roof 262  
 single hung sash 377  
 single notched joint 318  
 single standing-truss 288  
 single-aisled building 109  
 (single-, two-, etc.) celled 198  
 single-family house 51  
 single-framed roof 258  
 single-pile building 112  
 single-range house 105  
 single-room house 92  
 sitting room 70  
 six-plate stove 390  
 slab 399  
 slabbed timber 401  
 slate 309  
 slate cladding 248  
 sleeper 218  
 sleeper beam 217  
 sliding sash window 377  
 sliding T-bevel 417  
 sling brace 276  
 slip tenon 352  
 slip tongue 234  
 slope 123  
 small framing 194  
 small panelling 194  
 small room 72  
 smithy 60  
 smoke bay 69  
 smoke blackened 389  
 smoke blackening 389  
 smoke hood 388  
 smokehouse 76  
 snail auger 432  
 snail bit 432  
 snapping a (chalk) line 408  
 sod 228  
 sod roof 304  
 softwood 393  
 solar 73  
 sole piece 270  
 sole plate 270  
 space 231  
 spandrel strut 185  
 spanish tile 306  
 spark screen 388  
 spiral auger 432  
 spiral bit 432  
 spiral grain 398  
 spiral staircase 381  
 spiral twist 398  
 splayed and tabled scarf 335  
 splayed head 352  
 splayed joint with one butt 332  
 splayed scarf 334  
 splayed scarf with internal notch 339  
 splayed scarf with internal tongues 341  
 spline 234  
 to split 408  
 split along the grain 397  
 split grain 397  
 split plank 399  
 split wattles 238  
 split wood 399  
 splittted timber 399  
 splitwood 399  
 spoon auger 431  
 spoon bit 431  
 sprocket 269  
 sprung nogging 238  
 spurred housing 359  
 square 415  
 to square 409  
 square panel framing 194  
 square panelling 194  
 square set purlin 286  
 (squared) housed joint 331  
 squared log construction 197  
 squared timber 402  
 square-edged timber 398  
 St. Andrew's cross 189  
 stable 56, 78, 79

stack 58  
 saddle stone 140  
 staff 237  
 staggered 180  
 stair 380, 383  
 staircase 68, 380  
 staircase hall 64  
 stairway 380  
 stall 78  
 standing truss 288  
 stave 175, 237, 238  
 stave and daub infill 236  
 stave construction 144, 198  
 stave-built wall 242  
 steam room 72  
 steeply pitched roof 123  
 still-house 77  
 stone paving 252  
 stone slate 309  
 stone tile 309  
 stop-splayed scarf 335  
 stop-splayed scarf with square and un-  
 dersquinted abutments, having counter  
 tongued-and-grooved splay 341  
 storage bay 84  
 store 60, 84  
 store room 84  
 storey 101, 156, 157  
 storey post 170  
 storeyed construction 158  
 stove 385, 389, 390  
 stove room 70  
 straight brace 186  
 straight edge 419  
 straight flight 380  
 straight rule 415  
 straining beam 293  
 street frontage 115  
 street-facing house 108  
 strengthened halving 319  
 strengthening 180  
 striking chisel 435  
 to strip 406  
 strut 271  
 strut frame 298  
 strut-supported roof system 290  
 stub tenon 345  
 stud 169, 174  
 stud and panel 145  
 stud and panel partition 242  
 stud brace 182  
 stump tenon joint 346  
 substructure 130  
 summer house 59  
 sunken byre 78  
 sunken-floored house 92  
 sunken-floored stable 78  
 sunk-featured building 92  
 superstructure 130  
 swede saw 428  
 tabled and bridled scarf 341  
 tabled scarf 335  
 tapered bridle scarf 349  
 tapering 404  
 tavern 61  
 template 419  
 tenant farmer's house 90  
 tenant's house 90  
 tenement 90  
 tenon 343, 344  
 tenon saw 429  
 tenon with bevelled shoulder 348  
 tenon with four shoulders 345  
 tenon with housed upper shoulder 347  
 tenon with soffit shoulder 332  
 tenoned flatend members 347  
 tenoned purlin 278, 285, 294  
 tenoned purlin roof 262  
 tension brace 181  
 tent roof 120  
 terrace house 88  
 terraced cottage 101  
 terraced house 101  
 thatch 303  
 thatch poles 300  
 thatched roof 303  
 theshing floor 83  
 threaded joint 315  
 threaded purlin 282  
 three-aisled 110  
 through purlin 282  
 through tenon 344, 354  
 through-mortice 343  
 through-tenon 344  
 tie beam 209, 214, 295, 300  
 tie beam (directly supporting common  
 rafters) 210  
 tiebeam 209, 210  
 tiered truss 288  
 tile 305  
 tile cladding 249  
 tile hanging 249  
 tiled stove 391  
 timber building 46  
 timber calliper 417  
 timber conversion 406  
 timber dog 441  
 timber frame 141  
 timber frame(work) 131  
 timber framing 141, 144  
 timber framing with internal cladding  
 241  
 (timber) framing 411  
 timber joint 313  
 timber walling with weatherboard  
 cladding 241  
 timber-framed construction 131, 143,  
 144  
 timber-framed construction with infill  
 of squared timber 233  
 timber-framed construction with  
 squared, horizontal infill of logs 233  
 tithe barn 54  
 T-level 419  
 toilet 74  
 tongue 234  
 tongue and groove 233, 235  
 tongue-and-groove joint 234  
 tongued and grooved joint 234  
 top end (of trunk) 405  
 top plate 274, 283  
 top rail 179  
 town hall 62  
 town house 47, 62, 87, 88  
 trade building 53  
 transverse beam 208  
 transverse frame 149, 160  
 transverse internal wall 160  
 transverse strut 215  
 trap house 82  
 tree ring 396  
 tree trunk 393  
 trenail 371  
 trench 326  
 trenched joint 318  
 trenched purlin 282  
 trestle 440  
 to trim 409  
 trimmed joist 218  
 trimmer 219, 222, 279  
 trimmer beam 222  
 trimmer joist 219, 222  
 true cruck 142  
 truncated principal rafter 291  
 trunk 393  
 truss 149, 265  
 truss beam 295  
 truss in a double framed roof exclud-  
 ing the rafters 287  
 trussed rafter roof 258, 259  
 trussed roof 297  
 try square 415  
 tunnel entry 67  
 turf 228  
 turf roof 304  
 turned baluster 383  
 turning saw 427  
 tusk tenon with key 354  
 twist auger 432  
 twist bit 432  
 two-/three-storeyed porch 65  
 two-centered arch 223  
 two-man cross cut saw 428  
 two-way bracing 188  
 twybill 424  
 unaisled building 109  
 uncoursed masonry 229  
 under ridge purlin 285  
 undercroft 85  
 unenclosed hearth 385  
 unfired brick 228  
 up brace 182, 184  
 upper collar 273  
 upper collar beam 272  
 upper cruck 142  
 upper face 160

upper floor 103  
 upper king post 292  
 upper rafter collar tie 272  
 upper sill plate 162  
 upstand 350  
 upward brace 182, 184  
 upward brace in a jetty 191  
 urban building 47  
 u-shaped stair 381  
 valley 125  
 valley rafter 268  
 vaulted wooden ceiling 256  
 verandah 65  
 verge 124  
 verge rafters 268  
 vernacular architecture 45  
 vernier caliper 417  
 vertical siding 248  
 vertically sliding sash window 377  
 vicarage 61  
 v-joint 359  
 v-notch 364  
 wad 312  
 wagon door 378  
 wall 114

wall cladding 244  
 wall cladding of shingles 249  
 wall cladding of slate 248  
 wall frame 149  
 wall of halved logs 199  
 wall of round logs 199  
 wall of squared logs 199  
 wall plate 163, 164, 214, 274  
 wall post 165  
 wall with infill of wattle and daub 243  
 waney edge 395  
 warping 396  
 wash house 69  
 wattle 239  
 wattle and daub 236  
 wattle and daub building 132  
 wattle wall 243  
 wattles 238  
 weather side 116  
 weatherboard cladding 248  
 weatherboarding 248  
 weaving house 72  
 weaving room 72  
 wedge 372, 437  
 wedge plank 253

well 392  
 Welsh slate 309  
 wet latrine 74  
 wide house with cross-passage 113  
 windbrace 277, 297  
 wind-brace 277  
 window frame 375  
 window jamb 173  
 window post 173, 204  
 window sill 177, 202  
 window with side hung casement 377  
 windowframe 374  
 winery 77  
 wing 106, 107  
 winged building 106  
 wood 394  
 (wood) cleaver 437  
 wood defect 397  
 wooden architecture 45  
 wooden chimney 386  
 woodworking 405  
 workshop 61  
 workshop 60  
 wright 406  
 yeoman's house 89

## German index / Deutscher Index

The numbers refer to the pages. / Die Zahlen beziehen sich auf die Seiten.

Abbauerhaus 90  
 abbinden 411  
 Abbinden 411  
 Abbund 411  
 Abbundplatz 412  
 Abbundzeichen 412  
 Abdach 122  
 abgefangene Firstsäule 292  
 abgekapptes Pultdach 122  
 abgeschlepptes Dach 121  
 abgesetzter Zapfen 346  
 abgewinkelte Strebe 187  
 abgewinkelter Balken 220  
 abholzig 404  
 Abholzigkeit 404  
 Abkreuzung 238  
 ablängen 412  
 Abort 74  
 Absatzsäge 427  
 Abschlepper 121  
 Abschleppung 121  
 abschnüren 408  
 Abschwerstange 309  
 Abseite 111, 155  
 Absetzsäge 427  
 Absetzung 363  
 Abtritt 74  
 Abzimmern 411  
 Abzugshaube 388  
 Alkoven 73, 74

allseitig geächselter Zapfen 346  
 Alltagsstube 70  
 Altenteil 89  
 Altenteilerhaus 89  
 Altenwohnung 89  
 Altholz 405  
 Amtshaus 62  
 Anbau 107  
 Anblattung 327, 328, 337  
 Anblattung im Winkel 329  
 Anblattung im Winkel mit geradem Eckblatt 336  
 Anblattung im Winkel mit hakenförmigem Eckblatt 337  
 Anblattung im Winkel mit schrägem Eckblatt 337  
 Anblattung im Winkel mit weichschwanzförmigem Eckblatt 338  
 Anblattung in Längsrichtung 328  
 Anblattung in Längsrichtung mit Einklauung 339  
 Anblattung in Längsrichtung mit seitlichen Brüstungen 338  
 Anblattung in Längsrichtung mit Zapfen auf dem Blatt 342  
 Anblattung mit Blatt mit Brüstung 332  
 Anblattung mit einseitigem Schwalbenschwanzblatt 330  
 Anblattung mit geradem Hakenblatt 331

Anblattung mit Hakenblatt 333  
 Anblattung mit Schwalbenschwanzblatt 331  
 Anblattung mit sich verjüngendem Blatt 332  
 Anblattung mit verdecktem Hakenblatt 333  
 Anblattung mit Weichschwanzblatt 330  
 Andreaskreuz 189  
 Anfallspunkt 125  
 angeschlitzter Zapfen 350  
 Ankerbalken 211  
 Ankerbalkengebinde 260  
 Ankerbalkengefüge 260  
 Ankerbalkenschloss 354  
 Anlauf 225  
 anreißen 413  
 Anriss(linie) 413  
 Ansatzlücke 128  
 Anschleppung 121  
 Anschübling 269  
 Ansdach 264  
 Ansitz 88  
 Arbeiterhaus 91  
 Armenhaus 62  
 Ästigkeit 397  
 asymmetrisches Satteldach 121  
 „auf Zug“ abbohren 414  
 Aufblattung 327

aufgeblatteter Brustriegel 177  
 aufgeblatteter Riegel 285  
 aufgedoppelter Balken 209  
 aufgehende Gebäudeteile 130  
 Aufgehendes 130  
 aufgejochter Ankerbalken 211  
 aufgejochter Stuhlbalken 295  
 aufgeständertes Kehl balkendachwerk 288  
 Aufkammer 75  
 Aufkämmung 360  
 Aufkämmung eines Sparrens 360  
 Aufkämmung mit überklautem Holz-  
 ende 360  
 Aufkämmung, durch Klaue gesichert  
 360  
 Aufklauung durch Hirnschnitt des  
 Sparrens 359  
 Aufklauung mit „Zapfen im Nest“ 360  
 Aufklauung mit Anschnitt der Pfette  
 359  
 Auflageknauf 191  
 Auflanger 269  
 Aufläufer 269  
 Auflegung 314  
 aufrichten 414  
 aufsägen 408  
 Aufschiebling 269  
 aufschlagen 414  
 Aufzug 384, 443  
 Aufzug mit (waagrecht liegender)  
 Welle 384  
 Aufzug mit senkrechter Welle 384  
 aus dem Ständer herausgearbeitete  
 Vorkragung 191  
 Ausfachung 232  
 ausgebautes Zimmer im Dachraum 87  
 ausgeblockter Ständerbau 233  
 ausgeblocktes Fachwerk 233  
 Ausgedingehaus 89  
 Ausgedingehäusl 89  
 aushacken 409  
 Aushubloch 136  
 Auskragung 190  
 Auslauf 225  
 Auslegergerüst 443  
 Auslucht 117, 129  
 Außenstiege 380  
 Außenwand 115  
 Aussteifung 180  
 aussteifungsloses, verriegeltes Fach-  
 werk 194  
 Austraghaus, Auszughaus 89  
 Austragshaus 89  
 Axt 422  
 Backhaus 76  
 Backofen 391  
 Backstein 228  
 Backsteinmauer 230  
 Backsteinmauerwerk 230  
 Backsteinwand 230  
 Backstube 76  
 Badehaus 72  
 Badstube 72  
 Balken 86, 206, 208  
 Balken mit dreieckigem Querschnitt  
 218  
 Balken-an-Balken-Decke 213  
 Balkendecke 212, 254  
 Balkendecke mit Bretterverkleidung  
 254  
 Balkenfach 150  
 Balkenraben 141  
 Balkenklammer 441  
 Balkenkopf 190  
 Balkenkranz 203  
 Balkenlage 207  
 Balkennegativ 141  
 Balkentreppe 382  
 Balkenüberstand 221  
 Balkenzange 205  
 Baluster 383  
 Band 184  
 Bansen 84  
 Bansenraum 84  
 Barg 84  
 Barghus 108  
 Bauernhaus 89  
 Bauernhof 89  
 Baugerüst 442  
 Bauholz 392  
 Baumaßstab 415  
 Baumkante 395  
 Baumrinde 395  
 Baumstamm 393  
 Bauschraube 442  
 Begehungshorizont 250  
 behauen 409  
 beheizbarer Wohnraum 70  
 beidseitig schräg eingeschnittenes  
 gerades Blatt 334  
 beidseitige Überkämmung 365  
 Beifirst 285  
 Beil 424  
 Beileger(ofen) 390  
 beilen, beileiten 409  
 Beilspuren 410  
 Beitel 435  
 besäumen 409  
 Beschlag 377  
 Beschlagbeil 425  
 beschlagen 409  
 beste Stube 70  
 besteigbarer Schornstein 387  
 Betterverkleidung 248  
 Bettkasten 74  
 Biberschwanz 307  
 Biberschwanzziegel 307  
 Bienenhaus 58  
 Bienenstand 58  
 Bienenzaun 58  
 Binderbalken 209, 295  
 Bindergespärre 267  
 Bindersparren 291  
 Binnenhaus 67  
 Blatt 326, 329  
 Blattkamm 319, 320  
 Blattsasse 326  
 Blattsitz 326  
 Blattzapfen 350  
 Blendrahmenfenster 376  
 Blindboden 140  
 Blockbau 132, 197  
 Blockdach 264  
 Blockdecke 213  
 Blockhaus 197  
 Blockholz 200  
 Blockholz unterhalb eines Fensters  
 202  
 Blockkranz 200  
 Blockpfettendach 264  
 Blockrahmenfenster 375  
 Blockschwelle 201  
 Blockstiege 382  
 Blockstube 257  
 Blockstufentreppe 382  
 Blocktreppe 382  
 Blockverband 361  
 Blockwand 199  
 Blockwandfuge 200  
 Blockzange 205  
 Blockzargenfenster 375  
 Bock mit Flaschenzug, durch Seile  
 gesichert 443  
 Bockständer 272  
 Boden 86  
 Bodenbelag aus Stangen 254  
 Bodenraum 86  
 Bogenstrebe 186  
 Bohle 402  
 Bohlenausfachung 241  
 Bohlenbalkendecke 256  
 Bohlen-Balken-Decke 256  
 Bohlenbau 146  
 Bohlenbinder 282  
 Bohlenbretterwand 242  
 Bohlendecke 255  
 Bohlenfachwerkbau 146  
 bohlenförmiger Wechsel 372  
 Bohlenlamelle 282  
 Bohlenständerbau 146  
 Bohlenstube 257  
 Bohreinsatz 431  
 Bohrer 431  
 Bohrwinde 434  
 Brandschicht 251  
 Brauhaus 77  
 Braustube 77  
 Breitbeil 425  
 Breithacke 425  
 Breitseite 403  
 Brennerei 77  
 Brett 402  
 Brettbaluster 383  
 Bretterbalkendecke 254, 256  
 Bretterbalkenfüllung 242

Bretterdach 311  
 Bretterschälung 248  
 Bretterstielfüllung 242  
 Brettertür 379  
 Bretterverschalung 248  
 Bretterwand 241  
 Brettgesims 192  
 Brettschindel 311  
 Brinksitzerhaus 90  
 Bruchstein 227  
 Brunnen 392  
 Brustbohrer 434  
 Brustbohrer mit Kreuzheft 434  
 Brustriegel 177  
 Brüstungsbalken 202  
 Brüstungsblockholz 202  
 Brüstungsgefach 232  
 Brüstungsriegel 177  
 Büdnerhaus 90  
 Bug 191  
 Büge 191  
 Bügelsäge 428  
 Bühne 103  
 Bundaxt 423  
 Bundbalken 209  
 Bundflucht 160  
 Bundgespärre 267  
 Bundhaken 441  
 Bundjoch 150  
 Bundsäge 428  
 Bundscheibe 160  
 Bundseite 160  
 Bundsparren 281  
 Bundständer 169  
 Bundtram 209  
 Bundwand 160  
 Bundwerk 196, 241  
 Bundzeichen 412  
 Bürgerhaus 88  
 Cruck-Holz 167  
 Cruck-Konstruktion 142  
 Dach 118  
 Dachbalken 210, 296  
 Dachbalkengefüge 259  
 Dachbalkenzimmerung 259  
 Dachbasis 124  
 (Dach-)Binder 267  
 Dachboden 86  
 Dachdeckung 302  
 Dachdeckung aus organischem Material 303  
 Dachfirst 125  
 (Dach-)Firstsäulenstuhl 288  
 Dachfirstständer 275, 292  
 Dachfläche 123  
 Dachfußbalken 270  
 (Dach-)Gaube 129  
 (Dach-)Gebinde 265  
 Dachgerüst 258  
 Dachgeschoss 104  
 (Dach-)Grat 125  
 Dachhaus 91  
 Dachhaut 300  
 Dachhütte 91  
 Dachkammer 87  
 (Dach-)Kehle 125  
 Dachlatte 300  
 Dachneigung 122  
 Dachpfanne 305  
 Dachraum 86  
 Dachriegel 278, 286  
 Dachschälung 301  
 Dachschrägholz 280  
 Dachständer 275  
 Dachstein 305  
 Dachstube 87  
 Dachstuhl 287  
 Dachstuhlriegel 294  
 Dachstütze 272  
 (Dach-)Sparrengebände 265  
 Dachtragwerk 258  
 (Dach-)Traufe 124  
 Dachüberstand 124  
 Dachwerk 258  
 Dachziegel 305  
 Dachzimmer 87  
 Dechsel 425  
 Decke 253  
 Deckenbalken 213  
 Deele 83  
 Dixel 425  
 diagonal verlaufender Balken 219  
 Diagonalbänder 273  
 diagonaler Mutterbalken 219  
 Diagonalstichbalken 219  
 dichtes Fachwerk 194  
 Diele 63, 83, 252, 402  
 Dielenhaus 95, 108  
 Dielensäge 426  
 Dieme 58  
 Diemen 58  
 Dienstbotenhaus 91  
 Dippelbalkendecke 213  
 Docke 312, 383  
 Dollen 371  
 Döns 70  
 Doppelblattzapfen 351  
 Doppelhaus 101  
 Doppelkamm 321  
 (Doppel-)Zange 296  
 doppelt liegender Stuhl 290  
 doppelt schräge Ecküberblattung 368  
 doppelt schräger Kamm 321  
 doppelt schräges Eckblatt 368  
 doppelt stehender Stuhl 289  
 doppelte (Eck-)Verblattung mit Zapfen 369  
 doppelte Eckverkämmung mit hakenförmigen Kämmen 365  
 doppelte Überkämmung 365  
 doppelte Versatzung 357  
 doppelter Blattzapfen 351  
 doppelter gerader Kamm 321  
 doppelter Kamm 320  
 doppelter Stirnversatz 357  
 doppelter Versatz 357  
 doppelter Zapfen 353  
 doppelt-karniesförmiger Bogen 224  
 Doppelzapfen 353  
 Dorfkrug 61  
 Dorn(t)ze 70  
 Dörröfen 391  
 Drehflügel Fenster 377  
 Drehwuchs 398  
 Drehwüchsigkeit 398  
 dreischiffiges Gebäude 110  
 Dreiständerbau 152  
 Drempe 104, 128  
 Drempegeschoss 104  
 Drempe wand 128  
 Dreschdiele 83  
 Dreschhaus 54  
 Dreschscheune 54  
 Dreschtenne 83  
 Drittelwalm 126  
 Dübel 372  
 Dübeldecke 213  
 Durchfahrt 67  
 Durchfahrtshaus 95  
 Durchgangsdiele nhaus 95  
 Durchgangshaus 95  
 durchgehende Überblattung 328  
 durchgehende Überblattung mit geradem Blatt 333  
 durchgehende Verkämmung 317  
 durchgehender gerader Zapfen 344  
 durchgehender gerader Zapfen mit Keilen 353  
 durchgehender Ständer 170  
 durchgezapfter Ankerbalken 211  
 Durchlochung 315  
 Durchsteckung 315  
 Durchsteckzapfen mit Splinten 354  
 Durchzapfung 344  
 Durchzapfung durch zwei Hölzer 354  
 Durchzapfung mit breitem Zapfen 354  
 Durchzapfung mit Stufenzapfen 354  
 Durchzapfung mit Zapfenschloss 354  
 Eckanblattung 329  
 Eckblatt 329  
 Eckblatt mit schrägem Hakenblatt 367  
 Eckständer 169  
 Eckstichbalken 219  
 Eckstiel 169  
 Eckstoß 314  
 Ecküberblattung mit geradem Schnitt 336  
 Ecküberblattung mit schrägem Schnitt 337  
 Eckverband 361  
 Eckverband im Blockbau 361  
 Eckverband mit (geschwungener) Verzinkung 369  
 Eckverband mit (zweiseitig) schrägem Hakenblatt 367

Eckverband mit (zweiseitigem) Hakenblatt 366  
 Eckverband mit Anplattung 363  
 Eckverband mit beidseitiger Überkämmung und Vorstößen 365  
 Eckverband mit doppelt schrägem Weichschwanzblatt 367  
 Eckverband mit doppeltem Schwalbenschwanz 368  
 Eckverband mit doppeltem Weichschwanz 368  
 Eckverband mit doppelter Überkämmung und Absätzen 365  
 Eckverband mit doppelter Verblattung 366  
 Eckverband mit einseitig schräger Verzinkung 368  
 Eckverband mit einseitiger Überkämmung 364  
 Eckverband mit ganzem Schwalbenschwanz 367  
 Eckverband mit geschwächten Vorstößen 362  
 Eckverband mit geschwungenem Schwalbenschwanz 369  
 Eckverband mit schrägen Einschnitten und abgeschrägten Kanten 366  
 Eckverband mit Schwalbenschwanz 367  
 Eckverband mit Schwalbenschwanzverband und Vernutung 370  
 Eckverband mit senkrechten Einschnitten 369  
 Eckverband mit Überkämmung und polygonalem Querschnitt 364  
 Eckverband mit Verblattung (und doppelt schrägem Blatt) 367  
 Eckverband mit verdecktem Blatt 369  
 Eckverband mit verdecktem Kamm 369  
 Eckverband mit Verkämmung 364  
 Eckverband mit Verkämmung und Vorholz 364  
 Eckverband mit Versatzung 369  
 Eckverband mit Verschränkung 365  
 Eckverband mit Verschränkung und Absätzen 365  
 Eckverband mit Verzinkung 367, 368  
 Eckverband mit Vorstoß 362  
 Eckverband mit Zierschrot 370  
 Eckverband mit zweiseitigem Blatt 366  
 Eckverband ohne Vorstoß 362  
 Eckverband von unbearbeitet aufeinander gefügten Hölzern 364  
 Eckverband, an dem Hölzer auf gleicher Höhe zusammentreffen 361  
 Eckverbindung im Blockbau 361  
 Eckverbindung mit (gerader) Absetzung 363  
 Eckverblattung 329  
 Eckverkämmung 318  
 Eckverschränkung 361  
 Eckzapfen 347  
 einfache stehender (Dach-)Stuhl 288  
 einfache Anplattung 330  
 einfache Einhalsung 355  
 einfache Überblattung 333  
 einfache Verkämmung 318  
 einfache Versatzung 356  
 einfacher Blattzapfen 350  
 einfacher gerader Seitenkamm 320  
 einfacher Hals 355  
 einfacher Stirnversatz 356  
 einfacher Versatz 356  
 einfacher Versatz mit Zapfen 357  
 einfacher, bündiger Blattzapfen 350  
 einfacher, nicht bündiger Blattzapfen 351  
 einfaches gerades Blatt 330  
 Einfahrtstor 378  
 Einfamilienhaus 51  
 Einfirsthof 48  
 einflügeliges Gebäude 106  
 Eingangshalle 64  
 (Eingangs-)Laube 65  
 eingehälster Ankerbalken 211  
 eingeschnittener Hals mit Zapfen 351  
 eingesetzter Zapfen 352  
 eingezapfte Pfette 286  
 eingezapfter Ankerbalken 211  
 Einhalsung 355  
 Einhaus 48  
 Einheitshaus 48  
 einläufige Treppe 380  
 Einlegung in Gabel 315  
 Einnutung mit Gratfeder 371  
 Einnutung mit Schwalbenschwanzfeder 371  
 Einraum-Haus 92  
 einräumiges Haus 92  
 einraumtiefes Haus 112  
 einschiffiges Gebäude 109  
 Einschlitzung 355  
 Einschubdecke 255  
 Einstubtreppe 383  
 einseitig verdecktes schräges Hakenblatt 341  
 einseitiger Schwalbenschwanzkamm 325  
 einseitiger Schwalbenschwanzkamm 322, 323  
 einseitiger Zapfen 343  
 Einspitzung 316  
 Einständerbau 158  
 Einständerreihenbau 158  
 einstellbarer Maßstab 417  
 Einstemmtreppe 383  
 (ein-, zwei- etc.)zellig 198  
 Einzug 215  
 Endkamm 318  
 Endverkämmung 318  
 engständiges Fachwerk 194  
 engständiges Fachwerk 194  
 Entresol 103  
 entrinden 406  
 Erdbauweise 132  
 Erdgeschoss 102  
 Erdkeller 58  
 Erker 118  
 Ern 68  
 Ernhaus 98  
 erster Stock 102  
 erstes Obergeschoss 102  
 Eselsrückenbogen 224  
 Esse 388  
 Esszimmer 71  
 Estrich 86, 251  
 Etage 101  
 Etagenhaus 98  
 Eulenloch 128  
 Fach 150, 231  
 Fachhallenhaus 96  
 Fachstrebe 182  
 Fachwerk 144  
 Fachwerkbau 144  
 Fachwerkbauweise 144  
 falscher Balkenkopf 191  
 falscher Zapfen 352  
 Falz 235  
 Falzdachziegel 308  
 Falzziegel 308  
 Fase 224  
 Fasenende 225  
 Fassade 115  
 Faßsäule 204  
 Feder 201, 234  
 Federholz 201  
 Federung 234  
 Fehlboden 256  
 Feile 437  
 Felderbalken 216  
 Felderständler 169  
 Feldscheune 55  
 Feldstadel 55  
 Fenster mit Drehflügeln 377  
 Fenstererker 118  
 Fensterflügel 376  
 Fensterriegel-, Fenstersturzapfen 357  
 Fensterständler 173, 204  
 Fensterstiel 204  
 Fensterstock 375  
 Fenstersturz 178  
 Fersenversatz 359  
 Fertigbauweise 411  
 Festsaal 71  
 feststehendes Fenster mit Schiebeflügel 377  
 Feuchtbodensiedlung 148  
 Feuerrähm 388  
 Feuerrahmen 388  
 Feuerstätte 384  
 Feuerstelle 384  
 Fiedelbohrer 434  
 First 125  
 Firstbalken 284



Firstbaum 284  
 Firstdreieck 128  
 Firstplatten 304  
 Firstlinie 125  
 Firstpfahl 166, 302  
 Firstpfette 284  
 Firstpfosten 166  
 Firstpfostenbau 147  
 Firstreiter 304  
 Firstsäule 172  
 Firstspangen 304  
 Firstständer 172, 275  
 Firstständerbau 158  
 Firststangen 304  
 Firststuhlsäule 292  
 Firstziegel 308  
 flach geneigtes Dach 123  
 Flachbogen 223  
 Flachdach 123  
 Flachdechsel 425  
 Flachdecke 212  
 Fläche 403  
 flacher Einzeldecker 307  
 Flachschnitzerei 225  
 Flachziegel 307  
 Flechtbau 132  
 Flechtwand 243  
 Flechtwerk 239  
 Flechtwerk mit Lehmewurf 236  
 Flechtwerkwand 243  
 Fledermausgaube 129  
 Flett 68  
 Flettdielenhaus 95  
 Flettlucht 73  
 Flettnische 73  
 Floßbohrung 407  
 Floßblock 407  
 Flößblock 407  
 Flößmarke 407  
 Flößzeichen 407  
 Flugpfette 283  
 Flugrafen 268  
 Flugsparren 268  
 Flur 63  
 Flurhaus 99  
 Frackdach 121  
 freier Flettständer, Luchtsäule 176  
 Freigebinde 268  
 Freigespärre 268  
 freistehender Ständer 176  
 Freitreppe 380  
 Fruchtboden 83  
 Fuchsschwanz 429  
 Fügebaum 441  
 Fügebock 441  
 fügen 410  
 Füllbrett 233  
 Füllholz 233  
 Füllstein 137  
 Füllungstür 379  
 Fundament 130  
 Fundament aus Legsteinen 139  
 Fundamentierungspilot 135  
 Fundamentpfahl 135  
 Fundamentpfosten 135  
 Fundamentstein 138, 139  
 Funkenfang 389  
 Funkenhut 389  
 Funkenschirm 388  
 Fürkopf 362  
 Fußband 184, 271  
 Fußboden 250  
 Fußbodenbalken 213  
 Fußbodenbohle 252  
 Fußbodenbrett 252  
 Fußbodendiele 252  
 Fußende 404  
 Fußholz 184  
 Fußpfette 203, 274, 283  
 Fußriegel 163  
 Fußrispe 278  
 Fußstrebe 181, 184, 271  
 Fußwalm 127  
 Fußwalmdach 127  
 Fußwinkelholz 184  
 Futter 374  
 Futtergang 79  
 Futterkammer 81  
 Futterküche 81  
 Futterstall 55  
 Futtertenne 84  
 Gabelpfosten 166  
 Gabelständer 173  
 Galerie 66  
 Gang 63, 66  
 Gangbruck'n, Schrotstutz'n 202  
 Ganzbalken 208  
 ganzer Kamm 319  
 ganzer Schwalbenschwanzkamm 322  
 ganzer Weichschwanzkamm 323  
 Ganzteiltranslozierung 414  
 Gartenhaus 59  
 Gärtnerhaus 90  
 Gasthaus 61  
 Gastwirtschaft 61  
 Gattersäge 429  
 Gaube 129  
 Gaube mit Giebeldach 129  
 Gaupe 129  
 geächselter Zapfen 345  
 Gebälk 207  
 Gebäude 45  
 Gebäude mit Längsaufschluss 112  
 Gebäude mit Queraufschluss 113  
 Gebäude mit Seitenschiffen (unter  
 Schleppdach) 108  
 (Gebäude-)Flügel 106  
 (Gebäude-)Trakt 106  
 Gebinde 149  
 gebogene, gekrümmte Strebe 186  
 gebogener Balken 220  
 gebogenes Fußband 184  
 gebogenes Kopfband 185  
 gebrochenes Pultdach 122  
 gebundenes (Gerüst-)System 151  
 gedoppelte Hängesäule 299  
 gedoppeltes Hängeholz 299  
 gedrechselter Baluster 383  
 Gefach 231  
 (Gefach-)Ausmauerung 232  
 Gefachlehm 239  
 geflochtene Wand 243  
 Gefüge 141  
 gegenläufige Streben 188  
 gegenseitige Überkämmung mit dop-  
 pelt geradem Kamm 319  
 gegenseitige Verkömmung 319  
 gegenständige Streben 188  
 Gehhorizont 250  
 Gehrungsmaß 416  
 Gehrungsstoß 314  
 Gehrungswinkel 416  
 Gehrungszapfen 345  
 gekanteter Kindbalken 218  
 gekapptes Pultdach 122  
 gekehltes Fußband 184  
 gekehltes Kopfband 185  
 gekuppelte Bauweise 101  
 Geländerdocke 383  
 geneigte Pfette 286  
 geneigter Dachstuhl 290  
 gerade Anblattung 330  
 gerade Anblattung mit sehr starkem  
 Blatt 332  
 gerade Strebe 186  
 gerade Überkämmung mit Vorstößen  
 365  
 gerader Brustzapfen 347  
 gerader Eckkamm 324  
 gerader Kamm 320  
 gerader Stoß 313  
 gerader Versatz 359  
 gerader Zapfen 344  
 gerades Blatt 333  
 gerades Blatt mit (einseitigen) Endzap-  
 fen 336  
 gerades Blatt mit Gratschnitt 339  
 gerades Blatt mit innen liegendem  
 Versatz 335  
 gerades Blatt mit schiefem Stoß 334  
 gerades Blatt mit schrägem Stoß 334  
 gerades Eckblatt 336  
 gerades Hakenblatt 335  
 gerades Hakenblatt mit Keilen 336  
 gerades Querblatt 330  
 gerades Querblatt mit schräger Stirn  
 332  
 gerades Querblatt mit schräger Stirn  
 und Brüstung 332  
 Gerüst 141, 442  
 Gerüstbau 147  
 Gerüstbau mit Bohlenfüllung 146  
 Gerüstbau mit geschosshohen Gefa-  
 chen 192  
 Gerüstbau mit Kantholzfüllung 233  
 gesägte Brettschindel 311

gesägtes Bauholz 398  
 Geschäft 60  
 Geschirrkammer 82  
 geschleifter Kamin 388  
 geschleifter Kaminzug 388  
 geschleifter Schornstein 388  
 geschlossene Vorstoßreihe 362  
 Geschoss 101, 156  
 Geschossbalken 215  
 Geschossbau 157  
 Geschossgerüstbau 143, 157  
 Geschossriegel 179  
 Geschossständer 170  
 geschweifte Strebe 187  
 gesicherte Auflegung 314  
 Gesimsbohle 192  
 Gesindestube 71  
 Gespärre 265  
 Gestellsäge 427  
 gestelzter Speicher 82  
 gestelztes Haus 100  
 gestoßene Pfette 285  
 gestoßener Balken 208  
 Getreideberg 59  
 Getreidekasten 82  
 Getreidespeicher 82  
 Gewände 373  
 gewölbte Bohlen-Balken-Decke 256  
 gewölbte Holzdecke 256  
 gewölbte Spunddecke 256  
 gezogener Schornstein 388  
 Giebel 127  
 Giebelbalken 214  
 Giebeldach 120  
 Giebeldreieck 127  
 Giebelgaube 129  
 Giebelhaus 107  
 Giebellaube 65  
 giebelorientiertes Gebäude 107  
 Giebelpfahl 302  
 Giebelschwelle 214  
 Giebelseite 116  
 Giebel-Spannriegel 293  
 Giebelspieß 302  
 giebelständiges Gebäude 107  
 giebelständiges Haus 107  
 Giebeltrapez 127  
 Giebelversteifung 206  
 Giebelwand 116  
 Giebelzeichen 302  
 Giebelzier 302  
 Gipsputz 246  
 Gipsverputz 246  
 Gitterfachwerk 194  
 glätten 409  
 Gliedermaßstab 415  
 Grabendach 120  
 Grassodendach 304  
 Grasziegeldach 304  
 Gratschifter 269  
 Gratsparren 268  
 Gratschiffbalken 219  
 Gratverkämmung 321  
 Grubenhaus 92  
 Grundmauer 137  
 Grundriss 105  
 Grundschwelle 162, 201  
 Gründungspfahl 135  
 Gründungspfosten 135  
 Gründungspilot 135  
 Gulf 84, 150  
 Gulfhaus 108  
 gute Stube 70  
 Gutschaus 88  
 Gwettköpfe 362  
 Hacke 422, 424  
 Häckerhaus 90  
 Häckselkammer 81  
 Hahnenbalken 273  
 Hakenbalken 221  
 Hakenblatt 335  
 Hakenblatt mit Keilen 336  
 Hakeneckblatt 337  
 Hakeneckkamm 325  
 hakenförmiger Eckkamm 325  
 hakenförmiges Eckblatt 337  
 Hakenquerblatt 331  
 halb eingetiefter Keller 85  
 halber Schwalbenschwanzzapfen  
 mit Doppelkeil 353  
 Halbholz 401  
 Halbkeller 85  
 Halbkreisbogen 222  
 Hälbling 400  
 Hälblingsblockwand 199  
 Hälblingswand 199  
 Halbtür 379  
 Halbwalm 126  
 Halbwalmdach 121  
 Halle 64, 67  
 Hallenhaus 96, 108  
 Halsriegel 179  
 Hammer 438  
 Handramme 439  
 Handsäge 429  
 Handwerkerhaus 89  
 Hängeholz 171, 292, 299  
 hängende Rofe 279  
 Hängepfosten 171, 299  
 Hängesäule 299  
 Hänge-Sprengwerk 298  
 Hängeständer 171  
 Hängestiel 171  
 Hängestrebe 299  
 Hängewerk 297  
 Hartdach 305  
 harte Dachdeckung 305  
 Hartholz 392  
 Haubarg 108  
 Haubendach 120  
 Hauptgebäude 47  
 Haupthaus 47  
 Hauptschiff 110  
 Hauptsparren 291  
 Haus 47, 63, 67  
 Haus mit einfluchtiger Raumstruktur  
 112  
 Haus mit nach außen gebogenen  
 Längswänden 94  
 Haus mit zweifluchtiger Raumstruktur  
 112  
 (Haus-)Bereich 150  
 Hausflur 63  
 Hausgrundriss 105  
 Häuslerei 90  
 Häuslingshaus 90  
 Haustein 227  
 Hebezeug 443  
 Hecke-Tür 379  
 Heckschur 65  
 herausgearbeitete Vorkragung 192  
 Herdfeuer 385  
 Herdrähm 388  
 Herdraum 68  
 Herdstelle 385  
 Herrenhaus 88  
 Herrenhof 88  
 Heubaum 285  
 Heuberg 59  
 Heuboden 86  
 Heuerhaus 90  
 Heuerlingshaus 90  
 Heuhütte 55  
 Heureiter 58  
 Heuscheune 54  
 Heuschober 54  
 Heustadel 54  
 Heustall 56  
 Heustriste 58  
 Hille 103  
 Hillenbalken 215  
 Hillenriegel 179  
 Hinterhaus 53  
 Hinterlader 390  
 Hirnfläche 403  
 Hirnholz 403  
 Hobel 430  
 hochaufsteigendes Sparrenunterstüt-  
 zungsholz 271  
 Hochrähm 164  
 Hochrähmkonstruktion 160  
 Hochrähmzimmerung 160  
 Hochsäule 275  
 Hochständer 275  
 Hochstudbau 158  
 Hohlbeitel 436  
 Hohldechsel 425  
 Hohleisen 436  
 Hohlpfanne 306  
 Hohlziegel 306  
 Hohlziegeldeckung aus Ober- und  
 Unterpfanne 306  
 holländische Pfanne 306  
 holländisches Schiebefenster 377  
 Holzarchitektur 46  
 Holzbau 46

Holzbauweise 46  
 Holzbearbeitung 405  
 Holzzeinschnitt 406  
 hölzerner Schornstein 386  
 Holzfehler 397  
 (Holz-)Gerüstbau 131  
 Holzhammer 438  
 Holzlage 140  
 Holzmarke 407  
 Holzmassivbau 132, 197  
 Holznagel 371, 372  
 (Holz-)Schindel 311  
 (Holz-)Skelettbau 131  
 Holzstake 237  
 Holzverbindung 313  
 horizontale Windstrebe 220  
 horizontales Schiebefenster 377  
 Hühnerstall 81  
 Hunt 206  
 Hüttenlehm 239  
 Hybriddach 262  
 innen verschaltes Holzgerüst/Fachwerk 241  
 Innengerüst 154  
 Innengerüstbau 152  
 Innenpfosten 166  
 Innenpfostenreihe 155  
 Innenständer 170  
 Innenständerreihe 155  
 Innentreppe 380  
 Innenwand 117  
 Inschrift 226  
 Jagdzapfen 348  
 Jahresring 396  
 Jahrring 396  
 Joch 149, 150  
 Jochbalken 210, 211  
 Jochbalken-Dach 264  
 Jochbalkengefüge 260  
 Kachelofen 391  
 Kaiserstiel 276  
 Kalkputz 246  
 Kalkverputz 246  
 Kam 234  
 Kamin 386, 388  
 Kaminblock 387  
 Kamm mit Haken 319  
 Kammer 73  
 Kammerfach 51  
 Kammsasse 317  
 Kammung 317  
 Kammverbindung 317  
 Kante 403  
 Kantholz 200, 402  
 Kantholz mit gerader Verzinkung 366  
 Kantholzblockbau 197  
 Kantholzblockwand 199  
 Kantholzblockwerk 197  
 Kantholzfällung 241  
 Kantholzwand 199  
 Käsespeicher 82  
 Kasten 82, 198  
 Kastenbett 74  
 Kastensteckwalm 127  
 Katzenbalken 285  
 Katzenbaum 285  
 Katzenpfette 285  
 Katzensteg 285  
 Kegeldach 120  
 Kegelschrot 206  
 Kegelwand 206  
 Kehlbalken 272  
 Kehlbalkendach 258  
 Kehlbalkenlage 207  
 Kehlbalkenstütze 274  
 Kehlbalkenunterzug 294  
 Kehle 225  
 Kehlriegel 272, 293  
 Kehlschifter 269  
 Kehlsparrn 268  
 Kehlung 225  
 Keil 372, 437  
 Keilbohle 253  
 Keilbrett 253  
 Keildiele 253  
 Keilladen 253  
 Keilnut 234  
 Keilnutzung 235  
 Keilspundung 235  
 Keilstein 137  
 Keilstufentreppe 382  
 Keller 85  
 Kellergeschoss 104  
 Kellerstöckl 83  
 Keltergebäude 77  
 Kernbau 154  
 Kerngerüst 154  
 Kernholz 394, 400  
 Keusche 90  
 Kielbogen 224  
 Kielnut 234  
 Kielnutzung 235  
 Kindbalken 218  
 Kitting 213  
 Klauenhammer 438  
 Klebdach 122  
 Kleinbauernhaus 90  
 Kleinhaus 90  
 Kleinviehstall 80  
 Kleinwohnhaus 90  
 Klingschrot 370  
 Klobsäge 427  
 Klöntür 379  
 Klüpfel 438  
 Kluppe 417  
 Knagge 191  
 Knecht 220  
 Knieholz 404  
 Kniestock 104, 128, 202  
 Kniestockgeschoss 104  
 Kniestockwand 128  
 Köblerhaus 90  
 Kochofen 391  
 Kochstelle 385  
 komponierter Gabelständer 173  
 konischer Zapfen 349  
 konkav gekrümmte Strebe 187  
 Konsole 191  
 Konsolholz 202  
 Konstruktionseinheit im Blockbau 198  
 Kontor 72  
 konvex gekrümmte Strebe 186  
 Kopfband 184  
 Kopfband im Dachlängsverband 297  
 Kopfbandknagge 191  
 (Kopf-)Büge 191  
 Kopfh Holz 185  
 Kopfriegel 179  
 Kopfschrot 362  
 Kopfstrebe 182, 185  
 Kopfwinkelholz 185  
 Kornboden 86  
 (Korn-)Speicher 82  
 Korridor 63  
 Kotten 90  
 Kötterhaus 90  
 Kran 443  
 Kransäge 426  
 Kranzbalken 294  
 Kranzholz 203  
 Kratzputz 247  
 Kremptiegel 307  
 Kreuzaxt 424  
 Kreuzbänder 273  
 Kreuzholz 401  
 Kreuzkamm 323  
 Kreuzstakung 238  
 Kreuzstickung 238  
 Kreuzstockfenster 375  
 Kreuzstreben 189, 273  
 Kreuzstrebgitter 195  
 Kreuzverkämmung 324  
 Kreuzverstrebung 189  
 Kreuzzapfen 324  
 Krickspann 195  
 Kriechboden 256  
 Krucken 206  
 Krug 61  
 Krummholz 404  
 Krummholzkonstruktion 142  
 Krummsparren 167  
 Krummsparrenkonstruktion 143  
 Krummstrebe 186  
 Krüppelwalm 126  
 Krüppelwalmdach 121  
 K-Strebe 189  
 Kübbung 111, 154  
 Küche 68  
 Küchenlucht 73  
 Küchennische 73  
 Kugelschrot 370  
 Kuhstall 79  
 kurzes Stirn(holz)blatt 332  
 Labe 63  
 Laden 60  
 Lager 85

Lagerhaus 85  
 Lagerraum 85  
 Laibung 373  
 Landarbeiterhaus 91  
 Landhaus 88  
 ländliche Bauweise 45  
 ländliches Gebäude 46  
 landschaftsgebundene Bauweise 45  
 lange Fußstrebe 181  
 langer Durchsteckzapfen 354  
 Langhaus 92  
 Längsbalken 208  
 Längsbalkenlage 207  
 Längsblatt 328  
 Längsbund 149  
 Längsdielenhaus 95  
 längserschlossenes Gebäude 112  
 Längsflur 114  
 Längsgang 114  
 Längsgebäude 149  
 längsrechteckiges Wohnwirtschafts-  
 gebäude 94  
 Längsriegel 294  
 Längsschwertung 178  
 Längs-Spannriegel des Dachstuhls  
 294  
 Langständer 170  
 Langstrebe 182, 183  
 Längswand 116  
 Lastenverteilungsholz 222  
 Latrine 74  
 Latte 300, 402  
 Latthammer 438  
 Laube 66  
 Laubenbaum 162  
 Laubengang 66  
 Laubensäule 171  
 Laubenständer 171  
 Laubenstützen 202  
 Laubholz 393  
 Laufhorizont 250  
 Leerbinder 267  
 Leergebinde 267  
 Leergespärre 267  
 Legschindel 312  
 Legstein 139  
 Lehmabau 132  
 Lehmabwurf 239  
 Lehmaboden 251  
 Lehmestrich 251  
 Lehmflechtwerk 236  
 Lehmflechtwerkwand 243  
 Lehmputzenbau 133  
 Lehmputz 246  
 Lehmschlag 251  
 Lehmstakenfüllung 236  
 Lehmstakenwand 193  
 Lehmstein 228  
 Lehmverputz 239, 246  
 Lehmwand 243  
 Lehmwickel 239  
 Lehmwickelfüllung 237  
 Lehmwickelholz 238  
 Lehmziegel 228  
 Lehmziegelbau 132  
 Lehre 419  
 Leibgedinge 89  
 Leibung 373  
 Leibzucht 89  
 Leibzuchtshaus 89  
 Leiste 373  
 Leistenziegel und Hohlziegel 307  
 liegende Strebe 291  
 liegende Stuhlsäule 291  
 liegender (Dach-)Stuhl 290  
 liegender Stuhlständer 291  
 liegendes Blatt 329  
 Lochaxt 423  
 Lochbeitel 436  
 Lochsäge 429  
 Löffelbohrer 431  
 lokale Bauweise 45  
 lose Auflegung 314  
 lose Feder 234  
 Lucht 73  
 Luchtriegel 178  
 luftgetrockneter Lehmziegel 228  
 Lüftungsloch 128  
 Lukarne 129  
 Malschrot 370  
 Mansarddach 121  
 Mansardendach 121  
 Mantelstud 204  
 märkischer Längsverband 278  
 Markthalle 62  
 Massivbau 133  
 Maßstab 415  
 Mast 175  
 Mauerbank 203  
 Mauerlatte 164  
 Mauerschwelle 164  
 Mauerwerk 226  
 Mauerziegel 228  
 Mäusepfeiler 140  
 Mäuseplatte auf Stützel 140  
 Mausstange 201  
 Mehrfachstreben 187  
 Mehrfamilienhaus 51  
 mehrflügeliges Gebäude 106  
 mehrräumig 198  
 mehrschiffiges Gebäude 108  
 Mehrzweckhaus 49  
 Mehrzweckscheune 55  
 Meßkluppe 417  
 Messschieber 417  
 Meterstab 415  
 Mezzanin 103  
 Mietshaus 90  
 Milchkammer 75  
 Mistgang 79  
 mit der Rückseite aneinander gebaute  
 Häuser 101  
 Mittelfurhaus 99  
 Mittelkamm 321  
 Mittelkonstruktion 289  
 Mittellängsdielenhaus 96  
 Mittelpfette 284  
 Mittelsäule 291  
 Mittelschiff 110  
 Mittelschifter 269  
 Mittertennhaus 96  
 Mittertennhof 96  
 mittiger Zapfen 343  
 Mönch und Nonne 306  
 Mönch-Nonne-Deckung 306  
 Mönch-Nonne-Ziegel 306  
 Mühle 60  
 Muldenfalzziegel 308  
 Mutterbalken 218  
 Nadelholz 393  
 Nagelbohrer 432  
 Nagelschindel 312  
 naturkrummes Holz 404  
 Naturstein 226  
 Nebengebäude 53  
 Nebenhaus 52  
 Nebenpfette 284  
 Netz aus sich kreuzenden Schräghöl-  
 zern 195  
 nicht besteigbarer Schornstein 387  
 Niederlaß 122  
 Nische 73  
 Nurdachhaus 91  
 Nut 234  
 Nut und Feder 234  
 Nut und lose Feder 234  
 Nutzapfen 349  
 oberer Kehlbalken 273  
 Obergeschoss 103  
 Oberlaube 66  
 Oberrähm 164  
 Oberrähmgefüge 159  
 Oberrähmkonstruktion 159  
 Oberrähmzimmerung 159  
 Oberstockschwelle 162  
 Ofen 390  
 offener Dachraum 265  
 offenes Dachwerk 265  
 offenes Herdfeuer 384  
 Ort 124  
 Ortgang 124  
 Pächterhaus 90  
 Packlage 139  
 Palais 87  
 Palast 87  
 Palisadenbau 198  
 Paralleldach 120  
 parallele Bänder 188  
 parallele Streben 187  
 Parterre 102  
 Passstriche 412  
 Pastorat 61  
 Pfahl 164  
 Pfahlbau 148  
 Pfahlgründung 134  
 Pfahlramme 439

Pfahlrost 134  
 Pfahlschuh 136  
 Pfarramt 61  
 Pfarrhaus 61  
 Pfarrhof 61  
 Pfeiler mit Mausplatte 140  
 Pfeiler mit Mauswehr 140  
 Pferdestall 79  
 Pfette 282, 286, 294  
 Pfetten-Binder-Dach 264  
 Pfettendach 262, 264  
 Pfettendach mit Querbindern 264  
 Pfettendach mit stehendem Dachstuhl 263  
 Pfetten-Rofendach 262, 263  
 Pfettensparrendach 262  
 Pfettenstuhl 290  
 pfettentragender Ständer 172  
 Pfosten 165  
 Pfostenbau 147  
 Pfostenbohlenbau 147  
 Pfostengerüstbau mit Bohlenfüllung 147  
 Pfostengrube 136  
 Pfostenloch 136, 137  
 Pfostennegativ 137  
 Pfostenreihe 155  
 Pfostenriegelbau 147  
 Pfostenschere 167  
 Pfostenschuh 136  
 Pfostenspeicher 82  
 Pfostenstandspur 137  
 Pfosten-Stangen-Wand 244  
 Pfostenverfärbung 137  
 Pfostenzange 205  
 Pfrundhaus 61  
 Pilot 135, 164  
 Pisé 229  
 Pisébau 133  
 Plattenofen 390  
 Presshaus 77  
 Presskeller 77  
 Priependach 306  
 Profanbau 46  
 Prügellage 140  
 Pultdach 119  
 Putz 246  
 Quader 227  
 Quadermauerwerk 230  
 Quaderstein 227  
 Queraxt 425  
 Querbalken 208  
 Querbalkenlage 207  
 Querblatt mit Brüstung 332  
 Querdielenhaus 96  
 quererschlossenes Gebäude 113  
 Querflügel 106  
 Querflur 114  
 Quergang 114  
 Quergebände 149  
 Quergiebel 129  
 Querhaus 106  
 Quersäge 428  
 Querzone 150  
 (Quer-)Zone 111  
 Rähm 164, 283  
 Rahmensäge 427  
 Rahmenstockfenster 375  
 Rähmriegel 179  
 Raspel 437  
 Rasterfachwerk 194  
 Rathaus 62  
 Räucherei 77  
 Räucherammer 77  
 Rauchfang 388  
 Rauchhaus 50  
 Rauchküche 69  
 Rauchkutte 389  
 Rauchloch 128  
 Rauchmantel 389  
 Rauchscht 388  
 Rauchstube 69  
 Rauchstubenhaus 50  
 Rauchstubentür 379  
 Raum für bodenlastigen Erntestapel 84  
 Raumstruktur 105  
 Raumstruktur mit giebelseitiger Feuerstelle 114  
 Raumstruktur mit zentraler Feuerstelle 113  
 Raute und Andreaskreuz 195  
 Rautenfachwerk 195  
 Rautengiebel 195  
 Rautenkreuz 195  
 rechtwinkliger Kerbschnitt, V-Schnitt 355  
 Reetdach 303  
 Reetdeckung 303  
 regelmäßiger Mauerwerksverband 230  
 regionale Bauweise 45  
 Reihe von Fundamentsteinen 139  
 Reihe von Legsteinen 139  
 Reihenhau 101  
 reines Wohnhaus 47  
 Reißahle 420  
 Reißblei 420  
 Reißboden, Reissboden 412  
 Reißhaken 420  
 Reißnadel 420  
 Remise 82  
 Richtbaum 443  
 richten 414  
 Richtlatte 419  
 Richtleisten 419  
 Richtscheit 419  
 Riegel 177  
 Riegelbau 146  
 Riegelfolge 180, 285  
 Riegelkette 180  
 riegelloses Fachwerk 194  
 Riegelpfette 285  
 Riemchendecke 256  
 Rinde 395  
 Risalit 117  
 Riss 413  
 Rofe 279  
 Rofendach 262  
 Rohrdach 303  
 Rohrdeckung 303  
 Rost 134  
 Rückfront 116  
 Rückseite 116  
 Rückversatz 359  
 Rückwand 116  
 Rundbau 94  
 Rundbogen 222  
 Rundhaus 94  
 Rundholz 200, 400  
 Rundholzblockbau 197  
 Rundholzblockwand 199  
 Rundholzwand 199  
 Rundhütte 94  
 Rundzapfen 346  
 Rundziegeldach 306  
 russischer Schornstein 387  
 russisches Rohr 387  
 Rußschicht 389  
 Rute 238  
 Rutenberg 59  
 Saal 71  
 Saalbau 100  
 Saalgeschosshaus 100  
 Sackdielenhaus 96  
 Säge 426  
 Sägebaluster 383  
 Sägebock 440  
 Sägegatter 429  
 Sägegrube 439  
 Sägespuren 410  
 Sasse 326  
 Sattelbalken 270  
 Satteldach 120  
 Sattelholz 222  
 Säule 168, 176, 271  
 Säulenbau 143, 157  
 Saumbrett 301  
 Saumschwelle 162  
 Schablone 419  
 Schafstall 80  
 schälen 406  
 Scharschindel 312  
 Schenke, Schänke 61  
 Scherbänder 273  
 Schere 273  
 Scherenbalkendach 281  
 Scherenbinder 273, 281  
 Scherendach 281  
 Scherendachstuhl 281  
 Scherenjoch 281  
 Scherenjochdach 281  
 Scherenjoch-Rafen-Dach 264  
 Scherenpfettendach 264  
 Scherenstrebe 296  
 Scherenstreben 273  
 Scherenstuhl 281

- Scherzapfen 349, 350  
Scherzapfen auf Gehrung 345  
Scheune 54, 55  
Schichtenmauerwerk 230  
Schiebefenster 377  
Schieblehre 417  
Schieferbehang 248  
Schieferplatte 310  
Schieferverkleidung 248  
Schiff 110  
schiffsförmiger Bau 94  
schiffsförmiges Haus 94  
Schifter 269  
Schiftsparren 269  
Schildwalm 127  
Schilfdach 303  
Schindelbehang 249  
Schindelverkleidung 249  
Schlafkammer 73  
Schlagnut 349  
Schlagschnur 418  
Schlangenbohrer 432  
Schleifdach 122  
Schleifnut 349  
Schleifzapfen 348  
Schleppdach 121  
Schleppgaube 129  
Schlichtbeil 425  
„schließbarer Kamin“ 387  
„Schliefer“ 387  
Schlitzsäge 427  
Schlitzzapfen 344  
Schlitzzapfen mit Keilen 353  
Schloss 88  
Schlüsselblatt 341  
schmalgiebeliges Haus 112  
Schmalhaus 112  
Schmalseite 116, 403  
Schmetterlingsdach 120  
Schmiede 60  
Schmiege 225, 417  
Schneckenbohrer 432  
Schnellbohrer 432  
Schnittholz 398  
Schnitzerei 225  
Schnitzornamente 225  
Schnurlot 417  
Schnurschlag 408  
Schopf 127  
Schopfende 405  
Schopfwalm 126, 127  
Schornstein 386  
Schornsteinblock 387  
Schornsteinstapel 387  
Schottsäge 426  
schräg eingeschnittener Brustzapfen 348  
schräg eingeschnittener Eckkamm 325, 367  
schräg eingeschnittenes verkämmtes Blatt 340  
schräg eingeschnittenes Zapfenblatt 340  
schräg geschnittener Brustzapfen 348  
schräge Anblattung 335  
Schragen 440  
schräger Brustzapfen 348  
schräger Doppelkamm 321  
schräger Stoß 313  
schräger Zapfen 345  
schräges Blatt 334, 335  
schräges Blatt mit Doppelzapfen und Keil 340  
schräges Blatt mit festem Keil 339  
schräges Blatt mit innerem Versatz 335  
schräges Blatt mit verdecktem Haken 339  
schräges Blatt ohne Stoßseiten 334  
schräges Eckblatt 337  
schräges Hakenblatt 335  
schräges Hakenblatt (schräg eingeschnitten) 335  
schräges Hakenblatt mit einer Brüstung 341  
schräges Hakeneckblatt 338  
schräges Hängeholz 299  
Schrägschwertung 183  
Schränkbett 74  
Schreibstube 72  
Schrotbau 197  
Schrotholzbau 197  
Schrotholz-Blockwand 199  
Schrotholz wand 199  
Schrotlichte 200  
Schrotsäge 428  
Schubverteiler 276  
Schulgebäude 63  
Schulhaus 63  
schülpen 408  
Schulterbogen 224  
Schuppen 56  
Schüttboden 83, 86  
Schuttschicht 251  
Schutzdach 122  
schwalbenschwanzförmiger Seitenkamm (mit breiter Schulter) 322  
schwalbenschwanzförmiges Blatt mit Brüstung 340  
Schwalbenschwanzkamm 322  
Schwalbenschwanzquerblatt mit Brüstung 332  
Schwalbenschwanzverzinkung 368  
Schwalbenschwanzzapfenblatt 340  
Schwarte 400  
Schwartling 400  
Schwarze Küche 69  
schwarze Kuchl 69  
Schwebblatt 351  
Schwebegespärre 268  
Schwebegiebel 268  
Schweifsäge 427  
Schweinestall 80  
Schweizerbohrer 432  
Schwellbalken 161  
Schwellbalkenbau 151  
Schwelle 161, 162, 201, 203  
Schwellenbau 143, 151  
Schwellenkranz 161  
Schwellenrost 134  
Schwellenschloss 354  
Schwelle-Rähm-Strebe 182  
Schwellriegel 163  
Schwellrost 134  
Schwellstein 138  
Schwerstange 309  
Schwertlatte 277  
Schwertriegel 177  
Schwertung 178, 183  
Schwinden 396  
Schwundriss 397  
Seeufersiedlung 148  
Segmentbogen 223  
Seilverbindung 316  
Seitenflügel 107  
Seitenflurhaus 99  
Seitenkamm 320  
Seitenlaube 65  
Seitenschiff 111, 154  
Seitenwand 116  
sekundär verwendetes Bauholz 405  
Selch 77  
Senkbalken 212  
Senkblei 417  
Senklot 417  
senkrechte Bretterverschalung 248  
senkrechte Sparrenstrebe 271  
senkrechte Verbretterung 248  
Setzschwelle 162  
Setzwaage 419  
S-förmige Strebe 187  
Sgraffito 247  
Sgraffitto 247  
sich verjüngender Zapfen 349  
Sichelzapfen 341  
Sichtfachwerk 244  
Sockel 130, 138  
Sockelmauer 137  
Sode 228  
Sodenbau 132  
Sodendach 304  
Söller 66  
Spaltbohle 399  
spalten 408  
Spaltholz 238, 399  
Spaltkeil 437  
Spaltschindel 311  
Spangentür 379  
Spannbalken 295, 300  
Spannriegel 293, 296  
Spannsäge 427  
Sparherd 385  
Sparren 266, 279

Sparrenbinder 272  
 Sparrenbundbalken 272  
 Sparrendach 258  
 Sparrendach mit indirekter Querbindung 260  
 Sparrendach mit Pfetten 262  
 Sparrendach mit Stuhl 261  
 Sparrendach, (direkt) quer gebunden 259  
 Sparrendach, quer gebunden 260  
 Sparrenfußgrube 360  
 Sparrenknecht 271  
 sparrenparallele Schwertung 296  
 sparrenparallele Strebe 296  
 Sparrenpott 360  
 Sparrenrispe 278  
 Sparrenschwelle 274  
 Sparrenschwelle-Sparren-Windstrebe 278  
 Sparren-Sparren-Windstrebe 278  
 Sparrenstrebe 272, 278  
 Sparrenstütze 271  
 Speicher 85  
 Speichergeschoss 86  
 Speisekammer 75  
 Sperr-Rafen 296  
 S-Pfanne 306  
 Spindeltrappe 381  
 Spital 62  
 Spitzbalken 273  
 Spitzbogen 223  
 Spitzbohrer 420  
 Spitzsäule 275  
 Spitzsäulendachstuhl 288  
 Spitzständer 275, 292  
 Splint 372  
 Splintholz 394  
 Spreizstrebe 185  
 Sprengwerk 299  
 Spunddecke 256  
 Spundpfosten 204  
 Spundsäule 204  
 Spundung 235  
 Stab 175  
 Stabbau 145  
 Stabbohlen-Wand 242  
 Stabwand 242  
 Stadel 54  
 (Städtischer) Adelshof 87  
 städtisches Gebäude 47  
 Stake 237  
 Stakendecke 255  
 Staken-Lehmfüllung 236  
 Stakenlehmwand 193  
 Stakung 236  
 Stall 56, 78  
 Stallbox 78  
 Stallgang 79  
 Stallgebäude 56  
 Stallscheune 56  
 Stallteil 52  
 Stallung 78  
 Stammholz 394  
 Stampferdebau 133  
 Stampflehm 229  
 Stampflehmbau 132  
 Ständer 168, 204  
 Ständer mit Wurzelstock 352  
 Ständerbalkenbau 233  
 Ständerbau 143  
 Ständerbau mit Blockfüllung 233  
 Ständerbau mit Kantholzfüllung 233  
 Ständerbau mit Riegelwänden 146  
 Ständerblockbau 233  
 Ständerbohlenbau 146  
 Ständerbohlenbau mit senkrechten Bohlen 145  
 Ständereinbau 204  
 Ständerfußblatt 351  
 Ständerlehmbau 243  
 Ständerreihe 155  
 Ständerschale 351  
 Ständer-Ständer-Strebe 182  
 Ständerstein 138, 139  
 Ständerstrebe 182  
 Standgerüst 442  
 Stangenboden 254  
 Stangenbohrer 433  
 Stangenbohrer mit Quergriff 433  
 Stangenschrot 201  
 Stangenzirkel 422  
 Stapelraum 84  
 Stechbeitel 435  
 Stecheisen 435  
 Stechzirkel 421  
 Steckwalm 127  
 stehende Rofe 279  
 (stehende) Stuhlsäule 291  
 stehender (Dach-)Stuhl 288  
 (stehender) Stuhlständer 291  
 stehendes Blatt 329  
 Steher 204  
 Steigband 183, 296  
 Steigbaum 382  
 Steildach 123  
 steiles Dach 123  
 Steilgiebel 127  
 Steinbau 133  
 Steinpackung 139  
 Steinpflaster 252  
 Steinplatte 309  
 Steinplattenbelag 252  
 Stemmbeitel 435  
 Stemmeisen 435  
 Stichaxt 423  
 Stichbalken 219, 270  
 Stichkopf 191  
 Stichsäge 429  
 Stiege 380  
 Stiegenhaus 68  
 Stiel 174  
 Stirnholz 403  
 Stirnklau 360  
 Stirnseite 403  
 Stirnversatz 356  
 Stirnversatz mit Zapfen 357  
 stöckig abgezimmerter Dachstuhl 288  
 Stöckli 89  
 Stockschwelle 162  
 Stockwerk 101, 103, 157  
 Stockwerkbau 158  
 Stockwerkgerüstbau 158  
 Stockwerksbau 158  
 Stockwerkschwelle 162  
 Stockwerksständer 170  
 Stockwerkständer 170  
 Stoß auf Gehrung 314  
 Stoß mit geradem Blatt und zwei Zapfen 340  
 Stoß übereck 313  
 Stoßaxt 423  
 Stoßsäge 428  
 Straßenfront 115  
 Straßenseite 115  
 Strebe 181, 182, 281  
 Strebefigur 189  
 Strebenfigur 189  
 strebenloses Fachwerk 194  
 Streckhof 96  
 Streichbalken 216  
 Streichbalken, Streifbalken 214  
 Streichmaß 421  
 Streifbalken 216  
 Strohdach 303  
 Stroheckung 303  
 Strohdocke 312  
 Strohlehm 240  
 Strohlehmzopf 239  
 Strohpuppe 312  
 Strohwisch 312  
 Stube 70  
 Stuck 247  
 Stuhl 287  
 Stuhlbalken 295  
 Stuhldübel 372  
 Stuhlrahm 294  
 Stuhlriegel 296  
 Stuhlschwelle 293  
 Stuhlständer oberhalb eines Kehlbal-kens 292  
 Stummelständer 174  
 stumpfer Stoß 313  
 Sturz 178  
 Sturzbalken 178  
 Sturzholz 202  
 Sturzriegel 178  
 Stütze 168  
 Sust 85  
 Tagelöhnerhaus 90  
 Taubenhaus 81  
 Taubenschlag 81  
 Tenn 83  
 Tenne 83

- T-förmige Überblattung 327  
 T-förmige Verblattung 327  
 T-förmige Verkämmung 318  
 Tiefbansen 84  
 Tiefstall 78  
 Toilette 74  
 Tordurchfahrt 67  
 Torhaus 57  
 Torholm 178  
 Torständer 173  
 Torsturz 178  
 traditionelle Bauweise 45  
 Tragöse 407  
 Tram 218  
 Trambalken 218  
 Tramdecke 212, 218, 254  
 Transferierung 414  
 translozieren 414  
 Translozierung 414  
 Traufe 124  
 Traufenhaus 108  
 trauforientiertes Gebäude 108  
 Traufseite 116  
 Traufseitlaube 65  
 traufständiges Gebäude 108  
 traufständiges Haus 108  
 Traufwand 116  
 Trennwand 117  
 Treppe 380  
 Treppenhaus 68  
 Treppenlaube 66  
 Triste 58  
 Troadkasten 82  
 Trockenmauerwerk 229  
 Trockenriss 397  
 Trockensteinfundament 139  
 Trotte 77  
 Tür mit horizontaler Teilung 379  
 Türblatt 378  
 Türflügel 378  
 Türgewände 204  
 Türpfosten 204  
 Türiständer 173, 204  
 Türiständerzapfen 357  
 (Tür-)Steher 204  
 Türstiel 204  
 Türstock 374  
 Türsturz 178  
 Überblattung 328  
 Überblattung mit geradem Blatt 333  
 Überfälzung 235  
 Überkämmung 364  
 Überkämmung mit Vorstößen 365  
 Überklauung durch Kantenschnitt des Sparrens 359  
 Überklauung mit Anschnitt der Pfette 359  
 (überlappende) waagerechte Bretterverkleidung 248  
 (überlappende) waagerechte Verbretterung 248  
 Überzug 217  
 Überzugbalken 217  
 Umgebinde 193  
 Umschrot 204  
 ungebrannter Lehmziegel 228  
 unregelmäßiger Mauerwerksverband 229  
 unterbrochene Vorstoßreihe 362  
 unterbrochener Kehlbalken 272  
 Unterfirst 285  
 Unterfirstpfette 285  
 Unterfirstständer 172  
 Untergeschoss 85, 104  
 Unterlegstein 138  
 Unterrähm 164  
 Unterrähm-Gefüge 159  
 Unterrähmkonstruktion 159  
 Unterrähmzimmerung 159  
 Untersichtschalung 301  
 Untersparren 281  
 Unterzug 217  
 Unterzugbalken 218  
 Unterzugsbalken 217  
 Upkammer 75  
 Veranda 65, 117  
 Verbindung mit Einsatzloch 346  
 Verblattung 326  
 Verblattung mit aufgelegtem Blatt 327  
 Verbretterung 248  
 verdeckte Strebe 185  
 verdeckter Riegel 177  
 verdecktes schräges Hakenblatt 341  
 verdecktes Schwalbenschwanzblatt mit Brüstung 332  
 verdickter Ständerkopf 352  
 verdicktes Holzende 352  
 verdübelter Balken 209  
 Verhalsung 355  
 verkämmteter Ankerbalken 211  
 Verkämmung 317, 331  
 Verkämmung über Kreuz 317  
 Verkeilstein 137  
 Verklauung 359  
 verkleidetes Blockwerk 245  
 verkleidetes Fachwerk 245  
 Verkleidung 244  
 Vernacular Architecture 45  
 Verputz 246  
 verputztes Blockwerk 245  
 verputztes Fachwerk 245  
 Verräucherung 389  
 verrollen 414  
 Verrußung 389  
 Versatz 180, 356  
 Versatzung 356  
 verschaltes Holzgerüst/Fachwerk 241  
 Verschieferung 248  
 Verschindelung 249  
 Verschlitzung 315  
 verschossenes Gebälk 207  
 Verschränkung 358, 362, 365  
 Verschränkung mit doppeltem Schwalbenschwanz 368  
 Verschränkung mit doppeltem Weichschwanz 368  
 Verschränkung mit geschwächtem Vorholz 362  
 Verschränkung mit geschwächtem Vorkopf 362  
 Verschränkung mit geschwungenem Schwalbenschwanz 369  
 Verschränkung mit Schwalbenschwanz 367  
 Verschränkung mit verdecktem Blatt 369  
 Verschränkung mit Vernutung 370  
 Verschränkung mit Versatzung 369  
 Verschränkung mit Vorholz 365  
 Verschwertung 183  
 versetzen 414  
 versetzt abbohren 414  
 Versprung 180  
 verstellbarer Winkel 417  
 Verstrebungsfigur 189  
 vertikales Schiebefenster 377  
 Verwaltungsgebäude 62  
 Verwerfen 396  
 verzahnter Balken 209  
 Verzahnung 358  
 Verzapfung 342  
 Verzapfung mit Brüstung 347  
 Verziehen 396  
 Verzinkung 368  
 Verzinkung mit Achselzapfen und Schulterloch 370  
 Verzinkung mit Vernutung 370  
 Viehhaus 56  
 Viehstand 78  
 Viehunterstand 57  
 Vielpfettendach 264  
 Vielzweckbau 49  
 Vielzweckgebäude 49  
 Vielzweckhaus 49  
 Vierkantholz 402  
 Vierständerbau 153  
 Viertelholz 401  
 viertelkreisförmig gebogene Strebe 186  
 Vikarie 61  
 Volksarchitektur 45  
 Vollbalken 208  
 Vollbinder 267  
 voller Zapfen 344  
 Vollgebände 267  
 Vollgeschoss 101  
 Vollholz 400  
 vollkantiges Bauholz 398  
 Vollwalm 125  
 Vollwalmdach 121  
 Vorbohrer 432  
 Vordach 122  
 Vorderhaus 53  
 Vorderladerofen 390



Vorfertigung 411  
 Vorhalle 64  
 Vorhaus 63  
 Vorholz 358, 362  
 Vorkopf 190  
 Vorkragung 190  
 Vorlaube 65  
 Vorplatz 65  
 Vorratsgebäude 58  
 Vorratskammer 75  
 Vorraum 65  
 Vorschauer 65  
 Vorstoss 362  
 Vortreppe 380  
 waagerechte Pfette 286  
 waagerechte Schwertlatte 278  
 Wachstumsring 396  
 Wagenremise 82  
 Wagenschauer 82  
 Wagenschuppen 82  
 Waldkante 395  
 Walm 125  
 Walmdach 121  
 Wand 114  
 Wandbalken 200  
 wandfeste Ausstattung 373  
 Wandfuge 200  
 Wandfüllung 232  
 Wandgebände 149  
 Wandgerüstbau 151  
 Wandgräbchen 141  
 Wandgraben 141  
 wandhohe Strebe 182  
 Wandpfette 274, 283  
 Wandpfosten 165  
 Wandpfostenbau 147  
 Wandrähm 164, 214  
 (Wand-)Rähm 163  
 Wandschwelle 161  
 Wandständler 169  
 Wandständlerbau 152  
 Wandständler-Dachschrägholz-Strebe 276  
 Wandverkleidung 244  
 Wangentreppe 383  
 Waschhaus 69  
 Waschküche 69  
 Wasserbrunnen 392  
 Webhaus 72  
 Webstube 72  
 Wechsel 222, 279  
 Wechselbalken 222  
 Weichdach 303  
 weiche Dachdeckung 303  
 Weichholz 393  
 weichschwanzförmiger Seitenkamm 323  
 weichschwanzförmiges Blatt mit Brüstung 340  
 weichschwanzförmiges Eckblatt 338  
 Weichschwanzkamm 323  
 Weichschwanzzapfen mit Doppelkeil 353  
 Weideunterstand 57  
 Weller 239  
 Wellerdecke 254  
 Wellerfüllung 237  
 Wellerholz 238  
 Wellerwand 237  
 Wendeltreppe 381  
 Werkplatz 412  
 Werkstatt 60  
 Werkstattgebäude 54, 60  
 Werkstein 227  
 Wetterseite 116  
 Wettköpfe 362  
 wiederverwendetes Bauholz 405  
 Windbord 301  
 Windbrett 233, 301  
 Winde 384, 443  
 Windelboden 254  
 Windfang 65  
 Windfeder 301  
 Windladen 301  
 Windlatte 277  
 Windofen 390  
 Windrispe 277, 278  
 Windstrebe 278  
 Windstrebe zwischen Sparren 278  
 Winkel 416  
 winkelaussteifendes Band 220  
 Winkelholz 184  
 Winkelverkämmung 318  
 Winkelzapfen 347  
 Wipfelende 405  
 Wirrstrohdach 303  
 Wirrstrohdeckung 303  
 Wirtschaft 61  
 Wirtschaftsbereich 52  
 Wirtschaftsgebäude 54  
 Wirtschaftsteil 52  
 Wirtshaus 61  
 Wohnbereich 51  
 Wohndiele 67  
 Wohnhaus 47  
 Wohnhaus des Adels 87  
 Wohnküche 68  
 Wohnraum 70  
 Wohnspeicherhaus 49  
 Wohnstallhaus 48  
 Wohnstall-Speicherhaus 48  
 Wohnstube 70  
 Wohnteil 51  
 Wohnung 63  
 Wohnwirtschaftsgebäude 48  
 Wölbdecke 256  
 Wölfling 206  
 Wuchsfehler 397  
 Wurfbau 202  
 Wurzelende 404  
 Zange 205, 296  
 Zangenpfosten 205  
 Zapfen 343  
 Zapfen auf Gehrung 345  
 Zapfen mit Anplattungen 347  
 Zapfen mit Anschlitzung 350  
 Zapfen mit Anschlitzung auf Gehrung 345  
 Zapfen mit einer Schulter 343  
 Zapfen mit Keilen 353  
 Zapfen mit schräger Brust 357  
 Zapfen mit Zapfenschloss 354  
 Zapfenblattverbindung 338  
 Zapfenbrüstung 343  
 zapfenförmiges Blatt mit Brüstung (schräg eingeschnitten) 340  
 Zapfenloch 343  
 Zapfenohr 354  
 Zapfenschlitz 343  
 Zapfenschulter 343  
 Zapfenstoß 349  
 Zapfsasse 343  
 Zarge 374  
 Zargenfenster 376  
 Zargenrahmenfenster 376  
 Zehntscheune 54  
 Zeltdach 120  
 Zentrubohrer 431  
 Zeugkammer 82  
 Ziegel 228  
 Ziegelbau 133  
 Ziegelbehang 249  
 Ziegelmauer 230  
 Ziegelmauerwerk 230  
 Ziegelpflaster 252  
 Ziegelstein 228  
 Ziegelverkleidung 249  
 Ziegelwand 230  
 Zieheisen 436  
 Ziehmesser 436  
 Zierfachwerk 196  
 Zimmerbock 440  
 Zimmererhandwerk 406  
 Zimmerhandwerk 406  
 Zimmerholz 392  
 Zimmermann 406  
 Zimmermannsbleistift 421  
 Zimmermannshandwerk 406  
 Zimmermannszeichen 412  
 Zimmerplatz 412  
 Zinshaus 90  
 Zirkel 421  
 Zollstab 415  
 Zollstock 415  
 Zone 150  
 Zopfende 405  
 zu Brettern/Bohlen aufgesägtes Holz 401  
 Zubau 107  
 Zugbalken 300  
 Zugband 185  
 Zugmesser 436

Zugöse 407	zweiläufige Treppe mit Kehrpodest 381	Zwerchaxt 424
zurückliegend verzimmerte Strebe 185	zweiraumtiefes Haus 112	Zwerchgiebel 129
zurückliegend verzimmerter Riegel 177	zweischiffiges Gebäude 109	Zwerchhaus 129
zurückliegender Riegel 177	zweiseitige Blattverbindung 366	Zwergwalm 126, 127
Zusparren 270	zweiseitige gehackte Anplattung 363	Zwischenbalken 216, 295
zweifach stehender Stuhl 289	zweiseitige gesägte Anplattung 363	Zwischenfuge 200
zweiflüchtiges Haus 112	zweiseitiges hakenförmiges Brustblatt 341	Zwischengeschoß 103
zweiflügelige Tür 378	Zweiständerbau 152	Zwischenschrot 201
zweiläufige Treppe 381	zweiter/dritter Kehlbalken 273	Zwischenständer 169
	zweitverwendetes Bauholz 405	Zwischenstiel 169
		Zwischenwand 117